

КИМ БУСИК

САМГУК САГИ



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. М.В.ЛОМОНОСОВА

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

Большая серия

I, 3

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА
«ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

КИМ БУСИК

САМГУК САГИ

РАЗНЫЕ ОПИСАНИЯ. БИОГРАФИИ

Издание текста, перевод,
вступительная статья,
комментарии, приложения
под общей редакцией
М.Н. Пака и Л.Р. Концевича

МОСКВА • 2002

УДК 94(3)
ББК 63.3(5)
К40

*Издание осуществлено
при финансовой поддержке
Корейского фонда международного обмена
(Korea Foundation) Республики Корея*

Ответственные редакторы
М.Н. Пак, Л.Р. Концевич

Перевод и комментарий
выполнены *Л.Р. Концевичем, А.В. Соловьевым,
С.В. Волковым, Р.Ш. Джарылгасиновой,
В.М. Тихоновым, А.Ф. Троцевич*

Редактор издательства
Р.И. Котова

Ким Бусик

К40 Самгук саги. В 3 т. Т. 3. Разные описания. Биографии / Изд. текста, пер., вступ. ст., коммент., прил. под общ. ред. М.Н. Пака и Л.Р. Концевича. — М. : Вост. лит., 2002. — 444, XVIII, 217, VI : ил., карты. — (Памятники литературы народов Востока : Тексты : Большая серия ; I, 3). — ISBN 5-02-018222-2 (т. 1-3). — ISBN 5-02-018223-0 (т. 3) (в пер.).

Издание завершает публикацию самого раннего памятника по истории Кореи — *Самгук саги* («Исторические записи трех государств», 1145 г.) выдающегося корейского историографа Ким Бусика. Летопись охватывает почти тысячелетний период истории страны — с I в. до н.э. до X в. н.э. Первый том («Летописи Силла», книги 1–12) вышел в 1959 г., второй том («Летописи Когурё», «Летописи Пэкче», «Хронологические таблицы», книги 13–31) — в 1995 г. Третий том включает «Разные описания», «Биографии» (книги 32–50). В Приложении содержатся аннотированные указатели, таблицы и карты Кореи периода трех государств и Объединенного Силла.

Это первый в мировом корееведении полный комментированный перевод с *хан-муна* летописного свода на один из европейских языков — русский.

ББК 63.3(5)

© С.В. Волков, Р.Ш. Джарылгасинова, Л.Р. Концевич, А.В. Соловьев,
В.М. Тихонов, А.Ф. Троцевич, перевод, комментарий, 2002
© Л.Р. Концевич, М.Н. Пак, предисловие, 2002
© А.В. Соловьев, статья, 2002
© Л.Р. Концевич, С.В. Волков, приложения, 2002
© Л.Р. Концевич, указатели, факсимиле, 2002
© А.В. Соловьев, Л.Р. Концевич, карты, 2002
© Российская академия наук и Издательская фирма
«Восточная литература», серия «Памятники литературы народов
Востока» (разработка, оформление), 1959 (год основания), 2002

ТП-2002-II-216
ISBN 5-02-018222-2
ISBN 5-02-018223-0

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Л.Р. Концевич, М.Н. Пак. Предисловие</i>	9
<i>А.В. Соловьев. Место «Биографий» (Ёльчон) в «Исторических записях трех государств» Ким Бусика</i>	21

САМГУК САГИ (Исторические записи трех государств) Перевод

РАЗНЫЕ ОПИСАНИЯ (*Чанчи*)

<i>Часть 1. Книга 32. Жертвоприношения. Музыка. Перевод Р.Ш. Джарылгасиновой</i>	41
<i>Часть 2. Книга 33. Цвета одежды. Повозки и конская упряжь. Посуда и утварь. Жилища. Перевод Р.Ш. Джарылгасиновой</i>	53
<i>Часть 3. Книга 34. География. 1. [Силла]. Перевод Л.Р. Концевича</i>	63
<i>Часть 4. Книга 35. География. 2. [Силла]. Перевод Л.Р. Концевича</i>	71
<i>Часть 5. Книга 36. География. 3. [Силла]. Перевод Л.Р. Концевича</i>	78
<i>Часть 6. Книга 37. География. 4. [Когурё. Пэкче]. Перевод Л.Р. Концевича</i>	84
<i>Часть 7. Книга 38. Должности и чины. 1. Перевод С.В. Волкова</i>	93
<i>Часть 8. Книга 39. Должности и чины. 2. Перевод С.В. Волкова</i>	103
<i>Часть 9. Книга 40. Должности и чины. 3. Перевод С.В. Волкова</i>	108

БИОГРАФИИ (*Ёльчон*)

<i>Часть 1. Книга 41. Ким Юсин. 1. Перевод В.М. Тихонова</i>	120
<i>Часть 2. Книга 42. Ким Юсин. 2. Перевод В.М. Тихонова</i>	128
<i>Часть 3. Книга 43. Ким Юсин. 3. <Вкупе с сыновьями Самгваном и Вонсулем, внуками Юнджуном и Юнмунном, правнучком Амом>. Перевод В.М. Тихонова</i>	135
<i>Часть 4. Книга 44. Ыльчи Мундок. Кочхильбу. Кодо. Исабу. Ким Инмун <вкупе с *Яндо>. Ким Ян <вкупе с Ким Хыном>. Хыкчхи Санджи. Чан Бого <вкупе с Чон Нёном>. Садахам. Перевод А.В. Соловьева</i>	142
<i>Часть 5. Книга 45. Ыльпхасо. Ким Худжик.*Нокчин. Миру и *Юю. Мённым Даппу. Сок Уро. Пак Чесан. Квисан. Ондаль. Перевод А.В. Соловьева и А.Ф. Троцевич</i>	154

Часть 6. Книга 46. Кансу. Чхве Чхивон. Соль Чхон <вкупе с Чхве Сыну, Чхве Онви, Ким Дэмуном, Пак Инбомом, Вон Голем, Ко Ином, Ким Унгёном и Ким Сухуном>. Перевод А.В. Соловьёва и А.Ф. Троцевич	165
Часть 7. Книга 47. Хэрон <вкупе с отцом Чхандоком>. Сона <вкупе с отцом Симна>. Чхвидо <вкупе с братьями Пугва и Пхипсилем>. Нульчхве. Соль Геду. Ким *Ёнён <вкупе с дедом Хымчхуном и отцом Пангулем>. Кванчхан. Ким Хымун. *Ёльги <вкупе с Кутыном>. Пирёнджа <вкупе с сыном Коджином и рабом Халчолем>. Чукчук. Пхильбу. Кебэк. Перевод А.В. Соловьёва и А.Ф. Троцевич	172
Часть 8. Книга 48. Хяндок. Сонгак. Сирхе. Мульгеджа. Учитель Пэккёль. Комгун. Кимсэн <вкупе с Ё Гыгилем>. Сольго. Преданная дочь Чиын. Госпожа Соль. Томи. Перевод А.В. Соловьёва и А.Ф. Троцевич	183
Часть 9. Книга 49. Чхан Джори. Кэсомун <вкупе с сыновьями Намсэном, Намгоном, Намсаном и внуком Хонсоном>. Перевод А.В. Соловьёва	190
Часть 10. Книга 50. Кунъе. Кён Хвон <вкупе с сыновьями Сингомом, *Ёнгомом, *Янгомом, Кымганом и зятем Ёнгу>. Перевод А.В. Соловьёва	194
[Список составителей Самгук саги]. Перевод С.В. Волкова и А.В. Соловьёва	208
[Ким Году. Послесловие издателя]	210
КОММЕНТАРИИ	211
SUMMARY	328
ПРИЛОЖЕНИЯ	
ЛИТЕРАТУРА. Сост. Л.Р. Концевич (раздел 3 совместно с другими)	
1. Общие справочные издания	333
2. Основные источники	334
А. Издания <i>Самгук саги</i> с аннотациями	334
1) Ксилографические издания	334
2) Издания <i>Самгук саги</i> подвижным металлическим шрифтом	335
3) Современные литографические, офсетные и типографские издания <i>Самгук саги</i> . Переводы и комментарии	336
4) Рукописные копии, списки	339
5) Индексы	340
Б. Другие корейские источники	340
3. Исследования	341
На русском языке	341
На западноевропейских языках	343
На корейском и японском языках	344
4. Литература к разделу «Разные описания: География» (книги 34–37)	348
1) Средневековые источники по исторической географии Кореи	348
2) Библиографические материалы по исторической топонимике Кореи	349
На корейском языке	349
На японском языке	357
На китайском языке	363
На русском языке	363
На западноевропейских языках	364

Указатель географических и этнических названий к разделу «Разные описания: География» (книги 34–37) с современными идентификациями. Сост. Л.Р. Концевич	366
Указатель имен, наименований, мифических персонажей и девизов царствований. Сост. И.Л. Концевич и Л.Р. Концевич	398
Таблицы:	
Таблица 1. Когурёские округа и уезды на территории Объединенного Силла («Разные описания: География», кн. 35), имевшие другие названия. Сост. Л.Р. Концевич	414
Таблица 2. Пэкческие округа и уезды на территории Объединенного Силла («Разные описания: География», кн. 36), имевшие другие названия. Сост. Л.Р. Концевич	418
Таблица 3. Гражданские должности в Силла. Сост. С.В. Волков	420
Карты Кореи периода Трех государств и Объединенного Силла. Подготовлены А.В. Соловьевым и Л.Р. Концевичем	431
ТЕКСТ	[1–217]
Содержание	[V–VI]
Примечания к тексту	[III–XVIII]

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий том завершает издание полного научного комментированного перевода на русский язык самого раннего из сохранившихся корейских исторических письменных памятников — *Самгук саги* («Исторические записи трех государств», 1145 г.), созданного основоположником корейской историографии Ким Бусиком (1075–1151). Для изучения ранней истории Кореи этот памятник имеет такое же значение, как «Повесть временных лет» Нестора (начало XII в.) для истории Древней Руси или *Ши цзи* («Исторические записки») великого китайского историографа Сыма Цяня (145–86? гг. до н.э.) для истории древнего Китая и сопредельных стран. *Самгук саги* стал основой большинства летописных сводов и трудов по древней и раннесредневековой истории Кореи.

Прошло более сорока лет с тех пор, как Михаил Николаевич Пак, тогда еще молодой ученый (доцент Института восточных языков при МГУ) приступил к осуществлению своего замысла по переводу на русский язык и изданию этого ценнейшего источника¹, ставшему первым изданием *Самгук саги* не только на русском языке, но и на европейских языках вообще.

При переводе и комментировании *Самгук саги* М.Н. Паку пришлось решать новые для российского корееведения задачи по освоению оригинальных источников по истории Кореи. В те годы еще не были достаточно представлены в переводах с комментариями на русском языке письменные памятники по истории других стран Дальнего Востока: крупнейшее произведение древней китайской историографии *Ши цзи* Сыма Цяня, издание которого было начато в 1972 г. (к настоящему времени вышли семь томов, охватывающих 85 книг из 130²); древние летописи Японии *Кодзики* (712 г.)³ и

¹ Ким Бусик. Самгук саги. Летописи Силла. Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н. Пак. Отв. ред. А.П. Рогачев. М.: Изд. восточной литературы, 1959. 384, VI с.; 202 с. факсимиле оригинала (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 1).

² Сыма Цянь. Исторические записки (*Ши цзи*). Пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и др. Т. I–VII. М.: Главная редакция вост. лит-ры — Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1972–1996 (Памятники письменности Востока, XXXII, 1–7).

³ *Кодзики*. Записи о деяниях древности. Пер., предисл. и коммент. Е.М. Пинус, Л.М. Ермаковой и А.Н. Меццержкова. Т. I–2. СПб.: ЦАР, 1993–1994 (Литературные памятники Японии, I–II).

Нихон сёки (720 г.)⁴ и др. Существовали лишь фрагменты устаревших переводов из китайских династийных историй, выполненных выдающимся русским китаеведом о. Иакинфом (Н.Я. Бичурин; 1777–1853)⁵ и другими.

Перевод *Самгук саги* на русский язык был подчинен задачам научного изучения проблем древней истории Кореи. Так, в первый том русского издания кроме перевода 12 книг, включающих «Летописи Силла» (*Силла понги*) и «Письмо [Ким Бусика] при подношении [вану] «Исторических записей Трех государств»» (помещенное в оригинале в конце после кн. 50 в издании Ли Бёндо), вошли статья М.Н. Пака «Летописи Силла и вопросы социально-экономической истории Кореи» (с. 15–60), комментарии, приложения и факсимиле текста на *ханмуне*. Среди приложений следует отметить три таблицы — «Таблица чинов в Силла», «Основные должностные звания в Силла» и «Основные правительственные учреждения в Силла».

Этот том был издан Институтом востоковедения АН СССР, и знаменательно, что он открыл в 1959 г. известную в востоковедном мире научную серию «Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия». В основу издания на русском языке был положен текст экземпляра *Самгук саги* на *ханмуне* из коллекции видного российского дипломата и востоковеда П.А. Дмитриевского (1851–1899), приобретенной Азиатским музеем у вдовы последнего и ныне хранящейся в Рукописном отделе Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН.

Этот экземпляр является сборным и состоит из восьми частей (книг), среди которых, по мнению известного японоведа и корееведа О.П. Петровой (1900–1993), 1–3 и 5-я части представляют рукопись, 6-я — ксилограф, а 4, 7 и 8-я части напечатаны подвижным шрифтом⁶. О.П. Петрова высказала следующее предположение: «По характеру шрифта печатных томов издание можно датировать началом XV в., так как впоследствии этот тип шрифта не применялся. Тома 4, 7 и 8, по-видимому, являются первоизданием... и представляют мировую редкость»⁷. М.Н. Пак в предисловии к т. 1 *Самгук саги* выразил сомнение по поводу архаичности петербургского экземпляра: «Вряд ли можно согласиться с таким заключением, так как оно основано лишь на одном рассмотрении формы шрифта и не подкрепляется текстологическим и источниковедческим исследованием памятника. Помещенное в издании послесловие Ким Году позволяет сделать вывод только о том, что это типографское издание воспроизводит текст, подготовленный в конце XIV в. Чин Ыйгви и Ким Году»⁸. При подготовке настоящего, третьего тома Л.Р. Концевич на основании палеографических, тек-

⁴ *Нихон сёки*. Анналы Японии. Пер. и коммент. Л.М. Ермаковой и А.Н. Мещерякова. Т. 1–2. СПб.: Гиперион, 1997 (Литературные памятники древней Японии, IV).

⁵ *Бичурин Н.Я. (Иакинф)*. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. СПб., 1851; переизд.: Отв. ред. С.П. Толстов. Редакция текста, вступит. статьи, коммент. А.Н. Бернштама и Н.В. Кюнера. Т. 1–3. М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1950–1951.

⁶ *Петрова О.П.* Описание письменных памятников корейской культуры. Вып. 1. М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1956, с. 27–28 [шифр Д 1 (Е 590)].

⁷ Там же, с. 21. Ср.: *Петрова О.П.* Собрание корейских письменных памятников Института востоковедения Академии наук СССР. — Ученые записки Института востоковедения. Т. IX. М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1954, с. 15–16.

В то время О.П. Петрова не располагала как достаточным для атрибуции экземпляра *Самгук саги*, приобретенного П.А. Дмитриевским, количеством образцов корейских старопечатных изданий, так и источниковедческими исследованиями.

⁸ *Самгук саги*, т. 1 наст. изд., 1959, с. 13.

стологических и библиографических данных установил, что 7 и 8-я части напечатаны подвижным шрифтом, известным как «шрифт летописи Хёнджона» (*Хёнджон силлок ча*)⁹. Литеры были отлиты из латуни (по другим данным, из меди) в год *чонса* (1677 г.). Они были двух размеров: крупный — 1,3×1,4 см и мелкий — 1,3×0,7 см. Этот шрифт относится к серии ранних наборных шрифтов года *кабин* (1434, 1449?, 1515? гг.), но по сравнению с ними он мельче и строже. Иероглифы написаны в стиле *чинчхе* (букв. «истинный») и *сонсольчхе* (букв. «сосна в снегу»). Этим шрифтом был напечатан ряд известных литературных и исторических памятников, в том числе *Хёнджон силлок* («Летописи Хёнджона»), *Ёльсон одже* («Поэтические сочинения правителей»), *Хань шу* («История династии Хань»), *Косисон* («Антология древней поэзии») и др.¹⁰ Этим же шрифтом в 1760 г. был переиздан и *Самгук саги*¹¹ (для сравнения с петербургским экземпляром приводим образец этого издания). Это типографское издание, по-видимому, воспроизводит самое раннее из дошедших ксилографических изданий, предпринятое градоначальником (*нуса*) г. Кёнджу Ким Году в 1394 г. Экземпляр издания 1760 г. хранится в Государственной библиотеке в Сеуле.

Публикуемый вариант *Самгук саги*, к сожалению, в некоторых частях содержит большое количество ошибок, описок и даже лакун. В текстологическом отношении он уступает повторному ксилографическому изданию 1512 г., осуществленному также кёнджуским градоначальником Ли Гебоком и известному под названием «Книга годов правления Чжэн-дэ [1506–1521] (*Чондок пон*)». Оно легло в основу многих современных переизданий *Самгук саги*. Поскольку корейские историки считают его образцовым и наиболее близким к оригиналу, то именно по нему выверяют все другие версии *Самгук саги*.

Следует отметить, что во время подготовки т. 1 были доступны лишь издания *Самгук саги* периода японского господства, в том числе комментированный перевод Ли Бёндю на корейский язык¹². Переводы *Самгук саги* на современный корейский язык, сопровождавшиеся текстами на *ханмуне*, были опубликованы в КНДР и Республике Корея одновременно с первым томом русского издания либо позже¹³.

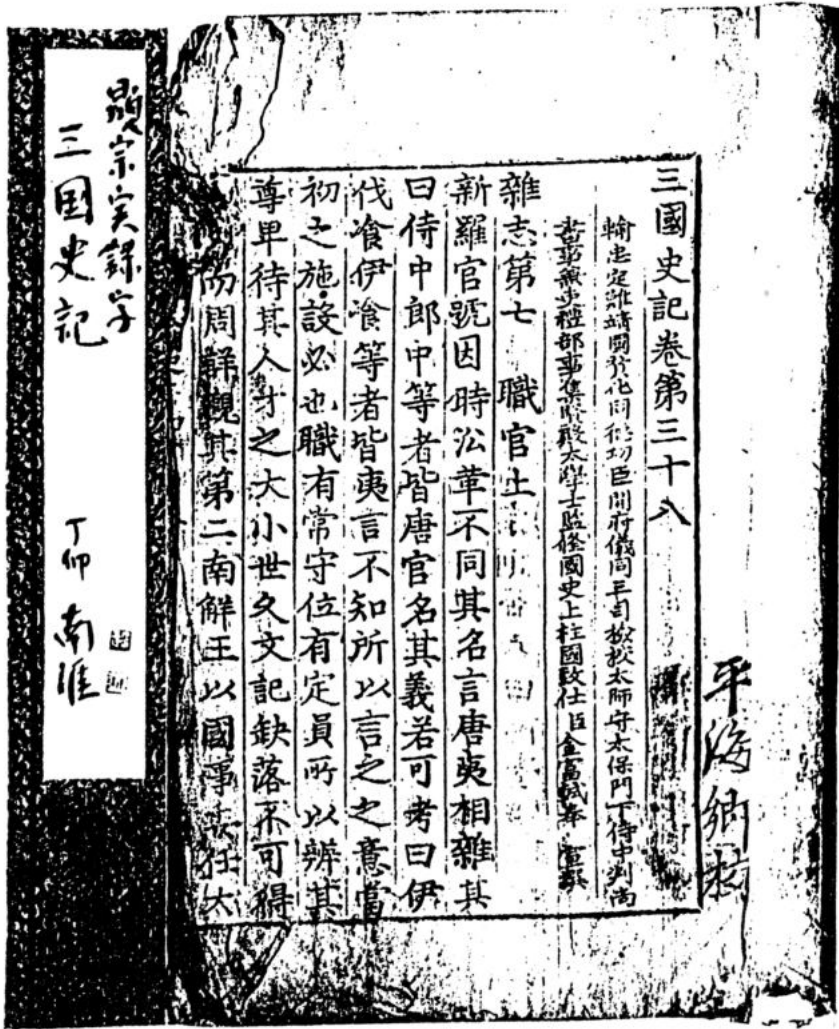
⁹ Кстати, такая атрибуция той части петербургского экземпляра, которая входит в третий том русского издания, подтверждается и проф. Чон Губоком в библиографической статье к пятитомному изданию *Самгук саги* в Академии кореведения [Ёкчу Самгук саги. Чон Губок тын ёкчу (Самгук саги. Пер. и коммент. Чон Губока и др). Т. 4. Соннам, 1997, с. 559].

¹⁰ Об этом шрифте и сочинениях, изданных им, а также образцы печатных изданий см., например, *Че Хонгю*. Хангук соджихак саджон (Корейский библиографический словарь). Сеул, 1982, с. 223, 242–243; *Сон Боги*. Кымсок хвальча-ва инсвэсуль (Металлический подвижной шрифт и печатное дело). Сеул, 1977, с. 305; *Ан Чхунгын*. Йетчхэк (Старая книга). Сеул, 1995, с. 37, и т. д.

¹¹ Это издание *Самгук саги* упоминается в книге Сон Боги. Оно воспроизведено в издании Чо Бёнсун [Чынсу поджу Самгук саги. Чо Бёнсун пхён (Самгук саги. Доп. и испр. изд. с коммент. Чо Бёнсун). Сеул, 1984], а также на компакт-диске *Самгук саги* CD 96. Факсимиле его также было издано в Японии Институтом восточной культуры Университета Гакусюин (Гакусюин дайгаку Тоё бунка кэнкюдзё) в 1986 г.

¹² Самгук саги. Тёсэн си гаккай (Самгук саги. Изд. Общества по изучению истории Кореи). Изд. 3. Кёнсон, 1941; Самгук саги. Ли Бёндю ёкчу (Самгук саги. Пер. и коммент. Ли Бёндю). Ч. 1–2. Кёнсон [Сеул]: Пакмун согван, 1941–1943 (воспроизводит текст ксилографического издания из конфуцианского храма Оксан совон в Кёнджу, репродуцированный в 1931 г. Обществом по изданию классических книг — Коджон канхэхва).

¹³ Самгук саги. Коджон ёнгусиль пхён (Самгук саги. Изд. Отдел классики АН КНДР). Т. 1–2. Пхеньян: Квахаквон чхульпханса, 1958–1959, и др.



Образец издания *Samguk sagi* 1760 г.
(из книги: *Ан Чхунгын. Старая книга. Сеул, 1995, с. 37*)

史記 卷36 志 5 (地理3 熊州)

三國史記卷第三十六	輸書吏張綱等與同德切臣開封儀內三司檢校太師守太僕門下侍中判尚書事兼吏部事兼監太子太傅國史主筆國史任臣金龜年 宣稱
雜志第五 地理三	熊州本百濟舊都唐高宗遣蘇定方平之置熊津都督府羅文武王取其地有之神文王改爲熊川州置都督景德王十六年改名熊州今分州領縣二尼山縣本百濟熱也山縣景德王改名今因之清音縣本百濟伐音支縣景德王改名今新豐縣
三國史記 三十六	西原京神文王五年初置西原小京景德王改名西原今濟州
大龍郡本百濟大木岳郡景德王改名今木州 頌縣二馴雄縣本百濟甘買縣景德王改名今豐歲縣金池縣本百濟仇知縣景德王改名今全義縣	嘉林郡本百濟加林郡景德王改爲嘉今因之領縣二馬山縣本百濟景德王改州郡名及今並因之翰山縣本百濟大山縣景德王改名今鴻山縣

三國史記 三十六	西林郡本百濟舌林郡景德王改名今因之領縣二藍浦縣本百濟寺浦縣景德王改名今因之庭仁縣本百濟比象縣景德王改名今因之伊山郡本百濟馬尸山郡景德王改名今因之領縣二目牛縣本百濟牛見縣景德王改名今未詳今武縣本百濟今勿縣景德王改名今德豐縣 摺城郡本百濟摺郡景德王改名今因之領縣三唐津縣本百濟伐首只縣景德王改名今因之餘邑縣本百濟餘村縣景德王改名今餘美縣 縣新平縣本百濟沙平縣景德王改名今因之扶餘郡本百濟所夫里郡唐將蘇定方與庚信平之文武王十二年置摺管景德王改名今因之領縣二石山縣本百濟珍惡山縣景德王改名今石城縣悅城縣本百濟悅已縣景德王改名今定山縣 任城郡本百濟任有城景德王改名今大興郡領縣二青正縣本百濟古良夫里縣景德王改名今青陽縣孤山縣本百濟烏山縣景德王改名今禮山縣
----------	--

Образец издания Самгук саги 1760 г.
 (из офсетного издания Самгук саги Института восточной культуры
 Университета Гакусюин [Япония], 1986 г.)

Второй том был также подготовлен М.Н. Паком и вышел в свет в той же серии спустя 36 лет, в 1995 г., как издание Института востоковедения РАН и Международного центра корееведения МГУ при финансовой поддержке Корейского фонда международного обмена (Korea Foundation, Республика Корея)¹⁴. В этот том включен перевод «Летописей Когурё» (*Когурё понги*, кн. 13–22), «Летописей Пэкче» (*Пэкче понги*, кн. 23–28) и «Хронологии (погодных таблиц)» (*Ёнхё*, кн. 29–31). Перевод сопровождается статьёй М.Н. Пака «Ким Бусик как историк» (с. 9–32), обширным комментарием и резюме на английском языке. В приложениях даны «Таблица чинов (должностей) в государствах Когурё и Пэкче» (с. 373–374), «Перечень эр (девизов) царствования китайских и корейских правителей» (с. 375–384; сост. Л.Р. Концевич), указатели имен, географических и этнических названий. Факсимиле текста петербургского экземпляра (кн. 13–31), как и в первом томе, сопровождается примечаниями к тексту, т.е. списком разнописей и пропусков.

Источниковедческая база этого тома, необходимая для сверки текста и составления комментариев, значительно шире, чем в т. 1. Были использованы упомянутое издание АН КНДР, издание Ли Ёндо 1977 г.¹⁵, перевод Ким Джонгвона¹⁶, «Индекс к *Самгук саги*», составленный университетом Ёнхи¹⁷, и др. Как отмечалось в предисловии к т. 2, «историографическое и источниковедческое изучение *Самгук саги* корейскими учеными, новые археологические открытия и другие исследования, расширяющие представление о ранней истории Кореи, способствуют адекватному пониманию этого памятника и переводу его на другие языки» (с. 8).

Если подготовку и издание первых двух томов *Самгук саги* М.Н. Пак осуществлял единолично, то издание заключительного, третьего тома памятника стало возможным лишь благодаря коллективным усилиям специалистов, сотрудничающих с Международным центром корееведения МГУ (МЦК МГУ). В 1997 г. в Центре была создана творческая группа, которую возглавил Л.Р. Концевич, из ведущих и молодых корееведов Москвы и Петербурга, являющихся учениками и коллегами М.Н. Пака. Тогда же Л.Р. Концевичем были составлены проспект издания третьего тома и краткая памятка переводчикам по оформлению аппарата издания и транскрипции. В весьма сжатые сроки (с середины 1998 г. до начала 2000 г.) третий том, оказавшийся не менее сложным в области перевода и комментирования, чем предшествующие два тома, был подготовлен к изданию. Работа проводилась под наблюдением и общей редакцией М.Н. Пака и Л.Р. Концевича.

Перевод и комментирование разделов *Самгук саги* выполнили:

1) Джарылгасинова Роза Шотаевна, доктор исторических наук, этнограф, главный научный сотрудник Института этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН, — кн. 32–33;

2) Концевич Лев Рафаилович, кандидат филологических наук, филолог, ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН, — кн. 34–37;

¹⁴ Ким Бусик. Самгук саги. Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы. Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н. Пака. Отв. ред. Л.Р. Концевич. М.: Изд. фирма «Восточная литература», 1995. — 406, VIII с.; 344 с. факсимиле текста (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. 1, 2).

¹⁵ Ли Ёндо. Ёкчу Самгук саги. Сеул, 1977.

¹⁶ Ванёк Самгук саги. Ким Джонгвон ёк (*Самгук саги*. Полный перевод. Пер. Ким Джонгвона). Сеул: Сонджин мунхва, 1976.

¹⁷ Самгук саги сэгин (Индекс к *Самгук саги*. Сост. Ин-т востоковедения Ун-та Ёнхи). Сеул, 1956.

3) Волков Сергей Владимирович, доктор исторических наук, историк, ведущий научный сотрудник МЦК МГУ, — кн. 38–40;

4) Тихонов Владимир Михайлович, кандидат исторических наук, историк, адъюнкт-профессор Университета Осло (Department of East European and Oriental Studies, Faculty of Arts, University of Oslo, Norway), — кн. 41–43;

5) Соловьев Александр Валерьевич, кандидат исторических наук, историк, научный сотрудник МЦК МГУ — кн. 44–50 (совместно с А.Ф. Троцевич);

6) Троцевич Аделаида Федоровна, доктор филологических наук, литературовед, ведущий научный сотрудник Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, — отдельные биографии в кн. 45–48 (Пак Чесан и Ондал — кн. 45; Соль Чхон — кн. 46; Сона, Хэрон, Пхильбу и Кебэк — кн. 47; Хяндок (Сандок), Пэккель, Сольго, Чыин, Госпожа Соль и Томи — кн. 48).

Для сохранения преемственности с опубликованными двумя томами инициатор издания М.Н. Пак не только проводил научные консультации, но и осуществил сплошную сверку всех переводов с оригиналом памятника и их редактирование.

Завершающая стадия научной подготовки рукописи, а именно: выборочная сверка неясных в переводе мест с оригиналом, составление сводной библиографии, редактирование комментариев, написанных переводчиками соответствующих разделов, унификация передачи имен собственных и терминов в русской практической транскрипции Холодовича–Концевича, а также составление окончательного варианта указателей, наконец, изготовление оригинал-макета факсимиле памятника с ксерокопий, полученных из Отдела рукописей Санкт-Петербургского филиала ИВ РАН, — выполнена Л.Р. Концевичем.

Подготовку оригинала рукописи в компьютерном виде осуществил А.В. Соловьев при участии Л.Р. Концевича. Весь китайский, корейский и японский набор выполнен Л.Р. Концевичем и А.В. Соловьевым. Ими же подготовлены окончательный вариант примечаний к тексту (список разночтений) и картографический материал к данному тому. В основу общей карты Кореи и прилегающих к ней территорий периода расцвета трех Хан (конец IV — начало V в.) положена карта из компьютерной версии «Большой энциклопедии корейской национальной культуры» (CD-ROM EncyKorea 2001. Disk 6). Остальные карты, относящиеся к периоду Объединенного Силла и включающие общую карту административно-территориального деления страны и карты девяти ее областей, заимствованы из издания *Samguk sagi* Академией корееведения (CD-ROM Samguk Sagi 1999). По причинам технического характера карта области Сакчу помещена перед картой области Ханджу.

Если говорить о структуре третьего тома, то он включает раздел «Разные описания» (*Чанчи*, кн. 32–40), соответствующие традиционным в китайских династийных историях «трактатам» — *шу* или «описаниям» — *чжи* и посвященные жертвоприношениям и музыке — кн. 32, средствам передвижения, одежде и жилищам — кн. 33, географии — кн. 34–37, управлению — кн. 38–40, а также обширный раздел «Биографии» (или «Жизнеописания») (*ёльчон*, кит. *лечжуань*, кн. 41–50).

В основу перевода текста с *ханмуна*, как и в первых двух томах, был положен экземпляр *Samguk sagi* из петербургской коллекции П.А. Дмитриевского, хранящейся в Рукописном отделе Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Все другие имевшиеся в распоряжении переводчиков издания и переводы *Samguk sagi* использовались как вспомогательные или для справок.

В связи со значительно обогатившейся в последние годы источниковедческой базой публикуемые факсимиле текста (из петербургской коллекции П.А. Дмитриевского) и переводы были сверены с современными изданиями *Самгук саги* — самым полным комментированным изданием *Самгук саги* в пяти томах и подготовленными Академией корееведения (Хангук чонсин мунхва ёнгуwon) в 1995–1998 гг. его электронной версией¹⁸, исправленным изданием Ли Бёндо (т. 1–2. Сеул, 1996), *Самгук саги* на компакт-диске (CD-ROM), выпущенном Институтом изучения исторических источников Кореи (Хангук сарё ёнгусо) и компьютерной фирмой «Хангыль и компьютер» в 1996 г.¹⁹, и другими переводами на современный корейский язык²⁰.

Весь огромный объем работы с охватом максимума изданий *Самгук саги* для уточнения перевода, а также научной литературы по проблемам, обсуждаемым в публикуемых разделах памятника, был выполнен в предельно короткие сроки, запланированные по данному проекту. В то же время работа над переводом и комментариями в третьем томе оказалась наиболее трудоемкой частью. Это вызвано как характером материала самих глав, так и стилем изложения.

Опыт работы над подготовкой русского издания *Самгук саги* может быть полезен и для перевода памятника на другие европейские языки:

1) В тексте памятника существует множество различных наслоений, возникших как изначально, когда при написании *Самгук саги* из-за недостатка исторических фактов использовались более ранние, ныне не сохранившиеся источники или приводились мифы и легенды, так и в результате позднейших интерполяций переписчиков, резчиков, редакторов, издателей (ведь изданий и списков *Самгук саги* ранее конца XIV в. до сих пор не обнаружено). Источниковедческая и текстологическая критика петербургского списка составляла одну из задач нашего издания, поэтому при публикации текста важно было выявить разночтения иероглифов (включая ошибки, опiski, пропуски и т.п.) по имеющимся авторитетным критическим изданиям.

2) При научном переводе текста, написанного на *ханмуне*, нередко встречаются сложные для понимания места. Для раскрытия их смысла использовались не только переводы на современный корейский язык, но и словари китайского языка: а) Большой китайско-русский словарь. Под ред. проф. И.М. Ошанина. Т. 1–4. М., 1983–1984;

¹⁸ Ёкчу Самгук саги. Хангук чонсин мунхва ёнгуwon. Т. 1–5. Соннам, 1996–1998; Самгук саги. Кутёк чусок, камгё вонджон. CD-ROM. Хангук чонсин мунхва ёнгуwon пхёнчхан. Соул систем чусик хвеса кюаль (Самгук саги. Пер., коммент., критич. текст. CD-ROM. Сост. Академия корееведения. Компьютерная разработка фирмы «Сеул систем»). Сеул: Тонбан мидио чусик хвеса, 1999.

Это издание и в печатном, и в электронном виде включает факсимильное издание оригинала с текстологическими пометами (т. 1), научный перевод с *ханмуна* на современный корейский язык (т. 2–3), подробные комментарии и географические карты (т. 4) и отдельный том индексов (т. 5). Издание сопровождается историографической статьей руководителя проекта проф. Чон Губока. В 1998–1999 гг. Академия корееведения совместно с фирмой «Тонбан мидио» подготовила электронную версию этого издания на компакт-диске. 13 индексов (личные имена, топонимы, названия чинов и т.д.) на CD-ROM'e содержат 10 764 номинаций и 27 413 ссылочных статей. Они подразделены на 13 секций.

¹⁹ Самгук саги. CD 96. Сеул: Хангыль-хва компхютхо, 1996. На компакт-диске впервые были помещены факсимиле оригинала *Самгук саги*, набранный современным шрифтом критический текст памятника с разбивкой на сегменты, с пунктуацией и с указанием разночтений по изданиям Чо Бёнсун, Ли Бёндо, Син Хорёля и др., а также перевод на современный корейский язык, иероглифический словарь на 220 тыс. слов из текста *Самгук саги* на *ханмуне* со справочно-поисковой системой.

²⁰ См.: Чо Бёнсун, 1984; Чхве Хо, 1997; Ли Джэхо, 1997; Ли Ганнэ, 1998 и др. (использованные нами издания *Самгук саги* отмечены знаком * в списке литературы 2А).

это самый полный «словарь всего китайского культурно-мирового наследия» (акад. В.М. Алексеев), в котором зафиксировано более 16 тыс. иероглифов; б) китайские энциклопедические словари *Цыхай* («Море слов») в двух томах (Шанхай, 1979) и *Цююань* («Истоки слов») в четырех томах (Пекин, 1979–1983); в) разного рода *окхён*-ны (букв. «собрания яшм»), т.е. корейские словари китайских иероглифов, прежде всего *Сэ окхён* («Новый окхён»). Пхеньян, 1963, *Ханмун тэ окхён* («Большой словарь окхён на ханмуне»). Сеул, 1983; г) *Морохаси Тэудзи. Дай Кан-Ва дзитэн* («Полный японско-китайский иероглифический словарь»). Т. 1–13. Токио, 1955–1960, и др. Большую помощь нам оказали также консультации синологов—специалистов по китайскому классическому языку *вэньянь*.

3) Для адекватной передачи терминов (включая титулы, чины, звания, реалии быта и т.п.) и названий ведомств, социальных институтов и т.д. мы, как правило, использовали эквиваленты, встречающиеся в переводах китайских и японских исторических источников на европейские языки, в частности в словаре Ч. Хакера²¹.

4) В *Самгук саги* нередко можно встретить цитаты из древних китайских и корейских текстов, на которые ссылается или которые комментирует Ким Бусик. Из-за отсутствия прямых ссылок в оригинале переводчикам пришлось либо обращаться к комментариям современных корейских ученых, либо осуществлять реконструкцию текста.

5) При научном переводе источника всегда трудно соблюсти стиль изложения, присущий тому или иному жанру (летописному, биографическому, документальному и др.), избежать позднейших инноваций, излишней модернизации языка и терминов. К тому же над третьим томом работали несколько переводчиков. Поэтому главная задача заключалась в том, чтобы передать дух памятника.

6) Некоторые биографии (например, Кунье и др.), относящиеся к жанру житийной литературы в рамках исторического сочинения, состоят из разрозненных фрагментов, взаимосвязь между которыми не всегда ясна. По-видимому, такое построение текста вызвано и характером самого жанра, и возможностью написания биографий или даже их частей разными авторами под наблюдением главного историографа Ким Бусика. В области семантической сегментации текста переводчики не только опирались на комментаторскую традицию корейских ученых, но и дополнительно проводили собственные изыскания.

7) Комментарии переводчиков, как и в предшествующих двух томах, даны после перевода. Краткие пояснения переводчиков к глоссам и именам собственным, а также вставки синтаксического характера включены в текст перевода, но с обязательными пометами. Концептуальная позиция исследователя может быть выражена только в виде комментария и вступительной статьи. Характер самих комментариев зависит от поставленной исследователем цели и от комментируемого материала памятника. Например, этнографическая часть *Самгук саги* (кн. 32–33) нуждалась в более детальном комментировании, чем остальные книги.

Что касается географических названий, встречающихся в *Самгук саги* (кн. 34–37), то указывать в комментариях для каждого топонима все его переименования и привязанность к той или иной административной единице на протяжении всей истории либо пытаться реконструировать его этимологию мы посчитали для данного издания излишним, несмотря на то что Л.Р. Концевич во время научной командировки в Ака-

²¹ *Hucker Ch.O. A Dictionary of Official Titles in Imperial China. Stanford, Cal.: Stanford University Press, 1985.*

демию корееведения в сентябре–декабре 1998 г. собрал обширный материал по исторической географии Кореи и частично обработал его (этот материал представлен только в специальном разделе по исторической географии в списке литературы). Для экономной подачи сведений по географии, но с максимальным охватом топонимов был составлен Указатель географических и этнических названий из раздела «Разные описания: География» (книги 34–37) с современными идентификациями. В него включены все данные только по географическому разделу. Для топонимов, указанных в *Самгук саги* в качестве основных после административной реформы при ване Кёндокке, приводится их идентификация или локализация с современными (там, где это возможно). Все остальные топонимы, включая прежние силлаские (до реформы при ване Кёндокке), когурёские и пэкческие названия, а также их варианты, даются с отсылкой к основному топониму. Кроме того, Л.Р. Концевичем составлены в виде таблиц перечни бывших населенных пунктов и укреплений Когурё и Пэкче, которые вошли в состав Объединенного Силла под другими названиями (по книгам 35 и 36). Что касается собственно когурёских (164 названия) и пэкческих (147 названий) топонимов, приведенных в кн. 37, то многие из них претерпели изменения в период Объединенного Силла, но были идентифицированы Ким Бусиком (в отношении их переименования он, кстати, отсылает читателя к географическому описанию Силла в кн. 35 и 36). Топонимы трех государств, перечисленные в кн. 37 с пометой, что они не идентифицированы на местности, а также названия крепостей (покоренных и непокоренных Силла) и ряда уездов, оставшихся неизвестными Ким Бусику, включены в указатель с пометой «неизв[естно]». Однако в некоторых случаях современным исследователям все же удалось отождествить их с ныне существующими географическими объектами. И мы воспользовались этими результатами в комментариях и в указателе. Географические названия, встречающиеся в других разделах *Самгук саги*, отражены частично в Указателе географических и этнических названий, но помещены в основном в комментариях к соответствующим книгам.

То же самое можно сказать о разделе, посвященном ведомствам и чинам (кн. 38–40). Вместо подробного описания истории возникновения каждого названия чина, ведомства и т.д. было решено ограничиться лишь самой краткой информацией по существу отдельных названий и дать классификацию гражданских должностей в форме таблицы. Причем несколько таблиц, помещенных в первом и втором томах русского издания и связанных с чинами и званиями, а также учреждениями в трех государствах, здесь не повторяются, поскольку сведения о них излагаются в самом тексте памятника.

Наконец, для удобства восприятия читателем текста кн. 32–40, представляющего по сути перечни названий, все комментарии к каждому разделу *Самгук саги* — этнографическому (перед кн. 32), географическому (перед кн. 34) и административному (перед кн. 38) — предварены небольшими вводными статьями.

В силу специфики третьего тома, включающего четыре самостоятельных раздела памятника, и для облегчения пользования текстом перевода в ряде случаев сохранены некоторые комментарии к географическим названиям, названиям чинов, эр правления, сочинений и др., повторно встречающиеся в разных книгах.

Границы древнекорейских государств менялись в разные периоды их истории. Существуют расхождения в определении границ как в самих источниках, так и в работах корейских историков. Поэтому на прилагаемых картах границы и локализация географических объектов даются в том виде, в каком они представлены в изданиях на корейском языке.

8) Немаловажное значение при издании памятника имеет унификация русской практической транскрипции и транскрипционной орфографии корейских и китайских собственных названий, имен и терминов. Во втором и третьем томах приняты правила транскрибирования корейских и китайских слов, разработанные Л.Р. Концевичем для научных изданий.

В тексте перевода названия годов правления дополняются датами общепринятого летосчисления, введены отдельные слова и фразы, вытекающие из контекста и необходимые для сохранения стиля изложения. Смысловые дополнения заключены в квадратные скобки, краткие примечания или пояснения переводчика — в круглые скобки. В угловых скобках петитом даются авторские примечания, которые в оригинале (в петербургском экземпляре) написаны также более мелкими иероглифами в два столбца под комментируемым словом. В двойных угловых скобках помещаются фрагменты авторского текста, выпавшие в петербургском экземпляре *Самгук саги* и восстанавливаемые по другим изданиям. Две параллельные косые указывают в русском переводе границу между страницами петербургского текста на *ханмуне*, пагинация которого приводится на маргиналах. Одной косой линией выделяется абзацный отступ, отсутствующий в петербургском экземпляре, но требующийся в соответствии с логикой содержания.

Разночтения иероглифов с несколькими чтениями, а также некоторые смысловые опiski и ошибки (писца, резчика и др.), встречающиеся в петербургском экземпляре, с отсылкой на принятые написания в других изданиях помечены стрелкой. Слова и имена собственные в китайском чтении иероглифов отмечены звездочкой; кроме того, она ставится перед транскрипционными корейскими написаниями, в которых начальные *р* и *н* перед *и* и дифтонгоидами с начальным полугласным *й* не произносятся в современном корейском языке, но этимологически восстанавливаются (*Йонсан → Рёнсан, *Янджу → Рянджу, ван *Юри → ван Рюри), а также в которых отражены позиционные изменения согласных на стыке слогов (типа *к + н* → *нн*, Куннэсон → *Кукнэсон; *к + р* → *нн*, Тыннэ → *Тынрэ).

* * *

В заключение хотелось бы еще раз выразить большую благодарность Корейскому фонду, при финансовой поддержке которого осуществлено издание второго и третьего томов. Кроме того, Фонд передал нам CD-ROM с критикой текста и переводом *Самгук саги* на современный корейский язык, а также новейшие публикации по истории Кореи.

От имени всех переводчиков и редакторов третьего тома мы выражаем искреннюю признательность следующим корейским ученым:

— бывшему директору Информационного центра корееведения Академии корееведения (г. Соннам, Республика Корея) крупному корейскому историку проф. Чон Губоку, возглавлявшему 5-томное издание *Самгук саги*, за ценные консультации Л.Р. Концевичу в сентябре–декабре 1998 г. и за подарок компьютерной версии издания Академии корееведения — сначала на дискетах, а в начале 2000 г. и на компакт-диске (*Samguk sagi* CD-ROM, 1999), а также пятого тома *Самгук саги*, содержащего указатели к изданию Академии корееведения:

— профессору Государственного Университета Кёнсан (г. Чинджу, Республика Корея) Чхве Сокки, специалисту в области *ханмуна*, за предоставленные в дар первые две книги *Самгук саги* издания Академии корееведения;

— профессору Ли Санхуну, бывшему заведующему Отделом международного сотрудничества Академии корееведения, специалисту в области теологии, за подарок третьей и четвертой книг *Самгук саги* издания Академии корееведения.

Отдельная благодарность Рукописному отделу Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, предоставившему МЦК ксерокопию петербургского экземпляра *Самгук саги* для перевода и издания.

Как бы то ни было, полный комментированный перевод *Самгук саги* на один из европейских языков впервые в мировом корееведении завершен в России. Осознавая, что перевод и комментарии могли быть более совершенными и полными, если бы на это было отпущено достаточно времени и других возможностей, просим читателей быть снисходительными.

Л.Р. Концевич, М.Н. Пак

**МЕСТО «БИОГРАФИЙ» (ЁЛЬЧОН)
В «ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСЯХ ТРЕХ ГОСУДАРСТВ»
КИМ БУСИКА**

Ценнейшим источником для изучения любой цивилизации является текст, прежде всего — исторический. Тексты позволяли авторам обращаться к событиям, отстоящим далеко во времени, показывать (сознательно или бессознательно) трансформацию традиций и систем ценностей, а определенная сакральность текстов становилась инструментом закрепления в общественном сознании утверждений авторов, таким образом также превращавшихся в ценности культуры. В случае с Дальним Востоком в целом и Кореей в частности можно проследить, как сакральность текста и всего, что связано с его написанием, диктовала определенные нормы, которых автор должен был придерживаться и для подбора содержания, и для оформления самого текста. Текст становится одной из главных ценностей культуры, едва ли не самой основой ее существования, а значение составителей этих текстов для культуры этого региона было сравнимо со значением касты жрецов в древнем Египте или в древней Индии, пусть они и не обособились в отдельную закрытую социальную группу.

Летопись *Самгук саги* («Исторические записи трех государств»), составленная группой придворных историографов династии Корё под руководством Ким Бусика (1075–1151) в середине XII в. (дата издания летописи — 1145 г.) является одним из таких письменных памятников древности. Она описывает события на Корейском полуострове и вокруг него с I в. до н.э. по IX в. н.э. Ценность этого памятника для нас огромна — прежде всего, это самая древняя из сохранившихся до наших дней история ранних корейских государств¹. Перенесенный Ким Бусиком на корейскую «поч-

¹ *Самгук саги* является не первым письменным источником по истории Кореи. Каждое из трех государств (Когурё, Пэкче и Силла) имело свою хронику, и Ким Бусик упоминал о существовании или цитировал отрывки из сохранившихся к его времени записей, таких, как дворцовые хроники *Юги* («Записки о прошлом»), *Соги* («Исторические записи»), *Пэкче ги* («Записи Пэкче»), *Пэкче пон-ги* («Летописи Пэкче»), *Самхан коги* («Древние записи трех Хан»), *Силла кукки* («Записи государства Силла»), или различных сборников биографий и описаний. Появлению собственно *Самгук саги* предшествовало сочинение *Ку самгукса* («Древняя история трех государств»), о котором известно из сохранившегося сочинения Ли Гюбо *Тонмёнван плён* («Предание о ване Тонмёне»). Существование

ву» и модифицированный традиционный китайский принцип составления династийных летописей стал основой корейской конфуцианской историографии, и все последующие труды корейских историков в той или иной степени следовали образцу *Самгук саги*. Описываемый Ким Бусиком период составляет более десяти веков, т.е. целую эпоху, включая периоды становления государственности на Корейском полуострове, борьбы трех корейских государств за гегемонию, расцвет раннесредневекового общества в государстве Объединенное Силла и его упадок².

Повторяя в основном структуру *Ши цзи* («Исторических записок») китайского историографа Сыма Цяня (145–86? гг. до н. э.), ставших своеобразным эталоном подхода к составлению исторических сочинений на Дальнем Востоке, текст *Самгук саги* делится на «Основные записи» (кор. *Понги*), излагающие основные события в государствах по годам, «Хронологические таблицы» (кор. **Ёнхё*), «Разные описания» (кор. *Чанчи*) и «Биографии» (кор. **Ёльчон*). Всего в «Основных записях» 28 книг (кор. *квон*; кит. *цзюань*), из которых 12 посвящены истории Силла раннего периода и Объединенного Силла, 10 — истории Когурё и 6 — истории Пэкче. «Хронологические таблицы» — это сводные данные об основных событиях, происходивших в корейских государствах и соседнем Китае, представленные по годам правления ванов корейских государств, правителей китайских династий, а также перечень названий эр правления — как китайских, так и корейских. Им отведено три книги. Очень важная часть — «Разные описания» (всего 9 книг) — содержит сведения по ритуалам, обрядам и музыке, которая традиционно являлась частью ритуалов и обрядов государственного значения («Жертвоприношения, музыка»), этнографические описания («Повозки и конская упряжь, цвета одежды, посуда и утварь, жилище»), географическое описание полуострова (Силла отведено три книги, а Пэкче и Когурё — одна), а также описание чиновно-административного аппарата каждого из трех государств³. В «Био-

Ку самгукса уже не подвергается сомнению со стороны современных корейских ученых — пока не удалось обнаружить лишь его полный текст, но многие считают, что в труде Ким Бусика есть значительное количество цитат из этого исторического сочинения [см., например: *Ли Ганнэ*. Самгук саги чонгорон (Источниковедческое исследование Самгук саги). Сеул, 1996, с. 257–288; *Син Хёнсик*. Самгук саги ёнгу (Исследование Самгук саги). Сеул, 1984, с. 11–15]. Кроме того, богатый массив информации о корейских племенах и корейском обществе на ранних этапах государственности имеется в китайских летописях *Саньго чжи* («История Троецарствия»), *Хоу Хань шу* («История династии Поздняя Хань») и других (см.: *Пак М.Н.* Ким Бусик как историк. — *Самгук саги*, т. 2 наст. изд. М., 1995, с. 10–11).

² Тот факт, что далеко не все исторические события или реалии в *Самгук саги* являются абсолютно достоверными, несколько не принижает ценности этого памятника. Исследователи *Самгук саги* отмечают такие «огрехи» составителей, как экстраполяция современных им воззрений и терминов на эпоху Трех государств, расхождения и противоречия в описании одних и тех же событий в разных частях летописи, в ряде случаев подвергают сомнению датировки Ким Бусика (см., например, *Best J.W.* Redating the Earliest Silla-Related Entries in the Paekche Annals of the Samguk Sagi. — *Хангук сангоса хакпо* (Вестник древней истории Кореи), № 21, 1996, с. 147–171). Спектр мнений современных исследователей о степени достоверности сообщений *Самгук саги* настолько широк, что нередки случаи полярно противоположных оценок труда Ким Бусика. Так, Д.Д. Елисеев (как и корейский исследователь Чо Дониль) утверждает, что Ким Бусик «вольнo или невольнo искажал и смысл, и букву первоисточников» (Елисеев Д.Д. Заметки о Ким Бусике. — Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 2. СПб., 1997, с. 79), в то время, как С.В. Волков убежден в достоверности сообщений *Самгук саги* (Волков С.В. Чиновничество и аристократия в ранней истории Кореи. М., 1987).

³ Переводы «Разных описаний» в настоящем издании снабжены краткими вступительными статьями — Р.Ш. Джарылгасиновой, Л.Р. Концевича и С.В. Волкова.

графиях» (в востоковедной литературе также часто употребляется термин «жизнеописания» — кит. *Ле чжуань*) описывается жизнь (в редких случаях — целиком, чаще — эпизодами) исторических фигур периода Трех государств и Объединенного Силла — государственных деятелей, полководцев и героев, поэтов, писателей и ученых, «почтительных сыновей и дочерей», а также «предателей», узурпаторов и т.д.

Отдельным содержательным элементом летописи следует считать комментарии — «рассуждения историографа» (кор. *сарон*), в которых излагалась оценка Ким Бусиком событий, исторических персонажей, изменений в культурной или (крайне редко) социальной жизни государств. Конфуцианский принцип изложения исторических событий требовал безусловного отделения личного мнения автора от текста основного летописания, ибо их смешение воспринималось конфуцианцами как искажение исторических фактов или их пристрастная подача, т.е. искажение истины, отсутствие добродетели.

Задача летописи, сформулированная самим Ким Бусиком в письме при подношении вану «Исторических записей трех государств», состояла в том, чтобы исправить ситуацию, когда «нынешние мудрые мужи..., когда речь заходит о делах нашего государства, оказываются в полном невежестве, не знают ни начала их, ни конца», а древние записи «из-за грубого и несовершенного слога, из-за больших пропусков в фактических сведениях... непригодны для выявления добродетели и зла государей и государынь, преданности и предательства вассалов, умиротворения или смуты в государстве, благополучия или мятежности в народе, что могло бы служить назиданием для потомков», в то время как китайские хроники этого периода «не содержат больших подробностей... об иностранных делах»⁴. Таким образом, летопись должна была стать, если говорить современным языком, гигантским «консультационным и информационным справочником», предназначенным для использования в делах управления государством, т.е. для получения нужных сведений, основанных на исторических прецедентах, классических управленческих концепциях⁵ и рекомендациях (также прецедентного характера).

В отличие от хронистов, ведших записи о современных им событиях, Ким Бусик принадлежал уже к другой эпохе, времени развитого средневековья со своими стандартами и воззрениями, когда историография становится предметом и инструментом государственной политики. Ким Бусик входил в число лиц, занимавших самое высокое положение в государстве Корё. Он был одним из трех знатнейших (*самгон*), обладавших наивысшим чиновным званием (*тхэбо*) и третьим по значительности (*тхэса*), занимал должности управляющего (министра) двумя из шести правительственных ведомств (министерства чинов и министерства церемоний), носил наивысший

⁴ См. т. 1 наст. изд., с. 61.

⁵ К тому времени на Дальнем Востоке сложилась достаточно сложная, многоуровневая и, главное, действенная традиция управления, основанная на конфуцианско-легистском наследии. Когурё, Пэкче и Силла (в разной степени) активно включали в систему собственного государственного управления, развивавшуюся на базе местных духовных традиций, элементы и других религиозно-философских и этических учений, приходящих из Китая, в особенности буддизма и даосизма (подробно об этом см., например, вступит. ст. в т. 1 наст. изд.; Волков С.В. Чиновничество и аристократия в ранней истории Кореи; он же. Ранняя история буддизма в Корее (сангха и государство). М., 1985; Джарылгасинова Р.Ш. Этногенез и этническая история корейцев по данным эпиграфики («Стела Квангэтхо-вана»). М., 1979; Никитина М.И. Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом. М., 1982; Пак М.Н. Очерки ранней истории Кореи. М., 1979).

(первый) чиновный ранг — «столп государства» и т.д. Наряду с этим ему были присвоены также звания члена (*тхэхакса*) придворной академии *Чипхёнджон* («Павильон собрания мудрецов») и Главного государственного историографа (*камсу кукса*) — надзирателя над составлением истории государства — пост, который занимал самый выдающийся из конфуцианских ученых и государственных чиновников страны. Именно в качестве высшего саовника государства Ким Бусик возглавлял и направлял работу чиновников Исторического управления при составлении *Самгук саги*. Он выступал главным редактором (*пхёнсу*), руководившим деятельностью коллектива чиновников — авторов, которые называли себя «участниками» (*чхамго*). В конце летописи перечислены их имена: Ким Ёнон, Чхве Убо, Ли Хванджун, Пак Тонге, Со Анджон, Хо Хонджэ, Ли Онмун, Чхве Санбо ⁶.

Положение Ким Бусика, его личные политические взгляды и взгляды той группы аристократии, к которой он принадлежал, формировали и другие задачи летописи, не отраженные историографом в письме вану, но отчетливо заметные в самом тексте, в манере его подачи, аргументации и оценках. Если, например, Син Хёнсик называет *Самгук саги* «продуктом слияния социальной необходимости XII в. и личной концепции историографа»⁷, то Ли Ганнэ полагает, что «Исторические записки» были «своеобразной формой социального протеста» историографа, принадлежавшего к группе старой служилой аристократии, которая к тому времени начинала терять политическое влияние при дворе ⁸. В тексте «Биографий», например, можно найти следы того, что род каяских Кимов после смерти Ким Юсина — одного из центральных персонажей всего раздела «Биографий», прямым потомком которого был сам Ким Бусик, — начал терять свои позиции. Показывая Ким Юсина идеальным подданным, полководцем и государственным деятелем, Ким Бусик восстанавливал историческую справедливость в собственном понимании.

Историографическую концепцию Ким Бусика на материале «Основных записей» подробно исследовал М.Н. Пак во вступительной статье ко второму тому настоящего издания «Ким Бусик как историк». Вступительная статья к третьему тому продолжает это исследование уже на материале «Биографий», рассматривая их как один из важнейших источников по освещению истории всех трех государств. Само название *Ёльчон* обязано своим появлением, по всей вероятности, Сыма Цяню, употребившему его в *Ши цзи* по отношению к тем, кто «поддерживал справедливость, был уверен в себе и действовал решительно, не упуская своих возможностей, кто заслугами прославил свое имя в Поднебесной»⁹. Вместе с тем сам Сыма Цянь понимал этот термин несколько шире — не только как собрание сведений о выдающихся личностях, но и как рассказы о жизни различных народов ¹⁰, поэтому и описание Древнего Чосона в *Ши цзи* входит в раздел *Ле чжуань*.

Нельзя сказать, что отечественные корееведы обошли вниманием биографический раздел *Самгук саги*. Сведения из *Ёльчон* приводит С.В. Волков в своих монографиях «Чиновничество и аристократия в ранней истории Кореи» и «Ранняя исто-

⁶ См. т. 3 наст. изд., с. 208, 209.

⁷ Син Хёнсик, с. 364.

⁸ Ли Ганнэ, с. 378.

⁹ Сыма Цянь. Ши цзи (Исторические записки). Пекин, 1959, т. IV, с. 3319. Цит. по: Вяткин Р.В. Вступительная статья. — Сыма Цянь. Ши цзи (Исторические записки). Т. VII (*Ле чжуань* — «Биографии»). М., 1996, с. 14.

¹⁰ Вяткин Р.В., с. 14, 15.

рия буддизма в Корею»; М.И. Никитина и А.Ф. Троцевич посвятили проблеме изображения человека и исследованию особенностей стиля Ким Бусика главу книги «Очерки истории корейской литературы до XIV в.», где привели перевод нескольких биографий¹¹; комментированная биография выдающегося мыслителя, литератора и поэта Чхве Чхивона из *Самгук саги* имеется в книге Л.В. Ждановой «Поэтическое творчество Чхве Чхивона»¹²; комментированный перевод некоторых биографий можно найти в сборнике «Корейские предания и легенды»¹³, причем там же приведены другие версии биографий героев *Самгук саги* (например, Ким Юсина), помещенные в летописи *Самгук юса* («Забытые деяния [эпохи] Трех государств»), составленной буддийским монахом Ирёном (Иль Ёном) в XIII в. Однако до сих пор полный комментированный перевод всех глав «Биографий» из *Самгук саги* не был опубликован ни на русском, ни на одном из западных языков.

Итак, обширный (10 *квонов*) биографический раздел *Самгук саги* описывает жизнь достаточно широкого слоя корейского общества эпохи Трех государств — от знатнейших царедворцев до простолюдинов¹⁴. Верный классическому конфуцианскому принципу «не создавать, но передавать», Ким Бусик активно пользовался теми материалами, что достались ему от предшественников, — жанр жизнеописаний существовал уже в период Трех государств, и Ким Бусик упоминает несколько произведений, выдержки из которых он приводит. Среди них — «Записи о деяниях [Ким Юсина]» в десяти главах, составленные праправнуком Ким Юсина, силласким *чипсараном* Ким Чанчхоном¹⁵, сочинения управителя (*тодок*) области Хансанджу Ким Дэмуна *Косындожон* («Биографии высших буддийских наставников») и *Хваран сеги* («Описание поколений хваранов») ¹⁶, а также некоторые другие, включая и китайские¹⁷. Всего в «Биографиях» упоминаются 86 человек, однако персонифицированные сведения имеют только 69 из них, а так называемые «личные записи» (кор. *чонги*) — 52. Жизнеописания структурированы и объединены в главы — *квоны*. Син Хёнсик сравнил типологию персонажей биографических разделов в различных китайских летописях и в *Самгук саги* и в *Корё са*¹⁸. Часть этой таблицы мы приводим здесь (типология персонажей в *Самгук саги* для удобства сравнения расширена, а информация по *Корё са* из рассмотрения выведена — см. табл. 1).

Эта таблица нуждается в некоторых пояснениях. Прежде всего, необходимо учитывать, что формальное закрепление за отдельными главами «Биографий» типологических названий было сделано только в *Синь Тан шу*. Ким Бусик же следовал более ранней традиции *Ши цзи*, где главы названы по именам основных персонажей, — отсюда некоторая структурная «искусственность» таблицы, предлагающей

¹¹ Никитина М.И., Троцевич А.Ф. Очерки истории корейской литературы до XIV в. М., 1969.

¹² Жданова Л.В. Поэтическое творчество Чхве Чхивона. СПб., 1998. с. 215–221.

¹³ Корейские предания и легенды из средневековых книг. Пер. с *ханмуна*. Сост. и коммент. Л.Р. Концевича. М., 1980.

¹⁴ Конечно, в этом смысле *Самгук саги* значительно уступал *Ши цзи*, биографический раздел которых включал семьдесят *цзюаней*, описывавших жизнь более 300 видных деятелей древнего Китая, но Ким Бусик и не претендовал на подобную монументальность.

¹⁵ См. т. 3 наст. изд., с. 140.

¹⁶ Там же, с. 171.

¹⁷ Например, *Фань Чуань цзи* («Записки Фань Чуаня») или *Чуньцзю Цзо-ши чжуань* («Весны и осени рода Цзо»).

¹⁸ Син Хёнсик, с. 338.

Таблица 1

<i>Ши цзи</i>	Известные сановники; достойные чиновники (верные долгу и справедливости); конфуцианские мыслители; жестокие чиновники; рыцари; подхалимы; остроловы; астрологи; гадатели; убийцы
<i>Цянь Хань шу</i>	Известные сановники; конфуцианские мыслители; достойные чиновники; жестокие чиновники; богачи; рыцари; подхалимы; родственники императора по материнской линии
<i>Хоу Хань шу</i>	Известные сановники; достойные чиновники; жестокие чиновники; царедворцы-евнухи; конфуцианские мыслители; литераторы; отшельники и маги (даосы); целомудренные женщины
<i>Цзю Тан шу</i>	Императрица и вторые (второстепенные) жены императора; императорский дом (прямые родственники); сыновья императора; родственники императора по материнской линии; известные сановники; царедворцы (евнухи); искренние чиновники; жестокие чиновники; верные долгу и справедливости (преданные) подданные; почтительные и любящие сыновья и братья; конфуцианские ученые; литераторы; гадатели, знахари и лекари; отшельники; целомудренные женщины; бунтовщики, мятежники и предатели
<i>Синь Тан шу</i>	Императрица и вторые (второстепенные) жены императора; императорский дом (прямые родственники); сыновья императора; дочери императора; известные сановники; преданные подданные; почтительные и любящие сыновья и братья; отшельники; верные чиновники; конфуцианские ученые; литераторы и люди искусства; гадатели, знахари и лекари; целомудренные женщины; родственники императора по материнской линии; царедворцы-евнухи; жестокие чиновники; лукавые (продажные) чиновники; мятежники
<i>Самзук саги</i>	Ким Юсин; известные сановники (военачальники); известные сановники (уважавшие ванов чиновники, советники и проявившие преданность вассалы); конфуцианские ученые; преданные подданные; почтительные дети; литераторы и люди искусства; непреклонные люди; целомудренные женщины; мятежники; узурпаторы

как бы «универсальный классификатор». Основываясь на типологии Син Хёнсика и формальной структуре раздела *Ле чжуань* в *Синь Тан шу*, дополненной с учетом содержания других летописей, мы предлагаем свой вариант структурирования типов персонажей (см. табл. 2).

Таблица 2

	<i>Ши цзи</i>	<i>Цянь Хань шу</i>	<i>Хоу Хань шу</i>	<i>Цзю Тан шу</i>	<i>Синь Тан шу</i>	<i>Самзук саги</i>
Семья императора	—	+	—	+	+	—
Чиновники						
Известные сановники	+	+	+	+	+	+
Достойные чиновники	+	+	+	—	—	—
Полководцы и воины	+	+	—	—	—	+
Мудрые советники	—	—	—	—	—	+
Евнухи	—	—	+	+	+	—

Продолжение табл. 2

	Ши цзи	Цянь Хань шу	Хоу Хань шу	Цзю Тан шу	Синь Тан шу	Самгук саги
Жестокие чиновники	+	+	+	+	+	—
Льстецы	+	+	—	—	—	—
Продажные чиновники	—	—	—	—	+	—
Предатели	—	—	—	+	—	+
Мятежники	—	—	—	+	+	+
Подданные, проявившие высокие моральные качества						
Преданность	—	—	—	+	+	+
Искренность	—	—	—	+	—	+
Верность долгу и справедливости	—	—	—	+	+	+
Сыновняя почтительность	—	—	—	+	+	+
Супружеская верность / целомудрие	—	—	+	+	+	+
Непреклонность	—	—	—	—	—	+
Деятели культуры						
Конфуцианские ученые	+	+	+	+	+	+
Литераторы и люди искусства	+	—	+	+	+	+
«Неконфуцианские» персонажи						
Отшельники / даосы	—	—	+	+	+	—
Гадатели, знахари, лекари	+	—	—	+	+	—

Наличие минуса в графе говорит не о полном отсутствии биографий персонажей определенного типа в тексте, а о том, что данный раздел классификатора еще не был выделен составителем. Иными словами, данные табл. 2 иллюстрируют постепенное усложнение структуры летописи и усиливающуюся роль моральных критериев отбора информации. Заложенная еще Сыма Цянем основа построения «Биографий» не претерпела сколько-нибудь серьезных функциональных изменений, лишь прирастая новыми разделами. Структурирование информации в *Самгук саги* явно идет по трем направлениям: 1) сведения о родственниках монархов и владетельных князей (в *Ши цзи* они вынесены в другие разделы¹⁹); 2) сведения о прославившихся сановниках, чиновниках и военных, сгруппированные в основном по принципу социальной значимости деятельности героев или по принципу их профессиональной или социальной принадлежности (конфуцианские мыслители, даосы-отшельники, астрологи, гадатели, знахари и проч.); 3) жизнеописания, иллюстрирующие ту или иную основополагающую морально-этическую (в абсолютном большинстве случаев — конфуцианскую) максиму дальневосточного общества (гуманность или жестокость, преданность или предательство, верность долгу, сыновнюю почтительность и т.д.). Нетрудно заметить, что традиция включения в биографический раздел жизнеописаний родственников монархов, начавшаяся еще с *Хань шу*, а в *Тан шу*, наиболее близком ко времени Ким Бусика историческом труде²⁰, формально закрепленная как необходимая часть любой династийной хроники, не была поддержана Ким Бусиком.

¹⁹ Вяткин Р.В., с. 15.

²⁰ *Цзю Тан шу* («Старая история династии Тан») и *Синь Тан шу* («Новая история династии Тан») были поднесены трону в 945 и 1060 гг. соответственно.

Причиной такого «нежелания» Ким Бусика следовать образцу практически современной ему китайской историографической традиции может служить как принцип *садэ* («служение высшему»), не позволявший приравнивать родственников корейских ванов к родственникам китайских императоров, так и отношение самого Ким Бусика к китайской историографической традиции вообще и к Сыма Цяню в частности. *Самгук саги* по своей структуре гораздо больше напоминает *Ши цзи*, чем другие произведения китайских историков (по сути, раздел табл. 2 «Подданные, проявившие высокие моральные качества» представляет структурированный раздел «Достойные чиновники»), да и, судя по содержанию письма Ким Бусика к вану при подношении *Самгук саги*, он вполне мог сопоставлять свою роль в корейской историографии с ролью Сыма Цяня в китайской. По мнению составителей современного пятитомного издания *Самгук саги* Академии корееведения, в отдельных главах, посвященных жизнеописанию членов правящего дома в эпоху Трех государств, просто не было необходимости, ибо они все находились на государственной службе и все их деяния, достойные занесения в анналы, так или иначе попадали в соответствующий раздел летописи²¹.

На месте обязательных для китайских династийных историй жизнеописаний родственников царствовавшего дома в *Самгук саги* находится биография Ким Юсина — это формальное отличие произведения Ким Бусика от китайских традиционных хроник сразу бросается в глаза. Этому выдающемуся полководцу и государственно-му деятелю периода расцвета Силла, принимавшему непосредственное и едва ли не самое значительное участие в событиях, определивших победу государства Силла в борьбе за объединение корейских земель, отведено в «Биографиях» три главы, в то время как согласно традиционным принципам, заложенным еще Сыма Цянем в *Ши цзи*, жизнеописаниям даже самых значительных исторических лиц в жанре «моно-биографий» (термин академика В.М. Алексеева) отводилась максимум одна глава, да и то далеко не всегда²². В основном же биографические главы традиционно содержали фрагментарные описания жизни двух или более исторических лиц. Безусловно, масштаб деятельности и личности самого Ким Юсина предопределил особое отношение историка к нему — вплоть до того, что в желании возвеличить своего предка, создать портрет «идеального подданного» Ким Бусик мог, как предполагает В.М. Тихонов, пойти даже на определенные искажения в изложении его биографии²³. Кроме того, как уже было сказано выше, Ким Бусик располагал великолепным источником — подробной биографией Ким Юсина, составленной Ким Чанчхоном.

Вообще, содержание «Биографий» в *Самгук саги* говорит о том, что из корейских источников Ким Бусик использовал преимущественно силлаские. Из 69 основных персонажей 56 — выходцы из Силла или Объединенного Силла. Их жизнеописания переданы ярко, снабжены деталями и подробностями, в то время как большинство не заимствованных из китайских исторических сочинений биографий когурёсцев (всего 10) и пэкчесцев (всего 3), как правило, в точности повторяют соответствующие части «Основных записей» и изредка содержат минимум дополнительной, отсутствующей в *Понги*, информации. Такую ситуацию можно объяснить тем, что в Силла как в государстве, одержавшем победу в борьбе за объединение на полуострове, сохранилось

²¹ Чон Губок. Самгук саги хэджэ (Библиографическое исследование *Самгук саги*). — АК, 4, с. 518.

²² Вяткин Р.В., с. 14.

²³ См. т. 3 наст. изд., коммент. 48 к кн. 42, с. 287. Надо отметить, что биография Ким Юсина в *Самгук юса* изобилует гораздо более цветистыми (и менее правдоподобными) деталями.

гораздо больше летописных и архивных материалов и Ким Бусик имел достаточно широкий выбор для того, чтобы создавать биографии силласцев и снабжать их необходимыми дополнительными деталями.

Почти половина (34) персонажей *Ельчон* действовала в VII в. Этот период действительно стал вехой в истории Кореи. В это время государство Силла окончательно объединило Корейский полуостров под своей властью, разгромив с помощью Китая Пэкче (660 г.) и Когурё (668 г.), и сумело отстоять свою независимость в серии военных конфликтов с танским Китаем. Впрочем, согласно Ким Бусику, успех этот был достигнут не столько за счет удачной оборонительной войны, сколько за счет мудрой дипломатии — в уста вана Мунму (годы правления — 661–681) историограф вкладывает такую фразу: «Наш прежний государь (Тхэджон-Мурёль), который испросил войска у Тан[ского государства], чтобы умиротворить [Когу]рё и [Пэк]че, сказал, что хотя в этом имеются заслуги военных, но немалую помощь оказало изящество стиля (в дипломатической переписке. — А.С.), поэтому разве можно недооценивать заслуги Кансу?!»²⁴. Можно сказать, что помимо высокой оценки деятельности одного из видных силласких дипломатов Кансу в этом отрывке содержится дополнительное подтверждение конфуцианской внешнеполитической концепции самого Ким Бусика о безусловном приоритете дипломатической деятельности над военными действиями, а также о необходимости для Кореи ориентироваться на Китай. Подобная позиция вызвала резкую критику современников и последователей Ким Бусика, обвинявших его в «низкопоклонстве перед Великим государством (Китаем)» (кор. *садэ кёрин*) и в отсутствии патриотизма. Современные исследователи также часто используют похожие оценки его труда²⁵, хотя биографии многих исторических деятелей (и не только силласцев) в *Самгук саги* буквально проникнуты патриотическим пафосом.

Биографический жанр стоит несколько особняком в дальневосточной летописной традиции: «...*Ле чжуань* больше, чем любой из пяти разделов *Ши цзи*, демонстрирует собой единство истории и литературы»²⁶. При этом литературные особенности «Биографий» во многом определяются общей идеологической задачей летописи. Если в «Основных записях» внимание автора сосредоточено именно на хронологии и особенностях (достоинствах и недостатках) правления государей, а описанию личностей участников исторических событий могут быть посвящены от силы несколько фраз, то в биографическом разделе основное место занимают характеристики личностные, и исторические деятели наделяются качествами эпических персонажей вне зависимости от того, являются они «положительными» (добродетельными) или «отрицательными» (недостойными) фигурами повествования, реальными или вымышленными людьми. В *Ельчон* почти нет биографий персонажей целиком, от рождения до смерти, и жизнеописания чаще всего состоят из относительно кратких историй о наиболее примечательных событиях, случившихся с героем. Автора интересует не столько жизненный путь человека, сколько возможность оценки одного или очень ограниченного числа фактов, событий или действий, связанных с этой персоной и создающих прецедент, на основе которого можно сделать определенный социально-этический вывод, как правило однозначный, при этом оценка личности в целом соот-

²⁴ См. т. 3 наст. изд., с. 166.

²⁵ См., например, обзор критики Ким Бусика в статье М.Н. Пака «Ким Бусик как историк» в т. 2 наст. изд., с. 26–32.

²⁶ Вяткин Р.В., с. 22.

ветствует оценке описанного деяния. В целом можно сказать, что в «Биографиях» объединены несколько стилей: конфуцианский, рассматривающий человека через призму конфуцианского идеала, эпический, выделяющий черты, близкие фольклорному представлению о герое, и документальный, передающий реальные черты и поступки человека. Все три стиля легко могут ужиться рядом благодаря системе составления образа из отдельных фрагментов — эпизодов, поступков, речей, каждый из которых, как правило, соотношен с точно датированным историческим событием. Для автора важен только конечный результат — подбором отдельных черт создать идеальный образ государя, доблестного воина, мудрого сановника, преданного сына²⁷. Такое содержание «Биографий» обеспечивает передачу идей и качеств, которые автор считает необходимыми для восприятия современниками и потомками.

Необходимо помнить, что *Самгук саги* — документ официальный, представлявший отношение к истории, культуре и идеологии на государственном уровне, и создавался он как руководство к действию для «последующих поколений» правителей и чиновников. «Исторические записи трех государств» были призваны зафиксировать в общественном сознании определенные ценности, способствовать тому, чтобы общество сделало верные выводы из исторических уроков и прецедентов, создать определенную систему политических приоритетов, наконец. На наш взгляд, основными такими ценностями были идеи о незыблемости трона²⁸, о необходимости четкого структурирования власти (сверху вниз), о тех обязательных качествах, что должны отличать достойного подданного. Последовательно отстаивая свои политические идеи, автор *Самгук саги* вкладывает в уста наиболее «авторитетных» персонажей афористические высказывания, подтверждающие эти идеи²⁹. Утверждение о незыблемости власти вана по важности (а не по объему материала, посвященного этому вопросу) было основным. Необходимость самого института ванской власти не подвергалась сомнению, а посягательство на него расценивалось как измена³⁰. Так, Ким Юсин, оценивая мятеж *сандэдына* Пидамы против государыни Сондок, произносит следующую фразу: «В Пути Неба *ян* означает могущество, а *инь* — слабость. В Пути человека государь почитаем, а подданные поставлены ниже. Если как-то нарушить этот [порядок], то происходит великая смута. Ныне Пидам и его сторонники, будучи подданными, замыслили [заговор] против государыни, будучи внизу, они посягают на высших, так что их можно назвать мятежниками и разбойниками. Поэтому и люди, и духи одинаково осуждают их, и им нет места ни на земле, ни на небе. Я глубоко

²⁷ Никитина М.И., Троцевич А.Ф., с. 150.

²⁸ Речь идет не о фигуре монарха (вана) как таковой, а о месте его в структуре власти — особа государя не объявлялась священной и неприкосновенной, но сам пост подразумевался естественно необходимым для существования государства. Ван, как и любой смертный, обладал определенным набором достоинств и недостатков, мог критиковаться (порой достаточно резко) как своими современниками, так и историографом, мог быть смещен (порой насильственно) или даже убит.

²⁹ В *Самгук саги* продолжается традиция *Ши цзи*, где «речи, которые включены в биографии *Ши цзи*, сами по себе не могут быть аутентичными, они просто играют роль литературных украшений (*embroideries*), чтобы дополнить основные исторические факты» (*Bodde D. Statesman, Patriot and General in Ancient China. Three Shi chi Biographies in the Ch'in Dynasty. New Haven, 1940; reprint — N.Y., 1967, с. 68; цит. по: Вяткин Р.В., с. 20*).

³⁰ В целом за всю историю Кореи, насчитывающую огромное количество политических перипетий, вопрос об ограничении власти вана (не говоря уже о переходе к другой системе управления) никогда серьезно не ставился вплоть до XX в., когда под воздействием западных идей демократического управления традиционные взгляды на структуру власти впервые подверглись сомнению.

сомневаюсь и не могу поверить в то, что Небо может быть равнодушным к этим [событиям] и даже [ниспослать] как зловещее [знамение] звезду в государеву крепость. Величие Неба лишь следует за людскими желаниями, воздавая добром за добро и злом за зло!»³¹. Когда сподвижники и бывшие враги уговаривали Ван Гона (будущего основателя династии Корё — Тхэджо) открыто выступить против провозгласившего себя ваном узурпатора Кунъе, Ван Гон, принесший в свое время Кунъе вассальную присягу, отвечал: «...я не осмелюсь стать двоедушным [предателем], чтобы, будучи подданным, занять место государя. Это называется мятежом!»³².

Вместе с тем сакральность трона налагала на вана определенные обязанности — ван должен был быть достоин своего поста. Когда он по тем или иным причинам не выполнял свои обязанности или не соответствовал требованиям, долгом верноподданного было попытаться вернуть государя на правильный путь, увещевая его. Так, даже после смерти Ким Худжика его увещевания в конце концов воздействовали, устыдив вана, который предавался охоте и развлечениям в ущерб государственным делам³³. Нокчин и Соль Чхон для этой цели воспользовались притчами³⁴, а Чхан Джори не остановился и перед резкой критикой государя, затеявшего строительство дворца в голодный год³⁵. Но даже нежелание правителя следовать мудрым советам, его своеволие и самодурство не оправдывали попытки переворота, которая, независимо от причины, приравнивалась к измене. Так, Чхан Джори, исчерпав все возможности повлиять на государя, возглавил заговор против вана Понсана, в результате которого тот был принужден лишить себя жизни повешением, и этот поступок перечеркнул все былые заслуги когурёского сановника, и его биография оказалась в *Ельчон* в разделе «мятежники».

Следующим после постулата о неизбежности трона элементом дидактической системы *Самгук саги* в целом и «Биографий» в особенности служил набор морально-этических качеств, которыми должен был обладать идеальный подданный. Если в тексте «Основных записей» эти идеи в основном сконцентрированы в «рассуждениях» историографа, то в *Ельчон* дидактика сопровождается гораздо большей выразительностью и детализацией. Основное внимание автор *Самгук саги* уделил категории чхун («вассальная преданность, верность»). Это видно из явного количественного преобладания упоминаний автором названной добродетели. По всей видимости, именно вопросы верности вассалов³⁶ заботили Ким Бусика как историка и царедворца в первую очередь. Также заметно его повышенное внимание к категории син («искренность»). Другие конфуцианские морально-этические категории (такие, как «человеколюбие» — ин, «сыновняя почтительность» — хё, ритуал — йе и т.д.) значительно уступают этим, хотя автор и обращается практически ко всему спектру конфуцианских добродетелей. Естественно, что подобная иерархия социально-этических ценностей со временем претерпела изменения, и в современном корейском обществе

³¹ См. т. 3 наст. изд., с. 125.

³² Там же, с. 198. Впрочем, эта принципиальность не помешала Ван Гону в итоге «согласиться на уговоры» своих сподвижников и жены и возглавить выступление против Кунъе, которое увенчалось абсолютной победой.

³³ Там же, с. 155.

³⁴ Там же, с. 156–157, 170–171.

³⁵ Там же, с. 190.

³⁶ В широком смысле это верность подданных государю и верность вассального государства союзеру.

на первый план вышла категория *хё*, определяющая не только семейную этику, но и всю сложную структуру вертикальных связей³⁷.

Единственная «неортодоксальная» категория, ярко выделенная в *Ёльчон*, это патриотизм. Биографии изобилуют сообщениями о подвигах исторических и (по всей видимости) вымышленных персонажей, которые сопровождаются выразительными комментариями. Патриотизм неразрывно связан с категориями *чхун* и *син*, ибо он понимается прежде всего как готовность пожертвовать собой во имя своего государства (персонифицированного в фигуре государя) или товарища — будь то в битве или во время посольской миссии. Таковы биографии Пак Чесана (*Ёльчон*, 5)³⁸, Хэрона, Чхвида, Нульчхве, Ким Ёньюна, Кванчхана и многих других (*Ёльчон*, 7)³⁹ — среди них есть и силласцы, и когурёсцы, и пэкчесцы. Оставаясь верным конфуцианскому принципу беспристрастности, Ким Бусик, не выделяя силласцев особо, показывает, что каждое из трех государств рождало своих героев. Наиболее яркой иллюстрацией постоянной готовности и даже в некотором смысле стремления героев «Биографий» к самопожертвованию⁴⁰ может служить ответ Ким Хымуна на просьбу одного из военачальников — *тэса* Чонджи — покинуть поле боя и тем самым спастись (Чонджи не желал, чтобы зять вана пошел на верную смерть и погиб в безвестности): «Когда благородный муж жертвует собой во имя государства, ему безразлично, узнают об этом люди или нет. Разве он делает это ради славы?!»⁴¹.

Антиподами преданных и готовых к самопожертвованию героев выступают персонажи двух последних глав «Биографий» — Чхан Джори (о нем речь шла выше), когурёский сановник Ён Гэсомун, убивший вана и правивший самовластно, побочный сын вана Хонана (или вана Кёнмуна) Кунгё, жестокий тиран, убивший в припадке ярости собственную жену и детей, и Кён (Чин) Хвон, разграбивший столицу Силла, ванский дворец и приказавший убить вана. Из них только Чхан Джори лишен черт эпического негодая, но своим заговором против государя он предопределил свое место в галерее отрицательных персонажей. Биографии «мятежников» сгруппированы по две — причин такого построения может быть несколько. Именно такой структуры придерживался Сыма Цянь — в разделе *Ле чжуань* в *Ши цзи* довольно большое количество парных биографий. Биографии Чхан Джори и Ён Гэсомуна могли быть объединены по территориальному признаку (оба — когурёсцы), а Кунгё и Кён Хвона — по временному (оба действовали в период упадка Объединенного Силла — в конце IX — начале X в.) или по политическому (оба были непосредственными конкурентами Ван Гона, оспаривавшими право преемственности власти на полуострове). Тре-

³⁷ Это связано с распространением в Корее с XIV в. неоконфуцианских идей, уделявших первоочередное значение этике семейных отношений.

³⁸ См. т. 3 наст. изд., с. 160–162.

³⁹ Там же, с. 172–182.

⁴⁰ Для того чтобы подобная готовность к смерти вошла в плоть и кровь, стала делом чести и предметом гордости, очевидно, была необходима система целенаправленной психологической подготовки. Ким Бусик не говорит об этом напрямую, но косвенные свидетельства существования такой подготовки можно найти практически во всех сообщениях о подвигах *хваранов* (членом этой организации был и Ким Хымун) и в представлениях верхушки силлаского общества о своей избранности (о *хваранах* и об идеях исключительности силлаской аристократии см. в этой статье ниже). Интересно, что в своих абсолютных проявлениях готовность к самопожертвованию и преданность государству (государю, высшему) очень напоминают идеи *бусидо* (славная смерть в бою во имя своего сюзерена являлась идеалом и целью жизни воина), развившиеся в Японии гораздо позже.

⁴¹ См. т. 3 наст. изд., с. 178.

тя, не менее важная причина могла заключаться в степени их злодеяний. Дело не только в том, что они выступали против Ван Гона, обладавшего, по Ким Бусику, мандатом Неба на правление, а значит, бывшего абсолютно легитимным правопре-емником Силла. Дело в том, что и Кунъе, и Кён Хвон основали собственные государства, не имея подобной легитимности, т.е. были абсолютными антиподами Ван Гона. В своем «рассуждении» в конце главы Ким Бусик так говорит о них: «...[каждый из них] получил свое... — и кто же может быть виноват в этом?! [Если] даже выдающиеся способности Сян Юя и Ли Ми⁴² не смогли воспрепятствовать подъему [империй] Хань и Тан, так разве такие злодеи, как [Кунъ]е или [Кён] Хвон, могли противостоять нашему Основателю? Они были лишь собирателями народа для него (Тхэджо)!»⁴³.

Идеальным воплощением всех основных добродетелей, выделенных Ким Бусиком, является Ким Юсин, на долю которого приходится не только три главы «Биографий», но и более двадцати сообщений в тексте «Основных записей», причем упоминания о деятельности этого человека содержатся не только в *Силла понги*, но и в *Когурё понги*, и в *Пэкче понги*. Ким Юсин объединяет в себе образец преданного слуги государя, совершенную мудрость советника, патриотизм и героизм солдата и военачальника, гуманность и сыновнюю почтительность — весь набор достоинств идеального подданного⁴⁴. Во многом такой же идеальной фигурой выглядит и сам Ким Бусик в изложении *Корё са* — официальной истории династии Корё.

Надо отметить, что задача создания предметных типов персонажей, определяемых либо каким-то конкретным положительным или отрицательным качеством, либо набором этих качеств, вынудила автора *Самгук саги* жертвовать фактической информацией в пользу изображения идеального типа. Так, некоторые черты характера или военные неудачи Ким Юсина не вписывались в создаваемый идеальный этический портрет, поэтому не были отражены в его биографии⁴⁵. В этом контексте интересно сравнить биографии Чхан Джори, Мённим Даппу и Чан Бого. Мённим Даппу, когурёский чиновник высокого ранга (*чюый*) в 165 г. «убил ненавистного народу вана»⁴⁶, т.е. совершил поступок, равнозначный (или даже более злодейский) мятежу Чхан Джори, тем не менее первый попал в разряд «мудрых сановников»⁴⁷, а второй — в разряд «мятежников». Для того, чтобы определить место биографии Мённим Даппу в этом почетном разряде, Ким Бусику пришлось проигнорировать свое же сообщение в *Когурё понги* об убийстве Мённим Даппу вана Чхадэ. Однако расточительность и безразличие к делам правления вана Понсана, казненного Чхан Джори, казалось бы, вполне соотносимы по конфуцианским нормам с открытой жестокостью вана Чхадэ.

Тем же приемом Ким Бусик воспользовался для того, чтобы отнести Чан Бого в разряд «полководцев» (безусловно почетный) и назвать его «справедливым и мужественным человеком»⁴⁸, опустив описанную в *Силла понги* попытку мятежа Чан Бого.

⁴² См. т. 3 наст. изд., коммент. 113 к кн. 50, с. 326.

⁴³ См. т. 3 наст. изд., с. 207.

⁴⁴ Другой источник — *Самгук юса* — добавляет к его характеристикам хитрость и расчетливость (речь идет о весьма сложной интриге, затеянной Ким Юсином с целью женить будущего вана на своей сестре, — *Самгук юса*, с. 73), но эти качества явно не соответствовали образу этического героя, поэтому в *Самгук саги* этот эпизод был пропущен.

⁴⁵ См. примеч. 44 выше, а также примеч. 23 на с. 28 наст. изд.

⁴⁶ См. т. 2 наст. изд., с. 58.

⁴⁷ См. т. 3 наст. изд., с. 158–159.

⁴⁸ Там же, с. 141.

Поднявшись из простоллюдинов за счет борьбы с пиратством в Желтом море, тот практически полностью подчинил себе торговлю на этой акватории, фактически став удельным князем, и на волне своего успеха после помощи вану Синму в борьбе за престол он пытался выдать за вана Мунсона (наследника Синму) свою дочь, а получив отказ, поднял мятеж, так что вану пришлось подослать к Чан Бого убийцу⁴⁹. Задача создания ярких назидательных портретов по сути лишала историографа возможности исследовать противоречивость характеров и персонажей, делала оценки только однозначными, без полутонов. Вместе с тем, «Биографии» и «Основные записи» являются частями целого, единого историографического труда, поэтому читатель мог видеть целостную картину и делать собственные выводы.

Еще одним элементом дидактики служат «рассуждения историографа» (*сарон*), в которых автор дает свою личную оценку историческим событиям и деятельности исторических личностей. Разумеется, «рассуждения» являются звеном в цепи политических аргументов автора, отстаивающего свою позицию. Без анализа *сарон* невозможно полностью оценить ни позицию Ким Бусика, ни значение *Самгук саги* для истории и культуры Кореи⁵⁰.

Первое в *Ельчон* «Рассуждение» (*Ельчон*, 3) венчает биографию Ким Юсина и посвящено оценке его деятельности. Превознося заслуги этого выдающегося полководца и государственного деятеля, Ким Бусик пользуется случаем для того, чтобы заострить внимание на одном из важнейших вопросов конфуцианской социально-политической доктрины — принципе «использования достойных» на государственной службе: «Если посмотреть, как обходились с Юсином в Силла, то [можно сказать]: приближая, не держали на расстоянии; доверяя поручения, не сомневались; планы [Юсина] находили отклик, а к его словам [прислушивались]; его не тревожили недоверием»⁵¹. В видении Ким Бусика Ким Юсин не только выступал как идеальный эпический персонаж, но и вся его жизнь и деятельность были примером образцового служения государю, поэтому он был достоин самой высокой оценки. Заслуга же корейской историографии по отношению к Ким Юсину состояла в том, что записи о нем сохранились для передачи последующим поколениям: «Ыльчи Мундок был умен, а Чан Бого — справедлив и мужествен, но если бы не китайские книги, [память о них] исчезла бы бесследно, и ничего не было бы известно. Что же до Юсина, то жители нашей страны восхваляют его и помнят о нем до сего дня. То, что служилые мужи знают о нем, это понятно; но если даже мальчишки-косари и малолетние пастушки помнят о нем, то это значит, что он был выдающимся человеком!»⁵².

Следующее «рассуждение» (*Ельчон*, 4) касается деятельности выдающегося когурёского полководца Ыльчи Мундока, под командованием которого армия Когурё отразила вторжение огромного количества суйских войск: «В том, что такое маленькое захолустное (окраинное) государство, как Когурё, сумело отразить их, не только защитив себя, но и полностью уничтожив вражескую армию, целиком заслуга одного человека — Ыльчи Мундока»⁵³. Используя обычный прием — обращение к классическим высказываниям древних мыслителей, Ким Бусик восклицает: «Как справедливы сло-

⁴⁹ См. т. 1 наст. изд., с. 264–266.

⁵⁰ Анализ «рассуждений историографа» в «Основных записях» см.: Пак М.Н. Ким Бусик как историк. — *Самгук саги*, т. 2 наст. изд., с. 19–26.

⁵¹ Т. 3 наст. изд., с. 140.

⁵² Там же, с. 141.

⁵³ Там же, с. 143.

ва [древних] записей⁵⁴: «Если бы не было благородных мужей, то как могло бы [существовать] государство!»⁵⁵.

В той же главе содержится еще одно «рассуждение» Ким Бусика, посвященное Чан Бого. В нем Ким Бусик сопоставляет свою оценку деяний Чан Бого с оценкой в китайских источниках (*Фань чуань цзи* и *Синь Тан шу*) схожей ситуации в истории Китая и заключает, что благородством и мужеством Чан Бого превзошел китайского полководца Го Фэньяня, который в тяжелый для своего государства час не опустил до сведения личных счетов со своим соперником⁵⁶. Кроме того, фразу из этого комментария можно рассматривать как универсальную характеристику всех благородных мужей истории Кореи периода Трех государств: «Кто скажет, что среди «восточных варваров» (*дун-и*) не было [достойных] людей?!»⁵⁷.

В «рассуждении» в следующей главе «Биографий» (Ельчон, 5) Ким Бусик критикует силлаского военачальника и государственного деятеля Сок Уро за несдержанность — качество, не достойное благородного мужа и губительное: «По уму и ловкости он превосходил других людей, но всего лишь одно его неосторожное слово не только погубило его, но и привело к войне между двумя государствами». Отмечая верность и преданность супруги Сок Уро, которая сумела отомстить за смерть своего мужа, Ким Бусик все же говорит, что «месть была чересчур [жестокой], и [поэтому ее] нельзя назвать справедливой. Если бы не это, то ее заслуги также достойны были бы [отдельного] описания»⁵⁸.

«Рассуждение» в главе 7 «Биографий» посвящено институту *хваранов* — уникальной силлаской организации аристократической молодежи, членов которой объединяла приверженность к культу Будды Майтрейи, они получали разностороннее образование и представляли своего рода государственный служилый «резерв». Ван Чинхын (540–575), в чье царствование был создан институт *хваранов*, был убежденным буддистом и считал одной из своих основных задач построение буддийского рая на земле своего государства. В его плане *хваранам* отводилась едва ли не основная сакральная роль⁵⁹. Говоря об их месте в корейском обществе, С.В. Волков сравнивает их с европейскими оруженосцами⁶⁰ — действительно, большинство сообщений о *хваранах* в источниках связано с военными действиями, при этом подчеркивается развитие связей «старший–младший», составлявших основу системы социальной организации института *хваранов*. Социальные, военные и сакральные функции и связи *хваранов* настолько тесно переплетались, что разделять их на составные части нет смысла. Основа их идеологии была сформулирована буддийским священником Вонгваном в виде «Пяти заповедей поведения в свете» (*Сесок оге*)⁶¹. «Пять заповедей» представляли комбинацию конфуцианских догматов (преданность, верность, сыновняя почтительность), смягченного буддийского запрета на умерщвление живых существ и требования храбрости в бою.

⁵⁴ Далее Ким Бусик цитирует *Чунью Цзо-ши чжуань*.

⁵⁵ См. т. 3 наст. изд., с. 143.

⁵⁶ Там же, с. 151.

⁵⁷ Там же, с. 152.

⁵⁸ Там же, с. 160.

⁵⁹ Подробнее о *хваранах* см., например: Никитина М.И. Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом. М. 1982; Соловьев А.В. Проблема самосовершенствования человека в традиционной культуре Кореи (социально-этическое учение *хваранов* VII–IX вв.). — Вестник Московского университета. Сер. 13. Востоковедение. 1991, № 3, с. 52–58; и др.

⁶⁰ Волков С.В. Чиновничество и аристократия в ранней истории Кореи, с. 148.

⁶¹ См. биографию Квисана — т. 3 наст. изд., с. 162.

Понятно, что Ким Бусик уделил особое внимание этой организации. Оценивая роль *хваранов* в истории Силла и их вклад в победу этого государства в борьбе за гегемонию на полуострове, он выделяет их преданность (*чхун*) и готовность к самопожертвованию: «В трех поколениях *хваранов* было не менее двухсот человек, чьи блестящие имена и прекрасные дела вошли в биографические записи (в историю). Можно сказать, что такие *хвараны*, как Хымун, отдавший жизнь за своего государя, не опозорили своего (*хваранского*) имени»⁶².

Следующее «рассуждение» (*Ёльчон*, 8) посвящено примерам проявления сыновней почтительности (*хё*). Ким Бусик вступает в заочную полемику с одним из составителей *Синь Тан шу* — Сун Ци, утверждавшим, что проявление почтения к родителям ценой своего собственного здоровья (Хяндок и Сонгак, к чьим биографиям это «рассуждение» относится непосредственно, в голодный год накормили родителей собственным мясом) несовместимо с истинным понятием *сяо* (сыновняя почтительность). Корейский историограф задает своему оппоненту риторический вопрос: «...когда в глухой провинции, где не имеют понятия об учености и этикете, [люди] самозабвенно жертвуют собой ради родных, проявляя истинные чувства сыновней почтительности, разве [они] не заслуживают одобрения и включения в жизнеописание?! Как раз о таких, как Хяндок [и Сонгак], и можно писать [в истории]!»⁶³.

«Рассуждение» в главе 9 представляет собой резкое осуждение преступлений Ён Кэсомуна (убийство государя и самовластное правление). И здесь Ким Бусик polemизирует с китайскими авторами, считавшими Ён Кэсомуна выдающимся государственным деятелем. Корейский историограф приводит фразу Ким Чхунчху (имя вана Тхэджон-Мурёля): «[Если] убийство государя осталось безнаказанным, значит, в государстве (Когурё) не осталось [настоящих] людей!»⁶⁴. Осуждение Ким Бусика распространяется и на потомков Кэсомуна — его сына Намсэна и внука Хонсона, которые «сумели прославиться (сделать себе имя) при танском дворе, но в своей стране (Когурё) они не могли не считаться предателями»⁶⁵. В том же духе выдержано и заключительное «рассуждение» по поводу противостояния Ван Гона и «узурпаторов» Кунье и Кён Хвона. Помещенное в самом конце летописи «Рассуждение» закономерно подводит итог событиям периода Трех государств и закрепляет в сознании читателя главный урок этой истории — трон государя является сакральной ценностью государства, и священный долг каждого подданного — проявлять преданность (*чхун*) трону и заботиться о благополучии страны.

Дидактическими авторскими комментариями отнюдь не исчерпываются «вставки» в биографии персонажей. Совершенно особый характер повествованию придают включения, вводящие действие в сторону от жизнеописания основного героя, — сказки, притчи, исторические отступления. Именно этот прием сближает биографический раздел хроники с художественной литературой. Таковы, например, сказка о хитром зайце и глупой черепахе из «Панчачантры» в биографии Ким Юсина, притча о Царе цветов в биографии Соль Чхона и притча о плотнике в биографии Нокчина. Такие вставки не только оживляют сухое изложение исторических событий, «сдобренное» морализаторством автора, но и обогащают культурную традицию конфуцианского летописания элементами других традиций. Так, индийская по происхождению сказ-

⁶² Там же, с. 178.

⁶³ Там же, с. 184.

⁶⁴ Там же, с. 193.

⁶⁵ Там же.

ка, попав в Корею скорее всего с распространением буддизма, прижилась в корейском фольклоре и даже вошла в официальную летопись. Притча о Царе цветов также содержит намек на индо-буддийские корни (Царь цветов — метафорическое изображение пиона). Благодаря таким вставкам читатель получает представление об особенностях культурного синкретизма в Силла периода Трех государств⁶⁶.

Еще одним мощным изобразительным средством служат афоризмы, метафоры и поговорки, которыми Ким Бусик нередко дополняет речи и высказывания своих персонажей. О Комгуне, чья гордость и чрезмерная принципиальность привели его к гибели, современники говорили, что для него «гора Тайшань была легче лебяжьего пуха», врагов, находящихся в безвыходном положении, сравнивают с «рыбами, играющими в котле», Чукчук, воодушевляя осажденных превосходящими силами противника бойцов, восклицает: «Чем спасать свою жизнь, трусливо затаившись как прячущаяся мышь, не лучше ли умереть в сражении, как тигры!», а Пирёнджа цитирует *Лунь юй*: «с наступлением холодного сезона и кипарис сбрасывают листву последними», говоря о негибкости благородного мужа. Тяготы изнурительных походов и боев принуждают персонажей «мыть голову дождем и ветром» и «спать, положив под голову боевой топор». Переписка Кён Хвона и Ван Гона представляет целую коллекцию метафоричных высказываний и аллюзий на классические произведения: «сражение устрицы и бекаса», «жаворонок воображает, что распустил соколиные крылья», «богомол пытается задержать колесницу», «разить как тигр, вознесясь драконом» и т.д. Впрочем, подобная цветистость слога объясняется тем, что за оппонентов письма писали такие мастера слова, как Чхве Сыну (для Кён Хвона) и Чхве Чхивон (для Ван Гона), — об этом говорится в соответствующих биографиях.

Отдельным, весьма интересным типом вставок являются «неканонические» варианты истории трех государств. В *Силла понги* Ким Бусик также приводит версию создания трех государств, отличающуюся от его собственной⁶⁷, в «Биографиях» же их две. Первая приведена в самом начале биографии Ким Юсина. Строго говоря, она касается происхождения собственно рода каяских Кимов и государства Кая⁶⁸: этот род через легендарного основателя Кая Ким Суро возводится напрямую к сыну Хуан-ди Шаохао Цзиньтянь-ши⁶⁹. В версии Чхве Чхивона, изложенной в его письме неизвестному китайскому сановнику, три государства возводятся к «трем Хан» — племенным объединениям Чинхан, Махан и Пёнхан, что исключает вклад в возникновение государственности на Корейском полуострове таких значительных племенных объединений, как Пуё и Когурё⁷⁰. Кроме того, версия корейской истории, по Чхве Чхивону, отличается гораздо большим китаецентризмом и противоречит датировкам и оценкам самого Ким Бусика⁷¹.

⁶⁶ Ким Бусик воспринимает культуру того периода, естественно, с точки зрения конфуцианского ученого, поэтому многие культурные ценности им просто игнорируются. Это касается и буддизма, и местных традиций, уходящих своими корнями в первобытные культы, и следов даосского влияния на культуру Кореи. В подавляющем большинстве случаев получить информацию об этих составляющих корейской культуры можно, лишь когда Ким Бусик высказывает свое негативное отношение или осуждает их.

⁶⁷ См. т. 1 наст. изд., с. 293.

⁶⁸ См. т. 3, с. 120.

⁶⁹ См. там же, коммент. 9, к кн. 41, с. 280.

⁷⁰ См. там же коммент. 48 к кн. 46, с. 310.

⁷¹ Возможно, творчество Чхве Чхивона до некоторой степени способствовало последующему развитию в Корее жанра «неофициальных историй» (*яса*) — неканонических исторических сочинений, оспаривавших официальные.

В целом, «Биографии» в совокупности всех своих элементов — изложения политических событий и деятельности широкого спектра замечательных исторических фигур своего времени, дидактических комментариев историографа, литературных вставок, живого и яркого языка автора — представляют ценнейший источник для изучения как политической истории, так и культуры Кореи, трансформации исторического мышления высших слоев общества страны. Тот факт, что авторов интересуют не проблема формирования личности, не переживания героев, а их социальная роль, их место в политико-экономической системе древнего и средневекового корейского государства, нисколько не умаляет значения *Ёльчон*, которые, таким образом, представляют не только органическую часть, но и существенное дополнение к летописной истории *Самгук саги*.

Озабоченный тем, что состояние исторических трудов в государстве не позволяло ни государю, ни его подданным адекватно оценить уроки истории предыдущих династий и применить их для государственного управления, Ким Бусик поставил задачу создать такое упорядоченное и систематическое историческое описание событий периода Трех государств и Объединенного Силла, которое соответствовало бы требованиям его эпохи по укреплению конфуцианской государственности. Для этого ему не понадобилось «изобретать» какой-то новый летописный жанр — он следует уже устоявшейся в Китае традиции, когда каждая последующая династия составляла дидактическую летопись-хронику царствования предыдущей, причем за образец он взял классический исторический труд *Ши цзи*, несколько поменяв структуру этого памятника. В результате из под кисти авторского коллектива под руководством Ким Бусика вышла первая в Корее систематизированная история всех трех государств, а сам текст *Самгук саги* стал образцом для написания последующих династийных историй, сформировав основы корейской официальной историографической традиции. Независимо от своего отношения к «Историческим записям трех государств», и апологеты Ким Бусика, и его яростные противники и сейчас используют его летопись как отправную точку для оценки уровня развития истории и историографии в Корее, для исследования других исторических сочинений, не говоря уже о том, что абсолютное большинство университетских курсов по ранней и средневековой истории Кореи существует только благодаря *Самгук саги*.

В итоге его текст выступает связующим звеном в системе «культура–управление–политика», как своеобразный метод управления, который в систематизированном виде аккумулировал культурные ценности, содержит политическую программу, выражающую интересы определенной части общества. Поскольку управление на конфуцианском Дальнем Востоке осуществлялось путем приведения ситуации в соответствие с определенным набором морально-этических критериев, диктовавших те или иные нормы поведения как для человека, так и для общественного института, набор их достаточно жестко фиксировался для того или иного исторического периода, но всегда имел тенденцию к развитию — некоторые нормы теряли свою актуальность, и на смену им приходили новые, смещались акценты, корректировалось их содержание и условия применения. Значительность этих перемен отражает степень динамики в обществе. В совокупности текст, будучи и культурной ценностью, и (учитывая сам процесс создания текста) культурной «деятельностью», выполняет функцию опосредованного управления обществом, формулируя основные принципы социализации и способствуя их закреплению в общественном сознании.

САМГУК САГИ

(Исторические записи трех государств)

ПЕРЕВОД

КНИГА ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ

Заслуженный сановник, приложивший преданность в деле спасения страны от беспорядков и водворении спокойствия (*сучхун чоннан чхонгук, чханхва тондок консин*), имеющий почетное звание неполного первого ранга (*кэбу ыйдон самса*), временно исполняющий обязанности Верховного наставника (*тхэса*), исполняющий обязанности Верховного стража (*тхэбо*), управляющий (*сиджун*) Государственной канцелярией (*Мунха[сон]*), а также управляющий делами (*пханса*) Министерства чинов (*Ибу*) и Министерства церемоний (*Йебу*), Великий ученый (*тхэхакса*) Павильона собрания мудрецов (*Чипхёнджон*), надзиратель по составлению истории государства (*камсукукса*), Высший столп государства (*санджугук*), находящийся в отставке слуга Его Величества Ким Бусик по Высочайшему повелению сотворил [сей труд] ¹.

РАЗНЫЕ ОПИСАНИЯ (ЧАПЧИ)². ЧАСТЬ 1

Жертвоприношения. Музыка

Жертвоприношения

Согласно системе храмов предков (*чонмё*) в Силла, весной, в третий год правления ³ второго вана Намхэ ⁴ (6 г. н.э.) [был] впервые установлен храм (*мё*) Основателя Хёккосе ⁵, где четыре раза в год ⁶ совершались жертвоприношения. Ими ведала родная сестра [вана] Аро ⁷.

/ Двадцать второй ван Чиджын (500–514) в местности Наыль ⁸, куда снизошел [с Неба] Основатель [Хёккосе], воздвиг Священный дворец (Сингун) ⁹ для совершения жертвоприношений.

/ При тридцать шестом вane Хегоне (765–779) впервые установили пять храмов предков (*чонмё*) ¹⁰: [один] в честь вана Мичху ¹¹ (262–283) как Основателя рода (фамилии) Ким; [два] в честь Великого вана Тхэджона (654–660) ¹² и Великого вана

1085 Мунму (661–680) ¹³ // за их великие заслуги в усмирении Пэкче и Когурё. Поставленные рядом [три храма] служили нерушимой в веках святыней. Одновременно были воздвигнуты два храма в честь родных [деда и отца]. Всего он установил пять храмов (чонмё).

/ При тридцать седьмом ване Сондок (780–784) был установлен алтарь [государства] (тан) Саджиктан («Алтарь божествам земли и злаков») ¹⁴.

/ Как можно обнаружить (видеть) в «Правилах о жертвоприношениях» (Саджон) ¹⁵, в пределах страны [Силла] совершались только жертвоприношения [Духам] гор и рек, но не приносили жертву [божествам] Неба и Земли. Ибо [в Ли цзи] ¹⁶, [в разделе] «Ванская система» (Ван чжи) ¹⁷ сказано: «Сын Неба (кит. тьяньцзы, кор. чхонджа) [имеет] семь храмов [предков], а удельные князья (кит. чжухоу, кор. чеху) — пять храмов [предков]. Два из них — [это храмы] чжао (кор. со), два храма — [это храмы] му (кор. мок), а также храм Великого Основателя (кит. тайцзу, кор. тхэджо). Всего пять храмов» ¹⁸. Далее [в Ли цзи в разделе Ван чжи] сказано: «Сын Неба совершает жертвоприношения Небу и Земле, а также [духам] знаменитых гор и великих рек Поднебесной (Китая). [В то время как] удельные князья приносят жертвы [божествам] земли и злаков, [духам] знаменитых гор и великих рек, находящихся [в пределах] их земель». Поэтому разве могли быть такие, кто осмеливался бы переступить ритуал и поступить [иначе]!

Однако [каковы были] размеры (букв. «высокие или низкие») алтарей [саджик]тан и храмов [са]дан; [каково было] расположение внутренних и внешних ворот ограждений [храмов]; в каком порядке различались степени почитания их, каков был порядок (букв. «накрытия, подачи и убирания») столов [с жертвенной пищей]; какова согласно ритуалу была церемония [подачи] вина в кубках чонджак (кит. цзунь цзюэ), в жертвенных сосудах пён, ту (кит. бянь, доу) ¹⁹, жертвенного мяса сэннве (кит. шэнлао); [какие] заклинания (молитвы) произносились при жертвоприношениях — обо всем этом невозможно узнать и представить [полностью], так как сохранившиеся краткие записи [говорят о них] лишь в самых общих чертах.

/ Каждый год жертвоприношения в пяти храмах предков совершались шесть раз, а именно — во второй и в пятый день первого месяца (чонволь); в пятый день пятого
1086 месяца; // в первой декаде седьмого месяца; в первый и в пятнадцатый день восьмого месяца ²⁰.

/ Жертвоприношение пхальча («Восьми духам») ²¹ совершалось около Северных ворот (Пукмун) крепости Синсон ²² в День тигра (Иниль) ²³ двенадцатого месяца, причем в урожайный год [для забоя] использовалось большое стадо (тэньви), а в неурожайный год — малое (сонви) ²⁴.

/ С [наступлением сезона] Начало весны (Ипчхун) ²⁵ в День свиньи (Хэиль) ²⁶ совершали жертвоприношения [божеству] Соннон («Первый земледелец») ²⁷ в долине Унсальгок ²⁸, что к югу от крепости Мёнхвальсон ²⁹. С [наступлением сезона] Начало лета (Ипха) ³⁰ в День свиньи (Хэиль) у Северных ворот (Пукмун) крепости Синсон совершали жертвоприношения [божеству] Чуннон ³¹. С [наступлением сезона] Начало осени (Ипчу) ³² в День свиньи (Хэиль) в [местности] Санвон ³³ совершали жертвоприношения [божеству] Хунон ³⁴.

/ С [наступлением сезона] Начало весны (Ипчхун) в День быка (Чхукиль) ³⁵ около ворот Кёнсугокмун ³⁶ совершали жертвоприношения Богу Ветра (Пхунбэк, кит. Фэнбо — «Дядюшка Ветер») ³⁷. После [наступления сезона] Начало лета (Ипха) в День обезьяны (Синиль) ³⁸ в [местности] Тхакчо ³⁹ совершали жертвоприношения Богу до-

ждей (Уса, кит. Юй-ши — «Повелитель Дождей») ⁴⁰. После [наступления сезона] Начало осени (Ипчху) в День дракона (Чиниль) ⁴¹ в [местности] Понпхиячхон ⁴² совершали жертвоприношение звезде Ёнсон (кит. Линсин) ⁴³. <Сопоставляя книги [установлений] по ритуалу, [можно утверждать, что] в них говорится лишь о жертвоприношениях [божеству] Соннон, но [нет упоминаний] о жертвоприношениях [божествам] Чуннон и Хунон>.

/ Наряду с [главными] жертвоприношениями [божествам] Трёх гор и Пяти вершин (Самсан оак) ⁴⁴ существовали жертвоприношения духам [других] знаменитых гор и великих рек. Эти жертвоприношения делились — на большие (тэса), средние (чунса) и малые (соса) ⁴⁵.

Большие жертвоприношения (тэса) совершались [божествам] Трёх гор: во-первых — горы Нарёк[сан] ⁴⁶ <Сыппибу>, во-вторых — горы Корхва[сан] ⁴⁷ <округ Чорхва>, в-третьих — горы Хёлле[сан] ⁴⁸ <округ Тэсон>.

// Средние жертвоприношения (чунса) совершались [божествам] Пяти вершин: 1087
вершине Тхохамсан ⁴⁹ <округ Тэсон> — на востоке; вершине Чирисан ⁵⁰ <область Чхонджу> — на юге; вершине Керёнсан ⁵¹ <область Унчхонджу> — на западе; вершине Тхэбэксан ⁵² <округ Наи> — на севере и вершине Пуак ⁵³ <иногда пишут Консан; в [округе] Апток> — в центре.

/ [Средние жертвоприношения совершались божествам] Четырёх пограничных крепостей (саджин) ⁵⁴. Онмалгыл <Агокчон> — на востоке; Хэчхияри <иногда пишут Сильдже, округ Чхухва> — на юге; Каяабак <округ Масисан> — на западе; Унгогак <округ Пирёхоль> — на севере.

/ [Средние жертвоприношения] совершались также [духам] Четырёх морей (кор. сах, кит. сы хай): на побережье Адынбён <иногда пишут Кынохёнбён; округ Тхвехва> — на востоке; в Хёнбёне <округ Кочхильсан> — на юге; в Мирынбёне <округ Сисан> — на западе; в Пиресане <округ Сильчик> — на севере ⁵⁵.

/ [Средние жертвоприношения] совершались [духам] Четырёх больших рек (кор. садок, кит. сыду): реки Тходжиха <иногда пишут Чхампхо; округ Тхвехва> — на востоке; реки Хвансанха <области Самнянджу> — на юге; реки Унчхонха <область Унчхонджу> — на западе; реки Хансанха <область Хансанджу> — на севере ⁵⁶.

/ [Средние жертвоприношения] приносились также: [духу] вершины Сонниак <округ Самёнсан>; [духу местности] Чхусим <округ Тэгая>; [духу местности] Санджоймгосо <округ Сорим>; [духу] вершины Осоак <округ Кёри>; [духу крепости] Пукхёнсансон <округ Тэсон>; [духу местности] Чхонхэджин <остров Чхоймдо> ⁵⁷.

Малые жертвоприношения (соса) [совершались духам следующих вершин]: Санаак <округ Косон>; Сорак <округ Сусон>; Хваак <округ Кынпхён>; Кёмак <Чхильджунсон>; // Пуаак <область Пукхансанджу>; Воллаак <округ Волла>; Муджинак <область 1088
Муджинджу>; Содасан <округ Пэкхэ, уезд Нанджиг>; Ворхёнсан <округ Натхо, уезд Саёри>; Тососон <округ Манно>; Тонноак <округ Чилле, уезд Танчхон>; Чукчи <округ Кып-польсан>; Унджи <округ Кульча, уезд Унджи>; Акпаль <иногда пишут Парак, округ Уджин>; Ухва <округ Сэнсорян, уезд Ухва>; Самги <округ Тэсон>; Хвехван <Морян>; Кохо <Сарян>; Кааак <округ Самёнсан>; Пхаджигоквонак <уезд Аджиг>; Пиягак <округ Тхвехва>; [а также крепости] Каримсон <уезд Карим. В некоторых источниках имеются [названия] Йонамсан [и] Улхунсан, а [наименование] Каримсон отсутствует>; Карянак <область Чхонджу>; Сосуль <Морян> ⁵⁸.

Существовали жертвоприношения [духам] Четырёх городских столичных ворот (кор. сасонмун): во-первых — ворот Тэджонмун, во-вторых — ворот Тхосаллянмун, в-третьих — ворот Сыппимун, в-четвертых — ворот Ванхуджемун ⁵⁹.

/ Жертвоприношение в честь [духа] Пуджон (Присутственного места в округе)⁶⁰ совершали в *Янбу⁶¹.

/ Жертвоприношения [духам] истоков Четырех рек (*сачхон*) совершались: одно — в Кёнсу, другое — в [роше] Мунёллим, третье — в Чхоньёне, четвертое — в Паксу⁶².

/ В [роше] Мунёллим совершались жертвоприношения Солнцу и Луне, а к югу от храма *Ёнмёса⁶³ — Пяти звездам (*осон*)⁶⁴. [В местности] Хесу совершались жертвоприношения с молениями о дожде.

1089 / Жертвоприношения [духам] Четырех больших дорог (*садэдо*) совершались: в Кори — на востоке; // в Чхонбёнсу — на юге; в Чосу — на западе; в Хвальпёнги — на севере⁶⁵.

/ Жертвоприношения *анку*⁶⁶ (т. е. «подавление духов холмов») и *пёкки*⁶⁷ совершались либо по особым установлениям, либо в случае наводнения или засухи.

[Что касается] Когурё и Пэкче, то нет ясности о жертвоприношениях [в этих государствах]. Мы сообщаем о них только по сведениям, сохранившимся в *Когри*⁶⁸, а также в китайских исторических сочинениях.

В *Хоу Хань шу*⁶⁹ сказано: «В Когурё любят поклоняться [и приносить жертвы] [духам] *квисин*⁷⁰, [божествам] земли и злаков (*Саджик*)⁷¹, звезде *Ёнсон (кит. Линсин)⁷². В десятом [лунном] месяце совершают жертвоприношения Небу (*Чхон*)⁷³, [для чего устраивают] большое собрание, называемое Тонмэн⁷⁴. На востоке этой страны имеется большая пещера (*тэхэль*), называемая Сусин [божество Сусин]⁷⁵, также в десятом месяце приветствуют (встречают) и совершают ему жертвоприношение».

1090 В *Бэй ши*⁷⁶ сказано: «В Когурё обычно в десятом [лунном] месяце совершают жертвоприношение Небу. [В стране] много непристойных (идолопоклоннических) кумирен (*ымса*). Имеются два храма (*синмё*), посвященные духам предков. Один из (духов предков) называется Пуёсин (“божество Пуё”)⁷⁷ и представлен в виде женской фигуры, вырезанной из дерева, а другой именуется Кодынсин (божество “Высоко восходящий”)⁷⁸ и считается сыном божества-основательницы Пуёсин. Рядом расположен государственный [храм], куда направляются специальные люди для [его] охраны. // [Этот храм] считают относящимся к дочери [божества реки] Хабэк⁷⁹ и [ее сыну] Чумону⁸⁰».

В *Лян шу*⁸¹ сказано: «[В] Когурё с левой стороны от жилого [ванского дворца] возведено большое помещение, в котором приносят жертвы [духам] *квисин*, а также поклоняются звезде Ёнсон (кит. Линсин) и божествам Земли и злаков (*Саджик*)».

В *Тан шу*⁸² сказано: «В Когурё, по обычаю, много непристойных (идолопоклоннических) храмов (*ымса*). Совершают жертвоприношения божествам звезды Ёнсон, Солнца⁸³, Киджа (кит. Ци-цзы или Цзи-цзы)⁸⁴, Кыкхана⁸⁵ и другим божествам (духам). На левой стороне (т. е. на востоке) от государства (столицы) имеется большая пещера (*тэсиль*), называемая Синсу (“божество Су”). Ежегодно в десятом месяце ван со своими [подданными] лично совершает жертвоприношения [божеству Су].

/ В *Когри* сказано: «В четырнадцатом году [правления] вана Тонмёна⁸⁶ (24 г. до н.э.) осенью, в восьмом месяце, в Восточном Пуё⁸⁷ скончалась мать Тонмёна — Люхва⁸⁸, и ван [Восточного Пуё] Кымба⁸⁹ с почестями похоронил ее и построил храм Синмё (“Священный храм”). Ван Тхэджо (53–146) в шестьдесят девятом году [правления] (121 г.), зимой в десятом месяце прибыл в Пуё⁹⁰ и совершил жертвоприношения в храме великой княгини (*тхэху*). Ван Синдэ (165–179) в четвертом году [правления] (168 г.) осенью, в девятом месяце, прибыл в Чольбон⁹¹ и совершил жертвоприношения в Храме Основателя (*Сиджомё*). Ван Когукхон (179–197) в первом году [правления] (179 г.) осенью, в девятом месяце; ван Тончхон (227–248) во втором году

[правления] (228 г.), во втором месяце; ван Чунчхон (248–270) в тринадцатом году [правления] (260 г.) // осенью, в девятом месяце; ван Когугвон (331–371) во втором году [правления] (332 г.) весной, во втором месяце; ван Анджан (519–531) в третьем году [правления] (521 г.) летом, в четвертом месяце; ван Пхёнвон (559–590) во втором году [правления] (560 г.) весной, во втором месяце; ван Конму (618–642) во втором году [правления] (619 г.) летом, в четвертом месяце, — все они совершали выше описанные обряды. Ван Когугян (384–392) в девятом году [правления] (392 г.) весной, в третьем месяце, установил Государственный храм (Кукса)».

/ Далее [в *Коги*] сказано: «В Когурё постоянно в третьем месяце, в третий день, устраивали совместную охоту на холмах в *Наннане (кит. Лолан)⁹², добытых кабанов и оленей приносили в жертву Небу, а также божествам гор и рек».

В *Цэфу юаньзуй*⁹³ сказано: «В Пэкче ежегодно в среднем месяце [каждого из] четырех сезонов ван совершает жертвоприношения Небу и духам Пяти императоров⁹⁴. В [столице] государства установлен храм (мё) их Основателю Кутхэ (кит. Цютай)⁹⁵, где в течение года четыре раза поклоняются [Кутхэ и приносят ему жертвы]». <В сочинении *Хэдон коги* («Древние записи Страны, что к востоку от моря»)⁹⁶ указывается: или «Основатель — Тонмёна»⁹⁷, или «Основатель — Кутхэ». В *Бэй ши* и *Суй шу*⁹⁸ говорится, что после Тонмёна был Кутхэ, который основал государство в Дайфане (кор. Тэбан)⁹⁹. [И хотя] здесь сказано, что Кутхэ был Основателем, но в действительности Основателем был Тонмёна, что ясно из фактических свидетельств. Поэтому прочим [утверждениям] не следует доверять».

В *Коги* сказано: «Ван Онджо (18 г. до н.э. — 28 г. н.э.) в двадцатом году [правления] (2 г. н.э.), весной, во втором месяце соорудил алтарь (*тан*) и совершил жертвоприношения Небу и Земле. [Ван Онджо] в тридцать // восьмом году [правления] (20 г.) зимой, в десятом месяце; ван Тару (28–77) во втором году [правления] (29 г.) весной, во втором месяце; ван Кой (234–286) в пятом году [правления] (238 г.) в первом месяце (*чонволь*), в десятом году [правления] (243 г.) весной, в первом месяце и в четырнадцатом году [правления] (247 г.) весной, в первом месяце; ван Кынчхого (346–375) во втором году [правления] (347 г.) весной, в первом месяце; ван Асин (392–405) во втором году [правления] (393 г.) весной, в первом месяце; ван Чонджи (405–420) во втором году [правления] (406 г.) весной, в первом месяце; ван Модэ (479–501) в одиннадцатом году [правления] (489 г.) зимой, в десятом месяце, — все они [каждый в свое время] выполняли указанные выше действия. Ван Тару (28–77) во втором году [правления] (29 г.) весной, в первом месяце, [почтительно] посетил храм (мё) Основателя Тонмёна. [Затем] ван Чхэкке (286–298) во втором году [правления] (287 г.) весной, в первом месяце; ван Пунсо (298–304) во втором году [правления] (299 г.) весной, в первом месяце; ван Соль (344–346) во втором году [правления] (345 г.) летом, в четвертом месяце; ван Асин (392–405) во втором году [правления] (393 г.) весной, в первом месяце; ван Чонджи (405–420), во втором году [правления] (406 г.) в первом месяце — все они [каждый в свое время] совершили обозначенные выше действия (т. е. посетили храм Основателя Тонмёна)».

Музыка

Музыку (*ак*) Силла представляли три [духовых] бамбуковых инструмента (*самджук*), три [вида] струнных (*самхён*), *пакпхан* (деревянный ударный музыкальный инструмент)¹⁰⁰ и большой барабан (*тэго*), а также пение и танцы. Танцевали

- 1093 [обычно] два человека. [Они носили] ритуальную роговидную // шляпу *пангак-покту* (кит. *фанцзяо путоу*)¹⁰¹, [платье] *коннан* (кит. *гунлань*)¹⁰² из [ткани] фиолетового цвета, с широкими рукавами; на талию повязывали пояс из кожи алого цвета с позолоченной бляхой; кожаную обувь [носили] черного цвета.

[Среди] трех струнных [инструментов] (*самхён*) первый называли *хёнгым*, второй — *кайгым*, третий — *пипха*. Из трех бамбуковых [духовых инструментов] (*самджук*) первый назывался *тэхам* (*тэгым*), второй — *чунгым*, третий — *согым*.

Хёнгым (кит. *сюань цинь*)¹⁰³ по виду напоминает *цинь* (кор. *кым*), принадлежавший Музыкальному приказу (кит. Юэбу) Срединного государства (Китая)¹⁰⁴ и сделан [по] его образцу. В *Цинь цао*¹⁰⁵ сказано: «Фу-си¹⁰⁶ создал *цинь*, усовершенствовал его корпус, наладил его свойства и вернул ему истинную природу». Далее сказано: «Длина *циня* [равнялась] трем *чи* (кор. *чхок*)¹⁰⁷, шести *цуням* (кор. *чхон*)¹⁰⁸, шести *фэням* (кор. *пун*)¹⁰⁹, что символизировало 366 дней [в году]. Ширина *циня* равнялась шести *цуням* (кор. *чхон*), что символизировало Шесть соединений¹¹⁰. Орнамент в верхней [части инструмента] назывался *чи* (кор. *чи*)¹¹¹. [Орнамент] в нижней [части инструмента] назывался *бин* (кор. *пин*).

/ Инструмент *спереди* — широкий, *сзади* — узкий, что символизировало благородное и подлое [состояние]; *наверху* — круглый, *внизу* — квадратный, что имело [прообразом] Небо и Землю. Пять струн [*циня*] символизировали пять стихий (кит. *у син*, кор. *охэн*)¹¹². Большая струна означала *цзюнь* (кор. *кун/гун* “государь”), а малая струна именовалась *чэнь* (кор. *син* “подданный”). При чжоуских [правителях] *Вэнь-ване*¹¹³ и *У-ване*¹¹⁴ были добавлены еще две струны».

- / В *Фэнсу тун*¹¹⁵ сказано: «Длина *циня* [равнялась] четырем *чи* (кор. *чхок*) и пяти *цуням* (кор. *чхон*), что имело своим прообразом четыре сезона (кит. *сы ши*, кор. *саси*) и пять стихий (кит. *у син*, кор. *охэн*). Семь струн символизировали Семь звезд [Большой Медведицы]». *Хёнгым* // таким был создан.

/ В *Силла коги*¹¹⁶ записано: «Вначале люди [государства] *Цзинь*¹¹⁷ [послали] семиструнный *кым* (кит. *цинь*) в Когурё, но жители [Когурё] хотя и знали, что это музыкальный инструмент, но не представляли его звучания и [не знали] правил игры на нем. И когда объявили щедрое вознаграждение тому из них, кто сможет выяснить звучание [инструмента] и играть на нем, второй министр Ван Санак¹¹⁸, сохранив первоначальный вид этого инструмента, значительно изменил его и усовершенствовал способ игры на нем. [Ван Санак] сочинил более ста мелодий для исполнения на нем. Однажды [во время его игры] прилетел черный журавль и [стал] танцевать [в лад], поэтому [инструмент] называли *хёнхаккым* («*кым* черного журавля»), а позднее стали называть просто *хёнгым* (“черный *кым*”) (*комунго*)»¹¹⁹.

/ Человек из [Сил]ла [по имени] Ок Пого¹²⁰ — сын *сачхана* Конёна — ушел в [храм] Унсанвон¹²¹ в горах Чирисан и [там] в течение пятидесяти лет обучался [игре] на [*хён*]гыме. Он сам сочинил новый лад (*джо*) для тридцати мелодий. [Затем он] передал [свое искусство] Сок Мёндыку, [Мёнд]ык передал [его] Учителю Квигыму, который также ушел в горы Чирисан и не вернулся.

- / [Сил]лаский ван, боясь, как бы не был прерван путь (кит. *дао*, кор. *то*) [*хён*]гым (т. е. искусство игры на нем), попросил *ичхана* Юнхына¹²² принять любые меры, чтобы обрести способ извлечения звука из [*хён*]гым. [Ван] одновременно поручил [ему] государственные дела в Намвоне¹²³. Заяв пост [в Намвоне], Юнхын [узнал о] двух талантливых юношах, // которых звали Анджан и Чхонджан, и направил их в горы [Чирисан] для учебы. Учитель [Квигым] обучил их, но [всех] тонкостей [своего искусства] им не передал.

/ [Однажды] Юнхын явился [ко двору вана] вместе со своей супругой и сказал: «Я не кто иной, как тот, кого мой ван послал в Намвон, чтобы постичь искусство Учителя [Квигыма] игры на [хён]гыме». С тех пор прошло уже три года, однако остается много скрываемого и непередаваемого Учителем, [поэтому] я не выполнил данного [мне] приказа!» [С этими словами] Юнхын поднес [вану] двумя руками [чашу] с вином, а его супруга также держала в руках чарку — и оба, двигаясь на коленях, согласно ритуалу выразили [свою] преданность. А затем они преподнесли (исполнили) [вану] три бережно скрываемые в этих местах мелодии (кок), включая *Пхёнхун* («Песнь вихря»).

/ Анджан передал [искусство игры на хёнгыме] своим сыновьям — Кыксу и Кыкчону, а Кыкчон, [в свою очередь], сочинил семь [новых] мелодий (кок). После Кыкчона уже было немало (не один и не два) людей, которые сделали своим занятием [игру] на хёнгыме.

/ В сочиненных музыкальных произведениях различалось два лада (две тональности) (*чоджо*)¹²⁴; причем первый лад назывался *Пхёндожо* («Ровный», «Спокойный») ¹²⁵, а второй — *Уджо* («[Движение] птичьих крыльев») ¹²⁶.

/ Всего было создано сто восемьдесят семь музыкальных произведений (кок/-гук), но среди оставшихся из них немного таких, которые получили широкое распространение и [которые] можно записать, а остальные растерялись, поэтому невозможно описать их подробно.

Из тридцати музыкальных произведений (кок/-гук), созданных Ок Пого, можно назвать: мелодию *Санвонгук* («Песнь Верхнего павильона») — одно [сочинение]; мелодию *Чунвонгук* («Песнь Среднего павильона») — одно [сочинение]; мелодию *Хавонгук* («Песнь Нижнего павильона») — одно [сочинение]; мелодию *Намхэзгук* («Напевы о Южном море») — два [произведения]; мелодию *Ыйамгук* («Облокачиваюсь на скалу») — одно [сочинение]; мелодию *Ноингук* («Песни стариков») — семь [произведений]; мелодию *Чугамгук* («Уединенная бамбуковая хижина») — два [произведения]; мелодию *Хёнхаккок* («В гармонии с темным») — одно [произведение]; мелодию *Чхунджогук* («Весеннее утро») — одно [произведение]; мелодию *Чхусоккок* («Праздник Чхусок» — «Осенний вечер») — одно [произведение]; мелодию *Осасиккок* («Я немного отдохну») — одно [произведение]; мелодию *Вонаккок* («Мандаринские утки» — «Нежные супруги») — одно [произведение]; песни *Вонхогук* («Далекie горы») — шесть [произведений]; песню *Лимоккок* («Сравниваю фигуры в игре го») — одно [произведение]; песню *Ипсильсангук* («Входя в истинный мир») — одно [произведение]; песню *Югукчхон сонгук* («Чистые звуки уединенной долины») — одно [произведение]; мелодию *Канчхон сонгук* («Небесные звуки дождя») — одно [произведение] ¹²⁷.

/ Кыкчон создал семь мелодий, которые, [однако], до сегодня[шнего дня] не сохранились.

Каягым ¹²⁸ также сделан по образцу музыкального инструмента *чжээн* (кор. чэн), принадлежавшего к Музыкальному приказу Срединного государства (Китай). В *Фэнсу тун* сказано: «*Чжээн* (кор. чэн) — музыкальный [инструмент] [государства] Цинь»¹²⁹. В *Ши мин* ¹³⁰ сказано: «[При игре на] *чжээне* (кор. чэн) используются высокие [по тону] струны, [которые] поют звонко. В двух областях (*чжэу*) [Китай] — в Бин[чжэу] и Лян [чжэу] ¹³¹ форма *чжэна* подобна форме [музыкального инструмента] *сэ* (кор. сыль)». Фу Сюань ¹³² писал: «[*Чжээн* (кор. чэн)] сверху — круглый, [что] олицетворяет Небо, снизу — плоский, [что] олицетворяет Землю, в середине — пол-

ный, [что] соответствует Шести соединениям (Небо, Земля и четыре стороны света) (кит. *лю хэ*, кор. *юкхан*). [Двенадцать] кобылок (подставок для струн) (кит. *чэжу*, кор. *чу*) символизируют двенадцать месяцев. Именно таким был инструмент, [служивший выражением] гуманности и мудрости». Юань Юй¹³³ писал: «Длина *чжэна* — шесть *чи* (кор. *чхок*), что соответствует числу звукового ряда (кит. *люй*, кор. *юль*)»¹³⁴. Струн — двенадцать, [что] символизирует четыре времени года (кит. *сы ши*, кор. *са-си*). Высота кобылок (подставок) — три *цуня* (кор. *чхи*), [что] олицетворяет Три начала (кит. *Сань цай*, кор. *Самджэ*)»¹³⁵. Хотя в устройстве *каягыма* по сравнению с *чжэном* имеются небольшие отличия, но в целом они похожи.

1097 // В [Сил]ла *коги* сказано: «[Правитель] государства Кая¹³⁶ — ван Касиль¹³⁷, увидев танский музыкальный инструмент [чжэн], и создал [каягым]. В связи с этим ван [Касиль] сказал: «Наречия в разных странах различаются друг от друга по звучанию; и разве [звуки музыки] могут быть [у них] едины?»». И затем он повелел мастеру музыки (*акса*) из уезда Соньёль¹³⁸ — Урыку¹³⁹ сочинить двенадцать мелодий (*кок*) [для *каягыма*].

/ Позднее, когда в его государстве возникла смута¹⁴⁰, Урык, взяв свои музыкальные инструменты (*каягым*), отдался под власть силлаского вана Чинхына (540–576)¹⁴¹. Ван [Чинхын] принял его и поселил с удобствами в Кугвоне¹⁴². А затем направил к нему на обучение *тэнама* Чуджи¹⁴³, *тэнама* Кего¹⁴⁴ и *тэса* Мандока¹⁴⁵, чтобы [Урык] передал им свое искусство. [Когда] эти три ученика усвоили одиннадцать¹⁴⁶ мелодий, то [они] сказали друг другу: «Эти [мелодии] сложные и непристойные, и они не могут выразить красоту и истину!» А затем сократили их до пяти мелодий. Вначале Урык, услышав об этом, рассердился, [но, когда] прослушал эти пять звучаний, он прослезился и, вздыхая, сказал: «Радоваться, не переходя границ [приличий], печалиться, но без истерики, вот что можно считать правильным (истинным)! А вы исполняете [эти произведения] перед государем (ваном)!»

/ Прослушав [эти мелодии], ван крайне обрадовался. Но осторожные сановники выдвинули идею: «Достойно ли воспринимать звуки (музыку) погибшего государства¹⁴⁷ Кая?» Но ван ответил: «Ван Кая погубил себя развратом и смутой, чем же виновата музыка? // Вообще музыка создается святыми (мудрыми) людьми [для того], чтобы через чувства людей подчинить их порядку, так что законность и беспорядки в государстве не исходят от музыкальных мелодий». [Так] ван [Чинхын] установил [каягым] в качестве великой (государственной) музыки (кор. *тэак*, кит. *да юэ*).

/ *Каягым* имел два лада (*чол-джо*): первый [назывался] *Харимджо* («Подражание реке») ¹⁴⁸; второй [назывался] *Нунджукчо* («Молодой бамбук») ¹⁴⁹. Всего [для *каягыма*] было [создано] сто восемьдесят пять музыкальных произведений (мелодий).

Урык сочинил двенадцать музыкальных произведений, из которых одно называлось *Хагарадо* («Столица Нижнего Кара»), другое называлось *Сангарадо* («Столица Верхнего Кара»), третье — *Поги*, четвертое — *Тальги*, пятое — *Самуль*, шестое — *Мурхе*, седьмое — *Хагимуль*, восьмое — *Саджаги*, девятое — *Колель*, десятое — *Сапхальхё*, одиннадцатое — *Иса*, двенадцатое — *Сангимуль* ¹⁵⁰.

/ Иmun (Нимун)¹⁵¹ создал три музыкальных произведения: первое называлось *О* («Ворона»), второе — *Со* («Мышь»), третье — *Сун* («Перепел»). <Иероглиф 叔 *са* (в названии Иса) неизвестен>.

Пипха (кит. *пиба*, *пина*)¹⁵². В *Фэнсу тун* сказано: «[Пипа] (кор. *пипха*) — инструмент, которым пользуются современные музыканты, но неизвестно его происхождение. Длина [инструмента] три *чи* (кор. *чхок*), пять *цуней* (кор. *чхон*), это имеет сво-

им образцом Небо, Землю и Человека, а также пять стихий (кит. у син, кор. охэн). Четыре струны [инструмента] обозначают четыре времени года (кит. сы ши, кор. саси)». В *Ши мин* // сказано: «*Пиба* — [по происхождению это инструмент], на котором играли всадники варварских народов — ху (кор. хо) ¹⁵³. *Пи* (кор. пи) означает “выдвигать руку вперед”, *ба* (кор. пха) — “отбрасывать руку назад”. Поэтому [музыкально-му инструменту] и дали такое название (кит. пиба, кор. пипха)».

1099

/ *Хянби́пха* («Местный [силлаский] пипха») ¹⁵⁴. [*Хянби́пха*] имел много общего с *пипха* (кит. пиба) танского [Китая], но существовали и небольшие отличия. Появился он в Силла, но неизвестно, кто именно [в Силла] его создал. В звучании (ым) *хянби́пха* имелось три лада: первый — *Кунджо* («Дворцовый») ¹⁵⁵; второй — *Чхильхёнджо* («Семь мудрецов») ¹⁵⁶, третий — *Понхванджо* («Императорский феникс») ¹⁵⁷. Всего [известно] двести двенадцать музыкальных произведений [для *хянби́пха*].

Самджук (кит. сань чжу) («Три бамбуковых музыкальных инструмента») ¹⁵⁸ также были созданы по образцу танской флейты (кит. тан ди, кор. танджок). В *Фэн-су тун* сказано: «Флейта (кит. ди, кор. чо) была создана во времена императора У-ди (141–87 гг. до н.э.) [династии] Хань [мастером по имени] Цю Чжун». Но судя по тому, что Сун Юй ¹⁵⁹ сложил стихи *Ди фу* («Ода флейте»), а он [жил задолго] до династии Хань, может быть, что это сообщение неверно. К тому же Ма Юн ¹⁶⁰ писал, что «современная сдвоенная флейта (кит. шуанди, кор. ссанджок) ведет свое происхождение от народа *цян* ¹⁶¹». И далее: «Флейта 笛 (кит. ди, кор. чок) изображается и знаком 篠 (кит. ди, кор. чхок), означающим “очищение от грязи и всего зловещего”, придавая [игре на флейте] красоту и правдивость. Длина [флейты] — два *чи* (кор. чхок) и четыре *цуня* (кор. чхон), отверстий — семь».

Хянсамджук («Местные [силлаские] три бамбуковых музыкальных инструмента») ¹⁶² также появились в Силла, хотя неизвестно, кто именно их создал. В *Когги* сказано: «Во времена [правления] вана Синмуна (681–692) посреди Восточного моря внезапно появилась одна маленькая гора, по форме напоминающая черепашку // голову. На вершине рос один бамбук, который днем делился на два, а ночью [опять] соединялся в один. Ван повелел срубить [бамбук] и сделать [из него] флейту (чок), которую назвал *Манпхасик* (“Усмиряющая десять тысяч волн”))» ¹⁶³. Хотя и имеется такое сказание, оно [кажется] странным и не заслуживающим доверия.

1100

Для трех бамбуковых флейт (кор. самджукчок) существовало семь ладов (чо/-джо): первый — *Пхёнджо* («Ровный», «Спокойный») ¹⁶⁴; второй — *Хванджонджо* («Желтый колокольчик») ¹⁶⁵; третий — *Иаджо*; четвертый — *Вольджо* («Юэский лад») ¹⁶⁶; пятый — *Пансончо* ¹⁶⁷; шестой — *Чхульджо* («Выдающийся»); седьмой — *Чунджо* («Превосходящий»). Для большой флейты *тэхам* (*тэгым*) существовало триста двадцать четыре музыкальных произведения (*кок*); для средней флейты *чунхам* (*чунгым*) — двести сорок пять музыкальных произведений и для малой флейты *сохам* (*согым*) — двести девяносто восемь музыкальных произведений (*кок*).

Музыка (ак) *Хвеак* ¹⁶⁸ и музыка *Синёрак* ¹⁶⁹ были созданы во времена вана Юри (24–56 гг.). Музыка *Тораак* ¹⁷⁰ появилась во времена вана Тхархэ (57–79). Музыка *Чиаак* ¹⁷¹ («Отпрыск», «Талантливый сын») появилась во времена вана Пхаса (80–111). Музыка *Санэак* ¹⁷² <иногда пишут: музыка Синоак> возникла во времена вана Нахэ (196–229).

/ Танец (му) *Каму* ¹⁷³ («Танец под аккомпанемент камышовой дудки») появился во времена вана Намиля ¹⁷⁴ (356–401). Музыка *Усигак* ¹⁷⁵ («Успокаивающая печаль») была создана во времена вана Нульчи (417–457). Музыка *Тэак* ¹⁷⁶ («Музыка ступки»,

1101 «Песня ступки») была создана Учителем Пэккёлем¹⁷⁷, жившим во времена вана Чабэ (458–478). [Сочинение] Уин¹⁷⁸ (Канин) было создано Чхонсан Уккэджа¹⁷⁹ — человеком времени правления вана Чидэро¹⁸⁰ (500–514). Музыка *Миджсиак*¹⁸¹ («Красота и мудрость») // была создана во времена вана Попхына (514–539). Песня (ка) *Торёнга*¹⁸² («Маршевая песня») была создана во времена вана Чинхына (540–575). [Сочинение для струнного инструмента] *Нархёнин*¹⁸³ было создано Тамсу¹⁸⁴, жившим во времена вана Чинпхёна (579–631). Музыка (ак) *Санэгимурак*¹⁸⁵ (*Санзак* и *Кимурак*) была сочинена Волландо¹⁸⁶.

/ *Нэдожи* [представляла] музыку округа Ильсан; *Пэксыл* — музыку округа Амнян; *Токсанэ* — музыку округа Хасо; *Соннамсанэ* — музыку округа Тодонболь; *Саджун* — музыку округа Пугве¹⁸⁷.

/ Все эти [произведения] были созданы жителями нашей страны для выражения их праздничного, веселого [настроения]. Однако ни численный состав музыкальных инструментов, ни характер песен и танцев не стали достоянием последующих поколений.

1102 / Только в *Когэ* отмечается: «В девятом году [правления] (689 г.) ван Чонмён¹⁸⁸ (681–691) отправился в местность Синчхон, где устроил пир и исполнение музыки. [При исполнении] танцевально-музыкального представления] *Каму*¹⁸⁹ («Танец под аккомпанемент камышовой дудки») участвовали: шесть мастеров-распорядителей (*кам*), два исполнителя на дудке (*качхок*)¹⁹⁰, один танцор (*мучхок*)¹⁹¹. [При исполнении] *Хасинёльму*¹⁹² [участвовали] четыре мастера-распорядителя, два исполнителя на *кыме*¹⁹³ (*кымчхок*)¹⁹⁴, два танцора и три певца (*качхок*). [При исполнении] *Санэму*¹⁹⁵ [участвовали] три мастера-распорядителя, один [музыкант, игравший] на *кыме*, два танцора и три певца. [При исполнении] *Хангиму*¹⁹⁶ [участвовали] три мастера-распорядителя, один [музыкант, игравший] на *кыме*, и два танцора. // [В] *Сансинёльму*¹⁹⁷ [участвовали] три мастера-распорядителя, один исполнитель на *кыме*, два танцора и два певца. [При исполнении] *Согёнму*¹⁹⁸ («Малая столица») [участвовали] три мастера-распорядителя, один исполнитель на *кыме*, один танцор и три певца. [В танцевально-музыкальном представлении] *Миджсиму*¹⁹⁹ («Красота и мудрость») участвовали четыре мастера-распорядителя, один исполнитель на *кыме* и два танцора.

/ В восьмом году правления (807 г.) вана Эджана (800–809) впервые на *кыме* исполнялась (мелодия) *Санэгым*²⁰⁰. [Под ее аккомпанемент выступали] четыре танцора, облаченные в одежды зеленого [или голубого] цвета. Исполнитель на *кыме* был в одежде красного цвета, а пять певцов — в разноцветных одежде, с вышитыми веерами в руках, с поясами, украшенными золотом. Затем исполняли танец *Тэгымму*²⁰¹, во время которого танцор (танцоры?) был одет в красное, а музыкант (музыканты?), [игравший] на *кыме*, был в зеленом [или голубом] одеяниях.

/ Вот и все [о музыке], рассказать о ней более подробно невозможно.

/ Во времена [Сил]ла все музыканты именовались чхок («слуга»).

/ Среди стихов Чхве Чхивона (857–?)²⁰² имеются пять стихотворений, [включенных в сборник] *Хянак чабён* («Различные напевы музыки родной стороны») ²⁰³. Мы приводим их ниже:

/ Золотой шарик (*Кым хван*)²⁰⁴

Кружатся танцоры. Двигутся руки их,
играя, жонглируя золотыми шариками.
Кажется, что Луна зашагала, а звезды
поплыли [по Небу], и во все глаза следишь за ними;

Будь даже сам И Ляо²⁰⁵,
разве смог бы он быть лучше их.
И узнаешь, почему успокоились волны
безбрежного моря²⁰⁶.

/ Луна опрокинулась (*Воль чон*)²⁰⁷

Плечи подняты [высоко], головы вдавлены в плечи,
волосы [вздыблены, напоминая] горы и скалы, —
[Это юные] конфуцианцы, засучив рукава,
борются за чашу с вином.

// С восхищением внемлют [они] голосу
певца и, осушив чаши с вином, смеются.
С полуночи вознесши знамена и флаги,
хотят удержать их до [наступления] рассвета.

1103

/ Большая маска (*Тэмён*)²⁰⁸

Маска цвета червонного золота
представляет [лицо] этого человека,
Который, держа в руках жемчужную плеть,
повелевает *квисинами* (духами).

То медленным шагом, то легкой пробежкой
он исполняет грациозный танец (*аму*)²⁰⁹
Так совершенно, как Красный Феникс²¹⁰
танцевал в священную пору, весною перед Яо²¹¹.

/ Согдийский [танец] (*Сокток*)²¹²

Лохматые головы и безобразные лица,
[они никак] не похожи на людей.
Толкая друг друга, они спешат на дворцовую площадь,
чтобы учиться танцам Луаня²¹³.

Бьют барабаны — тун-тун!
Свищет ветер — сыль-сыль!
А они то бегут на юге, то прыгают на севере!
И этому нету конца!

/ Лев (*Сане*)²¹⁴

Переправившийся через пустыню [Гоби],
[он] прибыл издалека, преодолев путь в десять тысяч *ли*.
Шерстяной его наряд изнашивался и покрывался
пылью и грязью.
[Он] качает головой, хвостом и смиренно выказывает
гуманность и добродетель.
Доблестный вид и невозмутимость
делают его воплощением талантов всех зверей.

Музыка Когурё. В *Тун дэнь*²¹⁵ сказано: «Наряд музыкантов составляют шляпы из шелка *ра* фиолетового [цвета], украшенные птичьими перьями; желтая кофта с большими рукавами; шелковый пояс из шелка *ра* фиолетового [цвета]; широкие внизу штаны; обувь из красной кожи, украшенная шнурками пяти цветов. Танцуют четверо [девушек]. [У каждой из них] волосы сплетены сзади в тугую косу, на лоб нанесены румяна ярко-красного цвета; [а в ушах] — золотые серьги. Две танцовщицы [облачены] в желтые юбки и кофты и красно-желтые шальвары. Две [другие] танцовщицы [облачены] в красно-желтые юбки, кофты и шальвары, причем у всех у них [кофты] имеют очень длинные рукава; а обувь — из черной (вороной) кожи. Танцуют парами, // стоящими рядом²¹⁶.

/ Для [исполнения] музыки [в Когурё] использовались [струнные, духовые и ударные инструменты. Среди струнных]: [струнный щипковый инструмент] *тхан-джэн*²¹⁷ — один; [струнный] *кукчэн*²¹⁸ — один; [струнный] *вагонху*²¹⁹ (“горизонтальный *конху*”) — один; [струнный] *сугонху*²²⁰ (“вертикальный *конху*”) — один; *пиха*²²¹ — один; *охэн*²²² (пятиструнный инструмент *пиха* или *кым*) — один. [Из духовых] были: [флейта] *ыйчхвиджсок*²²³ — одна; [свирель] *сэн*²²⁴ — одна; [флейта] *хвенджсок*²²⁵ (“горизонтальная флейта”) — одна; [флейта] *со*²²⁶ — одна; [“малая дудка”] *сонхиллюль*²²⁷ — одна; [“большая дудка”] *тэпхиллюль*²²⁸ — одна; *тонхипхиллюль*²²⁹ (“дудка, сделанная из коры персикового дерева”) — одна. [Из ударных] были: барабан *ёго* — один; барабан *чэго* — один; барабан *тамго* — один²³⁰. [А также из духовых] раковина *пхэ*²³¹ — одна.

/ Во времена императрицы У-тайхоу²³² Великого государства Тан [в Когурё] было известно двадцать пять музыкальных сочинений (*кок*), но теперь могут исполнять только одно музыкальное произведение [Когурё]. К тому же костюмы [актеров] постепенно пришли в ветхость и утратили свой прежний вид²³³.

/ В *Цэфу юаньгуй* сказано: «[Среди музыкальных инструментов Когурё] были: *охёнгым* (“пятиструнный *кым*”); [струнный инструмент] *чэн*; [дудка] *пхиллюль*; [духовой инструмент] *хвенчхви*²³⁴; флейта *со*; различные виды барабанов; тростниковые [дудки]. Играя на [всех этих инструментах, музыканты Когурё] создавали благозвучные мелодии (*кок*)».

Музыка Пэкче. В *Тун дэнь* сказано: «[Касаясь] музыки Пэкче, [следует отметить, что,] поскольку в годы правления [танского] Чжун-цзуна²³⁵ (683–710) все музыканты [Пэкче] погибли или разбрелись²³⁶, в середине годов эры Кай-юань²³⁷ (713–741) Ци Ванфан²³⁸, став *тайчанцзином*²³⁹, попытался восстановить [музыкальную традицию] Пэкче. Однако многое в музыке [Пэкче] было утрачено. [В Пэкче обычно выступали] две танцовщицы, одетые в фиолетовые кофты с широкими рукавами, юбки и жилеты; они носили шляпу [типа] *чанбогван* (кит. *чжанфугуань*)²⁴⁰ и кожаную обувь. В музыке [Пэкче] сохранились: // [струнный инструмент] *чэн*; флейта (*чок*); дудка *тонхипхиллюль* (“дудка, сделанная из коры персикового дерева”); [струнный инструмент] *конху* (кит. *кунхоу*) и другие. В музыкальных инструментах [Пэкче] много общего с нашими (китайскими)».

/ В *Бэй ши*²⁴¹ сказано: «[Из музыкальных инструментов в Пэкче] имеются: барабан (*ко*)²⁴², рожок (*как*)²⁴³, [струнные инструменты] *конху*²⁴⁴, *чэн*²⁴⁵, [духовые инструменты] *у*²⁴⁶ и *чи*²⁴⁷, [флейта] *чок*».

Исторические записи трех государств.
Книга тридцать вторая. [Конец]

КНИГА ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ

РАЗНЫЕ ОПИСАНИЯ (ЧАПЧИ). ЧАСТЬ 2

*Цвета одежды. Повозки и конская упряжь.
Посуда и утварь. Жилища*

Цвета одежды

Невозможно установить цвета, существовавшие в одежде начала государства Силла. И только во времена двадцать третьего вана Попхына (514–540) впервые для жителей шести [силласких] общин (*ну /-бу*) установили систему одежды, цвета которой обозначали степень знатности или низкого положения¹. Однако и тогда оставались [прежние] варварские обычаи.

/ И лишь во втором году правления государыни Чиндок (647–654) (648 г.) Ким Чхунчху² отправился в [государство] Тан, чтобы просить о разрешении воспринять танские правила. Тогда указом императора Тай-цзуна (627–649) разрешили это, и одновременно [Ким Чхунчху] были дарованы [танская] одежда и пояс (*ыйсу*). По возвращении Ким Чхунчху [в Силла] стали туземную [одежду] менять на китайскую (*хуа*).

/ В четвертом году [правления] вана Мунму (664 г.) изменили также женскую парадную одежду. И с этого времени одежда и головные уборы [Силла] стали одинаковыми с китайскими (Срединного государства).

/ Когда наш [Основатель] — Тхэджо (Ван Гон)³ по Небесному повелению [вступил на престол], законы и установления нашего государства во многом // основывались на старых силласких. Поэтому, может быть, стиль одежды знатных мужчин и дам — придворных нынешней династии восходит к тем образцам, на которые получил разрешение [Ким] Чхунчху и которые сохранились в [Силла]? 1107

/ Мне, Вашему слуге, доводилось трижды быть послом в Верховном государстве (Китае)⁴, причем [оказалось, что] одеяния (одежда и головной убор) [моих] спутников ничем не отличались от тех, что были у людей [государства] Сун⁵. Однажды, [находясь в Китае], я явился во дворец раньше времени, стоял около [больших] ворот Цзычэнь дянмэнь⁶. Навстречу вышел один из [чиновников-смотрителей] [малых] ворот Гэмэнь⁷ — *гэмэньюань* («чиновник ворот Гэмэнь») и спросил: «Кто [из вас] посланник [страны] Корё?» Получив ответ: «Это я», он засмеялся и ушел.

/ И еще. Когда послы [государства] Сун — Лю Куй и У Ши⁸, прибывшие [в нашу страну] и остановившиеся в Посольском подворье, во время парадного банкета увидели певицу (чханнэ), наряженную в одежды нашей страны, они пригласили [певицу] на верхние ступени парадного зала и обратили внимание [на ее костюм] — [кофту] с широкими рукавами, пояс из разноцветных, шелковых нитей, широкую юбку. Вздыхая от восторга, они говорили: «Да, это поистине, всё одежды эпохи Трех первых династий⁹ (кит. *Саньдай*)! Нельзя было даже и предположить, что все это существует здесь!»

/ Итак, не восходят ли также к старине [эпохи] Тан и ныне хорошо известные парадные одеяния [наших] дам?

/ Эпоха Силла уже отстоит далеко [от нас]; письменные сообщения недостаточны или исчезли, поэтому невозможно подробно перечислить ее порядки. Но сколь ни недостаточны эти записи, [мы] расскажем вам то, что можно узнать [из них].

1108 / Ван Попхын (514–540) установил, что с [чина] *тхэдэгаккан*¹⁰ до [чина] *тэа-чхан* (5-й ранг) [полагается] одежда фиолетового цвета (*чый*)¹¹; с [чина] *ачхан* (6-й ранг) до [чина] *кыпчхан* (9-й ранг) — одежда темно-красного цвета (*пий*)¹² вместе с дощечкой из слоновой кости¹³ (*ахоль*) [для записи распоряжений вана]; [чинам] *тэ-нэма* (10-й ранг) и *нэма* (11-й ранг) — // одежда зеленого цвета¹⁴; от [чина] *тэса* (12-й ранг) до [чина] *сонджоджси* (17-й ранг) — одежда желтого цвета¹⁵.

/ [Чинам] *ичхан* (2-й ранг) и *чипчхан* (3-й ранг) [полагается] головной убор из парчи (*кымгван*); [чинам] *пхаджинчхан* (4-й ранг), *тэачхан* (5-й ранг) и *кымха*¹⁶ — головной убор темно-красного [цвета] (*пигван*). [Чинам] *сандан тэнэма*¹⁷ и *чогви тэ-са*¹⁸ [к головному убору полагались] шелковые ленты (*чоён*)¹⁹.

В девятом году правления, в восьмом году эры Тай-хэ (834 г.), ван Хындок (826–836) объявил указ: «Люди [делятся] на высших и низших, а места (должности) — на почетные и презираемые. Поэтому звания не одинаковы и [существуют] различия в одежде. Но нравы постепенно испортились настолько, что простой народ также состязается в расточительстве и роскоши, превыше всего цenia драгоценности из заморских вещей и презирая простоту вещей местного производства. Поэтому церемонии [сословного порядка] во многом пришли в упадок. Нравы и обычаи пришли к варварскому состоянию. [Вот почему я] осмелился обратиться к древним установлениям²⁰ и объявить этот ясный указ. Если кто-либо осмелится нарушить его, тот непременно будет наказан!»²¹.

1109 [Чинам] *тэдын*²² из сословия *чинголь*²³ головной убор *покту*²⁴ (кит. *путоу*) разрешалось [иметь] из любого [материала]. [Для шитья] верхней одежды (*пхёый*)²⁵, безрукавки (*панби*) и штанов (*ко*) запрещалось использовать шерсть (*ке*), вышитый шелк (*су*), парчу (*кым*) и шелк *ра*²⁶. [При изготовлении] пояса (*ёда*) запрещался орнамент из белой яшмы. Запрещались сапоги (*хва*) из кожи фиолетового [цвета]. Запрещалось также покрывать узором из белой // яшмы ремешок на сапогах. [При изготовлении] носков допускалось использование узорчатого шелка (*нын*) и [других] более низких [сортов тканей]. [При изготовлении] туфель (*син*) разрешалась кожа, шелковые нити, пенька. Полотно (*пхо*) употреблялось в двадцать шесть *сын*²⁷ или более узкое.

Женщинам [из сословия] *чинголь* запрещалось [носить] верхнюю одежду (*пхёый*) из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*) или шелка *ра*; а также нижнюю одежду (*нэый*), безрукавку (*панби*), шальвары (*ко*), носки и обувь — из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*) или шелка *ра*. [Для] шарфа (*пхё*) запрещалось использовать шерсть (*ке*) и вышивку из золотых и серебряных нитей, а также [перышки из] хвоста

павлина (*конджак ми*) и пух зеленого зимородка (*личхвино*). Запрещался гребень с украшениями *сылсыльдзон*²⁸ из панциря черепахи (*тэмо*)²⁹, равно как и шпильки для волос, [украшенные] гравировкой и нитью жемчуга (*чхольджу*). Запрещались также головные уборы (*кван*) с украшениями *сылсыльдзон*. Употреблялось полотно в двадцать восемь *сын* или более узкое. Из девяти цветов³⁰ запрещен был оранжевый цвет (цвет обожженного кирпича) (*чахван*)³¹.

[Чины из сословия] *юктунхум*³² носили головной убор *покту* (кит. *путоу*) из тонкого, редкого шелка *сера*³³, шелка *си*³⁴, шелка *кён*³⁵ или холста (*пхо*)³⁶; верхнюю одежду (*пхёый*) — только из шелка *мёнджу*³⁷ и из шелка *чу* (*чунхо*)³⁸; нижнюю одежду (*нэый*) — только из узорчатого шелка (*нын*) с мелким рисунком, из шелка *си*, шелка *кён* и холста (*пхо*); на штаны (*ко*) употреблялся шелк *си*, шелк *кён*, шелк *мёнджу* и холст (*пхо*). Они носили пояс, [украшенный] только [пластинками из рога] черного буйвола, из латуни, железа и бронзы; носки носили только из шелка *си*, шелка *мёнджу* и холста (*пхо*). [Парадные] сапоги (*хва*) запрещалось изготавливать из фиолетовой гофрированной кожи черного оленя; а для ремешка на (парадных) сапогах (*хвадэ*) [можно было] использовать [украшения] из [рога] черного буйвола, латуни, железа и бронзы. Туфли (*син*) разрешались только из кожи // и пеньковой [ткани]. Полотно использовалось в восемнадцать *сын* и более узкое.

1110

[Женщины из сословия] *юктунхум* носили верхнюю одежду (*пхёый*) только из узорчатого шелка (*нын*) со средним и мелким рисунком, из шелка *си*, из шелка *кён*; но им запрещалось носить нижнюю одежду (*нэый*) из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*) и шелка *ячхора*³⁹; носить безрукавку (*нанби*) из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), шелка *ра*, шелка *сера*; носить шальвары (*ко*) из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ра*, шелка *сера*, [наносить узоры из] золотой пудры. Запрещалось носить: шарф (*пхё*) из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ра*, [с узорами из] золотой и серебряной пудры; жилеты (*нэ*), короткие шальвары (*тан*) и короткие домашние платья (*таный*) — из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ра*, из шелка *ра* с добавлением пеньковой нити (*пхо-банна*), из шелка *ячхора*, [с узорами из] золотой и серебряной пудры, [а также носить] верхнюю юбку — из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ра*, шелка *сера* [с узорами из] золотой и серебряной пудры и узорами, [нанесенными способом] *хёпхиль*⁴⁰. Поясные и другие завязки⁴¹ (*пан*) запрещалось делать из шерсти (*ке*) и вышитого шелка (*су*); нижнюю юбку — из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ра*, шелка *ячхора*. [Им также] запрещалось носить пояс, украшенный золотыми и серебряными нитями, [перышками] из хвоста павлина (*конджак ми*), пухом голубого зимородка (*личхвино*); верх носков⁴² запрещалось [украшать] шерстью (*ке*), шелком *ра* и шелком *сера*; а сами носки запрещали [делать] из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ра*, шелка *сера* и шелка *ячхора*. Туфли (*син*) запрещалось делать из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ра* и шелка *сера*. Запрещалось иметь гребень с украшениями *сылсыльдзон*; [также] запрещалось пользоваться шпильками [для волос] из чистого золота, с инкрустацией серебром и с жемчужной низкой. Разрешалось носить шляпы из шелка *сера* и тюля (*сагён*). // Употреблялось полотно в двадцать пять *сын* и более узкое. Запрещалось использовать [в одежде] [следующие цвета]: оранжевый и ярко-красный⁴³.

1111

[Чины из сословия] *одунхум*⁴⁴ носили головной убор *покту* (кит. *путоу*) из шелка *ра*, шелка *си*, шелка *кён*, холста (*пхо*); для верхней одежды (*пхёый*) использовали только холст (*пхо*), а для нижней одежды (*нэый*) и безрукавки (*нанби*) — только

узорчатый шелк (*нын*) с мелким рисунком, шелк *си*, шелк *кён* и холст (*нхо*). Штаны делались только из шелка *мёнджу* или холста (*нхо*); а пояс (*ёдо*) [украшался] только железом; носки делались исключительно из шелка *мёнджу*. Запрещалось носить [парадные] сапоги (*хва*), изготовленные из гофрированной кожи черного оленя с фиолетовой окраской; ремешки на сапогах (*хвэдэ*) допускались [с украшениями] только из латуни (*ю*), железа (*чхоль*) и бронзы (*тын*); туфли (*син*) изготавливались только из кожи и пеньки. Полотно использовали в пятнадцать *сын* и более узкое.

Женщины [из сословия] *одунхум* носили верхнюю одежду (*нхёый*) только из безузорной ткани (*токчик*); нижнюю одежду (*нэый*) — только из узорчатого шелка (*нын*) с мелким рисунком. Но им запрещалось носить безрукавку (*панби*) из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ячхора* и шелка *сера*. На шальвары (*ко*) запрещалось использовать шерсть (*ке*), вышитый шелк (*су*), парчу (*кым*), шелк *ра*, шелк *сера* и шелк *ячхора*, [с узорами] из золотой пудры. Разрешалось носить шарф (*нхё*) [только] из узорчатого шелка (*нын*), из шелка *кён* и из более простых [тканей]. Жилет (*нэ*) и короткие шальвары (*тан*) запрещалось носить из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ячхора*, шелка *ра* с [добавлением] холстяной нитки (*нхобанна*), запрещались узоры из золотой и серебряной пудры, [нанесенные способом] *хёпхиль*. Короткое, домашнее платье (*таный*) запрещалось носить из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), // шелка *ячхора*, из шелка *ра* с [добавлением] холстяной нитки (*нхобанна*), шелка *сера* с узорами из золотой и серебряной пудры, [нанесенными способом] *хёпхиль*. Верхнюю юбку запрещалось носить из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ячхора*, шелка *сера*, с узорами из золотой и серебряной пудры, [нанесенными способом] *хёпхиль*. Завязки (*пан*) (на одежде) запрещались из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ра*; запрещалось носить нижнюю юбку из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ячхора* с узорами из золотой и серебряной пудры, [нанесенными способом] *хёпхиль*; запрещался пояс, украшенный золотыми и серебряными нитями, [перышками] из хвоста павлина (*конджак ми*), пухом голубого зимородка (*ничхвимо*). Верх носков запрещалось [украшать] шерстью (*ке*), вышитым шелком (*су*), парчой (*кым*), шелком *ра*, шелком *сера*; запрещались носки из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ра*, а также из шелка *сера* и шелка *ячхора*. Туфли (*син*) изготавливались только из кожи и более дешевых материалов. Гребень допускался из необработанного [панциря] морской черепахи (*тэмо*) или из [других] более дешевых [материалов]; шпильки [для волос] разрешались из белого серебра и более простых [материалов]. Головные уборы (*кван*) не полагались. Полотно (*нхо*) полагалось в двенадцать *сын* и более узкое. Запрещались [в одежде] цвета: оранжевый, ярко-алый⁴⁵ и темно-красный.

[Чины из сословия] *садунхум*⁴⁶ носили головной убор *нокту* (кит. *путоу*), сшитый из шелкового газа (*са*), шелка *си*, шелка *кён*, холста (*нхо*); верхнюю одежду (*нхёый*), штаны (*ко*) они могли носить только из холста (*нхо*); нижнюю одежду (*нэый*), безрукавку (*панби*) — только из шелка *си*, шелка *мёнджу*, холста (*нхо*). [Они] могли носить пояс (*ёдо*) только [с украшениями] из железа и бронзы. [Им] запрещалось носить [парадные] сапоги (*хва*) из фиолетовой гофрированной кожи черного оленя; разрешалось иметь ремешки на сапогах (*хвэдэ*) только [с украшениями] из железа и бронзы. Туфли (*син*) использовались только из бычьей кожи, конопли и более // [дешевых] материалов. Полотно — только в тринадцать *сын* и более узкое.

Женщины [сословия] *садунхум* верхнюю одежду (*пхёый*) носили только из шелка *мёнджу* и других более простых [тканей]; нижнюю одежду (*нэый*) — только из узорчатого шелка (*нын*) с мелким рисунком и из других более простых [тканей]; безрукавку (*панби*) и шальвары (*ко*) — только из узорчатого шелка (*нын*) с мелким рисунком, из шелка *си* и шелка *кён* и из других более простых [тканей]; шарф (*пхё*) и короткое, домашнее платье (*таный*) — только из шелка *кён* и из других более простых [тканей]; жилет (*пэ*) и короткие шальвары (*тан*) — только из узорчатого шелка (*нын*) и других более простых тканей; верхнюю юбку — только из шелка *си*, шелка *кён* и из других более простых [тканей]. Поясные завязки (*пан*) [делались] из одинакового с юбкой материала. [Все одежные] завязки делались из шелка (тюля) *волла* («плетеного шелка *ра*») ⁴⁷. Нижняя юбка отсутствовала.

Женщинам [сословия] *садунхум* запрещалось носить пояса из вышитого шелка (*су*), из шелка *ячхора*, из шелка *сынчхолла* ⁴⁸ и шелка (тюля) *волла*. [Они] могли носить пояс только из шелка *мёнджу* и других более простых тканей. Верх носков могли украшать только узорчатым шелком (*нын*) с мелким рисунком, а также другими более простыми [тканями]; носки разрешались только из узорчатого шелка (*нын*) с мелким рисунком, из шелка *си*, из шелка *мёнджу* и холста (*пхо*), туфли — из кожи и других более простых [материалов]. Гребень (*нит*) разрешался только из простой кости (клыка), рогов и из дерева. Запрещались шпильки, покрытые гравировкой и с жемчужной низкой, а также из чистого золота. Не предусмотрен головной убор. Полотно разрешалось в восемнадцать *сын*. Запрещались [в одежде] цвета: оранжевый, ярко-алый, бледно-фиолетовый.

// Простолюдинам (*пхённын*) ⁴⁹ разрешалось носить головной убор *покту* (кит. 1114 *путоу*) только из шелка *кён* и из холста (*пхо*); верхнюю одежду (*пхёый*) и штаны (*ко*) — только из холста (*пхо*); нижнюю одежду (*нэый*) — только из шелка *кён* и холста (*пхо*), пояс [с украшениями] — только из меди и железа; запрещалось носить [парадные] сапоги (*хва*) из гофрированной кожи черного оленя фиолетового цвета; застежки на [парадных] сапогах разрешались только из железа и меди; туфли (*син*) — из конопли и из других более простых [материалов]. Полотно разрешалось в двенадцать *сын* и более [узкое].

Женщинам из простонародья (*пхённын*) для верхней одежды (*пхёый*) разрешались только шелк *мёнджу* и холст (*пхо*); для нижней одежды (*нэый*) — только шелк *си*, шелк *кён*, шелк *мёнджу* и холст (*пхо*); на шальвары (*ко*) — только шелк *си*, а также другие более простые [ткани]; для верхней юбки — только шелк *кён* и другие более простые [ткани]; для завязок — только узорчатый шелк (*нын*) и другие более простые [ткани]; для пояса — только узорчатый шелк (*нын*), шелк *кён* и другие более простые [ткани]; верх носков [предусмотрен] без узора; носки — только из шелка *си*, шелка *мёнджу* и других более простых [тканей]. Гребень [для них] предусмотрен из простых клыков, рогов и других более простых [материалов]; шпильки [для волос] — из латуни, камня и других [более простых материалов]. Полотно использовалось только в пятнадцать *сэ* (*сын*) и более узкое. Цвета [одежды] такие же, как у женщин [сословия] *садунхум*.

Строй (характер) одежды в Когурё и Пэкче не может быть установлен и описан [в подробностях], за исключением того, что можно сейчас увидеть только в старых китайских исторических записях.

// В *Бэй ши* сказано ⁵⁰: «Все люди Ко[гу]рё носят на голове *чольхун* ⁵¹ (кит. 1115 *чжэ-фэн*), который по форме напоминает [китайский головной убор] *бянь* (кор. *пён*). Служилые люди вставляли [в него] два птичьих пера ⁵². Знатные называли свой головной

убор *согаль* (кит. *сузу*)⁵³. При его изготовлении использовали много шелка *ра* (кит. *ло*) фиолетового цвета, головной убор украшали золотом и серебром. Одевались [они] в кофту с большими рукавами, в широкие штаны (*ко*)⁵⁴, [надевали] пояс (*тэ*) из белой кожи и туфли — из желтой кожи. Женщины [носили] юбки и кофты, [украшенные] разноцветной каймой (*сон*)⁵⁵.

/ В *Синь Тан шу* записано⁵⁶: «Ван Когурё [носил] одежду пяти цветов; его головной убор был сделан из белого шелка *ра* (кит. *ло*); кожаный пояс весь покрыт золотыми украшениями. Вельможи (*тэсин*) были в головных уборах из темного шелка *ра*, или — пониже — из темно-красного шелка *ра*, куда втыкали по два птичьих пера, попеременно с золотыми и серебряными украшениями. [Они] одевались в кофты с большими рукавами; штаны — широкие; белый кожаный пояс; туфли — из желтой кожи. Простолудины⁵⁷ (*соин*) одеты [в одежды] из грубой шерстяной ткани⁵⁸, носят головные уборы [фасона] *пён* (кит. *бянь*). Женщины покрывают голову платком».

/ В *Цэфу юаньгуи* записано: «В Когурё на общественное собрание (*конхэе*) все являлись [в одежде] из парчи (*кым*) и вышитого шелка (*су*), украшенной золотом и серебром. Все *тэга* и *чубо* надевали головной убор (*чхэк*), который напоминал [китайский] головной убор *цзэ*⁵⁹, но без затылочной части. Их *сога* надевали головной убор *чольхун* (кит. *сифын*), по форме напоминающий *пён* (кит. *бянь*)».

1116 // В *Бэй ши* сказано⁶⁰: «Одежда Пэкче была немного похожа на одежду Когурё. Если [ехали] во дворец или совершать жертвоприношения, то [надевали] головной убор, который с двух сторон имел украшения, подобные крыльям⁶¹. При исполнении воинской службы этого не делали. [Чины ранга] *насолъ* (6-й ранг) и чины более высоких [рангов] украшали шляпу серебряными цветами⁶² (*ынхва*). [В ранге] *чандок* (7-й ранг) носили фиолетовый пояс; *сидок* (8-й ранг) — черный пояс; *кодок* (9-й ранг) — красный пояс; *кедок* (10-й ранг) — синий пояс; *тэдок* (11-й ранг) и *мундок* (12-й ранг) — все желтый пояс, от *мудок* (13-й ранг) до [ранга] *кыку* (16-й ранг) — белый пояс»⁶³.

В *Суй шу* записано⁶⁴: «В Пэкче [чины] от *чванхён* (1-й ранг) до *чандок* (7-й ранг) носили фиолетовый пояс; *сидок* (8-й ранг) — черный пояс; *кодок* (9-й ранг) — красный пояс; *кедок* (10-й ранг) — синий пояс; от *тэдок* (11-й ранг) и ниже — желтый пояс; от *мудок* (13-й ранг) до *кыку* (16-й ранг) — белый пояс. Головные уборы всех [чиновников] были одинаковыми. Только *насолъ* и [чины более высоких рангов] украшали [головные уборы] серебряными цветами (*ынхва*)».

В *Тан шу* записано: «В Пэкче ван одевается в фиолетовый халат (*пхо*) с большими (широкими) рукавами; в штаны (*ко*) из парчи (*кым*) синего цвета; носит головной убор из черного шелка *ра* (кит. *ло*), который украшен золотыми цветами; носит пояс из белой кожи; а туфли — из черной кожи. Чиновники одеваются в темно-красное, а головной убор украшают серебряными цветами. // Простолудинам (*соин*) не позволялось одеваться в темно-красное и фиолетовое».

1117 В *Тун джянь* записано: «[Что касается] одежды в Пэкче, то мужская одежда в основном похожа на одежду Когурё, а женская напоминала халат (*пхо*), но рукава в нем были немного шире».

Повозки и конская упряжь <Силла>

[Сословие] *чинголь* не имело права для повозки (*чха*)⁶⁵ использовать красное сандаловое дерево (*чадан*)⁶⁶ и алойное (орлиное) дерево (*чхилхян*)⁶⁷, украшать ее

[панцирем] морской черепахи (*тэмо*), а также золотом, серебром, яшмой. Разрешалось использовать подстилку (*ё*) из узорчатого шелка (*нын*), шелка *кён* и других более простых [тканей], но не более чем из двух сортов, а для изготовления сидений использовать инкрустации, парчу, двухцветный узорчатый шелк (*нын*) и другие более простые [ткани]; а окантовка сиденья разрешалась из парчи (*кым*) и других более простых [тканей]. Полог для передней и задней [частей повозки] ⁶⁸ разрешался из узорчатого шелка (*нын*) с мелким рисунком, шелкового газа (*са*), шелка *си* и из других более простых [тканей]. [Установленные] их цвета: темно-синий, голубовато-зеленый, фиолетовый, бледно-фиолетовый. Плетеная сетка (*накман*) делалась из шелковых и пеньковых [нитей] следующих цветов: темно-красного (*хынби*), зеленовато-голубовато-зеленого (*чхвипёк*). [Для] наружного покрывала также использовались шелк *кён* и холст (*нхо*) (следующих) цветов: темно-красный (*хонби*), синевато-светло-голубой (*чхонпхё*). Уздечка (*нык*) для быка ⁶⁹ и подъяремник (*ан*) делались из шелка *си*, шелка *кён* и холста (*нхо*). Кольца [в упряжи] запрещалось делать из золота, серебра, латуни, камня, украшение-подвеску (*лоё*) также // запрещалось делать из золота, серебра, латуни и [драгоценных] камней. 1118

Чины [сословия] юктупхум пользовались подстилкой (*ё*) в [повозке] из шелка *си*, шелка *кён* и ниже, а для изготовления сидений пользовались шелком *си*, шелком *кён*, холстом (*нхо*), но окантовка не делалась. Полог для передней и задней части [повозки] отсутствовал, если сопровождали (следовали за) *чинголь* и более благородных людей. И только когда двигались самостоятельно, могли пользоваться бамбуковыми занавесками (*чуннём*) или травяными матами (*вансок*), причем их окантовка делалась из шелка *си*, шелка *кён* и других более простых [тканей]. Плетеная сетка (*наннан*) делалась из холста (*нхо*) красного и зеленого цвета. Уздечка (*нык*) для быка, а также подъяремник (*ан*) делались из холста (*нхо*); кольца — из латуни, бронзы, железа.

Чины [сословия] одупхум пользовались для подстилки (*ё*) только шерстяными матами (войлоком) (*чон*) или холстом. Полог для передней и задней [частей повозки] делали только [в виде] бамбуковой занавески (*чуннём*) или травяных матов (*вансок*). Окантовка их делалась из кожи и холста (*нхо*). Уздечек (*нык*) (для быка) не полагалось, подъяремник (*ан*) делался из пеньковой [ткани] (*ма*), а кольца — из дерева и из железа.

Чинам [сословия] чинголь ⁷⁰ запрещалось делать остов седла (*ангё*) из красного сандалового дерева (*чадан*) или алойного (орлиного) дерева (*чхимхян*); равно как потник седла из шерстяной ткани (*ке*), вышитого шелка (*су*), парчи (*кым*), шелка *ра*; для сиденья в седле [запрещалось] использовать шерстяную ткань (*ке*), вышитый шелк (*су*), шелк *ра*. Чепрак (*чанни*) разрешалось [делать] из промасленной пеньковой ткани. Удила (*хам*) и стремяна (*тон*) запрещалось делать из золота, латуни, камня, а также покрывать позолотой и планкировать яшмой; постромки (*ин*) и шлею (*чху*) запрещалось делать из сплетенных фиолетовых лент (полос).

// Женщинам [сословия] чинголь запрещалось инкрустировать остов седла (*ангё*) 1119 драгоценностями; иметь потник и сиденье [седла] из шерстяной ткани (*ке*) и шелка *ра*; попону (*чхокча*) <иногда пишут чхечхок> запрещалось иметь из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), шелка *ра*. Удила (*хам*) и стремяна (*тон*) запрещалось покрывать золотом и украшать подвесками из яшмы. В постромки (*ин*) и шлею (*чху*) запрещалось вплетать золотые и серебряные нити.

Чинам [сословия] юктупхум запрещалось делать остов седла (*ангё*) из красного сандалового дерева (*чадан*), алойного (орлиного) дерева (*чхимхян*), самшита (*хвань-*

ян), софоры японской (квемок), дерева граната (ча), а также из золота, серебра и подвешивать яшму. Потник делался из кожи; сиденье [седла] — из шелка мёнджу, шелка си, холста (пхо) и кожи; чепрак (чанни) разрешалось делать из промасленной пеньковой ткани. Удила (хам) и стремяна (тон) запрещалось делать из золота, серебра, латуни, камня, а также покрывать золотом и серебром и подвешивать яшму. Для постромков (ин) и шлеи (чху) использовались кожа и пеньковая ткань (ма).

1120 Женщинам [сословия] юктухум запрещалось иметь остов седла (ангё) из красного сандалового дерева (чадан), алойного (орлиного) дерева (чхимхян), а также покрывать [седло] золотом и подвешивать яшму. Потник и сиденье [в седле] запрещалось использовать из шерсти (ке), вышитого шелка (су), парчи (кым), шелка ра, тонкого шелка сера; для попоны использовали узорчатый шелк (нын), шелк си, шелк кён. Запрещалось пользоваться удилами (хам) и стремянами (тон) из золота, серебра, латуни, камня, а также покрывать [их] золотом, серебром и украшать подвесками из яшмы; на чепрак (чанни) использовалась кожа; в постромки (ин) и шлею (чху) // не [вплетали] ленты.

Чинам [сословия] одуухум запрещалось иметь остов седла (ангё) из красного сандалового дерева (чадан), алойного (орлиного) дерева (чхимхян), самшита (хванъян), софоры японской (квемок), дерева граната (ча), а также украшенный золотом, серебром и яшмой. Потник делался из кожи, чепрак (чанни) — из промасленной пеньковой ткани. Удила (хам) и стремяна (тон) запрещалось делать из золота, серебра, латуни, камня, а уздечку (хам) и стремяна (тон) инкрустировать золотом и серебром. Постромки и шлея делались из пеньковой ткани (ма).

Женщинам [сословия] одуухум запрещалось иметь остов седла (ангё) из красного сандалового дерева (чадан), алойного (орлиного) дерева (чхимхян), а также украшать [седло] золотом, серебром, яшмой; потник и сиденье запрещалось делать из шерсти (ке), вышитого шелка (су) парчи (кым), а также из узорчатого шелка (нын), шелка ра (на) и тигровой шкуры (хонхи). Удила (хам) и стремяна (тон) запрещалось делать из золота, серебра, латуни, камня, а также не разрешалось украшать их золотом и серебром. Чепрак использовался из кожи. Постромки и шлею запрещалось сплести или вплести в них фиолетовые, светло-фиолетовые и темные шнуры.

1121 От чинов садухум до простого народа (нэксон) (букв. «сто фамилий») воспрещалось пользоваться остовом седла (ангё) из красного сандалового дерева (чадан), алойного (орлиного) дерева (чхимхян), самшита (хванъян), софоры японской (квемок), дерева граната (ча), а также украшать [седло] золотом, серебром и яшмой. Потник делался из бычьей и лошадиной шкур; а сиденье — из кожи; // чепрак (чанни) делался из [ветвей] ивы и из бамбука. Удила (хам) — из железа, стремяна (тон) — из дерева и железа. Постромки и шлея делались из сплетенных жил или пеньки (ма).

Женщинам [сословия] садухум и простого народа (нэксон) запрещалось седло с остовом (ангё) из красного сандалового дерева (чадан), алойного дерева (чхимхян), самшита (хванъян), софоры японской (квемок), а также украшать [седло] золотом, серебром и яшмой. Потник и сиденье запрещалось делать из шерсти (ке), вышитого шелка (су), парчи (кым), шелка ра, тонкого шелка сера, узорчатого шелка (нын) и из тигровой шкуры (хонхи). Удила (хам) и стремяна (тон) запрещали из золота, серебра, латуни, камня, а равно запрещалось украшать [их] золотом и серебром. Чепрак (чанни) использовался только из кожи. Постромки и шлею запрещали из переплетенных нитей (тканей), а также с фиолетовыми, бледно-фиолетовыми и темными лентами.

Посуда и утварь

Чинам [сословия] чинголь запрещалась [посуда] из золота, серебра, а также с позолотой.

Чинам [из сословий] юктунхум и одунхум было запрещено [пользоваться посудой] из золота, серебра, а также покрытой золотом и серебром. Кроме того, они не могли пользоваться тигровыми шкурами (*хонхи*), [персидскими] коврами *кусу* и *тхантын*⁷¹.

От [сословия] садунхум до простого народа (нэксон) было запрещено [пользоваться посудой] из золота, серебра, латуни, камня, а также [лаковой] посудой с ровным орнаментом в красной грунтовке. [Им] запрещалось // пользоваться [персидскими] коврами *кусу* и *тхантын*, тигровыми шкурами (*хонхи*) и танскими коврами (*танмё*). 1122

Жилища

Чины [сословия] чинголь не имели права: [жить] в домах, высота и ширина которых превышала двадцать четыре *чхока*; покрывать [крыши] танской черепицей (*танва*); сооружать высоко поднятую стреху (*нуён, ничхом*); украшать [крышу] резной висящей рыбкой (*хёно*)⁷², золотом, серебром, латуной, [драгоценными] камнями, [росписью] из пяти цветов (*очхэ*)⁷³, полировать лестничные ступени (*кесок*); устанавливать лестницу в три пролета; на стены [дома] устанавливать поперечную балку (*ян*) и поддерживать ею конек крыши (*тон*); [стены] обмазывать известью (*соххве*). Им запрещалось [делать] окантовку (*ён*) [для] бамбуковой шторы (*ём*) из парчи (*кым*), шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), из шелка *ячхора*; использовать [для] створчатой ширмы (*нёнпхун*)⁷⁴ узорчатый шелк (*нын*); украшать кровать (*сан*)⁷⁵ [панцирем] морской черепахи (*тэмо*) и алойным (орлиным) деревом (*чхимхян*).

Чинам [сословия] юктунхум [разрешены] дома, высота и ширина которых не превышала двадцать один *чхок*. [Им] было запрещено: покрывать [дома] танской черепицей (*танва*); сооружать высоко поднятую стреху (*нуён, ничхом*), дополнительную балку (*чунбо*), деревянную подставку под стропилами (*кона*) и украшать [крышу] резной висящей рыбкой (*хёно*), а равно украшать [крышу] золотом, серебром, латуной, драгоценными камнями, сплавом олова со свинцом (*нэннап*), [росписью] из пяти цветов. Запрещалось строить центральную лестницу, а также из двух пролетов, полировать лестничные ступени (*кесок*). Высота оград не должна превышать восьми *чхок*, а в домах не устанавливаются балки, [поддерживающие] конек крыши; и стены не мажутся известью (*соххве*). Нельзя [делать] окантовку (*ён*) [для] бамбуковой шторы (*ём*) из шерсти (*ке*), вышитого шелка (*су*), узорчатого шелка (*нын*); а [для] створчатой ширмы (*нёнпхун*) — // применять узорчатый шелк (*нын*); украшать кровать (*сан*) [панцирем] морской черепахи (*тэмо*), красным сандаловым деревом (*чадан*), алойным (орлиным) деревом (*чхимхян*), самшитом (*хванъян*). Также запрещались подстилки из парчи. Нельзя было устанавливать [в усадьбе] двойные ворота (*чунмун*) и ворота на четыре стороны света (*сабанмун*). Конюшня (*магу*) ограничивалась пятью лошадьми. 1123

Чинам [сословия] одунхум [были разрешены] дома, высота и ширина которых не превышала восемнадцать *чхок*. [Для их строительства] нельзя было пользоваться

древесиной горного вяза (*саню*), а для кровли — танской черепицей (*танва*). Нельзя было [для украшения] использовать изображения звериных голов (*суду*)⁷⁶, нельзя было сооружать [в домах] высоко поднятую стреху (*пичхом*), дополнительную балку (*чунбо*), подставку под стропила (*хвадуа*), [украшать крышу] висящей рыбкой (*хёно*), золотом, серебром, латунью, драгоценными камнями, сплавом олова и свинца (*припой*) и [росписью] из пяти цветов. Нельзя было полировать ступени каменных лестниц (*кесок*). Ограды [усадеб] не превышали семи *чхок*, не укладывали [на них] поперечных балок; не мазали их известью (*сокхве*). Окантовку (*ён*) бамбуковой шторы (*ём*) запрещали [делать] из парчи (*хым*), шерсти (*ке*), узорчатого шелка (*нын*), шелка *кён* и шелка *си* (шелк, напоминавший холст). Нельзя было устанавливать [в усадьбе] больших ворот (*тэмун*) и ворот на четыре стороны света (*сабанмун*). Конюшня (*магу*) ограничивалась тремя лошадьми.

1124 Чины [сословия] *садукхум* и простой народ [жили в] домах, высота и ширина которых не превышала пятнадцати *чхок*, [при их строительстве] не использовалась древесина горного вяза (*саню*), не расписывали потолок (*чоджон*), не покрывали [крышу] танской черепицей (*танва*); не устанавливали [на крыше] маски зверей (*суду*), не сооружали высоко поднятую стреху (*пичхом*), подставку под стропила (*кона*), [не украшали крышу] «рыбкой-подвеской» (*хёно*), золотом, серебром, латунью, драгоценными камнями, сплавом олова и свинца; лестничные ступени не делали из горного камня. // Ограды [усадеб] не превышали шести *чхок*, [на них] не устанавливали поперечные балки, и [их стены] не мазали известью (*сокхве*). Не делали больших ворот (*тэмун*) и ворот на четыре стороны света (*сабанмун*). Конюшня (*магу*) ограничивалась двумя лошадьми.

[Главные] старосты деревень (*чинчхонджу*) в провинциях приравнены [в правах к] чинам [сословия] *оду[ихум]*, а [обычные] старосты деревень (*чхачхонджу*) приравнены [в правах к] чинам [сословия] *саду[ихум]*.

1125

// Исторические записи трех государств.
Книга тридцать третья. [Конец]

КНИГА ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

РАЗНЫЕ ОПИСАНИЯ (ЧАПЧИ). ЧАСТЬ 3

География. 1. [Силла]

Границы владений Силла неопределенны (букв. «не одинаковы») в записях, дошедших с древности. У Ду Ю в *Тун дзянь*¹ сказано: «Его (Силла) исконными предками были племена Чинхан². Эта страна расположена на юго-востоке двух государств — Пэкче и Ко[гу]рё³ и на востоке соприкасается с большим морем»⁴. Лю Сюй в *Тан шу*⁵ сообщает: «И на востоке и на западе [Силла] граничит с большим морем». В *Синь [Тан] шу* Сун Ци⁶ говорится: «На юго-востоке [от Силла] находится Япония, на юге — Пэкче, на севере — Ко[гу]рё, на юге [она] прилегает к морю». В *Си и шу* Цзя Дая⁷ сказано: «Чинхан находится к востоку от Махана⁸, на юге упирается в море, а на севере граничит с Йе»⁹. Силлаский Чхве Чхивон¹⁰ писал: «Махан — это Ко[гу]рё, Пёнхан¹¹ — это Пэкче, а Чинхан — это Силла». Все эти сообщения // мож- 1127

но считать близкими друг другу. Что касается *Синь Тан шу* и *Цзю Тан шу*, то в них говорится одно и то же: «[Силла], потомок Пёнхана, находится в землях Лолана (Наннана)»¹². В *Синь [Тан] шу* еще добавлено: «К востоку от [Силла] обитают великаны длиной в три человеческих роста, с острыми клыками, как зубья пилы, с цепкими когтями, как крюки; <...> они ловят людей, чтобы пожирать <...> И Силла постоянно держит несколько тысяч арбалетчиков, чтобы защищаться от них»¹³. Во всех такого рода [рассказах] передаются лишь имеющие хождение слухи, но не записи истинных [фактов].

Согласно описаниям (чжи) обеих *Хань [шу]*¹⁴, «округ Лолан (Наннан) находился на расстоянии пяти тысяч ли от Лояна»¹⁵, а в комментариях [к *Хань шу*] добавлено, что «[сей округ] принадлежал области Ючжоу¹⁶ и был прежде [владением] государства Чосон (кит. Чаосянь)¹⁷», т.е., как видно, был слишком удален от земель Керима¹⁸. Одновременно добавлено, что «на обрывистом острове Восточного моря находится страна великанов (*тэингук*)¹⁹, но никто не видел их». И тогда зачем же нужны арбалетчики для защиты от них?!

По нынешним [данным], родоначальник Силла Пак Хёккосе²⁰ основал государство в начальном году [эры правления] Ранней Хань У-фэн²¹, в год *капча* (57 г. до н.э.).

1128

Столица (Вандо, т.е. «Ванская столица») ²² занимала в длину 3750 *по* ²³ и в ширину 3108 *по*. Было 35 деревень (*ли*) и 6 «столичных округов» (*пу/-бу*) (общин) ²⁴. Государство называлось Сояболь, иногда называли [его] также Сара, иногда Саро, а иногда // Силла ²⁵, а в девятом году правления силлаского вана Тхархэ (65 г. н.э.) из-за того, что в Сириме («Первозданном бору») удивительным образом появился петух, [это место] переименовали в Керим («Петушинный бор») ²⁶, который и стал названием страны. В десятом году правления вана Кирима ²⁷ (307 г.) она снова стала именоваться Силла. Впервые Пак Хёккосе в двадцать первом году правления (37 г. до н.э.) возвел дворцовую крепость, назвав ее Кымсон («Златоград») ²⁸; в двадцать шестом году правления вана Пхаса (101 г. н.э.) к юго-востоку от Кымсона была построена крепость, названная Вольсон («Лунная крепость»), иногда ее называют Чэсон («Внутренняя крепость») ²⁹. Она была окружностью в 1023 *по*. На север от новой крепости Синвольсон («Новая лунная крепость») находилась крепость Манвольсон («Полнолунная крепость») окружностью в 1838 *по*. Кроме того, к востоку от крепости Синвольсон была расположена крепость Мёнхвальсон окружностью в 1906 *по*. Далее, к югу от крепости Синвольсон находилась крепость Намсансон окружностью в 2804 *по*. Начиная с Основателя ваны жили в Кымсоне, а последующие их поколения большей частью пребывали в двух крепостях Вольсон ³⁰.

1129

/ С самого начала земли [Силла], пограничные с Когурё и Пэкче, были расположены как попало, словно собачьи зубы; поэтому временами [люди] здесь жили во взаимном мире и согласии, а временами донимали друг друга разбоями. Позже [Силла] совместно с [империей] Тан разгромила и уничтожила эти два государства и умиротворила их земли ³¹; в результате были образованы девять областей (*чу/-джу*) ³². На исконных землях государства (т.е. самого Силла) были учреждены три области, // из которых одна — к северо-востоку от столицы (букв. «Ванской крепости»), что по дороге к Танынпхо ³³, — называлась Санджу, другая — к югу от столицы — Янджу, а третья — к западу [от столицы] — Канджу. В пределах прежнего Пэкче были созданы три области: одна — к северу от бывшей столицы ³⁴ у входа в бухту Унджин ³⁵ — называлась Унджу, другая на юго-западе — Чонджу, а третья еще южнее — Муджу. На южных землях прежнего Когурё были образованы три области: первая, если следовать с запада, называлась Ханджу, далее на восток — Сакчу, а еще восточнее — Мёнджу. Округов и уездов (*кун хён*), которые находились в управлении девяти областей, было не менее 450 ³⁶. <Произносимые на диалекте ³⁷ названия зависимых селений (*хян*) ³⁸, неполюправных (покоренных) поселений (*пугок*) ³⁹ и других различных мест совсем не записаны.> Таким образом крайне велика была разбросанность (букв. «ширина и длина») владений Силла. И когда страна стала приходить в упадок, когда власти правили безобразно, а народ стал разбегаться, территория [Силла] с каждым днем сокращалась. Поэтому последнему вану Ким Бу ⁴⁰ со своим государством пришлось покориться нашему Тхэджо ⁴¹, который превратил его [столицу] в область Кёнджу.

1130

Область Санджу. При вана Чомхэ (247–261) было захвачено владение (*кун/-гук*) (община) Саболь-гук ⁴² и превращено в область. В одиннадцатом году правления вана Попхына, или в шестом году лянской эры Пу-тун (525 г.) ⁴³, впервые была учреждена должность *кунджу* ⁴⁴ для управления областью Санджу. В восемнадцатом году правления вана Чинхына (557 г.) // область была упразднена ⁴⁵. В седьмом году правления вана Синмуна, или в третьем году танской эры Чуй-гун (687 г.) ⁴⁶, она снова была восстановлена и [в ней] была возведена крепость в 1109 *по* в окружности. В шестнадцатом году правления вана Кёндок (757 г.) она была переименована в об-

ласть Санджу, посему и ныне так называется⁴⁷. В ее подчинении находились три уезда⁴⁸: уезд Чхонхё, бывший уезд Ымнихва (← Соннихва/*Сокрихва)⁴⁹, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Чхонни; уезд Таин, бывший уезд Тари <иногда называется Тай>, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Хвачхан, бывший уезд Чинэмиджи, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно⁵⁰.

[В ведении области Санджу были также следующие округа (*кун) и уезды (хён).]

Округ Йечхон, бывший округ Суджу, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Поджу. В его подчинении находились четыре уезда: уезд Йонан, бывший уезд Хаджи, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Пхунсан; уезд Анин, бывший уезд *Нансан, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно; уезд Каю, бывший уезд Кын <некоторые пишут Кон>пхум, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Санян; уезд Ынджон, бывший уезд Чога, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Ынпхун.

// Округ Кочхан, бывший округ Котхья, который переименовал ван Кёндок, — 1131
ныне провинциальный округ (пу/-бу) Андонбу⁵¹. В его (т. е. округа Кочхан) подчинении находились три уезда: уезд Чиниён (*Чикиён), бывший уезд Ильчик, который переименовал ван Кёндок, ныне восстановлено [его] старое название⁵²; уезд Ильге, бывший уезд Йорхе <иногда называют Ихе>, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно; уезд Когу, бывший уезд Кухва <иногда называют Когын>, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к провинциальному округу Ыйсонбу⁵³.

Округ Мунсо, бывшее владение (община) Сомун-гук⁵⁴, который переименовал ван Кёндок, — ныне провинциальный округ Ыйсонбу. В его подчинении находились четыре уезда: уезд Чинбо, бывший уезд Чхильпхахва⁵⁵, который переименовал ван Кёндок, ныне стал городом Посон; уезд Пиок, бывший уезд Ахваок <некоторые называют Пёнок>, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Анхён, бывший уезд Асихе <некоторые называют Аырхе>, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Анджон; уезд Танмилль, бывший Мудонмиджи <некоторые называют [Каль]тонмиджи>⁵⁶, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

// Округ Сунсон, бывший округ Ильсон, который в тридцать шестом году царствования вана Чинпхёна (614 г.) стал областью Ильсонджу во главе с управителем — 1132
кундэжу, но в седьмом году царствования вана Синмуна (687 г.) область была упразднена, а ван Кёндок изменил ее название, ныне это область Сонджу. В ее подчинении находились три уезда: уезд Хёрён, бывший уезд Мохе, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Идонхе — сейчас о нем ничего не известно; уезд Кунви, бывший уезд Нодонмёк <некоторые называют Йодумёк>, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Кэрён — это бывшее «малое государство» (*согук*) (или община) Каммун-согук⁵⁷, в котором в восемнадцатом году правления вана Чинхына, или в начальном году лянской эры Юн-дин⁵⁸ (557 г.), была учреждена должность *кундэжу*, а эта территория стала областью Чхонджу; при вана Чинхыне область была упразднена, а в начальном году правления вана Мунму (661 г.) был учрежден округ Каммун, который ван Кёндок переименовал [в Кэрён], и ныне называется так же. В его подчинении находились четыре уезда: уезд Омо, бывший уезд Кыммуль <некоторые называют Ым-даль>, который ван Кёндок переименовал, и ныне так называется; уезд Кымсан — [исконное название], и во времена, когда ван Кёндок менял названия областей и уез-

- 1133 дов⁵⁹, и до сих пор известен под тем же самым названием; уезд Чире, бывший уезд Чипхум//чхон, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Мупхун, бывший уезд Мусан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Йондон, бывший округ Кильдон, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Янсан, бывший уезд Чобичхон, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Хванган, бывший уезд Сора, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Квансон, бывший округ Косисан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд *Исан, бывший уезд Сорисан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Анджон (← Хёнджин)⁶⁰, бывший уезд Адонхо⁶¹, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Анып.

- Округ Самнён⁶², бывший округ Самнёнсан, который переименовал ван Кёндок, — ныне округ Порён. В его подчинении находились два уезда: уезд Чхончхон, бывший уезд Сальмэ, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Ки//сан, бывший уезд Кур[хён], который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Чхонсан.

Округ Корён₁ — это бывшее [владение] Корён государства Кая⁶³. После захвата [государством] Силла оно стало округом Кодоннам <некоторые называют уездом Корын>; ван Кёндок переименовал его, и ныне это округ Хамнён. В его подчинении находились три уезда: уезд Касон, бывший уезд Кахэ, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Каын; уезд Квансан, бывший уезд Кван[хён] <некоторые называют уездом Кванмун>, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Мунгён; уезд Хогэ, бывший уезд Хочхык, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Хварён, бывший округ Тапталби <некоторые называют Таптал>, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении был один уезд: уезд Тоан, бывший уезд Торян, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Чунмо.

- 1135 Область Янджу. В пятом году правления вана Мунму, или во втором году [танской эры] Линь-дэ (665 г.)⁶⁴, земли Санджу и Хаджу были разделены и [на них] была создана область Самнянджу (*Сапранджу); в седьмом году правления вана Синмуна (687 г.) здесь была построена крепость в 1260 // по в окружности. Ван Кёндок изменил ее название на *Янджу₁, ныне это область *Янджу₂⁶⁵. В ее подчинении был один уезд Хонян, бывший уезд Коджихва, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

«Малая столица» (*согён*) Кимхэ⁶⁶ — в прошлом государство Кымгван-гук <некоторые называют государство Карак, а некоторые — Кая>⁶⁷. Начиная с [его] Основателя вана Суро⁶⁸ потомок его в десятом поколении ван Кухэ⁶⁹ в четвертом году лянской эры Чжун-да-тун⁷⁰, или в девятнадцатом году [правления] силлаского вана Попхына (532 г.), привел свой народ и покорился [Силла], тогда его земли стали округом Кымгван⁷¹; в двадцатом году [правления] вана Мунму, или в начальном году [эры правления] Юн-лун⁷² (680 г.), [округ] стал «малой столицей» (*согён*); ван Кёндок изменил его название на столицу (*кён*) Кимхэ⁷³, ныне это область Кымджу.

- Округ Ыйан, бывший округ Кульча, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились три уезда: уезд Чхильче, бывший уезд Чхильтхо, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Чхирвон; уезд Хапхо, бывший уезд Кольпо, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Унсин, бывший [уезд] Ун//джи, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Мильсон, бывший округ Чхухва, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились пять уездов: уезд Санъяк, бывший уезд Сохва, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Йонсан; уезд Мильчин, бывший уезд Чхупхо <некоторые называют Чуксан>, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно; уезд Огусан, бывший уезд Оясан <некоторые называют Кудо, а некоторые — Оресан>, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к округу Чхондо; уезд Хёнсан, бывший уезд Кёнсан, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к округу Чхондо; уезд Сосан, бывший уезд Сорисан, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к округу Чхондо.

Округ Хваван — это бывший округ Пиджахва <некоторые называют Писаболь>. В шестнадцатом году правления вана Чинхына (555 г.) [здесь] была учреждена область с названием Хаджу, в двадцать шестом году правления [того же вана] область была упразднена; ван Кёндок изменил ее название, и ныне это округ Чханнён. // В его подчинении был один уезд Хёнхё, бывший уезд Чхурянхва <некоторые называют Самнянхва>, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Хёнпхун.

1137

Округ Сучхан <некоторые пишут 嘉 ка вместо 壽 су>, бывший округ Вихва, который переименовал ван Кёндок, — ныне округ Сусон. В его подчинении находились четыре уезда: уезд Тэгу, бывший уезд Тальгухва, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Пхалли, бывший уезд Пхальгори <некоторые называют Пукчхиджани, а некоторые — Илли>, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Пхальго; уезд Хабин, бывший уезд Тасаджи <некоторые называют Тапчи>, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Хвавон, бывший уезд Сорхва, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Чансан. Во времена вана Чими (Силла; 112–134) было покорено «малое государство» (согук) Амнян <некоторые пишут 督 ток/-док [вместо 梁 нян/-рян]>-согук, а ван Кёндок изменил его название, ныне это округ Чансан⁷⁴. В его подчинении находились три уезда: уезд Хэан, бывший уезд Чхисонхва // <некоторые называют Мири>, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Йорян, бывший уезд Маджилъ <некоторые пишут 彌 ми [вместо 珍 чин/-джин]>лян, который переименовал ван Кёндок, — ныне неполноправное (покоренное) поселение (пугок) Куса-пугок; уезд Чаин, бывший уезд Носахва, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

1138

Округ *Имго, бывший округ Чоряхва, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Йонджу. В его подчинении находилось пять уездов: уезд Чанджин — нынешнее неполноправное (покоренное) поселение Чукчанъи-пугок; уезд *Имчхон — во времена вана Чобуна (230–247) [Силла], напав на «малое государство» Корхва (← Кольдэ)-согук и захватив его, учредила [там] уезд⁷⁵, который переименовал ван Кёндок, а ныне присоединен к области Йонджу; уезд Тодон, бывший уезд Тодонхва, который переименовал ван Кёндок, <<ныне присоединен к области Йонджу; уезд Синнён, бывший уезд Саджонхва, который переименовал ван Кёндок>>⁷⁶, и ныне так называется; уезд Мэнбэк⁷⁷, бывший уезд Мээльчха, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к уезду Синнён.

Округ Тоннэ, бывший округ Кочхильсан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находилось два уезда: уезд Тонпхён, бывший уезд Тэджын, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Киджан, // бывший уезд Капхварянгок, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

1139

Округ Тонан, бывший округ Сэнсорян, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к области Кёнджу⁷⁸. В его подчинении был один уезд Упхун, бывший уезд Ухва, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к области Ульчу.

Округ *Имгван, бывший округ Мохва <некоторые пишут Мунхва>, где ван Сондок возвел крепость, чтобы преградить путь японским разбойникам. Ван Кёндок изменил его название, и ныне он присоединен к области Кёнджу. В его подчинении находились два уезда: уезд Тонджин, бывший уезд *Юльпхо, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к области Ульчу, уезд Хагок <некоторые пишут 西谷 [вместо 曲 *кок/-гок*]>, где во времена вана Пхаса [Силла], захватив селение (*чхон*) Курахвачхон⁷⁹, создала уезд, а ван Кёндок изменил его название [на округ *Имгван], ныне это область Ульчу.

1140 Округ Ыйчхан, бывший округ Тхвехва, который переименовал ван Кёндок, — ныне округ Хынхэ. В его подчинении находились// шесть уездов: уезд Анган, бывший уезд Пихва, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Кирип, бывший уезд Чидап, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Чанги; уезд Сингван, бывший уезд Тонъиным, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд *Имджон, бывший уезд Кыноджи, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Йонъиль; уезд Киге, бывший уезд Мохе <некоторые называют Хваге>, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Ымджыпхва, где во времена вана Пхаса⁸⁰ [Силла], захватив владение (*хук*) Ымджыпполь[-гук], создала уезд; ныне он присоединен к уезду Анган.

Округ Тэсон — это прежние три крепости в пределах крепости Кудосон: крепость Сорисансон, уезд[ный город] Касан <некоторые называют крепостью Кёнсансон> и крепость Одосансон, которые присоединены ныне к округу Чхондо. [В округ Тэсон входит также] уезд Якчан, бывший уезд Акчи, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к области Кёнджу. Гарнизон (*чон/-джон*)⁸¹ Тонгиджон, бывший гарнизон Моджиджон, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к области Кёнджу.

1141 // Округ Сансон, бывший округ Сохёнсан, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к области Кёнджу. Гарнизон Намгиджон, бывший гарнизон Топхумхеджон, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к области Кёнджу. Гарнизон Чунгиджон, бывший гарнизон Кыллэджон, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к области Кёнджу. Гарнизон Согиджон, бывший гарнизон Туранмиджиджон, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к области Кёнджу. Гарнизон Пуккиджон, бывший гарнизон Угочкон, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к области Кёнджу. Гарнизон Магяджон, бывший гарнизон Кванарянджиджон <некоторые называют Пугарян>, который переименовал ван Кёндок, ныне присоединен к области Кёнджу.

Область Канджу — в пятом году правления вана Синмуна, или в начальном году танской эры Чуй-гун (685 г.), разделив область Котхаджу, создали область Чхонджу, которую переименовал ван Кёндок, и ныне она стала областью Чинджу. В ее подчинении находились два уезда: уезд Касу, бывший уезд Каджухва, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Кульчхон, сейчас о нем ничего не известно.

1142 // Округ Намхэ — это остров в море, на котором ван Синмун впервые создал округ Чонясан, который переименовал ван Кёндок, и ныне он называется так же. В его подчинении находились два уезда: уезд *Нанпхо, бывший уезд Нэпхо, который переимено-

новал ван Кёндок, и ныне так называется, уезд Пхёнсан, бывший уезд Пхёнсосан <некоторые называют Сопхён>, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Хадон, бывший округ Хандаса, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились три уезда: уезд Соннян — ныне неполноправное (покоренное) поселение Кымнян-пугок; уезд Агян, бывший уезд Содаса, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется, уезд Хаып, бывший уезд Пхочхон, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно.

Округ Косон, бывший округ Коджа, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились три уезда: уезд Мунхвалян — сейчас о нем ничего не известно; уезд Сасу, бывший уезд Самуль, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Саджу; уезд Сансон, бывший уезд Ильсон, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Йон // сон.

1143

Округ Хаман. Когда ван Попхын с большим войском разгромил владение Аси-рян-гук <некоторые называют Анагая (← Агунгая)>⁸², его земли сделал уездом, ван Кёндок переименовал его, и ныне осталось это название. В его подчинении находились два уезда: уезд Хёнму (← Хёнджон)⁸³, бывший уезд Сосам, который переименовал ван Кёндок, ныне стал неполноправным (покоренным) поселением Сосам-пугок; уезд Ыйрён, бывший уезд Чанхам, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Кодже — это остров в море, на котором ван Мунму впервые учредил округ Сангун, который переименовал ван Кёндок, и ныне сохранил [свое] название. В его подчинении находились три уезда: уезд Аджу, бывший уезд Коро, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Мёнджин, бывший уезд Мэджини, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Намсу, бывший уезд Сонбён, который переименовал ван Кёндок, но сейчас восстановлено его старое [название].

Округ Квольсон, бывший округ Квольчи, который переименовал ван Кёндок, ныне стал уездом Кансон. В его подчинении находились два уезда: // уезд Танып, бывший уездом Чокчхон, который переименовал ван Кёндок, ныне стал уездом Танге; уезд Саным, бывший уезд Чипхумчхон, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

1144

Округ Чхоллён, бывший округ Сокхам, который переименовал ван Кёндок, — ныне округ Хамян. В его подчинении находились два уезда: уезд Унбон, бывший уезд Мосан <иногда называют крепостью Аёнсон, иногда — крепостью Амаксон>, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд *Иан, бывший уезд Мари, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Кочхан, бывший округ Коэль <некоторые называют Котха>, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Йосон, бывший уезд Намнэ, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Камым; уезд Хамым, бывший уезд Касо, который переименовал ван Кёндок, но сейчас восстановлено его старое [название].

Округ Корён, — это бывшее государство (*хук/-гук*) Тэгая-гук⁸⁴. Когда от Основателя [этого государства] вана Иджинаси <некоторые называют Нэджин-чуджи> и до вана Тосольчи прошло в общем шестнадцать поколений за 520 лет⁸⁵, [силлаский] великий ван (*тэван*) Чинхын // напал на [это государство] и разгромил его, эти земли стали округом Тэгая, а ван Кёндок переименовал его, и ныне он так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Яро, бывший уезд Чокхва, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Синбок, бывший уезд Касихе, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно.

1145

Округ Канъян, бывшая область Тэрян[джу] <некоторые пишут 耶 я [вместо 良 рян]>, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Хапчу. В его подчинении находились три уезда: уезд Самги, бывший уезд Самджи <некоторые называют Маджан>, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Пхальге, бывший уезд Чхопхархе, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Чхоге; уезд Ыйсан, бывший уезд Сيني (← Синбун)⁸⁶ <некоторые называют селением Чуочхон, а некоторые — уездом Чхонджу>, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Синбон.

Округ Сонсан, бывший округ Илли₂ <некоторые называют округом *Исан>, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Кари. В его подчинении находились четыре уезда: уезд Судон, бывший уезд Садонхва, который переименовал ван Кёндок, а сейчас // о нем ничего не известно; уезд Кеджа, бывший уезд Тэмок, который переименовал ван Кёндок, — ныне уезд Янмок (*Якмок); уезд Синан, бывший уезд Понпхи, который переименовал ван Кёндок, ныне стал провинциальным округом (ну/-бу) Кёнсанбу; уезд Тосан, бывший уезд Чоксан, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно.

1147

// Исторические записи трех государств.
Книга тридцать четвертая. [Конец]

КНИГА ТРИДЦАТЬ ПЯТАЯ

РАЗНЫЕ ОПИСАНИЯ (ЧАПЧИ). ЧАСТЬ 4

География. 2. [Силла]

Область Ханджу¹ — бывший [когурёский] округ Хансан, захваченный Силла. Ван Кёндок переименовал его в область Ханджу, ныне это область Кванджу. В ее подчинении находились два уезда: уезд Хванму — бывший когурёский уезд Намчхон², который присоединила Силла, а ван Чинхын превратил его в область и учредил в ней должность управителя — *кунджу*³, а ван Кёндок переименовал его, ныне — уезд *Ичхон; уезд Косо, бывший когурёский уезд Кусон, который переименовал ван Кёндок, ныне уезд Йонгу.

[«Малая»] столица Чунвонгён⁴ — бывшая когурёская крепость Кугвонсон, покоренная Силла. Ван Чинхын учредил [здесь] // «малую столицу» (*согён*); при ване Мунму [в ней] была возведена крепость окружностью в 2592 *по*; ван Кёндок превратил ее в [«малую»] столицу Чунвонгён; ныне это область Чхунджу. 1149

Округ Квеян, бывший когурёский округ Ингыннэ⁵, который переименовал ван Кёндок, ныне — область Кведжу.

/ Округ Со <некоторые пишут 𐏎 Ки>чхон, бывший когурёский округ Сульчхон, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Чхоллён². В его подчинении находились два уезда: уезд Хванхё, бывший когурёский уезд Коллэгын⁶, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Хваннё, уезд Пинян, бывший когурёский уезд Янгын, который переименовал ван Кёндок, но сейчас восстановлено его старое [название].

Округ Хыган <некоторые называют округом Хванъян>, бывший когурёский округ Кыммулло, который переименовал ван Кёндок, ныне — область Чинджу². В его подчинении находились два уезда: уезд Тосо¹, бывший когурёский уезд Тосо², который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Тоан; уезд Ымсон, бывший когурёский уезд Инхоль, // который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. 1150

Округ Кэсан, бывший когурёский округ Кэчхасан, который переименовал ван Кёндок, ныне — область Чукчу. В его подчинении был один уезд Ымчук, бывший когурёский уезд Нымчук, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Пэксон, бывший когурёский Нахехоль, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Ансон. В его подчинении находились два уезда: уезд Чоксон, бывший когурёский Сабокхоль, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Янсон; уезд Сасан, бывший когурёский уезд, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чиксан.

Округ Сусон, бывший когурёский округ Мэхоль, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Суджу.

- 1151 Округ Танын, бывший когурёский округ Тансон, который переименовал ван Кёндок, но сейчас восстановлено его старое [название]. // В его подчинении находились два уезда: уезд Чхасон, бывший когурёский уезд Сан<некоторые пишут 車 чха^{7a}>холь, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд *Йонсон; уезд Чинви⁸, бывший когурёский уезд Пусан, который переименовал ван Кёндок, и ныне он так называется.

Округ *Юльчин, бывший когурёский округ *Юльмок, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Кваджу. В его подчинении находились три уезда: уезд Когян, бывший когурёский уезд Инболло, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Комджу^{9a}; уезд Конам, бывший когурёский уезд Чечхапхай, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Сосон, бывший когурёский уезд Мэсохоль, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Инджу <некоторые называют Кёнвонмэсо; некоторые же пишут Мичху>.

Округ Чангу, бывший когурёский уезд Чанхангу, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Ансан.

- 1152 // Округ Чандже, бывший когурёский округ Чубутхо, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Суджу. В его подчинении находились четыре уезда: уезд Сусон, бывший когурёский уезд Суихоль, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Суан; уезд Кимпхо, бывший когурёский уезд Компхо^{9a}, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Тонсон, бывший когурёский уезд Тонджахоль <некоторые называют уездом Тонсан>, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Пунджин, бывший когурёский уезд Пхёнъ(←Хо)юап⁹, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Тхонджин.

Округ Ханян, бывший когурёский округ Пукхансан <некоторые называют Пхёнъян>, который ван Чинхын превратил в область и учредил [там] должность управителя — кунджу, ван Кёндок переименовал его, ныне здесь следы старого центра (букв. «старого места») области Янджу. В его подчинении находились два уезда: уезд Хванъян, бывший когурёский уезд Корыйно, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Пхунъян; уезд Уван, бывший когурёский уезд Кэбэк¹⁰, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Хэнджу.

- 1153 // Округ *Нэсо — бывший когурёский уезд Мэсон¹¹, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Кёнджу₂. В его подчинении находились два уезда: уезд Чунсон, бывший когурёский уезд Чхильчун, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чоксон; уезд Пхапхён¹², бывший когурёский уезд Пхахэпхёнса (/ни), который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Кёха, бывший когурёский уезд Чхонджонгу, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Понсон, бывший когурёский уезд Сурихоль, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Кобон, бывший когурёский уезд Тарыльсон¹³, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Кёнсон, бывший когурёский округ Махоль, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Пходжу. В его подчинении находились два уезда: уезд Сачхон, бывший когурёский уезд Нэлымэ, который переименовал ван Кёндок, // и ныне так называется; уезд Тоным₁, бывший когурёский уезд Янголь, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. 1154

Округ Чхольсон, бывший когурёский округ Чхорвон, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Тонджу. В его подчинении находились два уезда: уезд Тоннян, бывший когурёский уезд Синнян, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Синнён; уезд Консон, бывший когурёский уезд Конмокталь (← Конми-даль)¹⁴, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Чанджу.

Округ Пупхён, бывший когурёский округ Пуё, который переименовал ван Кёндок, ныне стал уездом Кымхва. В его подчинении был один уезд Кванпхён, бывший когурёский уезд Пуян, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Пхёнган.

Округ Тхосан, бывший когурёский округ Осахамдаль, который переименовал ван Кёндок, и ныне // так называется. В его подчинении находились три уезда: уезд Анхёп, бывший когурёский уезд Аджинап, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Сагыл, бывший когурёский уезд Соыпту, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Саннён (*Сакнён); уезд Ичхон, бывший когурёский уезд Иджинмэ, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. 1155

Округ Убон, бывший когурёский округ Уджам, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились три уезда: уезд *Имган, бывший когурёский уезд Чанхан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Чандан, бывший когурёский уезд Чанчхонсон, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд *Имдан, бывший когурёский уезд Маджончхон, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Маджон.

Округ Сонак, бывший когурёский Пусоган¹⁵. В третьем году правления вана Хёсо (694 г.) [здесь] была построена крепость, а ван Кён//док сохранил это [название]. / Наш Великий предок (Тхэджо), основав государство, стал считать его столичной областью (*ванги*). В его подчинении находились два уезда: уезд Йоби, бывший когурёский уезд Яктучхи, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Сонним (←*Им)¹⁶; при четвертом / ване [нынешней династии Корё] Кванджоне¹⁷ здесь был основан монастырь Пурильса, а уезд был перенесен на северо-восток; уезд Каным₁, бывший когурёский уезд Курап, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. 1156

Округ Кэсон, бывший когурёский округ Тонбихоль, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областным городом Кэсонбу. В его подчинении находились два уезда: уезд Токсу, бывший когурёский уезд Тонмуль (*Токмуль), и ныне так называется; при одиннадцатом / ване [нынешней династии Корё] Мунджоне¹⁸ здесь был основан монастырь Хынванса, а уезд был перенесен на юг; уезд *Имджин, бывшая когурёская крепость Чиллимсон¹⁹, которую переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

// Округ Хэгу, расположенный посреди моря бывший когурёский округ Хэльгу 1157 (← Йонгу)²⁰, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Канхва. В его подчинении находились три уезда: уезд Хоым (← Каным₂), бывший когурёский уезд Тонымна, который переименовал ван Кёндок, расположен на острове Хэльгудо (← Йонгудо), ныне является уездом Хаым; уезд Кёдон, бывший когурёский уезд Комоккын, расположен на острове в море; ван Кёндок переименовал его, и ныне так называется;

уезд Суджин, бывший когурёский уезд Суджи²¹, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чинган.

Округ Йонпхун, бывший когурёский округ Тэгок²², который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Пхёнджу. В его подчинении находились два уезда: уезд Танге, бывший когурёский уезд Сугоксон, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Хёпке; уезд Чиндан (← Чинсо)²³, бывший когурёский уезд Сипкоксон, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Кокчу.

1158 Округ Хэго, бывший когурёский округ Тонсам <некоторые пишут 音 ым вместо 衿 сам>холь, который переименовал ван Кёндок, // ныне стал областью Йомджу. В его подчинении был один уезд Кутхэк, бывший когурёский уезд Торап, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Пэкчу.

Округ Пхокчи, бывший когурёский округ Нэмихоль²⁴, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Хэджу.

Округ Чунбан, бывший когурёский округ Сиксон, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Анджу.

Округ Соам (← Сабам)²⁵, бывший когурёский округ Хюам, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Понджу.

Округ Огван, бывший когурёский округ Огок²⁶, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Тонджу. В его подчинении был один уезд Чансэ^{26а}, бывший когурёский уезд, [название] которого сохранил ван Кёндок, ныне стал округом Суан.

1159 Округ Чхвисон, бывший когурёский Тонхоль, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Хванджу. В его подчинении находились три уезда: уезд Тхосан, бывший когурёский Сикталь, который переименовал ван Хондок, и ныне так // называется; уезд Танак, бывший когурёский Кахваап, который ван Хондок²⁷ превратил в уезд и переименовал, ныне — уезд Чунхва; уезд Сонхён, бывший когурёский Пусапхай, который переименовал ван Хондок, ныне входит в уезд Чунхва.

Область Сакчу²⁸. В *Гу цзинь цзюнь го чжи* Цзя Даня²⁹ сказано: «Юго-восточная [часть] Когурё и западная [часть] Йе были землей (владением) древних Мэк³⁰. В общем ныне это [область] Сакчу на севере Силла». В шестом году правления вана Сондок, или в одиннадцатом году танской эры Чжэнь-гуань (637 г.), [эти земли] стали областью Усуджу (← Чунсуджу)³¹ во главе с управителем — *кунджу* <некоторые говорят, что в тринадцатом году правления вана Мунму, или в четвертом году танской эры Сянь-хэн (673 г.), здесь учредили область Суякчу (← Сугунджу)>³². Ван Кёндок преобразовал ее в область Сакчу, ныне это область Чхунджу. В ее подчинении находились три уезда: уезд *Нокхё, бывший когурёский уезд Поллэкчхон³³, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Хончхон; уезд Хванчхон, бывший когурёский уезд Хвенчхон, который переименовал ван Кёндок, но ныне восстановлено его старое [название]; уезд Чипхён, когурёский уезд Чихён, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

1160 // [«Малая»] **столица** Пугвонгён, бывший когурёский округ Пхёнвон, где ван Мунму разместил «малую столицу» (*согён*) Пугвон; в пятом году правления вана Синмуна (685 г.) здесь построили крепость окружностью в 1031 *ло*, ван Кёндок сохранил ее [название], ныне это область Вонджу.

Округ Надже³⁴, бывший когурёский округ Натхо, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Чеджу. В его подчинении находились два уезда: уезд Чхонпхун, бывший когурёский уезд Саёри, который переименовал ван Кёндок, и ны-

не так называется; уезд Чоксан, бывший когурёский уезд, которому ван Кёндок сохранил название, ныне — уезд Тансан.

Округ Нарён, бывший пэкческий округ Наи (←Наги)³⁵, который захватил ван Пхаса³⁶, а ван Кёндок переименовал, ныне стал областью Канджу. В его подчинении находилось два уезда: уезд Сонгок, бывший когурёский уезд Мэгок, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно; уезд Онма (*Окма), бывший когурёский уезд Косама, // который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Понхва. 1161

Округ Кыпсан, бывший когурёский округ Кыппольсан, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Хынджу. В его подчинении был один уезд *Инпхун, бывший когурёский уезд Ибольчи, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно.

Округ Капхён, бывший когурёский округ Кынпхён, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении был один уезд Чунсу, бывший когурёский уезд Симчхон, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чоджон.

Округ Яннок, бывший когурёский округ Янгу₁, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Янгу₂. В его подчинении находилось три уезда: уезд Хидже, бывший когурёский уезд Чоджок, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд *Индже; уезд Чхидо, бывший когурёский уезд Окки, который переименовал ван Кёндок, // ныне — уезд Сохва; уезд Самнён, бывший когурёский уезд Самхён, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Пансан. 1162

Округ *Нанчхон, бывший когурёский округ Сончхон, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Тэян, бывший когурёский округ Тэянгван, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Чанъян. В его подчинении находились два уезда: уезд Сучхон, бывший когурёский уезд Сусончхон, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Хвачхон; уезд Мундын, бывший когурёский уезд Мунхён, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Иксон, бывший когурёский округ Мосон, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Кымсон.

Округ Кисон, бывший когурёский округ Тонсахоль, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении был один уезд Тхонгу, бывший когурёский уезд Суип (←Могин)³⁷, который переименовал ван Кёндок, // и ныне так называется. 1163

Округ Йонсон, бывший когурёский округ Каннёнсон (*Как<некоторые пишут 客 кэк [вместо 各 как]>рёнсон), который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Кёджу. В его подчинении находилось три уезда: уезд Тансон, бывшая когурёская пограничная крепость Чонмокчин (*Чокмокчин) (← Чокпонджин)³⁸, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд *Намгок; уезд Чирун^{38а}, бывший когурёский уезд Квансульт, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно; уезд Хирён, бывший когурёский уезд Чосухён, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно.

Округ Сакчон, бывший когурёский округ Пиёрхоль, который в семнадцатом году вана Чинхына, или в начальном году лянской эры Тай-пин³⁹ (556 г.), стал областью Пи[р]ёльчу, куда был назначен управитель — *кунджу*; при вана Хёсо⁴⁰ [здесь] была построена крепость окружностью в 1180 *по*, а ван Кёндок переименовал его, ныне это область Тынджу. В его подчинении находились пять уездов: уезд Сокок, бывший когурёский уезд Кёнгок, который переименовал ван Кёндок, и ныне так на-

- 1164 зывается) // уезд *Нансан, бывший когурёский уезд Сокталь, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно; уезд Саным, бывший когурёский уезд Сархан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Чхонсан, бывший когурёский уезд Каджидаль, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Мунсан; уезд Икке, бывший когурёский уезд Иккок, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Чончхон, бывший когурёский округ Чхонджон, который в двадцать первом году вана Мунму ⁴¹ (681 г.) был захвачен [Силла], а ван Кёндок переименовал его и построил пограничный кордон Тханхан-кванмун, ныне стал областью Йонджу. В его подчинении находились три уезда: уезд Сансан, бывший когурёский уезд Мэсидаль, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно; уезд Сонсан, бывший когурёский уезд Пусадаль, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно; уезд Юго, бывший когурёский уезд Тонхо, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не//известно.

- 1165 **Область Мёнджу** ⁴² — бывшее когурёское [владение] Хасорян <некоторые пишут Хасылла> ⁴³, впоследствии присоединенное к Силла. В *Гу цзинь цзюнь го чжи* Цзя Да-ня сказано: «Нынешняя область Мёнджу на северной окраине Силла, собственно говоря, в древности составляла владение (хук) Йе». В прежних исторических [записях], по-видимому, ошибочно считали Пуё землей Йе ⁴⁴. При ванае Сондоке ⁴⁵ [здесь] была учреждена «малая столица» (*согён*) во главе с наместником — *сасином*; в пятом году правления вана Тхэджона ⁴⁶, или в третьем году танской эры Сянь-цин ⁴⁷ (658 г.), из-за того что земли Хасылла граничили с Мохэ (кор. Мальгаль), [упразднили] столицу и превратили в область во главе с управителем — *кунджу* для охраны [этих земель]; в шестнадцатом году правления вана Кёндок (757 г.) она стала областью Мёнджу, и ныне она так называется. В ее подчинении находились четыре уезда: уезд Чонсон, бывший когурёский уезд Инмэ (← Инчхи) ⁴⁸, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Сок <некоторые пишут 棟 тон [вместо 棟 сок]> це, бывший когурёский уезд Соктхо, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно; уезд Чисан, бывший когурёский уезд, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд *Йонгок; уезд Тонсан, бывший когурёский уезд Хёльсан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

- 1166 // Округ Коксон, бывший когурёский округ Курхва, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ *Имха. В его подчинении был один уезд Йон <некоторые пишут 椽 йон/-ён (← 梓 чэ) [вместо 緣 йон]> му, бывший когурёский уезд Ихвахэ, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Андок.

Округ Ясон, бывший когурёский округ Ясихоль, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Йондок. В его подчинении находились два уезда: уезд Чинан, бывший когурёский уезд Чорам, который переименовал ван Кёндок, ныне стал провинциальным округом Посонбу; уезд Чоксон, бывший когурёский уезд Чхонъи, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чхонбу.

Округ Юрин, бывший когурёский округ Уси, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью *Йеджу. В его подчинении был один уезд Хэа, бывший когурёский уезд Ахе, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чхонха.

- 1167 // Округ Ульчин, бывший когурёский уезд Уджиня, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении был один уезд Хэгок <некоторые пишут 西 со [вместо 曲 кок/-зок]>, бывший когурёский уезд Пхадан (← Пхачха) ⁴⁹, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно.

Округ Насон, бывший когурёский округ Насэн, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Йонволь. В его подчинении находились три уезда: уезд Чачхун, бывший когурёский уезд Ырадан (← Ырачха)⁵⁰, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Йончхун; уезд Пэго, бывший когурёский уезд Уго, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Пхёнчхан; уезд Чучхон, бывший когурёский уезд Чуён, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Самчхок — бывшее владение (община) Сильчик-кук, которое во времена вана Пхаса было покорено [Силла], в шестом году правления вана Чиджына⁵¹, или в четвертом году лянской эры Тянь-цзянь⁵² (505 г.), стало областью, куда Исабу был назначен управителем — *кунджу*. Ван Кёндок изменил // ее название, которое сохранилось и ныне. В его подчинении находились четыре уезда: уезд Чуннён (*Чукрён), бывший когурёский уезд Чукхён, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно; уезд Мангён <некоторые пишут 鄕 хян [вместо 卿 кён/-гён]>, бывший когурёский уезд Маньяк, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно; уезд Уге, бывший когурёский уезд Угок, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Хэри, бывший когурёский уезд Пхари, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нем ничего не известно.

1168

Округ Сусон, бывший когурёский округ Сусон, который переименовал ван Кёндок, ныне стал уездом Кансон. В его подчинении находились два уезда: уезд Тонсан, бывший когурёский уезд Сынсан, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд *Йольсан; уезд Иннён (*Икрён), бывший когурёский уезд Икхён, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Косон, бывший когурёский Тархоль, который в двадцать девятом году правления вана Чинхына⁵³ (568 г.) стал областью, // куда был назначен управитель — *кунджу*; ван Кёндок переименовал ее, и ныне так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Хванга, бывший когурёский уезд Чосухэль, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Пхёнхон, бывший когурёский уезд Пхёнджинхён, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Унам.

1169

Округ Кымян, бывший когурёский округ Хюян, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились пять уездов: уезд Сыпке, бывший когурёский уезд Сыппигок, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Хыпкок; уезд Чесан, бывший когурёский уезд Тхосан, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Пёксан; уезд *Имдо, бывший когурёский уезд Торим, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Пхачхон (← Кочхон)⁵⁴, бывший когурёский уезд Кэён, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Хакпхо, бывший когурёский уезд Кокпхо, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Исторические записи трех государств.
Книга тридцать пятая. [Конец]

КНИГА ТРИДЦАТЬ ШЕСТАЯ

РАЗНЫЕ ОПИСАНИЯ (ЧАПЧИ). ЧАСТЬ 5

География. 3. [Силла]

Область Унджу¹ — бывшая старая столица Пэкче. Танский [император] Гаоцзун послал Су Динфана для умиротворения его (т.е. Пэкче) и учредил военное наместничество (дудуфу, кор. тодокпу) Унджин². Силлаский ван Мунму³ захватил эти земли в свою собственность, а ван Синмун⁴ преобразовал его (наместничество) в область Унчхонджу во главе с управителем и военачальником — тодоком, в шестнадцатом году правления вана Кёндок название было изменено на Унджу, ныне это область Конджу (←Пунджу)⁵. В ее подчинении находились два уезда: уезд *Исан, бывший пэкческий уезд Йорясан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Чхоным, бывший пэкческий уезд Порымджи, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Синпхун.

- 1171 // [«Малая»] столица Совон⁶. В пятом году правления вана Синмуна (685 г.) впервые была учреждена «малая столица» Совон, но ван Кёндок переименовал ее в Согён; ныне — это область Чхонджу.

Округ Тэрок, бывший пэкческий округ Тэмогак, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Мокчу. В его подчинении находились два уезда: уезд Сунчхи, бывший пэкческий уезд Каммэ, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Пхунсе; уезд Кымджи, бывший пэкческий уезд Куджи, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чоный.

Округ Карим⁷, бывший пэкческий округ Карим₂, [ван] Кёндок изменил [первый иероглиф] 嘉 ка на 加 ка, и ныне он так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Масан, бывший пэкческий уезд, который так назвал ван Кёндок при преобразовании областей и округов, и ныне остается это название; уезд Хансан, бывший пэкческий уезд Тэсан, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Хонсан.

- 1172 // Округ Сорим, бывший пэкческий округ Соллим, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд *Нампхо, бывший пэкческий уезд Сапхо, который переименовал ван Кёндок, и ныне

так называется; уезд Пиин, бывший пэкческий уезд Пиджун, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Исан, бывший пэкческий округ Масисан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Могу, бывший пэкческий уезд Угён, который переименовал ван Кёндок, а сейчас о нём ничего не известно; уезд Кымму, бывший пэкческий уезд Кыммуль, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Токпхун.

Округ Хесон, бывший пэкческий округ Хе[гун], который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились три уезда; уезд Танджин, бывший пэкческий уезд Польсуджи, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Йоып, бывший пэкческий уезд Йочхон, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Йоми; // уезд Синпхён, бывший пэкческий уезд Сапхён, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

1173

Округ Пуё — бывший пэкческий округ Собури, который умиротворили танский полководец Су Динфан вместе с [силласким] [Ким] Юсином и в двенадцатом году правления вана Мунму (672 г.) расположили ставку командующего — *чхонгвана*⁸, ван Кёндок переименовал его, и ныне он так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Соксан, бывший пэкческий уезд Чинаксан, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Соксон; уезд Йольсон, бывший пэкческий уезд Йольги (Йори)⁹, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чонсан.

Округ Имсон, бывшая пэкческая крепость Имджонсон, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Тэхын. В его подчинении находились два уезда: уезд Чхонджон¹⁰, бывший пэкческий уезд Корянбури, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чхонъян; уезд Косан, бывший пэкческий уезд Осан, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд *Йесан.

// Округ Хвансан, бывший пэкческий округ Хвандынъясан, который переименовал ван Кёндок, ныне это уезд *Йонсан. В его подчинении находились два уезда: уезд Чиллён, бывший пэкческий уезд Чинхён <[первый иероглиф] 眞 чин некоторые пишут как 眞 чон>, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чинджам; уезд Чиндон — это бывший пэкческий уезд, названный так ваном Кёндоком при преобразовании областей и округов, и поныне употребляется это название.

1174

Округ Пипхун, бывший пэкческий округ Усуль, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Хведок. В его подчинении находились два уезда: уезд Юсон — это бывший пэкческий уезд Носаджи, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Чокчо, бывший пэкческий уезд Собипхо, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Токчин.

Округ Кёльсон, бывший пэкческий округ Кёри (←Кёльги)¹¹, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Синый, бывший пэкческий уезд Синчхон¹², который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд По//рён; уезд Силлян, бывший пэкческий уезд Сосириан, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Йоян.

1175

Округ Йонсан, бывший пэкческий округ Ильмосан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Йонги, бывший пэкческий уезд Туинджи, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Мэгок, бывший пэкческий уезд Мигок, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Хвеин.

Округ Пусон, бывший пэкческий округ Ки[гун], который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Сотхэ, бывший пэкческий уезд Сондхэ (← Сондэхо)¹³, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Чиок, бывший пэкческий уезд Чирюк, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Пуккок.

- 1176 Округ Тханджон — бывший пэкческий округ. В одиннадцатом году правления вана Мунму, или во втором году танской эры Сянь-хэн (671 г.), // [он] стал областью, где размещалась ставка командующего — *чхонгвана*, а в двенадцатом году эры Сянь-хэн (681 г.) область была упразднена и стала [снова] округом. Ван Кёндок изменил его название, ныне — это округ Онсу. В его подчинении находились два уезда: уезд Ымбон <некоторые называют Ымджам>, бывший пэкческий уезд Асуль, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Аджу; уезд Кирян, бывший пэкческий уезд Кульчик, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Синчхан.

Область Чонджу¹⁴ — бывший пэкческий Вансан. В шестнадцатом году правления вана Чинхына (555 г.) [он] стал областью, а в двадцать шестом году правления того же вана (565 г.) область была упразднена, [но] в пятом году правления вана Синмуна (685 г.) [здесь] снова была восстановлена область Вансанджу, которая в шестнадцатом году правления вана Кёндок (757 г.) была переименована, и ныне так называется. В ее подчинении находились три уезда: уезд Тусон, бывший пэкческий уезд Туи, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Исон; уезд Кымгу, бывший пэкческий уезд Куджиджисан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Косан, бывший пэкческий уезд, которому дал это название ван Кёндок при преобразовании областей и округов, и ныне так называется.

- 1177 «Малая столица» (*согён*) Намвон — бывший пэкческий уезд Кол/рён, присоединенный к Силла; в пятом году правления вана Синмуна (685 г.) здесь впервые была учреждена «малая столица», в шестнадцатом году правления вана Кёндок (757 г.) она была провозглашена «малой столицей» Намвон, ныне — это провинциальный округ Намвонбу.

Округ Тэсан, бывший пэкческий округ Тэсисан, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Тхэсан. В его подчинении находились три уезда: уезд Чонып, бывшее пэкческое селение Чончхон, которое переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Пинсон, бывший пэкческий уезд Пингуль, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Иный; уезд Ясо, бывший пэкческий уезд Ясон, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Коя.

- 1178 Округ Кобу, бывший пэкческий округ Косабури, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились три уезда: уезд Пурён, бывший пэкческий уезд Кэхва, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Хиан, бывший пэкческий уезд Хыллнмэ, который переименовал ван Кёндок, // ныне — уезд Поан; уезд Санджиле, бывший пэкческий уезд Санчхиль, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Чилле¹⁵, бывший пэкческий округ Чинъиниль, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились три уезда: уезд Исон, бывший пэкческий уезд Туси, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Пури; уезд Чхонго, бывший пэкческий уезд Мульго, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Танчхон, бывший пэкческий уезд Чокчхон, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чуге.

Округ Тогын, бывший пэкческий округ Токкын, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Тогын. В его подчинении находились три уезда: уезд Сиджин,

бывший пэкческий уезд Каджина, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд *Йорян, бывший пэкческий уезд Чирянчхо, который переименовал ван Кёндок, // и ныне так называется; уезд Ундже, бывший пэкческий уезд Чибольчи, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. 1179

Округ *Импхи, бывший пэкческий округ Сисан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились три уезда: уезд Хам-эль, бывший пэкческий уезд Каммура, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Окку, бывший пэкческий уезд Масорян, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Хвемп, бывший пэкческий уезд Пубури, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Кимдже, это бывший пэкческий округ Пёкколь, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились четыре уезда: уезд Мангён, бывший пэкческий уезд Тунэсан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Пхёнг, бывший пэкческий уезд Судонсан, который переименовал ван Кёндок, и ныне // так называется; уезд *Исон, бывший пэкческий уезд Нэриа, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Муып, бывший пэкческий уезд Мугынчхон, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Пуюн. 1180

Округ Сунхва <[вместо] 淳 сун некоторые пишут 停 чон>, бывший пэкческий округ Тосиль, который переименовал ван Кёндок, ныне стал уездом Сунчхан. В его подчинении находились два уезда: уезд Чоксон, бывший пэкческий уезд *Йокпхён, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Куго, бывший пэкческий уезд Тольпхён (← *Йокпхён) ¹⁶, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Кымма, бывший пэкческий округ Кыммаджо, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились три уезда: уезд Огя, бывший пэкческий уезд Сорёкчи, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Ясан, бывший пэкческий уезд Арьясан, который переименовал ван Кёндок, // ныне — уезд *Нансан; уезд Уджу, бывший пэкческий уезд Усоджо, который переименовал ван Кёндок, ныне стал областью Уджу. 1181

Округ Пёкке, бывший пэкческий округ Пэги <[вместо] 伊 и> некоторые пишут 海 хэ>, который переименовал ван Кёндок, ныне стал уездом Чанге. В его подчинении находились два уезда: уезд Чинан, бывший пэкческий уезд Нанджина, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Котхэк, бывший пэкческий уезд Упхён, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чансу.

Округ Имсиль — бывший пэкческий округ, который был назван так ваном Кёндок при преобразовании областей и округов, и ныне сохранил это название. В его подчинении находились два уезда: уезд Марён, бывший пэкческий уезд Мадоль, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Чхонун, бывший пэкческий уезд Косамуль, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Корён.

// Область Муджу ¹⁷ — бывшая пэкческая земля, которая в шестом году правления вана Синмуна (686 г.) стала областью Муджинджу и при вана Кёндок была переименована в область Муджу, а ныне стала областью Кванджу. В ее подчинении находились три уезда: уезд Хёун, бывший пэкческий уезд Мидонбури, который переименовал ван Кёндок, ныне стал округом Нампхён; уезд *Йонсан, бывший пэкческий уезд Поннён (*Покрён), который переименовал ван Кёндок, но сейчас восстановлено его старое [название]; уезд Киян, бывший пэкческий уезд Кульчи, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чханпхён. 1182

Округ Пуллён, бывший пэкческий округ Пунча, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ *Наган. В его подчинении находились четыре уезда: уезд Чхуннёль, бывший пэкческий уезд Чоджоре, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Намян; уезд Чоян, бывший пэкческий уезд Тонно, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Канвон, бывший пэкческий уезд Тухиль¹⁸, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Тувон; уезд Пэкчу, бывший пэкческий уезд Писа, который переименовал ван Кёндок, ныне — это уезд Тхэ//ган.

Округ Посон, бывший пэкческий округ Покхоль, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились четыре уезда: уезд Тэро, бывший пэкческий уезд Масарян, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Хверён; уезд Кесу, бывший пэкческий уезд Кечхон, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чантхэк; уезд Оа, бывший пэкческий уезд Очха, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чонан; уезд Маып, бывший пэкческий уезд Комамиджи¹⁹, который переименовал ван Кёндок, ныне — это уезд Сурён.

Округ Чхусон, бывший пэкческий округ Чхуджахе, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Тамян. В его подчинении находились два уезда: уезд Окква (← Ванква)²⁰, бывший пэкческий уезд Кваджи, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд *Юрвон, бывший пэкческий уезд *Юльчи, который переименовал ван Кёндок, ныне — // уезд Воллюль.

Округ *Йонам, бывший пэкческий округ Волла, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Паннам, бывший пэкческий уезд Паннабури, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Яро, бывший пэкческий уезд Арогук, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Алло; уезд Конми, бывший пэкческий уезд Коми, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Капсон, бывший пэкческий уезд Косии, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Чансон. В его подчинении находились два уезда: уезд Чинвон, бывший пэкческий уезд Кусаджинхе (← Кусаджинбан)²¹, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Самге, бывший пэкческий уезд Собихе (← Собибан)²², который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

// Округ Мурён, бывший пэкческий округ Мусии²³, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ *Йонгван. В его подчинении находились три уезда: уезд Чанса, бывший пэкческий уезд Санно, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Кочхан, бывший пэкческий уезд Морянбури, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Мусон, бывший пэкческий уезд Сонмиджи, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

Округ Сынпхён, бывший пэкческий округ Кампхён, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется <некоторые называют областью Сынджу>. В его подчинении находились три уезда: уезд Хэып, бывший пэкческий уезд Вончхон, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд *Йосу; уезд Хиян, бывший пэкческий уезд Маро, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Кванъян; уезд *Йосан, бывший пэкческий уезд Тольсан, который переименовал ван Кёндок, но сейчас восстановлено его старое [название].

// Округ Коксон, бывший пэкческий округ Йоннэ (*Йокнэ), который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились три уезда: уезд Пуо, бывший пэкческий уезд Тунджи, который переименовал ван Кёндок, и ныне

так называется; уезд Куре, бывший пэкческий уезд Кучхаре, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Тонбок, бывший пэкческий уезд Тубуджи, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

/ Округ *Нынсон, бывший пэкческий округ Ирынбури, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились два уезда: уезд Пури, бывший пэкческий уезд Пхабури, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Поксон; уезд *Йоми, бывший пэкческий уезд Инниа, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Хвасун.

Округ Кымсан, бывший пэкческий округ Палла, который переименовал ван Кёндок, ныне — провинциальная область (*мок*) *Наджумок. В его подчинении находились три уезда: уезд Хведжин, бывший пэкческий уезд Тухиль, который переименовал ван Кёндок, и ныне // так называется; уезд Чхоря, бывший пэкческий уезд Сиросан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Йохван, бывший пэкческий уезд Сучхон, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

1187

/ Округ Янму, бывший пэкческий округ Тому, который переименовал ван Кёндок, ныне — округ Тоган. В его подчинении находились четыре уезда: уезд Ко <некоторые пишут 固 *тон* [вместо 古 *ко*]>ан, бывший пэкческий уезд Косои, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чуксан; уезд Тхамджин, бывший пэкческий уезд Тоным, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Чхиммён, бывший пэкческий уезд Сэгым, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Хэнам; уезд Хванвон, бывший пэкческий уезд Хвансуль, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

/ Округ Муан, бывший пэкческий округ Мурахе, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились четыре уезда: уезд Хампхун, бывший пэкческий уезд Куллэ, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Таги, бывший пэкческий уезд Таджи, который переименовал ван Кёндок, // ныне — уезд Мопхён; уезд Хэдже, бывший пэкческий уезд Тодже, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется; уезд Чиндо, бывший пэкческий уезд Инджиндо (← Инджинджо)²⁴, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется.

1188

Округ *Нвесан²⁵, бывший пэкческий уезд Тосан, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Кахын. В его подчинении был один уезд Чхомтхам, бывший пэкческий уезд Мэгури, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд *Имхве.

/ Округ Апхэ, бывший пэкческий уезд Ачхасан, который переименовал ван Кёндок, и ныне так называется. В его подчинении находились три уезда: уезд Кальто, бывший пэкческий уезд Аро, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд *Юкчхан; уезд Йомхэ, бывший пэкческий уезд Корокчи, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд *Имчхи; уезд Анпха, бывший пэкческий уезд Коджисан <[вместо] 居 *ко* не которые пишут 屈 *куль*>, который переименовал ван Кёндок, ныне — уезд Чансан.

// Исторические записи трех государств.

1189

Книга тридцать шестая. [Конец]

КНИГА ТРИДЦАТЬ СЕДЬМАЯ

РАЗНЫЕ ОПИСАНИЯ (ЧАПЧИ). ЧАСТЬ 6

География. 4. Когурё. Пэкче

[Когурё]

В *Тун дзянь* сказано: «Чумон¹ во втором году [ранне]ханьской эры Цзянь-чжао² (37 г. до н.э.) ушел из Северного Пуё (кит. Фукой)³ на юго-восток и, переправившись через реку Посульсу⁴, прибыл в крепость Хыльсынгольсон⁵, где и поселился. [Владение] назвал Курё, а Ко стало его фамилией (*сси*)»⁶. В *Кози* («Древних записях») говорится: «Чумон, попав в затруднительное положение, бежал из Пуё и прибыл в Чольбон⁷. Поэтому Хыльсынгольсон и Чольбон, по-видимому, были одним и тем же местом. В «Описаниях (*чжи*)» *Хань шу*⁸ сказано: «Округ Ляодун⁹ отстоит от Лояна в 3600 *ли*, и у него в подчинении уезд Улюй (кор. Мурё)»¹⁰. Это, согласно *Чжоу ли*¹¹, и есть Иулюйшань (кор. Ыймурёсан)¹² в Бэйчжэне (кор. Пукчине — «Северной крепости»). Вниз от Да-Ляо¹³ была учреждена область Ичжоу (кор. Ыйджу). [Далее в *Хань шу* говорится:] «Округ Сюаньту (кор. Хёнтхо)¹⁴ находится на северо-востоке от Лояна на расстоянии // 4000 *ли*. Относящихся к нему уездов было три, и одним из них был Гаоцзюйли (кор. Когурё)»¹⁵. Поэтому то место, которое Чумон называл [своей] столицей, а именно — Хыльсынгольсон [или] Чольбон, в целом находилось в границах ханьского округа Сюаньту, к западу от Дунцзина — «Восточной столицы» государства (го, кор. кук) Да-Ляо. То, что в *Хань шу* *чжи*¹⁶ (имеются в виду «Описания» в *Хань шу*. — *Примеч. пер.*) названо уездом Когурё, принадлежавшим округу Сюаньту¹⁷, не было ли тем самым местом? Прежде во времена, когда Да-Ляо еще не пало, ляоский император находился в Яньцзине¹⁸, и наши послы, посещавшие его, миновав Восточную столицу (Дунцзин), переправлялись через реку Ляошуй¹⁹ и через один-два дня достигали области Ичжоу и [затем] следовали в Янь[цзин] и Ци[чжоу]²⁰. Вот почему это известно.

После того как Чумон основал столицу в Хыльсынгольсоне, через сорок лет ван Юрю²¹ в двадцать втором году [своего правления] (3 г. н. э.) перенес столицу в Куннэсон (*Кукнэсон) <иногда называют Винаамсон, а иногда называют Пурисон>. Согласно *Хань шу*, среди уездов, принадлежавших округу Лолан (кор. *Наннан)²², был [уезд]

Буи (кор. Пури), и во втором году эры Цзун-чан²³ (669 г.) князь владения Ин (Инго-гун) Ли Цзи по указу императора из всех когурёских крепостей образовал наместничества (дудуфу, кор. тодоки), а также области и уезды²⁴. В *Мулу*²⁵ говорится: «Среди одиннадцати покоренных крепостей, что к северу от [реки] Амнок[су] (кит. Ялу[шуй])²⁶, одной была крепость Куннэсон²⁷, и от Пхёнъяна до нее [надо было проехать] семнадцать почтовых станций (ёк)»²⁸. Хотя эта крепость также находилась в пределах [территории] Северной династии²⁹, однако ее местонахождение неизвестно.

Через 425 лет после того, как столицей стала Куннэ[сон], ван Чансу в пятнадцатом году правления (427 г.) перенес столицу в Пхёнъян и через 156 лет^{29а} после этого ван Пхёнвон в двадцать восьмом году правления (586 г.) перенес столицу в Чанансон. С тех пор минуло 83 года, и в двадцать седьмом году правления вана Поджана (668 г.) [столица] пала. «В записях древних людей годы от Основателя Чумона до вана Поджана указаны достоверно и подробно, [и они] совпадают с вышеприведенными. Между тем некоторые считают, что ван Когугвон в тринадцатом году правления (343 г.) перенес свою резиденцию в пхёнъянскую крепость Тонхвансон³⁰. Эта крепость находится в горах Монмёксан (*Мокмёксан), что на востоке нынешней Западной столицы (Согён)³¹. Но так ли это было на самом деле, никто точно не знает».

Крепость Пхёнъянсон — это, по всей видимости, нынешняя Западная столица (Согён), и река Пхэсу в таком случае это и есть река Тэдонган³². Откуда это известно? В *Тан шу* сказано: «Крепость Пинъянчэн (кор. Пхёнъянсон) была ханьским округом Лолан (кор. *Наннан). Здесь были возведены крепостные стены, огибающие гору; южная часть их упиралась в реку Пэйшуй (кор. Пхэсу)»³³. И в «Описаниях» (чжи) говорится: «Если следовать из Дэнчжоу³⁴ на северо-восток по морю, а [далее] двигаться на юг вдоль берега моря, миновать остров Цзяодао (кор. Чходо)³⁵ в устье реки Пэйцзян (кор. Пхэган), то можно достичь северо-западных [пределов] Силла». Кроме того, в «Указе суйского императора Ян-ди о покорении Востока» (*Суй Ян-ди дун чжэнь чжэао*) сказано: «Войску Цинхайского направления // развернуть корабли на тысячу ли, самым высоким парусным судам молниеносно мчаться вперед, а [самым] большим кораблям тучами лететь, чтобы перекрыть реку Пэйцзян и выйти далеко к Пхёнъяну»³⁶. Из этих слов ясно, что нынешняя река Тэдонган и была рекой Пхэган. Значит, также можно узнать и то, что Согён был Пхёнъяном. В *Тан шу* говорится: «Крепость Пинъянчэн (кор. Пхёнъянсон) называлась также Чанъянь (кор. Чанан)»³⁷. Между тем в *Когэ* говорится о том, что из Пхёнъяна [столица] была переведена в Чанан. Отсюда нельзя понять, шла ли речь о двух разных крепостях или об одной и той же крепости [с разными названиями], и [если это разные крепости], то как далеко или близко они отстояли друг от друга. [Люди] Когурё вначале жили в землях к северу от Китая, но постепенно переместились на восток в сторону реки Пхэсу. Как сообщает бохаец Уи (кор. Мые): «В прошлом, во времена расцвета Ко[гу]рё, воинов насчитывалось до трехсот тысяч, и они могли сопротивляться [империи] Тан, с которой враждовали»³⁸. Из этого можно заключить, что [у Когурё] и земли были обширны, и войско было сильным. Но в последний период [государства Когурё], когда государь и слуги (*хунсин*) стали беспутными и жестокими, утратили все нравственные понятия (*дао*), Великая [династия] Тан дважды отправляла [туда] войска, а Силла помогала ей, чтобы наказать и умиротворить Когурё. И большая часть его земель отошла к мохэскому Бохаю (кор. Пархэ-Мальгаль)³⁹. Силла, также завладев его южными территориями, учредила там три области — Хан[джу], Сак[чу] и Мён[джу], а также округа и уезды, и тем самым завершила создание девяти областей.

- [В составе Когурё находились следующие три области:]
- 1194 // **Область Хансанджу.** Крепость Кугвонсон <некоторые называют провинцией (省 сон) Миильсон, а некоторые называют крепостью Тхакчансон>⁴⁰, уезд Намчхон <некоторые называют Наммэ>, крепость Кусон <некоторые называют Мёро>; округ Ингыннэ; округ Сульчхон <некоторые называют Сонджимэ>, уезд Коллэгын, уезд Янгын <некоторые называют Косачхам>; округ Кыммүллэ <некоторые называют Манно>, уезд Тосо <некоторые называют Тогэ>, Инхоль; округ Кэчхасан, уезд Ноымчук, Нахехоль, Сабокхоль, уезд Сасан, Мэхоль <некоторые называют крепостью Сусон>; округ Тансон, Санхоль <некоторые называют Чха(← Ко)холь>, уезд Пусан <некоторые называют Сончхонхвальдаль>; округ *Юльмок <некоторые называют Тонсахиль>, уезд Инболло, уезд Чечхалпхай, уезд Мэсохоль <некоторые называют Мичхухоль>, уезд Чанхангу <некоторые называют Косаяхольчха>; округ Чубутхо, Суихоль, уезд Компхо, уезд Тонджахоль <некоторые называют Кусапхай>, уезд Пхёнхвеап <некоторые называют Пёльсапхай>; некоторые пишут [второй иероглиф] 淮 хве как 唯 ю>; округ Пукхансан <некоторые называют Пхёнъян>, уезд Корыйнэ, // уезд Ванбон <некоторые называют Кэбэк; это место встречи красавицы из рода Хан с ваном Анджаном, поэтому его называли Ванбон (← Ванъён; букв. «Встреча с ваном»)>⁴¹; округ Мэсон <некоторые называют Махоль>, уезд Чхильчун <некоторые называют Нанынбёль>, уезд Пхахэпхёнса <некоторые называют Эк[пон]>⁴², уезд Чхонджонгу <некоторые называют мысом Оыльмэкот>, уезд Сурихоль <некоторые называют Сунихоль>, уезд Тарыльсон <это место, где красавица из рода Хан встретила вана Анджана, поднявшись на вершину горы с зажженным сигнальным факелом, позже называли Кобон (букв. «Высокий факел»)>; округ Писон <некоторые называют Махоль>, Нэыльмэ <некоторые называют Нэими>; округ Чхорвон <некоторые называют Моыльдонби>, уезд *Янголь, уезд Сыннян <некоторые называют Пимүль>, Конмокталь <некоторые называют Унсомсан>; округ Пүё, уезд Осанэ⁴³ <некоторые называют Пуян>, Осахамдаль, уезд Аджинап <некоторые называют Кунак>, уезд Соыпту, уезд Иджинмэ; округ Уджам <некоторые называют Урён, а некоторые называют Суджий>, уезд Чанхан <некоторые называют Косаяхольчха>, уезд Чанчхонсон <некоторые называют Яя, а некоторые называют Яа>, уезд Маджончхон <некоторые называют Нисапхэхоль>, Пусогап, уезд Якчидучхи <некоторые называют Сакту, а некоторые называют Ыйду>, // Куроап <некоторые называют Кансо (← Хонсо)>⁴⁴, Тонбихоль, уезд Тонмүль (*Токмүль), уезд Чиллимсон <некоторые называют Оахоль>; округ Хёльгу <некоторые называют Каппигочха>, уезд Тонымна <некоторые называют Хюым>, уезд Комоккын <некоторые называют Тарыльчхам>, уезд Судари <некоторые называют Синджи>; округ Тэгок <некоторые называют Таджихоль>, уезд Сугоксон <некоторые называют Мэданхоль>, уезд Сипкоқ <некоторые называют Токтонхоль>, Тонымхоль <некоторые называют Сиёмсон>, уезд Торап <некоторые называют Чхиаксон>; округ Огок <некоторые называют Кунхваунхоль (/Учхатханхоль)>⁴⁵, Нэмихоль <некоторые называют Чисон, а некоторые называют Чанджи>; округ Хансон <некоторые называют Ханхоль, некоторые называют Сиксон, а некоторые называют Нэхоль>, крепость Хюрюсон <некоторые называют Чопхай>, а некоторые называют округом Хюам>, уезд Чансэ <некоторые называют Косоо>, Тонхоль <некоторые называют Удонохоль>, Кымдаль <некоторые называют Синдаль, а некоторые называют Сикталь>, Куырхён <некоторые называют Кульчхон> — ныне область Пхунджу, Квольгу ныне — область Юджу; *Юльгу <некоторые называют *Юльчхон> — ныне уезд Ыллюль, Чанъён — и ныне так называется; Магёньи —
- 1197 ныне уезд Чхонсон; Янак ныне — округ Ан//ак; [мыс] Пханмакот — ныне уезд Кахва; Унхани — ныне уезд Сурён; Ончхон — ныне уезд Онджин; Пуджини — ныне уезд Йонган; остров Кокто — ныне пограничная крепость Пённёнджин (*Пэк-

рёнджин); Сынсан — ныне область Синджу; Кахваап; уезд Пусапхэй <некоторые называют Кусахён>.

/ **Область Усуджу** <некоторые пишут [второй иероглиф] 首 су как 頭 ту, некоторые называют Сучхаяк, а некоторые называют Огыннэ>. [В нее входят:] уезд Поллэкчхон, уезд Хвенчхон <некоторые называют Осамэ>, уезд Чихён (← Чахён)⁴⁶; округ Пхёнвон (← Ховон)⁴⁷ <некоторые называют Пугвон (← Пивон)>; округ Натхо <некоторые называют Тэдже>, уезд Саёри, уезд Чоксан; округ Кынпхён <некоторые называют Пёнпхён>, уезд Симчхон <некоторые называют Поксамэ>; округ Янгү <некоторые называют Йоынхольчха>, уезд Чоджок <некоторые называют Осахве>, уезд Окки (← Ванги)⁴⁸ <некоторые называют Кэчхаджон>, уезд Самхён <некоторые называют Мильпхaxe>; округ Сончхон <некоторые называют Ясимэ>; округ Тянгван <некоторые называют Магынап>, уезд Мэгок, уезд Косама; округ Кыппольсан, уезд Ибольчи <некоторые называют Чабольчи>, // уезд Сунсончхон <некоторые называют Сучхон>, уезд Мунхён <некоторые называют Кынсипхaxe>; округ Мосон (← Мусон)⁴⁹ <некоторые называют Ячхahоль>, Тонсахоль, уезд Суип <некоторые называют уездом Мэи>; округ Кэннён (*Кэкрён) <[вместо] 客 кэк некоторые пишут 各 как; некоторые называют Кахе[a]>⁵⁰, уезд Чонмок (*Чокмок) <некоторые называют Сабигыныль>, уезд Квансуль, уезд Чоранхён <некоторые называют Осэнпхэй, а некоторые называют Чосу>; округ Чхонсон <некоторые называют Пи[r]ёхоль>, уезд Кёнгок <некоторые называют Суыльтхан>, уезд Чхондаль <некоторые называют Сокталь>, уезд Сархан, уезд Каджидаль, Оджитхан <некоторые называют Иккок>, Мэсидаль; округ Чхонджон <некоторые называют Оыльмэ>, уезд Пусадаль, уезд Тонхо <некоторые называют Каджигын>; округ Насэн, уезд Ырадан (← Ырачха)⁵¹, уезд Уо <некоторые называют Уго>, уезд Чуён.

1198

/ **Область Хасылладжу** <некоторые называют Хасорян, а некоторые называют Хасо>. [В нее входят:] уезд Нэмэ, уезд Тонтхо, уезд Чисан, уезд Хёльсан; округ Сусон <некоторые называют Каахоль>, уезд Сынсан <некоторые называют Сомульдаль>, уезд Ик/хён <некоторые называют уездом Имун>, Тархоль, уезд Чосухёль <некоторые называют Осаап>, уезд Пхёнджинхён <некоторые называют Пхёнджинпхэй>, уезд Торим <некоторые называют Чоыльпхо>; округ Хюян <некоторые называют Кымнве>, Сыппигок <[вместо] 谷 kok/-gok> некоторые пишут 谷 тхан>, уезд Тхосан, уезд Киён, уезд Кокпхо <некоторые называют Койпхо>, уезд Чукхён <некоторые называют Насэно>, уезд Маняк <некоторые называют [Ман]хе>⁵², уезд Пхари; округ Уджиня, уезд Пхадан (← Пхачха)⁵³ <некоторые называют Пхадхун>; округ Ясихоль; округ Чорам <некоторые называют [Чэ]рам>⁵⁴, уезд Чхоньи, уезд Курхва, уезд Ихвахе; округ Уси, уезд Ахе; округ Сильчик <некоторые называют Саджик>, уезд Иккок.

1199

Выше [было перечислено] всего 164 когурёских области, округа и уезда⁵⁵. Их измененные [в период] Силла названия и нынешние названия смотри в *Силла чжи* («[Географическом] описании Силла»)⁵⁶.

// Пэкче

1200

В *Хоу Хань шу* говорится: «У трех Хан (*Самхан*) всего было 78 владений (*кук*), и Пэкче было одним из них»⁵⁷. В *Бэй ши* говорится: «На востоке Пэкче граничит с Силла; на западе и на юге омывается большим морем, а на севере ее границей служит река Ханган. Его столица называется крепостью Кобальсон, которая называется также крепостью Комасон⁵⁸; кроме того, имеются еще крепости в пяти *пан* (концах)»⁵⁹.

В *Тун дэнь* сказано: «Пэкче на юге соприкасается с Силла, а на севере отделяется от Ко[гу]рё, а на западе граничит с большим морем»⁶⁰. В *Цзю Тан шу* говорится: «Пэкче является отдельной ветвью Пуё (кит. Фуэй); на северо-востоке [граничит] с Силла, на западе морем можно прибыть в Юэчжоу, на юге морем можно достичь [страны] Вэ (кит. Во, Японии)⁶¹, на севере [от него] находится Ко[гу]рё. Резиденцией его правителя (вана) являются две крепости — Восточная и Западная»⁶². В *Синь Тан шу* говорится: «Пэкче на западе граничит с Юэчжоу, на юге — с Вэ, но [чтобы добраться] до них, надо пересечь море. На севере находится Ко[гу]рё»⁶³. Согласно *Коджонги* («Записи о древних уставах») ⁶⁴, «третий сын вана Тонмёна, Онджо в год *цзи-мао* (кор. *кемё*), или в третьем году [ранне]ханьской эры Хун-цзя (18 г. до н. э.)⁶⁵, прибыл из Чольбон-Пуё⁶⁶ в крепость Виресон⁶⁷, основал там столицу и назвался ваном. // По прошествии 389 лет тринадцатый ван Кынчхого захватил когурёский Нам-Пхёнъян (Южный Пхёнъян)⁶⁸ и там основал столицу в крепости Хансон. Еще через 105 лет двадцать второй ван Мунджу перенес столицу в Унчхон. Затем спустя 63 года двадцать шестой ван Сон перенес столицу в Собури, а страна стала называться Южным Пуё (Нам-Пуё)⁶⁹. Еще спустя 122 года в двадцатом году правления тридцать первого вана Ыйджа, или в пятом году танской эры Сянь-цин (660 г.)⁷⁰, силлаский [Ким] Юсин вместе с танским Су Динфаном разгромили и умиротворили Пэкче»⁷¹. Прежде [в Пэкче] было пять *пан* (концов) и *пу/-бу* (частей, районов столицы)⁷², которые управляли 37 округами (*кун*), 200 крепостями и 760 тысячами дворов (*хо*). [Империя] Тан разделила эти земли и учредила на них пять военных наместничеств (кит. *дуду-фу*) — Унджин, Махан, Тонмён и другие, и одновременно с этим их прежние правители (*чхуджан*) стали считаться местными начальниками — *цзыши* в наместничествах. Но через некоторое время Силла присоединила к себе все эти земли и создала здесь три области (*чу/-джу*) — Унджу, Чонджу и Муджу и соответствующие округа и уезды (*кун хён*). Они вместе с южными пограничными районами Когурё и //исконными землями Силла составили девять областей (*чу*).

[В составе Пэкче находились следующие три области:]

Область Унчхонджу⁷³ <некоторые называют Унджин>. [В нее входили:] уезд Йор-ясан, уезд Порымджи, Совон <некоторые называют крепость * [Нам]бисон, некоторые называют * [Нам]джагок>⁷⁴; округ Тэмогак, уезд Кимэ (← Каммэ)⁷⁵ <некоторые называют *Имчхон>, уезд Куджи; округ Карим, уезд Масан, уезд Тэсан; округ Соллим, уезд Сапхо, уезд Пиджун; округ Масисан, уезд Угён, уезд Кыммуль; округ Кугун (← Хегун)⁷⁶, уезд Польсуджи, уезд Йочхон, уезд Сапхён; округ Собури <некоторые называют Сабн>, уезд Чинаксан, уезд Йольги <некоторые называют крепостью Турыньюнсон, некоторые называют крепостью Тукотсон, некоторые же называют крепостью Юнсон>, крепость Имджон, уезд Корянбури, уезд Осан; округ Хвандынъясан, уезд Чинхён <некоторые называют Чонхён>, уезд Чиндон; округ Усуль, уезд Носаджи, уезд Собипхо; округ Кёльги (← Кёри), // уезд Синчхон, уезд Сасирян; округ Ильмосан⁷⁷, уезд Туинджи, уезд Мигок, округ Кигун, уезд Сондэхе, уезд Чирюк; округ Тханджон, уезд Асуль, уезд Кульчи <некоторые называют Кульчик>.

/ [Область] Вансан[джу]⁷⁸ <некоторые называют Писаболь, некоторые называют Пиджахва>. [В нее входили:] уезд Тун (← Тубён)⁷⁹ <некоторые называют Ванму>, уезд Куджисан, уезд Косан; Намвон <некоторые называют округом Корён>; округ Тэсисан, уезд Чончхон, уезд Пингуль, уезд Ясон; округ Косабури, уезд Кэхва, уезд Хыллянмэ, уезд Санда (← Санчхиль)⁸⁰; округ Чиннэ <некоторые называют Чининьль>, уезд Тусии <некоторые называют Пусии>, уезд Мульго, уезд Чокчхон; округ Токкын, уезд Каджина

<некоторые называют Каыллэ>, уезд Чириянчхо, уезд Конбольгон; округ Сисан <некоторые называют [Хын]мун>⁸¹, уезд Каммура, уезд Масорян, уезд Пубури; // округ Пёкколь, уезд Тунэсан, уезд Судонсан, уезд Нэриа, уезд Мугын; округ Тосиль, уезд *Йокпхён, уезд Тольпхён; округ Кыммаджо, уезд Сорёкчи, уезд Арысан, уезд Усоджо; округ Пэкхэ <некоторые называют Пэги>, уезд Нанджина, уезд Упхён; округ Имсиль, уезд Мадоль <некоторые называют Маджин>, уезд Косамуль.

/ Область Муджинджу <некоторые называют Ноджи>. [В нее входили:] уезд Мидонбури, уезд Поннён (*Покрён), уезд Кульчи; округ Пунчха <некоторые называют Пуса>, уезд Чоджоре, уезд Тонно, уезд Тухиль, уезд Писа; округ Покхоль, уезд Масарян, уезд Кечхон, уезд Очха; округ Комамиджи; округ Чхуджахе, уезд Кваджи <некоторые называют Квахе>, уезд *Юльчи; округ Волла, уезд Паннабури, уезд Арогок, уезд Коми, // уезд Косин, уезд Кусаджиңхе, уезд Собихе; округ Мусии, уезд Санно, уезд Морянбури, уезд Сонмиджи; округ Кампхён <некоторые называют Мупхён>, уезд Вончхон, уезд Маро, уезд Тольсан; округ Йоннэ (*Йокнэ), уезд Тунджи, уезд Кучхаре, уезд Тубуджи; округ Ирынбури <некоторые называют Чуксубури, некоторые называют Инбури>; округ Пхабури, уезд Инния <некоторые называют Хэбин>; округ Палла, уезд Тухиль, уезд Сиросан, уезд Сучхон <некоторые называют Суиби>; округ Тому, уезд Косон, уезд Тоным, уезд Сэгым <некоторые называют Чхакпин (← Тхубин)>⁸², уезд Хвансуль; округ Мурахе, уезд Куллэ, уезд Таджи, уезд Тодже <некоторые называют Ымхэ>; округ Инджиндо <остров в море>, уезд Тосан <остров в море; иногда называют горой Вонсан>, уезд Мэгүри <остров в море>; // округ Ачхасан, уезд Кальчхо <некоторые называют Харо, некоторые называют Когя>, уезд Корокчи <некоторые называют Кэ>, уезд Коджисан <некоторые называют Аллын>; округ Наи (← Наги)⁸³.

Выше [названо] 147 областей, округов и уездов Пэкче. Об их силласких переименованиях, а также их современных названиях см. в *Силла чжси*.

Имеются [географические] названия [периода] Трёх государств, которые не идентифицируются на местности [сокращения: пос. — покоренное поселение (хян), о-в — остров, влад. — владение (хук, согук), дер. — деревня (чхон), почт. ст. — почтовая станция (ёк), креп. — крепость (сон), укр. — пограничная крепость (чин), дол. — долина (кок/коля), пер. — перевал (хён/чэ), равн. — равнина (я, вон), оз. — озеро (тхэк). — Примеч. пер.]:

пос. Чоджунхян, дер. Синхакчхон, дер. Саннанчхон, дворец Тэсонгун, дер. Понджончхон, дер. Пирёнчхон, пос. Сарёнхян, пос. Чопсонхян, пос. Кёнъинхян, пос. Хорехян, пос. Чоксонхян, пос. Суыйхян, пос. Тангымхян, пос. Хэпхунхян, пос. Пунмёнхян, креп. *Йогымсон, пос. Чомнёнхян, пос. Хачхонхян, пос. Каннёнхян, пос. Хамнёнхян, // пос. Сунчихян, пос. Конджорхян, пос. Куминхян, пос. Чхольсанхян, пос. Кымчхонхян, пос. Могинхян, пос. *Йонджихян, пос. Йонанхян, пос. Пуанхян, пос. Пупхёнхян, пос. Коксонхян, пос. Мирунхян, пос. Ыйрокхян, пос. *Иинхян, пос. Санъинхян, пос. Пондокхян, пос. Квидокхян, пос. Йонпхунхян, пос. *Юльгонхян, пос. *Йонгёхян, пос. *Имчхонхян, Хэджусон, пос. Каннынхян, пос. Чхольгухян, пос. Каннамхян, пос. Хадонхян, пос. Кённанхян (*Кёкранхян), *Ногюнсон, Йонсусон, Погомсон, Агянсон, Мансусон, Тхаккымсон, Хагоксон, Аннамсон (*Акнамсон), Чхубансон, Чингымсон, Кансусон, Панхэсон, пос. Маннёнхян, // пос. Ыминхян, пос. Тхоннохян, пос. Хвесинхян, пос. Кансохян, пос. *Исанхян, пос. Пхочхунхян, пос. *Йонгахян, пос. Чхольлохян, Ханнёнсон, дворец Хвечхангун, дворец Йосонгун, Пукхэтхон, Йомджитхон, Тонхэтхон, Хэнамтхон, Пугётхон, Мальгансон, Сунгисон, Пончхонсон, Анджонсон, креп. *Нэвонсон, *Нэджинсон, почт. ст. Конмунёк₁, почт. ст. Конмунёк₂,

- почт. ст. Каммунёк, почт. ст. Канмунёк, почт. ст. Тхэмунёк, креп. Тэхосон, округ Тэсан, уезд Коми, округ Пугве, креп. Пинвесон, уезд Пхёчхон, о-в Койдо, область Чхонджу, уезд Нэнджон, креп. Виресон, влад. Пиджи-гук, уезд Намсин, креп. Йогосон, // креп. Садосон, влад. Корхва-гук, Мадучхэк, креп. Квегоксон, укр. Чанбонджин, креп. Токсансон, креп. Хвальгэсон, креп. Моросон, креп. Квансоксон, креп. Чварасон, креп. Хомёнсон, креп. Тоясон, креп. Хосансон, укр. *Имхэджин, укр. Чаннёнджин, креп. Усансон, креп. [Пха]римисон⁸⁴, креп. Сильчинсон, креп. Токкольсон, креп. Тэримсон, креп. Порымсон, креп. Чусансон, влад. Таболь-гук, креп. Кынамсон, креп. Кынносон, креп. Каджамсон (← Кабонсон)⁸⁵, креп. Танхансон, креп. Соктхосон, креп. Пусансон, креп. Адаксон, креп. Пурасон, креп. Исансон, креп. Каммульсон, креп. Тонджамсон, креп. Кольпхёнсон <некоторые называют Кольчэн>, креп. Тархамсон, креп. Согоксон, 1209 креп. Мульпольсон, креп. Сотхасон, креп. Весоксон, // креп. Чхонсансон, креп. Онджамсон, креп. Тонмусон (*Токмусон), креп. Пугоксон, креп. Содансон, креп. [Ми]хусон⁸⁶, креп. Энджамсон, креп. Киджамсон, креп. Кихёнсон, креп. Хёльчхэксон, креп. Васансон, р. Сыпсу, Йонма, г. Чоак, г. [Пён]сан⁸⁷, Чинмён (*Чикмён), Тальболь, г. [Тха]сан⁸⁸, о-в Мокчхульт, Ку[ян]⁸⁹, Тэгу, пер. Сахён, дол. Унгок (← Нынгок)⁹⁰, о-в Пхундо, пер. Пухён, г. *Нансан, г. Чхонсан, р. Анбукха, креп. Пакчаксон, влад. Кэма-гук, влад. Куда-гук, креп. Хварёсон, влад. Чо[на]-гук⁹¹, укр. [Чокпон]джин⁹², креп. Таллёсон, креп. Касисон, креп. Соксон, креп. Сугусон, креп. Пи[са]сон⁹³, креп. Кэмосон, // креп. Сабисон, креп. Усансон, креп. Тосальсон, креп. Пэгамсон, креп. Конаксон (← Чинансон)⁹⁴, креп. Чханамсон, креп. Йогисон, влад. Сонъян-гук, влад. Хэньин-гук, г. Хвенсан, г. Пэксусан, равн. Касобвон, р. Тонмоха, р. Убальсу, р. Ом-пхёсу <некоторые называют Кэсасу>, р. Пириусу, р. Сальсу, дол. Модунгок, г. Коллён, г. *Йонсан, р. Кольчхон, дол. *Янгок⁹⁵, г. Кисан, оз. Чаноктхэк, г. Йоксан, переправа Йоджин, лес Виджунним, Оголь, оз. Самультхэк, р. Квидансу, Анджи, р. Сархасу, р. Мочхон, г. Марён, г. Хакпаллён, г. Мампсан, г. Ванголлён, дол. Тугок, р. Кольгучхон, // лес *Имуллим, дол. Чхахвегок, р. Кальсасу, община Йоннабу, г. Пунмёнсан (*Пукмёнсан), равн. Минджунвон, Мобон, г. Кесан, г. Вэсан, Чамджирак, равн. Пхёньювон, Кусаллве, равн. Чвавон, г. Чильсан, дол. Когуккок, дер. Чвамультхон, равн. Когугвон, г. Пэрён, дер. Чутхончхон, дол. Когок, дол. Чхонмоккок, р. Тунурха, равн. Сивон, холмы Кигу, р. Чунчхон, дол. Хэгок, р. Сочхон, лес Конним (*Кокрим), р. Очхон, дер. Сусильчхон, дер. Сасучхон, г. Понсан, г. Хусан, р. Мичхон, дол. Танунгок, г. Масусан, креп. Чансон, г. Мамисан, г. Ынсан, Хухван, // г. Йонниусан, лес Со-сурим, г. Токсан, сторожевая башня Мурёра, пер. Тэбухён, креп. Масусон, застава Пёнсанчхэк, р. Посульсу, пер. Понхён, застава Токсанчхэк, застава Кучхончхэк, креп. Чуянсон, креп. Соктусон, креп. Комоксон, креп. Вонсансон, креп. Кымхёнсон, креп. Тэдусансон, креп. Угоксон, г. Хвенак, креп. Кёнасон, креп. Чокхёнсон, креп. Садосон, креп. Тогансон, источник Ханчхон, г. Пусан, р. Сокчхон, Кувон, креп. Пхарапсон, креп. Кванмисон, креп. Сокхёнсон, креп. Ссанхёнсон, креп. Сагусон, дол. Тугок, креп. Исансон, дол. Умёнгок, креп. Саджонсон, дер. Мапхочхон, креп. Чаннёнсон, 1212 креп. Кабульсон, р. Вичхон, // г. Хосан, креп. Хёльсон, креп. Токсансон, креп. Кымхёнсон, креп. Каксансон, креп. Сонсансон, креп. Чогамсон, равн. Сэнчховон, креп. Ма-чхонсон, пер. Чхимхён, креп. Чиндосон, провинциальный округ Коульбу, г. Каллён, креп. Чирасон <иногда называют креп. Чурюсон>, застава Тэсанчхэк, р. Унниха (*Укниха)⁹⁶, г. Сунсан, равн. Чантхоя, г. Чорёнсан, Чхонджин, о-в Юбондо, Тэго, Кёллон, о-в Пусодо, оз. Понтхэк, холмы Нонгу, равн. *Йонсонвон, о-в Пуундо, г. Чхонмасан, о-в Хэбиндо, о-в Хакчундо, Оксэ, пик *Йонбон, лес Чхонним, о-в Сычхондо, о-в Сычхвандо, 1214

г. Пхальчунсан, г. Чольгунсан, о-в Куриндо, о-в Пудодо, // г. Тхогёнсан, о-в Хаджон-до, г. Югисан, равн. Пхёнвон₂, оз. Тэтхэк, оз. Киринтхэк, г. Сопкёнсан, грот Кымхёль, пруд *Нанджи, г. Согыксан, холмы Пхоянгу, г. Чхольгасан, лес Торим, г. Соннёксан (*Сокрёнсан), Соринвон, *Ногвон, Савон, округ Пхундаль, округ Ильсан⁹⁷. 1215

Во втором месяце второго года эры Цзун-чан (669 г.) бывший *сыгун* и *тайцзы тайши* (старший учитель наследника престола) князь Инго-гун Ли Цзи и другие с почтением направили послание императору, в котором говорилось: «В соответствии с приказом Вашего величества, гласящим: “Обсудить надлежащим образом совместно с Наньшэном (Ён Намсэном)”⁹⁸ и учредить во всех крепостях Ко[гу]рё наместничества (*дудуфу*), а также области и округа”, [Ваши подданные] направляют на рассмотрение Вашего величества доклад об исполнении». [И согласно их докладу] Гао-цзун направил указ: «Поступайте в соответствии с [вашими] предложениями: покорите все эти области и округа и передайте управление ими ляодунскому *даоань уши* и по совместительству правому министру (*у сянь*) Ло Жэньгую». В конце концов [Ли Цзи] удалось соответственно подразделить их и передать их в подчинение Аньдунского военного наместничества (*Аньдун духуфу*)⁹⁹.

// Одиннадцать еще не покоренных крепостей к северу от реки Амноксу¹⁰⁰: 1216

Областной город Пукпюёсонджу — бывший Чорибисо; крепость Чольсон — бывший Муджахоль, крепость Пхунбусон — бывший Чхопхасоль; область Синсонджу — бывший Кучхасоль <иногда называют крепостью Тонсон>; крепость Тонсон (← Тосон)¹⁰¹ — бывший Пхасихоль; крепость Тэдусансон — бывший Пидальхоль; областной город *Йодонсонджу (кит. Ляодунчэнчжоу)¹⁰² — бывший Орёрхоль (/Оёрхоль); областной город Оксонджу; крепость Пэксоксон, областной город Таборакчу; крепость Ансисон — прежний Анчхонхоль <иногда называют крепостью Хвандосон>.

Одиннадцать уже покоренных крепостей к северу от реки Амноксу¹⁰³:

Крепость Янамсон; крепость Мокчосон; крепость Сугусон; крепость Намсосон; крепость Каммульчусон — бывший Каммурихоль; крепость *Нынджонгосон; крепость Симаксон — бывший Косиап; областной город Куннэджу <некоторые называют Пуллэ, а иногда называют крепостью Винаамсон>; крепость Сольбурусон — бывший Чхо//рипхарихоль; крепость Хуаксон — бывший Кольсиап; крепость Чамоксон. 1217

Семь крепостей к северу от [реки] Амнок[су], которые избежали [покорения]:

Крепость Йонсон — бывший Нэмульхоль; крепость Мёнаксон; крепость Ааксон — бывший Кэсиапхоль; крепость Чхвиаксон — бывший Каммихоль; крепость Чоннисон (*Чокринсон) — бывший Чоннихоль (*Чокрихоль); крепость Могынсон — бывший Сосихоль, крепость *Йосансон — бывший Касидархоль.

Три крепости к северу от [реки] Амнок[су], которые приобретены с боями:

Крепость Хёльсон — бывший Капхоль; крепость Ынсон — бывший Чорхоль; крепость Сасон — бывший Сахоль.

Тринадцать¹⁰⁴ уездов наместничества (*тодокту*)¹⁰⁵:

Уезд Уи; уезд Сингу; уезд Юнсон — бывший Йольги; уезд *Индок — бывший Корянбури; уезд Сангон — бывший Синчхон; уезд Анвон — бывший Ку//сипхаджи; 1218

уезд Пинмун — бывший Пимуть; уезд Квихва — бывший Масарян; уезд Мэра; уезд Камгэ — бывший Комакпури; уезд Насо — бывший Насохе; уезд Тыган — бывший Токкынджи; уезд *Йонсан — бывший Комасан.

Четыре уезда областного города Тонмёнджу ¹⁰⁶:

Уезд Унджин — бывший Унджинчхон; уезд Носин — бывший Арогек; уезд Куджи₁ — бывший Куджи₂; уезд Пурим — бывший Порымчхон.

Девять уездов областного города Чисимджу:

Уезд Кимун — бывший Кыммуть; уезд Чисим — бывший Чисамчхон; уезд Маджин — бывший Косан; уезд Чарэ — бывший Пусуджи (Польсуджи); уезд Хэре — бывший Кэри; уезд Коро — бывший Комаджи; уезд Пхённьи — бывший Чирю;
1219 уезд Сан//хо — бывший Сахосаль; уезд *Юнхва — бывший Косамуть.

*Десять уездов областного города *Носанджу*:

Уезд *Носан — бывший Каммура; уезд Тансан — бывший Куджиджисан; уезд Сунджи — бывший Туси; уезд Чимо — бывший Чимамаджи; уезд Оджам — бывший Маджиса; уезд Ачхак — бывший Вончхон.

Пять уездов областного города Косаджу — бывшего Косабури:

Уезд Пхёнвэ — бывший Косабучхон; уезд Тэсан — бывший Тэсисан; уезд Пёксон — бывший Пёкколь; уезд Чвачхан — бывший Санду; уезд Сунмо — бывший Тунаджи.

Четыре уезда областного города Сабанджу — бывшей крепости Мусиисон (←Хосиисон) ¹⁰⁷:

1220 // Уезд Моджи — бывший Мусиичхон (←Хосиичхон); уезд Мухаль — бывший Морянбури; уезд Чваро — бывший Санно (←Санджа) ¹⁰⁸; уезд Таджи — бывший Пуджи.

Шесть уездов областного города Тэбанджу — бывшей крепости Чуккунсон:

Уезд Чирю₁ — бывший Чирю₂; уезд Кунна — бывший Кулла; уезд Тосан — бывший Чхусан; уезд Панна — бывший Паннабури; уезд Чуккун — бывший Тухиль; уезд Пхохён — бывший Пхароми.

Четыре уезда областного города Пунчхаджу — бывшей крепости Пхаджисон:

Уезд Квидан (←Квиджо) ¹⁰⁹ — бывший Кусаджинхе; уезд Сувон — бывший Мэсонпхён; уезд Косо — бывший Чхуджахе; уезд Кунджи.

Цзя Дань в Гу цзинь цзюн го чжи пишет: «Четыре провинциальных города (фу, кор. пу) государства Бохай (кор. Пархэ) — Наньхай (кор. Намхэ), Ялу (кор. Амнок), Фууюй (кор. Пуё) и Цэчэн (кор. Чхэксон) // — суть бывшие земли Когурё ¹¹⁰. От силлаского округа Чхонджона до областного города Цэчэна общая протяженность в 39 почтовых станций (кор. ёк)».

Исторические записи трех государств ¹¹¹.
Книга тридцать седьмая. [Конец]

КНИГА ТРИДЦАТЬ ВОСЬМАЯ

РАЗНЫЕ ОПИСАНИЯ (ЧАПЧИ). ЧАСТЬ 7

Должности и чины. 1

Названия силласких должностей менялись со временем, не оставаясь одинаковыми. Перемешались танские и местные [наименования]. Такие [наименования, как] *сиджун* и **нанджун*, являются танскими, и можно выяснить их значение, а [наименования типа] *ибольчхан* и *ичхан* переданы на местном языке, и невозможно выяснить, почему они так назывались. При первоначальном учреждении должности непременно предусматривалось выполнение постоянных обязанностей определенным для этой должности числом людей, [которые] в зависимости от своих способностей занимали высокое или низкое положение. Поскольку в течение долгого времени письменные записи терялись, то невозможно восстановить их в подробностях. [Из рассмотренного] видно, что второй ван Намхэ поручил государственные дела сановнику, // назвав его *тэбо*. Третий ван Юри учредил семнадцать чинов (рангов). С того времени их число и названия возросли во множестве, и то, что можно было собрать и изучить, записано в данную книгу. 1223

Тэбо. В седьмом году [правления] вана Намхэ (10 г. н.э.)¹ Тхархэ был сделан им [*тэбо*].

В девятом году [правления] вана Юри (32 г. н. э.)² учреждено семнадцать рангов [чинов]. Первый из них назывался *ибольчхан* <некоторые называют *ибольган*, или *убольчхан*, или *какхан*, или *какчхан*, а иногда — *собархан* или *собурхан*>. Второй назывался *иччохчхан* <некоторые называют *ичхан*>. Третий назывался *чапчхан* <некоторые называют *чапхан* или *солхан*>. Четвертый назывался *пхаджинчхан* <некоторые называют *хэган* или *миган*>. Пятый назывался *тэачхан*; с этого [чина] и до *ибольчхана* их могли устанавливать только [представители] *чинголь*³, [но не из] других родов (семей). Шестой назывался *ачхан* <некоторые называют *аччохкан* или *ачхан* (в другом написании)>, [в этом чине различались степени] от *чуначхана* до *сиджун ачхана*. Седьмой назывался *ильгильчхан* <некоторые называют *ильгильган*>. Восьмой назывался *сачхан* <некоторые называют *сальчхан* или *садольган*>. Девятый назывался *кыпчольчхан* <некоторые называют *кымчхан* или *кыпчохкан*>. Десятый назывался *тэнама* <некоторые называют *тэнамаль*>.

- 1224 [в этом чине различались степени] от *чун-дэнама* до *куджун-дэнама*. // Одиннадцатый назывался *нама* <некоторые называют *намаль*>, [в этом чине различались степени] от *чуннама* до *чхиль-джуннама*. Двенадцатый назывался *тэса* <некоторые называют *ханса*>. Тринадцатый назывался *саджи* <некоторые называют *соса*>. Четырнадцатый назывался *кильса* <некоторые называют *кеджи*, некоторые называют *кильча*>. Пятнадцатый назывался *тэо* <некоторые называют *тэоджи*>. Шестнадцатый назывался *соо* <некоторые называют *сооджи*>. Семнадцатый назывался *чови* <некоторые называют *сонджоджи*>.

Сандэдын <некоторые называют *сансин*>. [Должность] впервые учреждена в восемнадцатом году [правления] вана Попхына (531 г.).

Тэгаккан <некоторые называют *тэсобархан*>. В седьмом году [правления] вана Тхэджон[-Мурёля] (660 г.) при обсуждении заслуг в разгроме Пэкче *тэджангун* Ким Юсин был сделан *тэгакканом*, и этот [чин] поставлен выше существующих семнадцати чинов (вдобавок к ним), [но] обычным чином не был.

- Тхэдэгаккан <некоторые называют *тхэдэсобархан*>. В восьмом году [правления] (668 г.) ван Мунму, разгромив Когурё, награждал охранявшего столицу (*юсу) Ким Юсина [чином] *тхэдэгаккана*, чтобы отметить его исключительные заслуги. // Этот чин, поставленный выше указанных семнадцати чинов и [чина] *тэгаккана*, выражал особое, самое высшее благорасположение [вана].

- Чипасон*⁴. Сначала назывался Пхумджу <некоторые называют *Чоджу*>. В пятом году [правления] государыни Чиндок (651 г.) был преобразован в Чипсабу, а в четвертом году [правления] вана Хындок (829 г.) снова назван [Чипса]сон. [Там имелись должности:] *чунси* — один человек, учреждена в пятом году [правления] вана Чиндок, в шестом году [правления] вана Кёндок⁵ (747 г.) снова названа *сиджун*, для этой [должности предусмотрен] чин от *тэачхана* до *ичхана*; *чондэдын* — два человека, учреждена в двадцать шестом году [правления] вана Чинхына (565 г.), в шестом году [правления] вана Кёндок (747 г.) преобразована в *сиран*, для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *ачхана*; *тэса* — два человека, учреждена в одиннадцатом году [правления] вана Чинпхёна (589 г.), в восемнадцатом году [правления] вана Кёндок (759 г.) преобразована в *нанджун* <по другим данным, преобразована в пятом году [правления] вана Чиндок>, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *саджи* — два человека, учреждена в пятом году [правления] вана Синмуна (685 г.), в восемнадцатом году [правления] вана Кёндок (759 г.) преобразована в *вонверан*, в двенадцатом году [правления] вана Хегона (776 г.) снова названа *саджи*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *тэса*; // *са* — четырнадцать человек, в [?] году⁶ [правления] вана Мунму добавили шесть человек, [при] ване Кёндок⁷ преобразована в *нан*, [при] ване Хегон⁸ снова названа *са*, для этой [должности предусмотрен] чин от *сонджоджи* до *тэса*.

- Пёнбу*⁹. [Там имелись должности:] *ён — один человек, впервые учреждена в третьем году [правления] вана Попхына¹⁰ (516 г.), в пятом году [правления] вана Чинхына (659 г.) добавлен один человек, в шестом году [правления] вана Тхэджон[-Мурёля] (659 г.) добавлен еще один человек; для этой [должности предусмотрен] чин от *тэачхана* до *тхэдэгаккана*, причем ее могли совмещать [первые министры] *чэсан* и *сансин*; *тэгам* — два человека, впервые учреждена в сорок пятом году [правления] вана Чинпхёна (623 г.)¹¹, в пятнадцатом году¹² [правления] вана Тхэджон[-Мурёля] добавлен один человек, [при] ване Кёндок преобразована в *сиран*, [при] ване Хегон⁸ снова названа *тэгам*, для этой [должности предусмотрен] чин от

чхана¹³ до ачхана; чегам — два человека, учреждена в одиннадцатом году [правления] вана Чинпхёна (589 г.), в пятом году [правления] вана Тхэджон[-Мурёля] (658 г.) преобразована в *тэса*, [при] ване Кёндокке преобразована в *нанджун*, [при] ване Хегоне снова названа *тэса*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *носаджи* — один человек, // впервые учреждена в двенадцатом году [правления] вана Мунму (672 г.), [при] ване Кёндокке преобразована в *сабён*, [при] ване Хегоне снова названа *носаджи*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *тэса*; *са* — двенадцать человек, в одиннадцатом году [правления] вана Мунму (671 г.) добавлены два человека, в двенадцатом году [правления] вана Мунму (672 г.) добавлены еще три человека, для этой [должности предусмотрен] чин от *сонджоджи* до *тэса*; *нодан* — один человек, учреждена в одиннадцатом году [правления] вана Мунму, [при] ване Кёндокке преобразована в *сосабён*, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название], [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *са*. 1227

Чобу¹⁴. Учреждено в шестом году [правления] вана Чинпхёна¹⁵ (584 г.). [При] ване Кёндокке преобразовано в *Тэбу*, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *ён — два человека, учреждена в пятом году [правления] вана Чиндок (651 г.), для этой [должности предусмотрен] чин от *кымха* до *тхэдзаккана*; *кён* — два человека, в пятнадцатом году [правления] вана Мунму (675 г.) добавлен один человек, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *тэгамом* в Пёнбу; *тэса* — два человека, учреждена при ване Чиндок (647–654), [при] ване Кёндокке преобразована в *чубу*, [при] ване Хегоне снова названа *тэса*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; // *саджи* — один человек, учреждена в пятом году [правления] вана Синмуна (685 г.), [при] ване Кёндокке преобразована в *саго*, [при] ване Хегоне снова названа *саджи*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *тэса*; *са* — восемь человек, в четвертом году [правления] вана Хёсо (695 г.)¹⁶ добавлены два человека, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *са* в Пёнбу. 1228

Кёнсон чуджакчон¹⁷. [При] ване Кёндокке преобразовано в *Сусонбу*, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *ён — пять человек, учреждена в тридцать первом году [правления] вана Сондока (732 г.), для этой [должности предусмотрен] чин от *тэачхана* до *тэгаккана*; *кён* — шесть человек, учреждена в тридцать втором году [правления] вана Сондока (733 г.), [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *сираном* в Чипсасоне; *тэса* — шесть человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *чубу*, [при] ване Хегоне снова названа *тэса*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *тэнама*; *саджи* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *сагон*, [при] ване Хегоне снова названа *саджи*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *тэса*; *са* — восемь человек, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *са* в Чобу.

// Сачхонванса сонджон¹⁸. [При] ване Кёндокке преобразован в *Кам Сачхонвансабу*, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кымхасин* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *камнён*, [при] ване Хегоне снова названа *кымхасин*, [при] ване Эджане (800–809) еще раз преобразована в *ён, для этой [должности предусмотрен] чин от *тэачхана* до *каккана*; *сандан* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *кён*, [при] ване Хегоне снова названа *сандан*, [при] ване Эджане еще раз преобразована в *кён*, для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *ачхана*; *чокви* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *кам*, [при] ване Хегоне снова названа *чокви*; *чхонви* — два человека, 1229

[при] ване Кёндокке преобразована в *чубу*, [при] ване Хегоне снова названа *чхонви*, [при] ване Эджане преобразована в *тэса* и сокращен один человек, для этой [должности предусмотрен] чин от *сadge* до *нама*; *са* — два человека.

- 1230 Понсонса сонджон. [При] ване Кёндокке преобразован в Суён понсонса савон, после этого // восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кымхасин* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *комгёса*, [при] ване Хегоне снова названа *кымхасин*, [при] ване Эджане преобразована в *ён; *сандан* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *нуса*, потом снова названа *сандан*; *чокви* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *пхангван*, потом снова названа *чокви*; *чхонви* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *нокса*, потом снова названа *чхонви*; *са* — два человека, [при] ване Кёндокке преобразована в *чон*, потом снова названа *са*.

- Камынса сонджон. [При] ване Кёндокке преобразован в Суён камынса совон, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кымхасин* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *комгёса*, [при] ване Хегоне снова названа *кымхасин*, [при] ване Эджане преобразована в *ён; *сандан* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *нуса*, потом снова названа *сандан*, [при] ване Эджане преобразована в *кён* <по другим данным, упразднена [должность] *кён* и учреждена *чогви*>; *чогви* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *пхангван*, потом снова названа *чогви*; // *чхонви* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *нокса*, потом снова названа *чхонви*; *са* — четыре человека, [при] ване Кёндокке преобразована в *чон*, потом снова названа *са*.

- Пондокса сонджон. В восемнадцатом году [правления] вана Кёндокка (759 г.) преобразован в Суён пондокса савон, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кымхасин* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *комгёса*, [при] ване Хегоне снова названа *кымхасин*, [при] ване Эджане еще раз преобразована в *кён*; *сандан* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *нуса*, потом снова названа *сандан*, [при] ване Эджане еще раз преобразована в *кён*; *чогви* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *пхангван*, потом снова названа *чогви*; *чхонви* — два человека, [при] ване Кёндокке преобразована в *нокса*, [при] ване Хегоне снова названа *чхонви*; *са* — шесть человек, потом четыре человека сокращены, [при] ване Кёндокке преобразована в *чон*, [при] ване Хегоне снова названа *са*.

- 1232 // Понынса сонджон. [Там имелись должности:] *кымхасин* — один человек, впервые учреждена [при] ване Хегоне, [при] ване Эджане преобразована в *ён; *нуса* — один человек, впервые учреждена [при] ване Хегоне, вскоре преобразована в *сандан*, [при] ване Эджане еще раз преобразована в *кён*; *тэса* — два человека, *са* — два человека.

Ёнмёса сонджон. В восемнадцатом году [правления] вана Кёндокка (759 г.) преобразован в Суён ёнмёса савон, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *сандан* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *пхангван*, потом снова названа *сандан*; *чхонви* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *нокса*, потом преобразована в *тэса*; *са* — два человека.

Ёнхынса сонджон. Впервые учрежден в четвертом году [правления] вана Синмуна (684 г.), в восемнадцатом году [правления] вана Кёндокка (759 г.) преобразован в Кам ёнхынса кван. [Там имелись должности:] *тэнама* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *кам*; *са* — три человека.

- 1233 // Чханбу¹⁹. В старину функции Чханбу [наряду с другими] исполняло Пхумджу, [и так продолжалось до тех пор, пока] в пятом году [правления] вана Чиндок (651 г.)

не разделили его и учредили [Чханбу]. [Там имелись должности:] *ён — два человека, для этой [должности предусмотрен] чин от *тэачхана* до *тэаккана*; кён — два человека, учреждена в пятом году [правления] вана Чиндок, в пятнадцатом году [правления] вана Мунму (675 г.) добавлен один человек, [при] ване Кёндок преобразована в *сиран*, [при] ване Хегоне снова названа кён, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *тэгамом* в Пёнбу; тэса — два человека, учреждена при ване Чиндок, [при] ване Кёндок преобразована в *нанджун*, [при] ване Хегоне снова названа тэса, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с тэса в Пёнбу; *чосаджи* — один человек, учреждена при ване Хёсо (692–702), [при] ване Кёндок²⁰ преобразована в *сачхан*, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название], [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *носаджи*; са — восемь человек, учреждена при ване Чиндок, в одиннадцатом году [правления] вана Мунму (671 г.) добавлены три человека, в двенадцатом году [правления вана Мунму] (672 г.) добавлены еще семь человек, в восьмом году [правления] вана Хёсо (699 г.) добавлен один человек, в одиннадцатом году [правления] вана Кёндок²¹ (752 г.) добавлены три человека, [при] ване Хегоне²² добавлены восемь человек.

// *Йебу*²³. [Там имелись должности:] *ён — два человека, учреждена в восьмом году [правления] вана Чинпхёна²⁴ (586 г.), [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *ён в Пёнбу; кён — два человека, учреждена во втором году [правления] вана Чиндок (648 г.) <по другим данным, в пятом году>, в пятнадцатом году [правления] вана Мунму (675 г.) добавлен один человек, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с кён в Чобу; тэса — два человека, учреждена в пятом году [правления] вана Чиндок (651 г.), [при] ване Кёндок преобразована в *чубу*, потом снова названа тэса, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с тэса в Чобу; *саджи* — один человек, [при] ване Кёндок²⁵ преобразована в *саре*, потом снова названа *саджи*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *саджи* в Чобу; са — восемь человек, в пятом году [правления] вана Чиндок добавлены три человека, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с са в Чобу.

*Сынбу*²⁶. [При] ване Кёндок преобразовано в *Сабу*, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *ён — два человека, учреждена в шестом году [правления] вана Чинпхёна²⁷ (584 г.), для этой [должности предусмотрен] чин от *тэачхана* до *каккана*; кён — два человека, в пятнадцатом году [правления] вана Мунму (675 г.) добавлен один человек, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с кён в Чобу; тэса — // два человека, [при] ване Кёндок преобразована в *чубу*, потом снова названа тэса, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с тэса в Пёнбу; *саджи* — один человек, [при] ване Кёндок²⁸ преобразована в *самок*, потом снова названа *саджи*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *саджи* в Чобу; са — девять человек, в одиннадцатом году [правления] вана Мунму (671 г.) добавлены три человека, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с са в Чобу.

*Саджонбу*²⁹. Учреждено в шестом году [правления] вана Тхэджон[—Мурёля] (659 г.), [при] ване Кёндок преобразовано в *Сукчондэ*³⁰, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *ён — один человек, для этой [должности предусмотрен] чин от *тэачхана* до *каккана*; кён — два человека, учреждена в пятом году [правления] вана Чинхына (544 г.), в пятнадцатом году [правления] вана Мунму (675 г.) добавлен один человек, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с кён в Сынбу; *чаа* — два человека, в начальном году [правления] вана

Хёсона³¹ (737 г.) в связи с запретом [иероглифа *сын*, употреблявшегося] в имени великого вана, все [должности] *сын* были названы *чва*, [при] ване Кёндокке преобразована в *ихёнса*, потом снова названа *чва*, для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *тэнама*; *тэса* — два человека³², для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; // *са* — десять человек, в одиннадцатом году [правления] вана Мунму (671 г.) добавлено пять человек.

Йеджакпу³³ <по другим данным, Йеджакчон>. [При] ване Кёндокке преобразовано в Суребу, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *ён — один человек, учреждена в шестом году [правления] вана Синмуна (686 г.), для этой [должности предусмотрен] чин от *тэачхана* до *каккана*; кён — два человека, учреждена при ване Синмуне³⁴, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с кён в Саджонбу; *тэса* — четыре человека, [при] ване Эджане два человека сокращены, [при] ване Кёндокке преобразована в *чубу*, потом снова названа *тэса*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *тэса* в Пёнбу; *саджи* — два человека, [при] ване Кёндокке³⁵ преобразована в *саре*, потом снова названа *саджи*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *носаджи*; *са* — восемь человек.

Сонбу³⁶. В старину управлялось *тэгамами* и *чегамами* из Пёнбу, ведавшими корабельными делами. В восемнадцатом году [правления] вана Мунму (678 г.) учреждено как отдельное учреждение, [при] ване Кёндокке преобразовано в *Иджебу, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *ён — один человек, для этой [должности предусмотрен] чин от *тэачхана* до *каккана*; кён — два человека, // учреждена в третьем году [правления] вана Мунму (663 г.), в восьмом году [правления] вана Синмуна³⁷ (688 г.) добавлен один человек, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с кён в Пёнбу; *тэса* — два человека, [при] ване Кёндокке преобразована в *чубу*, [при] ване Хегоне снова названа *тэса*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *тэса* в Пёнбу; *саджи* — один человек, [при] ване Кёндокке³⁸ преобразована в *саджу*, [при] ване Хегоне снова названа *саджи*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *саджи* в Чобу; *са* — восемь человек, в начальном году [правления] вана Синмуна (681 г.) добавлены два человека, в шестом году [правления] вана Эджана два человека сокращены.

*Ёнгэкпу³⁹. Первоначально называлось Вэджон⁴⁰, в сорок третьем году [правления] вана Чинпхёна (621 г.) преобразовано в Ёнгэкчон <потом еще отдельно учредили Вэджон>. [При] ване Кёндокке еще раз преобразовано в Сабинбу, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *ён — два человека, учреждена в пятом году [правления] вана Чиндок⁴¹ (651 г.), для этой [должности предусмотрен] чин от *тэачхана* до *каккана*; кён — два человека, в пятнадцатом году [правления] вана Мунму (675 г.) добавлен один человек, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с кён в Чобу; *тэса* — два человека, [при] ване Кёндокке преобразована в *чубу*, [при] ване Хегоне снова названа *тэса*, // [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *тэса* в Чобу; *саджи* — один человек, [при] ване Кёндокке⁴² преобразована в *савый*, [при] ване Хегоне снова названа *саджи*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *саджи* в Чобу; *са* — восемь человек.

Вихвабу⁴³. Впервые учреждено в третьем году [правления] вана Чинпхёна (581 г.), [при] ване Кёндокке преобразовано в Савибу, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кымхасин* — два человека, впервые учреждена во втором году [правления] вана Синмуна⁴⁴ (682 г.), в пятом году [правления] вана Синмуна добавлен один человек, в шестом году [правления] вана Эджана

преобразована в *ён, для этой [должности предусмотрен] чин от *ичхана* до *тэгакканы*; *сандан* — два человека, учреждена при ване Синмуне, во втором году [правления] вана Сондока добавлен один человек, [при] ване Эджане преобразована в *кён*, для этой [должности предусмотрен] чин от *кыпчхана* до *ачхана*; *тэса* — два человека, [при] ване Кёндокке преобразована в *чубу*, потом снова названа *тэса*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *тэса* в Чобу; *са* — восемь человек.

Чварибанбу⁴⁵. Учреждено в пятом году [правления] вана Чиндок (651 г.), в начальном году [правления] вана Хёсо⁴⁶ (692 г.) во избежание [иероглифа *и/-ри, употреблявшегося в] имени великого вана // преобразовано в Ыйбанбу. [Там имелись должности:] *ён — два человека, для этой [должности предусмотрен] чин от *кыпчхана* до *чапчхана*; *кён* — два человека, учреждена при ване Чиндок, в восемнадцатом году [правления] вана Мунму⁴⁷ (678 г.) добавлен один человек, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с другими *кён*; *чва* — два человека, учреждена при ване Чиндок, [при] ване Кёндокке преобразована в *ихёнса*⁴⁸, [при] ване Хегоне снова названа *чва*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *чва* в Саджонбу; *тэса* — два человека, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *тэса* в Пёнбу⁴⁹; *са* — пятнадцать человек, в тринадцатом году [правления] вана Вонсона (797 г.) пять человек сокращены.

1239

Урибанбу⁵⁰. Учреждено в седьмом году [правления] вана Мунму (667 г.). [Там имелись должности:] *ён — два человека; *кён* — два человека⁵¹; *чва* — два человека⁵²; *тэса* — два человека⁵³; *са* — десять человек.

Сансасо⁵⁴. Входило в состав Чханбу. [При] ване Кёндокке преобразовано в Сахунгам, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *тэджон* — один человек, учреждена в сорок шестом году [правления] вана Чинпхёна⁵⁵ (624 г.), [при] ване Кёндокке преобразована в *чон*, потом снова названа *тэджон*, для этой [должности предусмотрен] чин от *кыпчхана* до *ачхана*; *чва* — один человек, // для этой [должности предусмотрен] чин от *тэнама* до *кыпчхана*; *тэса* — два человека, учреждена в пятом году [правления] вана Чиндок (651 г.), [при] ване Кёндокке преобразована в *чусо*, [при] ване Хегоне снова названа *тэса*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *са* — шесть человек, в двадцатом году [правления] вана Мунму (680 г.) добавлены два человека, в шестом году [правления] вана Эджана (805 г.) сокращены два человека.

1240

Тэдосо⁵⁶ <некоторые называют Саджон, некоторые называют Нэдогам>. Входило в состав Ёебу. [Там имелись должности:] *тэджон* — один человек, учреждена в сорок шестом году [правления] вана Чинпхёна⁵⁷ (624 г.), [при] ване Кёндокке преобразована в *чон*, потом снова названа *тэджон*, для этой [должности предусмотрен] чин от *кыпчхана* до *ачхана* <по другим данным, ниже *тэджона* имелось два *тэса*>⁵⁸; *чусо* — два человека, [при] ване Кёндокке преобразована в *чуса*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *са* — восемь человек.

Чоныпсо⁵⁹. [При] ване Кёндокке преобразовано в Чонгёнбу, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кён* — два человека <первоначально учреждена [должность] *кам* — шесть человек, каждый из которых управлял одним из шести *бу* (округов столицы), в шестом году [правления] вана Вонсона (790 г.), выделив два человека, сделали их *кён*>, для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *сачхана*; // *кам* — четыре человека, для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *тэнама*; *тэсаын* — шесть человек, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *чунсаын* — шесть человек, для этой [должности предусмотрен] чин

1241

от *саджи* до *тэса*; *сосаып* — девять человек, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *носаджи*; *са* — шестнадцать человек; *мокчхок* — семьдесят человек.

Ёнчхангун сонджон⁶⁰. Учрежден в семнадцатом году [правления] вана Мунму (677 г.). [Там имелись должности:] *сандан* — один человек, учреждена [при] ване Кёндокке, еще раз преобразована в *кён*, [при] ване Хегоне снова названа *сандан*, в шестом году [правления] вана Эджана (805 г.) еще раз преобразована в *кён*, для этой [должности предусмотрен] чин от *кылчхана* до *ачхана*; *тэса* — два человека, [при] ване Кёндокке преобразована в *чубу*, [при] ване Хегоне снова названа *тэса*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *са* — четыре человека.

- 1242 Кукхак⁶¹. Входил в состав Ёебу. Учрежден во втором году [правления] вана Синмуна⁶² (686 г.), [при] ване Кёндокке преобразован в Тэхакам⁶³, // [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кён* — один человек⁶⁴, [при] ване Кёндокке преобразована в *саоп*, [при] ване Хегоне снова названа *кён*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с другими *кён*; несколько *пакса* <число не определено>; несколько *чогё* <число не определено>⁶⁵; *тэса* — два человека, учреждена в пятом году [правления] вана Чиндок (651 г.), [при] ване Кёндокке преобразована в *чубу*, [при] ване Хегоне снова названа *тэса*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *са* — два человека, в начальном году [правления] вана Хегона (765 г.) добавлены еще два человека. Порядок преподавания состоит в том, что в основу занятий положены *Чжоу ли*, *Шан шу*, *Мао ши* (*Ши цзин* в передаче Мао Хэна. — *Примеч. пер.*), *Ли цзи*, *Чунь цю Цзо ши чжуань*, *Вэнь сюань*⁶⁶, которые могут быть разбиты по частям, причем один человек — *пакса* или *чогё* — мог преподавать или *Ли цзи*, *Чжоу ли*, *Лунь юй* и *Сяо цзин*, или *Чунь цю Цзо ши* *чжуань*, *Ши цзин* в передаче Мао Хэна (*Мао ши*), *Лунь юй* и *Сяо цзин*, или *Шан шу*, *Лунь юй*, *Сяо цзин* и *Вэнь сюань*. Все студенты-выпускники подразделялись на три степени [по] знанию канонических книг. Читающие *Чунь цю Цзо ши чжуань*, или *Ли цзи*, или *Вэнь сюань* и способные глубоко понимать их смысл, а также хорошо разбирающиеся в *Лунь юй* и *Сяо цзин* // получали высшую [степень]; читающие *Цюй ли*, *Лунь юй* и *Сяо цзин* получали среднюю [степень]; читающие *Цюй ли* и *Сяо цзин* получали низшую [степень]. Те, кто мог одновременно глубоко понимать пять канонов, три истории и книги всех ста мудрецов⁶⁷, выдвигались на службу в обход всех [остальных]. Иногда один *пакса* или *чогё* преподавал математику по [сочинениям] *Чжэу цзин*, *Сань кай*, *Цзю чжан* и *Лю чжан*⁶⁸. Все студенты — от имеющих чин *тэса* и ниже или не имеющие чина в возрасте от пятнадцати до тридцати лет — учатся там (в Кукхаке) в течение девяти лет. Тех, кто по глупости не усваивает [знаний], исключают, тем, кто способен и подает надежды, но еще не созрел, разрешают [учиться] в [Кук]хаке и свыше девяти лет. Когда достигают чина от *тэнама* до *нама*, учащихся выпускают из [Кук]хака.

- 1244 Ымсонсо⁶⁹. Входило в состав Ёебу, [при] ване Кёндокке преобразовано в Тэакам, [при] ване Хегоне восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *чан* — два человека, в седьмом году [правления] вана Синмуна⁷⁰ (687 г.) преобразована в *кён*, [при] ване Кёндокке еще раз преобразована в *саак*, [при] ване Хегоне снова названа *кён*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с другими *кён*; *тэса* — два человека, // учреждена в пятом году [правления] вана Чиндок (651 г.), [при] ване Кёндокке преобразована в *чубу*⁷¹, потом снова названа *тэса*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *са* — четыре человека.

Тэильимджон⁷². Учрежден в четвертом году [правления] вана Тхэджон[-Мурёля] (657 г.), [при] ване Кёндокке влит в Чонгёнбу. [Там имелись должности:] *тэдо-*

са — шесть человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *тэджоный*, потом восстановлено старое [название], для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *содоса* — два человека, [при] ване Кёндокке преобразована в *соджоный*, потом восстановлено старое [название], для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *тэса*; *тоса тэса* — два человека, [при] ване Кёндокке преобразована в *тэджонса*, потом восстановлено старое [название], для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *тоса саджи* — четыре человека, [при] ване Кёндокке преобразована в *чунджонса*, потом восстановлено старое [название], для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *тэса*; *тоаль саджи* — восемь человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *чональ*, потом восстановлено старое [название], для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *тэса*; // *тоин саджи* — один человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *чонин*, потом восстановлено старое [название], [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *носаджи*; *тан* — шесть человек, [при] ване Кёндокке преобразована в *соджонса*, потом восстановлено старое [название], [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *са* в Чобу; *тоса кеджи* — шесть человек, *тоаль кеджи* — шесть человек, *тоин кеджи* — пять человек <некоторые называют *тоиндан* или *соджонин*>, *пибольсу* — десять человек.

1245

Конджанбу⁷³. [При] ване Кёндокке преобразовано в Чонсасо, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кам* — один человек, учреждена во втором году [правления] вана Синмуна⁷⁴ (682 г.), для этой [должности предусмотрен] чин от *тэнама* до *кыпчхана*; *чусо* — два человека <некоторые называют *чуса* или *тэса*>⁷⁵, учреждена в пятом году [правления] вана Чиндок (651 г.), для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *са* — четыре человека.

Чхэджон⁷⁶. [При] ване Кёндокке преобразован в Чончхэсо, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кам* — один человек, учреждена во втором году [правления] вана Синмуна⁷⁷ (682 г.), для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *тэнама*; *чусо* — два человека⁷⁸, // учреждена в пятом году [правления] вана Чиндок (651 г.), для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *са* — три человека (по другим данным, четыре человека).

1246

Чвасароккван⁷⁹. Учрежден в семнадцатом году [правления] вана Мунму⁸⁰ (677 г.). [Там имелись должности:] *кам* — один человек, для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *тэнама*; *чусо* — два человека <некоторые называют *чуса*>, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *са* — четыре человека.

Усароккван⁸¹. Учрежден в двадцать первом году [правления] вана Мунму⁸² (681 г.). [Там имелись должности:] *кам* — один человек, *чусо* — два человека, *са* — четыре человека.

Чонсасо⁸³. Входило в состав Йёбу, учреждено в двенадцатом году [правления] вана Сондока (713 г.). [Там имелись должности:] *кам* — один человек, для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *тэнама*; *тэса* — два человека, учреждена в пятом году [правления] вана Чиндок⁸⁴ (651 г.), для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *са* — четыре человека.

// Сингун⁸⁵. Учрежден в шестнадцатом году [правления] вана Сондока (717 г.), [при] ване Кёндокке преобразован в Чонсолгыван, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кам* — один человек, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *камом* в Чонсасо; *чусо* — два человека, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *тэса* в Чонсасо; *са* — три человека.

1247

Тонсиджон⁸⁶. Учрежден в девятом году [правления] вана Чиджина (508 г.). [Там имелись должности:] *кам* — два человека, для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *тэнама*; *тэса* — два человека, [при] вane Кёндокe преобразована в *чуса*, потом снова названа *тэса*, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *сосэн* — два человека, [при] вane Кёндокe преобразована в *саджик*, потом снова названа *сосэн*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *са* в Чобу; *са* — четыре человека.

Сосиджон. Учрежден в четвертом году [правления] вана Хёсо (695 г.). [Там имелись должности:] *кам* — два человека; *тэса* — два человека, [при] вane Кёндокe преобразована в *чуса*, потом снова названа *тэса*; *сосэн* — два человека, [при] вane Кёндокe преобразована в *саджик*, потом снова названа *сосэн*; *са* — четыре человека.

1248 // Намсиджон. Также учрежден в четвертом году [правления] вана Хёсо (695 г.). [Там имелись должности:] *кам* — два человека; *тэса* — два человека, [при] вane Кёндокe преобразована в *чуса*, потом снова названа *тэса*; *сосэн* — два человека, [при] вane Кёндокe преобразована в *саджик*, потом снова названа *сосэн*; *са* — четыре человека.

Сабомсо⁸⁷. Входило в состав Йебу. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека <некоторые называют *чусо*>, [при] вane Кёндокe преобразована в *чуса*, потом снова названа *тэса*, [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *саджи* в Чобу; *са* — четыре человека.

Кёндокё⁸⁸. [При] вane Кёндокe преобразован в Тоджонёк, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*; *са* — два человека.

Нугакчон⁸⁹. Учрежден в семнадцатом году [правления] вана Сондока (718 г.). [Там имелись должности:] *накса* — шесть человек; *са* — один человек⁹⁰.

1249 Юкпу согамджон⁹¹ <по другим данным, Юкпу камджон>. [Там имелись должности] в Янбу и Сарянбу: *камран* — по одному человеку, *тэнама* — по одному человеку, *тэса* — по два человека, *саджи* — по одному человеку. В Янбу: // *са* — шесть человек, в Сарянбу: *са* — пять человек. В Понпхибу: *камран* — один человек, *камдэса* — один человек, *саджи* — один человек, *камдан* — пять человек, *са* — один человек. В Морянбу: *камсин* — один человек, *тэса* — один человек, *саджи* — один человек, *камдан* — пять человек, *са* — один человек. В Хангибу и Сыппибу: *камсин* — по одному человеку, *тэса* — по одному человеку, *саджи* — по одному человеку, *камдан* — по три человека, *са* — по одному человеку.

Сикчхокчон. [Там имелись должности:] *тэса* — шесть человек, *са* — шесть человек.

Чиктоджон⁹². [Там имелись должности:] *тэса* — шесть человек, *саджи* — восемь человек, *са* — двадцать шесть человек.

Когвангаджон⁹³. [Там имелись должности:] *тан* <по другим данным, *кеджи*> — четыре человека, *кучхок* — шесть человек, *суджу* — шесть человек, *хваджу* — пятнадцать человек.

Исторические записи трех государств.
Книга тридцать восьмая. [Конец]

КНИГА ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ

РАЗНЫЕ ОПИСАНИЯ (ЧАЛЧИ). ЧАСТЬ 8

Должности и чины. 2

Нэсон¹. В восемнадцатом году [правления] вана Кёндок (759 г.) преобразован в Чонджунсон², потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *сасин* — один человек, в седьмом году [правления] вана Чинпхёна (585 г.) в каждом из трех дворцов учреждены [должности] *сасинов*: в Тэгуне [на нее назначен] *тэачхан* Хвамун, в Янгуне — *ачхан* Сухильбу, в Сарянгуе — *ачхан* Ноджи. В сорок четвертом году [правления] вана Чинпхёна (622 г.) управление тремя дворцами совместили в руках одного человека, [для этой должности предусмотрен] чин от *кымха* до *тхэдэ-гаккана*, если человек был признан подходящим, то срок службы не ограничивался, [при] ване Кёндок еще преобразована в *чонджуннён*, потом снова названа *сасин*; *кён* — два человека, для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *ачхана*; // *кам* — два человека, для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *сачхана*; 1251 *тэса* — один человек; *саджи* — один человек.

Нэсаджонджон. Учрежден в пятом году [правления] вана Кёндок (746 г.) в восемнадцатом году [правления] вана Кёндок (759 г.) преобразован в Конпхёнсон, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *ыйгёль* — один человек, *чончхаль* — два человека, *са* — четыре человека.

Чондэсаджон. [Там имелись должности:] *чондэса* — один человек, *чонон* — один человек, *са* — четыре человека.

Сандэсаджон. [Там имелись должности:] *сандэса* — один человек, *санон* — один человек.

Хыккэгам³. [При] ване Кёндок преобразован в Вимугам. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — четыре человека.

Понпхигун⁴. Учрежден в начальном году [правления] вана Синмуна (681 г.). [Там имелись должности:] *у* — один человек, *само* — один человек, *чонон* — два человека, *чонон* — один человек, *са* — четыре человека.

// Индоджон⁵. [При] ване Кёндок преобразован в *Йесонджон, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *санъиндо* — два человека, *вииндо* — три человека, *кунъиндо* — четыре человека. 1252

Чхондолжон⁶. Учрежден в десятом году [правления] вана Мунму (670 г.). [Там имелись должности:] *кан* — один человек, *кунон* — один человек, *тэчхок* — один человек, *са* — два человека.

Куёкчон⁷. [Там имелись должности:] *канон* — один человек, *кунон* — один человек.

Пхёнджинымджон⁸. [При] ване Кёндокке преобразован в Согун. [Там имелись должности:] *канон* — один человек, *ёнон* — один человек, *чонон* — два человека.

Ёнсаджон. Учрежден в семнадцатом году [правления] вана Сондока (718 г.). [Там имелись должности:] *канон* — один человек.

Санмунса⁹. В тринадцатом году [правления] вана Сондока (714 г.) преобразован в *тхонмун пакса*. [При] ване Кёндокке был преобразован в *халлим*, потом учрежден *хакса*.

1253 // Сонэ хаксэн¹⁰. Учрежден в двадцатом году [правления] вана Сондока (721 г.).

Чхонмун пакса¹¹. Потом преобразован в *сачхон пакса*.

Ыйхак¹². Впервые учрежден в начальном году [правления] вана Хёсо (692 г.). Учащимся преподавали *Бэнь чао цзин*, *Цзя и цзин*, *Су вэнь цзин*, *Чжэнь цзин*, *Пай цзин*, *Мин тан цзин* и *Нань цзин*. [Там имелись должности:] *пакса* — два человека.

Конбонсынса. Нет сведений.

*Юллёнджон¹³. [Там имелись должности:] *пакса* — шесть человек¹⁴.

Сугунджон¹⁵. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека.

Чхонъёнгунджон. [При] ване Кёндокке преобразован в Чочхунджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека, *кунон* — один человек.

1254 // Пучхонгунджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека, *кунон* — один человек.

Чхаёрымгунджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — четыре человека, *кунон* — один человек.

Чвасанджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — три человека, *кунон* — один человек.

Пёнчхонгунджон. [При] ване Кёндокке преобразован в Хённёнджон, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека, *кунон* — один человек.

Пуктхонджигунджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека.

Хонхёнгун <общее наименование нижеследующих пяти дворцов — конагун>. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека.

Кальчхонгунджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека.

Сонпхёнгунджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека.

Идонгунджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека.

1255 // Пхённикунджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека.

Мёнхвальджон. Учрежден во втором году [правления] вана Кёнхви¹⁶. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *канон* — один человек.

Вонгоганджон. Учрежден во втором году [правления] вана Хындока (829 г.). [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *канон* — один человек.

Ёмгочон¹⁷. [Там имелись должности:] *канон* — один человек.

Пёкчон¹⁸. *Канон* — один человек, *хаджон* — четыре человека.

Чхогвонджон¹⁹. [Там имелись должности:] *канон* — один человек, *хаджон* — два человека.

Тухватханджон²⁰. [Там имелись должности:] *канон* — один человек.

Сонёнгамджон²¹. [При] ване Кёндокке преобразован в Чочхонсон²², потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека.

Хвегунджон²³. [При] ване Кёндокке преобразован в Пуксасоль, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кунон* — один человек, // *чосаджи* — четыре человека. 1256

Сансинмоджон. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — два человека.

Хасинмоджон. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — два человека.

Чвасинмоджон. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — два человека.

Усинмоджон. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — два человека.

Чоджон²⁴. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — один человек.

Синвонджон²⁵. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — один человек.

Пингоджон²⁶. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — один человек.

Пэкчхонмоксукчон²⁷. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — один человек.

Ханджимоксукчон. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — один человек.

// Мунчхонмоксукчон. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — один человек. 1257

Понпхимоксукчон. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — один человек.

*Нынсэчон²⁸. [Там имелись должности:] *тэса* — один человек, *са* — один человек.

Йегунджон²⁹. [При] ване Кёндокке преобразован в Чингаксон, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *чхисон* — десять человек, *кунон* — один человек, *чосаджи* — четыре человека, *чонсаджи* — два человека.

Чохабан. [Там имелись должности:] *мо* — двадцать три человека.

Ёмгун³⁰. [Там имелись должности:] *мо* — одиннадцать человек.

Соджон³¹. [Там имелись должности:] *мо* — шесть человек.

Хонджон. [Там имелись должности:] *мо* — шесть человек.

Собанджон³². [Там имелись должности:] *мо* — шесть человек.

// Чханёмджон³³. [Там имелись должности:] *мо* — шесть человек. 1258

Пхёджон³⁴. [Там имелись должности:] *мо* — десять человек.

Вэджон³⁵. О штатах четырнадцати нижеследующих учреждений <сведений нет>.

Кымджон³⁶. [При] ване Кёндокке преобразован в Чиккымбан, потом восстановлено старое [название].

Чхорюджон³⁷. [При] ване Кёндокке преобразован в Чхугябан, потом восстановлено старое [название].

Саджон³⁸.

Чхильджон³⁹. [При] ване Кёндокке преобразован в Сиккибан, потом восстановлено старое [название].

Моджон⁴⁰. [При] ване Кёндокке преобразован в Чхвичхебан, потом восстановлено старое [название].

- Пхиджон⁴¹. [При] ване Кёндокке преобразован в Пхоинбан, потом восстановлено старое [название].
- Чхуджон⁴².
- 1259 // Пхитхаджон⁴³. [При] ване Кёндокке преобразован в Унгонбан, потом восстановлено старое [название].
- Маджон⁴⁴. [При] ване Кёндокке преобразован в Чэинбан, потом восстановлено старое [название].
- Тхапчон⁴⁵.
- Хваджон.
- Тхаджон.
- Мариджон⁴⁶.
- Орёнсон⁴⁷. [Там имелись должности:] *сасин* — один человек, учреждена во втором году [правления] вана Эджана (801 г.); *обэинан* — два человека, в девятом году [правления] вана Кёндокка (750 г.) преобразована в *поно*⁴⁸, в начальном году [правления] вана Сондока⁴⁹ (780 г.) еще раз преобразована в *кён* [и] вскоре преобразована в *кам*; *чхисон* — четырнадцать человек.
- 1260 Сетхэк⁵⁰. [При] ване Кёндокке преобразован в Чунсасон, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *тэса* — восемь человек, // *чонсаджи* — два человека.
- Сунмундэ⁵¹. [Там имелись должности:] *нан* — два человека, *са* — четыре человека, *чонсаджи* — два человека.
- Акчон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — четыре человека, *чонсаджи* — два человека.
- Камджон⁵². [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *саджи* — два человека, *са* — четыре человека, *тогван* — четыре человека, *чонса джи* — два человека, *якча* — определенного числа не было.
- *Нымджон⁵³. [При] ване Кёндокке преобразован в Чхоллокса, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *саджи* — два человека, *са* — восемь человек, **нымон* — четыре человека, *чонсаджи* — два человека.
- Чхунджон⁵⁴. [Там имелись должности:] *саджи* — два человека, *са* — восемь человек.
- Чеджон. [Там имелись должности:] *саджи* — два человека, *са* — восемь человек.
- Якчон⁵⁵. [При] ване Кёндокке преобразован в Помёнса, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *саджи* — два человека, *са* — // шесть человек, *чонсаджи* — два человека.
- 1261 Конбон ыйса⁵⁶. Определенного числа не было.
- Конбон покса⁵⁷. Определенного числа не было.
- Маджон⁵⁸. В восемнадцатом году [правления] вана Кёндокка (759 г.) преобразован в Чикпангук, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кан* — один человек, *са* — восемь человек, *чонса джи* — четыре человека.
- Пхокчон. Включало три уезда⁵⁹.
- Юкчон⁶⁰. [При] ване Кёндокке преобразован в Сансонгук, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кан* — два человека.
- Чэджон⁶¹. [Там имелись должности:] *кан* — один человек, *са* — четыре человека.
- Аниджон. [Там имелись должности:] *мо* — шесть человек.
- Киджон⁶². [При] ване Кёндокке преобразован в Пёльгымбан, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *мо* — восемь человек.
- 1262 // Сокчон⁶³. [При] ване Кёндокке преобразован в Пончвагук, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кан* — один человек, *са* — два человека.

Квегэлжон⁶⁴. [При] ване Кёндокке преобразован в Квебангук, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кан* — один человек, *са* — шесть человек.

Янджон⁶⁵. [При] ване Кёндокке преобразован в Сабигук, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кан* — один человек, *са* — шесть человек.

Вагиджон⁶⁶. [При] ване Кёндокке преобразован в Тодынгук, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *кан* — один человек, *са* — шесть человек.

Камбудэлжон⁶⁷. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека, *чонсаджи* — два человека.

Тэбуджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека, *чонсаджи* — два человека.

// Хэнгунджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — четыре человека, *чонсаджи* — два человека. 1263

Ёнчханджон⁶⁸. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека.

Кочханджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — четыре человека.

Цонгам. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека.

Вонданджон⁶⁹. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *чонсаджи* — два человека.

Мудьджанджон⁷⁰. [Там имелись должности:] *тэса* — четыре человека, *са* — два человека.

Пуксанджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — четыре человека.

Намхасогун⁷¹. [При] ване Кёндокке преобразован в Чапконса, потом восстановлено старое [название]. [Там имелись должности:] *он* — один человек, *чо* — четыре человека.

Намловонгун. [Там имелись должности:] *он* — один человек.

// Пугвонгун. [Там имелись должности:] *он* — один человек. 1264

Синчхонёнгун. [Там имелись должности:] *он* — один человек.

Чхимбан⁷². [Там имелись должности:] **ёджа* (женщины) — шестнадцать человек.

Тонгунгван⁷³.

Тонгуна⁷⁴. Учрежден в одиннадцатом году [правления] вана Кёндокка⁷⁵ (752 г.). [Там имелись должности:] *сандэса* — один человек, *чхадэса* — один человек.

Орёнсон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *чхисон* — шесть человек.

Сетхэк. [Там имелись должности:] *тэса* — четыре человека, *чонсаджи* — два человека.

Кыпчанджон⁷⁶ <по другим данным, [пропущен иероглиф]⁷⁷ *чон*>. [Там имелись должности:] *чон* — четыре человека, *чхи* — четыре человека.

Вольджиджон. Нет сведений.

// Сынбанджон⁷⁸. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *чонсаджи* — два человека. 1265

Пходжон⁷⁹. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека, *чонсаджи* — два человека.

Вольджиакчон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *суджу* — один человек.

*Ёнванджон. [Там имелись должности:] *тэса* — два человека, *са* — два человека.

Исторические записи трех государств.

Книга тридцать девятая. [Конец]

КНИГА Сороковая

РАЗНЫЕ ОПИСАНИЯ (ЧАПЧИ). ЧАСТЬ 9

Должности и чины. 3

Военные должности

Сивибу¹. Имело три пеших [отряда]. Учреждено в пятом году [правления] вана Чиндок (651 г.). [Там имелись должности:] *чангун* — шесть человек, в начальном году [правления] вана Синмуна (681 г.) упразднены *камы* [и] учреждены *чангуны*², для этой [должности предусмотрен] чин от *кыпчхана* до *ачхана*; *тэгам*³ — шесть человек⁴, для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *ачхана*; *тэду*⁵ — пятнадцать человек, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *сачхана*; *хан*⁶ — тридцать шесть человек, для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *тэнама*; *чоль*⁷ — сто семнадцать человек, для этой [должности предусмотрен] чин от *сонджоджи* до *тэса*.

- 1267 // [Среди] военных должностей *чангунами*⁸ было всего тридцать шесть человек. [Они] начальствовали [в следующих частях]: Тэдан — четыре человека, Квидан — четыре человека, Хансанджон <имеются в виду приписанные к [этой] части люди Силла> — три человека, Вансанджон — три человека, Хасоджон — два человека, Усуджон — два человека — для этих [должностей предусмотрен] чин от *сандана* до *сансина* из [сословия] *чинголь*. [В] Ноккымдан — два человека, Чагымдан — два человека, Пэккымдан — два человека, Пигымдан — два человека, Хвангымдан — два человека, Хыккымдан — два человека, Пёккымдан — два человека, Чоккымдан — два человека, Чхонгымдан — два человека, для этих [должностей предусмотрен] чин от *кыпчхана* [из сословия] *чинголь* до *каккана*. [При] вane Кёндокке также учреждена [эта должность в] Унчхонджуджон — три человека.

- Тэгван тэгам⁹. Учреждена в десятом году [правления] вана Чинхына (549 г.). Начальствуют [в следующих частях]: Тэдан — пять человек, Квидан — пять человек, Хансанджон — четыре человека, Усуджон — четыре человека, Хасоджон — четыре человека, Вансанджон — // четыре человека, — все они не имеют *кыма*¹⁰; Ноккымдан — четыре человека, Чагымдан — четыре человека, Пэккымдан — четыре человека, Пигымдан — четыре человека, Хвангымдан — четыре человека, Хыккымдан —

четыре человека, Пёккымдан — четыре человека, Чоккымдан — четыре человека, Чхонгымдан — четыре человека, — всего шестьдесят два человека, — носят *кым*. Для этих [должностей предусмотрен] чин от *сэджи* до *ачхана* [для лиц из сословия] *чинголь* [и] от *нама* до *сэджун ачхана* [для лиц] более низкого сословия.

Тэдэгам¹¹. Командуют кавалеристами [в следующих частях]: Кегым[дан] — один человек, Ымнихваджон — один человек, Корянбуриджон — один человек, Косамульджон — один человек, Самнянхваджон — один человек, Сосамджон — один человек, Мидабуриджон — один человек, Намчхонджон — один человек, Коллэ-гынджон — один человек, Поллэкчхонджон — один человек, Ихвахеджон — один человек, Ноккымдан — три человека, Чагымдан — три человека, Пэккымдан — три человека, Хвангымдан — три человека, // Хыккымдан — три человека, Пёккымдан — три человека, Чоккымдан — три человека, Чхонгымдан — три человека, Чхонджу-со — один человек, Хансанджусо — один человек, Вансанджусо — один человек. Командуют пехотинцами [в следующих частях]: Тэдан — три человека, Хансанджон — три человека, Квидан — два человека, Усуджон — два человека, Вансанджон — два человека, Пёккымдан — два человека, Ноккымдан — два человека, Пэккымдан — два человека, Хвангымдан — два человека, Хыккымдан — два человека, Чагымдан — два человека, Чоккымдан — два человека, Чхонгымдан — два человека, Пигымдан — четыре человека, всего семьдесят человек. Все носят *кым*. Для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *ачхана*.

1269

Чегам¹². Учреждена в двадцать третьем году [правления] вана Чинхына (562 г.). Начальствуют [в следующих частях]: Тэдан — пять человек, Квидан — пять человек, Хансанджон — четыре человека, Усуджон — четыре человека, Хасоджон — четыре человека, Вансанджон — четыре человека. Не имеют *кыма*. [В] Пёккымдан — четыре человека, Ноккымдан — четыре человека, Пэккымдан — // четыре человека, Пигымдан — четыре человека, Хвангымдан — четыре человека, Хыккымдан — четыре человека, Чагымдан — четыре человека, Чоккымдан — четыре человека, Чхонгымдан — четыре человека, Кегымдан — один человек, — всего шестьдесят три человека. Для этой [должности предусмотрен] чин от *сэджи* до *тэнама*.

1270

Камсэджи¹³. Всего девятнадцать человек. Учреждена в десятом году [правления] вана Попхына (523 г.). [Служат в следующих частях]: Тэдан — один человек, Санджуджон — один человек, Хансанджон — один человек, Усуджон — один человек, Хасоджон — один человек, Вансанджон — один человек, Пёккымдан — один человек, Ноккымдан — один человек, Пэккымдан — один человек, Пигымдан — один человек, Хвангымдан — один человек, Хыккымдан — один человек, Чагымдан — один человек, Чоккымдан — один человек, Чхонгымдан — один человек, Кегымдан — один человек, Пэккыммудан — один человек, Чоккыммудан — один человек, Хвангыммудан — один человек. Не имеют *кыма*. Для этой [должности предусмотрен] чин от *сэджи* до *тэса*.

// Согам¹⁴. Учреждена в двадцать третьем году [правления] вана Чинхына (562 г.). [Служат в следующих частях]: Тэдан — пятнадцать человек, Квидан — пятнадцать человек, Хансанджон — пятнадцать человек, Хасоджон — двенадцать человек, Усуджон — тринадцать человек, Вансанджон — тринадцать человек, Пёккымдан — тринадцать человек, Ноккымдан — тринадцать человек, Пэккымдан — тринадцать человек, Пигымдан — тринадцать человек, Хвангымдан — тринадцать человек, Хыккымдан — тринадцать человек, Чагымдан — тринадцать человек, Чоккымдан — тринадцать человек, Чхонгымдан — тринадцать человек. Командуют кавалеристами

1271

- [в следующих частях]: Ымнихваджон — два человека, Корянбуриджон — два человека, Косамульджон — два человека, Самнянхваджон — два человека, Сосамджон — два человека, Мидабуриджон — два человека, Намчхонджон — два человека, Коллэ-гынджон — два человека, Поллэкчхонджон — два человека, Ихвахеджон — два человека, Пигымдан — три человека, Пёккымдан — шесть человек, Ноккымдан — шесть человек, Пэккымдан — шесть // человек, Хвангымдан — шесть человек, Хыккымдан — шесть человек, Чагымдан — шесть человек, Чоккымдан — шесть человек, Чхонгымдан — шесть человек, Кегымдан — один человек, Чхонджусо — три человека, Хансанджусо — три человека, Вансанджусо — три человека. Командуют пехотинцами [в следующих частях]: Тэдан — шесть человек, Хансанджон — шесть человек, Квидан — четыре человека, Усуджон — четыре человека, Вансанджон — четыре человека, Пёккымдан — четыре человека, Ноккымдан — четыре человека, Пэккымдан — четыре человека, Хвангымдан — четыре человека, Хыккымдан — четыре человека, Чагымдан — четыре человека, Чоккымдан — четыре человека, Чхонгымдан — четыре человека, Пигымдан — восемь человек, Чхонджусо — девять человек, Хансанджусо — девять человек, Вансанджусо — девять человек, — всего триста семьдесят два человека. [В] шести чон не имеют кыма, все остальные носят кым. Для этой [должности предусмотрен] чин от тэса и ниже.

- Хваччхок¹⁵. [Служат в следующих частях]: Тэдан — пятнадцать человек, Квидан — десять человек, Хансанджон — десять человек, Усуджон — // десять человек, Хасоджон — десять человек, Вансанджон — десять человек, Ноккымдан — десять человек, Пигымдан — десять человек, Чагымдан — десять человек, Пэккымдан — тринадцать человек, Хвангымдан — тринадцать человек, Хыккымдан — тринадцать человек, Пёккымдан — тринадцать человек, Чоккымдан — тринадцать человек, Чхонгымдан — тринадцать человек, — все они входят в состав больших чиновников. [В] Кегым[дан] — семь человек, Ымнихваджон — два человека, Корянбуриджон — два человека, Косамульджон — два человека, Самнянхваджон — два человека, Сосамджон — два человека, Мидабуриджон — два человека, Намчхонджон — два человека, Кольнэгынджон — два человека, Поллэкчхонджон — два человека, Ихвахеджон — два человека, Пёккымдан — шесть человек, Ноккымдан — шесть человек, Пэккымдан — шесть человек, Хвангымдан — шесть человек, Хыккымдан — шесть человек, Чагымдан — шесть человек, Чоккымдан — шесть человек, Чхонгымдан — шесть человек, Чхонджусо — два человека, Хансанджусо — // два человека, Вансанджусо — два человека, — командуют кавалеристами. [В] Тэдан — шесть человек, Хансанджон — шесть человек, Квидан — четыре человека, Усуджон — четыре человека, Вансанджон — четыре человека, Пёккымдан — четыре человека, Ноккымдан — четыре человека, Пэккымдан — четыре человека, Хвангымдан — четыре человека, Хыккымдан — четыре человека, Чагымдан — четыре человека, Чоккымдан — четыре человека, Чхонгымдан — четыре человека, Пигымдан — восемь человек, Пэккымдан — восемь человек, Чоккымдан — восемь человек, Хвангымдан — восемь человек, — командуют пехотинцами. Всего [в должности хваччхока] триста сорок два человека. [Для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *согамом*.

- Кунса танджу¹⁶. Учреждена в одиннадцатом году [правления] вана Попхына (524 г.). [В] столице — один человек, не имеет кыма; [в] Тэдан — один человек, Санджуджон — один человек, Хансанджон — один человек, Усуджон — один человек, Хасоджон — один человек, Вансанджон — один человек, Пёккымдан — один человек, Ноккымдан — // один человек, Пигымдан — один человек, Пэккымдан —

один человек, Хвангымдан — один человек, Хыккымдан — один человек, Чагымдан — один человек, Чоккымдан — один человек, Чхонгымдан — один человек, Пэккыммудан — один человек, Чоккыммудан — один человек, Хвангыммудан — один человек, — всего девятнадцать человек. Носят *кым*. Для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *ильгильчхана*. Шесть [...] ¹⁷.

Тэджсанчхок танджу. [Служат в следующих частях]: Тэдан — один человек, Санджуджон — один человек, Хансанджон — один человек, Усуджон — один человек, Хасоджон — один человек, Вансанджон — один человек, Пёккымдан — один человек, Ноккымдан — один человек, Пигымдан — один человек, Пэккымдан — один человек, Хвангымдан — один человек, Хыккымдан — один человек, Чагымдан — один человек, Чоккымдан — один человек, Чхонгымдан — один человек, — всего пятнадцать человек. Не имеют *кыма*. [Для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *кунса танджу*.

// Поги танджу. [В] столице — один человек, не имеет *кыма*; [в] Тэдан — шесть человек, Хансан[джон] — шесть человек, Квидан — четыре человека, Усуджу — четыре человека, Вансанджу — четыре человека, Пёккымдан — четыре человека, Ноккымдан — четыре человека, Пэккымдан — четыре человека, Хвангымдан — четыре человека, Хыккымдан — четыре человека, Чагымдан — четыре человека, Чоккымдан — четыре человека, Чхонгымдан — четыре человека, Пэккыммудан — два человека, Чоккыммудан — два человека, Хвангыммудан — один человек, — всего шестьдесят три ¹⁸ человека. Для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *сачхана*.

Самчхон танджу ¹⁹. [Служат в следующих частях]: Ымнихваджон — шесть человек, Корянбуриджон — шесть человек, Косамульджон — шесть человек, Самнянхваджон — шесть человек, Сосамджон — шесть человек, Мидабуриджон — шесть человек, Намчхонджон — шесть человек, Кольнэгынджон — шесть человек, Поллэкчхонджон — шесть человек, Иборхеджон ²⁰ — шесть человек, — всего шестьдесят человек. Носят *кым*. Для этой [должности предусмотрен] чин // от *сэджи* до *сачхана*.

Чогымги танджу. [Служат в следующих частях]: Пёккымдан — восемнадцать человек, Ноккымдан — восемнадцать человек, Пэккымдан — восемнадцать человек, Хвангымдан — восемнадцать человек, Хыккымдан — восемнадцать человек, Чагымдан — восемнадцать человек, Чоккымдан — восемнадцать человек, Чхонгымдан — восемнадцать человек, Кегымдан — шесть человек, Чхонджу — шесть человек, Вансанджу — шесть человек, Хансанджу — шесть человек, Хасоджу — четыре человека, Усудан — три человека, Сачхондан — три человека, — всего сто семьдесят восемь человек. [Для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *самчхон танджу*.

Пигым танджу. [Всего] сорок человек. [Служат в следующих частях]: Сабольджу — три человека, Сабянджу — три человека, Чхонджу — три человека, Хансанджу — два человека, Усуджу — шесть человек, Хасоджу — шесть человек, Унчхонджу — пять человек, Вансанджу — четыре человека, Муджинджу — восемь человек, — всего сорок // человек. Носят *кым*. Для этой [должности предусмотрен] чин от *сэджи* до *сачхана*.

Саджагым танджу. [В] столице — три человека, [в] Сабольджу — три человека, Сабянджу — три человека, Чхонджу — три человека, Хансанджу — три человека, Усуджу — три человека, Хасоджу — три человека, Унчхонджу — три человека, Вансанджу — три человека, Муджинджу — три человека, — всего тридцать человек. Носят *кым*. Для этой [должности предусмотрен] чин от *сэджи* до *ильгильчхана*.

Поп танджу. [В их число входят:] *пэккван танджу* ²¹ — тридцать человек, *кёнъёган танджу* ²² — пятнадцать человек, *согёнъёган танджу* ²³ — шестнадцать че-

ловец, *вёган танджу*²⁴ — пятьдесят два человека, *но танджу*²⁵ — пятнадцать человек, *ундже танджу*²⁶ — шесть человек, *чхун танджу*²⁷ — двенадцать человек, *соктуху танджу*²⁸ — двенадцать человек, — всего сто пятьдесят восемь человек. Не имеют кыма.

- 1279 *Хыгый чанчхан мальбо танджу*. [Служат в следующих частях]: Тэдан — тридцать человек, Квидан — двадцать два // человека, Хансан[джон] — двадцать восемь человек, Усу[джон] — двадцать человек, Вансан[джон] — двадцать человек, Чагым[дан] — двадцать человек, Хвангым[дан] — двадцать человек, Хыккым[дан] — двадцать человек, Пёккым[дан] — двадцать человек, Чоккым[дан] — двадцать человек, Чхонгым[дан] — двадцать человек, Ноккым[дан] — двадцать человек, — всего двести шестьдесят четыре человека. Для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *кыпчхана*.

*Самму танджу*²⁹. [Служат в следующих частях]: Пэккыммудан — шестнадцать человек, Чоккыммудан — шестнадцать человек, Хвангыммудан — шестнадцать человек, — всего сорок восемь человек. [Для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *мальбо танджу*.

- Манбо танджу*³⁰. [В их число входят:] *кёноджон танджу* — пятнадцать человек, *чольмаль танджу* — четыре человека, *куджу манбо танджу* — восемнадцать человек, — всего тридцать семь человек. Не имеют кыма. Для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до // *тэнама*.

*Кунса гам*³¹. [В] столице — два человека, не имеют кыма; [в] Тэдан — два человека, Санджуджон — два человека, // Хансанджон — два человека, Усуджон — два человека, Хасоджон — два человека, Вансанджон — два человека, Пёккымдан — два человека, Ноккымдан — два человека, Пигымдан — два человека, Пэккымдан — два человека, Хвангымдан — два человека, Хыккымдан — два человека, Чагымдан — два человека, Чоккымдан — два человека, Чхонгымдан — два человека, — всего тридцать два человека. Носят кым. Для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*.

- Тэджан тэгам*³². [Служат в следующих частях]: Тэдан — один человек, Санджуджон — один человек, Хансанджон — один человек, Усуджон — один человек, Хасоджон — один человек, Вансанджон — один человек, Пёккымдан — один человек, *Ноккымдан — один человек, Пигымдан — один человек, Пэккымдан — один человек, Хвангымдан — один человек, Хыккымдан — один человек, Чагымдан — один человек, Чоккымдан — один человек, Чхонгымдан — один человек, — всего пятнадцать человек. Не имеют кыма. Для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до // *тэнама*.

*Погу гам*³³. [Всего] шестьдесят три человека. [В] столице — один человек, [в] Тэдан — шесть человек, Хансан[джон] — шесть человек, Квидан — четыре человека, Усу[джон] — четыре человека, Вансан[джон] — четыре человека, Пёккымдан — четыре человека, Ноккымдан — четыре человека, Пэккымдан — четыре человека, Хвангымдан — четыре человека, Хыккымдан — четыре человека, Чагымдан — четыре человека, Чоккымдан — четыре человека, Чхонгымдан — четыре человека, Пэккыммудан — два человека, Чоккыммудан — два человека, Хвангыммудан — два человека. Носят кым. Всего шестьдесят три человека. [Для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *кунса гамом*.

*Самчхон гам*³⁴. [Служат в следующих частях]: Ымнихваджон — шесть человек, Корянбуриджон — шесть человек, Косамульджон — шесть человек, Самнянхваджон — шесть человек, Сосамджон — шесть человек, Мидабуриджон — шесть чело-

век, Намчхонджон — шесть человек, Коллэгынджон — шесть человек, Поллэкчхонджон — // шесть человек, Ихвахеджон — шесть человек, — всего шестьдесят человек. Носят кым. Для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *тэнама*. 1282

*Саджагымтан гам*³⁵. [Всего] тридцать человек. Для этой [должности предусмотрен] чин от *тана* до *нама*.

*Поптан гам*³⁶. [В их число входят:] *пэкквандан* [гам] — тридцать человек, *кёнъёгантан* [гам] — пятнадцать человек, *вёёгантан* [гам] — шестьдесят восемь человек, *соктхундан* [гам] — двенадцать человек, *чхундан* [гам] — двенадцать человек, *нодан* [гам] — сорок пять человек, *унджедан* [гам] — двенадцать человек, — всего сто девяносто четыре человека. Не имеют кыма. Для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*.

*Пигым гам*³⁷. [Всего] сорок восемь человек: начальствуют в тан — сорок человек, командуют кавалеристами — восемь человек.

*Чогым гам*³⁸. [Служат в следующих частях:] *Пёккымдан* — восемнадцать человек, *Ноккымдан* — восемнадцать человек, *Пэккымдан* — восемнадцать человек, *Хвангымдан* — восемнадцать человек, *Хыккымдан* — восемнадцать человек, *Чагымдан* — // восемнадцать человек, *Чоккымдан* — восемнадцать человек, *Чхонгымдан* — восемнадцать человек, *Кегымдан* — шесть человек, *Чхонджу* [джон] — шесть человек, *Хансан* [джон] — шесть человек, *Вансан* [джон] — шесть человек, *Хасо* [джон] — три человека, *Усу* [джон] — три человека, *Сачхондан* — три человека, — всего сто семьдесят пять человек³⁹. Для этой [должности предусмотрен] чин от *тана* до *нама*. 1283

*Кэджигыктан гам*⁴⁰. [Всего] четыре человека. Все [в] столице. Для этой [должности предусмотрен] чин от *саджи* до *нама*.

*Поптан тусан*⁴¹. [Всего] сто девяносто два человека: *ёгантан* [тусан] — сорок пять человек, *вэбоптан* [тусан] — сто два человека, *нодан* [тусан] — сорок пять человек.

*Поптан хвачхок*⁴². [В их число входят:] *кунсadan* [хвачхок] — тридцать человек, *саджагымдан* [хвачхок] — двадцать человек, *кёнъёгантан* [хвачхок] — пятнадцать человек, *вёёгантан* [хвачхок] — сто два человека, *нодан* [хвачхок] — сорок // пять человек, *унджедан* [хвачхок] — одиннадцать человек, *чхундан* [хвачхок] — восемнадцать человек, *соктхундан* [хвачхок] — восемнадцать человек, — всего двести пятьдесят девять человек. 1284

*Поптан пёкчу*⁴³. [В их число входят:] *ёгантан* [пёкчу] — сорок пять человек, *вэбоптан* [пёкчу] — триста шесть человек, *нодан* [пёкчу] — сто тридцать пять человек, — всего четыреста восемьдесят шесть человек.

*Самчхон чоль*⁴⁴. [Всего] сто пятьдесят человек. Для этой [должности предусмотрен] чин от *тэнама* и ниже.

Названий [видов] воинских [соединений] всего двадцать три. Первый называется Шесть чон (Юкчон), второй — Девять содан (Кусодан), третий — Десять тан (Сиптан), четвертый — Пять чусо (Оджусо), пятый — Три мудан (Саммудан), шестой — Кегымдан, седьмой — Кыптан, восьмой — Сачхондан, девятый — Пять столичных тан (Кёноджондан), десятый — Два чольмальдан (Иджольмальдан), одиннадцатый — Манбодан, двенадцатый — Тэджанчхоктан, тринадцатый — Кунсadan, четырнадцатый — Чундан, пятнадцатый — Пэкквандан, шестнадцатый — Четыре сольдан (Сасольдан), // семнадцатый — Кэджигыктан, восемнадцатый — Тридцать девять ёгантан, девятнадцатый — Кучхильдан, двадцатый — Два ке[дан] (Иге[дан]), двадцать первый — Два кун[дан] (Игун[дан]), двадцать второй — Три пёнсу[дан] (Самбёнсу[дан]), двадцать третий — Синсамчхондан. 1285

Шесть чон (Юкчон)⁴⁵. Первый называется Тэдан⁴⁶, впервые учрежден в пятом году [правления] вана Чинхына (544 г.); цвет *кыма* — темно-красный [с] белым. Второй называется Санджуджон, учрежден в тринадцатом году [правления] вана Чинхына (552 г.), в тринадцатом году [правления] вана Мунму (673 г.) преобразован в Квидан; цвет *кыма* — синий (зеленый) [с] красным. Третий называется Хансанджон; первоначально [назывался] Синджуджон; в двадцать девятом году [правления] вана Чинхына (568 г.) упразднили Синджуджон [и] учредили Намчхонджон, в двадцать шестом году [правления] вана Чинпхёна (604 г.) упразднили Намчхонджон [и] учредили Хансанджон; цвет *кыма* — желтый [с] синим (зеленым). Четвертый называется Усуджон; первоначально [назывался] Пирёльхольджон; в тринадцатом году [правления] вана Мунму (673 г.) упразднили Пирёльхольджон [и] учредили Усуджон; цвет *кыма* — зеленый [с] белым. Пятый называется Хасоджон; первоначально [назывался] Сильджикчон; // в пятом году [правления] вана Тхэджон[-Мурёля] (658 г.) упразднили Сильджикчон [и] учредили Хасоджон; цвет *кыма* — зеленый [с] белым. Шестой называется Вансанджон; первоначально [назывался] Хаджуджон; в пятом году [правления] вана Синмуна (685 г.) упразднили Хаджуджон [и] учредили Вансанджон; цвет *кыма* — белый [с] темно-красным.

Девять содан (Кусодан)⁴⁷. Первый называется Ноккым содан, впервые учрежден в пятом году [правления] вана Чинпхёна (583 г.), но назывался [просто] содан; в тридцать пятом году [правления] вана Чинпхёна (583 г.) преобразован в Ноккым содан; цвет *кыма* — зеленый [с] темно-красным. Второй называется Чагым содан, в сорок седьмом году [правления] вана Чинпхёна (625 г.) впервые учрежден Нандан; в семнадцатом году [правления] вана Мунму (677 г.) преобразован в Чагым содан; цвет *кыма* — темно-красный [с] зеленым. Третий называется Пэккым содан, [учрежден] в двенадцатом году [правления] вана Мунму (672 г.) [как] тан из людей Пэкче; цвет *кыма* — белый [с] синим (зеленым). Четвертый называется Пигым содан, в двенадцатом году [правления] вана Мунму (672 г.) впервые учрежден Чанчхандан; во втором году [правления] вана Хёсо (693 г.) преобразован в Пигым содан. Пятый называется Хвангым содан, [учрежден] в третьем году [правления] // вана Синмуна (683 г.) [как] тан из людей Когурё; цвет *кыма* — желтый [с] красным. Шестой называется Хыккым содан, [учрежден] в третьем году [правления] вана Синмуна (683 г.) [как] тан из людей Мальгаль; цвет *кыма* — черный [с] красным. Седьмой называется Пёккым содан, [учрежден] в шестом году [правления] вана Синмуна (686 г.) [как] тан из людей Подоксона⁴⁸; цвет *кыма* — темно-синий [с] желтым. Восьмой называется Чоккым содан, [учрежден] в шестом году [правления] вана Синмуна (686 г.) [как] тан из людей Подоксона; цвет *кыма* — красный [с] черным. Девятый называется Чхонгым содан, [учрежден] в седьмом году [правления] вана Синмуна (687 г.) [как] тан из остатков людей Пэкче; цвет *кыма* — синий (зеленый) [с] белым.

Десять чон (Сипчон) <некоторые называют Самчхондан>⁴⁹. Первый называется Ымнихваджон, второй называется Корянбуриджон, третий называется Косамульджон; цвет *кыма* — синий (зеленый). Четвертый называется Самнянхваджон, пятый называется Сосамджон, шестой называется Мидабуриджон; цвет *кыма* — черный. Седьмой называется Намчхонджон, восьмой называется Коллэгымджон; цвет *кыма* — желтый. Девятый называется Поллэкчхонджон, десятый называется Ихвахеджон; // цвет *кыма* — зеленый. Все учреждены в пятом году [правления] вана Чинхына (544 г.).

Пять чусо (Оджусо)⁵⁰. Первый называется Чхонджусо, второй — Вансанджусо, третий — Хансанджусо; цвет *кыма* — темно-красный [с] зеленым. Четвертый назы-

вается Усуджусо, пятый называется Хасоджусо; цвет *кыма* — зеленый [с] темно-красным. Все учреждены в двенадцатом году [правления] вана Мунму (672 г.).

Три мудан (Саммудан)⁵¹. Первый называется Пэккым мудан, учрежден в пятнадцатом году [правления] вана Мунму (675 г.). Второй называется Чоккым мудан, учрежден в седьмом году [правления] вана Синмуна (687 г.). Третий называется Хвангым мудан, учрежден в девятом году [правления] вана Синмуна (689 г.).

Кегымдан⁵². Учрежден в начальном году [правления] вана Тхэджон[-Мурёля] (654 г.), *кым* — из шерсти.

Кыптан. Учрежден в двадцать седьмом году [правления] вана Чинпхёна (605 г.), цвет *кыма* — желтый [с] зеленым.

Сачхондан. Учрежден в тринадцатом году [правления] вана Чинпхёна (591 г.), цвет *кыма* — желтый [с] черным.

// Пять столичных тан (Кёноджондан). Цвета *кыма*: первого — синий (зеленый) [с] зеленым, второго — красный [с] темно-красным, третьего — желтый [с] белым, четвертого — белый [с] черным, пятого — черный [с] синим (зеленым). 1289

Два чольмальдан (Иджольмальдан). Цвета *кыма*: первого — зеленый [с] темно-красным, второго — темно-красный [с] зеленым.

Манбодан. Каждая из [частей (тан), названных по имени] областей, имела два цвета *кыма*: Сабольджу — синий [с] желтым [и] синий [с] темно-красным, Сабанджу — красный [с] синим [и] красный [с] белым, Чхонджу — красный [с] желтым [и] красный [с] зеленым, Хансанджу — желтый [с] черным [и] желтый [с] зеленым, Усуджу — черный [с] зеленым [и] черный [с] белым, Унчхонджу — желтый [с] темно-красным [и] желтый [с] синим, Хасоджу — синий [с] черным [и] синий [с] красным, Мужинджу — белый [с] красным [и] белый [с] желтым.

Тэджанчхоктан. Не имеет *кыма*.

Кунсadan. Впервые учрежден в двадцать шестом году [правления] вана Чинпхёна (604 г.); цвет *кыма* — белый.

Чундан. Впервые учрежден в одиннадцатом году [правления] вана Мунму (671 г.); цвет *кыма* — белый.

// Пэкквандан. Не имеет *кыма*. 1290

Четыре сольдан (Сасольдан). Первый называется нодан⁵³, второй — унджедан⁵⁴, третий — чхундан⁵⁵, четвертый — соктхундан⁵⁶. Не имеют *кыма*.

Кэджигыктан. Впервые учрежден в десятом году [правления] вана Синмуна (690 г.), цвет *кыма* — черно-красно-белый.

Тридцать девять ёгаптан⁵⁷. Не имеют *кыма*. <[Среди них были] *кёнъёган*, *согёнъёган*, *вёёган* — число [каждой разновидности] их точно не известно>.

Кучхильдан. Впервые учрежден в шестнадцатом году [правления] вана Мунму (676 г.), цвет *кыма* — белый.

Два кедан (Игедан) <некоторые называют Веге>. Первый называется Хансанджу кедан, учрежден в семнадцатом году [правления] вана Тхэджон[-Мурёля]⁵⁸. Второй называется Усуджу кедан, учрежден в двенадцатом году [правления] вана Мунму (672 г.). У обоих *кым* из шерсти.

Два кундан (Игундан) <некоторые называют Вегун>⁵⁹. Первый называется Хансанджу кунчок, учрежден в шестом году [правления] вана Чиндок (652 г.). Второй // называется Хасоджу кунчок, учрежден в двадцатом году [правления] вана Чинпхёна (598 г.). Не имеют *кыма*. 1291

Три пёнсудан (Самбёнсудан) <по другим данным, Пёнсу> ⁶⁰. Учреждены в десятом году [правления] вана Синмуна (690 г.). Первый называется Хансанбён, второй — Усубён, третий — Хасобён. Не имеют кыма.

Синсамчхондан <по другим данным, Весамчхон>. Первый называется Усуджу самчхондан, второй — Натхогун самчхондан; учреждены в двенадцатом году [правления] вана Мунму (672 г.). Третий называется Насэнгун самчхондан; учрежден в шестнадцатом году [правления вана Мунму] (676 г.). Цвет кыма неизвестен.

Кым в названных в источниках — знак различия. В комментарии к разделу «Изображения птиц на вышивках» Ши [цзина] говорится: «Чжи (кор. чик) означает вышивку с изображениями коршуна и других птиц». Их носят на одежде все [военные чиновники] ниже генералов. Ши цзи и Хань шу называют их флажками, причем иероглифы, их обозначающие, разные, но звучат одинаково. По Чжоу ли, на девяти флагах сычана (ответственного за знамена) служили вышивками (нашивками) разные предметы, изображения, различавшие их между собой [по рангу]. В государстве при их помощи // отличали занимаемое положение. В военном деле также применялась сходная система; носили их как знак готовности идти на смерть. У людей Силла нашивки различались по цветам на синие (зеленые), красные и другие, а по форме были похожи на полумесяц; знаки из шерсти также носились поверх одежды; их размеры — длинные [или] короткие — неизвестны.

Эмблема (хва) ⁶¹ тэджангуна состоит из трех частей длиной в девять чхон (совр. чхи), шириной три чхон и три пун (совр. пхун). Хва санджангуна состоит из четырех частей длиной в девять чхон и пять пун. Хва хаджангуна состоит из пяти частей длиной в один чхон (совр. ча). Хва тэгама сделана в виде шкуры со щеки большого тигра длиной в девять чхи и шириной два чхон и пять пун и золотого колокольчика, окружностью в один чхон и два чхон. Хва чегама сделана в виде шкуры со щеки медведя длиной восемь чхон и пять пун и серебряного колокольчика, окружностью в девять чхон. Хва согама — в виде хвоста грифа и бронзового колокольчика, окружностью в шесть чхон. Хва хвачхоха такая же, как хва согама, и состояла из железного колокольчика окружностью в два чхон. Хва кунса танджу — в виде большого тигриного хвоста длиной в один чхон и восемь чхон. Хва кунса гама — в виде шкуры с груди медведя длиной восемь чхон и пять пун. Хва тэджанчхон танджу — // в виде шкуры с лапы медведя длиной семь чхон <по другим данным, шкуры среднего размера со лба тигра длиной восемь чхон и пять пун> и золотого колокольчика, окружностью в девять чхон. Хва самчхон танджу — в виде большого тигриного хвоста длиной один чхон и восемь чхон. Хва самчхон гама — в виде хвоста грифа. У всех танджу, носящих кым, хва [делалась] в виде большого тигриного хвоста длиной один чхон, восемь чхон и пять пун. Хва, изготовленные из шкур хищных зверей или перьев грифа, помещаются в верхней части древка флага. Это вещи, подобные хвосту леопарда. Современные люди [Корё] называют как «эмблемой (хва) чангуна, встречающего копье», но не называют ни названий предметов, ни численности; поэтому значение не известно. Колокольчик (чон), устанавливаемый во время путешествия на выюки лошадей, иногда называют тхак.

Чонгван ⁶² <некоторые называют Чонбончон>. Первоначально управлялся одним тэса и двумя са. В начальном году [правления] вана Вонсона (785 г.) впервые учреждены монашеские должности. Заполняли их отобранными среди монахов людьми, обладающими талантами и [добродетельным] поведением. Если имелась причина, то сменялись, [но] не было определенного срока службы.

1294 // Куктхон ⁶³ — один человек <по другим данным, саджу (настоятель монастыря)>; в двенадцатом году [правления] вана Чинхына (551 г.) наставник (нопса) Херян из Ко-

гурё был сделан *сэджу*. *Тоюнаран* — один человек. *Анидэдоюна* — один человек; [при] ване Чинхыне впервые [на эту должность] был назначен наставник (*нопса*) По-рян, в начальном году [правления] вана Чиндока (647 г.) добавлен [еще] один человек. *Тэсосо*⁶⁴ — один человек; [при] ване Чинхыне впервые [на эту должность] был назначен наставник (*нопса*) Анджан, в начальном году [правления] вана Чиндок (647 г.) добавлен [еще] один человек. *Сонёнсосо* — два человека; в третьем году [правления] вана Вонсона (787 г.) [на эту должность] были назначены два наставника (*нопса*): Хеён и Помё. *Чутхон* — девять человек. *Кунтхон* — восемнадцать человек.

Провинциальные должности

*Тодок*⁶⁵ — девять человек; в шестом году [правления] вана Чиджына⁶⁶ (505 г.) Исабу назначен *кунджу*⁶⁷ области Сильджик; в начальном году [правления] вана Мунму (661 г.) преобразован в *чхонгван*, в начальном году [правления] вана Вонсона (785 г.) назван *тодок*; // для этой [должности предусмотрен] чин от *кыпчхана* до *ичхана*. *Сасин*⁶⁸ <некоторые называют *сэдэдын*> — пять человек; впервые учреждена в двадцать пятом году [правления] вана Чинхына (564 г.); для этой [должности предусмотрен] чин от *кыпчхана* до *пхаджинчхана*. *Чуджо*⁶⁹ <некоторые называют *чубо*> — девять человек; для этой [должности предусмотрен] чин от *нама* до *чуначхана*. *Кунтхэсу*⁷⁰ — сто пятнадцать человек; для этой [должности предусмотрен] чин от *сэджи* до *чуначхана*. *Чанса*⁷¹ <некоторые называют *сама*> — девять человек; для этой [должности предусмотрен] чин от *сэджи* до *тэнама*. *Садэса*⁷² <некоторые называют *союн*>⁷³ — пять человек; для этой [должности предусмотрен] чин от *сэджи* до *тэнама*. *Весаджон*⁷⁴ — сто тридцать три человека; учреждена в тринадцатом году [правления] вана Мунму (673 г.); чин не известен. *Сосу*⁷⁵ <некоторые называют *чесу*> — восемьдесят пять человек; для этой [должности предусмотрен] чин от *тана* до *тэнама*. *Хённён*⁷⁶ — двести один человек; для этой [должности предусмотрен] чин от *сонджоджи* до *сачхана*.

*Пхэганджинджон*⁷⁷.

// *Тусан тэгам* — один человек; в третьем году [правления] вана Сондока (782 г.) впервые учреждена [должность] *тусана* Тэгоксона; для этой [должности предусмотрен] чин от *кыпчхана* до *сэджуначхана*. *Тэгам* — семь человек; [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *тхэсу*⁷⁸. *Тусан чегам* — один человек; для этой [должности предусмотрен] чин от *сэджи* до *тэнама*. *Чегам* — один человек; для этой [должности предусмотрен] чин от *тана* до *нама*. *Погам* — один человек; [для этой должности предусмотрен] чин, одинаковый с *хённёном*. *Согам* — шесть человек; для этой [должности предусмотрен] чин от *сонджоджи* до *тэса*.

Провинциальные чины. В четырнадцатом году [правления] вана Мунму (674 г.) решено выходцев из *чинголь* шести *бу* (общин столицы) послать для проживания в пяти столицах и девяти областях, и им присвоены особые чины, приравненные к столичным. *Аккан* соответствовал *ильгильчхану*, *сульган* — *сачхану*, *коган* — *кыпчхану*, *квиган* — *тэнама*, *сонган* <также называемый *чханган*> — *нама*, *санган* — *тэса*, *кан* — *сэджи*, *ильболь* — *кильчха*, *пхиль* — *соо*, *ачхок* — *сонджоджи*.

// Чины людей Когурё. В шестом году [правления] вана Синмуна (686 г.) людям Когурё дарованы столичные чины. Они присвоены в соответствии с достоинст-

вом чинов, [которые эти люди имели в] своей стране. *Ильгильчхан* [соответствовал] прежнему [когурёскому] *чубу*, *сачхан* — прежнему *тэсану*, *кыпчхан* — прежним *виду тэхёну* и *чондэсану*, *нама* — прежним *сосану* и *чоксану*, *тэса* — прежнему *сохёну*, *саджи* — прежнему *чехёну*, *кильчха* — прежнему *сонину*, *оджи* — прежнему *чави*.

Чины людей Пэкче. В тринадцатом году [правления] вана Мунму (673 г.) людям, прибывшим из Пэкче, дарованы внутренние (столичные) и внешние (провинциальные) должности. Их чины были последовательно понижены в ранге по сравнению с чинами, которые они имели в своей стране. Для столичных чиновников [силаский чин] *тэнама* [соответствовал] прежнему [пэкческому] *таьсоллю*, *нама* — прежнему *ынсоллю*, *тэса* — прежнему *токсоллю*, *саджи* — прежнему *хансоллю*, *тан* — прежнему *насоллю*, *тэо* — прежнему *чандоку*. Для провинциальных чиновников [силаский чин] *квиган* [соответствовал] прежнему *таьсоллю*, *сонган* — прежнему *ынсоллю*, *санган* — прежнему *токсоллю*, *кан* — прежнему *хансоллю*, *ыльболь* — прежнему *насоллю*, *ыльчхок* — прежнему *чандоку*.

1298 В разных биографических записях встречаются названия должностей; неизвестно ни то, когда они впервые были учреждены, ни то, насколько // высоки [или] низки были [предусмотренные для них] чины. Ниже приводятся их наименования: *кальмунван*, *комгё сансо*, *чвабогя*, *санджугук*, *чивонбонсонса*, *хыммунгамгён*, *тхэджа сисо хакса*, *вонбонсон тэджо*, *кисиллан*, *сосоран*, *конджа мёдан тэса*, *нокса*, *чхамгун*, *уви чангун*, *кондокса*, *чольдоса*, *анму чегунса*, *чудорён*, *чвасын*, *сансаин*, *хасаин*, *чунсасон*, *намбён чеиль*.

Чины и должности Когурё и Пэкче из-за отдаленности времени и темноты и неясности записей невозможно точно знать, [поэтому] теперь их можно описать только с помощью древних записей и исторических сочинений Срединного государства.

1299 В *Суй шу* говорится: «[Среди] когурёских чиновников имеются *тхэдэхён*, затем *тэхён*, затем *сохён*, затем // *тэро*, затем *ыйхуса*, затем *оджоль*, затем *тхэдэсаджа*, затем *тэсаджа*, затем *сосаджа*, затем *ёкса*, затем *есок*, затем *сонин*, — всего двенадцать степеней. Кроме того, имеются *нэхён*, *вепхён* и *ёксаль* пяти бу (*обу*)».

В *Синь Тан шу* говорится: «Когурёские чиновники всего двенадцати рангов. [Первый из них] называется *тэдэро*, некоторые называют *тольджоль*, [второй] — *ульджоль*, ведаёт документами, [третий] — *тхэдэса джа*, [четвертый] — *чойй тудэхён*. Те, кто называются *чойй*, являются людьми особого склада. [Они] ведают всем государственным правлением, сменяются через три года, [но] если хорошо служат, то не сменяются. В дни смены, если они не подчиняются, то начинается бой [между претендентами на должность]. Ван защищается, запершись во дворце, и соглашается [назначить того], кто победил. [Пятый] называется *тэсаджа*, [шестой] — *тэхён*, [седьмой] — *санви саджа*, [восьмой] — *чехён*, [девятый] — *сосаджа*, [десятый] — *кваджоль*, [одиннадцатый] — *сонин*, [двенадцатый] — *кочху тэга*».

1300 // В *Цэфу юаньгуй* говорится: «Когурё. В поздниханьскую эпоху в этом государстве были учреждены должности (чины). Имеются: *санга*, *тэро*, *пхэджа*, *кочху тэга* <*кочху тэга* исполняют обязанности по приему гостей Когурё, соответствуя великому порядку>, *чубу*, *утхэ* (← *ухан*) <優 у также пишется 于>, *саджа*, *чойй*, *сонин*. По другой версии, [из] больших должностей имеется *тэдэро*, затем идут *тхэдэхён*, *тэхён*, *сохён*, *ыйсаса*, *оджоль*, *тхэдэсаджа*, *сосаджа*, *ёкса*, *йесок*, *сонин*, — включая *ёксаль*, всего двенадцать степеней. Кроме того, имеются *нэхёны* и *вепхёны*, чтобы по отдельности вершить дела внутри (в столице) и снаружи (в провинции)». Вышеприведенное взято из исторических записей Срединного государства.

Чвабо, *убо*, *тэджубу*, *куксан*, *кусаджа*, *чунве тэбу* — вышеприведенные [названия] взяты из древних записей родного государства.

Кванпхёнсон, кванчхина <теперь — сиджун>, соса <теперь — сиран>, весо <теперь —
 вонверан>, Пёнбу, // Тэрёнбу <называемое Чханбу>, Сучхонбу <теперь — Йебу>, Понбинбу
 <теперь — Йебинсон>, Ыйхёндэ <теперь — Хёнбу>, Напхвабу <теперь — Тэбуса>, Човибу
 <теперь — Самса>, Нэбонсон <теперь — Тосон>, Кымсосон <теперь — Писосон>, Намсан-
 дан <теперь — Чанджаккам>, Судан <теперь — Субу>, Вонбонсон <теперь — Ханнимвон>,
 Пирёнсон <теперь — Тхэбоса>, Мульджансон <теперь — Собутам>, Садэ <занималось обу-
 чением всем иностранным языкам>, Сикхвабу <занималось разведением фруктовых деревьев
 (садов)>, Чансонбу <занималось ремонтом [городских стен]>, Чудосон <занималось производ-
 ством посуды>, *чонгван, вонбо, тэсан, вонюн, чваюн, чонджо, поюн, кунюн, чунгюн*.
 Вышеприведенные наименования чиновно-должностной системы были введены Кунье.

В *Бэй ши* говорится: «Чиновная система Пэкче имеет шестнадцать рангов. *Чвапхён* — пять человек⁷⁹ — первый ранг, *тальсоль* — тринадцать человек — второй ранг, *ынсоль* — третий ранг, *токсоль* — четвертый ранг, *хансоль* — пятый ранг, *на-соль* — шестой ранг, *чандок* — седьмой ранг, *сидок* — восьмой ранг, *кодок* — девя-
 тый ранг, *кедок* — десятый // ранг, *тэдок* — одиннадцатый ранг, *мундок* — двена-
 дцатый ранг, *мудок* — тринадцатый ранг, *чвагун* — четырнадцатый ранг, *чинму* —
 пятнадцатый ранг, *кыгу* — шестнадцатый ранг. Для [чинов] от *ынсоль* и ниже не оп-
 ределено точное число чиновников. Каждое из имеющихся *бу*⁸⁰ исполняет различные
 обязанности. К внутренним учреждениям⁸¹ относятся Чоннэбу⁸², Коннэбу⁸³, Нэгён-
 бу⁸⁴, Вегёнбу, Мабу⁸⁵, Тобу⁸⁶, Кондопху⁸⁷, Якпу⁸⁸, Мокпу⁸⁹, Поппу⁹⁰, Хугунбу⁹¹.
 [Среди] внешних учреждений⁹² имеются Сагунбу⁹³, Садобу⁹⁴, Сагонбу⁹⁵, Сагубу⁹⁶,
 Чомгубу⁹⁷, Весабу⁹⁸, Чубу⁹⁹, Ильгванбу¹⁰⁰, Сибу¹⁰¹. Высшие чиновники сменяются
 раз в три года. Столица делится на *пан*, каждая [из которых] делится на пять *бу*¹⁰².
 Называются: верхнее *бу*, переднее *бу*, центральное *бу*, нижнее *бу*, заднее *бу*. В [каж-
 дом] *бу* имеется пять *хан*, где живут служилые и простолюдины. В [каждом] *бу* со-
 держится 500 солдат. В каждой из пяти *пан*¹⁰³ имеется *панджин* — один человек, для
 этой [должности предусмотрен чин] *тальсоль*, его помощник — *панчва*. [Каждая]
пан имеет десять *кун*¹⁰⁴, в [каждом] *кун* имеются военачальники — *чан* — три чело-
 века, для этой [должности предусмотрен чин] *токсоль*. В общей сложности [под их
 началом находятся] // от 1100 до 700 солдат».

В *Суй шу* говорится: «Чиновная система Пэкче имеет шестнадцать рангов. Выс-
 ший [чин] называется *чвапхён*, затем [идут] *тэсоль*, *ынсоль*, *токсоль*, *хансоль*, *насоль*,
чандок, *сидок*, *кодок*, *кедок*, *тэдок*, *мундок*, *мудок*, *чвагун*, *чинму*, *кыгу*. В [каждой из]
 пяти *пан* имеются *паннён* — два человека, его помощник — *панчва*. [Каждая] *пан*
 имеет десять *кун*, в [каждом] *кун* имеется военачальник — *чан*».

В *Тан шу* говорится: «Учрежденные в Пэкче внутренние (столичные) должности
 называются: *нэсин чвапхён* — ведает обнародованием [приказов вана] и приемом
 [документов], *нэду чвапхён* — ведает казной и складами, *нэбон чвапхён* — ведает ри-
 туалами и церемониями, *виса чвапхён* — ведает войсками дворцовой охраны, *чоджон*
чвапхён — ведает наказаниями и тюрьмами, *пёнгван чвапхён* — ведает внешними
 (провинциальными) войсками».

// Вышеприведенное взято из исторических записей Срединного государства.
Чвабо, убо, чваджан, санчвапхён, пукмунду — вышеприведенные [названия] взя-
 ты из древних записей родного государства.

// Исторические записи трех государств.
 Книга сороковая. [Конец]

КНИГА СОРОК ПЕРВАЯ

БИОГРАФИИ (ЕЛЬ ЧОН), ЧАСТЬ 1

Ким Юсин¹. 1

Ким Юсин был человеком из государственной столицы². [Его] предком в двенадцатом поколении являлся Суро³, но неизвестно, откуда он происходил. В год *имин*, восемнадцатом году поздниханьской эры правления Цзянь-у (42 г. н.э.), [Суро] взошел на Кубон (Черепаший холм)⁴ и оглядел девять поселений⁵ Карак⁶, а затем пришел туда и основал государство, назвав его Кая, а позже переименовав в Кымгван-гук⁷. Его дети и внуки наследовали друг другу, вплоть до потомка в девятом поколении Кухэ, называемого также Кучхэхю⁸. Он и был прадедом Юсина. [Сил]ласцы называют себя потомками Шаохао Цзиньтянь-ши (кор. Сохо-сси Кымчхон)⁹, поэтому и фамилия [их правителей] — Ким (кит. Цзинь). [В надписи на] стеле, [установленной в честь] Юсина, также говорится: «[Юсин] — потомок Хуаньюаня¹⁰, отпрыск [рода] Шаохао». Поэтому предок [государей] Южной Кая.

1307 // Суро и [носил] ту же фамилию, что и [правители] Силла.

Дед [Юсина] стал военным правителем области Синджу (*Синджу тохэнгун чхонгван*)¹¹. Командуя войсками, он убил пэкчжеского вана и четырех его военачальников, отрубил более десяти тысяч голов¹². Отец [Юсина] Сохён достиг чина *сонхана*¹³, был правителем (*тодок*) области Тэрянджу¹⁴ и командующим войсками этой области (*анму Тэрянджу чегунса*). [В надписи на] стеле, [установленной в честь] Юсина¹⁵, говорится, что отцом [Юсина] был *сонхан* Ким Соён. Неизвестно, является ли Сохён измененным именем или же Соён является другим именем — *цзы* (кор. ча)¹⁶ [Ким Сохёна]. [Из-за возникновения] сомнений приводим обе [версии].

Некогда Сохён увидел на дороге Манмён, дочь Сукхыльджона, сына *кальмунвана*¹⁷ Ипчона¹⁸. И так она понравилась ему, что он взглядом привлёк её [к себе] и без всяческих посредников (сватов) сошёлся с ней. Когда Сохён был назначен правителем (*тхэсу*) уезда Манно¹⁹ и собрался отправиться туда вместе с [Манмён], Сукхыльджон неожиданно узнал, что его дочь сошлась с [Со]хёном, поэтому, рассердившись, запер её в отдельном помещении, поставив человека охранять её. Неожиданно молния ударила по двери этой комнаты, поэтому страж страшно испугался и

растерялся, а Манмён выбралась через окошко [в стене], встретила с Сохёном и отправилась в уезд Манно. В день *кёнджин*, ночью, Сохён // увидел во сне, как две 1308 звезды, Марс и Сатурн, опустились к нему.

В день *синчхук*, ночью, Манмён также увидела во сне мальчика в золотых доспехах, спускающегося к ней в комнату на облаке. Через некоторое время она зачала и после двадцати месяцев [беременности] родила Юсина. То был двенадцатый год [эры] Конбок правления [силлаского] вана Чинпхёна, год *ильмё*, т.е. пятнадцатый год Кай-хуан, эры правления суйского императора Вэнь-ди (595 г.).

Потом [Сохён] захотел дать [ребенку] имя и сказал жене: «Я обрел это дитя, увидев счастливый сон ночью, в день *кёнджин*. Поэтому стоило бы дать ему это имя. Но *Ли цзи* (“Книга этикета”) не позволяет давать ребенку имя, [совпадающее с названиями] дней и месяцев. Иероглиф *кён* похож по начертанию на иероглиф *ю* (“стог сена”), а иероглиф *чин* похож по звуку на иероглиф *син* (“вера”). И к тому же один из мудрецов древности также имел имя Юсин²⁰, так почему бы не назвать его Юсином?» Поэтому [ребенка] назвали Юсин. <Уезд Манно — это нынешний Чинджу. Некогда пуповину Юсина закопали в горе Косан. Сейчас эту гору зовут Тхэрёнсан (Гора Священной пуповины)>.

Когда князю [Юсину] исполнилось 15 лет, он стал *хвараном*²¹. Люди того времени охотно следовали за ним. Их называли *Енхва-хяндо* — «Благоухающая дружина [дерева] *нага-бодхи*»²². В двадцать восьмом году Конбок, эры правления вана Чинпхёна, в год *синми* (611 г.), князю [Юсину] исполнилось 17 лет. Видя, как когурёсцы, пэкчесы и *мохэ*²³ вторгаются на земли страны, // он [преисполнился] благородным гневом и решимостью отразить нападения врагов. С этим он вошел в пещеру горы Чунак (Центральной)²⁴, совершил обряд очищения и поклялся перед Небом: «Вражеские государства не имеют добродетелей (*Дао*), и, подобно волкам и тиграм, они постоянно беспокоят наши земли, поэтому почти не бывает мирных лет. Я — один из малых подданных, не думая о недостаточности своих способностей и сил, вознамерился ликвидировать гибельную опасность. О Небо, воззри на нас и подай руку [помощи]!» 1309

Спустя четыре дня вдруг появился один старик в изношенной одежке и молвил: «Эти места так опасны из-за ядовитых насекомых и диких зверей, и почему благородный юноша появился здесь в одиночестве?» [Юсин] ответил: «Откуда Вы, почтеннейший, изволили прийти и могу ли [я] узнать Ваше имя?» Старик сказал: «У меня нет постоянного жилья, скитаюсь и останавливаюсь по обстоятельствам, и зовут меня Нансын (“Тот, кого трудно победить”))». Князь [Юсин], выслушав [все сказанное], понял, что это — человек необыкновенный. Дважды поклонившись ему, [Юсин] приблизился и сказал: «Я — силласец. При виде врагов государства скорбит мое сердце и болит голова, поэтому и пришел сюда, надеясь на встречу [с Вами]. Простираясь ниц, молю Вас — сжальтесь над моими искренними намерениями, обучите меня искусству волшебства!»²⁵. Старик промолчал, не произнеся ни слова. Князь [Юсин] со слезами на глазах настойчиво просил // старика еще шесть-семь раз, и тогда 1310 старик сказал: «Ты, хотя и молод, стремишься к объединению трех государств. Разве это не мужество?» Тут же [старик] научил [Юсина] сокровенным приемам [волшебства] и сказал: «Будь осмотрителен и [никому] не передавай [этого] опрочетчиво. Если воспользоваться ими в несправедном [деле], то, напротив, не избежать беды от них!» Закончив разговор, [они] попросились. Не пройдя и двух *ли*, [Юсин] обернулся, чтобы взглянуть вслед [старика], но его не было видно, и только на вершине горы было яркое зарево, излучавшее сияние всех пяти цветов.

В двадцать девятом году эры Конбок (612 г.), когда участились вторжения вражеских войск соседей, князь [Юсин], решительно собрав свое мужество, один, с сокровенным мечом в руках, отправился в глубокую расщелину горы Инбаксан²⁶, где, воскурив благовония, обратился к Небу со словами молитвы так, как делал это, принося клятву на горе Чунак, и добавил: «Небесный властитель²⁷, направь сюда лучи и придай святость [моему] сокровенному мечу!» На третий день, ночью, засветились ярко созвездия Как и Хо²⁸, их лучи падали вниз, и сокровенный меч [Юсина] будто зашевелился.

1311 В сорок шестом году эры Конбок (629 г.), в год *кичхук*, в восьмом месяце, ван послал *ичхана* Им Ённи, *ихаджинчханов* Ёнчхуна и Пэннёна, *сонханов* Тэина и Сохёна с войсками, чтобы атаковать когурёскую крепость *Нанбисон²⁹. [Когу]рёсцы вывели свои войска // и ударили по ним, поэтому наши проиграли бой и понесли большие [потери] убитыми, их дух был подорван, и у них пропало желание сражаться. И в это время Юсин, занимавший [должность] *чунан танджу*, подошел к отцу, снял шлем и сказал: «Наши войска терпят поражение. Я поклялся, что всю жизнь буду верен [государю] и почтителен [к родителям], значит, не могу не быть храбрым в бою. Я некогда слышал, что “если поднять за воротник, то распрямляется одежда, а если потянуть за веревку поплавка, расправляется [вся] сеть”, поэтому я хочу стать этой веревкой и воротником!» Тут же [Юсин] вскочил на коня, с обнаженным мечом перепрыгнул через ров и вторгся во вражеский лагерь, где отрубил голову вражескому полководцу, а затем взял ее и вернулся [к своим]. Увидев это, наши войска победоносно устремились в бой. [Они] отрубили более пяти тысяч [вражеских] голов и взяли пленными тысячу человек. Находившиеся в крепости страшно перепугались и не осмеливались сопротивляться, поэтому вышли и сдались.

1312 В одиннадцатом году правления великой государыни Сондок, в год *имин* (642 г.), когда Пэкче захватило [силласкую] область Тэранджу, погибла дочь князя Чхунчху, госпожа Котхасо, последовавшая за своим мужем Пхумсоком. Когда охваченный гневом Чхунчху захотел попросить войска у Когурё, чтобы отомстить пэкчессам, государыня согласилась с ним. Перед дорогой [Чхунчху] сказал Юсину: «Я и [Вы], князь, составляем одно тело, // будучи руками и ногами государства. Если на чужбине меня постигнет какая-то беда, разве [Вы], князь, [останетесь] равнодушны?» Юсин ответил: «Если [Вы], князь, поедете и не вернетесь, то копыта моего коня обязательно [будут] топтать дворы обоих государей — [когу]рёского и [пэк]ческого. Если [я] не сделаю этого, то как смогу посмотреть в лицо людям [нашей] страны?» Чхунчху был растроган и обрадован. Он и князь [Юсин] прокусили пальцы рук, и, всасывая кровь друг друга, дали [взаимную] клятву. [Чхунчху] сказал: «По моим расчетам, [я] вернусь через шестьдесят дней, и если пройдет [этот срок] и [я] не вернусь, значит, больше не увидимся». Затем они расстались.

1313 После этого Юсин стал управителем—*кунджу* области Амнянджу³⁰, а Чхунчху вместе с *саганом* Хунсином отправились [послами] в Когурё. Когда по пути [они] достигли уезда Тэмэ³¹, проживавший здесь *саган* Тусаджи преподнес им триста *по* (около 300 метров) зеленого полотна. Как только они пересекли границу Когурё, [когу]рёский ван послал *тхэдэдэро*³² Кэгыма³³, чтобы тот позаботился об их удобном размещении и щедром угощении. [Однако] кто-то доложил [когу]рёскому вану: «Силлаский посол — не простой человек. Боюсь, что он сейчас приехал потому, что хочет узнать о положении у нас. Государь, примите меры к нему, чтобы потом еще не было какой беды!». [Вняв этому], ван захотел задать [послу] каверзный вопрос, // на который трудно ответить, и тем оскорбить его. [Он] сказал: «[Перевалы] Мамок-

хён и Чуннён (*Чукрён) искони были землями нашего государства¹. Если не вернете их нам, то не сможете вернуться назад». Чхунчху ответил: «Подданный не может распоряжаться землями государства, поэтому не осмелюсь подчиниться [Вашему] повелению». Ван рассердился и бросил его в тюрьму, собрался казнить, но не успел.

Тем временем Чхунчху втайне преподнес [подаренные Тусаджи] триста *по* зеленого полотна любимому сановнику вана, Сон Дохэ. Дохэ пришел [к Чхунчху] с угощениями и стал пить с ним вино. [Они] развеселились, и [Сон Дохэ] в шутку сказал: «А приходилось ли Вам когда-либо слышать притчу о черепахе и зайце? Некогда у дочери дракона Восточного моря заболело сердце. Врач сказал: “Если достать печень зайца и использовать как лекарство, то можно вылечить”. Но в море зайцы не водятся, и что же делать? Одна черепаха доложила государю-дракону: “Я смогу достать [печень]”. Затем [она] выползла на сушу, увидела зайца и сказала: “Среди моря есть один остров, с чистыми источниками и белыми камнями, густыми лесами и прекрасными плодами. Туда не могут прийти ни холод, ни жара, туда не могут вторгнуться ни соколы, ни стервятники. Если тебе только удастся добраться [туда], сможешь жить в мире и без забот”. После этого заяц забрался черепахе на спину, и, когда они проплыли около двух-трех *ли*, // черепаха повернула голову и сказала зайцу: “Нынче дочь дракона заболела, и ей обязательно нужно лекарство — заячья печень. Поэтому-то я и не сочла за труд посадить тебя [к себе] на спину”. Заяц сказал: “О-о! Я, потомок божеств, могу вынуть мои пять внутренностей, промыть их и вставить обратно. Вышло так, что вчера, одолеваемый беспokoйством и тревогами, [я] вынул мою печень, промыл и на некоторое время оставил под скалой. Услышав твои сладкие речи, прямо сюда и пришел, а печень — по-прежнему там. Разве [мы] не возвратимся для того, чтобы взять печень? Тогда ты добудешь то, что искала, а я могу жить и без печени. Разве это не подходит [нам] обоим?” Черепаха поверила этому и вернулась. [Как только] она добралась до берега, заяц прыгнул с ее спины и скрылся в траве, [напоследок] сказав черепахе: “Ну и глупая же ты! Как же [можно] жить без печени?” Потрясенная черепаха замолчала и удалилась». Услышав эти речи, Чхунчху понял их смысл. Он отправил [когурёскому] вану письмо: «Два перевала — это исконные земли Великого государства (Когурё). Возвратясь в [свою] страну, я попрошу [нашего] вана вернуть их. Если Вы [мне] не верите, [клянусь] светлым солнцем!» Тут [когурёский] ван обрадовался.

1314

Со времени отъезда Чхунчху в Когурё прошло шестьдесят дней, а он не возвращался. Юсин набрал по всей стране // три тысячи храбрецов и обратился к ним: «Я слышал, что истинная черта доблестного мужа — жертвовать жизнью в опасности и забывать о себе, когда трудно. Если один человек не побоится смерти, то он сможет одолеть сотню [врагов]; если сто человек не побоятся смерти, то они смогут одолеть тысячу; если тысяча человек не побоится смерти, то они смогут одолеть и десять тысяч. А если так, то [нам] подвластна и вся Поднебесная. Ныне, когда мудрый министр [нашей] страны находится в руках другого государства, как мы можем бояться и не идти на трудное дело?» Тут же все сказали: «Даже если на десять тысяч смертей будет лишь один шанс выжить, как [мы] осмелимся не подчиниться Вашему приказу, полководец?» Затем [Юсин], попросив государыню, назначил день выступления в поход.

1315

В это время когурёский лазутчик монах Токчхан донес [когурёскому] вану [о готовящемся походе Юсина]. До этого ван слышал клятву Чхунчху, а ныне услышал и речи лазутчика. Не осмеливаясь больше удерживать [Чхунчху], он отпустил его с пышными проводами. Когда [Чхунчху] пересекал [когурёскую] границу, он сказал

1316 провожавшим: «Я хотел дать выход [моему] гневу [в отношении] Пэкче, поэтому и попросил [у Когурё] войск. Великий ван [Когурё] не согласился и, наоборот, потребовал земель, но это не то, чем может распоряжаться подданный. А что до письма, которое [я] в тот раз [послал] великому вану [Когурё], то оно вызвано желанием избежать смерти»³⁵ <Об этом же // рассказано в «Летописях» (понги) под 12-м годом правления вана Чинпхёна. Об одном и том же деле рассказано с небольшими различиями. Поскольку все это взято из древних записей, помещаем оба рассказа>.

Став управителем—*хунджу* области Амнянджу, [Юсин] на тринадцатом году [правления государыни Сондок] (644 г.) был произведен в *сонханы*. Осенью, в девятом месяце, государыня назначила его старшим военачальником (*санджангун*) и приказала взять войска и атаковать семь пэкческих крепостей, в том числе Кахесон, Сонгёльсон и Тонхвасон³⁶. [Юсин] одержал крупную победу и построил переправу Кахеджин. В первом месяце года *ыльчхук* (645 г.)³⁷ [Юсин с войсками] вернулся, но не успел [он] еще увидеть государыню, как пограничные стражи спешно доложили о нападении большой пэкческой армии на нашу крепость Мэрипхо³⁸. Государыня вновь поставила Юсина военачальником области Санджу³⁹ и приказала отразить [нападение]. Услышав приказ, Юсин сразу же выступил, не повидав [даже] жену и детей. Контратаковав пэкческие войска, он обратил их в бегство, отрубив две тысячи голов. В третьем месяце, когда, по возвращении, он доложил во дворце о выполнении приказа, он не успел еще и вернуться [к себе] домой, как опять пришла срочная весть о том, что пэкческие войска расположились лагерем на границе и с большими силами собираются напасть на нас. Государыня снова обратилась к Юсину со словами: «Прошу [Вас], князь, не сочтите за труд поскорее выступить, и пока [они] не достигли [наших земель], приготовьтесь [к встрече с ними]». Юсин снова не зашел домой, а обучал войска и готовил вооружение к походу на запад.

1317 // В это время домашние вышли за ворота и ждали, что он войдет, но Юсин миновал ворота дома и двинулся [дальше], не оглядываясь. Лишь отъехав на расстояние примерно пятидесяти шагов, он остановил лошадь и приказал принести рисового отвара из дома. Отведав его, [Юсин] сказал: «Вкус воды в нашем доме такой же, как и прежде». Тут все воины сказали: «Если так поступает полководец, то как мы сможем пожаловаться на разлуку с родными?» Когда они достигли границ, пэкчесцы увидели мощь наших войск и, не осмелившись вступить в бой, отступили. Услышав об этом, великая государыня весьма обрадовалась и раздала награды.

В шестнадцатом, последнем, году правления государыни Сондок, в начальном году правления государыни Чиндок, году *чонми* (647 г.), сановники Пидам⁴⁰ и *Ёмджон, говоря, что женщина как государь не сможет хорошо управлять, подняли войска и решили свергнуть государыню. Государыня сама возглавила оборону дворца. Пидам и его сторонники разбили лагерь в крепости Мёнхвальсон, а войска государыни стали лагерем в Вольсоне. Нападения и оборона [продолжались] десять дней, но без определенных результатов. А ночью, в третью стражу, [в небе] над крепостью Вольсон упала большая звезда. Пидам и его сторонники стали говорить офицерам и солдатам: «Слышали мы, что там, где падает звезда, обязательно проливается кровь. 1318 Этот знак, по-видимому, // предвещает поражение правительницы». Воины издавали одобрительные возгласы так громко, что, казалось, сотрясается земля.

Услышав их, великая государыня немало испугалась. Но на аудиенцию к государыне явился Юсин и сказал: «Удачи и неудачи непостоянны, они зависят только от людей. Поэтому [иньский] ван Чжоу [Синь] погиб, когда [у его соперника — чжоу-

ского Вэнь-вана] появилась благовещающая красная птица (феникс), и Лу ослабело, когда [его государь Ай-гун приказал стрелять в священного единорога-]цилиня, чтобы захватить его. Зато [иньский] Гао-цзун возвысился, несмотря на зловеющий фазаний крик [во время жертвоприношения], а князь [владения] Чжэн достиг большого процветания, хотя и видел битву драконов⁴¹. Из этого можно узнать, что добродетель всегда побеждает коварство, поэтому нет оснований для тревог в связи с переменой в положении звезд. Прошу [Вас], государыня, не беспокоиться!» Затем [Юсин приказал] изготовить чучело, поджечь его и запустить вверх, привязав к хвосту воздушно-го змея, так что казалось, что оно взмывает к небу.

На следующий день [Юсин] приказал людям распространить по дорогам слух: «Звезда, упавшая прошлой ночью, снова вернулась наверх». Это посеяло тревогу в разбойничьем (повстанческом) войске. Затем [Юсин приказал] заколоть белую лошадь и совершить жертвоприношение на том месте, где упала звезда. Молитва гласила: «В Пути Неба *ян* означает могущество, а *инь* — слабость. В Пути Человека государь почитаем, а подданные поставлены ниже. Если как-то нарушить этот [порядок], то происходит великая смута. Ныне Пидам и его сторонники, будучи подданными, замыслили [заговор] против государыни, будучи внизу, они посягают на высших, так что их можно назвать мятежниками и разбойниками. Поэтому и люди, и духи одинаково осуждают их, и им нет места ни на земле, ни на небе. // Я глубоко сомневаюсь и не могу поверить в то, что Небо может быть равнодушным к этим [событиям] и даже [ниспослать] как зловеющее [знамение] звезду в государеву крепость. Великое Небо лишь следует за людскими желаниями, воздавая добром за добро и злом за зло. Так не посрамят же духов!»

С этим он повел офицеров и солдат на решительный бой. Пидам и его сторонники потерпели поражение и бежали; их преследовали, [поймали], отрубили им головы, и девять колен их родственников были [также] уничтожены⁴².

Зимой, в десятом месяце, пришло пэкческое войско и осадило три крепости: Мусан⁴³, Каммуль⁴⁴ и Тонджам⁴⁵. Государыня послала Юсина с десятью тысячами пешего и конного войска, чтобы он отразил это нападение. Бой был тяжелым, и [силласцы] выдыхались. Юсин сказал [офицеру по имени] Пинёнджа: «Сегодня положение дел стало крайне опасным. Если не ты, то кто сможет подбодрить дух бойцов?» Пинёнджа поклонился и молвил: «Осмелюсь ли не последовать [Вашему] приказу?» Затем [он] ворвался во вражеский лагерь, а [его] сын Коджин и раб Хапчоль последовали за ним. Бросаясь на [вражеские] мечи и копья, [они] сражались изо всех сил и погибли. Наблюдавшие за этим [силласские] войска были потрясены, и, соревнуясь [друг с другом], они пошли в наступление и нанесли большое поражение вражеским войскам, отрубили более трех тысяч голов.

В начальный год Тхэхва, эры правления государыни Чиндок, в год мусин (648 г.), Ким Чхунчху, который [шесть лет назад] просил [войска] у Когурё, но не добился желаемого, // поехал теперь просить войск в Танское [государство]. Император Тай-цзун сказал: «Я слышал, в вашей стране [есть некто] по имени Юсин. Что он за человек?» [Чхунчху] ответил: «Юсин хотя и имеет немного способностей и мудрости, но если мы не положимся на величие [Небесного императора], то разве [сможем] легко [уничтожить соседние государства], являющиеся причинами наших тревог?» Император сказал: «Воистину, [Силла] — страна благородных мужей-цзюньцзы!», и дал согласие на просьбу, повелев полководцу Су Динфану с двумястами тысячами войск идти походом на Пэкче.

В это время Юсин, назначенный управителем—*кунджу* области Амнянджу, притворялся, что не интересуется военными делами, пил вино и развлекался. Так прошло около месяца. Люди области [Амнянджу] сочли Юсина посредственным полководцем и [стали] поругивать его: «Народ уже давно живет в мире и набрался сил, так что может и повоевать разок. Но если полководец так ленив, то что же делать?» Услышав это, Юсин понял, что народ [уже] можно использовать [для войны], и доложил великой государыне: «Ныне наблюдал за настроением народа [и убедился, что] уже можно [начинать] дело. Прошу [разрешить] поход на Пэкче и рассчитаться за битву при Тэрянджу!» Государыня [ответила]: «Не опасно ли с маленьким [войском] противостоять большому?» Юсин сказал: «Победа или поражение в войне зависят не от того, много [войск] или мало, а от того, как настроены люди.

1321 // Поэтому [иньский] Чжоу [Синь], обладая мириадами людей без [людских] сердец и без добродетелей, не мог сравниться с десятью сановниками дома Чжоу, объединившими свои сердца и добродетели. Ныне у [наших людей] одна решимость: или умереть, или жить вместе. Поэтому не стоит бояться это [ничтожное] Пэкче!» В конце концов государыня разрешила поход.

Вслед за этим [Юсин], отобрав и обучив войска области, выступил против вражеских сил. Когда они добрались до крепости Тэрянджу, их атаковали пэкчесцы. [Силлаские войска] притворились разбитыми и симулировали бегство вплоть до долины Онмунгок⁴⁶. Пэкчесцы недооценили [войска Юсина] и с большими силами ринулись на них. Тут выступили из засады [силласцы] и, атаковав авангард и арьергард [противника], нанесли тяжелое поражение. [Они] захватили в плен восьмерых пэкческих военачальников и отрубили тысячу [вражеских] голов. После этого [Юсин] отправил посланца к пэкческому командующему, чтобы передать следующее: «Кости (прах) нашего областного управителя—*кунджу* Пхумсока и его жены госпожи Ким погребены в темнице вашего государства. Ныне восемь ваших военачальников, схваченных нами, ползая на животе, умоляют [сохранить им] жизнь. Зная, что и лисы с леопардами, [умирая, поворачивают] голову к [родным] холмам и горам, я не могу убить их. Так не стоит ли вам ныне прислать [нам] кости двух покойников в обмен на восьмерых живых?» Пэкческий *чванхён* Чунсан <иные называют — Чхунсан> сказал [на это пэкческому] вану:

1322 // «Держа [у себя] кости силласцев, [мы не получаем никакой] выгоды, [так что] можно и отослать их. Если силласцы не сдержат слова и не вернут восьмерых наших военачальников, то кривда будет на их стороне, а правда — на нашей, так о чем же беспокоиться?» После этого кости Пхумсока и его жены выкопали, положили в гроб и отправили [в силлаский стан]. Юсин сказал: «Опадет один лист — густому лесу нет потери; прибавится один комок грязи — большой горе нет прибытку» и разрешил вернуть живыми восьмерых [пэкческих военачальников].

Затем, воспользовавшись [плодами одержанной] победы, [Юсин] вторгся в пределы Пэкче, взял двенадцать крепостей, в том числе Аксон⁴⁷, отрубил в боях более двадцати тысяч голов, захватил в плен девять тысяч человек. В рассуждение заслуг [Юсина] повысили в чине до *ичхана* и назначили командующим (*тэчхонгван*) полевой армией области Санджу. [Затем Юсин] снова вторгся во вражеские [пэкческие] пределы, занял девять крепостей, в том числе Чилле⁴⁸, отрубил более девяти тысяч голов, захватил в плен шестьсот человек.

Чхунчху, который ездил в Танское [государство], чтобы попросить о присылке двухсоттысячной армии, вернувшись, увиделся с Юсином и сказал: «И в смерти, и в

жизни [присутствует веление] судьбы, поэтому какое это счастье вернуться живым и снова увидеться с Вами!» Юсин ответил: «Благодаря священному величию [нашего] государства ничтожный слуга (я) дважды вел большую войну с Пэкче, захватил // двадцать крепостей, обезглавил более тридцати тысяч человек [врагов], а также 1323 вернул останки князя Пхумсока и его жены на родину. Все это — счастье, [дарованное] Небом. Разве у меня есть какие-либо [другие] силы?»

Исторические записи трех государств.
Книга сорок первая. [Конец]

КНИГА СОРОК ВТОРАЯ

БИОГРАФИИ (ЁЛЬЧОН). ЧАСТЬ 2

Ким Юсин. 2

На втором году [Тхэхва, эры правления силлаской государыни Чиндок] (649 г.), пэкческий полководец Ынсан вторгся [в силлаские пределы] и напал на семь крепостей, включая Соктхосон¹. Государыня повелела Юсину, Чукчи², Чинчхуну и Чхонджону выступить с войском и отразить врагов, разделившись на три армии, по пяти дорогам (направлениям атаки). [Силласцы и пэкчесцы] сражались друг с другом более десяти дней, но все с переменным успехом, хотя трупы павших уже заполняли поля, а кровь текла [такими потоками, что] могли поплыть пестики от ступок. В это время [силлаское войско] расположилось лагерем под крепостью Тосальсон³. Когда [силласцы] дали отдых лошадям и плотно накормили солдат, готовясь к повторной атаке, вдруг появилась [одна] водоплавающая птица, которая летела на восток, и пролетела над палаткой Юсина. Офицеры и солдаты усмотрели в этом плохое предзнаменование, но Юсин сказал: «Не надо удивляться этому!» и объявил воинам: «Сегодня // обязательно придет пэкчесец, чтобы шпионить, но вы делайте вид, что ничего не знаете, и не смейте спрашивать, кто он!» Затем он приказал объявить во всеулышание войскам: «Крепко [стерегите] стены и не двигайтесь! Ждите, завтра [к нам] на помощь подойдут подкрепления и тогда [начнем] решающую битву!»

Услышав это, [пэкческий] лазутчик вернулся и доложил [командующему] Ынсану. Узнав, что [силласцы получают] подкрепления, Ынсан и другие [военачальники] не могли не [испытать] сомнений и страха. И тут-то Юсин и [его полководцы] одновременно бросились в бой и одержали крупную победу. [В бою] захватили живыми полководца *тальсоля*⁴ Чонджуну и сотню солдат, отрубили головы *чванхёну*⁵ Ынсану, *тальсолю* Чаёну и еще десяти [военачальникам] и 8980 солдатам. [Силласцам] достались 10 000 лошадей, 1800 комплектов боевых шлемов и доспехов и примерно такое же количество разного оружия.

На обратном пути [силласцы] встретили на дороге пэкческого *чванхёна* Чонбока, который сдался вместе с тысячей своих солдат, но их всех отпустили, чтобы каждый мог уйти куда глаза глядят. Когда войска Юсина подходили к столице, у ворот встречала их великая государыня, чтобы выразить беспредельную признательность.

На пятом году Юн-си, эры правления [танского Гао-цзуна] (654 г.), великая государыня Чиндок скончалась, не [оставив] наследника. Посовествовавшись с первым министром, *ичханом* ⁶ Альчхоном, Юсин призвал *ичхана* [Ким] Чхун/чху занять престол. Это и был великий ван Тхэджон. 1326

На шестом году Юн-си, эры правления [танского Гао-цзуна] (655 г.), в год *ыль-мё*, осенью, в девятом месяце, Юсин вторгся в Пэкче, атаковал крепость Тобичхонсон ⁷ и взял ее. В то время государь и его окружение в Пэкче [пребывали] в великой роскоши, [предавались] разврату и праздности и не заботились о государственных делах, так что народ негодовал, а духи были разгневаны. одно за другим следовали природные бедствия и зловещие предзнаменования. Тогда Юсин обратился к вану со словами: «Пэкче не имеет нравственных устоев (*дао*), а в преступлениях превзошло Цзе ⁸ и Чжоу ⁹. Воистину, настала пора (осень), следуя [велению] Неба, пожалеть [пэкческий] народ и наказать [правителей Пэкче] за их преступления!»

Еще до этого времени правитель (*хёллён*) уезда Пусан ¹⁰ *кылчхан* ¹¹ Чомигап попал в плен к пэкчесцам и стал рабом в доме *чвапхёна* Имджа. В делах [Чомигап] был прилежен и усерден, никогда не проявляя лени и надменности. Имджа жалел Чомигапа и, нисколько не сомневаясь в нем, [разрешал] ему свободно уходить и приходить. [Воспользовавшись этим, Чомигап] бежал, вернулся [в Силла] и доложил Юсину о делах в Пэкче. Юсин понял, что Чомигап — [человек] верный и надежный и его можно использовать. Он сказал [Чомигапу]: «Я слышал, что Имджа один вершит делами в Пэкче, и думал встретиться и поговорить с ним, но пока что не [смог]. [Пожалуйста], вернитесь ради меня [к Имджа] и скажите ему [об этом]!» [Чомигап] ответил: «Не сочтя меня // недостойным, [Вы], князь, дали мне поручение. Даже если умру [при этом], не будет сожалений!» 1327

Вернувшись затем в Пэкче, [Чомигап] доложил Имджа: «Можно сказать, [я], [Ваш] раб, стал уже подданным государства [Пэкче] и поэтому должен знать [пэкческие] обычаи. Вот почему ушел и не появлялся несколько десятков дней. Ныне же пришел назад, потому что, подобно собаке или лошади, не смог побороть искренней любви к своему хозяину!» Имджа поверил ему и не стал наказывать. Затем, воспользовавшись [подходящим] случаем, Чомигап доложил:

/ «В прошлый раз, опасаясь наказания, я не осмелился сказать правду. На самом деле я вернулся, побывав в Силла. Юсин убедил меня вернуться и передать [Вам], государь [мой], [следующие слова]: "О расцвете и падении государств невозможно узнать заранее. Если Ваша страна падет, Вы сможете опереться на мою страну. Если же падет моя страна, то [и] я смогу опереться на Вашу страну"».

Выслушав это, Имджа молчал, не произнося ни слова. Чомигап испугался и вышел, [и затем] в течение нескольких месяцев ждал наказания. [Но однажды] Имджа позвал [Чомигапа] и спросил: «Что ты думаешь о тех словах Юсина, что ты передал в прошлый раз?» Испугавшись, Чомигап ответил то же самое, что и в прошлый раз. Имджа сказал: «Я прекрасно понял все, что ты передал мне. Можешь вернуться [в Силла] и доложить об этом». После этого [Чомигап] вернулся [в Силла] и рассказал // [Юсину об этом], а также точно и подробно — о [положении] дел в Пэкче — как в столице, так и на местах. С того времени еще более ускоренно готовились к присоединению [Пэкче]. 1328

На седьмой год правления великого вана Тхэджона, в год *кёнсин* (660 г.), летом, в шестую луну, великий ван вместе с наследником [Ким] Поммином подняли большую армию, чтобы покорить Пэкче. Достигнув Намчхона ¹², [силлаское войско] ста-

ло лагерем. В это время *пхаджинчхан*¹³ Ким Инмун¹⁴, отправленный в Танскую империю просить о присылке войск, вместе с командующими (*дацзянцзюнь*) танскими [войсками] Су Динфаном и Лю Боином, стоявшими во главе 130-тысячной армии, переправился через [Желтое] море и достиг острова Тонмульдо¹⁵. Прежде всего он отправил своего подчиненного Мунчхона, чтобы доложить [вану о своем прибытии с танской армией].

Ван повелел наследнику и полководцам Юсину, Чинджу, Чхонджону и другим погрузить воинов на сто больших кораблей и [двинуться] навстречу [танским войскам]. Когда наследник встретился с генералом Су Динфаном, тот сказал ему: «Мы пойдем морем, а [Вы], наследник, двигайтесь сушей, и встретимся в десятый день седьмого месяца у пэкческой столицы Сабисон». Вернувшись, наследник доложил [об этой договоренности] великому вану, и тот затем поднял войска и вышел [с ними] к военному лагерю Сара¹⁶.

1329 Следуя вдоль берега, полководцы Су Динфан, Ким Инмун и другие достигли бухты Ки//больпхо¹⁷. Берег был топким и болотистым, [ноги у солдат] вязли, и [они] не могли идти, поэтому пришлось смастерить настилы из ивовых веток, чтобы дать войскам [возможность] сойти на берег. Соединившись, танские и силлаские [войска] атаковали Пэкче и уничтожили его. В этой войне очень велики были заслуги Юсина. Услышав о том, танский император послал чиновника передать награды и [слова] приветствия.

Генерал Су Динфан сказал троим [сановникам Силла] — Юсину, Инмуну и *Яндо¹⁸: «Получив [императорский] указ, я могу вершить дела в соответствии с обстоятельствами. Поэтому как Вы посмотрите, если я [захочу] отблагодарить Вас за заслуги и передать Вам в качестве кормленных земель-*сигып* вновь обретенные пэкческие земли?»

Юсин ответил: «Приведя, согласно желанию нашего государя, небесные (танские) войска, Великий Полководец отплатил врагам [нашего] маленького государства. Наш государь, сановники и народ всей страны предаются беспредельной радости. Если только одни мы примем пожалованное для собственной выгоды, будет ли это справедливо?» Таким образом, [Ким Юсин] не принял [награды]¹⁹.

1330 Разгромив Пэкче, танские войска стали лагерем на холмах [бывшей пэкческой столицы] Саби и [начали] тайно замышлять вторжение в Силла. Узнав об этом, наш ван созвал сановников и спросил о [возможных] мерах. Князь Тами вышел вперед и сказал: «[Если] приказать нашим людям притвориться пэкчесцами, надеть их (пэкческое) // платье и разбойничать, танские воины обязательно атакуют их. Тут-то и можно, сразившись с танскими солдатами, достигнуть цели». Юсин сказал: «Эти слова можно принять, [поэтому] прошу, [государь], следовать им». Ван [возразил]: «Ради нас танская армия разгромила врага. Коли будем сражаться против нее, простит ли нам Небо?» Юсин [ответил]: «Хотя собака боится своего хозяина, но наступил он ей на лапу — кусает его. Как можно, столкнувшись с трудностями, не [попытаться] самим спасти себя? Прошу [Вас], Великий Ван, одобрить это!»

Узнав через лазутчиков о том, что готовит наша (силлаская) [сторона], танские войска в третий день девятого месяца на кораблях отбыли из Саби домой, захватив с собой пэкческого вана, 93 его сановника и 20 000 солдат в качестве пленных. *Ланчжан* Лю Жэньюань и другие были оставлены стеречь [Саби]. Когда [Су] Динфан преподнес [императору] пленников, Сын Неба принял [его] благосклонно и похвалил, но спросил: «Почему одновременно не покорили и Силла?» Динфан [ответил]: «Силла-ский государь гуманен и любит [свой] народ, а его сановники [проявляют] предан-

ность в служении государству. Младшие по чину служат старшим как отцам или старшим братьям. [Поэтому], хоть и мала [страна], нельзя придумать, [как покорить ее].

В начальном году Лун-шо [эры правления танского Гао-цзуна] (661 г.), весной, ван [Силла Тхэджон] сказал: // «Нельзя не уничтожить все еще существующие остатки пэкческих войск» и для покорения их поставил во главе войск *ичхана*²⁰ Пхумиля²¹, *сонхана*²² Мунвана²³, *тэачхана*²⁴ *Яндо и других в качестве командующих, и направил против пэкчесцев. [Однако силлаское войско] не смогло победить их. [Государь] снова послал *ичхана* Хымсуна <иные также называют Хымчхун>²⁵, Чинуна, Чхонджэ и *сонхана* Чукчи для командования войсками.

1331

Решив, что все отборные войска Силла находятся в Пэкче и поэтому внутри [Силла] не защищена и может быть атакована, когурёсцы и *мохэ* отправили свои войска, которые одновременно прибыли сушей и морем, и осадили крепость Пукхансансон²⁶. Когурёсцы стали лагерем на западе, *мохэ* — на востоке. [Они] атаковали подряд в течение десяти дней, так что [защитники] крепости были [объяты] тревогой и страхом. Но неожиданно во вражеский лагерь упала большая звезда, а затем загредел гром, бурно полил дождь и ударила молния. Охваченные сомнением и страхом, враги сняли осаду и отступили. Еще до этого, когда Юсин услышал о том, что враги осадили крепость, он сказал: «Человеческие силы уже исчерпаны, но неведомые — могут помочь [нам]». Пойдя в буддийский храм, он соорудил алтарь и стал молиться. Как раз в это время [случились] небесные знамения. Все стали говорить: «Крайняя искренность (преданность) растрогала [даже Небо]!»²⁷.

Однажды ночью, в середине осени, когда Юсин вывел своих детей и братьев, чтобы постоять у больших ворот, им неожиданно [встретился] человек, шедший с запада. Зная, что это — когурёский лазутчик, // Юсин подозвал его к себе и [спросил]: «Как идут дела в твоей стране?» Опустив голову, тот не смел ответить. Юсин сказал: «Не бойся! Просто поведай все как есть!» [Лазутчик] опять промолчал. Юсин сказал: «В нашей стране ван не идет против воли Неба вверх и не теряет людских сердец вниз. Все простолудины довольны и каждый рад своим занятиям. Ныне ты видел это, иди и поведай [об этом] людям твоего государства!» Успокоив [когурёсца], [Юсин] отослал [его обратно]. Услышав об этом, когурёсцы [стали] говорить: «Хоть Силла и маленькая страна, но [поскольку] Юсин стал там министром, нельзя относиться к ней пренебрежительно!»

1332

В шестом месяце (661 г.) танский император Гао-цзун послал полководца Су Динфана и других покорить Когурё. Ким Инмун, [еще раньше] уехавший в Тан и [оставившийся там заложником]-*суээй*²⁸, вернулся по [императорскому] приказу [в Силла], чтобы сообщить дату [выступления танских] войск и оповестить [Силла] о том, чтобы она выставила [свой] войска [для совместного] похода [против Когурё]. Тогда великий ван Мунму, вместе с подчиненными Юсином, Инмуном, Мунхуном и другими, поднял огромное войско и повел его против Когурё, достигнув по пути местности Намчхонджу²⁹. [Танский генерал по] охране [завоеванных у Пэкче земель] — *чжэнь шоу* Лю Жэньюань, с подчиненными ему войсками, на кораблях отплыл из Саби и высадился в бухте Хепхо³⁰, а затем расположился лагерем в Намчхонджу. В это время поступило официальное // сообщение о том, что дорогу впереди преграждают остатки пэкческих разбойников, засевшие в крепости Онсансон³¹, поэтому невозможно дальнейшее продвижение. Пришлось Юсину, взяв с собой войска, двинуться на крепость и осадить ее. [Юсин] приказал [одному из своих] подчиненных подойти близко под стены крепости и [прокричать] предводителю разбойников: «Твоя страна была непочтительна, и поэтому дело дошло до того, что Великое Государство (империя Тан) покарает вас. Покорные —

1333

вознаграждаются, а непокорных — казнят. Ныне вы одни защищаете одинокую крепость. Что же вам нужно? В конце концов [мы] смешаем [вас с] грязной землей, [так что] лучше выходите и сдавайтесь. [Тогда] не только сохраните жизнь, но и сможете надеяться на богатство и знатность!» Разбойники громко закричали: «Крепость эта хотя и мала, но в ней как оружия, так и еды вполне достаточно, а наши офицеры и солдаты полны праведной доблести и готовности сражаться до конца, и мы клянемся не сдаваться живыми!» Юсин усмехнулся: «Говорят, что даже [дикие] птицы и звери, попав в затруднительное положение, знают, как спасти себя! Именно об этом положении и речь».

Затем с развешивающимися знаменами, под бой барабанов [силласцы] атаковали [крепость Онсансон]. Взойдя на высокое место, великий ван [Мунму] наблюдал за бойцами и со слезами подбадривал их. Воины смело бросались в битву, не замечая острых мечей. На двадцать седьмой день девятого месяца крепость пала. Взятых в плен начальника [пэкческих] разбойников казнили, а его народ (подчиненных) — отпустили. Обсудив [боевые] заслуги, раздали награды офицерам и солдатам. Лю Жэньюань // также раздал [силласким воинам] шелк с [соответствующими] различиями. После этого, устроив трапезу для солдат и раздав корм коням, [силласцы] вышли на соединение с танскими войсками, двигавшимися в поход на Когурё.

Еще до этого великий ван Мунму послал *тэгама*³² Мунчхона, чтобы тот передал [ванское] послание генералу Су [Динфану]. [Вернувшись], он доложил об исполнении приказаний и передал [государю] слова [Су] Динфана: «Получив [императорский] приказ, я переправился через широкое море и [пришел сюда, за] десять тысяч ли [от родины], чтобы покарать разбойников. Прошло уже более месяца с тех пор, как [наши] корабли пристали к берегу, а войско великого государя [все] не подходит. Не налажено и продовольственное снабжение, поэтому опасность крайне велика! [Пусть же] ван предпримет меры, [чтобы помочь нашим войскам]!» Великий ван спросил у сановников: «Что же можно предпринять?» Все ответили: «[Коли войско] углубилось во вражеские пределы, доставить ему продовольствие невозможно». Обеспокоенный, великий ван огорченно вздохнул. [Тут] Юсин вышел вперед и ответил: «[Ваш] слуга пользовался чрезмерными [государевыми] милостями и наделен важными обязанностями, поэтому когда речь идет о государственных делах, то скорее погибну, но избегать [их] не буду. Сегодня — тот день, когда [Ваш] старый слуга должен проявить всю свою преданность [государю]! [Я] готов, в согласии с желанием полководца Су [Динфана], направиться во вражьи пределы!» Великий ван встал, взял [Юсина] за руку и со слезами [сказал]: «Обретя в князе мудрого помощника, [я] могу не беспокоиться! Если нынешняя битва завершится так, как задумано, то [Ваша], князь, // заслуги и добродетели не забудутся, пока светит солнце!»

Получив [государев] приказ, Юсин направился в храм Суса, что на [горе] Хён-годжам³³. Очистившись, он вошел в священный покой (*ёнсилъ*)³⁴ и затворил дверь. Сидя в одиночестве, [он] несколько дней и ночей подряд воскуривал фимиам (благоговения). Выйдя затем [из храма], [он] с радостью проговорил про себя: «В нынешнем походе мне не суждено погибнуть!»³⁵. Перед походом ван собственноручно написал послание Юсину: «После того как окажетесь за пределами [государства], Вы можете единолично награждать и наказывать [всех]».

В десятый день двенадцатого месяца, вместе с девятью подчиненными генералами — [Ким] Инмуном, Чинбоком, *Яндо и другими, Юсин вступил в пределы Когурё, ведя за собой войска и обозы продовольствия. В двадцать третий день первого месяца года *имсиль* (662 г.) [силлаские войска] подошли к реке Чхильчунха³⁶, но,

боясь [переправы], никто [из воинов] не осмеливался подняться на корабль. Юсин сказал: «Если вы боитесь смерти, то зачем пришли сюда?» Затем [он] сам первым взобрался на корабль и переправился. [Тогда] командиры и солдаты, следуя друг за другом, переправились через реку и вступили в когурёские земли.

Подумав, что когурёсцы [могут] подстеречь [их] на большой дороге, [силласцы] пробирались узкими и неудобными путями и дошли до Санъяна³⁷, где Юсин сказал солдатам и офицерам: «Когурё и Пэкче — это два государства, которые с презрением нападали на наши земли, // долгое время чинили страшный вред нашему народу, хватали в плен взрослых мужчин, чтобы убить, пленили малых и слабых, чтобы превратить в рабов (но). Разве это не может не причинить [нам душевную] боль? Поэтому сейчас, не боясь смерти и преодолевая невзгоды, я хочу опереться на силы Великого государства (Тан) и уничтожить две [вражеские] столицы, тем отомстив врагам нашей страны. Об этом [я] сердцем поклялся перед Небом, ожидая всевышней помощи. Но не знаю, каков [настрой] ваших сердец, потому и обращаюсь к вам. Тот, кто презирает неприятеля, обязательно возвращается [домой] с победой. А тот же, кто боится врага, разве избежит [позора] пленения? Должно слить воедино [наши] сердца и объединить [наши] силы, чтобы [среди нас] не было никого, кто не [смог бы] одолеть сотню [врагов]. Вот чего я ожидаю от [вас], господа!» Все офицеры и солдаты ответили: «Хотим исполнить [Ваши] приказания, полководец! Не посмеем даже думать о сохранении жизни!» И с барабанным боем [войска] двинулись на Пхеньян. 1336

По дороге [силласцы] встретили вражеские войска и, атаковав, разгромили их. Захватили очень много доспехов и оружия. Когда [силласцы] дошли до теснины Чансэк³⁸, ударил сильный мороз. Люди и лошади изнемогали от усталости, еле продвигались, часто падая. [Тогда] Юсин расправил плечи, взял в руки плетень, стегнул лошадь и поскакал вперед. Видя это, бойцы собрались с силами // и побежали [за ним]. [От этого все] вспотели, поэтому уже не говорили о морозе и таким образом преодолели теснину. 1337
Когда [силласские войска] оказались недалеко от Пхеньяна³⁹, Юсин сказал: «Танская армия терпит крайнюю нужду из-за недостатка продовольствия, поэтому прежде всего нужно дать знать [о нашем прибытии]». Позвав к себе *погигама*⁴⁰ *Ёльги, Юсин сказал [ему]: «Я еще в детстве играл с тобой⁴¹ и знаю твою решимость и чувство долга. Ныне хочу передать сообщение полководцу Су, но трудно найти для этого подходящего человека, поэтому сможешь ли ты поехать или нет?» *Ёльги ответил: «Я, хотя и недостоин, тем не менее занимаю место (должность) в центральном подразделении (чунгун)⁴², поэтому разве осмелюсь опозорить [Ваш] приказ, полководец? Даже день [моей] смерти покажется годом [нового] рождения!»⁴³. Затем [*Ёльги] взял с собой пятнадцать человек во главе с богатырем Кугыном и отправился в Пхеньян. Встретившись с полководцем Су, [*Ёльги] сказал ему: «Войска под командованием Юсина и других и привезенное ими продовольствие уже находятся близко [от Вас]». Обрадованный, [Су] Динфан написал [Юсину] благодарственное письмо⁴⁴. [Когда] Юсин и другие добрались до Яно⁴⁵, [им] встретился один старик, расспрашивая которого [силласцы] подробно узнали о положении вражеского государства (Когурё). [Юсин] хотел одарить [его] полотном и шелком, но тот извинился, [подарка] не принял и ушел. Остановившись лагерем в Яно, Юсин отправил [к Су Динфану] знавшего китайский язык Инмуна, Яндо, своего сына Кунсына и других, которые достигли танского лагеря и, согласно указу вана [Мунму], передали [армии Су Динфана] продовольствие.

// К тому времени у Динфана кончилось продовольствие, поэтому солдаты [дошли до] крайнего истощения и не могли сражаться. И только получив продовольство- 1338

вие, [они] благополучно вернулись обратно в Танское государство. Яндо, с восьмьюстами солдат, морем отправился на родину.

В это время когурёсцы устроили засаду, желая внезапно ударить по нашим (силаским) войскам на обратном пути. Тогда Юсин повелел взять барабаны и барабанные палочки и привязать их к спинам и хвостам коров, чтобы своими ударами они подняли сильный шум. Он также приказал собрать хворост и траву и поджечь их так, чтобы дым и огонь не прерывались. [После этого], в полночь войска Юсина скрытно покинули лагерь и дошли до реки Пхёха⁴⁶. Быстро переправив [свою армию] на противоположный берег, [Юсин дал] отдых солдатам. Узнав об этом, [когу]рёсцы стали преследовать [силасцев], но Юсин приказал дать одновременный залп из всех арбалетов (стрелометов)⁴⁷. Когда [когу]рёские войска стали отступать, [Юсин] повел офицеров и солдат всех подразделений, разделенных на отдельные отряды, по нескольким направлениям и нанес тяжелое поражение противнику. Взяв живым одного [когурёского] полководца, [силасцы] отрубили более 10 000 [вражеских] голов⁴⁸. Услышав об этом, ван [Мунму] послал человека, чтобы поблагодарить [Юсина], а по возвращении [Юсина в столицу] определил в качестве награды [Юсину и другим] земельные наделы (*пони*) и чины с соответствующими различиями.

1339 В третий год Лун-шо [эры правления танского Гао-цзуна], в год кехэ (663 г.), [ряд] пэкческих крепостей тайно замыслили восстановить [свое государство], а их предводители, обосновавшись в крепости Тусольсон⁴⁹, попросили у японцев помощи войсками. Великий ван [Мунму], ведя за собой Юсина, Инмуна, Чхонджона, Чукчи и других // полководцев, в семнадцатый день седьмого месяца лично выступил в поход [против мятежников]. Дойдя до области Унджинджу, [войска Мунму] соединились со стоявшей там армией *чжэньшоу* («охранителя») [бывших пэкческих владений] Лю Жэньюаня и в тринадцатый день восьмого месяца дошли до крепости Тусольсон. [Когда] пэкчесцы и японцы вышли [из крепости] и расположились боевым строем, наши войска отчаянно атаковали их и нанесли им тяжелое поражение. [После того как] все пэкчесцы и японцы сдались, великий ван позвал японцев и сказал: «Наше и ваше государство представляют земли, разделенные только морем. Никогда между нами не было распрей⁵⁰, а существовали добрые и мирные отношения и постоянный обмен посольствами. Так почему же ныне вы творите зло вместе с Пэкче и замышляете [против] нашего государства? Сейчас ваши воины находятся в моих руках, но мне не хочется убивать их. Возвращайтесь и доложите [об этом] вашему вану!»⁵¹. [После этого ван Мунму] отпустил их на волю.

1340 Разделившись на группы, [силаские] войска атаковали и взяли ряд [пэкческих] крепостей, но только крепость Имджонсон⁵², расположенную в труднодоступном месте, [обнесенную] крепкими стенами и имевшую много продовольствия, не удалось взять [даже] после тридцати дней атак. Так как уставшие офицеры и солдаты не очень хотели сражаться, великий ван [Мунму] сказал: «Ныне, хотя одна крепость еще не сдалась, все остальные крепости уже капитулировали. Нельзя сказать, что нет у нас успехов». Приведя в порядок войска, [ван приказал] вернуться [в столицу]. Дойдя до столицы // зимой, на двадцатый день одиннадцатого месяца, [ван] одарил Юсина пятьюстами *кель* полей, а другим военачальникам и солдатам также раздал награды с соответствующими различиями.

1341

// Исторические записи трех государств.
Книга сорок вторая. [Конец]

КНИГА СОРОК ТРЕТЬЯ

БИОГРАФИИ (ЁЛЬЧОН). ЧАСТЬ 3

Ким Юсин. 3

«Вкупе с сыновьями Самгваном и Вонсулем,
внуками Юнджуном и Юнмуном, праправнуком Амом»

В начальном году Линь-дэ [эры правления танского Гао-цзуна], году *капча* (664 г.), в третьем месяце, остатки пэкчесцев снова собрались под крепостью Сабисон и подняли мятеж. Правитель [области] (*тодок*) Унджу послал находившиеся в его подчинении войска для разгрома их, но в течение нескольких дней стоял такой туман, [что] невозможно было различить ни людей, ни предметы, и поэтому [силлаские войска] не могли сражаться. Тогда [*тодок* Унджу] послал [в столицу] Пэксана, чтобы доложить об этом, и Юсин передал [силласким войскам] тайный план, позволивший победить [мятежников]¹.

Во втором году эры Линь-дэ (665 г.) [танский император] Гао-цзун отправил [своих] послов Лян Тунпи, Жэнь Чжигао и других [в Силла], чтобы одновременно согласно указу возвести Юсина в звание *фэнчжан чжэнцзин Пинъянцзюнь кайго-гун* («Флагоносный истинный министр, князь Пхеньянского округа, [имеющий заслуги] в основании государства») [и пожаловать ему] 2000 дворов [в качестве] кормленого владения-*сигын*².

В начальном году Цянь-фэн [эры правления танского Гао-цзуна] (666 г.) император направил [в Силла] указ, которым старший сын Юсина, *тэал/чхан*³ Самгван⁴, 1343 возводился в звание *цзоувэй-ифу-чжунланцзяна* (командира запасного гарнизона левого крыла столичной гвардии) и [зачислялся заложником в гвардию]-*сувэй*⁵.

В начальном году эры Цзун-чжан, году *муджун* (668 г.), танский император Гао-цзун направил Ли Цзи — князя Инго («Цветущее государство») — поднять войска в поход против Когурё и одновременно призвал нас мобилизовать войска. Желая послать войска в ответ на этот призыв, великий ван Мунму назначил [Ким] Хымсуна и [Ким] Инмуна командовать армиями. Хымсун обратился к вану со словами: «Коль вместе с [нами] не будет Юсина, то, боюсь, как бы мы не пожалели». Ван [ответил]: «Вы, трое князей, являетесь сокровищем государства⁶. Если все вместе направитесь во вражеские земли и если там произойдет что-то непредвиденное и [вы] не сможете

вернуться назад, то что тогда станет с государством? Потому [я] хочу оставить Юси-на [в столице] охранять государство, так как он неприметно будет служить нам великой крепостью и с ним не бывает никакого беспокойства». Хымсун был младшим братом Юсины, а Инмун — племянником по матери⁷, поэтому [они] с уважением служили Юсину и не прекословили ему. Теперь они сказали Юсину: «Не обладая [большими] способностями, мы ныне должны последовать за великим ваном в неизведанные пределы. Мы просим [Вас], дайте [нам] указания и советы, как нам поступить!»⁸. [Юсин] ответил: «Быть полководцем — значит быть // “щитом и крепостью” страны, “когтем и клыком (коренным зубом)” (верным слугой) государя. “Среди стрел и камней” решая судьбу битвы, он должен обрести небесное благословение (Небесный Путь—Тяньдао) сверху, опираться на Земные законы (Чжили) снизу и [сочувствие] человеческих сердец — посередине. Лишь только при этом можно добиться успехов. Ныне наша страна живет только благодаря преданности (чхун) и верности (син)⁹, Пэкче [же] погибло из-за [своей] заносчивости, а Когурё из-за [своего] высокомерия испытывает страшную опасность. Если мы ныне ударим нашей прямоотой (правдой) по их (врагов) кривизне (кривде), то сможем добиться цели. К тому же [мы] опираемся на Великое Государство, на мощь и влияние светлейшего Сына Неба! Отправляйтесь, будьте усердны и не совершайте ошибок в делах!» Поклонившись, оба князя сказали: «Принимаем [Ваши указания] к полному исполнению! Не посмеем совершить ни промаха, ни ошибки!»

1344

После того как великий ван Мунму, вместе с [войсками] Ин-гуна (князя Инго), взял Пхёнъян (668 г.) и вернулся в область Намханджу¹⁰, он собрал там сановников и сказал: «Прежде, когда пэкческий ван Мённон¹¹ замыслил напасть на нашу страну из-под горы Корисан¹², полководцем, отразившим [их], был дед Юсины, каккан¹³ Мурёк. Одержав победу, он захватил в плен [самого пэкческого] вана¹⁴, четырех [его] министров и [множество] офицеров и солдат и так расстроил их замыслы. А отец [Юсины] Сохён, став правителем (чхонганом) области *Янджу¹⁵, не раз // воевал с пэкчесцами. Сломив их ярость, [он] не позволил им больше вторгаться в [наши] пределы. Поэтому жители окраин в мире и спокойствии смогли заниматься земледелием и шелководством, а государь и его слуги были избавлены от беспокойных забот, [заставлявших их рано подниматься] и допоздна работать, не принимая даже пищи. Ныне Юсин, продолжая дело отца и деда, является верным слугой государству¹⁶ как полководец в походах и как министр — в правительстве; он имеет безмерные заслуги. Если бы не опирались на род князя Ким [Юсины], то неизвестно, как сложилась бы судьба¹⁷ государства! Каковы же чины и награды, которые приличествуют [Юсину]?» Сановники [ответили]: «Мы искренне поддерживаем государево мнение!» После этого [Юсину] пожаловали должность (звание) *тхэдэ собархана*¹⁸, пятьсот дворов кормленного надела (*сигын*), одарили паланкином и посохом и [правом] ходить прямо (не кланяться) в высочайшем присутствии. Всех его подчиненных также повысили в чине на один ранг.

1345

В начальном году эры Цзун-чжан (668 г.) танский император [Гао-цзун], уже отметив заслуги Ин-гуна, отправил посланца для объявления благодарности и послал войска для оказания помощи в военных операциях против Когурё, даруя одновременно золото и шелк. Кроме того, [Гао-цзун] направил Юсину указ, в котором воздавал должное его [заслугам] и убеждал его прибыть к [танскому] двору. Но поездка не состоялась. [Текст] императорского указа передавался в роду [Юсины], но был утерян его потомком в пятом поколении.

На четвертом году Сянь-нин¹⁹ [эры правления танского Гао-цзуна], в год *кею*, или в тринадцатом // году [правления] великого вана Мунму (673 г.), весной, [на не- 1346
бе] появилась «зловещая звезда» (комета) и произошло землетрясение. Это встревожило великого вана [Мунму], но, выступив вперед, Юсин сказал: «Нынешние зловещие знамения относятся только ко [мне], старому слуге, и не [предвещают] никаких несчастий для государства, поэтому прошу [Вас], Государь, не беспокоиться!» Великий ван [ответил]: «Если так, то это крайне беспокоит меня!» — и повелел *юса* (соответствующим чинам) молиться об избавлении [Юсина от бед]. Летом, в шестом месяце, какие-то люди говорили, что видели несколько десятков человек, в доспехах и с оружием в руках, вышедших со слезами из дома Юсина и мгновенно исчезнувших из виду. Услышав об этом, Юсин сказал: «Это явно была дружина духов, охранявших меня. [Они] ушли, увидев, что счастье мое истощилось. [Значит], я должен умереть!»

Через десяток с лишним дней после этого [Юсин] заболел и слег. Великий ван лично пришел навестить и утешить его. Юсин сказал: «[Я, Ваш] слуга, стремился исчерпать все мои телесные силы²⁰, служа государю²¹. Ныне болезнь преданного слуги²² дошла до того, что после сегодняшнего дня более не увижу драконий (государев) лик». Великий ван со слезами [ответил]: «Для меня [Ваше] присутствие, князь, было то же, что для рыбы — наличие воды. Если случится то, чего нельзя избежать, то что будет с народом, что будет с государством (алтарями земли и злаков)?» Юсин 1347
сказал: «Глупый и бесталанный слуга (я), // какую пользу своими действиями мог принести государству? К счастью, только благодаря тому, что светлейший государь не сомневался [в своем выборе] и давал ему, а не другому, поручения, [Ваш слуга] разделил толику ванской мудрости и обрел мелкие, [словно величиной] в один *чхон* и *чхон*²³, заслуги. Три Хан²⁴ стали одним домом, а простой народ (*пэксон*) не раздрается более двоедушием (“не имеет двух сердец”)²⁵. Хотя не достигли еще Великого Благополучия (*тхэпхён*), но малый (временный) мир установлен. [Ваш] слуга видит, что с древних времен [среди] находившихся на троне государей “не было таких, у кого бы не было [хорошо] вначале, но мало кто [оставался добродетельным до] конца”²⁶. Достойно глубокого сожаления, что заслуги и деяния ряда поколений могут рухнуть в одно утро. Молю [Вас], Ваше Величество, [всегда] иметь в виду, что нелегко достичь успеха, а также помнить, что трудно сберечь достигнутое. Поэтому держите подальше [от себя] мелких людишек—*соин* (кит. *сяо жэнь*) и приближайте только благородных мужей—*кунджа* (кит. *цзюньцзы*)²⁷, и поступайте так, чтобы наверху, в правительстве, [царили бы согласие и] мир, а внизу народ и все сущее [пребывали бы] в благополучии и спокойствии. [Тогда] не будет ни стихийных бедствий, ни смут, и основы государственности останутся неувядаемыми. И Ваш слуга умрет без всякого сожаления!» Ван со слезами воспринял [это].

Осенью, в первый день седьмого лунного месяца, [Ким Юсин] скончался в главной опочивальне своего дома в возрасте 79 лет. Услышав о смерти [Юсина], великий ван предался крайней скорби. [Он] пожаловал тысячу *пхиль* цветного шелка и две тысячи *сок* риса на похоронные нужды и послал сто военных музыкантов, игравших на ударных и духовых инструментах.

// Похоронили [Ким Юсина] в Кымсанвоне²⁸. [Ван] приказал чиновникам (*юса*) 1348
поставить надгробную стелу с надписью на ней имени и заслуг [Юсина], а также определить число дворов, которые должны были охранять могилу.

Жена [Юсина], госпожа Чисо²⁹, была третьей дочерью великого вана Тхэджона. [Она] родила пять сыновей, старшим из которых был *ичхан* Самгван, затем следуют

сопхан Вонсуль, хэган³⁰ Вонджон, тэачхан³¹ Чанъи, тэачхан Вонман. [Чисо также] родила четверых дочерей. [Кроме того, у Юсина] имелся побочный сын (от наложницы) — ачхан³² Кунсын. Фамилия его матери не сохранилась. Позже госпожа Чисо остригла волосы, облачилась в одежду из грубой ткани и стала монахиней. Тогда великий ван сказал госпоже: «То, что ныне внутри государства и за его пределами [царят] мир и покой, что государь и сановники могут почивать на высоких подушках и не ведают беспокойств, — всем этим мы обязаны тхэдэгаккану [Юсину]. В том, что [Вы], госпожа, исправно вели Ваш дом, достигали согласия и предостережениями помогали мужу, велики [Ваши] скрытые заслуги. Поэтому в душе я ни дня не терял желания отблагодарить Вас и теперь дарую Вам на прокормление налог с Намсона³³ — по тысяче сок [риса] ежегодно». Позже великий ван Хындок (826–835) возвел князя [Юсина в посмертный сан] Хынму-тэван — «Великий ван, побеждавший оружием»³⁴.

- 1349 Вначале, когда ван Поммин (Мунму) // принял когурёских повстанцев, а также захватил бывшие пэкческие земли, чтобы завладеть ими, танский [император] Гаоцзун сильно разгневался и послал войска покарать [Силла]. Танская армия вместе с мохэ встала лагерем на поле у Сонмун (*Сокмун — Каменных ворот)³⁵. Ван послал против них генералов Ыйбока, Чанчхуна и других, и их войска расположились лагерем на поле Дайфана³⁶. А Чанчхандан (Отряд Длинных Копий)³⁷ в это время встал отдельным лагерем и, встретив более трех тысяч танских воинов, пленил их и отправил в ставку командующего. Тогда в остальных отрядах (тан) [стали] роптать: «Воины Чанчхандан, расположившись отдельно, добыли себе заслуги и обязательно получают щедрое награды. Так стоит ли нам [утруждать себя] и собираться вместе, не лучше ли рассредоточиться?» Затем все отряды рассеялись отдельно. В это время, когда [силласцы] еще не [успели] укрепиться в лагерях, на них напали танские воины и мохэ, и наши люди (силласцы) потерпели сильное поражение. Хёчхон, Ыймун и другие генералы погибли. Сын Юсина, Вонсуль, который был заместителем командующего-пиджана, также хотел умереть в бою, но его помощник, Тамнын, остановив его, сказал: «Для доблестного мужа тяжела не [сама] смерть, а труднее выбрать момент для смерти. Чем умереть напрасно, лучше остаться живым с мыслью о будущих успехах!» [Вонсуль] ответил: «Мужчине не нужна постыдная жизнь! // И с каким лицом я посмотрю на своего отца?!» Он уже собрался хлестнуть коня и помчаться [в бой], но Тамнын схватил за поводья и не отпустил его. Поэтому [Вонсуль] не смог умереть. [Он] последовал за командующим (старшим генералом) и прибыл к перевалу Муирён³⁸, но их настигли танские войска. Тэгам³⁹ [из] области Коёльджу, ильгыльган⁴⁰ [по имени] Аджинхам⁴¹, сказал командующему [и генералам]: «Князь, и Вы, господа, [прошу Вас], бегите как можно скорее. Мне уже 70 лет, и сколько же еще смогу прожить? И вот настал мой смертный час!» [С этими словами], схватив раздвоенное копье, он помчался во вражеский лагерь и погиб. Его сын, следовавший за ним, также погиб. Командующий и другие генералы тайно проследовали в столицу.

Услышав об этом, великий ван спросил Юсина: «Армия [наша] потерпела такое поражение! Что же теперь делать?». [Юсин] ответил: «Танские замыслы невозможно предугадать, так что следует поставить военачальников и солдат охранять опасные места. Что касается Вонсуля, то он не только оскорбил государево веление, но и предал заветы нашего рода (кахун), поэтому должен быть обезглавлен!» Великий ван сказал: «Нельзя наказывать так сурово только одного пиджана Вонсуля», — и простил [его].

В стыде и страхе, Вонсуль не посмел показаться отцу. Он уединенно жил в деревне и лишь после смерти отца // попросил о свидании с матерью. Мать [ответила]: «Для женщины существует правило подчиняться троем [мужчинам] ⁴². Ныне [я] уже одинока, и мне следует подчиняться сыну. Но поскольку Вонсуль не выполнил сыновьего долга по отношению к покойному государю (отцу), как же могу я выполнить [долг] матери по отношению к нему?» [Она] так и не повидалась с ним. Горько рыдая, Вонсуль бил себя в грудь и топал ногами, не имея сил уйти. [Однако] госпожа [Чисо] так и не [пожелала] видеть его. Плача, Вонсуль сказал: «Вот до какой крайности довела меня ошибка, вызванная [уговорами] Тамнына!» — и удалился в горы Тхэбэксан ⁴³. В год *ыргэ* (675 г.), когда танские войска вторглись [в Силла] и атаковали крепость Мэсочхонсон ⁴⁴, Вонсуль, услышав об этом, захотел смертью смыть свой прошлый позор. [Он] сражался изо всех сил и был награжден за заслуги. Но, горюя о том, что родители не простили его, он до самого конца своих дней отказывался состоять на [государственной] службе.

Внук Юсина от законной жены, Юнджун, служил великому вану Сондоку (702–736) в чине *тэачхана*, и ван постоянно проявлял к нему милостивое внимание, поэтому он стал предметом сильной ревности со стороны родственников вана. Однажды, в полнолуние восьмого месяца ⁴⁵, когда ван поднялся на гору Вольсон ⁴⁶, чтобы полюбоваться окрестностями, [он] вместе с приближенными устроил веселый пир и велел позвать Юнджуна. Тогда некто [из приближенных] стал корить его: «Разве ныне среди родственников государева // дома по мужской и женской линиям нет хороших людей, что [Вы] зовете не кого-нибудь, а какого-то не связанного родством чиновника?» Ван [на это ответил]: «То, что я ныне пребываю с Вами в мире и покое, без тревог, — заслуга деда Юнджуна. Если, послушав Вас, князь, предам забвению это, то будет ли это согласно с законом справедливости, требующим отплатить добром за доброту человека, распространяя это на его детей и внуков?» Затем [ван] усадил Юнджуна к себе поближе и беседовал с ним о жизни и делах его деда. [Когда] стало поздно и [Юнджун] [обратился с] просьбой [позволить ему] отбыть, [ван] одарил его конем с горы Чорёнсан ⁴⁷, и другим сановникам оставалось лишь смотреть на это со скрытым возмущением.

На двадцать первом году эры Кай-юань [правления танского Сюань-цзуна] (733 г.) из Великой Тан прибыл посол с письмом, содержащим [следующее] увещевание: «Мохэский Бохай внешне прикидывается нашими “изгородью и столбом” (верным вассалом), но в душе исполнен коварных [замыслов], поэтому ныне мы хотим послать войска и потребовать ответа [за вину]. Вы также пошлите войска, чтобы вместе “схватить [оленя] за ноги и за рога” (напасть на врага с двух сторон). Слышали, что [в Силла] живет Юнджун — внук прежнего полководца Ким Юсина. Обязательно поставьте его командующим!» В связи с этим [Таны] одарили Юнджуна некоторым количеством золота и шелка. Затем великий ван приказал четырем генералам — Юнджуну, его младшему брату Юнмуну и другим — повести войска на соединение с танскими силами и покарать Бохай ⁴⁸.

Внук Юнджуна от наложницы, [Ким] Ам, был по натуре умен и сообразителен, // знал искусство магии (*пансуль*) и [еще] молодым стал *ичханом* ⁴⁹ и отправился [за-ложником] в придворную гвардию (*сугэй*) Танского государства. [Там] в свободное время [он] занимался с учителем, изучая [гадательные и магические] приемы школы *иньянцзя* («женского и мужского начал»). Услышав об одном угле (предмете), он уже представлял себе три [других] ⁵⁰. Сам придумав [новый] способ магических превра-

щений (*тунган инсон чибон*), [он] показал его учителю. Тот в изумлении сказал: «[Я] и не предполагал, что способности моего ученика простираются до таких пределов!» — и с того времени не осмеливался обращаться с [Ким Амом] как с учеником.

В годы [танской эры правления] Да-ли (766–779) [Ким Ам] вернулся на родину и стал «Великим Доктором, наблюдающим за Небом» — *сачхон тэбакса*⁵¹, а [затем] служил начальником уезда (*тхэсу*) в трех областях — *Янджу⁵², Канджу⁵³ и Ханджу⁵⁴. Впоследствии он стал *чипса сираном*⁵⁵ и главой (*тусаном*) в крепости Пхэганджин⁵⁶. Где бы он ни служил, [он проявлял] доброту и искреннюю любовь [к народу]. [Используя время], остающееся от [сельскохозяйственных] работ в течение трех [сезонов]⁵⁷, он обучал [народ] военному искусству «[построения в] шесть колонн»⁵⁸, что было удобно для всех⁵⁹. Однажды с запада на Пхэган[джин] налетела саранча, ползавшая всюду и покрывшая [собой] поля. Народ пребывал в тревоге и страхе. Взойдя на вершину горы, [Ким] Ам воскурил фимиами и обратился с молитвой к Небу. [Тут же] неожиданно начался бурный ливень, и вся саранча погибла. В четырнадцатом году эры Да-ли, году *кими* (779 г.), Ким Ам по [государеву] повелению отправился послом в Японское государство. Прознав о его мудрости, тамошний ван захотел задержать его силой. Однако как раз в это время [в Японию] прибыл посол великих // Танов Гао Сюэлинь. Увидев друг друга, [Гао Сюэлинь и Ким Ам] очень обрадовались. [Тут] японцы узнали, что [Ким] Ам известен в Великом Государстве (Китае), поэтому не посмели задержать его и [позволили] вернуться обратно⁶⁰. [В том же году], летом, в четвертом месяце, вихри поднялись от могилы Ким Юсина до погребения великого вана-основателя [Мичху]. От грязи и тумана стало темно, так что нельзя было различить ни людей, ни предметы. Стражи могилы слышали, как раздаются посреди [этого] звуки горького плача и жалобных стенаний. Услышав об этом, великий ван Хегон очень испугался и послал министра (*тэсин*) совершить жертвоприношения и принести извинения [перед духом покойного]. [Кроме того, ван] передал монастырю Чхвисонса 30 *кёль* полей, чтобы использовать [для молитв] об обретении [Юсином] счастья в загробном мире. Этот храм был возведен после того, как Юсин умиротворил два государства, [Когу]рё и [Пэк]че⁶¹. <Правнук [Ким] Юсина, силлаский *чипсаран*⁶² [Ким] Чанчхон составил «Записи о деяниях [Ким Юсина]» в десяти книгах и выпустил их в свет. Но там так много лишних слов, что пришлось сократить [ненужное] и выбрать лишь то, что можно записать, и это составило [данную] «Биографию»>.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

Во времена Тан Ли Цзян сказал [императору] Сянь-цзуну (805–820): «Отдалять порочных и лживых, выдвигать преданных и прямых; вести уважительные и доверительные беседы с высшими сановниками и делать так, чтобы мелкие людишки (*сяо жэнь*) в них не участвовали; развлекаться вместе с мудрыми, приближать их с соблюдением приличия и делать так, чтобы // недостойные в этом не участвовали, — о, сколь истинны эти слова, они действительно определяют путь поведения, необходимый государю! Вот почему в *Шу* [*цзине*] говорится: “Давая поручения мудрому, не [думайте] о другом кандидате! Устраняя порочного, не сомневайтесь!”»⁶³. Если посмотреть, как обходились с Юсином в Силла, то [можно сказать]: приближая, не держали на расстоянии; доверяя поручения, не сомневались; планы [Юсина] находили отклик, а к его словам [прислушивались]; его не тревожили недоверием. Можно сказать, случилось, [как в гексаграмме *И цзина* «Мэн» («Недоразвитость»)]: «Шестерка пятая. Недоразвитость юноши. Ведет к счастью»⁶⁴. Поэтому Юсин смог осуше-

ствить свои планы. Соединив силы и замыслы со Старшим государством (Китаем), он объединил Три земли (три государства) и превратил их в один дом, смог завершить свою жизнь, обрета и заслуги и имя.

Ыльчи Мундок⁶⁵ был умен, а Чан Бого⁶⁶ — справедлив и мужествен, но если бы не китайские книги, [память о них] исчезла бы бесследно, и ничего не было бы известно. Что же до Юсина, то жители нашей стороны восхваляют его и помнят о нем до сего дня. То, что служилые мужи знают о нем, это понятно; но если даже мальчишки-косари и малолетние пастушки помнят о нем, то это значит, что он был выдающимся человеком!

Исторические записи трех государств.
Книга сорок третья. [Конец]

КНИГА СОРОК ЧЕТВЕРТАЯ

БИОГРАФИИ (ЁЛЬЧОН), ЧАСТЬ 4

*Ыльчи Мундок. Кочхильбу. Кодо. Исабу.
Ким Инмун <вкупе с *Яндо>. Ким Ян <вкупе с Ким Хыном>.
Хыкххи Санджи. Чан Бого <вкупе с Чон Нёном>. Садахам*

Ыльчи¹ Мундок. О его родословной неизвестно. По характеру он был аккуратен и быстр, сообразителен и ловок, обладал книжными знаниями (ученостью) и [способностями] сочинять. Во время своего правления под девизом Кай-хуан суй[ский император] Ян-ди издал приказ о походе на Когурё², [следуя которому] *цзоивэй дацзяньцзюнь* (старший военачальник левого крыла) Юйвэнь Шу отправился фуюйской (кор. пусьской) дорогой, а *юивэй дацзяньцзюнь* (старший военачальник правого крыла) Юй Чжунвэнь следовал лоланской (кор. наннанской) дорогой³, и все девять армий⁴ достигли реки Амноккан.

По приказу вана [Ёнъяна Ыльчи] Мундок отправился в лагерь [суйских войск] с ложным заявлением о сдаче, а на деле — с желанием выведать истинное положение [вещей]. [Юйвэнь] Шу и [Юй] Чжунвэнь до этого получили секретное предписание [императора] // схватить, если встретят, [когурёского] вана или [Ыльчи] Мундока, [Юй] Чжунвэнь и другие хотели сразу задержать его, но послушались *шаншу ючэна* Лю Шилуна, назначенного чиновником по умиротворению (*вэйуши*), который резко воспротивился этому. Однако, когда [Ыльчи Мундок] уехал, [они] очень пожалели [об этом] и отправили вслед [Ыльчи Мундоку] людей с посланием: «[Мы] еще хотим кое-что обсудить, посему — возвращайтесь!», но [Ыльчи] Мундок не обратил внимания на это, а переправился через Амноккан и вернулся [к себе]⁵. Упустив [Ыльчи] Мундока, [Юй] Чжунвэнь и [Юйвэнь] Шу не находили себе покоя. Из-за того, что продовольствие иссякало, [Юйвэнь] Шу хотел повернуть назад, но [Юй] Чжунвэнь считал, что если преследовать [Ыльчи] Мундока отборными силами, то можно добиться успеха. [Юйвэнь] Шу отговаривал его, но [Юй] Чжунвэнь возмущенно ответил: «Если вы, полководец, с сотней тысяч воинов ныне не можете разбить мелкого врага, то с каким лицом [потом] предстанете перед императором?»⁶. [Юйвэнь] Шу и другим полководцам ничего не оставалось, как только следовать за ним. Они переправились через Амноккан и стали преследовать армию [Ыльчи] Мундока. [Ыльчи

Мундок], обнаружив, что суйская армия измучена голодом, решил измотать врага, поэтому после каждого сражения отступал, [притворяясь] побежденным, так что в течение дня [Юйвэнь] Шу и другие имели по семь боев и побед. Вдохновленный легкими победами и принуждаемый общим мнением [других военачальников]⁷, [Юйвэнь Шу] в конце концов повернул на восток, перешел реку Сальсу и в тридцати ли от Пхёнъяна разбил укрепленный лагерь у подножия горы. // [Ыльчи] Мундок отправил [Юй] Чжунвэню [такие] стихи: «Священна политика, постигающая величие Неба, искусны расчеты, учитывающие земные дела, и [ваши] заслуги в военных победах высоки, [поэтому] хочется сказать: "Остановитесь, довольствуясь [достигнутым]"»⁸. В ответном письме [Юй] Чжунвэнь стал поучать [Ыльчи] Мундока, тогда тот снова направил посланника к [Юйвэнь] Шу с мнимым объявлением о капитуляции: «Если вы уведете войска, то мы с ваном сами явимся с поклоном в походную ставку [императора]!» Видя, что его войска настолько изнурены голодом, что не в состоянии более сражаться, а также убедившись, что крепость Пхёнъян настолько прочна и неприступна, что ее трудно взять штурмом, [Юйвэнь] Шу воспользовался мнимой [капитуляцией Ыльчи Мундока] и повернул обратно. Когда [суйские войска] двинулись, построившись в каре, [Ыльчи] Мундок бросил [на них когурёские] войска и наносил ловкие удары со всех (четырех) сторон, поэтому [Юйвэнь] Шу и другим пришлось продвигаться с непрерывными боями (то двигаясь, то сражаясь). Так [они] добрались до реки Сальсу. Когда [суйская] армия находилась на половине переправы [через реку], по ней с тылу ударил [всем] своим войском Ыльчи Мундок, и в результате был убит *ютунвэй цзянцзюнь* (полководец правого крыла) Синь Шисюн, а ряды подчиненных ему сил так развалились, что восстановить их было невозможно. Побежали и солдаты и военачальники [всех] девяти армий, и за сутки они достигли реки Амноккан, пройдя 450 ли. В начале похода, при переправе через реку Ляо девять армий насчитывали триста пять тысяч солдат, вернулось же в крепость Ляодунчэн⁹ только две тысячи семьсот человек¹⁰.

// Рассуждение [историографа Ким Бусика]

1359

Многочисленность войск, посланных императором Ян-ди в ляодунский поход, была беспрецедентной в прошлом. В том, что такое маленькое захолустное (окаинное) государство, как Когурё, сумело отразить их, не только защитив себя, но и почти полностью уничтожив вражескую армию, целиком заслуга одного человека — Ыльчи Мундока. Как справедливы слова [древних] записей¹¹: «Если бы не было благородных (достойных) мужей, то как могло бы [существовать] государство!»

Кочхильбу <еще его называют Хванджоном>. Фамилия его — Ким, он был потомком вана Намуля¹² в пятом поколении. Его дед — *каккан* Инсук, отец — *ичхан* Муллёк. С малых лет Кочхильбу, отринув суетное и лелея высокие устремления, обрил себе голову, стал монахом и странствовал по свету. Желая ознакомиться с положением в Когурё, он перешел его границы. Узнав о том, что настоятель (*понса*) Херян¹³ основал монастырь и наставляет в законе [Будды], он тотчас же отправился туда и стал слушать [его] толкования канонов. Однажды Херян спросил его: «Откуда вы пришли, послушник (*сами*)?»¹⁴ — и тот ответил: «Я родом из Силла». Вечером того же дня настоятель вызвал его к себе и, взяв за руки, доверительно промолвил: «Я встречал многих¹⁵, но, глядя на ваше лицо, ясно вижу, что вы не из обычных людей.

1360 // Каковы ваши сокровенные мысли?» — на что [Кочхильбу] ответил: «Я родился в захолустье и до сих пор не слышал о принципах Дао-Пути (*тори* — т.е. о законах Будды), и пришел сюда, услышав о добродетелях и славе наставника, чтобы [учиться] под Вашим покровительством. Прошу наставника не отказывать мне и сделать из простака просвещенного!» Настоятель сказал: «Ныне старый монах (я) нерасторопен, но смог узнать вас. Эта страна (Когурё) хотя и мала, но нельзя сказать, чтобы здесь не было тех, кто разбирается в людях. Опасаюсь, как бы вас не схватили, поэтому искренне советую вам вернуться [домой] как можно скорей!» Когда Кочхильбу собрался возвращаться, настоятель снова обратился к нему: «Ваш облик "зоб ласточки и глаза ястреба" ¹⁶ говорит о том, что в будущем вы непременно станете полководцем. Если вам случится повести войска [на нашу страну], то, прошу вас, не причините мне зла!» Кочхильбу ответил: «Если случится так, как вы говорите, то клянусь ясным солнцем, что мы вместе разделим радость [встречи]!» [Кочхильбу] немедленно вернулся на родину, где поступил на службу и дослужился до *тэачхана*.

/В шестом году [правления] вана Чинхына, в год *ыльчхук* (545 г.), по высочайшему указанию [Кочхильбу] собрал ученых для составления истории государства ¹⁷, а чин его был повышен до *пхаджинчхана*. В двенадцатом году [правления вана Чинхына], в год *синми* (551 г.), ван приказал Кочхильбу и восьми другим военачальникам-*тэагакхану* (*тэагакхану*—?) ¹⁸ Куджину, *какчхану* Питхэ, *чапчхану* Тхамджи, *чапчхану* Писо, *пхаджинчхану* *Но//бу, *пхаджинчхану* Со *Ёкпу, *тэачхану* Пичхабу, *ачхану* Миджинбу ¹⁹ вместе с пэкчесцами напасть на Когурё. Сначала пэкчесцы взяли крепость Пхёнъян ²⁰, а Кочхильбу с другими силласкими полководцами, используя победный дух, взяли [перевал] Чуннён (*Чукрён) и десять округов за ним, в пределах Кохёна ²¹. В это время настоятель Херян со своими послушниками вышел [из монастыря] на дорогу встречать силласцев, и Кочхильбу, [увидев его], слез с коня, оказал ему воинские почести и, подойдя [ближе], сказал: «Раньше, когда я учился в [Когурё], я просветился Вашими милостями, смог сохранить свою жизнь [благодаря Вам], и теперь, внезапно встретившись с Вами, я не знаю, чем я могу отплатить вам!» [Настоятель] ответил: «Ныне в нашей стране царит смута и недолго осталось до гибели [государства]. Поэтому прошу вас доставить меня в свою страну».

Кочхильбу посадил его в свою повозку, вместе [с ним] вернулся [в Силла] и представил вану. Ван назначил Херяна *сынтоном* (верховным священником) ²². С того времени впервые в [государстве (Силла)] стали проводить (вошли в правила) молитвенные собрания *пэк[ко]чва канхве* и празднования *пхальгван* ²³.

/В первом году [правления] вана Чинджи, в году *кёнсин* (576 г.), Кочхильбу был назначен *сандэдыном* ²⁴, чтобы ведать [всеми важными] военными и государственными делами. Состарившись, он умер в [своем] доме в возрасте семидесяти // восьми лет.

Кодо. Имя его рода не сохранилось, поэтому его родословная неизвестна. Во времена [правления] *исагыма* Тхархэ на службе он получил чин *кана* ²⁵. В то время граничившие [с Силла] государства Усисан-гук и Кочхильсан-гук ²⁶ часто беспокоили наше государство [набегами]. Кодо, став правителем окраинной области, задумал присоединить эти территории. Ежегодно он выгонял табуны лошадей на равнину Чантхо ²⁷ и заставлял воинов ловить этих лошадей и скакать на них, что стало [обычным] развлечением, так что люди того времени прозвали его «лошадиным дядькой» ²⁸. Люди обоих [соседних] государств, часто видевшие это и считавшие подобное обычным делом для Силла, ничего не заподозрили, когда таким образом была

подготовлена военная кавалерия (*лёмма*). Так [Кодо] неожиданно ударил и уничтожил оба государства.

Исабу <еще его называют Тхэджоном>. Он происходил из рода Ким²⁹ и был потомком вана Намуля в четвертом колене. Во времена [правления] вана Чидоро³⁰ он стал правителем прибрежной окраины. Позаимствовав военную хитрость Кодо, он «конскими играми»³¹ обманул и захватил государство Кая <еще его называют Карак>³². В тринадцатом году правления [вана Чинджи], в год *имджин* (512 г.), Исабу стал управителем — *кунджэ* области Хасылла и задумал присоединить // государство Усан³³. Говорили, что люди этого государства глупы и дики, поэтому их трудно захватить силой, а можно покорить только хитростью. Поэтому изготовили множество деревянных львов, погрузили их на военные корабли и, подойдя к острову, обманули их словами: «Если вы не покоритесь, мы выпустим этих свирепых зверей, и [они] всех вас растерзают!» Люди государства [Усан] испугались и сдались. 1363

/На одиннадцатом году правления вана Чинхына, в первый год [эры правления] Тай-бао [лянского Цзяньвэнь-ди] (550 г.), Пэкче захватило когурёскую крепость Тосальсон, а Когурё — пэкческую крепость Кымхёнсон³⁴. Ван Силла, воспользовавшись усталостью армий обоих государств, приказал Исабу выступить с войсками и взять эти две крепости. Исабу занял обе крепости, поднял (достроил) в них стены и укрепился там с латниками. Тогда Когурё отправило армию к крепости Кымхёнсон, но захватить ее не смогло, и [армия Когурё] отступила, а Исабу ударил им вдогонку и одержал большую победу.

Ким Инмун. Его другое имя (*ча*) — Инсу. Он был вторым сыном вана Тхэджон [-Мурёля]. С детства он начал обучаться [наукам] и прочел множество конфуцианских (*юга*) книг, а также сочинения Чжуан[-цзы], Лао[-цзы] и буддийский канон. Кроме того, он прекрасно владел кистью, // стрелял из лука, ездил верхом и разбирался в родной музыке³⁵, отличался безупречными манерами, обширными знаниями и огромным душевным благородством, и люди того времени уважали его. Во втором году эры Юн-хуй [правления танского императора Гао-цзуна] (651 г.), [когда] Ким Инмуну исполнилось 23 года, по приказу вана он отправился в Великое Тан[ское государство] заложником в свиту государя³⁶. Император Гао-цзун сказал: «[То, что Вы] пересекли море, чтобы явиться к нашему двору, достойно одобрения как проявление преданности (кор. *чхун*) [доброго вассала]» — и жаловал его особым [званием] *цзолинцзюньвэй цзяньцзюня* (командующий левого крыла охраны Его величества)³⁷. В четвертом году эры Юн-хуй (653 г.)³⁸ с разрешения императора [Ким Инмун] вернулся на родину, чтобы повидать родителей, и [тогда] великий ван Тхэджон[-Мурёль] назначил его правителем (*чхонгван*) области Аптокчу, и он построил крепость Чансансон³⁹ для ограждения от опасностей. Ван высоко оценил его заслуги и пожаловал ему в кормление (*сигын*) триста дворов. 1364

/В то время Силла часто подвергалась нападениям со стороны Пэкче, поэтому Тхэджон[-Мурёль], чтобы отплатить Пэкче за обиды (позор), пожелал получить военную помощь танского Китая и через [Ким] Инмуна, находившегося [заложником] при дворе императора, испрашивал у него войска⁴⁰. Тогда Гао-цзун назначил Су Динфана *шэньцзюдао дацзунгуанем*⁴¹ и приказал ему повести войска на Пэкче. Император призвал [Ким] Инмуна и расспрашивал его о состоянии дорог и о том, насколько они проходимы. [Ким] Инмун подробно обо всем рассказал. Император был дово-

лен и издал указ о назначении [Ким] Инмуна *шэньцюдао фудацзунгуанем* и повелел ему отправиться в войска.

- 1365 /Затем [Ким Инмун] вместе с [Су] Динфаном пересекли море и прибыли к // острову Тонмульдо (*Токмульдо). Ван Силла отправил наследника [Поммина] и военачальников [Ким] Юсина, Чинджу, Чхонджона и других с войсками на ста больших военных кораблях для встречи [с танской армией]. Объединенные [танско-силлаские] войска достигли устья реки Унджин, на обоих берегах которой стояла лагерем армия Пэкче, вступили в бой и разгромили ее. В результате этой победы танские войска захватили столицу Пэкче. После этого [Су] Динфан со взятыми в плен ваном Ыйджа, его наследником Хё, сыном Тхэ и другими вернулся в Танское государство. Великий ван [Тхэджон-Мурель] признал высокие заслуги [Ким] Инмуна и произвел его в *пхаджинчханы*, а затем возвел в *какканы* ⁴². После этого Ким Инмун вернулся в Танское государство, как и прежде, для пребывания при дворе (в качестве заложника).

/В первом году эры Лун-шо (661 г.) Гао-цзун призвал [Инмуна] и сказал: «Я уже уничтожил Пэкче, устранив [источник] забот вашей страны (Силла), а сейчас Когурё, возомнив себя неуязвимым, объединилось с Емэк и творит злодеяния, презрев обычаи “служения высшему” (*садэ*) и забыв долг доброго соседа (вассала). Посему я хочу отправить войска, чтобы покарать [Когурё], а Вы вернитесь [на родину] и скажите вану [Вашего] государства, чтобы он также выслал войска и вместе [с нами] наказал этих негодных варваров».

- 1366 /Инмун немедленно вернулся в Силла, чтобы передать повеление императора. Ван Силла (Мунму) приказал [Ким] Инмуну, [Ким] Юсину и другим подготовить войска и ожидать [прибытия танской армии для наказания Когурё] ⁴³. Император Гао-цзун своим указом назначил Синго-гуна Су Динфана главнокомандующим экспедиционных войск (*сингун дацзунгуань*) Ляо//дуна, [и тот] во главе шести армий (*кун/-гун*) прошел десять тысяч *ли* и столкнулся с когурёскими войсками на реке Пхэган, разбил их и осадил Пхёнъян. Когурёсцы так отчаянно сопротивлялись, что он не смог взять крепость, а в боях погибло или было ранено много воинов и лошадей, да к тому же были прерваны пути доставки провианта. Тогда [Ким] Инмун и располагавшийся в крепости [Унджинсон] Лю Жэньюань повели войска и доставили [танским войскам] четыре тысячи *сок* очищенного и двадцать тысяч *сок* неочищенного риса, но из-за сильного снегопада танская армия, хотя и получила продовольствие, сняла осаду [Пхёнъяна] и повернула назад. Когда силлаские войска собирались в обратную дорогу, когурёсцы задумали ударить по ним на полпути, но [Ким] Инмун и [Ким] Юсин, хитроумно воспользовавшись ночной темнотой ⁴⁴, незаметно ускользнули от них. На следующий день когурёсцы обнаружили это и бросились в погоню, но Инмун и другие [военачальники], развернув [армию], ударили по ним и нанесли тяжелое поражение. Было убито более десяти тысяч человек, и более пяти тысяч взято в плен. После этого [силлаские войска] вернулись [к себе]. Инмун вновь отправился в Тан[ское государство] и в начальном году эры Цянь-фэн (666 г.), следуя за экипажем императора [Гао-цзуна, поднялся] на гору Тайшань, где присутствовал на церемонии *фэн-шань* (благодарственное жертвоприношение Небу, проводимое императором), был произведен (повышен в чине) в *юсявэй дацзяньцзюня* (командующего правого крыла дворцовой стражи) и получил в кормление четыреста дворов.

- 1367 /В начальном году эры Цзун-чжан, в год *муджин* (668 г.), император Гао-цзун отправил Инго-гуна Ли Цзи командовать войсками по покорению Когурё // и одновременно послал Инмуна [в Силла], чтобы мобилизовать и наши (силлаские) войска.

Великий ван Мунму вместе с Инмуном выставили двести тысяч воинов, которые прибыли [сначала] к крепости Пукхансансон, и там остановился сам ван, а Инмуну с другими [военачальниками] приказал отправиться вперед на соединение с танской армией для совместного удара по Пхёнъяну. Прошло немногим больше месяца, и ван Когурё Чан⁴⁵ был взят живым, и [Ким] Инмун поставил его на колени перед Ингуном (Ли Цзи) и перечислил его преступления. Когурёский ван дважды поклонился Ин-гуну (Ли Цзи), и тот ответил ему как должно (по этикету). После этого [Ли Цзи] возвратился [в Танское государство] вместе с ваном [Когурё], Намсаном, Намгоном, Намсэном и другими [пленниками]⁴⁶. Великий ван Мунму, учитывая необыкновенную и мудрость и доблестные заслуги Ким Инмуна, передал ему 500 дворов кормового надела (*сигын*), принадлежавшего покойному *тэтхак каккану* Пак Ю⁴⁷, а император Гао-цзун, также слышавший о многочисленных заслугах [Ким] Инмуна, [в своем указе] написал: «Доблестный, преданный ([подобный] когтям и клыкам) и прекрасный полководец, наделенный выдающимися военными и государственными талантами, заслуживает высокого титула, достойного надела и особого похвального звания (имени)», повысил его в ранге, передал в кормление две тысячи дворов и определил, чтобы после этого Ким Инмун в течение нескольких лет оставался на службе в дворцовой охране императора (т.е. заложником).

/В начальном году эры Шан-юань (674 г.) ван Мунму принял [под свое покровительство] когурёских мятежников и захватил бывшие пэкческие владения, поэтому тан[ский] император [Гао-цзун] сильно разгневался и назначил Лю // Жэньгуя правителем (*дацзунгуан*) и главнокомандующим войсками провинции (*дао*) Керим (т.е. Силла), чтобы покарать Силла военной силой, а также издал указ об отрешении силлаского вана от всех [танских] чинов и званий и провозгласил внешнего (почетного) командующего правого крыла императорской гвардии (*юсявэй юаньвэй дацзяньцзюнь*), князя (*гун*) округа Линхай Ким Инмуна, находившегося тогда в тан[ской] столице, ваном Силла, приказал ему отправиться на родину, чтобы сменить своего старшего брата (вана Мунму), а также присвоил ему звания наместника Керимской области (*чэжоу*) и *кайфу шун саньсы*⁴⁸. Ким Инмун учтиво отказывался от исполнения указа, но император не отменил повеления, поэтому он отправился в путь. Между тем ван [Мунму] отправил посла с данью и извинениями, поэтому император простил его и восстановил в прежних [танских] чинах и званиях. Ким Инмун с полдороги вернулся в [Танское государство], где был восстановлен в [прежних] званиях и чинах.

/В начальном году эры Тяо-лу (679 г.) Ким Инмун был возведен в ранги *чжэньцзюнь дацзяньцзюнь* и *син ювэйвэй дацзяньцзюнь*⁴⁹, а в начальном году эры Цзай-чу (690 г.) был произведен в *фуго дацзяньцзюня, шанчжуго*, князя (*гун*) области Линхай, *кайгогуна* и *цзоюйлиньцзюнь цзяньцзюня*⁵⁰. В начальном году эры Янь-цзай (694 г.), на двадцать девятый день четвертого месяца он скончался в императорской столице от болезни в возрасте 66 лет. Услышав о его смерти, государь (император) сильно опечалился, жаловал особое погребальное одеяние и приказал *чаосань дафу, син сы//лисы, даи шулин* Лу Юаньцзину, а также *паньгуань чаосаньлан, чжэи сылисы*⁵¹ и другим [чиновникам] сопровождать [его] украшенный (парадный) гроб [на родину]. Великий ван Хёсо произвел его посмертно в *тхэдэгакканы* и приказал соответствующим чиновникам похоронить его на двадцать седьмой день десятого месяца второго года эры Янь-цзай (695 г.) на холме к западу от столицы.

/Ким Инмун семь раз ездил в Тан[ское государство] и всего пробыл при [танском] дворе в качестве заложника 22 года. Живший в то же время *хэчхан *Яндо* пять

раз направлялся к тан[скому двору] и умер в Сицзине, но о прежних его делах подробных сведений нет.

Ким Ян. Его [другое] имя (*ча*) — Вихын, он был потомком великого вана Тхэджон[-Мурёля] в девятом поколении. Его прадедом был *ичхан* Чувон, дедом — *сопхан* Чонги, отцом — *пхаджинчхан* Чоне, так что он происходил из знатного и сильного рода, где все становились военачальниками или (и) высокими сановниками. [Ким] Ян с рождения был одаренным и выдающимся [человеком]. Во втором году эры Тай-хэ, в третьем году правления вана Хындока (828 г.), он стал правителем (*тхэсу*) округа (*хун*) Косон и вскоре был назначен *тэюном* Чунвона⁵², а еще через некоторое время был повышен в чине до *тодока* области Муджу, и на всех должностях он // заслуживал похвалы.

1370

/В начальном году эры Кай-чэн, в год *пёнджин* (836 г.), когда скончался ван Хындока, не оставив [законного] наследника (сына), и его младший брат Кюнджон и сын [следующего] младшего брата Черюн стали бороться за престол, [Ким] Ян вместе с сыном Кюнджона *ачханом* Уджином и мужем сестры (зятем) Кюнджона *Йеджином возвели ваном Кюнджона. Со своими войсками (из родственников) они вошли во дворец Чопхангун, чтобы охранять [вана]. Сторонники Черюна Ким Мён, Ихун и другие также вошли во дворец, чтобы занять его. Тогда Ким Ян выставил свои войска к воротам дворца, чтобы отразить их, и воскликнул: «Здесь уже есть новый государь — как вы осмелились на такой злодейский мятеж?!» Натянув [свой] лук, он открыл стрельбу и убил более десяти человек, но слуга Черюна Пэ Хвонбэк выстрелил в Ким Яна из лука и попал ему в ногу. Кюнджон [тогда] сказал: «Их много, а нас мало, и мы не сможем победить сегодня. Вам следует притворно отступить, чтобы выиграть время и обдумать дальнейшие действия!» [Ким] Ян вырвался из окружения и добрался до города Ханги «еще пишут Ханджи», а Кюнджон погиб от рук мятежников. Ким Ян горько плакал, обращаясь к Небу, и поклялся светлым солнцем, что будет скрываться в горах или среди полей, чтобы дожидаться наступления подходящего [для мести] времени.

1371

/В восьмом месяце второго года эры Кай-чэн (837 г.) бывший *сиджун* Уджин собрал оставшиеся [верными] войска⁵³, // направился в крепость Чхонхэ и заключил с [тамошним] *тэса* Кунбоком (Чан Бого)⁵⁴ союз о том, чтобы отплатить непримиримому врагу (Ким Мёну). Услышав об этом, [Ким] Ян собрал своих сторонников и войска и во втором месяце третьего года [эры Кай-чэн] (838 г.) пересек море и прибыл в [Чхон]хэ, где встретился с Уджином и договорился о совместных действиях. Когда в третьем месяце с пятью тысячами сильных воинов они для захвата Муджу прибыли под стены этой крепости, все население области [Муджу] отдалось под [их руку]. Затем они двинулись на Намвон, где столкнулись с войсками Силла, [верными Ким Мёну], и победили их, но так как войска устали от долгих сражений, Уджин повернул обратно на Чхонхэ, чтобы дать отдых воинам и коням.

/Зимой на западе появилась комета, яркий хвост которой протянулся на восток, и многие, приветствуя [друг друга], говорили: «Это знак того, что старое уйдет, а новое придет, врагов [ждет] расплата, и позор [гибели Кюнджона] будет смыт!» Ким Ян получил звание военачальника [армии] по умиротворению восточных пределов [Силла] (*пхёндон чангун*), и в двенадцатом месяце к нему присоединились войска из Муджу под командованием Ким Янсун, а Уджин послал войска шестерых доблестных полководцев — Ём Джана, Чан Бёна, Чон Нёна, Наккыма, Чан Гонёна, Ли Сун-

хэна, поэтому мощь армии серьезно возросла. Когда они с барабанным боем дошли до Пукчхона в уезде Чхоря области Муджу, им противостояли войска, выведенные *тэгамом* Силла Ким Минджу, по которым внезапно ударили три тысячи конных под командованием военачальников (*чангунов*) // Наккыма и Ли Сунхэна и почти всех уничтожили. На девятнадцатый день первого месяца четвертого года [эры Кай-чэн] (839 г.) армия [Ким Яна] достигла Тэгу, и против нее ван [Минэ] (Ким Мён) двинул свои войска, но они потерпели полное поражение, так что невозможно было сосчитать всех убитых и взятых живыми. Тогда ван в панике [попытался] скрыться в загородном дворце, но вскоре его [там настигли] солдаты и убили. Поэтому Ким Ян приказал всем (правым и левым) военачальникам снова взять всадников и, объезжая, объяснял всем: «Изначальной [нашей целью было] отплатить врагам, и теперь, когда их главарь убит, и знатные дамы, и господа, и простой народ должны [вернуться] к спокойной жизни и никак не волноваться!» — так он вернул себе столицу, и народ успокоился.

/[Ким] Ян призвал к себе Хвонбэка и сказал ему: «Собака лает на любого, кто не является ее хозяином. Ты стрелял в меня ради своего хозяина как подобает преданному вассалу. Я не буду преследовать тебя [за это], так что успокойся и не бойся!» Услышав об этом, люди говорили: «[Если] так поступают с Хвонбэком, то зачем беспокоиться остальным?» И не было никого, кто бы не почувствовал радости. В четвертом месяце, очистив [и приведя в порядок] дворец, [Ким Ян и его сподвижники] возвели на престол *сиджуна* Уджина. Это был ван Синму. Но двадцать третьего числа седьмого месяца ван скончался, и на престол взошел его наследник — // ван Мунсон. [Ким Ян] за свои заслуги был произведен в *сонханы*, назначен управителем (*ён) ведомства государственных запасов (*чханбу*), а также первым министром (*сиджуном*) и управителем (*ён) Военного ведомства (Пёнбу). Из Тан[ского государства] прибыл посол с пожеланием здоровья Ким Яну и с [сообщением] о пожаловании ему звания *цзяньцзяо вэйвэйцзинь*⁵⁵. Тринадцатого числа восьмого месяца одиннадцатого года эры Да-чжун (857 г.) Ким Ян скончался в своем доме в возрасте пятидесяти лет. Получив известие о его кончине, ван очень опечалился, посмертно возвел его в ранг *собальхана* и выделил средства на погребение по старому образцу, [как после кончины] Ким Юсина. Его погребли восьмого числа двенадцатого месяца того же года на могильном холме великого вана Тхэджон[-Мурёля].

/Старший двоюродный брат [Ким Яна] Хын по [второму] имени (*ча*) Тхэ. Его отец Чаньё дослужился до чина *пхаджинчхана* и поста *сиджуна*. С детства Хын был очень умен и любил учиться. Во втором году эры Чан-цин (822 г.) ван Хондок хотел отправить посланца в Тан[ское государство], но затруднялся в выборе подходящего. Некто предложил Хына, сказав: «Он является дальним потомком вана Тхэджон[-Мурёля], человеком ясного и выдающегося ума, глубоко нравственным и великодушным, поэтому следует послать его». И тотчас же ему велели отправиться к [танскому] двору для пребывания в качестве заложника⁵⁶. Спустя более года он испросил разрешения вернуться на родину, и император своим указом назначил его *цзиньцзы гуанлу дафу*⁵⁷ и временным (почетным) *тайчан[цинем]*⁵⁸. По возвращении Ким Хына на родину за выполнение своего // повеления ван назначил его наместником (*тхэсу*) Намвона, а позже, еще через ряд перемещений по службе, Ким Хын дошел до должности правителя (*тэдодок*) области Канджу, а затем поднялся до *сангука*⁵⁹ в чине *ичхана*.

/Во вставном первом месяце⁶⁰ года *кими* эры Кай-чэн (839 г.) Ким Хын был назначен *тэджангуном* (главнокомандующим) сотысячной армии, чтобы отразить вы-

ступление войск [Ким Яна] из Чхонхэ, но потерпел поражение в Тэгу⁶¹. Из-за того, что он допустил поражение своей армии, а сам не смог погибнуть в бою, он отказался от дальнейшей службы. [Он] удалился в горы Собэксан, облачился в грубое платье из пуэзари, питался только овощами и рисом и проводил время [в беседах] с монахами. Двадцать седьмого числа восьмого месяца третьего года эры Да-чжун (849 г.) он умер от болезни в [уединенной] избушке в возрасте сорока семи лет. В том же году, десятого числа девятого месяца он был похоронен в Намвоне, что в округе Нарён. Поскольку у него не было детей, церемонию погребения проводила его вдова, и, закончив ее, она стала монахиней (*нигуни*).

Хыкчхи Санджи. Он был родом из Западной области (Собу)⁶² Пэкче. Ростом в семь чхок, был ловок, смел и находчив. Он был назначен *талъсодем* и по [совместительству] начальником (*кунджан*) округа Пхундаль. Полагают, что должность *кунджана* соответствовала тан[скому] *цыси*. [Когда] Су Динфан умиротворял Пэкче, Санджи сдался с подчиненным ему краем. Но Динфан, пленив старого вана (Ыйджа), дал волю [своим] войскам для больших // грабежей. Испуганный Санджи вместе с десятком приближенных (правых и левых) бежал и стал собирать рассеявшиеся [пэкческие войска]. Он укрепился у горы Имджонсан. Не прошло и десяти дней, как [под его знамена] вернулись тридцать тысяч людей⁶³. [Су] Динфан направил войска и ударил по ним, но не смог одолеть, а вслед за этим [Санджи] отбил более двухсот крепостей. Во втором году эры Лун-шо (662 г.) [танский император] Гао-цзун направил посла, чтобы уговорить его капитулировать, и Санджи отправился к Лю Жэньгую и сдался⁶⁴. По прибытии в Танское государство он был назначен *цзолинцзюнь юаньвэй цзяньцзюнем*⁶⁵ и *цыши* (начальником области) Яньчжоу⁶⁶. Участвуя в многочисленных карательных походах, он стяжал огромные заслуги, получил особые чины и награды. Потом он стал *дацзунгуанем* (начальником знаменного гарнизона)⁶⁷ провинции (*дао*) Яньжань⁶⁸ и вместе с Ли Доцзу и другими участвовал в победных походах на тюрков (кит. *ту-цзюэ*; кор. *тольгволь*). Тогда же *цзоцзяньмэнвэй чжуншицзянь*⁶⁹ [Цзя]⁷⁰ Баоби хотел до конца преследовать [тюрков], чтобы достичь [наибольших] заслуг, и, хотя императорский указ предписывал ему действовать совместно с [Хыкчхи] Санджи, [Цзя] Баоби пошел [на врага] самостоятельно, потерпел [жестокое] поражение от варваров и потерял все войско. [За это] Баоби был отдан палачу и казнен, а [Хыкчхи] Санджи остался без заслуг. В это время Чжоу Син и другие ложно обвинили его в соучастии в мятеже *инъянь цзяньцзюня*⁷¹ Чжао Хуайцзэ, поэтому по высочайшему повелению [Хыкчхи Санджи] был схвачен, брошен в темницу и повешен⁷².

1376 /[Хыкчхи] Санджи совершил [много] благодеяний для нижестоящих. Однажды солдаты пбили палками его лошадь, // и кто-то попросил наказать их за это, но [Хыкчхи Санджи] ответил: «Как же можно попусту наказывать государевых солдат за отношение к моей (частной) лошади?!» Все свои награды он делил с подчиненными, и от него не осталось богатств, и, когда он умер, все люди жалели о его безвинной смерти.

Чан Бого <в *Летописях Силла* записано Кунбок⁷³ (弓福)> и **Чон Нён** <знак 年 *ён/-нён еще пишут 連 *ён/-рён> оба родом из Силла, но ни о месте их рождения, ни об их отцах и дедах (предках) [ничего] не известно. Оба они прекрасно воевали, а [Чон] Нён мог не один раз проплыть в море пятьдесят *ли*, не запыхавшись. Если сравнивать их

храбрость и силу, то [Чан] Бого немного уступал [Чон] Нёну, однако [Чон] Нён называл [Чан] Бого старшим братом. Но Чан Бого по возрасту, а Чон Нён по мастерству постоянно соперничали и не уступали [друг другу]. Оба они отправились в Тан[ское государство] и стали там *унинцзюнь сяоцзянями*⁷⁴, и не было равных им в верховой езде и владении копьем.

Потом, вернувшись на родину, [Чан] Бого был представлен великому вану (Хындоку)⁷⁵. Он обратился к вану: «Часто Срединное государство делает из наших людей рабов (*ноби*), поэтому я хотел бы приобрести (охранять) крепость Чхонхэ⁷⁶, чтобы разбойники не могли захватывать наших людей и увозить на Запад!» [Крепость] Чхонхэ занимала ключевую позицию на морских путях Силла, и теперь [в Корё] ее называют островом Вандо. Великий ван предоставил [Чан] Бого десять тысяч человек (воинов), и после этого на морях больше не захватывали людей нашего государства и не превращали их в *ноби*.

// Чан Бого уже прославился в [Силла], а [Чон] Нён в то время оставил службу [в Танском государстве] и жил в уезде Ляньшуй⁷⁷ на реке Сыхэ в нужде и голоде. Однажды он сказал [уездному] начальнику гарнизона (*шуцзяну*) Фэн Юаньгую: «Я хочу отправиться на восток и вернуться на [родину], чтобы просить пропитание у Чан Бого!» Юаньгуй спросил: «Какие у вас отношения с [Чан] Бого? А что, если вы погибнете от его руки?» [Чон] Нён ответил: «Уж лучше пасть в бою, чем умирать от нужды и голода! И тем более лучше умереть на родине!» Затем он покинул [Ляньшуй] и отправился к [Чан] Бого, который угостил его вином и очень обрадовался [встрече]. Не допив чары, они услышали, что ван убит, в государстве мятеж и нет государя⁷⁸. [Чан] Бого выделил пять тысяч воинов и передал их [Чон] Нёну, взял его за руку и, прослезившись, сказал: «Без вас невозможно умиротворить эту смуту!» [Чон] Нён вошел в столицу, казнил мятежников и возвел на престол нового вана (Синму). Ван призвал [Чан] Бого и назначил его [*чэ*]саном (верховным министром)⁷⁹, а [Чон] Нёна назначил вместо него охранять Чхонхэ. <Эти [записи] сильно отличаются от [того, что записано в] *Силла чонги* («Биографические записи Силла») ⁸⁰, и здесь [биографии] обоих помещены так, как они переданы у Ду Му>.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

Ду Му писал: «Во время мятежа Ань Лушаня в [годы эры] Тянь-бао⁸¹ *цзэдуши* (губернатор) Северных провинций Ань Сышунь был приговорен к смерти из-за того, [что он] был младшим двоюродным братом Лушаня, и вместо него высочайшим указом был назначен Го Фэньян, а еще через десять дней император новым указом // велел Ли Линьхуаю отправиться на восток, в Чжао и Вэй⁸², с яшмовой верительной биркой [посла] и половиной войск Северных провинций. При [Ань] Сышуне [Го] Фэньян и [Ли] Линьхуай были *ямэнь дуцзянями*⁸³ и оба терпеть не могли друг друга, так что даже когда они ели за одним столом, то постоянно косились один на другого, не проронив ни единого слова. Как только [Го] Фэньян был назначен вместо [Ань] Сышуна, [Ли] Линьхуай подумывал даже о бегстве, но по размышлении не решился, а потом пришел императорский указ [Ли] Линьхуаю взять половину армии [Го] Фэньяна и отправиться походом на восток. [Ли] Линьхуай, встретившись [с Фэньянем], просил: «[Казните] одного меня, и это будет сладостно [мне], но пощадите жену и детей!» [Го] Фэньян поторопился навстречу, взял его за руку и пригласил наверх, к своему месту, посадил рядом и сказал: «Ныне в государстве смута, государь оставил столицу, и без вас невозможно усмирить Восток. И сейчас разве время ду-

мать о собственных чувствах?!» Расставаясь, они взялись за руки и со слезами поклялись в верности и преданности. Поистине, подавление великого мятежа обязано усилиям этих двоих. Поняв, что их сердца неизменны, что им по силам исполнить [свой долг], они без колебаний сумели поделить войска. Трудно понять их настроения, почему они копили взаимную неприязнь в мирное время, но еще труднее понять осознание ими необходимости прекратить вражду».

- 1379 /С этой точки зрения мудрость [Чан] Бого и [Го] Фэньняня была одинакова. [Чон] Нён, // отдаваясь на милость [Чан] Бого, наверняка полагал: «Он знатен, а я — низок (беден), и если я униженно поклонюсь ему, то он не убьет меня за старые обиды». И действительно, [Чан] Бого не убил [его], что [можно назвать проявлением] обычного человеческого чувства (сострадания). И то, что [Ли] Линьхуай просил [Го] Фэньняня о смерти, тоже можно считать [проявлением] обычного человеческого чувства. То, что [Чан] Бого предоставил [Чон] Нёну службу, было его собственным решением, так как нужда и голод [Чон] Нёна легко [могли] растрогать [Чан] Бого. Хотя [Го] Фэньнянь и [Ли] Линьхуай противостояли друг другу в мирное время, но назначение [Ли] Линьхуая исходило от Сына Неба, поэтому [Го] Фэньняню было гораздо легче решать. Но это была такая ситуация, в которой даже совершенномуудрый долго колебался бы, прежде чем прийти к тому или иному решению. Объясняется это тем, что сознание человеколюбия и справедливости (долга) сосуществует с суетными чувствами, поэтому если торжествует суетность, то страдают (исчезают) человеколюбие и справедливость, а если торжествуют человеколюбие и справедливость, то исчезает суета и распушенность. Эти двое (Го Фэньнянь и Чан Бого) уже [изначально] руководствовались человеколюбием и чувством справедливости, которые еще раз проявились в этом случае, поэтому они достигли конечных целей. Чжоу-гун и Шао-гун⁸⁴ считаются в мире образцом для сотен поколений людей. Но [все же] когда Чжоу-гун поддерживал малого ребенка (будущего Чэн-вана), Шао-гун испытывал сомнения. Величие духа Чжоу-гуна и мудрость Шао-гуна в молодости послужили Вэнь-вану, а в старости помогли У-вану умиротворить Поднебесную, но что касается величия души Чжоу-гуна, то оно так и осталось не постигнутым Шао-гуном. Даже если имеются чувства человеколюбия и справедливости, [они ничего не стоят] без светлой (чистой) натуры человека, как видно на примере Шао-гуна, не говоря уже о тех, кто ниже его! Говорят, что «пока в государстве есть хоть один [достойный] человек, государство не погибнет», но вообще государство гибнет не от того, что нет людей, а оттого, что в должное время не выдвигают мудрых (достойных). И если бы использовали их, то достаточно было бы и одного человека, [чтобы спасти государство]».
- 1380 /Сун Ци⁸⁵ писал: «Да! [Достойные мужи] не отравляют друг друга ядом личных обид, а заботятся прежде всего о государстве! При [династии] Цзинь [таким] был Ци Си⁸⁶, а при [династии] Тан [такими] были [Го] Фэньнянь и [Чан] Бого. Кто скажет, что среди “восточных варваров” (дун-и) не было [достойных] людей?!»

- Садахам⁸⁷. Садахам происходил из [сословия] чинголь и был потомком вана Намиля (другое имя вана Намуля) в седьмом поколении. Его отцом был кыпчхан Куриджи. Происходя из знатной семьи, Садахам обладал выдающейся внешностью, благородными помыслами и твердым духом. Современники просили [его] стать хвараном, поэтому он был вынужден согласиться. Тогда [хваранов] насчитывалось до тысячи человек, и он обрел их доброе расположение. Когда ван Чинхын приказал ичхану Исабу покорить государство Кара <еще пишут Кая (加耶)>⁸⁸, // Садахаму тогда было
- 1381

лет пятнадцать-шестнадцать, но он попросил позволения присоединиться к армии. Ван [сначала] запретил ему из-за его малого возраста, но Садахам просил так настойчиво и обоснованно, [что ван] приказал назначить его *пиджаном* (адъютант, порученец) в часть Квидан, куда последовали многие из его товарищей. Когда добрались до границ этого государства (Кара), он обратился с просьбой к командующему (Исабу) приказать его отряду сначала захватить [ворота] Чонданняя (*Чонданря). <«Чонданняя» — название крепостных ворот [в столице Кая]. На языке каясцев ворота (¹⁴) *мун* назывались 梁 *рян*>. Из-за внезапного удара отряда [Садахам] каясцы растерялись и не смогли сопротивляться, и когда прибыла основная армия [Исабу], тут же сдались. Когда войска вернулись [в столицу], ван при определении заслуг награждал Садахам тремястами караских пленных, но тот, приняв их, тут же отпустил всех на свободу, не оставив у себя ни одного человека. Кроме того, ван награждал его землей (полями), но [Садахам] упорно отказывался [их] принять. Ван настоял, и тогда Садахам попросил себе только [участок] негодной земли в Альчхоне.

Еще раньше [Сада]хам поклялся в вечной дружбе (дружбе до смерти) *хварану* Мугвану, и когда тот умер от болезни, Садахам горевал и плакал в течение семи дней и тоже умер. Ему было тогда семнадцать лет.

Исторические записи трех государств.
Книга сорок четвертая. [Конец]

КНИГА СОРОК ПЯТАЯ

БИОГРАФИИ (ЁЛЬЧОН), ЧАСТЬ 5

*Ыльпхасо. Ким Худжик. *Нокчин. Миру и *Юю.
Мённим Дампу. Сок Уро. Пак Чесан.
Квисан. Ондаль*

1382 **Ыльпхасо**¹. Ыльпхасо был родом из Когурё. Во время правления вана [Ко]гукчхона *пхэджа* Обирю и *пхэнджа* Чвагарё² и другие родственники великой княгини³ захватили [всю] власть и чинили много несправедливости, [поэтому] люди государства крайне негодовали. Разгневанный ван собирался казнить их, но Чвагарё и другие замыслили мятеж, поэтому ван казнил или сослал соучастников⁴, а затем издал следующий указ: «В последнее время чины раздавались по лицепритию (фаворитам), а на должности выдвигались недостойные [люди], пагубное зло распространилось на народ и потрясает наш (ванский) дом. И все это происходит от моего (букв. “маленького человека”) невежества. Пусть в каждом из четырех ваших округов (*пу/-бу*)⁵ выдвинут снизу мудрого и милосердного // человека!» Когда все четыре округа сообща выдвинули Анню из Восточного округа⁶, ван вызвал его к себе и передал ему управление страной, однако Анню обратился к вану с такими словами: «Я, Ваш недостойный слуга, по своей заурядности никак не подхожу для великого дела управления государством. В западной части [страны], в деревне Чвамунльчхон долины Амноккок, [проживает] Ыльпхасо, внук Ыльсо, который был министром (*тэсин*) при ване Юри. У него твердый характер, [он] очень мудр и умен, [но пока] не привлекался на [государственную] службу, а живет тем, что усердно обрабатывает землю. И если вану угодно [хорошо] управлять страной, то без такого человека, как он, не обойтись».

/Ван отправил гонца и пригласил Ыльпхасо к себе в скромных выражениях и с подобающим этикетом, назначил его на должность *чунве тэбу*⁷ в чине *утхэ*⁸ и сказал ему: «По чрезмерной щедрости я обязан продолжить [великие] дела прежнего [правителя], поставлен над всеми чиновниками и народом. Из-за малых добродетелей и недостатка способностей не соответствую такому предназначению. Вы, учитель, скрывая свое дарование и просвещенность, так долго оставались в отдаленной деревенской глуши. Ныне вы не оставили нас и благосклонно прибыли сюда и доставили

этим радость не только мне одному, но и счастье всему государству (*саджик*) и народу. С глубокой признательностью примем ваши советы, до конца будем следовать [вашим наставлениям]». Подумав, что, хотя [он] согласен служить государству, но предложенная должность // недостаточно [высока] для [управления] государственными делами, [Ыль]пхасо сказал в ответ: «Я слаб [умом] и немощен [телом] и не осмеливаюсь следовать высочайшему повелению, но смею пожелать великому вану избрать мудрого и достойнейшего, облечь его высоким званием, дабы [он] мог вершить великие дела». Ван понял его намек, возвел его в ранг *куксана*⁹ и вверил управление государством. В связи с этим [другие] сановники и родственники государя [по женской линии] стали поговаривать о том, что новичок [Ыльпха]со приближен [к государю] и притесняет старых подданных. [Тогда] ван издал указ, гласивший: «Всякий, независимо от знатности, не подчинившийся *куксану* будет [наказан] вместе с родственниками». А [Ыльпха]со, выйдя к людям, сказал: «Обычная [судьба] ученых — оставаться в тени, пока не пришло время, и служить, когда настала пора. Ныне, когда государь оказал мне великие почести, могу ли я помышлять о возвращении к прежней безвестности?» После этого он честно служил государству, устанавливал ясные законы, справедливо награждал и наказывал, поэтому народ пребывал в благополучии, по всей стране (в центре и на окраинах) царило спокойствие.

/Зимой, в десятом месяце, ван, позвав Анню, сказал ему: «Если бы не ваше одно слово, я бы не смог найти [Ыль]пхасо для общего управления. Ваша заслуга в том, что теперь наладились все дела!» — и возвел его в звание *тэсаджа*. В восьмом месяце осени седьмого года [правления] вана Сансана (203 г.) [Ыль]пхасо умер, и люди государства горько оплакивали его.

// **Ким Худжик.** Ким Худжик — правнук вана (*маршкана*) Чиджына. В правление великого вана Чинпхёна он был назначен *ичханом* и управляющим (**ён*) военным ведомством (*пёнбу*). Великий ван очень (чрезмерно) любил охоту, и Худжик увещевал его: «В прежние времена у государей обязательно было десять тысяч забот на дню, [они] глубоко обдумывали [дела] и загадывали далеко [вперед], следовали прямым наставлениям верных (добродетельных) приближенных (правых и левых), неустанно трудились, не предаваясь праздным развлечениям. Поэтому [их] добродетельное правление было прекрасным, и можно было сохранить государство в [безопасности]. Ныне же Ваше величество что ни день разъезжает по горам и полям вместе с распущенными (бешеными) охотниками, которые выпускают соколов и собак, преследуя фазанов и кроликов, и не может сдержаться (остановиться) [в своей страсти]. Лао-цзы говорил: «Быстрая езда и охота волнуют сердце (вызывают распущенность духа)»¹⁰, а в *Шу* [*цзинь*] сказано: «Если будет даже один из пороков — безудержный разврат во дворце или безумная охота за его пределами, — неминуема гибель». Отсюда следует, что внутри неизбежно развращение души, а снаружи — гибель государства. Вашему величеству следует помнить об этом!»

/Ван не внимал ему, поэтому [Худжик] стал увещевать еще настойчивее, [но ван] не слушал. Потом Худжик [тяжело] заболел и перед смертью призвал трех своих сыновей и сказал [им]: «Я был слугой государя, но не смог помочь в исправлении его порока. Боюсь, что // не прекратятся его развлечения, которые могут привести [его] к гибели. Вот что я придумал: даже умирая, я не перестану думать о государе, поэтому обязательно похороните мой прах (кости) у дороги, по которой великий ван ездит на охоту!» Сыновья так и поступили. В другой день, когда ван выехал [на охоту], вдруг

на середине дороги раздался голос: «Не езд!» Услышав это, ван [удивился и] спросил: «Откуда этот голос?» [Один из] сопровождающих доложил: «Там находится могила *ичхана* Худжика», — и рассказал о том, что приказал на смертном одре [сыновьям] Худжик. Ван залился слезами и воскликнул: «Сей преданный муж даже после смерти не оставил увещаний — так глубока его любовь ко мне. Если же я наконец не прекращу увеселений, то — живой или мертвый — с каким же лицом я предстану [перед людьми]?!» И больше никогда в жизни он не охотился.

1387 *Нокчин. Его фамилия (*сон* — родовое имя) и прозвание (*ча*) не известны. Его отцом был *ильгильчхан* Субон. В двадцать три года Нокчин впервые был принят на службу и [прошел] различные внутренние и внешние (столичные и провинциальные) должности и на десятом году правления вана Хондока (818 г.), в год *мусуль*, был назначен *чипса сираном*. В четырнадцатом году [своего правления] (822 г.) ван, не имея прямого наследника (сына), [который взойшел бы на] трон, назначил своего единоутробного брата Суджона // соправителем *чо[гуном]* [и преемником] и поселил его во дворце Вольджигун. Тогда же *каккан* Чхунгон, который, став *сандэдыном* и восседая в Зале управления делами (Чонсадан) Запретного дворца, ведал (предусматривал и определял) всеми назначениями на столичные и провинциальные должности, по болезни был вынужден оставить службу¹¹. Призванный государственный (придворный) лекарь, проверив пульс, сказал: «Болезнь укоренилась в сердце, поэтому необходимо лечиться отваром “зуба дракона”»¹², а затем предписал отдых на двадцать один день. [На это время] ворота Присутствия (Томун) для посетителей закрылись (т.е. ведомство, ведавшее назначениями, приостановило работу). В это время [к *сандэдыну*] со срочным визитом явился *Нокчин и попросил принять, однако привратник отказал, и тогда *Нокчин сказал: «Ничтожный чиновник (я) явился отнюдь не в неведении, что *сангван* (верховный министр) из-за болезни отказывает посетителям, а только для того, чтобы передать его окружающим одно слово, которое сможет развеять тяжелые переживания верховного министра, и пока не увижу его, не осмелюсь уйти». Привратник несколько раз отказывал, но наконец пригласил *Нокчина, и тот сказал: «Недостойный (я) слышал, что Ваше драгоценное тело не в порядке, так не утратил ли гармонию [Ваш] ток крови (кровеносная система) оттого, что, на рассвете отправляясь на службу, а поздно вечером возвращаясь, Вы подвергались воздействию холодных ветров и росы, отчего и утратили телесный покой? (Не лихорадка ли у вас?)» [Чхунгон] ответил: «До этого еще не дошло. Только голова кружится и в глазах рябит, да и духом безрадостен». *Нокчин сказал: «Раз так, то от Вашей болезни не могут ни лекарства, ни иглы (иглоукальвание), но // только слова в возвышенных беседах [могут помочь]. Не желаете ли выслушать меня?» [Чхунгон] ответил: «Вы не оставили меня в беде (вдали), осыпали славным (своим) посещением. Я хочу услышать Ваши яшмовые (драгоценные) речи, которые очистят мой разум и душу».

1388 /*Нокчин сказал: «[Вот рассказ] о том, как некий плотник¹³ строил дом. Крупные бревна [у него] шли на столбы и балки, а на стропила — доски поменьше; гнутые и прямые доски заняли каждая свое место, и таким образом был выстроен большой [и хороший] дом. Чем же это отличается от того, как управляли государственным делами мудрые сановники (первые министры) в древности? Если обладающих большими способностями назначать на высокие посты, а обладающим малыми способностями давать легкие поручения, то и в центре, [начиная с] министров шести ведомств¹⁴ и кончая другими ста рангами (столичными должностями), и на местах — от намест-

ников провинций (*панбэк*) до начальников областей (**ёнсолъ*), окружных начальников (*хунсу*) и уездных начальников (*хёллён*) — [нигде] не будет нехватки должностей, а равно как и должностей, не занятых соответствующими (подходящими) людьми, будет ясно определено, кто старший, а кто младший, будет [видно] различие между старательными и нерадивыми. А после этого будет достигнута [истинная цель] правления государя (вана).

/Однако ныне [всё] не так. В погоне за частной [выгодой] губят общее (государство), должности подбираются для людей так, что любимчиков (фаворитов), даже бездарных ¹⁵, возносят до заоблачных высот (назначают на высокие посты), а тех, кого ненавидят, сколь бы ни были они способны, помышляют бросить в яму (ввергают в безвыходное положение). Если их (чиновников) мысли [постоянно] взволнованы тем, возьмут [их на службу] или отвергнут, если их представления о том, что верно и неверно, // искажены, то в результате не только государственные дела становятся мутными и грязными (ввергаются в хаос), но и те, кто ими занимается, подвергаются истощению и болезням. Если же те, кто занимают должности, чисты, как Небо (т. е. бескорыстны), и исполняют свой долг благоразумно и преданно, если взяткам нет пути, если устранена практика [незаконных] просьб и покровительства, если повышения и понижения [в чине] зависят от просвещенности и невежества (достоинств и недостатков) [человека], если [чины и звания] даются и отбираются не по любви или неприятию, то тяжелое и легкое взвешиваются, как на [точных] весах, и правда и кривда проявляются ясно, как след шнура [от прибора для проведения тушью прямых линий].

1389

/А коли так, то наказание и управление (уголовные законы) станут строгими, в государстве воцарится мир и покой так же, как было, когда Сунь Хун ¹⁶ широко открывал двери своего дома или когда Цао Шэнь ¹⁷ разливал вино и веселился со старинными друзьями за беседой и шутками. Так зачем же [Вам] было в суете принимать различные лекарства и напрасно тратить свое время, столь нужное для государственных дел?»

/Каккан [Чхунгон], поблагодарив за такие [слова], отослал лекаря, приказал отвезти себя во дворец к вану. Ван спросил: «Я, кажется, определил Вам срок [для отдыха] и лечения. Зачем же вы прибыли?» [Чхунгон] ответил: «Ваш слуга услышал слова *Нокчина, которые стали лекарством и уколами! Зачем мне отвар зуба дракона, когда [болезнь уже] прошла?!» — и тотчас же наедине передал вану [содержание разговора]. Ван сказал: «Как же радостно узнать, что, когда я, недостойный, стал правителем, а Вы — // первым министром, еще имеются люди, способные на такую откровенность! Об этом нельзя не известить *чогуна* (соправителя), а посему немедленно отправляйтесь во дворец Вольджигун!» Услышав об этом, *чогун* прибыл [во дворец] вана с поздравлениями и сказал: «Когда-то я слышал, что у просвещающего правителя слуги всегда откровенны и это является благом государства!»

1390

/Позже, когда правитель (*тодок*) области Унчхон Хончхан поднял мятеж ¹⁸, ван собрал войска, чтобы покарать его. *Нокчин, принимая участие в этом деле (в подавлении мятежа), стяжал заслуги, за что ван произвел его в *тэачханы*, но [*Нокчин] из скромности отказался.

Миру и *Юю. Оба они были когурёсцами. В двадцатом году правления вана Тончхона (246 г.) ¹⁹ *вэй[ский] цыси* Юйчжоу Гуаньцзо Цзянь с [огромной] армией вторгся [в Когурё] и взял крепость Хвандосон ²⁰. Ван бежал ²¹, но его преследовал

1391 вэй[ский] полководец Ван Ци, и, когда ван отступил в Южное Окчо и добрался до [перевала] Чуннён²², его армия почти полностью разбежалась. Подле него оставался только Миру из Восточного округа (Тонбу)²³, который обратился к вану со словами: «Сейчас преследующие [нас] войска настолько близко, что положение кажется безвыходным. [Ваш] слуга просит разрешить ему вступить в смертельную схватку и задержать их, а ван [тем временем] сможет скрыться». Затем [он] // собрал [отряд] смертников и с ними ринулся на врага, завязав отчаянное сражение. Ван едва спасся и добрался до горной долины, где собрал разбежавшихся воинов для своей охраны. К ним [он] обратился со словами: «Если кто [из вас] сможет найти Миру, тот будет щедро награжден». Вперед выступил Ю Окку из Заднего округа (Хабу)²⁴ и сказал: «Ваш слуга (я) попробует найти». Вернувшись на поле боя, он увидел Миру лежащим на земле и принес его на своей спине. Ван уложил его (Миру) к себе на колени, и прошло немало времени, пока Миру пришел в сознание.

/Кружными дорогами, петляя в разные стороны, ван прибыл в Южное Окчо, но вэйские войска не прекращали преследования²⁵. Все расчеты (стратегемы) вана истощились, а положение ухудшалось, и он не знал, что предпринять. Тогда вперед выступил человек из Восточного округа [по имени] Юю и сказал: «Обстановка крайне угрожающая, но нельзя бежать и погибать [напрасно]. У [Вашего] слуги есть план: прошу разрешить взять еды и отправиться угощать вэйских воинов, чтобы воспользоваться удобным моментом и убить их военачальника. Если удастся замысел Вашего слуги, ван сможет внезапно ударить [по ним] и одержать победу!» Ван ответил: «Разрешаю!» Юю, войдя в вэйский лагерь, притворился, что сдается, и сказал: «Мой государь, совершив преступление перед Великим государством (Китаем), бежал к морскому побережью, но и там ему нет приюта, поэтому он решил явиться в лагерь вэйского войска и сдаться, чтобы вверить свою судьбу судье (сыкоу), но прежде послал меня, ничтожного слугу, // со скромными дарами угостить людей [великого полководца]».

1392 /После таких слов вэйский военачальник²⁶ решил [сам] принять капитуляцию вана. Юю, пртавший кинжал в посуде с едой, вышел вперед, выхватил кинжал и вонзил его в грудь вэйского военачальника, а затем погиб и сам вместе с ним. В вэйских войсках сразу же началась паника. Ван, распределив свои силы по трем направлениям, внезапно нанес удар. Растерявшиеся вэйские солдаты не смогли построиться в боевой порядок и отступили через *Наннан (Лолан)²⁷.

/ Ван восстановил свое государство. При обсуждении заслуг самыми первыми были признаны Миру и *Юю. Миру в кормление (в качестве *сигыи*) были переданы Когок и Чхонмоккок, Окку — Амнок и Тунурхавон. Юю был посмертно произведен в звание *кусаджа*, а его сын Тау — в звание *тэсаджа*.

1393 Мённим Даллу²⁸. Мённим Даллу был когурёсцем. Во время правления вана Синдэ стал *куксаном*. Когда ханьский *тайшоу* (правитель области) Сюаньту Гэн Линь во главе огромной армии [снова] намеревался напасть на нас (Когурё)²⁹, ван спросил своих приближенных, как [лучше] поступить — выступить ли в поход [против ханьцев] или защищаться? Общее мнение было таково: «Ханьская армия, полагаясь на свою многочисленность, пренебрегает нашими силами. Если мы не выступим в поход, то они еще не раз нападут на нас, // думая, что мы боимся. Но, поскольку в нашей стране горы неприступны, а дороги узки, один человек на защите горного прохода может противостоять десяти тысячам. Хотя ханьская армия многочисленна, она ничего не сможет сделать с нашей, поэтому просим отправить войска и противостоять им (ханьцам)».

/Но Мённим Даппу сказал: «Не следует [этого делать]. Государство Хань большое, многолюдное. Ныне сильное [ханьское] войско находится в дальнем походе, и его наступательному порыву трудно противостоять сразу. К тому же правилом полководца всегда было: когда армия большая, то [нужно] наступать, а когда малочисленная — обороняться. Сейчас ханьцы переправляют свой провиант за тысячи *ли*, поэтому [они] не смогут продержаться долго. Если мы выроем глубокие рвы, возведем высокие валы и будем ждать их, опустошив все окружающие поля, то не пройдет и полного месяца, как они уйдут обратно, гонимые голодом. Тогда, ударив по ним сильным войском (подвижными силами), мы достигнем своей цели».

/Ван последовал этому совету, затворился в крепости и упорно оборонялся, и ханьцы, штурмовавшие ее, не смогли одолеть [оборону]. Измученные голодом, их войска повернули назад. [Мённим] Даппу во главе нескольких тысяч всадников стал преследовать их и в Чжавоне³⁰ навязал им сражение, в котором ханьская армия потерпела жестокое поражение — у них не осталось ни единого коня (всадника). Ван возрадовался и передал Даппу в кормление (*сигын*) Чжавон и Чильсан. Осенью, в девятом месяце пятнадцатого года [правления вана Синдэ], в возрасте // 113 лет Даппу умер. Ван лично оплакивал его, объявил траур на семь дней и со [всеми] почестями похоронил его в Чильсане, а для охраны могилы выделил 20 семей.

1394

Сок Уро. Сок Уро — сын *исагыма* Нахэ <иногда говорят — сын *каккана* Суро>. В седьмом месяце второго года [правления] вана (*исагыма*) Чобуна³¹ (231 г.), будучи *ичханом*, он был назначен *тэджангуном* (главнокомандующим), возглавил кампанию (поход) по разгрому государства Каммун³² и сделал на его месте [силлаские] округа (*хун*) и уезды (*хён*). В седьмом месяце четвертого года [правления того же вана] (233 г.), когда люди [государства] Вэ (Япония) напали [на Силла, Сок] Уро сражался с ними под [крепостью] Садо[сон]³³ и, пустив огонь по направлению ветра, поджег неприятельские корабли. Враги бросились в воду, и [все] погибли.

/В пятнадцатом году [правления того же вана], в первом месяце, он был произведен в *собурханы*³⁴, одновременно стал ведать военными делами. В шестнадцатом году, когда на северную окраину напали войска Когурё, он повел армию, чтобы отразить их, но не смог [одолеть] и отступил в укрепления Мадучхэк. Когда ночью воины замерзали, Уро лично утешал их и сам развел костры, чтобы их обогреть, чем тронул сердца людей, словно они носили [теплую] ватную одежду.

/По восшествии на престол вана (*исагыма*) Чхомхэ (в 247 г.) ранее принадлежавшее Силла государство³⁵ Сарянболь³⁶ внезапно отложилось // и перешло к Пэкче. Уро повел войска, чтобы покарать его, и уничтожил³⁷. В седьмом году [правления того же вана] *кею* (253 г.) прибыл посол государства Вэ Каллага (яп. Кацура Нако) [и остановился] на постоялом дворе, а Уро принимал его. [В разговоре] с гостем [Уро] в шутку сказал: «Рано или поздно [мы] сделаем вашего государя рабом-солеваром, а его супругу — кухаркой». Государь Вэ, услышав [от своего посла] такое, разгневался и отправил военачальника Удо Чугуна (яп. Удо Сюкими), чтобы напасть на нас. Ван вынужден был выехать в загородную резиденцию в Ючхоне³⁸. Уро сказал: «Эти нынешние тревожения произошли оттого, что я был неосторожен в речах, значит, я и должен отвечать».

1395

/Он вышел к войскам Вэ и сказал: «То, что я сказал прежде, было всего лишь шуткой. Разве можно было подумать, что дело дойдет до того, что вы приведете войска?» Люди Вэ не дали ответа, но схватили его, бросили на кучу хвороста, сожгли на

костре живьем и вернулись к себе ³⁹. [В то время] сын Уро был еще мал и не мог даже ходить, поэтому кто-то взял его на руки, сел на коня и привез домой. Позже он (сын) стал *исагымом* Хырхэ ⁴⁰.

1396 /Когда в правление вана (*исагыма*) Мичху (262–284) из страны Вэ прибыл с визитом вежливости министр (*тэсин*), супруга (вдова) Сок Уро обратилась к государю с просьбой разрешить ей угостить посла. Напив его допьяна, она позвала крепких парней и велела оттащить его во двор и сжечь, чтобы отплатить за прежнюю обиду. Она жгла его целый день, [утоляя жажду] мести. // Люди Вэ, [узнав об этом], возмутились и напали на Кымсон, но не смогли его взять и ушли обратно ⁴¹.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

[Сок] Уро в свое время был [государевым] министром (*тэсин*), ведавшим и военными, и гражданскими (административными) делами. В войне он обязательно побеждал, а если не мог победить, то и не был никогда разбит. По уму и ловкости он превосходил других людей, но всего лишь одно его неосторожное слово не только погубило его, но и привело к войне между двумя государствами. Его жена отомстила за обиду, но месть была чересчур [жестокой], [поэтому ее] нельзя [назвать] справедливой. Если бы не это, то ее заслуги также достойны были бы [отдельного] описания.

1397 **Пак Чесан.** <Его иногда называют Момаль>. [Он] был потомком основателя Хёк-косе, внуком в пятом колене *исагыма* Пхаса. Его дед — *кальмунван* Адо, а отец — *ихаджсинчхан* Мульпхум. Чесан дослужился [до должности] *кана* области Самнянджу. Еще раньше, в начальном году правления вана Сильсона (402 г.), в году *имин*, когда заключили мир с Вэ (Японией), японский государь попросил, чтобы сын вана Намуля Мисахын стал заложником. Ван Сильсон уже давно досадовал на то, что ван Намуль посылал его заложником в Когурё ⁴², и задумал отвести душу на его сыне. Поэтому // не отказал [японскому государю] и отослал [Мисахына]. А в одиннадцатом году правления, в год *имджэ* (412 г.), [государство] Когурё захотело получить в заложники Покхо, старшего брата Мисахына. Государь послал и его. И вот когда на престол вступил ван Нульджи ⁴³, он задумал отыскать красноречивого мужа и отправить его [за братом]. Прослышав о том, что три человека, *кан* Суджучхона Польбомаль, *кан* Илличхона Куринэ и *кан* *Инчхона Пхаро, обладают мудростью и познаниями (умом), он призвал их и спросил: «Два моих младших брата находятся заложниками в двух государствах — Японии и Когурё. Многие годы они не возвращаются, поэтому из-за братских чувств мои мысли не могут успокоиться, и я хочу вернуть их живыми. Как же можно это [осуществить]?» Три человека ответили одинаково: «Мы слышали, что *кан* области Самнянджу Чесан отважен и мудр, поэтому [он] сможет найти решение беспокоящих Ваше величество проблем». Тогда государь, повелев Чесану предстать перед ним, сообщил о том, что сказали трое сановников, и попросил исполнить. Чесан ответил: «[Ваш] слуга (я) глуп и бесталанен, но разве осмелится не подчиниться [Вашему] повелению?» И немедленно он отправился в качестве посла в Когурё и обратился там к государю: «[Ваш] слуга слышал, что нормой добрососедских отношений между государствами являются // искренность и доверие. Обмен же сыновьями в качестве заложников не только не достоин поведения Пяти гегемонов ⁴⁴, но представляет последнее дело гибнущих династий. Нынче любимый брат нашего государя уже почти десять лет находится в таком положении, и наш го-

сударь, движимый мыслями о братской помощи [попавшему] в беду, совершенно утратил покой. Если великий государь милостиво возвратит брата, ущерба не будет никакого, как если бы девять быков обронили один волос. Благодарность же нашего вана Вам, великий государь, была бы неизмеримой. Подумайте об этом, государь!» «Согласен!» — сказал ван [Когурё] и разрешил им вернуться вместе. Когда они возвратились на родину, государь [Нульджи] обрадовался и, благодаря [Чесана], сказал: «Мне кажется, что два брата у меня как две руки — левая и правая. Нынче я получил только одну руку, и как же быть дальше?» Чесан ответил: «Хотя мои способности ничтожны, но я служу (отдаю себя) родине и никогда не оскорблю [Вашего] повеления. Когурё — конечно, великое государство и его ван — мудрый правитель, поэтому [Ваш] слуга смог убедить его единым словом, но что касается японцев, то одними словами их уговорить не удастся и возвратить государева брата можно будет только хитростью и обманом. Когда [Ваш] слуга отправится к ним, прошу объявить, что я отвернулся от родины, чтобы те слышали об этом». И затем, // поклявшись своей 1399 жизнью (смертью), он, даже не повидав жену и детей, поспешил в Юльпхо, где сел на корабль и направился в Японию. Узнав об этом, его жена бросилась к заливу, увидела [вдали] корабль и с громким плачем прокричала: «Счастливого возвращения!» Чесан обернулся: «Я по повелению [государя] еду во враждебное государство. Не надеюсь снова увидеть меня!» Продвигаясь вперед, вступили в Японское государство. Поскольку он прибыл как изменник, японский ван сомневался в нем. А до этого люди из Пэкче прибыли к японцам и наклеветали, что Силла вместе с Когурё собираются напасть на государство вана. Японцы послали дозорный отряд, чтобы обойти границы Силла извне, а тут как раз вторглись когурёсцы и перебили весь японский дозор. Так японский ван убедился, что слова пэкчесцев являются правдой. Также он услышал, что государь Силла заточил в темницу семьи Мисахына и Чесана, и поверил, что Чесан и в самом деле является изменником. Тогда он направил войско, чтобы напасть на Силла, а Чесана и Мисахына сделал военачальниками, поручив им одновременно указывать дорогу. Когда они добрались до гористого острова посреди моря, японские военачальники тайне договорились уничтожить Силла, а после, захватив жен и детей Чесана и Мисахына, возвратиться. Чесан, узнав // об этом, сел с 1400 Мисахыном в лодку, сделав вид, будто [они] заняты ловлей рыб и уток. Японцы, увидев это, сочли их беспечными и порадовались. Тем временем Чесан предложил Мисахыну тайком вернуться на родину. Мисахын ответил: «Я почитаю Вас (полководца) как отца. Разве осмелюсь я вернуться один?» Чесан на это ответил: «Если мы вдвоем отправимся вместе, боюсь, наша хитрость не удастся». Мисахын обнял Чесана за шею и, со слезами попрощавшись, отправился [на родину]. Чесан один лег спать в покоях и встал поздно. Хотел, чтобы Мисахын отъехал подальше. Люди спросили его: «Отчего военачальник встал так поздно?» [Чесан] ответил: «Вчера плавал на лодке, очень устал и не смог встать рано». Когда они вышли [из его дома], узнали, что Мисахын бежал. Тогда Чесана связали и отправились в лодке преследовать его (Мисахына). Но случилось так, что [спустился] густой туман и настолько стемнело, что ничего нельзя было разглядеть. Чесана вернули вану, и тот сослал его на остров Мокто, но вскоре отправил туда человека, чтобы сжечь его на костре, а потом обезглавить. Государь [Силла], услышав об этом, сильно опечалился и посмертно пожаловал ему чин *тэачхана*, а его семью щедро одарил. Мисахына вознаграждал тем, что женил его // на второй дочери Чесана. А прежде, когда прибыл Мисахын, 1400 повелел [людям] шести *бу*⁴⁵ встретить его издалека. [Сам государь], увидев брата,

схватил [того] за руки, и они вместе прослезились. Собрав братьев, он устроил пир и радовался бесконечно. Государь сам сложил песню и танец, чтобы выразить свои чувства. Это и есть песня *Усиккок*, которая и нынче [относится] к [творениям] родной музыки (*хянак*)⁴⁶.

Квисан. [Родом] из округа Сарян[бу]. Его отцом был *аган* Муын. Квисан с детства дружил с уроженцем того же округа (*бу*) Чхуханом. Они говорили друг другу: «Мы поклялись проводить время (иметь дело) с достойными и учеными людьми, но если прежде мы не будем совершенствовать (исправлять) душу и закалять тело, то боимся, что не избежим грядущего позора, поэтому нам необходимо выслушать (учиться), что есть Великий Путь (*Дао*), у мудреца (человека высоких умственных и нравственных качеств)!»

/В то время законоучитель *нопса* Вонгван⁴⁷ возвратился в [Силла] после обучения в Суйском государстве и пребывал в монастыре Касильса. [Он] пользовался уважением людей. Квисан вместе с другом отправились к его (монастыря) воротам и, подобрав рукава платья (в знак почтительности), обратились к нему: «Мы — обыкновенные миряне, невежественные и без всякого образования. Почтительно просим сказать [нам] слово, которое стало бы [для нас] предостережением (уроком) на всю жизнь».

1402 /Законоучитель *нопса* [Вонгван] // ответил: «В буддийских канонах есть десять заповедей (правил поведения) бодхисаттв, но вы — слуги государевы, поэтому не сможете исполнять их [все]. Ныне имеются Пять заповедей поведения в миру (*сесок оге*). Во-первых, быть преданным государю (*чхун*); во-вторых, быть почтительным к родителям (*хё*); в-третьих, быть искренним (верным) с друзьями (*син*); в четвертых, не отступать в бою; в-пятых, умерщвляя живое, быть воздержанным. Вы должны постоянно исполнять (не забывать) эти правила»⁴⁸.

/Квисан и его друг сказали: «Остальные (первые четыре) правила [понятны], и [мы] принимаем их к исполнению, но что такое “проявлять сдержанность, умерщвляя живое (*сальсэн ютхэк*)”?» Наставник ответил: «Это означает соблюдение времени — не убивать в шесть постных дней (**юкчэиль*)⁴⁹ и в весенние и осенние месяцы, не убивать полезных домашних животных — лошадей, быков, кур и собак, не убивать детенышей и не уничтожать икру. Более того, это означает не заготавливать ни куска мяса. Это и называется быть воздержанным [в выборе предметов]. Поступая так, надо убивать только тогда, когда это необходимо, и не допускать чрезмерных убийств. Это и называется добрыми заповедями (правилами) поведения в миру»⁵⁰. Квисан и его друг сказали: «Отныне и впредь будем исполнять Ваши наставления и никогда не осмелимся отступить от них!»

1403 /В восьмом месяце девятнадцатого года эры *Конбок*, [правления] вана Чинпхёна, в год *имсуль* (602 г.) большое войско Пэкче осадило крепость Амак[сон] <иероглиф (莫) мак еще записывают (暮) мо>, // поэтому ван поставил во главе войск *пхаджинганов* (вариант написания чина *пхаджинчхан*) Конпхума, Муригуля и Ириболя и *кыпканов* Муына и Пирия, чтобы отразить [врага]. Квисан и Чхухан в чине *согамов* также присоединились к войскам. Войска Пэкче, потерпев поражение, отошли к озеру у горы Чхонсан и ждали, затаившись в засаде. Когда наши войска возвращались после жестокого боя крайне утомленными, Муын [с людьми] составил арьергард и находился в хвосте армии. Неожиданно пэкческие войска вышли из засады [и ударили]. Муына зацепили крюком и сбросили с коня. Тогда Квисан вскричал: «Некогда я слышал от наставника, что воин в строю не должен отступать! Посмею ли я бежать [и нарушить

слова учителя]?!» — и, отчаянно сражаясь, убил несколько десятков человек. Своего коня он отдал отцу [для отступления], а сам взял копье и вместе с Чхуханом так яростно сражался, что увидевшие это другие воины с воодушевлением бросились в бой. Трупы [врагов] громоздились на поле, и ни одна лошадь или повозка их не вернулась назад. Квисан и Чхухан были так изрублены в [бою], что скончались на полпути. Ван с сановниками лично встретил войска на равнине Ана и оплакивал тела [погибших]. Он приказал похоронить их с почестями и посмертно возвел Квисана в чин *нама*, а Чхухана — в чин *тэса* ⁵¹.

// Ондаля. Жил в Когурё в правление вана Пхёнгана ⁵². Его лицо [выглядело] болезненным и старческим, что вызывало смех, но душа у него была чистой. Дом [Ондаля] был таким бедным, что он часто просил милостыню, чтобы накормить свою мать. В рваном платье и стоптанных башмаках ходил он по улицам города, и тогдашние люди, увидев его, принимали за дурака. Младшая дочь вана Пхёнгана любила плакать, и государь подшучивал: «Ты все время плачешь, прямо оглушила меня. Вот подрастешь — не сможешь стать женой благородного мужа (*садэбу*). Придется выдать тебя за дурака Ондаля». Государь говорил ей это каждый раз. И вот дочери [исполнилось, как говорится], две восьмерки (шестнадцать). [Государь] захотел отдать ее замуж в род Верхнего округа (*санбу*) Ко. Принцесса на это сказала: «Вы, государь, всегда говорили, ты, мол, непременно станешь женой Ондаля. Отчего же нынче изменили прежнему слову? Ведь даже простолюдины, кажется, стараются не нарушать слова, тем более как может так поступить почтенное лицо? Не зря же говорят: "Государь не играет словами". Ваше нынешнее приказание ошибочно, и Ваша дочь (женщина) не смеет его выполнить». Ван разгневался и сказал: «Если ты не следуешь моим наставлениям, то [больше] не можешь считаться моей дочерью. И как нам вместе жить?! Иди, куда захочешь!» Тогда принцесса // надела (привязала) на руку по локоть несколько десятков драгоценных браслетов, вышла из дворца и одна отправилась в дорогу. У одного встречного она спросила, где дом Ондаля, и направилась к его дому. Увидев [его] старую слепую мать, она приблизилась и поклонилась ей, а потом спросила, где ее сын. Старая мать ответила: «Мой сын беден и низкого [звания], он не может стать близким благородным людям, а я сейчас почувствовала от Вас запах необыкновенного аромата, потрогала Ваши руки — они мягкие, как шелк, значит, Вы — из благородных (аристократов) в этом мире. По чьему наущению Вы пришли сюда? Мой сын не вынес голода и отправился в горы за корой от вяза». Прошло немало времени, а [Ондаля] не возвращался, и тогда принцесса отправилась в путь и у подножия горы увидела Ондаля, несущего на плечах кору от вяза. Принцесса заговорила с ним о своем сокровенном [желании], но Ондаля разозлился и сказал: «Здесь не место, где должны ходить молодые женщины. Наверняка ты не человек, а злой дух или лиса-оборотень! Не смей подходить ко мне!» — и пошел дальше, не оборачиваясь. Принцесса вернулась одна и провела ночь у калитки из хвороста. На следующее утро она вновь вошла [в дом] и заговорила с матерью и сыном [о своем]. Ондаля заколебался и ничего не мог решить. Его мать сказала: // «Мой сын низкого звания и не может стать парой благородной женщины. Мой дом такой убогий, что не подходит для жилья благородной дамы». На это принцесса ответила: «Древние говорили: "Даже одну мерку зерна стоит смолоть, и даже один члок полотна годится для шитья". Если у нас одни и те же стремления, неужто непременно нужны богатство и знатность, чтобы объединиться?» Затем она продала золотые браслеты и

купила [пахотную] землю и дом, рабов и рабынь, коров и лошадей, посуду и утварь — так она подготовила все необходимое для житья. Сначала купили коня. Принцесса предупредила Ондаля: «Смотри, не покупай коня у торговцев на рынке, а непременно купи из ванской конюшни, пусть больного или тощего, от которых избавляются. Мы его выходим». Ондаль сделал так, как она сказала. Принцесса хорошо кормила [коня], и он день ото дня прибавлял в весе и набирался сил.

1407 В Когурё обычно весной, в третий день третьего месяца, собирались для охоты у холма Аннан. Пойманных кабанов и оленей приносили в жертву Небу и духам гор и рек⁵³. И в этот день государь выехал на охоту. За ним последовали все сановники и воины из всех пяти округов. Направился следом и Ондаль, ехавший на своем откормленном коне. Он все время скакал впереди, и добычи у него также было много. Другие // такого не имели. Ван подозвал его к себе и спросил, какого он рода и как его звать. [Услышав ответ], он был крайне поражен и удивлен.

В это время император У-ди династии Поздняя Чжоу выслал армию, чтобы покорить Ляодун⁵⁴. Государь, командуя войском, развернул сражение на равнине у горы Ишань. Ондаль находился в авангарде и в стремительном бою (схватке) обезглавил несколько десятков [врагов]. Воспользовавшись его успехом, вся армия решительно атаковала и одержала большую победу. Когда стали определять заслуги, единодушно признали первые за Ондалем. Государь с радостью восклицал: «Это мой зять!» Подготовив церемонию приема, [ван] пожаловал ему звание *тэхёна*. С этих пор благосклонность [государя] и почести стали особенно щедрыми, а его (Ондаля) влияние и авторитет возрастали с каждым днем. Когда на престол вступил ван Янган⁵⁵, Ондаль почтительно доложил: «Силла отторгло наши земли к северу от Хан[сона] и превратило в свои уезды и округа. Народ страдает и никак не может забыть государство своих отцов и матерей. Уповаю на то, что великий ван не сочтет меня глупым и непочтительным и предоставит мне войско, чтобы за один поход я смог вернуть наши земли». Государь согласился. Отправляясь в поход, Ондаль дал клятву: «Если не верну нам [земли, расположенные] к западу от гор Керипхён и Чуннён, не вернусь [сам]». Выступив в поход, сразился с войсками Силла у крепости Адансон, но был сражен (пронзен) // тучей стрел и погиб. Его хотели похоронить, но гроб нельзя было сдвинуть с места. Тогда пришла принцесса и, глядя руками гроб, проронила: «Вопрос о жизни и смерти уже решен. Увы! Пора расставаться!». И тогда гроб смогли поднять и предать земле. Великий ван, узнав об этом, сильно скорбел.

1409

// Исторические записи трех государств.
Книга сорок пятая. [Конец]

КНИГА СОРОК ШЕСТАЯ

БИОГРАФИИ (ЕЛЬ ЧОН). ЧАСТЬ 6

Кансу. Чхве Чхивон¹.

Соль Чхон <вкупе с Чхве Сыну, Чхве Онви, Ким Дэмуном, Пак Инбомом, Вон Голем, Ко Ином, Ким Унгёном, Ким Сухуном>

Кансу. [Родом из «малой»] столицы Чунвон², [столичного округа] Сарян[бу]³. Его отец — нама Сокчхе. Его мать [однажды] увидела во сне рогатого человека, а потом забеременела и родила ребенка, на затылке которого были выступавшие кости (шишки). Тотчас же Сокчхе показал ребенка известному мудрецу и спросил: «У моего ребенка на голове вот такие костные выступы, и что бы они обозначали?» Гадатель ответил: «Я слышал, что Фу-си⁴ походил на тигра, [госпожа] Нюйва⁵ [имела] тело змеи, у Шэнь-нуна⁶ была голова быка, а у Гао Яо⁷ — лошадиный рот. Все святые и мудрецы имеют общую черту — своим обликом они отличаются от обычных людей. Раз у мальчика на голове родимые пятна, то, по законам сянь-фа (физиогномики), если они на лице — это не к добру, а если на голове — в этом нет [ничего] дурного. [Это значит], что этот ребенок является удивительным // существом!» Отец, вернувшись [домой], сказал своей жене: «Твой сын — необычный ребенок, поэтому хорошенько 1411 расти и воспитывай его, чтобы в будущем он стал государственным мужем (кукса)!»

/Когда [Кансу] вырос, он самостоятельно научился читать и прекрасно понимал правила поведения. Отец, желая узнать его устремления, спросил: «Хочешь ли ты заниматься (изучать) буддизмом или конфуцианством?» [Кансу] ответил: «Неразумный (я) слышал, что буддизм — учение о потустороннем мире, а я, глупец, принадлежу к миру людей. Так зачем же мне изучать учение Будды?! Я хочу изучать конфуцианское учение!» Отец сказал: «Поступай, как считаешь лучше!» [Кансу] затем нашел наставника и прочел (изучил) *Сяо цзин*, *Цюй ли*, *Эр я* и *Вэнь сюань*⁸. Хотя того, что он услышал [от учителя], было далеко не достаточно, то, что он приобрел (понял), было очень велико. [Так он] стал [одним] из самых выдающихся людей своего времени. [Затем] он поступил на чиновничью (государственную) службу и стал известным [человеком].

/Еще раньше Кансу был тайно помолвлен с дочерью кузнеца в Пугоке⁹, и любовь их была очень сильна. Когда [ему] исполнилось двадцать лет, родители через сваху нашли в уездном городе красивую и благонравную девушку и собирались женить его. [Однако] Кансу отказался, говоря, что не может жениться второй раз. Отец,

1412 разгневавшись, сказал: «Ты — знаменитый человек, и нет в государстве человека, который бы не знал тебя! Разве не может быть стыдно [тебе] // иметь жену низкого [происхождения]?!» Кансу, еще раз поклонившись, ответил: «Не надо стыдиться бедности и незнатности — стыдно изучать моральные принципы (Дао) и не соблюдать их! Мне приходилось слышать слова древних: “Жену, разделившую [с мужем] невзгоды, не изгоняют со двора (из дома), дружбу, обретенную в бедности, не забывают!”¹⁰. Следовательно, и свою незнатную жену я никак не осмелюсь покинуть!»

/Когда Великий ван Тхэджон[-Мурёль] вступил на престол (654 г.), в Силла прибыл посол из Танского государства и передал письменный указ императора¹¹, в котором было очень трудное для понимания место, и тогда ван призвал [Кансу] и спросил его. Тот, прочитав перед ваном [письмо] один раз, без сомнения разъяснил его суть. Ван очень обрадовался и пожалел о том, что ему не довелось встретиться с [Кансу] раньше. [Государь] спросил [его] об имени и роде, и [Кансу] ответил: «Ваш слуга (я) происходит из Имна Карян (из каясцев Имна), а зовут меня Уду (“Бычья голова”)¹². Ван [на это] сказал: «Посмотреть на кости Вашей головы (череп), так Вас можно называть учитель Кансу (“Могучая голова”)!», а затем повелел [Кансу] написать благодарственное письмо танскому императору в ответ на [его] указ. Каллиграфия письма и смысл его были безупречными (совершенными), и ван еще раз высказал восторг и с [тех пор уже больше] не называл его по имени, а величал только Имсэн¹³.

1413 /Кансу никогда не заботился о своем благополучии (достатке), дом его был беден, но сам он всегда оставался весел. Ван приказал соответствующим чиновникам каждый год выделять ему по сто *сок* риса [со складов] крепости Синсон. Ван Мунму // говорил: «Благодаря Кансу, взявшемуся за составление документов (*мунджан*), [мы] могли передать через письма наше мнение Срединному государству, а также обоим [соседями] — [Когу]рё и [Пэк]че, и таким образом достигли успехов в установлении дружеских (хороших) отношений [с ними]. Наш прежний государь (Тхэджон-Мурёль), который испросил войска у Тан[ского государства], чтобы умиротворить [Когу]рё и [Пэк]че, сказал, что хотя в этом имеются заслуги военных, но немалую помощь оказало и изящество стиля (в дипломатической переписке), поэтому разве можно недооценивать заслуги Кансу?!» [Ван] произвел [Кансу] в *ачханы* и определил ему ежегодное жалование в двести *сок* неочищенного риса.

/Когда [Кансу] скончался [в правление] великого вана Синмуна¹⁴, все расходы на его похороны [взяла на себя] казна. Одежды и тканей было подарено в огромном количестве, но семья [Кансу] не взяла их себе, а передала буддийским храмам (телу Будды). Когда сановники услышали о том, что жена (вдова) Кансу, нуждаясь в еде, собирается переехать на родину, об этом доложили государю, [и тот] распорядился выдать [ей] сто *сок* риса. Жена (вдова) [Кансу] отказалась [от этого], говоря: «Я из низкого сословия, одевалась и питалась за счет супруга и [за его заслуги] удостоилась многих благодеяний от государства. Теперь же, когда я осталась одна, как я осмелюсь снова воспользоваться щедрыми дарами?!» — и, так и не приняв [дара], уехала на [родину].

1414 /В *Силла коги* говорится: «По грамотности (в составлении официальных бумаг на китайском языке) были знамениты Кансу, Чемуна, Суджин, Яндо¹⁵, Пхунхун¹⁶ и Кольдап¹⁷», но сведения об их делах, начиная с Чемуна, утеряны, поэтому невозможно // восстановить [их] биографии.

Чхве Чхивон. Его второе имя (*ча*) — Коун <также говорят Хэун>. [Он родился] в столичном округе Сарянбу¹⁸. Его родословная неизвестна, так как исторических за-

писей [о ней] не сохранилось. Чхивон с детства был умным и сообразительным и любил учиться. Когда ему исполнилось двенадцать, он собрался переплыть море на корабле, чтобы обучаться в Тан[ском государстве]. Тогда отец сказал ему: «Если за десять лет ты не добьешься степени (чина), то не будешь моим сыном! Езжай же и постарайся [добиться успеха]!»

/Прибыв в Тан[ское государство]¹⁹, Чхивон нашел наставника и усердно занимался. В первый год эры Цянь-фу, год *кабо* (874 г.), он с первого раза блестяще сдал экзамены [на степень] под [кураторством] *шилана*²⁰ Министерства церемоний Пэй Цзяня и был назначен на должность *сяньвэя*²¹ уезда Лишуй в области Сюаньчжоу²². По изучении [результатов] его деятельности [он] был произведен в ранги *чэнулана*²³ и *шиюши*²⁴ *нэйгунфэна*²⁵, а также был пожалован пурпуром и кошельком с золотой рыбкой²⁶. Когда поднялся мятеж Хуан Чао²⁷, Гао Пянь²⁸ был назначен *чжудào сингон бинма дутуном* (верховным главнокомандующим) и [направлен] на его подавление. [Он] призвал Чхивона, назначил его *цунши* (помощник ревизора или цензора, ведающий бумагами) и поручил обязанности секретаря²⁹. Его (Чхве Чхивона) записки и реестры (копии) официальных бумаг сохранились до сих пор (до времени Корё).

/Когда ему исполнилось двадцать восемь лет, он захотел вернуться на родину, чтобы повидать родных. // Узнав об этом, император Си-цзун в начальном году эры Гуан-ци (885 г.) отправил его с письменным указом о прибытии в Силла в качестве посла³⁰, где он также был назначен *сидоком*³¹, а также *халлим хакса*³², *сираном*³³ военного ведомства (Пёнбу) и *чисосо камса*³⁴. Чхивон полагал, что на Западе (т. е. в танском Китае) он многому научился, поэтому желал осуществить свои идеи [об управлении государством]³⁵, но в период упадка Силла, когда [в государстве] царили недоверие и недоброжелательство, он не мог быть использован [должным образом], поэтому отправился в округ Тхэсан³⁶ и стал тамошним *тхэсу*³⁷. Во втором году эры Цзин-фу правления танского императора Чжао-цзуна (893 г.) направленный в [Танское государство] для принятия вымпела и бирки (*натчонджольса*) [для вана] *пёнбу сиран* Ким Чохве утонул в море, и *тхэсу* округа Чхусон³⁸ Ким Джун был назначен *коджуса*³⁹ и [отправлен в Танское государство]. [Вместе с ним отправили] и назначенного *хаджонса*⁴⁰ Чхивона, который тогда занимал пост *тхэсу* округа Пусон⁴¹. Однако в то время каждый год [случались] неурожаи, [народ] голодал, повсюду бесчинствовали разбойники⁴², которые сделали непроходимыми дороги, поэтому послы не смогли добраться. Позже Чхивон еще раз был направлен послом в Танское государство, но когда он туда ездил, неизвестно. В собрании его сочинений⁴³ сохранилось письмо, отправленное им некоему [танскому] *тайши*⁴⁴ *шичжуну*⁴⁵, в котором говорится: «Ничтожный (я) слышал, что [раньше] в Восточном Приморье были три Хан⁴⁶, называвшиеся Махан, Пёнхан и Чинхан. Махан стало [государством] Ко[гу]рё⁴⁷, Пён/хан — Пэкче, а Чинхан — Силла⁴⁸. Армии Ко[гу]рё и Пэкче во время их расцвета [достигали] миллиона [солдат], и на юге [Китая] они нападали на У и Юэ, а на севере беспокоили Ю[чжоуские]⁴⁹ царства Янь, Ци и Лу⁵⁰, сильно подтачивая Срединное государство. Суй[ский] император (Ян-ди), будучи не в состоянии обуздать их, совершил поход на Ляодун⁵¹. В годы эры Чжэнь-гуань наш тан[ский]⁵² император Тай-цзун лично повел шесть армий и пересек море, чтобы осуществить небесную кару⁵³. Ко[гу]рё испугалось и запросило мира. Вэнь-хуан (посмертное имя императора Тай-цзуна), приняв капитуляцию Ко[гу]рё, прекратил поход и вернулся обратно⁵⁴. В то время наш (силлакий) великий ван [Тхэджон-]Мурёль⁵⁵ с наивысшей преданностью ("подобно собаке или коню") просил разрешения оказать помощь

в преодолении трудностей одной стороны (т.е. Китая), и с той поры и стали являться ко двору танской династии [посольства Силла] с выражением покорности. Позже, [когда] Ко[гу]рё и Пэкче по-прежнему продолжали творить злодеяния, [Тхэджон-]Мурёль, обратившись к [танскому] двору, просил разрешения стать проводником [танской армии].

1417 /В пятом году эры Сянь-цин (660 г.) Су Динфан по повелению императора Гао-цзуна с лучшими войсками десяти провинций и десятью тысячами парусных судов разгромил Пэкче и на месте Пэкче учредил наместничество (*дудуфу*) Фукой (кор. Пуё) ⁵⁶, а разбежавшихся людей собрал и передал в управление чиновникам Цветущего [государства] (Китай). Поскольку настроения людей были разными, начались раздоры, поэтому многих переселили в Хэ//нань ⁵⁷.

/В начальном году эры Цзун-чжан (668 г.) император Гао-цзун повелел Ин-гуну Сюй Цзи ⁵⁸ разгромить Когурё и учредить там Аньдунское (Андонское) наместничество (*дудуфу*). В третьем году эры И-фэн (678 г.) людей оттуда переселили в Хэнань и Лунъю ⁵⁹. Остатки населения Ко[гу]рё собрались севернее, под горой Тхэбэксан ⁶⁰ и основали государство Бохай (кор. Пархэ). [Через] двадцать лет после основания государства (732 г.) недовольный и озлобленный на Небесное (Танское) государство, отправил войска для неожиданного нападения на Дэнчжоу ⁶¹, и [в результате] был убит *чыси* (начальник округа) Вэй Цзюнь. Это вызвало сильный гнев Светлейшего императора (Сюань-цзуна), который приказал *нэйши* Гао Пиню и Хэ Синчэну, а также *тайнуцину* Ким Сарану собрать войска, пересечь море и наказать [непокорных] и одновременно произвел нашего (силлаского) вана, некоего Кима ⁶², в ранги [чжэнь]-*тайвэй* (главы столичного округа) и *чицзе* (держателя верительной бирки) ⁶³, а также *линхай цзюньши* (командующего войсками по умиротворению на море) и наместника (*дайдуду*) области Керимджу ⁶⁴. Однако зима настала суровая, выпало много снега, и поэтому вассальные (силлаские) и ханьские (китайские) войска страдали от [жестоких] морозов, и армиям было приказано отступить.

1418 /С тех пор и доныне более трехсот лет в этом краю (в Силла) царят мир и благополучие, и в этом — заслуга нашего великого вана [Тхэджон-]Мурёля. А ныне ничтожный (я), книжник-недоучка, заурядный чужестранец осмеливается преподнести это письмо, чтобы выразить, // как подобает по ритуалу, свои просьбы в связи с пребыванием в этой прекрасной стране императора.

/Недостойный (я) узнал (видел), что в двенадцатом году эры Юань-хэ (817 г.) сын вана нашего государства (Силла) Ким Чаннём попал в жестокий шторм и его прибило к берегам в Минчжоу. Некий чиновник из Восточного Чжэ[цзяна] переправил его в столицу ⁶⁵, а во втором году эры Чжун-хэ (882 г.) отправленный к [танскому] двору посол Ким Чиннян (*Чикрян) по причине того, что дороги стали непроходимыми из-за поднятого одним из слуг (Хуан Чао) мятежа, вынужден был высадиться в Чу[чжоу] ⁶⁶ и кружным путем добираться до Янчжоу, где узнал, что Священная колесница [императора] отправилась в Шу ⁶⁷. *Тайвэй* Гао отправил *дуду* Чжан Цзяня сопровождать Ким Чинняна до запада Сычуани. [Таковы] ясные примеры прошлых деяний. [Посему] почтительно прошу *тайши шичжуну* снизить до великой милости и выдать [мне] особую охранную грамоту [для путешествия] по водным и сухопутным путям и повелеть местным [чиновникам] предоставить суда, готовую пищу и необходимых для дальнего путешествия ослов и лошадей с фуражом, а также прикрепить солдат для сопровождения к резиденции императора». Однако имя упоминаемого в письме *тайши шичжуну* неизвестно.

/Время, когда Чхивон после службы Великому танскому государству на Западе вернулся на Восток, в родную страну (Силла), оказалось для него весьма беспокойным и тревожным, так как на каждом шагу он встречался с препонами, каждое его движение вызывало хулу. Он очень горевал, что не может найти себе подходящего применения, поэтому оставил мысль о продолжении службы и всего себя посвятил // вольным странствиям по горам и лесам, по берегам рек и морей. Он возводил бес- 1419
седки и павильоны, выращивал сосны и бамбук, читал книги (сочинения мудрецов и историю), которые служили ему подушками, напевал [мелодии] и сочинял стихи о природе. Так, гора Намсан в Кёнджу, гора Пинсан ⁶⁸ в Канджу, монастырь Чхоннянса в Хапчу, монастырь Ссангеса в горах Чирисан, уединенный дом в уезде Хапхо ⁶⁹ — это все места, где он проводил свои дни. В конце жизни он вместе с семьей жил затворником в храме Хэинса в горах Каясан, и его товарищами в Пути (вере) стали его старший брат, монах Хёнджун и наставник (проповедник) Чонхён ⁷⁰. [Там он] проводил свои дни в тишине и покое и скончался в [глубокой] старости.

/Раньше, когда [Чхве Чхивон отправился] учиться на Запад (в Китай), он познакомился с поэтом из Цзянсу Ло Инем ⁷¹. [Ло] Инь, считавший себя очень талантливым и редко признававший [таланты в] других, показал (подарил) Чхивону пять свитков своих стихотворений. В тот же год [Чхве Чхивон] подружился с Гу Юнем, и, когда [Чхве Чхивон] собирался на родину, Гу Юнь написал на прощание следующее стихотворение ⁷²:

Я слышал, что есть в море три золотые черепахи,
На головах золотых черепах возносятся горы высоко, высоко ⁷³,
А над горами —
Жемчужный дворец с перламутровыми воротами ⁷⁴ и золотым залом;
Под горами —
На тысячу и десять тысяч *ли* широко [простирается] море.
На краю [этого моря] — одна маленькая точка. Это цветущий Керим
(Силла).

// Гора на черепахе понесла, и родился великий талант —
В двенадцать лет на корабле [он] пересек море,
[И его] сочинения растрогали Срединное государство!
В восемнадцать он вышел на ристалище слов —
И одной стрелой поразил таблицу на золотых воротах! ⁷⁵

1420

/В *Ивэнь чжи* («Описание литературы и искусств») *Синь Тан шу* сказано: «Сочинений Чхве Чхивона [в стиле] *сыллю* ⁷⁶ — один *цзюань*; [сочинение] *Гуй юань би гэн* ⁷⁷ — в двадцать *цзюаней*», а в примечаниях сказано: «Чхве Чхивон — корёсец, получил высшую степень на экзаменах для ученых вассальных стран и назначен *чунни* при Гао Пяне». Так его имя стало известным в Старшем государстве (Китае). Кроме того, в мире распространилось собрание его сочинений из тридцати *квонов*. Раньше, когда Тхэджо (Ван Гон) только начал возвышаться, [чтобы] основать наше государство (Корё), Чхивон [уже] знал о том, что [наш ван-основатель] был выдающимся человеком, которому суждено основать государство (династию), поэтому отправил ему добросердечное письмо, в котором содержалась такая фраза: «Керим (Силла) — пожелтевший лист, Коннён (*Кокрён, т.е. Корё) — зеленая сосна». В начале государства [Корё] немало учеников [Чхве] Чхивона пришло служить [новой] династии и достигло высоких постов. Когда ван Хёнджон вззошел на престол, он ска-

зал, что нельзя забывать заслуг [Чхве] Чхивона, который помогал делу Основателя, и издал указ о том, чтобы посмертно произвести Чхивона в *нэсарёны*, а в четырнадцатом году [своего] правления — в двенадцатом году эры Тай-пин (1022 г.), во втором месяце ⁷⁸, жаловал [Чхивону] храмовое имя Мунчхан-ху (князя Мунчхана, букв. «князя выдающейся учености»). //

- 1421 // **Соль Чхон**. Его прозвание (*хо*) — Чхонджи. Дедом был *нама* Тамналь, отцом — Вонхё. Сперва [Соль Чхон] стал монахом и постигал буддийские писания, но затем, возвратившись к мирской жизни, назвался Сосонским отшельником. [Соль] Чхон [обладал] ясным и пронизательным умом. Едва родившись, он уже владел даосской премудростью, прочел на местном языке девять классических сочинений ⁷⁹ и обучил этому своих учеников. До сих пор ученые мужи высоко почитают его. Он также умело сочинял произведения [изящной словесности], но до нашего времени они не сохранились, и ныне только в южных землях (районах) встречаются отдельные, сочиненные [Соль] Чхоном надписи на каменных стелах, но иероглифы на них так стерлись, что их невозможно прочесть и узнать, что они означают. Великий ван Синмун как-то в среднем (пятом) летнем месяце, пребывая в высоких и светлых покоях, обратился к [Соль] Чхону: «Нынче наконец прекратились долгие дожди и повеял благоуханный ветерок. Хотя у нас есть вкусная еда и приятная музыка, но разве это сравнится с возвышенными речами и добрыми шутками, которые рассеивают нашу тоску?! У Вас наверняка есть удивительная история. Отчего бы не поведать ее мне?» Чхон ответил: «Покорнейше исполняю. Ваш слуга слышал, будто в давние времена, когда только появился царь цветов ⁸⁰, его посадили в благоуханном саду под защитой зеленого полога. Пришла весна, и он пышно расцвел. [Царь] стоял одиноко, лучший среди сотни цветов. И вот тогда // все прекрасные духи и прелестные цветы из ближних и дальних [мест] поспешили представиться государю. Опасались лишь, что не доберутся. Вдруг явилась в одиночестве какая-то красавица, с нефритовыми зубами, искусно подкрашенная и нарядно одетая. Полная игривости, она предстала перед [царем] и промолвила: “Я ступаю по песку, белому, как снег, смотрюсь в ясное зеркало чистого моря и, купаясь под весенним дождем, избавляюсь от грязи. Радуюсь свежему ветру и довольна этим. Зовут меня Роза. Прослышав о высоких добродетелях государя, я надеюсь на приглашение быть служанкой у постели за благоуханным пологом. Возьмете ли меня, государь?” А еще [пришел] какой-то мужик в холщовом платье, [подпоясанном] кожаным поясом, с шапкой седины на голове, с посохом в руках, больной и старый. Сгорбленный, качаясь, явился [к царю] и сказал: “Я обитаю за чертой столицы, поселился у края большой дороги. Внизу передо мной — вид на зеленую ширь полей, а наверху за мной упираются [в небо] неприступные горы. Мое имя — Пэктуон (“Мудрец Анемон”) ⁸¹. Ничтожный (я) полагает, что хотя ваши приближенные (левые и правые) поставляют всего вдоволь: жирное [мясо] и [вкусное] зерно для Вашего чрева, чай и вино для очищения души, а сундуки набили тканями, однако [они не учли, что] необходимее всего хорошее лекарство для поддержания духа и неприятные уколы (камни), чтобы выгравить [накопившиеся] яды. Поэтому говорят: “Даже когда // есть пенька (конопля) для пряжи (нитей), не выбрасывай и камыш”. Обычно в каждом поколении встречаются такие мудрые мужи. Не знаю, что думает об этом государь?”
- 1422 // Кто-то [из приближенных] заметил: “Пришли двое. Кого же взять (оставить), а кого удалить?” Царь цветов ответил: “Речи мужа разумны. Но ведь и красавицу трудно добыть! Как же мне поступить?” [Тогда] выступил старец и сказал: “Я считал,

что государь разумен и сведущ в истине и справедливости, поэтому и пришел сюда. Теперь же [вижу], что это не так. Вообще же тот, кто стал правителем, редко не приближает к себе льстецов и подхалимов и не отдаляет честных и прямых. Вот почему Мэн Кэ⁸² до конца жизни так и не встретил [благоприятного случая], а Фэн Тан⁸³ до седых волос оставался [в низком чине] *ланцяня*. Так было с древних времен, и что же я могу поделать [теперь]?" Тут царь цветов воскликнул: "Я не прав! Я не прав!"»

Государь переменялся в лице и строго сказал: «Слова твоей притчи поистине имеют глубокий смысл. Прошу записать ее. Это [будет] предостережением тем, кого величают государями». Тогда он выбрал [Соль] Чхона для [пожалования] высокого чина.

В мире передают, что праведник из Японии преподнес посланнику Силла *пхан-гвану* Солю стихи, в предисловии [к которым] сказано: «Некогда я изучал // сочиненную *коса* (великим проповедником) Вонхё *шастру* о *самадхи* по "Алмазной сутре" и глубоко сожалею, что не повидал этого человека. Я слышал, что посланник Силла Соль является родным внуком *коса*. Хотя я и не видел вашего деда, я рад встретить его внука. Вот почему я сочинил стихи и подношу их вам». Эти стихи сохранились до наших дней, только неизвестно имя и прозвание внука. На тринадцатом году [правления] нашего государя Хёнджона, в пятом году эры Тянь-си⁸⁴, в год *синю* (1021 г.), [Соль Чхону] пожаловали титул *хонюху* (князь Великой учености). А еще говорили, будто Соль Чхон ездил учиться в Танское [государство], но неизвестно, так ли это.

1424

Чхве Сыну. [Чхве Сыну] отправился [на обучение] в Тан[ское государство] во втором году эры Лун-цзи⁸⁵ (890 г.) тан[ского императора] Чжао-цзуна и во втором году эры Цзин-фу (893 г.) сдал экзамены на высшую степень под надзором *шилана* Ян Шэ. Он написал пять *цзюаней* сочинений в жанре *сылу*, а также сочинение под названием *Хобонджип*. Позднее он писал письма Кён Хвона, посланные нашему Тхэджо (Основателю).

Чхве Онви. [Чхве Онви] в восемнадцать лет отправился на обучение в Танское государство и сдал экзамены на высшую степень под [надзором] *шилана* министерства церемоний Сюэ Дингуя. В сорок два года вернулся на родину и был произведен в ранг *чипса сиран* и занимал должность *сосовон хакса*⁸⁶. Когда Тхэджо основал государство, он был принят ко двору (получил должность при дворе) и получил звание *халлимвон* // *тхэхакса*, должность *пхёнчханса*⁸⁷ и храмовое имя (*сико*) Мунён.

1425

Ким Дэмун. Происходил [он] из знатного силлаского рода и на третьем году правления вана Сондока (704 г.) был назначен *тодоком* области Хансан. Он написал несколько сочинений, и до наших дней из них дошли *Косындожон* («Жития высших наставников»), *Хваран сеги* («История поколений *хваранов*»), *Акпю* («Основы музыки») и *Хансанги* («Описание [области] Хансан»).

Пак Инбом, Вон Голь, Ко Ин, Ким Унгён, Ким Сухун также вкратце упоминаются [в сохранившихся записях как люди], имевшие литературные произведения, но их дела затерялись в истории, и их биографий невозможно составить.

Исторические записи трех государств.
Книга сорок шестая. [Конец]

КНИГА СОРОК СЕДЬМАЯ

БИОГРАФИИ (ЁЛЬЧОН). ЧАСТЬ 7

Хэрон <вкупе с отцом Чхандоком>. *Сона* <вкупе с отцом Симна>.
Чхвидо <вкупе с братьями Пугва и Пхипсилем>. *Нульчхве*. *Соль Геду*.
*Ким *Ёньюн* <вкупе с дедом Хымчхуном и отцом Пангулем>.
Кванчхан. *Ким Хымун*. **Ёльги* <вкупе с Кугыном>.
Пирёнджа <вкупе с сыном Коджином и рабом Хапчолем>.
Чужчук. *Пхильбу*. *Кебэк*

1427 **Хэрон.** Родом он из Моряна. Его отец Чхандок, обладавший мужественным характером и благородными талантами, в свое время был широко известен. На седьмом году [правления под девизом] Конбок¹, в год *кёно* (610 г.), великий ван Чинпхён назначил его правителем уезда (*хённён*) в городе Каджам. В следующем году, в год *синму*, зимой, в десятом месяце, [государство] Пэкче подняло большую армию и напало на крепость Каджам. [Пэкческие войска осаждали] ее сто с лишним дней. Ван Чинпхён приказал военачальникам Санджу, Хаджу и Синджу² выступить с войсками и выручить его. Они отправились сразиться с людьми Пэкче, но не добились успехов и повернули [войска] назад. Чхандок, возмущенный // этим, обратился к воинам: «Военачальники и воины трех областей, увидев мощь врага, не двинулись вперед и не помогли городу, [находящемуся] в опасности. Значит, у них нет [чувства] долга! Чем жить без чести (*муый*), лучше умереть, исполняя долг!» И тогда [солдаты], воодушевленные и исполненные воинственного пыла, то [бросались] в бой, то отражали [врагов]. Даже когда кончилось продовольствие и иссякли запасы воды и они вынуждены были есть трупы и пить мочу, [они все равно] сражались без устали. Когда наступил первый месяц весны (новый год), люди были настолько истощены и город настолько разрушен, что пополнить силы было уже невозможно, и тогда [Чхандок] громко воскликнул, взывая к Небу: «Государь доверил мне эту крепость, а я не могу сохранить ее, терпя поражение от врагов. Хочу погибнуть и стать злейшим духом, чтобы покарать и полностью уничтожить людей Пэкче, и снова [вернуть] этот город!» Он вытянул вперед руки и, [гневно] выпучив глаза, побежал, ударился о дерево софору и умер. После этого крепость пала, и воины сдались³.

/Хэрону тогда было 20 с лишним лет. За отцовские заслуги ему дали [чин] *тэ-нама*. На тридцать пятом году [правления под девизом] Конбок, в год *муин* (618 г.),

государь назначил Хэрона *танчжу* Кымсана, [чтобы] вместе с Пёнпхумом — *тодоком* области Хансанджу — поднять войска, напасть на город Каджам и захватить (отбить) его. [Люди] Пэкче, услышав об этом, // пришли с войсками. Хэрон и все остальные встретили их. Когда солдаты сошлись [в сражении], Хэрон обратился к военачальникам: «Некогда здесь отдал жизнь мой отец, а теперь и я в этом же месте сражаюсь с Пэкче. Настал мой смертный час!» И затем он с коротким мечом бросился на врагов, убил несколько человек и погиб. Государь, услышав об этом, пролил слезы и, выразив соболезнование его семье, щедро ее наградил. Современники не могли не горевать о нем и сложили в его память длинную песню (*чанга*)⁴.

Сона. <Еще его называют Кымчхон>. [Он] родом из Сасана, что в округе Пэксон. Его отец **Симна** <еще его называют Сикчхон (← Хванчхон)^{4а}> силой рук превосходил других [людей]. Он был маленького [роста], но ловким [и проворным]. Уезд Сасан своей границей соприкасался с Пэкче, поэтому не проходило и месяца, чтобы не грабили или не нападали друг на друга. Симна каждый раз выходил сражаться, и не было [никого], кто мог бы противостоять ему. В [годы правления под девизом] Инпхён⁵ из округа Пэксон выслали войско, чтобы отвоевать [землю], ставшую окраиной Пэкче, но Пэкче выслало регулярную армию и атаковало [это войско]. Наши солдаты и офицеры в беспорядке отступили, и один только Симна остался в строю и, выхватив меч, с гневным взором и громким криком [бился], отрубив головы // нескольким десяткам человек. Враги испугались и не осмеливались нападать [на него] и [вскоре], подтянув войска, бежали. Люди Пэкче называли Симна «Стремительный (летающий) военачальник (*чансу*) Силла» и говорили друг другу: «Пока жив Симна, нам не подойти к Пэксо-ну». Своей отвагой Сона пошел в отца. После падения Пэкче владетельный князь Тою⁶, *тодок* (наместник) Ханджу, просил великого вана (Мунму) направить Сона в Адальсон, чтобы охранять северные окраины. Весной, во втором году [правления под девизом] Шан-юань, в год *ырхэ* (675 г.), правитель (*тхэсу*) крепости Адальсон *кыпчхан* Хансон распорядился, чтобы народ в такой-то день вышел сеять коноплю, и никто не посмел уклониться от приказа. Узнавший об этом мальгальский шпион возвратился [к себе] и доложил своему вождю (*чхуджан*). С наступлением этого дня все жители вышли из крепости в поле, и скрывавшиеся в [засаде] мальгальские войска внезапно ворвались в крепость и завладели всем городом, а перепуганные старики и дети не знали, что им делать. Тут Сона, потрясая мечом, бросился на врагов с громким криком: «Знайте, в Силла есть Сона — сын Симна! Поистине, я не тот, кто, боясь смерти, может думать лишь [о том], как бы выжить. Если есть [из вас], кто хочет сразиться, то почему же не выходит [на меня]?» Затем в ярости он бросился на врагов, но никто // не решился напасть [на него] и только пускали в него стрелы. Сона тоже стрелял. Стрелы летели как рой пчел, и с [часа] *чин* до [часа] *ю*⁷ Сона весь был [утыкан] стрелами как еж. Тогда он упал и умер. Жена Сона была дочерью из доброй семьи, [которая жила] в уезде Карим. Еще прежде, из-за того, что по соседству с Адальсоном находилось вражеское государство, Сона уходил один, а свою жену оставлял дома. Люди округа, узнав о гибели Сона, оплакивали его. А его жена, рыдая в голос, отвечала: «Мой супруг всегда говорил: “Мужчина [должен] умереть как солдат. Неужели я могу умереть, лежа в постели на руках у домочадцев?!” Он всегда говорил так, а теперь вот и умер, как хотел!» Государь, услышав об этом, пролил слезы на воротник платья: «Отец и сын проявили храбрость на службе у государства. Можно сказать, что из поколения в поколение перешли преданность и [служение] долгу!» — и наградил [его] чином *чанчхана*.

1431 **Чхвидо.** [Он] был родом из округа Сарян, сын *нама* Чхубока, а его фамилия в исторических [записях] не сохранилась⁸. [Всего] было три брата — старший Пугва, средний Чхвидо и младший Пхипсиль. Чхвидо рано ушел из дома (от мира), [принял] имя Тоок // и жил в монастыре Сильчеса. Во времена великого вана Тхэджон[-Мурёля], когда пришли пэкчесцы и напали на крепость Чочхонсон, а великий ван поднял войска и начал войну, но не добился победы⁹, Тоок сказал своим братьям по вере: «Я слышал, что “для ставшего монахом самое главное — целиком отдать себя учению (самосовершенствованию) и возродить свой дух, а далее — придерживаться Пути (действовать в соответствии с Законом-Дхармой) и приносить пользу другим”, но я похож на монаха лишь обликом и не имею ни одной духовной заслуги, так не лучше ли [мне] стать солдатом и защищать страну, жертвуя [своим] телом!»

/Он отринул монашескую робу и надел воинские доспехи, поменял имя на [прежнее] Чхвидо, что означало, видимо, решимость мчаться во весь опор и стать воином¹⁰. Затем он братился в Военное ведомство (Пёнбу) с просьбой о зачислении в соединение *самчхондан*¹¹. Поступив в армию, он сразу же отправился на поле боя. По сигналу знамен и барабана к атаке он с копьем и мечом стремительно бросился в яростный бой, убил несколько врагов и погиб сам.

/Позже, во втором году эры Сянь-хэн, в год *синми* (671 г.), когда великий ван Мунму отправил войска, чтобы потоптать рис (уничтожить посевы) в приграничных землях Пэкче, а затем силлаские войска вступили в бой с пэкчесцами южнее Унджина, [старший брат Чхвидо] Пугва в чине *танджу*¹² погиб в бою, а его воинские заслуги были признаны наибольшими (первыми).

1432 /В начальном году эры Вэнь-мин, в год *капсин* (684 г.), остатки когурёских [разбойников] подняли // мятеж и укрепились в крепости Подоксон¹³. Великий ван Синмун приказал военачальникам подавить мятеж. [Младший брат Чхвидо] Пхипсиль [тогда] был произведен в чин *квидан чегам*¹⁴. Расставаясь, он сказал своей жене: «Оба моих старших брата уже погибли на службе государю, и слава их не померкнет. И пусть даже я бесталанен (недостойн своих братьев), разве смогу я жить [дальше], если убоюсь смерти?! Ныне расстаемся с тобой живыми, но разлучаемся навечно (как при смерти). Не горюй [обо мне]. Прощай! (Не горюй и живи долго!)».

/Когда [войска] Силла встретились с вражеской (мятежной) армией лицом к лицу, [он] в одиночку вступил в яростный бой. Убив несколько десятков человек, [он] погиб и [сам]. Великий ван, узнав о том, прослезился и воскликнул: «Чхвидо знал, как умирать, и [тем] воодушевил и сердца своих братьев. Пугва и Пхипсиль проявили храбрость и верность долгу и не щадили своей жизни. Разве это не прекрасно?!» По-смертно их произвели в *сачханы*.

1433 **Нульчхве.** Нульчхве происходил из округа Сарян, был сыном *тэнама* Тоби. Осенью, в десятом месяце сорок первого¹⁵ года эры Конбок [правления] вана Чинпхёна, в год *капсин*¹⁶ (624 г.), [в Силла] вторглось огромное пэкчское войско и, разделившись, осадило шесть крепостей: Сокхам, Энджам, Киджам, Понджам, Кихён и Хёльчхэк. Ван приказал // пяти армиям (*кун*) — [армиям областей] Санджу и Хаджу и [частям] *квидан*, *понтан* и *содан*¹⁷ — отправиться на помощь [осажденным]. [Силлаские войска] по прибытии обнаружили, что позиции армии Пэкче уже очень сильны, а боевой дух неукротим, заколебались и не пошли вперед. А кто-то [даже] рассуждал: «Полководцы, которым великий ван доверил пять армий, в одном этом бою решают судьбу (быть или не быть) государства, но слова сведущих в военном деле гласят:

“Если видишь, что можешь [победить], — атакуй, если знаешь, что победить тяжело, — отступай”. Сейчас перед [нами] сильный враг, и если пойдем в атаку без должного замысла или если наш план окажется неподходящим, то не поможет даже позднее сожаление»¹⁸. Командующие и их помощники были согласны с этим. Но поскольку поход начался по приказу вана, то нельзя было просто так возвращать [армию] назад. Поэтому, воспользовались тем, что раньше государство начало строить шесть крепостей — Ноджин и другие, но не успело, завершили строительство и вернули [войска назад].

[В результате наступления] Пэкче еще усилилось, и три крепости — Сокхам, Киджам и Хельчхэк — пали, но Нульчхве упорно защищал три [оставшиеся]. Узнав, что пять армий повернули [назад], не оказав помощи, он крайне возмущен и в слезах обратился к воинам: «В теплую пору солнечной весны цветут все травы и деревья, // но с наступлением холодов лишь сосна да кедр (кипарис) ¹⁹ продолжают зеленеть. Ныне наши остающиеся без поддержки крепости с каждым днем подвергаются растущей опасности. Поэтому сейчас наступает день, когда истинные патриоты и преданные мужи до конца обязаны исполнить свой долг и оставить [в веках] свое имя. А как поступите вы?» Воины, обливаясь слезами, воскликнули: «Мы не смеем и подумывать о смерти (спасении жизни), ждем только [Вашего] приказа!»

1434

[Накануне падения крепости там было не счесть погибших воинов, но все люди были готовы сражаться до конца, не думая о спасении. У Нульчхве был один раб, обладавший большой силой и искусный в стрельбе из лука. Прежде как-то говорили Нульчхве: «[Коли] чернь обладает исключительными способностями, то редко бывает, чтобы это не принесло вреда [господину], так что лучше отослать этого раба», но Нульчхве не послушался. Когда неприятель ворвался в крепость, раб, встав перед Нульчхве, натягивал лук, заряжал стрелами и так стрелял, что враги боялись приблизиться спереди, [пока] одному из них не удалось подобраться сзади и ударить Нульчхве топором, и тот упал. Раб повернулся и сражался до тех пор, пока не погиб вместе [с Нульчхве]. Ван, услышав об этом, весьма опечалился и произвел Нульчхве [посмертно] в *кылчханы*.

Соль Геду. Соль <в одной книге написано Саль> Геду также происходил из знатной ²⁰ силлаской семьи. Однажды он пригласил четверых друзей // выпить вина, и каждый рассказывал о своих устремлениях. [Соль] Геду сказал: «В Силла, используя (назначая) людей, исходят из [системы] *кольхум* ²¹. Если не принадлежишь к этим родам, то сколь бы ни были велики таланты и значительны заслуги, невозможно перескочить [эти сословные ограничения], поэтому [я] хочу отправиться на запад, в Цветущее Срединное государство (Китай), и, проявив редкие в мире способности и добившись необыкновенных заслуг, сам встать на путь славы (добиться высокого положения), чтобы при полных парадных регалиях — шпильке, кушаке, мече и поясной подвеске ²² — [я] мог повсюду сопровождать Сына Неба (императора)!»

1435

[И вот на четвертый год эры У-дэ, в год *синса* (621 г.), [он] тайком пробрался на корабль и приплыл в Тан[ское государство]. Тогда Просвещенный император Вэнь [-хуанди] (Тай-цзун) лично возглавил поход на Когурё², а [Соль Геду] вызвался добровольцем и получил чин *цзоувэй гоюй*. Когда, дойдя до Ляодуна, [танская армия] вступила в бой с [когурё]сцами под горой Чупхильсан (кит. Чжубишань — «Гора остановки») ³, [Соль Геду], ворвавшись в ряды неприятеля, отчаянно сражался и погиб, а его заслуги [в бою были признаны] наивысшими.

1436 /Когда император спросил, что это [был] за человек, сопровождавшие его (правые и левые) ответили, [что это был] силлавец Соль Геду. Император прослезился и воскликнул: «Когда даже наши люди, убоявшись смерти, обычно оглядываются по сторонам и не рвутся вперед, [появился] иностранец, который принял смерть ради нашего дела. Как же оценить такой подвиг?!» — спросил [император] у своей свиты и услышал о самом заветном желании [Соль Геду]. Тогда император снял [свое] платье и прикрыл [им] его [тело], жаловал чин // *дацзянцзюня*²⁵ и [приказал] похоронить с почестями.

Ким *Ёньюн. Происходил из столичного окурга (*ну/-бу*) Сарян[бу], был сыном *кымчхана* Пангуля. Его дед, *каккан* Хымчхун <которого еще называют Хымсун>, во времена [правления] вана Чинпхёна стал *хвараном*. Его глубокое человеколюбие и щедрая доверчивость завоевали сердца людей. Великий ван Мунму по достижении им совершеннолетия назначил его *чхонджэ*²⁶. Он был предан старшим по службе, с народом (простолюдьми) обращался великодушно, и люди государства единодушно называли его «мудрым министром».

/На седьмом году[правления] великого вана Тхэджон[-Мурёля], в год *кёнсин* (660 г.), тан[ский император] Гао-цзун приказал *дацзянцзюню* Су Динфану покорить Пэкче. Навстречу с ним по приказу вана отправились [Ким] Хымчхун вместе с военачальником (*чангуном*) [Ким] Юсином и другими во главе пятидесяти тысяч солдат. Уже в седьмом месяце осени [войска Силла] достигли Хвансанской равнины²⁷, где столкнулись с [армией] Пэкче под командованием Кебэка, но бой был неудачным²⁸. Тогда Хымчхун подозвал своего сына Пангуля и сказал: «Для подданного нет ничего выше преданности, а для сына нет ничего выше сыновней почтительности. Пожертвовав жизнью в минуту опасности, вполне проявишь и преданность, и сыновнюю почтительность!» Пангуль ответил: «Слушаюсь!» и тут же ворвался во вражеский лагерь, где и погиб в жестокой схватке²⁹.

1437 /Ким *Ёньюн, родившийся и выросший в такой прославленной семье, // и сам придерживался высоких моральных принципов. Во время [правления] великого вана Синмуна, когда когурёский мятежник Сильбок захватил крепость Подоксон³⁰ и укрепился там, ван приказал покарать их. В то время Ким *Ёньюн был *погизамом* в частях Хвангым содан³¹. Перед тем как отправиться в поход, *Ёньюн сказал [своим] людям: «Итак, я начинаю поход для того, чтобы ни моя семья, ни друзья не слышали обо мне никакой хулы».

/Увидев, что Сильбок встал укрепленным лагерем в семи *ли* к югу от крепости Каджамсон, ожидая наши войска, кто-то сказал: «Ныне эту банду мятежников можно сравнить с ласточками, выющими гнезда на верхушке шатра (т.е. в опасном месте), или с рыбами, играющими в котле. Несмотря на их готовность биться, не страшись и десяти тысяч смертей, их судьба похожа на [жизнь] цикады-однодневки. [Однако] сказано: “Не преследуй врага, оказавшегося в безвыходном положении”, поэтому следует немного подождать, пока их истощение не достигнет предела, и тогда можно ударить. Так мы возьмем их [живыми], не пачкая кровью мечей». Все полководцы согласились и решили на время отступить, один только *Ёньюн не соглашался и рвался в бой. Один человек сказал ему: «Разве сейчас все [другие] полководцы похожи на людей, думающих только о сохранении [своей] жизни и боящихся смерти?! Мы все решили, что для победы нужно (правильно) подождать верного шанса. Так разве правильно, что только Вы один рветесь // вперед?!» *Ёньюн ответил: «*Ли изи*³²

предостерегает, что нельзя трусить (не быть героем) на поле боя. Идти только вперед и не отступать — вот судьба воина! Дстойный муж сам решает свои дела, и почему он должен следовать другим?!» С этими словами он бросился во вражеский стан и погиб в жестокой схватке. Ван, узнав об этом, очень опечалился и, прослезившись, сказал: «Не будь такого отца, не было бы и такого сына. Его героизм достоин высшего одобрения!», посмертно повысил [*Ёньюна] в чине и щедро наградил.

Кванчхан. Кванчхан <которого некоторые называли Кванджан> был сыном силла-ского полководца Пхумиля, обладал выдающейся внешностью, еще в малолетстве стал *хвараном*, легко ладил с людьми. Когда ему исполнилось шестнадцать, он велико-коленно ездил верхом и стрелял из лука. Некий *тэгам* рекомендовал его великому вану Тхэджон[-Мурёлю]. В пятом году эры Сянь-цин тан[ского императора Гао-цзуна], в год *кёнсин* (660 г.), когда ван отправил войска на соединение с тан[ской] армией для удара по Пэкче, Кванчхан был *пуджаном*. Обе армии (Силла и Пэкче) столкнулись на Хвансанской равнине. Отец [Кванчхана] Пхумиль сказал [ему]: «Хотя ты и юн годами, но духом крепок, и сегодня, когда настал час для подвига и славы, чтобы стать богатым и знатным, сможешь ли проявить доблесть?» Кванчхан ответил: «Да!» — и тотчас же // вскочил на коня и, потрясая копьём, ринулся прямо во вражеский лагерь, и с ходу убил несколько воинов, но врагов было очень много, а он один, поэтому он попал в плен. Его живым доставили к военачальнику пэкчесцев Кебэку и поставили перед ним. Кебэк велел снять с него шлем и поразился, насколько он юн и храбр, и не смог его убить, а только воскликнул: «Как много у Силла удивительных бойцов! Если даже юноши такие, то каковы же зрелые воины?!» — и разрешил вернуть его живым. [Своим] Кванчхан сказал: «Глубоко сожалею, что, ворвавшись в гущу врагов, я не сумел ни отрубить головы их полководца, ни сорвать их знамен! Но я попробую еще и на сей раз обязательно добьюсь успеха!»³³. Зачерпнув руками воду из колодца, выпил залпом и снова устремился во вражеский стан и отчаянно бился. Схватив его, Кебэк отрубил ему голову и, привязав ее к седлу, отправил коня назад. Принимая эту голову, Пхумиль, рукав которого залила кровь, сказал: «Лицо и глаза моего ребенка словно живые, ибо тому, кто погиб, служа государю, не о чем жалеть!» Потрясенные увиденным, три армии исполнились решимости и под бой барабанов ринулись на врага и нанесли пэкчесцам тяжелое поражение. Великий ван [посмертно] произвел Кванчхана в *кылчханы*, приказал похоронить его с почестями и одарил семью тридцатью *пхилиями* танского шелка, тридцатью *пхилиями* холста в двадцать *сын* // и сотней *сок*³⁴ зерна.

Ким Хымун. Был потомком вана Намиля³⁵ в восьмом колене. Его отцом был *чанчхан* Тальбок. В детстве Хымун входил в свиту *хварана* Мунно, где многие говорили, что слава погибших в бою героев живет и поныне, а опечаленный Хымун, не сдерживая слез, пылко [восклидал, что] сам желал бы стать подобным им (героям прошлого). [Входивший] в ту же свиту буддийский монах [по имени] Чонмиль сказал: «Если этот человек (Хымун) отправится на войну, то, скорее всего, не вернется».

/На шестой год эры Юн-хуй (655 г.), когда великий ван Тхэджон[-Мурёль], возмущенный тем, что Пэкче с Когурё блокировали границы [Силла], задумал покарать их и послал войска, Хымун был произведен в *нандан тэгамы*³⁶. [С тех пор Хымун] дома не спал, «мыл голову под дождем и ветром»³⁷, делил с воинами (офицерами и

солдатами) и радости и беды. Когда войска Силла, вторгшиеся в земли Пэкче, разбили лагерь под горой Янсан, собираясь напасть на крепость Чочхонсон, пэкчесцы под покровом ночи примчались, загнав лошадей, и к рассвету вошли [в город] по крепостной насыпи. Наши (силлаские) войска в страхе рассеялись, и нельзя было привести их [в порядок]. Неприятель (пэкчесцы), используя панику в лагере, немедленно ударил, и стрелы посыпались дождем.

1441 //Хымун, вскочив на коня, // схватил большое копье, чтобы броситься на врагов, но *тэса* Чонджи отговаривал его: «Неприятель подошел в темноте, да и сейчас ни зги не видно. Если даже вы погибнете [в бою], об этом никто не узнает. Более того, Вы — наполовину сын (здесь — зять) великого вана и принадлежите к [сословию] “благородной кости” (*чинголь*), и если Вы погибнете от руки врага, то пэкчесцы [только] возгордятся этим, для нас же это будет великий позор!» Хымун ответил: «Когда благородный муж жертвует собой во имя государства, ему безразлично, узнают ли об этом люди или нет. Разве он делает это ради славы?!» Он твердо стоял на своем и не отступал. Кто-то из челяди (свиты) схватил [его коня] под уздцы, уговаривая отступить, но Хымун выхватил меч и, потрясая им, бросился в схватку. Сражаясь, он убил нескольких врагов и погиб сам. Тогда же *тэгам* Йепха и *согам* Чоктык легли рядом. *Поги танджу* По Ённа, услышав о гибели Хымуна, сказал: «Если он (Хымун), происходивший из *чинголь*, [обладавший] властью и славой, любимый людьми, погиб, [оставаясь] верным долгу, то такой, как я, По Ённа, и живым-то буду мало полезен, а коль умру — то и невелика беда!», и тут же бросился на врагов, убил несколько человек и погиб сам.

1442 //Великий ван, узнав о том, был очень опечален и посмертно возвел Хымуна // и Йепха в *ильгильчханы*, а По Ённа и Чоктыка — в *тэнамы*, а современники, узнав об этом, сложили песню *Янсанга* ³⁸ в память о битве при горе Янсан.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

Озабоченные тем, как бы не прогладеть [достойных] людей, в Силла стали собирать [молодых людей] для совместных развлечений и, наблюдая за их поведением, затем отбирали [среди] них [подходящих] для использования на службе ³⁹. Так отбирали прекрасных обликом молодых людей, наряжали их, называли их *хваранами* («цветущая молодежь») и почитали их. Группы [*хваранов*] собирались, подобно облакам (во множестве); одни совершенствовались в моральных принципах, другие развлекали себя музыкой и песнями, они любили путешествия по горам и рекам, и не было даже самых отдаленных мест, где бы они не побывали. Таким образом узнавали их достоинства и недостатки, чтобы отобрать [лучших] и представить ко двору (на службу). Поэтому [Ким] Дэмун говорит: «Именно отсюда вышли мудрые советники (помощники) и преданные слуги [вана]; и из них выдвинулись (родились) замечательные полководцы и смелые воины». Так, в трех поколениях *хваранов* было не менее двухсот человек, чьи блестящие имена и прекрасные дела вошли в биографические записи (в историю). Можно сказать, что такие *хвараны*, как Хымун, отдавший жизнь за своего государя, не опозорили своего (*хваранского*) имени.

1443 // *Ельги. История не сохранила его родового имени. В начальном году правления вана Мунму (661 г.), когда посланный танским императором Гао-цзуном для покорения Когурё Су Динфан осадил крепость Пхёнъян, управитель (*цунгуань*) [танского]

округа Ханьцзыдао Лю Дэминь передал вану императорское повеление доставить к Пхёнъяну военный провиант⁴⁰. Ван приказал *тэгаккану* Ким Юсину доставить [танским войскам] четыре тысячи *сок* очищенного и двадцать две тысячи двести пятьдесят *сок* неочищенного риса. Когда [войска] добрались до Чансэ⁴¹, из-за сильного ветра и снегопада много людей и лошадей замерзли насмерть. [Когу]рёсцы, узнав о том, что [силлаские] войска [испытывают большие] трудности, хотели напасть на них. До лагеря танских [войск] было [всего] около тридцати тысяч шагов (*но*)⁴², но вперед двигаться было невозможно, поэтому [Ким Юсин] решил отправить письмо [Су Динфану], однако ему трудно было найти подходящего человека. В то время *Ёльги, находившийся в войсках в чине *погигама*, вышел вперед и сказал: «Хоть я невежествен и нерасторопен, [почтительно] прошу разрешить мне собрать несколько человек в поход!» — и тотчас же [они] вместе с *кунса* (солдатом) Кугыном и другими пятнадцатью воинами, взяв луки и мечи, погнали лошадей. [Когу]рёсцы видели их, но задержать не смогли, и через два дня они доставили приказ (письмо) [танскому] полководцу Су [Динфану]. Узнав [о содержании письма], танские [военачальники] очень обрадовались и ободрились, ответили письмом, и *Ёльги снова скакал два дня и вернулся [с письмом]. [Ким] Юсин оценил его мужество и произвел // в *кыпчханы*.

1444

[Когда войска вернулись [в столицу, Ким] Юсин обратился к вану: «*Ёльги и Кугын — [величайшие] храбрецы в Поднебесной! Ваш слуга уже возвел их в *кыпчханы*, но этот ранг не соответствует их заслугам, [поэтому] почтительно прошу жаловать (добавить) им [ранг] *сачхана*!» Ван ответил: «Не слишком ли высок [для них] ранг *сачхана*?» [Ким] Юсин просил еще дважды, говоря: «Чины и жалования — суть средства государства, чтобы ими награждать за заслуги. Так почему же они могут быть слишком высокими?» — и ван повысил их [в звании].

[Позже, когда у власти был сын [Ким] Юсина, Самгван⁴³, *Ёльги спрашивал [у него] пост окружного начальника, но [Самгван] отказал ему. [Тогда] *Ёльги обратился к Сунгёну, монаху монастыря Кивонса, со словами: «Несмотря на мои большие заслуги, когда я просил о [предоставлении должности начальника] округа, я не получил ее. Уж не забыл ли меня Самгван после кончины своего отца?!» Сунгён сказал Самгвану об этом, и тот отдал [*Ёльги должность] *тхэсу* (начальника) округа Самнёнсан⁴⁴.

[Когда Кугын служил под началом князя Вонджона⁴⁵ на строительстве крепости Сульсон в Совонгёне (Малой Западной столице)⁴⁶, князь Вонджон, услышав от кого-то, что Кугын отлынивает от работы, [приказал] наказать его батогами. Кугын сказал: «Некогда я вместе с *Ёльги побывал в крайне опасных местах, не нарушив приказа *тэгаккана* (Ким Юсина), и *тэгаккан* не считал меня // бездарным, а почтил [званием] *кунса*⁴⁷! Теперь же по навету [я] подвергся этому наказанию, и разве что-то может быть большим позором на всю жизнь?!» Вонджон, услышав это, устыдился и жалел [об этом] до конца жизни.

1445

Пирёнджа. Его род и место рождения неизвестны. В начальном году правления государыни Чиндок, в год *чонми* (647 г.), когда Пэкче большими силами осадило крепости Мусан, Каммуль, Тонджам и другие, [Ким] Юсин повел десять тысяч пехоты и конницы, чтобы отразить врага, но пэкческие войска были очень сильны и сражались упорно, и их невозможно было одолеть, поэтому у [наших] воинов падал боевой дух и иссякали силы. Юсин, зная, что Пирёнджа обладает волей к тому, чтобы отчаянно сражаться среди вражеских рядов, подозревал его и сказал: «Известно, что “с наступлением холодов сосна и кедр (кипарис) сбрасывают листву последними”⁴⁸. Сей-

час мы в отчаянном положении. Кто, кроме Вас, может сейчас сражаться так, чтобы совершить чудо и воодушевить [сердца] людей?!» [С этими словами они] разделили чашу вина в знак искреннего согласия и доверия. Пирёнджа дважды поклонился⁴⁹ и сказал: «Ныне среди сонма людей Вы избрали меня одного, чтобы поручить важное дело, и это можно считать признанием меня (знаком доверия ко мне)! Твердо обещаю отслужить [Вам даже своей] смертью!»

- 1446 /Перед выступлением (выходя) Пирёнджа позвал своего раба // Хапчоля и сказал: «Сегодня мне предстоит погибнуть за свою страну и за того, кто облек меня [доверием]. Мой сын Коджин хотя годами мал, но волею тверд, [как] настоящий мужчина, поэтому непременно захочет умереть вместе со мной. Но если отец и сын погибнут, на кого будет опираться мать (хозяйка)? Вы с Коджином позаботьтесь о моем прахе как должно (похороните меня как подобает), возвращайтесь домой и успокойте сердце матери!» С этими словами он хлестнул коня и с копьем ворвался во вражеские ряды, убил несколько человек и сам погиб. Коджин, наблюдавший за этим, захотел выступить вслед [за отцом], но Хапчоль умолял: «Господин (*тэин*) (Ваш отец) приказал Хапчолю вместе с молодым господином вернуться домой и успокоить госпожу! Сейчас Вы собираетесь нарушить приказ отца и бросить мать на милость [судьбы] — разве это можно называть сыновней почтительностью (*хэ*)?!», схватил лошадь Коджина под уздцы и не отпускал. Коджин ответил: «А разве можно назвать сыновней почтительностью, [когда] видишь гибель отца и продолжаешь жалкую жизнь?!», отрубил Хапчолю руку мечом, бросился на врагов и погиб в бою. Хапчоль вскричал: «Мое небо рухнуло (оба моих хозяина погибли)! Как же я теперь смогу жить?!» — и [также] бросился в бой и погиб.

- 1447 /Увидевшие [геройскую] гибель этих трех человек, силлаские войска, воодушевившись, [преисполнились] боевого духа и выступили с новой силой, прорвав и разметав вражьи ряды по всем направлениям. Пэкче потерпело жестокое // поражение, потеряв около трех тысяч воинов. Ким Юсин принял тела троих павших, передел их в свои одежды и горько их оплакивал. Великий ван, узнав об этом, прослезился, приказал похоронить их с почестями на горе Панджисан и щедро наградил их семьи и девять колен их родственников.

- Чукчук. Родом из области Тэяджу⁵⁰. Его отец Хагёль был *чханганом*⁵¹. В правление государыни Сондок Чукчук стал *саджи* и служил помощником начальника (*тодок*) крепости Тэясон Ким Пхумсока. Осенью, в восьмом месяце года *имин*, одиннадцатого года правления государыни (642 г.), эту крепость осадили пэкческие войска под командованием полководца Юнчхуна. Еще до этого *тодок* Пхумсок, увидев, как красива жена его подчиненного (*маккэк*)⁵² *саджи* Комиля, отобрал ее. Комиль затаил обиду и, когда [подошли враги], вступил с ними в стовор и поджег склады⁵³. Из-за этого в городе воцарились страх и смятение, так как люди боялись, что не смогут отстоять его. Заместитель Пхумсока *ачхан* Сочхон <еще говорят *сачхан* Чисамна> поднялся на стену и крикнул Юнчхуну: «Если генерал (*чангун*) пощадит (не убьет) нас, то мы сдадим крепость!» Юнчхун ответил: «Если так, // то лучше нам вместе заключить договор о мире и поклясться [ясным] солнцем, [что будем соблюдать его условия]!»

- 1448 /[На совете] Пхумсок, Сочхон и другие его заместители решили сдать крепость, и [только] Чукчук выступил против: «Пэкче — коварная страна, которой верить нельзя: Юнчхун сладкими речами хочет нас обмануть. Если мы оставим крепость, то

непременно попадем в плен. Чем спасти свою жизнь, трусливо затаившись, как прячущаясямышь, не лучше ли умереть, сражаясь, как тигр!»

Однако Пхумсок не послушал и открыл ворота [крепости], через которые первыми вышли воины (солдаты и офицеры). Пэкчесцы, [поджидавшие] в засаде, перебили их всех. Пхумсок собирался и сам выйти, но, узнав, что военачальники погибли, сначала убил жену и детей, а потом перерезал себе горло⁵⁴. Чукчук, собрав оставшихся воинов, затворился в крепости и упорно сопротивлялся. *Саджи* *Ёнсок сказал Чукчуку: «Ныне военная обстановка (соотношение сил) таково, что нам никак не удержать [крепость]. Не лучше ли остаться живыми для последующих действий?» [Чукчук] ответил: «Ваши слова справедливы, но мой отец назвал меня Чукчуком (бамбук), чтобы я не замерзал и в зимние холода⁵⁵, чтобы могли меня сломать, но не согнуть. Как же я могу сдаться живым только из-за страха смерти?!» Затем он бросился в яростный бой [и погиб], а // крепость пала. Вместе с [Чукчуком] погиб и *Ёнсок. Ван, узнав о том, очень горевала, [посмертно] произвела Чукчука в *кыпчханы*, а Ёнсока в *тэнама*, вознаградила их семьи и перевела их в столицу.

1449

Пхильбу. Родом он из Саряна. Его отец — *ачхан* Чондэ. [При] великом ване Тхэчжон[—Мурёле] Пэкче, Когурё и Мальгаль (Мохэ) изменились, сблизились друг с другом, как губы и зубы, и замыслили сообща напасть [на нас]. И когда потребовался преданный и мужественный человек, способный наладить оборону, Пхильбу стал *хённёном* уезда, [подчиненного] крепости Чхильджунсон. На следующий год, в год *кёнсин* (660 г.), осенью, в седьмом месяце, когда государь вместе с танской армией громил Пэкче, возненавидевшее нас Когурё зимой, в десятом месяце, подняло армию и окружило крепость Чхильджунсон. Двадцать с лишним дней Пхильбу в упорных боях оборонял его. Вражеский военачальник, увидев, что наши воины до конца отдают свои душевные силы и сражаются, не оглядываясь назад, посчитал, что [этот город] быстро не взять, и хотел повернуть обратно. Тут предатель *тэнама* Писап тайком послал человека сказать врагам, что в крепости кончилось продовольствие и силы иссякли, и, если немедленно напасть на нее, она наверняка падет. Враги возобновили приступ. Пхильбу, // узнав об этом, схватил меч, отрубил Писапу голову и выбросил ее за городскую стену. Он воззвал к воинам: «Верный подданный и человек долга умрет, но не покорится. Старайтесь изо всех сил! Стоять городу или пасть, зависит от одного боя!» — с воодушевлением, сжав кулаки, он громко звал [к бою]. Поднялись даже все больные (раненые), наперебой стремясь раньше [всех] подняться [на стену], но боевой дух воинов истощился, и число мертвых и раненых уже перевалило за половину [гарнизона]. Враги, воспользовавшись ветром, пустили огонь, тут же ударили по крепости и ворвались в нее. Пхильбу вместе с *санганом* Понсуком, Моджи и Мидже встали прямо перед врагами и стреляли. Стрелы летели дождем. Их тела были так истерзаны, что кровь текла до пят. Затем они упали и погибли. Государь, услышав об этом, отчаянно зарыдал и пожаловал им ранг *кыпчхана*.

1450

Кебэк. Родом он из Пэкче. По службе стал *таьсолем*. На пятом году эры Сяньцин [правления] танского императора Гао-цзуна, в год *кёнсин* (660 г.), когда [император] назначил Су Динфана наместником (*даунгуаном*) провинции Синьцзю и [повелевал ему] во главе войск переплыть море, чтобы вместе с Силла покорить Пэкче, Кебэк стал главнокомандующим и отобрал пять тысяч смертников, чтобы дать отпор

- 1451 {наступавшим армиям}. {При этом} он заявил: «Когда силами // людей одного государства противостоишь великой армии Тан и {Сил}ла, нельзя знать, устоит государство или падет. Боюсь, что моя жена и дети попадут в плен и станут рабами. Чем {испытывать} позор такой жизни, не лучше ли {им} умереть?» И тогда он убил их. По прибытии в Хвансанскую долину он расположил войска тремя {укрепленными} лагерями. Перед тем как начать бой с войсками Силла, он поклялся перед войсками: «Некогда Гоуцзянь с пятью тысячами человек разгромил семисоттысячное войско {царства} У⁵⁶. Нынче каждый из вас должен сражаться так, чтобы добиться решительной победы, которая {станет достойным} ответом на все благодеяния отечества!» Они вступили в жестокий бой, и не было {среди них} такого, кто бы {не мог} один противостать тысяче, и войска {Сил}ла отступили. Четырежды наступление {врагов} сменялось отступлением. Но силы {пэкческих} воинов иссякли, и они погибли.

Исторические записи трех государств.
Книга сорок седьмая. [Конец]

КНИГА СОРОК ВОСЬМАЯ

БИОГРАФИИ (ЁЛЬЧОН). ЧАСТЬ 8

*Хяндок*¹. *Сонгак*. *Сирхе*. *Мульгеджа*. *Учитель Пэккёль*.
Комгун. *Ким Сэн* <вкупе с Ё Гыгилем>.
Сольго. *Преданная дочь Чыин*. *Госпожа Соль*. *Томи*

Хяндок. Он родом из Пханджокхяна, что в области Унчхонджу. Отца звали Сон, а прозвание он [имел] Пангиль. По характеру [отец] был добрым и [отличался душевной] теплотой, поэтому в родной деревне одобряли его поведение. Имя матери не сохранилось. В то время Хяндок также прославился почтительностью к родителям и послушанием. На четырнадцатом году эры Тянь-бао, в год ыльми (755 г.), случился неурожай. Народ голодал, к тому же началось моровое поветрие. От голода заболели отец и мать. У матери, кроме того, появился нарыв. [Родители] были на краю гибели. Дни и ночи Хяндок, не снимая платья, от всей души утешал их. Но вот не осталось ничего, чем [можно было бы] их накормить. Тогда он срезал мясо со своего бедра // и накормил их, да еще и высосал нарыв у матери. После этого все прошло. Староста деревни сообщил об этом в область, а из области доложили государю. Государь повелел наградить [Хяндок] тремястами мер зерна, домом и наделом земли. Приказал также, чтобы староста установил камень с записью этого события, чтобы запечатлеть его. Нынче люди называют эту землю «Деревней почтительного сына» (Хёгари). 1453

Сонгак. Родом [он] из Чхонджу^{1а}. Фамилии его в исторических [записях] не сохранилось². Он не стремился (не любил) к мирской славе и титулам и по собственной воле сделался отшельником. [Некоторое время он] жил в монастыре Попчонса в уезде Иллихён³. Потом, возвратившись домой, чтобы ухаживать за матерью, [он обнаружил, что та] тяжело больна. [Мать не могла] есть растительную пищу, поэтому он срезал мясо с собственной ноги и кормил ее. После смерти матери он с необыкновенным усердием возносил молитвы Будде и жертвовал [храмам и монахам]. Сановники каккан Кёнсин, ичхан Чувон⁴ и другие, услышав об этом, поведали вану рассказ о Хяндок из Унчхонджу, и [ван]⁵ приказал передать ему (Сонгаку) триста сок [риса] из налога соседних уездов.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

1454 В *Тан шу* Сун Ци⁶ сказано: «Как же хороши слова Хань Юя! Он говорил: «Поднести лекарство заболевшим родителям // называют сыновней почтительностью (кит. сяо; кор. хё), но я не слышал, чтобы [сыновней почтительностью называли] нанесение вреда своему телу. Если бы это не нарушало [понятия об исполнении своего] долга [перед родителями], то совершенномудрые в прошлом поступали бы так же. А если, к несчастью, [человек] от этого умрет, то как же можно отмечать такое преступление против жизни памятным знаком на воротах его дома (хвалить его)?» Но когда в глухой провинции, где не имеют понятия об учености и этикете, [люди] самозабвенно жертвуют собой ради родных, проявляя истинные чувства сыновней почтительности, разве [они] не заслуживают одобрения и включения в жизнеописания?» Как раз о таких, как Хяндок [и Сонгак], и можно писать [в истории]!

1455 **Сирхе.** Сын *тэса* Сундока. [Он отличался] твердым характером, и его нельзя было согнуть и заставить совершить то, что не соответствовало [его понятиям] о долге и справедливости. Во время правления вана Чинпхёна⁷ он занимал пост *сансаина*. В то время *хасаин* Чиндже, по натуре лживый, сумел добиться расположения вана. Хотя Сирхе и Чиндже служили вместе, но никогда не сходились друг с другом в спорах [о том, как вести дела]. Сирхе всегда твердо придерживался истины, не соглашаясь [с сомнительным]. Поэтому Чиндже возненавидел его и постоянно жаловался вану: «Сирхе // невежествен и дерзок, непостоянен (в радости и гневе), поэтому даже на слова вана не может сдерживать обиду, если они не по нему. Если его не укротить [заранее], он [может] поднять бунт. Почему бы не снять его [с должности] и не сослать, пока он не усмирится, а [немного] погодя не поздно будет [снова] использовать его». Ван согласился с этим, понизил Сирхе в должности и отправил [в опалу] в Йонним⁸.

/Некто сказал Сирхе: «Еще со времен [покойного] деда Вы известны своей преданной и искренней службой государству, а ныне по навету лстеца понижены в чине и сосланы в глушь за Чуннён. Разве это не обидно? Почему бы не высказать прямо правду в свою защиту?» Сирхе ответил: «В старину Цюй Юань оставался одиноким, но прямым [и честным] — и был изгнан из Чу. Ли Сы был исключительно предан государю — и поплатился высшей степенью наказания в Цзинь. Издревле так ведется, что лстецов правители приближают, преданных слуг отвергают (изгоняют). Чего же мне печалиться [теперь]?» После этого он молча удалился и [только] сложил поэму (*чанга*) о своих думах.

1456 **Мульгеджа.** [Родился] во времена *исагыма* Нахэ⁹ в семье простолюдина. Он был выдающимся // человеком, с юности лелеявшим высокие устремления. В то время¹⁰ восемь владений Пхосан¹¹ замыслили напасть на Ара-гук¹², и из Ара прибыл посол с просьбой о помощи. *Исагым* повелел своему внуку Наыму собрать войска ближайших округов и шести *бу* (т.е. провинциальные и столичные части) и отправиться на помощь. Войска восьми государств были разбиты и рассеяны. В этой кампании Мульгеджа имел наибольшие заслуги, но так как наследник государя невзлюбил его, его заслуги не были учтены (записаны).

/Некто спросил Мульгеджу: «Твои заслуги огромны, но они не учтены [в записях]. Разве это не обидно?» Мульгеджа ответил: «А какая в том беда?» Другой сказал: «Почему не скажешь государю?» Мульгеджа ответил: «Кичиться заслугами и

искать [громкой] славы (имени) — не дело для того, кто любит свою страну, поэтому остается только прилагать все усилия к исполнению целей будущего — вот и все».

/Через три года люди Кольпхо, Чхильпхо и Косапхо¹³ снова пришли и напали на крепость Кальхвасон. Государь повел войска на выручку и разгромил войска трех государств (Санпхо). Мультгеджа убил и пленил несколько десятков врагов, но, когда определяли заслуги, о нем опять не было ни слова. Он сказал своей жене: «Когда-то [я] слышал, что истинный путь (долг) подданного — жертвовать собой [во время] опасности, не думать о себе, когда сталкиваешься // с трудностями¹⁴. Битва с людьми Санпхо под Кархва и была такой опасностью и трудностью, но пошла молва о том, что я не смог ни пожертвовать собой, ни забыть о себе. С каким же лицом я покажусь перед людьми (на рынке и в управе)?» [С этими словами] он распустил волосы и, взяв *комунго*, ушел в горы Сачхесан и не возвращался.

1457

Учитель Пэккёль. Неизвестно, откуда он был родом, а жил под горой Нансан, его дом был крайне беден и сам был одет в белые лохмотья, будто перепелками обвешан. Люди того времени называли его «Учитель Белые лохмотья из Восточной деревни». По примеру древнего Жун Цици¹⁵ он повсюду бродил с цитрой (*кымом*) и обо всем мог поведать [игрой] на своей цитре — о радости и гневе, о веселье и горе, о недовольстве делами. [Однажды] в конце года в деревне у соседей рушили рис (зерно), и его жена, заслышав стук песта, сказала: «Все люди имеют зерно и рушат его, лишь у нас ничего. Как же мы перевалим год (будем встречать Новый год)?». Учитель, вознесясь взглядом к Небу, вздохнул: «Вообще, жизнь и смерть человека зависят от судьбы, Небо распоряжается богатством и знатностью. То, что грядет, не отворишь, а то, что уходит, не сумеешь догнать. Зачем тебе так сокрушаться? Давай я тебя успокою, сложив песню о звуке пестика!» И тут, // ударив по [струнам] цитры (*кыма*), он изобразил стук песта. [Эта песня] распространилась в мире, и ее называли «Песней ступы».

1458

Комгун. Был сыном *тэса* Кумуна и служил смотрителем (*саин*) дворца Сарянгун¹⁶. Осенью, в восьмом месяце сорок четвертого года эры Конбок¹⁷, в год *чхонхэ* (622 г.), иней погубил посевы, а на следующий год весной и летом [стояла] сильная засуха. Наступил голод, и люди продавали детей, чтобы прокормиться. Тогда некоторые *саины* из дворца украли рис со складов Чханъе[чхан] и разделили его [между собой]. Один только Комгун не взял ничего. Некоторые *саины* спросили его: «Все люди берут [свою долю риса], а ты один воздерживаешься. Почему? Если тебе кажется, что мало, скажи, и [мы] добавим еще». Комгун усмехнулся и ответил: «Я записал свое имя вслед за [именем *хварана*] Кыллана и следую в свите “Свежего ветра и полной луны”¹⁸, и если что-то несправедливо, то не тронет моего сердца, даже если сулит выгоду в тысячу золотых!» [Он] сказал так потому, что в то время сын *ичхана* Тэиля стал *хвараном* и принял имя Кыллан.

/Когда Комгун отправился в дом *хварана*, *саины* втайне сговорились убить его, ибо если этого не сделать, обязательно распространится молва [об их кражах], и вызвали его [к себе]. Комгун понял, что его собираются убить, поэтому, прощаясь, сказал // *хварану*: «После сегодняшнего дня мы уже больше не увидимся». [Кыл]лан спросил, почему, но Комгун не отвечал. Тогда [Кыллан] спросил еще два-три раза, и Комгун вкратце рассказал о причине. [Кыл]лан спросил: «Почему же не рассказать

1459

об этом [старшим] чинам?» Комгун ответил: «Мне невыносимо чувствовать, что я, боясь смерти, заставляю людей подвергнуться наказанию». [Тогда Кыллан спросил:] «Тогда почему бы не скрыться (бежать)?!» [Комгун] ответил: «Они неправы, а я прав, поэтому бежать самому нет оснований. Это недостойно истинного (благородного) мужа!» И он тотчас ушел [на встречу с *саинами*]. Они приготовили ему вино, втайне настоянное на яде. Комгун знал об этом, но все же заставил себя выпить вино (яд) и умер. Благородные люди говорили: «Комгун умер ни за что. Можно сказать, что для него гора Тайшань была легче лебяжьего пуха (он перепутал важную вещь с чепухой)»¹⁹.

1460 **Ким Сэн.** Происходил из простой семьи, его родословная неизвестна. Он родился во второй году эры Цзин-юнь (711 г.). С юных лет он прекрасно владел кистью и всю жизнь ничем другим не занимался. Даже когда ему исполнилось восемьдесят, он без отдыха работал кистью. Он мастерски владел стилями *лишу* (деловой стиль каллиграфии), *синшу* и *цаошу* (два стиля каллиграфической скорописи). И теперь [в Корее], когда находят его работы, ученые передают их [друг другу] как сокровища. // В годы эры Чун-нин (1102–1106) *хакса* Хонгван²⁰, сопровождая посла по передаче подношений (*чинбонса*), отправился в Сун[ское государство] и остановился в Бинцине (Кайфыне, столице Сунской империи).

[*Дайчжао* (редакторы докладов и прошений на высочайшее имя) Ханьлиньской академии Ян Цю и Ли Гэ по высочайшему указу пришли в Академию и расписывали [каллиграфией] свитки с картинами. Когда Хонгван показал им один свиток с каллиграфией Ким Сэна в стиле *синцао* (смешанный стиль скорописи — переходный от *синшу* к *цаошу*), оба [*дайчжао*] были страшно поражены и сказали: «Мы и не помышляли сегодня увидеть рукопись Ван Юцзюня!»²¹. Хонгван возразил: «Это не так. Это написано силласцем по имени Ким Сэн». Оба, усмехнувшись, отвечали: «Как же в Поднебесной может существовать [такая] прекрасная каллиграфия, не [принадлежащая кисти] Ван Юцзюня?!» Хотя Хонгван несколько раз говорил [им, что это — кисть Ким Сэна], они так до конца и не поверили.

[Был также человек по имени Ё Гыгиль, имевший ранг *сиджуна* и *сисо хакса*, чей почерк отличался особой выразительностью в духе *шуай-эна* Оуян Сюня²². Хотя [его письмо] не достигало уровня [Ким] Сэна, он обладал блестящим талантом.

1461 **Сольго.** Он родом из Силла. Вышел из низов, поэтому и нет записей о его роде. С самого рождения он хорошо рисовал. Некогда на стене монастыря Хваннёнса он нарисовал старую сосну. Сам ствол весь в чешуе, а ветви изгибаются чашей. Вороны, // соколы, ласточки и воробьи, завидев ее издали, летели к ней, а подлетев, замирали и падали камнем [вниз]. [Прошли] годы, краски потемнели. Монахи монастыря подправили [картину] красной и зеленой красками, но птицы уже больше не прилетали. Изображение бодхисаттвы Кваным (будд. Авалокитешвара) в монастыре Пунхванса, что в Кёнджу, а также Юма (будд. Вималакирти) в монастыре Тансокса, что в Чинджу, — все творения его кисти. Люди рассказывают, что они сотворены божеством.

Преданная дочь Чиын. Была дочерью простолюдина *Ёнгвона из [столичного округа] Хангибу. [Она отличалась] необыкновенной почтительностью к родителям. Рано похоронив отца, она одна кормила мать и в 32 года все еще не была замужем. Старательно присматривала за [матушкой], не оставляя ее ни на шаг. Когда же ее не-

чем было кормить, работала по найму или просила милостыню. Так добывала еду и кормила [мать]. Шли [долгие] дни, а справиться с нищетой так и не смогла. [Тогда она] пришла в богатый дом и предложила продать себя в рабыни, получив за это десять с лишним *сок* риса. Целыми днями она трудилась в этом доме, а на закате, приготовив еду, возвращалась кормить [мать]. Прошло три-четыре дня, и [как-то] мать сказала дочери: «Прежде еда была простая, но приятная, а нынче еда хоть и хорошая, но по вкусу не такая, как прежде: // печень и сердце [болят], словно режут ножом. Отчего это?» Тогда дочь поведала ей всю правду. Мать [на это] сказала: «Из-за меня ты стала рабыней. Уж лучше мне умереть!» Тут она зарыдала в голос, дочь тоже заплакала. Их скорбь взволновала [проходящих] по дороге. В это время *хваран* Хёджон вышел на прогулку и увидел ее. Вернувшись [домой], он попросил отца и мать перевести из дома сто *сок* риса и одежду и отдать им. Кроме того, он выкупил ее (рабыню) у хозяев и сделал ее вольной (*ян*). Товарищей *хварана* (других *хваранов*) насчитывалось несколько тысяч человек, и каждый из них преподнес [ей] один *сок* риса. Государь²³, услышав об этом, также одарил ее пятьюстами *соков* риса, домом и освободил от всех повинностей. Так как риса у них [теперь] было вдоволь и возникла опасность появления воров и грабителей, [государь] повелел местным [властям] отрядить солдат для несения охраны. Ее деревню отметили [почетным званием] «Деревня почтительной дочери» (Хёянбан). Изготовили и послали к танскому двору [почетный] знак, извещающий о хорошем примере [Чиын]. Хёджон был сыном *собальхана* Ингёна, который в те годы был третьим *чэсаном*²⁴. В детстве [Хёджона] звали Хвадаль. Государь [о нем] отзывался так: «Хоть и юн годами, но показал зрелость старца!» — и женил его на дочери своего старшего брата, вана Хонгана.

// **Госпожа Соль.** Была дочерью простолюдина из квартала *Юлли в [столице]. 1462
[Родилась] в бедной семье, низкого рода, но красота ее лица [отличалась] совершенством, а мысли и поступки — добродетельностью. Тот, кто ее видел, не мог не любоваться ее красотой, но приближаться не смел. В годы правления вана Чинпхёна ее отец, старый годами, должен был в свою очередь нести осеннюю пограничную службу в Чонгоке. Дочь [тревожилась, что] отец из-за немоги и болезни не перенесет разлуку и сетовала на то, что, будучи женщиной, не может заменить его. Так она все страдала, а в Сарянбу в это время жил молодой человек по имени Касиль, бедный и не знатный, но по воспитанию и устремлениям — достойный (благородный) муж. Некогда он пленился красотой госпожи Соль, но сказать об этом не посмел. Прослышав о том, что она обеспокоена тем, что ее старый отец должен отправиться в армию, он обратился к госпоже Соль с [просьбой]: «Я, конечно, человек слабый, но некогда обладал решимостью. И я, недостойный, хочу на службе заменить вашего уважаемого родителя». Госпожа Соль обрадовалась и сообщила об этом отцу. Отец пригласил его и сказал: «Я слышал, что вы хотите пойти вместо меня, старика. Я не в силах сдержать [чувства] радости и страха, но думаю, что воздам вам за это. Если вы не откажетесь из-за того, что мы слишком низкого [звания], то хотел бы предложить вам юную дочь [в жены], чтобы [она] служила [вам] с совком // и метелкой». Касиль, 1463
дважды поклонившись, ответил: «Я не смел и надеяться на это, но это то, чего мне хочется». Тогда Касиль, уходя, спросил о сроке [свадьбы]. Госпожа Соль на это ответила: «Брак — это великое нравственное начало [в отношениях между] людьми, поэтому нельзя [поступать] второпях. Я уже отдала вам свое сердце и теперь пусть умру, но не изменюсь. Хочу, чтобы вы отправились защищать [границу], а когда вас

сменят, вернетесь обратно, тогда и погадаем о [счастливом] дне и проведем [свадебную] церемонию — это не будет поздно». Тут она взяла зеркало, разломилась на половинки и каждый взял по куску. «Это станет знаком [нашего] доверия [друг другу]. После настанет день, когда мы соединим [эти половинки]», — сказала [Соль]. У Касиля был конь, о котором он поведал госпоже Соль: «Это лучший конь в Поднебесной, и в будущем [он нам] обязательно пригодится, а теперь я уезжаю, и за ним ухаживать некому. Прошу вас оставить его у себя и использовать [в хозяйстве]». Так он попрощался и уехал. У государства были причины, чтобы не посылать людей на смену²⁵. Прошло целых шесть лет, а [Касиль] не возвращался. Тогда отец сказал дочери: «Сперва [назначен был] срок в три года, а теперь он уже [давно] прошел. Можно было бы тебе выйти замуж в другую семью». Госпожа Соль [на это] ответила: «Прежде, чтобы уберечь вас, батюшка, я дала твердый обет Касилю. Касиль поверил мне, а потому он служит в армии многие годы, мучается от голода и холода, к тому же // он защищает границу от врагов, не выпуская из рук оружие, будто рядом пасть тигра, — постоянно боится, как бы не укусил. [И теперь] пренебречь доверием, нарушить слово — разве это по-человечески? Как бы то ни было, я не могу подчиниться вашему приказанию и надеюсь, что вы снова не заговорите [об этом]!» Ее отец был выжившим из ума стариком. [Беспокоясь, что] его дочь — взрослая и без мужа, он решил силком выдать ее замуж и даже тайком договорился о браке с односельчанином и в назначенный день пригласил этого человека. Госпожа Соль упорно отказывалась и тайно задумала убежать, но не смогла. Она дошла до конюшни и, увидев коня, оставленного Касилем, глубоко вздохнула и заплакала. А в это время как раз Касиля сменили, и он пришел. Вид [у него был] — одни сухие кости, платье [превратилось] в лохмотья. Даже домочадцы не узнали его, приняв за чужого. [Тогда] Касиль остановился перед [Соль] и подал ей кусок зеркала. Госпожа Соль взяла его и залилась слезами. Отец и все домочадцы очень обрадовались. Тогда, договорившись о дне, встретили друг друга. Они вместе и состарились.

Томи. Томи родом из Пэкче. Хотя по положению он был простолюдином, он хорошо понимал принципы справедливости (долга). Его жена была красива и изящна, но держала себя строго, за что люди того времени хвалили ее. Ван Кэру²⁶, услышав о том, призвал // Томи и сказал ему: «Не правда ли, что хотя [среди] женских добродетелей на первое место ставят целомудрие, но если в уединенном (темном и безлюдном) месте соблазнить ее лукавыми речами, редко у какой не дрогнет сердце?» [Томи] ответил: «Невозможно постичь чувства человека, но такая женщина, как жена Вашего слуги, скорее умрет, чем примет другого [мужчину]!»

Государь пожелал проверить это и, задержав Томи делами, приказал переодеть в свое платье одного из ближайших слуг, дать ему коня и [велел ему] отправиться ночью в дом [Томи]. Сперва посланец доложил о прибытии государя, [а потом переодетый слуга] обратился к жене Томи: «Я давно слышал о твоей красоте. Мы с Томи разыграли [тебя, и я выиграл], поэтому завтра заберу тебя во дворец как наложницу. Отныне и впредь ты (твое тело) принадлежишь мне!» С этими словами он набросился на нее. Но жена [Томи] сказала: «Государи не могут бросать слова [на ветер], и осмелюсь ли я не подчиниться?! Покорно прошу великого государя войти в дом, а я [пока] переменю платье и отправлюсь [с Вами]». Она удалилась [внутрь дома], а ему (переодетому слуге) представили пестро наряженную девушку-рабыню. Ван потом узнал, что его обманули, и сильно разгневался. Он обвинил Томи в мнимом преступ-

лении и в наказание выколол оба глаза. Затем приказал челяди вывести его [из дворца], бросить в маленькую лодку // и пустить по реке. Потом привели его (Томи) супругу, и [ван] сильно возжаждал ее. Она сказала: «Теперь, когда я потеряла доброго мужа и осталась одинокой [вдовой] без средств к существованию, смогу ли перечить Вашему величеству? Но сейчас у меня месячные, и тело мое грязно. Нижайше прошу [разрешить] прийти на другой день после омовения». Ван поверил и разрешил. 1467

/Супруга [Томи] тотчас побежала к устью реки, но не смогла переправиться. Взывая к Небу, она громко плакала, но вдруг увидела, что к ней по течению подплывает одинокая лодка. Она уселась в нее и доплыла до острова Чхонсондо. Там она встретила еще живого Томи. Нарвав кореньев и трав, она накормила его. Потом они сели в лодку и приплыли к подножию горы Сансан²⁷ в Когурё. Когуресцы пожалели их и подали им одежду и пищу. [Там] они и прожили в бедности и умерли гостями-чужестранцами.

Исторические записи трех государств.
Книга сорок восьмая. [Конец]

КНИГА СОРОК ДЕВЯТАЯ

БИОГРАФИИ (ЁЛЬЧОН). ЧАСТЬ 9

Чхан Джори.

Кэсомун <вкуче с сыновьями Намсэном, Намгоном,
Намсаном и внуком Хонсоном>

Чхан Джори ¹. [Он] родом из Когурё. В правление вана Понсана ² служил *кукса-ном*. В то время Мужун Вэй ³ напал на границы Когурё. Ван призвал сановников и обратился к ним: «Войска Мужун [Вэй] сильны и постоянно вторгаются в наши пределы. Как [нам] поступить?» Чхан Джори тогда ответил: «Тэхён (правитель) Северного округа Ко Ноджа мудр и храбр. Если великий ван желает отразить [вторжение] и успокоить народ, то, кроме Ко Ноджа, нет никого, кто мог бы быть использован». Ван [назначил] Ко Ноджа *тхэсу* Синсона, и Мужун Вэй [больше] не повторял набегов.

- 1469 /В восьмом месяце осени девятого года [правления] (300 г.) ван мобилизовал [всех] мужчин страны старше 15 лет для постройки дворца. Люди // нуждались в еде и страдали от непосильного труда, поэтому разбежались [кто куда]. Чхан Джори увещевал [вана]: «Стихийные бедствия идут чередой, [этот] год был неурожайным ⁴, поэтому простой народ не находит себе места, сильные и здоровые разбегаются на все четыре стороны, а старики и дети [обречены] умирать в придорожных канавах. Поистине, [настало] время со страхом подумать о Небесной каре и позаботиться о народе, а великий ван же совсем не думает об этом, сгоняет голодных людей на изнурительные строительные работы вопреки представлению о том, что [государь] должен быть отцом и матерью для народа. К тому же по соседству — могучие и злобные враги, которые могут воспользоваться нашими бедами для вторжения, и что тогда будет с государством (с алтарями государства *саджик*) и народом? Умоляю великого вана тщательно обдумать [все] это!» Однако ван рассерженно ответил: «Государем [называют] того, на кого простой народ [должен] почтительно взирать снизу вверх. Если не будет великолепного дворца, как он (государь) покажет [свое] величие? А сейчас министр (*кукса*), желая поносить меня, разве не домогается славы среди простого народа?!» [Чхан] Джори сказал: «Если правитель не жалеет народ — это не соответствует [понятиям о] гуманности, если слуга не дает правителю доброго совета — это не соответствует [понятиям о] преданности. Раз уж [Ваш] слуга получил пост *куксана*, [он] не осмелится не говорить [прав-

ду), причем тут [стремление к] славе?» Ван, усмехнувшись, сказал: «Так, значит, *кук-сан* // желает умереть ради [простого] народа? Ожидаю, что впредь не будет разговоров [об этом]». [Чхан] Джори понял, что ван неисправим, сговорился с остальными сановниками для того, чтобы низложить его. Ван, поняв неизбежность [этого], повесился ⁵.

1470

Кэсомун <иногда пишут Кэгым>. Фамилия [его] Ён (Чхон) ⁶, но он сам говорил, что родился в воде (*сэнсуджун*), чтобы обманывать народ ⁷. Его внешность и манеры казались величественными, а характер — твердым и безупречным. Когда умер его отец — знатный человек (*тэин*) *тэдэро* Восточного округа (Тонбу) <некоторые говорят: Западного округа (Собу)>, ему должен был наследовать Кэсомун, но люди государства (чиновники) возненавидели [его] за жестокость характера и не позволили ему занять [этот пост]. [Кэ]сомун неоднократно извинялся с униженными поклонами, вымаливая себе пост, [и говорил, что если он] не подойдет и будет отстранен, то не станет сожалеть, и люди (сановники) пожалели его, поэтому он [в конце концов] унаследовал место [отца]. Однако жестокости и бесчинства не прекратились, поэтому сановники втайне договорились с государем казнить [Кэсомуна, но] тайна раскрылась, и Кэсомун, собрав войска [Восточного] округа под видом смотра командиров, [а также приготовив] много вина и яств в крепости на юге [округа], пригласил всех знатных сановников (*тэин*) [округа] для участия в смотре. После прибытия приглашенных он убил более сотни гостей, [а затем] быстро проник во дворец, убил вана, разрубил [его тело] на несколько частей и выбросил в канал. Возведя на престол сына младшего брата // [бывшего] вана ⁸ по имени Чан, сам он объявил себя *манниджи* (**макниджи*) ⁹. Этот чин похож на чин начальника военного ведомства (*бинбу шаншу*) и [одновременно] на чин главного секретаря государственной канцелярии (верховного канцлера) (*чэжуншулин*) Танского государства ¹⁰. Таким образом, повелевая дальними и близкими (подчинив все), самочинно вершил дела государства и достиг огромной власти и могущества. Он носил при себе (на теле) пять ножей, [и люди] вокруг (справа и слева) не осмеливались [даже] взглянуть [на него]. Когда он садился и слезал с лошади, то всегда приказывал знатым людям и военачальникам лечь на землю, чтобы наступить на их спины. Когда он отправлялся в путь, то всегда посылал вперед отряд, командир которого громко кричал, чтобы народ немедленно разбежался, не разбирая ни топей, ни оврагов (во все стороны). Так страдали люди государства.

1471

/Когда танский [император] Тай-цзун узнал, что Кэсомун убил государя и самовластно правит страной, то пожелал покарать его, но Чжансунь Уцзи [на это] сказал: «Кэсомун сам знает о тяжести своего преступления и боится кары Великого государства (Китая), поэтому подготовился к обороне. [Если] Ваше величество до поры [скроет свои чувства], сделав вид, что терпит его (Кэсомуна), то тот сможет успокоиться, еще больше распустится и погрязнет во зле, и тогда не будет поздно взять (покарать) его», и император согласился с ним.

/Кэсомун обратился к вану: «Я слышал, что в Срединном государстве в равной степени существуют Три учения (конфуцианство, буддизм, даосизм), а в нашем государстве все еще пренебрегают учением о *дао*, поэтому прошу направить посла в Тан[ское государство] за этим вероучением. Ван последовал просьбе [Кэсомуна], и тан[ский император] // прислал [в Когурё] восемь даосских проповедников — Шу Да и других и даровал текст *Дао дэ цзина*. По прибытии им был предоставлен для пребывания буддийский храм. В это время Силла обратилось к Тан[скому государству] с жалобой: «Пэкче захватило 40 наших крепостей и [теперь] снова объединяет силы с

1472

Когурё, чтобы отрезать дорогу к престолу [императора]. Маленькое государство (Силла) вынуждено выставить войска [для боя] и покорнейше просит прислать на помощь Небесные (танские) войска». Тогда Тай-цзун направил в Когурё *сынунчэна*¹¹ Сянли Сюаньчжана с указом [когурёскому] вану, гласившим: «Силла является верным вассалом, исправно приносящим дань императорскому двору, [поэтому] вы с Пэкче должны отвести свои войска. Если же снова нападете на него (Силла), то на следующий год [я] отправлю войска, чтобы покарать вашу страну!»

1473 Когда Сюаньчжан достиг пределов [Когурё], [Кэ]сомун со своими войсками уже напал на Силла, [но] ван приказал ему вернуться. На объявленный Сюаньчжаном императорский указ [Кэ]сомун ответил: «Еще прежде, когда люди Суй[ского государства] напали на нас, Силла воспользовалось удобным моментом и захватило 500 *ли* нашей земли с крепостями и округами¹², и с тех пор делятся наши обиды и раздоры. Если [Силла] не вернет захваченные земли, то [наши] войска нельзя [будет] отвести!» Сюаньчжан ответил: «К чему обсуждать дела минувших дней? // Прежде и нынешний Ляодун составлял округа и уезды (*гун-сянь*) Срединного государства, но там [теперь] об этом не говорят, и почему Ко[гу]рё настаивает на обязательном возвращении своих прежних земель?» [Однако Кэ]сомун [с ним] не согласился.

/По возвращении Сюаньчжан подробно доложил о положении дел, и Тай-цзун сказал: «Кэсомун убил своего государя, жестоко угнетает его слуг, тиранит народ. А теперь он осмелился ослушаться нашего приказа! Его нельзя не покарать!» [Император] еще раз направил [в Когурё] посла Цзян Яня, чтобы разъяснить указ, но Кэсомун тем не менее не подчинился ему, угрожая войсками, и когда посол не склонился [под его давлением], [Кэсомун] бросил посла в яму (в тюрьму). Тогда Тай-цзун собрал большое войско и лично возглавил его. Эти события подробно описаны в «Летописях Когурё» (*Когурё понги*). В начальном году эры Цянь-фэн¹³ (666 г.) [Кэ]сомун умер.

1474 /Сын [Кэсомуна] Намсэн. Его второе имя (*ча*) — Вондок. В девять лет он был назначен отцом *сонин*¹⁴ и продвинулся до чунни *сохёна*, чина, похожего на танский чин *ечжэ* (управляющий приемом посетителей)¹⁵. Затем, получив чин чунни *тэхён*, он занимался делами по управлению государством¹⁶. Все правительственные распоряжения находились в исключительном ведении Намсэна. Потом [он] долгое время был чунни *виду тэхёном*¹⁷, а [после смерти отца] стал *манниджи* и главнокомандующим (*тэджангун*) Трех корпусов (*самгун*) и добавил титул «Великого» (*тэ*) к званию *манниджи*, став *тэманниджи*. Отправляясь инспектировать округа, // он оставил в столице заниматься государственными делами своих младших братьев — Намгона и Намсана, но кто-то шепнул [братьям]: «Намсэн, опасаясь угрозы с вашей стороны, собирается избавиться от вас!» [Однако] Намгон и Намсан [этому] не поверили. Намсэну тоже сказали: «[Братья] не примут Вас [в столице]». Намсэн отправил в столицу шпиона, [чтобы проверить это, но] Намгон схватил его и, подделав ванский указ, позвал Намсэна [вернуться], но тот испугался и не осмелился прибыть. Тогда Намгон казнил сына Намсэна, Хончхуна. Намсэн бежал в крепость Куннэсон, где собрал местный народ, а также войска киданей (кор. *коран*) и мохэ (кор. *мальгаль*), а затем перешел на сторону (к границам) тан[ского Китая], послав своего сына Хонсона с просьбой о помощи к танскому двору. Гао-цзун пожаловал Хонсону чин командира дворцовой гвардии правой руки (*юувэй цзянцзюнь*), одарил княжеским экипажем, верительным знаком полководца (*жуй*) и драгоценным мечом и повелел возвращаться [в Когурё], чтобы отомстить [за брата]. [Кроме того, Гао-цзун] повелел Циби Хэли выступить с войсками на помощь Намсэну, и таким образом тот избежал [гибели]. Гао-цзун пожаловал Намсэну чин

синцизюнь дацзунгуаня (командующего полевой армией) Пхёнъянского направления (дороги) и наделил полномочиями великого эмиссара по умиротворению (*аньу даши*). Когда крепости Камульсон, Намсосон, Чханамсон и другие сдались [Намсэну], *ситай иэжэнь* (главный секретарь имперской канцелярии) Ли Цяньи¹⁸ указом императора [Гао-цзун] был направлен в войска Намсэна для выражения ему благодарности и преподнес ему парадный пояс, золотую посуду и семь предметов, [необходимых в военном походе]¹⁹. На следующий год [император Гао-цзун] призвал [Намсэна] к себе, назначил верховным губернатором (*дадуду*) Ляодуна, // [удостоил звания] князя (*гун*) Хэнтхо (кит. Сюаньту) и пожаловал резиденцию в столице²⁰. Вернувшись к войскам согласно указу императора, Намсэн вместе с Ли Цзи взял штурмом Пхёнъян и захватил в плен вана [Поджана]. Император повелел своему сыну отправиться для выражения благодарности [за успешный поход] на реку Ляошуй (Ёсу) и преподнести Намсэну подарки, а по возвращении [Намсэна в Китай император] возвел его в чин *ювэй дацзяньцзюнь* и жаловал титул князя (*гогун*) Пён[хана]. Скончался [Намсэн] в 46 лет. Он был скромного и благородного нрава, вежливого поведения, в обращении с другими проявлял незаурядное красноречие, был искусен в стрельбе из лука. На первой аудиенции [у танского императора] Намсэн «предстал с топором и плахой» (т.е. покорно признавал свою вину и был готов подвергнуться смертной казни), и за это все хвалили его.

[Его сын] Хонсон во втором году эры Тянь-шоу²¹ был произведен в чин *ювэй дацзяньцзюнь юйлиньвэй* (почетный командир личной гвардии императора). [Императрица] У-хоу²² однажды объявила, что наградит золотом пять лучших стрелков из лука из числа военных и гражданских чиновников. Сначала канцлер (*нэйши*) Чжан Гуанфу уступил Хонсону, предложив [ему стрелять] первым, потом Хонсон уступил *юван цзяньвэй дацзяньцзюню* Сюэту Мочжи, но Мочжи снова уступил Хонсону. Затем Хонсон обратился [к императрице] со словами: «Ваше величество, [Вы намеревались] найти хороших лучников, но большинство [из них] — не китайцы. Ваш слуга опасается, что такая стрельба будет позором для чиновников Тан[ского государства, поэтому] не лучше ли прекратить стрельбу?» [Императрица У-]хоу одобрила и приняла его слова.

[Однажды [некто] Лай Цзюньчэнь требовал у Хонсона взятку, но тот // отказал. Тогда Хонсона оклеветали, [будто бы] тот замышляет измену, и он был повешен. Позже [императрица У-]хоу узнала печальную правду и посмертно пожаловала [Хонсону] чин *юйлиньвэй дацзяньцзюня* и [приказала] торжественно (по обряду) перезахоронить [его останки].

Рассуждение [историографа Ким Бусика]:

Сун[ский император] Шэнь-цзун²³ спросил у Ван Цзефу: «Почему Тай-цзун не смог покорить Когурё?» Цзефу ответил: «[Потому, что] Кэсомун был необыкновенным человеком». В таком случае Кэсомун действительно был выдающимся [государственным] деятелем. Однако он был неспособен преданно служить государству, был жесток и распушен, поэтому дошел до [прямой] измены [государю]. [Ким] Чхунху [сказал]: «[Если] убийство государя осталось безнаказанным, значит, в государстве (Когурё) не осталось [настоящих] людей!» Можно сказать, что Кэсомун счастливо отделался тем, что умер сам, в [собственном] доме, избежав казни (сохранив поясницу и шею). Что касается Намсэна и Хонсона, то они сумели прославиться (сделать себе имя) при тан[ском] дворе, но в своей стране (Когурё) они не могли не считаться предателями.

// Исторические записи трех государств. Книга сорок девятая. [Конец]

КНИГА ПЯТИДЕСЯТАЯ

БИОГРАФИИ (ЁЛЬЧОН). ЧАСТЬ 10

*Кунье.**Кён¹ Хвон <вкупе с сыновьями Сингомом, *Ёнгомом,
Янгомом, Кымганом и зятем Ёнгю>

Кунье происходил из Силла и имел фамилию Ким. Его отцом был сорок седьмой ван Силла Хонан² по имени [Ыйджон], а матерью — наложница вана Хонана, имя которой неизвестно. Говорят еще, что Кунье был сыном сорок восьмого вана Силла Кёнмуна³, [которого зовут] Ыннём. Кунье родился на пятый день пятого месяца в доме матери. В тот день над домом появилось похожее на длинную радугу белое сияние, которое поднималось до самого неба. [Ванский] астролог обратился [к вану] со словами: «Младенец появился в день “двойной лошади” (чуно)⁴ и родился уже с зубами, к тому же при странном сиянии. Опасаюсь, что в будущем он принесет государству несчастье. Поэтому лучше не растить его». Ван отправил в дом [наложницы] слугу с приказанием убить младенца. Посланец завернул ребенка // в одеяло и бросил его под крыльцо [дома].

/Рабыня-кормилица, тайком наблюдавшая [за этим], подобрала ребенка, но по неосторожности рукой повредила ему глаз. Спрятав его, она скрылась и втайне вырастила [ребенка], претерпев [много] невзгод. После того как ему исполнилось десять, он без удержу предавался разгулу, и [выкормившая его] рабыня сказала ему: «[Когда] ты родился, страна отвергла тебя, и я не смогла вынести этого, поэтому до сегодняшнего дня тайком растила тебя, но твое поведение настолько необузданно, что люди непременно узнают о тебе (что ты жив), и тогда ни тебе, ни мне не избежать наказания. Что же делать?» Кунье, плача, ответил: «Если так, тогда я уйду [отсюда], чтобы не причинить матери (вам) забот!»

/Он тотчас же отправился в монастырь Седальса <который теперь называется Хын-гёса>. [Там он] обрил себе голову и стал монахом, под именем Сонджон. Повзрослев, он не подчинялся правилам поведения монахов, был своенравным и отчаянно смелым. Однажды, когда он стоял в ряду постыющихся, [он увидел] ворона, который уронил то, что нес в клюве, прямо в чашку для подаваний, которую [Кунье] держал в руках. Это оказался кусок костяной закладки⁵ с иероглифом 王 ван («государь»). Кунье утаил это от всех, но [в глубине души] очень возгордился.

/Видя, как слабеет и клонится к упадку Силла, когда управление [государством] стало безобразным, народ разбегался, а за пределами столицы лишь половина округов и уездов поддерживала [государя], а другая половина выступала против, повсюду множились (ройлись), как пчелы и муравьи, мятежники и разбойники, // Сонджон решил воспользоваться тяжелым положением [страны] и собрать людей (мятежные войска) для того, чтобы реализовать свои устремления. В пятом году правления вана Чинсон⁶, или во втором году эры Да-шунь, год *синхэ* (891 г.), [он] отправился в область (чу) Чукчу к Кихвону, главарю [тамошних] мятежников, но Кихвон отнесся к нему презрительно и вел себя нагло, поэтому Сонджон обеспокоился и стал задумываться (замышлять измену), а затем втайне установил дружеские связи с приспешниками Кихвона — Вонхве, Синхоном и другими. В начальном году эры Цзин-фу, году *имджа* (892 г.), [Кунье] отправился к главарю мятежников в Пугвоне⁷ *Янгилю, который хорошо принял его и доверял ему [важные] дела. Так, [он] дал [Сонджону] часть войска и отправил на восток для нападения на земли [Силла]. Переночевав в монастыре Соннамса на горе Чхиаксан, [Сонджон] напал на округа и уезды Чучхон, Насон, Уро, Оджин и другие, и все они сдались ему⁸. В начальном году эры Цяньнин (894 г.) [Сонджон] вторгся в область Мёнджу с войском в три тысячи пятьсот человек, которые были разделены на четырнадцать отрядов, возглавляемых *сасанами*⁹ <то же самое, что *пуджаны*> Ким Дэгоном, Чан Гвипхёном, Чан Илем и другими, которые делили с офицерами и солдатами радости и горе, трудности и досуг, так что даже награды и взыскания [раздавались] сообща, а не личным [решением командира], поэтому войска были всецело преданы ему и обращались как к генералу (*чангуну*)¹⁰.

[Сонджон] в это время захватил крепости Чоджок, Сэн//чхон, Пуяк, Кымсон, Чхорвон и другие, его военная слава росла, и [поэтому] мятежники (разбойники) из Пхэсо¹¹ во множестве перебегали к нему (сдавались ему). Сонджон считал себя достаточно могущественным, чтобы основать свое государство, объявить себя государем (君 *кун*) и учреждать внутренние и внешние (столичные и провинциальные) чины и должности.

Когда наш Тхэджо (основатель государства Корё) отправился к [Сонджону] из округа (*кун*) Сонак¹², [тот] назначил [Ван Гона] *тхэсу* (управителем) округа Чхорвон. В третьем году *пёнджсин* (898 г.)¹³ [Сонджон] с боем захватил два уезда (*хён*) Сыннён и *Имган. В четвертом году [правления вана Тхэджо], год *чонса* (899 г.), капитулировал уезд (*хён*) Инмуль. Сонджон, считая, что округ Сонак самый знаменитый [на территории] к северу от реки Ханган, где находятся прекрасные горы и реки, решил основать там столицу [государства]. [Тогда же] он захватил крепости Конам, Компхо, Хёльгу и другие. В это время *Янгиль, [все-еще] находившийся в Пугвоне, но захвативший крепость Кугвон и еще более тридцати крепостей, прослышал о том, что Кунье [подвластно] больше земель и людей (подданных), очень разозлился и собрался силами своих войск из [всех] тридцати крепостей напасть [на Кунье]. Сонджон, заранее проведав об этом, напал [на *Янгиль] первым и нанес ему сильное поражение. Во втором месяце осени начального года эры Гуан-хуа, года *муу* (898 г.), отремонтировали крепость Сонаксон, а наш Тхэджо был произведен в чин *чонги тэгам*, и им были взяты области Янджу и Кёнджу. // Осенью, в одиннадцатом месяце, совершили ритуал *пхальгванхве*¹⁴.

/В третьем году *кёнсин* (900 г.) [Кунье] снова призвал Основателя и приказал ему захватить (букв. «напасть и умиротворить») области Кванджу, Чхунджу, Тансон, Чхонджу <иногда называют Чхонхчон>, Квеян и другие; и произвел Основателя в *ачханы*

за его заслуги. В начальном году эры Тянь-фу, году *синъю* (901 г.), [Кунъе] провозгласил себя ваном и объявил людям: «Прежде Силла обратилась за военной помощью к Тан[ской империи], чтобы разгромить Когурё, вот почему [сейчас] на земле древней столицы Пхёнъяна растёт [только] дикая трава, поэтому я должен отомстить за это врагам (Силла)!» Эти слова вызваны тем, что [Кунъе] был сильно обижен за то, что [в Силла] его бросили, едва он родился. Когда однажды, отправившись на юг, в храме Пусокса в области Хынджу он увидел на стене изображение (фреску) вана Силла, [то] выхватил меч и изрубил изображение. Рубцы [на фреске] остались до сих пор.

1483 /В начальный год эры Тянь-ю, год *канча* (904 г.), [Кунъе] основал государство, назвав его Маджин¹⁵, и названием годов (девизом правления) стало Мутхэ («Воинское величие»). В этом году впервые¹⁶ учредили [высшее] управление Кванпхёнсон, в котором установили должности *кванчхина* <теперь — *сиджун*>, *соса* <теперь — *сиран*>, *веса* <теперь — *вонверан*>, а также учредили ведомства (министерства): пёнбу, тэрёнбу <теперь — чханбу>, сучхунбу <теперь — *йебу>, понбинбу <теперь — *йебинсон>, ыйхёндэ // <теперь — хёнбу>, напхвабу <теперь — тэбуси>, човибу <теперь — самса>, нэбонсон <теперь — тосон>, кымсосон <теперь — писосон>, намсандан <теперь — чанджаккам>, судан <теперь — субу>, вонбонсон <теперь — халлимвон>, пирёнсон <теперь — тхэбокси>, мульчансон <теперь — чобугам> и другие. Кроме того, были учреждены [канцелярии]: садэ <ведавшая всеми переводами с [иностранных] языков>, сикхвабу <ведавшая плодовыми садами>, чансонбу <ведавшая починкой крепостных [стен] и рвов>, чудосон <ведавшая ремеслами (букв. «изготовлением утвари»)» и другие, а также установлены должности: *чонгван*, *вонбо*, *тэсан*, *вонюн*, *чваюн*, *чондэжо*, *поюн*, *кунюн*, *чунъюн* и другие.

1484 /В седьмом месяце осени [Кунъе] переселил тысячу семей из Чхонджу, чтобы основать в крепости Чхорвонсон столицу. [Тогда же он] захватил Санджу и около тридцати других областей и уездов. Военачальник [области] Конджу Хон Ги явился с [выражением] покорности к [Кунъе]. На второй год эры Тянь-ю, год *ыльчхук* (905 г.), приехав в новую столицу, [Кунъе приказал] отремонтировать [парадный] дворец и высокие павильоны (беседки), придав им исключительно роскошный вид. [Кунъе также] поменял девиз (эру) правления Мутхэ на Сончхэк («Священные замыслы»), открывающий первый год [новой эры правления], и разделил Пхэсо на тринадцать крепостей¹⁷. Военачальник Пхёнъянской крепости (уезда) Ком Ён сдался [Кунъе]. [Также] сдались разбойники в желтом и разбойники в красном из Чынсона¹⁸ [во главе с] Мёнги // и другими. Сонджон же, уверовав в свою возросшую силу, желал покорить [Силла целиком], поэтому, приказав людям [своего] государства называть ее столицу (Кёнджу)¹⁹ «мертвым городом», казнил всех прибывающих из Силла.

/В начальный год эры Цянь-хуа [правления] [поздне]лянского Чжу, год *синми* (911 г.), [Кунъе] поменял девиз (эру) правления Сончхэк на Судок-мансе («Беспредельные и вечные добродетели»), а название государства (Маджин) — на Тхэбон. [Он] приказал Основателю (Ван Гоню) взять войска и захватить Кымсон²⁰ и другие места. Переименовав Кымсон в Наджу, [Кунъе] за все прежние заслуги возвел Основателя в ранг *тэачхан чангун*.

/Сонджон провозгласил себя Майтреей — Буддой грядущего (кор. Мирык), на голове носил золотую корону, а на теле — монашескую накидку. Старшего сына он назвал Чхонгван-посаль (бодхисаттва Чистого света), а младшего — Сингван-посаль (бодхисаттва Божественного света). Когда он выезжал, то всегда садился на белого

коня, грива и хвост которого были украшены разноцветными шелковыми [лентами]. Он приказал, чтобы перед ним шли мальчики и девочки с флагами, зонтиками, благовониями и цветами, а также чтобы двести монахов, сопровождая его, пели буддийские гимны. Он сам написал более двадцати *квонов* (книг) буддийских сутр, но слова их были лживы, и рассказывали они о делах неканонических. Время от времени, сидя в строгой позе, он сам толковал [их]. Монах Сокчхон на это сказал: «Все это лживые // и нелепые речи (ересь), поэтому нельзя им следовать!» Сонджон, услышав об этом, 1485
 впал в ярость, ударил его железным прутом и убил.

/На третий год [своего правления] ²¹, год *кею* (913 г.), Кунье пожаловал Основателю чин *пхаджинчхана* и возвел в должность *сиджуна* (первого министра). На четвертый год [своего правления], год *капсуль* (914 г.), Кунье поменял название девиза (эры) правления Судок-мансе на первый год Чонгэ («Начало правления»), а Основателя назначил *пэксон чангуном* (командующим ста кораблями).

/В начальном году эры Чжэнь-мин (915 г.) супруга [Кунье] госпожа Кан строго увещевала вана ²² за многочисленные беззакония. Ван [за это] возненавидел ее и сказал: «Ты почему развратничаешь с другими?» Госпожа Кан ответила: «Да разве такое могло случиться?!» Ван ответил: «Мне это открылось (я узнал об этом) божественным провидением!» И тогда он раскалил на пылающем огне железный пест, ударил ее в тайное место и убил, а потом убил и обоих ее детей. После этого он стал еще более подозрительным, быстро впадал в гнев и часто без разбору убивал подданных, начиная от приближенных министров и слуг вплоть до простых людей. Жители Пу-яна и Чхорвона не могли выносить [его] жестокости.

/В Чхорвоне жил приехавший ранее из тан[ского Китая] торговец по имени Ван Чанцзинь. Однажды, на четвертом году эры Чжэнь-мин, году *муин* (918 г.), [он] уви- 1486
 дел на рынке некоего крепко сложенного // совершенно седого человека необычайной наружности, носившего древнее платье и шапку. В левой руке [этот человек] нес фарфоровую чашку, а в правой — старое зеркало. Странник обратился к [Ван] Чанцзиню: «Не купите ли у меня это зеркало?», и [Ван] Чанцзинь сразу же расплатился с ним рисом. Странник же раздал рис нищим детям, просившим милостыню на улицах, а потом исчез неизвестно куда. [Ван] Чанцзинь повесил зеркало на стену [в своем доме], и когда лучи солнца упали на него, [на зеркале] вдруг проступила тонкая надпись, которую можно было прочесть как древние стихи с таким кратким содержанием:

/«[Верховный владыка] Шан-ди ниспошлет сына на земли Чин и Ма, чтобы сначала схватить курицу, а потом поймать утку. В год Змеи появятся два дракона — один скроется в синем (зеленом) дереве, второй проявится в черном железе на Востоке»²³.

/[Ван] Чанцзинь сначала не знал о надписи [на зеркале], но когда увидел, счел необычным и тотчас же доложил государю. Государь же приказал своим подчиненным и Чанцзиню обыскать и доставить хозяина этого зеркала, но того не нашли, лишь только в буддийском храме Пальсапса обнаружили глиняную статую Чинсон ²⁴, 1487
 которая была похожа на того человека. Ван долго сокрушался по этому поводу и приказал ученым мужам (*муни*) Сон Хамхону, Пэк Тхаку, Хо Вону и другим истолковать [значение надписи]. [Сон] Хамхон и другие, обсудив между собой, // сказали:

/«То, что Верховный владыка Шан-ди ниспошлет своего сына на земли Чин и Ма, обозначает Чинхан и Махан ²⁵. Два дракона, один из которых скроется в синем дереве, а другой проявится в черном металле, обозначают [следующее]: синее дерево (*чхонмок*) обозначает сосну (*сон*), поэтому дракон из синего дерева обозначает человека родом из округа Сонак («Сосновая гора»), то есть теперешнего *пхаджинчхана* в

должности *сиджуна* ²⁶! Черный металл (*хыккым*) значит железо (*чхоль*) или теперешнюю столицу Чхорвон. [И полностью] это означает, что нынешний государь (Кунье), что родом отсюда, здесь же и найдет себе погибель. То, что сын (потомок) Шан-ди сначала схватит курицу, а потом поймает утку, обозначает, что *пхаджинчхан сиджун* (Ван Гон) сначала возьмет Керим (Силла), а потом дойдет до реки Амноккан ²⁷. Сон Хамхон вместе с остальными решили так: «Государь (Кунье) сейчас настолько жесток и зол, что если мы расскажем [ему] правду [о предсказаниях], то не только нас рассекут на мелкие куски для рассола, но и *пхаджинчхану* причиним вред!» И [они] доложили [вану] вымышленные слова. Ван беспредельно расвирипел, и [его] слуги страшно испугались и не знали, что делать.

- 1488 /Весной, в шестом месяце, военачальники Хон Суль, Пэк Ок, Сам Нынсан и Пок Сагви — // это детские имена Хон Ю, Пэ Хёнгёна, Син Сунгёна и Пок Чигёма — вчетвером втайне договорившись, посреди ночи явились в дом к Основателю (Ван Гону) и обратились к нему со словами: «Ныне государь (Кунье) [стал] распушен и жесток, беспричинно убил своих сыновей и жену, истребляет слуг и вассалов, народ бедствует и не знает, как жить дальше. Издревле Великим законом Поднебесной было свергать порочного [правителя] и возводить [на престол] добродетельного. [Посему] просим Вас продолжить дело [Чэн-]Тана и У-[вана]!» ²⁸. Тхэджо, изменившийся в лице, гневно отказался: «Я всегда был преданным и честным [подданным], и, несмотря на нынешнее насилие и смуту ²⁹, я не осмелюсь стать двоедушным [предателем], чтобы, будучи подданным, занять место государя. Это называется мятежом (*хёнмён*). И по правде, я не имею добродетелей, чтобы осмелиться вершить дела, равные деяниям основателей Шан-Инь и Чжоу!»

- /Военачальники сказали: «Время не возвращается назад. Угадать его трудно, а упустить — легко. Если не принимать дар Неба, то можно обрести беду. Ныне, когда управление страной безобразно, и государство в опасности, весь народ с ненавистью смотрит на государя (Кунье), как на врага, [в стране] нет более добродетельного человека, чем Вы. И неужели, зная, каково значение стихов на зеркале Ван Чанизина, Вы покоритесь и примете смерть от руки тирана в бездействии (одиночестве)?!»
- 1489 [Супруга Ван Гона], госпожа Ю, услышавшая мнение военачальников, // сказала Тхэджо: «Истари повелось, что человеколюбивый побеждает жестокого. Сейчас, [когда я] слышала Ваш разговор, даже [мне], женщине, стало обидно. Что же скажете Вы — великий муж?! Раз сейчас так изменились настроения людей, значит, нужно следовать велению Неба!» [С этими словами она] своими руками подала Основателю доспех. Военачальники, охраняя Основателя, вышли с ним за ворота и приказали впереди [идушим] кричать: «Князь Ван [Чон] поднял знамена справедливости!», и не счесть было людей, откликнувшихся на этот призыв и прибежавших отовсюду, чтобы присоединиться к ним. Более десяти тысяч человек двинулись к воротам дворца, били в барабаны и кричали. Ван (Кунье), услышав об этом, не знал, что делать, поэтому переоделся в простую одежду и скрылся в лесу. [Однако] вскоре он был убит простыми людьми из Пуяна ³⁰. Кунье родился во втором году эры Да-шунь тан[ского] Чжао-цзуна] (891 г.), а умер в четвертом году эры Чжэнь-мин [поздней]янского Чжу ³¹ (918 г.) в возрасте двадцати восьми лет.

Кён Хвон был родом из уезда Каын области Санджу. Его прежняя фамилия — Ли, но позже он изменил ее на Кён. Его отец Аджэг жил, обрабатывая землю (был крестьянином), но потом, разбогатев (букв. «построил дом»), стал военачальником. Прежде, ко-

гда [Кён] Хвон [только] родился и был [грудным] младенцем, его мать // носила еду ра- 1490
ботавшему в поле отцу, оставляя ребенка под деревом в лесу, и [к нему] подходила ти-
грица и кормила своим молоком. Услышав об этом, местные жители крайне поразились.

/Когда Кён Хвон вырос, [он] отличался удивительным обликом и величавым те-
лосложением, а умом и характером превосходил обычных людей. Став воином, по-
пал в столицу, а затем участвовал в защите юго-западного побережья, где, даже за-
сылая, клал под голову боевой топор, чтобы [во всеоружии] встретить врагов, бое-
вым духом [он] превосходил других офицеров и солдат, поэтому за свои заслуги он
был произведен в *пиджаны* ³².

/[К] начальному году эры Цзин-фу тан[ского] Чжао-цзун, что соответствует
шестому году правления силлаского вана Чинсон (892 г.), [ее] фавориты, пользуясь
близостью к государыне, воровски узурпировали власть, поэтому основные принци-
пы управления государством пришли в упадок, а к тому добавились неурожай и го-
лод, народ разбежался [кто куда], а банды разбойников плодились как насекомые. В
это время [Кён] Хвон, втайне лелеявший честолюбивые замыслы, стал набирать себе
сторонников, чтобы напасть на округа и уезды к западу и югу от столицы. Везде, где
он появлялся, [он] тотчас же находил отклик (поддержку), поэтому в течение какого-
то месяца число его людей составило пять тысяч человек, что позволило захватить
область Муджинджу ³³ и самому стать правителем. Он еще не осмеливался открыто
называть себя ваном, а величал себя командующим конными и пешими [войсками]
(армией), управляющим всеми землями запада Силла (*Силла сомён тотхон чихви*
пёнма чечхи) ³⁴, хранителем бунчука ³⁵, наместником и правителем Чонджу, Му[джин]-
джу, Конджу и других областей (*чиджоль тодок чон, му, кон и кунса других чу*), ис-
полняющим обязанности ревизора Чонджу (*хэн Чонджу // часа*), верховным цензо-
ром (*оса чунсын*) и столпом государства (*санджугук*), князем и основателем Ханнам-
ского округа (*Ханнам-гун кэзуккон*), [владельцем] двух тысяч дворов кормленых вла-
дений (*сигыл*). 1491

/В то время в Пугвоне усилился мятежник (вор) *Янгиль, которому Кунье покор-
ился и стал его вассалом. Услышав об этом, [Кён] Хвон издалика (заочно) присвоил
*Янгиллю должность *пиджана*. В инспекционной поездке на запад [Кён] Хвон посе-
тил область Вансанджу ³⁶, где его восторженно встречали жители. Радуюсь завоеван-
ной популярности, [Кён] Хвон обратился к окружающим: «Как мне известно о начале
трех государств, раньше возник Махан, потом появился Хёк[ко]се, а за ним уже и
Чинхан и Пёнхан. И с основания Пэкче в горах Кыммасан прошло шестьсот лет, ко-
гда в годы Цзун-чжан ³⁷ тан[ский император] Гао-цзун отправил сюда генерала Су
Динфана со ста тридцатью тысячами солдат через море. Силлаский [полководец]
Ким Юсин перешел горы Хвансан, чтобы вернуть [потерянные] земли, и дошел до
Саби (Пуё), а затем соединился с тан[ской] армией и разгромил Пэкче. Разве я не мо-
гу теперь основать столицу в Вансане, чтобы смыть позор с вана Ыйджа?!» И вскоре
[Кён Хвон] провозгласил себя ваном Хубэкче (Позднего Пэкче), учредил чины и раз-
дал должности. Это было в третьем году тан[ской] эры // Гуан-хуа, [что соответству- 1492
ет] четвертому году правления силла[ского] вана Хёгона (900 г.). [Кён Хвон] отпра-
вил посла в царство Уюэ ³⁸ [с подношениями], и ван Уюэ, направив своего посла в
ответ, выразил благодарность и произвел [Кён Хвона] в ранг *цзяньцзяо тайбао*
(кор. — *комгё тхэбо*), оставив все прежние чины и звания.

/В начальном году эры Тянь-фу (901 г.) [Кён] Хвон штурмовал крепость
Тэясон ³⁹, но не взял [ее]. В четвертом году эры Кай-пин (910 г.) [Кён] Хвон, разгне-

вавшись на то, что крепость Кымсон сдалась Кунье, осадил ее с тремя тысячами конных и пеших [воинов] и десять дней не снимал осады. Во втором году эры Цянь-хуа (912 г.) [войска Кён] Хвона и Кунье [снова] сражались под Токчинпхо.

/В четвертом году эры Чжэнь-мин, году *муин* (918 г.), в Чхорвоне настроение [людей Кунье] внезапно переменилось и [они] возвели [на престол] нашего Основателя (Тхэджо, т. е. Ван Гона). [Кён] Хвон, услышав об этом, в восьмом месяце осени послал *ильгильчхана*⁴⁰ Мин Гака с поздравлениями и преподнес [в подарок ритуальное] опахало с павлинами (*конджасаксон*) и стрелы из бамбука с горы Чирисан. Кроме того, [Кён] Хвон отправил посла в Уюз преподнести [в подарок] коня, и правитель Уюз выразил благодарность, [отправив своего посла в ответ], и возвел [Кён Хвона] в ранг *чжундафу* (кор. *чундэбу*), оставив все прежние чины и звания.

1493 /В шестом году [эры Чжэнь-мин] (920 г.) [Кён] Хвон с десятью тысячами конных и пеших [воинов] напал и захватил крепость Тэясон, а затем перебросил войска на крепость Чиллесон⁴¹. Ван Силла [Кёнмён] направил *ачхана* Ким Юля к Тхэджо, чтобы просить о помощи⁴². Когда Тхэджо // отправил войска [на помощь], [Кён] Хвон, услышав об этом, отступил.

/[Кён] Хвон внешне благожелательно и миролюбиво относился к Тхэджо, но внутри (в душе) таил вражду. В седьмом месяце осени второго года эры Тун-гуан (924 г.) [Кён Хвон] послал своего сына Сумигана во главе войск из крепостей Тэясон и Мунсосон⁴³, чтобы напасть на крепость Чомульсон, но гарнизон крепости упорно защищался, воюя за Тхэджо, и Сумиган вынужден был отступить. В восьмом месяце [Кён Хвон] отправил посла и преподнес Тхэджо доброго (серого) коня, [а] в десятом месяце зимы третьего года [эры Тун-гуан] (925 г.) [Кён] Хвон во главе трех тысяч всадников [снова] подошел под крепость Чомульсон. [Тогда] Тхэджо также привел [под Чомульсон свои] отборные войска, чтобы противостоять ему, но в то время войска [Кён] Хвона [были] очень хороши, поэтому невозможно было [сказать] заранее, [кто] победит. Тхэджо хотел предложить мир из-за усталости своих войск⁴⁴ поэтому отправил письмо с предложением о мире, а своего младшего двоюродного брата Ван Сина направил в качестве заложника [к Кён Хвону], а [Кён] Хвон в свою очередь, послал заложником [в Корё] своего зятя Чин Хо.

1494 /В двенадцатом месяце [Кён Хвон] взял крепость Кочхан, а также двадцать других крепостей и направил послов в Хоу Тан (Позднюю Тан), [чтобы] просить о вассалитете⁴⁵. [Император Хоу] Тан своим указом жаловал [Кён Хвона] титулом *цзянь-цзяо тайвэй* (кор. *кёмго тхэви*), а также *шичжун* (кор. *сиджун*)⁴⁶ и *Пэкче кунса* (военный правитель Пэкче), оставив все прежние титулы — Хранителя бунчука, наместника и командующего войсками Чонджу, Му[джин]джу, Конджу и других областей (*чиджоль тодок чон, му, кон //* и *кунса* других чу), исполняющего обязанности ревизора Чонджу (*хэн Чонджу часа*), управляющего всеми землями и главнокомандующего войсками востока Кореи⁴⁷ (*Хэдон самён тотхон чихви пёнма чеххи тынса*), вана Пэкче, владельца двух с половиной тысяч дворов (*сигын ичхонобэххо*).

/В четвертом году [правления императора Чжуан-цзуна] (926 г.) Чин Хо неожиданно умер⁴⁸. [Кён] Хвон, услышав об этом, заподозрил [Тхэджо] в преднамеренном убийстве, тотчас бросил Ван Сина в темницу и отправил [к Ван Гону] человека, требуя вернуть подаренного в прошлом году доброго коня. Тхэджо, усмехнувшись, [приказал] вернуть его. В девятом осеннем месяце второго года эры Тянь-чэн (927 г.) [Кён] Хвон напал на крепость Кынамсон⁴⁹ и сжег ее, [а потом] внезапно напал на округ Коульбу⁵⁰, находившийся неподалеку от столицы Силла, поэтому ван Силла [Кё-

нэ] воззвал о помощи к Тхэджо, и в десятом зимнем месяце Тхэджо отправил войска на помощь. [Однако Кён] Хвон неожиданно вторгся в столицу Силла, когда ван [Кёнэ] вместе с женами и наложницами пировал и развлекался в павильоне Пхосокчон. [Когда] пришли враги, [ван] был в панике и не знал, что делать. [Он попытался] укрыться вместе с супругой в уединенном дворце в южной части столицы, а все прислуживавшие им сановники и чины, а также придворные дамы и актеры (музыканты) — все попали в руки буйствующих солдат. [Кён] Хвон дал волю своим войскам почти до чиста разграбить [дворец] и приказал своим людям схватить вана и убить прямо // [на его глазах]. Вскоре [Кён Хвон] проник во внутренние покои дворца и изнасиловал супругу государя. Наконец, [Кён Хвон] возвел на престол младшего отпрыска ванского рода Ким Бу (ван Кёнсун), а затем он взял в плен младшего брата [покойного] вана Хёрёма и чэсана (первого министра) Ёнгёна, забрал из государственной сокровищницы [все] драгоценности и оружие и вернулся [в свою столицу], заставив следовать за собой детей [аристократов] и искусных мастеровых.

1493

/Тхэджо с пятью тысячами отборной конницы ожидал [Кён] Хвона под горой Консан⁵¹ и [завязал] жестокую битву, в которой погибли генералы Тхэджо — Ким *Нак и Сын Гём, а войска были полностью разгромлены, и сам Тхэджо едва спасся. Одержав победу, [Кён] Хвон захватил округ Тэмок⁵².

/В том же году] прибыли с визитом послы от киданей (кор. *коран*) — Шигу, Мадо и еще тридцать пять человек. [Кён] Хвон поручил генералу Чхве Гёну сопроводить Мадо и других. Они направились по морю на север, но попали в жестокий шторм, [пригнавший их] к тан[скому] Дэнчжоу, где все они погибли лютой смертью.

/В то время в Силла государь (ван Кёнсун) и сановники решили, что пришедшее в упадок государство трудно возродить [только своими силами], поэтому необходимо завязать с Тхэджо дружбу⁵³ и заручиться его поддержкой. Кён Хвон же, желая захватить государство [Силла], беспокоился, не опередит ли его Тхэджо. Именно поэтому он ворвался с войсками в столицу и учинил там [такие] злодеяния. И поэтому [же] однажды в // двенадцатом месяце он отправил Тхэджо такое письмо: «Ранее *куксан* (чэсан — канцлер) [Силла] Ким Уннём⁵⁴ и другие сановники приглашали Вас в столицу (т.е. в Силла), и это выглядело в точности, как если бы “малая черепаха откликнулась на крик крупной”⁵⁵, а на деле получилось, что “полевой жаворонок распустил крылья и вообразил, что они соколиные”⁵⁶, что может ввергнуть народ в страшные беды, таит угрозу разрушения храмов и главных алтарей государства предков (*сэджиктан*). Вот почему я воспользовался кнутом Цзу [Ти]⁵⁷, потрясая алебардой юэ Хань [Циньху]⁵⁸. [Я] поклялся ясным солнцем всем чинам, что приведу шесть общин (*ту*) [Силла] в лоно справедливости и порядка. [Однако] лукавые царедворцы неожиданно бросились в бегство, и преданный ими государь был убит, поэтому [я] возвел на престол внука вана Хонгана⁵⁹, младшего двоюродного племянника вана Кёнмёна, и сделал возможным возрождение гибнущего государства, вернув государя стране, потерявшей его. А Вы же, не следуя искренним словам, прислушиваетесь только к вольно носящимся слухам и всячески выискиваете момент, чтобы захватывать все новые и новые земли, но еще ни разу Вы не видели ни головы моей лошади, не вырвали и [клочка] шерсти у моего быка⁶⁰. В начале зимы *тоду* (командующий) Сэк Сан под стенами Сонсана⁶¹ был схвачен нашими людьми, и не прошло и месяца, как у [монастыря] Мириса⁶² был убит чэсан Ким *Нак. [Вместе с ним] было убито множество [Ваших войск] и немало взято в плен. Так что совершенно ясно, кто [из нас] // силен, а кто слабее, кто победит, а кто потерпит поражение. Все, к чему я

1496

1496

стремлюсь, — это повесить свой лук на башнях стен Пхёнъяна и напоить своего коня водой реки Пхэ[ган] ⁶³. Однако в седьмой день прошлого месяца посол Уюэ *шаншу* Бань ⁶⁴ передал указ правителя [Уюэ], который гласит: “Знаю, что Ваше (т.е. Кён Хвона) [государство] и Корё ранее пребывали в согласии и поклялись в добрососедских отношениях, однако теперь из-за смерти заложников [Вы] презрели прежний мир и спокойствие и не даёте отдохнуть оружию, непрерывно нападая на земли друг друга. Посему направляю посла, чтобы вернуть Вашу страну на прежний путь, а также посылаю письмо и в Корё с тем, чтобы оба ваши [государства] помирились, и [между вами] навсегда установились доверие и мир [покой]” Преданный [идее] справедливости, я почитаю ванский дом [Силла] и с глубокой искренностью служу высшему [государству] (Китаю), поэтому, узнав об указе [правителя Уюэ], желаю следовать ему без промедления, но меня беспокоит, что Вы [как говорится,] “и хотели бы остановиться, да не можете” ⁶⁵, все еще продолжая упорствовать в боях. Ныне, скопировав полученный указ, посылаю его Вам, и прошу Вас подробно и тщательно с ним ознакомиться! И к тому же, когда хитрый кролик и быстрая охотничья собака утомляются [от погони], это становится предметом насмешек, и когда сражаются устрица и бекас, то это тоже смешно ⁶⁶. [Вам] тоже следует остерегаться, дабы не повторить эту [назидательную] историю и не пожалеть об этом впоследствии!»

1498 // В первом месяце третьего года [эры Тянь-чэн] (928 г.) Тхэджо ответил [так]: «С почтением принял миротворческого посла из Уюэ *шаншу* Бани вместе с копией // указа его государя, что он привез, а также унижительное (неуважительное) Ваше (юного друга) пространное письмо с описанием событий. С почтением воспринял указ, привезенный послом в роскошной карете из Цветущего государства (Китаю), особенно содержащиеся в нем благие вести и мудрые наставления, и если послание правителя Уюэ вызвало глубочайшее волнение, то по прочтении (раскрытии) Вашего письма я не смог не испытать подозрений [в Вашей враждебности]. Хочу отправить свои соображения с ныне отправляющимся [обратно] послом.

1499 // Полагаясь на милости Неба ⁶⁷ свыше, а снизу опираясь на поддержку людей, я осмелился взять власть полководца, чтобы воспользоваться возможностью управлять страной. Ранее, когда три Хан постигли бедствия и девять земель (областей) ⁶⁸ испытывали страшную нужду, множество народа примкнуло к “желтым повязкам” (разбойникам) и необработанные поля стали сплошным красноземом. [Я] желал в какой-то мере уменьшить тревогу от несчастий, постигших страну, и спасти ее от бед, поэтому установил добрососедские отношения и заключил договор о дружбе ⁶⁹. И в результате на пространстве тысяч *ли* процветают земледелие и шелководство, а солдаты в течение нескольких (семи-восьми) лет отдыхали [от ратных дел]. Однако наступил десятый месяц года *ырю* (925 г.), и случилось так, что [нашим] войскам пришлось столкнуться ⁷⁰. Сначала Вы, пренебрегая противником, упорно шли вперед, презирая противника (т.е. меня), словно “богомол, [пытающийся] задержать колесницу” ⁷¹, но в конце концов поняв, что будет тяжело, геройски отступили, как // “маленький комарик, [взваливший] гору [на свою спинку]” ⁷².

[Молитвенно] соединив ладони, я искренне говорил Вам, что торжественно клянусь перед Небом — что и на вечные времена [между нами установятся] дружба и мир, а если кто-либо нарушит [эту] клятву, то пусть того покарают боги (духи)! Я говорил также, что почитаю воинство, которое не прибегает к силе оружия (копья) ⁷³, что стремлюсь к милосердию, отрицающему убийство людей, поэтому прекратил осаду окруженных, чтобы дать усталым войскам отдых, не возражал против обмена

заложниками, чтобы только дать спокойствие народу, и все это говорит о том, что я оказал великие благодеяния людям Юга (т.е. Силла).

Но как назвать то, что не успела еще высохнуть на губах клятвенная кровь⁷⁴, как снова воцарились зло и насилие, что ядовитые пчелы и змеи угрожают жизни людей, а в столичной области орудуют бешеные волки и тигры? Как случилось, что Кымсон (столица Силла) внезапно подвергся угрозе и сама государева коляска (*хванок*)⁷⁵ оказалась в опасности? [Разве] верность долгу и почитание [традиций династии] Чжоу (т.е. верность союзу с Силла) могут быть похожи на дела узурпаторов — [луского] Хуань[-гуна] и [цзиньского] Вэнь[-гуна]?^{75а} А заговоры против [династии] Хань, поднятые при удобном случае, видны на примере коварства [Ван] Мана и [Дун] Чжо⁷⁶. А то, что Вы унизили, назвав своим сыном, государя, который заслуживает почтения самым своим положением, нарушило порядок, различающий благородное и презренное (высшее и низшее). Поэтому в Силла знать и простолюдины (высшие и низшие) равно обеспокоены тем, как восстановить основные устои (букв.: алтари-саджик) в государстве, не имея преданного и верного главного советника государя.

[Что касается меня], я не таю в своем сердце зла и страстно стремлюсь почитать государя, помочь ему в делах управления, избавить от бед // государство. Ты⁷⁶ же ради самой ничтожной выгоды пренебрегаешь щедрыми дарами Неба и Земли. [Ты] люто убил государя [Силла], предал огню дворец, изрубил на куски сановников, убивал и грабил как знатных, так и [простых] людей, схватил знатных дам и посадил [к себе] в повозку, набил возы награбленными драгоценностями. Злодействами ты превзошел Цзе и Чжоу⁷⁷, а жестокостью — пожирающего [свою же] мать хищника. Мое возмущение этим достигло такого предела, что может потрясти Небо, а моя преданность так глубока, что достигнет солнца. Я поклялся, что буду преследовать [убийц] беспощадно, словно орел или ястреб, и усердно (неотступно), словно лошадь или [верная] собака. Уже дважды ива и зельква поменяли [листву], с тех пор как [я] снова был [вынужден] поднять оружие. В боях на суше [я], подобно грому, наносил молниеносные удары, а на море разил, как тигр, вознесшийся драконом. Каждое [мое] движение было победоносным, [каждый] удар бил без промаха.

Преследуя Юн Бина на морском побережье, мы захватили горы доспехов, а когда у [своей] крепости⁷⁸ был схвачен Чху Джо⁷⁹, все поле было покрыто трупами павших. Когда поднялся мятеж в округе Йонсан⁸⁰ был [схвачен] и казнен перед войсками Киль Хван⁸¹, под крепостью Марисон⁸² Су О был обезглавлен под знаменем командующего. В день падения крепости Импджонсон⁸³ был убит Хён Джок и еще несколько сотен человек⁸⁴, в бою в Чхонджу⁸⁵ поплатился головой Чиксим и еще несколько (четыре-пять) мятежников, а в Тонсу⁸⁶ [мятежники] бежали, едва завидев мои // стяги. В Кёнсане⁸⁷ [люди] сдались, “держа во рту яшму” (символ капитуляции), на юге мне подчинился Канджу⁸⁸, а на западе — *Набу⁸⁹. Если таковы результаты моих наступательных действий, то долго ли до полного занятия [всей страны]? Клянусь подавить смуту и очистить Поднебесную подобно Чжан Эру, который в лагере на реке Чжишуй⁹⁰ смыл [с себя] позор многочисленных поражений, и ханьскому вану⁹¹, который добился победы одним сражением на берегах реки Уцзян⁹². Если кому Небо помогает, то ясно, куда ведет его судьба.

К тому же добродетели Его величества государя Уюэ настолько обширны, что простираются (вплоть) до дальних пределов [Поднебесной], а доброта его столь глубока, что в заботе о ничтожной стране он направил из Запретного дворца указ, увещающий прекратить смуту в [стране] Зеленых холмов (образное название Кореи). Полу-

чив столь поучительные указания, можно ли осмелиться не подчиниться им? Если же Вы, покорно приняв высочайшее повеление, отбросите свои злонамеренные помыслы, то не только [достойно] ответите на великие милости старшего государства (сюзерена), но и соедините прерванные нити [правителей] Восточного Приморья, однако если [Вы] не исправите допущенные ошибки, то позднее раскаяние [Вам] не поможет»⁹³.

1502 [В том же году], в пятом месяце лета, войска [Кён] Хвона внезапно атаковали Канджу. [В боях] погибло более трехсот человек, а сам правитель (*чангун*) области Юмин сдался. Осенью, в восьмом месяце, [Кён] Хвон приказал военачальнику Кванхыну построить крепость в Янсане⁹⁴, // поэтому Тхэджо повелел командующему крепости Мёнджисон Ван Чхуну взять войска и атаковать [Кванхына], и тот отступил и удерживал крепость Тэясон. Зимой, в одиннадцатом месяце, [Кён] Хвон, отобрав лучшие войска, штурмом взял крепость Путоксон⁹⁵. Более тысячи защитников погибло в бою, а военачальники Ян Джи и Мён Сик и другие⁹⁶ сдались в плен.

[В седьмом месяце осени четвертого года [Тянь-чэн] (929 г.) [Кён] Хвон с пятью тысячами латников взял Ёйсонбу. Начальник крепости (*сонджу чангун*) Хон Суль был убит в бою. Оплакивая его, Тхэджо горестно сказал: «Я [как будто] потерял обе руки!» [Кён] Хвон, собрав большое войско, сосредоточил его под горой Пёнсан в округе Кочхан⁹⁷ и вступил в бой с [войсками] Тхэджо, но победить не смог. [В этом бою] polegло около восьми тысяч человек⁹⁸. На следующий день [Кён] Хвон собрал оставшихся солдат, напал и взял крепость области Сунджу. Правитель области Сунджу Вонбон не смог оказать сопротивления и под покровом ночи бежал, бросив крепость⁹⁹. [Кён] Хвон, захватив [много] пленных, отправил их в Чонджу. Учитывая прежние заслуги, Тхэджо простил Вонбона, но понизил статус Сунджу, переведя его в разряд уездных городов, и назвал уездом Хаджи.

1503 [На третий год эры Чан-син (932 г.) вассал [Кён] Хвона Конджик, отличавшийся храбростью и умом, перешел на сторону Тхэджо, а [Кён] Хвон [в отместку] схватил двух // сыновей и дочь Конджика и пережег им связки (жилы) ног. Осенью, в девятом месяце, [Кён] Хвон направил во главе морских сил *ильчхинхана* Сангви для вторжения в бассейн реки Усанган в Корё, где в течение трех дней они сожгли сто кораблей, принадлежавших областям Ёмджу, Пэкчу и Чонджу, захватили и увели триста голов лошадей, которые паслись на острове Чосандо.

[В первый месяц весны первого года эры Цин-тай (934 г.) [Кён] Хвон, узнав о том, что Тхэджо остановился в Унджу¹⁰⁰, сразу же послал [туда] пять тысяч латников, но еще раньше туда прибыл корёский генерал [Юн] Гымпхиль, который, не успев еще укрепиться лагерем, бросил в атаку несколько тысяч отборных всадников, убил или захватил в плен более трех тысяч человек. Когда весть об этом распространилась [по стране], более двадцати крепостей к северу от области Унджин отдались под власть Тхэджо. Служившие у [Кён] Хвона гадатель Чонхун, лекарь Хунгём, храбрые полководцы Сандаль и Чхве Пхиль и другие [тоже] отдались под власть Тхэджо.

1504 [У Кён Хвона было много жен [и наложниц], и сыновей у него было больше десяти. Четвертый сын по имени Кымган, отличавшийся высоким ростом и сообразительностью, пользовался особой любовью [Кён] Хвона, и тот хотел передать ему свое место (престол), но старшие братья Сингом, *Ёнгом и *Янгом, узнав об этом, крайне обеспокоились [и составили заговор]. В то время *Янгом был наместником (*тодок*) области Канджу, // Ёнгом — наместником Муджу, а Сингом находился подле [правителя]. *Ичхан* *Нынхван отправил людей в Канджу и Муджу, [чтобы собрать] *Янгома и других на тайный совет. В начале третьего месяца весны второго года эры

Цин-тай (935 г.) *пхаджинчхан* Синдок, Ёнсун и другие посоветовали Сингому заточить [Кён] Хвона в монастырь Кымсанса и послать человека, чтобы убить Кымгана. Сингом титуловал себя Великим ваном и объявил большую амнистию по всей стране.

/[Его] указ гласил: «Хотя Жуи¹⁰¹ и был самым любимым сыном, государем стал Хуй-ди, Цзяньчэн¹⁰² самонадеянно занял место наследника, но на престол вззошел Тай-цзун. Волю Неба нельзя изменить — священный сосуд (трон) находит (возвращается на) свое место. Почтительнейше полагаю, что божественное воинское искусство великого вана [Кён Хвона] превосходило всех обычных людей, выдающийся ум его был под стать древним. Родившись в пору упадка, он возложил на себя великую миссию управления, умиротворил (объединил) земли трех Хан, возродил Пэкче и избавил его от бед, чтобы простой народ мог вернуться к спокойной жизни, предаваясь веселью (танцам) под звуки барабанов, раздающиеся подобно ветру и грому. Его подвиги, совершенные быстрыми действиями в ближних и дальних пределах, почти достигли цели. Его мудрость и ум были глубоки, но в одном была допущена ошибка — [ван] слишком полюбил младшего сына, а коварные царедворцы стали злоупотреблять властью, направляя великого вана по пути ко мраку, как цзиньского Хуй[-ди], // и побудили доброго отца впасть в заблуждение, подобно [цзиньскому] Сянь-гуну¹⁰³, и он едва не отдал великое сокровище (трон) неразумному дитяти, но, по счастью, Верховный владыка (Шан-ди) ниспослал милость сыну государя исправить ошибку отца и повелел мне, старшему сыну государя, править этой страной. Однако как я, не обладая выдающимися способностями, могу обрести мудрость, необходимую на месте государя? [Поэтому] следует вести себя осторожно и осмотрительно, словно ступая по [тонкому] льду над пучиной, проявлять необыкновенные милости, поэтому в знак обновления политики объявляется всеобщая амнистия в стране.

/Начиная с рассвета семнадцатого дня десятого месяца второго года эры Цин-тай (935 г.) объявляется прощение за все преступления, [исключая особо тяжкие], — как уже выявленные, так и не выявленные, или за те, по которым уже установлены или еще не установлены наказания, и соответственно следует поступать должностным лицам».

/[Кён] Хвон, в течение трех месяцев находившийся в Кымсане, вместе со своим младшим сыном Нынъе, дочерью Эбок, любимой наложницей Коби и другими бежал в Кымсон и оттуда отправили человека к Тхэджо с просьбой о встрече. Тхэджо очень обрадовался и направил генералов Ю Гымпиля и [Ван] Мансе¹⁰⁴ водным путем, чтобы встретить и оказать почести Кён Хвону, а по прибытии [в столицу] встретил его торжественной церемонией, и, поскольку он был старше Тхэджо на десять лет, тот назвал его «Почтенным батюшкой» Санбо¹⁰⁵, // подарил ему Южный дворец для проживания и [званием] возвысил над всеми остальными чинами. [Тхэджо] передал в кормление (*сигыл*) [Кён Хвону] Янджу, а также пожаловал золото, шелк, разнообразные украшения, по сорок рабов (*ноби*) мужского и женского пола и десять лошадей из дворцовых конюшен.

/Зять Кён Хвона генерал (*чангун*) Ёнгю как-то втайне сказал своей жене: «Великий ван (Кён Хвон) упорно трудился более сорока лет, и его дело было почти завершено, как вдруг в один день из-за злобы людей своей семьи он потерял свою страну и отдался под власть Корё. Вообще, верная жена не заводит другого мужчину, а преданный слуга не служит двум господам. Если сейчас бросить своего господина и служить мятежному сыну, то с каким лицом я встречу в Поднебесной с теми, кто сохранил верность долгу? К тому же я слышал, что корёский князь Ван [Гон] великодушен, добр и щедр, старателен и скромен, чем приобрел симпатии народа, а значит, [само]

Небо помогает ему, поэтому он непременно станет властителем трех Хан (т. е. снова объединит корейские земли). Если напишем сейчас письмо, почтительно справляющее о здоровье нашего государя и одновременно выражающее преданность князю Вану, то разве не позаботимся о своем будущем счастье?» И его жена ответила: «Я думаю так, как Вы и говорите». Поэтому во втором месяце первого года эры Тянь-фу (936 г.) [они] отправили к Тхэджо человека с посланием: «Если Вы поднимете знамя 1507 // справедливости (начнете поход), то сообщите о нем, и мы поддержим изнутри (со стороны Пэкче) и встретим Ваше войско». Тхэджо очень обрадовался, щедро одарил посланца и вернул его со словами благодарности к Ёнгу: «Когда [Вашими] милостями мы объединим [силы], не станет помех на пути, и я постараюсь прибыть и приветствовать Вас, генерал, а затем посетить Ваш дом, чтобы поклониться Вашей супруге и служить Вам как старшему брату, а супругу почитать сестрой, и до конца дней щедро платить [за благодеяния]. В том клянусь пред всеми духами Земли и Неба!»

/В шестом месяце лета [Кён] Хвон обратился [к Тхэджо]: «[Ваш] престарелый слуга отдал себя (букв. "свое тело") Вашему высочеству, желая прибегнуть к могуществу Вашего высочества с тем, чтобы покарать (отрубить голову) мятежного отпрыска. Надеюсь позаимствовать божественные войска великого вана, чтобы покончить с этим разбойным мятежом, и в этом Ваш слуга и смерть примет без сожаления!» Тхэджо исполнил просьбу. Сначала он послал наследного принца Му и генерала Сурхи с десятью тысячами конных и пеших, чтобы занять Чхонанбу, а в девятом месяце осени сам прибыл в Чхонан во главе трех армий (*кун*), объединил войска и выступил на Ильсон¹⁰⁶. Сингом противопоставил им свои войска. В день *кабо* (девятый день одиннадцатого месяца по лунному календарю) [две армии] противостояли друг другу, расположившись лагерем по обоим берегам реки Илличхон. Сначала Тхэджо и Санбо // [Кён] Хвон произвели смотр войск. *Тэсаны* (министры) Кён-гвон, Сурхи, Кымсан, *чангуны* Ёнгиль, Кион и другие с тридцатью тысячами конных и пеших составили левое крыло, *тэсаны* Ким Чхоль, Хонъю, Сухян, *чангуны* Ван Сун, Чуллян и другие во главе тридцати тысяч конных и пеших составили правое крыло, *тэзван* Сунсик, *тэсаны* Кынджун, Ван Гём, Ван Е, [Ю] Гымпхиль, *чангуны* Чонсун, Чонхи и другие с двадцатью тысячами латной кавалерии, тридцатью тысячами пехоты а также с девятью с половиной тысячами легкой кавалерии, набранной в Хыксу, Чхолли и других областях¹⁰⁷, составили центр армии. *Тэджангун* князь [Кён] Хвон и *чангун* Ван Хамюн с пятнадцатью тысячами воинов встали в авангарде и с барабанным боем двинулись вперед. Полководцы [Позднего] Пэкче Хёбон, Токсуль, Мёнгиль и другие¹⁰⁸, увидев мощь и готовность [корёских] войск, бросили свои доспехи и, выйдя перед строем, сдались. Тхэджо принял их ласково и спросил, где находится предводитель армии [Позднего] Пэкче. Хёбон и другие ответили: «Главкомандующий (*вонсу*) Сингом — в центре армии». Тхэджо приказал *чангуну* князю 1508 [Кён] Хвону немедленно ударить по центру, а всем войскам [Корё] // поддержать их совместной атакой, в результате чего армия [Позднего] Пэкче была разгромлена и бежала, а сам Сингом вместе с двумя младшими братьями, *чангунами* Пудалем, Содалем, *Нынхваном и другими, всего сорок человек, сдались в плен.

/Приняв капитуляцию, Тхэджо радушно [встретил] всех сдавшихся, кроме *Нынхвана, и разрешил им поселиться в столице вместе с женами и семьями. У *Нынхвана же Тхэджо спросил: «Не ты ли сначала сговорился с *Янгом и затеял предательство — заточил [в монастырь] великого вана (Кён Хвона) и возвел Сингома. Разве так-о должна быть [верность] подданного своему долгу?» *Нынхван [ничего] не смог ска-

зять и [только] опустил голову. Тхэджо приказал казнить его. Что касается Сингома, то хотя он узурпировал трон, но сделал это под давлением других, и это не было его подлинным намерением, и, учитывая, что он, отдавшись во власть [Тхэджо], молил о наказании за вину, особым прощением смертная казнь ему была отменена <говорят также, что все три брата были казнены>. У Кён Хвона из-за тревог и волнений на спине появились нарывы, и через несколько дней он скончался в буддийском храме в Хвансане ¹⁰⁹.

/По строгому приказу Тхэджо солдаты и офицеры не смели покушаться на [имущество жителей], поэтому в округах и уездах воцарилась спокойная жизнь, и стар и млад прославляли [Ван Гона]. [Тхэджо] ободрил военачальников и солдат [Позднего Пэкче] и принял их на службу по способностям, а простому народу предоставил возможность заниматься своим делом. Что касается преступлений Сингома, о которых говорилось раньше, // то они были прощены, и Тхэджо даровал ему соответствующий чин (ранг). Двух его братьев и *Нынхвана, чьи преступления были одинаковы, Тхэджо сначала отправил в ссылку в Чиджу, а потом казнил.

1510

/А Ёнгю [Тхэджо] сказал: «После того как прежний ван (Кён Хвон) утратил государство, ни один из его слуг не проявил к нему [должного] почтения, и только Вы и Ваша супруга отправили [ко мне] за тысячу ли послание, чтобы выразить свою преданность, а затем и перешли на мою сторону, поэтому Вашего [чувства] долга невозможно забыть!» Тхэджо назначил его *чвасыном* ¹¹⁰, передал в кормление тысячу *кён* ¹¹¹ земель (полей) и жаловал 35 лошадей из дворцовых конюшен. Призвав членов его семьи, жаловал чинами и званиями двух его сыновей ¹¹².

/Кён Хвон возвысился в первый год эры Цзин-фу тан[ского Чжао-цзуна] (892 г.), а умер в первый год эры Тянь-фу [поздне]цзинь[ского Гао-цзу] (936 г.), т.е. всего [он правил как самозванец] сорок пять лет.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

Когда судьба (срок) [государства] Силла была исчерпана, а нравственные принципы утрачены, Небо не оказывало ему помощи, а народу некуда было деваться. Пользуясь благоприятной обстановкой, стали во множестве, словно иглы у ежа, орудовать банды разбойников. Наиболее известными из них были Кунье и Кён Хвон. Кунье хотя и был сыном вана Силла, но восстал против родного государства, объявил его своим врагом // и замышлял его гибель. Его бесчеловечность дошла до того, что он изрубил мечом изображение своего предка.

1511

/Кён Хвон же, происходивший из простолюдинов Силла, питался за счет даяний (жалования) этого государства, но затаил такую злобу, что представлял угрозу для страны. Захватив столицу, [он] жестоко убил государя и сановников, словно выловленных птиц или выпалываемую траву (т.е. никого не пощадил). Поистине он был исчадием зла и величайшим злодеем в Поднебесной. Поэтому [каждый из них] получил свое — Кунье был брошен (предан) своими слугами, а Кён Хвон породил зло в собственном сыне, и кто может быть виноват в этом? [Если] даже выдающиеся способности Сян Юя и Ли Ми ¹¹³ не смогли воспрепятствовать подъему [империй] Хань и Тан, то разве такие злодеи, как [Кунье] или [Кён] Хвон, могли противостоять нашему Основателю? Они были лишь собирателями народа для него (Тхэджо).

Исторические записи трех государств.
Книга пятидесятая. [Конец]

Ассистент (*чхамго*)¹. Архивист (*сугё*) Палаты конфуцианской литературы (Помун-гак)², имеющий почетное звание неполного 9-го ранга старшей степени (*муллимнан*)³, сверхштатный секретарь (*сын*) управления внешних сношений (Йебин[си]), слуга Его Величества

Ким *Ёнон

Ассистент (*чхамго*). Ученый секретарь (*пхангван*) Палаты Содже[рим]джан⁴, имеющий почетное звание полного 9-го ранга старшей степени (*юримнан*), сверхштатный помощник (*чикчан*) начальника отдела королевских облачений (Саный-гук), слуга Его Величества

Чхве Убо

Ассистент (*чхамго*). Имеющий почетное звание неполного 9-го ранга старшей степени (*муллимнан*), ассистент (*хагю*) Государственной школы (Кукхак), сверхштатный секретарь (*сын*) управления внешних сношений (Йебин[си]), слуга Его Величества

Ли Хванджун

Ассистент (*чхамго*). Имеющий почетное звание полного 9-го ранга старшей степени (*юримнан*), бывший преподаватель (*хакчон*) Государственной школы (Кукхак), слуга Его Величества

Пак Тонге

Ассистент (*чхамго*). Имеющий почетное звание полного 9-го ранга старшей степени (*юримнан*), секретарь (**нокса*) корпуса Кымови, приставленный к военным делам, слуга Его Величества

Со Анджон

Ассистент (*чхамго*). Имеющий почетное звание неполного 9-го ранга старшей степени (*муллимнан*), начальник (*рён*) отдела королевских шатров (Сугунсо)

и младший историограф (*чиксагван*) по совместительству, слуга Его Величества

Хо Хонджэ

Ассистент (*чхамго*). Имеющий почетное звание неполного 9-го ранга младшей степени (*чансаран*), делопроизводитель (*чубу*) управления водных ресурсов северных районов (*Саджэ[си]*), слуга Его Величества

Ли Онмун

Ассистент (*чхамго*). Имеющий почетное звание неполного 9-го ранга младшей степени (*муллимнан*), временный (*си*) начальник (*рён*) отдела королевских металлических изделий (*Чанъясо*), по совместительству младший архивист (*кёгам*) Палаты конфуцианской литературы (*Помунгак*), слуга Его Величества

Чхве Санбо

Составитель (*пхёнсу*). Заслуженный сановник, приложивший преданность в деле спасения страны от беспорядков и в водворении спокойствия (*сучхун чоннан чхонгук*, *чханхва тондок консин*), имеющий почетное звание неполного первого ранга (*кэбу ыйдон самса*)⁵, временно исполняющий обязанности Верховного наставника (*тхэса*), исполняющий обязанности Верховного стража (*тхэбо*)⁶, управляющий (*сиджун*) Государственной канцелярией (*Мунха[сон]*), а также управляющий делами (*пханса*) Министерства чинов (*Сансо ибу*) и Министерства церемоний (*Сансо йебу*)⁷, Великий ученый (*тхэхакса*) Павильона собрания мудрецов (*Чипхёнджон*), надзиратель за составлением истории государства (*камсу кукса*), Высший столп государства (*санджугук*), находящийся в отставке слуга Его Величества

Ким Бусик

// Совместитель (*тонгангу*)⁸ должности чиновника дворцового ведомства (*Нэсибу*) 1513 [в *Помунгаке*] и младшего архивиста (*кёгам*) Палаты конфуцианской литературы (*Помунгак*), имеющий почетное звание неполного 9-го ранга младшей степени (*чансаран*), сверхштатный помощник (*чикчан*) начальника отдела жертвенной пищи (*Сансиккук*), слуга Его Величества

Ким Чхунхё

Совместитель (*квангу*) должности правого секретаря (*усынсон*) [в Главном военном управлении (*Мильдджикса*) в *Помунгаке*] и помощника (*сиран*) начальника Министерства общественных работ (*Сансо конбу*), ученый-преподаватель (*сиган хакса*) Академии Халлим[вон], чиновник (*чиджего*) [Палаты конфуцианской литературы (*Помунгак*)], слуга Его Величества

Чон Сыммён
(*Чон Сылмён)

Печатный экземпляр *Самгук са[ги]*, находившийся в Кериме (Силла), впоследствии был утрачен, и по миру [ходили] его рукописные копии. *Аллэмса* князь Симгон [по имени] Хёсэн раздобыл одну [такую] копию и решил вместе с прежним *нуса* (правитель округа) князем Чин-гоном [по имени] Ыйгви издать ее, а в седьмом месяце года *кею* (1393 г.) направил официальное письмо об этом в окружную управу (*ну*) [Кёнджу], и с восьмого месяца начали вырезать (гравировать) доски ксилографа. Вскоре оба князя сменились, и с десятого месяца зимы того же года я занял пост [правителя] округа и получил распоряжение *кванчхальса* (губернатора) и *сангона* (министра) Мин [Гэ] продолжить [их] намерения. С тех пор, исполняя указание, трудился не покладая рук, и наконец в четвертом летнем месяце года *капсуль* (1394 г.) задача была выполнена. Прекрасное руководство работой и ее [успешное] завершение обязано усилиям только трех князей (Сим Хёсэна, Чин Ыйгви и Мин Гэ), а что касается меня, что я мог сделать своими [слабыми] силами? Разве что, увы, написать в послесловии о начале и конце работы. Написал *нуса* (правитель округа) *касондэбу* Ким Году.

// Правитель округа (*нуса*), имеющий почетное звание *касондэбу*, и ответственный чиновник, способствующий земледелию и обороне (*кваннэ квоннын-баноса*)

Ким Году

Чхве Дыккён

Мин Гэ

КОММЕНТАРИИ

КНИГА ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ

Как известно, великий древнекитайский историк Сыма Цянь (145 — ок. 86 г. до н.э.) включил в сочинение *Ши цзи* («Исторические записки») разделы (с 23-го по 30-й *цзюань*), озаглавленные им «Трактаты» (*цзи шу* — «запись, книга, описание»). В их числе «Трактат об обрядах», «Трактат о музыке», «Трактат о музыкальных звуках и трубах», «Трактат о календаре», «Трактат о небесных явлениях», «Трактат о жертвоприношениях», «Трактат о реках и каналах», «Трактат о сбалансированности [хозяйства]». Русский перевод, выполненный Р.В. Вяткиным, был опубликован в 1986 г. Р.В. Вяткин отмечал, что форма и содержание «Трактатов» были восприняты китайскими историками последующих поколений и стали неотъемлемой частью династийных хроник Китая. Для их определения стал использоваться термин *цзи чжи* (кор. *чи*) — «описания».

Следуя традициям древнекитайской историографии, Ким Бусик включил в *Самгук саги* разделы, озаглавленные им «Разные описания» (*цзи чжи* *чанчи*). «Разные описания» открывают 32-ю и 33-ю книги (*квон*) *Самгук саги*. Эти книги являются своеобразной энциклопедией истории культуры, религии, этнографии корейцев эпохи Трех государств (I в. до н.э. — VII в. н.э.) и периода Объединенного Силла (VII — начало X в.). В этих книгах систематизированы по определенному плану как материал, встречающийся в «Основных записях» (*понги*) Силла, Когурё и Пэкче, так и новые свидетельства.

Книга 32 («Разные описания». Часть 1) состоит из двух разделов: «Жертвоприношения» и «Музыка». При характеристике системы жертвоприношений в Силла, Когурё и Пэкче центральное место отведено государственным культам. В системе жертвоприношений в Силла и Объединенном Силла особо выделены обряды, посвященные ванам-Основателям: Пак Хёккосе и родоначальнику рода Ким, а также обряды почитания божеств-покровителей земледелия и других духов. Детально охарактеризованы жертвоприношения (Большие, Средние и Малые) Божествам Трех гор и Пяти вершин, а также «духам знаменитых гор (таких гор названо более 25. — *Авт.*) и великих рек». При воссоздании государственной системы жертвоприношений в Когурё и Пэкче Ким Бусик опирался в основном на китайские династийные истории. При этом главное место было отведено жертвоприношениям ванам-Основателям государств Когурё и Пэкче.

Уникальный материал по истории музыкальной культуры Кореи периода Трех государств и Объединенного Силла систематизирован в разделе «Музы-

ка». Здесь охарактеризованы духовые, струнные, ударные инструменты; приводятся предания о создании таких инструментов, как *комунго*, *каегым*, *пипха*, *самджук*, флейта *манпхасик*; повествуется о выдающихся композиторах и музыкантах Ван Санаке, Ок Пого, Урыке и др. Автор воссоздает картины музыкально-песенно-танцевально-театрализованных представлений. В культуре Объединенного Силла музыка, танец, песня, поэзия, театр были неразрывно связаны друг с другом. Вот почему столь естественным представляется включение в этот раздел пяти блестящих стихотворений великого поэта Чхве Чхивона (875–? гг.), посвященных корейским танцам в масках. Приводимые сведения (в основном на материале китайских династийных историй) о музыкальной культуре Когурё и Пэкче предельно кратки. Однако в тексте отмечается, что музыкальная культура Когурё и Пэкче пришла в упадок. При этом причина не называется, но она известна. Это стало следствием разгрома этих государств объединенными силами Силла и танского Китая.

Книга 33 («Разные описания». Часть 2) состоит из разделов: «Цвета одежды», «Повозки и конская упряжь. [Силла]», «Посуда и утварь», «Жилища». В разделе «Цвета одежды» приводится материал о сословно-различительной и сакрально-магической функциях цвета одежды в Силла и особенно в Объединенном Силла. Ким Бусик не без гордости пишет о том, что одежда силласцев не отличалась от фасонов древнекитайской одежды и той, что носили во времена правления династий Тан и Сун. Наиболее подробно раскрывается система регламентации одежды для аристократических, привилегированных сословий и для простолюдинов, введенная в начале IX в. ваном Хындоком (826–836). Причем регламентация касалась не только основных компонентов одежды, аксессуаров, тканей, материалов, из которых она изготовлялась, но и ее цвета. В тексте говорится о тех деталях одежды, которые разрешалось носить, но значительно большее внимание уделяется тем из них, которые запрещалось использовать. Подробно охарактеризована как мужская, так и женская одежда. Приведенный здесь материал является не только первой в истории культуры корейцев систематизацией (правильнее — энциклопедией одежды силласцев), но уникальным источником по истории корейского костюма, ткачества, вышивки, ювелирных украшений. Описывая одежду и ее цвета в Когурё и Пэкче в целом Ким Бусик ссылался на данные китайских исторических сочинений.

В разделе «Повозки и конская упряжь. <Силла>» детально рассмотрены особенности устройства и украшений повозок, а также конской упряжи, использовавшихся представителями различных аристократических и привилегированных сословий и простолюдинов Силла. Строгая регламентация касалась и предметов быта: посуды, утвари, ковров (раздел «Посуда и утварь»). В разделе «Жилища» через описание регламентации в устройстве жилого дома, убранства интерьера и планировки усадьбы воссоздается уникальная картина жилища в период Объединенного Силла. При устройстве дома особое внимание обращалось как на важнейшие строительные детали (крыша, черепица, стены, коньковая балка), так и на украшения, выполнявшие функции магических оберегов (например, маски зверей, «рыбка-подвеска»).

Словом, книги 32 и 33 без преувеличения можно назвать историко-этнографическими энциклопедиями, отражающими важнейшие стороны религии, культуры и быта корейцев периода Трех государств и Объединенного Силла. Историко-этнографическая ценность содержащихся в этих книгах материалов поистине несравненна.

¹ В начале почти каждой книги после заглавия мелким шрифтом перечисляются чины, должности и титулы Ким Бусика, которыми он обладал в период завершения работы над *Самгук саги*. Подробно о них изложено в комментариях М.Н. Пака (см. т. 1 наст. изд., с. 297–298, коммент. 1–9). В нашем переводе мы предлагаем уточненный вариант званий и чинов Ким Бусика. О характере уточнений см. соответствующие комментарии к списку составителей *Самгук саги* в конце текста. В переводе эта преамбула дается только к кн. 31, в остальных книгах опускается. — Л.К.

² Описания (志 *чи/-джи*, кит. *чжи*) — один из основных разделов в большинстве китайских династийных историй, начиная с *Хань шу* («История [династии] Хань»). Иногда они заменялись трактатами (書 кит. *шу*) или обзорами (考 кит. *као*). Ким Бусик включил этот раздел в свой труд под названием «Разные описания» (雜誌 *чапчи*). — Л.К.

³ В «Летописях Силла» (*Силла понги*, кн. 1.) сказано: «весной, в первом месяце (*чон-воль*), в третий год правления» (см. т. 1 наст. изд., с. 76).

⁴ В «Летописях Силла» (кн. 1.) Намхэ имеет титул *чхачхаун*, а не титул *вана* (см. т. 1 наст. изд., с. 74). В кн. 32 всем правителям Силла присвоен титул *ван*.

⁵ Основатель Хёккосе (Пак Хёккосе) — мифический основатель государства Силла. Согласно традиционной хронологии, он вступил на престол в 57 г. до н.э. С мифа об Основателе Хёккосе начинается сочинение Ким Бусика *Самгук саги* (см. т. 1 наст. изд., с. 71).

⁶ В тексте буквально говорится о том, что жертвоприношения в храме Основателя совершались в каждое из «четырех времен года» (кор. *саги*, кит. *сы ши*).

⁷ Как известно, в древних обществах женщины принимали активное участие в обрядах жертвоприношений, а иногда и руководили ими. Аро — младшая сестра (принцесса) правителя четыре раза в год руководила жертвоприношениями в храме Основателя Хёккосе. Ее имя больше не упоминается в источниках. Корейские ученые обращают внимание на то, что еще совсем недавно в Корее среди шаманов особую роль играли женщины-шаманки, а во многих семьях обрядами поклонения духу-покровителю семьи (*коса*) руководили хозяйки дома (АК, 4, с. 4, коммент. 5).

⁸ Первый раз топоним Наиль (奈乙) встречается в «Летописях Силла» (кн. 3) под 487 г. (т. 1 наст. изд., с. 121, 309, коммент. 24). Существует несколько версий для объяснения этимологии этого топонима: 1) топоним Наиль восходит к понятию *наль* — «солнце» (날 — 日); 2) в древнекорейском языке знак 乙 читался *чон/-дэжон* (정) и восходил к знаку 井, обозначающему понятие «колодец»; поэтому топоним Наиль произносился как Наджон (蘿井 — топоним, упоминаемый в мифе о Пак Хёккосе); 3) первый знак топонимов Наиль — Наджон (奈乙 — 蘿井), по мнению Ли Бёндю, аналогичен знакам 那 *на*, 羅 *ра*, 盧 *ро* и обозначал территорию в центре страны; следовательно, топоним Наиль обозначал «государственный колодец»; 4) топоним Наиль восходит к слову, которое в народных верованиях означает понятие «божество», «дух». Топоним Наиль до наших дней не сохранился, а топоним Наджон обозначал местность на северном склоне горы Намсан в г. Кёнджу (АК, 4, с. 4, коммент. 6). Иероглиф 井 в китайском языке наряду с основным значением «колодец» имеет значение «шахта» и «глубокая яма». Данное обстоятельство еще раз позволяет говорить об особой роли культа Земли (наряду с культом Неба) в мифологической системе корейцев и подчеркивает необыкновенное происхождение Пак Хёккосе (см.: Троцевич А.Ф. Миф и сюжетная проза Кореи. СПб., 1996, с. 28–33), вновь обращая нас к семантическому ряду, связанному с понятием «пещеры», в повествованиях о рождении мифических героев.

⁹ Священный дворец (Сингун) в местности Наиль, согласно «Летописям Силла», (кн. 3) был воздвигнут раньше, в девятом году *марипкана* Сонджи (479–500), в 487 г. (см. т. 1 наст. изд., с. 121).

¹⁰ Пять храмов предков (*чонмё*), согласно сочинению *Самгукса чорё* («Важнейшие события истории трех государств», 1476 г.), были впервые установлены в двенадцатом году правления вана Хегона — в 776 г. (АК, 4, с. 4–5, коммент. 7).

¹¹ Ван Мичху (262–283) — согласно *Самгук саги* (*Силла понги*, кн. 2), имел титул *исагым*, по данным *Самгук юса* (кн. 1) — титул *иджыльгым*, а не титул *вана*. В последующей истории Силла Мичху особо почитался как первый представитель рода (фамилии) Ким, занявший престол, причем его культ ставился выше культа Основателя Хёккосе (см. т. 1 наст. изд., с. 101–102, 306, коммент. 27; Корейские предания и легенды из средневековых книг. М., 1980, с. 88–90).

¹² Великий ван Тхэджон (654–660) — личное имя Чхунчху, фамилия Ким, посмертный титул Мурёль — принадлежал к аристократическому сословию *чинголь* («истинная кость»). При вane Тхэджоне Силла вместе с танскими войсками в 660 г. разгромила государство Пэкче.

¹³ Великий ван Мунму (661–680) — личное имя Поммин (*Попмин), фамилия Ким, сын Великого вана Тхэджон-Мурёля. При вane Мунму Силла вместе с танскими войсками в 668 г. разгромила государство Когурё.

¹⁴ Саджиктан («Алтарь Божествам земли и злаков»), согласно *Самгукса чорё* (кн. 12), был установлен в Силла во втором году правления вана Сондок, т.е. в 783 г. (АК, 4, с. 10, коммент. 15). В *Ли цзи* в гл. 5 сказано: «Сын Неба совершает жертвоприношения Небу и Земле, а удельные (влиятельные) князья (*чжухоу*) совершают жертвоприношения [Божествам] земли (полей) и злаков (букв. “проса”)». В главе 9 *Ли цзи* сказано: «Сыновья Неба совершают жертвоприношения Небу и Земле, а удельные князья (*чжухоу*) [Божествам] земли (полей) и злаков (букв. “проса”)». Данный фрагмент в переводе И.С. Лисевича звучит так: «Ведь сыновья Неба приносят жертву небу и земле, а правители — божеству Полей и божеству Проса» (см.: *Ли цзи*. Гл. 9-я «Действенность ритуала». Пер. И.С. Лисевича. — Древнекитайская философия. Собрание текстов в двух томах. Т. 2. М., 1973, с. 103, 345, коммент. 30). Таким образом, устанавливая Саджиктан, ван Сондок демонстрировал свое вассальное положение по отношению к династии Тан. Однако корейские ученые отмечают, что подобная позиция не всегда была характерна для ванов Силла. Так, они обращают внимание на надпись на эпиграфическом памятнике — стеле вана Чинхына (540–575), известной как «Хванчхоннён сунсуби». Эта стела была установлена ваном Чинхыном в 568 г. на перевале Хванчхорён (пров. Северная Хамгён). В тексте надписи есть фрагмент, который свидетельствует о том, что ван Чинхын совершал жертвоприношение божеству Земли (地祇), что соответствовало ритуалам, совершаемым Сыном неба.

¹⁵ «Правила о жертвоприношениях» (*Саджон*) официально стали оформляться в Силла с начала VI в. (АК, 4, с. 10–11, коммент. 16).

¹⁶ *Ли цзи* («Книга обрядов»; IV–I вв. до н.э.) — одно из основных произведений конфуцианского канона. Уже в эпоху Хань (I в. до н.э.) вместе с «Книгой перемен» (*И цзин*), «Книгой истории» (*Шу цзин*), «Книгой песен» (*Ши цзин*), «Вёснами и осенями» (*Чунь цю*) было включено в состав конфуцианского «Пятикнижия» (*У цзин*) и стало основой образования. После распространения конфуцианства в Корею в раннефеодальных государствах Когурё, Пэкче и Силла без знания *Ли цзи*, как и других книг «Пятикнижия», нельзя было претендовать на занятие чиновной должности.

¹⁷ «Ванская система» (*Ван чжи*) — название третьей главы *Ли цзи*.

¹⁸ Приведенный Ким Бусиком фрагмент из *Ли цзи* отражает важнейшие условия создания системы храмов предков. Первое из них было связано с древнейшей китайской традицией поминания предков, называвшейся *чжао-му* (кор. *сомок*) (昭穆). Система *чжао-му* способствовала подчеркиванию различий между отцом и сыном, дальними и ближними, старыми и молодыми родственниками. Родственники, относившиеся ко второму, чет-

вертому и шестому (т.е. к четным) поколениям, составляли группу *чжао* (𡈼), а родственники, относившиеся к третьему, пятому и седьмому (т.е. к нечетным) поколениям, составляли группу *му* (穆). Возможно, смысл деления потомков на поколения *чжао* и *му* восходил к древним родовым традициям, когда в рамках дуально-брачной системы принадлежность к тому или иному поколению имела особое значение при исчислении родства. Как пишет Л.С. Васильев, «трудно сказать, воспринималось ли это так в эпоху Чжоу, но правило *чжао-му*, установленное в *Ли цзи*, подчеркивало деление поколений на четные и нечетные и тем самым не только отделяло младших от старших, но соединяло старых и малых через два поколения» (см.: Васильев Л.С. Этика и ритуал в трактате *Ли цзи*. — Этика и ритуал в традиционном Китае. Сб. статей. М., 1988, с. 183–184). Согласно системе *чжао-му*, изложенной в *Ли цзи*, семь храмов предков Сына Неба располагались следующим образом: в центре — храм Великого Основателя (кит. *тайцзу*, кор. *тхэджо*), слева — три храма *чжао* (кор. *со*) для предков второго, четвертого, шестого поколений; справа — три храма *му* (кор. *мок*) для предков третьего, пятого и седьмого поколений. По этой же системе *чжао-му* удельные князья (кит. *чжухоу*, кор. *чеху*) имели пять храмов. Приводя этот фрагмент из *Ли цзи*, Ким Бусик как бы приравнивает статус вана Силла к статусу удельных князей чжоуского Китая.

¹⁹ *Пён, ту* (кит. *бянь, доу*) — сосуды из бамбука и дерева, в которых подавалось жертвенное мясо.

²⁰ По данным *Самгукса чорё* (кн. 12), традиция совершать жертвоприношения пяти храмам предков шесть раз в течение одного года восходит к 12-му году правления вана Хегона (765–780), т.е. к 776 г. В чжоуском Китае, согласно *Ли цзи*, жертву перед храмами предков совершали четыре раза в год: весной, летом, осенью и зимой. В период, наступивший после падения династии Хань (III в. н.э.), в Китае жертвоприношения перед храмами предков императора совершали в течение одного года пять раз: в начальном месяце каждого сезона, т.е. в первом, четвертом, седьмом и десятом месяцах по лунному календарю, а также восьмого числа двенадцатого месяца. Таким образом, дни, в которые в течение года в период Объединенного Силла в VIII в. совершались жертвы перед храмами предков, отличались от китайских. В Силла в число таких дней были включены, например: пятый день пятого лунного месяца, а также пятнадцатый день восьмого лунного месяца; но не совершались жертвоприношения в десятом лунном месяце. Несомненно, выбор дней для совершения жертвоприношений в Силла восходил к древнейшим религиозным представлениям и аграрным культам силласцев. Об особом сакральном значении пятого месяца у племен хан свидетельствуют записи в *Саньго чжи* (III в. н.э.) о том, что «каждый год в пятом месяце, после завершения полевых работ, совершают жертвоприношения [добрым и злым] духам. И тогда, собираясь толпами, днем и ночью, непрерывно поют и пляшут, пьют вино» [см.: Пак М.Н. Описания корейских племен начала нашей эры (по «Сань-го чжи»). — Проблемы востоковедения. 1961, № 1, с. 130; АК. 4, с. 13, коммент. 25].

²¹ *Пхальча* — Восемь духов, которым приносились жертвы в двенадцатом месяце, восходят к божествам, покровительствовавшим земледелию в Древнем Китае. Среди них Шэнь-нун и Хоу-цзи, которые, согласно китайской мифологии, «научили» людей земледелию (см.: Рифтин Б.Л. Шэнь-нун, Хоу-цзи. — Мифы народов мира. Т. 2. М., 1992, с. 654).

²² Крепость Синсон находилась у подножья горы Намсан («Южная гора»), на территории совр. г. Кёнджу.

²³ День тигра (*Иниль*) — название дня восходит к шестидесятеричной системе летоисчисления, окончательно сформировавшейся в Китае в период правления династии Хань (III в. до н.э. — III в. н.э.). Одной из составных частей этой системы были двенадцать циклических знаков зодиака (12 «земных ветвей»): 1) мышь, 2) бык, 3) тигр, 4) заяц, 5) дракон, 6) змея, 7) лошадь, 8) баран (овца), 9) обезьяна, 10) курица, 11) собака, 12) свинья.

²⁴ Большое стадо (*тэньи*) жертвенных животных состояло из трех коров, трех овец, трех свиней; малое стадо (*сонви*) жертвенных животных состояло из двух овец и двух свиней (АК, 4, с. 14–15, коммент. 29, 30).

²⁵ Начало весны (*Ипчхун*) — наименование первого сезона в системе 24 сельскохозяйственных сезонов, которые выделялись в календаре корейцев. По григорианскому календарю начало первого сезона приходится на 5 февраля. По мнению корейских ученых, уже в период Трех государств (I в. до н.э. — VII в. н.э.) предки корейцев делили год не только на четыре времени года (*кеджоль*), но и на 24 сезона (*исибса чальги*). В основе деления на такое количество сезонов лежало наблюдение за положением Солнца в эклиптике. Известно, что в VII в. в Когурё на каменной плите была вырезана астрономическая карта, на которой было показано 282 созвездия с 1467 звездами, нанесены точки весеннего и осеннего равноденствия, а также были выделены 24 сезона (Астрономическая карта «Чхонсанрёльчхабунячжидо». — Корея. 1977, № 5, с. 25). В государстве Силла в VII в. была сооружена обсерватория Чхонсондэ («Башня для наблюдения за звездами»), до наших дней сохранившаяся в г. Кёнджу. По мнению корейских ученых, обсерватория Чхонсондэ была центром астрономической деятельности в Силла. С помощью Чхонсондэ можно было устанавливать и начало каждого из 24 сельскохозяйственных сезонов (см.: *Чон Санун*. Наука в древней Корее. — Курьер ЮНЕСКО. 1979, № 1, с. 35–37; *Джарылгасинова Р.Ш., Ионова Ю.В.* Корейцы. — Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии. Годовой цикл. М., 1989, с. 119–121).

²⁶ День свиньи (*Хэиль*). — Знак «свинья» — двенадцатый знак двенадцатилетнего цикла шестидесятеричной системы летосчисления. См. коммент. 23 к этой книге.

²⁷ Соннон 先農 (букв. «Первый земледелец») — божество древнекорейского аграрного культа. Теоним Соннон ассоциируется с древнекитайским мифическим персонажем Шэнь-нуном, «научившим» людей земледелию. Обряды, посвященные Божеству Соннон, совершались весной при начале сельскохозяйственных работ. Согласно традиции, основной частью обряда было личное участие вана в сельскохозяйственных работах. Примечательно, что и в период Чосон (1392–1910) один из центральных обрядов поклонения божеству заключался в проведении лично ваном первой борозды во время первой пахоты. В 1476 г. ваном Сонджоном в Сеуле был установлен алтарь Соннондан («Алтарь [Божества] Соннон»). Согласно решению вана Сонджона, каждый год с наступлением сезона *Кёнчхи* (третий из 24 сельскохозяйственных сезонов; по григорианскому календарю он начинался 5–6 марта) в День свиньи (*Хэиль*) совершалось жертвоприношение, а также ван лично проводил первую вспашку поля. Крестьянам, которые принимали участие в обряде, подносили специальный обед — это был мясной бульон с подававшимся в специальном сосуде рисом (*соллётхан*). Обряды у алтаря совершали до начала XX в. В наши дни алтарь Соннондан является достопримечательностью Сеула [см.: Хангук минсок тэсаджон (Большой энциклопедический словарь по этнографии Кореи). Сеул, 1998, с. 863].

²⁸ Унсальгок, долина — современное местонахождение неизвестно.

²⁹ Крепость Мёнхвальсон — горная крепость, располагавшаяся к востоку от столицы Силла, в восточной части совр. г. Кёнджу.

³⁰ Начало лета (*Ипха*) — наименование седьмого сезона в системе 24 сельскохозяйственных сезонов. По григорианскому календарю начало сезона *Ипха* приходится примерно на 5 мая.

³¹ Чуннон (中農) — божество древнекорейского аграрного культа. Обряды жертвоприношения в его честь проводились с наступлением Начала лета, в День свиньи, в середине сезона сельскохозяйственных работ. Этимология теонима, так же как и характер совершавшихся обрядов, остается неясной. В древнекитайской мифологии подобное божество не упоминается, что говорит об исконно корейском происхождении этого теонима (АК, 4, с. 15, коммент. 33).

³² Начало осени (*Ипчху*) — наименование тринадцатого сезона в системе 24 сельскохозяйственных сезонов. По григорианскому календарю начало сезона *Ипчху* приходится на 7 августа.

³³ Санвон — точное местонахождение неясно.

³⁴ Хунон (後農) — божество древнекорейского аграрного культа. Обряды жертвоприношения в его честь проводились с наступлением осеннего сезона (начало восьмого лунного месяца), на одном из завершающих этапов сельскохозяйственной деятельности. Этимология теонима остается неясной. Корейские ученые обращают внимание на отсутствие в древнекитайской мифологии упоминания о таком божестве, что несомненно свидетельствует о его исконно корейском происхождении. Неизвестен пока характер обрядов, совершавшихся в честь божества Хунон. Материалы традиционной этнографии корейцев свидетельствуют о том, что в начале августа (по григорианскому календарю) в Корее собирали первые урожаи риса и чумизы (там, где ее сеяли). Из собранных первых зерен готовили угощение. На краю поля крестьяне собирались с друзьями, ели вкусную еду, пили вино (см.: Джарылгасинова Р.Ш., Ионова Ю.В. Корейцы, с. 145), пели и танцевали. Не случайно Ли Бёндю сопоставлял божество Хунон с божеством Сончхви (букв. «[Божество] Первой пищи»), «научившим» людей готовить еду (см.: *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю. Сеул, 1977. Т. 2, с. 497). Корейские ученые обращают внимание на сообщение *Корёса* (XV в.) о том, что во второй год правления вана Мунджона (1047–1082), в шестом месяце в день *чонхэ* совершались жертвоприношения божеству Хунон (*Корё са*, кн. 7) (АК, 4, с. 15, 16, коммент. 35).

³⁵ День быка (*Чхугиль*). Знак «бык» (*чхук*) — второй знак двенадцатеричного цикла шестидесятичной системы летосчисления.

³⁶ Точное местонахождение ворот Кёнсугокмун установить трудно. Очевидно, были расположены на северо-востоке от ванского дворца (в северо-восточной части совр. г. Кёнджу).

³⁷ Бог Ветра (Пхунбэк) («Дядюшка Ветер») — теоним восходит к персонажу древнекитайской мифологии Фэн-бо, который считался божеством Цзи-син созвездия Корзина (европейский аналог — созвездие Стрельца) [см.: *Сыма Цянь*. Исторические записки (*Ши цзи*). Т. 4. М., 1986, с. 437]. Как отмечает Б.Л. Рифтин, Фэн-бо — имя одного из богов Ветра, которое получило распространение в Китае в первых веках н.э. (*Рифтин Б.Л.* Фэйлянь. — Мифы народов мира. Т. 2, с. 573). В древнекорейском мифе о Тангуне (*Самгук юса*, кн. 1) Пхунбэк — один из помощников божества Хвануна (см.: *Концевич Л.Р.* Древнекорейский миф о Тангуне и его ономастикон. — Этническая ономастика. М., 1984, с. 181; *он же*. Корееведение. Избранные работы. М., 2001, с. 513). В контексте *Самгук саги* Пхунбэк выступает как покровительствующее земледелию божество, которому с наступлением сезона Начало весны, в День быка, совершались жертвоприношения.

³⁸ День обезьяны (*Синиль*). Знак «обезьяна» — девятый знак двенадцатеричного цикла шестидесятичной системы летосчисления.

³⁹ Тхакчо — точное местонахождение неизвестно. Высказывается предположение, что местность Тхакчо находилась на юго-западе от ванского дворца (в юго-западной части совр. г. Кёнджу).

⁴⁰ Бог Дождей (Уса) («Повелитель Дождей») — теоним Уса (кит. Юй-ши) восходит к древнекитайской мифологии. Юй-ши считался также божеством созвездия Би («Вилы») — европейского аналога созвездия Тельца (см.: *Ши цзи*, т. 4, с. 411; *Рифтин Б.Л.* Юй-ши. — Мифы народов мира. Т. 2, с. 678). В древнекорейском мифе о Тангуне, изложенном в *Самгук юса* (кн. 1), Уса — один из помощников божества Хвануна (см.: *Концевич Л.Р.* Древнекорейский миф о Тангуне и его ономастикон, с. 182). В контексте *Самгук саги* Уса выступает как божество, покровительствующее земледелию, жертвоприношения которому совершались с наступлением сезона Начало лета, в День обезьяны.

⁴¹ День дракона (*Чиниль*). Знак «дракон» — пятый циклический знак двенадцатеричного цикла (зодиака) шестидесятичной системы летосчисления. Дракон в китайской и корейской мифологиях связан с водной стихией.

⁴² Понпхиючхон — местонахождение точно не известно. Возможно, находилась на юго-востоке от дворца вана Силла (в юго-восточной части совр. г. Кёнджу).

⁴³ *Ёнсон (кит. Линсин 靈星) («Чудотворная звезда») — звезда, в древнекитайской мифологии покровительствовавшая земледелию. В *Хоу Хань шу* она также называлась «Звездой небесного поля» (天田星). Находится в созвездии Девы (см.: *Ши цзи*, т. 4, с. 302, 420). В Силла звезде Ёнсон совершали жертвоприношения с наступлением сезона Начало осени в День дракона в местности Понпхиючхон.

⁴⁴ [Божества] Трех гор и Пяти вершин — культ божеств Трех гор и Пяти вершин (кит. *Сань-шань у-юэ*, кор. *Самсан оак*) оформился в Китае в эпоху Чжоу; позднее он был широко распространен в Корее. В Объединенном Силла в VII–VIII вв. укрепился как часть государственного культа. В разные исторические эпохи в Корее состав наиболее почитаемых гор менялся. Дискуссионным является и вопрос о том, в какой ипостаси (мужской или женской) представало то или иное божество горы. Необходимо подчеркнуть, что культ божеств Трех гор и Пяти вершин наложился в Корее, о чем свидетельствует ее мифология, на древнейшие традиции поклонения корейцев горам.

⁴⁵ Традиция делить государственные жертвоприношения на три группы — большие жертвоприношения (кор. *тэса*), средние (кор. *чунса*) и малые (кор. *соса*) — пришла в Силла из Китая.

⁴⁶ Нарёк[сан] — одна из трех священных гор в Силла. В *Самгук юса* (кн. 1) гора Нарёк[сан] названа Нарим. Божеству горы Нарёк[сан] совершались большие жертвоприношения (*тэса*). Современное местонахождение горы Нарёк[сан] определить трудно. Однако корейские ученые (Ли Бёндо и др.) полагают, что в древности это наименование относилось к одной из гор в восточной или юго-восточной частях совр. г. Кёнджу, возможно, это гора Нансан (АК, 4, с. 18–19, коммент. 47).

⁴⁷ Корхва — одна из трех священных гор в Силла. Божеству горы Корхва совершались большие жертвоприношения (*тэса*). По мнению Ли Бёндо, Корхва — это древнее наименование одной из гор в окрестностях совр. г. Йончхона (пров. Северная Кёнсан) (АК, 4, с. 19, коммент. 48).

⁴⁸ Хёлл[сан] — одна из трех священных гор в Силла. Божеству горы Хёллесан совершались большие жертвоприношения (*тэса*). Сегодня существует несколько версий по вопросу о том, какая именно гора в древности носила это наименование. По мнению корейских ученых, гора Хёллесан располагалась в северной части совр. г. Кёнджу. Высказывается также мнение, что гора Хёллесан может быть идентифицирована с одной из гор около совр. г. Чхондо (пров. Северная Кёнсан) (АК, 4, с. 19–20, коммент. 49).

⁴⁹ Тхохамсан — одна из пяти священных вершин Силла, располагавшаяся на востоке. Божеству горы Тхохамсан совершались средние жертвоприношения (*чунса*). Находится к востоку от совр. г. Кёнджу. Поклонение горе Тхохамсан восходит к глубокой древности, к мифологическим временам. Считалось, что божество горы Тхохамсан было покровителем Тхархэ — одного из ранних полумифических правителей Силла (см. т. 1 наст. изд., с. 76, 79–82; Корейские предания и легенды, с. 46–49, 243), а также представителей рода (фамилии) Сок. Гора Тхохамсан находилась в южных пограничных пределах Силла и почиталась как заступница от вторжения японских пиратов. В *Самгук юса* (кн. 1) говорится о том, что во времена вана Мунму (661–681), в 680 г., останки Тхархэ были перезахоронены на Восточной вершине горы Тхохамсан, а Тхархэ стал почитаться как божество Восточной вершины (см.: *Никитина М.И.* Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом. М., 1982, с. 290–291). В честь этого божества вплоть до XIII в. совершались государственные

жертвоприношения (*кукса*). Таким образом, после создания Объединенного Силла в последние годы правления вана Мунму духу Тхархэ как главному божеству (*Чусин*) горы Тхохасан совершались государственные жертвоприношения (АК, 4, с. 21, коммент. 51).

⁵⁰ Чирисан — одна из пяти священных вершин Силла, располагавшаяся на юге. Божеству этой горы совершались средние жертвоприношения (*чунса*). Очевидно, это известная сегодня вершина Чиисан (или Чирисан) (пров. Южная Кёнсан). В период средневековья здесь особо почиталось божество Совершенномудрая Матушка горы Чиисан. В сочинении *Тонгук ёджи сыннам* (кн. 39; XV в.) говорится о том, что в окрестностях г. Намвон, на горе Чиисан была священная кумирня божества (богини) горы Чиисан. В начальный период Чосон здесь совершались жертвоприношения (АК, 4, с. 21–22, коммент. 51). Очевидно, гора Чирисан вошла в число наиболее почитаемых гор в Силла в VI в., после завоевания земель Кая. Об особом сакральном отношении к горам Чирисан в Кая см.: Тихонов В.М. История каяских протогосударств (вторая половина V в. — 562 г.). М., 1998 (далее: Тихонов В.М., 1998).

⁵¹ Керёнсан — одна из пяти священных вершин Силла, располагавшаяся на западе. Божеству этой горы совершались средние жертвоприношения (*чунса*). Идентифицируется корейскими учеными с горой Керёнсан, находящейся в окрестностях г. Конджу. Эта гора находилась во владениях государства Пэкче (18 г. до н.э. — 660 г. н.э.). После падения Пэкче под ударами танских и силласких войск территория Пэкче через какое-то время вошла в состав Объединенного Силла. В VII–VIII вв. жертвоприношения божеству горы Керёнсан стали совершаться на государственном уровне. Согласно сообщениям географического сочинения XV в. *Тонгук ёджи сыннам* (кн. 19), в начальный период Чосон на южном склоне Керёнсан имелась кумирня, в которой совершались малые жертвоприношения (*соса*) (АК, 4, с. 22, коммент. 53).

⁵² Тхэбэксан — одна из пяти священных вершин Силла, располагавшаяся на севере. Божеству горы Тхэбэксан совершались средние жертвоприношения (*чунса*). Идентифицируется с горой Тхэбэксан, расположенной в южной части пров. Канвон. В период Трех государств территория, где находилась гора Тхэбэксан, была на границе с Когурё, поэтому в Силла она рассматривалась как Северная вершина. В *Тонгук ёджи сыннам* (кн. 44) сообщалось о том, что на вершине горы Тхэбэксан имелась кумирня, которая называлась «Храмом Великого вана» (Тэвандан). В период Чосон жители близлежащих деревень провинций Канвон и Кёнсан весной и осенью совершали жертвоприношения около этой кумирни (АК, 4, с. 22, коммент. 54).

⁵³ Пуак — одна из пяти священных вершин Силла, божеству которой совершались средние жертвоприношения (*чунса*), это совр. гора Пхальгонсан, в пров. Северная Кёнсан (АК, 4, с. 23, коммент. 55).

⁵⁴ На государственном уровне эта традиция укрепилась в Объединенном Силла в VIII в. Упоминаемые в тексте топонимы не всегда удается идентифицировать. Онмалгын — на востоке (современное местонахождение неясно); Хэчхияри (или Сильче) — на юге (современное местонахождение неясно); вершина Каябак — на западе (совр. гора Каясан); вершина Унгогак — на севере (современное местонахождение неясно) (АК, 4, с. 23, 24, коммент. 56–60).

⁵⁵ В период Объединенного Силла (668–918) в систему государственного культа были включены средние жертвоприношения духам Четырех морей (кор. *сахэ*, кит. *сы хай*). Как известно, в чжоуском Китае территория расселения древних китайцев обозначалась как «земля среди Четырех морей». В эпоху правления династии Тан (618–907) духам Четырех морей совершались средние жертвоприношения. Заимствованная из Китая традиция наложилась в Силла на древнейшие религиозные представления корейцев, связанные с поклонением морской стихии. В Объединенном Силла эти жертвоприношения соверша-

лись в местности Адынбён (другое наименование — Кынохёнбён) на востоке — восточная часть побережья около совр. г. Чунхан, пров. Северная Кёнсан; в местности Хёнбён на юге — южная часть побережья около совр. г. Кванёк (окрестности г. Пусана), пров. Южная Кёнсан; в местности Мирынбён на западе (бывшие земли государства Пэкче) — западная часть побережья около совр. г. Кунсан, пров. Северная Чолла; в местности Пиресан на севере — местонахождение неизвестно (АК, 4, с. 24–25, коммент. 61–65).

⁵⁶ Согласно *Ли цзи*, в Китае совершались жертвоприношения духам Четырёх [великих] рек (кит. *сы ду*) — на востоке, на юге, на западе, на севере. В период правления династии Тан духам Великих рек, как и божествам Пяти вершин, совершались средние жертвоприношения. Поклонение духам рек с глубокой древности было характерно для народных религиозных представлений предков корейцев. В эпоху Объединённого Силла, в VII–VIII вв., в систему государственного культа были включены средние жертвоприношения духам Четырёх рек (кор. *садок*), традиция которых была заимствована из танского Китая. В Объединённом Силла в число великих рек, протекавших в пределах страны, духам которых совершались жертвоприношения, входили большие реки, протекавшие как на исконных силласких землях, так и на вновь присоединённых территориях. Средние жертвоприношения духам Четырёх [великих] рек в Силла совершались: духам рек Тходжика (другое наименование Чхампхо) на востоке — совр. река Кокканчхон, около г. Чунхан, пров. Северная Кёнсан; Хвансанха на юге — совр. река Нактонган, около г. Янсан, пров. Южная Кёнсан; Унчхонха на западе (бывшие земли государства Пэкче) — совр. река Кымган, около г. Конджу, пров. Южная Чхунчхон; Хансанха на севере (древние земли государства Пэкче, а затем Когурё) — совр. река Ханган, около Сеула, пров. Кёнги (АК, 4, с. 26–27, коммент. 68–71).

⁵⁷ Средние жертвоприношения (*чунса*) совершались в Объединённом Силла также следующим духам: вершины Сонниак — совр. гора Сонниак на границе пров. Северная Чхунчхон и Северная Кёнсан; местности Чхусим — совр. местонахождение не установлено; местности Синджоымгосо (бывшие земли Пэкче) — совр. пров. Южная Чхунчхон; вершины Осоак (бывшие земли государства Пэкче) — совр. гора Осэсан, пров. Южная Чхунчхон, уезд Хонсон; горной крепости Пукхёнсансон — совр. г. Хёнсан, в пределах совр. г. Кёнджу; местности Чхонхэджин (бывшие земли государства Пэкче) — совр. о. Чандо, пров. Южная Чолла (АК, 4, с. 27–28, коммент. 72–77).

⁵⁸ В Силла совершались малые жертвоприношения (*соча*) духам более чем двадцати вершин и гор. Однако не все они могут быть сегодня идентифицированы. Отметим лишь те, современное местонахождение которых определено корейскими учеными. Вершина Сана — совр. гора Кымгансан (северная сторона), пров. Канвон. Вершина Сорак — совр. гора Сораксан, пров. Канвон. Вершина Хавак — совр. гора Хаваксан, пров. Кёнги. Вершина Кёмак — совр. гора Камаксан, пров. Кёнги. Вершина Пуаак — совр. гора Пукхансан в пределах г. Сеула. Вершина Воллаак — совр. гора Вольчхульсан, пров. Южная Чолла. Вершина Муджинак — совр. гора Мудынсан. Гора Содасан — совр. гора Содэсан, пров. Южная Чхунчхон. Гора Ворхёнсан — совр. гора Вораксан, пров. Северная Чхунчхон. Вершина (крепость?) Тососон — очевидно, располагалась в совр. уезде Тосо, пров. Северная Чхунчхон. Вершина Тонноак — совр. гора Тогюсан, пров. Северная Чолла. Вершина Чукчи — совр. гора Чуннён, пров. Северная Кёнсан, около г. Йонджу. Вершина Унджи — совр. гора Унсан, пров. Южная Кёнсан, около г. Чинхэ. Вершина Ухва — совр. гора Унамсан, около г. Чхонсон, пров. Северная Кёнсан. Вершина Самги — совр. гора Кымгоксан, около г. Кёнджу, пров. Северная Кёнсан. Вершина Каримсон (другие наименования — *Йонамсан, Упхунсан) — совр. гора Сонхынсан, окрестности г. Пуё, пров. Южная Чхунчхон. Вершина Карянак — совр. гора Каясан, пров. Северная Кёнсан. Вершина Сосуль — совр. гора Сондосан, окрестности г. Кёнджу, пров. Северная Кёнсан (АК, 4, с. 29–35, коммент. 79–106).

⁵⁹ В Силла совершались жертвоприношения духам Четырех ворот столицы — г. Кымсон (г. Вансон). Примечательно, что в отличие от дальневосточной традиции названия ворот по четырем сторонам света — в древней столице Силла г. Кымсоне названия четырех ворот несли какую-то другую смысловую нагрузку. Как указывают корейские ученые, известно только то, что ворота Сыппимун были расположены на востоке.

⁶⁰ Пуджон — дух Присутственного места в столичном округе. Происхождение и характер жертвоприношений неясны.

⁶¹ *Янбу — очевидно, располагался на северо-западном склоне горы Намсан (на территории совр. г. Кёнджу).

⁶² В Силла на государственном уровне совершались жертвоприношения духам истоков Четырех рек (*сачхон*). Они устраивались в местности Кёнсу — очевидно, это место находилось на северо-востоке от ванского дворца в Кымсоне (территория совр. г. Кёнджу). А также в роще Мунёллим, в Чхонъёне и в Паксу — их современное местонахождение установить невозможно.

⁶³ Ёнмёса — буддийский храм был построен в четвертом году правления вана-государыни Сондок (635 г.) (см. т. 1 наст. изд., с. 146).

⁶⁴ Пять звезд (кит. *усин*, кор. *осон*) — в китайской и корейской астрономии это пять планет, которые соответствуют пяти стихиям. Их европейские аналоги: Юпитер (стихия Древа), Марс (стихия Огня), Венера (стихия Металла), Меркурий (стихия Воды), Сатурн (стихия Земли).

⁶⁵ Жертвоприношения духам Четырех больших дорог (кор. *садэдо*) совершались в Силла на востоке, на юге, на западе и на севере. Сегодня трудно установить характер этих жертвоприношений, а также места, где они проводились. На востоке жертвоприношения совершались в местности Кори — совр. деревня Кори около совр. г. Пусана; на западе — в местности Чосу — юго-западная часть совр. г. Кёнджу.

⁶⁶ *Анку* — жертвоприношение, имевшее своей целью отвести дурное, «неблагоприятное воздействие могильных холмов».

⁶⁷ *Пёкки* — жертвоприношение, имевшее своей задачей противостоять и победить некие злые силы, которые стремились «уничтожить жизненную энергию».

⁶⁸ *Когги* («Древние записи») — название одной из несохранившихся до наших дней летописей Силла.

⁶⁹ *Хоу Хань шу* («История [династии] Поздняя Хань») — китайская династийная история, написанная Фань Е (начало V в.), о периоде 25–220 гг. н.э. Древнекорейским народам был посвящен *цзюань* 115. Перевод на русский язык был сделан Н.Я. Бичуриным в 1851 г. О Когурё см.: Бичурин Н.Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. 2. М.–Л., 1950, с. 24–28 (далее: Бичурин Н.Я. 1950); перевод приведенного ниже фрагмента см. на с. 25 книги Бичурина.

⁷⁰ *Квисин* (кит. *гуй-шэнь*) — в корейской мифологии демоны и духи, которые были и остаются объектом почитания, поклонения и страха, как духи, связанные с умершими — *кви*, так и с небесными духами — *син*. Два этих компонента соотносятся с древнекитайским учением об *инь* (кор. *ым*) и *ян* (кор. *ян*), темном и светлом началах, что свидетельствует об амбивалентности этого мифологического персонажа (см.: Концевич Л.Р. Квисин. — Мифы народов мира. Т. 1, с. 632; Рифтин Б.Л. Шэнь. — Мифы народов мира. Т. 2, с. 654).

⁷¹ Саджик — божества земли (полей) и злаков. Из сообщения *Хоу Хань шу* следует, что в Когурё жертвоприношения в честь божеств земли и злаков совершались в более ранний период (II–IV вв. н.э.). См. также коммент. 14.

⁷² *Ёнсон (кит. Линсин) — см. коммент. 43.

⁷³ С глубокой древности когурёсцы поклонялись Небу (天 кит. *тянь*) и совершали в его честь жертвоприношения.

⁷⁴ Тонмэн — наименование массового народного собрания в Когурё, проводившегося в десятом лунном месяце, во время которого совершали жертвоприношения Небу.

⁷⁵ Сусин — божество, которому в Когурё совершались всеобщие (а позднее, государственные) жертвоприношения, которые возглавлял сам правитель страны (*ван*). Теоним Сусин (禰神) иногда записывается в старом чтении как Сюсин (Ёнсин) (延神), — исконно когурёское божество, имевшее женскую ипостась. Местопребывание божества — большая пещера (*тэхэль*), которая также называлась Сусин. Божеству поклонялись в десятом лунном месяце (т.е. в конце года). Сусин появлялось в виде деревянной статуи, изображающей женскую фигуру. Несомненна связь Сусин с подземным миром, а также с соляным культом (ср. японский миф об удалении богини Солнца Амаэрасу в Небесный грот).

⁷⁶ *Бэй ши* («История северных династий») — китайская династийная история, составленная Ли Яньшоу в начале VII в. о периоде 386–618 гг. Истории Когурё, Пэкче и Силла посвящен *цзюань* 94, первый перевод которого на русский язык был выполнен Н.Я. Бичуриным в 1851 г. (см.: Бичурин Н.Я. 1950, с. 50–69).

⁷⁷ Пуёсин (букв. «богиня Пуё») — божество (богиня), персонаж мифологии когурёсцев. Богиня Пуёсин была представлена в виде женской фигуры, вырезанной из дерева и помещенной в специальный, отдельный храм. Корейские ученые склонны видеть в божестве Пуёсин дочь речного божества Люхва (*Юхва) («Цветок ивы»), мать «основателя» Когурё — Чумона (АК, 4, с. 39, коммент. 131). Однако нам представляется, что Пуёсин — это обожествленная прародительница племен *пуё*, мать «основателя» государства Пуё — Тонмёна (см.: Ван Чун. Лун хэн (Критические рассуждения). Т. 2. Шанхай, 1936, с. 55). С племенами *пуё* когурёсцев связывали древнейшие этнические общие корни.

⁷⁸ Кодынсин (букв. божество «Высоко восходящий») — персонаж мифологии когурёсцев. Считался сыном божества-основательницы Пуёсин. Для поклонения Кодынсину был основан специальный храм. Существует мнение, что Кодынсин — одно из имен «основателя» государства Когурё — Чумона (АК, 4, с. 39, коммент. 132; Концевич Л.Р. Кодынсин. — Мифологический словарь. М., 1992, с. 292). Однако, возможно, под этим именем скрывается основатель Пуё — Тонмён.

⁷⁹ Дочь [божества реки] Хабэк — речь идет о Люхва, матери «основателя» государства Когурё Чумона. Хабэк (кит. Хэбо, «Дядюшка реки») в древнекитайской мифологии божество реки. По мнению Ли Бёндю, слово *хэбэк* (河伯 или 河白) могло быть вариантом иероглифической записи этнонима *йемэк* или *кэма* и, таким образом, не было связано с китайским прототипом (см. т. 1 наст. изд., с. 322, коммент. 6).

⁸⁰ Чумон — мифический «основатель» государства Когурё. Согласно Ким Бусику, вступил на престол в 37 г. до н.э. Миф о Чумоне зафиксирован на стеле Квангэтхо-вана (414 г.). С изложения мифа о Чумоне в *Самгук саги* начинаются «Летописи Когурё» (*Когурё понги*) (см. т. 2 наст. изд., с. 35–37).

⁸¹ *Лян шу* («История [династии] Лян») — китайская династийная история, составленная Яо Сылянем в начале VII в. Описываемые годы — 502–557. Сведения о Когурё помещены в *цзюане* 54.

⁸² *Тан шу* — имеется в виду *Синь Тан шу* («Новая история [династии] Тан»), написанная Оуян Сю в XI в. История Когурё, Пэкче и Силла изложена в *цзюане* 219, первый перевод которого на русский язык выполнен Н.Я. Бичуриным в 1851 г. (см.: Бичурин Н.Я. 1950, с. 98–136); см. также коммент. 6 к кн. 34.

⁸³ Божество Солнца (кор. Ильсин). — В Когурё совершались жертвоприношения божеству Солнца, которое исследователями ассоциируется с Хэмосу — сыном Небесного правителя. Хэмосу — один из персонажей мифа о Тонмёне-Чумоне — «основателе» Когурё (см. т. 2 наст. изд., с. 35, 322). В *Самгук юса* (кн. 1) Хэмосу назван Небесным императором, который спустился на землю на колеснице, запряженной пятью драконами. Хэ-

мосу — это мужское божество. Следовательно, божество Солнца почиталось в Когурё в мужской ипостаси.

⁸⁴ Божество Киджа (кит. Ци-цзы или Цзи-цзы) — якобы пришедший из чжоуского Китая, мифический «основатель» династии Киджа, правившей в Древнем Чосоне с 1122 до 194 г. до н.э. Многие корейские историки отвергают версию о приходе Киджа и об установлении им своей власти в Древнем Чосоне. По мнению Ли Джирин, в государстве Когурё культ Киджа и его обожествление укрепляется в IV–V вв., после продвижения когурёсцев на юг, завоевания ими китайского округа Лолан (313 г.) и основания своей столицы г. Пхеньяна на р. Тэдонган в 427 г. Ли Джирин полагает, что когурёсцы заимствовали культ Киджа у живших здесь потомков китайских переселенцев. Для последних обожествление Киджа было идеологическим оправданием их присутствия здесь (см.: *Ли Джирин. Ко Чосон ёнгу* (Исследование Древнего Чосона). Пхеньян, 1963, с. 123–127; *Джарылгасинова Р.Ш.* Корейские мифы о культурных героях. — Религия и мифология народов Восточной и Южной Азии. М., 1970, с. 69–70; *Концевич Л.Р.* Киджа. — Мифы народов мира. Т. 1, с. 648).

⁸⁵ Божество Кыкхан — божество, которое, как считается, символизировало одновременно и Священную мать «основателя» Когурё, и ее сына Тонмёна-Чумона (АК, 4, с. 41, коммент. 137). Н.Я. Бичурин, переводя этот фрагмент из *Тан шу*, считал слово «Кыкхан» не личным именем, а титулом Киджа, и называл последнего «Ци-цзы-хан» (см.: *Бичурин Н.Я.* 1950, с. 100).

⁸⁶ Тонмён — здесь посмертное (храмовое) имя Чумона — мифического основателя Когурё (см. т. 2 наст. изд., с. 37). Как известно, имя Тонмён носил основатель государства Пуё. В XII в. в сочинении Ким Бусика *Самгук саги* произошла циклизация этих двух мифических героев и возник один образ — Тонмён-Чумон [см.: *Джарылгасинова Р.Ш.* Этногенез и этническая история корейцев по данным эпиграфики («Стела Квангэтхо-вана»). М., 1979, с. 97–108]. См. также коммент. 97 в данной книге и коммент. 1 в кн. 37.

⁸⁷ Восточное Пуё — название одного из пределов Пуё, на территории которого проживали как пуёсцы, так и когурёсцы (потомки племен *Йе* и *Йемэк*).

⁸⁸ Ляхва (*Юхва — «Цветок ивы») — дочь речного божества Хабэк, мать Чумона — «основателя» Когурё, скончалась в Восточном Пуё в 14 году правления вана Тонмёна-Чумона (24 г. до н.э.) (см. т. 2 наст. изд., с. 37).

⁸⁹ Кымва («Золотой лягушонок») — мифический правитель Восточного Пуё (см. т. 2 наст. изд., с. 35, 36, 321, коммент. 3). Кымва возвел Священный храм в память о Ляхва в 14-м году правления вана Тонмёна-Чумона (24 г. до н.э.).

⁹⁰ Здесь, очевидно, имеется в виду Восточное Пуё.

⁹¹ Чольбон (иногда пишут Чольбон Пуё) — название пределов, куда пришел Чумон, после того как он бежал из Северного Пуё, и где он «основал» государство Когурё. Очевидно, Чольбон располагался к северу от верховьев современной реки Амноккан. Чольбон считался древнейшей, священной территорией когурёсцев. Именно поэтому в Чольбон был установлен Храм Основателя — Тонмёна-Чумона.

⁹² *Наннан (кит. Лолан) — название одного из китайских округов, учрежденного в 108 г. до н.э. на территории Древнего Чосона. Округ Аннан официально просуществовал до 313 г., когда был разгромлен Когурё. Вопрос о его точном местонахождении продолжает оставаться дискуссионным.

⁹³ *Цзэфу юаньгуй* («Зерцало императорского книгохранилища») — энциклопедическое собрание классических канонов конфуцианства и исторических произведений различных эпох. Авторы — Ван Циньжо, Ян И и другие (X–XI вв.). Сочинение состоит из 1000 *цзюаней*.

⁹⁴ Пять императоров (кор. *Одже*, кит. *У ди*) — здесь под Пятью императорами понимаются воспринятые из китайской мифологии Пять духов, покровителей пяти направле-

ний (четырёх сторон света и центра): востока, запада, юга, севера и центра. Дух восточной стороны — Зеленый император; дух западной стороны — Белый император, дух южной стороны — Красный император, дух северной стороны — Черный император, дух центра — Желтый император. Мифологическая версия о Пяти императорах, символизирующих пять направлений, сформировалась в древнем Китае в III в. до н.э. (см.: Рифтин Б.Л. У-ди. — Мифы народов мира. Т. 2, с. 544–545).

⁹⁵ Кутхэ (仇台) (кит. Цютай) — в китайских источниках нередко рассматривается как «основатель» государства Пэкче. Однако, как отмечает Ли Бёндо, антропоним Кутхэ, очевидно, первоначально записывался иероглифами 古爾 и читался «Кои». Кои — это имя вана, который правил в Пэкче в III в. н.э., и, возможно, именно в его честь был установлен храм и проводились жертвоприношения (см. т. 2 наст. изд., с. 351, коммент. 10).

⁹⁶ *Хэдон коги* («Древние записи Страны, что к востоку от моря») — одна из древних корейских летописей, не дошедших до наших дней.

⁹⁷ Тонмён — здесь, очевидно, храмовое (посмертное имя) «основателя» Когурё — Чумона. В Пэкче духу Тонмёна поклонялись как родоначальнику, первоначально. Культ Тонмёна стал выше, чем культ «основателей» Пэкче вана Онджо, или Пирю (см. т. 2 наст. изд., с. 351, коммент. 12). Хотя, на наш взгляд, не исключено, что в Пэкче почитался Тонмён — «основатель» Пуё, как общий предок народов Пуё, Когурё и Пэкче.

⁹⁸ *Суй шу* («История [династии] Суй») — китайская династийная история, написанная Вэй Чжэном в начале VII в. о периоде 581–618 гг. История Когурё, Пэкче и Силла освещена в *цзюане* 81. Первый перевод этого *цзюаня* на русский язык выполнен Н.Я. Бичуриным в 1851 г. (см.: Бичурин Н.Я. 1950, с. 81–91).

⁹⁹ Дайфан (кор. Тэбан) — один из китайских округов на территории Кореи, просуществовал до 371 г.

¹⁰⁰ *Пакпхан* — ударный деревянный музыкальный инструмент, напоминающий кастаньеты. Как точно выглядел *пакпхан* в эпоху Силла, пока не известно. Но ясно, что он относился к типу инструментов *пак* (拍), существующих в Корее и сегодня. Это ударный инструмент, состоящий из шести длинных деревянных дощечек, которые в закрытом виде напоминают сложенный веер. В верхней части они соединены между собой с помощью шнура из оленьей кожи; каждая пластинка внизу имеет утолщение. Инструмент использовался в придворной и ритуальной музыке. Перед началом исполнения музыкального произведения на *паке* делают один хлопок, а после окончания — три хлопка (см. АК, 4, с. 53, коммент. 188; Хангук минсок тэсаджон, с. 593–594).

¹⁰¹ *Пангак-покту* (кит. *фанцзяо путоу*), т. е. «роговидная шляпа *покту*», — разновидность китайского головного убора *путоу* периода династий Суй (589–619) и Тан (618–907). Корейские ученые считают, что шляпа *путоу* была изобретена императором династии Северная Чжоу У-ди (560–578) (см.: *Самгук саги*. Пхеньян, 1959, т. 2, с. 123, коммент. 1). Шляпа *путоу* восходит к головной повязке. Первоначально это был кусок черной ткани, которым повязывали голову. Два конца завязок *цзяо* ложились на спину, а два других, более тонких, охватывая узел волос, завязывались бантиком спереди на шиньоне. Такой головной убор сначала носили знать и простые люди. В эпоху Тан *путоу* стали пропитывать лаком, а концы завязок натягивать на проволочные каркасики, чтобы они торчали в стороны и служили декоративными украшениями (см.: Сычев Л.П., Сычев В.Л. Китайский костюм. Символика, история, трактовка в литературе и искусстве. М., 1975, с. 60).

¹⁰² *Коннан* (кит. *гунлань*) — вид одежды, восходящий к одежде типа **нан* (кит. *лань*), состоявший из верхней кофты и юбки. *Коннан* состоял из кофты с широкими рукавами и длинной юбки. Ряд корейских ученых считает, что *коннан* была близка фасону **нансам*, т. е. это была одежда без подкладки, кофта с широкими рукавами, длинная юбка у пояса уложена в складки (см.: *Самгук саги*. Пхеньян, т. 2, с. 123, коммент. 2).

¹⁰³ Хёнгым (кит. сюаньцин) (букв. «черный кым»; отсюда совр. комунго) — древнейший корейский музыкальный инструмент типа цитры.

¹⁰⁴ Музыкальный приказ (樂部 Юэбу) — в Китае специальное ведомство (палата), занимавшееся делами музыкальной культуры; был создан в период правления династии Северная Чжоу (557–583) (АК, 4, с. 56, коммент. 200).

¹⁰⁵ Цинь цао («Обучение [игре] на цине») — китайское музыковедческое сочинение в двух книгах. Автор — Цай Юн (133–192), живший в эпоху династии Хань (III в. до н.э. — III в. н.э.). Высказывается также мнение, что автором Цинь цао является Кун Янь, живший в эпоху династии Цзинь (265–419) (см.: Самгук саги. Пхеньян, т. 2, с. 133, коммент. 3; АК, 4, с. 56, коммент. 202).

¹⁰⁶ Фу-си — в древнекитайской мифологии первопредок и культурный герой (см.: Рифтин Б.Л. Фу-си. — Мифы народов мира. Т. 2, с. 572–573).

¹⁰⁷ Чи (кор. чхок) — мера длины, равная 30,3 см. Точный размер чи (кор. чхок) в древности был другим.

¹⁰⁸ Цунь (кор. чхон) — мера длины, равная 3,03 см. Точный размер цунь (кор. чхон) в древности мог быть другим.

¹⁰⁹ Фэнь (кор. пун) — мера длины, равная одной десятой части цуня (кор. чхон) — 3,03 мм. Точный размер в древности мог быть другим.

¹¹⁰ Шесть соединений (кит. люхэ, кор. юкхан) — в древнекитайской философии Небо, Земля и Четыре стороны света. Подобные метафоры при характеристике особенностей музыкальных инструментов свидетельствуют о том, что в Китае и в Корее — музыка и музыкальные инструменты почитались как связанные с Космосом и всеобщим мироустройством.

¹¹¹ Иероглиф 池 (кор. чи), обозначающий (понятие) «вода», здесь употреблен в значении «ровный», а иероглиф 濱 (кор. пин) обозначает «послушный», «покорный».

¹¹² Пять стихий (кит. у син, кор. охэн) — имеются в виду пять составных частей древнекитайской космогонии: Металл, Дерево, Вода, Огонь, Земля. См. коммент. 64.

¹¹³ Вэнь-ван — легендарный правитель чжоусцев. Личное имя — Чан, титул — Си-бо («Повелитель Запада»), посмертный титул — Вэнь-ван. Своей политикой сумел подготовить разгром государства Инь (1121 г. до н.э.). В древнекитайской историографии его образ был канонизирован как образ идеального правителя (см.: Ши цзи, т. 1, с. 182–183).

¹¹⁴ У-ван — основатель династии Чжоу в древнем Китае, разгромил в 1121 г. до н.э. (согласно традиционной хронологии) государство Инь. Правил с 1121 по 1115 г. до н.э. Наряду с Вэнь-ваном одна из самых почитаемых фигур чжоуского пантеона.

¹¹⁵ Фэнсу тун (полное название произведения — Фэнсу тунъи) («Собрание нравов и обычаев») составлено в 175 г. Ин Шао, жившим в эпоху правления династии Поздняя Хань. Сочинение состоит из 10 цзюаней.

¹¹⁶ Силла коги («Древние записи Силла») — одна из не дошедших до нашего времени древних летописей, созданных в Силла.

¹¹⁷ Цзинь (265–419) — династия эпохи Южных и Северных династий (Наньбэйчао, 265–583). В истории Цзинь выделяется два периода: Западная Цзинь (265–317) и Восточная Цзинь (317–420). В данном контексте, по мнению корейских ученых, речь идет о периоде Западная Цзинь (АК, 4, с. 59, коммент. 214).

¹¹⁸ Ван Санак (IV в.) — выдающийся музыкант из Когурё, создатель хёнгыма (комунго). Точные годы жизни и деятельности неизвестны. Считается, что инструмент хёнгым (комунго) был изобретен в восьмом году правления вана Янвона, т.е. в 552 г.

¹¹⁹ Эта поэтическая легенда объясняет происхождение названия музыкального инструмента хёнхаккыма («кым черного журавля»). В легенде подчеркивается сакральная роль птицы — журавля, а также особое значение черного цвета. Возможно, корпус хёнгыма (комунго) покрывался черным лаком. Как отмечает Чон Джунон, в древней Корее

черный цвет считался священным, сакральным, поэтому *хёнгым* может быть понят и как «священный *кым*» (см.: Чон Джунон. Когурё кобун пёхва-е натханан акки-е тэхан ёнгу (Исследование музыкальных инструментов в настенной живописи когурёских гробниц). — Мунхва юсан, 1957, № 1, с. 55).

¹²⁰ Ок Пого — выдающийся музыкант и композитор периода Объединенного Силла. Мастер игры на *комунго*. Жил во времена правления вана Кёндокка (742–764). Был сыном Конёна, имевшего чин *сачхана* (8-й ранг).

¹²¹ Унсанвон — храм в горах Чирисан, очевидно, в окрестностях г. Намвона. Точное местонахождение неизвестно.

¹²² Юнхын — чиновник высокого ранга *ичхан* (2-я степень) периода Объединенного Силла, был послан в г. Намвон по государственным делам, а также для того, чтобы узнать способ игры на *хёнгыме* (*комунго*). Данное поручение вана Юнхын не выполнил. Позднее в «Летописях Силла» (кн. 11) сообщается о том, что в шестом году правления вана Кёнмуна Юнхын с братьями замыслил мятеж, но «заговор раскрылся, поэтому они бежали в округ Тэсан. Ван повелел выловить их и отрубить им головы, а также истребить весь их род» (см. т. 1 наст изд., с. 271). Учитывая представление о сакральном значении музыки в деле укрепления государства, можно предположить, что Юнхын и не хотел раскрыть вану секрет музыки *комунго*.

¹²³ Намвон — одна из пяти «малых столиц» (*согён*) Объединенного Силла (совр. пров. Северная Чолла). О Намвоне см. также «Указатель географических и этнических названий...».

¹²⁴ Термин *чо/джо* (調 кит. *тяо*) в музыковедческой литературе Китая и Кореи многозначен: «лад», «тон», «мелодия», «песня», «темп». Исследователь корейской музыки К. Пратт переводит термин *джо* как *mode*, т.е. «лад», «тональность» (см.: Pratt K. Korean Music. Its History and Its Performance. Seoul–London, 1987, с. 91). В нашем тексте мы переводим термин *чо* как «лад».

¹²⁵ *Пхёнджо* (平調, «ровный», «спокойный») — название одного из ладов музыкальных произведений для *хёнгыма* (*комунго*) в музыке Силла. Этот лад был характерен для музыкальных сочинений не только для *хёнгыма* (*комунго*), но и для некоторых духовых инструментов. Он также использовался в музыке начального периода Чосон (АК, 4, с. 61, коммент. 223).

¹²⁶ *Уджо* (羽調 «[движение] птичьих крыльев») — название одного из ладов музыкальных произведений для *хёнгыма* в музыке Силла. Он также использовался в музыке начального периода Чосон (АК, 4, с. 61, коммент. 224).

¹²⁷ Несомненно, очарование музыки в ее звучании. К сожалению, мы пока не можем себе представить, как звучала музыка Ок Пого, и знаем о ней только по названию сочиненных им мелодий. Некоторые названия явно свидетельствуют о буддийско-даосском влиянии, другие напоминают мелодии, бытовавшие в Китае, например мелодии *Чхунджокок* («Весеннее утро») и *Чхусоккок* («Праздник Чхусок», «Осенний вечер»).

¹²⁸ *Каягым* — один из древнейших струнных музыкальных инструментов Кореи, тип цитры.

¹²⁹ Цинь — династия в Китае, правившая в 246–207 гг. до н.э.

¹³⁰ *Ши мин* («Объяснение имен») — энциклопедический труд, созданный ученым династии Поздняя Хань — Лю Си в 200 г., состоит из 8 *цзюаней*.

¹³¹ Бин[чжоу] и Лян[чжоу] — названия двух из 12 провинций Китая периода правления династии Хань. Область Бин[чжоу] находилась на территории совр. пров. Шаньси, а область Лян[чжоу] — на территории совр. пров. Ганьсу.

¹³² Фу Сюань (265–316) — известный деятель культуры Китая периода правления династии Цзинь (265–419). Знаток литературы и музыки, он в свое время отвечал за ис-

полнение музыкальных произведений во время церемоний в Храме предков (АК, 4, с. 64, коммент. 234).

¹³³ Юань Юй — китайский ученый. О времени его жизни существуют разные точки зрения. Одни считают, что он жил в эпоху правления династии Поздняя Хань, был учеником Цай Юна (132–192), служил Цао Цао. Другие полагают, что Юань Юй (Ю) жил в эпоху Троецарствия, в государстве Вэй (III в.) (см.: *Самгук саги*. Пхеньян, т. 2, с. 127, коммент. 7; АК, 4, с. 64, коммент. 235).

¹³⁴ Звуковой ряд (кит. *люй*, кор. *юль) — древнекитайская система двенадцатиступенного хроматического звукоряда, в составе которого шесть основных тонов и шесть полутонов (см.: *Ши цзи*, т. 4, с. 407; *Тихонов В.М.* 1998, с. 198, коммент. 13).

¹³⁵ Три начала (кит. *Сань цай*, кор. *Самджэ*) — в древнекитайской философии: Небо, Земля и Человек.

¹³⁶ Об истории государства Кая говорится в работе В.М.Тихонова, где даны также первые переводы на русский язык фрагментов из *Самгук саги* (кн. 32), посвященных истории *каягыма* (см.: *Тихонов В.М.* 1998, с. 42, 151, 155, 198, 215–216).

¹³⁷ Ван Касиль — правитель государства Тэгая, создатель *каягыма* (см. т. 1 наст. изд., с. 132). Очевидно, ван Касиль правил в конце V — начале VI в. н.э. Корейские ученые полагают, что ван Касиль — это упоминаемый в китайских летописях ван Хаджи (荷知, кит. Хэчжи) (АК, 4, с. 65, коммент. 239; *Тихонов В.М.* 1998, с. 43, 49–51).

¹³⁸ Сонъэль — из текста неясно, идет ли речь об уезде Сонъэль или о каком-то селеении с подобным названием.

¹³⁹ Урык — выдающийся музыкант и композитор VI в. Подробно о творчестве Урыка см.: *Тихонов В.М.* 1998, с. 44–46.

¹⁴⁰ Речь идет о событиях 551 г., связанных с попытками завоевания Силла земель Тэгая (см.: *Тихонов В.М.* 1998, с. 151–153).

¹⁴¹ Эти события 551–552 гг. также подробно освещены в «Летописях Силла» (кн. 4). (см. т. 1 наст. изд., с. 132; *Тихонов В.М.* 1998, с. 151–153).

¹⁴² Кугвон — совр. г. Чхунджу, пров. Северная Чхунчхон. В «Летописях Силла» (кн. 4) говорится, что сначала Кугвон принадлежал государству Когурё, а затем перешел к Силла. В 18-м году правления силлаского вана Чинхына, в 557 г., Кугвон был превращен в одну из малых столиц Силла (см. т. 1 наст. изд., с. 133). Словом, Урык и сопровождавшие его *каясцы* из южных районов были переселены в северные пределы Силла, недавно обретенные.

¹⁴³ Чуджи — один из музыкантов, посланных ваном Чинхыном на учебу к Урыку. Чуджи имел чин *тэнама* (10-й ранг). В «Летописях Силла» (кн. 4) его имя записано как Попчи (法知). Там же сообщается, что Урык, определив его способности, стал обучать Попчи (Чуджи) пению, т. е. песням Кая (см. т. 1 наст. изд., с. 132).

¹⁴⁴ Кего — один из музыкантов, посланных ваном Чинхыном на учебу к Урыку. Кего имел чин *тэнама*. В «Летописях Силла» (кн. 4) сказано, что Урык, взвесив способности Кего, стал обучать его игре на *каягыме* (см. т. 1 наст. изд., с. 132).

¹⁴⁵ Мандок — один из музыкантов, посланный ваном Чинхыном на учебу к Урыку. Мандок имел чин *тэса* (12-й ранг). В «Летописях Силла» (кн. 4) сказано, что Урык, взвесив способности Мандока, стал обучать его танцам Кая (см. т. 1 наст. изд., с. 132).

¹⁴⁶ Одиннадцать мелодий (十一曲). Корейские ученые обращают внимание на то, что в сочинении *Самгукса чорё* (XV в.; кн. 6) упоминаются двенадцать мелодий. По их мнению, здесь произошла описка: вместо иероглифа 二 «два» был написан иероглиф 一 «один». На самом деле Урык обучил Кего и других учеников двенадцати мелодиям (АК, 4, с. 67, коммент. 248).

¹⁴⁷ ...звуки (музыку) погибшего государства... (亡國之音) — это выражение взято из сочинения Сыма Цяня *Ши цзи* («Исторические записки»), гл. 24 «Трактат о музыке»

(см.: *Ши цзи*, т. 4, с. 93, 94, 106). Музыка придалась огромное сакральное значение, считалось, что недостойная музыка способна погубить государство. Об этом напоминали сановники вану Чинхыну.

¹⁴⁸ *Харимджо* («Подражание реке») — название одного из музыкальных ладов, характерного для *каягыма*. Корейские ученые возводят его к наименованию дворца Харимгун (около г. Намсона), в котором ван Чинхын в двенадцатом году правления (551 г.) слушал музыку Урыка и его ученика Нимуна (*Имуна) (см. т. 1 наст. изд., с. 132; АК, 4, с. 68, коммент. 251).

¹⁴⁹ *Нунджукчо* («Молодой бамбук») — название одного из ладов, характерного для музыки *каягыма*.

¹⁵⁰ Анализируя названия двенадцати мелодий, сочиненных Урыком, корейские ученые (Ли Бёндо, Юн Сокхё и др.) пришли к выводу, что девять наименований восходят к топонимам земель Кая (хотя современные идентификации их различны). Таким образом, уже самими названиями Урык подчеркивал связь своих произведений с народной музыкой того или иного владения Кая. Вот наименования этих мелодий: *Хагарадо* («Столица Нижнего Кара», древняя столица Тэгая, совр. г. Кимхэ, пров. Южная Кёнсан); *Сангарадо* («Столица Верхнего Кара», древнее владение Тэгая, совр. г. Корён, пров. Северная Кёнсан); *Тальги* (совр. г. Йосу, пров. Южная Чолла); *Самуль* (совр. г. Сачхон, пров. Южная Кёнсан); *Мурхе* (совр. г. Кванян, пров. Южная Чолла); *Хагимуль* («Нижняя Кимуль», совр. округ Чансу, пров. Северная Чолла); *Корёль* (древнее владение Корёль-гук, совр. уезд Кочхан, пров. Южная Кёнсан); *Санхальхё* (древнее владение Ара-Кая, совр. уезд Хапчхон, пров. Южная Кёнсан); *Сангимуль* («Верхняя Кимуль», совр. г. Намвон, пров. Северная Чолла). Названия еще двух музыкальных произведений *Поги* и *Саджаги*, по мнению Ли Бёндо, Ли Духёна и других ученых, восходят к наименованиям силласких танцев. Так, *Поги* («[Танец] с драгоценностью»), очевидно, наименование мелодии, связанной с танцем *Кымхван* («Золотой шарик»), а *Саджаги* («[Танец] льва») — это мелодия, связанная с танцем *Санэ* («Лев»). Танцам *Кымхван* и *Санэ* посвящены стихи поэта Чхве Чхивона (857–?) (см. об этом далее; см. также: АК, 4, с. 68–71, коммент. 254–265; Тихонов В.М. 1998, с. 44, 45, 156).

¹⁵¹ *Имун — композитор, мастер игры на *каягыме* (VI в.); ученик Урыка; очевидно, выходец из Тэкая, как и Урык. В «Летописях Силла» (кн. 4) говорится, что он вместе с Урыком исполнял музыку Кая перед ваном Чинхыном в двенадцатом году его правления (551 г.) (см. т. 1 наст. изд., с. 132).

¹⁵² *Пипха* — один из древнейших корейских музыкальных струнных инструментов, в период Объединенного Силла (668–918) наряду с *хёнгымом* (*комунго*) и *каягымом* был одним из популярных инструментов. *Пипха* имел круглый корпус и длинный гриф.

¹⁵³ *Ху* (кор. *хо*) — собирательный этноним, использовавшийся китайцами и корейцами для обозначения северных и западных кочевых народов.

¹⁵⁴ *Хянбипха* («Местный [силлаский] *пипха*») — созданный в Силла вид струнного инструмента. По аналогии с термином *хянга* («песни родной стороны»), в отличие от китайских, танских) термин *хянбипха* может быть переведен как «*пипха* родной стороны».

¹⁵⁵ *Кунджо* («Дворцовый») — название музыкального лада, характерного для музыки *хянбипха*.

¹⁵⁶ *Чхильхёнджо* («Семь мудрецов») — музыкальный лад, характерный для музыки *хянбипха*. Название лада отражает представления о развлечениях и времяпрепровождении аристократических мудрецов, «славных мужей» в Китае в III–VI вв. Особенно громкую славу снискал кружок «мудрецов из бамбуковой роши» (или иногда с уточнением «семь мудрецов из бамбуковой роши»). Участники кружка проводили литературные и научные дискуссии, играли на музыкальных инструментах, вели беседы. На картинах, изо-

бражающих мудрецов из бамбуковой роши, мы видим и играющих на *пипха* (см.: Крюков М.В., Малявин В.В., Софронов М.В. Китайский этнос на пороге средних веков. М., 1979, с. 191–196, рис. 40 на с. 194; АК, 4, с. 72–73, коммент. 273).

¹⁵⁷ *Понхванджо* («Императорский феникс») — музыкальный лад, характерный для музыки *хяньбиша*. Очевидно, этот лад восходит к музыке периода династии Тан в Китае.

¹⁵⁸ *Самджук* (кит. *сань чжу*, «Три бамбуковых музыкальных инструмента») — собирательное название для духовых бамбуковых музыкальных инструментов, в данном контексте для трех видов флейт.

¹⁵⁹ Сун Юй — выходец из древнего царства Чу.

¹⁶⁰ Ма Юн — китайский ученый, живший в период правления императора Ань-ди (107–126) династии Поздняя Хань (см.: *Самгук саги*. Пхеньян, т. 2, с. 130, коммент. 11).

¹⁶¹ *Цян* (*жуны*) — один из древних народов Восточной Азии. В первых веках нашей эры *цяны* жили в верховьях р. Хуанхэ, занимались скотоводством. *Цяны* были одними из предков тибетоязычных народов (см.: Крюков М.В., Переломов Л.С., Софронов М.В., Чебоксаров Н.Н. Древние китайцы в эпоху централизованных империй. М., 1983, с. 75, 76).

¹⁶² *Хянсамджук* («Местные [силлаские] три бамбуковых музыкальных инструмента») — собирательное название для трех духовых инструментов (флейт), созданных в Силла; термин *хянсамджук* может быть переведен и как «*самджук* родной стороны».

¹⁶³ Миф о происхождении силлаской флейты *манпхасик* в расширенном варианте записан в *Самгук юса* (кн. 2). Русский перевод М.И. Никитиной см. в кн.: Корейские предания и легенды, с. 181–183.

¹⁶⁴ *Пхёнджо* («ровный», «спокойный») — лад, характерный для музыкальных произведений, исполнявшихся на бамбуковых флейтах. Он был характерен и для произведений, исполнявшихся на *хёнгыме* (*комунго*) (АК, 4, с. 76, коммент. 290). См. выше коммент. 125.

¹⁶⁵ *Хванджонджо* («Желтый колокольчик») — лад, характерный для исполнения музыки на бамбуковых флейтах, известен в танском Китае в VIII в., откуда попал в Корею, а также в Японию (АК, 4, с. 76, коммент. 291).

¹⁶⁶ *Вольджо* («Юэский лад») — лад, характерный для исполнения музыкальных произведений на бамбуковых флейтах. Название, очевидно, восходит к наименованию древнего южнокитайского княжества Юэ. Этот лад был известен в Китае в VIII в. в период правления династии Тан. Из Китая он попал в Корею, а также в Японию (АК, 4, с. 76, коммент. 292).

¹⁶⁷ *Пансончо* — лад, характерный для исполнения музыкальных произведений на бамбуковых флейтах. Этот лад был известен в Китае в период правления династии Тан. Из Китая он попал в Корею и в Японию (АК, 4, с. 76, коммент. 293).

¹⁶⁸ *Хвеак* — название одного из силласких музыкальных произведений (мелодия, песня, танец) направления *хянак*, существовавших во времена вана (*исагыма*) Юри. В *Самгук саги* (*Силла понги*, кн. 1) под девятым годом правления вана Юри (32 г.) рассказывается о возникновении песни *Хвесогок*, название которой восходило к силласкому слову *хвесо*, которое произносила одна из танцовщиц (см. т. 1 наст. изд., с. 78). Очевидно, термин *Хвеак* также восходит к слову *хвесо* (АК, 4, с. 76, 77, коммент. 294).

¹⁶⁹ *Синёрак* — название одного из музыкальных произведений Силла, относящихся к направлению *хянак*, распространенному во времена вана Юри. По мнению Ян Джудона, термин *синёль* (辛熱) обозначал понятие *хянак* («музыка родной стороны», «местная музыка») [см.: Ян Джудон. Кога ёнгу (Исследование древних песен). Сеул, 1942, с. 19]. По мнению других исследователей, термин *синёль*, возможно, восходил к местному топониму (АК, 4, с. 77, коммент. 295).

¹⁷⁰ *Тораак* — название одного из музыкальных произведений Силла направления *хянак*, появившегося во времена вана (*исагыма*) Тхархэ (57–79). По мнению Ян Джудона,

это было название лирической песни, воспевавшей нарождающийся месяц, и в древнекорейском языке это наименование звучало как *тара* (Ян Джудон. Кога ёнгу, с. 20; АК, 4, с. 77, коммент. 297).

¹⁷¹ *Чиаак* («Отпрыск», «Талантливый сын») — название одного из музыкальных произведений Силла, направления *хянак*, бытовавшее во времена правления вана (*исагыма*) Пхаса (80–111). Эта музыка выражала чувства родителей, заботившихся о своих детях и внуках, о своих потомках (АК, 4, с. 77, коммент. 298).

¹⁷² *Санзак* (или *Синоак*) — название одного из музыкальных произведений Силла, направления *хянак*, бытовавшее во времена правления вана (*исагыма*) Нахэ (196–229). Существуют разные версии об этимологии этого названия. По мнению Ян Джудона, наименования *санэ* (思内), *синве* (詩腦), *санве* (詞腦) восходили к понятию «местный», «родная сторона» (Ян Джудон. Кога ёнгу, с. 33–49; АК, 4, с. 77–78, коммент. 299).

¹⁷³ *Каму* («Танец под аккомпанемент камышовой дудки») — название танца, который появился впервые во времена правления вана (*исагыма*) Нами/(му)ля (356–401). Как выглядел этот танец в IV в., неясно, позднее, в VI в., в нем принимало участие несколько человек: танцор и музыканты.

¹⁷⁴ Ван Намиль — имеется в виду *исагым* Намуль. Намиль — его другое имя («Летописи Силла», кн. 3) (см. т. 1 наст. изд., с. 109).

¹⁷⁵ *Усигак* (*усиккок*) («Успокаивающая печаль») — название мелодии (песни?), созданной в Силла во времена вана (*марипкана*) Нульчи (417–457). По мнению корейских ученых, эта музыка была создана ваном Нульчи во втором году правления (418 г.) по случаю счастливого вызволения из государства Вэ (Японии) его младшего брата Мисахына, который находился там в качестве заложника. В ходе освобождения Мисахына погиб преданный слуга вана — Пак Чесан (см. *Самгук саги*, кн. 3 и 45; т. 1 наст. изд., с. 113; т. 3 наст. изд., с. 161; Корейские предания и легенды, с. 152–155; АК, 4, с. 78, коммент. 302).

¹⁷⁶ *Тэак* («Музыка ступки», «Песня ступки») — музыкальное произведение Силла, направления *хянак*, созданное в V в. композитором и музыкантом Учителем Пэккёлем для струнного инструмента *кыма* (очевидно, *хёнгыме*).

¹⁷⁷ Учитель Пэккёль — выдающийся композитор, музыкант, исполнитель на *кыме* (очевидно, на *хёнгыме*) эпохи Силла, живший в V в., во времена правления вана (*марипкана*) Чаби (458–478). Точные годы жизни неизвестны. Особенно он прославился созданием музыки *Тэак* — для *кыма*. Биография Учителя Пэккёля и поэтическая легенда о создании им произведения «Музыка ступки» помещена в *Самгук саги* (кн. 48) (см. т. 3 наст. изд., с. 185; Корейские предания и легенды, с. 201–202).

¹⁷⁸ *Уин* (*Канин*) — разное чтение похожих по написанию иероглифов 筚 и 箏 *кан*. Из текста остается не очень ясным — является ли термин *Уин* (*Канин*) названием духового (бамбукового) музыкального инструмента или это наименование сочинения, созданного для этого инструмента, кроме того, о характере исполняемой на нем музыки, к сожалению, почти ничего не известно (АК, 4, с. 79, коммент. 305).

¹⁷⁹ Чхонсан Уккэджа — имя создателя музыкального сочинения *Уин* (*Канин*) или музыкального духового инструмента; жил в VI в.

¹⁸⁰ Ван Чидэро (Чидоро) — одно из имен вана Чинджи (500–514) (см. т. 1 наст. изд., с. 128; АК, 4, с. 79, коммент. 306).

¹⁸¹ *Миджиак* («Музыка красоты и мудрости») — музыкальное произведение Силла, направления *хянак*, бытовавшее во времена царствования вана Попхына (514–539). Согласно *Самгукса чорё* (кн. 6), это музыкальное произведение было создано в двадцать пятом году правления вана Попхына, т.е. в 538 г. Однако неизвестно, кем оно было сочинено. По свидетельству Сон Бансона, мелодия, известная под названием *Миджиак*, до сих

пор бытует в уезде Мисон, пров. Северная Кёнсан, но точных доказательств ее связи с древней мелодией пока нет (АК, 4, с. 79, коммент. 307).

¹⁸² *Торёнга* («Маршевая песня») — название песни направления *хянак*, созданной в Силла в период правления вана Чинхына (540–575). По мнению Ян Джудона, песня *Торёнга* восходила к народным общинным (*туре*) песням и первоначально называлась *тури норэ* (Ян Джудон. Кога ёнгу, с. 15). Другие корейские исследователи полагают, что песня *Торёнга* бытовала среди *хваранов* (АК, 4, с. 79–80).

¹⁸³ *Нархёнин* — название музыкального произведения для струнного инструмента, созданного в Силла в VI в. Сочинение было создано музыкантом Тамсу, жившим во времена вана Чинпхёна (579–631). Термин *нархён* — это наименование струн в струнном инструменте (АК, 4, с. 80, коммент. 309).

¹⁸⁴ Тамсу — имя музыканта, создавшего сочинение *Нархёнин*. Возможно, Тамсу был буддийским священником, имя которого упоминается в «Летописях Силла» (кн. 4) под девятым годом правления вана Чинпхёна (587 г.) (см. т. 1 наст. изд., с. 138).

¹⁸⁵ *Санэгимурак* (*Санэак* и *Кимурак*) — музыка направления *хянак*, относящаяся ко времени правления вана Чинпхёна (579–631). Была создана музыкантом Волландо. Возможно, имеются в виду два произведения: *Санэак* и *Кимурак*. Музыка *Санэ* бытовала в Силла уже во II–III вв. (см. выше коммент. 171), а название музыки *Кимуть*, возможно, восходит к каескому топониму. Среди двенадцати мелодий, сочиненных Урыком в VI в., упоминаются мелодии *Хагимуть* («Нижняя Кимуть») и *Сангимуть* («Верхняя Кимуть») (см. коммент. 150 к этой книге).

¹⁸⁶ Волландо — имя музыканта, жившего в период правления вана Чинпхёна. Его имя больше не упоминается в *Самгук саги*. Возможно, он был связан с *хваранами*.

¹⁸⁷ В данном фрагменте говорится о пяти музыкальных произведениях направления *хянак*, характерных для пяти округов Силла. *Нэджи* — это музыка округа Ильсан (совр. г. Йонджу, пров. Северная Кёнсан); *Пэксиль* — музыка округа Амнян (совр. г. Кёнсан, пров. Северная Кёнсан); *Токсанэ* — музыка округа Хасо (совр. г. Кванджу, пров. Южная Чолла), в названии которой присутствует термин *санэ* (思内), *Соннамсанэ* — музыка округа Тодонболь (совр. г. Йонсу, пров. Северная Кёнсан), в названии ее присутствует термин *санэ*; *Саджун* — музыка округа Пугве (совр. его местонахождение установить трудно) (АК, 4, с. 80–81, коммент. 312–316).

¹⁸⁸ Чонмён — одно из имен вана Синмуна (681–691). В девятом году правления (689 г.) ван Чонмён (Синмун) отправился в местность *Синчхон* (букв. «Новая деревня») (пров. Южная Чхунчхон), где был устроен пир и праздник. Дальнейшее описание семи танцевально-музыкальных и танцевально-музыкально-певческих представлений — первое полное описание театрализованного действия, характерного для Объединенного Силла.

¹⁸⁹ Танец *Каму* («Танец под аккомпанемент камышовой дудки») — впервые появился в IV в., в период правления вана Намиля (356–401). В VI в. *Каму* представлял собой танцевально-музыкальный номер, в котором участвовали шесть мастеров-распорядителей (*кам*), два исполнителя на камышовой дудке и один танцор.

¹⁹⁰ *Качхок* («Исполнитель на дудке», «Музыкант, играющий на дудке»). Иероглиф 尺 выступает в качестве суффикса, обозначающего ту или иную музыкальную профессию, в частности музыканта, играющего на дудке, или певца (см. ниже).

¹⁹¹ *Мучхок* (舞尺 «танцор») — иероглиф 尺 здесь также выступает в качестве суффикса, обозначающего ту или иную музыкальную профессию, в данном случае — танцора.

¹⁹² *Хасинёльму* («Танец под музыку “Нижняя Синель”») — танцевально-музыкально-певческое представление, существовавшее в период Объединенного Силла, в правление вана Чонмёна (Синмуна). В исполнении *Хасинёльму* принимали участие четыре мастера-распорядителя (*кам*), два музыканта, игравших на *кыме*, два танцора и три певца. Музыка

Синёль впервые упоминается в правление вана (*исагыма*) Юри (24–56), название *Хасинёль* («Нижняя Синёль») свидетельствует о том, что оно восходит к древнему топониму (см. коммент. 169 к этой книге).

¹⁹³ *Кым* (琴) — струнный инструмент (кит. *цин*). В данном контексте не ясно, какой именно инструмент имеется в виду: *хёнгым* (*комунго*) или *каягым*. Корейский исследователь Сон Бансон склонен считать, что здесь речь идет о *каягyme* (АК, 4, с. 82, коммент. 322).

¹⁹⁴ *Кымчхок* (琴尺 «исполнитель на [струнном инструменте] *кым*», «музыкант, [играющий на струнном инструменте] *кым*»). Иероглиф 尺 *чхок* выступает в качестве суффикса, обозначающего ту или иную музыкальную профессию, здесь — музыканта, играющего на *кyme*.

¹⁹⁵ *Санэму* — название танцевально-музыкально-вокального номера (представления), в котором в VII в. участвовали три мастера-распорядителя, один музыкант, игравший на *кyme*, два танцора и три певца. Название танца и исполнявшейся на *кyme* мелодии восходит к музыке *Санэ*, бытовавшей в Силла уже во II–III вв. (см. коммент. 172 к этой книге).

¹⁹⁶ *Хангиму* — один из видов танцевальной музыки, название танцевально-музыкального представления, бытовавшего в Объединенном Силла в VII в., в котором участвовали три мастера-распорядителя, один музыкант, игравший на *кyme* (*каягyme*) и два танцора. По вопросу об этимологии названия танца *Хангиму* существует несколько версий.

¹⁹⁷ *Сансинёльму* («Танец под музыку “Верхняя Синёль”») — один из видов танцевально-музыкально-вокального представления, бытовавшего в Объединенном Силла в VII в., в правление вана Чонмёна (Синмуна). В исполнении *Сансинёльму* участвовали: три мастера-распорядителя, один музыкант, игравший на *кyme*, два танцора и два певца. Музыка *Синёль* впервые упоминается в правление вана (*исагыма*) Юри. Название *Сансинёль* свидетельствует о том, что оно восходит к древнему топониму (см. коммент. 169 к этой книге).

¹⁹⁸ *Согёнму* (Танец «Малая столица») — один из видов танцевально-музыкального представления, бытовавшего в период Объединенного Силла, в VII в. В исполнении *Согёнму* участвовали: три мастера-распорядителя, один музыкант, игравший на *кyme*, один танцор и три певца. Как известно, в этот период в Объединенном Силла было пять малых столиц (*согён*). По мнению Сон Бансона, здесь имеется в виду одна из них: или Совон, или Чунвон; а по мнению Ким Донука — малая столица Кугвон. В последней при вана Чинхыне был поселен каяский музыкант Урык, здесь же он обучал трех силласких музыкантов (АК, 4, с. 83–84, коммент. 327).

¹⁹⁹ *Миджиму* (Танец «Красота и мудрость») — один из видов танцевально-музыкального представления периода Объединенного Силла, VII в., времени правления вана Чонмёна (Синмуна).

²⁰⁰ *Санэгым* — мелодия (очевидно, вариация) *Санэ*, сочиненная в период правления вана Эджана (800–809) для струнного инструмента *кыма* [*хёнгыма* (*комунго*) или *каягыма*]. Корейские исследователи (Сон Бансон и др.) обращают внимание на многовековое бытование этой мелодии: ко II–III вв. относится музыка *Санэак*, к VII в. — танец *Санэму* и к началу IX в. — мелодия для *кыма* *Санэгым*. Дискуссионным остается вопрос о том, с какого именно времени мелодия *Санэ* стала исполняться на *кyme*. Очевидно, это произошло еще в VII в., так как во время исполнения танца *Санэму* музыкант играл на *кyme* (см. коммент. 172, 195 к этой книге) (АК, 4, с. 84, коммент. 329). Под аккомпанемент мелодии *Санэгым*, исполняемой одним музыкантом на *кyme*, танцевали четыре человека, пели пять певцов. Танцоры были в одеждах голубого цвета, певцы — в разноцветных, музыкант был облачен в одежды красного цвета. Фасоны одежды исполнителей, а также ее цвет (несомненно связанный с сакральной символикой) были неизменными, высоко значимыми компонентами театрализованных музыкально-танцевальных, музыкально-танцевально-вокальных представлений, действ, бытовавших в период Объединенного Силла.

²⁰¹ *Тэгымму* — танец, исполнявшийся в восьмом году правления вана Эджана, т.е. в 807 г. В исполнении танца *Тэгымму* участвовали: танцор (танцоры?) и музыкант (музыканты?), игравший на *кыме*. Название танца восходит к музыке *Тэак* (см. коммент. 176 к этой книге).

²⁰² Чхве Чхивон (857–?) — выдающийся поэт, историк, каллиграф Кореи, живший в последнее десятилетие существования государства Объединенного Силла. Его биографию см. ниже в кн. 46 (т. 3 наст. изд.). О творчестве Чхве Чхивона см.: *Жданова Л.В.* Поэтическое творчество Чхве Чхивона. СПб., 1998 (далее — *Жданова Л.В.* 1998).

²⁰³ *Хянак чабён* («Различные напевы музыки родной стороны») — поэтический сборник Чхве Чхивона, посвященный танцам в масках. Высказывается мнение, что этот поэтический сборник был создан Чхве Чхивоном после его возвращения из Китая в Силла (885 г.) (см.: *Жданова Л.В.*, с. 55).

²⁰⁴ «Золотой шарик» (*Кым хван*) — название стихотворения Чхве Чхивона, в котором описывается танец с золотым шариком. Русский перевод также см.: *Тихонов В.М.* 1998, с. 44. Корейский исследователь Ли Духён полагает, что танец, во время которого артисты (или один артист) играют, жонглируя золотыми шариками (как «драгоценными камнями»), пришел, возможно, в Корею в период Трех государств из Китая, а в Китай он проник из «Западного края» (*Сиюй*) (т.е. из Центральной Азии). Такая же игра существовала в Пэкче (18 г. до н.э. — 660 г.), где она называлась *Нонджу* («Игра с драгоценностью»), а также в Кая, где она именовалась *Поги* («Танец с драгоценностью»). В VI в. композитор Урык назвал одну из своих двенадцати мелодий *Поги*. В Японии «Игра с драгоценностью» входила в состав народных представлений *саругаку* («игрища обезьян») (*Ли Духён*. Хангук-ый тхальчхум (Корейские танцы в масках). Сеул, 1989, с. 5; АК, 4, с. 85, 86, коммент. 334). По мнению Ли Духёна, танец *Кым хван* был широко распространен в землях государства Кая. И в наши дни в провинции Южная Кёнсан, в волости Чхоге, уезда Хапчхон, бродячие актеры перед началом своего выступления исполняют танец *Чукпануль патки* («Подбрасывание бамбукового шарика»). Ли Духён полагает, что этот танец восходит к танцу *Кым хван* (см.: *Тихонов В.М.* 1998, с. 45).

²⁰⁵ И Ляо — прославленный силач, знаменитый игрок и жонглер. Жил в Китае в эпоху Чуньцю (772–481 гг. до н.э.), в княжестве Чу. Согласно легендам, он одновременно мог жонглировать девятью шарами («драгоценностями»). Рассказывают также, что во время одного из сражений между войсками княжества Чу и княжества Сун он встал во главе армии княжества Чу и начал жонглировать шарами. Восхищенные его смелостью и мастерством, а также устрашенные его силой и мужеством, противники сразу отступили (АК, 4, с. 86, коммент. 335).

²⁰⁶ Безбрежное море — букв. «море, [в котором водятся] киты» (кит. *цзинхай*, кор. *кёнхэ*).

²⁰⁷ «Луна опрокинулась» (*Воль чон*) — название стихотворения Чхве Чхивона. Вопрос о том, какое именно действие описано в данном стихотворении Чхве Чхивона, остается дискуссионным. Мы в нашем переводе исходили из того, что в нем отражена картина веселого времяпрепровождения юных конфуцианцев (*сонби*). По мнению Ли Духёна, здесь изображен какой-то центральноазиатский танец (возможно, это танец народов Хотана) (АК, 4, с. 86, коммент. 336).

²⁰⁸ Большая маска (*Тэмён*) — название одного из стихотворений Чхве Чхивона, посвященного танцам в масках. Чхве Чхивон описывает сакральный танец. Актер в огромной маске цвета червонного золота накануне наступления праздника Весны (Нового года) изгоняет злых духов (*квисин*) с помощью плети (или кнута), украшенной жемчугом.

²⁰⁹ Грაციозный танец (*аму*) — сакральный танец, исполнявшийся перед началом праздника Весны, считавшийся танцем Красного Феникса.

²¹⁰ Красный Феникс (кит. *дань фэн*, кор. *тан бон*) — в китайской мифологии мифическая птица, символ юга, благоприятствия, наступления Весны (см.: *Рифтин Б.Л.* Фэнхуан. — Мифы народов мира. Т. 2, с. 574). Красный Феникс уже в глубокой древности был воспринят корейской мифологией: его изображения часто встречаются в живописи гробниц Когурё, на узорчатых кирпичах Пэкче, в произведениях ювелирного искусства.

²¹¹ Яо — мифический император древнего Китая (согласно традиции правил в 2356–2255 гг. до н.э.).

²¹² Согдийский [танец] (*Сокток*) — название одного из стихотворений Чхве Чхивона, посвященного танцам в масках. Буквально название танца *Сокток* может быть переведено как «Связывать зло», однако многие корейские ученые, и прежде всего Ли Духён, считают, что слово *Сокток* фонетически передает название одного из средневековых государств Центральной Азии — Согд (АК, 4, с. 87, коммент. 338). Возможно, изображенный столь эмоционально, экспрессивно поэтом Чхве Чхивоном танец пришел в Корею из Центральной Азии. Несомненно, что выступление актеров в масках имело не только и не столько развлекательный характер, сколько магический смысл — изгнание злых сил. Отличительной чертой танца является его массовый характер.

²¹³ *Луань* (кит.) — в древнекитайской мифологии чудесная птица, которая почиталась как птенец птицы *Хэнхуан* (Птицы-феникса) (см.: *Рифтин Б.Л.* Луаньян. Хэнхуан. — Мифы народов мира. Т. 2, с. 74, 574).

²¹⁴ *Сане* («Лев») — название одного из стихотворений Чхве Чхивона, посвященного танцам в масках. В стихотворении речь идет о Танце льва, до наших дней бытующем в Корее. Перевод на русский язык этого стихотворения был впервые сделан В.М. Тихоновым (*Тихонов В.М.* 1998, с. 45). Очевидно, танец «Лев» проник в Корею из Центральной Азии вместе с распространением буддизма. Ли Духён обращает внимание на тот факт, что среди двенадцати мелодий, сочиненных каяским музыкантом Урыком (VI в.), есть мелодия под названием *Саджаги* («Танец льва»). Этот танец до недавнего времени сохранялся в пров. Южная Кёнсан.

²¹⁵ *Тун дань* («Всеобщий свод») — энциклопедический труд китайского историка Ду Ю (735–812), жившего в эпоху правления династии Тан. Труд состоял из 200 *цзюаней* (книг). Ду Ю создал свое сочинение почти через сто лет после падения под ударами танских и силласких войск государства Когурё (668 г.). Вот почему его сведения о музыке и музыкальных инструментах Когурё в этом источнике вряд ли являются полными.

²¹⁶ В приведенном фрагменте дана красочная картина музыкально-танцевального представления в Когурё. Изображения подобных сцен встречаются в живописи древнекогурёских гробниц.

²¹⁷ *Тханджэн* (кит. *дань чжэн*) — вид струнного инструмента, бытовавший в Когурё. Название может быть переведено как «шипковый чэн». *Чэн* (箏, кит. *чжэн*) — двенадцатиструнный инструмент типа цитры, существовавший в Китае с древних времен. Этот инструмент был прообразом *кайгима* в Кая и *кото* в Японии (АК, 4, с. 63, коммент. 228). По мнению Сон Бансона, он пришел в Когурё из Центральной Азии через северные районы Китая (АК, 4, с. 88, 89, коммент. 344).

²¹⁸ *Кукчэн* (кит. *цзюй чжэн*) — струнный музыкальный инструмент, бытовавший в Когурё. По своему типу близок к *хёнгьму* (*комунго*).

²¹⁹ *Вагонху* — струнный инструмент, бытовавший в Когурё. Буквальный перевод названия — «горизонтальный конху», что свидетельствует о том, что при игре корпус *конху* держали горизонтально.

²²⁰ *Сугонху* (букв. «вертикальный конху») — струнный инструмент, бытовавший в Когурё.

²²¹ *Пипха* — струнный инструмент, бытовавший в Когурё.

²²² *Охэн* (пятиструнный инструмент *пипха* или *кым*). Исследователи высказывают разные точки зрения, какой именно инструмент имеется в виду. В корейском переводе *Самгук саги*, изданном в Пхеньяне в 1959 г., высказывается мнение, что речь идет о пятиструнном *кыме* (*охэн гым*) (см.: *Самгук саги*. Пхеньян, т. 2, с. 134). В переводе Академии корееведения (АК) высказывается мысль, что в тексте имеется в виду пятиструнная *пипха* (*охэн пипха*) (АК, 4, с. 90, коммент. 349).

²²³ *Бйчхвиджок* — тип флейты, один из духовых инструментов Когурё.

²²⁴ *Сэн* — свирель, один из духовых инструментов Когурё.

²²⁵ *Хвенджок* (横笛) — «поперечная (горизонтальная) флейта» — один из наиболее известных духовых инструментов Когурё. *Хвенджок* в китайских летописях *Суй шу*, *Бэй ши*, а также в *Тун оянь* записывалась также иероглифами 横吹 *хвенчхви*, а в Японии — 高麗笛 *корёджок* (букв. «Корейская или когурёская флейта»). Флейта *хвенджок* является предшественницей современной корейской флейты *чоттэ* (젓대). Изображение флейты *хвенджок* встречается в живописи когурёских гробниц Цзиань № 17, Чанчхон № 1. По мнению Сон Бансона, после образования государства Объединенное Силла когурёская флейта *хвенджок* вошла в состав музыкальных инструментов Силла и получила название *чоттэ* в составе *самджук* (трех бамбуковых [духовых] инструментов) (АК, 4, с. 91, коммент. 352).

²²⁶ *Со* — флейта, один из видов духовых инструментов, известных в Когурё с IV в. Изображение флейты *со* встречается в живописи гробницы Анак № 3 и гробницы Чанчхон № 1. По мнению корейских исследователей, этот вид флейты, возможно, попал в Когурё из северных районов Китая (АК, 4, с. 91, 92, коммент. 353).

²²⁷ *Сонпхиллюль* («малая дудка») — один из видов духовых инструментов Когурё, обладала высоким звуком (АК, 4, с. 92, коммент. 354).

²²⁸ *Тэпхиллюль* («большая дудка») — один из видов духовых инструментов, известный в Когурё уже в начале V в. По звучанию, очевидно, приближался к европейскому гобою. Изображение *тэпхиллюль* сохранилось в настенной живописи гробницы Чанчхон № 1. Возможно, *тэпхиллюль* попала в Когурё из «Западного края» (*Сиюй*) через Северный Китай. Этот инструмент использовался в период Корё, а также в период Чосон; он упоминается в памятнике *Акхак квебом* («Основы музыкознания». Сост. Сон Хён и др., 1493 г.). В наши дни народный вариант *тэпхиллюль* имеет восемь отверстий (*чигон*) (АК, 4, с. 92, коммент. 356).

²²⁹ *Топхипхиллюль* («дудка, сделанная из коры персикового дерева») — один из видов духовых инструментов, использовавшийся в Когурё. Делался из коры персикового или вишневого дерева (АК, 4, с. 92, коммент. 356).

²³⁰ Из ударных инструментов Когурё в сочинении *Тун оянь* Ду Ю упоминаются три вида барабанов: *ёго*, *чэго*, *тамго*. Изображения *ёго* встречаются в настенной живописи гробниц Когурё: Цзиань № 4 и 17.

²³¹ *Пхэ* («раковина») — духовой инструмент, использовавшийся в музыке Когурё.

²³² У-тайхоу — вдовствовавшая императрица, практически правила страной и находилась на троне с 684 по 705 г. (в период правления династии Тан).

²³³ Одно из интереснейших свидетельств о том, как погибла блестящая культура государства Когурё и когурёсцев. Когурё пало в 668 г. Еще через полвека помнили о том, что в Когурё было широко известно двадцать пять музыкальных произведений, но к началу VIII в. сохранилось только одно. Костюмы актеров и музыкантов «постепенно пришли в ветхость и утратили свой прежний вид».

²³⁴ *Хвенчхви* — другое название флейты *хвенджок* (см. коммент. 225 к этой книге) (АК, 4, с. 94, 95, коммент. 365).

²³⁵ Чжун-цзун — танский император, правивший в 684–710 гг.

²³⁶ ...все музыканты Пэкче погибли или разбрелись... — одно из свидетельств гибели культуры государства Пэкче и пэкчесцев в результате разгрома Пэкче в 660 г. войсками танского Китая и Силла.

²³⁷ Кай-юань (713–741) — эра правления танского императора Сюань-цзуна (712–756).

²³⁸ Ци Ванфан (VIII в.) — известный китайский конфуцианский ученый, литератор, знаток музыки. Младший брат танского императора Сюань-цзуна (712–756).

²³⁹ Тайчанцзин — китайский чиновничий титул «управляющий церемониалом».

²⁴⁰ Чанбогван (кит. чжанфугуань) — название фасона шляпы, которую носил Конфуций, а позднее конфуцианские ученые (АК, 4, с. 96, коммент. 371).

²⁴¹ В Бэй ши сведения о Пэкче помещены в цзюане 94. Первый перевод на русский язык этого цзюаня был сделан Н.Я. Бичуриным в 1853 г. О музыкальных инструментах Пэкче (ко, как, конху, чэн, у, чи) см.: Бичурин Н.Я. 1950, с. 64.

²⁴² Барабан (ко) — ударный инструмент Пэкче. Какой именно вид барабана бытовал в Пэкче, не указывается. Н.Я. Бичурин переводил иероглиф 鼓 ко как «бубен».

²⁴³ [Музыкальный] рожок (как) — один из видов духовых инструментов, использовавшихся в Пэкче. Иероглиф 角 может быть переведен как «труба», «горн», «рожок», «виды рожка». Как именно выглядел музыкальный рог Пэкче, пока неизвестно, но представление о нем можно составить, как полагает Сон Бансон, по материалам настенной живописи гробниц Когурё — изображение музыкального рожка мы видим, например, в росписях гробниц Тэмё (уезд Кансо, пров. Хванхэ), Тэанни № 1, Токхынни и др. Н.Я. Бичурин переводил термин как словом «рожки».

²⁴⁴ Конху (кит. кунхоу) — один из видов струнных инструментов, бытовавший в Пэкче. Н.Я. Бичурин переводил кунхоу как «гусли» и комментировал: «с 23 струнами».

²⁴⁵ Чэн — вид струнного инструмента, известного в Пэкче (а также в Когурё, Силла, Кая). Н.Я. Бичурин переводил название чэн как «гусельки».

²⁴⁶ У — один из видов духового инструмента, использовавшегося в Пэкче, типа свирели сэн.

²⁴⁷ Чи — один из видов духового инструмента, бытовавшего в государстве Пэкче, типа флейты хвенджок. Н.Я. Бичурин переводит термины у и чи как «флейты».

КНИГА ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ

¹ Согласно Силла понги (кн. 4), это событие произошло в первом месяце седьмого года правления вана Попхына, в 520 г.: «Весной, в первом месяце, обнародованы [государственные] законы и впервые установлен порядок ношения всеми чиновниками форменной одежды красного и лилового цвета» (см. т. 1 наст. изд., с. 128). Как отмечает С.В. Волков, введение форменной одежды для чиновников — один из важнейших шагов в деле обособления чиновничества в социально-профессиональную группу (Волков С.В. Чиовничество и аристократия в ранней истории Кореи. М., 1987, с. 27; далее: Волков С.В. 1987).

² Ким Чхунчху — представитель новой аристократии Силла (VII в.). В 654 г. стал вана Силла; правил с 654 по 661 г. Посмертный храмовый титул — Тхэджон-тэван. О визите Ким Чхунчху и еще одного родственника вана-государыни Чиндок (647–654) ко двору танского императора Тай-цзуна (627–649) в 648 г. сообщается в летописи Синь Тан шу (цз. 219). См. также коммент. 12 к кн. 32.

³ Тхэджо (Ван Гон, 918–943) — основатель династии Корё.

⁴ В данном случае Ким Бусик говорит о себе. В качестве посла он трижды был в Китае в период правления династии Сун.

⁵ Сун — китайская династия, правившая в 960–1279 гг.

⁶ Цзычэнь дяньмэнь — название ворот императорского дворца в столице сунского Китая — Кайфэне.

⁷ Гэмэнь — название малых, боковых ворот главных дворцовых ворот Цзычэнь дяньмэнь.

⁸ В годы правления императора Хуэй-цзуна (1101–1126) Лю Куй и У Ши были направлены послами в государство Корё (АК, 4, с. 99, коммент. 4, 5).

⁹ *Саньдай* (三代) — эпоха Трёх первых легендарных династий в Китае — Ся, Шан-Инь и Чжоу.

¹⁰ *Тхэдэгаккан* («Исключительный») — высший чин, который был впервые введен и присвоен полководцу Ким Юсину за его огромные заслуги в разгроме государства Когурё в 668 г. Поэтому сомнительно, что такой чин существовал уже во времена вана Попхына (514–540) (АК, 4, с. 100, коммент. 8; Волков С.В. 1987, с. 55).

¹¹ Одежда фиолетового цвета (紫衣 *чаый*), установленная при вана Попхыне, полагалась самым высоким чинам (от 1-го до 5-го — *тэачхан*). Эти чины в Силла в VI в. имели представители аристократического сословия *чинголь*. (АК, т. 4, с. 100, коммент. 9; Волков С.В. 1987, с. 115, 116, 281).

¹² Одежда пурпурного цвета (緋衣 *пиый*) полагалась чинам от 6-го ранга — *ачхан* до 9-го — *кыпчхан*. Цвет *писэк* (緋色) определялся как «насыщенно красный» (大赤) или как «насыщенно алый» (大紅), т.е. как «чисто темно-красный». Пурпурный цвет был цветом одежды чиновников, в основном принадлежавших по своему происхождению к сословию *юктупхум* в силлаской системе *кольпхум* (АК, 4, с. 100, коммент. 10; Волков С.В. 1987, с. 115, 116, 281).

¹³ Имеется в виду дощечка (*холь*) из слоновой кости (а иногда — из бамбука), на которой в древнем Китае чиновники записывали распоряжения правителя. В Когурё дощечки *холь* использовались уже в середине IV в. Так, например, в росписи гробницы Анак № 3 (IV в.), на которой изображен хозяин гробницы (ван или знатный чиновник), мы видим рядом с ним (по левую руку) стоящего на коленях чиновника с дощечкой *холь* в руках (см. Фрески периода Когурё. [Пхеньян], 1979, с. 10). Со временем дощечка *холь*, особенно сделанная из слоновой кости, стала также важной деталью костюма высокопоставленного чиновника. Согласно установлениям вана Попхына, дощечка из слоновой кости полагалась чинам от ранга *ачхан* (6-й) до *кыпчхан* (9-й), которые носили одежду темно-красного цвета (эти ранги в основном присваивались представителям сословия *юктупхум*). Согласно *Силла понги* (кн. 5), в четвертом году (650 г.) правления вана-государыни Чиндок (647–654), «летом, в четвертом месяце был издан указ, согласно которому лица, принадлежавшие по своему положению к *чинголь*, должны носить [в руке] дощечки из слоновой кости (*ахоль*)» (см. т. 1 наст. изд., с. 154; АК, 4, с. 100, коммент. 11). Таким образом, во времена правления вана-государыни Чиндок использование *ахоль* стало привилегией чиновников, в основном принадлежавших к сословию *чинголь*, носивших одежду фиолетового цвета.

¹⁴ Одежда зеленого цвета (靑衣 *чхоный*) — согласно установлению вана Попхына, полагалась чиновникам 10-го и 11-го ранга (*тэньэма* и *нэма*), принадлежавших по своему происхождению к сословию *одупхум* (АК, 4, с. 100, 101, коммент. 12; Волков С.В. 1987, с. 115, 116, 281).

¹⁵ Одежда желтого цвета (黃衣 *хваный*) полагалась чиновникам от 12-го (*тэса*) до 17-го ранга (*сонджонджи*), принадлежавших к сословию *садупхум* в силлаской системе *кольпхум* (АК, 4, с. 101, коммент. 13; Волков С.В., 1987, с. 115, 116, 281). Таким образом подчеркивается огромная социально-различительная и сакрально-магическая функция цвета одежды.

¹⁶ *Кымха* — наименование чиновничьего ранга Силла в VI в. Исходя из сообщения *Самгук саги* о том, что представители ранга *кымха*, как и представители ранга *теаххан* (5-й), носили головной убор темно-красного цвета, можно предположить, что *кымха* также относились к категории высших рангов (АК, 4, с. 101–102, коммент. 15).

¹⁷ *Сандан тэнэма* — чиновничий ранг в Силла в VI в.

¹⁸ *Чогви тэса* — чиновничий ранг в Силла в VI в.

¹⁹ Важнейшей деталью костюма чиновника в Силла был головной убор, цвет ткани которого часто соответствовал цвету всей одежды. Особо отмечаются завязки — шелковые ленты (*чоён*) шляп у чиновников, принадлежавших к рангам *сандан*, *тэнэма* и *чогви тэса*.

²⁰ По мнению корейских ученых, здесь, возможно, имеются в виду реформы в системе придворной одежды, проведенные ваном Попхыном (520 г.), а также введение элементов китайской (танской) придворной одежды в правление вана-государыни Чиндок усилиями Ким Чхунчху (648, 650) (АК, 4, с. 104, коммент. 22).

²¹ Согласно указу вана Хындока (826–836), опубликованному в девятом году его правления (т. е. в 834 г.), строгой регламентации подверглась одежда почти всего населения Объединенного Силла, а не только чиновников. Как видно из последующего текста, в IX в., в эпоху Объединенного Силла, регламентация одежды касалась не только аристократического сословия *чинголь*, привилегированных сословий *юктунхум*, *одунхум*, *саду-пхум*, но и простого народа. Отмечались те элементы одежды, которые разрешалось носить, но значительно большее внимание уделялось тем ее компонентам, которые запрещались. Впрочем, регламентация касалась также повозок и утвари, архитектуры жилища и устройства интерьера. Впервые на русском языке систематизация этого материала была дана в работе С.В. Волкова (Волков С.В. 1987, с. 281–287).

²² *Тэдын* — чиновничий ранг, существовавший в Силла с IV в. В IX в. этот ранг присваивался представителям аристократического сословия *чинголь* (АК, 4, с. 104–105, коммент. 24).

²³ *Чинголь* (букв. «истинная кость») — наименование аристократического сословия (второго по порядку) Силла. К первому аристократическому сословию, называвшемуся *сонголь* (букв. «священная кость»), принадлежали лица, бывшие в родстве с ваном и по материнской, и по отцовской линии, а к сословию *чинголь* — люди, находившиеся в родстве с ваном только по отцовской линии (см. т. 1 наст. изд., с. 317–318, коммент. 45). Как известно, с середины VII в. с приходом к власти Ким Чхунчху (654 г.) все последующие ваны принадлежали к сословию *чинголь*. В кн. 33 аристократическое сословие *сонголь* не упоминается.

²⁴ *Покту* (кит. *путоу*) — широко распространенный головной убор знати Силла. В IX в. чиновники ранга *тэдын* (из сословия *чинголь*) имели право носить *покту* из самых дорогих разнообразных тканей (АК, 4, с. 105, коммент. 25).

²⁵ *Пхёый* («верхняя одежда») — по мнению корейских исследователей, речь идет о верхнем халате (тип одежды с запахом) наподобие *турумаги*. Этот вид одежды был также известен и в Танском Китае, где его отличительной чертой были широкие рукава. Какого размера были рукава в одежде силлаской знати, сказать трудно (АК, 4, с. 105, коммент. 26).

²⁶ Шерсть (*ке*), вышитый шелк (*су*), парча (*кым*) и шелк *ра* — наиболее высоко ценившиеся в Силла виды тканей. Одежду из них запрещалось носить даже «рядовым» аристократам сословия *чинголь*, и ее имели право носить только ван, его супруга и их ближайшее окружение.

²⁷ *Сын* (*сэ*) (кит. *шэн*) — единица определения качества ткани по ширине (количество нитей основы) ее полотна (*пхо*). 1 *сын* — кусок ткани в 80 ниток основы (АК, 4, с. 111, коммент. 39).

²⁸ *Сыльсьльджон* («украшение сыль-сыль») — женские украшения, которые при легком движении позванивали, причем звук их напоминал шелест ветра. По своей форме эти украше-

ния напоминали цветы и делались из золота. К золотым лепесткам прикреплялись драгоценные камешки изумруда, который привозили в Китай и в Силла из Средней Азии (по мнению корейских ученых, из районов современного города Ташкента). В Силла ювелирными изделиями *сылльсылдэжон* украшали женские гребни, а также шляпы (АК, 4, с. 112, коммент. 44).

²⁹ Из панциря черепахи (*тэмо*) изготавливались богатые гребни. По мнению корейских ученых, для этого использовался панцирь морских черепах, которые обитают в Полинезии, в морях, омывающих острова Филиппин и Индонезии (Явы) (АК, 4, с. 112, коммент. 45). Использование таких украшений представителями ванской семьи говорит о том, как высоко ценились эти гребни, а также свидетельствует о торговых связях Объединенного Силла со странами Юго-Восточной Азии.

³⁰ Девять цветов (*кусэк*) включали: синий, красный, желтый, белый, черный, зеленый, фиолетовый (лиловый), алый, пурпурный (фиолетовый, темно-голубой).

³¹ *Чахван* (赭黃) оранжевый цвет. Определяя характер этого цвета, корейские ученые отмечают, что его название состоит из двух терминов: *ча* (赭) — «красно-землистый цвет» и *хван* (黃) — «желтый». В результате соединения этих двух цветов возникал кирпичный цвет (цвет обожженного кирпича), или оранжевый (АК, 4, с. 114, коммент. 49).

³² *Юктунхум* («шестиглавая степень достоинства») — наименование сословия в силлаской системе *кольхум*. Сословие *юктунхум* шло вслед за аристократическим сословием *чинголь* и составляло первый «разряд» группы *тунхум*.

³³ Шелк *сега* (кит. *суйло*) — очень тонкий, узорчатый шелк, по своей ценности шелк след за шерстью (*ке*), узорчатым шелком (*су*), парчой (*кым*), шелком *ра*. Иногда иероглифы, которыми записывается название этого вида шелка, читаются как *хера* (АК, 4, с. 115, коммент. 51).

³⁴ Шелк *си* (кит. *ши*) — плотная шелковая ткань (напоминающая холст), без узора. В танском Китае и в Силла особенно высоко ценилась среди безузорных шелковых тканей (АК, 4, с. 115, коммент. 52).

³⁵ Шелк *кён* (кит. *цзюань*) — тонкая шелковая ткань без узора, тафта, высоко ценившаяся в Китае и поставлявшаяся в числе прочих товаров к императорскому двору династии Тан (*Стужина Э.П.* Китайский город XI–XIII вв.: экономическая и социальная жизнь. М., 1979, с. 29).

³⁶ *Пхо* — здесь: холст из конопляной пеньки.

³⁷ Шелк *мёнджу* (綿紬) — наименование шелковой ткани без узора. Этот вид шелка был широко распространен в Силла. Другое написание — *明紬*. Читается так же.

³⁸ *Чу* (*чунхо*; кит. *чоу*) — тип чесучи; шелковая ткань без узора.

³⁹ Шелк *ячхора* — вид шелковой узорчатой ткани.

⁴⁰ *Хёнпхиль* — способ нанесения узора на шелковую ткань золотой и серебряной пудрой. Для этого на двух тонких дощечках способом углубления наносился тот или иной узор, затем ткань плотно закрепляли между двумя этими дощечками и таким образом наносили рисунок (АК, 4, с. 119, коммент. 67).

⁴¹ Завязки (*пан*) — широко использовались в одежде Силла (как и в ныне бытующей традиционной корейской мужской и женской одежде). Корейская одежда периода Трех государств была запашной, поэтому завязки были важнейшим элементом костюма (АК, 4, с. 119, коммент. 69).

⁴² Верх носков (*марё*) — украшение верха носков разнообразными тканями (нитьями), вышивкой имело в Силла сакральное значение. Носить такие носки могли только очень знатные люди.

⁴³ Ярко-красный цвет (*чаджа-пунгым-сорхон*) — цвет, который получался следующим путем: в порошок фиолетового цвета добавлялись мельчайшие крупы золота, все это тщательно размешивалось, и получался ярко-красный цвет (АК, 4, с. 121, коммент. 73).

⁴⁴ *Одунхум* («пятиглавая степень достоинства») — наименование сословия в силлаской системе *кольхум*, которое шло за сословием *юктунхум* и составляло второй «разряд» группы *тунхум*.

⁴⁵ Ярκο-алый цвет (*чаджа-пунхван-сорхон*) — по мнению корейских ученых, этот цвет возник в результате соединения пудры фиолетового цвета и желтого цвета (АК, т. 4, с. 123, коммент. 83).

⁴⁶ *Садунхум* («четырёхглавая степень достоинства») — наименование сословия в силлаской системе *кольхум*. Сословие *садунхум* шло за сословием *одунхум* и составляло третий «разряд» группы *тунхум*.

⁴⁷ Шелк *волла* — вид шелка, шелкового тюля *ра*, так называемый «плетеный шелк (тюль) *ра*».

⁴⁸ Шелк *сынчхолла* — вид шелка *ра*. Тонкий шелк с узором, изображающим колесницы небесных фей (*сынчхоннэ*) (АК, 4, с. 122, коммент. 80).

⁴⁹ Одно из наименований простого народа в Силла. К простолюдинам (кит. *пинжэнь*) в эпоху Объединенного Силла в основном относились свободные общинники, земледельцы.

⁵⁰ Впервые этот фрагмент из *Бэй ши* (цз. 94), посвященный одежде Когурё, был переведен на русский язык Н.Я. Бичуриным в 1851 г. (см. *Бичурин Н.Я.* 1950, с. 58).

⁵¹ *Чольхун* (折風, кит. *сифын*) — название головного убора, широко распространенного в Когурё. Возможный перевод — «защищающий от ветра». По сообщению Ли Яньшоу — автора китайской династийной истории *Бэй ши*, этот головной убор когурёсцев напоминал древнюю китайскую шляпу *бянь* (弁) (кор. *пён*). Л.П. Сычев и В.Л. Сычев вслед за В. Эберхардом отмечают северное происхождение *бянь*. Вероятно, этот головной убор пришел к китайцам от северных кочевых народов. Первоначально *бянь*, очевидно, шили из кожи: делали несколько клинообразных кусков, затем их сшивали. Так получался своего рода колпак, или остроконечный, или напоминающий сахарную голову. Внизу к колпаку пришивали полоску околыша. Такой головной убор прочно сидел на голове и прекрасно защищал голову всадника от ветра. Со временем *бянь* стали шить из ткани (Сычев Л.П., Сычев В.Л. *Китайский костюм*, с. 55). Н.Я. Бичурин переводил термин *бянь* как «китайский колпак» (см.: *Бичурин Н.Я.* 1950, с. 58). Головной убор *чольхун* в Когурё, очевидно, шили из ткани. Его особенностью были украшения из перьев. Как отмечают корейские исследователи, головной убор *бянь* (на который по форме походил *чольхун*) напоминал буддийскую монашескую остроконечную шапочку *когаль* (*коккаль*), сделанную из трех кусков ткани. Подобные головные уборы были найдены в силласких гробницах в Кёнджу (например, в Гробнице золотой короны). Это свидетельствует о влиянии культуры Когурё на культуру Силла (АК, 4, с. 123, коммент. 88).

⁵² О традиции служилых людей Когурё украшать свои шляпы птичьими перьями пишут не только все китайские авторы, этот обычай прекрасно представлен в живописи древнекогурёских гробниц.

⁵³ *Соголь* (蘇骨, кит. *сугу*) — один из видов головных уборов в Когурё. Этот головной убор носили знатные люди. При его изготовлении использовалось много шелка *ра* (кит. *ло*) фиолетового цвета. Шляпу украшали золотом и серебром. В китайской династийной истории *Чжоу шу* (автор — Линху Дэфэн, VII в., описываемые годы — 557–581) сообщается, что шляпа шилась из шелка *ра* фиолетового цвета и украшалась двумя птичьими перьями. Это был форменный головной убор сановитых вельмож. По мнению корейских исследователей, головной убор *соголь* был похож на шляпу *чольхун* (АК, 4, с. 124, коммент. 89).

⁵⁴ Сообщение о том, что когурёсцы (очевидно, в основном представители знати) носили кофты с большими рукавами и широкие штаны, свидетельствует о наличии в их одежде южных элементов.

⁵⁵ В Когурё существовала традиция украшать женские кофты, юбки и халаты (*турумаги*) — по подолу, по краю рукавов и по краю воротника — каймой (*сон*), которая обычно делалась из ткани другого цвета. Наличие такой каймы в женской одежде прекрасно подтверждается данными живописи когурёских гробниц (например, Анак № 3, пров. Северная Хванхэ). Кстати, материалы живописи когурёских гробниц свидетельствуют о том, что каймой украшалась и мужская одежда. Кайма делалась из шелка черного, алого цветов, а также из синего и желтого (см.: *Чхве Вонхве*. Когурё нёджа от-е квахан ёнгу. — Мунхва юсан. 1962, № 2, с. 28–29; АК, 4, с. 126, коммент.96).

⁵⁶ Фрагмент из *Синь Тан шу* (цз. 219) впервые был переведен на русский язык Н.Я. Бичуриным в 1851 г. (см.: *Бичурин Н.Я.* 1950, с. 99).

⁵⁷ Под термином «простолудины» (小人 *соин*, кит. *сяо жэнь*) в Объединенном Силла, очевидно, имелись в виду свободные общинники, земледельцы.

⁵⁸ Это сообщение косвенно свидетельствует о развитии животноводства в Когурё, что также подтверждает факт тесных (древних) связей когурёсцев с северными кочевыми народами.

⁵⁹ *Чхэк* (幘 кит. *цзэ*) — вид головного убора, который в Когурё носили представители знати: *тэга* и *чубо*. По внешнему виду *чхэк* напоминала китайский головной убор *цзэ*, но без затылочной части. Сообщения о наличии у когурёсцев *чхэка* содержатся и в *Саньго чжи* (III в.) (см.: *Пак М.Н.* Описания корейских племен, с. 120).

⁶⁰ Приведенные фрагменты из *Бэй ши* (цз. 94) впервые были переведены на русский язык Н.Я. Бичуриным в 1851 г. (см.: *Бичурин Н.Я.* 1950, с. 63).

⁶¹ Речь идет о шляпах знати Пэкче. Примечательно, что эти шляпы дополнялись не птичьими перьями, как в Когурё, а украшениями, подобными птичьим крыльям.

⁶² Серебряные цветы (*ынхва*) — украшение для шляп чиновников Пэкче. Право их ношения имели чины начиная с ранга *насол* (6-й) и выше. Подобные украшения были найдены археологами в гробницах Пэкче (например, в гробнице, открытой в дер. Хын-донни, г. Наджу) (АК, 4, с. 129, коммент. 107).

⁶³ В одежде чиновников высокого ранга в Пэкче наряду с цветом одежды, фасоном головного убора огромную социально-различительную и сакральную роль играл пояс.

⁶⁴ Приведенный ниже фрагмент из *Суй шу* (цз. 81) об одежде чиновников Пэкче впервые был переведен на русский язык в 1851 г. Н.Я. Бичуриным (см.: *Бичурин Н.Я.* 1950, с. 88).

⁶⁵ Повозки (*ча*) — о том, как выглядели повозки в период Объединенного Силла, пока сказать трудно. Однако представления о повозках государства Когурё нам дают изображения в живописи гробниц Когурё — например в Анак № 3 (IV в.) и Муёнчхон (конец IV — начало V в.), Токхынни (409 г.) (см.: *Фрески периода Когурё*, с. 9, 16, 26, 34, 38, 40).

⁶⁶ Красное сандаловое дерево (*чадан*) — очевидно, оно привозилось из Юго-Восточной Азии (с Филиппин и из Индонезии) (АК, 4, с. 131, коммент. 116). Использование этого дерева свидетельствует о тесных связях Объединенного Силла со странами островной Юго-Восточной Азии.

⁶⁷ Алойное (орлиное) дерево (*чхимхян*) — имеется в виду произрастающее в Южном Китае и в Юго-Восточной Азии орлиное дерево или аквилярий (*Aquilaria agallocha*). Этот сорт дерева очень высоко ценился в Силла (АК, 4, с. 131, коммент. 117). Использование его свидетельствует о том, что Объединенное Силла поддерживало торговые связи с Южным Китаем и со странами Юго-Восточной Азии.

⁶⁸ Изображения полога из ткани в повозке прекрасно видны на фрагментах живописи гробницы Когурё — Токхынни (см.: *Фрески периода Когурё*, с. 39, 40).

⁶⁹ Как видно из материалов живописи гробниц государства Когурё, в повозки обычно запрягали быков (например, в живописи гробницы Токхынни; см. там же).

⁷⁰ Далее следует описание конской упряжи, бытовавшей в период Объединенного Силла.

⁷¹ По мнению корейских ученых, эти ковры делались из овечьей шерсти, их привозили через Китай из Персии (АК, 4, с. 140, коммент. 149, 150).

⁷² Резное изображение рыбки, очевидно, имело два магических значения: во-первых, рыбка была символом богатства и процветания, во-вторых, резное изображение рыбки (стихия воды) было оберегом — укрепленное на крыше, оно должно было охранить дом от пожара.

⁷³ Зеленый (синий), желтый, красный, белый, черный (АК, 4, с. 144, коммент. 159).

⁷⁴ Створчатая ширма (*пхёнпхун*) — неперменная деталь интерьера жилища народов Восточной Азии (китайцев, корейцев, японцев).

⁷⁵ В домах знати Когурё, Пэкче и Силла использовались кровати *сан*. Их изображения встречаются в живописи гробниц Когурё.

⁷⁶ Керамические изображения устрашающих звериных морд помещались на крышах домов в качестве оберегов. *Суту* должны были отпугивать злых духов и охранять дом и домочадцев.

КНИГА ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

«Географические описания» (*Чири джи*), или «География», составляют традиционный раздел многих династийных летописей в китайской и корейской конфуцианской историографии. В *Самгук саги* они занимают четыре книги (34–37), т.е., как и «Описания должностей и чинов» (*Кванджик чи*), являются наиболее подробными частями раздела «Разных описаний» (*Чанчи*). Такое повышенное внимание к географии было обусловлено тем, что географический обзор территории страны считался одной из основ государственного управления. В «Географических описаниях» приводятся названия административно-территориальных единиц — областей (*чу/-джу*), округов (*кун/-гун*), уездов (*хён*) и пр. в иерархии их подчиненности. Правда, иногда встречаются записи о строительстве крепостей, основании буддийских монастырей и т. п.

В трех книгах (34–36) из четырех приводятся записи о населенных пунктах в девяти областях на территории Объединенного Силла, окончательно оформленных в 685 г. при ване Синмуне. Прежде всего речь идет об округах и уездах трех областей (Санджу, *Янджу и Канджу), составлявших собственно территорию государства Силла до объединения в середине VII в.; затем идут записи об округах и уездах в областях Ханджу, Сакчу и Мёнджу, учрежденных на бывших землях Когурё, и, наконец, записи об округах и уездах в областях Унджу, Чонджу и Муджу, созданных на бывших землях Пэкче. Самыми неполными и недостаточно достоверными в *Самгук саги* считаются материалы о географических названиях Когурё.

В основу описаний было положено перечисление географических названий административных единиц разного уровня (девять областей с подразделением на округа, уезды и др.), унифицированных при ване Кёндокке (742–765). Включены также некоторые добавления и изменения, относящиеся к периоду правления ванов Хондока, Мунсона и других, но они касаются в основном провинции Кёнсан на юге Корейского полуострова.

В книге 4-й «Географических описаний» (кн. 37) систематизируются названия областей, округов и уездов на бывших территориях Когурё и Пэкче, не

отраженные в предшествующих книгах географического раздела. Они взяты преимущественно из китайских и частично корейских источников. Судя по результатам исследований современных ученых (Хон Гимуна, Но Джунгука и др.), материалы о топонимах Пэкче, по-видимому, заимствованы из каких-то несохранившихся источников периода правления вана Синмуна, которые не отражены в «Основных записях» летописи. В конце книги 4-й следует классифицированный перечень географических названий эпохи Трех государств, локализация которых уже во времена Ким Бусика была неизвестна (с пометой *мисан*). Этот список составлен также по каким-то более ранним памятникам. Завершают книгу 4-ю записи о географических названиях местностей к северу от р. Амноккан и территорий танских наместничеств (*дудуфу*), созданных на бывших землях Когурё.

Каждое географическое название, кодифицированное как основное в период Объединенного Силла, сопровождается указанием на прежнее название, т.е. в период Трех государств, и его идентификацией с названием, бытовавшим во времена Ким Бусика, т.е. в период Корё. В авторских комментариях к принятым географическим названиям иногда добавляются их другие наименования.

Для диахронической топонимики Кореи, в частности для идентификации древних названий с современными и для решения проблемы стратиграфии имен, большое значение приобретает изучение истории административной системы. Какое административно-территориальное деление существовало в ту или иную эпоху, какое содержание вкладывалось в тот или иной географический номенклатурный термин, какое влияние оказывала китайская административная система на корейскую, какие произошли переименования и что они собой представляли (полное или частичное переименование, реставрация прежнего названия), сопровождалось ли перенесение населенного пункта или изменение русла реки переименованием и т.д., — подобные вопросы должны быть всегда в центре внимания исследователя, занимающегося исторической топонимикой Кореи.

Формирование административно-территориальной системы как в Силла, так и в Когурё и Пэкче, естественно со своей спецификой, происходило с первых веков новой эры. Например, в *Самгук саги* сообщается, что «...в 67 г. знатные родичи семейства Пак для управления разделили страну на чу “области” и кун “округа”», а в 185 г. им были даны названия. В 469 г. началось районирование столицы Силла, в которой были выделены *пан* «кварталы» и *ли* «улицы». Согласно тому же источнику, правитель Силла, ван Чиджын, в 505 г. «лично определил области (чу), округа (кун) и уезды (хён)» и унифицировал их названия; при нем же в 514 г. впервые в качестве административной единицы была введена *согён* («малая столица»). Это административное устройство, сложившееся при ване Чиджыне, оставалось и в дальнейшем (изменялись лишь количество и названия округов и областей, появлялись новые «малые столицы»). После объединения трех государств под властью Силла (668 г.) ван Синмун в 685–687 гг. придал статус областей ряду округов. К концу VII в. завершился процесс складывания девяти чу как самых крупных административных единиц, из которых каждые три соответственно составляли прежние земли Силла, Пэкче и Когурё. В 757 г. ван Кёндок осуществил крупную административную реформу, которая закрепила деление всей территории Объединенного Силла на девять чу с новыми наименованиями и упорядочила входившие в них 117 кун, 293 хён и пять согён. По этой реформе была произведена «китаизация» всей топонимии Объединенного Силла. В результате исконные географические названия Когурё и Пэкче, как правило многосложные, были заменены на унифицированные по китайскому об-

разцу дву- и односложные топонимы. Местная географическая номенклатура также была замещена китайской, хотя и отличной от танской. Позже, в 808 г., были установлены границы между *кун* и *ын* («уездный город»). При новой династии Корё в 940 г. вновь произошло переименование *чу*, *пу* («префектура»), *кун* и *хён*. В 995 г. в стране были впервые учреждены десять *то* («провинция»), совершенно не совпадающих с нынешними ни по названию, ни по территории. Затем на протяжении почти четырех столетий происходило постоянное упорядочение территориально-административного районирования: слияние *кун* и *хён*, перестройка провинций и областей и т.д. В итоге к началу периода Чосон были сформированы восемь новых *то*, каждая из которых состояла из разных по величине *чу*, *кун* и *хён*. Тщательное изучение административных преобразований помогло бы идентифицировать старые названия в каждый конкретный период с новыми или современными. Но мы в силу ряда причин были вынуждены избрать упрощенный метод: отождествление только основных (по Ким Бусику) географических названий периода Объединенного Силла с современными, минувшая вся промежуточная вереница переименований и изменений локализации.

Перечень исконных топонимов в «Географических описаниях» *Самгук саги*, хотя и неполный в отношении Когурё и Пэкче, представляет собой ценнейший источник по языку всех трех государств. Существует большое число работ, посвященных лингвистическому анализу корейских топонимов в плане их генезиса. В них нередко предлагается тот или иной вариант лингвистической реконструкции древних географических названий, сохранившихся в транскрипционной записи китайскими иероглифами.

В перечне старых географических названий с их современными идентификациями, составленном нами вместо комментариев, читатель найдет все корейские топонимы, встречающиеся в книгах 32–50 в томе 3, кроме названий физико-географических объектов. Поэтому комментарии к географическим названиям в книгах 32–33 и 41–50 сокращены до минимума.

¹ «Всеобъемлющий свод [уложений]» (*Тун дзянь*) в 200 *цзюанях* (книгах) — важнейшее произведение по китайскому законодательству танского автора Ду Ю (735–812). В нем прослеживается история различных постановлений правительств относительно подачек, производства чинов и их названий, обрядов, музыки, военных и уголовных законов, деления государства на провинции и охраны границ; кроме того, приводятся краткие сведения о соседних государствах. Ценность этого труда заключается также в том, что Ду Ю пользовался не только династийными историями, но и сочинениями, сохранившимися со времен династии Хань и ныне утраченными. Свод послужил образцом для подражания в позднейшие эпохи и не раз переиздавался. См. также коммент. 215 к кн. 32.

² Чинхан — одно из трех племенных объединений, или союзов племен, — Самхан (трех Хан), владения которого (12 «малых государств») в первых веках н.э., вероятно, находились к западу от р. Нактонган в совр. пров. Кёнсан. Позже, согласно Ким Бусику, племена Чинхан образовали «государство» Саро (в районе совр. г. Кёнджу). Ср. т. 1 наст. изд., с. 298 (коммент. 5 к кн. 1), где М.Н. Пак, вслед за Ли Бёндю, считает ошибочным суждение Ким Бусика о Саро как землях бывшего Чинхана, относя территорию этого союза племен к бассейну совр. р. Ханган.

Цитируемый здесь отрывок является сокращенным изложением текста в *Тун дзянь* (цз. 185, *Бяньфанмэнь*, *Синьло чжуань*).

³ В *Самгук саги* и в ряде китайских исторических источников послетанского времени Когурё нередко пишется как Корё. Во всех такого рода случаях в переводе восстанавли-

вается исконное название «Когурё». Возможно, эта замена произошла вследствие переименования Когурё в Корё в начальный год правления когурёского вана Чансу (413 г.) (об этом см.: Чон Губок. Самгук саги хэджэ. Сеул, 1992).

⁴ Имеется в виду Японское, или Восточное, море.

⁵ Здесь под *Тан шу* подразумевается «Старая история Тан» (*Цзю Тан шу*), одна из 24 династийных историй Китая, охватывающая период с 620 по 907 г. Составлена коллегией придворных историографов во главе с Лю Сюем (887–946) (его имя пишется и читается по-разному 陶 сюй и 陶 сюнь) в 200 *цзюанях* в 941–945 гг.

Цитата приводится из *Цзю Тан шу* (изд. 199, 1, *Лечжуань Синьло-го чжуань*).

⁶ *Синь шу* — сокращенное название «Новой истории Тан» (*Синь Тан шу*), другой официальной истории династии Тан, также являвшейся одной из 24 династийных историй Китая. Составление ее в соответствии с императорским указом от 1045 г. было поручено группе ученых. Главная роль в составительской работе принадлежала Сун Ци (998–1061), хотя с 1054 по 1060 г. он разделял обязанность редактора вместе со знаменитым ученым Оуян Сю (1007–1072), которого ошибочно считают основным автором (см.: Флуг К.К. История китайской печатной книги сунской эпохи. М.—Л., 1959, с. 227–230). По сравнению с *Цзю Тан шу* содержание новой истории, состоявшей из 225 *цзюаней*, дополнилось таблицами и некоторыми трактатами, отсутствовавшими в старой истории. См. также коммент. 82 к кн. 32.

Цитата приводится из *Синь Тан шу* (изд. 220, *Дун и лечжуань* 145, *Синьло чжуань*).

⁷ «Сочинение о четырех инородцах» (四夷述 *Си и шу*, полное название — 古今郡國道縣四夷述 *Гу цзинь цзюнь го дао сянь сы и шу* — «Сочинение о четырех инородцах в округах, владениях, дорогах и уездах в старые и новые времена») было написано знаменитым танским картографом Цзя Данем (730–805) в 801 г. Ныне утрачено.

⁸ Махан — одно из трех племенных объединений, или союзов племен, — Самхан (трех Хан), состоявших из 54 общин («малых государств») в первых веках н.э. Вероятно, его владения занимали часть территории современных провинций Кёнги, Чхунчхон и Чолла. Махан считается предшественником государства Пэкче.

⁹ Ёе (или Е) — племена, обитавшие в древности на северо-восточном побережье Корейского полуострова в совр. пров. Канвон. В период Силла они известны также под названием «восточных Ёе» (東濊 *тонъе*), в начале III в. н. э. покорились Когурё. Связывают их также с чжурчжэньскими племенами Мохэ (кор. Мальгаль). Ср. т. 1 наст. изд., с. 304 (коммент. 84 к кн. 1), где М.Н. Пак, вслед за Ли Бёндю, считает, что племена восточных Ёе населяли территорию современной провинции Хамгён.

¹⁰ Чхве Чхивон (Коун, 857–?) — знаменитый ученый и поэт периода Силла. О нем см. т. 3 наст. изд., кн. 46. Там же помещен полный текст письма Чхве Чхивона, отправленного танскому *тайши шичжуну* (上太師侍中狀). Оно сохранилось в его собрании сочинений Чхве Чхивона.

¹¹ Пёнхан (другое название — Пёнджин) — одно из трех племенных объединений, или союзов племен, — Самхан (трех Хан), владения которого (12 «малых государств») в первых веках новой эры находились на юго-востоке Кореи, вероятно, к западу от р. Нактонган в совр. пров. Кёнсан. Часть его земель отошла к Силла, а часть (в районе Кимхэ) — к Кая.

¹² Лолан (или Лэлан, кор. *Наннан) — самый крупный из четырех ханьских округов, созданных на землях Древнего Чосона в 108 г. до н.э. и служивших оплотом китайской экспансии на Корейский полуостров. Предположительно его территория находилась в бассейне р. Тэдонган на северо-западе Кореи. Был уничтожен Когурё в 313 г. (см. т. 2 наст. изд., с. 335, коммент. 29, 31). Сведения об этих округах, дошедшие из китайских источников (*Ши цзи*, *Хань шу* и др.), скудны и недостаточно точны; поэтому споры среди ученых по поводу их местонахождения, характера взаимоотношений с империей Хань и ранними политическими объединениями на Корейском полуострове не затихают и по сей день. Так, цитата, которая

здесь приводится, явно расходится с историческими фактами. В *Цзю Тан шу* (цз. 299, 1. *Синь-ло чжуань*) ее полный текст выглядит следующим образом: «Государство Силла, по сути, является потомком Пёнхана. Его владения находились во времена Хань на землях Лолана (кор. *Наннана)». В *Синь Тан шу* (цз. 220, *Синьло чжуань*) этот текст был сокращен: «Силла — потомок Пёнхана. Находится на землях ханьского Лолана». В *Самгук саги* он подвергся дальнейшему сокращению, отсюда и ошибочный смысл (см. АК, 4, с. 158, коммент. 19).

¹³ В этом отрывке из *Синь Тан шу* (цз. 220) автор *Самгук саги* сократил следующие детали: <«...тела их покрыты черной шерстью. Они не готовят пищу на огне, питаюсь мясом животных, а иногда хватают людей, чтобы пожирать их. Замужние женщины занимаются изготовлением одежды. Страна их — это сплошные горы на тысячи *ли*, но есть теснины, укрепленные железными запорами, которые называются “закрытыми воротами” (闔門 *хэ мэнь*)...»> (цит. по: АК, 4, с. 158, коммент. 21). Из этого текста становится яснее, почему Силла держала там тысячи арбалетчиков.

¹⁴ Имеются в виду разделы «Описаний» (*чжи*) в двух китайских династийных историях — «Истории Ранней Хань» (*Цянь Хань шу* — автор Бань Гу, I в.) и «Истории Поздней Хань» (*Хоу Хань шу* — автор Фань Е, V в.).

Первая цитата заимствована из «Описаний округов и государств» *Хоу Хань шу* (цз. 23, *Цзюнь го чжи*, *Ючжоу*, *Лэлан цзюнь*), вторая цитата (в комментариях) — из «Географических описаний» *Цянь Хань шу* (цз. 28, *Дили чжи*, *Лэлан цзюнь*).

¹⁵ Лоян — город в пров. Хэнань в Китае, был столицей Восточной Хань (25–220), Цзинь (с 280 до 311 г.), Тан (с 904 г.).

¹⁶ Ючжоу — одна из 12 областей в период династии Хань, находившаяся в пров. Хэбэй в Северном Китае.

¹⁷ Ким Бусик имеет в виду раннее государство Чосон (или в *Самгук юса* — Древний Чосон — Кочосон), которое было завоевано войсками ханьского императора У-ди в 108 г. до н.э. Проблема Древнего Чосона, одного из самых «темных» периодов корейской истории, еще далека от объективного решения, хотя ей посвящены несколько сотен работ. В традиционной корейской историографии Древний Чосон подразделяли на три легендарные эпохи — Чосон периода Тангуна, мифического предка корейцев (2333–1122 гг. до н.э.), Чосон периода Киджа (кит. Ци-цзы, Цзи-цзы), иньского завоевателя Чосона (1122–194 гг. до н.э.), Чосон под властью китайского узурпатора Вимана (кит. Вэй Мань) и его потомков (194–106 гг. до н.э.). Существуют различные версии о местонахождении Древнего Чосона — в Северо-Восточном Китае в бассейне р. Ляохэ в пров. Ляонин, в бассейне р. Тэдонган на севере Кореи и др. В данном случае речь идет о Древнем Чосоне начала III в. до н.э. (об этом см. АК, 4, с. 159, коммент. 25).

¹⁸ Керим (букв. «Петушиный бор») — одно из названий Силла. По мифическому преданию, записанному в *Самгук юса*, предок силлаского рода Ким — Альджи был найден в «Первозданном лесу» (Сирим) в сундуке золотого цвета, подвешенном на дереве, под которым сидел белый петух. После этого лес был переименован в «Петушиный бор». Русский перевод предания см.: Корейские предания и легенды, с. 49; о Кериме см. также т. I наст. изд., с. 302, коммент. 52.

¹⁹ Тзингук, скорее всего, не является собственным названием легендарной страны. Поэтому мы даем его в переводе.

²⁰ О Пак Хёккосе см. т. I наст. изд., с. 71–74; перевод из *Самгук юса* см.: Корейские предания и легенды, с. 44–46.

²¹ У-фэн — одна из эр правления ханьского императора Сюань-ди — 57–54 гг. до н.э.

²² Столица Силла находилась в районе совр. г. Кёнджу. В столице Силла не было внешних городских укреплений, т.е. дополнительных защитных стен, как в столице Когурё — Чанансоне или в столице Пэкче — Писасоне. В силлаской столице были возведены

шесть крепостей в самом городе (Кымсон, Вольсон, Синвольсон, Манвольсон, Мёнхвальсон, Намсансон) и шесть крепостей в его окрестностях (Сорисон, Кёнсансон, Одосансон, Сондосансон, Пусансон, Пукхёнсансон). См. АК, 4, с. 160, коммент. 30.

²³ По (步 кит. бу, букв. «шаг») — старинная мера длины в Китае (начиная с Чжоу) и Корее, величина которой менялась в разные исторические эпохи, в период Корё она была равна 6 чхок (чи) (1 чхок в то время составлял ок. 22 см), т.е. чуть более 130 см. Ср. т. 1 наст. изд., с. 314, коммент. 60; см. также: Сеге танви тэсаджон (Мировая энциклопедия мер и весов). Сеул, 1977, с. 237–238.

²⁴ Ли (里) — мелкая административно-территориальная единица в пределах столичной области Силла, условно переводимая как «деревня». Пу/-бу (部) — крупная административно-территориальная единица — «столичный округ», который по сути представлял собой общину. Первоначальные шесть общин (村 чхон, букв. «деревня», позже — 部 пу/-бу «община») в девятом году правления силлаского *исагыма* (вана) Юри (32 г.) были преобразованы и переименованы в новые шесть общин (部 пу/-бу): *Янсанчхон (*Янсанбу) → *Янбу, Кохочхон (Кохобу) → Сарянбу, Чинджичхон (Уджинчхон — Уджинбу) → Понпхибу, Тэсучхон (Тэсубу) → Чхамнянбу (Морянбу), Каричхон (Карибу) → Хангибу и Коячхон (Мёнхвальбу) → Сыппибу. Каждой общине были присвоены китаизированные родовые имена (фамилии). Подробно об общинах Силла см. т. 1 наст. изд., с. 71, 78; с. 303, коммент. 68 и статью М.Н. Пака там же, с. 20–22. Не путать с одинаково звучащим номенклатурным термином 府 пу/-бу, в период позднего Силла обозначавшим «округа, на которые делилась столичная область Силла», а в период Корё и позже — крупная административная единица «провинциальный округ» (см. ниже коммент. 51)!

²⁵ О различиях в названиях Силла подробно см.: т. 1 наст. изд., с. 298, коммент. 3. Добавим лишь, что современное название Сеула (в точной передаче — Соуль) возводится многими корейскими учеными к древнему *Соболь ← *Сояболь/*Сораболь и означает «столица».

²⁶ О названиях Керим и Сирим см. выше, коммент. 18.

²⁷ Кирим — правитель Силла, царствовавший в 298–310 гг.

²⁸ Записи о Кымсоне встречаются в *Самгук саги* вплоть до 500 г. Есть упоминания об этой крепости и в китайских династийных историях. Однако о ее местонахождении и статусе существуют разные мнения: а) если Кымсон была ванской столицей, то ее надо бы отождествить с Вольсоном; б) если следовать географической энциклопедии XV в. *Тонгук ёджи сыннам*, то ее остатки сохранились к тому времени к северу от монастыря Пунхванса напротив усыпальницы вана Мичху (недалеко от совр. г. Кёнджу); в) в период династии Чосон она будто бы находилась на месте развалин крепости уездного города Кёнджу. Сейчас, когда в Кёнджу не осталось следов крепости Кымсон, вряд ли с большой определенностью можно поддержать какую-либо из этих точек зрения. См. АК, 4, с. 161, коммент. 35, также т. 1 наст. изд., с. 299, коммент. 11.

²⁹ Согласно *Тонгук ёджи сыннам* (кн. 21), эта крепость находилась в пяти ли к югу от Кёнджу и имела форму полумесяца. Со 101 до 290 г., а затем с 488 г. и до падения Силла Вольсон была резиденцией вана. Об этом свидетельствует и ее второе название — Чэсон, дословно означающее «крепость, в которой пребывал [ван]». Условно мы переводим ее как «Внутренняя крепость».

³⁰ То есть в Вольсоне и Синвольсоне.

³¹ Объединение трех государств под властью Силла произошло после 668 г.

³² Впервые деление на области (州 чу/-джу), округа (郡 кун/-гун) и уезды (縣 хён) в Силла было произведено вана Чиджином в 506 г. (см. т. 1 наст. изд., с. 126). Такое административное устройство, по сути, оставалось и в дальнейшем: создавались и упразднялись лишь области и округа, менялись их названия, появлялись новые «малые столи-

цы». После объединения трех государств вся территория Силла при ване Синмуне в 685–687 гг. была подразделена на девять областей по образцу девяти древнекитайских уделов (州 *чжоу*). В 757 г. ван Кёндок окончательно сформировал административную систему из девяти областей, переименовав их на китайский лад. Во главе области стоял управитель, или военачальник (軍主 *кунджу*), а позже этот чин был заменен на наместника, или главного военачальника (都督 *тодок*, ср. кит. *дуду*). Ниже мы приводим таблицу административного устройства государства Силла в середине VIII в. по материалам «Летописей Силла» (кн. 9) и раздела «Разные описания: География» (кн. 34–37) *Самгук саги* (старые названия областей указываются до их переименования при ване Кёндокке).

Принадлежность к прежнему государству	Названия столицы и областей (чу/-джу)		«Малые столицы» (согён)	Округа (кун)	Уезды (хён)	Гарнизоны (чон)	Современное местонахождение
	старое	новое					
Силла			Кымсон (столица)			6	Кёнджу, Северная Кёнсан
	Саболь[джу]	Санджу		10	30		Саджу, Северная Кёнсан
	Самнян[джу]	*Янджу	Кимхэ	12	34		*Янсан, Южная Кёнсан
	Чхон[джу]	Канджу		11	27		Чинджу, Южная Кёнсан
Когурё	Хансан[джу]	Ханджу	Чхунвон	27	46		Ханам, Кёнгги
	Суяк[чу]	Сакчу	Пуквон	11	27		Чхунчхон, Канвон
	Хасо[джу]	Мёнджу		9	25		Каннын, Канвон
Пэкче	Унчхон[джу]	Унджу	Совон	13	29		Конджу, Южная Чхунчхон
	Вансан[джу]	Чонджу	Намвон	10	31		Чонджу, Северная Чолла
	Муджин[джу]	Муджу		14	44		Кванджу, Южная Чолла
Итого	9		6	117	293	6	Всего 431 адм. ед.

См. т. 1 наст. изд., «Летописи Силла», с. 230–231; с. 33; с. 302, коммент. 58; с. 333, коммент. 33 (в таблице ошибочно указано общее число уездов — 273); АК, 4, с. 163, коммент. 42; с. 10, коммент. 44–46; с. 164, коммент. 49–54. Приведенные в таблице данные расходятся в разных работах, например, в «Чынбо мунхон пиго. Кёджон бон» (Корейская энциклопедия. Испр. изд.). Т. 1. Пхеньян, 1965, с. 416–420 приведена 421 административная единица, в статье Ли Санджина «Силла кунджудже-ый ёнхёк» (Преобразование округов и областей в Силла) в журнале «Ёкса квахак», 1964, № 5, с. 47–48 — 432 единицы, в комментариях к изданию *Самгук саги* Академии корееведения — 438 и т.д. Естественно, число областей, округов и уездов и их наименования исторически менялись. В основу нашей таблицы положены данные раздела «Разные описания: География», относящиеся к правлению вана Кёндокка.

³³ Дорога из Кёнджу в Танынпхо (совр. вол. Намян, уезд Хвасон, пров. Кёнги) связывала Силла с Китаем.

³⁴ Имеется в виду последняя столица Пэкче (с 538 г.) — Сабисон (совр. г. Пуё).

³⁵ По-видимому, устье р. Унджинган между Пэкканом (к югу от современного уездного города Чанхана в уезде Сочхон) и крепостью Сабисон (совр. г. Пуё). Но среди современных топонимов этого района такого названия нет.

³⁶ В АК, 4, с. 165, коммент. 56 указано, исключая столицы, 438 административных единиц — 9 областей, 5 «малых столиц», 120 округов, 304 уезда и 6 гарнизонов (подсчет был произведен по материалам раздела «Разные описания: География»). См. коммент. 32. Кстати, *кун* — административная единица, равная округу в период Корё, ныне считается уездом.

³⁷ Имеются в виду названия на одном из местных языков — Силла, Когурё или Пэкче, а не топонимы китайского происхождения.

³⁸ *Хян* (郷) — административно-территориальная единица, стоявшая ниже, чем уезд, и соответственно с меньшими правами. Одни историки связывают их происхождение с общинами на исконных землях Силла, другие — с размерами пахотных земель и числом дворов. Условно мы переводим ее как «селение». В разделе «Разные описания: География» (кн. 37) среди топонимов, не идентифицированных с современными, перечислено 49 *хян*. См. АК, 4, с. 165, коммент. 57.

³⁹ *Пугок* (部曲) — примерно такая же мелкая административно-территориальная единица, как и *хян*, учрежденная, однако, на бывших землях Когурё и обладавшая меньшими правами (как покоренное поселение). См. АК, 4, с. 165–166, коммент. 58.

⁴⁰ Ким Бу — последний ван Силла с посмертным титулом Кёнсун, правил в 927–935 гг. При нем государство Силла окончательно пало, подчинившись новой династии Корё (918–1392).

⁴¹ Тхэджо — посмертный титул Ван Гона, первого правителя государства Корё, царствовавшего в 918–943 гг. См. также коммент. 3 к кн. 33.

⁴² Саболь-гук (Сарянболь-гук) — одно «малых государств» (владений, или общин) племенного союза Чинхан; на его территории была образована область Санджу. См. АК, 4, с. 166, коммент. 61.

⁴³ В «Хронологических таблицах» *Самгук саги* 6-й год эры правления Пу-тун, относящейся к императору южной династии Лян У-ди, соответствует 12, а не 11 году правления силлаского вана Попхына, т.е. 525 г. 12-й год указан и в «Летописях Силла» (кн. 4); см. т. 1 наст. изд., с. 128.

⁴⁴ *Кунджу* (軍主) — должность, которую занимал высший из местных чинов — либо управитель области, либо военачальник, командовавший гарнизоном (*чон*); нередко они совмещались одним лицом. См. т. 1 наст. изд., с. 33, коммент. 73; с. 305, коммент. 5; АК, 4, с. 167, коммент. 65.

⁴⁵ В «Летописях Силла» (кн. 4) и в данном разделе сообщается, что ван Чинхын в 557 г. упразднил область Сабольджу и вместо нее учредил область Каммунджу. См. т. 1 наст. изд., с. 133. Но согласно другим источникам (*Самгук са чорё*, *Корё са*, кн. 57, *Тонгук ёджи сыннам*, кн. 28), ван Чинхын создал на ее месте округ Санно (上洛郡 или 上落郡). См. АК, 4, с. 168, коммент. 68.

⁴⁶ Чуй-гун — одна из эр правления танской императрицы Цзэтянь-хуанхоу, пришедшая на 685–688 гг.

⁴⁷ Здесь и далее под «ныне» подразумевается середина XII в., когда жил и творил Ким Бусик. Из названий 431 округа и уезда, установленных при ване Кёндокке, в период Корё сохранилось 174.

⁴⁸ В период Силла в подчинении области или округа было от двух до шести уездов. Лишь у нескольких округов в ведении не было ни одного уезда.

⁴⁹ Должно быть Ымнихва. Судя по другим источникам (*Самгук са чорё, Корё са, Тонгук ёджи сыннам*), вместо первого иероглифа 音 *ым*, видимо по ошибке, был написан иероглиф 昔 *сок*. См. АК, 4, с. 169, коммент. 76.

⁵⁰ Из 431 административной единицы, учрежденной в период Силла, местонахождение 25 не было известно уже в период Корё.

⁵¹ Пу/-бу (府 кит. *фу*) — крупная административная единица в средневековом Китае (до династии Мин — столичный округ, позднее — административная единица, стоявшая в иерархии между провинцией и областью или округом) и в Корее (при династии Корё, видимо, большой провинциальный округ, областной центр). Не путать с пу/-бу (部) «община; столичный округ» в древнем Силла (см. коммент. 24)!

⁵² Из 431 географического названия Силла, зафиксированного в данной книге раздела «Разные описания: География», только для восьми были восстановлены исконные названия, существовавшие до их переименования при ване Кёндокке. См. АК, 4, с. 172, коммент. 102.

⁵³ Ыйсонбу — один из центральных провинциальных округов в начале Корё. В него вошли около 20 упраздненных округов и уездов, относившихся к территории, подведомственной столице. Среди них — Чхондо, Йончхон, Ульсан, Анган, Кёнджу и др. См. АК, 4, с. 173, коммент. 107.

⁵⁴ Сомун-гук — одна из соседних с Силла общин. Иероглиф 國 *кук/-гук* «государство, страна; владение; княжество» (у Бичурина) часто входит в древние географические названия в корейских и китайских источниках, но это вовсе не значит, что он должен так и переводиться. Им могли передаваться и владение, и удел, и община и т.д. (ср., например, в коммент. 42 и др.). Что касается данного названия, то вряд ли под ним можно было подразумевать государство; как и во многих других случаях, это скорее всего было небольшое общинное владение в районе современного уезда Ыйсон. См. т. 1 наст. изд., с. 24; с. 306, коммент. 4; АК, 4, с. 173–174, коммент. 109.

⁵⁵ Вместо первого иероглифа 深 *сим* в других изданиях дан иероглиф 柒 *чхиль*. В петербургском тексте описка. Топоним должен читаться Чхильпаххва.

⁵⁶ В петербургском тексте выпал первый иероглиф 曷 *каль*, который восстанавливается по другим изданиям.

⁵⁷ *Согук* (小國, букв. «малое государство», «малое владение») — в период трех Хан и в ранний период Силла, видимо, община. Каммун-согук, как полагают, находилась в современной волости Кэрён недалеко от г. Кимчхона. См. т. 1 наст. изд., с. 306, прил. 19; АК, 4, с. 179, коммент. 133.

⁵⁸ В некоторых текстах эра годов правления Юн-дин ошибочно приписывается государству Лян, но в «Хронологических таблицах» *Самгук саги* и в китайских исторических источниках Юн-дин — это эра правления императора У-ди южной династии Чэнь (557–559 гг.).

⁵⁹ Как уже упоминалось, это произошло в 757 г., в 16-м году правления вана Кёндокка.

⁶⁰ В петербургском тексте — Хёнджин, но в издании *Самгук саги* АК, аргументированно приводится другое название этого уезда — Анджон, которое и принято здесь за основное; см. АК, 4, с. 183–184, коммент. 157.

⁶¹ В издании *Самгук саги* АК вместо третьего иероглифа 號 *хо* в названии этого уезда дан другой — 兮 *хе*, поэтому правильным чтением этого топонима является Адонхе. См. АК, 4, с. 184, коммент. 158.

⁶² В петербургском тексте опечатка — должно быть 三 *сам* «три» вместо 二 *и* «два».

⁶³ Кая (другие названия — Кара, Карак, Карян, Кымгван) — вначале община, затем протогосударство, существовавшее на юге Кореи в районе современного Кимхэ (в дельте р. Нактонган) с 42 по 562 г. См.: Тихонов В.М. История каяских протогосударств (вторая половина V в. — 562 г.). М., 1998.

⁶⁴ Линь-дэ — одна из эр правления танского императора Гао-цзуна, приходившаяся на 664–665 гг.

⁶⁵ *Янджу₁ и *Янджу₂ различаются первыми иероглифами 良 (1) и 梁 (2).

⁶⁶ Одна из пяти «малых столиц» (*согён*) Силла. «Малые столицы» создавались в провинциальных городах по подобию главной столицы страны еще до объединения трех государств под властью Силла. В «малые столицы» вначале переселялись жители шести столичных округов (*лу/-бу*), а с падением Кая, Пэкче и Когурё и аристократические роды из этих государств. В Объединенном Силла было учреждено пять «малых столиц»: Кымгван, Кугвон, Пугвон, Совон и Корён. Три из них были переименованы при вана Кёндокке — Кымгван в Кимхэ, Кугвон в Чунвон и Корён в Намвон. См. АК, 4, с. 192, коммент. 206; см. также коммент. 32 к данной книге.

⁶⁷ См. коммент. 63.

⁶⁸ Мифическое предание о вана Суро из рода Кимов, считающемся основателем каяской общины Кымгван, см.: *Самгук юса*, кн. 1 (оригинал текста); Корейские предания и легенды, с. 53–61 (русский перевод); *Тихонов В.М.* 1998 и др.

⁶⁹ Ван Кухэ (он же ван Кухён) — последний правитель каяского государства в 532 г. отдался под власть Силла. См. т. 1 наст. изд., с. 130; с. 312, коммент. 22.

⁷⁰ Чжун-да-тун — одна из эр правления (529–534; 546–547) императора У-ди южной династии Лян.

⁷¹ В «Летописях Силла» (кн. 4) сказано несколько иначе: «Ван... их исконную землю превратил в кормленое владение — *сигып*» (т. 1 наст. изд., с. 130).

⁷² Юн-лун — одна из эр правления (680–681) танского императора Гао-цзуна.

⁷³ Об этом ничего не сказано в записях «Летописей Силла» (кн. 9), а в более поздних записях тех же летописей (кн. 10) под 14-м годом правления вана Хондока (822 г.) среди «малых столиц» называется Кымгван, а не Кимхэ, Кроме того, номенклатурный термин *кён/-гён* «столица» в составе топонима Кимхэ[-гён], по-видимому, является сокращением от *согён* «малая столица».

⁷⁴ Чансан₁ и Чансан₂ произносятся одинаково, но первый слог записан разными китайскими иероглифами — соответственно 獐 и 章.

⁷⁵ В петербургском тексте описки — вместо иероглифа 賁 *пун/-бун* написан иероглиф 貴 *кви/-гви*. Чобун (Чоби) — правитель (*исагым, ван*) Силла в 230–247 гг. Между записями в разных частях *Самгук саги* имеется различие — в «Летописях Силла» (кн. 2) сказано, что силлаский правитель превратил земли покорившегося государства Кольболь-гук в округ, а в данном разделе «Разные описания: География» (кн. 34, ч. 1) говорится о «малом государстве» Кольдэ-согук (причем в петербургском оригинале описки — вместо иероглифа 火 *хва* в других изданиях здесь написан иероглиф 大 *тэ/-дэ*) и созданном на его месте уезде.

⁷⁶ В петербургском тексте пропуск целой строки, которая восстанавливается по другим изданиям <<今合屬永州新寧縣本史丁火縣 景德王 改名>>.

⁷⁷ Первый иероглиф 𪛗 в топониме Мэнбэк имеет три чтения — *мин, мэн* и *мён*, из них два последних встречаются в географических названиях. Нами принято чтение *мэн* по «Большому иероглифическому словарю, с подробными толкованиями» Ли Гавона и Чан Самсика (Сеул, 1976), а также вслед за изданием *Самгук саги* АК (1996, т. 2; 1997, т. 4, с. 50, коммент. 276), хотя в ряде изданий *Самгук саги* приводится и чтение *мин*.

⁷⁸ Из 431 административной единицы Силла, зафиксированной в данном разделе «Разные описания: География» (кн. 34), после упразднения силлаской системы районирования в период Корё к Кёнджу были присоединены три округа (*Имгван, Тэсон, Сансон), один уезд (Якчан) и шесть гарнизонов (Тонгиджон, Намгиджон, Чунгиджон, Согиджон, Пуккиджон и Моеджон). См. АК, 4, с. 206, коммент. 286.

⁷⁹ В *Самгук саги* (т. 1 наст. изд., с. 84–85) записи о захвате селения Курахвачхон во времена силлаского вана Пхаса нет. См. также ниже коммент. 80.

⁸⁰ Пхаса (Пхаджа) — правитель (*исагым, ван*) Силла в 80–112 гг. В *Самгук саги* (т. 1 наст. изд., с. 84–85) под 23-м годом правления Пхаса (102 г.) говорится о покорении соседней с Силла общины Ымджиполь. См. т. 1 наст. изд., с. 303, коммент. 66 и 70.

⁸¹ Гарнизон (停 chon/-джон) — важный укрепленный район с крепостными стенами и наблюдательными вышками, постоянно дислоцировавшийся на подступах к столице или областному центру. Нам кажется слишком суженным данный в первом томе *Самгук саги* (т. 1 наст. изд., с. 172, 321, коммент. 34) перевод номенклатурного термина 停 chon как павильона, который служил наблюдательным пунктом в крепости. Гарнизоны выполняли важную роль в системе оборонительных укреплений государства. В них назначались военачальники из столицы, принадлежавшие главным образом к элитарному сословию «истинная кость» (眞骨 чинголь). Первоначально в Кёнджу и его окрестностях было размещено шесть гарнизонов и по одному в каждой области. В период Объединенного Силла с учреждением девяти областей и созданием девяти 誓幢 sodan (букв. «знаменных отрядов, принявших присягу») — военных формирований из жителей как Силла, так и покоренных ею Пэкче и Когурё, изменилось и местонахождение десяти гарнизонов (十停 sip чон). Все они были размещены вдали от столицы Кёнджу с охватом округов (кун/-гун) всей территории Силла: два наиболее важных — в современных городах Ичхоне и Йоджу для охраны самой крупной и стратегически значимой области Ханджу, остальные восемь — в современных Санджу, Чхонъяне, Намвоне, Тальсоне, Хамане, Наджу, Хончхоне и Чхонсоне. См.: *Суэмацу Ясукадзу*. Сираги тотэй ко (О гарнизонах Силла). — Сираги си-но сёмондай (Вопросы истории Силла). Токио, 1954; Кукса тэсаджон (Сост. Ли Хонджик), 1989, с. 617, 760–761, 924; *Lee Ki-baik. A New History of Korea*. Cambridge (Mass.)—London, 1964, с. 54, 78–79; АК, 4, с. 212–213, коммент. 324, 328–336; о шести наиболее значительных гарнизонах (六停 юк чон) в Силла см. в разделе «Должности и чины» *Самгук саги*.

⁸² В петербургском тексте опечатка: второй иероглиф написан как 郡 кун вместо 那 на в других изданиях *Самгук саги*. Асиян-гук, одно из «малых государств» Кая, известно также под другими названиями — Ара-гук (*Самгук саги*, «Биография Мулькеджа»), Пёнджин-Анса-гук (*Санъго чжи*, из. 30), Алла-гук (*Нихон сёки*), Ара-Кая (*Самгук юса*, 5) и др. Его территория находилась в районе современного Хамана в пров. Южная Кёнсан. См. АК, 4, с. 218–219, коммент. 368.

⁸³ В петербургском тексте опечатка: вместо 玄正 Хёнджон должно быть 玄武 Хёнму.

⁸⁴ Тэгая («Большой Кая») — одно из крупных каяских протогосударств, существовавших на юге Корейского полуострова в V–VI вв. Иногда его связывают с корейской колонией на Японских островах — Мимана (кор. Имна). Подробно о нем см. в упомянутой книге В.М. Тихонова.

⁸⁵ Точных хронологических данных о годах правления ванов Тэгая не сохранилось. Согласно мифическому преданию, дошедшему в *Тонгук ёджи сыннам* (кн. 29) в записи поэта Чхве Чхивона, родоначальник Тэгая Иджинаси (первоначальное имя — Нведжил-чуиль) был рожден от горного духа Кая матушки Чонгён и небесного духа Иби-каджи. О последнем ване Тэгая — Тосольчи имеются лишь свидетельства в эпиграфических памятниках 550 и 561 гг. По подсчетам самого Ким Бусика, каяские государства существовали с 42 по 462 г. См. АК, 4, с. 225–226, коммент. 408–410; *Тихонов В.М.*, 1998 и др.

⁸⁶ В петербургском тексте опечатка: вместо второго иероглифа 分 пун/-бун должен быть 介 и, как в других изданиях *Самгук саги*.

КНИГА ТРИДЦАТЬ ПЯТАЯ

¹ Хансанджу — одна из 9 областей Силла (в совр. пров. Кёнги — г. Ханам, уезд Кванджу и районы г. Сеула — Кандон и Сонпха). В 553 г. Силла захватила округ Хансан у Пэкче.

² Намчхон (другое название — Наммэ) был одним из десяти гарнизонов (*сип чон*) в период Силла (совр. волость *Ичхон, пров. Кёнги).

³ *Кунджу* — см. кн. 34, комментарии 32 и 44.

⁴ Чунвонгён — одна из «малых столиц» Силла, входивших в область Ханджу (совр. Чхунджу, пров. Северная Чхунчхон); называлась также «малой столицей» Кугвон. О «малой столице» (*согоён*) см. кн. 34, коммент. 67.

⁵ Другие названия — уезд Нынно (*Ныкно) (см. *Силла понги*, кн. 4 и *Пэкче понги*, кн. 27) и крепость Кынносон (упоминается среди неизвестных топонимов в *Чири джи*, кн. 37). Нынно, видимо, является ошибочным написанием Кынно. См. АК, 4, с. 236, коммент. 15.

⁶ Здесь в бывшем когурёском уезде был расположен один из 10 гарнизонов (*сип чон*) Силла. См. АК, 4, с. 237, коммент. 21.

⁷ Тосо — два одинаково звучащих названия, которые записаны разными иероглифами: Тосо₁ — 都西 и Тосо₂ — 道西. Тосо₂ назывался также иначе — крепость Тососон, То-гэ или крепость Тосальсон. См. АК, 4, с. 238, коммент. 29.

^{7a} Иероглиф 車 имеет два чтения — *чха* и *ко*. В некоторых изданиях *Самгук саги* принято второе чтение, т.е. вместо Чхасон дается Косон, вместо Чхасоль — Косоль.

⁸ В *Корё са* (*Чири джи*) и в *Тонгук ёджи сыннам* этот уезд отнесен к округу Сусон.

⁹ В некоторых изданиях *Самгук саги* (изд. года *имсин* периода правления Чунджона, пхеньянского изд. 1959 г., т. 2, с. 174 и др.) приводится другое название этого уезда — Хоюап (乎唯押). В *Самгук саги* — *Чири джи*, кн. 37 и в *Корё са*, *Чири джи*, кн. 56 дается иное написание и чтение второго иероглифа в названии Пхёнхвеап (平淮押). Мы принимаем написание этого топонима Пхёньюап (平唯押) в соответствии с оригиналом *Самгук са чорё*, кн. 12, 16-й год вана Кёндокка. См. АК, 4, с. 246, коммент. 81.

^{9a} Иероглиф 黔 имеет два чтения — *ком* и *кым*. В некоторых изданиях *Самгук саги* дается второе чтение, т.е. вместо Комджу пишется Кымджу, вместо Компхо — Кымпхо.

¹⁰ В кн. 37 данного раздела *Самгук саги* приводится также другое название этого уезда — Ванбон. Кроме того, встречается название Вангын (букв. «Встреча вана»). В кн. 7 *Самгук саги* под 13-м годом правления вана Мунму (673 г.) говорится, что во время танско-силлаской войны на р. Ванбонха погибло много танских воинов. Это служит указанием на р. Ханган вблизи крепости Хэнджусансон. См. АК, 4, с. 248, коммент. 91.

¹¹ В других записях встречаются также названия Махоль и округ Чханхва. В кн. 37 он назван округом вместо уезда, но, видимо, это ошибка, так как в *Самгук са чорё*, кн. 10 он дан как уезд. См. АК, 4, с. 248–249, коммент. 94.

¹² В некоторых изданиях *Самгук саги* и в *Корё са* (*Чири джи*) дается другое написание первого иероглифа с тем же чтением — Пхахён (坡 вместо 波). См. АК, 4, с. 250, коммент. 99.

¹³ В кн. 37 говорится, что это было высокое место, куда поднялась красавица из рода Хан с факелом в руке, чтобы встретить вана Анджана.

¹⁴ В петербургском тексте, видимо, ошибочное название Конмидаль. В других изданиях вместо иероглифа 未 *ми* должен быть 木 *мок*.

¹⁵ О происхождении названия Сонак в *Корё са* (кн. 1) сохранилось предание. В нем говорится о том, как силлаский геомант Пхарвон, осмотрев однажды округ на северной стороне горы Пусосан, дал следующий совет Канчхуну, далекому предку Ван Гона (основателя династии Корё): «Если переместишь округ Пуё на южную сторону горы и посадишь сосны так, чтобы не было видно горы, то [в твоём роду] родится тот, кто объединит три Хан». И Канчхун выполнил этот наказ вместе с жителями Пуё и переименовал в округ Сонак («Сосновая гора»). См. АК, 4, с. 258, коммент. 148.

¹⁶ В петербургском тексте в этом названии пропущен первый иероглиф 松 *сон*. Должно читаться Сонним.

¹⁷ Кванджон — ван Корё, правивший в 950–975 гг.

¹⁸ Мунджон — ван Корё, правивший в 1047–1082 гг.

¹⁹ В других записях встречается также название Оахоль. В *Силла понги* (кн. 6) она названа крепостью Суримсон, а в *Чири джи* (кн. 37) — уездом Чиллимсон.

²⁰ В петербургском тексте ошибочно дан иероглиф 兪 ён вместо 穴 хёль. То же относится и к написанию острова Хёльгудо. В других записях округ назван Каппигочха. См. АК, 4, с. 261, коммент. 164.

²¹ В других записях назван также Синджи. В *Корё са (Чири джи)* и *Тонгук ёджи сыннам* сказано, что Суджи и Синджи были вариантами названия округа Кыммулло, старого названия Чинджу, но это, видимо, ошибка. См. АК, 4, с. 262, коммент. 172.

²² В других записях названы также Таджихоль и пограничная крепость Пхэганджин. При обсуждении проблем Древнего Чосона о местонахождении р. Пхэган, на берегу которой была построена крепость, высказывались разные гипотезы. В *Тонгук ёджи сыннам*, кн. 43 эту реку отождествляли с р. *Йесонган в уезде Пхёнасан. См. АК, 4, с. 263, коммент. 175.

²³ В петербургском тексте второй иероглиф 湍 дан ошибочно записан как 瑞 со.

²⁴ В других записях называются также крепости Чисон и Чанджи. Согласно *Силла понги*, кн. 9 в 762 г. были построены шесть крепостей и среди них — Чисонсон. См. АК, 4, с. 265, коммент. 190.

²⁵ В петербургском тексте, видимо, опечатка. В других изданиях вместо первого иероглифа 槎 сап дан 栖 со, чтение которого и принято здесь.

²⁶ В других записях встречаются также названия Учхаунхоль и Учхатханхоль. Согласно *Силла понги*, кн. 9, крепость Огоксон была построена в Силла в 762 г. на месте когурёского округа Огок в числе шести крепостей. См. АК, 4, с. 267, коммент. 199.

^{26a} Чансэ в некоторых изданиях *Самгук саги* дан как Чансэк.

²⁷ Хондок — ван Силла, правивший в 809–825 гг.

²⁸ Сакчу — одна из 9 областей Силла. До учреждения этих областей она называлась Чуян, Огыннэ, область Удуджу, область Тоякчу. См. АК, 4, с. 269, коммент. 213.

²⁹ См. коммент. 7 к кн. 34.

³⁰ Мэк — племена, обитавшие в древности на севере Корейского полуострова в районе Чхунчхона, пров. Канвон. В китайских источниках иногда встречается общее название племен Йемэк, т.е. Йе (см. коммент. 9 к кн. 34) и Мэк. В период Поздней Хань это название стали относить только к восточным Йе, под которыми подразумевали племена Мохэ (кор. Мальгаль). См. *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю. Сеул, 1977, т. 2, с. 541. В *Нихон сёки* встречается название кома (狛, кор. пак), которое соответствовало Мэк и которым именовали когурёсцев. См. АК, 4, с. 269–270, коммент. 215.

³¹ В петербургском тексте ошибка — вместо первого иероглифа 牛 у дан 中 чун.

³² В других записях встречаются также названия Сучхаяк, Огыннэ, крепость Чуянсон и крепость Чиромсон. См. АК, 4, с. 270, коммент. 217.

³³ Здесь размещался один из десяти гарнизонов (сип чон) Силла — Поллэкчхонджон. См. АК, 4, с. 271, коммент. 220.

³⁴ Второй иероглиф этого названия 除 или 提 che/-дже в *Корё са* и *Тонгук ёджи сыннам* изменен на 堤 с тем же чтением. См. АК, 4, с. 272, коммент. 229.

³⁵ В петербургском тексте второй иероглиф 己 kil/-ги написан, видимо, ошибочно вместо 已 и. В других записях встречается также название Нары. В разных частях *Самгук саги* по-разному описывается принадлежность этого округа: если в данном разделе «Разные описания: География», посвященном Силла, сказано, что округ Наи был исконно пэкческим, то в том же разделе кн. 37, где описываются географические названия Пэкче, о Наи говорится лишь как о прежнем названии округа Нарён области Сакчу. Ничего определенного в отношении этого топонима не добавляют и другие источники, например *Самгук юса*. См. АК, 4, с. 273–274, коммент. 237.

- ³⁶ Пхаса (Пхаджа), см. коммент. 80 к кн. 34.
- ³⁷ В петербургском тексте, видимо, описка из-за сходства написаний иероглифов — вместо 木人 Могин должно быть 水入 Суип.
- ³⁸ В петербургском тексте опечатка — вместо второго иероглифа 本 *пон* должен быть 木 *мок*.
- ^{38a} В некоторых изданиях *Самгук саги* первый иероглиф 軼 *чиль/чир-* ошибочно прочитан как *ир-*, т.е. топоним читается Ирун.
- ³⁹ Тай-пин — эра правления императора Цзин-ди южной династии Лян — 556–558 гг.
- ⁴⁰ Хёсо — ван Силла, правивший в 692–701 гг.
- ⁴¹ Мунму — ван Силла, правивший в 661–680 гг.
- ⁴² Мёнджу — одна из девяти областей Силла (совр. г. Каннын, пров. Канвон).
- ⁴³ В разделе *Самгук саги*, *Акчи*, кн. 32 упоминается округ Хасо, который отождествляется с городом Ульсаном. В *Силла понги*, книги 3–5 отмечается, что в период правления ванов от Намуля до Мурёля это владение называлось область Хасылла; в той же летописи, кн. 6–10 и в разделе *Кванджик чи*, кн. 40 говорится, что в период правления ванов от Мунму до Хондока оно было областью Хасо. В разделе *Ёльчон*, кн. 44, «Биография Исабу», видимо, вместо Хасылла ошибочно названа область Асылла. См. АК, 4, с. 286, коммент. 319.
- ⁴⁴ По мнению Ли Бёндю (*Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1977, т. 2, с. 543), сомнительно возводить «прежние исторические записи» к *Ку Самгук саги* («Старой истории Трёх государств»). Что касается отнесения земель Пуё к Ёе, то сообщение в *Саньго чжи*, цз. 30, *Вэй шу*, *Фуяй чжуань*, в котором упоминается о «печати вана Ёе» и «крепости Ёесон», дает основание сделать предположение, что племена Ёе (или Ёемэк) в начале н. э. находились уже в пределах Корейского полуострова. См. АК, 4, с. 286, коммент. 320; *Пак М.Н.*, 1961, с. 119.
- ⁴⁵ Имеется в виду ван Сондок, правившая в Силла в 632–646 гг.
- ⁴⁶ Имеется в виду ван Тхэджон-Мурёль, правивший в Силла в 654–660 гг.
- ⁴⁷ Сянь-цин — одна из эр правления танского императора Гао-цзуна (656–661).
- ⁴⁸ В петербургском тексте опечатка — вместо второго иероглифа 買 *мэ* ошибочно дан 置 *чи*.
- ⁴⁹ В петербургском тексте и в пхеньянском издании второй слог записан иероглифом 旦 *тан/-дан* вместо 旦 *ча* в некоторых других изданиях *Самгук саги*.
- ⁵⁰ В петербургском тексте и в пхеньянском издании третьим иероглифом является 旦 *ча* вместо 旦 *тан/-дан* в других изданиях.
- ⁵¹ Чиджын — ван Силла, правивший в 500–513 гг.
- ⁵² Тянь-цзянь — эра правления (502–519) императора У-ди южной династии Лян.
- ⁵³ Чинхын — ван Силла, правивший в 540–576 гг.
- ⁵⁴ В петербургском тексте ошибка — вместо первого иероглифа 派 *пха* неправильно дан 派 *ко*.

КНИГА ТРИДЦАТЬ ШЕСТАЯ

¹ Унджу — одна из девяти областей Силла, совр. город Конджу, пров. Южная Чхунчхон.

² Танский Гао-цзун (650–683) отправил в 660 г. командующего танскими войсками Су Динфана в Корею на помощь Силла для умиротворения Пэкче. В 663 г. в Унджине было создано военное наместничество. См. *Силла понги*, кн. 5–6 в т. 1 наст. изд., с. 158–168.

³ Силлаский ван Мунму (661–680) в 671 г. присоединил к Силла танское наместничество Унджин и в 675 г. на бывшей территории Пэкче и южных районов Когурё учредил области и округа, в числе которых был и Унджин.

⁴ Силлаский ван Синмун (681–692) в 686 г. учредил область Унчхонджу.

⁵ В петербургском тексте ошибочно записан первый иероглиф 分 пун вместо 公 кон, т.е. должен быть Конджу.

⁶ Совонгён — одна из пяти «малых столиц» Силла. Ее отождествляют с совр. г. Чхонджу, пров. Северная Чхунчхон (АК, 4, с. 299, коммент. 9). Однако ее локализация не бесспорна. В *Силла понги*, *Когурё понги* и в биографии Ким Юсина сообщается, что это была крепость *Нанбисон на восточной границе Когурё, захваченная Силла в 629 г. Эта крепость располагалась на территории совр. волости Куннэ, уезд Пхочхон, пров. Кёнги. Кроме того, в *Силла понги*, кн. 8 и в **Ёльги*, кн. 47 имеются записи о том, что в 689 г. была возведена крепость Совонсильсон и что ее построил третий сын Ким Юсина — Кугын. Ли Бёндю считает, что Совонсильсон была горной крепостью Совонгён, и отождествляет ее с современной крепостью Сандансансон, остатки стен которой сохранились в окрестностях г. Чхонджу (*Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1977, т. 2, с. 695). Другой исследователь, Мин Хёнсик, в крепости *Нанбисон усматривает земляной вал крепости Уамсантхосон, а крепость Сандансансон отождествляет с крепостью Совонсильсон [см.: *Мин Хёнсик*. Когурё Тосохёнсон ко (Исследование крепостей уезда Тосо). — Сахак ёнгу, 1983, № 36].

⁷ Округ Карим — совр. волость Имчхон, уезд Пуё, пров. Южная Чхунчхон. Здесь же располагался пэкческий округ, произносившийся так же, как и силлаский (оба названия отличались только первым иероглифом — 嘉 ка и 加 ка). После падения Пэкче вошел в округ Пухын и был местом сражений между танскими и силласкими войсками в VII в. Здесь же совершались малые жертвоприношения. Кстати, в «Разных описаниях», кн. 32 Карим ошибочно назван уездом (см. АК, 4, с. 301, коммент. 20–21).

⁸ Об этом см.: *Силла понги*, кн. 7 (т. 1 наст. изд., с. 192–194) и в биографии Ким Юсина (см. т. 3 наст. изд., с. 168).

⁹ В петербургском тексте второй иероглиф записан как 己 ки/-ги, но в некоторых изданиях *Самгук саги* вместо него дан 己 и, т.е. топоним читается в таком случае *Йори. Мы вслед за изданием АК оставляем чтение Йольги (см. АК, 4, с. 306, коммент. 54). Существуют и другие названия этого пэкческого топонима: крепости Ту-ряньёнсон, Турынёнсон, Юнсон и др. Ли Бёндю локализует первую крепость в районе совр. волости Пури, уезд Кымсан, а вторую — в районе совр. волости Кисан, уезд Со-чхон, пров. Южная Чхунчхон (см.: *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1977), но достаточных оснований для этого нет.

¹⁰ В более поздних памятниках (*Корё са*, *Тонгук ёджи сыннам*) вместо второго иероглифа 正 чон/-джон в топониме Чхонджон употреблен иероглиф 武 му из-за табуированного в то время знака чон, т.е. этот топоним произносится как Чхонму.

¹¹ В петербургском тексте и в издании Ли Ганнэ ошибочно записан второй иероглиф 己 ки/-ги вместо 己 и, т.е. должен быть Кёри, как во многих других изданиях.

¹² Уезд Синчхон — бывший пэкческий уезд, располагавшийся в совр. волости Чупхо, город Порён, пров. Южная Чхунчхон. Согласно разделу «Разные описания: География» (кн. 37) танские власти планировали включить его в свое наместничество (ду-дуфу). Мнения о размещении управления этого уезда расходятся: одни связывают его с крепостью Пондансон (д. Понданни, волость Чупхо, город Порён, пров. Южная Чхунчхон), другие — с крепостью Тансансон, которая расположена на горе Чиндансан к востоку от деревни Порённи в той же волости. Во всяком случае, до первой половины VI в. управление уезда находилось в горной крепости Пондансансон, а позже было пе-

ренесено в крепость Тансансон [об этом см.: *Сон Джутхак*. Пэкче Синчхонхён чхисо-ый вичхи пиджон-е кванхан ёнгу (Относительно определения местонахождения управления пэкческого уезда Синчхон). — Пэкче нончхон. Сб. 1, 1985, с. 145; см. также АК, 4, с. 310–311, коммент. 83].

¹³ В петербургском тексте ошибочно записан третий иероглиф 號 *хо* вместо 兮 *хе*, т.е. должен читаться Сондэхе.

¹⁴ Чонджу — одна из девяти областей Силла; совр. город Чонджу, пров. Северная Чолла.

¹⁵ Округ Чилле — совр. уездный город Кымсан, уезд Кымсан, пров. Южная Чхунчхон (см. АК, 4, с. 320, коммент. 142). Однако существуют и другие идентификации этого округа. Так, в *Силла понги*, кн. 12 и в биографии Кён Хвона, кн. 50 под четвертым годом правления вана Кёнмёна (920 г.) округ Чилле связывается с крепостью Чиллесон [об этом также см.: *Мун Бёнхон*. Хубэкче-ый хынман ко (Взлет и падение Позднего Пэкче). — Пэкче мунхва. Сб. 1, 1976, с. 3]. Местонахождение крепости Чиллесон тоже неопределенно: одни считают ее горной крепостью Чиллесансон (совр. дер. Синалли и Сонджонни, волость Чилле, уезд Кимхэ, пров. Южная Кёнсан). См.: *Ким Юну*. Силла мар-ый Кусасон-гва Чиллесон ко (О крепостях Кусасон и Чиллесон в конце периода Силла). — Сахак чи, т. 22, с. 155–160. Другие связывают ее с крепостью Орисансон в уездном городе Чхондо (см.: *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1977, т. 2, с. 203).

¹⁶ В петербургском тексте ошибочно записан первый иероглиф 礫 *рёкл*-йок вместо 埃 *толь*, т.е. должен быть Тольпхён.

¹⁷ Муджу — одна из девяти областей Силла, ныне р-н Тонгу, город центрального подчинения Кванджу (Республика Корея).

¹⁸ Уезд Тухиль — с таким названием было два пэкческих уезда: один размещался в совр. волости *Наган, уезд Кохын, пров. Южная Чолла, другой — в совр. волости Таси, город Наджу в той же провинции (см. АК, 4, с. 332, коммент. 231).

¹⁹ В написании этого пэкческого топонима в разных старопечатных изданиях *Самгук саги*, в том числе и в петербургском тексте, второй знак *ми*, являющийся сокращенным иероглифом 弥 ошибочно набран с другим ключом как 旻 *мё* (см. АК, 4, с. 334, коммент. 248). В других частях *Самгук саги* (*Силла понги*, кн. 10 и *Чири джи*, кн. 37) этот иероглиф дан в полном написании (彌 *ми*).

²⁰ В петербургском тексте ошибочно записан первый иероглиф 王 *ван* вместо 玉 *ок*, т.е. должен читаться Окква.

²¹ В петербургском тексте ошибочно записан четвертый иероглиф 芳 *пан*/-бан вместо 兮 *хе*, т.е. должен читаться Кусаджинхе.

²² В петербургском тексте ошибочно записан третий иероглиф 芳 *пан*/-бан вместо 兮 *хе*, т.е. должен читаться Собихе.

²³ Округ Мусии — совр. уездный город Йонгван, уезд Йонгван, пров. Южная Чолла. В *Чири джи*, кн. 37 сообщается, что танские власти собирались сделать центром наместничества (*дудуфу*) крепость Хосиисон или селение Хосиичхон. Первый иероглиф этого топонима (сокращенное написание знака 號 *хо* состоит из левой его части) в некоторых ранних изданиях *Самгук саги* передан его полным написанием, но скорее всего это ошибка писца или резчика, который заменил сокращенным знаком *хо* сходный по начертаниям знак 另 *му* (см. АК, 4, с. 338, коммент. 275).

²⁴ В петербургском тексте ошибочно записан третий иероглиф 鳥 *чо*/-джо вместо 島 *тол*/-до, т.е. должен читаться Инджиндо.

²⁵ В некоторых изданиях *Самгук саги* этот топоним читается как Носан.

КНИГА ТРИДЦАТЬ СЕДЬМАЯ

¹ Чумон (другие написания имени — Чхумо, Чунхэ) — легендарный основатель государства Когурё, правивший, согласно традиционной хронологии, в 37–19 гг. до н.э. Он происходил из рода Ко (букв. «Высокий»), предки которого возводятся к роду Хэ. Чумон известен под посмертным именем и титулом Тонмён-сонван («священный ван Тонмён [“Свет с востока”]»). О нем см.: т. 2 наст. изд., с. 35–43, коммент. 1–2, с. 321; коммент. 80, 86, 97 к кн. 32 в данном томе; *Никитина М.И., Троцевич А.Ф.* Очерки истории корейской литературы до XIV в. М., 1969, с. 32–58; *Джарылгасинова Р.Ш.* Древние когурёсцы (К этнической истории корейцев). М., 1972, с. 84–105; *Концевич Л.Р.* Тонмён. Чумон. — Мифологический словарь. М., 1992, с. 545, 616; русский перевод предания о Ко Чумоне из *Самгук саги* и поэмы Ли Гюбо «Государь Тонмён» см. в кн.: Корейские предания и легенды из средневековых книг. М., 1980, с. 38–42, 205–228.

² Цзянь-чжао — одна из эр правления ханьского императора Юань-ди — 38–34 гг. до н.э.

³ Северное Пуё — владение племен восточных Ёе и Мэк, к III в. н.э. вошедшее в протогосударство Пуё (кит. Фууй) с центром в районе совр. города Гирина, пров. Гирин, КНР.

⁴ Посульсу — приток совр. р. Хуньцзян (прежде называвшейся р. Тунцзяцзан) в Южной Маньчжурии.

⁵ Хыльсынгольсон — когурёская крепость, отождествляемая с совр. крепостью Унйюшаньчэн, уезд Хуаньжэнь, пров. Ляонин, КНР.

⁶ Цитата из *Тун дзянь*, цз. 186, *Бянь фан*, *Дун и*, 2. *Гаоцзюйли*. В корейском тексте к названию Пуё добавлены дата и определение «Северный». См. АК, 4, с. 352, примеч. 4.

⁷ Чольбон считается первой столицей Когурё, отождествляемой в *Вэй шу* (цз. 100, *Гаоцзюйли чжуань*) и самим Ким Бусиком с крепостью Хыльсынгольсон; см. коммент. 5.

⁸ Имеется в виду *Хоу Хань шу* («История Поздней Хань», 120 *цзюаней*; сост. Фань Е, V в.), одна из 24 династийных историй Китая. См. также коммент. 69 к кн. 32. Приведенная цитата из цз. 23, *Цзюнь го чжи*, *Ючжоу*.

⁹ Ляодун — китайский округ, созданный в период правления династии Хань на восточной стороне бассейна р. Ляохэ с центром в совр. городе Ляоян. В его подчинении было 18 уездов.

¹⁰ Уезд Улюй — совр. уезд Бэйчжэнь, административный центр Гуаннин, территория города Цзиньчжоу, пров. Ляонин, КНР.

¹¹ *Чжоу ли* («Чжоуские установления», или «Книга этикета»), одна из книг конфуцианского канона, приписываемая чжоускому Чжоу-гуну и дополнявшаяся в последующие века.

¹² Иулюйшань — гора на северо-востоке совр. уезда Бэйчжэнь, пров. Ляонин, КНР.

¹³ Да-Ляо («Великое Ляо») — киданьское государство, существовавшее на территории совр. Монголии и Северного Китая в 916–1125 гг.

¹⁴ Сюаньту (кор. Хёнтхо) — один из четырех ханьских округов, учрежденных ханьским императором У-ди в 107 г. до н.э. на бывшей территории Древнего Чосона. Существовал до середины IV в. В его подчинении находился и центральный уезд Гаоцзюйли (кор. Когурё, т.е. называвшийся так же, как и государство Когурё); см. следующий комментарий.

¹⁵ Гаоцзюйли (кор. Когурё) — одноименный с названием древнекорейского государства центральный уезд ханьского округа Сюаньту. О его местонахождении имеются разноречивые данные: согласно *Ши цзи* (*Чжаосянь чжуань*) он располагался на территории совр. города Цзианя, пров. Ляонин, КНР; судя по *Хань шу* (*Дили чжи*) уезд был перенесен в совр. уезд Синьбинь той же провинции, а в *Хоу Хань шу* (*Цзюнь го чжи*) — в совр. уезде Фушунь той же провинции. Материалы археологических раскопок позволяют сделать

предположение, что остатки крепостного города этого ханьского уезда находятся на горе Унюйшань на юго-востоке совр. уезда Хуаньжэнь, пров. Ляонин (см. Вэнь у, 1984, № 1). См. АК, 4, с. 353–354, коммент. 16. Цитата из *Хань шу*, цз. 28, *Дили чжи*, 8.

¹⁶ В петербургском тексте выпал иероглиф 書 шу. Восстанавливается по другим изданиям.

¹⁷ Ссылка на то же место в *Хань шу*.

¹⁸ Яньцзин — одна из пяти столиц государства Ляо.

¹⁹ Ляошуй — совр. река Ляохэ, которая впадает в Ляодунский залив Желтого моря, пров. Ляонин (КНР).

²⁰ Цзичжоу — одна из пяти областей государства Ляо.

²¹ Юрю (встречается также в записи другими иероглифами с чтением Юри — 瑠璃 и 儒理) — второй ван Когурё, правивший с 19 г. до н.э. по 17 г. н.э.

²² Лолан (кор. Наннан) — один из четырех ханьских округов на бывших землях Когурё. См. коммент. 12 к кн. 34 в т. 3 наст. изд.

²³ Цзун-чан — одна из эр правления танского Гао-цзуна (668–679 гг.). Та же дата дана в *Когурё понги*, кн. 22 в т. 2 наст. изд., с. 130. Однако в китайском сочинении *Цзычжи тунцзянь* («Всеобщее зеркало, управлению помогающее») отмечается, что учреждение танских наместничеств и уездов (кит. *сянь*) произошло годом раньше, т.е. в 668 г. Вероятно, становление административной системы не было единовременным актом. Об этом же сообщается и в китайских династийных историях *Цзю Тан шу* (цз. 39, *Дили чжи*) и в *Синь Тан шу* (цз. 34, *Дили чжи*).

²⁴ Ли Ци (он же князь Инго-гун) — танский государственный деятель и военачальник. Его настоящие фамилия и имя — Сюй Шицзи (徐世勣) были заменены на Ли Ци. Танский император Тай-цзун (627–649) пожаловал ему фамилию Ли, которую носили основатели династии Тан, а из имени был изъят иероглиф 世 ши, который входил в личное имя правителя (см. Цыхай. Шанхай, 1948, с. 670–671). Возглавляя танскую армию, Ли Ци вместе с силласкими войсками участвовал в разгроме Когурё, пленил последнего когурёского вана Поджана и отправил его в танскую столицу (см. *Когурё понги*, кн. 22 и кн. 31 (Хронологические таблицы) в т. 2 наст. изд., с. 128–130, 284). Он вместе с Ён (Чхон) Намсэном (кит. Наньшэном) и другими занимались исполнением императорского указа по созданию административного управления на бывших землях Когурё.

²⁵ Мулу — сокращенное название китайского сочинения *Дудуфу чжоу сянь мулу* (都督府州縣目錄 — «Реестр наместничеств, областей и уездов [Китая]») Ли Ци (см. предыдущий комментарий).

²⁶ Амноксу (кит. Ялушуй) — совр. река Амноккан (Ялуцзян), на границе КНДР и КНР.

²⁷ Крепость Куннэсон (*Кукнэсон) — подразумеваются остатки крепости (известной также под названием Тунгоучэн [кор. Тхонгусон] на территории совр. уезда Цзиань, город Цзиань, пров. Ляонин в Северо-Восточном Китае. Ван Юри в 45 г. н.э. перенес в это место столицу Когурё. Сама Куннэсон как цитадель крепости Хвандосон, ставшей столицей Когурё, была возведена в 342 г. Относительно местонахождения этой крепости существуют различные версии. О них см. т. 2 наст. изд., с. 324, коммент. 21 и др.; АК, 4, с. 355, коммент. 23.

²⁸ Почтовые станции (驛 кор. ёк, кит. и) — ямские станции на почтовых трактах, существовавшие в танском Китае и Объединенном Силла. В старину было принято измерять расстояние между крупными населенными пунктами количеством почтовых станций.

²⁹ Северная династия — здесь в соответствии с временем составления *Самгук саги* подразумевается не одна из Северных династий эпохи Южных и Северных династий («Шести династий», 375–583) в Китае, а государство Цзинь (1115–1264), противопоставлявшееся Южной Сун.

^{29a} В оригинале ошибка в подсчете лет: вместо 156 должно быть 159 лет.

³⁰ Крепость Тонхвансон — относительно ее местонахождения существуют различные версии: 1) считают, что это — крепость Хвансон к востоку от Пхёнъяна; если признать, что Куннэсон (см. коммент. 27) располагалась в районе Цзиань в Северо-Восточном Китае, то крепостью Хвансон следует считать руины Дунтайцзы в пров. Гирин; 2) если это Тонхвансон в Пхёнъяне, куда перенес свою резиденцию ван Когугвон в 343 г., то тогда можно локализовать ее в районе совр. г. Канге, пров. Чаган [см. *Ли Бёндо*. Когурё Тонхвансон ко (О когурёской крепости Тонхвансон). — Хангук кодэса ёнгу (Исследования по древней истории Кореи). Сеул, 1976, с. 370–373]; 3) ее отождествляют с совр. Пхеньяном (см. *Чха Ёнголь*. Когурё чонги-ый тосон (Столичные крепости раннего периода Когурё). — Ёксагван нончхон, сб. 48, 1993). Подробно о Пхёнъяне и крепости Тонхвансон см. т. 2 наст. изд., с. 334, коммент. 19; с. 338, коммент. 41; АК, 4, с. 356–357, коммент. 28, 32.

³¹ Западная столица (Согён) — одна из трех столиц в период Корё, идентифицируется с совр. гор. Пхеньяном. Гора Монмёксан (*Мокмёксан) находится на восточной окраине Пхеньяна.

³² Согласно *Корё са*, р. Пхэсу (Пхэган) была северной границей Пэкче и отождествлялась с современной р. Йесонган, а не с р. Тэдонган.

³³ Эта и следующая цитата воспроизведена с сокращениями из *Синь Тан шу* (цз. 43, 2, *Дили чжи*).

³⁴ Дэнчжоу — совр. административный центр уезда Пэнлай, пров. Шаньдун (КНР).

³⁵ Цзяодао — совр. о-в Чходо в Желтом море, принадлежащий КНДР.

³⁶ Эта цитата с небольшими изменениями заимствована из *Суй шу* (цз. 4, *Ди цзи*, Ян-ди, 2). Ян-ди — суйский император, правивший в 605–616 гг. См. АК, 4, с. 359, коммент. 42.

³⁷ Цитата из *Синь Тан шу* (цз. 220, *Дун и ле чжуань*, *Гаоли чжуань*).

³⁸ Муе — личное имя второго правителя государства Бохай (кор. Пархэ) У-вана, правившего в 719–737 гг. Его слова приведены в *Синь Тан шу* (цз. 220, *Дун и ле чжуань*, *Бохай чжуань*).

³⁹ О Мохэ (кор. Мальгаль) см. коммент. 9 к кн. 34 и коммент. 23 к кн. 41. Комментаторы *Самгук саги* обычно трактуют Бохай и Мохэ как два государства, но государства с названием Мохэ не было. Мохэсцы были одним из основных этнических компонентов Бохая. Объединенное название двух этнонимов было распространено в поздний период Тан (см., например, *Синь Тан шу*, цз. 199, 2. *Ле чжуань*, *Бэй ди*, *Бохай Мохэ чжуань*), а до этого употреблялось название Бохай. На наш взгляд, в данном случае имеется в виду мохэское по основному этническому компоненту государство Бохай. О Бохэе см. также ниже в коммент. 110.

⁴⁰ Тхакчансон — другое название когурёской крепости Кугвонсон. В *Самгук са чорё*, *Корё са*, *Тонгук ёджи сыннам* она называется крепостью Нанджансон. См. АК, 4, с. 360, коммент. 48.

⁴¹ В некоторых изданиях *Самгук саги* второй слог записан иероглифом 迎 ин, но правильным считается 逢 пон/-бон, как в петербургском тексте и в *Самгук са чорё*. См. АК, 4, с. 361, коммент. 65.

⁴² В петербургском тексте выпал иероглиф 逢 пон. Восстанавливается по другим изданиям.

⁴³ Уезд Осанэ — под ним подразумевают топоним Осигян, встречающийся в *Силла понги*, кн. 10, см. т. 1 наст. изд.

⁴⁴ В петербургском тексте вместо иероглифа 江 кан/-ган дан 紅 хон. Восстанавливается по *Корё са* (кн. 56) и *Тонгук ёджи сыннам* (кн. 43).

⁴⁵ В петербургском тексте приведено первое название; второе же название (于次吞忽 Учхатханхоль) дается по другим источникам — *Самгук са чорё*, *Корё са*, *Тонгук ёджи сыннам* и принято в *Самгук саги* издания АК. Какое из них правильное, судить трудно. См. АК, 4, с. 364, коммент. 102.

⁴⁶ В петербургском тексте вместо иероглифа 砥 чи ошибочно дан 磁 ча.

⁴⁷ В петербургском тексте вместо иероглифа 平 пхён ошибочно набран 乎 хо.

⁴⁸ В петербургском тексте вместо иероглифа 玉 ок ошибочно дан 王 ван.

⁴⁹ В петербургском тексте вместо иероглифа 母 мо ошибочно дан 母 му.

⁵⁰ В петербургском тексте выпал последний иероглиф 牙 а; восстанавливается по другим изданиям.

⁵¹ В петербургском тексте вместо иероглифа 旦 тан/-дан ошибочно дан 旦 чха.

⁵² В петербургском тексте выпал иероглиф 滿 ман; восстанавливается по другим изданиям.

⁵³ В петербургском тексте вместо иероглифа 旦 тан/-дан ошибочно дан 旦 чха.

⁵⁴ В петербургском тексте выпал иероглиф 才 чэ; восстанавливается по другим изданиям.

⁵⁵ В этой части раздела «Разные описания: География», специально посвященной Когурё, фактически перечислено 165 названий, т.е. на одно больше указанного. В книге 35 при описании в трех областях Силла, созданных на бывшей когурёской территории, — Ханджу, Сакчу и Мёнджу перечислены 3 области, 2 столицы, 49 округов и 100 уездов, т.е. всего 154 населенных пункта. Если опустить округ Наи в области Сакчу, расхождение между этими частями составит 11 названий.

⁵⁶ Под *Силла джи* подразумеваются книги 34–36 раздела «Разные описания: География» *Самгук саги*.

⁵⁷ Цитата с небольшими изменениями из *Хоу Хань шу* (цз. 85, *Дун и ле чжуань*, *Хань чжуань*). Из 78 владений трех племенных объединений Хан Махан принадлежали 54 владения на территории современных провинций Кёнги, Чхунчхон и Чолла, Чинхан — 12 владений к востоку от р. Нактонган в пров. Кёнсан, Пёнхан — 12 владений к западу от р. Нактонган в той же провинции (в *Вэй чжи* упоминается 25 владений, из которых 12 были под властью Чин-вана). Со второй половины III в. из них возвысились государства Силла, Пэкче и Кая. Пэкче возникло путем объединения земель Махан.

⁵⁸ Крепость Комасон. — Местонахождение этой пэкческой крепости отличается в разных китайских династийных историях: в *Чжоу шу* и *Бэй ши* она отождествляется с совр. городом Конджу, пров. Южная Чхунчхон, а в *Лян шу* и *Нань ши* — с уездным центром Пуё в той же провинции. См. АК, 4, с. 372, коммент. 199.

⁵⁹ Цитата из *Бэй ши* (цз. 94, *Ле чжуань*, *Боцзи чжуань*). Пэкче подразделялось на пять пан (方 — направлений, концов), представлявших наиболее крупные административно-территориальные единицы страны типа области. В каждом из них было пять главных крепостей, являвшихся административными центрами: согласно *Бэй ши* и *Суй ши*, в Центральной области это была крепость Косасон (совр. вол. Кобу, г. Чонып), в Восточной — крепость Тыгансон (совр. вол. Каягок, г. Нонсан), в Южной — крепость Куджихасон (старое название — Кусаджинхе; совр. вол. Чинвон, у. Чансон), в Западной — крепость Тосонсон (местонахождение неизвестно) и в Северной — крепость Унджинсон (совр. г. Конджу). Во главе каждой области стоял один паннён (方領). Каждый пан управлял 6–7 (до 10) округами (кун). Всего было 37 округов. В каждом пан квартировало от 700 до 1000 солдат. См. также т. 2 наст. изд., с. 362–363, коммент. 17–19; АК, 4, с. 372–373, коммент. 199–201.

⁶⁰ Цитата из *Тун дянъ* (цз. 185, *Дун и*, 1, *Боцзи чжуань*).

⁶¹ Вэ (倭, кит. Во) — корейское и китайское произношение этнопонима Ямато (самоназвания Японии и ее обитателей) в ранних китайских и корейских источниках. Впервые встречается в *Хань шу* в период правления ханьского У-ди. Современное название Японии (日本 яп. Ниппон, Нихон, кор. Ильбон) стало употребляться со второй половины VII в.

⁶² Сокращенная цитата из *Цзю Тан шу* (цз. 199, 1, *Ле чжуань, Дун и, Боцзи чжуань*). См. АК, 4, с. 374, коммент. 205.

⁶³ Несколько видоизмененная цитата из *Синь Тан шу* (цз. 220, *Дун и ле чжуань, Боцзи чжуань*). См. АК, 4, с. 374, коммент. 206.

⁶⁴ Несохранившееся сочинение по истории древней Кореи типа *Кози* («Древние записи»), которым пользовался Ким Бусик. Упоминание о нем имеется и в *Самгук юса*.

⁶⁵ Хун-цзя — эра правления императора династии Западная (Ранняя) Хань Ян-ди, соответствующая 20–17 гг. до н.э.

⁶⁶ Чольбон-Пуё — племенной союз, из которого позже возникло Когурё. Чольбон был первой столицей Когурё, и его отождествляют с совр. уездом Хуаньжэнь, пров. Ляонин в Северо-Восточном Китае.

⁶⁷ Крепость Виресон — первая столица Пэкче, которую отождествляют с остатками земляной крепости Мончхонтхосон в районе Сонпха совр. Сеула или с крепостью Пхуннапххосон. В литературе встречаются названия Виресон вкупе с определениями *ханам* («вниз на юг») и *хабук* («вниз на север»), употребляющимися перед топонимом, но относительно их локализации существуют разные мнения. Подробно о них см.: АК, 4, с. 375, коммент. 209.

⁶⁸ Нам-Пхёнъян (Южный Пхеньян) отождествляют с центральной частью р-на Канбук совр. г. Сеула.

⁶⁹ Южное Пуё (Нам-Пуё) — название Пэкче с перенесением столицы в Собури (совр. Пуё, пров. Южная Чхунчхон).

⁷⁰ Сянь-цин — одна из эр правления танского Гао-цзуна, 656–661 гг.

⁷¹ Об этом событии см. в *Пэкче понги*, кн. 28, т. 2 наст. изд. и биографии Ким Юсина, кн. 43, т. 3 наст. изд.

⁷² *Пу/бу* (部) — здесь: пять административных частей, на которые была подразделена столица Пэкче — Верхняя или Восточная (Тонбан), Передняя или Южная (Намбан), Центральная (Чунбан), Нижняя или Западная (Собан), Задняя или Северная (Пукпан). См. т. 2 наст. изд., с. 362, коммент. 17. Согласно *Суй шу*, в *пу* размещалось до 500 солдат. В каждом *пу* было пять *хан 巷* — «улиц», где проживали воины.

⁷³ Унчхонджу (переименованное в Унджу) — одна из девяти областей Объединенного Силла и одна из трех областей, созданных на захваченных землях Пэкче, бывшая столица Пэкче (совр. город Конджу, пров. Южная Чхунчхон).

⁷⁴ В петербургском тексте в названиях *Нанбисон и *Нанджагок выпал первый иероглиф 娘 *нан; восстанавливается по другим изданиям.

⁷⁵ В петербургском тексте первый иероглиф записан как 其 ки, в *Самгук са чорё* и издании АК — как 甘 кам. Какое из этих написаний правильное, определить затруднительно.

⁷⁶ В петербургском тексте первый иероглиф записан как 構 ку, в некоторых других изданиях — как 構 хе. Какое из этих написаний правильное, определить затруднительно.

⁷⁷ В петербургском тексте выпал иероглиф — иль; восстанавливается по другим изданиям.

⁷⁸ Вансанджу (переименованная в Чонджу) — одна из девяти областей Объединенного Силла, одна из трех областей, созданных на бывших землях Пэкче; была расположена в совр. городе Чонджу, административном центре пров. Северная Чолла.

⁷⁹ В петербургском тексте второй иероглиф записан как 併 *пён/-бён*, в некоторых других изданиях, в том числе в издании АК, — как 伊 *и*. Какое из этих написаний правильное, определить затруднительно.

⁸⁰ В петербургском тексте второй иероглиф записан как 茶 *та/-да*, в некоторых других изданиях — как 柴 *чхиль*. Какое из этих написаний правильное, определить затруднительно.

⁸¹ В петербургском тексте выпал иероглиф 忻 *хын*; восстанавливается по другим изданиям.

⁸² В петербургском тексте первый иероглиф записан как 捉 *чхак*, в некоторых других изданиях, в том числе в издании АК, — как 投 *тху*. Какое из этих написаний правильное, определить затруднительно.

⁸³ В петербургском тексте второй иероглиф записан как 已 *и*, в некоторых других изданиях, в том числе в издании АК, — как 己 *ки*. Последнее написание считается правильным.

⁸⁴ В петербургском тексте выпал первый иероглиф 波 *пха*; восстанавливается по другим изданиям.

⁸⁵ В петербургском тексте второй иероглиф записан как 峰 *пон/-бон*, в некоторых других изданиях, в том числе в издании АК, — как 岑 *чам/-джам*. Последнее написание считается правильным.

⁸⁶ В петербургском тексте выпал первый иероглиф 彌 *ми*; восстанавливается по другим изданиям.

⁸⁷ В петербургском тексте выпал первый иероглиф 瓶 *пён*; восстанавливается по другим изданиям.

⁸⁸ В петербургском тексте выпал первый иероглиф 朶 *тха*; восстанавливается по другим изданиям.

⁸⁹ В петербургском тексте выпал второй иероглиф 壤 *ян*; восстанавливается по другим изданиям.

⁹⁰ В петербургском тексте первый иероглиф записан как 能 *нын*, в некоторых других изданиях, в том числе в издании АК, — как 熊 *ун*. Последнее написание считается правильным.

⁹¹ В петербургском тексте выпал второй иероглиф 那 *на*; восстанавливается по другим изданиям.

⁹² В петербургском тексте выпали первые два иероглифа 赤峰 *чокпон*; восстанавливаются по другим изданиям.

⁹³ В петербургском тексте выпал второй иероглиф 奢 *са*; восстанавливается по другим изданиям.

⁹⁴ В петербургском тексте первый иероглиф записан как 津 *чин*, в некоторых других изданиях, в том числе в издании АК, — как 建 *кон*. Последнее написание считается правильным.

⁹⁵ В петербургском тексте первый иероглиф записан как 涼 *рян*, в некоторых других изданиях, в том числе в издании АК, — как 涼 с тем же чтением **рян*.

⁹⁶ В петербургском тексте опечатка: вместо последнего иероглифа 河 *ха* ошибочно дан 阿 *а*.

⁹⁷ В петербургском тексте опечатка: вместо первого иероглифа 日 *иль* ошибочно дан 日 *валь*.

⁹⁸ Наньшэн (кит.) — корейский военачальник Ён (Чхон) Нансэн, старший сын Ён Кэ-сомуна, сыгравшего предательскую роль в отношении Когурё, против которого он выступил вместе с танскими войсками. Еще до падения Когурё по указу танского императора от 666 г. Нансэн был назначен чрезвычайным наместником (дуду) Ляодуна и великим эмиссаром (даши) по умиротворению Пхёньянского округа. После разгрома Когурё он совместно с Ли Цзи участвовал в административном делении бывших когурёских земель

на китайские наместничества и уезды. См. *Когурё понги*, кн. 22 в т. 2 наст. изд., с. 127–131, а также коммент. 24 к данной книге.

⁹⁹ Об этом см. в начале книги 37 и в коммент. 23 и 24. Аньдунское наместничество — одно из 6 военных наместничеств (*дохубу*), созданных Танской империей на вассальных землях начиная с 668 г. В 676 г. центр Аньдунского наместничества был переведен из Пхёнъяна в Ляодун, а затем в Синсон. Это, по-видимому, было связано с назначением бывшего когурёского вана Поджана наместником Ляодуна. Аньдунское военное наместничество было упразднено в 696 г., но затем восстановлено; окончательно ликвидировано в 758 г. См. т. 2 наст. изд., с. 349, коммент. 33–35; АК, 4, с. 426–427, коммент. 503.

¹⁰⁰ Здесь и далее речь идет о когурёских крепостях на китайской территории (главным образом в совр. пров. Ляонин), оставшихся за пределами Объединенного Силла. В данном случае имеются в виду 11 бывших когурёских крепостей, не покоренных Силла и находившихся в управлении Аньдунского военного наместничества.

¹⁰¹ В петербургском тексте, видимо, опечатка. Вместо иероглифа 桃 *то* должен быть 敦 *тон*. Название Тонсон встречается в надписи на стеле вана Квангэтхо. См.: *Джарылгасинова Р.Ш.* Этногенез и этническая история корейцев по данным эпиграфики («Стела Квангэтхо-вана»). М., 1979; АК, 4, с. 429, коммент. 508.

¹⁰² Йодонсонджу — корейское название китайского наместничества Ляочэнчжоу (совр. город Ляоян, уезд Ляоян, пров. Ляонин, КНР), одного из пяти наместничеств (*дудуфу*), подчиненных Аньдунскому военному наместничеству (*дохуфу*). См. АК, 4, с. 429, коммент. 509.

¹⁰³ Дается перечень 11 покоренных когурёских крепостей на территории совр. пров. Ляонин (КНР).

¹⁰⁴ В петербургском тексте опечатка: в цифрах спереди приписана лишняя единица.

¹⁰⁵ Под наместничеством (*тодокпу*, кит. *дудуфу*) здесь подразумевается наместничество (название не сохранилось), созданное танскими властями после падения Пэкче на его землях. Видимо, находилось на территории совр. уездного центра Пуё, уезд Пуё, пров. Южная Чхунхон. В его подчинении было 13 уездов. Существует предположение, что это было Унджинское наместничество, располагавшееся в бывшей пэкческой столице Сабисон (совр. уездный центр Пуё). См. АК, 4, с. 432, коммент. 525.

¹⁰⁶ Тонмёнджу и далее Чисимджу, *Носанджу, Косаджу, Сабанджу, Тэбанджу, Пунчхаджу — семь областей, которые были созданы на бывших землях Пэкче и которые стремились подчинить себе танское наместничество (совр. уездный центр Пуё).

¹⁰⁷ В петербургском тексте, видимо, опечатка. Вместо иероглифа 號 *хо*, судя по *Самгук са чорё*, должен быть знак 另 *му*, являющийся древним написанием иероглифа 武 *му*. См. АК, 4, с. 439, коммент. 578.

¹⁰⁸ В петербургском тексте опечатка: вместо второго иероглифа 老 *но ошибочно дан 者 *ча/-джа*.

¹⁰⁹ В петербургском тексте опечатка: вместо второго иероглифа 旦 *тан/-дан* ошибочно дан 且 *ча*.

¹¹⁰ Раздел «Разные описания: География» в *Самгук саги* завершается цитатой из сочинения Цзя Дая (см. коммент. 7 к кн. 34 в т. 3 наст. изд.), содержащей перечень четырех провинциальных городов (*фу*, кор. *ту*) государства Бохай (кор. Пархэ), которые были учреждены на прежних землях Когурё. Государство Бохай было создано на территории Северо-Восточного Китая тунгусо-маньчжурскими племенами Мохэ (кор. Мальгаль) и другими, а также когурёскими вскоре после гибели их страны. По рекам Тэдонган и Йонхынган проходила граница между Бохаем и Силла. На протяжении 229 лет (698–926) в Бохаете правили 15 государей, преимущественно выходцев из бывшей когурёской аристократии. Территория Бохая была подразделена на 5 столиц (*цзин*, кор. *кён*), 15 провинциальных го-

родов (фу, кор. пу) и 62 области (чжоу, кор. чу). Из четырех провинциальных городов, возникших на когурёских землях, три имели статус столиц: Наньхайфу (кор. Намхэбу) — Южная столица (совр. деревня Тхосонни, уезд Пукчхон, пров. Южная Хамгён, КНДР), Ялуфу (кор. Амнокпу) — Западная столица (форпост Линьцзянчжэнь, округ Тунхва, город окружного подчинения Хуньцзян, пров. Гирин, КНР) и Цэчэнфу (кор. Чхэксонбу) — Восточная столица (крепость Баляньчэн, форпост Хуньчунь, город Хунчунь, Яньбянь-Корейский автономный округ, пров. Гирин, КНР), а один город имел статус только фу — Фуюйфу (кор. Пуёбу; совр. территория к западу от уезда Нунъань, город Чанчунь, пров. Гирин). См. АК, 4, с. 442–445, коммент. 601–605; Словарь географических названий Китая. Т. 1–3. М., 1982, и др.

¹¹¹ В петербургском тексте опечатка: в заглавии вместо четвертого иероглифа 記 ки/-ги «записи» ошибочно набран 志 чи/-джи «описания».

КНИГА ТРИДЦАТЬ ВОСЬМАЯ

Большая часть описания должностей и чинов в книгах 38–40 посвящена описанию системы государственного управления Силла, о котором сохранились довольно подробные сведения. Что касается Когурё и Пэкче, то Ким Бусик вынужден был ограничиться цитатами из китайских исторических сочинений и перечнем административных терминов, упоминаемых в древних корейских хрониках.

Центральный аппарат государственного управления Силла включал учреждения в основном трех видов: отраслевые палаты (министерства) — *пу*, занимавшиеся более частными вопросами управления — *со* (они также могли называться инспекциями — *кам*) и канцелярии или отделы — *чон*. Особую группу учреждений составляли *сонджоны* — ведомства по делам крупнейших буддийских монастырей. Наконец, весьма многочисленны были разного рода дворцовые учреждения, возглавлявшиеся министерством двора. Абсолютное большинство их представляли собой мелкие конторы, где служили иногда лишь один-два чиновника.

Во всех учреждениях были строго нормированные штаты должностей с числом чиновников соответствующих чинов, распределенных по 17 рангам (наименования чинов одинаковы как для военных, так и для гражданских). Каждой должности соответствовал определенный чин (а следовательно, и ранг), но чаще предусматривался интервал в чинах; например, должность *ёна (управляющего) в Сонбу (корабельном ведомстве) мог занимать чиновник в чине от *тэачхана* (5-й ранг) до *каккана* (1-й ранг) и т.д. Названия должностей зависели от учреждения: часто должности одного уровня и сходных функций в разных учреждениях назывались по-разному. Кроме того, у некоторых должностей было несколько вариантов названий или они со временем переименовывались. Иногда для должности с одинаковым названием в разных учреждениях предусматривались разные чины.

В целом в должностной структуре Силла выделяется ведущая пятичленная схема: *ён — кён — тэса — саджи — са (для большинства отраслевых палат); в менее значительных учреждениях она сокращается до трех (кён — тэса — са) и даже до двух (тэса — са); в ряде случаев трехчленная схема имеет вид: кам — тэса (чусо) — са. Особую схему имеют *сонджоны*, в ряде учреждений структуры и назва-

ния должностей специфичны. Указанные схемы, впрочем, являются усредненными: двух учреждений с совершенно одинаковыми штатами почти не встречается.

В середине VIII в., при ване Кёндокке была проведена реформа государственного аппарата, преследовавшая цель приблизить его к китайскому образцу, в результате чего большинство наименований учреждений и должностей было изменено (следует, впрочем, заметить, что лишь в незначительном числе случаев они были полными аналогами китайских). В начале IX в., при ване Эджане переименованным учреждениям и должностям были, как правило, возвращены прежние наименования.

Описание государственного аппарата Силла построено в *Самгук саги* следующим образом. В книге 38 сначала даются сведения о существовавших в государстве рангах и чинах, а затем о гражданском центральном аппарате по учреждениям в порядке их значимости. По каждому учреждению приводятся наименования имеющихся там должностей с указанием чинов, соответствующих данной должности, и числа находящихся на каждой из них чиновников. Следует обратить внимание, что названия некоторых чинов (*тэса*, *саджи*) полностью совпадают с названиями распространенных должностей, и их не следует путать. Сообщаются также сведения об изменениях в числе чиновников и наименованиях должностей и самих учреждений. Книга 39 заключает в себе продолжение списка учреждений (она целиком посвящена дворцовым учреждениям).

Книга 40 содержит описание военного и провинциального аппарата Силла, а также административной системы государств Когурё и Пэкче. Описание военного аппарата Силла построено иначе, чем гражданского. Сначала речь идет об управлении дворцовой охраны (по той же схеме, что и гражданских учреждений), но затем перечисляются не воинские учреждения и части, а военные должности (в порядке значимости) — от *чангуна* до *самчхончоля*. Для каждой должности, как правило, приводится число состоящих в ней военных чиновников и время ее учреждения; затем следует перечисление соответствующих должностей в каждом из воинских соединений или частей, а в конце — указание на то, какие чины соответствуют данной должности.

Только потом перечисляются имевшиеся в Силла 23 вида воинских соединений, а затем следует описание каждого из них с указанием входивших в их состав частей, времени их формирования, переименованиях и знаках различия. Далее приводятся сведения о том, что представляли собой знаки различия военных чиновников.

После этого следует описание должностей буддийских монахов и провинциальных должностей. Данные о последних излагаются по той же схеме, что и военные должности: сообщается, сколько всего человек состоит в данной должности, когда она учреждена и какие чины ей соответствуют. Затем описываются ведомства пограничной охраны (по той же схеме, что и гражданские учреждения и управление дворцовой охраны). После этого приводится остальная информация, связанная с административной структурой: сведения об особых провинциальных чинах, о том, какие чины были пожалованы поступавшим на службу чиновникам бывших государств Когурё и Пэкче (в зависимости от чинов, которые они имели в своей стране, но с понижением), а также о чинах, должностях и учреждениях государств Когурё и Пэкче.

¹ Силла *понги* датируют это событие 7-м месяцем этого года.

² Силла *понги* датируют это событие весной этого года.

³ Чинголь — высшая по положению социальная группа в сословной системе Силла — аристократия, включающая в себя всех членов правящего рода.

⁴ Чипсасон — высшее правительственное учреждение Силла — Государственный совет, руководивший работой государственной администрации. Ни один из вариантов наименования этого учреждения не имеет китайского аналога.

⁵ Силла понги датируют это событие 1-м месяцем этого года.

⁶ Иероглиф после единицы пропущен, следовательно, это мог быть год от 10-го до 19-го.

⁷ Здесь и далее (кроме оговоренных случаев) такая формулировка имеет в виду, очевидно, реформы, проведенные в 1-м месяце 18-го года правления вана Кёндокка (759 г.).

⁸ Здесь и далее такая формулировка, очевидно, подразумевает реформы, проведенные в 1-м месяце 12-го года правления вана Хегона (776 г.).

⁹ Пёнбу — военное министерство. В Китае этот термин для обозначения аналогичного учреждения известен с периода Суй, ранее так именовался один из департаментов (личного состава) военного министерства.

¹⁰ Силла понги датируют это событие 4-м месяцем 4-го года правления этого вана (517 г.).

¹¹ Силла понги датируют это событие 1-м месяцем этого года.

¹² Очевидная ошибка (этот ван правил восемь лет), видимо, имеется в виду 5-й год его правления (658 г.).

¹³ Один иероглиф пропущен, но это наверняка *кычхан*: во-первых, должности этого уровня имели именно такой интервал чинов, во-вторых, ни один другой чин ниже 9-го ранга не имел окончания на -чхан (*тэгамы* в армии имели чины от *нама* — 11-й ранг до *ачхана*).

¹⁴ Чобу — подворно-финансовое управление. Прямого аналога в китайской административной системе этот термин не имеет. Термин *Тэбу* в чжоуском Китае и в период Южных и Северных династий обозначал не учреждение, а должности лиц, отвечавших за сбор различных пошлин и доставку продовольствия в столицу.

¹⁵ Силла понги датируют это событие 3-м месяцем этого года; тогда же, согласно им, там была учреждена одна должность *ёна*.

¹⁶ Силла понги датируют это событие 8-м месяцем 16-го года правления вана Кёндокка (757 г.).

¹⁷ Кёнсон чуджакчон — управление столичного строительства. Занималось возведением и ремонтом крепостных стен и других объектов в столице.

¹⁸ Сачхонванса сонджон — управление по делам монастыря Сачхонванса. Такие управления были созданы для обслуживания семи крупнейших монастырей (см. ниже) и обеспечивали строительные и ремонтные работы в монастырях.

¹⁹ Чханбу — министерство государственных запасов.

²⁰ Силла понги датируют это событие 2-м месяцем 18-го года правления вана Кёндокка (759 г.).

²¹ Силла понги датируют это событие 9-м месяцем этого года.

²² Силла понги датируют это событие 3-м месяцем 12-го года правления вана Хегона (776 г.).

²³ Ёебу — министерство церемоний. В Китае этот термин для обозначения аналогичного учреждения известен с периода Суй, ранее так именовался один из департаментов министерства церемоний.

²⁴ Силла понги датируют это событие 1-м месяцем этого года.

²⁵ Силла понги датируют это событие 2-м месяцем 18-го года правления вана Кёндокка (759 г.).

- ²⁶ Сынбу — управление сухопутных перевозок.
- ²⁷ Согласно *Силла понги*, в 3-м месяце этого года в Сынбу была учреждена одна должность *ёна*.
- ²⁸ *Силла понги* датируют это событие 2-м месяцем 18-го года правления вана Кёндок (759 г.).
- ²⁹ Саджонбу — цензорат (контрольное управление).
- ³⁰ Корейское название (Сукчондэ) соответствует танскому наименованию цензората в 684–713 гг.
- ³¹ *Силла понги* датируют это событие 3-м месяцем этого года.
- ³² Согласно *Силла понги*, в 1-м месяце 18-го года правления вана Кёндок (759 г.) эта должность преобразована в *чубу*.
- ³³ Йеджакпу — управление общественных работ.
- ³⁴ *Силла понги* датируют это событие 1-м месяцем 6-го года правления вана Синмуна (686 г.).
- ³⁵ *Силла понги* датируют это событие 2-м месяцем 18-го года правления вана Кёндок (759 г.).
- ³⁶ Сонбу — морское (корабельное) управление.
- ³⁷ *Силла понги* датируют это событие 2-м месяцем этого года.
- ³⁸ *Силла понги* датируют это событие 2-м месяцем 18-го года правления вана Кёндок (759 г.).
- ³⁹ Ёнгэкпу — управление по приему иностранных гостей (посольств).
- ⁴⁰ Вэджон («Японская контора») занималась приемом посольств из Японии, тогда именовавшейся Вэ.
- ⁴¹ *Силла понги* датируют это событие 2-м месяцем 13-го года правления вана Чинпхёна (591 г.).
- ⁴² *Силла понги* датируют это событие 2-м месяцем 18-го года правления вана Кёндок (759 г.).
- ⁴³ Вихвабу — управление личного состава. Ведало кадрами государственных учреждений.
- ⁴⁴ *Силла понги* датируют это событие 4-м месяцем этого года; согласно им, эта должность называлась не *кымхасин*, а **ён*.
- ⁴⁵ Чварибанбу — 1-е (левое) юридическое управление. В дальневосточной системе госаппарата традиционно существовало два подобных учреждения.
- ⁴⁶ *Силла понги* датируют это событие 7-м месяцем этого года.
- ⁴⁷ *Силла понги* датируют это событие 1-м месяцем этого года.
- ⁴⁸ Согласно *Силла понги*, эта должность сначала называлась *сын*, а в 3-м месяце начального года правления вана Хёсона (737 г.) была преобразована в *чва*.
- ⁴⁹ Согласно *Силла понги*, в 1-м месяце 18-го года правления вана Кёндок (759 г.) эта должность преобразована в *чубу*.
- ⁵⁰ Урибанбу — 2-е (правое) юридическое управление.
- ⁵¹ Согласно *Силла понги*, в 1-м месяце 18-го года правления вана Мунму (678 г.) один человек добавлен.
- ⁵² Согласно *Силла понги*, эта должность сначала называлась *сын*, а в 3-м месяце начального года правления вана Хёсона (737 г.) была преобразована в *чва*.
- ⁵³ Согласно *Силла понги*, в 1-м месяце 18-го года правления вана Кёндок (759 г.) эта должность преобразована в *чубу*.
- ⁵⁴ Сансасо — наградной отдел (инспекция). Ведал подготовкой документов на присвоение наград, почетных званий.
- ⁵⁵ *Силла понги* датируют это событие 1-м месяцем этого года.
- ⁵⁶ Тэдосо — отдел (инспекция) по делам буддизма.

⁵⁷ *Силла понги* датируют это событие 1-м месяцем этого года.

⁵⁸ Согласно *Силла понги*, в 1-м месяце 18-го года правления вана Кёндок (759 г.) эта должность преобразована в *чубу*.

⁵⁹ Чоныпсо — отдел (управление) столичной префектуры. Ведал городским благоустройством столицы.

⁶⁰ Ёнчхангун сонджон — контора по обслуживанию дворца Ёнчхангун.

⁶¹ Кукхак — государственная школа (университет). Такое наименование употреблялось для названия аналогичного учреждения в Китае в период Южных и Северных династий.

⁶² *Силла понги* датируют это событие 6-м месяцем этого года.

⁶³ Тэхаккам — инспекция Государственного университета. Термин *тэхак* (кит. *да-сюэ*) — распространенный в Китае аналог Кукхака.

⁶⁴ Согласно *Силла понги*, эта должность учреждена одновременно с учреждением Кукхака.

⁶⁵ Согласно *Силла понги*, должности *пакса* и *чогё* учреждены в 1-м месяце 6-го года правления вана Кёндок (747 г.).

⁶⁶ Это основные философские произведения древнего Китая, изучение которых было обязательно в аналогичных учебных заведениях танского Китая.

⁶⁷ Имеются в виду философы и ученые древнего Китая.

⁶⁸ Здесь названы китайские математические сочинения.

⁶⁹ Ымсонсо — отдел (инспекция) музыки. Обслуживал общегосударственные мероприятия.

⁷⁰ *Силла понги* датируют это событие 4-м месяцем этого года.

⁷¹ Согласно *Силла понги*, не в *чубу*, а в *чусо*.

⁷² Тэильимджон — контора, ведавшая заготовкой дров для столичных учреждений.

⁷³ Конджанбу — управление (отдел) государственного ремесленного производства. Ведало кадрами государственных ремесленников.

⁷⁴ *Силла понги* датируют это событие 6-м месяцем этого года.

⁷⁵ Согласно *Силла понги*, должность называлась *тэса* и в 1-м месяце 18-го года правления вана Кёндок (759 г.) была преобразована в *чусо*.

⁷⁶ Чхэджон — художественный отдел (контора).

⁷⁷ *Силла понги* датируют это событие 6-м месяцем этого года.

⁷⁸ Согласно *Силла понги*, должность называлась *тэса* и в 1-м месяце 18-го года правления вана Кёндок (759 г.) преобразована в *чусо*.

⁷⁹ Чвасароккван — 1-е (левое) управление, ведающее выплатой служебного жалования чиновникам.

⁸⁰ *Силла понги* датируют это событие 3-м месяцем этого года.

⁸¹ Усароккван — 2-е (правое) управление по выдаче служебного жалования чиновникам.

⁸² *Силла понги* датируют это событие 1-м месяцем этого года.

⁸³ Чонсасо — отдел жертвоприношений.

⁸⁴ Обращает на себя внимание, что должность учреждена раньше, чем само учреждение. Очевидно, речь идет о лицах, выполнявших соответствующие функции до образования специального органа. Согласно *Силла понги*, должность *тэса* в 1-м месяце 18-го года правления вана Кёндок (759 г.) преобразована в *чусо*.

⁸⁵ Сингун — «Священный дворец», место государственных жертвоприношений духам основателей государства.

⁸⁶ Тонсиджон — контора Восточного рынка. Занималась надзором за столичным рынком. Позже такие же конторы (см. ниже) были созданы в «малых столицах».

⁸⁷ Сабомсо — отдел мер и весов.

⁸⁸ Кёндок — столичная почтовая станция.

⁸⁹ Нугакчон — контора «водяных часов». Занималась астрономическими наблюдениями.

⁹⁰ Согласно *Силла понги*, в 3-м месяце 8-го года правления вана Кёндок (749 г.) там учреждены должности: *чхонмун пакса* — один человек и *нугак пакса* — шесть человек.

⁹¹ Юкпу согамджон представляло собой специальную администрацию для управления местами проживания шести общин, составивших первоначальное ядро государства Силла.

⁹² Чиктодджон — эта контора, возможно, выполняла учебные функции.

⁹³ Когвангаджон — контора по делам семей престарелых чиновников.

КНИГА ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ

¹ Нэсон — дворцовое ведомство. В китайской терминологии такой термин для обозначения дворцового ведомства встречается только с периода Сун.

² Название Чонджунсон является точным аналогом соответствующего китайского названия дворцового ведомства в период Тан с 670 г.

³ Хыккэгам («Инспекция черных доспехов») ведала, по всей видимости, вооружением дворцовой охраны.

⁴ Понпхигун — администрация дворца Понпхигун.

⁵ Индоджон — контора официальных представлений и рекомендаций.

⁶ Чхондоджон — эта контора, возможно, выполняла учебные функции в отношении дворцовых (казенных) ремесленников.

⁷ Куёкчон — контора по обслуживанию столичной почтовой станции.

⁸ Пхёнджинымджон — контора по управлению дворцом Согун.

⁹ *Санмунса* — в данном случае в ряду учреждений приводится существовавшая вне учреждений отдельная должность ученого специалиста по подготовке циркуляров. То же касается и последующих двух.

¹⁰ *Сонэ хаксэн* — отдельная должность, связанная с преподаванием.

¹¹ *Чхонмун пакса* — отдельная должность доктора астрономии.

¹² Ыйхак — медицинская школа.

¹³ Юллёнджон — контора, занимавшаяся, очевидно, юридической экспертизой законодательных актов.

¹⁴ Согласно *Силла понги*, в 4-м месяце 17-го года правления вана Кёндок (758 г.) учреждены две должности *юллён пакса* (докторов юриспруденции).

¹⁵ Сугунджон — эта и последующие одиннадцать контор занимались управлением делами соответствующих дворцов.

¹⁶ Имеется в виду 2-й год правления вана Синдока (913 г.).

¹⁷ Ёмгокчон — контора, ведавшая окраской дворцовых помещений.

¹⁸ Пёкчон — контора, ведавшая, видимо, ремонтом дворцовых помещений.

¹⁹ Чхогвонджон — контора, ведавшая одним из дворцовых садов.

²⁰ Тухватханджон — контора, ведавшая снабжением дворцового ведомства древесным углем.

²¹ Сонёнгамджон — контора, занимавшаяся, очевидно, подготовкой служителей для дворцового ведомства.

²² Согласно *Силла понги*, основан в 7-м месяце 4-го года правления Кёндок (745 г.).

²³ Хвегунджон — контора по управлению дворцом богослужений.

²⁴ Чонджон — контора, ведавшая дворцовой казной.

- ²⁵ Синвонджон — контора, ведавшая одним из дворцовых садов.
- ²⁶ Пингоджон — контора, ведавшая одним из дворцовых складов (ледником).
- ²⁷ Пэкчхонмосукчон — эта и три последующие конторы ведали выращиванием люцерны.
- ²⁸ Нынсэкчон — контора по надзору за могилами ванов Силла.
- ²⁹ Йегунджон — контора, ведавшая, видимо, уборкой дворцовых помещений.
- ³⁰ Ёмгун — контора, ведавшая окраской дворцовых помещений.
- ³¹ Соджон — контора, ведавшая молитвенными записками вана.
- ³² Собанджон — контора, занимавшаяся посадками благовоний.
- ³³ Чханёмджон — контора, занимавшаяся заготовкой красителей.
- ³⁴ Пхёджон — контора, ведавшая дворцовыми прачечными.
- ³⁵ Вэджон — контора, занимавшаяся приемом посольств из Японии.
- ³⁶ Кымджон — контора, ведавшая производством парчи.
- ³⁷ Чхорюджон — контора, ведавшая производством железа и латуни.
- ³⁸ Саджон — контора, ведавшая делами буддийских монастырей.
- ³⁹ Чхильджон — контора, ведавшая производством лака.
- ⁴⁰ Моджон — контора, ведавшая производством шерсти.
- ⁴¹ Пхиджон — контора, ведавшая обработкой кожи.
- ⁴² Чхуджон — контора, ведавшая производством плетеных изделий.
- ⁴³ Пхитхаджон — контора, ведавшая производством барабанов.
- ⁴⁴ Маджон — контора, ведавшая производством шлифованных изделий.
- ⁴⁵ Тхапчон — эта и следующая конторы ведали производством обуви для дворцовых нужд.
- ⁴⁶ Мариджон — контора, ведавшая обработкой конопли.
- ⁴⁷ Орёнсон — придворное конюшенное ведомство.
- ⁴⁸ Согласно *Силла понги*, во 2-м месяце этого года там были учреждены две должности *поно*.
- ⁴⁹ *Силла понги* датируют это событие 4-м месяцем этого года.
- ⁵⁰ Сетхэк — учреждение, ведавшее стиркой и мытьем дворцовых помещений.
- ⁵¹ Сунмундэ — учреждение, связанное с литературой, возможно, дворцовая библиотека.
- ⁵² Камджон — придворная музыкальная контора.
- ⁵³ Нымджон — контора, ведавшая складами запасов зерна для выдачи жалованья.
- ⁵⁴ Чхунджон — эта и следующая конторы ведали делами богослужебных церемоний.
- ⁵⁵ Якчон — придворная аптека.
- ⁵⁶ *Конбон ыйса* — должность придворного врача.
- ⁵⁷ *Конбон покса* — должность придворного гадателя.
- ⁵⁸ Маджон — контора, ведавшая производством пеньковых тканей.
- ⁵⁹ Смысл этой фразы не совсем понятен. Возможно, к этому учреждению были приписаны жители определенных уездов.
- ⁶⁰ Юкчон — контора, ведавшая заготовкой мяса (для жертвоприношений).
- ⁶¹ Чэджон — контора, ведавшая, видимо, уборкой отходов.
- ⁶² Киджон — контора, ведавшая, видимо, устройством празднеств.
- ⁶³ Сокчон — контора, ведавшая производством циновок.
- ⁶⁴ Квегэджон — контора, ведавшая столовой посудой ванского двора.
- ⁶⁵ Янджон — контора, ведавшая производством деревянных и плетеных изделий для нужд двора.
- ⁶⁶ Вагиджон — контора, ведавшая производством изразцовой посуды для нужд двора.
- ⁶⁷ Камбудэджон — эта и две следующие конторы ведали, очевидно, различными категориями дворцового персонала, возможно, из числа евнухов.

⁶⁸ Ёнчанджон — эта и следующая конторы представляли собой администрацию соответствующих дворцов, отвечавшую за их уборку и ремонт.

⁶⁹ Вонданджон — контора, ведавшая буддийскими молельнями.

⁷⁰ Мульджданджон — контора, ведавшая хранением дворцового имущества.

⁷¹ Намхасогун — это и три следующих учреждения представляли собой администрацию соответствующих дворцов.

⁷² Чхимбан — отдел дворцового ведомства, занимавшийся пошивочными работами.

⁷³ Тонгунгван — администрация двора наследного принца.

⁷⁴ Тонгуна — учреждение по охране наследника престола.

⁷⁵ *Силла понги* датируют это событие 8-м месяцем этого года; учреждение названо Тонгунагван.

⁷⁶ Кыпчанджон — контора, ведавшая изготовлением палаток и шатров.

⁷⁷ В оригинале один иероглиф пропущен.

⁷⁸ Сынбанджон — контора, ведавшая делами буддийских монахов.

⁷⁹ Пходжон — контора по делам дворцовой кухни.

КНИГА СОРОКОВАЯ

¹ Сивибу — управление дворцовой охраны. Термин *сиви* (кит. *шивэй*) обычен в Китае разных эпох для обозначения императорской гвардии и подразделений, несших охрану императорского дворца.

² Согласно *Силла понги*, в 1-м месяце этого года учреждены должности *чангунов* в Сивигаме.

³ *Тэгам* — заместитель командира отряда. Этот же термин применялся для заместителей управляющих военным министерством и для начальников подразделений пограничной охраны.

⁴ *Силла понги* датируют учреждение этой должности 1-м месяцем 46-го года правления вана Чинпхёна (624 г.).

⁵ *Тэду* — командир подразделения. В Китае аналогичный *тэ* термин *дуй* означал подразделение численностью 100 человек; в данном случае это полностью соответствует реалиям *Силла*, так как дает численность дворцовой охраны в 1500 человек, что вполне представимо.

⁶ *Хан* — военные чиновники, состоявшие, по всей вероятности, при начальниках отрядов и их заместителях.

⁷ *Чоль* — военные чиновники, выполнявшие функции младших офицеров подразделений.

⁸ Должности *чангунов* (кит. *цзянцзюнь*; этот термин, соответствующий понятию «генерал», широко известен в Китае разных эпох) подразделялись на старшие (*тэджангун*), средние (*санджангун*) и младшие (*хаджангун*), о различиях в их форменной одежде см. ниже.

⁹ *Тэгван тэгам* — наименование этой должности уникально: аналогичный *тэгван* термин *дагуань* в Китае обычно обозначал чиновника, ведавшего снабжением, термин *тэгам* применительно к военной службе не встречается. Эти военные чиновники довольно высокого ранга выполняли, очевидно, административные или снабженческие функции в крупных воинских частях.

¹⁰ *Кым* — нашивка в форме полумесяца на воротнике форменной одежды военных чиновников Силла. По цвету кыма различались воинские части.

¹¹ Идентичный *тэ* китайский термин *дуй* с древности обозначал основные воинские единицы Китая, численностью в 100 человек, которые были как кавалерийские, так и пехотные. Однако должность *тэдэгама* в Силла не соответствует должности командира такой единицы, она более высокого ранга. В крупных воинских частях это командир основной их структурной (пехотной или кавалерийской) единицы, в более мелких — командир части.

¹² *Чегам* — заместитель или помощник *тэгван тэгама*. Эта должность в Китае неизвестна.

¹³ *Камсаджи* — эта должность в Китае также неизвестна. Возможно, имеющий ее исполнял функции адъютанта воинской части.

¹⁴ *Согам* — должность командира небольшого пехотного или кавалерийского подразделения (в Китае аналогичный термин встречается только с эпохи Мин и не имеет ничего общего с военной службой).

¹⁵ *Хвачхок* — равная по рангу *согаму* должность командира небольшого пехотного или кавалерийского подразделения или его заместителя (в большинстве случаев численность *согамов* и *хвачхоков* в одной воинской части совпадает или близка). В Китае подобный термин не встречается.

¹⁶ Должности *танджу* различных видов (см. ниже) не поддаются однозначной трактовке. По-видимому, это могли быть как нестроевые (в крупных воинских частях), так и строевые (командиры подразделений) должности. По рангу они стояли ниже *тэгамов* и выше *камов*. В Китае сходные должности неизвестны.

¹⁷ Далее в тексте иероглифы пропущены.

¹⁸ Итог неверен: сумма по воинским частям дает не 63, а 62 человека. Исходя из числа чиновников парной для этой должности — должности *погигама*, недостает одного человека в Хвангыммудан.

¹⁹ *Самчхон танджу* — эта должность существовала в частях соединения, известного как Сипчон или Самчхондан.

²⁰ Имеется в виду Ихвахеджон.

²¹ Речь идет о той части военных чиновников, находящихся на данной должности, которые служили в частях общего назначения, в отличие от специализированных (см. ниже).

²² *Кёнъёган танджу* — эти чиновники служили в частях латников, охранявших столицу.

²³ *Согёнъёган танджу* — эти чиновники служили в частях латников, охранявших «малые столицы» страны.

²⁴ *Веёган танджу* — эти чиновники служили в частях латников, охранявших провинциальные города.

²⁵ *Но танджу* — эти чиновники служили в специализированных частях, вооруженных арбалетами.

²⁶ *Ундже танджу* — эти чиновники служили в специализированных частях, предназначенных для штурма крепостей.

²⁷ *Чхун танджу* — эти чиновники служили в особых ударных частях.

²⁸ *Соктху танджу* — эти чиновники служили в специализированных частях катапультистов.

²⁹ Должности *самму танджу* существовали только в одном из типов воинских формирований Силла — перечисленных ниже трех частях, известных под общим названием Саммудан.

³⁰ *Манбо танджу* — чиновники, находившиеся на этой должности, служили в пехотных частях различного назначения: столичных, вспомогательных и частях, располагавшихся в каждой из девяти областей.

³¹ Должности *камов* различных видов были, скорее всего, административными, а не строевыми должностями, они являлись заместителями или помощниками аналогичного по названию вида *танджу* и стояли по рангу ниже последних. В военной терминологии традиционного Китая они отсутствуют.

³² *Тэджан тэгам* — эта должность является парной должности *тэджанчхок танджу*.

³³ *Поги гам (погигам)* — эта должность является парной должности *поги танджу*.

³⁴ *Самчхон гам (самчхонгам)* — эта должность является парной должности *самчхон танджу*.

³⁵ *Саджагымтан гам* — эта должность является парной должности *саджагым танджу*.

³⁶ *Поптан гам (поптангам)* — эта должность является парной должности *поп танджу*. Лица, занимавшие ее, служили в специализированных частях тех же самых видов, о которых шла речь выше.

³⁷ *Пигым гам (пигымгам)* — эта должность является парной должности *пигым танджу*.

³⁸ *Чогым гам (чогымгам)* — эта должность является парной должности *чогымги танджу*.

³⁹ Итог неверен: сумма по воинским частям дает не 175, а 177 человек.

⁴⁰ *Кэджигыктан гам* — эта должность не имеет парной должности *танджу*.

⁴¹ Лица, находившиеся на должности *поптан тусан*, служили в специализированных частях латников, арбалетчиков и частях, охранявших провинциальные крепости. Эта и три последующие должности представляли собой младшие строевые должности; в традиционной китайской терминологии аналогов не имели.

⁴² *Поптан хвачхок* — эта должность существовала в основном в специализированных частях тех же самых видов (латников, арбалетчиков, катапультистов и т.д.), что и должности *поп танджу* и *поптан гама* (см. выше).

⁴³ *Поптан пёкчу* — эта должность является парной должности *поптан тусана*.

⁴⁴ *Самчхон чоль* — эта должность существовала в частях соединения, известного как Сипчон или Самчхондан, и именуется по аналогии с существовавшими там должностями *самчхон танджу* и *самчхонгам*.

⁴⁵ Юкчон — части этого вида состояли, видимо, только из пехотных подразделений.

⁴⁶ Тэдан — эта часть представляла собой, по-видимому, гвардию.

⁴⁷ Во второй половине VII в. Девять *содан* представляли собой основу вооруженных сил; эти крупные части (всего 1088 военных чиновников) были сравнительно единообразно организованы, включая (за исключением Пигымдан) по три кавалерийских и по два пехотных подразделения.

⁴⁸ Имеются в виду когурёсцы, находившиеся в подданстве Ансына — сына последнего вана Когурё. Из *Силла понги* известно, что в 670 г. он был провозглашен силласцами ваном Когурё, а в 674 г. — ваном Подока (смысл этого слова не был ясен Ким Бусику). В 683 г., после того как Силла пришлось окончательно оставить замысел восстановить дружественное Когурё, Ансын был поселен в столице Силла, а его подданные-когурёсцы приняты на силласкую службу, а затем переселены в Намвон.

⁴⁹ Самчхондан — части этого вида имели абсолютно единообразную организацию и были чисто кавалерийскими.

⁵⁰ Первые три части Оджусо имели единообразную организацию и были чисто кавалерийскими.

⁵¹ Саммудан — эти небольшие части имели единообразную организацию.

⁵² Кегымдан — представляла собой сравнительно небольшую кавалерийскую часть.

⁵³ Нодан — специализированная часть, состоявшая из арбалетчиков.

⁵⁴ Унджедан — специализированная часть, предназначенная для штурма крепостей с помощью длинных приставных лестниц.

⁵⁵ Чхундан — специализированная ударная часть.

⁵⁶ Соктхундан — специализированная часть, состоящая из катапультистов.

⁵⁷ Ёгаптан — резервные части латников, несущие охранную службу в столице, малых столицах и провинциальных крепостях.

⁵⁸ Очевидная ошибка: ван Тхэджон-Мурёль правил только восемь лет; возможно, имеется в виду 7-й год его правления (660 г.).

⁵⁹ Вегун — эти части состояли из лучников.

⁶⁰ Самбёнсудан — части пограничной охраны.

⁶¹ *Хва* — знак различия военных чиновников Силла, укреплявшийся на древке флага, помещаемого за спиной всадника.

⁶² Чонгван — общее название администрации, ведавшей делами буддийской сангхи.

⁶³ *Куктхон* — должность главы буддийской сангхи в стране. Ему подчинялись главы сангхи в каждой из провинций (*чутхоны*) и в округах (*кунтхоны*).

⁶⁴ *Тэсосон* — очевидно, это должности советников вана по делам буддизма.

⁶⁵ *Тодок* — в Китае аналогичный термин с эпохи Хань применялся для обозначения главнокомандующего, позже — командующего войсками региона, в Тан — командующего войсками области, а также чиновников, направленных в 711 г. с цензорскими полномочиями в каждый из крупных регионов. Иными словами, традиция наименования областных начальников при помощи военной терминологии (см. коммент. 67 к термину *кунджэ*) свойственна всему периоду Силла.

⁶⁶ *Силла понги* датируют это событие 2-м месяцем этого года.

⁶⁷ *Кунджэ* — соответствует обычному для Китая периода Южных и Северных династий названию командующего полевой армией. Появление этого термина применительно к начальнику области в Силла связано с тем, что в то время начальник области был одновременно и командующим ее войсками, причем последнее имело, видимо, большее значение.

⁶⁸ *Сасин* — глава администрации одной из пяти «малых столиц» — особых административных единиц в Силла. Термин не имеет аналогов в Китае.

⁶⁹ *Чуджэ* — заместитель начальника области. Оба варианта названия не имеют аналогов в Китае.

⁷⁰ *Кунтхэсу* — начальник округа. Точного аналога в Китае термин не имеет, сходный термин (без среднего иероглифа) употреблялся в Тан как неофициальное наименование этой должности.

⁷¹ *Чанса* — помощник начальника области. Оба варианта названия точно соответствует аналогичным терминам в Китае в эпохи Суй и Тан.

⁷² *Садэса* — заместитель главы администрации «малой столицы». Термин не имеет аналогов в Китае.

⁷³ *Союн* — идентичным термином именовался заместитель губернатора крупной (равной области) префектуры в Китае с Тан до Цин.

⁷⁴ *Весаджон* — секретарь или делопроизводитель начальника области и округа. Об учреждении должностей *весаджонов* (по одной в округе и по две в области) в этом году говорится и в «Летописях Силла». Термин не имеет аналогов в Китае.

⁷⁵ *Сосу* — начальник крупного уезда. Оба варианта названия не имеют аналогов в Китае.

⁷⁶ *Хённён* — начальник уезда. Термин точно соответствует аналогичной должности в Китае (от Цинь до Цзинь).

⁷⁷ Пхэганджинджон — ведомство пограничной охраны. Получило свое наименование по китайскому названию реки — Пэйшуй, вдоль которой проходила граница (Корея имела только одну сухопутную границу — на севере). Это название в древности относилось к р. Амноккан (Ялу), в эпоху Троецарствия — к р. Имджинган, и в эпохи Суй и Тан — к р. Тэдонган. Должности этого ведомства (которое, как и Пёнбу, функционально принадлежит к центральному государственному аппарату страны) см. в таблице гражданских должностей в Силла.

⁷⁸ Имеется в виду *кунтхэсу* (см. выше).

⁷⁹ Термин *чванхён* означал не только чин, но фактически и должность, так как каждый занимавший ее выполнял конкретные обязанности, как о том свидетельствует приводимое (см. ниже) сообщение [*Синь*] *Тан шу*. К тому времени *чванхёнов* стало шесть.

⁸⁰ *Бу* — этот термин обычен в китайской терминологии для обозначения министерства.

⁸¹ По-видимому, так (*нэгван*) именовались учреждения, вся деятельность которых была сосредоточена исключительно в столице либо рассматриваемые как сфера непосредственного контроля двора.

⁸² Чоннэбу — представляло собой, по всей вероятности, что-то типа Государственного совета, аналог Чипсасона в Силла.

⁸³ Коннэбу — ведало, очевидно, сбором налогов и запасами зерна.

⁸⁴ Нэгёнбу — это и следующее учреждения ведали, возможно, кадрами столичных и провинциальных (либо дворцовых и общегосударственных) чиновников.

⁸⁵ Мабу — ведало лошадьми.

⁸⁶ Тобу — ведало производством и хранением оружия.

⁸⁷ Кондокпу — по-видимому, ведомство по делам буддизма.

⁸⁸ Якпу — придворное медицинское ведомство.

⁸⁹ Мокпу — по-видимому, ведало посадками деревьев.

⁹⁰ Поппу — министерство церемоний, аналог Йёбу в Силла. Именно так именовался, согласно *Цзю Тан шу*, *чванхён*, ведавший этой сферой деятельности.

⁹¹ Хугунбу — по-видимому, собственно дворцовое ведомство.

⁹² Вегван — очевидно, имеются в виду учреждения, сфера деятельности которых распространялась на территорию всей страны или не связанные непосредственно с двором вана.

⁹³ Сагунбу — военное министерство.

⁹⁴ Садобу — министерство образования. Наименования этого и последующих двух ведомств заимствованы из древней китайской терминологии эпохи Чжоу.

⁹⁵ Сагонбу — министерство общественных работ.

⁹⁶ Сагубу — министерство юриспруденции.

⁹⁷ Чомгубу — ведало учетом населения и составлением подворных списков.

⁹⁸ Весабу — это ведомство, по-видимому, занималось делами родственников вана по жене.

⁹⁹ Чубу — ведало производством шелка.

¹⁰⁰ Ильгванбу — осуществляло астрономические наблюдения.

¹⁰¹ Сибу — занималось контролем над рынками.

¹⁰² В данном случае употреблен тот же иероглиф, что и для обозначения министерств (部), но, как явствует из текста, речь идет о квартале столицы.

¹⁰³ В данном случае *пан* означает, как и в сообщении *Суй шу* (см. ниже), не район столицы (как ранее), а область — административную единицу, на которые делилась страна.

¹⁰⁴ Кун — округ. Наименование этой территориальной единицы такое же, как в Силла (заимствованное из китайской административно-территориальной терминологии). См. кн. 34 наст. изд.

КНИГА СОРОК ПЕРВАЯ

¹ В примечаниях использованы комментарии Ли Бёндю к переводу: *Ким Бусик*. Самгук саги. Т. 1, 2. Пер. на кор. яз. и коммент. Ли Бёндю. Сеул, 1994 (далее ссылки на это издание в комментариях к книгам 41–43 — *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1994).

² То есть принадлежал к столичной (центральной) аристократии. В Силла высшие должности в бюрократическом аппарате были монополизированы знатными родами столицы (Сораболь, совр. г. Кёнджу пров. Северная Кёнсан) и недоступны для представителей местной знати. См.: *Ли Гибэк*. Хангук са синнон (Новая трактовка истории Кореи). Сеул, 1989, с. 65.

³ Ким Суро — легендарный основатель Кымгван-гук (Карак, Понгая, Намгара) — раннеклассового государственного образования, располагавшегося в I — начале VI в. в дельте р. Нактонган. Основным источником сведений о Ким Суро и Кымгван-гук являются «Записи о государстве Карак» (*Карак-кук ки*), включенные в «Забытые деяния трех государств» (*Самгук юса*, 1285 г.), составителем которых был буддийский наставник Ирён (1206–1289).

⁴ Кубон (Куджибон) — название холма в дельте р. Нактонган, с которым, согласно вошедшему в «Записи о государстве Карак» мифу, связано рождение Ким Суро из сплывшегося с неба золотого яйца. См.: *Ирён*. Самгук юса. Пер. на кор. яз. и коммент. Ли Минсу. Сеул, 1990, с. 182 (далее — *Самгук юса*. Изд. Ли Минсу). По-видимому, уже в V–II вв. до н.э. этот холм служил местом проведения общинных ритуалов, связанных с культом черепахи — покровительницы рыболовства. См.: *Ли Ёнрик*. Куган сахве-ва Карак-куг-ый соннип (Общество времен «девяти вождей» и возникновение государства Карак). — Кая мунхва (Культура Кая). Вып. 7. Сеул, 1994, с. 93.

⁵ По преданию, сохранившемуся также в «Записях о государстве Карак», до основания Кымгван-гук в дельте р. Нактонган существовало девять поселений (*кучхон*), возглавлявшихся девятью вождями (*куган*). Возможно, число «девять» отражает здесь не реальное количество поселений, а понятие «много», «множество». См.: *Самгук юса*. Изд. Ли Минсу, с. 182; *Ли Ёнрик*. Куган сахве-ва Карак-куг-ый соннип, с. 33.

⁶ Карак — одно из названий государственного образования, основанного, согласно легенде, Ким Суро. Этимология этого названия связывается с современными корейскими словами *каннара* («прибрежная страна»), *кёре* («племя», «народ»), *карам* («река») и т.д. См.: *Ким Тхэсик*. Кая ёнмэн са (История каяского союза). Сеул, 1993, с. 16.

⁷ Кая — общее название протогосударственных образований, располагавшихся в долине р. Нактонган в I — начале VI в. Кымгван — одно из названий «государства», основанного Ким Суро и располагавшегося в дельте р. Нактонган. Другими названиями Кымгван были Карак, Понгая («Основная Кая»), Намгара («Южная Кара») и др. Кымгван являлось одним из «государств» Кая и в течение нескольких веков (I–IV вв.) возглавляло военно-политический союз каяских владений. Таким образом, названия «Кымгван» и «Кая» не являются синонимами. Неверно, скорее всего, и утверждение автора «Биографии Ким Юсина» о том, что Кымгван — более позднее, по сравнению с Кая, название. Топоним «Кая» имеет буддийское происхождение (*Gaya, Boddha-Gaya* — местность в Се-

верной Индии, где, по преданию, получил просветление Гаутама Будда) и стал использоваться для обозначения долины р. Нактонган не ранее середины V в. н.э. См.: *Ким Ёнтхэ*. Кая-ый кунмён-гва пульгё-ва-ый кванге (Название Кая и его связь с буддизмом). — Кая мунхва. Вып. 6. Сеул, 1993, с. 77. Топоним «Кымгван» является, по-видимому, иероглифической записью древнего названия Сунара («Страна железа», совр. кор. *свенара*; устье р. Нактонган славилось обильными залежами железной руды). См.: *Чхон Гвану*. Кая са ёнгу (Исследования по каяской истории). Сеул, 1991, с. 45.

⁸ Ким Кухэ (Кухён, Кучхаю; 521–532) — последний государь Кымгван-гук. В результате сильного военно-дипломатического давления со стороны Силла был вынужден согласиться на присоединение Кымгван к Силла (532 г.). В обмен на это Ким Кухэ и его потомки были включены в состав силлаской аристократии. См.: *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1994, т. 1, с. 81.

⁹ Шаохэо — легендарный государь древнего Китая, чье правление, с точки зрения теории «пяти первоэлементов» (кит. *усин*, кор. *охэн*), соотносилось с «металлом» (кит. *цзинь*, кор. *кым/-ким*). Клановые имена («фамилии») как правителей Силла второй половины IV — начала X в. (считавших себя потомками легендарного Ким Альджи), так и государей Кымгван-гук (считавших себя потомками полулегендарного Ким Суро) также записывались иероглифом 金 *кым* «металл» (совр. кор. Ким). Это давало образованной части правящего класса Силла конца VI — начала X в., включавшей также и потомков Ким Кухэ, основание связывать генеалогию силласких и каяских правителей с персонажем древнекитайской мифологии. Ясно, что происхождение государей Силла и Кая никак не связано с историзированной мифологией древнего Китая. Некоторые корейские ученые считают, что «фамилия» Ким представляет собой китайскую запись древнекорейского слова *кым/-кам/-кан* — «правитель», «властитель». Попытка «удревнить» генеалогию силласких и каяских владетелей и связать ее с прошлым Китая, отраженная в «Биографии Ким Юсина», являлась частью политики государей Силла конца VI — начала X в., направленной на перестройку аппарата управления, государственного ритуала и идеологии Силла по китайским образцам. Эта политика была связана как с переходом от раннегосударственных форм к нуждавшейся в развитых бюрократических институтах абсолютной монархии (вторая половина VI — первая половина VII в.), так и с желанием правителей Силла обеспечить своему государству «достойное место» в китаецентричном мире Дальнего Востока середины I тыс. н.э.

¹⁰ Хуаньюань — одно из имен Хуан-ди («Желтого императора»), мифического правителя древнего Китая (по месту его рождения на холме Хуаньюань).

¹¹ Область Синджу располагалась в долине р. Ханган (совр. пров. Кёнги) и представляла собой пэкческие территории, захваченные Когурё в 475 г., возвращенные Пэкче в 550–551 гг. и оккупированные силласцами в ходе войны против Пэкче в 553 г. Именно в тот год и была учреждена область Синджу, правителем которой стал Ким Мурёк (см.: *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1994, т. 1, с. 82). Вновь приобретенные территории имели большое стратегическое значение и являлись яблоком раздора между Пэкче и Силла, так что назначение Мурёка на должность правителя этих земель следует понимать как признак высокого доверия, оказанного ему правящей верхушкой Силла.

¹² Речь идет о битве под Квансансоном (совр. г. Окчхон пров. Северная Чхунхон, 554 г.), в которой отряду Мурёка удалось заставить врасплох пэкческого вана Сона (Сонмён, Сонван, Мённон; 523–553), инспектировавшего арьергард своей армии, убить его и тем самым превратить удачно начатое пэкчесцами сражение в крупную победу Силла. См.: *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1994, т. 1, с. 82; т. 2, с. 63; *Ли Хиджин*. Са-рюк сеги Кая-рьль чунсим-ыро пон кукче кванге-ый чонгэ ([Исследование] международных отношений [на Корейском полуострове] в IV–VI вв., сфокусированное на [роли] Кая). Докт. дис. Се-

ул, 1996, с. 136. Победа под Квансансоном имела для Силла большое значение. Она закрепляла за силласами долину р. Ханган и делала возможным присоединение северокайских государств (Тэгая, Ара-Кая и др.), завершённое в 562 г. Поэтому заслуги Мурёка не могли не быть высоко оценены правителями Силла.

¹³ *Сопхан* (*чапхан*, *чапхан*) — чин третьего ранга в силлаской системе чинов, насчитывавшей семнадцать рангов. Чины первых пяти рангов были доступны только членам высшего аристократического сословия *чинголь* («истинная кость»), и то, что Сохён имел чин *сопхана*, говорит о его принадлежности к этой сословной группе. См.: *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1994, т. 2, с. 247.

¹⁴ Область Тэряджу (Тэяджу) располагалась на территории совр. у. Хапчхон пров. Южная Кёнсан. См.: *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1994, т. 2, с. 191. В IV — первой половине VI в. в этом районе существовало каяское протогосударство Тара-гук, от которого область и получила свое название. Учитывая, что род Сохёна происходил из Южной Кая, его назначение в эту область можно считать не случайным.

¹⁵ Эта стела, дважды упоминаемая в первой части «Биографии Ким Юсина», является не дошедшим до нас памятником силлаской эпиграфики. В третьей части «Биографии Ким Юсина» упоминается, что после смерти Юсина (673 г.) ван Мунму (661–680) «приказал придворным поставить [надмогильную] стелу и записать на ней имя [Ким Юсина] и [его] заслуги» (*Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, т. 2, с. 312). Ким Бусик упоминает об этой стеле в книге 28 *Самгук саги*, где сообщается, что ее составителем был Соль Инсон, «доктор» (кор. *пакса*, кит. *боши*) Высшей школы Сынов отечества (Кукчагам). См.: *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, т. 2, с. 89. В других источниках сведений о Соль Инсоне не сохранилось. Учитывая, что Школа Сынов отечества (чаще именовалось *Кукхак* — Государственная школа) была основана в 682 г. (ее прообраз, однако, существовал, по-видимому, с середины VII в.), можно предположить, что Соль Инсон — представитель образованной части правящего класса Силла второй половины VII в. Наиболее известными членами рода Соль, к которому принадлежал Соль Инсон, были буддийский монах Вонхё (617–686) и его сын, ученый и литератор Соль Чхон (конец VII — начало VIII в.).

¹⁶ *Цзы* (кор. *ча*) — псевдоним, дававшийся в юности. Обычай давать имя-*цзы* не был распространен в Силла в описываемую эпоху, так что, предположив, что Соён — имя-*цзы* Ким Сохёна, Ким Бусик экстраполировал обычаи времен Корё на предшествовавшую эпоху. Скорее всего, Сохён и Соён — два варианта иероглифической записи одного и того же исконно корейского имени.

¹⁷ *Кальмунван* — почетный титул, дававшийся вплоть до середины VII в. ближайшим родственникам правящего государя. Назначение *кальмунванов* (обычно при вступлении на престол нового государя) имело целью сплотить аристократическую верхушку Силла вокруг монарха и предупредить возможные попытки узурпации престола родственниками государя. По своему статусу *кальмунваны* уступали только государю; в их обязанности входило сопровождение государя во время объездов территории страны (*сунсу*) и церемониальных актов (приемов иностранных послов и т.д.).

¹⁸ Ипчон (Сабуджи) — сын вана Чиджына (500–513), брат вана Попхына (514–539), отец вана Чинхына (540–576) и дед по матери вана Чинпхёна (579–631), т.е. видный представитель силлаской знати. В 525 г., после брака с Чисо (Чисусихе), посетил во главе дружины, составленной из младших членов своего клана, район совр. дер. Чхонджонни, у. Ульчин, пров. Северная Кёнсан и оставил там стелу, дошедшую до нашего времени (*Ульчин Чхонджонни би*).

¹⁹ Уезд Манно — совр. у. Чинчхон, пров. Северная Чхунчхон.

²⁰ Ю Синь (кор. Ю Син; литературный псевдоним — Цзышань) — сановник государства Северное Чжоу (557–581), известен также как литератор.

²¹ *Хвараны* (букв. «цветущая молодежь»; тоже — *куксоны*) — руководители одноименной молодежной организации, возникшей в середине VI в. и выполнявшей ряд воспитательных, ритуальных и военных функций. В рамках этой организации одновременно существовали несколько групп, возглавлявшихся равноправными по статусу *хваранами*. Одним из видных *хваранов* начала VII в. и был Юсин, причем его группа, в отличие от других, имела подчеркнуто военизированный характер. См.: *Чхве Гвансик*. Кодэ Хангугый кукка-ва чеса (Государство и жертвоприношения в древней Корее). Сеул, 1994, с. 290.

²² *Нага-бодхи* — легендарное дерево, под которым, согласно ряду буддийских сутр, Будда грядущего — Майтрея (кор. Мирык) произнесет в далеком будущем проповедь, долженствующую спасти от «страданий рождения и смерти» ту часть людей и божеств, что не приняла проповеди Будды настоящего — Шакьямуни. По-видимому, Юсин использовал распространенный в Силла VI–VIII вв. культ Майтреи в своих политических интересах, доказывая, что Силла, как страна, кармически связанная с Майтреей, имеет право на покорение соседних государств.

²³ *Мохэ* (кор. *мальгаль*) — прототунгусские племена, обитавшие в I–VII вв. на территории Южной Маньчжурии и частично политически зависимые от Когурё. С ними, равно как и с потомками когурёсцев, связано создание в 699 г. на бывших когурёских землях просуществовавшего до 926 г. государства Бохай (кор. Пархэ).

²⁴ Речь идет, по-видимому, о пещере в скале Санинам, в р-не Уджиндон, к западу от горы Тансоксан, с которой связаны легенды о Юсине (р-н г. Кёнджу, пров. Северная Кёнсан). Позже Чунак называлась также гора Пхальгонсан в р-не совр. г. Тэгу, но она не имеет отношения к данному повествованию.

²⁵ *Фан-шу* (кор. *пансиль*) — понятие, использовавшееся обычно для обозначения даосских магических приемов.

²⁶ Инбаксан — горный массив, находящийся примерно в тридцати пяти *ли* к югу от Кёнджу, бывшей столицы Силла.

²⁷ Небесный властитель (кит. *тяньгуань*, кор. *чхонгван*) — даосское божество, управлявшее вместе с Земным и Водным властителями ходом дел на Земле.

²⁸ Созвездия Как и Хо — созвездия Девы и Водолея, самыми яркими звездами в которых являются соответственно Альфа и Бета.

²⁹ Возможно, древняя крепость *Нанбисон располагалась на месте совр. г. Чхонджу пров. Северная Чхунчхон. Однако в первой половине VII в. эта территория уже принадлежала Силла, и вряд ли Когурё могло владеть там крепостями.

³⁰ Совр. уезд Кёнсан пров. Северная Кёнсан.

³¹ Находился на границе Силла с Когурё, точное местонахождение неизвестно.

³² Высший чин Когурё, иногда переводится как «канцлер».

³³ Один из вариантов написания имени Ён Кэсомуна (?–665) — видного государственного деятеля и военачальника Когурё, с 642 г. — фактического правителя страны. Его биографию см. ниже, в кн. 49 (т. 3 наст. изд., с. 191–192).

³⁴ Имеются в виду обширные земли совр. провинций Канвон, Кёнги и Южная Хамгён, отобранные Силла у Когурё в 551 г.

³⁵ Перевод предания «Посольство Чунчху в Пэкче и притча о черепахе и зайце» (начиная со слов «В одиннадцатом году правления великой государыни...» и до сих пор) сравни с переводом А.Ф. Троцевич в кн.: Корейские предания и легенды из средневековых книг. М., 1980, с. 85–88.

³⁶ Точное местонахождение этих крепостей неизвестно.

³⁷ По-видимому, в тексте допущена ошибка. Четырнадцатый год правления государыни Сондок (645 г.), когда Юсин вернулся из похода против Пэкче, приходился на год *ыльса*, а не на год *ыльчхук*.

³⁸ Совр. уезд Кочхан, пров. Южная Кёнсан.

³⁹ Совр. уезд Санджу, пров. Северная Кёнсан.

⁴⁰ Имя Пидам представляет собой усеченную иероглифическую транскрипцию слова *Абхидхарма* — названия одной из частей *Трипитаки*.

⁴¹ В *Чунь цю* (19-й год правления Шао-гуна) рассказывается, что в княжестве Чжэн во время наводнения в дворцовом бассейне появились два дерущихся дракона и люди предлагали поймать и связать драконов, но князь Цзычан запретил это, говоря: «Когда деремся мы, драконы не вмешиваются, и как посмеем вмешиваться мы, когда дерутся драконы?»

⁴² Перевод фрагмента со слов «В шестнадцатом, последнем году правления...» и до сих пор сравни с переводом А.Ф. Троцевич и Л.Р. Концевича в кн.: *Корейские предания и легенды...*, с. 82–83.

⁴³ Совр. вол. Мупхун, уезд Муджу, пров. Северная Чолла.

⁴⁴ Совр. вол. Кэрён, гор. Кимчхон, пров. Северная Кёнсан.

⁴⁵ Местонахождение неясно.

⁴⁶ Местонахождение неясно.

⁴⁷ Местонахождение неясно.

⁴⁸ Возможно, имеется в виду крепость на территории пэкческой области Чилле (совр. уезд Кымсан, пров. Южная Чхунчхон).

КНИГА СОРОК ВТОРАЯ

¹ Упоминается также в записях под соответствующим годом в *Силла понги* и *Пэкче понги*. Местонахождение неясно.

² Ким Чукчи (другие известные варианты иероглифической записи его имени — Чукман и Чигван) — известный силлаский военачальник и государственный деятель. Сын Ким Сульчона — видного аристократа, являвшегося при ване-государыне Чиндок *тэдыном* — членом Совета знати (*хвабэк*). Судя по записям *Самгук юса*, в юности Чукчи, как и Юсин, был членом организации *хваран*. Другая черта, сближавшая Чукчи с Юсином, — причастность Чукчи к культу Майтреи. Согласно содержащимся в *Самгук юса* легендам, Чукчи считался воплощением Майтреи (см. повествование «[Хва]ран Чукчи. Правление вана Хёсо» в *Самгук юса*. Изд. Ли Минсу, кн. 2). Указывая прежде всего на примеры Юсина и Чукчи, ряд южнокорейских исследователей утверждают, что представление о главе *хваранов* как о воплощении Майтреи было важной чертой культурно-политической жизни Силла VII–VIII вв. См.: *Ли Гибэк*. Хангук са синнон, с. 77.

³ Тосальсон — крепость, располагавшаяся в районе совр. г. Чхонан, пров. Южная Чхунчхон. Первоначально принадлежала Когурё, но была завоевана силласцами в 551 г.

⁴ Пэкческий чин второго ранга (всего в Пэкче имелось 16 чиновничьих рангов).

⁵ Пэкческий чин первого ранга.

⁶ Силлаский чин второго ранга.

⁷ Крепость, находившаяся на горе Пибонсан на территории совр. волости Янсан, уезд Йондон, пров. Северная Чхунчхон. Южная часть нынешней пров. Северная Чхунчхон была в VI–VII вв. ареной ожесточенного противостояния Силла и Пэкче.

⁸ Последний правитель полулегендарной китайской династии Ся, отличавшийся, по сведениям позднейших источников, жестокостью и развратом.

⁹ Последний правитель китайской династии Инь, ставший, вместе с сяским Цзе, символом преступлений и разврата.

¹⁰ По-видимому, располагался в р-не совр. уезда Чинхэ, пров. Южная Кёнсан.

¹¹ Силлаский чин девятого ранга. Право на получение этого чина имели представители сословия *юктунхум*, следующего по знатности после *чинголь*.

¹² Древнее название территории совр. уезда Ичхон пров. Кёнги (окрестности Сеула).

¹³ Силлаский чин четвертого ранга.

¹⁴ Ким Инмун (629–694) — силлаский сановник и дипломат, сын Ким Чхунчху (вана Тхэджон-Мурёля) и племянник Ким Юсина по матери. Получив хорошее образование, семь раз ездил в Танскую империю с дипломатическими поручениями, проведя в Китае в общей сложности около 22 лет. Умер в танской столице Чанъань. Посмертно был награжден высшим силласким чином *тхэдэгаккана* («Исключительный ранг»). Как искусный дипломат, сыграл вместе с Ким Юсином и Ким Чхунчху решающую роль в деле объединения трех государств (подробно его биографию см. в кн. 44, т. 3 наст. изд., с. 145–148).

¹⁵ Древнее название острова Токчокто, лежащего к западу от побережья пров. Кёнги и административно включенного в ее состав.

¹⁶ В *Силла понги* (*Самгук саги*, кн. 5, 7-й год правления вана Тхэджон-Мурёля, осень, 5-й месяц) говорится, что государь остановился в крепости Кымдольсон. Возможно, речь идет о древней крепости на территории совр. у. Квесан, пров. Северная Чхунчхон.

¹⁷ В старопечатном тексте *Самгук саги*, хранящемся в библиотеке Сеульского государственного университета (так называемый «вариант Чондоку»; издан в 1512 г. Ли Гебоком в Кёнджу), этот топоним записан как Ыйбольпхо (依伐浦). Однако в тексте *Самгук саги*, переведенном Ли Бёндю, приведен также вариант написания Кибольпхо (技伐浦). В *Пэкче понги* (20-й год вана Ыйджа) приводится лишь последний вариант. По-видимому, путаница была вызвана сходством написания иероглифов *依* *ый*, *技* и *伎* *ки*. По контексту ясно, что речь идет о территории в устье р. Кымган (старое название — Пэккан), р-не совр. г. Чанхан.

¹⁸ Ким Яндо (?–670) — известный силлаский полководец и дипломат. Стяжал воинские заслуги во время разгрома Пэкче и Когурё. Имел чин *пхаджсинчхана* (4-й ранг). Известен был тем, что как преданный буддист отдал своих двух дочерей в качестве прислужниц в храм Хыннюнса, а также соорудил на свои средства изображение будды Амитабхи в этом храме (см.: *Самгук юса*. Изд. Ли Минсу, с. 349). Был послан в танскую столицу в составе силлаской дипломатической миссии и задержан там в связи с обострением силласко-танских отношений. Умер в тюрьме в Чанъани.

¹⁹ Как видно из данного фрагмента, уже в 660 г. Танская империя всерьез беспокоилась о будущих отношениях с Силла, опасаясь — и не без оснований — силласких претензий на совместно отвоеванные пэкческие земли. По-видимому, Су Динфан стремился заключить политический союз с верхушкой силлаской аристократии и, поделившись с ней бывшими пэкческими территориями, обезопасить их от притязаний силлаской монархии. Однако китайский полководец недооценил степень прочности связей высшей знати Силла с центральным правительством.

²⁰ Силлаский чин второго ранга.

²¹ Известный силлаский полководец. Прославился тем, что в решающей битве с пэкчесцами под Хвансаном (660 г.; Хвансан — древнее название местности в совр. уезде *Нонсан, пров. Южная Чхунчхон) послал на смерть своего шестнадцатилетнего сына, *хварана* Кванчхана, и тем самым воодушевил силлаское войско на победу (см. биографию Кванчхана в кн. 47, т. 3 наст. изд., с. 177). Позже (670 г.) участвовал в отвоевании бывших пэкческих земель у танских войск (*Силла понги*, кн. 6, 10-й год правления вана Мунму, 7-й месяц).

²² Силлаский чин третьего ранга.

²³ Сын вана Тхэджона от наложницы. В *Силла понги* упоминается, что он был пожалован чином *ичхана* (второй ранг; 2-й год правления вана Тхэджон-Мурёля), участвовал в походе против остатков пэкческой армии в чине *сонхана* (третий ранг; 2-й месяц 8-го года правления вана Тхэджон-Мурёля) и умер в чине *ичхана* в 665 г. (5-й год правления вана Мунму). Можно предположить, что Мунван был повышен в чине до *ичхана* уже после похода против остатков пэкческого войска (участвуя в походе в качестве *сонхана*), а запись за 2-й год правления вана Тхэджон-Мурёля о возведении его в чин *ичхана* имеет ретроспективный характер.

²⁴ Силлаский чин пятого ранга.

²⁵ Младший брат Юсина, известный государственный деятель, военачальник и дипломат. В юности был, как и Юсин, членом организации *хваранов*. Прославился тем, что, как и Пхумиль, послал на смерть своего сына Пангуля в решающей битве с пэкчесцами под Хвансаном (см. выше коммент. 21). и тем обеспечил победу силласких войск. В 669 г. ездил в качестве посла в Танскую империю.

²⁶ Находилась на горе Пукхансан на терр. совр. г. Сеула.

²⁷ Те же самые события гораздо более подробно описаны в *Самгук юса*, в повествовании «[Ван] Тхэджон, князь Чхунчху» (кн. 1). Там говорится, что Юсин соорудил алтарь не в буддийском храме, а на горе Сонбусан («гора Кометы»), и не молился, а «совершенствовался в магии» (神術 кор. *синсиль*, кит. *шэньшу*, букв. «священное искусство»). В результате на небе появился «луч света величиной с большой сосуд», удар молнии «разбил более чем тридцать стрелометов врага», а «вражеские луки, стрелы и копья стали ломаться». Ясно, что магия, «использованная» Юсином, имеет добуддийское происхождение и связана с местным культом Неба, небесного света и гор. См.: *Самгук юса*. Изд. Ли Минсу, с. 108.

²⁸ Имеется в виду институт заложенничества для представителей знати «окраинных стран», официально оформлявшийся как служба при танском дворе. Впоследствии в качестве заложников (宿衛 кит. *сுவэй*, кор. *сугви*) рассматривались и силлаские студенты, обучавшиеся в танской высшей школе Гоцзысюэ и сдававшие специальные экзамены для иностранцев — Биньгунгуа.

²⁹ Имеется в виду местность в районе совр. уезда Ичхон, пров. Кёнги, в которой с 568 г. была расквартирована одна из провинциальных воинских частей — корпус *намчхонджон*. Однако в дальнейшем в тексте упоминается пэкческая крепость Онсансон, располагавшаяся значительно южнее, и говорится, что сосредоточившиеся там солдаты бывшей пэкческой армии закрыли силласцам дорогу на Когурё (т.е. на север). Поэтому отраженное в тексте представление о Намчхонджу как о сборном пункте силласких и танских войск кажется сомнительным.

³⁰ Местонахождение неясно.

³¹ Располагалась на землях совр. уезда Тэдок, пров. Южная Чхунчхон.

³² *Тхэгам* (*тэгам*) — силлаская офицерская должность. Имелась в штатном расписании Военного ведомства (Пёнбу), Управления дворцовой охраны (Сивибу) и Управления Северного пограничного округа (Пхэганджинджон). Позже, в период Чосон, *тэгамами* уважительно называли высших военных и гражданских чиновников. Интересно, что корейские шаманы до сих часто именуют *тэгамами* своих духов-покровителей. По-видимому, это связано с общедальневосточным представлением о духах как «чиновниках» загробного мира, т.е. с традиционной для региона универсализацией «посюсторонней» бюрократической иерархии.

³³ Местонахождение горы неясно. Ее название можно перевести как «Гора, где подвешивают (*хён*) барабан (*го*)», что, с учетом роли барабана в дальневосточной аграрной обрядности, предполагает определенное мифо-ритуальное значение. О храме Суса также ничего не известно. Возможно даже, что Суса — не имя собственное, а нарицательное

существительное со значением «пещерный храм» (岫 су — «пещера»). С другой стороны, в древней Корее известностью пользовался храм Капса на горе Керёнсан (окрестности г. Конджу, пров. Южная Чхунчхон), основанный еще в пэкческие времена, перестроенный в 679 г. силласким монахом Ыйсаном (625–702) в качестве одного из «десяти монастырей» секты Хваомджон (кит. Хуаянь) и существующий по сей день. У иероглифов 岫 *кап* в названии *Капса* (岫寺) и 岫 су в слове *Суся* (岫寺) одинаковый ключ иероглиф 山 «гора», а написание фонетика очень сходно. Учитывая обилие графических разнописей в записи древнекорейских топонимов, можно предположить, что в тексте имеется в виду храм Капса, тем более что силлаское войско находилось в тот момент как раз в пределах бывшей пэкческой территории, недалеко от горы Керёнсан.

³⁴ Помещение в буддийском храме, где содержатся поминальные таблички умерших.

³⁵ В *Самгук юса*, где рассказ об организации Ким Юсином продовольственного снабжения вышедшей в поход на Когурё танской армии помещен в книге 1 (повествование «[Ван] Тхэджон — князь Чхунчху»), эпизод с молитвой в буддийском храме отсутствует.

³⁶ Видимо, имеется в виду р. Имджинган.

³⁷ Местонахождение неясно. Буквальный перевод данного топонима — «Земли, [изобилующие] чесноком».

³⁸ Букв. «Застава косуль». По-видимому, находилась в районе совр. г. Суан, пров. Хванхэ.

³⁹ Согласно сообщению *Силла понги* (кн. 6, запись за 2-й год, 2-й месяц и 1-й день правления вана Мунму), силлаской армии удалось дойти до местности, находившейся в 36 тыс. шагов (*по*) от Пхеньяна, т.е. практически до окрестностей вражеской столицы.

⁴⁰ *Погигам* — одна из офицерских должностей Силла. Согласно разделу «Различных описаний» (кн. 40), в этой должности могли одновременно состоять 63 человека, распределенные по разным воинским корпусам (*тан*). Для занятия этой должности требовалось иметь чин не ниже *сачжи* (13-й ранг) и до *нэма* (11-й ранг). На эти чины, в свою очередь, могли претендовать как представители сословных групп *одупхум* и *садупхум*, т.е. низших слоев аристократии (для *одупхум* высшим возможным рангом был 10-й, а для *садупхум* 12-й), так и члены более высоких сословий (*юктупхум* и *чинголь*) в начале своей карьеры. Сложно сказать, к какой из сословных групп принадлежал *погигам* *Ёльги. В его биографии (кн. 47; см. т. 3 наст. изд., с. 178–179) говорится, что фамилия его была неизвестна, — факт, заставляющий предполагать скорее принадлежность к *одупхум* или *садупхум*, ибо уже многие — хотя и не все — фамилии членов сословия *юктупхум* было хорошо известны (Чхве, Соль, Кан, Ли и т.д.). С другой стороны, в биографии *Ёльги указывается, что за подвиги на поле брани он получил чин *сачхана* (8-й ранг), доступный лишь членам сословия *юкупхум* (высший возможный ранг — 6-й) и *чинголь* (могли претендовать на любые ранги), а затем стал правителем уезда (*кунтхэсу*). Можно предположить, что *Ёльги, скорее всего, был выходцем из *юктупхум*.

⁴¹ Учитывая, что в раннем возрасте Юсин принадлежал к *хваранам*, можно предположить, что данная фраза указывает на членство *Ёльги в той же организации. Дело в том, что в источниках (см., например, посвященный *хваранам* фрагмент в *Силла понги*, кн. 4, 37-й год правления вана Чинхына) обычные занятия *хваранов* часто описываются именно как «игры» («гуляния» — 遊 *ю*) в горах, имевшие как ритуальный, так и воспитательный смысл. Поскольку Юсин в беседе с *Ёльги употребил именно слово «играть» (*ю*), кажется возможным, что он апеллировал именно к *хваранскому* прошлому собеседника. Кроме того, кажется вероятным, что для выполнения опасного поручения, о котором говорится далее, Юсин предпочел опереться на человека, прошедшего *хваранскую* школу психофизической тренировки. Если допустить, что *Ёльги мог быть *хвараном* и состоять в одной *хваранской* группе с Юсином, то можно также предположить, что

дальнейшая служба *Ёльги под началом Юсина была также обусловлена его *хваранскими* связями.

⁴² На традиционном Дальнем Востоке армия в походе часто делилась на три большие подразделения — левое, правое и центральное (*чунгун*). Последнее подразделение обычно возглавлялось непосредственно полководцем, и поэтому служба в нем считалась более почетной.

⁴³ Данная фраза (в подлиннике: 雖死之日 猶生之年 «Даже день моей смерти покажется годом нового рождения») своей краткостью и многозначностью допускает разнообразные толкования. Нам кажется, что интерпретация ее в русле активно разделявшихся *хваранами* буддийских идей наиболее адекватна.

⁴⁴ В *Самгук юса* (кн. 1, повествование «[Ван] Тхэджон — князь Чхунчху») имена посланцев Юсина записаны как *Ёнги и Пёнчхон. Ясно, что *Ёльги нашего памятника и *Ёнги — одно и то же лицо (второй иероглиф обоих имен совпадает). Отождествить Кугына с Пёнчхоном сложнее. Известно, что иероглифом 川 *чхон* «река» в силласких именах записывалось протокорейское слово **на/нарих* (совр. кор. *нэ, синэ*) «ручей», «река» (см.: *Ли Гимун*. Куго са кэсолъ (Общий очерк истории корейского языка). Сеул, 1990, с. 70). Однако в имени Кугын компонент *на/нарих* не передан ни фонетически (через близкий по звучанию иероглиф), ни по смыслу (через иероглиф со значением «река»). По-видимому, речь идет о разных людях. Это говорит о том, что при описании проведенной Юсином операции по доставке продовольствия танской армии составитель *Самгук юса* Ирён и составитель «Биографии Ким Юсина» Ким Чанчхон пользовались разными первичными источниками. Это же явствует и из того факта, что «Биография Ким Юсина» и *Самгук юса* совершенно по-разному излагают содержание направленного Юсину письма Су Динфана. Если наш текст говорит о «благодарственном письме», то в *Самгук юса* утверждается, что текст письма был сформулирован в форме загадки, суть которой сводилась к предложению срочно отступать в Силла. См.: *Самгук юса*. Изд. Ли Минсу, с. 103.

⁴⁵ Букв. «Ивовые утесы». По-видимому, находились на территории совр. у. Кандон, в южной части пров. Южная Пхёнан.

⁴⁶ Букв. «Тыквенная река». По-видимому, имеется в виду участок р. Имджинган, протекающий на территории совр. у. Пхаджу, пров. Кёнги.

⁴⁷ Термином «арбалет» (стреломет) здесь переведено корейское слово *манно* — «стреломет, одновременно выбрасывающий множество стрел». Силла славилось производством многозарядных стрелковых приспособлений.

⁴⁸ Примерно таким же образом, но несколько более подробно битва при реке Пхёха описана и в соответствующем разделе *Силла понги* (кн. 6, 2-й год правления вана Мунму, 2-й месяц). В *Самгук юса* (кн. 1, повествование «[Ван] Тхэджон — князь Чхунчху»), однако, добавлено, что когурёсцы сумели атаковать войско Юсина во время переправы через р. Пхёха и убить тех силласких воинов, которые не сумели вовремя переправиться (см.: *Самгук юса*. Изд. Ли Минсу, с. 108). Отсутствие данного эпизода в *Самгук саги* говорит или о том, что Ирён и Ким Бусик пользовались в данном случае разными первичными источниками (о такой вероятности уже говорилось выше, в коммент. 44), или же о нежелании Ким Бусика фиксировать информацию, бросающую тень на полководческую репутацию Ким Юсина, представленного в *Самгук саги* «идеальным подданным». Учитывая, что в *Самгук саги* ничего не говорится, скажем, о неудачном разведывательном рейде молодого Юсина против Когурё и Пэкче, известном из *Самгук юса* (кн. 1, повествование «Ким Юсин»), последнее также кажется вполне возможным.

⁴⁹ Учитывая, что знак 率 *солъ* «возглавлять» в топониме Тусольсон традиционно читается в Корее и как *рюль*, Ли Бёндю в комментарии к *Самгук саги* предлагает читать этот топоним как Турюльсон и высказывает предположение, что это — другая иероглифическая запись названия пэкческой крепости Чурюсон (отождествляемой им с совр. воло-

стью Хансан, у. Сочхон, пров. Южная Чхунчхон), бывшей, согласно *Силла понги*, одним из центров борьбы за восстановление Пэкче (кн. 6, 3-й год правления вана Мунму).

⁵⁰ С середины IV в. по 500 г. *Силла понги* отмечают 34 нападения японцев (*вадзин*) на Силла, так что данную фразу нельзя понимать как указание на то, что между Силла и японцами вообще никогда не было войн. По-видимому, имеется в виду, что к середине VII в. между Силла и Японией установились относительно дружественные отношения, доказательством которым служат частые упоминания в *Нихон сёки* об обмене посольствами с Силла, в частности, о визите Ким Чхунчху (будущий ван Тхэджон-Мурёль) в Японию в 647 г. (гл. 25, 3-й год Тайка). Известно, что в Силла проходил обучение как ряд видных деятелей реформ Тайка, так и многие японские монахи. См.: *Син Хёнсик*. Силла са (История Силла). Сеул, 1993, с. 207.

⁵¹ Участие японской армии и флота в борьбе за восстановление пэкческой государственности было связано с тем, что лидер пэкческих повстанцев, Пуё Пхун, долгое время (с 631 г.) находился при японском дворе в качестве заложника (на практике — своего рода постоянного представителя Пэкче) и поддерживал тесные связи с японскими правящими кругами. Уже при возвращении на родину в 660 г. Пуё Пхун привел с собой пять тысяч японских воинов. В ходе борьбы с Силла он снова обратился к Японии (как и к Когурё) с просьбой о присылке подкреплений, однако пришедший ему на помощь японский флот был полностью разгромлен в битве в устье р. Кымган (тогда называлась Пэккан) в 663 г. ударом силласко-танских войск. Большое количество японцев попало в плен, о чем и повествуется в нашем тексте. Подробный рассказ о битве в устье р. Кымган см. в *Нихон сёки*, гл. 27, 8-й месяц 2-го года правления Тэндзи.

⁵² Один из центров движения за восстановление Пэкче. Находилась на горе Понсусан (совр. у. Йесан, пров. Южная Чхунчхон).

КНИГА СОРОК ТРЕТЬЯ

¹ Видимо, как и в ряде предыдущих случаев, речь идет о совершении Юсином каких-то магических действий, целью которых было устранение тумана и победа над пэкчесцами. О восстании пэкчесцев, подавленном областными войсками Унджина, упоминается и в *Силла понги* (кн. 6, 3-й месяц 4-го года правления вана Мунму).

² Приезд танских послов в Силла в этом году упоминается и в *Силла понги* (кн. 6, 5-й год правления вана Мунму). «Истинными министрами» (正卿 *чжэньцин*) в Танской империи называли начальников девяти центральных ведомств (九寺 *цзю сы*), имевших непосредственное отношение к императорскому дому: ведомства императорских жертвоприношений, императорского клана, императорской сокровищницы и т.д. «Окружной князь, [имеющий заслуги] в основании государства» (宰衡 *цзюньгун*) — четвертый из девяти танских рангов знатности, предоставлялся лицам, не принадлежавшим к императорскому клану, вместе с налоговым доходом от двух тысяч дворов. В отношении Юсина чин танского «Истинного министра» и ранг «Окружного князя» были просто почетными титулами, имевшими символическое значение.

³ Силлаский чин 5-го ранга.

⁴ Возможно, данный антропоним имеет буддийскую семантику. В предисловии к *Саддхарма-пундарика сутре* (法華經 *Попхвагён*) говорится, что среди будд, бодхисаттв и божеств, явившихся послушать проповедь Будды, присутствовали и три божества небесных светил — солнца, луны и звезд, известные под общим наименованием *Траянпрабха*,

или «Три света» (三光 *Самгван*). Имена, связанные с буддийской символикой, были довольно частым явлением в Силла VI–VII вв. См.: *Попхвагён*. Пер. на кор. яз. и коммент. Ли Минсу. Сеул, 1994, с. 11.

⁵ Об отъезде Самгвана и Халлима (сын полководца Чхонджона) заложниками в танский Китай в 666 г. упоминается и в *Силла понги* (кн. 6, 4-й месяц 6-го года правления вана Мунму). Неясность состоит в том, что в *Силла понги* Самгван назван *нэма* (чин 11-го ранга), а в нашем тексте — *тэачханом* (чин 5-го ранга). Можно предположить, что чин *тэачхана* был присвоен Самгвану уже после поездки в Китай, а «Биография Ким Юсина» называет его *тэачханом* ретроспективно. Известно, что к 682 г. Самгван был уже *пхаджинчханом* (чин 4-го ранга). Запасной гарнизон (*ифу*) Левой столичной гвардии (*изоувэй*), куда формально был зачислен Самгван в качестве командира-чжунланцзяна (иногда переводится как «полковник»; 4-й «дополнительный» ранг), был одним из шестнадцати столичных гвардейских подразделений (*шилловэй*), формально отвечавших за охрану столицы и императорских дворцов, но на практике выполнявших в основном церемониальные функции.

⁶ Имеются в виду Юсин, его младший брат Хымсун и брат самого вана Мунму Ким Инмун.

⁷ Отцом Инмуна был Ким Чхунчху (ван Тхэджон-Мурёль), женатый на младшей сестре Ким Юсина (носила титул государыни Мунмён).

⁸ Нерешительность двух силласких сановников была связана, по-видимому, с тем, что Когурё до самого конца оставалось мощным государством, чья армия имела опыт неоднократных успешных боев с китайцами. Поход против Когурё был связан с гораздо большими трудностями и опасностями, чем борьба против Пэкче.

⁹ *Чхун* (忠 кит. чжун) — преданность государю и стране, т.е. социальная норма, структурирующая общество «по вертикали». *Син* (信 кит. синь) — верность друзьям и вообще своему коллективу на «микросоциальном» уровне, т.е. норма, организующая общество «по горизонтали». Эти две добродетели, равным образом связанные как с конфуцианской традицией, так и с автохтонными родо-племенными нормами, «поднятыми» на уровень ранней государственности, были основными системообразующими принципами силлаского общества. В то же время принцип «почтительности к родителям» (孝 кит. сяо, кор. хё), считавшийся в конфуцианстве основой всех прочих социальных норм, играл в Силла значительно меньшую роль. См.: Хангук юлли сасан са (История моральных идей в Корее). Сеул, 1987, с. 34.

¹⁰ Район совр. г. Сеула, т.е. долина р. Ханган.

¹¹ Личное имя пэкческого Сон-вана (523–553).

¹² Имеется в виду гора Квансан на территории совр. у. Окчхон, пров. Северная Чхунчхон, под которой в 554 г. произошла знаменитая битва пэкческих и силласких войск.

¹³ Силлаский чин первого ранга.

¹⁴ В *Силла понги* (кн. 4, 15-й год правления вана Чинхына) и *Пэкче понги* (кн. 26, 32-й год правления вана Сона) говорится, что Сон-ван был убит силласцами в бою; упоминания о его пленении отсутствуют. С другой стороны, в *Нихон сёки* (гл. 19, 19-й год правления Киммэя) утверждается, что Сон-ван был сначала взят в плен, а потом торжественно казнен рабом по имени Кодо (силласцы специально назначили раба на роль палача, чтобы унижить пэкческого вана). Упоминание о пленении Сон-вана в нашем тексте не может не придать определенную достоверность сообщению *Нихон сёки*.

¹⁵ Область *Янджу (первоначально называлась Самнянджу; переименована в Янджу в середине VIII в.) была образована в 665 г. в результате реформирования территорий областей Санджу и Хаджу. Принципиально в состав Янджу вошли исконно силлаские и каяские территории, лежавшие «к югу от столицы», т.е. южные районы провинций Северная и Южная Кёнсан. *Янджу была одной из девяти областей, на которые была поде-

лена территория Объединенного Силла. Во времена Сохёна (конец VI — начало VII в.) области *Янджу не существовало, как не существовало и самой концепции разделения территории на девять областей (эта исконно китайская формула была заимствована позже, во времена объединительных войн). Соответственно, быть правителем *Янджу Сохён не мог. Из первой части «Биографии Ким Юсина» (кн. 41) известно, что Сохён был правителем области Тэрянджу (совр. у. Хапчхон пров. Южная Кёнсан). Поэтому можно допустить, что в данном случае также имеется в виду область Тэрянджу, просто иероглиф 大 тэ оказался опущенным (компонент *рянджу* в топониме Тэрянджу и топоним *Янджу записываются одними и теми же иероглифами).

¹⁶ В оригинале — «сановником, [отвечающим за] Алтарь земли и злаков» (*сэдджик*), т.е. за государство. Этот эпитет применялся на Дальнем Востоке лишь к членам ближайшего окружения государя.

¹⁷ В оригинале — «взлет и падение» (興亡 *хынман*). Этот термин обычно относился к расцвету и упадку, т.е. судьбе той или иной правящей династии.

¹⁸ Высший чин Силла («Исключительный ранг»), жаловавшийся крайне редко. Как видно из данного текста, для присвоения этого чина государю требовалось согласие совета аристократии, на обсуждение которого обычно выносились лишь самые важные государственные дела. Ясно, что пожалование этого чина считалось событием исключительного значения.

¹⁹ Имеется в виду эра правления танского Гао-цзуна Сянь-хэн (670–674), а не эра Сянь-нин западноцзиньского У-ди. В оригинале перепутаны вторые иероглифы — 亨 и 寧, похожие по написанию.

²⁰ В оригинале — «силы рук и ног» (股肱之力 *ко гвен чи рёк*). Это выражение можно перевести как «все силы», так как «руки и ноги» являются здесь синонимом понятия «все тело».

²¹ В оригинале — «изначальной голове» (元首 *вон су*). Имеется в виду государь.

²² В оригинале — «болезнь собаки и лошади» (犬馬之疾 *кён ма чи джиль*). «Собака и лошадь» — вежливый эквивалент местоимения «я» в беседе сановника с государем.

²³ Чхок (кит. чжи), чхон (кит. цунь) — традиционные дальневосточные меры длины. Один чжи состоит из десяти цуней. В современной Южной Корее считается, что один чхок (для обозначения этой меры длины используется также исконно корейское слово *ча*) равняется приблизительно 33 см. В эпоху Силла величина их могла быть другой. В литературе на ханмуне выражение «величиной в [один] чжи и [один] цунь» традиционно использовалось как эпитет со значением «маленький», «небольшой».

²⁴ Иероглифическое сочетание «три Хан» (三韓 кит. *сань хан*, кор. *самхан*) употреблялось в китайской исторической литературе начиная с *Саньго чжи*, для обозначения племен южной части Корейского полуострова. В Силла в VI–VII вв. использовалось в значении «весь Корейский полуостров», «вся Корея».

²⁵ То есть все являются подданными одного государя. Имеется в виду объединение корейских земель под властью Силла.

²⁶ Скрытая цитата из *Ши цзина*. В оде «Величие» (*Тан*; третья часть раздела «Великие оды»), повествующей о предсказанном чжоуским Вэнь-ваном крахе иньской династии, говорится:

«Велик, велик Владыка Неба (*Шань ди*),
Повелитель народа, [обитающего] внизу.
Могуч и грозен Владыка Неба,
[Он] приказывает повелителям [Земли].
[Хотя] Небо [и] рождает весь народ [Поднебесной],
[Часто бывает, что] понять его волю невозможно.

Не было таких [династий], у которых не было бы [хорошего] начала,
Но мало таких, кто [оставался добродетельным] до конца».

См.: *Сасо самгён* (Четыре классических трактата и три канонические книги). Пер. на кор. яз. и коммент. Лю Джонги. Сеул, 1980, с. 479. Сравни также поэтический перевод А.А. Штукина в кн.: Шицзин. М., 1957, с. 376. Имеется в виду, что любая династия, утратившая «добродетель», сколь ни могущественна она была вначале, обречена на печальный конец. Включение данной цитаты в «политическое завещание» Ким Юсина говорит о возросшем значении конфуцианства в государственной доктрине Объединенного Силла.

²⁷ Благородный муж *цзюньцзы* (кор. *кунджа*, букв. «принц») — идеальный персонаж конфуцианской философии. «Мелкий человечешко» *сяожэнь* (кор. *соин*, букв. «маленький человек»), «простолудин») — антипод *цзюньцзы*.

²⁸ Букв. «Долина Золотой (Металлической?) горы» — о данном топониме никакой дополнительной информации найти не удалось. По традиции «могилой Ким Юсина» называется крупное погребение эпохи Объединенного Силла, находящееся на севере г. Кёнджу, в поселке Чхунджонни, и знаменитое типичными для погребений того периода изображениями двенадцати животных — символов двенадцати циклических временных периодов. Однако Ли Бёндю доказывает, что эта могила на самом деле принадлежит вану Синму (839 г.), а могила Юсина — не что иное, как захоронение, находящееся на западе Кёнджу, у подножия горы Соак, и известное как «погребение *каккана*». В этом Ли Бёндю опирается на информацию *Самгук юса* (кн. 1, повествование «Ким Юсин»), в которой упоминается, что могила Юсина находится «к северу от храма Моджиса, что у западной горы». См.: *Самгук юса*, с. 95.

²⁹ В *Самгук юса* (повествование «Ким Юсин») упоминается как госпожа Чэмэ. Более того, в другом месте *Самгук юса* (кн. 1, повествование «Чинхан») упоминается также родовое имя (*тхэк*) клана Ким Юсина, носившее название Чэмэджонгтхэк, т.е. «Имение у колодца [госпожи] Чэмэ» (см.: *Самгук юса*, с. 64). С учетом того, что целый ряд иероглифов в древней и средневековой Корее имел несколько вариантов произношения, можно предположить, что антропонимы Чисо и Чэмэ свучали в древности схоже и что это — два варианта иероглифической записи одного и того же древнекорейского слова.

³⁰ Чин четвертого ранга.

³¹ Чин пятого ранга.

³² Чин шестого ранга.

³³ Непонятно, что имеется в виду — крепость Намсансон в Кёнджу или же Намхансансон в районе совр. Сеула.

³⁴ В *Самгук юса* (повествование «Ким Юсин») говорится, что этот титул присвоил Юсину ван Кёнмён (917–923).

³⁵ Возможно, имеется в виду местность в районе совр. у. Сохын в южной части пров. Хванхэдо.

³⁶ Дайфан (кор. Тэбан) — название китайского округа, существовавшего с конца II по начало IV в. на территории совр. провинций Кёнги (северная часть) и Хванхэ, с центром в районе г. Саривон совр. уезда Понсан пров. Хванхэ. В связи с этим Дайфаном исторически именовалась южная часть провинции Хванхэ. Можно предположить, что в данном случае речь идет о территории уезда Пхёнсан в восточной части пров. Хванхэ.

³⁷ Из «Летописей Силла» (кн. 7) ясно, что описанная здесь битва силласцев с танскими войсками имела место в 672 г. (12-й год правления Мунму). Как раз в этом году и был создан Чанчхандан — одно из «девяяти подразделений» (кусодан), составлявших костяк силлаской армии в период после объединения (см. т. 3 наст. изд., с. 114). Из нашего текста видно, что уровень боевого взаимодействия вновь сформированного подразделения с остальными частями силлаской армии был на первом этапе невысок.

³⁸ Муирён (букв. «Перевал редьки и амаранта») — возможно, имелся в виду перевал Чхонсохён на территории уезда Кымчхон в южной части пров. Хванхэ.

³⁹ Как уже упоминалось в коммент. 32 к кн. 42, т. 3 наст. изд., *тэгам* (*тхэгам*) — силлаская офицерская должность (названия военных должностей в Силла часто оканчивались на *кам/-гам*: *чегам*, *согам*, *пудэгам* и т.д.). В местной территориальной администрации (за исключением окраинных северных областей) чиновники в такой должности не служили. По-видимому, имеется в виду, что чиновник в должности *тэгам* был родом из области Коёльджу, а не управлял ею.

⁴⁰ Чин седьмого ранга.

⁴¹ В «Летописях Силла» (кн. 7, 12-й год правления вана Мунму) упомянут как Анахам. Анахам — одно из многочисленных силласких имен буддийского происхождения, представляющее собой иероглифическую запись санскритского термина *анагамин*. *Анагамины* в хинаянистской доктрине — одна из четырех разновидностей *шраваков*, т.е. аскетов, учившихся непосредственно у Будды и постепенно достигавших идеала Хиняны — духовного состояния *архатства*. *Анагамины* — вид *шраваков*, находящихся уже у рубежа *архатства*. Им предстоит родиться только один раз в «мире форм», *рупа-лока*, прежде чем стать *архатами* и войти в *нирвану*.

⁴² До замужества — отцу, после замужества — мужу, после смерти мужа — старшему сыну.

⁴³ Горный массив, расположенный в южной части совр. пров. Канвон и на северных территориях пров. Северная Кёнсан.

⁴⁴ Мэсохоль — старое когурёское название совр. р-на г. Инчхона (Чемульпхо). Можно предположить, что крепость с подобным названием располагалась в этом районе. С другой стороны, территория совр. у. Янджу пров. Кёнги также именовалась при когурёсцах Мэсон. Поэтому Ли Бёндо предполагает, что Мэсочхонсон находился именно там.

⁴⁵ Полнолуние восьмого месяца — день празднования *чхусок*, одного из самых значительных и самобытных праздников Кореи. Упоминания об этом празднике (известен также как *кавиналь/хангави* — «день ножиц») — по сути, осеннем празднике урожая — встречаются уже в ранних записях *Самгук саги* (см.: «Летописи Силла», 9-й год вана Юри).

⁴⁶ Название крепости в силлаской столице.

⁴⁷ Сведений о такой горе не сохранилось. Однако к югу от совр. г. Пусана хорошо известен о-в Чорёндо (иероглифы Чорён — те же: 絶影), с давних пор служивший пастбищем. Возможно, что имеется в виду конь с о-ва Чорёндо.

⁴⁸ Сведения о силлаской экспедиции против Бохая в 733 г. можно также найти в «Летописях Силла» (кн. 8, 32-й год вана Сондока). Из этих сведений явствует, что из-за снежных бурь силлаской армии, потерявшей половину своего состава вследствие обморожений, пришлось повернуть назад еще до столкновения с бохайцами.

⁴⁹ Чин второго ранга.

⁵⁰ Форма данного комплимента взята из *Лунь юй*, где в гл. 7 Конфуций говорит о том, что беседовать можно лишь с тем человеком, который «по одному углу [предмета] представляет три другие». См.: *Сасо самгён*, с. 94.

⁵¹ Должность придворного астронома/астролога (вначале называлась *чхонмун пакса* — «доктор небесной грамоты»; позже была переименована в *сачхон пакса* — «доктор, наблюдающий за небом») существовала в Силла с 749 г.

⁵² См. коммент. 15 этой книги.

⁵³ Более раннее наименование — Чхонджу. Располагалась на территориях совр. уезда Чинджу пров. Южная Кёнсан.

⁵⁴ Более раннее наименование — Хансанджу. Располагалась на территории южной части совр. пров. Кёнги и северной части пров. Северная Чхунчхон, с центром в районе у. Кванджу, пров. Кёнги.

⁵⁵ *Сиран* (более раннее наименование — *чондэдын*) был заместителем *сиджуна* (более раннее наименование — *чунси*) — начальника Чипсасона, центрального министерства Силла. На эту должность обычно назначались обладатели чинов 11–6-го рангов, т.е. члены сословий *юктупхум* и *одупхум*. С чем же связано назначение Ким Ама, обладателя чина *ичхана* (2-й ранг), т.е. представителя сословия *чинголь*, на «низкие» для этого сословия должности *чипса сирана* и начальника уезда — *тхэсу* (должность, зарезервированная для обладателей чинов 13–6-го рангов, т.е. членов сословий *юктупхум*, *одупхум* и *садупхум*)? По-видимому, к концу VIII в. статус клана Юсина претерпел серьезные изменения. Формально потомки Юсина продолжали принадлежать к аристократии-*чинголь* (отсюда и чин 2-го ранга у Ким Ама), но практически они были оттеснены с основных политических должностей на второстепенные, технико-административные. По-видимому, здесь сказался имманентно присущий силлаской сословной системе консерватизм — выходцы из Кая, члены клана Ким Юсина формально были включены в состав сословия *чинголь*, но в сознании остальных аристократов неизменно оставались «чужаками». Подобное отношение проглядывает и в описанном в нашем тексте завистливом и недоброжелательном отношении остальных придворных по отношению к деду Ким Ама, Юнджуну. На какой-то период личные воинские заслуги Ким Юсина вывели его клан на первый план, но в конечном счете упрямый консерватизм остальных членов сословия *чинголь* одержал верх.

⁵⁶ Согласно *Самгук саги* (кн. 40), ведомство крепости Пхэганджин — Пхэганджинджон — отвечало за управление пограничными с Бохэем землями в районе р. Йесонган (современный юг пров. Хванхэ). Начальник этого ведомства носил должность *тусан тэгам* (учреждена в 782 г.); среди его подчиненных были *тэгоксон тусан* (управитель крепости Тэгоксон, т.е. земель в районе совр. у. Пхёнсан пров. Хванхэ) и *тусан чегам* (один из младших военачальников). На какой из этих должностей находился Ким Ам, не ясно.

⁵⁷ Имеются в виду сельскохозяйственные работы весной, летом и осенью.

⁵⁸ Танская тактика, представлявшая собой упрощенный вид знаменитого «восьмеричного построения» Чжугэ Ляна. Впервые введена в Силла офицером Соль Суджином в 674 г. (см.: «Летописи Силла», кн. 7, 14-й год правления вана Мунму).

⁵⁹ Необходимость изучения военного искусства крестьянами в окрестностях крепости Пхэганджин была, конечно же, вызвана пограничным положением этого района.

⁶⁰ Подробные сведения о силласком посольстве в Японию в 779 г. можно найти в биографии Соль Чхона (т. 3 наст. изд., с. 170–171) и *Сёку Нихонги* (гл. 36, запись за 1-й месяц одиннадцатого года правления под девизом Хоки — «Драгоценная черепаха»). Из этих источников известно, что вместе с Ким Амом в Японию ездил внук великого буддиста Вонхё и сын конфуцианского мудреца Соль Чхона, силлаский чиновник Соль Чуноп.

⁶¹ О тех же событиях, но с гораздо большим количеством фантастических деталей рассказано в *Самгук юса* (кн. 1, повествование «Ван Мичху и войско бамбуковых листьев»). По-видимому, реально речь шла о проявлении кланом потомков Ким Юсина недовольства их понижающимся общественным положением. Согласно *Самгук юса*, сановником, посланным к могиле Юсина с извинениями (а на практике, скорее всего, взявшим на себя переговоры с недовольными членами Юсинова клана), был Ким Кёнсин — будущий ван Вонсон (785–798). О храме Чхвисонса найти дополнительную информацию не удалось. Возможно, это был один из «семейных» храмов клана Ким Юсина.

⁶² То есть обладатель должности *рана* (17–12-й ранги) в Чипсасоне — центральном министерстве Силла. По своим ранговым «рамкам» эта должность предназначалась для членов самой низшей из силласких «аристократических» сословных групп — *садэпхум*, что говорит о степени упадка влияния клана Ким Юсина.

⁶³ Цитата из *цзюаня* 3 («Планы Великого Юя») части первой *Шу цзина*, представляющей собой поучения Юя императору Шуню. См.: *Сао самгён*, с. 537.

⁶⁴ Четвертая гексаграмма *И цзина* (полное ее название — «Вода под горой. Недоразвитость») символизирует нераскрывшийся потенциал молодости. Поскольку необученный юноша следует наставлениям учителя, судьба ему благоприятствует. См.: *Сао сам-гён*, с. 671. Цитируя эту гексаграмму, Ким Бусик характеризует Силла как «идеальное государство», в которой отношения государя и подданных подобны отношениям пожилого учителя и юноши-ученика. Это, по мнению Ким Бусика, и обеспечило Силла «счастье» — победу над соперничавшими с ним государствами.

⁶⁵ Великий когурёский полководец VI–VII вв., разгромивший вторгшуюся на территорию Когурё суйскую армию. Его биографию см. в кн. 44, т. 3 наст. изд.

⁶⁶ Силлаский военачальник, подчинивший себе международную торговлю в регионе Желтого моря и фактически основавший отдельное княжество (?–846). Его биографию см. в книге 44, т. 3 наст. изд.

КНИГА СОРОК ЧЕТВЕРТАЯ

¹ О фамилии Ыльчи Мундока см. коммент. 32, кн. 20, т. 2 наст. изд., с. 343.

² Подобная датировка событий может ввести читателя в заблуждение, ибо здесь совмещено время первого (неудачного) карательного похода 589 г. суйского императора Янди на Когурё в ответ на когурёско-мальгальское нападение и описание командного состава войск вторжения второго похода, начавшегося в 612 г. (см. т. 2 наст. изд., с. 100–102). Эра Кай-хуан (кор. Кэхван) суйского императора Вэнь-ди соответствует периоду с 581 по 600 г.

³ То есть этим полководцам было поручено командование подразделениями армии вторжения, названия которых соответствовали названиям территорий Когурё как символ того, что китайская армия покорит всю страну (см. также комментарии 19, 29 к кн. 20, т. 2 наст. изд., с. 342).

⁴ В *Когурё понги* называются командующие всех девяти армий (см. т. 2 наст. изд., с. 105).

⁵ Китайские династийные истории (например, *Суй шу*) связывают этот эпизод с более поздним обменом письмами между Ыльчи Мундоком и Юй Чжунвэнем, но изложение *Самгук саги* выглядит более достоверным хронологически (см. также коммент. 33 к кн. 20, т. 2 наст. изд., с. 343).

⁶ *Когурё понги* предлагают более подробное изложение этого конфликта, объясняя в том числе и причины противоречий между танскими полководцами, отчасти способствовавших неудаче карательного похода (см. т. 2 наст. изд., с. 106).

⁷ Судя по званиям, верховная военная власть в походе на Когурё принадлежала Юйвэнь Шу, который был военачальником левого крыла (в дальневосточной традиции преимущество во властной иерархии имеет левая сторона), однако, как сказано в тексте *Когурё понги*, посвященном этим событиям, «император считал тогда, что [Юй] Чжунвэнь обладает тактическими способностями, // и приказал всем командующим армиями совещаться с ним и подавать ему доклады по боевым делам...». Хотя такая система замены одного командующего другим, практически равным ему по рангу, была достаточно распространена в китайской армии, императорский указ не мог не создать шекотливую ситуацию среди уже и так конфликтовавших между собой китайских военачальников, когда формальным главой похода (в силу назначения) был Юйвэнь Шу, а фактическим — Юй Чжунвэнь. В итоге именно на Юйвэнь Шу пала вся тяжесть императорского гнева за провал — он был лишен всех чинов, разжалован в простолюдины и «закован в железные це-

пи» (см. т. 2 наст. изд., с. 106, а также коммент. 37 на с. 343). Юй Чжунвэнь также понес суровое наказание и был заключен в тюрьму (см. АК, 4, с. 691, коммент. 7).

⁸ Последняя строчка стихотворения представляет аллюзию на Лао-цзы: 知足不辱 知止不殆 «Знающий меру не [потерпит] неудачи, знающий предел не подвергается опасности» (см. АК, 4, с. 692, коммент. 16; Древнекитайская философия. Т. 1, с. 128).

⁹ Крепость Ляодунчэн (ранее, во времена династии Хань, называвшаяся Сянпин) являлась очень важным стратегическим пунктом во время военных действий — не случайно ее осаде суйскими войсками посвящена значительная часть сообщения о военных действиях в 612 г., при этом *Когурё понги* не приводит точную дату падения крепости, но по тексту ясно, что осада началась в пятом месяце и продолжалась не менее месяца, так что даже потребовалось личное участие императора Ян-ди, угрожавшего своим военачальникам казнью за промедление под крепостью (см. т. 2 наст. изд., с. 103–104). Взяв крепость, суйские войска превратили ее в свой опорный пункт.

¹⁰ По данным *Когурё понги*, поход суйских войск закончился таким бесславным образом на 24-й или 25-й день седьмого месяца двадцать третьего года правления вана Ёньяна (612 г.). Итогом первого похода суйской армии на Когурё стало (по *Когурё понги*) отторжение Китаем когурёского владения Мурёра (кит. Улило) (см. коммент. 38 к *Самгук саги*, кн. 20, т. 2 наст. изд., с. 343) к западу от р. Ляо, учреждение округа (или уезда) Ляодун и крепости Тхонджонсон (кит. Тундинчэн).

¹¹ Здесь под «древними (каноническими) записями» (經傳, кор. кёнджон, кит. цзинчжуань) имеются в виду «Вёсны и осени, с комментариями господина Цзо» (春秋 左氏傳 Чунь цю Цзо ши чжуань). См. АК, 4, с. 692–693, коммент. 20.

¹² Ван Намуль — семнадцатый ван Силла, годы правления — 356–401.

¹³ Ни *Самгук саги*, ни *Самгук юса* не дают дополнительной информации о настоятеле Херяне. Его имя не упоминается ни в *Когурё понги*, ни в *Силла понги*, а сообщение в *Самгук юса* повторяет фразу из биографии Кочхильбу о назначении Херяна *сынхтоном* (см. Ирён. *Самгук юса*. Пер. Пак Сонбон и Ко Гёнсик. Сеул, Сомун мунхваса, 1996, с. 317; далее во всех книгах — *Самгук юса*).

¹⁴ *Сами* (沙彌) — транслитерация санскритского śrāmaṇera — послушник (или неопит), принявший десять обетов (заповедей) (十戒) — śikṣāpada. В данном случае, скорее всего, этот термин используется просто как универсальное обращение к служителю низшего ранга, ибо вся биография Кочхильбу говорит о том, что он не принял монашеского пострига в то время, а в *Самгук юса* сказано, что он стал монахом в 551 г. (т.е. в тот же год, когда Херян был назначен *сынхтоном*) — см. также *Самгук юса*.

¹⁵ Употребленный здесь оборот (閔人 ёрин) можно интерпретировать в значении «заниматься физиогномикой, предсказывать судьбу по внешности» [см.: *Ко Икчин*. Пульгё пхён. Хангукхак кичхо чарё сонджип. — Кодэ пхён («Основные материалы по корееведению. Древность. Буддизм»). Сеул, 1987, с. 589; цит. по: АК, 4, с. 693–694, коммент. 24], что, с учетом прощальной фразы Херяна, выглядит достаточно достоверным предположением.

¹⁶ Это образное выражение 鸞頭鷹視 сходно с другим — 燕頰虎頭(頭) «зоб ласточки, шея (голова) тигра», говорящим о необычной, незаурядной внешности. Взор ястреба в китайской традиции ассоциировался с хищным и острым зрением, что в данном случае может быть истолковано как предсказание Кочхильбу о его будущей военной карьере.

¹⁷ Это первое сообщение о летописании в Силла.

¹⁸ Чин Куджина (大角濱 тэакчхан) состоит из названия чина первого ранга *какчхан* и приставки *тэ* (великий, большой, старший). Такого чина в Силла не существовало, но был чин *тэаккан* (大角干) — чин исключительный, введенный в 660 г. ванаом Тхэджон-Мурёлем специально для того, чтобы отметить заслуги Ким Юсина в победе над Пэкче (см. раздел «Должности и чины», кн. 38, т. 3 наст. изд., с. 94). В данном случае первый

иероглиф чина Куджина, по всей вероятности, является лишним или подчеркивает его позицию верховного главнокомандующего. Впрочем, в этой же книге в биографии Ким Инмуна снова упоминается чин *тэгаккана*, и снова в контексте, вызывающем определенные сомнения в правильности его употребления (см. ниже коммент. 47 к этой книге). Авторы комментариев к *Самгук саги* в издании АК считают, что этот чин мог быть введен и ранее, еще до 551 г. (АК, 4, с. 702, коммент. 71).

¹⁹ *Силла понги* не приводят списка военачальников, участвовавших в том походе на Когурё, однако Тхамджи упоминается в связи с событиями 554 г., когда он принимал участие в отражении нападения пэкчесцев на крепость Квансан (правда, безуспешно). Тогда он имел чин *ичхана* (см. т. 1 наст. изд., с. 132). Кроме того, упоминания о нем и о Пичхабу есть в надписи на стеле в крепости Таньянджоксон, где Тхамджи ассоциируется с *пхаджинганом/пхаджинчханом* (波珍干 / 澹) Тумиджи [согласно: *Такэда Юкио*. Синко-одайни окэру Сираги-но Сэкидзё кэйэй (Силлаский дворец в крепости Чоксон в период правления вана Чинхына). — Тёсэн гакухо, вып. 93, 1979, с. 13], а Пичхабу назван *аганом* (阿干), т.е. *ачханом* (阿澹) (см. АК, 4, с. 694, коммент. 26, 27).

²⁰ Согласно Ли Бёндю, здесь имеется в виду крепость на горе Пукхансан (*Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1994, т. 1, с. 664).

²¹ Географическое расположение этого района до сих пор точно не определено, однако есть предположения о связи его с горами Коксан (АК, 4, с. 694–695, коммент. 30).

²² *Сынпхон* (僧統) — варианты: *кукпхон* (國統) и *саджу* (寺主) — высшая должность в силлаской буддистской администрации, впервые учрежденная в 551 г. Херян был первым, кто занял эту должность.

²³ *Пэкчва канхва* (百座 講會), *пэккоджва* (百高座), *пэкква тоджан* (百座 道場) — буддийский ритуал государственного масштаба, направленный на сакральную защиту страны. В нем часто принимал участие и ван государства. Дословный перевод названия этой церемонии («сто высоких сидений [священников]») отражает неперемное условие участия в ней сотни монахов. Первое ее упоминание в *Силла понги* относится к 613 г. и связано с деятельностью Вонгвана (см. т. 1 наст. изд., с. 141). *Пхальгван* (八關 «моление о восьми [предостережениях]») — древний буддийский ритуал, существовавший еще во времена Шести княжеств периода Чжаньго (V–III вв. до н.э.) в Китае. В *Силла понги* упоминается впервые в 572 г. (см. т. 1 наст. изд., с. 135). На протяжении истории Кореи этот ритуал постепенно вообрал в себя традиции местных верований и приобрел черты этнографической календарной обрядности.

²⁴ Пост министра-сандэдына (上大等), согласно *Силла понги*, был введен в 531 г. и «соответствовал чину верховного министра — *чэсана* Корё» (см. т. 1 наст. изд., с. 130), т.е. являлся верховным постом в администрации Силла.

²⁵ *Кан* (干) — чин тринадцатой степени в административной иерархии Силла. Однако с учетом того, что этот знак является, по всей видимости, иероглифической передачей древнего именования вождя или старейшины и входил практически во все названия чинов административной системы, можно предположить, что таким образом было формализовано положение Кодо в едва зарождавшейся административной системе Силла — содержание его биографии говорит о том, что во время правления *исагыма* Тхархэ, т.е. между 57 и 80 гг., он и был военным вождем или военачальником.

²⁶ Названия этих общин не упоминаются в *Силла понги*, но *Самгукса чорё* (三國史節要), а также более поздние сочинения — *Хэдон тхонгам* (海東通鑑) и *Тонса канмок* (東史綱目) — датируют описание событий, изложенных в биографии Кодо, 23-м годом правления Тхархэ, т.е. 79 г. (см. АК, 4, с. 696, коммент. 36, 37).

²⁷ Согласно Ли Бёндю (*Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1994, т. 1, с. 645), это может быть территория совр. у. Кампхо близ Кёнджу.

²⁸ Буквальный перевод этого сочетания иероглифов (馬技) действительно значит «лошадиный дядька» и может быть уничижительным прозвищем, однако оно может переводиться и как «умелый наездник» (см. также коммент. 31 к этой книге).

²⁹ В описании этого эпизода в *Самгук юса* он назван Пак Иджоном (朴伊宗). Ли Бёндо считает это явной ошибкой исходя из того, что Исабу был потомком вана Намуля, т.е. имел фамилию Ким (*Самгук саги*. Изд. Ли Бёндо, 1994, т. 1, с. 645), однако комментаторы *Самгук саги* АК полагают, что Исабу мог быть назван Паком, так как в то время (в VI в.) фамилий в Силла еще не было, и фамилия Ким была приписана позднее (см. АК, 4, с. 697–698, коммент. 42). Аргументация Ли Бёндо тем не менее представляется более убедительной.

³⁰ Чидоро — другое имя вана (*марипкана*) Чиджына. Годы правления — 500–514.

³¹ В данном случае для описания стратагемы Кодо используется термин 馬戲 *махи* — «конские игры» или «вольтижировка», что в принципе может пониматься как экстраполяция прозвища Кодо на название тактического приема.

³² Это сообщение несколько противоречиво, ибо записи *Силла понги* об успешных походах Силла на Кая, которые можно было бы связать с окончательным покорением этой конфедерации и присоединением территории Кая к Силла, относятся к периоду правления ванов Попхына и Чинхына (514–576), т.е. ко времени уже после захвата Усана, причём единственное сообщение о непосредственных военных действиях датировано 562 г. (см. т. 1 наст. изд., с. 133 и биографию Садахам в этой книге), а о мирном присоединении Кымгвана к Силла сообщается в 532 г. (см. т. 1 наст. изд., с. 130). Возможно, эта фраза относится именно к тому походу, когда отличился Садахам.

³³ Совр. о-в Уллындо. *Силла понги* содержит идентичное описание этого эпизода (см. т. 1 наст. изд., с. 127).

³⁴ Описания этого эпизода есть как в *Когурё понги* (см. там же т. 2 наст. изд., с. 96), так и в *Пэкче понги* (с. 173).

³⁵ Родная музыка (鄉樂 *хянак*) — термин, предположительно введенный Чхве Чхивон для описания музыки периода Трёх государств, чтобы отличить ее от китайской (АК, 4, с. 699–700, коммент. 51). Примечательно, что описание талантов Ким Инмуна практически полностью соответствует описанию достоинств и умений *цзюньцзы* — идеала человека для конфуцианцев.

³⁶ Заложничество — примечательный элемент внешней политики на Дальнем Востоке, способ регуляции отношений императорского Китая и его соседей-вассалов, перенятый и ими. В отличие от послов, прибывавших с визитами вежливости или подарками (данью) на короткое время, заложники оставались при дворе надолго, при этом их статус был значительно выше (в заложники определялись, как правило, ближайшие родственники правителей соседних государств), они получали высокие (пусть и номинальные) чины и титулы, т.е. не были пленниками в полном смысле этого слова. С одной стороны, они служили средством давления китайского императора на вассального правителя, ибо даже если тот мог пренебречь жизнью своего родственника (правда, казнь заложника — мера экстраординарная и по большому счету невыгодная), идя наперекор имперской политике Китая, за долгое время пребывания при императорском дворе заложники становились скорее выразителями идей императора, а не своего государства. Кроме того, в случае открытого неповиновения вассального правителя у Китая всегда «под рукой» был вполне легитимный кандидат на престол — примером такой политики служит как раз биография самого Ким Инмуна (см. ниже). Другим драматичным эпизодом истории взаимоотношений Силла с соседями, связанным с судьбой заложников, служит биография Пак Чесана (см. *Самгук саги*, кн. 45, т. 3 наст. изд., с. 160–162). Также об институте заложничества см. коммент. 28 к кн. 42, т. 3 наст. изд., с. 285.

³⁷ Следует учитывать, что все китайские чины, звания и титулы, получаемые как корейскими послами и чиновниками, пребывавшими при дворе китайских императоров в качестве послов или заложников, так и корейскими ванами, были, в отличие от чинов и званий, получаемых корейцами при фактическом переходе на китайскую службу (такими, как, например, Хыкчи Санджи — его биографию см. ниже), скорее символами их высокого статуса и не подразумевали действительных полномочий и возможностей в пределах административной системы Китая. Вместе с тем сам высокий статус при императорском дворе предполагал наличие у его носителей определенных возможностей.

³⁸ В *Силла понги* нет сведений, напрямую подтверждающих возвращение Ким Инмуна в Силла в этом году, датируя его назначение «сразу по возвращении из Танского государства» *кунджу* (управителем области) и поручение ему строительства крепости Чансансон 656 г. (см. т. 1 наст. изд., с. 157). Подобное несоответствие записей может объясняться тем, что в *Силла понги* некоторые детали событий 653 и 654 гг. были опущены ради сообщений о смерти вана-государыни Чиндок и воцарении Тхэджон-Мурёля. Интенсивность обмена посольствами при этом, естественно, не только не снизилась, а возросла (с 653 по 656 г. упоминаются шесть таких посольств, отправленных по различным поводам), и Ким Инмун вполне мог принимать участие в одном или нескольких из них.

³⁹ Совр. г. Кёнсан, пров. Северная Кёнсан.

⁴⁰ Речь идет о событиях 659 г.

⁴¹ Верховный главнокомандующий полевой армией, т.е. армией вторжения. Ким Инмун соответственно получил полномочия заместителя Су Динфана (см. в тексте этой же биографии ниже).

⁴² Эти события в *Силла понги*, естественно, описаны гораздо более подробно (см. т. 1 наст. изд., с. 159–162), но о награждении Ким Инмуна высокими чинами там не говорится. Первое упоминание о Ким Инмуне в ранге *каккана* (чин первого ранга) относится в *Силла понги* к 664 г. (там же, с. 169), при этом стоит отметить, что *пхаджинчхан* является чином только четвертого ранга, и подобные резкие карьерные скачки были не свойственны административной системе Силла. Впрочем, за период с 660 по 664 г. произошло достаточно много политически значимых событий (разгром Пэкче, смерть вана Тхэджон-Мурёля, воцарение вана Мунму и возобновление широкомаштабной войны с Когурё), с которыми обычно связаны «плановые» повышения в чинах.

⁴³ *Силла понги* приводит полный список частей и командующих в сообщении от 661 г., однако они были использованы в основном для подавления сопротивления остатков армии Пэкче (см. т. 1 наст. изд., с. 166).

⁴⁴ Подробное описание этого эпизода см. в биографии Ким Юсина (*Самгук саги*, кн. 42, т. 3 наст. изд., с. 134).

⁴⁵ Имеется в виду ван Когурё Поджан, его личное имя Чан здесь использовано в уничижительном смысле.

⁴⁶ Намсан, Намгон и Намсэн были сыновьями когурёского сановника Ён Кэсомуна, фактически узурпировавшего власть в государстве, что было использовано как предлог для похода на Когурё. Их биографии см. ниже — кн. 49, т. 3 наст. изд., с. 192–193.

⁴⁷ Имя сановника Пак Ю упоминается здесь впервые и единожды. Более о нем ничего не известно. Чин Пак Ю (*тэтхак каккан* — 大塚角干), написание которого комментаторы *Самгук саги* издания АК считают ошибочным вариантом написания чина *тэгаккан*, только еще более запутывает ситуацию, ибо в то время чина *тэгаккана* (大角干) еще не существовало (см. выше коммент. 18), не говоря уже о том, что дослужившийся до подобного высокого положения человек обязательно должен был бы быть упомянут в тексте *Силла понги*. Более того, он носил фамилию Пак (朴) и не был, таким

образом, прямым родственником правящего дома Кимов, т.е. не был представителем *чинголь*, а именно им только и давались чины от пятого ранга и выше. Тем не менее можно предположить, что здесь имеется в виду обвиненный в измене и казненный в этом году Пак Тою (см. коммент. 6 к кн. 47, т. 3 наст. изд.) и путаница в чинах и размер его кормления (*сигын*) в пятьсот дворов могли возникнуть в результате его связи с Китаем — либо он мог получить номинальный чин и кормление от танской администрации, либо этот кусок текста, как и последующий, взят из китайских источников, для которых силлаский чин (*тэтхак каккан*) не нес никакой информации, а обозначал просто знатного сановника.

⁴⁸ О происхождении и значении этого чина см. коммент. 51 к кн. 5, т. 1 наст. изд., с. 318. Первое упоминание о нем в связи с ванами Силла относится к 654 г., когда этим чином посмертно была пожалована государыня Чиндок (там же, с. 156). Правители Когурё (ван Пхёнвон) также получали эти чины, причем еще раньше — в 577 г. (там же, т. 2, с. 98), что объясняется более ранним установлением отношений (т.е. утверждением обмена регулярными посольствами) с Китаем, причем и ваны Когурё после Пхёнвона, и ваны Пэкче (в частности, ван Видок) получали чины более высокого, пятого ранга (*шанкайфу итун саньсы*) (там же, с. 100, 175), тогда как для ванов Силла традиционным стал именно чин шестого ранга. Впрочем, такое формальное превосходство в чинах ванов Когурё и Пэкче над ванами Силла не свидетельствует о предпочтении Китаем Когурё и Пэкче в ущерб Силла — его ваны начали получать эти чины более чем на полвека позже, чем ваны Когурё и Пэкче, уже при танском императоре Гао-цзуне. Сближение Силла и Китая против Пэкче и Когурё обрело устойчивую тенденцию еще раньше — в начале VII в. (определенной вехой этого процесса можно считать письмо вана Чинпхёна суйскому императору с просьбой о присылке войск для отражения агрессии Когурё, написанное по просьбе вана буддийским монахом Вонгваном в 608 г., — см. т. 1 наст. изд., с. 140).

⁴⁹ *Чжэньцзюнь дацзяньцзюнь* — военный чин второго ранга в танской армии. *Увэй-вэй* — военный чин третьего ранга. Приставка *син* показывает, что данный чин дается лицу, которому положен чин более высокого ранга.

⁵⁰ *Фуго дацзяньцзюнь* — почетный чин (титул) второго ранга. *Шанчжуго* («высшая опора государства») — наиболее почетный титул сановника до XVII в. *Цзоюйлиньцзюнь цзяньцзюнь* — командующий левого крыла личной гвардии (охраны) императора.

⁵¹ *Чаосань дафу* («Верховный мастер дворцовых церемоний») — почетный титул пятого ранга. *Син сылисы* — исполняющий обязанности инспектора палаты церемоний. *Дан шулин* — временный верховный медик. *Паньгуань чаосаньлан* — ответственный (старший) *чаосаньлан* (модификация почетного титула седьмого ранга). *Чжи сылисы* — временный исполняющий обязанности инспектора штата палаты церемоний [титуты и звания восстановлены по: *Hucker Ch.O. A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Stanford (Cal.), 1985; Большой китайско-русский словарь под ред. И.М. Ошанина; энциклопедический словарь *Цыхай* (Море слов). Пекин, 1989].

⁵² Этот чин упоминается здесь впервые и не входит в раздел «Должности и чины» *Самгук саги*. Комментаторы *Самгук саги* издания АК связывают его с танским чином управителя «малой столицы» *шичэн* (仕臣) — см. АК, 4, с. 707, коммент. 93.

⁵³ *Силла понги* сообщают о прибытии в Чхонхэ лишь самого Уджина с семьей, мужа сестры Кюнджона — *ачхана* *Йеджина и *ачхана* *Янсуна в 837 г. Ким Ян же с войсками присоединился к ним в 838 г., но, судя по всему, военные действия против узурпатора Ким Мёна, к тому времени уже убитого возведенного им на престол вана Хигана, велись в основном при помощи войск Чан Бого (см. т. 1 наст. изд., с. 260, 261).

⁵⁴ В *Самгук юса* он назван Кунпха (弓巴).

⁵⁵ Инспектор кортежного управления.

⁵⁶ *Силла понги* сообщают, что в том году, зимой, для подношения дани к танскому двору был направлен некто [Ким] Чупхиль. Кроме того, там же сообщается об отправке к танскому двору в 825 г. для подношения дани сына вана Хондока — Ким Хына (см. т. 1 наст. изд., с. 255, 256). В первом случае речь может идти о двух разных посольствах, направленных в один и тот же год, ибо посольства Силла в Китай в этот период описаны в *Самгук саги* довольно подробно и аккуратно. С другой стороны, ситуация в самом государстве Силла в то время была достаточно смутной из-за частых мятежей и конфликтов разных групп влияния. Это не могло не сказаться на состоянии исторических записей. Во втором случае речь идет о сыне вана (王子 *ванджа*), хотя запись имен фигурантов совпадает (旣). Также возможно, что составители биографического раздела *Самгук саги* располагали семейными хрониками, в которых был упомянут факт отправки Ким Хына послом в Китай.

⁵⁷ «Великий муж, носитель золотой печати и пурпурного шнура, обладающий светлыми (блестящими) заслугами» — почетный титул первого класса, имеющий достаточно древнее происхождение. Жаловался высшим сановникам еще с I в. до н.э.

⁵⁸ *Тайчан* — чиновник, отвечающий за исполнение внутренних (дворцовых) церемоний. Последний знак этого почетного чина — *цин* (чин, ранг, чиновник) не имеет здесь смысловой нагрузки.

⁵⁹ *Сангук* (相國) — одна из высших государственных должностей в Силла, вариант названия должности *чэсана* (宰相).

⁶⁰ По лунному календарю в високосном году добавляется вставной (интеркалярный) месяц — раз в три года и семь раз в девятнадцать лет, согласно циклу Юпитера.

⁶¹ В описании этих событий в *Силла понги* он назван Тэхыном (см. т. 1 наст. изд., с. 261).

⁶² *Пэкче понги* относят учреждение этой области к 33-му году правления вана Онджо (16 г. н.э.) — см. т. 2 наст. изд., с. 137. Комментаторы *Самгук саги* издания АК считают Собу, наравне с другими областями (Северной, Южной и Восточной), столичными административными районами (см. АК, 4, с. 713–714, коммент. 122).

⁶³ Речь идет о событиях, последовавших сразу за покорением Пэкче танско-силласкими войсками. *Пэкче понги* сообщают о восстании под руководством племянника вана по имени Поксин, начавшемся в девятом (или восьмом) месяце 660 г. (см. т. 2 наст. изд., с. 187). В этом же историческом контексте упоминается и Хыкчхи Санджи, закрепившийся вместе с неким Чисусином (Чи Сусином?) в крепости Имджон, которая, по всей видимости, служила опорной базой восставших.

⁶⁴ Подробно об обстоятельствах сдачи в плен Хыкчхи Санджи см. т. 2 наст. изд., с. 189–190.

⁶⁵ Особый (сверхштатный) командир правого крыла собственного Его императорского величества конвоя и телохранителей.

⁶⁶ Комментаторы *Самгук саги* издания АК предлагают другой вариант, считая, что в тексте пропущен иероглиф 沙 и вместо 洋州刺史 *цыши* Яньчжоу (ни в Пэкче, ни в Силла не было области Янджу, записываемой таким знаком: 洋州) следует читать 沙洋州刺史 *цыши* (кор. *часа*) Са[р]янджу (см. АК, 4, с. 715, коммент. 130). Вместе с тем назначение выходца из Пэкче на танскую должность правителя области (в Силла не было должности под таким названием, а правитель области назывался *тодок* — 都督), да еще и в столичную силласкую область Са[р]янджу, выглядит достаточно сомнительным.

⁶⁷ В *Синь Тан шу* говорится, что это произошло в 687 г. (см. АК, 4, с. 715, коммент. 131).

⁶⁸ Район расселения тюркских племен на северо-западе Китая. Чин, полученный Хыкчхи Санджи, давался во время походов на тюрков и по содержанию был близок к посту военного наместника.

⁶⁹ *Чжуншицзянь* — военный чин четвертого ранга в крепостных охранных гарнизонах *цзяньмэнвэй*, преобразованных из соответствующих воинских соединений времен династии Хань. В свою очередь, каждый такой гарнизон делился на правую (*цзо*) и левую (*ю*) части. В каждом гарнизоне было по четыре таких должности. Таким образом, Цзя Баоби был подчиненным Хыкчи Санджи.

⁷⁰ Фамильный знак восстановлен по *Синь Тан шу* (см. АК, 4, с. 716, коммент. 135).

⁷¹ *Инъянь цзяньцзюнь* — командирская должность в кавалерийских и колесничных корпусах.

⁷² В *Цзю Таншу* сказано, что Хыкчи Санджи повесился сам.

⁷³ См. коммент. 58 к *Силла понги*, кн. 10, т. 1 наст. изд., с. 337.

⁷⁴ Младший офицерский чин в танской армии. В *Силла понги* указывается сходный чин — *цзюньчжун сяочжан* (см. т. 1 наст. изд., с. 258).

⁷⁵ Согласно *Силла понги*, это произошло в третьем году правления вана Хындока, т.е. в 828 г. (см. там же).

⁷⁶ Крепость Чхонхэсон была построена как раз в 828 г. специально для борьбы с пиратами (там же).

⁷⁷ Уезд в пров. Цзянсу (Китай).

⁷⁸ Эта фраза отсылает к событиям 836 г., когда в результате борьбы за престол был убит брат покойного вана Хындока Кюнджон. Подробности их см. выше, в этой же книге в биографии Ким Яна и в сообщениях *Силла понги* от 836–839 гг. (там же).

⁷⁹ *Силла понги* сообщают о почестях, которых удостоился Чан Бого от вана Мунсона, наследника вана Синму, возведенного на престол при помощи Чан Бого, но это сообщение является явным преувеличением. В какой-то степени оно может служить отражением последующих событий, когда амбиции Чан Бого достигли апогея и он пытался выдать за вана Мунсона свою дочь, а получив отказ, поднял мятеж (см. там же, с. 264–266). Однако, как и в случае с Мённим Даппу (см. о нем в кн. 45), упоминание подобного факта биографии Чан Бого не давало возможности Ким Бусику однозначно определить его в разряд «хитроумных полководцев», поэтому последние годы жизни Чан Бого не включены в его жизнеописание.

⁸⁰ *Силла чонги* (新羅傳記 «Биографические записи Силла»), составлены в начале династии Корё, входили в *Ку самгукса* («Старая история трех государств»). Служили одним из источников для Ким Бусика.

⁸¹ Тянь-бао (742–756) — эра правления танского императора Сюань-цзуна. Мятеж Ань Лушаня и канцлера Янь Гочжуна происходил в 755 г.

⁸² В район совр. пров. Шаньси в Китае.

⁸³ *Ямэн дуцзянь* — адъютант, порученец при военачальнике или учреждении.

⁸⁴ Чжоу-гун — сын легендарного Вэнь-вана, младший брат У-вана. Прославился участием в основании государства наравне с Вэнь-ваном и У-ваном, после смерти У-вана воспитывал его малолетнего племянника, будущего Чэн-вана, и возвел его на трон, заложив твердую основу для династии Чжоу. Шао-гун — младший брат Чжоу-гуна, также прославился как сподвижник Вэнь-вана и У-вана и как мудрый и добрый правитель.

⁸⁵ Сун Ци (998–1061) — известный сунский историограф, один из составителей *Синь Тан шу*.

⁸⁶ Цзиньский государственный деятель периода Чуньцю (Весен и осеней, 770–476 гг. до н.э.).

⁸⁷ Имя Садахам (斯多含), как и многие другие имена в Силла, имело несомненную буддийскую окраску.

⁸⁸ Этот поход на Кая был совершен в 562 г.

КНИГА СОРОК ПЯТАЯ

¹ Биография Ыльпхасо практически в точности повторяет содержание сообщений *Когурё понги* от двенадцатого и тринадцатого года правления вана Когукчхона (190 и 191 гг.), за исключением некоторых деталей, относящихся к судьбам второстепенных персонажей (см. т. 2 наст. изд., с. 62). Точно так же повторяют содержание *Когурё понги* биографии Миру, *Юю, Мённым Даппу в этой книге и биография Чхан Джори в кн. 49. Это объясняется сравнительной скудостью доступных Ким Бусику источников по истории Когурё.

² *Пхэджа* — вариант чина *тхэдэсаджа* седьмого ранга (по *Суй шу*). Чин *пхёнджа* упоминается в *Когурё понги* только в сообщении, посвященном тем же событиям (см. там же, с. 62), и больше упоминаний о нем не существует, поэтому указать его место в чиновничьей иерархии Когурё невозможно.

³ Великая княгиня — супруга вана, госпожа У, дочь У Со из общины Ённабу.

⁴ Комментаторы *Самгук саги* издания АК утверждают, что в ссылку был отправлен Обиру и четыре знатных рода общины Ённабу (АК, 4, с. 727, коммент. 8).

⁵ См. коммент. 17 к кн. 16, т. 2 наст. изд., с. 331.

⁶ См. коммент. 18 к кн. 16, т. 2 наст. изд., с. 331.

⁷ Этот чин также упоминается только в сообщении, посвященном злоупотреблениям родственников великой княгини — Обиру занимал именно этот пост. Известно, кто кроме Обиру и Ыль Пхасо назначался на эту должность до или после описанных событий. В таблице чинов Когурё во втором томе настоящего издания эта должность отнесена к одиннадцатому рангу, т.е. является одной из самых низших (предпоследней), или же к шестому, самому низшему (см.: Волков С.В. Чиновничество и аристократия в ранней истории Кореи. М., 1987, с. 35, табл. 1). В то же время обязанности, которые был призван исполнять Ыльпхасо, и его полномочия, как следует из сопутствующей назначению речи самого Когукчхона (см. текст биографии ниже), предусматривали прямые советы вану, т.е. выходили далеко за рамки полномочий должностного ранга. Более того, сразу вслед за этим назначением Ыльпхасо был назначен на должность *куксана* — высшую должность в государстве. Подобный карьерный скачок крайне нехарактерен для систем государственного управления на Дальнем Востоке. В данном случае, правда, эта система еще только формировалась — современная историография относит складывание государственного чиновного аппарата в Когурё к III или даже IV в. н.э., — и такое специальное назначение могло осуществиться (сам факт такого назначения во многом и послужил причиной включения Ыльпхасо в свод «Биографий»; см. также посвященное этому эпизоду рассуждение Ким Бусика в тексте *Когурё понги* — т. 2 наст. изд., с. 63). В этом контексте первоначальное назначение Ыльпхасо на низкий чин можно расценивать как некую формальность, необходимую, во-первых, для соблюдения «подобающего этикета», а во-вторых, именно для формальной легитимизации Ыльпхасо при дворе, куда он был приглашен, как следует из текста летописи, в качестве противовеса влиянию знатных родов, как живой пример борьбы с фаворитизмом.

⁸ Чин восьмого ранга в чиновной иерархии Когурё.

⁹ *Куксан* (國相) — один из высших чинов административной системы Когурё. В т. 2 наст. изд. он переводится как «министр государства», однако нам такой перевод представляется не совсем корректным, ибо, не давая информации о полномочиях занимающего этот пост, вызывает нежелательные ассоциации с постом главы ведомства *бу* 部 (министерство), который традиционно переводится «министр». Чин *куксана* примерно соответствует чину верховного министра или канцлера, однако подобный перевод в данном случае, к сожалению, тоже неприменим, ибо эти переводы в российском корееведении уже

«закреплены» за соответствующими постами более позднего времени. Поэтому в «Биографиях» мы не предлагаем перевода этого чина, приводя лишь его транскрипцию.

¹⁰ *Дао дэ цзин*, часть 12. Лао-цзы отзывался об охоте как об одном из проявлений неумеренности. Цит. по: Древнекитайская философия. Т. 1, с. 118.

¹¹ *Силла понги* сообщают, что Ким Чхунгон скончался еще в 821 г., занимая пост *сиджуна* (см. т. 1 наст. изд., с. 254), однако это — явная ошибка, ибо известно, что он занимал пост *сандэдына* до 835 г. Возможно, сообщение о его смерти появилось как раз по причине того, что он был произведен в *сандэдыны* в 822 г. вместо Суджона и оставил пост *сиджуна*.

¹² Лекарственное вещество из толченных костей ископаемых животных.

¹³ Плотник (梓人 кит. *цзыжэнь*) — в эпоху Чжоу так назывался придворный чин, отвечающий за использование утвари во дворце, а позже — за строительство. *Нокчин в самом начале беседы намекает на время Чжоу — период идеального правления в представлениях конфуцианцев.

¹⁴ Шесть ведомств (六官 или 六部 кор. *юккван* или *юкпу*) — чрезвычайно емкое понятие, возникшее еще во времена династии Чжоу как обозначение идеального государственного аппарата, состоящего из следующих ведомств: чинов, военного, финансового, церемоний, наказаний и общественных работ. В более общем понимании — вся система управления государством, что и имеется здесь в виду. В *Силла*, разумеется, правительственных учреждений было гораздо больше — см. таблицу основных правительственных учреждений *Силла* в т. 1 наст. изд., с. 352.

¹⁵ Здесь использован тот же иероглиф 材 «способности, таланты», что и в начале монолога, где он означает «материал, древесина». Такой литературный прием позволяет связать притчу и реальную ситуацию.

¹⁶ Глава правительства при ханьском императоре У-ди. Известен тем, что собирал сановников для обсуждения государственных дел в восточных воротах своего дома.

¹⁷ Глава правительства при ханьском императоре Хуэй-ди. Прославился тем, что не высказывал своего мнения по вопросам управления государством, а предпочитал выслушивать других, при этом спаивал вином, доводя до полного опьянения. В данном случае эти ханьские сановники (см. также предыдущий комментарий) упоминаются как примеры открытости государственных деятелей.

¹⁸ О мятеже Хончхана, сына Чувона, родственника вана Сондока (годы правления — 780–785), подробно рассказано в сообщении *Силла понги* от 822 г., а о причинах этого мятежа — там же в сообщении от 785 г. (т. 1 наст. изд., соответственно с. 254 и 240), однако об участии *Нокчина, чьи заслуги были отмечены при описании успешного подавления этого мятежа (см. вышеупомянутое сообщение от 822 г. и его биографию ниже), в военных действиях против мятежников в *Силла понги* не упоминается. По всей видимости, заслуги чиновников определялись только после успешного подавления мятежа, ибо серьезность намерений Хончхана не вызывала сомнений — он провозгласил создание нового государства и подчинил себе четыре области, — и ситуация требовала концентрации усилий на сохранении *Силла*. Таким образом, *Нокчин был отмечен не за участие в подавлении мятежа, а за вовремя поданный мудрый совет и поддержку.

¹⁹ См. коммент. 7 к кн. 17, т. 2 наст. изд., с. 333.

²⁰ Город (крепость) Хвандо был в то время столицей Когурё, но после вэйского нашествия он был разрушен, и столица перенесена в Пхёнъян, который Ким Бусик ошибочно отождествляет со столицей Корё.

²¹ См. коммент. 10 к кн. 17, т. 2 наст. изд., с. 333.

²² См. коммент. 11 там же.

²³ Один из пяти столичных округов Когурё; также назывался Суннобу.

²⁴ См. коммент. 12 к кн. 17, т. 2 наст. изд., с. 333.

²⁵ См. коммент. 13 там же, с. 334.

²⁶ См. коммент. 14 там же.

²⁷ См. коммент. 15 там же.

²⁸ Примечательно, что биография Мённим Даппу в этом разделе сокращена, и начинается сразу с назначения его *куксаном* в 166 г. и изложения его стратегии обороны Когурё от ханьского вторжения. *Когурё понги* содержат и более ранние упоминания о Мённим Даппу, в частности, именно он в 165 г. возглавил мятеж против жестокого вана Чхадэ, предшественника Синдэ, и убил его (т. 2 наст. изд., с. 58). Дело в том, что согласно дидактической классификации персонажей биографического раздела, применяемой Ким Бусиком (см. об этом вступительную статью в данном томе), Мённим Даппу за убийство государя должен был быть автоматически приравнен к мятежникам (ср. с биографией Чхан Джори в книге 9 «Биографий») что нарушило бы структуру повествования. Для того чтобы поместить биографию Мённим Даппу в раздел о мудрых сановниках (чего он, безусловно, заслуживает), Ким Бусику пришлось пожертвовать скрупулезностью изложения.

²⁹ *Когурё понги* сообщают, что Гэн Линь напал на Когурё в 168 г. и вынудил вана Синдэ лично изъявить покорность и просить о присоединении Когурё к округу Сюаньту (см. т. 2 наст. изд., с. 60). О повторном же нападении ханьских войск на Когурё говорится только в *Когурё понги*, причем имя Гэн Линя не упоминается. Китайские же источники (*Саньго чжи* и *Хоу Хань шу*) датируют нападение Гэн Линя на Когурё 169 г., и не упоминают о втором нападении вовсе, — как считают комментаторы *Самгук саги* издания АК, возможно, из-за того, что оно закончилось неудачей (см. АК, 4, с. 737, коммент. 55).

³⁰ Современное местоположение Чжавона неизвестно, но, учитывая, что ван оборонялся в столице, а Мённим Даппу сразу отправился в погоню, можно предположить, что Чжавон находился недалеко от столичной области (см. АК, 4, с. 737, коммент. 56).

³¹ В *Силла понги* он назван Чоби (см. т. 1 наст. изд., с. 98).

³² См. коммент. 19 к кн. 2, т. 1 наст. изд., с. 306.

³³ См. коммент. 20 там же. Ли Гидон помещает крепость Садосон в район совр. уезда Йонъиль у залива Йонъильман, а Чун Джонхун отождествляет Садосон с современным городом Сахён того же уезда (см. АК, 4, с. 739–740, коммент. 62).

³⁴ *Собурхан* (*собульгам*) — вариант названия силлаского чина первого ранга, дававшегося только представителям *чинголь*.

³⁵ Здесь речь идет о прежде самостоятельных общинах, завоеванных или покоренных Силла, а иероглиф 國 *кук/-гук* «государство, страна» употребляется скорее как географический, нежели как политический термин. См. также коммент. 54 к книге 34.

³⁶ Совр. уезд Санджу, пров. Северная Кёнсан. В тексте *Самгук саги* также называется Саболь-гук (см. АК, 4, с. 740, коммент. 64).

³⁷ В *Силла понги* нет сообщения, подтверждающего отложение области (или общины) Сарянболь от Силла и карательный поход Сок Уро. Комментаторы *Самгук саги* издания АК вслед за Ли Бёндо соотносят Сарянболь с «государством» Исого, войска которого напали на столицу Силла Кымсон в 297 г. (см. т. 1 наст. изд., с. 105), и на основании этого считают поход Сок Уро маловероятным (см. АК, 4, с. 740, коммент. 65).

³⁸ Совр. район в уезде Ульчин, пров. Северная Кёнсан.

³⁹ В *Силла понги* сообщается о гибели Сок Уро от рук японцев в 249 г. без каких-либо подробностей. Очевидно, Ким Бусик использовал разные источники.

⁴⁰ Разница между датой смерти Сок Уро (249 или 253 г.) и воцарением в молодом возрасте его сына Хырхэ (310 г.) составляет шестьдесят лет, т.е. полный цикл, что дает возможность предположить «удревнение» Ким Бусиком времени жизни Сок Уро на один цикл. Вместе с тем в самом начале биографии Сок Уро говорится о том, что его отцом

был *каккан* Суро, т.е. не представитель правящего рода, так что есть некоторая вероятность того, что речь идет о двух разных людях, но она довольно мала.

⁴¹ В *Силла понги* не сообщается ни об этом эпизоде, ни о каком бы то ни было конфликте между Силла и Японией во время правления *исагыма* Мичху, хотя за это время трижды происходили столкновения с пэкчессами.

⁴² Сильсон был отправлен заложником в Когурё в 392 г. и вернулся в Силла в 401 г., за год до собственного восхождения на престол (см. т. 1 наст. изд., с. 111, 112).

⁴³ Нульджи стал ваном (*марипканом*) в 417 г. Вообще, эпизод с отправкой заложников, в котором фигурируют Намуль, Сильсон, Нульджи, Покхо и Мисахын, достаточно драматичен сам по себе. В *Силла понги* содержится датировка его основных событий. Вану (*исагыму*) Намулю должен был наследовать Нульджи, но он был слишком юн, и «люди государства» сделали ваном Сильсона. Сильсон же, происходивший, по всей видимости, из боковой ветви рода Ким (сведений о его предках, кроме отца Тэсоджи, нет, но сказано, что он был потомком Альджи, основателя рода), не только не испытывал родственных чувств по отношению к своему зятю (Нульджи был женат на его дочери) и его братьям, но и откровенно ненавидел их. Вероятно, он перенес на них накопившееся негодование по поводу того, что их отец Намуль в свое время отослал его заложником в Когурё. Во всяком случае, он не только без колебаний согласился отправить заложниками Мисахына (в Японию) и Покхо (в Когурё) в 402 и 412 гг. соответственно, но и намеревался убить Нульджи с помощью «своего старого знакомого по Когурё». Убийство сорвалось, и Сильсон сам был убит Нульджи, который таким образом занял его место и стал ваном (*марипканом*) (см. т. 1 наст. изд., с. 113–115).

⁴⁴ Пять гегемонов — пять сильнейших князей эпохи Чуньцю (VIII–V вв. до н.э.), персонифицирующих в конфуцианской традиции сильных и благородных правителей. К ним обычно относят Хуань-гуна, князя Ци, Вэнь-гуна, князя Цзинь, Чжуан-гуна, князя Чу, Хэлюя, правителя царства У и Гоуцзяня, правителя Юэ. Иногда место последних двоих занимают циньский Му-гун и сунский Сян-гун.

⁴⁵ Шесть *пу/-бу* (部) — шесть столичных округов, здесь: население столицы.

⁴⁶ См. коммент. 35 к книге 44 в наст. изд., с. 297.

⁴⁷ Вонгван (555–638) — буддийский наставник. Его мирская фамилия — Пак (по другим источникам — Соль), и происходил он из Кёнджу. В тринадцать лет он стал монахом, а в 25 (согласно *Самгук юса*) или в 34 (по *Самгук саги*, если именно так толковать фразу: «...отправился в государство Чэнь за буддийскими законами») отправился на обучение в Китай. Там он изучал *Нирвана-сутру*, *Трипитаку*, *Праджня-парамита-сутру* и другие сочинения буддийского канона в различных монастырях, постепенно (после его толкования *Праджня-парамита-сутры* в царстве У) став известным в Китае буддийским проповедником. Когда войска династии Суй, объединившей Китай, захватили чэньскую столицу Яньту, Вонгван попал в плен и едва не был убит, но чудом спасся (по *Самгук юса*). Позже (в 589 г.) он посетил суйскую столицу Чанъань и продолжил свои занятия, а в 600 г. вернулся в Силла. Здесь он успешно занимался и проповедью буддизма, и принимал участие в государственных делах, основал монастырь Кымгокса, давал советы вану по управлению государством, наставлял учеников (см. подробную его биографию в *Самгук юса* — *Самгук юса*, с. 293–304). Он (умер) достиг нирваны, по данным разных источников, в возрасте 99 или 88 лет. Ко времени своего возвращения из суйского Китая Вонгван уже носит титул «высшего священника», а не «наставника», но история Квисана имеет отношение именно к этому периоду. Вообще, биография Квисана помещена в этот раздел, видимо, потому, что содержит кодекс поведения в миру (*сесок оге* — «Пять заповедей»), сформулированный Вонгваном для Квисана и Чхухана. Биография же самого Вонгвана не была приведена Ким Бусиком, по всей вероятности, потому, что тот был мо-

нахом, а не чиновником, т. е. находился вне сферы государственной истории (часть биографии Квисана, связанная с его обучением у Вонгвана, — т.е. большая часть его биографии, описанная в *Самгук саги*, идентична соответствующей части биографии Вонгвана в *Самгук юса*, следовательно, Ким Бусик и Ирён пользовались одними и теми же источниками).

⁴⁸ Нетрудно заметить, что первые три правила представляют три конфуцианские добродетели подданного, четвертое отражает насущную потребность Силла в готовых на самопожертвование патриотах в пору постоянных войн за объединение на полуострове, пятое же является смягченным для применения в миру буддийским запретом на умерщвление всего живого (см. далее в тексте биографии расшифровку Вонгваном этого правила).

⁴⁹ Шесть дней каждого месяца, в которые проводились буддийские ритуалы.

⁵⁰ Последняя фраза, по всей видимости, относится ко всем пяти правилам и служит заключением к объяснению.

⁵¹ И *Силла понги*, и *Пэкче понги* описывают этот эпизод, причем сообщение в *Пэкче понги* гораздо более подробно — оно соответствует изложенному в биографии Квисана.

⁵² Другое имя вана Пхёнвона, правившего в 559–590 гг.

⁵³ В *Когурё понги* сообщается о том, что ван Пхёнвон возносил молитвы духам гор и рек по поводу летней засухи в 563 г. (см. т. 2 наст. изд., с. 97). Возможно, в биографии Ондала имеется в виду то же самое событие.

⁵⁴ *Когурё понги* не сообщают ни об одном военном конфликте Когурё за время правления вана Пхёнвона. Ясно, что событие, описанное в биографии, происходило не позже чем в 581 г., когда династия Северная Чжоу (здесь названная Поздней Чжоу) прекратила свое существование.

⁵⁵ Другое имя вана Ёнъяна, правившего в 590–618 гг. С учетом того, что с момента его восхождения на престол до начала экспедиции императора Ян-ди в Когурё в 612 г. в *Когурё понги* походы на Силла упоминаются только два раза, Ондал, по всей видимости, погиб именно в одном из них. Упоминание об этом событии может содержаться в сообщении от 608 г. о том, что когурёские войска напали на одну из крепостей Силла на северной границе, но ни названия крепости, ни имя военачальника не приводится (см. т. 2 наст. изд., с. 102).

КНИГА СОРОК ШЕСТАЯ

¹ Другой вариант перевода биографии Чхве Чхивона см.: *Жданова Л.В.* Поэтическое творчество Чхве Чхивона. СПб., 1998, с. 215–221.

² Чунвон — совр. г. Чхунджу, главный город пров. Северная Чхунчхон — относился к так называемым «Пяти малым столицам». Ранее это была когурёская крепость Кугвонсон, захваченная Силла во время правления вана Чинхына в 551 г., когда войска Силла под командованием Кочхильбу (см. его биографию выше) захватили десять округов Когурё (см. т. 1 наст. изд., с. 132; т. 2 наст. изд., с. 96). По мнению корейских историков, крепость Кугвонсон находилась на территории этих округов (см. АК, 4, с. 754, коммент. 2). Туда переселяли аристократию из покоренного Кая (см. там же). Позднее, в восемнадцатом году правления вана Чинхына (557 г.), захваченная крепость была превращена в «малую столицу» (см. т. 1 наст. изд., с. 132). При вane Кёндокке в результате административной реформы 757 г. Кугвонсон была преобразована в «малую столицу» Чунвон (см. там же, с. 231, а также схему административной структуры Силла того периода в

коммент. 33 к кн. 9 *Силла понги* на с. 333; следует учитывать неточность в определении современного местоположения Чхунджу в этой таблице — Чхунджу находится в пров. Северная Чхунчхон, а не в Кёнги).

³ Буквальный перевод этого отрывка может ввести читателя в заблуждение, ибо местоположение исконно силлаской общины (позднее — округа) Сарян (бывшей Кохобу) (см. т. 1 наст. изд., с. 78) никак не может совпадать с местоположением бывшей когурёской приграничной крепости. Вероятно, выражение «выходец из Сарянбу» служило синонимом понятия «исконный силлавец» (как правило, но не всегда — аристократического или знатного происхождения) или же указывало на происхождение рода. Во всяком случае, большое количество персонажей «Биографий» называются именно выходцами из Саряна — из округа Сарянбу или окружной столицы (дворца) Сарянгун (см. далее в этой и в следующей книгах). Таким образом, можно предположить, что Кансу родился в Чунвон[гён]е, но происходил из рода, имевшего древние силлаские корни. Это косвенно подтверждается и чином его отца (см. далее по тексту), и карьерой самого Кансу, дослужившегося до *сачхана*. Исходя из этой информации, корейские исследователи относят Кансу к высшему, «шестиглавому» разряду неродственной ванам аристократии (*юктунхум*) (см. АК, 4, с. 755, коммент. 4).

⁴ Мифический император Китая, обучавший людей ремеслам и ритуалам.

⁵ Сестра Фу-си, чинившая покосившийся небосвод.

⁶ Император Янь-ди («повелитель пламени») — в древнекитайской мифологии бог Огня и Юга, ему приписывают и начало земледелия.

⁷ Судья императора Шуя — его имя стало нарицательным обозначением справедливого судьи, принципиального человека.

⁸ *Сяо цзин* (кор. *Хёгён*, «Книга о сыновней почтительности») — собрание высказываний и ответов Конфуция на вопросы об этой моральной категории, ставшей одним из центральных элементов как этического, так и социально-политического содержания конфуцианства. «Книга о сыновней почтительности» была одной из основных классических книг, предназначенных для изучения в ханьском и танском Китае. Корея восприняла первоочередную значимость понятия о сыновней почтительности (кор. *хё*), а *Хёгён* до сих пор остается обязательным предметом конфуцианского образования и, как категория, мерилом социального поведения. *Цюй ли* (кор. *Колле*) — «Книга о музыке (песнях)» — глава из еще одного основополагающего конфуцианского труда *Ли цзи* (кор. **Йеги* — «Книга о ритуалах»). *Эр я* (кор. *Иа*) — толковый словарь, составленный по иероглифическим соответствиям еще в IV в. до н.э. *Вэнь сюань* (кор. *Мунсон*) — собрание произведений известных авторов, начиная с эпохи Цинь и Хань по период династий Ци и Лян, составленное во времена последней (502–557).

⁹ Пугок — часто встречающийся топоним, местонахождение которого неизвестно. Если предположить, что речь идет о днях, когда Кансу еще не служил, тогда имеется в виду Пугок, находившийся неподалеку от Чунвонгёна, в горах Пугоксан.

¹⁰ Несколько измененная цитата из *Хоу Хань шу, цзюань* 26 — Кансу поменял порядок приоритетов, ибо в споре речь шла о его жене.

¹¹ *Силла понги* сообщают, что в этот год прибыл посол с верительной биркой и возвел вана Силла в сан *кайфу итун саньсы* (см. т. 1 наст. изд., с. 157 и примеч. 58 и 51 там же). Учитывая важность события, необходимость в быстром и верном толковании послания танского императора была очевидной.

¹² Пхеньянское издание *Самгук саги*, т. 2 (1959) предлагает имя Чаду (字頭). Однако версия комментаторов *Самгук саги* издания АК (см. т. 4, с. 758, коммент. 22), основывающихся на *Самгукса чорё*, представляется более логичной. В самом деле, имя Уду (牛頭) в переводе с *ханмуна* обозначает «Бычья голова» (учитывая строение черепа ребенка, о

чем говорится в биографии, такое имя вполне возможно), а новое, полученное от вана имя Кансу (強首) — «Могучая [знаниями] голова», что в принципе созвучно старому имени.

¹³ Вероятнее всего, это сокращение от «Рожденный в Имна» или «Учитель (почтенный господин) из Имна». Собственное имя же Кансу для вана, таким образом, становится табуированным — признак огромного уважения к называемому.

¹⁴ Даты жизни Кансу не указаны в его биографии. Однако ее содержание позволяет предположить, что он родился около 635 г. (на основе сообщения о его возрасте, предшествовавшего эпизоду с письмом танского императора), а умер не позднее 691–692 гг.

¹⁵ Ким Яндо — силлаский полководец и государственный деятель. Его биографию см. в кн. 44.

¹⁶ Ким Пхунхун — сын силлаского военачальника Ким Чинджу, обучался в танском Китае. Его отец был казнен в 675 г. Сюэ Жэньгуй, используя это как предлог, взял Пхунхуна проводником и атаковал силласкую крепость Чхонсон.

¹⁷ В пхеньянском издании *Самгук саги* (1959, т. 2, с. 407) его называют то Кольдап (骨咨), то Кольбон (骨番).

¹⁸ В *Самгук юса* говорится о том, что Чхве Чхивон родился в столичном округе *Пон-пхибу*. Кроме этого, существуют и другие версии места рождения Чхве Чхивона (см.: *Жданова Л.В.* Поэтическое творчество Чхве Чхивона, с. 48–49).

¹⁹ *Силла понги* сообщают об отправке трех учащихся в Танское государство вместе с послом Ким Юном в девятом году правления вана Кёнмуна (см. т. 1 наст. изд., с. 272), причем упоминается имя только одного из них — Ли Дона. Вместе с тем даты жизни Чхве Чхивона (он родился в 867 г.) и содержание его биографии говорят о том, что он, скорее всего, был в числе этих молодых людей, ибо к тому времени ему было как раз двенадцать лет.

²⁰ Должность, эквивалентная заместителю министра (кор. *сиран*).

²¹ Помощник начальника уезда, начальник уездной охраны.

²² Совр. обл. Лиян, пров. Цзянсу (КНР).

²³ Этот ранг в списке рангов и званий в *Синь Тан шу* помещен в раздел «Разные ранги и степени» после восьми высших рангов (см. АК, т. 4, с. 762, коммент. 38).

²⁴ Историограф-летописец (с династии Цзинь); цензор (при династии Цин).

²⁵ Сан монаха, прислуживающего в буддийской молельне при дворце. Хотя сам Чхве Чхивон, скорее всего, был буддистом, монахом он не был, поэтому этот сан в данном случае подчеркивает его положение придворного летописца при танском императоре.

²⁶ То есть Чхве Чхивон был пожалован правом носить пурпурную одежду, что разрешалось только чиновникам от третьего класса и выше, и кошельком с верительной биркой в виде золотой рыбки, что также жаловалось только чиновникам от третьего до первого разряда.

²⁷ Глава крестьянского восстания 875–884 гг., поднятого во время правления танского императора Си-цзуна сразу после подавления мятежа Ван Сяньчжи (годы правления: 874–889). К Хуан Чао присоединились крестьяне провинций Хэнань, Цзянси, Фуцзянь и Чжэньдун. Си-цзун был вынужден оставить столицу и искать убежища в Шу (совр. пров. Сычуань). Войска восставших угрожали обеим столицам и взяли одну из них — Чанъань. На пике своего успеха Хуан Чао основал собственное государство, известное и как Дай-ци, и как Цзиньтун, со своими девизами правления. Мятеж продолжался около десяти лет, пока Хуан Чао не был разбит Ли Кэюном, после чего совершил самоубийство (см. также т. 1 наст. изд., с. 339, коммент. 26 к кн. 11).

²⁸ Сановник времен позднего периода династии Тан. Он был известен как человек, любящий ученость и благоволивший ученым. Во время подавления мятежей снискал народную любовь за снисходительность к восставшим. Видимо, подобными предпочтения-

ми и определялся выбор Гао Пянем Чхве Чхивона, гражданского чиновника и книжника, во время мятежа Хуан Чао (см. далее по тексту биографии). Однако из-за нерешительности и нежелания применять силу Гао Пянь был отстранен от командования правительственными войсками, отправленными на подавление мятежа. В т. I наст. изд. он назван Гао Бином (см. с. 339).

²⁹ В *Самгукса чорё* приводится послание Чхве Чхивона Хуан Чао, которое не было включено в *Самгук саги*. Оно помещено после слов: «其檄黃巢云...» — «В воззвании к Хуан Чао говорится...». Молва гласит, что, прочтя последние строки послания, Хуан Чао, потрясенный, упал. Вот они: «...обязательно разберись в своих метаниях и отличи добро от зла! Чем погибнуть, продолжая мятеж, разве не лучше поступить разумно, достойно и благородно? Желаю лишь, чтобы ты действовал в соответствии с принципами достойного мужа, изменил свое поведение, отказался от глупых мыслей и прекратил отсиживаться, подобно подозрительной лисице или недалекой птице. Не только люди Поднебесной жаждут твоей смерти, но и духи земли тайно сговариваются тебя погубить!» Этим посланием Чхве Чхивон широко прославил свое имя. Тем не менее Ким Бусик не приводит его текста. В собрании сочинений Чхве Чхивона (*Чхве Мунчхан-ху чонджип*) цитируется именно *Самгук саги*, а приведенный эпизод, пусть и упомянутый в семейных хрониках, признается выдумкой (см. АК, 4, с. 764, коммент. 44).

³⁰ В *Силла понги* в записи от одиннадцатого года правления вана Хонгана говорится о том, что в третьем месяце Чхве Чхивон вернулся на родину, без упоминания о его миссии или почетных титулах.

³¹ Должность наставника при наследном принце, также — должность чиновника десятого ранга в личном кабинете вана.

³² Должность составителя ванских указов, сохранившаяся и во времена Корё.

³³ Старший заместитель начальника военного ведомства.

³⁴ В разделе «Должности и чины» *Самгук саги* такого поста нет, но можно заключить, что это — название должности почетного управителя ванской библиотеки, ведавшего записями о знамениях.

³⁵ Эта фраза, вероятнее всего, относится к представлению в 894 г. Чхве Чхивоном вану Чинсон десяти статей (предложений) об управлении государством (см. сообщение от восьмого года правления вана Чинсон в т. I наст. изд., с. 279).

³⁶ Совр. г. Чонып, пров. Северная Чолла.

³⁷ Местный высокопоставленный чиновник или представитель центральной власти в уезде. По сравнению с предыдущими постами Чхве Чхивона это было, безусловно, изгнание, но изгнание добровольное, форма социального протеста, широко распространенная на Дальнем Востоке.

³⁸ Этот округ не фигурирует в *Самгук саги*, но комментаторы *Самгук саги* издания АК отождествляют его с округом Хесон (樸城郡), который локализуется на месте совр. уезда Танджин, пров. Южная Чхунчхон (см. АК, 4, с. 765, коммент. 53).

³⁹ Назначенный послом в другое государство (здесь — Китай) чиновник внутреннего ведомства; временно исполняющий обязанности посла.

⁴⁰ Специальный посол, отправляемый в Китай с новогодними поздравлениями.

⁴¹ Совр. г. Сонсан пров. Южная Чхунчхон.

⁴² К 892 г. относится первое упоминание о Кён Хвоне, а в 894 г. Кунье, впервые упомянутый еще ранее, в 891 г., вторгся в Хасылла (их биографии см. в книге 10).

⁴³ Трудно сказать наверняка, какое собрание сочинений имеется в виду. Наиболее вероятно — 崔文昌候全集, не сохранившееся до наших дней.

⁴⁴ Наставник императора, один из почетных титулов, старший из трех *гунов* (公), в танском Китае также присваивался двором буддийским монахам за особые заслуги.

⁴⁵ При династии Тан — помощник канцлера по дворцовому ведомству.

⁴⁶ Три Хан — Самхан (Махан, Пёнхан и Чинхан) — три племенных, или общинных, объединения на юге Корейского полуострова, на основе которых формировались корейские государства (см. также коммент. 48 и коммент. 24 к кн. 43).

⁴⁷ Исходя из контекста, здесь имеется в виду именно Когурё, а не Корё Ван Гона.

⁴⁸ Идея о тождестве «трех Хан» и ранней корейской государственности, выдвинутая впервые, по всей видимости, именно Чхве Чхивоном, была очень распространена в средневековой Корее в разных формах. В ранний период Чосон Квон Гын отстаивал идею о том, что Махан был предтечей Пэкче, Пёнхан — Когурё, а Чинхан — Силла; в XVII в. Хан Бэккём выдвинул теорию о формировании Кая на базе пёнханских общин, оставив без изменения идеи о происхождении Пэкче и Силла. Концепция истории Кореи Чхве Чхивона отличается от принятой сегодня большинством историков (на основании *Самгук саги*, археологических и эпиграфических данных) теории о генезисе трех государств, согласно которой в основе государства Когурё лежал племенной союз Пуё. Генезис же Пэкче и Силла действительно связывают с развитием маханских и чинханских общин. В то же время вопрос этот еще далек от окончательного разрешения, как было показано Чхон Гвану (см.: *Чхон Гвану*. Самхан-ый соннип кваджон (Процесс формирования трех Хан). — Сахак ёнгу. 1976, № 26), когда речь шла о расположении маханских общин на территории Когурё (см. АК, 4, с. 766, коммент. 61).

⁴⁹ Историческое название древней области северо-восточнее Пекина.

⁵⁰ В данном случае Чхве Чхивон имел в виду географические районы Китая, ставшие целыми «агрессии» Когурё и Пэкче, так как династии Янь, Ци и Лу прекратили свое существование соответственно в 222, 221 и 249 гг. до н.э. В противном случае пришлось бы предполагать существование совершенно отличной от *Самгук саги* хронологии трёх государств. Впрочем, в *Самгук саги* встречаются датировки, отличающиеся от установленных самой же летописью. В частности, в сообщении от 668 г. *Когурё понги* говорится о том, что «...род Ко[гурё] основал свое государство 900 лет назад во времена Хань» (т. 2 наст. изд., с. 129), т.е. примерно в 232 г. до н.э.

⁵¹ Речь идет о военной кампании суйского императора Ян-ди 611–613 гг. (точнее, об осаде крепости Ляодун, кор. Ёдон), неудача которой привела к падению династии Суй.

⁵² Годы службы в Китае давали возможность Чхве Чхивону, даже будучи корейцем, называть китайского императора «своим».

⁵³ В 645 г. Тай-цзун напал на Когурё, организовав свою армию таким образом, что часть ее переправилась туда на кораблях. Когурё, обескровленное в боях с сунскими войсками и Силла, не смогло долго сопротивляться новому вторжению. Тем не менее поход Тай-цзуна завершился неудачей: захватив Ляодун, китайские войска не смогли взять другую ключевую крепость Ансисон и вернулись назад.

⁵⁴ Когурё сопротивлялось объединенным танско-силласким войскам до 668 г., когда оно прекратило свое существование как государство, и позже, когда уже Силла поддерживало мятежников на территории бывшего Когурё, преобразованного в китайское наместничество. В данном случае Чхве Чхивон явно стремился сохранить лицо Тай-цзуну и не напоминать лишний раз своему китайскому адресату о неудаче, постигшей империю в то время.

⁵⁵ Надо отметить, что Чхве Чхивон не употребляет здесь храмового имени (*сихо*) Тхэджон-Мурёля из-за его совпадения с храмовым именем Тай-цзуна. Эта ситуация вызвала дипломатический конфликт Силла с Китаем в 692 г. (см. т. 1 наст. изд., с. 207–208), разрешившийся в пользу Силла.

⁵⁶ Комментаторы *Самгук саги* издания АК считают, что Чхве Чхивон так ошибочно называет Унджинское наместничество (кит. *дудуфу*) (см. АК, 4, с. 767, коммент. 68).

⁵⁷ *Синь Тан шу* сообщает о переселении почти тринадцати тысяч пэкчесцев в Чанъань, а в 669 г. около тридцати тысяч когурёсцев были переселены в Цзянхуай и Шаньнань, поэтому комментаторы *Самгук саги* издания АК считают весьма вероятным переселение пэкчесцев, описанное Чхве Чхивоном (см. АК, 4, с. 767, коммент. 69).

⁵⁸ Другое имя танского полководца Ли Цзи, командующего танскими войсками, захватившими Когурё (см. т. 2 наст. изд., с. 128–130).

⁵⁹ Район на западе пров. Ганьсу (Китай). О переселении когурёсцев см. также коммент. 25 к *Самгук саги*, кн. 22 в т. 2 наст. изд., с. 348.

⁶⁰ Имеется в виду гора Пэктусан.

⁶¹ Район совр. пров. Шаньдун (Китай).

⁶² Имеется в виду ван Силла Сондок (годы правления — 702–737). Уничжительное «некий» вместо имени (может также читаться Ким Мо) использовано здесь Чхве Чхивоном для того, чтобы избежать упоминания первоначального имени вана — *Юнги (кит. Лунци), совпадавшего с именем Сюань-цзуна, и хотя впоследствии имя вана было изменено на Хынган, но принцип *садэ* («служение высшему»), видимо, и в данном случае диктовал необходимость такого уничижения.

⁶³ Первый иероглиф в этом титуле (正) лишний (см. АК, 4, с. 768, коммент. 75).

⁶⁴ См. также сообщение *Силла понги* от тридцать второго года правления вана Сондока (т. 1 наст. изд., с. 219).

⁶⁵ Известно, что Ким Чаннён выступил перед императором с ходатайством о том, чтобы силласцев, попавших на территорию Китая, не обращали в рабов, и добился согласия (см. АК, 4, с. 768, коммент. 76).

⁶⁶ Сокращенное название китайских провинций Хунань и Хубэй.

⁶⁷ Совр. пров. Сычуань (Китай).

⁶⁸ Окрестности совр. селения Пингери р-на Чхунсан, уезд Ыйсон, пров. Северная Кёнсан.

⁶⁹ Совр. г. Масан, пров. Южная Кёнсан.

⁷⁰ Прямых указаний на то, что сам Чхве Чхивон стал монахом, текст не содержит, хотя подобный исход достаточно вероятен.

⁷¹ Псевдоним китайского поэта позднетанской эпохи, уроженца Юйхана, Чжао Цзе, особенно прославившегося стихотворениями на исторические темы. Обладая весьма вспыльчивым характером, Чжао Цзе также стал знаменит как своими сатирическими стихотворениями, так и тем, что несколько раз подряд проваливался на государственных экзаменах на чин. В эпоху Пяти династий получил приглашение от Цянь Лю и отправился в царство У, где получил чины *цзелуши* (правитель области или провинции) и *паньнгуан фуши* (заместитель верховного судьи), а также *цзяньи тафу* (почетный титул императорского советника) и *цзишичжуня* (верховный секретарь, цензор) — титулы и звания восстановлены по: *Hucker Ch.O. A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Stanford (Cal.), 1985, Большому китайско-русскому словарю и словарю *Цыхай* (Пекин, 1989).

⁷² Разбивка на строки дана по: АК, 2, с. 785.

⁷³ Поэтический образ, указывающий на три священные горы (острова) — обители бессмертных: Пэнлай, Фанчжан и Инчжоу.

⁷⁴ «Чертоги морского царя».

⁷⁵ То есть получил высшую оценку на экзаменах. Надвратная таблица над золотыми воротами — символ императорского дворца.

⁷⁶ Стиль каллиграфии, основанный на строчках из четырех и шести иероглифов.

⁷⁷ *Кевон пхильгён* (桂苑筆耕) — «Пахота кистью в саду коричневых деревьев». Известно, что Чхве Чхивон преподнес вану по своему возвращению двадцать *квонов* (книг) своих произведений, созданных во время его пребывания в Китае. Они включали, в частно-

сти, сочиненное Чхве Чхивоном для Гао Пяня (см. коммент. 29 к этой книге) и написанное самим Гао Пянем. Однако ни это сочинение, ни предыдущее не сохранились до наших дней (см. АК, 4, с. 769, коммент. 88).

⁷⁸ В *Корё са* здесь указан второй год эры Тай-пин (династии Ляо) и пятый месяц, т.е. 1022 год, так что сообщение *Самгук саги* следует считать ошибочным.

⁷⁹ Имеются в виду девять классических конфуцианских произведений, т.е. «Девятикнижие»: *Ши цзин*, *Шу цзин*, *И цзин*, *Чунь цю*, *Ли цзи*, *И ли*, *Чжоу ли*, *Лунь юй* и *Сяо цзин*.

⁸⁰ Царь цветов (花王) — аллегорическое название пиона, самого прекрасного из цветков, который ассоциируется с государем.

⁸¹ Это сочетание иероглифов (白頭翁) обозначает и «Мудрец Анемон», и название растения — прострел китайский (*Pulsatilla chinensis*).

⁸² Имя выдающегося китайского философа Мэн-цзы, развившего и углубившего учение Конфуция, в особенности разделы, касавшиеся проблем морали и этики.

⁸³ Известный государственный деятель династии Хань, прославившийся прямоотой и искренностью.

⁸⁴ В *Корё са* сказано: «...в начальном году эры Цянь-син (династии Сун)», т.е. в 1022 г.

⁸⁵ В хронологических таблицах «Большого китайско-русского словаря» (т.1) указано, что эре правления Лун-цзи соответствовал только 889 год.

⁸⁶ Должность заведующего ванской библиотекой. В «Описании должностей и чинов» такой пост отсутствует, но есть должность *сосо сирана*. С учетом того, что звание *хакса* давалось прошедшим обучение в танском Китае, можно предположить и существование такого смешанного названия должности.

⁸⁷ Эта должность заимствована династией Корё из аналогичной в администрации позднетанского Китая, где та соответствовала должности советника или канцлера при императоре, однако использоваться она начала далеко не сразу. Исходя из этого, а также из того, что в перечне чинов и должностей Чхве Онви на его надгробной стеле она не значится, комментаторы *Самгук саги* издания АК предполагают, что Чхве Онви мог к концу жизни дослужиться до поста канцлера и это был скорее посмертный титул (АК, 4, с. 775–776, коммент. 116).

КНИГА СОРОК СЕДЬМАЯ

¹ Название одной из немногочисленных корейских эр (девизов) правления.

² Имеются в виду начальники областных гарнизонов.

³ Сообщение об осаде пэкческими войсками крепости Каджам см. также в т. 1 наст. изд., с. 141.

⁴ *Чанга* (長歌) в буквальном переводе действительно означает «длинная песня», но комментаторы *Самгук саги* издания АК видят в *чанга*, сложенной в память о подвиге Хэ-рона, пример первого в корейской истории траурного марша (песнопения) (см. АК, 4, с. 781, коммент. 10).

^{4a} В петербургском тексте и пхеньянском издании *Самгук саги* имя отца Сона записано как Хванчхон (煥川). в издании АК оно исправлено на Сикчхон (熄川).

⁵ Инпхён — эра (девиз) правления государыни Сондок, которая началась в третьем году ее правления (634 г.) и закончилась с ее смертью, т.е. в 647 г. Описываемые здесь

события могли иметь место в 642 г., когда пэкческий ван Ыйджа захватил более сорока силласких крепостей.

⁶ Пак Тою — государственный деятель времен правления вана Мунму. В чине *тэа-чхана* участвовал в победоносном танско-силласком походе на Когурё в 668 г., командуя отрядами области Хансон[джу], однако в том же году, судя по письму вана Мунму китайскому сановнику Сюэ Жэньгую (см. т. 1 наст. изд., с. 190), вступил в сговор с танскими представителями в Унджине с тем, чтобы отторгнуть от Силла земли области Хансон[джу]. Однако заговор был раскрыт, и Пак Тою отрубили голову.

⁷ То есть с утра до вечера. Час *чин* (辰), «час дракона», — время с 9 до 11 часов утра, час *ю* (酉), «час курицы», — время с 7 до 9 часов вечера.

⁸ Возможно, у него не было фамилии вообще.

⁹ Речь идет о событиях, датированных в *Силла понги* 654 г., а в *Когурё понги* и в *Пэкче понги* 655 г., когда объединенное пэкческо-когурёско-мальгальское войско захватило 33 (или более 30) силлаские крепости.

¹⁰ Здесь Ким Бусик приводит дословный перевод иероглифов имени Чхvido (驛徒) для объяснения его устремлений. Возможно, однако, что такое совпадение имени и действия персонажа является случайным, и Чхvido, отказываясь от своего монашеского имени в пользу мирского, подчеркивал невозможность своего возвращения в монастырь.

¹¹ В разделе «Должности и чины» Силла такое соединение (三千幢) упоминается лишь как вариант названия Сипчон, учрежденного в 544 г. (см. коммент. 49 к кн. 40 в т. 3 наст. изд., с. 276), вместе с тем есть несколько схожих названий воинских частей. Так, в 13-м году правления вана Чинпхёна (592 г.) было организовано Сачхондан (四千幢), в 12-м году правления вана Мунму (672 г.) было организовано три отряда Синсамчхондан (新三千幢) или Весамчхон, набиравшихся в провинциях. Кроме того, существовали военные чины — *самчхон танджу* и *самчхонгам*.

¹² В соответствующей записи *Силла понги* от 11-го года правления вана Мунму Пугва назван «начальником знамени» (*танджу*). Это дословный перевод воинского звания, но он мало что дает для оценки положения Пугва в командной иерархии, ибо вариантов *танджу* было довольно много — в зависимости от типа воинского соединения. В общем можно сказать, что *танджу* был третьим (средним) по рангу офицерским званием в армии Силла, но, судя по тому, что Пугва не принадлежал к аристократическому роду (фамилия его семьи или не сохранилась, или ее просто не было), можно предположить, что он не имел высокого чина.

¹³ В *Силла понги* об этом эпизоде рассказано в сообщении от четвертого года правления вана Синмуна о мятеже родственника марионеточного вана Когурё Ансына — некоего военачальника Тэмуна (иначе — Сильбока). Базой мятежников называется крепость (или округ?) Кыммаджо. Противоречие в географических названиях может быть объяснено исходя из того, что название крепости мятежников и имя вана Ансына — Подок (報德) — в *Силла понги* совпадают. Вероятнее всего, речь идет об одной и той же крепости, возможно, отданной Ансыну в кормление — тем более что годом ранее *Силла понги* сообщают о его прибытии в Силла, где ему пожаловали фамилию Ким, чин *сонхана* и предоставили «отличный дом и прекрасные поля» (об этом см. т. 1 наст. изд., с. 204–205). Таким образом, название крепости Подоксон может переводиться и как «крепость Подока» — т.е. Ансына. Возможно также, что, связывая мятеж с именем Ансына, Ким Бусик намекает на связь между мятежниками (поэтому он и называет их когурёсцами) и Ансыном.

¹⁴ В *Силла понги* он назван *танджу*. Из биографии же следует, что к этому времени Пхипсиль имел ранг *чегама* (более низкий).

¹⁵ Ошибочная датировка событий в тексте. Как будет видно из дальнейшего, речь идет о событиях 624 г., т.е. сорок шестого года правления вана Чинпхёна. В результате

этой ошибки произошло и смещение циклического названия года (см. следующий комментарий).

¹⁶ В тексте ошибочно — *кимё* (己卯).

¹⁷ Подобное построение армий — объединение территориальных (или областных) воинских соединений с регулярными формированиями — характерно для Силла в период активных боевых действий на полуострове и использовалось для достижения разовых конкретных задач — см., например, сообщение от восьмого года правления вана Тхэджон-Мурёля (661 г.) в *Силла понги* о создании подобной армии для борьбы с «остатками пэкческих разбойников» (см. т. 1 наст. изд., с. 163). Надо отметить, что подобные соединения, видимо в силу громоздкости их построения, далеко не всегда справлялись с поставленными задачами — как, например, случилось и в описываемом в «Биографиях» эпизоде, и в приведенном выше примере.

¹⁸ И отсылка на мнение «сведущих в военном деле», и содержание совета содержат аллюзию на «Стратегемы» Сунь-цзы. Однако, с учетом бесславного результата этой компании, трудно сказать, насколько советчик (если это не более поздняя вставка) действительно разбирался в тактике.

¹⁹ Аллюзия на *Лунь юй* (глава *Цзы хань*): «Учитель сказал: “Лишь с наступлением холодов познаешь, что сосна и кипарис увядают последними”» (цит. по: *Переломов Л.С.* *Лунь юй*. М., 1998, с. 368). Сосна и кипарис (кедр) аллегорически сравниваются с конфуцианским идеалом благородного мужа, не изменяющего себе даже в трудностях. В данном случае подчеркивается стойкость и постоянство верноподданного.

²⁰ Комментаторы издания *Самгук саги* АК относят Соль Геду к знати от шестого разряда (*юктупхум*) системы *кольхум* или ниже на основании его недовольства этой системой (см. текст его биографии). Его фамилия также может говорить о происхождении аристократическом, но недостаточном для занятия высших должностей в государстве (см. АК, 4, с. 786, коммент. 43).

²¹ *Кольхум* — сословная система в Силла, разделявшая (довольно условно) аристократию и простолюдинов на группы. К первой группе, объединявшей представителей *сонголь* и *чинголь* («священной кости» и «истинной кости»), относились ваны и их родственники; далее следовали «шесть степеней достоинства» (*пхум*), в свою очередь подразделявшиеся на две группы: «высшую» — шести-, пяти- и четырехглавые степени (*юктупхум*, *одупхум* и *садупхум*), к которой относились практически все занимавшие более высокое социальное положение, чем простые крестьяне, и «низшую», к которой относились простолюдины. Отличия внутри сословных групп представляются крайне размытыми и до сих пор служат предметом активных научных дискуссий, разница же между самими группами очевидна. В частности, высшие посты в Силла (с первого по пятый ранги) могли занимать только представители сословия *сонголь-чинголь*, что вызывало заметное раздражение представителей аристократии *тупхум*.

²² Шпилька (кит. *цзань*) — крепежная деталька для головного убора знатного чиновника; кушак (кит. *шэнь*) — пояс чиновника; поясная подвеска (кит. *пэй*) — символ высокого ранга.

²³ Речь идет о походе Танской империи на Когурё в 645 г. Император Вэнь — сокращенный вариант храмового имени Тай-цзуна.

²⁴ Речь идет о сражении танской армии с войсками Когурё под командованием Ко Ёнсу. Описание подвига Соль Геду перекликается с описанием в «Основных записях Когурё» атаки на когурёские боевые порядки лунмэньского выходца Сюэ Жэньгуя в том же бою (см. т. 2 наст. изд., с. 119), хотя понятно, что речь идет о двух совершенно разных людях, пусть и с одинаковой фамилией. Само название горы обязано своим появлением этой битве — император приказал переименовать (или назвать) так местную, возможно, безымянную возвышенность.

²⁵ *Дацзянцзюнь* (кор. *тэджангун*) — высшее воинское звание в танском Китае.

²⁶ То же, что и **иджо пхансо* — начальник приказа личного состава.

²⁷ Совр. р-н *Нонсана, пров. Южная Чхунчхон.

²⁸ *Силла понги* сообщают, что силлаские войска под командованием Ким Юсина, Хымчхуна и Пхумили четыре раза безрезультатно атаковали войска Кебэка (см. т. 1 наст. изд., с. 159).

²⁹ В этом же бою подвиг Пангуля повторил Кванчхан (см. следующую биографию).

³⁰ См. коммент. 13 к биографии Пхипсиля в биографии Чхвидо, приведенной выше.

³¹ Соединение Хвангым содан было создано в 683 г., т.е. за год до описываемых событий, из выходцев из Когурё. Входило в состав «Девяти соданов», составлявших вместе с «Шестью чонами» ядро армии Силла. Названием, как и все остальные *соданы*, обязано цвету нашивки (в данном случае — желтой) на воротнике одежды.

³² Имеется в виду «Книга этикета» (*Ли цзин*) — одно из главных произведений конфуцианской канонической литературы.

³³ Сообщение об этом бое в *Силла понги* совпадает с текстом биографии во всех основных деталях, кроме содержания реплик действующих лиц (ср. т. 1 наст. изд., с. 160). Такое расхождение трудно объяснить исходя только из предположения, что составители пользовались разными источниками, ибо само повествование практически не различается, в то время как речь героев совпадает только в одном случае — последняя фраза Пхумили идентична в обоих текстах. Понятно, что в этом эпизоде она несет на себе основную идеологическую нагрузку в этом эпизоде, а различия в предыдущих высказываниях, вероятно, можно отнести на счет творчества составителей — изложение эпизода в *Силла понги* выглядит несколько сокращенным и менее эмоциональным. Впрочем, некоторые несоответствия в описаниях могут быть вызваны и тем, что над этими кусками работали разные люди.

³⁴ *Сок* — мера емкости сыпучих тел (мешок), ныне равная 180 л.

³⁵ Другое его имя — Намуль. Годы его правления — 356–401.

³⁶ Воинская часть нандан (郎幢) была сформирована в 625 г. на 47-м году правления вана Чинпхёна. Состав ее остается невыясненным. Кроме данного упоминания о ее существовании в *Самгук саги* встречается только одно — в первом году правления вана Мунму (661 г.) во время подготовки к войне с Когурё командиром этой части был назначен Ыйгван (см. т. 1 наст. изд., с. 166). Судя по этому сообщению (в списке частей и соединений нандан упоминается предпоследним), речь идет о вспомогательных частях, возможно, составленных из *хваранов* и их воспитанников или тех, кто имел какое-то отношение к этому институту (для названия этого соединения используется тот же иероглиф 郎 **нан*). Звание Хымуна является вторым по значимости в командной системе армии Силла после *чангуна* (и его вариантов). Маловероятно, чтобы он был при этом командиром нандана, ибо это все же прерогатива *чангунов*.

³⁷ *Фэн-шу юй-му* (風梳雨沐) — образное выражение, модификация фразы *юй-му фэн-цан* (雨沐風餐) «мыть голову дождем и есть на ветру» — о трудной, полной лишений жизни и о преодолении бытовых неудобств.

³⁸ Эта песня входит в сборник *Хэдон накпучхе* (海東樂府體 «Песни Восточного приморья»), составленный в период Чосон.

³⁹ Вступление к «Рассуждению» представляет чрезвычайно сжатое повествование об институте *Вонхва* («Воплощенная красота»), неудачной попытке создания базирующегося на морально-эстетических ценностях механизма отбора молодежи на государственную службу. Более подробное изложение этого эпизода есть в *Силла понги* в сообщении от 37-го года правления вана Чинхына (см. т. 1 наст. изд., с. 135). После этой неудачи последовала вторая попытка, гораздо более успешная, — был создан институт *хваранов*. По-

видимому, эти события происходили едва ли не одновременно. Во всяком случае, в *Силла понги* они датируются одним и тем же 576 г.

⁴⁰ Изложение этого эпизода в *Силла понги* содержится в описаниях первого и второго годов правления вана Мунму и несколько отличается от приводимого в «Биографиях» (см. т. 1 наст. изд., с. 167).

⁴¹ Совр. г. Суан, пров. Северная Хванхэ (см. АК, 2, с. 802). В *Силла понги* (т. 1 наст. изд.) этот географический ориентир ошибочно назван Чанги.

⁴² О соотношении единиц измерения расстояния см. коммент. 60 к *Самгук саги*, кн. 4 в т. 1 наст. изд., с. 314.

⁴³ Из *Силла понги* и биографии самого Ким Юсина (см. соответственно кн. 8 в т. 1 наст. изд., с. 204 и кн. 43 в т. 3 наст. изд., с. 137) известно, что Самгван при ване Синмуне был *пхаджинчханом* и дослужился до *ичхана* (первого ранга). Однако оборот, употребленный в этом месте Ким Бусиком, не дает никакой возможности определить время описываемого эпизода.

⁴⁴ Совр. административный центр уезда Поын, пров. Северная Чхунчхон (АК, 2, с. 803).

⁴⁵ Третий сын Ким Юсина.

⁴⁶ Основана в 685 г., в пятом году правления вана Синмуна. Описываемые события могли происходить в период с этого года по 689 г., когда, по сообщению *Силла понги*, «были построены городские стены малой столицы» (т. 1 наст. изд., с. 205, 207).

⁴⁷ *Кукса* (國士) — «выдающийся ученый», почетный конфуцианский титул. Ситуация, когда простой солдат удостоивается такого титула, совершенно нереальна. Сообщение о пожаловании Кугыну титула *кукса*, скорее всего, является поздней вставкой или метафорой, контрастно показывающей разницу между добрым отношением Ким Юсина к Кугыну и крайне несправедливым решением сына великого полководца и государственного деятеля, подвергнувшего подчиненного унижительному наказанию.

⁴⁸ См. коммент. 19 к этой книге. На сей раз цитата из *Лунь юя* (глава *Цзы хань*) приведена точно и полностью.

⁴⁹ Ритуальный двойной поклон, выражающий покорность.

⁵⁰ Совр. г. Халпчхон, пров. Южная Кёнсан (см. АК, 2, с. 805).

⁵¹ Название провинциального чина, соответствовавшего пятому разряду одиннадцатого ранга, т.е. *чегаму* (弟監). Столичный чин одиннадцатого ранга назывался *нама* (奈麻).

⁵² *Маккэк* (幕客) — адъютант, секретарь, письмоводитель.

⁵³ За это Комиль впоследствии (в 660 г.) был казнен (в *Силла понги* его называют Кымиль) — см. т. 1 наст. изд., с. 161.

⁵⁴ *Силла понги* сообщают о гибели Пхумсока при обороне крепости вместе наравне с Чукчуком и Ёнсоком (см. т. 1 наст. изд., с. 148). Позднее, при перечислении преступлений Комиля, говорится, что именно он «убил Пхумсока с женой» (там же, с. 161), однако, с учетом данных биографии Чукчука, представляется возможным перевести эту фразу так: «...довел Пхумсока и [его] жену до гибели».

⁵⁵ См. коммент. 19 к этой книге. Бамбук также символизирует преданного и негибаемого человека.

⁵⁶ Гоуцзянь — правитель государства Юэ (496–465 гг. до н.э.) периода Чуныцю. Когда его отец Юньган потерпел поражение в сражении с армией враждебного государства У под предводительством правителя У Хэлюя, Гоуцзянь сумел нанести ответный удар, но вновь был разбит уже сыном Хэлюя, следующим уским правителем Фуча. Однако после десятилетней подготовки Гоуцзянь все же окончательно разгромил царство У.

КНИГА СОРОК ВОСЬМАЯ

¹ Первый иероглиф в имени (向) имеет два чтения: *хян* и *сан*. Мы придерживаемся чтения Хяндок, как в издании Академии корееведения.

^{1a} Совр. г. Чинджу, пров. Южная Кёнсан (см. АК, 2, с. 810).

² Судя по тому, что он не стремился к славе и титулам, он мог вообще не иметь фамилии.

³ Совр. г. Сонсан, у. Корён, пров. Южная Кёнсан (АК, 2, с. 810).

⁴ Кёнсин — имя вана Вонсона (годы правления — 785–798). Во время описываемых событий был *сандэдыном*. Чувон — приемный сын предыдущего вана Сондока (в *Силла понги* он назван Сэндоком во избежание путаницы с идентичными именами предыдущих правителей), министр-сиджун (777 г.), претендент на престол.

⁵ Датировать события здесь можно только по косвенным признакам. Во-первых, ясно, что к этому времени образ Хяндок стал уже нарицательным. Рассказ о его сыновней почтительности относится к 755 г. (см. предыдущую биографию). Далее, Кёнсин в 780 г. — в год восхождения на престол вана Сондока (или Сэндока в т.1 наст. изд.) — был *ичханом* (чин ниже *каккана* на ступень). *Какканом* он мог стать именно в этом году, так как был назначен *сандэдыном*, но никак не раньше. Наконец, в 785 г. он сам вззошел на престол после смерти Сондока (Сэндока) (см. т. 1 наст. изд., с. 237). Таким образом, сообщение относится именно к периоду правления Сондока (Сэндока; 780–785). Точнее определить дату невозможно, ибо в *Силла понги* за этот период не содержится никаких сведений о стихийных бедствиях или неурожаях.

⁶ Здесь имеется в виду *Синь Тан шу*. Сун Ци — сунский историограф, один из составителей *Синь Тан шу*.

⁷ Годы правления — 579–631.

⁸ Точное местоположение неизвестно. Предполагается, что Йонним (в пхеньянском издании *Самгук саги* — *Нэнним) находился к северо-востоку от Чуннёна (*Чукрёна).

⁹ В *Силла понги* он назван Нэхэ (см. т. 1 наст. изд., с. 95). Годы правления — 196–230.

¹⁰ В *Силла понги* сообщается об угрозе нападения войск Пхосанпхаль на Кара и просьбе Кара о помощи в 14-м году правления Нэхэ, т.е. описываемые события происходили в 209 г.

¹¹ *Пхосан пхальгук* (здесь досл. *пхаль Пхосангук* «Восемь государств у портов») — общее название общин, составлявших союз. В биографии Мульгеджа упоминаются некоторые из них.

¹² Ара, Кара, Кая, Тэгая — названия конфедерации общин на юге Корейского п-ова в бассейне р. Нактонган. В *Силла понги* используется название Кара (加羅).

¹³ О предполагаемом местоположении этих и других общин Санпхо см. коммент. 13 к кн. 2 в т. 1 наст. изд., с. 305.

¹⁴ Эту фразу Ким Бусик составил, объединив высказывания из *Лунь юя*, *Ли цзи* и *Цзю Тан шу*.

¹⁵ Современник Конфуция, известный веселым нравом и неприхотливостью, а также ответом, что является для него наибольшими тремя радостями — во-первых, то, что из всех творений в Поднебесной он является человеком, во-вторых, то, что он является мужчиной, а не женщиной, ибо «мужчина высок, а женщина низка», в-третьих, то, что он дожил до девяноста лет.

¹⁶ Дворец в округе Сарян.

¹⁷ Датировка вызывает некоторые сомнения. Судя по содержанию биографии, речь все же идет о 49-м годе правления вана Чинпхёна (именно тогда иней погубил урожай, а на следующий год случилась засуха), т.е. о 627, а не о 622 г. Ошибка может быть вызвана тем, что в записи от 622 г. упоминается об учреждении должности *сасин* (управляющего) для трех дворцов — Тэгун, Янгун и Сарянгун (см. т. 1 наст. изд., с. 142).

¹⁸ «Свежий ветер и полная луна» (風月) — поэтический образ прекрасного вечера, красивого пейзажа, лирической обстановки, любви.

¹⁹ Оценка этого эпизода Ким Бусиком во многом совпадает с его оценкой эпизода истории Когурё, выраженной в комментарии (см. т. 2 наст. изд., с. 48) к самоубийству Ходона, сына вана Тэмусина. В обоих случаях главные герои, не найдя способ бороться с несправедливостью, принимают смерть, но это не приносит никакого результата, а является лишь пассивным пособничеством злу.

²⁰ Хонгван (?–1126) сдал экзамены на должность при Сукчоне, в 1102 г. (7-й год правления вана Сукчона) стал *чиксагваном* — исполнителем Исторического управления, в 1114 г. (9-й год правления вана Йеджона) — *мундокчон хакса*, в 1116 г. — *чхонъёнгак хакса*, в 1118 г. — *помунгак хакса*. Следовал стилю каллиграфии Ким Сэна. В седьмом году правления Сукчона написал надвратную доску во дворце, в восьмом — расписал ширму цитатами из *Шу цзина*.

²¹ Ван Юцзюнь (псевд. — Ван Сичжи) — цзиньский мастер каллиграфии, прославленный знаток стилей *цаошу* и *синшу*.

²² Оуян Сюнь (557–641) — известный китайский каллиграф. Занимал должность хранителя водяных часов (смотрителя времени) при танском Тай-цзуне. Его стиль отличался выразительностью и четкостью, и название его должности стало символом этого стиля.

²³ Ван Чонган, правивший один в 886 г., — это видно из дальнейшего текста биографии, где называется его старший брат — ван Хонган.

²⁴ В тот период чин *чэсана* в силлаской администрации распадался на три ранга — высший (*санджэсан* или *тэджэсан*), средний (*чхаджэсан*) и низший (*чесамджэсан*).

²⁵ С началом VII в. начинается период резкого военного соперничества трех государств за господство на полуострове, и практически вся вторая половина правления вана Чинпхёна проходила в условиях постоянных войн и столкновений между Силла, Пэкче и Когурё.

²⁶ Ван Кэру (годы правления — 131–166) — четвертый ван Пэкче. То, как он показан в *Пэкче понги*, резко контрастирует с его образом здесь. В *Пэкче понги* сказано, что он «...отличался смиренным нравом и почтительным поведением» (см. т. 2 наст. изд., с. 142). Здесь же он выведен циничным сластолюбивым тираном.

²⁷ Совр. р-н Вонсана, пров. Канвон.

КНИГА СОРОК ДЕВЯТАЯ

¹ Биография Чхан Джори практически целиком составлена из сообщений *Когурё понги* от 296 и 300 гг. — в отличие от ситуации с биографиями силласцев, Ким Бусик явно располагал чрезвычайно ограниченными источниками по истории Когурё и Пэкче.

² Годы правления — 292–300.

³ См. коммент. 25 к *Самгук саги*, кн. 17 в т. 2 наст. изд., с. 335.

⁴ *Когурё понги* сообщают, что и 300, и 298 годы были настолько неурожайными, что «люди были вынуждены есть друг друга» (см. там же, с. 74).

⁵ *Когурё понги* содержат подробное описание заговора Чхан Джори, закончившегося возведением на престол вана Мичхона (Ыльбуля). См. т. 2 наст. изд., с. 75.

⁶ О противоречивом чтении фамильного знака Кэсомуна, совпадавшего с табуированным именем императора Гао-цзу, см. коммент. 60 к кн. 20, т. 2 наст. изд., с. 345.

⁷ По преданиям, сложившимся, видимо, еще до проникновения на Корейский полуостров китайской традиции (прежде всего даосской, считавшей воду элементом и символом совершенномудрого), рождение из воды было одним из признаков героя-правителя (или основателя). См. АК, 4, с. 810, коммент. 14.

⁸ То есть вана Тэяна, приходившегося младшим братом вану Конму, убитому Кэсомуном. Тэян получил ванский титул от своего сына на втором году его правления (см. *Когурё понги*, кн. 21).

⁹ Титул, созданный Кэсомуном для себя самого с тем, чтобы подчеркнуть исключительность своей позиции. Поскольку он, будучи фактически единовластным правителем, все же не присвоил себе титул вана, Ким Бусик относит его не к «узурпаторам» (см. следующую книгу «Биографий»), а к «мятежникам».

¹⁰ Иными словами, Кэсомуна занял пост, ставивший его во главе как гражданской, так и военной администрации Когурё.

¹¹ См. коммент. 6 к кн. 21, т. 2 наст. изд., с. 345.

¹² В комментариях к *Когурё понги* (см. там же) говорится о том, что в тексте допущена неточность, так как Силла захватило эти земли раньше — в 12-м году правления силласского вана Чинпхёна (т.е. в 551 г.), когда Когурё бросило все силы для обороны от тюрок. Однако с таким же успехом можно предположить, что Кэсомуна сознательно «приближает» по времени события, предвидя последующее возражение китайского посла. Кроме того, ссылка на неудачные походы суйской династии против Когурё также может выступать в качестве завуалированной угрозы послу (в том случае, если фраза Кэсомуна в тексте приведена дословно и точно).

¹³ Цянь-фэн — эра правления (666–668) танского императора Гао-цзуна (годы правления — 650–683).

¹⁴ *Сонин* — один из низших чинов в когурёской административной иерархии (12-й ранг по *Суй шу*, 11-й — по другим источникам) — см. таблицу чинов и рангов Когурё и Пэкче в т. 2 наст. изд., с. 373–374.

¹⁵ Эта должность существовала в Китае со времен династии Хань. Ким Бусик соотносит ее именно с танским, современным для Когурё, чином, по всей вероятности, для лучшего предметного показа.

¹⁶ Можно предположить, что в отличие от *чунни сохёна*, занимавшегося, видимо, в основном делами, связанными с регистрацией дворцовых (*чунни* — показатель того, что этот чин именно «дворцовый» или «столичный») назначений, *чунни тэхён*, будучи (по *Суй шу*) чином второго ранга (*сохён* — чин третьего ранга), давал больше возможностей для непосредственного участия в принятии политических решений. В контексте биографии Намсэна несколько странно выглядят данные по чинам и должностям в Когурё из других источников, приведенные во втором томе *Самгук саги* (т. 2 наст. изд., с. 373), где *сохён* определен чином четвертого ранга, а *тэхён* — шестого. Видимо, правильнее в данной ситуации сверяться с полной таблицей чинов и должностей в Когурё у С.В. Волкова (см.: Волков С.В. Чиновничество и аристократия..., с. 35).

¹⁷ По всей вероятности, это тоже специальный чин (*виду* соответствует понятию «верховный»), введенный специально для Намсэна, ибо выше был только чин *манниджи*, занимаемый в то время как раз его отцом — Кэсомуном. Впрочем, таблица чинов и должностей в Когурё, упоминавшаяся выше, не делает никакой разницы между *виду тэхёном* и *тэхёном*, относя их оба к шестому рангу.

¹⁸ *Когурё понги* не упоминают ни о посылке этого чиновника достаточно высокого (третьего по значимости в своем ведомстве) ранга, ни о награде Намсэну, окончательно закреплявшей его вхождение в имперскую танскую бюрократию (по крайней мере именно это стремится показать Ким Бусик).

¹⁹ Длинный меч, короткий меч, точило, аптечка, корпия, набор игл для иглоукалывания, кремь и огниво.

²⁰ Количество, порядок и время получения Намсэном чинов и должностей от китайского императора Гао-цзуна в его биографии несколько отличаются от подобной информации *Когурё понги* (см. т. 2 наст. изд., с. 127–128), причем *Когурё понги* предлагают более подробную датировку. Можно предположить, что Ким Бусик пользовался разными источниками. Возможно, для описания моментов биографии Намсэна, связанных с присвоением ему чинов танским императором, Ким Бусик использовал китайские летописи.

²¹ Тянь-шоу — эра правления (690–692) танского императора Гао-цзуна.

²² У Цзэтянь (императрица У-хоу) — правила в 684–705 гг.

²³ Шэнь-цзун — шестой император династии Северная Сун, правивший в 1068–1086 гг.

КНИГА ПЯТИДЕСЯТАЯ

¹ В первом томе данного издания (*Силла понги*) фамилия этого исторического деятеля (甄) читается *чин*. Дело в том, что у этого иероглифа два чтения — *чин* и *кён*. Ли Бёндю в своих комментариях отмечает, что более правильным будет чтение *чин*, ибо во времена Троецарствия в Южном Китае (а корейское чтение китайских иероглифов заимствовано из южных диалектов) произношение этого иероглифа изменили с *кён* на *чин*, дабы не произносить имени правителя (см.: *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, т. 2, с. 423). Вместе с тем пхеньянское издание перевода *Самгук саги* на современный корейский язык (см.: *Самгук саги*, т. 2, 1959, с. 486) использует именно чтение *кён*, которому мы и следуем.

² Годы правления — 857–860.

³ Годы правления — 861–874.

⁴ «День двойной лошади» — день, в который отмечается праздник Начала лета. Обычное значение этого слова — «полдень».

⁵ Такие костяные закладки использовались в качестве формуляров в книгохранилищах.

⁶ Годы правления — 887–896.

⁷ Совр. г. Вонджу, пров. Канвон (см. АК, 2, с. 838).

⁸ *Силла понги* дают несколько расплывчатую картину этих событий: там сказано, что Кунье напал на десяток областей и уездов, входящих в состав области Йонджу, но о результатах этого нападения нет ни слова, а из административных единиц упоминается только Чучхон (см. т. 1 наст. изд., с. 278–279).

⁹ Судя по этому сообщению, Кунье уже начал раздавать чины командирам упомянутых выше четырнадцати отрядов.

¹⁰ *Силла понги* об этом же эпизоде говорят несколько по-другому: согласно сообщению от восьмого года правления вана Чинсон (894 г.), Кунье (Сонджон) во главе шестисот с лишним людей вторгся не в Мёнджу (т.е. в Приморскую область), а в Хасылла[джу], находившуюся севернее. Надо отметить, что в *Силла понги* Хасылла называют то крепостью (*сон*), то провинцией (*до*) (что не соответствует принципам административного деления периода Трех государств — такой административной единицы в то время не суще-

ствовало — в переводе дается значение «область»), то областью (чу). Кроме того, там же сказано, что Кунье сам себя объявил *чангуном* (военачальником). Что касается направления атак Кунье, то и Хасылла, и Мёнджу находились рядом с областью Пугвон (см. карты Кореи периода Трех государств в *Приложении*), так что, возможно, речь идет о разных операциях мятежников, пришедших на один и тот же год. Такое предположение позволяет объяснить и разное количество войск Кунье. Что же касается объявления Кунье *чангуном* (независимо от того, сам ли он себя объявил — как в «Основных записях» — или же это сделали его «люди»), то речь идет явно о его попытках дальнейшей собственной легитимизации, в пользу чего говорит и раздача им званий (*сасан*) своим заместителям. Именно исходя из этого мы переводим здесь *чангун* именно «генерал», а не «военачальник», как в *Силла понги* (см. т. 1 наст. изд., с. 279).

¹¹ В *Силла понги* область Пхэсо названа современной Ким Бусику административной единицей *то/-до* (провинция). В Силла того времени Пхэсо не могла быть такой административной единицей, так как в тот период провинций (*до*) просто не было (см. также предыдущее примечание).

¹² Эта фраза означает, что Ван Гон отдался под власть Кунье вместе со своими владениями, в которые входил и уезд Сонак.

¹³ Датировка «Биографий» и *Силла понги* в данном случае значительно различается — по «Основным записям» в этом году Кунье захватил Пхэсо и основал свое государство со столицей в округе Сонак, в то время как «Биографии» датируют это событие годом позже (см. далее по тексту). Кроме того, если считать, что здесь имеется в виду третий год правления вана Хёгона, то датировка «Биографий» не соответствует реальной (т.е. циклической) совсем, ибо третий год правления вана Хёгона был 899 г.

¹⁴ См. коммент. 23 к кн. 44 (в биографии Кочхильбу), т. 3 наст. изд., с. 296.

¹⁵ Примечание, относящееся к возможной трактовке названия государства, см. в т. 1 наст. изд., с. 342, коммент. 5.

¹⁶ Маловероятно, чтобы Кунье действительно вводил новую систему чинов. В этом контексте слово «впервые» следует, вероятно, воспринимать с поправкой на то, что, во-первых, 904 год стал первым годом шестидесятичного цикла, а во-вторых, Кунье действовал уже в ранге *вана* (пусть и самопровозглашенном), а не *куна* (князя, удельного правителя), как ранее, в 894–895 гг.

¹⁷ В данном случае крепость подразумевает административно-территориальную единицу, подчиненную или защищаемую каким-либо укреплением.

¹⁸ Совр. г. Чынсан, у. Кансо, пров. Южная Пхёнан (см. АК, 2, с. 833).

¹⁹ В тексте — Силла, но, учитывая риторику Кунье, понятно, что речь идет именно о столице этого государства — Кёнджу.

²⁰ Совр. г. *Наджу, пров. Южная Чолла (см. АК, 2, с. 833). В тексте *Силла понги* и в биографии Кён Хвона сказано, что крепость Кымсон сдалась Кунье раньше, так как когда в 910 г. Кён Хвон осаждал ее, Кунье присылал войска на помощь осажденным (см. т. 1 наст. изд., с. 283 и т. 3 наст. изд., с. 199–200). Подобное противоречие может быть вызвано и неточной датировкой эр правления, и ошибкой переписчика или издателя.

²¹ Имеется в виду правление Кунье под девизом Судок-мансе.

²² В этом месте Ким Бусик впервые (кроме сообщения о принятии этого титула) называет Кунье ваном в тексте — до этого он использовал в основном его монашеское имя Сонджон или обходился безличными конструкциями. По всей вероятности, Кунье, как эпический злодей, не заслуживал, по мнению Ким Бусика, ванского достоинства. Вместе с тем, учитывая, что далее Ким Бусик постоянно называет Кунье ваном, можно также предположить, что биография Кунье составлена на основе данных как минимум из двух-трех источников.

²³ Данный вариант перевода этого предсказания скорее литературно обработан, чем буквален. Дело в том, что по строению этой фразы мы явно имеем дело с двумя символическими рядами, связанными с драконами: цвет — элемент — местоположение. В первом случае это: синий (зеленый) — дерево — середина (центр), во втором: черный — металл — восток (т.е. направление на восток, восточная часть).

²⁴ Чинсон (鎭星) — старое обозначение планеты Сатурн, ассоциировавшейся с загробным миром и буддийским судилищем на том свете.

²⁵ Чинхан и Махан — племенные объединения (союзы) в южной части Корейского полуострова, на основе которых, по *Самгук саги*, формировались государства Силла и Пэкче, в результате чего эти этнические самоназвания устойчиво ассоциируются с этими государствами. О них см. также коммент. 2 и 8 к кн. 34.

²⁶ Речь идет о Ван Гоне — ранее в тексте говорится о том, что Кунье назначил его *пхаджинчханом* и жаловал званием *сиджуна* (сообщение от 913 г.).

²⁷ Трактовка основана на совпадении иероглифов «петух, курица» (鷄 *ке*) с первым знаком в названии Керим — «Петушиный бор» (одно из названий Силла) и «утка» (鴨 *ан*) с первым знаком в названии реки Амноккан. Иными словами, в предсказании говорится о скорой гибели Кунье и восшествии на престол Ван Гона, чья легитимность в качестве государя подчеркивается его «божественным происхождением», ибо он называется потомком Шан-ди. Нетрудно заметить, что толкователи объединили символику «цвет — элемент», выпустив связь между знаками «центр» и «восток», которые, вероятно, имели в этом тексте только служебное значение.

²⁸ Легендарные добродетельные государи — основатели династий Шан и Чжоу.

²⁹ Пхеньянское издание *Самгук саги* указывает в этом месте на ошибочный иероглиф 辭 со значением «речь, слово», употребленный вместо 亂 «мятеж, смута».

³⁰ *Силла понги* сообщают, что Кунье был убит одним из солдат (см. т. 1 наст. изд., с. 285).

³¹ Имеется в виду император Поздней Лян Мо-ди (годы правления — 913–923).

³² Это очень многозначный чин, объединяющий в себе понятия от младшего (т.е. заместителя) командира до адъютанта, и без более подробной информации о воинском соединении он непереводим. Во всяком случае, он подчеркивает подчиненное состояние его носителя по отношению к вышестоящему начальнику, поэтому он и был использован Кён Хвоном позднее для того, чтобы установить отношения между ним и Янгилом.

³³ Совр. р-н Кванджу, пров. Южная Чолла (см. АК, 2, с. 838).

³⁴ Титул основан на названии танской должности *чжичжиси* (воевода окраинного округа, генерал-губернатор), однако мы даем его в корейской транскрипции, поскольку он явно предназначался для «внутригосударственного» использования, хотя и содержал в себе отсылку на китайский чин.

³⁵ Этот титул соответствует титулу посла времен династии Тан.

³⁶ Совр. г. Чонджу, пров. Северная Чолла (см. АК, 2, с. 838).

³⁷ Цзун-чан (668–670) — название эры правления танского императора Гао-цзуна. Кён Хвон ошибочно употребляет название этой эры для обозначения года падения Пэкче, которое случилось в 660 г.

³⁸ Имеется в виду государство, основанное мятежным провинциальным военачальником Цянь Мяо на территории нынешних провинций Чжэцзян и Фуцжоу в Китае.

³⁹ Совр. уездный центр Халпхон, пров. Северная Кёнсан (АК, 2, с. 839).

⁴⁰ Чин седьмой степени в иерархии чинов Силла.

⁴¹ О предполагаемом местонахождении крепости Чиллесон см. т. 1 наст. изд., с. 343 (коммент. 21 к *Силла понги*, кн. 12).

⁴² В *Силла понги* говорится о том, что ранее в этом году (весной) ван Силла «установил дружественные отношения» с Ван Гоном (см. т. 1 наст. изд., с. 285).

⁴³ Совр. вол. Кымсон, у. Ыйсон, пров. Северная Кёнсан (АК, 2, с. 840).

⁴⁴ В пхеньянском издании перевода *Самгук саги* на современный корейский язык говорится, что утомились именно войска Кён Хвона, в то время как издание АК трактует этот момент так же, как и в нашем переводе, имея в виду войска Ван Гона.

⁴⁵ Кён Хвон обращался к основателю династии Поздняя Тан Чжуан-цзуну (годы правления — 923–926) с просьбой считать Позднее Пэкче вассалом категории *фань*, т.е. внешним вассалом.

⁴⁶ В танской иерархии первый титул соответствует должности правителя столичной области, а второй — помощника канцлера дворцового ведомства. Должность *сиджуна* (называемая первоначально *чунси* со времени ее учреждения в 651 г. и до 747 г.) в Силла была второй по важности после должности *сандэдына*. *Сиджун* (*чунси*) был фактическим главой государственной администрации в Силла (сама должность — в такой интерпретации — по происхождению, конечно, танская). На эту должность в Силла назначались наиболее доверенные лица из высших слоев аристократии (см.: Волков С.В. Чиновничество и аристократия..., с. 134–135). В данном случае, однако, речь не может идти о должности как таковой, ибо «назначение» производится формально и содержание должности не соответствует функции Кён Хвона как правителя вассального государства (и в Китае, и в Силла должность *сиджуна* — исключительно внутригосударственная). Именно поэтому мы употребляем здесь слово «титул», а не «должность».

⁴⁷ *Хэдон* (海東) — букв. «[страна, что] к востоку от моря» — образное название Кореи. Иногда переводят как «Восточное приморье».

⁴⁸ В *Корё са* сказано, что Чин Хо умер в четвертом месяце 926 г. (АК, 4, с. 829).

⁴⁹ В *Силла понги* сказано, что в 927 г. Ван Гон лично взял крепость Кынамсон, и запись в оригинале выглядит так: 近巖城 — см. сообщение от четвертого года правления вана Кёнэ (см. т. 1 наст. изд., с. 288). В разделе «Разные описания: География» (кн. 37) употребляется другое написание: 近岳 Кынамсон. В *Корё са* эта крепость называется Кынпхумсон, но второй иероглиф 品 представляет ошибочное написание иероглифа 岳. Издание *Самгук саги* АК придерживается в тексте перевода на современный корейский язык записи «Кынпхумсон». В настоящее время это вол. Санян, у. Мунгён, пров. Северная Кёнсан (см. АК, 4, с. 829, коммент. 72).

⁵⁰ Совр. г. Йончхон, пров. Северная Кёнсан (см. АК, 2, с. 841).

⁵¹ Совр. гора Пхальгонсан у г. Тэгу (там же).

⁵² Совр. вол. Янмок (*Якмок), уезд Чхильгок, пров. Северная Кёнсан (см. там же).

⁵³ Речь, по всей вероятности, идет о подтверждении заключенного еще в 920 г. ваном Кёнмёном договора о дружбе с Ван Гоном.

⁵⁴ Не совсем ясно, какого именно государственного деятеля имеет в виду Кён Хвон. Возможно, что речь идет о *сиджуне* Ононе, бывшем *чэсаном* при вана Кёнмёне, правившем с 917 по 924 г. (в тексте *Силла понги* в т. 1 наст. изд., с. 285 он ошибочно назван Оныном).

⁵⁵ Эта фраза служит образным выражением отношений между государем (сюзереном) и подданным (вассалом). Под большой черепахой подразумевается попытка Корё прийти на помощь по зову «малой черепахи» — Силла, соблюдая обязанности сюзерена (см. АК, 4, с. 830, коммент. 74).

⁵⁶ То есть Ван Гон пытался стать тем, кем он не был, и задача оказалась ему не по силам.

⁵⁷ Иначе говоря, поторопился. Здесь Кён Хвон ссылается на притчу о Цзу Ти, далеко обогнавшем в карьере своего друга Лю Куня.

⁵⁸ В *Суй шу* (цз. 52) рядом с притчей о Цзу Ти упоминается Хань Циньху — полководец династии Суй, пленивший чэньского императора Хоу-чжу (АК, 4, с. 830, коммент. 77).

⁵⁹ Здесь первый иероглиф имени, видимо, по ошибке записан 獻 (*хон*) вместо 憲 (*хон*), как во всех остальных случаях.

⁶⁰ Последнюю часть фразы можно интерпретировать и как: «еще ни разу не нанесли мне урона», и как: «еще ни разу не сразились со мной по-настоящему».

⁶¹ Совр. вол. Сонсан, у. Корён, пров. Северная Кёнсан (см. АК, 2, с. 842).

⁶² Название этого монастыря здесь впервые появляется в тексте *Самгук саги*. Источники периода династии Корё (в частности, *Корё са*) располагают его в районе Тэгү (АК, 4, с. 831, коммент. 79).

⁶³ Многие отождествляют с р. Тэдонган, хотя это и не бесспорно.

⁶⁴ Полного имени этого посла Кён Хвон в письме не называет. Титул же его соответствует либо циньскому канцлерскому, либо более позднему министерскому.

⁶⁵ Фраза заимствована из *Цзыхань бянь* (цз. 9).

⁶⁶ Все упоминания о животных здесь — аллюзии на *Чжаньго цз* («Планы Воюющих царств»). Кролик (по созвучию) символизирует царство Вэй, собака — Хань, а сражение устрицы с бекасом обозначает схватку двух государств, выгоду от которой получает третье.

⁶⁷ Намек на фразу из «Наставлений И [Иня]» (*Шу цзин*, цз. 13) о том, что когда Небо хочет наказать (устранить) недостойного человека, оно протягивает руку (помогает) его противнику.

⁶⁸ Девять областей — вся страна в период Объединенного Силла. Иероглиф 土 *тхо*, а не обычный 州 *чу*, используется здесь для того, чтобы подчеркнуть стиль письма, так как в Китае было принято обозначать сочетанием этих двух иероглифов окраинные или иноподчиненные (т.е. вассальные) территории.

⁶⁹ Не совсем понятно, идет ли речь о договоре между Корё и Силла или между Ван Гом и Кён Хвоном, ибо в *Самгук саги* не упоминается ни об одном конфликте между войсками Ван Гона и Силла. Однако если допустить, что Ван Гон в письме точно указывает сроки перемирия, то речь идет именно о договоре между Силла и Корё, заключенном в 920 г.

⁷⁰ Ван Гон имеет в виду противостояние под крепостью Чомульсон.

⁷¹ Образное выражение со значением «пытаться сделать непосильное, лезть на рожон»; заимствовано из главы *Жэньцзянь ши* («Мир людей») *Чжуан-цзы*.

⁷² Образное выражение со значением «с малыми силами браться за большое дело, пытаться сделать что-либо с негодными средствами»; заимствовано из главы *Инди ван-пянь* («Следование [приказу] императора») *Чжуан-цзы*.

⁷³ Образное выражение с отсылкой на чжоуского У-вана, положившего конец войне победой над тираном династии Шан-Инь.

⁷⁴ Заключая договор или давая клятву, в знак ее нерушимости кровью жертвенного животного мазали углы рта — ср. с клятвой верности друг другу, которую приносят Ким Юсин и Ким Чхунчху (см. т. 3 наст. изд., с. 122).

⁷⁵ *Хванок[чха]* (黃屋車) — букв. «императорская карета с желтым верхом». В переносном смысле это выражение обозначает персону императора (в данном случае — вана Силла). Наделяя силлаского государя атрибутами императора и сравнивая Силла с Китаем времен древней китайской династии Чжоу, Ван Гон противопоставляет его как легитимного правителя разбойнику и узурпатору Кён Хвону.

^{75a} Под первым имеется в виду Хуань-гун из царства Лу, севший на престол после убийства своего предшественника Инь-гуна и правивший в 711–694 гг. до н.э.; под вторым подразумевается Вэнь-гун из царства Цзинь, занявший престол после казни наследника Юя в 636 г. до н.э. (правил до 628 г. до н.э.). См.: *Ши цзи*. Рус. изд., т. 3, с. 91, 134.

⁷⁵⁶ Эти деятели относятся к отрицательным персонажам китайской истории периода династии Хань. Ван Ман, узурпировавший императорский престол и провозгласивший новую династию Синь (9–23 гг.), считается жестоким и коварным «лже-императором». Дун Чжо, будучи крупным военачальником, стал в 189 г. министром при малолетнем императоре и вскоре возвел на престол Сянь-ди. Он был убит в 192 г.

⁷⁶ Хотя здесь использовано то же самое вежливое обращение, что и в начале письма («Вы»), эта часть настолько эмоциональная и резкая, что при переводе правильнее было бы использовать уничижительную форму.

⁷⁷ Цзе и Чжоу — последние правители династий Ся (Люйгуй) и Шан-Инь (Синь) соответственно. Наричательные имена, выражающие крайнюю тиранию и жесточайший деспотизм.

⁷⁸ Предположительно речь идет о крепости Пёнсон, находившейся в районе Хапчхона; см. также следующий комментарий (АК, 4, с. 833, коммент. 95).

⁷⁹ Чху Джо — крупный феодал р-на Хапчхон. По сообщениям *Корё са*, можно предположить, что здесь речь идет о сражении под крепостью Тэрянсон, состоявшемся осенью 927 г., после нападения Кён Хвона на столицу Силла и убийства вана (см. АК, 4, с. 833, коммент. 96).

⁸⁰ Совр. вол. Йонсан, у. Нонсан, пров. Южная Чхунчхон (по изданию *Самгук саги* АК, 2, с. 845).

⁸¹ Киль Хван — один из полководцев Позднего Пэкче. По сообщению *Корё са*, был убит в бою генералом Ван Гона Ю Гымпхилем в 925 г. (АК, 4, с. 833, коммент. 97).

⁸² Совр. вол. Аный, у. Хамян, пров. Южная Кёнсан (АК, 2, с. 845).

⁸³ Совр. вол. Тэхын, у. Йесан, пров. Южная Чхунчхон (АК, 2, с. 845).

⁸⁴ Мятеж был подавлен уже упомянутым генералом Ю Гымпхилем в 925 г., причем число убитых и захваченных в плен мятежников составляло около трех тысяч (см. АК, 4, с. 833, коммент. 98).

⁸⁵ Осенью первого года правления Ван Гона (918 г.) *пхаджинчхан* Чхонджу Чин Сон и его младший брат Сильджан подняли мятеж, но потерпели неудачу и были казнены.

⁸⁶ Ныне окрестности монастыря Тонхваса на горе Пхальгонсан к северу от г. Тэгу (см. АК, 2, с. 846).

⁸⁷ Совр. уездный центр Сонджу, у. Сонджу, пров. Северная Кёнсан (см. АК, 2, с. 846).

⁸⁸ Совр. г. Чинджу, пров. Южная Кёнсан (см. АК, 2, с. 846). *Самгук саги* и *Корё са* сообщают, что в первый месяц третьего года правления Ван Гона (920 г.) ему покорился правитель (*чангун*) области Канджу Юнун, а на восьмой год правления (925 г.) на его милость сдался правитель области Коульбу Нынмун, но Ван Гон с благодарностью отправил его обратно, так как его владения были поблизости от Силла.

⁸⁹ Совр. г. Наджу, пров. Южная Чолла (АК, 2, с. 846).

⁹⁰ Река Чжихэ на западе у. Юаньши, пров. Хэбэй в Китае.

⁹¹ Имеется в виду Лю Бан — будущий Гао-цзу, основатель династии Хань.

⁹² Река, на берегах которой состоялось одно из решающих сражений двух царств (Чу и Хань), боровшихся друг с другом в 206–202 гг. до н.э. Потерпев поражение, Сян Юй покончил жизнь самоубийством.

⁹³ В *Тонса канмок* (東史綱目 — «История Восточного государства, с подразделениями на разделы») Ан Джонбока сказано, что это письмо было написано для Ван Гона Чхве Чхиноном (см. АК, 4, с. 834, коммент. 108).

⁹⁴ Совр. вол. Янсан, у. Йондон, пров. Северная Чхунчхон (см. АК, 2, с. 846).

⁹⁵ Совр. вол. Пуге, у. Кунви, пров. Северная Кёнсан (см. там же).

⁹⁶ *Корё са* сообщает о том, что вместе с названными военачальниками в плен попали еще шестеро.

⁹⁷ Совр. г. Андон, пров. Северная Кёнсан (см. там же, с. 847).

⁹⁸ *Силла понги* относят эту битву к 930 г. (т.е. ко времени уже после следующего эпизода со сдачей Вонбоном крепости и области Сунджу Кён Хвону; см. след. коммент.) и отдают безоговорочную победу Ван Гонгу (см. т. 1 наст. изд., с. 290).

⁹⁹ В *Силла понги* сказано, что Вонбон сам отдался под власть Кён Хвона.

¹⁰⁰ Совр. уездный центр Хонсон, у. Хонсон, пров. Южная Чхунчхон (см. АК, 2, с. 847).

¹⁰¹ Жу-и — четвертый, самый любимый сын ханьского императора Гао-цзу. Желая наследовать трон, упорно сопротивлялся будущему императору Хуй-ди.

¹⁰² Старший сын танского Гао-цзу, старший брат Ли Шиминя, будущего императора Тай-цзуна. Готовил заговор с целью устранения своего младшего брата, но сам был убит.

¹⁰³ Правитель царства Цзинь (676–650 до н.э.). Возвел на престол любимого сына от наложницы, казнив наследника и еще двух принцев.

¹⁰⁴ Один из значительных государственных деятелей Корё, младший двоюродный брат Ван Гона.

¹⁰⁵ См. коммент. 48 к кн. 12, т. 1 наст. изд., с. 344.

¹⁰⁶ Совр. уездный центр Сонсан, г. Куми, пров. Северная Кёнсан (см. АК, 2, с. 850).

¹⁰⁷ В тексте тут снова употребляется административная единица *то* (провинция), но понятно, что речь идет об областях.

¹⁰⁸ В *Корё са* названы *чваджангуны* (командующие левым крылом) Ли Бон, Токсуль, Эсуль и Мёнгиль.

¹⁰⁹ Одновременно с описываемыми событиями происходит переход последнего вана Силла Кёнсуна под власть Ван Гона и присоединение остатков земель Силла к Корё. Вместе с покорением Позднего Пэкче это означало установление власти Ван Гона над территорией страны как де-факто (последним серьезным соперником Корё был именно Кён Хвон), так и де-юре, ибо признание Силла своего вассалитета перед Корё и слияние с ним происходило таким образом, что линия передачи власти не прервалась (в соответствии с сообщениями *Самгук саги* — см. запись о последнем годе правления вана Кёнсуна и комментарий историографа в конце заключительной части *Силла понги* в т. 1 наст. изд., с. 291–294). Во всяком случае, авторы *Самгук саги* делают явный акцент на преемственность власти и традиции именно по линии Силла — Корё, что, конечно, противоречит фактическому ходу корейской истории.

¹¹⁰ Должность, соответствующая первому заместителю канцлера.

¹¹¹ Единица площади, ныне равная примерно 6,667 га.

¹¹² Две дочери Пак Ёнгю были также приняты при дворе Ван Гона и стали дамами двора.

¹¹³ Сян Юй (232–202 гг. до н.э.) — главный противник Лю Бана, основателя династии Хань (см. также коммент. 91 и 92). Ли Ми (582–618) — военачальник и государственный деятель династии Суй.

СПИСОК СОСТАВИТЕЛЕЙ САМГУК САГИ

¹ Ассистент (参考 *чхамго*) — в данном случае не является названием чина или должности, занимаемой чиновником на постоянной основе, а служит определением функции,

которую выполнял данный чиновник при составлении *Самгук саги*. Обязанности чхамго предусматривали реферирование, работу в архиве и, видимо, непосредственную помощь при создании текста исторического памятника.

² Помунгак (寶文閣) — ведомство с очень широким спектром функций, неоднократно реформировавшееся в период Корё. Оно служило и архивом, и консультативным ведомством, было связано с подготовкой государственных указов и прочих официальных бумаг. С учетом характера деятельности чиновников Помунгака в связи с составлением *Самгук саги* их должности здесь переводятся как «архивисты» соответствующих рангов и степеней.

³ Система званий и чинов в Корё (*мунсанге*) существенно отличалась от силлаской и предусматривала разделение каждого из девяти основных рангов на два класса (полный и неполный), каждый из которых, в свою очередь, делился на две степени — старшую и младшую. Из перечня чинов и степеней составителей *Самгук саги* видно, что подавляющее большинство их находилось на низших ступенях корёской административной системы (подробнее о чинах и структуре администрации Корё см.: Волков С.В. Чиновничество и аристократия в ранней истории Кореи).

⁴ В тексте *Самгук саги* это ведомство называется Соримджан (西林場), однако в Корё такого учреждения не существовало, зато было Соджэджан (西材場), одно из двух внутриворцовых ведомств, занимавшихся подготовкой лесоматериалов для дворца (АК, 4, с. 842, примеч. 7).

⁵ *Кэбу ыйдон самса* (開府儀同三司) — один из высших чинов Корё. Хотя он явно восходил к соответствующему китайскому чину шестой степени *кайфу итун саньсы*, аналогом его не являлся.

⁶ *Тхэса* и *тхэбо* (太師太保) — два из трех (первый и третий) высших почетных чинов (三公), восходящих к Чжоу. В период Корё являлись номинальными знаками отличия, ибо они не подразумевали никаких функций в системе государственного управления. *Комгё* (檢校) — в данном случае не название чина (ревизор), а показатель того, что чины являются наградами.

⁷ Структура этой части записи чинов и титулов Ким Бусика (判尙書吏禮部事) в российском корееведении традиционно передавалась таким образом: «Глава (*пханса*) правительственного совета Сансосон, по совместительству управляющий (*пханса*) Министерством (ведомством) чинов и Министерством церемоний». Однако она представляет разнесенный чин *пханса* (判事) и сокращенную запись названий Министерства чинов (尙書吏部 Сансо ибу) и Министерства церемоний (尙書禮部 Сансо йебу) и не говорит о том, что Ким Бусик занимал какой-либо пост в Сансосоне. См. по аналогии запись полного названия Министерства общественных работ (Сансо конбу) ниже. Элемент 尙書 *сансо* в начале названия министерства указывает только на линию подчинения — министерства (部 *ну*) были напрямую подчинены Государственному совету (Сансосон).

⁸ Чины *тонгвангу* (同管勾) и *квангу* (管勾) (у следующего участника коллектива составителей *Самгук саги*) являлись штатными единицами Помунгака, предусматривавшими обязательное совмещение с должностями в других учреждениях. *Тонгвангу* Ким Чхунхё и *квангу* Чон Симмён выполняли разнообразные работы, связанные с административно-управленческим обеспечением составления *Самгук саги*, поэтому в списке составителей их участие невозможно отобразить единообразным термином.

SUMMARY

Samguk Sagi (Historical Records of Three Kingdoms) is the earliest existent written history of ancient Korea compiled by the court historiographer Kim Bu-sik (1075–1151). The monument covered a history of the Three States—Koguryō, Paekche and Silla on the Korean Peninsula from their emergence in the 1st century BC till the decay of the Unified Silla and the Later Three Kingdoms in the middle of 10th century. *Samguk Sagi*, Volume III (*Various Descriptions, Biographies*) is the conclusive volume of complete Russian translation of the monument. This is the first complete and commented translation into one of European languages.

More than forty years ago, a young scholar then, now a prominent academician, Mikhail N. Pak — Honorary Professor of the Moscow State University, Director of the International Center for Korean Studies at MSU — has embarked upon the life-time mission of translation of *Samguk Sagi* that would become the first non-Korean translation of this monument ever. The first volume of Russian translation (Records of Silla [*Silla pongi*], chapters 1–12 with comments, tables, indices and introductory article and included *Kim Bu-sik's Letter to the Wang upon Submission of the Samguk Sagi*) was published in 1959 by the Publishing House of Oriental Literature in the series “Monuments of the Literature of the Orient”. The second one — Records of Koguryō (*Koguryō pongi*, chapters 13–22), Records of Paekche (*Paekche pongi*, chapters 22–28), Chronological Tables (**Yōnp'yo*, chapters 29–30) with comments, tables, indices, introductory article and various reference entries was published in 1995 by the same publishing house. Publication was implemented with financial assistance of the Korea Foundation (Republic of Korea).

Translation of the third volume of *Samguk Sagi* is a collective work of Russian scholars from Moscow and St. Petersburg. In the year 1997 Prof. M.N. Pak directed a group of his colleagues and disciples upon the completion of this work. This group consists of: Prof. M.N. Pak—supervising editor; Prof. L.R. Kontsevich—general editor and translator (books 34–37); Prof. R.Sh. Dzharlygasinova (books 32–33); Prof. S.V. Volkov (books 38–40); Dr. V.M. Tikhonov (books 41–43); Dr. A.V. Solovyov (books 44–50); Prof. A.F. Trotssevich (various biographies in books 45–48). In order to keep the style and tradition of previous volumes Prof. M.N. Pak thoroughly proof-read the entire text by comparing it with the *hanmun* original.

Translation was based primarily on the text of *Samguk Sagi* from the collection of P.A. Dmitrevsky (1851–1899) in the Manuscript department of St. Petersburg Branch of

the Institute of Oriental Studies (Academy of Sciences, Russian Federation). The facsimile of this original text and the corrigenda are attached to each volume of the Russian edition. The facsimile for the third volume of *Samguk Sagi* was prepared for printing by L.R. Kontsevich. Textological survey of this text, and cross-comparison of it with the vast number of the most recent translations of *Samguk Sagi*, carried out by L.R. Kontsevich did not only provide invaluable data for the translation itself, but built up a strong ground for the accurate re-dating of the very manuscript. He also corrected and unified the whole Russian text of translation and comments as well.

The main body of the text is preceded with an introductory article by A.V. Solov'yov "The Place of Biographical Records (**Yölchön*) in the Historical Records of the Three Kingdoms". The author analyses content, composition and genre characteristics of the Biographical records considering them to be a special component of written history, that "is the closest to the literature", and yet an organic element of the entire body of *Samguk Sagi*. Combination of historical data, vivid stories and powerful characters provide for the great validity of **Yölchön* for study of both history and culture of the Three Kingdoms. Although distinct political emphasis of Kim Bu-sik's approach to history had to a certain extent based narration and selection of the characters to be included in Biographical records, such an approach allowed to create specific didactic system of ethical and moral values, and provided for their incorporation into public consciousness. **Yölchön* displays a gallery of characters — wise ministers, brilliant generals, brave soldiers, loyal subjects, filial sons and daughters, intelligent scholars, sinister traitors and tyrants. The chapters (*kwöns*) of Biographical records are composed on the basis of ethical merits and values, of which the traditional Confucian ideas of loyalty (*ch'un*), integrity (*sin*), filial piety (*hyo*) seemed to be appraised by Kim Bu-sik most of all. Somewhat untypical for Confucian value system emphasis on virtue of heroism and patriotism distinguishes the narration of *Yölchön* in *Samguk Sagi*. Kim Bu-sik set upon a task to create a model of the "ideal subject" that would combine all virtues and merits of the statesman and put forward the glorious figure of Kim Yu-sin—a hero, a triumphant general and a wise minister for the king.

Following the analysis of Kim Bu-sik's treatises (*saron*) implemented by M.N. Pak in introductory article in Volume II of Russian translation ("Kim Bu-sik as a Historian"), A.V. Solov'yov continued with examination of this organic element of *Samguk Sagi* and discussed the significance of *saron* in both composition of the manuscript and literary style of Kim Bu-sik.

Various Descriptions, or Monographs (*Chapchi*), were virtually divided into three sections: 1) ethnographical descriptions, which deal with ceremony and rituals (including music), customs, vehicles allowed by official rank, furniture, housing, etc.; 2) geographical description and 3) description of administrative system. In Translators' comments section of the book they are preceded with short introductory and reference entries. In the Appendix readers can find the necessary referential and bibliographic material (a list of the main sources including the annotated bibliography of all editions of *Samguk Sagi* and a large section of listing of works concerning the ancient and medieval geography of Korea (both were compiled by L.R. Kontsevich). Besides, the Appendix contains two indices—the comprehensive index of geographical locations and ethnonyms (from the part of geographical description in chapters 34–37) with their present localization and identification and the index of persons, mythonyms and titles of years (both were compiled by L.R. Kontsevich). Tables of Koguryō and Paekche non-official administrative units in Silla (comp. by L.R. Kontsevich) and of civil posts in Silla (comp. by S.V. Volkov) are also included in the

Appendix. Several maps of the periods of the Three Kingdoms and the United Silla (adapted to Russian by A.V. Solovyov and L.R. Kontsevich) conclude the translation section of this volume.

Work was greatly aided by the generosity of scholars from the Academy of Korean Studies (Prof. Chŏng Kyu-bok and Prof. Yi Sang-hun) and National University of Kyŏng-sang (Prof. Ch'oe Sŏk-ki) who presented us with the five-volume edition of the translation of *Samguk Sagi* into modern Korean and its computer version. Their benevolent gift and advice greatly improved our results. In many cases we followed in our commentaries this edition and also the edition by Yi Byŏng-do, etc. The publication of Volume III of Russian translation was supported by the Korea Foundation.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ЛИТЕРАТУРА *

1. ОБЩИЕ СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ

- Большой китайско-русский словарь. Под ред. И.М. Ошанина. Т. 1–4. М., 1983–1984.
- Большой корейско-русский словарь. Под ред. Л.Б. Никольского и Цой Ден Ху. Т. 1–2. М., 1976.
- Холодович А.А. Корейско-русский словарь. 2-е изд. М., 1958.
- 故事成語辭典. 權相老, 張道斌 監修 (Словарь древних идиоматических выражений. Под ред. Квон Санно и Чан Добина). 서울: 學園社, 1977.
- 國史大事典. 改訂增補版. The Encyclopedia of Korean History. 柳洪烈 責任監修 (Корейская историческая энциклопедия. Под ред. Лю Хонъёля). 서울: 교육도서, 1989.
- 방동인. 한국의 지도 (Пан Донъин. Карты Кореи). 서울: 세종대왕기념사업회, 1976.
- 辭源 Цьюань (Истоки слов). 4卷. 北京, 1979.
- 辭海 Цыхай (Море слов). 上海, 1948; 北京, 1989.
- 새옥편. 과학원 고전연구소 편찬 (Новый иероглифический словарь *окххён*. Сост. Ин-т классического наследия АН КНДР). 평양: 과학원 출판사, 1963.
- 世界單位大辭典. The World Encyclopedia of Units. 韓相準, 趙淳卓 監修 (Мировая энциклопедия единиц мер и весов. Под ред. Хан Санджуна и Чо Сунтхака). 서울: 東南書館, 1977.
- 孫成祐. 韓國地名辭典 (Сон Сону. Словарь географических названий Кореи). 서울: 景仁文化社, 1974.
- 李家源, 張三植. 詳解漢字大典 (韓日英中) (Ли Гавон, Чан Самсик. Большой иероглифический словарь, с подробными толкованиями). 서울: 韓英出版社, 1976.
- 李弘稷 編. 新國史辭典. 增補版 (Ли Хонджик. Новый словарь по истории Кореи. Доп. изд.). 서울: 敎學社, 1989.
- 李弘稷 編. 한국사 대사전. 개정판. Encyclopedia of Korean History (Ли Хонджик. Корейская историческая энциклопедия. Испр. изд.). 2 권. 서울: 교육 도서, 1990.
- 前田恭作. 古朝鮮冊譜 (Маэма Кёсаку. Библиография старых корейских книг). 3卷. 東京: 東洋文庫, 1944–1957.
- 中國人名大辭典 (Большой словарь китайских имен). 2卷. 서울: 經印文化社, 1974.

* Разделы 1, 2 и 4 составлены Л.Р. Концевичем. Раздел 3 составлен участниками издания т. 3. Во всех разделах, кроме 3-го, работы на русском и западноевропейских языках помещены в порядке русского и латинского алфавитов, а работы на корейском, японском и китайском языках — по корейским чтениям иероглифов в порядке корейского алфавита.

- 채히국, 리영중, 김사옥, 김정인. 력사 지도첩 (Чхэ Хигык, Ли Ёндожун, Ким Саок. Исторический атлас Кореи). 평양: 교육 도서 출판사, 1956.
- 한국 고중세사 사전. 한국사 사전 편찬회 편. 구석기 — 1860 (Словарь по древней и средневековой истории Кореи. Сост. Общество по составлению истории Кореи. Палеолит — 1860 г.). 서울, 1995.
- 한국 민속 대사전 (Большой энциклопедический словарь по этнографии Кореи). 서울, 1998.
- 韓國民族文化大百科事典. Encyclopedia of Korean Culture. 韓國精神文化研究院編 (Большая энциклопедия корейской национальной культуры. Сост. Академия корееведения). 27卷. 城南, 1991–1994; то же: CD-ROM EncyKorea. 6 disks + DVD-ROM 1 disk. Seoul: Dong-BangMedia Co., 2001.
- 한국 땅이름 사전. 한글학회 편 (Свод географических названий Кореи. Сост. Общество «Хангыль хакхве»). 18권. 서울, 1965–1986.
- 한국 땅이름 사전. 한글학회 편 (Словарь географических названий Кореи. Сост. Общество «Хангыль хакхве»). 3권. 서울, 1994–1996; то же: CD-ROM. Ver. 1.0. Seoul, 1998.
- 韓國佛教大辭典 (Большая энциклопедия по корейскому буддизму). 7卷. 서울: 寶蓮閣, 1982.
- 韓國佛教人名辭典. The Korean Buddhist Biographical Dictionary. 李政編 (Корейский буддийский биографический словарь. Сост. Ли Джон). 서울: 불교시대사, 1993.
- 한국의 옛지도. 영남대학교 박물관 (Старые карты Кореи. Сост. Музей Ун-та Ённам). 2 권. 경산, 1998.
- 韓國人名大事典. 李熙昇 等編 (Большой словарь корейских имен. Сост. Ли Хисын и др.). 서울: 新丘文化社, 1986.
- 韓國漢字語辭典. 檀國大學校 東洋學研究所編 (Большой словарь китайских лексических заимствований в корейском языке. Сост. Ин-т востоковедения при Ун-те Тангук), 4卷. 서울: 檀國大學校出版部, 1993; 재판 — 1997.

2. ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ

А. Издания *Самгук саги* с аннотациями *

1) Ксилографические издания (木版本)

Первое издание *Самгук саги* не сохранилось. Предполагают, что оно вышло в годы правления Инджона, где-то между 1146–1174 гг. (см.: Чхон Хебон, 1991). По сведениям сунского ученого Ван Инлиня (王應麟) в Юй хэ (玉海 — «Море яшм») экземпляр *Самгук саги* — 海東三國史記 был передан корейским двором в дар книгохранилищу важнейших документов (秘閣) при дворе Сун в 1174 г. (Самгук саги. Пхеньян, 1958, т. 1, с. 6).

Второе издание *Самгук саги* (復刻) сохранилось лишь частично. Предполагают, что оно вышло в середине XIII в. в Кёнджу. Квоны 44–50 из коллекции Чо Бёнсу (조병수 소장) хранятся как национальное сокровище под № 722 в Музее старых книг в Хоаме. Они известны как «экземпляр Сонама» (誠庵本) [подробно см.: 千惠鳳. 새로 발견된 古版本 三國史記에 대하여 (Чхон Хебон. О вновь открытом древнем ксилографе *Самгук саги*). — 大同文化研究 [成均館大 (Исследования по культуре Тэдона. Ун-т Сонгюнган). 第15輯. 서울, 1982, 125–181쪽].

* Звездочкой помечены издания, использованные в работе над т. 3. Издания *Самгук саги* помещены в хронологическом порядке. Сведения об изданиях *Самгук саги* важны для истории и текстологии памятника. — Л.К.

Третье издание 1394 г., кроме послесловия (三國史記跋; см. перевод в данном томе) правителя округа (нуса) Кёнджу Ким Году (金居斗, 1326–?), не сохранилось. Ответственным за издание был Мин Гэ (閔開, 1360–1396). Издание осуществляли Ким Году, Чин Ыйгви (陳義貴, ?–1444) и др. Почерк Сим Хёсэна (沈孝生, 1349–1398) (см. АК, т. 4, с. 542; т. 1 наст. изд., с. 12).

Издание года имсин (1512) в Кёнджу, известное как «издание годов Чондок (кит. Чжэн-дэ — 正德本)», — самое раннее из сохранившихся ксилографических изданий *Самгук саги*. Ответственным за издание был Ан Дан (安塘, 1461–1521). В «Библиографии старых корейских книг» Маэма Кёсаку это издание считается новым исправленным ксилографическим изданием (改刻板). Печать с ксилографических блоков с восполнением пропущенных фрагментов и иероглифов осуществил правитель округа (нуса) Кёнджу Ли Гебок (李繼福) в 50 квонах и 9 книгах (чхэк). Корректуру выполнили Чхве Гидон (崔起瀾) и Ли Санбо (李山甫). Однако осталось много ошибочных написаний иероглифов. Использовано издание 1394 г. Почерк одного из сыновей вана Седжона, принца Суян-тэгуна (首陽大君, 1417–1468), ставшего ваном Седжо. Помещено также послесловие Ли Гебока. Издание 1512 г. считается «подлинником» (正本), и от него сохранилось несколько разрозненных экземпляров. Экземпляр из собрания Ли Бёнхика (李炳翼所藏) хранится как национальное сокровище под № 723. На сайте Интернета сообщается, что в смешанном экземпляре (3) *Самгук саги*, хранящемся в книгохранилище Кюджангак (в библиотеке Сеульского государственного университета), имеется несколько книг этого издания (подробно см. ниже в изданиях подвижным шрифтом).

Повторное издание 1512 г. вышло в 1573 г. Хранится в библиотеке частного конфуцианского училища в Оксане (玉山書院), близ Кёнджу, как национальное сокровище под № 525.

2) Издания *Самгук саги* подвижным металлическим шрифтом (鑄字本, или 活字本)

Издание подвижным медным шрифтом 1677 г., отлитым для издания «Летописи правления Хёнджона» (顯宗實錄 *Хёнджон силлокча*), было выпущено в 1760 г., хотя эта дата публикации и оспаривается некоторыми исследователями. Оно наиболее известно в настоящее время. О нем см. т. 1 наст. изд., с. 12–13, а также предисловие к т. 3. Издание в 8 книгах (50 квон) с послесловием Ким Году (1514 г.) хранится, например, в фонде старых книг в центральной библиотеке Университета Ёнсе. На сайте Интернета *Хангук ёкса чонбо тхонхал сисытхем* (한국 역사 정보 통합시스템) за 2001 г. приводится библиографическое описание трех экземпляров старых изданий *Самгук саги*, имеющихся в книгохранилище Кюджангак (ныне при библиотеке Сеульского государственного университета). Среди них упоминаются и два издания подвижным металлическим шрифтом. Ниже мы помещаем некоторые данные каждого из них:

Издания <i>Самгук саги</i>	1) наиболее раннее (?)	2) наиболее полное	3) смешанное
Инв. номер	奎3196–46	奎遺 3614-v. 1–10; 奎 4354-v. 1–10	奎遺4245-v. 1–10
Способ издания	Медный шрифт «Хёнджон силлок пон»	Медный шрифт «Хёнджон силлок пон»	Ксилограф (включает книги, напечатанные деревянным подвижным шрифтом) и рукописные списки
Место издания и издатель	Неизвестны	Неизвестны	Неизвестны
Дата издания	Кон. XVII — нач. XVIII в. (в годы правления Сукчона, 1674–1720)	36-й год правления Ёнджо (1760)	36-й год правления Ёнджо (1760) (?)

Продолжение таблицы

Издания <i>Самгук саги</i>	1) наиболее раннее (?)	2) наиболее полное	3) смешанное
Количество томов	Сохранилась книга 46 (из раздела «Биогра- фии»)	50 <i>квонов</i> (книг), 10 <i>чхэк</i> (томов)	50 <i>квонов</i> (книг), 10 <i>чхэк</i> (томов)
Формат текста	22,4 x 15,4 см, 10 строк по 18 иероглифов, комментарий в две ко- лонки в строке	22,8 x 15,4 см, 10 строк по 18 иероглифов, комментарий в две ко- лонки в строке	18,6 x 17,2 см, 9 строк по 18 иеро- глифов, с разделительными лини- ями между строками
Размер книги	32,4 x 21,2 см	31 x 20,6 см	31 x 21,2 см
Послесловие		Ким Году	Ким Году
Примечание			Сборный экземпляр: т. 1, 2, 3, 7 (<i>чхэк</i>) — ксилограф («Чондок пон»), кн. 6 — рукопись, кн. 4, 5, 8, 9, 10 — издание медным шриф- том («Хёнджон силлок пон»)
Номер микрофиши	M/F 82-16-176-B	M/F 74-102-13-B (奎 3614-v.1- 5), M/F 74-102-14-A (奎 3614-v.6- 10)	M/F 98-35-39-v. 1-5, M/F 98-35-39-v. 6-10

3) Современные литографические, офсетные (影印本)
и типографские издания *Самгук саги*.
Переводы и комментарии

三國史記. 京城: 朝鮮古書刊行, 1909 (朝鮮群書大系. 正, 1).

Первое издание современным типографским шрифтом было осуществлено Обществом по изданию древних книг Кореи (Чосон косо канхэнхве) в «Большой серии корейских книг». Ким Тэджин указывает другой год издания — 1911 г. (см. *Kim Tae-jin*, p. 17). В основу этого одно- томного издания были положены экземпляры *Самгук саги*, хранившиеся у Каваи Хиротами (河合弘民) и Асами Ринтаро (淺見倫太郎); однако неизвестно, какие старопечатные издания представляли эти экземпляры: судя по комментарию Асами Ринтаро, это могло быть издание подвижным шрифтом 1677 г. («Хёнджон силлок пон») или какое-то ксилографическое изда- ние. В начале тома помещено предисловие из трех разделов.

校訂三國史記. 7卷 7冊. 東京: 吉川弘文館, 1913 (東京帝國大學文科大學史誌叢書).

Первоначальный план этого издания возник еще в 1898 г. в Университете Мэйдзи в Япо- нии, где были собраны ксилографические издания *Самгук саги*, а также издания, находившиеся в Корее и Китае. В основу издания современным типографским шрифтом был положен непол- ный экземпляр издания 1573 г., хранившегося у Кага Мазда (加賀前田). В нем 14 книг (кн. 1, 2, 23–29, 34–36, 49, 50) из 50 отсутствовали. Эти 14 книг были восполнены с откорректированных рукописных списков, хранившихся у Канда (神田) и Коноэ (近衛) и сделанных, видимо, с из- дания 1512 г. В конце приложено послесловие Хираи Кумадзо (平井九馬三). Приложены и фрагменты из средневековых исторических сочинений, связанных с *Самгук саги*, а также таб- лица разнописей иероглифов и др. Это очень ценное в текстологическом отношении издание *Самгук саги*.

三國史記. 崔南善編. 2冊. 京城: 朝鮮光文會, 1914.

Издание, известное как издание общества Кванмунхве, осуществлено и откомментировано Чхве Намсоном (崔南善, 1890–1957). Первый том включает книги 1–22, второй — книги 23–50. В основу этого издания был положен экземпляр *Самгук саги*, хранившийся у Ким Гёхона (金敎獻, 1868–1923) и представлявший, по-видимому, издание подвижным шрифтом 1677 г. в 10 книгах. В нем имеются полезные приложения, однако отсутствуют списки разночтений и разнописей оригинала на *ханмуне*.

三國史記. 日本語翻譯. 2卷. 東京: 朝鮮研究會刊, 1914.

Первый перевод на японский язык (хотя и неполный, без «Хронологических таблиц») с кратким комментарием Аояги Намэй, ответственного за перевод (青柳南冥 «三國 史記に就る»). Оригинал на *ханмуне* впервые сегментирован знаками препинания.

校正三國史記. 金澤榮等校正. 淮南南通縣: 翰墨林書局, 1916. См. 金澤榮全集. 서울: 亞細亞文化社, 1978.

В основу издания Ким Тхэкёна и других было положено издание общества Кванмунхве. Опубликовано в Китае (г. Хуйнань, у. Наньтун). Критический текст подготовлен Ван Синшунем (王性淳), Хэ Цяньчжэнем (河謙鎮) и др. Имеются ошибки.

三國史記. 朝鮮史學會編刊行本. 京城: 近澤書店, 1928; 3版. — 京城: 近澤書店, 1941; 4版. — 京城, 1944. См. также изд.: 東京: 國書刊行會, 1971.

Известно как издание *Самгук саги* Корейской исторической ассоциации. В первом издании представлен исправленный вариант Иманиси Рю (今西龍校訂本), а начиная с третьего издания 1941 г. во всех последующих изданиях — вариант с исправлениями Суэмацу Ясуказу (末松保和校訂本).

三國史記. 15冊. 古典刊行會影印本. 京城, 1931.

Фотолитографическое издание ксилографа года *имсин* (1512 г.) в натуральную величину, осуществленное Обществом по изданию классики, считается одним из самых авторитетных изданий. Имеются вставки чернилами неизвестного происхождения.

譯註三國史記. 李丙燾譯註. [冊1–2 (卷1–12)]. 서울: 博文書館/博文出版社, 1940–1947.

Впервые Ли Бёндю выпустил первый том комментированного перевода первых пяти книг *Самгук саги* в 1940 г. в издательстве «Панмун согван» (博文書館), а второй том, включающий следующие семь книг (кн. 6–12), в 1947 г. в том же издательстве, переименованном в «Панмун чхульпанса» (博文出版社). Вскоре вышел и третий том (кн. 13–17). Это издание снабжено подробным комментарием, предисловием и библиографией.

*對譯詳註三國史記. 李丙燾譯註. 3卷. 서울: 春潮社, 1956.

Комментированный перевод первых 17 книг оригинала. Этим переводом Ли Бёндю и его комментариями пользовался М.Н. Пак при подготовке первого тома русского издания.

*三國史記. 國譯, 原文. 李丙燾編. 2卷. 서울: 乙酉文化社, 1977; 4版. 1989 (в тексте — *Самгук саги*. Изд. Ли Бёндю, 1977).

Критический текст памятника и полный перевод всех 50 книг с комментариями, осуществленный Ли Бёндю, вышел в издательстве «Ырю мунхваса» (乙酉文化社) в 1977 г. и выдержал много изданий. Это наиболее авторитетное издание было использовано при подготовке второго и третьего томов русского издания.

*삼국사기. 이병도 역주. 2권. 개정판. 서울: 을유문화사, 1996 (세계의 사상, 12–13).

Одно из последних исправленных изданий Ли Бёндю. Использовано в данном томе.

*Ким Бусик. Самгук саги. Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н. Пака. Т. 1–2. М.: Издательство восточной литературы – Издательская фирма «Восточная литература», 1959–1995.

В основу комментированного перевода на русский язык положен сборный экземпляр (рукописный список, ксилограф и старопечатное издание подвижным шрифтом 1760 г.), храня-

щийся в Отделе рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Факсимиле всего текста воспроизводится в настоящем издании. Том 1 переиздан в 2001 г.

- *삼국사기 (三國史記). 조선 민주주의 인민 공화국 과학원 고전연구실. 2 권. 평양: 과학출판사, 1959; 재판. — 서울: 신서원, 1991.

Одно из основных изданий (в двух томах), широко известных в нашей стране. Текст ксилографа 1512 г. («Чондокпон») откорректирован в Секторе классического наследия АН КНДР и издан типографским шрифтом в сопровождении комментированного перевода на современный корейский язык. Этим изданием пользовался М.Н. Пак при подготовке второго тома, а также составители настоящего тома.

- *完譯三國史記. 金鍾權譯. 신석호 감수. 서울: 先進文化社, 1960; 재판, 1976.

В конце этого популярного издания перевода памятника на современный корейский язык Ким Джонквоном приложены послесловия Ким Году и Ли Гебока из изданий периода Чосон.

- 三國史記. 이재호(李載浩)역. 2권. 서울: 한국자유교육협회, 1971 (세계고전집).

Добротный перевод, но приложенный оригинал без корректировки. Позже вышло несколько изданий.

- *三國史記. 이재호(李載浩) 옮김. 3권. 初版. — 서울: 光信出版社, 1989; 3판 — 서울: 솔, 1997.

Одно из последних изданий Ли Джэхо.

- 三國史記. 林英樹日譯. 3卷. 東京: 三一書房, 1974.

Полный перевод на японский язык, осуществленный Лим Ёнсу (Хаяси Хидэки?).

- *增修補註三國史記. 趙炳舜編. 서울: 誠庵古書博物館, 1984.

В основу положено издание Коджон канхэнхве 1931 г. В Хоамском музее старой книги хранятся *квоны* 44–50 старопечатного издания *Самгук саги* как национальное сокровище под № 722. Одна из самых ранних публикаций критического текста и лучших в текстологическом плане изданий *Самгук саги*. Корректировка текста была произведена Чо Ёнсун по важнейшим корейским и китайским историческим сочинениям. Издан в сокращенном виде с комментариями Чон Губока (鄭求福).

- 三國史記. 完譯. 原文. 金富軾著. 金鍾權譯. 改正版. 서울: 明文堂, (初版 – 1984); 修正重版, 1993.

Поздние издания текста и перевода *Самгук саги*, выполненного Ким Джонквоном.

- 校勘三國史記. 金貞培校勘. 修正3版. 서울: 民族文化推進會, 初版, 1973; 再版, 1982 (고전총서).

Неполное факсимильное издание в сокращенном виде с критическим анализом текста, осуществленным Ким Джонбэ.

- 三國史記. 辛鎬烈譯註. 2卷. 서울: 東西文化社, 1977; 서울: 學園出版公社, 1984.

Хорошее критическое издание текста *Самгук саги* с комментированным переводом на современный корейский язык. В основу издания оригинала положен вариант с исправлениями Ким Тхэгёна (김택영교감본). Сверка текста произведена Син Хоёлем по различным изданиям *Самгук саги*.

- *三國史記. 최호 譯解. 2卷. 서울: 弘新文化社, 199(?) (新譯).

Новый перевод *Самгук саги* на современный корейский язык, предложенный Чхве Хо.

- *譯註三國史記. 鄭求福 等譯註. 5권. 성남: 韓國精神文化研究院, 1997–1998 (в тексте сокр. — АК).

Фундаментальное издание памятника в пяти томах (критический текст, перевод на современный корейский язык, обширный комментарий и указатели), осуществленное в Академии кореведения под руководством Чон Губока и др. Это же издание подготовлено на компакт-диске в 1999 г. Ими пользовались при переводе и корректировке составители т. 3 русского издания.

- *김부식. 삼국사기. 이강래 옮김 (*Kim Pu-sik. Samguk-Sagi. Transl. by Lee Kang-lae*). 2 책. 서울, 한길사, 1998 (GB 한길그레이트북스. 인류의 위대한 지적 유산).

Очень хороший перевод Ли Ганнэ.

三國史記. 井上秀雄譯文. 東京: 平凡社, 1980.

Одно из лучших изданий переводов *Самгук саги* на японский язык. Издание выполнено известным специалистом по древней истории Кореи Иноуэ Хидэо.

三國史記. 허성도 譯註. 서울, 19..(?).

Нам незнакомо это издание. Ссылки на комментированный перевод Хо Сондо даются в текстологических комментариях к *Самгук саги* на компакт-диске 三國史記, CD96.

*三國史記 (鑄字本, 50卷, 10 冊). (18世紀). 東京: 學習元大學東洋文化研究所刊, 1986 (學東叢書, 13).

Факсимильное издание экземпляра раннего издания *Самгук саги* подвижным шрифтом 1677 г. (顯宗實錄字), сохранившегося в Японии, осуществлено Институтом восточной культуры в серии «Изучение Востока». Судя по надписи тушью, сделанной Квон Санха (權尙夏, 1641–1721) на обложке первого *квона*, это издание было выпущено в 1711 г. (в Корею было известно издание подвижным шрифтом, выпущенное только в 1760 г.). К *квону* 50 приложено послесловие Ким Году. В факсимильном издании некоторые иероглифы не пропечатаны. Японское издание завершается послесловием Суэмацу Ясукадзу (末松保和).

*三國史記. CD96. 서울: 한글과 컴퓨터, 1996.

Компьютерная версия критического текста оригинала (изд. 1512 г.) и перевода на современный корейский язык, подготовленная Институтом изучения исторических источников Кореи (한국사료연구소) и фирмой «Хангыль и компьютер». Включает также факсимиле оригинала *Самгук саги*. Отв. ред. проф. Хо Сондо (Сеульский ун-т). Общий объем издания — ок. 220 тыс. иероглифов. К сожалению, в нем отсутствуют перевод дат лунного и циклического календарей на общий, комментарий к собственным именам и др. Критика текста произведена по изданиям Чо Бёнсуна (1984) и Ли Бёндю (1993). Использована при подготовке т. 3 настоящего издания.

*三國史記. 國譯註釋. 勘校原典. CD-ROM Samguk Sagi / 鄭求福 (한국정신문화연구원 한국학정보센터 소장); 김용인 (동방미디어 대표이사). 한국정신문화연구원 편찬; 서울시스템주식회사 개발협력; 동방미디어주식회사 제작발행. 서울, 9. 1999.

Полная компьютерная версия издания Академии корееведения в пяти томах. Включает также факсимиле оригинала *Самгук саги*. Предметно-тематический индекс имеет 13 подразделений и содержит 10 764 словарные статьи. Использована при подготовке т. 3 настоящего издания.

[Kim Pu-sik. History of the Three Kingdoms. Seoul, National Culture Promotion Foundation, 1973 (Facsimile edition in Chinese characters).]

Издание, известное нам только в английском написании.

4) Рукописные копии, списки (筆寫本)

三國史記. 寫本.

Рукописная копия середины XIX в. из собрания О Гёнсока (吳慶錫, 1813–1879). Бумага китайская. Шесть книг (до *квона* 37); хранится в Государственной библиотеке Республики Корея (шифр 古2136-1).

三國史記. 日本宮内廳書陵部本. 江戸時代筆寫本.

Рукописная копия периода Эдо, хранящаяся в министерстве двора в Японии. Имеется фототипическое издание.

三國史記. 金永 等校. 50卷. 寫本 (日本).

Рукописная копия с поправками Ким Ёна и др., хранящаяся в Японии.

三國史記. 神田子爵家本.

Экземпляр из семейной коллекции виконта Канда хранился в Токийском императорском университете (*Мазма*, т. 2, с. 674).

三國史記. 近衛公爵家本.

Экземпляр из семейной коллекции князя Коноэ хранился в Токийском императорском университете (*Мазма*, т. 2, с. 674).

*三國史記. Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН. Отдел рукописей. Шифр D1 (E 590).

Сборный экземпляр состоит из рукописного списка с издания подвижным шрифтом 1760 г. (1, 3 и 5-я книги), ксилографа и старопечатного издания подвижным шрифтом 1760 г. Факсимиле кн. 1–31 воспроизведено в т. 1 и 2 русского издания. Книги 32–50, являющиеся изданием подвижным шрифтом 1760 г. («шрифтом летописи правления Хёнджона»), воспроизводятся в настоящем томе.

5) Индексы

*三國史記索引. 延世大 東方學研究所編. 서울, 1956 (地名篇, 269–647쪽; 職官篇, 649–891쪽).
Индекс составлен по изданию *Самгук саги* 1941 г. под руководством Ли Хонджика (李弘植).

Б. Другие корейские источники *

高麗史 (История Корё. Сост. Чон Инджи и др., 1451). 서울: 亞細亞文化社, 1983.

高麗史索引. 延世大學校東方學研究所編 (Индекс к «Истории Корё». Сост. Ин-т востоковедения Ун-та Ёнсе). 서울, 1961.

國朝寶鑑 (Драгоценное зеркало правящей династии). 2卷. 서울: 세조대왕기념사업회, 1976.

三國史切要. 趙炳舜 等撰 (История трех государств в извлечениях. Изд. Чо Бёнсун). 서울: 東亞文化社, 1971 (?) (韓國學古典씨리즈, 7).

三國遺史索引. 韓國精神文化研究院編 (Индекс к *Самгук юса*. Сост. Академия корееведения). 성남, 1980.

新羅村落文書. 韓國古代中世古文書研究所編 (Собрание документов о силласких поселениях. Сост. Ин-т древней и средневековой документации Кореи). 2 卷. 서울, 2000.

新增東國輿地勝覽索引. 고전연구소편 (Индекс к новому дополненному изданию *Тонгук ёджи сыннам*. Сост. Ин-т классического наследия АН КНДР). 평양: 과학원출판사, 1962.

이흥직. 삼국유사 색인 (*Ли Хонджик*. Индекс к *Самгук юса*). — 역사학보 (Ёкса хакпо). 제2권, 제5집, 1983.

일연. 삼국유사. 이민수 역주 (*Ирён. Самгук юса*. — Дополнение к истории трех государств. Изд. Ли Минсу). 서울, 1990.

일연. 삼국유사. 박성봉, 고경식 역 (*Ирён. Самгук юса*. — Дополнение к истории трех государств. Пер. на совр. кор. яз. Пак Сонбон и Ко Гёнсик). 서울, 1996.

增補文獻備考索引. 韓國精神文化研究院編 (Индекс к расширенному изданию энциклопедии *Мунхон пиго*. Сост. Академия корееведения). 성남, 1983.

韓國古代金石文. 韓國古代社會研究所編 (Древняя эпиграфика Кореи. Сост. Ин-т древнего общества Кореи). 서울, 1992.

韓國上代古文書資料集成. 李基白 編 (Собрание материалов о старых документах ранней эпохи Кореи. Сост. Ли Гибэк). 서울, 1987.

* Более полный перечень корейских, китайских и японских источников см. в т. 2 наст. изд., здесь указаны лишь дополнительные корейские источники, использованные при подготовке 3-го тома.

3. ИССЛЕДОВАНИЯ *

На русском языке

- Арнольдов А.И. Введение в культурологию. М. 1993.
- Бутин Ю.М. Корея: от Чосона к Трем государствам (II в. до н.э. — IV в.). Новосибирск, 1984.
- Волков С.В. Государственная служба и чиновничество в раннесредневековой Корее. — Государство в докапиталистических обществах Азии. М., 1987.
- Волков С.В. Государство и буддийская администрация в Корее в IV–IX вв. — Народы Азии и Африки. М., 1982, № 3.
- Волков С.В. Китайская титулатура силласких ванов в VI–IX вв. и ее реальное содержание. — Пятнадцатая научная конференция «Общество и государство в Китае». Ч. 2. М., 1984.
- Волков С.В. О возникновении и развитии постоянной армии в Корее. — Вопросы истории стран Азии и Африки. Вып. 1. М., 1979.
- Волков С.В. О характере китайского влияния на структуру государственного аппарата средневековой Кореи. — Шестнадцатая научная конференция «Общество и государство в Китае». Ч. 2. М., 1985.
- Волков С.В. Ранняя история буддизма в Корее (сангха и государство). М., 1985.
- Волков С.В. [Рец. на:] Ли Кибэк. Силла чончхи сахвеса ёнгу (Исследования по социально-политической истории Силла). Сеул, 1977. — Народы Азии и Африки. М., 1983, № 6.
- Волков С.В. Служилые слои на традиционном Востоке. М., 1999.
- Волков С.В. Центральный аппарат государства Силла VI–X вв. — Третья Всесоюзная школа молодых востоковедов. Тезисы. Т. 1. М., 1984.
- Волков С.В. Чиновничество государств Когурё и Пэкче. — Дальний Восток и Центральная Азия. М., 1985.
- Волков С.В. Чиновничество и аристократия в ранней истории Кореи. М., 1987.
- Волков С.В. Чиновно-должностная система Силла. — Социальные группы традиционных обществ Востока. Ч. 1. М., 1985.
- Воробьев М.В. Корея до второй трети VII в. СПб., 1997.
- Воробьев М.В. Очерки культуры Кореи. СПб., 2000.
- Глухарева О.Н. Искусство Кореи с древнейших времен до конца XIX в. М., 1982.
- Глухарева О.Н. Ювелирное искусство Силла. — Корейское классическое искусство. Сб. статей. М., 1972.
- Джарылгасинова Р.Ш. Древние когурёсцы (к этнической истории корейцев). М., 1972.
- Джарылгасинова Р.Ш. Когурёские гробницы и их настенная живопись. — Корейское классическое искусство. Сб. статей. М., 1972.
- Джарылгасинова Р.Ш. Корейская национальная одежда в коллекциях МАЭ. Женская одежда. — Культура народов зарубежной Азии и Океании. Сб. Музея антропологии и этнографии. Т. 25. Л., 1969.
- Джарылгасинова Р.Ш. Корейские мифы о культурных героях. — Религия и мифология народов Восточной и Южной Азии. М., 1970.
- Джарылгасинова Р.Ш. Монументальная живопись древнекогурёских гробниц. — Проблемы востоковедения. М., 1959, № 1.
- Джарылгасинова Р.Ш. Музыкальные мотивы в живописи древнекогурёских гробниц. — Музыка народов Азии и Африки. Вып. 2. М., 1973.
- Джарылгасинова Р.Ш. Этногенез и этническая история корейцев по данным эпиграфики («Стела Квангэтхо-вана»). М., 1979.
- Древнекитайская философия. Собрание текстов в двух томах. Т. 1. М., 1972; т. 2. М., 1973.

* В раздел «Исследования» списка литературы не включены окказиональные работы, упоминаемые в комментариях к переводу.

- Елисеев Д.Д. Заметки о Ким Пусике. — Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 2. СПб., 1997.
- Жданова Л.В. Поэтическое творчество Чхве Чхивона. СПб., 1998.
- Ионова Ю.В. Обряды, обычаи и их социальные функции в Корее. Середина XIX — начало XX в. М., 1982.
- Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии. Годовой цикл. М., 1989.
- Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии. Новый год. М., 1985.
- Каталог гор и морей (Шань хай цзин). Предисл., пер. и коммент. Э.М. Яншиной. М., 1977.
- Китайская философия. Энциклопедический словарь. М., 1994.
- Книга правителя области Шан (Шан цзюнь шу). Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и послесл. Л.С. Переломова. 2-е изд. М., 1993.
- Кодзики. Записи о деяниях древности. Свиток 1-й. Пер. со старояп. и коммент. Е.М. Пинус; Свитки 2-й и 3-й. Пер. со старояп., предисловия и коммент. А.М. Ермаковой и А.Н. Мещерякова. СПб., 1994.
- Концевич Л.Р. Корееведение. Избранные работы. М., 2001.
- Концевич Л.Р. Корейская музыка (до XX в.). — Музыкальная энциклопедия. Т. 2. М., 1974; доп. и испр. вариант статьи в его книге: Корееведение. Избранные работы. М., 2001.
- Корейские предания и легенды из средневековых книг. Пер. с ханмуна. Сост. Л.Р. Концевич. М., 1980.
- Корейское классическое искусство. Сб. статей. Сост. Л.И. Киреева. М., 1972.
- Крюков М.В., Малявин В.В., Софронов М.В. Китайский этнос в средние века (VII–XIII вв.). М., 1984.
- Крюков М.В., Малявин В.В., Софронов М.В. Китайский этнос на пороге средних веков. М., 1979.
- Крюков М.В., Переломов Л.С., Софронов М.В., Чебоксаров Н.Н. Древние китайцы в эпоху централизованных империй. М., 1983.
- Ли Ги Бэк. История Кореи: новая трактовка. М., 2000.
- Мифы народов мира. Энциклопедия. Изд. 3. Т. 1–2. М., 1997 (см. статьи по корейской мифологии — авт. Л.Р. Концевич; статьи по китайской мифологии — авт. Б.Л. Рифтин).
- Музыкальные инструменты Китая (иллюстрированный очерк). Пер. с кит. под ред. И.З. Аландера. М., 1958.
- Никитина М.И. Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом. М., 1982.
- Никитина М.И. Миф о Женщине-Солнце и ее родителях и его спутники в ритуальной традиции древней Кореи и соседних стран. СПб., 2001.
- Никитина М.И., Троцевич А.Ф. Очерки корейской литературы до XIV в. М., 1969.
- Нихон сёки. Анналы Японии. Пер. со старояп. и коммент. А.М. Ермаковой и А.Н. Мещерякова. Т. 1–2. СПб., 1997.
- Пак М.Н. Описание корейских племен начала нашей эры (по *Сань-го чжи*). — Проблемы востоковедения. М., 1961. № 1; то же. — Российское корееведение. Альманах. Вып. 2. М., 2001.
- Пак М.Н. Очерки по историографии Кореи. М., 1987.
- Пак М.Н. Очерки ранней истории Кореи. М., 1979.
- Переломов Л. С. Конфуций. Лунь юй. М., 1998.
- Петров М.К. Античная культура. М., 1997.
- Петров М.К. Язык, знак, культура. М., 1991.
- Рифтин Б.Л. Из истории культурных связей Средней Азии и Китая (II в. до н.э. — VIII в. н.э.). — Проблемы востоковедения. М., 1960, № 5.
- Рю Хакку. Проблемы ранней истории Кореи. М., 1975.
- Син Хёнсик. Историография истории Кореи. Пер. В.М. Тихонова. Сеул, 1998.
- Соловьев А.В. Некоторые проблемы изучения культуры Кореи периода Трех государств (на примере текста *Самгук саги* Ким Бусика). — Российское корееведение. Альманах. Вып. 1. М., 1999.
- Соловьев А.В. Опыт культурологического анализа биографии Ким Юсина (по «Самгук саги»). — Корея. Сборник статей к 80-летию со дня рождения проф. М.Н. Пака. М., 1998.

- Соловьев А.В. Проблема самосовершенствования человека в традиционной культуре Кореи (социально-этическое учение хваранов VII–IX вв.). — Вестник Московского университета. Сер. 13. Востоковедение. 1991, № 3.
- Сыма Цянь. Исторические записки (*Ши цзи*). Пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина. Под ред. Р.В. Вяткина. Т. 1–7. М., 1972–1996.
- Тихонов В.М. История каяских протогосударств (вторая половина V в. — 562 г.). М., 1998.
- Ткаченко Г.А. Космос, музыка, ритуал. Миф и эстетика в «Люйши чунью». М., 1990.
- Ткаченко Г.А. Культура Китая. Словарь-справочник. М., 1999.
- Толстоулаков И.А. Очерк истории корейской культуры. Владивосток, 2002.
- Троцевич А.Ф. Миф и сюжетная проза Кореи. СПб., 1996.
- Этика и ритуал в традиционном Китае. Сб. статей. М., 1988.

На западноевропейских языках

- Best J.W. Notes and Questions Concerning the *Samguk sagi*'s Chronology of Paekche's Kings Chōnji, Kuisin and Piyu. — Korean Studies. 1979. Vol. 3.
- Best J.W. Redating the Earliest Silla-related Entries in the Paekche Annals of the *Samguk Sagi*. — 韓國上古史學報. Seoul, 1996. Vol. 21.
- Bishop J.L. (ed.). Studies of Governmental Institutions in Chinese History. Cambridge (Mass.), 1968 (Harvard Yenching Institute Studies. XXIII).
- Bodde D. Statesman, Patriot and General in Ancient China. Three *Shi chi* Biographies in the Ch'in Dynasty. New Haven, 1940; reprint — N.Y., 1967.
- Bodde D., Morris C. Law in Imperial China. Cambridge (Mass.), 1967 (Harvard Studies in East Asian Law. I).
- Chun Shin-yong (ed.). Buddhist Culture in Korea. Seoul, 1982.
- Courant M. Répertoire historique de l'administration coréenne. P., 1986.
- Frankel H.H. Catalogue of Translations from the Chinese Dynastic Histories for the Period 220–960. Berkeley — Los Angeles, 1957.
- Gardiner K.H.J. The *Samguk Sagi* and its Sources. — Papers on Far East History. No. 2. Canberra, 1970.
- Howard K. Korean Musical Instruments: a Practical Guide. Seoul, 1988.
- Hucker Ch.O. A Dictionary of Official Titles in Imperial China. Stanford (Cal.), 1985.
- Kim Tai-jin. A Bibliographical Guide to Traditional Korean Sources. Seoul, 1976.
- Kim Young-Ja. Geschichtsbetrachtung in Ost und West anhand eines Vergleiches zwischen der koreanischen Chronik "*Samguk sagi*" von Kim Pusik und der deutschen Chronik "*Chronica sive Historia...*" Otto von Freising aus dem 12. Jh. unter Berücksichtigung des ideengeschichtlichen Hintergrunds. Diss. 1975.
- Kim Young-woon. The Origin and Structure of the *kayagum*. — Korea Journal. Seoul, 1998. Vol. 38. No. 2.
- Korean Cultural Heritage. Vol. I–III. Seoul, 1994–1997.
- Korean Folk Customs. Pyongyang, 1985.
- Lee Ki-baik. A New History of Korea. Cambridge (Mass.) — London, 1984.
- Maspero H., Balazs É. Histoire et institutions de la Chine ancienne, dès origines au XII^e siècle après J.-C. P., 1967 (Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'Études. T. LXXIII).
- Nahm A.C. Introduction to Korean History and Culture. Seoul, 1993.
- Pratt K. Korean Music. Its History and its Performance. Seoul–London, 1987.
- Pratt K., Rutt R., Hoare J. Korea: A Historical and Cultural Dictionary. Curzon, 1999.
- Sasse W. Teaching Korean Culture through Korean Studies. — Korea Journal. Seoul, 1996. Vol. 36. No. 3.
- Soloviev A.V. Kim Bu-sik's *Samguk Sagi*: the 12th Century Man View-point on Korean Culture. — Major Issues in History of Korean Culture. Proceedings of the 3d International Conference on Korean Studies. Moscow, 1997.

На корейском и японском языках

- 姜昉求. 三國史記 原典研究. — 借字表記體系的檢討 (Ким Гёнгу. Исследование источников *Самгук саги*. Изучение системы записи заимствованными иероглифами). 서울, 1997.
- 高柄翊. 東亞交渉史의 研究 (Ко Бёнхик. История взаимоотношений в Восточной Азии). 서울: 서울大學敎出版部, 1970 [см. 三國史記에 있어서의 歷史敍述 («Историческое описание в *Самгук саги*)», с. 70–101].
- 금설영. 백제 오방·오부 연구 (Кым Сорён. Исследование пяти пан и пяти бу в Пэкче). — 백제사연구 (Изучение истории Пэкче). 서울, 1986.
- 金起東 編. 韓國傳記文獻全集 [Ким Гидон (сост.). Полное собрание памятников корейской биографической литературы]. 10 卷. 서울: 太學社, 1984.
- 金承燦. 鄉歌文學論 (Ким Сынчхан. Литературоведческое исследование хянга). 서울, 1991.
- 金英淑 編. 韓國服飾史資料選集. 上古·高麗 篇 (Ким Ёнсук. Собрание материалов по истории корейской одежды и украшений). 서울: 民族文化社, 1985.
- 김용준. 고구려 고분 벽화 연구 (Ким Ёнджун. Изучение настенной живописи гробниц Когурё). 평양, 1958.
- 金元龍. 韓國壁畫古墳 (Ким Воллён. Гробницы с настенной живописью в Корее). 서울, 1996.
- 김일출. 조선 민속 탈놀이 연구 (Ким Ильчхуль. Изучение корейских народных танцев в масках). 평양, 1958.
- 김철중. 신라의 관계 조직의 성립 과정 (Ким Чхольджун. Процесс сложения системы рангов в Когурё и Силла). — 한국사 논문 선집 (Сборник статей по истории Кореи). 제2집. 서울, 1978.
- 류열. 세나라라시기의 리두에 대한 연구. — 사람, 벼슬, 고장이름의 표기를 통하여 (Рю Рёль. Исследование системы письма *иду* периода Трёх государств). 평양, 1983.
- 리여성. 조선 공예 미술 연구 (Ли Ёсон. Изучение прикладного искусства Кореи). 평양, 1957.
- 리여성. 조선 미술사 개요 (Ли Ёсон. Очерк по истории искусства Кореи). 평양, 1955.
- 리종목. 우리 나라 농촌 주택에 관한 연구 (Ли Джонмок. Исследование сельского жилища в Корее). 평양, 1961.
- 末松保和. 舊三國史と三國史記(Сэмацу Ясукадзу. «Старая история трех государств» и «Исторические записи трех государств»). — 朝鮮學報 (Тёсэн хакухо). 1966, 第39–40號.
- 木下札仁. 日本書紀における百濟史料の史料的价值について (Кинисита Рэйдзи. Об исторической ценности материалов по истории Пэкче в *Нихон сёки*). — Тёсэн хакухо. 1961, № 21–22.
- 武田幸男. 新羅の骨品體制社會 (Такэда Юкио. Система кольпхум общества Силла). — 歴史學研究 (Рэкисигаку кэнкю). 1965, 第4 (299)號.
- 武田幸男. 新羅興德王代の色服, 車騎, 器用, 屋舎制 (Такэда Юкио. Цвета и одежда, повозки и снаряжение, утварь и жилища при силласком ване Хёндокэ). — 榎一雄博士還暦記念 東洋史論叢 (Сборник статей, посвященных 60-летию д-ра Эноки Кадзуо). 東京, 1975.
- 朴時仁. 三國史記 樂志의 研究 (Пак Сиин. Исследование «Описания музыки» в *Самгук са-ги*). — 音樂學報 (Ымак хакпо. Сеульский ун-т). 1971, 第5輯.
- 백미나. 삼국사기 열전의 기술 방식 연구 (Пэк Мина. Исследование способов описания биографий в *Самгук саги*). 경희대 석사논문. 서울, 1997.
- 白鳥庫吉. 朝鮮古代王號考 (Сиратори Куракити. О наименованиях древних ванов в Корее). — 史學雜誌 (Сигаку дзасси). 1896, 第7卷, 第4號; то же см.: 白鳥庫吉全集 (Сиратори Куракити. Полн. собр. соч.). 3卷. 東京:岩波書店, 1970, 69–80頁.
- 白鳥庫吉. 朝鮮古代官名考 (Сиратори Куракити. О древних названиях чинов в Корее). — Сигаку дзасси. 1896, Т. 7, № 4; то же см.: Сиратори Куракити. Полн. собр. соч. Т. 3, с. 81–97.
- 史料로 본 韓國文化史. 古代篇. 金哲堦, 崔柄憲編 (История корейской культуры по историческим источникам. Древность. Сост. Ким Чхольджун, Чхве Бёнхон). 서울, 1987; 高麗篇. 李基白, 閔賢九編 (Корё. Сост. Ли Гибэк, Мин Хёнгу). 서울, 1986.

- 三國史記研究論選集 (國內篇). 白山學會編 (Избранные статьи по изучению *Самгук саги* в Корею. Сост. Научное об-во Пэксан). 3 冊. 서울, 1985.
- 三國史記高句麗紀の批判 (Критика описания Когурё в *Самгук саги*). — 韓國地理風俗誌叢書 (Географические и этнографические описания Кореи. Серия). 第 171(6)冊.
- 三國史記志의 新研究 (Новые исследования описаний в *Самгук саги*). 2卷. 서울, 1981.
- 三池賢一. 三國史記人名索引 (*Микэ Кэньити*. Индекс имен в *Самгук саги*). — 北海道駒澤大學研究所紀要 (Бюллетень Института Кутаку Ун-та Хоккайдо). 第4卷. 岩見澤, 1969.
- 三池賢一. “三國史記”職官志外位條の解釋 — 外位の復原 (*Микэ Кэньити*. Толкование статьи о «внешних» должностях в «Описании должностей и чинов» в *Самгук саги*). — Бюллетень Института Кутаку Ун-та Хоккайдо. Т. 5, 1970.
- 三池賢一. 新羅內廷官制考, 1-2 (*Микэ Кэньити*. О системе придворных чинов в Силла). — Тёсэн гакухо. 1971, № 61; 1972, № 62.
- 宋基中. 新羅 前半期の 官職名・人名과 北方民族語(*Сон Гиджун*. Названия чинов и имена людей раннего Силла и языки северных народов). — 震檀學報 (Чиндан хакпо). 1986, 第61號.
- 宋芳松. 韓國古代音樂史研究 (*Сон Бансон*. Изучение истории древней музыки Кореи). 서울, 1985.
- 新羅史の諸問題. 末松保和等編 (Проблемы истории Силла. Сост. Суэмацу Ясукадзу и др.). 東京: 東洋文庫, 1954.
- 新羅研究論著目録. 新羅文化研究所 編 (Библиография работ по изучению Силла. Сост. Институт культуры Силла). 서울: 東國大學校 出版部, 1988.
- 申榮薰. 三國史記에 보이는 ‘室舍’條와 民家 (*Син Ёнхун*. Раздел «Жилища и строения» в *Самгук саги* и жилые дома). — 史學志 (Сахакчи). 1967, 第1輯.
- 辛兌鉉. 新羅職官 및 軍制의 研究 (*Син Тхэхён*. Изучение чинов и военной системы Силла). — 論文集 (新興大) (Сборник статей. Ун-т Синхын). 第2卷. 서울, 1959.
- 申滢植. 三國史記研究 (*Син Хёнсик*. Исследование *Самгук саги*). 서울: 一潮閣, 1995.
- 申滢植. 三國史記 列傳의 分析 (*Син Хёнсик*. Разбор биографий в *Самгук саги*). — 韓國史論叢 (誠信女子師範大學) (Сборник статей по истории Кореи. Женский учительский институт Сонсин). 第3卷. 서울, 1978.
- 申滢植. 三國史記志의 分析 (*Син Хёнсик*. Анализ раздела описаний в *Самгук саги*). — 學術論叢 (檀國大學校 大學院) (Сборник научных статей аспирантов Ун-та Тангук). 第3卷. 서울, 1979.
- 申滢植. 統一新羅史研究 (*Син Хёнсик*. Исследования по истории Объединенного Силла). 서울: 三知院, 1990 [附錄: 三國史記研究文獻目録 (Библиография по *Самгук саги*)].
- 楊萬雨. 新羅王號에 대한 考察: 特히 麻立干의 稱號에 關하여 (*Ян Ману*. Исследование названий силласких ванов). 전북대 석사논문, 1961.
- 俞尙根. 韓國古代官制史研究 (*Ю Сангын*. Изучение истории древней чиновной системы Кореи). 서울: 明智大學敎 出版部, 1969.
- 俞尙根. 韓國官僚制度의 史的考察, 1 (*Ю Сангын*. Историческое исследование бюрократической системы Кореи. Ч. 1). — 明大論文集 (明智大) (Сборник статей Ун-та Мёнджи). 第2卷. 서울, 1968.
- 柳喜卿. 한국복식사연구 (*Лю Хигён*. Изучение истории корейской одежды и украшений). 서울: 이화여대 출판부, 1975.
- 李康來. 三國史記 典據論 (*Ли Ганнэ*. Источниковедческое исследование *Самгук саги*). 서울: 民族社, 1996.
- 李基東. 新羅骨品制社會와 花郎徒 (*Ли Гидон*. Общество с системой *кольхум* в Силла и учение *хваранов*). 서울, 1994.
- 李基東. 新羅中代의 官僚制와 骨品制 (*Ли Гидон*. Бюрократическая система и система *кольхум* в средний период Силла). — Чиндан хакпо. 1980, № 50.
- 李基白. 高句麗의 領幢 (*Ли Гибэк*. Соединения *ёндан* в Когурё). — 歷史學報 (Ёкса хакпо). 1967. 第35-36輯.

- 李基白. 新羅政治社會史研究 (Ли Гибэк. Исследование социально-политической истории Силла). 서울, 1977.
- 李基白. 韓國史學의 方向 (Ли Гибэк. Направления в корейской историографии). 서울: 一潮閣, 1978; см. [三國史記論 (О Самгук саги), с. 17–34].
- 李杜鉉. 한국의 탈춤 (Ли Духён. Корейские танцы в масках). 서울, 1989.
- 李杜鉉, 張壽根, 李光奎. 韓國民俗學概說 (Ли Духён, Чан Джугын, Ли Гвангю. Введение в этнографию Кореи). 서울, 1991.
- 李明植. 新羅時代의 地方統治體制 (Ли Мёнсик. Система местного управления в период Силла). — 新羅文化 (Силла мунхва). 慶州, 1985, 第2號.
- 李文基. 新羅上古期の 統治組織과 國家形成問題 (Ли Мунги. Силлаский аппарат управления в период «ранней древности» и вопрос о формировании государства). — 韓國古代國家의 形成 (Формирование древнего государства в Кореи). 서울, 1990.
- 李文基. 新羅中古期の 六部에 관한 一考察 (Ли Мунги. Одно замечание по поводу шести бу Силла периода «средней древности»). — 역사교육논집 (Сборник статей по преподаванию истории). 第1輯. 1980.
- 이인철. 新羅骨品體制 社會의 兵制 (Ли Инчоль. Военная организация общества системы кольхум в Силла). — 韓國學報 (Хангук хакпо). 1989, 第54輯.
- 이인철. 新羅 法幢 軍幢과 그 性格 (Ли Инчоль. Части поптан и кундан в Силла и их характер). — 韓國史研究 (Изучение истории Кореи). 1988, 第61–62.
- 이인철. 新羅政治制度史研究 (Ли Инчоль. Исследование истории политической системы Силла). 서울, 1993.
- 이재호. 삼국사기와 삼국유사에 나타난 국가 의식 — 과거의 사대주의 사관의 비판에 대하여 (Ли Джэхо. Государственное сознание, проявившееся в Самгук саги и Самгук юса). — 논문집 (부산대) (Сборник статей. Пусанский ун-т). 第10輯, 1969.
- 이정환. 韓國政治史 (Ли Джонхан. Политическая история Кореи). 서울, 1963.
- 李鐘旭. 高句麗 初期의 中央 政府 組織 (Ли Джонук. Система центрального управления периода Когурё). — 東方學誌 (Тонбан хакчи). 1982, 第33輯.
- 李鐘旭. 高句麗 初期의 地方 統治 制度 (Ли Джонук. Система местного территориального управления периода Когурё). — Ёкса хакпо. 1982, № 94–95.
- 李鐘旭. 남산 신성비를 통하여 본 신라의 지방 통치 체제 (Ли Джонук. Изначальная структура территориального управления Силла по новой намсанской стеле). — Ёкса хакпо. 1974, № 64.
- 李鐘旭. 百濟의 佐平 (Ли Джонук. Пэкческие чвапхёны). — Чиндан хакпо. 1978, № 45.
- 李弘植. 金富軾 三國史記 (Ли Хонджик. Самгук саги Ким Бусика). — 新東亞 (Син Тона). 1969, 第1號.
- 張師助. 韓國樂器大觀 (Чан Сахун. Обзор музыкальных инструментов Кореи). 서울, 1986.
- 張師助. 韓國傳統音樂의 研究 (Чан Сахун. Изучение традиционной музыки Кореи). 서울, 1991.
- 田中俊明. “三國史記” 史書引用記事の再檢討. — 特に その成立の研究の基礎作業として (Танака Тосиаки. Пересмотр записей об использовании исторических сочинений в Самгук саги). — Тёсэн гакухо. 1982, № 104.
- 전주녹. 고구려 고분 벽화에 나타난 악기에 대한 연구 (Чон Джунук. Изучение музыкальных инструментов, обнаруженных в настенной живописи когурёских гробниц). — 문화 유산 (Мунхва юсан). 1957, 제1, 2호.
- 全海宗. 三國志 夷傳譯註 (Чон Хэджон. Саньго чжи. Дун и чжуань. Пер. и коммент.). — 韓國史學 (Хангук сахак). 1996, 第16輯.
- 井上秀雄. 新羅史基礎研究 (Иноуэ Хидэо. Фундаментальное исследование истории Силла). — 東京: 東出版社, 1974.
- 井上秀雄. 三國史記·三國遺事의 史料의 價値 (Иноуэ Хидэо. Историографическая ценность Самгук саги и Самгук юса). — 세미나르 日本古代史 (Древняя история Кореи. Семинар). 下. 東京, 1980.

- 井上秀雄. 歴史と法令 (Иноуэ Хидэо. История и законодательство). — 江上波夫 等. 八世紀の日本と東アジア. 1. 唐, 新羅, 日本 (Эгами Намио. Япония и Восточная Азия в VIII в.). 東京: 平凡社, 1980.
- 제미하. 三國史記 祭祀志 新羅條의 分析 (Че Миха. Анализ раздела Силла в «Описании жертвоприношений» в *Самгук саги*). — 제44회 정기발표회. 한국고대사학회 (44-е ежегодное заседание Общества по изучению древней истории Кореи). 청주, 1997.
- 조선공예사. 1. 고대 중세 편 (История корейского декоративно-прикладного искусства. 1. Древность и средние века). 평양, 1988.
- 조선의 민속 (Этнография Кореи). 평양, 1986.
- 조선풍속사 (История нравов и обычаев Кореи). 평양, 1986.
- 趙孝順. 韓國服飾風俗史研究 (Чо Хёсун. История изучения традиционной корейской одежды). 서울: 一志社, 1989.
- 주부돈. 新羅中古의 地方統治組織에 대하여 (Чу Будун. О системе территориального управления Силла периода «средней древности»). — Изучение истории Кореи. Сб. 23, 1979.
- 千寬宇. 三韓의 成立過程 — “三韓放”, 第一部 (Чхон Гвану. Процесс формирования трех Хан. — «Исследование трех Хан». Ч. 1). — 歷史研究 (韓國史學會) (Ёкса ёнгу. Историческое общество Кореи). 서울, 1975, 第26卷; то же: 第三部 (Ч. 3). — 韓國學報 (Хангук хакпо). 서울, 1976, 第2, 3號.
- 千惠鳳. 韓國書誌學研究 (Чхон Хебон. Исследование корейской библиографии). — 古山 千惠鳳 教授 停年 紀念 選集 [Сборник статей, посвященный достижению пенсионного возраста проф. Чхон Хебоном (псевд. Косан)]. 서울, 1991 [см.: 第18章. 새로 발견된 古版本 三國史記 — 書誌學的 側面에서 그 考證을 중심으로 (Гл. 18 «Недавно обнаруженное древнее ксилографическое издание *Самгук саги*...»), с. 577–639].
- 村上市四男. 朝鮮古代史研究 (Мураками Ёсио. Исследования по древней истории Кореи). 東京: 開明書院, 1978.
- 崔柄憲. 金富軾의 佛教觀과 三國史記 (Ch'oe Byōng-hōng. The Buddhist View of Kim Bu-sik and His *Samguk Sagi*). — Major Issues in History of Korean Culture. Proceedings of the 3rd International Conference on Korean Studies (Moscow, December 17–20, 1996). Moscow, 1997.
- 최원희. 고구려 여자 옷에 관한 연구 (Чхве Вонхве. Изучение женской одежды периода Когурё). — Мунхва юсан. 1962, № 2.
- 최원희. 과거 우리 나라 남자 평상복 (Чхве Вонхве. Повседневная корейская мужская одежда в древности). — 고고 민속 (Кого минсок). 1966, 제2호.
- 최원희. 우리 나라 삼국 및 통합 신라 시기의 직물 생산과 염색 (Чхве Вонхве. Производство тканей и их окраска в Корею в период Трех государств и Объединенного Силла). — Кого минсок. 1963, № 1.
- 韓國史論. 國史編纂委員會編. 6. 韓國史의 意識과 敘述 (Статьи по истории Кореи. Сост. Комитет по составлению национальной истории. 6. Понимание и описание истории Кореи). 서울, 1983.
- 韓國史學史의 研究. 韓國史研究會編 (Исследования по истории корейской историографии. Сост. Общество по изучению истории Кореи). 서울: 乙酉文化社, 1985.
- 韓國學史圖說 (Таблицы по истории изучения Кореи, с пояснениями). 서울, 1985.
- 한룡옥. “삼국사기”에 대하여 (Хан Нённок. О *Самгук саги*). — 조선어문 (Чосон оmun). 평양. 1957, № 6.
- 홍기문. 조선 신화 연구 (Хон Гимун. Изучение корейских мифов). 평양, 1964.
- 洪淳鉦. 三國史記于老傳과 日本書紀 神功紀와의 比較考察 (Хон Сунок. Сравнительное исследование биографии Уро в *Самгук саги* и правления государыни Дзингу в *Нихон сёки*). — 日本學 (東國大) (Ильбонхак. Ун-т Тонгук). 서울, 1982, 第2號.

4. ЛИТЕРАТУРА К РАЗДЕЛУ «РАЗНЫЕ ОПИСАНИЯ: ГЕОГРАФИЯ» (КНИГИ 34–37)*

1) Средневековые источники по исторической географии Кореи

- 慶尙道續撰地理志. 編 (Продолжение географического описания пров. Кёнсан). 京城: 朝鮮總督府中樞院, 1932.
- 慶尙道地理志. (Географическое описание пров. Кёнсан). — 세종장헌대왕실록 (Летописи короля Седжона Великого). 24–25권. 서울: 세종대왕 기념사업회, 1981.
- 고려사. 과학원 고전연구소 역 (История Корё. Пер. на совр. кор. яз. Ин-т классического наследия АН КНДР). 11권. 평양: 과학원 출판사, 1962–1964.
- 高麗史. 과학원 고전 연구실교정자 (История Корё. Откорректированное изд. Сектора классического наследия АН КНДР). 3권. 평양: 과학 출판사, 1957–1958.
- 校訂世宗實錄地理志 (Географическое описание пров. Кёнсан. Исправл. изд.). 京城: 朝鮮總督府中樞院, 1937; 영인판 (офсетное изд.) — 서울: 태榮社, 1973.
- 國譯新增東國輿地勝覽 (Живописное обозрение земель Восточного государства. Новое дополненное изд., с переводом на совр. кор. яз.). 7卷. 서울:民族文化推進會, 1969–1970.
- 金正浩. 大東輿地圖 (Ким Джонхо. Карта Кореи. 1861). 京城: 京城帝國大法文學部編刊, 1936; 영인판 (офсетное изд.) — 서울, 1965.
- 茶山丁若鏞 (與猶堂). 我邦疆域考 [Чон Ягён (псевд. Тасан, Ёюдан). Исследование пограничных территорий нашей страны]. — 與猶堂全書 (Ёюдан. Полн. собр. соч.). 京城, 1936; то же в изд.: 丁茶山全集 (Чон Дасан. Полн. собр. соч.). 서울, 1969.
- 다산 정약용. 대동수경. 과학원 고전연구소편. [Чон Ягён (псевд. Тасан). Книга о водах Кореи. Пер. на совр. кор. яз. Ин-т классического наследия АН КНДР]. 평양: 과학원 출판사, 1962; то же в изд.: Чон Дасан. Полн. собр. соч. Сеул, 1969.
- 東國輿地備考. 編. (Географическое обозрение Восточного государства. 2-я пол. XIX в.). 서울: 서울市史編纂委員會, 1956.
- 朴性鳳, 方東仁, 丁原鉉 共著. 大東輿地圖索引 (Пак Сонбон, Пан Донъин, Чон Вонок. Индекс к «Карте Кореи» Ким Джонхо). 서울: 경희대 전통문화연구소, 1976.
- 新增東國輿地勝覽. 朝鮮總督府中樞院編 古典刊行會編 (Обозрение земель и достопримечательностей Восточного государства. Новое дополненное изд. Центрального департамента генерал-губернаторства Тёсэн). 京城, 1937; 索引 (Индекс). 京城, 1940.
- 新增東國輿地勝覽 (Обозрение земель и достопримечательностей Восточного государства. Новое дополненное изд.). 서울: 東國文化社, 1954.
- 新增東國輿地勝覽. 李衍等著. 古典刊行會編 (Обозрение земель и достопримечательностей Восточного государства. Новое дополненное изд. Сост. Ли Хэн и др. Изд. Общество по изданию классики). 서울, 1958.
- 新增東國輿地勝覽. 과학원 고전연구소편 (Обозрение земель и достопримечательностей Восточного государства. Новое дополненное изд. Изд. Ин-т классического наследия АН КНДР). 3卷. 평양: 과학원 출판사, 1959; 索引, 1962.
- 李重煥. 擇里志. 李翼成譯 (Ли Джунхван. Описание избранных деревень. XVIII в. Пер. на совр. кор. яз. Ли Иксон). 서울: 乙酉文化社, 1971; 재판 — 1990.
- 海東地圖 (Карты Кореи). 上-下. 서울: 서울大學校奎章閣, 1994.

* В связи с вынужденным кратким характером комментариев к географическому разделу *Самгук саги* мы сочли целесообразным дать отдельно библиографические материалы по исторической географии Кореи для ориентации читателей, интересующихся этой тематикой. Список построен по языковому и алфавитному принципам. Работы на корейском и японском языках приводятся в порядке корейского алфавита, принятом в Республике Корея. Авторы и названия работ на японском языке приведены в списке по корейским чтениям иероглифов. Некоторые названия на русском языке повторяют названия работ, помещенных в разделах 1 и 3 в «Литературе». — Л.К.

2) Библиографические материалы по исторической топонимике Кореи

На корейском языке

- 康仁善. 韓·日地名表記法の一考察 (Кан Инсон. О способах записи корейских и японских географических названий). — 日本學 (東國大) (Ильбонхак. Ун-т Тонгук). 1986, 第7號, 151-178쪽.
- 慶尙北道地名由來總覽 (Обзор географических названий провинции Сев. Кёнсан и их происхождение). 대구: 慶尙北道 教育委員會, 1984.
- 경상남도 (Провинция Юж. Кёнсан). 서울: 뿌리깊은 나무, 1983 (한국의 발견, 4).
- 경상북도 (Провинция Сев. Кёнсан). 서울: 뿌리깊은 나무, 1983 (한국의 발견, 3).
- 慶尙北道史 (История провинции Сев. Кёнсан). 3卷. 대구: 慶尙北道 教育委員會, 1983.
- 고조선 문제에 관한 토론집 (Дискуссия по проблемам Древнего Чосона. Сборник). 평양: 과학원 출판사, 1963.
- 곳이름 (Местные названия). — 조선어 연구 (Чосоно ёнгу). 평양, 1949, 第1卷, 第4, 5號.
- 孔鐸龜. 百濟 테외식 山城의 型式 分類 (Кон Тхакви. Типологическая классификация горных крепостей по очертаниям гор в Пэкче). — 百濟研究 (Пэкче ёнгу). 1994, 第24號, 5-50쪽.
- 校訂 慶尙道地理志. 慶尙道屬撰地理志 (Географическое описание провинции Кёнсан. Продолжение географического описания провинции Кёнсан. Испр. изд.). 京城: 朝鮮總督府中樞院, 1938; 索引 (Индекс) — 京城, 1938.
- 管野裕臣. 한국과 일본의 차자표기에 대하여 (Канно Хирооми. О записи заимствованными знаками [имен собственных] в Корею и Японии). — 三國遺事의 綜合의 檢討 (第4回 國際學術會議論文集) (Комплексное исследование Самгук юса. Сборник статей 4-й международной научной конференции). 성남: 韓國精神文化 研究院, 1987, 544-581쪽.
- 權相老. 韓國地名革考—地名變遷辭典 (Квон Санно. Исторический обзор корейских топонимов. Словарь переименований топонимов). 서울: 東國文化社, 1961.
- 權五榮. 三韓의 “國”에 대한 연구 (Квон Оён. Исследование номенклатурного термина кук в период трех Хан). 서울대 박사논문. 1996.
- 權鍾川, 金顯吉. 中原의 變遷考, 上 (Квон Джончхон, Ким Хёнгиль. Об изменениях [корёской провинции] Чунвон). — 湖西文化研究 (忠北大) (Хосо мунхва ёнгу. Ун-т Чхунбук). 淸州, 1984, 第4號, 5-24쪽.
- 舊韓國地方行政區域名稱一覽. 朝鮮總督府編 (Перечень названий административно-территориальных районов старой Кореи. Сост. генерал-губернаторство Кореи). 京城, 1912; 再版. — 서울: 太學社, 1985.
- 琴京淑. 고구려의 “那”에 관한 연구 (Кым Гёнсук. Исследование когурёского компонента на). 고려대 석사 논문, 1986.
- 金甲童. 高麗太祖代 郡縣의 來屬關係 形成 (Ким Гаптон. Формирование отношений подчинения округов и уездов при корёском правителе Тхэджо). — 韓國學報 (Хангук хакпо). 서울, 1988, 第51輯, 41-76쪽.
- 김경준. 釜山地名 沿革考 (Ким Гёнджун. Об изменении географического названия Пусан). 동아대학교 교육대학원 석사논문. 1979.
- 김교식. 세종실록 지리지 경상도조를 통하여 본 15세기 초 우리나라의 군현제 (Ким Гёсик. Устройство округов и уездов в Корею в начале XV в. — по данным главы о провинции Кёнсан в «Географическом описании» летописи Седжон силлок). — 역사과학 (Ёкса квахак). 평양, 1962, 제4호, 38-51쪽.
- 김교식. 14세기 말 — 15세기 전반기의 군, 현 재편성 (Ким Гёсик. Перераспределение округов и уездов в конце XIV — первой половине XV в.). — Ёкса квахак. 1965, № 2, с. 15-22.
- 金良善. 韓國古地圖研究抄 (Ким Янсон. Извлечения из исследования древних карт Кореи). — 崇實大70週年紀念論文集 (Сборник статей, посвященных 70-летию основания Ун-та Сунсиль). 서울, 1967.

- 김병국. “마탄(馬灘)”에 대하여 (Kim Bёnguk. О названии Матхан). — Ёкса кваhak. 1961, № 5.
- 金柄均. 三國史記地理志地名의 新羅地名語研究 (Kim Bёngюн. Изучение топонимии Силла по географическим названиям «Географических описаний» Самгук саги). — 圓光大學院論文集 (Сборник статей аспирантов Ун-та Вонгван). 第1輯. 裡里, 1987, 179–196쪽.
- 金秉模 等. 歷史都市慶州 (Kim Bёнмо. Исторический город Кёнджу). 서울: 열화당, 1984.
- 김석형. 고조선의 연혁과 그 중심지들에 대하여 (Kim Соххён. Об истории Древнего Чосона и его центрах). — 고조선 문제에 관한 토론집 (Дискуссия по проблемам Древнего Чосона). 평양, 1963.
- 金映遂. 高句麗國都考 (Kim Ёнсу. О столице государства Когурё). — 全北大學校論文集 (Сборник статей Ун-та Чонбук). 第2輯, 1957.
- 金映遂. 百濟國都變遷에 대하여 (Kim Ёнсу. О переименовании и перенесении столицы государства Пэкче). — Сборник статей Ун-та Чонбук. Сб. 1, 1957.
- 김영일. 삼국사기 지리지의 지명 연구 (Kim Ёнйиль. Изучение топонимов в «Географических описаниях» Самгук саги). — 한글 (Хангыль). 서울, 2002, 제257호.
- 金完鎭. 古代語研究資料로서의 地名 — 三國史記 地理志를 中心으로 (Kim Ванджин. Топонимы как материал для исследования древнего языка по данным «Географических описаний» Самгук саги). — 三國史記志의 新研究 (新羅文化財 學術發表會論文集) (Новые исследования раздела описаний Самгук саги. Сборник докладов научной конференции, посвященной культурным ценностям Силла). 2. 慶州: 新羅文化宣揚會, 1981, 71–85쪽.
- 金義煥. 釜山地方의 地名과 由來 (Kim Ыйхван. Топонимы района Пусана и их происхождение). 부산: 안용복장군 기념사업회, 1969.
- 金仁中. 三國의 抗爭地에 대한 地理의 考察 (Kim Инджун. Географическое исследование земель трех государств, оказывавших сопротивление). 원광대 석사논문, 1983.
- 金日宇. 高麗時代 郡縣의 主屬關係 形成에 관한 一考察 (Kim Иру. О формировании отношений подчиненности округов и уездов в период Корё). 고려대 석사논문, 1989.
- 金正鎬. 古地名의 語彙 및 語源 研究 (Kim Джонхо. Изучение лексики древних географических названий и их этимологии). 중앙대 석사논문, 1982.
- 김주원. 삼국사기 지리지의 지명 연구 — 국어 계통 연구를 위하여 (Kim Джувон. Изучение топонимов в «Географических описаниях» Самгук саги в связи с проблемой родства корейского языка). 서울대 석사논문, 1981.
- 金泰植. 加耶諸國聯盟의 成立과 變遷 (Kim Тхэсик. Создание и изменение союза каяских владений). 서울대 박사논문, 1992.
- 金泰植. 三國史記地理志高句麗條의 史料의 檢討 (Kim Тхэсик. Историографический разбор главы о Когурё в «Географических описаниях» Самгук саги). — 歷史學報 (Ёкса хакпо). 서울, 1997, 第159輯, 27–73쪽; то же в сб.: 三國史記의 原典 檢討 (Источниковедческое исследование Самгук саги). 성남, 1995, 179–244쪽.
- 金宅圭. 高麗의 郡縣制와 中國의 郡縣制: 漢字文化의 共通性과 特殊性. Н.С. Kim 譯 (Kim Тхэккю. Устройство округов и уездов в Корё и Китае. — Общее и особенное в иероглифической культуре. Пер. Х.Ч. Ким). — 物理大學報 (영남대) (Мулли тэхакпо. Ун-т Ённам). 1977, 第8–9卷, 第10號, 239–353쪽.
- 金亨奎. 三國史記의 地名 研究 (Kim Хёнгю. Исследование топонимов Самгук саги). — 震檀學報 (Чиндан хакпо). 서울, 1949, 第16號, 165–175쪽.
- 盧重國. 三國史記의 百濟 地理關係 記事 檢討 (Ho Джунгук. Исследование записей, связанных с географией Пэкче в Самгук саги). — Источниковедческое исследование Самгук саги, 1995, с. 141–178.
- 盧重國. 統一期 新羅의 百濟 故地支配 — 三國史記 職官志, 祭祀志, 地理志의 百濟 關係記事 分析을 中心으로 (Ho Джунгук. Управление прежними землями Пэкче в Объединенном Силла — на основе анализа записей, связанных с Пэкче в описаниях чинов и званий, жертвоприношений и географии в Самгук саги). — 韓國古代史研究 (Исследования по древней истории Кореи). 第1輯. 대구, 1988, 115–156쪽.
- 達城의 琵琶山 (Гора Пибисан в Тальсоне). 달성, 1983.
- 大邱市史 (История города Тэгу). 3卷. 대구: 大邱市史編纂委員會, 1973.

- 都守熙. 백제어의 “白”, “熊”, “泗”, “伎伐”에 대하여 (То Сухи. О компонентах топонимов пэк, ун, са, киболь в языке Пэкче). — Пэкче ёнгу. 1983, № 14, с. 15–35.
- 都守熙. 百濟 地名 연구 (1–2) (То Сухи. Изучение топонимов Пэкче. Ч. 1–2). — Пэкче ёнгу. 1980, № 11; 1986, № 17.
- 都守熙. 百濟의 前期版圖와 그 言語資料 (То Сухи. Территория раннего периода Пэкче и материалы об [употреблявшемся на ней] языке). — Пэкче ёнгу. 1996, № 26, с. 107–123 (см. III. 百濟 前期地名의 特徵).
- 류창성. 地名에 나타난 初期 人民語 時期의 語彙 (Лю Чхансон. Лексика народного языка в начальный период его развития, отраженная в географических названиях). — В статье того же автора: 조선어에 있어서 종족어와 민족어의 구성에 대한 검토 (Исследование строя племенного языка и национального языка в корейском языке). — Чосоно ёнгу. 1950, т. 1, № 1, с. 8–43.
- 리상진. 신라 군주 (軍主)제의 연혁 (Ли Санджсин. Изменение системы правителей областей в Силла). — Ёкса квахак. 1964, № 5, с. 42–49.
- 리상호. 고조건 중심을 평양으로 보는 견해들에 대한 비판, 1–2 (Ли Санхо. Критика взглядов, согласно которым Пхеньян был центром Древнего Чосона, 1–2). — Ёкса квахак. 1963, № 2, с. 45–52; № 3, с. 55–60.
- 리지린. 고조선의 위치 (Ли Джирин. Местонахождение Древнего Чосона). — Дискуссия по проблемам Древнего Чосона, 1963.
- 리지린. 고조선의 력사지리 (Ли Джирин. Историческая география Древнего Чосона). — В кн.: 리지린. 고조선 연구 (Ли Джирин. Изучение Древнего Чосона). 평양, 1963, 11–96쪽.
- 리지린. 진(秦) 한(漢)대의 룡동군의 위치 (Ли Джирин. Местонахождение округа Ляодун в период династий Цинь и Хань). — Ёкса квахак. 1963, № 1, с. 55–64.
- 리지린. 창해군(滄海郡)과 창해군(倉海君) (Ли Джирин. О путанице названий округа Чханхэ с правителем по имени Чханхэ). — Ёкса квахак. 1963, № 3, с. 63–64.
- 림건상. 고조선 위치에 대한 고찰 (Лим Гонсан. Исследование о местонахождении Древнего Чосона). — Дискуссия по проблемам Древнего Чосона, 1963.
- 文暉鉉. 新羅 國號의 研究. — 大邱史學 (Тэгу сахак). 1970, 第2號, 1–27쪽; то же в кн.: 新羅史 研究 (Исследования по истории Силла). 大邱: 慶北大學校 出版部, 1983, 1–25쪽.
- 朴東百. 伽倻國數와 位置考 (Пак Тонбэк. О количестве и местонахождении каяских владений). — 釜山教育大論文集 (Сборник статей Пусанского педагогического университета). 第6, 1975.
- 朴炳采. 古代三國의 地名語彙攷. — 三國史記地理志의 複數地名을 中心 으로 (Пак Пёнчхэ. О топонимической лексике древних трех государств. — Об удвоенных формах топонимов в «Географических описаниях» Самгук саги). — 白山學報 (Пэксан хакпо). 1968, 第5號, 53–134쪽.
- 朴仁鎬. 朝鮮後期歷史地理學研究 — 文獻備考輿地考를 中心으로 (Пак Инхо. Историко-географические исследования позднего периода Чосон. — О «Географическом обозрении» в энциклопедии Мунхон пиго). 성남, 한국학 대학원 박사논문, 1995.
- 方東仁. 歷史地理 (三國時代) (Пан Донъин. Историческая география эпохи Трех государств). — 韓國史論 (國史編纂委員會) (Статьи по истории Кореи. Комитет по составлению национальной истории). 1. 古代 (Древность). 서울, 1983, 194–211쪽.
- 方東仁. 三國史記地理志의 郡縣考察 — 九州所管郡縣의 漏記를 中心 으로 (Пан Донъин. Исследование округов и уездов в «Географических описаниях» Самгук саги. — О лакунах в записях об округах и уездах, находившихся в ведении девяти областей). — 史學研究 (韓國史學會) (Сахак ёнгу. Корейское историографическое общество). 1973, 第23卷, 1–22쪽.
- 方東仁. 韓國의 地圖 (Пан Донъин. Карты Кореи). 서울: 世宗大王紀念事業會, 1976 (교양 국사총서, 17).
- 方種鉉. 方位의 이름 (Пан Джонхён. Названия стран света). — 한글 (Хангыль). 1939, 第7卷, 第2號.
- 白弘基. 新羅의 東北境 變遷에 관한 考察. 1. 江陵地方을 中心으로 (Пэк Хонги. Исследование об изменениях северо-восточной границы Силла). — 논문집 (강릉교육대학) (Сборник статей Каннинского педагогического университета). 第4. 1981, 87–94쪽.

- 三國史記의 原典檢討. 鄭求福 等 (Источниковедческое исследование *Самгук саги*. Сост. Чон Губок и др.). 성남: 韓國精神文化研究院, 1995.
- 徐炳國. 渤海와 新羅의 國境線 研究 (*Со Бёнгук*. Исследование пограничной линии Бохая и Силла). — 論文集 (關東大學) (Сборник статей Ун-та Квандон). 第9輯. 江陵, 1981, 431–464쪽.
- 成周鐸. 百濟泗沘都城研究 (*Сон Джутхак*. Исследование о пэкчской столичной крепости Сабби). — Пэкче ёнгу. 1982, № 13, с. 5–59.
- 成周鐸. 百濟城郭의 研究 (*Сон Джутхак*. Исследование о пэкчских крепостных укреплениях). — Пэкче ёнгу. 1984, № 15, с. 57–60.
- 成週鐸. 新羅 三年山城 研究 (*Сон Джутхак*. Исследование силлаской горной крепости Самнёнсан). — Пэкче ёнгу. 1976, № 7, с. 131–160.
- 宋河振. 三國史記地理志의 地名語研究 (*Сон Хаджин*. Исследование топонимической лексики в «Географических описаниях» *Самгук саги*). 전남대 석사논문, 1983.
- 申敬淳. 三國史記地理志地名의 素材類型攷, 1 (*Син Гёнсун*. О типах номенклатурных компонентов топонимов в «Географических описаниях» *Самгук саги*, 1). — 論文集 (清州教育大學) (Сборник статей Чхонджуского педагогического университета). 第17輯. 1981, 179–196쪽.
- 申汪. 새 新羅記 (*Син Ван*. Новое описание Силла). 서울: 東文出版社, 1980.
- 辛容泰. 三國史記地名의 解讀法研究 — 韓國語·日本語·中國語 (殷語)의 共通祖語를 探究하는 一試論 (*Син Ёнтхэ*. Исследование способов чтения географических названий в *Самгук саги*. — Об общем праязыке корейского, японского и китайского [иньского] языков). — Ильбонхак. 1984, № 4, с. 77–107.
- 辛兌鉉. 三國史記地理志의 研究抄 (*Син Тхэхён*. Извлечения из исследования раздела «Географические описания» в *Самгук саги*). — 高凰 (新興大) (Кохван. Ун-т Синхын). 1957, 第1輯, 27–48쪽.
- 辛兌鉉. 三國史記 地理志의 研究 (*Син Тхэхён*. Исследование «Географических описаний» *Самгук саги*). — 慶喜大學校論文集 (Сборник статей Ун-та Кёнхи). 1958, 第1輯; то же в сб.: 新興大學校 論文集 (Сборник статей Ун-та Синхын). 第1輯. 서울, 1959, 1–120쪽; отдельное издание — 서울: 辛鐘社, 1963.
- 楊普景. 郡縣地圖의 發達과 “海東地圖” (*Лян Богён*. История карт округов и уездов и «Карты земель Хэдон»). — 海東地圖 (Карты земель Хэдон [Кореи]). 第3卷. 서울, 1994.
- 안병호. 일부 고구려 지방 이름의 연구 (*Ан Бёнхо*. Исследование некоторых географических названий Когурё). — 제2차 조선학 국제 학술 토론회 논문집 (조선학 연구 창간호) (Сборник статей Второго международного симпозиума по корееведению. Исследования по корееведению. № 1). 북경: 민족출판사, 1989, 194–207쪽.
- 歷史, 地理關係文獻目錄 (Библиография работ по истории и географии). 1. 1945–1975; 2. 1978–1987, 서울: 教保文庫, 1989.
- 오성찬. 제주 토속지명 사전 (*О Сончхан*. Словарь местных географических названий о. Чеджу-до). 서울: 민음社, 1992.
- 오장환. 홍화진의 위치의 재검토 (*О Джанхван*. Пересмотр вопроса о местонахождении Хынхвалжина). — Ёкса квахак. 1956, № 2, с. 72–81.
- 奥田悌. 新羅 舊都 慶州誌 (*О Джонджэ*. Описание старой столицы Силла города Кёнджу). 大邱: 玉村書店, 1920.
- 禹樂基. 韓國歷史地理 (*У Ракки*. Историческая география Кореи). [Б. м. и г.].
- 禹太連. 高麗初 地名別號의 制定과 그 運用 (上, 中) (*У Тхэрён*. Установление других наименований топонимов и их использование в начальный период Корё. Ч. 1–2). — 慶北史學 (慶北史學會) (Кёнбук сахак. Историографическое общество Кёнбук). 대구, 1987, 第10–11輯, 1–28쪽.
- 俞元載. 三國史記 築城記事의 分析 (*Ю Вонджэ*. Анализ записей о строительстве крепостей в *Самгук саги*). — 湖西史學 (Хосо сахак). 大田, 1984, 第12卷, 1–27쪽.
- 柳奭佑. 慶州市誌 (*Лю Согу*. Описание города Кёнджу). 3冊. 경주: 경주시사 편찬위원회, 1971.
- 俞昌均. 古代地名表記의 母音體系 — 三國史記地理志를 中心으로 (*Ю Чхангюн*. Система гласных в записях древних топонимов в «Географических описаниях» *Самгук саги*). —

- 語文學 (韓國語學會) (Омунхак. Корейское лингвистическое общество). 1960, 第6號, 11–54쪽.
- 俞昌均. 高句麗地名表記用字에 對한 檢討 (Ю Чхангюн. Разбор иероглифов, употреблявшихся в написаниях географических названий Когурё). — 韓國語文論叢 (又村姜馥樹博士回甲紀念論文集) (Статьи по корейскому языку и литературе. Сборник статей, посвященных 60-летию д-ра Кан Боксу [псевд. Учхон]). 서울, 1976.
- 俞昌均. 并辰韓의 地名에 대한 考察 (Ю Чхангюн. Исследование топонимов Пёнхана и Чинхана). — 羨鳥堂金炳基先生八句紀念國語學論叢 (Сборник статей по корейскому языкознанию, посвященный 80-летию Ким Бёнги [псевд. Ио]). 서울: 語文研究會, 1985, 311–325쪽.
- 俞昌均. 新羅地名表記用字에 對한 檢討 (Ю Чхангюн. Разбор иероглифов, употреблявшихся в написаниях географических названий Когурё). — 神夫全碩在博士還曆紀念論文集 (Сборник статей, посвященных 60-летию д-ра Чон Сокчэ [псевд. Синбу]). 大邱: 曉星女大學校出版部, 1976, 333–364쪽.
- 俞昌均. 日本語와 比較될 수 있는 古地名 (Ю Чхангюн. Древние географические названия, которые можно сравнивать с японскими). — 國語國文學研究 (靑丘大, 國語國文學會) (Куго кунмунхак ёнгу. Общество корейского языка и литературы Ун-та Чхонгу). 1960, 第4號.
- 柳在泳. 전북 전래 지명 총람 (Лю Джэён. Свод традиционных географических названий провинции Северная Чолла). 서울: 민음사, 1993.
- 柳在泳. 傳來地名의 研究 (Лю Джэён. Изучение традиционных географических названий). 서울: 圓光大出版部, 1982.
- 尹武炳, 成周鐸. 百濟山城의 新類型 (Юн Мубён, Сон Джутхак. Новый тип горных крепостей в Пэкче). — Пэкче ёнгу. 1977, 第8號, 9–31쪽.
- 尹武炳. 高麗北界地理考 (Юн Мубён. Географическое исследование северной границы государства Корё). — Ёкса хакпо. 1953, сб. 4–5.
- 尹武炳. 所謂 赤縣에 對하여 (Юн Мубён. О так называемом Чокхён [центральном уезде в Корё]). — 斗溪李丙燾博士華甲紀念論叢 (Сборник статей, посвященных 60-летию д-ра Ли Бёндю [псевд. Туге]). 서울, 1956.
- 이강로. 三國史記地理志에 記寫된 '賈'자 연구 (Ли Ганно. О знаке мэ, который входил в состав топонимов в записях в «Географических описаниях» Самгук саги). — 畿甸文化研究 (仁川教育大學校) (Исследования по культуре района Киджона [провинции Кёнги]. Инчхонский педагогический университет). 第2輯. 1973, 19–30쪽.
- 李謙魯. 朝鮮古地圖目錄 (Ли Гёмно. Библиография древних карт Кореи). — 國會圖書館報 (Кукхве тосогван бо). 1966, 第3卷, 第6號.
- 李觀洙. 古代三國의 言語에 대한 攷察: 三國史記地理誌의 複數地名을 中心으로 (Ли Гынсу. Исследование языка древних трех государств на материале удвоенных форм топонимов в «Географических описаниях» Самгук саги). — 弘大 論叢 (Сборник статей Ун-та Хоньик). 第13輯. 1982, 13–32쪽.
- 李觀洙. 古代三國의 言語에 대한 攷察, II: 三國史記地理誌의 短數地名을 中心으로 (Ли Гынсу. Исследование языка древних трех государств на материале односложных форм топонимов в «Географических описаниях» Самгук саги. Ч. 2). — Сборник статей Ун-та Хоньик. Сб. 14, 1983, с. 299–319.
- 李基文. 言語資料로 본 三國時代 (Ли Гимун. Эпоха Трех государств в свете языковых данных). — Чиндан хакпо. 1974, № 38.
- 李丙燾. 高句麗國號考 (高句麗名稱의 起源과 그 語義에 對하여) (Ли Бёндю. О названии государства Когурё. — О происхождении и семантике названия Когурё). — 서울大學校 論文集 (人文社會科學) (Сборник статей Сеульского университета. Гуманитарные и социальные науки). 第2輯, 1955; 第3輯, 1956.
- 李丙燾. 高句麗東黃城考 (Ли Бёндю. О крепости Тонхвансон в период Когурё). — 東國史學(東國大) (Тонгук сахак. Ун-т Тонгук). 1956, 第4輯.
- 李丙燾. 阿期達考 朝鮮 (특히 그 名稱에 對하여) (Ли Бёндю. О названиях Асадаль и Чосон). — Сборник статей Сеульского университета. Гуманитарные и социальные науки. Сб. 2, 1955.

- 李丙燾. (僞) 北韓山州의 置廢問題 (Ли Бёндю. Вопрос об образовании и упразднении так называемой области Пукхансан). — 韓國古代史研究 (Исследования по древней истории Кореи). 서울: 博英社, 1976, 706–709쪽.
- 李丙燾. 浪水考 (Ли Бёндю. О реке Пхэсу). — 靑丘學叢 (Сэйкю гакусю [кор. Чхонгу хакчхон]). 京城, 1933, 第13卷.
- 李炳銑. 駕洛國의 國名·王名·姓氏名·人名의 表記와 金海地名考 (Ли Бёнсон. О написаниях названий государств, правителей, родов и имен и топонимов района Кимхэ). — 論文集 (부산대) (Сборник статей Пусанского университета). 第15輯. 1973.
- 李炳銑. 古代郡縣名과 國名考. — KVrV型을 中心으로 (Ли Бёнсон. О названиях древних округов, уездов и государств. Тип KVrV). — Сборник статей Пусанского ун-та. Сб. 20, 1975.
- 李炳銑. 古代 南北間 方言의 異同에 對하여 (Ли Бёнсон. О различиях и сходствах диалектов Юга и Севера [страны] в древности). — 국어국문학 (Куго кунмунхак). 1983, 第90號, 41–75쪽 (地名語彙).
- 李炳銑. 日本古代地名研究 – 韓國 옛地名과의 比較 (Ли Бёнсон. Исследование древних топонимов Японии и сравнение их с древними топонимами Кореи). 서울: 아시아문화사, 1996.
- 李炳銑. 韓國古代國名地名研究 (Ли Бёнсон. Исследование древних названий государств и географических названий Кореи). 서울: 螢雪出版社, 1982.
- 李相殷. 加羅國의 歷史와 地理에 對한 小考 (Ли Санъин. Заметки по истории и географии государства Кара). — 文理大學報 (서울대) (Мулли тэхакпо. Сеульский ун-т). 1953, 第1卷, 第2號, 59–62쪽.
- 李相寅. 龍歌註解에 나타난 朝鮮語地名 (Ли Санъин. Корейские географические названия в комментариях к Ёнбио чхонга). — Хангыль. 1939, т. 7, № 2.
- 이석훈 등. 慶州邑誌 (Ли Сокхым. Описание уездного центра Кёнджу). 4冊. [발행지 미상], 1932.
- 李聖學. 新羅의 歷史地理에 관한 研究 — 行政區域에 對하여 (Ли Сонхак. Исследование по исторической географии Силла. — Об административном районировании). — 論文集 (釜山女子大學) (Сборник статей Пусанского женского ун-та). 第9輯. 1980, 251–274쪽.
- 李聖學. 韓國特殊行政區域의 時代的地域特性 — 沿革, 位置, 分布, 規模, 性格의 歷史地理性 (Ли Сонхак. Территориальные особенности особых административных районов Кореи по эпохам. — Историко-географический характер их изменений, учреждения, распространения, протяженности и особенностей). — 社會科學 (慶北大) (Сахве квахак. Ун-т Кёнбук). 大邱, 1985, 第4卷, 123–157쪽.
- 李聖學. 韓國行政區域의 名號에 關한 歷史地理學의 研究 — “京”과 “府”의 境遇 (Ли Сонхак. Историко-географическое исследование названий административных районов Кореи. О кён и пу). — 論文集 (慶北大) (Сборник статей Ун-та Кёнбук). 第31輯. 1981, 51–68쪽.
- 李聖學. 韓國의 行政區域에 關한 歷史地理學의 研究. 통일실라전시대에 대하여 (Ли Сонхак. Историко-географическое исследование административного районирования Кореи периода до образования Объединенного Силла). — 교육대학원 논문집 (경북대) (Сборник статей аспирантов педагогического факультета Ун-та Кёнбук), 第2輯. 대구, 1971, 1–14쪽.
- 李聖學. 韓國의 地名에 關한 研究 — 主로 慶尙北道의 里洞名에 對한 歷史地理學의 考察 (Ли Сонхак. Исследование корейской топонимии. Историко-географический обзор названий селений и деревень провинции Северная Кёнсан). — 論文集 (慶北大) (Сборник статей Ун-та Кёнбук), 第20輯. 대구, 1975.
- 李聖學. 韓國古代都邑의 歷史地理性 (Ли Сонхак. Историко-географические особенности древних столичных и уездных центров Кореи). — 慶北大 社會科學 研究 (Исследования в области социальных наук Ун-та Кёнбук). 第2輯. 1986, 51–80쪽.
- 李崇寧. 伊伐貪·舒發翰音韻考 (語頭子音의 한 傾向提示) (Ли Суннён. О фонемном составе древних названий Ибольхам и Собархам). — Сборник статей, посвященных 60-летию д-ра Ли Бёндю (псевд. Туге). Сеул, 1956.
- 李崇寧. 新羅時代의 表記法體系에 關한 試論 (Ли Суннён. Изыскания в области системы способов выражения на письме в эпоху Силла). — Сборник статей Сеульского университета. Гуманитарные и социальные науки. Сб. 2, 1955, с. 62–166.

- 이연자. 신라의 일부 軍制가 地名에 미친 영향에 대하여. — 十停과 지명과의 관계 (Ли Ёнджа. О влиянии военного устройства Силла на географические названия. — О связи 10 гарнизонов и их названий). — 國文學研究 (曉星女子大學敎) (Кунмунхак ёнгу. Хёсонский женский ун-т). 大邱, 第5輯, 1976, 357–378쪽.
- 李元根. 三國時代山城研究 — 청주, 청원 지구를 중심으로 (Ли Вонгын. Исследование крепостных укреплений периода Трёх государств в районе Чхонджу и Чхонвана). 단국대 석사논문, 1975.
- 李元根. 삼국시대 城郭 연구 (Ли Вонгын. Исследование крепостных укреплений периода Трёх государств). 단국대 박사논문, 1980.
- 李仁榮. 廢四郡地理考 (Ли Инён. Географические изыскания о четырех упраздненных округах). — 李仁榮. 韓國滿洲關係史의 研究 (Ли Инён. История взаимоотношений Кореи и Маньчжурии). 서울, 1954.
- 李仁榮. 鮮初廢四郡地理考 (Ли Инён. Географические изыскания о четырех округах, упраздненных в начале периода Чосон). — Сэйкю гакусю. 1938, т. 30.
- 李俊善. 新羅 黨項城의 歷史地理의 考察. — 論文集 (關東大學) (Сборник статей. Ун-т Квандон). 第8輯. 江陵, 1980, 273–290쪽.
- 李燦. 韓國古地圖의 發達 (Ли Чхан. История древних карт Кореи). — Карты земель Хэдон (Кореи). Т. 3. Сеул, 1994.
- 李鉉式. 慶尙道誌 (Ли Хёнсик. Описание провинции Кёнсан). 2卷. 金海: 共立印刷社, 1936.
- 李炯佑. 三國時代의 城郭과 地名 (Ли Хёну. Крепостные укрепления и географические названия периода Трёх государств). — 民族文化論叢 (嶺南大民族文化研究所) (Сборник статей по национальной культуре. Ин-т национальной культуры Ун-та Ённам). 第8輯. 경상, 1987, 57–80쪽.
- 李弘稷. 歷代地理沿革一覽表 (Ли Хонджик. Таблицы переименований географических названий по эпохам). — 李弘稷 編. 한국사 대사전. 개정판 (Ли Хонджик. Корейская историческая энциклопедия. Испр. изд.) 下. 서울, 1990, 2267–2287 쪽.
- 李熙昇. 地名研究의 必要 (Ли Хисын. Необходимость изучения топонимов). — Хангыль. 1928, т. 1, № 2; то же в кн.: 李熙昇. 國語學論考 (Ли Хисын. Статьи по корейскому языкознанию). 第1輯 서울, 1959.
- 林炳泰. 新羅小京考 (Лим Бёнхэ. О «малых столицах» Силла). — 歷史學報 (Ёкса хакпо). 1967, 第34–45合卷, 169–194쪽; то же в кн.: 韓國史論文選集 (古代篇). II. 歷史學會編 (Сборник статей по истории Кореи. Древность. II. Сост. Историческое общество). 서울: 一潮閣, 1976, 169–194쪽.
- 張道斌. 尊都以前의 서울地方 (Чан Добин. Местность Сеула до основания столицы в нем). — 鄉土 서울 (Хянтхо Соуль). 1975, 第1, 2輯.
- 全國地理誌. 金容稷, 愼鏞廈, 李成茂, 李燦 編. 韓國學文獻研究所編 (Географические описания всей Кореи. Сост. Ким Ёнджик, Син Ёнха, Ли Сонму, Ли Чхан. Подгот. Институт письменных памятников по корееведению). 서울: 亞細亞 文化社, 1983 (韓國地理誌 叢書) (권1 — 삼국사기, 고려사, 경상도, 세종실록, 경상도속선 지리지 — 805쪽; 권2 — 동국여지 — 557쪽).
- 全榮來. 完山과 比斯伐論 (Чон Ённэ. О Вансане и Писаболе). — 馬韓, 百濟文化 (圓光大學校) (Махан, Пэкче мунхва. Ун-т Вонгван). 裡里, 1975, 創刊號, 223–254쪽.
- 全榮來. 韓-日 兩國에 있어서의 北方系名號考 (Чон Ённэ. О наименованиях северного компонента в Кореи и Японии). — 원광사학 (원광대학교) (Вонгван сахак. Ун-т Вонгван). 裡里, 1982, 第2號, 1–39쪽.
- 鄭寬燮. 三國史記地理志에 나타난 地名表記字攷 (Чон Гвансон. Об иероглифах, которыми записывались топонимы в «Географических описаниях» Самгук саги). — 國語國文學研究 (梨花女大) (Куго кунмунхак ёнгу. Женский ун-т Ихва). 서울, 1958, 第1輯, 55–65쪽.
- 鄭求福. 韓百謙의 東國地理誌에 대한 一考 — 歷史地理學派의 成立을 중심으로 (Чон Губок. О «Географическом описании Восточного государства» Хан Бэккёма. — К становлению историко-географической школы). — 全北史學 (Чонбук сахак). 전주, 1978, 第2輯, 39–84쪽.

- 鄭求福. 高句麗의 “高麗”國號에 대한 一考. — 三國史記의 기록과 관련하여 (Чон Губок. О корейском названии государства Корё по материалам *Самгук саги*). — 何山鄭起燾教授 停年紀念論叢 (湖西史學, 第19–20合輯) (Сборник статей в связи с выходом в отставку проф. Чон Гидона [псевд. Хасан]). 1992, 43–66쪽.
- 정세호. 사기를 중심한 고조선의 위치에 관하여 (Чон Сехо. О месте Древнего Чосона по данным «Исторических записок» Сыма Цяня). — Ёкса кваhak. 1956, № 2, с. 54–71.
- 정용호. 인명과 지명들에 대한 몇가지 이야기 (Чон Ёнхо. Несколько рассказов о личных именах и географических названиях). — 말과 글 (Мальва кыль). 평양, 1959, 제11호.
- 丁仲煥. 辰國·三韓及加羅의 名稱考 (Чон Джунхван. О наименованиях Чингук, Самхан и Кара). — 釜山大學校十周年紀念論文集 (Сборник статей, посвященных 10-летию основания Пусанского университета). 釜山, 1956.
- 丁仲煥. 三國 및 新羅統一期の 慶南 (Чон Джунхван. Район провинции Юж. Кёнсан периода Трёх государств и Объединенного Силла). — 慶尙南道誌 (Описание провинции Юж. Кёнсан). 上卷. 부산, 1959, 449–534쪽.
- 조선 고대 역사 지리학 연구 서설 — 실학 사상가들의 연구 성과들을 중심으로 하여 (Введение в изучение древней исторической географии Кореи. — По результатам исследований идеологов *сирхак*). — 역사 논문집 (Сборник статей по истории). 2집. 평양: 과학원 출판사, 1958, 1–80쪽.
- 조선말 地名 (Собственно корейские географические названия). — Хангыль. 1938, т. 1, № 1–3, 6–11; 1939, т. 7, № 2–4, 9.
- 朝鮮歷史地理 (Историческая география Кореи). 1卷. 東京, 1913.
- 朝鮮時代私撰邑誌. 韓國人文科學院編 (Описания уездных центров периода Чосон из частных собраний. Сост. Академия социальных наук Кореи). 55卷. 서울, 1989–1990.
- 朝鮮一般史 (Общая история Кореи). 京城, [б. г.]. 沿革1 — 1章, 75–92쪽; 5章, 73–76쪽; 沿革2 — 71–81쪽.
- 朝鮮地誌資料 (Материалы по географическому описанию Кореи). 京城, 1918.
- 趙芝勳. 新羅國號研究論考 — 新羅原義攷 (Чо Джихун. К исследованию названия государства Силла. О первоначальном значении названия Силла). — 高麗大學校五十周年紀念論文集 (Сборник статей, посвященных 50-летию основания Ун-та Корё). 서울, 1955, 167–188쪽.
- 朱甫暎. 新羅地方統治體制的 整備過程과 村落 (Чу Пходон. Процесс упорядочения системы местного управления в Силла и поселения). 서울, 1998.
- 地名由來集. 國立地理院編 (Происхождение географических названий. Сост. Государственное географическое ведомство). 수원, 1987.
- 지명통일 (Унификация географических названий). 평양, 1959.
- 池昌龍. 韓國地理總覽 (Чи Чханён. Географическое обозрение Кореи). 서울: 海東出版社, 1977.
- 池憲英. “豆良尹城”에 대하여 (Чи Хонён. О крепости Туранъёнсон). — Пэкче ёнгү. 1972, № 3, с. 11–45.
- 池憲英. 朝鮮地名의 特性 (Чи Хонён. Особенности корейских топонимов). — 朝光 (Чогван). 1942, 第9卷, 第8號, 196–211쪽.
- 千寬宇. 馬韓諸國의 位置論 (Чхон Гвану. О местонахождении владений Махан). — 東洋學 (Тонъянхак). 1979, 第9집.
- 千年古都慶州. The Ancient Capital Gyeongju (Древняя столица Кёнджу). 경주, 1980.
- 崔南善. 朝鮮歷史地圖 (Чхве Намсон. Исторические карты Кореи). 서울: 동명사, 1947.
- 최문휘. 충남 토속 지명 사전 (Чхве Мунхви. Словарь местных географических названий провинции Южная Чунчхон). 서울: 민음사, 1993.
- 崔範勳. 固有語地名研究 — 地名接亂의 類型別考察 (Чхве Бомхун. Изучение собственно корейских географических названий. — Перечень разных типов топонимов). — 民族文化論叢 (鶯山李殷相博士古稀紀念論文集) (Сборник статей по национальной культуре. Сборник статей, посвященных 70-летию д-ра Ли Ынсана [псевд. Носан]). 서울, 1973.
- 崔範勳. 韓國地名研究序說 (Чхве Бомхун. Введение в изучение корейской топонимии). — 國語國文學 (國語國文學會) (Куго кунмунхак. Общество корейского языка и литературы). 1968, 第42–43合號, 131–154쪽.

- 崔常壽. 慶州의 古蹟과 傳說 (*Чхве Сансу*. Древние памятники и предания Кёнджу). 서울: 大哉閣, 1954.
- 崔常壽. 朝鮮地名傳說集 (*Чхве Сансу*. Сборник преданий о корейских топонимах). 서울, 1947.
- 崔暎海. 古代日本地圖의 한글地名 (*Чхве Ёнхэ*. Корейские географические названия на старых японских картах). — Хангыль. 1938, т. 6, № 7.
- 崔義林. 古句麗平壤城 (*Чхве Хирым*. Когурёская крепость Пхёнъянсон). 서울, 1978.
- 평양지 (Описание Пхеньяна). 평양, 1957.
- 한국 땅이름 큰 사전. 한글학회 엮음 (Большой словарь географических названий Кореи. Сост. Общество Хангыль хахве). 3권. 서울, 1996.
- 韓國史研究彙報 (國史編纂委員會) (Библиографический журнал по истории Кореи. Изд. Комитет по составлению национальной истории). 서울, 第1號—..., 1973—...
- 韓國地理風俗誌叢書 (Описания географии и обычаев Кореи. Серия). 200冊. 서울: 景仁文化社, 1989—1990.
- 韓國地名總覽. 한글학회 편간 (Свод географических названий Кореи. Сост. и изд. Общество Хангыль хахве). 18권. 서울, 1965—1977.
- 邢基柱. 古地圖에 관한 研究資料 (*Хён Гиджу*. Материалы по изучению древней картографии). — 地理學 (Чирихак). 1963, 第1號.
- 홍기문. 삼국 시대의 지명과 조선어의 계통 문제 (*Хон Гимун*. Топонимы периода Трёх государств и проблема родства корейского языка). — 조선어학 (Чосон охак). 1963, 第4號; 1964, 第1號.
- 洪思俊. 炭峴考. 階伯의 三營과 金庾信의 三道 (*Хон Саджун*. О перевале Тханхён. Три лагеря Кебэка и три тракта Ким Юсина). — Ёкса хакпо. 1967, № 35—36, с. 55—81.
- 洪思重. 百濟地名考 (*Хон Саджун*. О географических названиях Пэкче). — Пэкче ёнгу. 1970, № 1, с. 29—39.

На японском языке

- 岡野 一朗. 滿洲地名辭典 (*Окано Итиро*. Словарь географических названий Маньчжурии). 東京, 1933.
- 高橋亨. 濟州島名考 (*Такахаси Кё*. О названии острова Чеджудо). — 朝鮮學報 (Тёсэн гакухо). 天理, 1956, 第9號.
- 宮崎 道三郎. 喙評の原義 (*Мияки Досабуро*. Этимология названия Тхакпхён). — 史學雜誌 (東京帝國大學) (Сигаку дзасси. Токийский императорский университет). 1906, 第17卷, 第1號, 28—58頁.
- 根來可敏. 朝鮮支那地名辭彙 (*Нэки Ёситоси*. Словарь географических названий Кореи и Китая). 東京, 1910.
- 今西龍. 慶州見聞雜記 (*Иманиси Рю*. Записи о Кёнджу по личным наблюдениям). — 今西龍. 新羅史研究 (*Иманиси Рю*. Изучение истории Силла). 京城: 近澤書店, 1933, 161—188頁; 再版 — 東京, 1970.
- 今西龍. 新羅上州下州考 (*Иманиси Рю*. О [так называемых] верхних и нижних областях Силла). — *Иманиси Рю*. Изучение истории Силла, 1933, с. 283—290.
- 今西龍. 洙水考 (*Иманиси Рю*. О реке Ёльсу). — 朝鮮支那文化の研究 (Исследования культуры Кореи и Китая). 京城, 1929.
- 今西龍. Ningguta 考 (*Иманиси Рю*. Исследование по корейско-маньчжурской топонимике. О названии Нингута). — Тёсэн гакухо. 1961, № 21—22; то же в кн.: 新羅史基礎研究. 井上秀雄編 (Фундаментальное исследование истории Силла. Сост. Иноуэ Хидэо). 東京: 東出版社, 1974.
- [今村 鞠]. 朝鮮の國名に因める名詞考 (*Имамура Томо*. Изучение имен существительных в связи с названиями страны в Кореи). 京城: 朝鮮總督府中樞院, 1940.
- 吉田東伍. 大日本地名辭書 (*Ёсида Того*. Словарь географических названий Великой Японии). 東京, 1908.

- 金澤庄三郎. 日鮮古代地名の研究 (*カナダザва セджабуро*. Исследование древних топонимов Японии и Кореи). 京城, 1912; то же в сб.: 東アジアの 古代文化一春 (Весна древней культуры Восточной Азии). 東京, 1973.
- 金澤庄三郎. 日韓の古地名に就て (*カナダザва セджабуро*. О древних топонимах Японии и Кореи). — Сигаку дзасси. 1910, т. 21, № 1, с. 34–39.
- 金澤庄三郎. 日韓の古代地名の研究 (*カナダザва セджабуро*. Исследование древних топонимов Японии и Кореи). 東京: 草風館, 1985.
- 金澤庄三郎. 朝鮮古地名の研究 (*カナダザва セджабуро*. Исследование древних топонимов Кореи). — Тёсэн гакухо. 1952, № 3, с. 1–21.
- 金澤庄三郎. 地名の研究 (*カナダザва セджабуро*. Исследования по топонимике). 東京, 1949.
- 大原利武. 高麗以前の京城 (*Охара Тоситакэ*. Сеул до периода Корё). — 朝鮮 (Тёсэн). 京城, 1930, 第185號.
- 大原利武. 任那加耶考 (*Охара Тоситакэ*. О Мимане и Кая). — 小田先生頌壽記念朝鮮論叢 (Сборник статей по Корею в честь д-ра Ода). 東京, 1934.
- 大原利武. 朝鮮歴史地理 (*Охара Тоситакэ*. Историческая география Кореи). — 朝鮮史講座 (Цикл лекций по истории Кореи). 東京, [б. г.].
- 大原利武. 帶水考 (*Охара Тоситакэ*. О реке Тэсу). — Тёсэн. 1927, № 140.
- 大原利武. 百濟古地に於ける唐の州縣考 (*Охара Тоситакэ*. О танских областях и уездах на бывших землях Пэкче). — Тёсэн. 1928, № 159.
- 稻葉岩吉. 高麗尹羅九城考 (*Инаба Ивакити*. О девяти крепостях корёского Юн Гвана). — 史林 (Сири). 1931, 第16卷, 第1, 2號.
- 稻葉岩吉. 漢四郡問題の考察 (*Инаба Ивакити*. Исследование вопроса о четырех ханьских округах). — Тёсэн. 1928, № 154.
- 島田好. 高句麗の安市城の位置に就いて (*Симада Ёсими*. О местонахождении когурёской крепости Ансисон). — 歴史地理 (Рэкиси тири). 1927, 第49卷, 第1號.
- 島田好. 東扶餘の位置と高句麗の開國傳說 (*Симада Ёсими*. Предания о местонахождении Восточного Пуё и об основании государства Когурё). — Сэйкю гакусю. 1933, т. 16.
- 藤田亮策. 新羅九州五京考 (*Фудзита Рёсаку*. О девяти областях и пяти столицах Силла). — Тёсэн гакухо. 1953, № 5, с. 87–126; то же в кн.: 藤田亮策. 朝鮮學論考 (*Фудзита Рёсаку*. Труды по корееведению). 東京, 1963.
- 馬淵和夫等. 三國史記記載の高句麗地名に於ける古代高句麗語の考察 (*Мабути Кадзуо*. Исследование древнего когурёского языка по когурёским географическим названиям, помещенным в *Самгук саги*). — 文藝言語研究. 言語篇 (Исследования по литературе, искусству и языку. Язык). 4. 東京, 1979.
- 麻生武龜. 李朝時代の西北領界と鴨綠江 (*Асабу Такэгамэ*. Северо-западные пограничные районы и река Амноккан в период династии Ли). — 稻葉博士 還暦記念滿鮮史論叢 (Сборник статей по Маньчжурии и Корею, посвященных 60-летию д-ра Инаба). 東京, 1938.
- 滿鮮地理歴史研究報告 (Сообщения по географии и истории Маньчжурии и Кореи). 16卷. 東京, 1915–1941.
- 末松保和. 高麗開城府考 (*Суэмацу Ясукадзу*. О префектуре Кэсон при Корё). — Сборник статей по Маньчжурии и Корею, посвященных 60-летию д-ра Инаба. Токио, 1938.
- 末松保和. 高麗四十二都府攷略 (*Суэмацу Ясукадзу*. Несколько замечаний о 42 тобу при Корё). — Тёсэн гакухо. 1956, № 14.
- 末松保和. 百濟の故地に置かれた唐の州縣について (*Суэмацу Ясукадзу*. О танских областях и уездах на бывших землях Пэкче). — Сэйкю гакусю. 1935, т. 19.
- 末松保和. 新羅六部考 (*Суэмацу Ясукадзу*. О шести бу в Силла). — 京城帝國大學 創立十週年記念論文集(史學篇) (Сборник статей, посвященных 10-летию основания Кёнсонского [Сеульского] императорского университета). 京城, 1936.
- 末松保和. 新羅 幢停考 (*Суэмацу Ясукадзу*. О гарнизонах Силла). — Проблемы истории Силла. Сост. Суэмацу Ясукадзу и др. Токио, 1954.
- 末松保和. 梁書新羅傳の喙評について (*Суэмацу Ясукадзу*. О названии Тхакпхён в Лян шу. *Синьло чжуань*). — Сэйкю гакусю. 1936, т. 25, с. 1–16; то же см.: Проблемы истории Силла, с. 375–411.

- 末松保和. 任那問題の結末 (*Суэмацу Ясукадзу*. Конец спора вокруг проблемы о Мимане). — *歴史 (Рэкиси)*. 1948, 第1巻, 第7號.
- 末松保和. 朝鮮古代諸國の開國傳説と國姓に就いて (*Суэмацу Ясукадзу*. Относительно легенд об основании древних государств на территории Кореи и о царских фамилиях). — *Рэкиси*. 1948, т. 1, № 2—4.
- 木村誠. 新羅郡縣制の確立過程と村主制 (*Кимура Сэй*. Процесс установления системы округов и уездов в Силла и структура сельской администрации). — *朝鮮史研究會論文集 (Сборник статей конференции по изучению истории Кореи)*. 第13巻. 東京, 1976, 1—27頁.
- 朴菴熙. 靜嘉堂文庫所藏 輿地便覽について (*Пак Чханхи*. О корейском географическом справочнике XVIII в. *Ёджэ пхёллам*, хранящемся в библиотеке Сэйкадо). — *Тёсэн гакухо*. 1962, № 25.
- 白鳥庫吉. 新羅の國號に就いて (*Сиратори Куракити*. О названии государства Силла). — *Рэкиси тири*. 1906, т. 8, № 5, с. 369—389; то же в изд.: *白鳥庫吉全集 (Сиратори Куракити)*. Полн. собр. соч.). 第3巻. 東京: 岩波書店, 1970, 277—286頁.
- 白鳥庫吉. 弱水考 (*Сиратори Куракити*. О реке Яксу). — *Сигаку дзасси*. 1895, т. 7, № 11, 12.
- 白鳥庫吉. 日本書紀に見えたる韓語の解釋, 1—3 (*Сиратори Куракити*. Толкование корейского языка по данным *Нихон сёки*. Ч. 1—3). — *Сигаку дзасси*. 1897, т. 8, № 4, 6, 8; то же в изд.: *白鳥庫吉全集 (Сиратори Куракити)*. Полн. собр. соч. Т. 3, с. 115—154.
- 白鳥庫吉. 朝鮮古代諸國名稱考 (*Сиратори Куракити*. О названиях государств на территории древней Кореи). — *Сигаку дзасси*. 1895, т. 6, № 7, с. 498—506; № 8, с. 563—571; то же в изд.: *Сиратори Куракити*. Полн. собр. соч. Т. 3, с. 25—36.
- 白鳥庫吉. 朝鮮古代地名考 (*Сиратори Куракити*. Исследование древнекорейских географических названий). — *Сигаку дзасси*. 1895, т. 6, № 10, 11; 1896, т. 7, № 1; то же в изд.: *Сиратори Куракити*. Полн. собр. соч. Т. 3, с. 37—68.
- 白鳥庫吉. 中田君が郡村の語源に就ての考を読む (*Сиратори Куракити*. По поводу этимологии названий уездов и деревень, предложенных г-ном Накада). — *Сигаку дзасси*. 1904, т. 15, № 9; то же в изд.: *Сиратори Куракити*. Полн. собр. соч. Т. 3, с. 205—211.
- 白鳥庫吉. 中田君が韓國古代村邑の稱號たる啄評, 邑勤, 檐魯及び須祇に就ての考を読む (*Сиратори Куракити*. По поводу исследования г-ном Накада названий древнекорейских деревень и уездных центров Чхакпхён, Ыпкын, Чхомно и Суги). — *Сигаку дзасси*. 1905, т. 16, № 10; то же в изд.: *Сиратори Куракити*. Полн. собр. соч. Т. 3, с. 213—226.
- 白鳥庫吉. 韓國古城邑の稱號たる忽 (kol) 原義に就いて, 1—4 (*Сиратори Куракити*. К этимологии *коль*, выступающего в качестве древнекорейского номенклатурного термина «крепостной город». Ч. 1—4). — *Сигаку дзасси*. 1905, т. 16, № 11; 1906, т. 17, № 1—3; то же в изд.: *Сиратори Куракити*. Полн. собр. соч. Т. 3, с. 227—275.
- 白鳥庫吉. 漢の朝鮮四郡境域考 (*Сиратори Куракити*. О границах четырех ханьских округов). — *東洋學報 (Тоё гакухо)*. 1912, 第2巻, 第2號; то же в изд.: *Сиратори Куракити*. Полн. собр. соч. Т. 3.
- 白鳥庫吉監修. 滿洲歴史地理 (*Сиратори Куракити*, ред. Историческая география Маньчжурии). 東京, 1913.
- 山口照吉. 百濟の白江と口に就いて (*Ямагути Тэруёси*. О реке Пэккан и ее устье в период Пэкче). — *歴史と地理 (Рэкиси то тири)*. 1929, 第23巻, 第6號.
- 山崎摠與. 滿洲地名大辭典 (*Ямадзаки Соёси*. Большой словарь географических названий Маньчжурии). 東京, 1977.
- 山本實彦. 滿・鮮地名辭典 (*Ямаки Санэхико*. Словарь географических названий Маньчжурии и Кореи). 東京, 1932.
- 山中鹿六. 阿利那禮河に就いて (*Яманака Сикароку*. О реке Аринареха) — *ドルメン (Дорумэн [Дольмен])*. 東京, 1935, 第4巻, 第1號, 34—35頁.
- 三橋僊社. 朝鮮地圖案内 (*Миухаси Сэнся*. Справочные сведения к карте Кореи). 東京, 1894.
- 三浦周行. 朝鮮最古の地理學について (*Миура Кинэюки*. О древнейшей географии Кореи). — *朝鮮研究資料 (朝鮮研究會) (Материалы по изучению Кореи. Общество по изучению Кореи)*. 京城, 1934, 第59號.

- 三品影英. 高句麗王都考 (三國史記高句麗本記の批判を中心として) (*Мисина Сээй. О столицах Когурё. Критическое исследование Когурё понги в Самгук саги*). — Тёсэн гакухо. 1951, № 1.
- 酒井改藏. 音の轉化に依る朝鮮地名の考察 (*Сякаи Кадзо. Изучение корейских топонимов с точки зрения их фонетических изменений*). — Тёсэн гакухо. 1961, № 20.
- 酒井改藏. 好太王碑面の地名について (*Сякаи Кадзо. О географических названиях на памятнике вану Хотхэ*). — Тёсэн гакухо. 1955, № 8.
- 小藤文次郎, 金澤庄三郎 共編. 朝鮮地名定案. 露馬字索引 (*Кото Бундзиро, Канадзава Сёдзабуро. Кодифицированный свод географических названий Кореи...*). 東京, 1903.
- 小田省吾. 慶州邑城沿革考 (*Ода Сэго. Об истории уездного центра и крепости Кёнджу*). — 朝鮮彙報 (朝鮮總督府) (Тёсэн ихо [Генерал-губернаторство Тёсэн]). 京城, 1918, 第44號.
- 小倉進平. 雲峰 (*Огура Симпэй. Пик Унбон*). — 族と傳説 (Род и предания). 第12卷. 東京, 1938.
- 松島悌. 阿利水及阿利那禮河に就いて (*Мацусима Ацуси. О реках Арису и Аринареха*). — Тёсэн. 1926, № 132; то же в журн.: 考古學雜誌 (Кокогаку дзасси). 1926, 第16卷, 第6號.
- 松島悌. 再び阿利水及阿利那禮河に就いて (*Мацусима Ацуси. Еще раз о реках Арису и Аринареха*). — Тёсэн. 1926, № 134.
- 水島鋼太郎. 丸都城及び國內城の新解釋 (*Мидзусима Котаро. Новое толкование о столичных крепостях-городах Хвандосон и Куннэсон*). — 史觀 (Сикан). 1939, 第19卷.
- 矢守一彦. 朝鮮の歴史地理 (*Ямори Кадзухико. Историческая география Кореи*). — 歴史地理講座 (Курс лекций по истории и географии). 第2卷. 東京, 1958.
- 新羅史基礎研究 井上秀雄編 (Фундаментальное исследование истории Силла. Сост. Иноуэ Хидэо). 東京: 東出版社, 1974.
- 辛容泰. 三國史記地理志地名の研究 — 韓日兩國語の關係おさぐる (*Син Ёнтхэ. Исследование топонимов в «Географических описаниях» Самгук саги. — О связях корейского и японского языков*). — 言語 (Гэнго). 東京, 1982, 第11卷, 第7號, 71–81頁.
- 鈴木治. 徐羅伐異考 (*Судзуки Осаму. Разные мнения по поводу Сораболь*). — Тёсэн гакухо. 1968, № 48, с. 131–140.
- 園田一龜. 高句麗の蓋牟城に就いて (*Сонода Ицукамэ. О крепости Кэмосон в Когурё*). — Сборник статей по истории Маньчжурии и Кореи, посвященных 60-летию д-ра Инаба. Токио, 1938.
- 越智唯七. 新舊對照朝鮮全道府郡面里洞名稱一覽 (*Оти Тадасити. Свод названий всех провинций, префектур, уездов, волостей, деревень и городских районов Кореи, с сопоставлением новых и старых наименований*). 京城, 1917.
- 劉鈞仁原. 中國歷史地名大辭典 [*Рю Киндзинбара (?)*]. Большой словарь исторических и географических названий Китая]. 6 卷. 東京: 凌雲書房, 1980.
- 李基文. 三國史記に見える地名の解釋 (*Ли Гимун. Толкование географических названий, встречающихся в Самгук саги*). — 朝鮮文化研究 (Исследования по корейской культуре). 2. 東京大學文學部朝鮮文化研究室, 1995.
- 李能和. 地名の沿革に現れたる朝鮮文化に就いて (*Ли Нынхва. О корейской культуре в свете истории географических названий*). — Сэйкю гакусю. 1936, т. 26.
- 李丙燾. 高麗南京建置について (*Ли Бёндю. Об основании столичного города Намгён при Когурё*). — Сэйкю гакусю. 1930, т. 2.
- 李丙崔. 玄菟郡及臨屯郡考 (*Ли Бёнчхве. Об округах Сюаньту и Линьтунь*). — Сигаку дзасси. 1930, т. 41, № 4.
- 日本地名大辭典 (Большой словарь японских географических названий). 6卷. 東京, 1937.
- 日野開三郎. 蓋馬考 (三國志東夷傳用語解の三) (*Хино Кайсабуро. О плоскогорье Кэма по Саньго чжи, Дун и чжуань*). — 東方古代研究 (Исследования древней эпохи на Востоке). 第4卷. 東京, 1954.
- 前問恭作. 三韓高地名考補正 (*Мазма Кёсаку. Дополнения и исправления к исследованию древних топонимов периода трех Хан*). — Сигаку дзасси. 1925, т. 36, № 7, с. 499–536.
- 田保橋潔. 鬱陵島の名稱について (*Тахобиси Киёси. О названии острова Уллындю*). — Сэйкю гакусю. 1931, т. 4.
- 田村專之助. 斯盧の六村と其の新羅への發展 (*Тамура Сэнносукэ. Шесть поселений в Саро и их превращение в Силла*). — Сэйкю гакусю. 1939, Т. 28.

- 鮎貝房之進. 三韓高地名考補正を読む (*Аюгай Фусаносин*. Читая «Дополнения и исправления к исследованию древних топонимов периода трех Хан» [Маэма Кёсаку]) — Сигаку дзасси. 1925, т. 36, № 11, с. 920–933.
- 鮎貝房之進. 日本書紀朝鮮地名考 (*Аюгай Фусаносин*. Изучение корейских топонимов из *Нихон сёки*). 東京, 1971.
- 鮎貝房之進. 全北全州及慶南昌寧の古名について (*Аюгай Фусаносин*. О древнем названии Чонджу в пров. Сев. Чолла и Чханнён в пров. Юж. Кёнсан). — Сэйкю гакусо. 1931, т. 4.
- 井口悦男. 日本書紀にあえる外國地名の分析 (*Игути Эцуо*. Анализ иностранных географических названий в *Нихон сёки*). — 言語文化研究 (慶應大) (Исследования по языку и культуре. Ун-т Кэйо). 1980.
- 井上秀雄. 古代朝鮮の文化境域. 三國時代地名語尾からみて (*Иноуэ Хидэо*. Культурный ареал древней Кореи. О топонимических окончаниях периода Трех государств). — Тёсэн гакухо. 1962, № 24, с. 47–82; то же в кн.: *Фундаментальное исследование истории Силла*. Токио, 1974, с. 19–61.
- 井上秀雄. 三國史記地理志の史料批判 (*Иноуэ Хидэо*. Критика исторических материалов в «Географических описаниях» *Самгук саги*). — Тёсэн гакухо. 1961, № 21–22, с. 642–672; то же в кн.: *Фундаментальное исследование истории Силла*. Токио, 1974, с. 63–98.
- 井上秀雄. 三國史記地理志の有名未詳地名 (*Иноуэ Хидэо*. Известные и неизвестные географические названия в «Географических описаниях» *Самгук саги*). — 第13回朝鮮學會大會 (13-я конференция Общества корееведения), 1962.
- 井上秀雄. 任那國 地理的條件 (*Иноуэ Хидэо*. Географические условия владения Мимана). — 小葉田教授退官紀念國史論叢 (Сборник статей в связи с выходом в отставку проф. Обата). 東京, 1970.
- 井上秀雄. 任那日本府と倭 (*Иноуэ Хидэо*. Японская префектура Мимана и Ямато). 東京, 1973.
- 井上秀雄. 古代朝鮮の文化境域 (三國時代地名語尾からみて) (*Иноуэ Хидэо*. Культурный ареал древней Кореи по данным конечных элементов топонимов периода Трех государств). — Тёсэн гакухо. 1962, № 24.
- 井上秀雄. 三國史記地理志の史料批判 (*Иноуэ Хидэо*. Критика исторических источников в «Географических описаниях» *Самгук саги*). — Тёсэн гакухо. 1961, № 21–22.
- 朝鮮各道著名地一覽表 (Общий обзор известных мест в провинциях Кореи). 京城: 朝鮮駐劄割憲兵隊本部, 1912.
- 朝鮮地名索引 (Указатель географических названий Кореи). 京城: 朝鮮駐劄軍司令部, 1910.
- 朝鮮地名姓便覽 (Справочник географических названий и имен Кореи). 東京, 1965.
- 佐藤種治. 最新朝鮮歴史地理辭典 (*Сато Тэнэхару*. Новейший историко-географический словарь Кореи). 東京, 1935 (см. также: *韓國地理風俗誌叢書*, 101冊).
- 酒井改藏. 三國史記地名考 (*Сакаи Кайдзо*. О географических названиях в *Самгук саги*). — Тёсэн гакухо. 1970, № 54, с. 37–47.
- 中村新太郎. 朝鮮地名の考説 (*Накамура Синтаро*. Описание географических названий Кореи). — 地球 (Тикю). 1925, 第4巻, 第1–6號; 1926, 第5巻, 第1號.
- 中村榮孝. 漢江と洛東江 (*Накамура Эйко*. О реках Ханган и Нактонган). — Сэйкю гакусо. 1933, т. 12.
- 中田薫. 韓國古代村邑の稱呼たる啄評, 邑勤, 檐魯及び須祇の考を読む (*Накада Сигэру*. По поводу исследования названий древнекорейских деревень и уездных центров Чхакпхён, Ыпкын, Чхомно и Суги). — Сигаку дзасси. 1905, т. 16, № 8, с. 768–778.
- 中田薫. 韓國古代村邑の稱呼に就て白鳥博士に答ふ (*Накада Сигэру*. Ответ профессору Сиратори по поводу названий древнекорейских деревень и уездных центров). — Сигаку дзасси. 1905, т. 16, № 11, с. 1035–1048.
- 池内宏. 眞番郡の位置について (*Икэути Хироси*. О местонахождении округа Чжэньфань). — Сигаку дзасси. 1947, т. 57, № 2, 3.
- 池内宏. 公孫氏の帶方郡設置と曹魏の樂浪帶方二郡 (*Икэути Хироси*. Об учреждении Гунсунем округа Дайфан и двух округах Лолан и Дайфань в период Цао–Вэй). — В сб.: *内藤博士頌壽記念史學論叢* (Сборник статей в честь проф. Найто). 東京, 1930.

- 池内宏. 唐の高宗の高句麗討滅の役と卑列道・多谷道・海谷道の稱 (*Икэути Хироси*. Падение Когурё при танском императоре Гао-цзуне и названия провинций Пиэль, Тагок и Хэ-гук). — Тоё гакухо. 1928, т. 17, № 1.
- 池内宏. 樂浪郡考附・遼東の玄菟郡とその屬縣 (*Икэути Хироси*. Дополнение к исследованию об округе Лолан. Округ Сюаньту на Ляодуне и относящиеся к нему уезды). — 滿鮮地理歷史研究報告 (Сообщения об изучении географии и истории Маньчжурии и Кореи). 1941, 第16卷.
- 池内宏. 白江及び炭峴について (*Икэути Хироси*. О реке Пэккан и перевале Тханхён). — Тоё гакухо. 1934, т. 21, № 3.
- 池内宏. 新羅末の進禮城について (*Икэути Хироси*. О крепости Чиллесон в конце периода Силла). — Тоё гакухо. 1917, т. 7, № 3, с. 446–452; то же в кн.: 滿鮮史研究. 中世2 (Изучение истории Маньчжурии и Кореи. Средние века. 2). 東京: 吉川弘文館, 1979, 97–106頁.
- 池内宏. 漢魏晋の玄菟郡と高句麗 (*Икэути Хироси*. Округ Сюаньту в периоды Хань, Вэй и Цзинь и государство Когурё). — 史苑 (Сизэн). 1942, 第14卷, 第3號.
- 池内宏. 黃海道鳳山郡の鶴鵲山城 (*Икэути Хироси*. Горная крепость Хюрюсансон в уезде Понсан пров. Хванхэ). — Тёсэн. 1936, № 258.
- 池内雄. 朝鮮關北の四地誌 (*Икэути Хироси*. Четыре географических описания северных провинций Кореи). — Тёсэн гакухо. 1951, № 1.
- 佐種治. 最新朝鮮歷史地理辭典 (*Сато Тэнэхару*. Новейший историко-географический словарь Кореи). 東京: 富山房, 1935 (см. также: 韓國地理 風俗誌叢書, 101冊).
- 津田左右吉. 任那疆域考 (*Цуда Сокити*. О территории Миманы). — 朝鮮歷史地理研究 (Исследования по истории и географии Кореи). 京城, 1913.
- 津田左右吉. 白鳥庫吉監修, 朝鮮歷史地理 (*Цуда Сокити*, *Сиратори Куракити*, ред. Историческая география Кореи). 2冊, 東京, 1913 (см. также: 韓國地理 風俗誌叢書, 20冊).
- 津田左右吉. 三國史記高句麗紀の批判 (*Цуда Сокити*. Критика Когурё понги в *Самгук саги*). — 滿洲地理歷史研究報告 (東京帝國大學) (Сообщения об изучении географии и истории Маньчжурии. Токийский императорский университет). 6輯 (см. также: 韓國地理 風俗誌叢書, 171冊).
- 淺見倫太郎. 朝鮮の名稱 (*Асами Ринтаро*. Название Чосон). — Тёсэн. 1933, № 216.
- 淺香幸宏. 朝鮮開城の歷史地理 (*Асака Юкио*. Историческая география корейского города Кэсона). — 地理學 (Тиригаку). 1942, 第16卷, 第12號.
- 青山定雄. 李朝に於ける二三の朝鮮全圖について (*Аояма Садао*. О нескольких картах Кореи периода династии Ли). — Тоё гакухо. 1938, № 9.
- 清水元太郎. 新羅及京城の名稱 (*Симидзу Гэнтаро*. Названия Силла и Кёнсон). — 藝文 (京都帝國大學) (Гэйбун. Киотоский императорский университет). 1918, 第9卷, 第9號, 19–31頁.
- 清水元太郎. 新羅及鷄林名稱考 (*Симидзу Гэнтаро*. О названиях Силла и Керим). — Гэйбун. 1917, т. 8, № 6, с. 71–76.
- 清韓沿海沿江地圖箋 (Карта морского побережья и берегов рек Китая и Кореи, с комментариями). 東京: 水交社, 1894.
- 村上四男. 三國史記地理志索引 (*Мураками Ёсио*. Индекс к «Географическим описаниям» *Самгук саги*). — Тёсэн гакухо. 1955, № 8; 1956, № 10; 1958, № 12.
- 村上四男. 新羅の新州とその經營, 並に 北漢山州の置廢問題 (*Мураками Ёсио*. Управление новыми областями в Силла и вопрос об учреждении и упразднении области Пукхансан). — 和歌山大學學藝學部紀要. 人文科學 (Бюллетень факультета науки и искусства Ун-та Вакаяма. Гуманитарные науки). 和歌山, 1963, 第13輯, 81–105頁; то же в кн.: 朝鮮古代史研究 (Исследования по древней истории Кореи). 東京: 開明書院, 1978, 179–204頁.
- 村上四男. 新羅王都攷略 (*Мураками Ёсио*. Краткое исследование о ванской столице Силла). — Тёсэн гакухо. 1962, № 24.
- 最新朝鮮府郡里町名稱一覽 (Новейший свод префектур, уездов, деревень и городских кварталов Кореи). 訂正五版. 京城, 1930.
- 坪井九馬三. 朝鮮古代地名の二三について, 1–2 (*Цубои Кумадзо*. Некоторые рассуждения о древних топонимах Кореи, 1–2). — Сигаку дзасси. 1909, т. 20, № 1, с. 86–93; № 2, с. 208–217.

- 坪井九馬三. 朝鮮古代地名の二三について尉耶嚴條補考 (*Цубои Кумадзо*. Некоторые рассуждения о древних топонимах Кореи...). — Сигаку дзасси. 1909, т. 20, № 3, с. 364–367.
- 現行朝鮮府郡島面町洞里名稱一覽 (Свод названий префектур, уездов, островов, волостей, городских кварталов и районов, деревень современной Кореи). 再版. 京城: 廣韓書林編輯部, 1927.
- 和田清. 玄菟郡考 (*Вада Сэй*. О [ханьском] округе Сюаньту). — 東方學 (Тохогаку). 1951, 第1.

На китайском языке

- 鄧衍林 編. 中國邊疆圖籍錄 (*Дэн Яньлинь*. Библиография литературы о пограничных землях Китая). 上海, 1958.
- 侯仁之主編. 中國古代地理名著選讀 (*Хоу Жэньчжи* [сост.]. Собрание работ известных авторов по древней географии Китая). 北京, 1959.
- 錢穆. 史記地名考 (*Цянь Му*. Исследование географических названий в «Исторических записках»). 香港, 1968.
- 趙秀玲. 中國鄉里制度研究及展望 (*Чжао Сюлин*. Исследование о древнекитайских административных единицах ся и ли и задачи на будущее). — 歷史研究 (Лиши яньцзю). 北京, 1998, № 4, с. 172–184.

На русском языке

- Бичурин Н.Я. (*Иакинф*). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. 1–3. М.–Л., 1950–1953.
- Бичурин Н.Я. (*Иакинф*). Собрание сведений по исторической географии Восточной и Срединной Азии. Сост. Л.Н. Гумилев и М.Ф. Хван. Чебоксары, 1960.
- Бичурин Н.Я. Статистическое описание Китайской империи. В двух частях. М., 2002.
- Бутин Ю.М. Древний Чосон. Новосибирск, 1982.
- Бутин Ю.М. Корея: от Чосона к Трем государствам. Новосибирск, 1984.
- Воробьев М.В. Древняя Корея. Историко-археологический очерк. М., 1961.
- Воробьев М.В. Корея до второй трети VII века. Этнос, общество, культура и окружающий мир. СПб., 1997.
- Воробьев М.В. Очерки культуры Кореи. СПб., 2002.
- Джарылгасинова Р. Ш. Древние когурёсцы (к этнической истории корейцев). М., 1972.
- Дмитревский П. Географическое описание Кореи. Пер. с кит. Ханькоу, 1883.
- Дмитревский П. Записки переводчика, составленные переводчиком при Окружном управлении на острове Цусима Отано Кигоро. СПб., 1884.
- Зайчиков В.Т. Корея. М., 1951.
- Зайчиков В.Т. К топонимике Кореи. — Известия АН СССР. Серия географическая. 1951, № 2.
- Инструкция по русской передаче географических названий Кореи. М., 1972.
- Инструкция по русской передаче географических названий Китая. М., 1983.
- История Кореи. Т. 1. М., 1972.
- Концевич Л.Р. Исторические названия Кореи. — Этнонимы. М., 1970; то же в его кн.: Корееведение. Избранные работы. М., 2001.
- Концевич Л.Р. К вопросу о современных собственно корейских географических названиях. — Топонимика Востока. М., 1962.
- Концевич Л.Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте (Справочное пособие по транскрипции). М., 2002.
- Концевич Л.Р. Материалы для диахронического исследования корейской топонимии. — Топонимика Востока. Новые исследования. М., 1964; то же в его кн.: Корееведение. Избранные работы. М., 2001.

- Кюннер Н.В. География Японии: физическая и политическая. М., 1927.
- Кюннер Н.В. Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока. М., 1961.
- Кюннер Н.В. Статистико-географический и экономический очерк Кореи, ныне японского генерал-губернаторства Циосен. Вып. 1. Владивосток, 1912.
- Матусовский З. Географическое обозрение Китайской империи. СПб., 1888.
- Описание Кореи. Изд. Министерства финансов. Ч. 1–3. СПб., 1900; сокр. изд. — М., 1960.
- Пак М.Н. Описание корейских племен в начале новой эры (по *Сань-го чжи*). — Проблемы востоковедения. 1961, № 1; то же в сб.: Российское корееведение. Альманах. Вып. 2. М., 2001.
- Пак М.Н. Очерки ранней истории Кореи. М., 1979.
- Поджо М.А. Очерки Кореи. СПб., 1892.
- Попов К.А. Номенклатурные термины в древнеяпонской топонимии. — Вопросы японского языка. Памяти Н.И. Конрада. М., 1971.
- Рю Хакку (Юриков Х.К.). О месте Древнего Чосона (по материалам «Ши цзи» Сыма Цяня). — Топонимика Востока. Исследования и материалы. М., 1969.
- Рю Хакку (Юриков Х.К.). Проблемы ранней истории Кореи в японской историографии. М., 1975.
- Словарь географических названий Китая. Т. 1–3. М., 1982.
- Словарь географических названий Кореи. М., 1973.

На западноевропейских языках

- Bonwick G. Korean Place Names. — The Korean Mission Field. 1921. Vol. 12.
- Chung Kei Won, Hourani F. Arab Geographers on Korea. — Journal of the American Oriental Society. 1938. Vol. 58.
- Codesaca M.S. The Question of T'amra (Copper): an Exposition of Place Names Containing the Root T'amra. — Folklore. 1986. Vol. 27, № 6.
- Cordier H. Description d'un Atlas Sino-coréen manuscrit du British Museum. — Recueil de voyages et de documents pour servir à l'histoire de la géographie, depuis le XIIIe jusqu'à fin du XVIe siècle. P., 1896.
- Debergh M. La carte du monde de P. Matteo Ricci (1602) et sa version coréenne (1708) conservée à Osaka. — Journal asiatique. 1986. T. 174, № 3–4.
- Debergh M. Nouvelle étude sur les cartes du monde en Corée. — Cahiers d'études coréennes. P., 1989, № 5.
- English, Chinese and Korean Names of Various Places. — The Korean Repository. Seoul, 1895. Vol. 2.
- Freitag U. Deutsche Beiträge zur Kartographie Ostasiens im 19. Jahrhundert. — International Yearbook in Germany. 1980. Vol. 20.
- Gale J.S. A Manual of Korean Geographical and Other Proper Names Romanized. Yokohama, 1883.
- Gompertz G. Bibliography of Western Literature on Korean from the Earliest Times until 1950. — Transactions of the Korea Branch of the Royal Asiatic Society. Seoul, 1963. Vol. 40.
- Haguenauer Ch. Études coréennes. P., 1980.
- Hahn Th.H. Chinese Historical Geography. A Bibliography. Madison (Wisc.), 1997; 2nd ed. — 2000.
- Hong Kyung-Hi. A Bibliography of Korean Geography in Western Languages. 1945–1995. Seoul, 1999.
- Hong I-sop. Yi Chung-hwan's Geographical Thought in T'eangniji. — Korea Journal. 1974. Vol. 14, № 3.
- Hulbert H.B. An Ancient Map of the World. — Bulletin of the American Geographical Society. 1904. Vol. 36.
- Kanazawa Sh. Untersuchungen über die japonischen und koreanischen Ortsnamen in alten Zeiten. Seoul, 1912.

- Kim Han-Kyo (ed.). Studies on Korea. Honolulu, 1980.
- Lautensach H. Korea: Eine Landeskunde auf Grund einiger Reisen und der Literatur. Lpz., 1945.
- Lautensach H. Korea: a Geography Based on the Author's Travels and Literature. Berlin — New York, 1988.
- Lautensach H. Korea: (1926–36) mit Nachträgen aus alterer Zeit. — Geographisches Jahrbuch. 1938. Bd. 53.
- Lee Ch'an. Old Maps of Korea. — Korea Journal. 1972. Vol. 12, № 4.
- Lee Ch'an. Some 18th Century Old Maps of Jeju Island. — Geography Education (Chiri Kyoyuk). Seoul, 1979. Vol. 9.
- Lee Hyoun-Young. The Linguistic Landscape of Korean Cities. — Geography Education (Chiri Kyoyuk). 1979. Vol. 9.
- Marcus R. (ed.). Korean Studies Guide. Berkeley (Cal.), 1954.
- McCune Romanization of Place Names in Korea. — Geographical Review. 1941. Vol. 31, № 1.
- McCune Sh. Arab Accounts of the Geography of Korea. Chicago, 1948.
- McCune Sh. The Chonha Do — a Korean World Map. — Journal of Modern Korean Studies. 1990. Vol. 4.
- McCune Sh. Father Regis' Map of Korea, 1770–1735. — VIIth International Conference on the History of Cartography. Wash., 1977.
- McCune Sh. Korea's Heritage a Regional and Social Geography. Rutland (Vt.), 1956; 2nd ed. Tokyo–Rutland, 1963.
- McCune Sh. Korean Maps of Yi Dynasty. — Korean Culture. 1983. Vol. 4, № 3.
- McCune Sh. Maps of Korea. — Far Eastern Quarterly. 1946. Vol. 5, № 329.
- McCune Sh. Old Korean World Maps. — Korea Review. 1946. Vol. 2, № 1.
- McCune Sh. Some Korean Maps. — Transactions of the Korea Branch of the Royal Asiatic Society. 1975. Vol. 50.
- McCune Sh. Views on the Geography of Korea 1935–1960. Seoul, 1980.
- Nakamura Hiroshi. East Asia in Old Maps. Tokyo, 1962.
- Nakamura Hiroshi. Old Chinese World Maps Preserved by the Koreans. — Imago mundi. 1947. Vol. 4.
- Noh Hee Bang. A Study of Old County Maps in Yozidoso. — Geography Education (Chiri Kyoyuk). 1980. Vol. 10.
- Pawlowski A. Historique de la connaissance de la Corée, d'après la cartographie. — Bulletin de la Société de Géographie de Rochefort. 1904. T. 26.
- Pawlowski A. History of Geography of Korea. N.Y., 1948.
- Pfizmaier A. Darlegungen aus der Geschichte und Geographie Corea's. — Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien, 1874. Bd. 78.
- Roh Do-yang. History of Korean Geography. — Korea Journal. Vol. 13, № 12.
- Samguk Yusa: Legends and History of the Three Kingdoms of Ancient Korea. By Ilyon. Transl. by Ha Tae-Hung and G.K. Mintz. Seoul, 1972.
- Sasse W. 良 in Paekche Placenames as Transmitted by the *Samguk Sagi*. — 百濟研究 (Paekche Yon'gu). Seoul, 1982, № 13.
- Smith F.P. A Vocabulary of Proper Names, in Chinese and English, of Places, Persons, Tribes and Sects in China, Japon, Corea, Annam, Siam, Burmah, the Straits and Adjacent Countries. Shanghai, 1870.
- Thrower N.J. Dong-Kook-Yu-Ji-Do: a Recently Discovered Manuscript of a Map of Korea. — Imago mundi. 1967.

**УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
И ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ**
к разделу «Разные описания: География» (книги 34–37))
с современными идентификациями

В аннотированном указателе, составленном Л.Р. Концевичем в виде своего рода краткого комментария к разделу «Разные описания: География», приведены все географические и этнические названия, упомянутые в тексте перевода книг 34–37. Топонимы же, встречающиеся в других разделах *Самгук саги*, в этом указателе не отражены (о них см. в комментариях к соответствующим книгам). Данный указатель нацелен на то, чтобы читатель мог найти в нем соответствие старого топонима, упомянутого в географических описаниях *Самгук саги*, современному. Топонимы, которые отобраны Ким Бусиком и помещены в этом разделе (в книгах 34–36 — силлаские и в кн. 37 — когурёские и пэкческие) в качестве основных для периода Объединенного Силла, либо выделены жирным шрифтом (области, причем не только 9 областей Объединенного Силла, но и 6 бывших областей Когурё и Пэкче — по три в каждом из этих государств), либо подчеркнуты (округа и уезды). Для них нами определены современная локализация и идентификации с географическими объектами в соответствии с современным административно-территориальным делением КНДР и Республики Корея, а также Китайской Народной Республики по разного рода справочникам (по «Словарю географических названий Кореи». М., 1973; «Словарю географических названий Китая». Т. 1–3. М., 1982 и др.) и комментаторской литературе (прежде всего по изданию *Самгук саги* Академии корееведения, «Корейской исторической энциклопедии» [сост. Ли Хонджик], «Словарю переименований топонимов» Квон Санно и др.). В тех случаях, когда локализация приблизительная, используется вводное слово «вероятно» или приводятся различные версии по поводу локализации. Местонахождение большого числа когурёских и пэкческих топонимов, особенно в кн. 37, не было определено даже в самом памятнике. Они помещены в указателе без комментариев, но с пометами к. (когурёский) и п. (пэкческий). Помета с. (силлаский) сопровождается силласким топонимом только тогда, когда он в транскрипции совпадает с когурёским или пэкческим; в остальных случаях силлаские топонимы даются без помет. Топонимы, употреблявшиеся в период Корё, даются без комментариев и каких-либо помет, но с указанием номенклатурных терминов (у. — уезд, окр. — округ и т.д.) и с отсылкой на основной топоним периода Объединенного Силла. На протяжении истории та или иная административная единица многократно переименовывалась или изменяла статус (например, уезд превращался в область и наоборот, один уезд присоединялся к другому и т.п.). Это тема специального историко-географического исследования, что не входит в задачу настоящего издания. Шрифтовые выделения топонимов, данные в тексте перевода

(жирный шрифт, подчеркнутый шрифт и др.), сохранены в указателе. Очень много топонимов приводится в указателе в виде перекрестных ссылок и отсылок к основным, главным образом силласким названиям. К такого рода топонимам относятся старые географические названия, употреблявшиеся в Когурё и Пэкче, а также в Силла (до VII в.). Кроме того, в эту же группу входят другие написания топонимов, приведенные в авторских комментариях в тексте памятника, и их разночтения (последние даются в скобках и сопровождаются стрелкой). Если топоним записан разными иероглифами, он тоже сопровождается стрелкой, направленной от ошибочного написания топонима в петербургском списке к принятому в современных изданиях памятника. Топонимы, одинаково протранскрибированные по-русски, но записанные разными иероглифами или принадлежащие к разным географическим объектам, снабжены индексами в нижнем регистре. Для каждого названия в указателе даются ссылки лишь на нумерацию книг *Самгук саги*. Встречающиеся в книгах 35 и 36 географические названия Когурё и Пэкче на территории Объединенного Силла, которые имели другие названия в разных источниках, выведены в две таблицы (1 и 2) в *Приложениях*. В книге 37 после отдельного перечня топонимов Когурё и Пэкче, в основном повторяющего эти же топонимы в книгах 35 и 36, правда с добавлением новых вариантов названий и некоторыми отличиями, Ким Бусик приводит обширный список неидентифицированных географических названий, среди которых упоминаются названия крепостей, древних владений и т.д., а также физико-географических объектов (горы, острова, реки, озера, леса и др.). Большинство таких названий локализуется лишь предположительно. Кроме того, многим топонимам Когурё, территория которого выходила за пределы Корейского полуострова, соответствуют современные китайские названия. В разных книгах *Самгук саги* могут встретиться те же самые географические названия с разными номенклатурными терминами (область, округ, уезд и др.) или же относящиеся к разным местам, что не способствует выяснению реальной локализации. Звездочкой помечены топонимы, по транскрипции которых можно восстановить их корейское написание (чередующиеся согласные на стыке слогов внутри топонима, например, -*кн*-, -*кр*-, -*км*- вместо -*нн*-, -*нм*- и др.; этимологическое *л* в начале слога, которое либо не произносится перед гласными *и*, *я*, *ю*, *йе*, либо произносится как *н* перед гласными *а*, *о*, *у*, *ы*). В данном указателе встречаются географические названия, современная локализация которых может не совпадать с той, что была дана в изданных двух томах на русском языке. Расхождения объясняются как использованием разных источников, так и наличием разных толкований у современных исследователей.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

авт. — автономный
адм. — административный
будд. мон. — буддийский монастырь (*са*)
бух. — бухта (*лха*, *чин* ← -*джин*)
влад. — владение (*кук*, *согук*)
вол. — волость (*мён*)
г. — гора (*сан*)
гарн. — гарнизон (*чон* ← -*джон*)
гор. — город, городской (*си*)
гор. р-н — городской район (*тон* ← -*дон*)
гор. окр. — городской округ (*ку* ← -*гу*)
гор. центр. подчин. — город центрального подчинения (*чикхальси*, *кванхальси*, *кванъёкси*)
гос-во — государство (*кук* ← -*гук*)
д. — деревня (*чхон*, *ли* ← -*ни*)
дол. — долина

Др. — Древний (Чосон)
к. — когурёский
кит. — китайский
кор. — корейский
креп. — крепость (*сон*, *сансон*)
нам-во — наместничество
неизв. — местонахождение неизвестно
обл. — область (*чу* ← -*джу*)
обл. гор. — областной город (*чу* ← -*джу*)
общ. — община (*пу* ← -*бу*)
оз. (*тхэк*) — озеро
о-в — остров
окр. — округ (*кун* ← -*гун*)
п. — пэкческий
пер. — перевал (*чэ*, *хён*)
плем. — племенной

погран. — пограничный
посел. — 1) поселение (*хян*), 2) покоренное поселение (*пугок*)
почт. ст. — почтовая станция (*ек*)
пров. — провинция (*то* ← *до*)
пров. обл. — провинциальная область (*мок*)
пров. окр. — провинциальный округ (*пу* ← *бу*)
р. — река (*кан* ← *-ган, ха, чхон*)
равн. — равнина (*вон*)

с. — силлаский
сев. — северный (*пук*)
совр. — современный
терр. — территория
у. — уезд (*хён* [в *Самгук саги*] и *кун* ← *-гун* [совр.])
уездн. центр — уездный центр (*ын*)
укр. — укрепление (*чин* ← *-джин*)
юж. — южный (*нам*)

Ааксон, к. креп. — неизв., 37
Агунгая, см. Анагая, 34
Агян, у. — совр. вол. Агян, у. Хадон, пров. Юж. Кёнсан, 34
Агянсон, топоним — неизв., 37
Адансон, креп. — вероятно, в совр. вол. Анхён, у. *Ичхон, пров. Кёнги, 37
Аджинап, к. у., см. Анхён, 35, 37
Аджу₁, обл., см. Ымбон, 36
Аджу₂, у. — совр. р-н Аджудон, гор. Кодже, пров. Юж. Кёнсан, 34
Адонхе, у., см. Анджон, 34
Аёнсон, креп., см. Мосан, 34
Акчи, у., см. Якчан, 34
Алло, у., см. Яро, 36
Аллын, п. у., см. Коджисан, 37
Амаксон, креп., см. Мосан, 34
Амнок[су] (кит. Ялу[шуй]), р., см. Амноксу, 37
Амноксу, р. — совр. р. Амноккан (кит. Ялу-цзян) на границе между КНДР и КНР, впадает в Западно-Корейский залив, 37
Амнян-согук, влад., см. Чансан₁, 34
Анагая, влад., см. Асирян-гук, 34
Анак, окр., см. Янак, к. топоним, 37
Анбукха, р. — совр. р. Пунмёнчхон (*Пукмёнчхон), гор. р-н Тогвон, гор. Вонсан, пров. Канвон, 37
Анвон, п. у. — неизв., 37
Анган, у. — совр. д. Ангани, уездн. центр Анган, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
Анджи, топоним, см. Ансисон, креп., 37
Анджон₁, у. — совр. вол. Аннэ, у. Окчхон, пров. Сев. Чхунчхон, 34
Анджон₂, у., см. Анхён, 34
Анджонсон, топоним — неизв., 37
Анджу, обл., см. Чунбан, 35
Андок, у., см. Йонму, 35
Андонбу, пров. окр., см. Кочхан, 34
Анин, у. — вероятно, совр. Намдан, вол. Тонно, гор. Мунгён, пров. Сев. Кёнсан, 34

Аннамсон (*Акнамсон), топоним — неизв., 37
Анпха, у. — совр. о-в Чансадо, вол. Чансан, у. Синан, пров. Юж. Чолла, 36
Ансан, у., см. Чангу, 35
Ансисон, к. креп. — совр. Инчэнцзы на юго-востоке у. Хайчэн, пров. Ляонин, КНР, 37
Ансон, окр., см. Пэксон, 35
Анхён, у. — совр. д. Анджонни, вол. Анге, у. Ыйсон, пров. Сев. Кёнсан, 34
Анхён, у. — совр. уездн. центр Чхорвон, у. Чхорвон, пров. Канвон, 35
Анчхонхоль, к. топоним, см. Ансисон, 37
Аньп, у., см. Анджон, 34
Аньдун духуфу (Аньдунское военное наместничество, созданных империей Тан после падения Когурё в 668 г., 37
Апток-согук, влад., см. Амнян-согук, 34
Апхэ, окр. — совр. о-в Апхэдо, вол. Апхэ, у. Синан, пров. Юж. Чолла, 36
Аро, п. у., см. Кальто, 36
Арогук₁, п. у., см. Яро, 36
Арогук₂, п. у. — неизв., 37
Арясан, п. у., см. Ясан, 36, 37
Асирян-гук, влад. Кая, см. Хаман, 34
Асике, у., см. Анхён, 34
Асуль, п. у., см. Ымбон, 36, 37
Ахваок, у., см. Пиок, 34
Ахе, к. у., см. Хэа, 35, 37
Ачхак, п. у. — вероятно, остров, вол. Апхэ, у. Синан, пров. Юж. Чолла, 37
Ачхасан₁, п. окр., см. Ачхасан₂, п. у., 37
Ачхасан₂, п. у., см. Апхэ, 36
Аырхе, см. Асике, 34

Бохай (кор. Пархэ), гос-во (698–926 гг.), 37
Бохай мохэский (кор. Пархэ-Мальгаль) — одно из названий гос-ва Бохай, 37
Бэйчжэнь (кор. Пукчин — «Северная крепость»), кит. у. — совр. у. Бэйчжэнь, пров. Ляонин, КНР, 37

Ванбон (← Ваньбён), к. у., см. также Кэбэк, 37

Ванголлён, г. — неизв., 37

Вандо («Ванский город») — вероятно, не топоним, а нарицательное название первой столицы Силла, позже Кымсона, см. Кён-джу, 34

Ванму, п. у., см. Туи, 37

Вансан, п. топоним, см. Чонджу, 36

Вансан[джу], п. обл. — одна из девяти областей Силла и одна из трех областей, учрежденных Силла на бывших землях Пэкче; совр. гор. Чонджу, пров. Сев. Чолла; см. Чонджу, 37

Васансон, креп. — совр. уездн. центр Поын, у. Поын, пров. Сев. Чхунчхон, 37

Весоксон, креп. — неизв., 37

Виджунним, лес — неизв., 37

Винаамсон, к. креп. — столица Когурё, совр. креп. Ваньдушаньчэн на северо-западе гор. Цзиань, пров. Цилинь (Гирин), КНР, см. Куннэджу и Куннэсон, 37

Виресон, креп. — первая столица Пэкче, вероятно, земляная крепостная стена в сел. Мончхон или земляная крепостная стена в гор. р-не Пхуннаптон, гор. окр. Сонпхагу, гор. Сеул, 37

Вихва, окр., см. Сучхан, 34

Вичхон, р. — неизв., 37

Волла, п. окр., см. *Йонам, 36, 37

Воллюль, у., см. *Юрвон, 36

Вольсон («Луная крепость»), креп. — вероятно, около Кёнджу, 34

Вонджу, обл., см. Пуквонгён, 35

Вонсан, п. гора, см. Тосан, 37

Вонсансон, креп. — существуют две версии: 1) совр. вол. Чинсан, у. Кымсан, пров. Юж. Чхунчхон; 2) совр. гор. Чонджу, пров. Сев. Чолла, 37

Вончхон₁, п. у. — вероятно, совр. гор. Чонджу, пров. Сев. Чолла, см. Вансан, п. топоним, 37

Вончхон₂, п. у., см. Хэып, 36

Восточное море (Японское море), 34

Вэсан, г. — неизв., 37

Гаоцзюйли (кор. Когурё), у. — один из уездов, относившихся к ханьскому округу Сюаньту, см. Сюаньту, 37

Да-Ляо («Великое Ляо»), гос-во киданей, 37

Дунцзин («Восточная столица») — одна из пяти столиц гос-ва Ляо, совр. гор. Ляоян, у. Ляоян, пров. Ляонин, КНР, 37

Дэнчжоу — совр. адм. центр у. Пэнлай, пров. Шаньдун, КНР, 37

Иан, у. — совр. вол. Аный, у. Хамян, пров. Юж. Кёнсан, 34

Ибольчи, к. у., см. *Иппхун, 35, 37

Иджинмэ, к. у., см. Ичхон, 35, 37

Идонхе, у. — совр. терр. д. Хэпхённи, вол. Хэпхён, гор. Куми, пров. Сев. Кёнсан, 34

*Иинхян, посел. — неизв., 37

Икке, у. — в окрестностях совр. д. Хёкчханни, у. Косан, пров. Канвон, 35

Иккок, к. у., см. Икке, а также Оджитхан, 35, 37

Иксон, окр. — совр. уездн. центр Кимхва, у. Кимхва, пров. Канвон, 35

Икхён, к. у., см. Иннён, 35, 37

Илли₁, см. Пхальгори, 34

Илли₂, окр., см. Сонсан, 34

Ильге, у. — вероятно, совр. д. Сингери, вол. Оксан, у. Ыйсон, пров. Сев. Кёнсан, 34

Ильмосан (**Ильмосан**), п. окр., см. Йонсан, 36, 37

Ильсан, окр. — вероятно, с. окр. Нэрён, совр. гор. Йонджу, пров. Сев. Кёнсан, 37

Ильсон₁, окр., см. Сунсон, 34

Ильсон₂, у., см. Сансон, 34

Ильсонджу, с. обл. — совр. уездн. центр Куми, у. Сонсан, пров. Сев. Кёнсан; см. Ильсон₁, окр., и Сунсон, 34

Ильчик, у., см. Чиннён, 34

***Имган**, у. — совр. д. *Имганни, у. Чанпхун, гор. центр. подчин. Кэсон, 35

***Имгван**, окр. — на терр. д. Мохвари, уездн. центр Ведон, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан и вол. Нонсо в северной части гор. окр. Чунгу, гор. центр. подчин. Ульсан, 34

Имго, окр. — совр. терр. центра гор. Йончхон и вол. Имго, у. Йончхон, пров. Сев. Кёнсан, 34

***Имдан**, у. — совр. д. Маджолли, вол. Мисан, у. *Йончхон, пров. Кёнги, 35

***Имджин**, у. — совр. вол. Куннэ, гор. Пхаджу, пров. Кёнги, 35

Имджон₁, п. креп., см. Имджонсон, 37

***Имджон**₂, у. — совр. уездн. центр Йонгиль, гор. Пхохан, пров. Сев. Кёнсан, 34

Имджонсон, п. креп., см. Имсон, 36

***Имдо**, у. — вероятно, совр. д. *Йомсонни, у. Косон, пров. Канвон, 35

*Импхи, окр. — совр. вол. *Импхи, гор. Кунсан, пров. Сев. Чолла, 36
Имсиль, п. окр. — совр. уездн. центр Имсиль, у. Имсиль, пров. Сев. Чолла, 36, 37
Имсон, окр. — совр. вол. Тэхын, у. *Йесан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 *Имуллим, лес — неизв., 37
 Имун, к. у., см. Ихён, 37
 *Имха, окр., см. Коксон, 35
 *Имхве, у., см. Чхонтхам, 36
 *Имхэджин, укр. — неизв., 37
 *Имчхи, у., см. Йомхэ, 36
 *Имчхон, п. у., см. Кимэ, 37
 *Имчхон, у. — совр. сел. Вансандон на юго-востоке гор. Йончхон и вол. Пуган, у. Йончхон, пров. Сев. Кёнсан, 34
 *Имчхонхян, посел. — неизв., 37
Инболло, к. у., см. Когян, 35, 37
 Инбури, п. окр., см. Ирынбури, 37
Ингыннэ, к. окр., см. Квэян, 35, 37
 *Индже, у., см. Хидже, 35
Инджиндо (← Инджиндо), п. окр. (о-в), 37; п. у., см. Чиндо, 36
 Инджу, обл., см. Сосон, 35
 *Индок, п. у. — совр. уездн. центр Чхонъян, у. Чхонъян, пров. Юж. Чхунчхон; см. также Корянбури, 37
 Инмэ (← Инчхи), к. у., см. Чонсон, 35
Иннён (*Икрён), у. — совр. уездн. центр Янгян, у. Янгян, пров. Канвон, 35
Инниа, п. у., см. *Йоми, 36, 37
 *Ипхун, у. — совр. вол. Пусок, гор. Йонджу, пров. Сев. Кёнсан, 35
Иноль, к. топоним, 37, к. у.; см. Ымсон, 35
 Иный, у., см. Пинсон, 36
Ирынбури, п. окр., см. *Нынсон, 36, 37
Исан₁, окр. — совр. вол. Токсан, у. *Йесан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
Исан₂, у. — совр. вол. Ивон, у. Окчхон, пров. Сев. Чхунчхон, 34
 *Исан₁, окр., см. Илли₂, 34
 *Исан₂, у. — совр. вол. *Носон, гор. *Нонсан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 Исансон₁, креп. — вероятно, совр. креп.
 *Исонсансон, вол. Тоан, у. Квесан, пров. Сев. Чхунчхон, 37
 Исансон₂, креп. — совр. креп. Чусасансон, д. Чисалли, уездн. центр Корён, у. Корён, пров. Сев. Кёнсан, 37
 *Исансон, к. креп. — вероятно, к юго-востоку от креп. Яньчжоучэн недалеко от гор. Ляо-

ян, пров. Ляонин, КНР, см. также Касисон, 37
 *Исанхян, посел. — неизв., 37
 Исон₁, у., см. Тусон, 36
Исон₂, у. — совр. вол. Пунам, у. Муджу, пров. Сев. Чолла, 36
 *Исон, у. — совр. вол. Чхонха, гор. Кимдже, пров. Сев. Чолла, 36
 Иуллойшань (кор. Ыймурёсан), г. — совр. гора в районе Бэйчжэня, пров. Ляонин, КНР, 37
Ихвахе, к. у., см. Йонму, 35, 37
 Ихе, см. Йорхе, 34
 Ичжоу (кор. Ыйджу), кит. обл. — кит. топоним периода Ляо, совр. у. Бэйцзинь, пров. Ляонин, КНР, 37
Ичхон, у. — совр. уездн. центр Ичхон, у. Ичхон, пров. Канвон, 35
 *Ичхон, у., см. Хванму, 35
 Ёе, плем. союз, 34, 35
 *Йеджу, обл., см. Юрин, 35
 *Йесан, у., см. Косан, 36
Йечхон, окр. — совр. уездн. центр Йечхон, пров. Сев. Кёнсан, 34
Йоби, у. — в окрестностях совр. д. Сонджонни (*Сонджокни), у. Чанпхун, гор. центр. подчин. Кэсон, 35
 Йогисон, креп. — вероятно, находилась между заставой Амнокхэк (кит. Ялужа) и креп. Пхёнъянсон, в направлении р. Чхончхонган, впадающей в Западно-Корейский залив, КНДР, 37
 Йогосон, креп. — вероятно, Йоджевон, обл. Санджу, совр. гор. Санджу, пров. Сев. Кёнсан, 37
 *Йогымсон, креп. — неизв., 37
 Йоджин, переправа — неизв., 37
 *Йодонсонджу (кит. Ляодунчэнчжоу), к. обл. гор. — совр. гор. Ляоян, у. Ляоян, пров. Ляонин, КНР, 37
 Йодумёк, см. Кунви, 34
 *Йокпхён, п. у., см. Чоксон, 36, 37
 Йоксан, г. — неизв., 37
 Йольги₁ (← Йори), п. у., см. Йольсон, 36
Йольги₂, п. у., см. также Юнсон и Йольги (← Йори), 37
 *Йольсан, у., см. Тонсан, 35
Йольсон, у. — совр. вол. Чонсан, у. Чхонъян, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 Йомджитхон, топоним — неизв., 37
 Йомджу, обл., см. Хэго, 35

Йоми, у., см. Йоып, 36
 *Йоми, у. — совр. уездн. центр Хвасун, у. Хвасун, пров. Юж. Чолла, 36
 Йомхэ, у. — терр. совр. д. Чисалли, уездн. центр Пэксу, у. *Йонгван и вол. Йомсан, пров. Юж. Чолла, 36
 *Йонам, окр. — совр. уездн. центр *Йонам, у. *Йонам, пров. Юж. Чолла, 36
 Йонан, у. — совр. уездн. центр Пхунсан, гор. Андон, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Йонанхян, посел. — неизв., 37
 *Йонбон, пик — неизв., 37
 *Йонволь, окр., см. Насон, 35
 Йонган, у., см. Пуджини, 37
 *Йонгахян, посел. — неизв., 37
 *Йонгван, окр., см. Мурён, 36
 *Йонгхян, посел. — неизв., 37
 Йонги, у. — совр. д. Йонгири, вол. Наммён, у. Йонги, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 *Йонгюк, у., см. Чисан, 35
 Йонгу, у., см. Косо, 35
 *Йонджихян, посел. — неизв., 37
 Йонджу₁, обл. — совр. гор. Йончхон, пров. Сев. Кёнсан; см. также Имго 34
 Йонджу₂, обл., см. Чончхон, 35
 Йондок, окр., см. Ясон, 35
 Йондон, окр. — совр. уездн. центр Йондон, у. Йондон, пров. Сев. Чхунчхон, 34
 Йонма, топоним — неизв., 37
 Йонму, у. — совр. вол. Андок, у. Чхонсон, пров. Сев. Кёнсан, 35
 Йоннабу, общ. — неизв., 37
 Йоннэ (*Йокнэ), п. окр., см. Коксон, 36, 37
 Йоннюсан, г. — совр. г. Тэсонсан, на севере гор. Пхеньяна, пров. Юж. Пхёнан, 37
 Йонпхун, окр. — совр. д. Сансонни, у. Пхёсан, пров. Сев. Хванхэ, 35
 Йонпхунхян, посел. — неизв., 37
 Йонсан₁, окр. — совр. вол. Муный, у. Чхон-вон, пров. Сев. Чхунчхон, 36
 Йонсан₂, у., см. Санъяк, 34
 *Йонсан₁, г. — неизв., 37
 *Йонсан₂, п. у. — неизв., 37
 *Йонсан₃, у. — совр. гор. р-н Понниёндон, гор. окр. Квансангу, гор. центр. подчин. Кванджу, 36
 *Йонсан₄, у., см. Хвансан, 36
 Йонсон₁, к. креп. — неизв., 37
 Йонсон₂, окр. — совр. уездн. центр Хвеян, у. Хвеян, пров. Канвон, 35
 Йонсон₃, у., см. Сансон, 34
 *Йонсон, у., см. Чхасон, 35

*Йонсонвон, топоним, равн.(?) — неизв., 37
 Йонсусон, топоним — неизв., 37
 Йончхун, у., см. Чачхун, 35
 Йонхиль, у., см. *Имджон, 34
 Йорхе, у., см. Ильге, 34
 Йорян, у. — совр. вол. Чиллян, гор. Кёнсан, пров. Сев. Кёнсан; см. также Хэан, 34
 *Йорян, у. — совр. вол. *Йосан, гор. Иксан, пров. Сев. Чолла, 36
 Йорясан, п. у., см. *Исан, 36, 37
 *Йосан, у. — совр. уездн. центр Тольсан, у. *Йочхон, пров. Юж. Чолла, 36
 Йосон, у. — совр. вол. Вичхон, у. Кочхан, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Йосонгун, дворец — неизв., 37
 *Йосу, у., см. Хэып, 36
 Йохван, у. — совр. гор. р-н Унсудон, гор. окр. Квансангу, гор. центр. подчин. Кванджу, 36
 Йочхон, п. у., см. Йоып, 36, 37
 Йоынхольчха, к. окр., см. Янгу, 37
 Йоып, у. — совр. Йомири, вол. Унсан, гор. Сосан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 Йоян, у., см. Силлян, 36

Каахоль, к. окр., см. Сусон, к. окр., 37
 Кабульсон, креп. — неизв., 37
 Каджамсон (← Кабонсон), креп. — вероятно, в совр. вол. Чуксан, у. Ансон, пров. Кёнги, 37
 Каджигын, к. у., см. Тонхо, 37
 Каджидаль, к. у., см. Чхонсан, 35, 37
 Каджина, п. у., см. Сиджин, 36, 37
 Каджухва, у., см. Касу, 34
 Каксансон, креп. — неизв., 37
 Каллён, г. — неизв., 37
 Кальсасу, р. — неизв., 37
 Кальто, у. — совр. д. Намчханни, вол. Кун-нам, у. *Йонгван, пров. Юж. Чолла, 36
 [Каль]тонмиджи, см. Танмил, 34
 Кальчхо, п. у., см. Аро, 37
 Камгэ, п. у. — одно из владений племен ма-хан Камхэпири-гук, вероятно, совр. вол. Кымма, у. Хонсон, пров. Юж. Чхунчхон; см. также Комакпури, 37
 Каммихоль, к. топоним, см. Чхвиаксон, 37
 Каммультсон, креп. — вероятно, древнее влад. Каммун-гук, совр. вол. Кэрён, гор. Кимчхон, пров. Сев. Кёнсан, 37
 Каммультчусон, к. креп. — неизв., 37
 Каммунёк, почт. ст. — неизв., 37
 Каммун-согук, влад., общ. Силла, см. Кэрён, 34

Каммура, п. у., см. Хамель, а также *Носан, 36, 37
 Каммурихоль, к. топоним, см. Каммульчусон, 37
 Каммэ, п. у., см. Сунчи, 36
 Кампхён, п. окр., см. Сынпхён, 36, 37
 Камым, у., см. Йосон, 34
 Канвон, у. — совр. вол. Тувон, у. Кохын, пров. Юж. Чолла, 36
 Канджу₁, обл. — одна из девяти областей Силла и одна из трех областей, учрежденных Силла на своих бывших землях; совр. гор. Чинджу, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Канджу₂, обл., см. Нарён, 35
 Канмунёк, почт. ст. — неизв., 37
 Каннамхян, посел. — неизв., 37
 Каннёнсон (*Какрёнсон или *Кэкрёнсон), к. окр., см. Йонсон₂, 35
 Каннёнхян, посел. — неизв., 37
 Каннинхян, посел. — неизв., 37
 Кансон, у., см. Квольсон, 34
 Кансон, у., см. Сусон₁, 35
 Кансохян, посел. — неизв., 37
 Кансусон, топоним — неизв., 37
 Канхва, у., см. Хэгу, 35
 Каным₁, у. — в окрестностях совр. д. Йонхонни, у. Пхёнчхон, пров. Сев. Хванхэ, 35
 Каным₂, у., см. Хоым
 Каньян, окр. — совр. уездн. центр Хапчхон, у. Хапчхон, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Каппигочха, к. окр., см. Хёльгу, 37
 Капсон, окр. — совр. вол. Пугиль, у. Чансон, пров. Юж. Чолла, 36
 Капхварянгок, у., см. Киджан, 34
 Капхён, окр. — совр. уездн. центр Капхён, у. Капхён, пров. Кёнги, 35
 Капхоль, к. топоним, см. Хёльсон, 37
 Карак, гос-во, см. Кая, 34
 Кари, у., см. Сонсан, 34
 Карим₁, окр. — совр. вол. *Имчхон, у. Пуё, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 Карим₂, п. окр., 36, 37
 Касан, уездн. центр, см. Кёнсан, 34
 Касидархоль, к. топоним, см. *Исансон, 37
 Касисон, креп. — вероятно, креп. Лишаньчэн (кор. *Исансон), одна из семи крепостей к северу от р. Амноккан в кит. нам-ве Аньдун при династии Тан, в районе совр. гор. Ляоян, пров. Ляонин, КНР, 37
 Касихе, у., см. Синбок, 34
 Касо, у., см. Хамым, 34

Касобвон, к. влад., равн. (?) — вероятно, в районе древнего влад. Сев. Окчо (Пугокчо) в нижнем течении р. Туманган (см. т. 2 наст. изд., с. 321), 37
 Касон, у. — совр. уездн. центр Каын, гор. Мунгён, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Касу, у. — совр. вол. Самга, у. Хапчхон, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Кахва, у., см. Пханмакот, к. мыс, 37
 Кахваап, к. топоним, см. Танак, 35, 37
 Кахе[а], к. окр., см. Кэньён, 37
 Кахын, у., см. Нвесан, 36
 Кахэ, у., см. Касон, 34
 Каыллэ, п. у., см. Каджина, 37
 Каын, у., см. Касон, 34
 Каю, у. — совр. вол. Санян, гор. Мунгён, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Кая, гос-во, см. Карак, 34
 Кваджи, п. у., см. Окква, 36, 37
 Кваджу, обл., см. *Юльчин, 35
 Кванарянджиджон, гарн., см. Магяджон, 34
 Кванджу₁, обл., см. Муджу, 36
 Кванджу₂, обл., см. Ханджу, 35
 Кванмисон, креп. — существуют несколько версий: 1) старая крепость в гор. р-не Чунхындо, Сеул, г. Пукхансан; 2) креп. Одусансон, у. Кёха, пров. Кёнги (самая распространенная версия); 3) на о-ве Канхвало; 4) на о-ве Кёндондо в Желтом море, у. Канхва, пров. Кёнги; 5) в бухте Коми-пхо, у. Пэчхон в устье р. Йессонган, пров. Юж. Хванхэ, 37
 Кванмун, у., см. Кван[хён], 34
 Кванпхён, у. — совр. уездн. центр Пхёнган, у. Пхёнган, пров. Канвон, 35
 Квансан, у. — совр. уездн. центр Мунгён, гор. Мунгён, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Квансоксон, креп. — неизв., 37
 Квансон, окр. — совр. уездн. центр Окчхон, у. Окчхон, пров. Сев. Чхунчхон, 34
 Квансуль, к. у., см. Чирун, 35, 37
 Квангьян, у., см. Хиян, 36
 Кван[хён], у., см. Квансан, 34
 Квахе, п. у., см. Кваджи, 37
 Квегоксон, креп. — неизв., 37
 Кведжу, обл., см. Квеян, 35
 Квеян, окр. — совр. уездн. центр Квесан, у. Квесан, пров. Сев. Чхунчхон, 35
 Квидан (← Квиджо), п. у. — совр. вол. Чинвон, у. Чансон, пров. Юж. Чолла, 37
 Квидансу, р. — вероятно, р. Хунхэ, один из притоков р. Ляохэ, пров. Ляонин, КНР, 37

- Квидокхян, посел. — неизв., 37
 Квихва, п. у. — вероятно, совр. уездн. центр
 Окку, гор. Кунсан, пров. Сев. Чолла, см.
 также Масарян, 37
Квольгу, к. топоним — терр. совр. д. Йонсал-
 ли и д. Консалли, у. Синчхон, пров. Юж.
 Хванхэ, 37
 Квольчи, окр., см. Квольсон, 34
Квольсон, окр. — совр. вол. Тансон, у. Сан-
 чхон, пров. Юж. Кёнсан, 34
Кеджа, у. — совр. вол. Янмок (*Якмок),
 у. Чхильгок, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Кёджу, обл., см. Йонсон, 35
Кёдон, у. — совр. вол. Кёдон, у. Канхва, гор.
 центр. подчин. Инчхон, 35
 Кёллон, топоним — неизв., 37
Кёльги (← Кёри), п. окр., см. Кёри (← Кёль-
 ги), 37
Кёльсон, окр. — совр. вол. Кёльсон, у. Хон-
 сон, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 Кёнасон, креп. — вероятно, совр. креп. Кён-
 хвонсансон, вол. Хвабук, гор. Саджу,
 пров. Сев. Кёнсан, 37
 Кёнвоимэсо, см. Мэсохоль, 35
Кёнгок, к. у. — совр. вол. Согок, у. Анбён,
 пров. Канвон; см. Согок, с. у., 37
 Кёнджу₁, обл. — столица Силла, совр. гор.
 Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Кёнджу₂, обл., см. Нэсо, 35
 Кённанхян (*Кёкранхян), посел. — неизв., 37
 Кёнсан, у., см. Хёнсан, 34
 Кёнсанбу, пров. окр., см. Синан, 34
 Кёнсансон, креп., см. Касан, 34
Кёнсон, окр. — совр. вол. Куннэ, у. Пхочхон,
 пров. Кёнги, 35
 Кёнъинхян, посел. — неизв., 37
 Кёри (← Кёльги), п. окр., см. Кёльсон, 36
 Керим («Петушиный бор») — одно из назва-
 ний Силла, 34
 Кесан, г. — неизв., 37
Кесу, у. — совр. вол. Чанпхён, у. Чанхын,
 пров. Юж. Чолла, 36
 Кёха, окр. — совр. вол. Кёха, гор. Пхаджу,
 пров. Кёнги, 35
Кечхон, п. у., см. Кесу, 36, 37
 Кигу, холмы — неизв., 37
 Кигун (Ки[гун]), п. окр., см. Пусон, 36, 37
 Киджамсон, креп. — совр. вол. Тэбён,
 у. Хапчхон, пров. Юж. Кёнсан, 37
Киджан, у. — совр. уездн. центр Киджан,
 у. Киджан, гор. центр. подчин. Пусан, 34
Киён, к. у., см. Кэён, к. у., 37
 Кильтон, окр., см. Йондон, 34
Кимдже, окр. — совр. гор. Кимдже, пров.
 Сев. Чолла, 36
Кимпхо, у. — совр. уездн. центр Кимпхо,
 у. Кимпхо, пров. Кёнги, 35
 Кимун, п. у. — совр. вол. Кодок, у. *Йёсан,
 пров. Юж. Чхунчхон; см. Кымму, 37
Кимхэ — одна из пяти «малых столиц» Сил-
 ла, совр. гор. Кимхэ, пров. Юж. Кёнсан, 34
Кимэ (← Каммэ), п. у., см. Каммэ, 37
 Киринтхэк, топоним, оз.(?) — неизв., 37
Кирип, у. — совр. вол. Чанги, гор. Пхохан,
 пров. Сев. Кёнсан, 34
Кириан, у. — совр. д. Ымнэри, вол. Синчхан,
 гор. Асан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 Кисан₁, г. — неизв., 37
Кисан₂, у. — сов. вол. Чхонсон, у. Окчхон,
 пров. Сев. Чхунчхон, 34
Кисон, окр. — совр. д. Кисонни, у. Чхандо,
 пров. Канвон, 35
 Кихёнсон, креп. — вероятно, на терр. совр. д.
 Тэгири и д. Вольсонни, вол. Сандон, гор.
 Намвон, пров. Сев. Чолла, 37
Киян, у. — совр. вол. Чханпхён, у. Тамян,
 пров. Юж. Чолла, 36
Коан (← Тонан), у. — совр. вол. Масан,
 у. Хэнам, пров. Юж. Чолла, 36
 Кобальсон, п. креп., — столица Пэкче, совр.
 уездн. центр Пуё, у. Пуё, пров. Юж. Чхун-
 чхон, 37
 Кобон₁, к. у., см. Тарыльсон, 37
 Кобон₂, у. — совр. гор. р-н Квансандон, гор.
 Коян, Кёнги, 35
Кобу, окр. — совр. вол. Кобу, гор. Чоныл,
 пров. Сев. Чолла, 36
 Когок, дол. — неизв., 37
Когу, у. — совр. д. Хупхённи, вол. Танчхон,
 у. Ыйсон, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Когутвон, топоним, равн.(?) — вероятно, в совр.
 у. Цзиань, пров. Цзилинь (Гирин), КНР, 37
 Когуккок, дол. — вероятно, в совр. у. Цзи-
 ань, пров. Цзилинь (Гирин), КНР, 37
 Когурё (Ко[гу]рё), гос-во, *passim*
 Когын, см. Кухва, 34
 Когя, п. у., см. Кальчо, 37
Когян, у. — совр. гор. р-н Сихынсон, гор.
 окр. Курогу, гор. Сеул, 35
 Коджа, окр., см. Косон, 34
Кодже, окр., о-в — совр. д. Садынни, вол.
 Садын, гор. Кодже, пров. Юж. Кёнсан, 34
Коджисан (← Кульджисан), п. у., см. Анпха,
 36, 37

- Коджихва, у., см. Хонян, 34
 Кодоннам, окр., см. Корён₂, 34
 Коель (*Корель), окр., см. Кочхан, 34
 Коидо, о-в — вероятно, совр. о-в Коидо, вол. Капхэ, у. Синан, пров. Юж. Чолла, 37
Кокпхо, к. у., см. Хакпхо, 35, 37
Коксон₁, окр. — совр. вол. *Имха, гор. Андон, пров. Сев. Кёнсан, 35
Коксон₂, окр. — совр. уездн. центр Коксон, у. Коксон, пров. Юж. Чолла, 36
 Коксонхян, посел. — неизв., 37
Кокто, к. о-в — совр. вол. Пёнён (*Пэкрён), у. Онджин, гор. центр. подчин. Инчхон, 37
 Кокчу, обл., см. Чиндан, 35
 Колён, г. — совр. креп. Унйшаньчэн, у. Хуаньжэнь, пров. Ляонин, КНР, 37
Коллэги, к. у., см. Хванхэ, 35, 37
 Кольгучхон, р. — неизв., 37
 Кольдэ-согук, влад., см. Корхва-согук, 34
 Кольпхёнсон, креп. — неизв., 37
 Кольпхо, у., см. Хаппхо, 34
 Кольсиап, к. топоним, см. Хуаксон, 37
 Кольчхон, г. — неизв., 37
 Кольчэн, креп., см. Кольпхёнсон, 37
 Комаджи, с. у. — существуют две версии: 1) совр. вол. Тэхын, у. *Исан, пров. Юж. Чхунчхон; 2) совр. вол. Кымма, у. Хонсон, пров. Юж. Чхунчхон, 37
 Комакпури, п. у., см. также Камгэ, 37
Комамиджи, п. окр., 37; п. у., см. Маып, 36
 Комасан, п. у. — существует несколько версий: 1) совр. г. Масан или г. Курёнсан, вол. *Нампхо, гор. Порён, пров. Юж. Чхунчхон; 2) вол. Хансан, у. Сочхон, пров. Юж. Чхунчхон; 3) вол. Кымма, гор. Иксан, пров. Сев. Чолла; см. также *Йонсан, 37
 Комасон, п. креп., см. Кобальсон, 37
 Комджу (← Кымджу), обл., см. Кимхэ, 34
Коми₁, п. у., см. Конми, 36, 37
 Коми₂, у. — неизв., 37
Комоккын, к. у., см. Кёдон, 35, 37
 Комоксон, креп. — вероятно, к. у. Конмокталь, совр. уездн. центр Йончхон, у. Йончхон, пров. Кёнги, 37
Компхо (← Кымпхо), к. у., см. Кимпхо, 35, 37
Конам, у. — совр. гор. р-н Каяндон, гор. окр. Кансогу в Сеуле, 35
 Конансон (← Чинансон), креп. — остатки креп. Гаоличэн, у. Гайсянь, пров. Ляонин, КНР, 37
Конбольгон, п. у., см. Чибольджи, 37
 Конджорхян, посел. — неизв., 37
 Конджу (← Пунджу), обл., см. Унджу, 36
Конми, у. — совр. вол. Хаксан, у. *Йонам, пров. Юж. Чолла, 36
Конмокталь (← Конмидаль), к. топоним, см. Консон, 35, 37
 Конмунёк₁, почт. ст. — неизв., 37
 Конмунёк₂, почт. ст. — неизв., 37
 Конним (*Кокрим), лес — вероятно, в районе Куннэсона, 37
 Конпхум, см. Кыпхум, 34
Консон, у. — совр. уездн. центр *Йончхон, у. Йончхон, пров. Кёнги, 35
 Корён₁, окр. — совр. уездн. центр Хамчхан, гор. Санджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Корён₂, окр. — совр. уездн. центр Корён, у. Корён, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Корён₃, влад. Кая, см. Корён₁, 34
 Корён₄, п. у., 36; п. окр., см. Намвон, 37
 Коро₁, п. у. — неизв. 37
 Коро₂, у., см. Аджу, 34
Корокчи, п. у., см. Йомхэ, 36, 37
 Корхва-гук (Корхва-согук), влад. — терр. совр. гор. р-на Помодон в юго-восточной части гор. Йончхон и вол. Пуган, у. Йончхон, пров. Сев. Кёнсан; см. также *Имчхон, 34, 37
 Корыйно, к. у., см. Хвангян, 35
Корыйнэ, к. у., см. Корыйно, 37
 Корын, у., см. Кодоннам, 34
 Корянбури, п. у., см. *Индок и Чхонджон, 36, 37
 Косабури, п. окр., см. Косаджу и Кобу, 36, 37
 Косабучхон, п. у., см. Косабури и Пхёнвэ, 37
 Косаджу, обл. гор. — одна из семи областей, которые танское нам-во собиралось создать на покоренных землях Пэкче, совр. вол. Кобу, гор. Чонып, пров. Сев. Чолла, 37
Косама, к. у., см. Онма, 35, 37
Косамуль₁, п. у. — совр. вол. Понам, у. Чансу, пров. Сев. Чолла, 36, 37
 Косамуль₂, с. топоним, см. Чхонун, с. у., и *Юнхва, п. у., 37
Косан₁, у. — совр. вол. Косан, у. Ванджу, пров. Сев. Чолла, 36
 Косан₂, с. у., см. также Маджин, 37
 Косан₃, у. — совр. уездн. центр *Исан, у. *Исан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
Косан₄, п. у., см. Косан₁, у., 37
 Косачхам, к. у., см. Янгын, 37
 Косаяхольча, к. у., см. Чанхан и Чанхангу, 37
 Косиап, к. топоним, см. Симаксон, 37
Косии, п. у., см. Капсон, 36, 37

- Косисан, окр., см. Квансон, 34
 Косо₁, п. у. — совр. уездн. центр Тамян,
 у. Тамян, пров. Юж. Чолла, 37
 Косо₂, у. — совр. гор. Йонъин, пров. Кёнги,
 35
 Косои, п. у., см. Коан, 36, 37
 Косон₁, окр. — совр. д. Куымни, у. Косон,
 пров. Канвон, 35
 Косон₂, окр. — совр. уездн. центр Косон,
 у. Косон, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Косоо, к. у., см. Чансэ, 37
 Котха, см. Коёль, 34
 Котхаджу, обл. — совр. уездн. центр Кочхан,
 у. Кочхан, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Котхая, окр., см. Кочхан₂, 34
 Котхэк, у. — совр. уездн. центр Чансу,
 у. Чансу, пров. Сев. Чолла, 36
 Коульбу, пров. окр. — совр. гор. Йончхон,
 пров. Сев. Кёнсан, 37
 Кочхан₁, у. — совр. уездн. центр Кочхан,
 у. Кочхан, пров. Сев. Чолла, 36
 Кочхан₂, окр. — совр. гор. Андон, пров. Сев.
 Кёнсан, 34
 Кочхан₃, окр. — совр. уездн. центр Кочхан,
 у. Кочхан, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Кочхильсан, окр., см. Тоннэ, 34
 Коййпхо, к. у., см. Кокпхо, 37
 Коя, у., см. Ясо, 36
 Ку[ян], топоним — существуют две версии:
 1) совр. у. Квесан, пров. Сев. Чхунчхон;
 2) у. Окчхон, пров. Сев. Чхунчхон, 37
 Кувон, топоним — неизв., 37
 Кувонсон, к. креп. — совр. гор. Чхунджу,
 пров. Сев. Чхунчхон; см. также Чунвон-
 гён, 35, 37
 Куго, у. — совр. д. Кугори, вол. Чонун,
 у. Имсиль, пров. Сев. Чолла, 36
 Кугун (Хегун), п. окр., см. Хе[гун], 37
 Куда-гук, влад. — неизв., 37
 Куджи, п. у. — совр. вол. Чоный, у. Йонги,
 пров. Юж. Чхунчхон; см. также Кымджи,
 36, 37
 Куджиджисан, п. у., см. Кымгу и Тансан, 36,
 37
 Куджисан, п. у., см. Куджиджисан, 37
 Кудо, см. Оясан, 34
 Кудосон, креп., см. Тэсон, 34
 Кулла, п. у., см. Кунна, 37
 Куллэ, п. у., см. Хампхун, 36, 37
 Кульча, окр., см. Ыйан, 34
 Кульчи, п. у., см. Киян, 36, 37
 Кульчик, п. у., см. Кирян и Кульчи, 36, 37
 Кульчхон, у. — совр. вол. Окчхон, у. Хадон,
 пров. Юж. Кёнсан; см. также Куырхён, 34, 37
 Куминхян, посел. — неизв., 37
 Кунак, к. у., см. Аджинап, 37
 Кунви, у. — совр. уездн. центр Кунви,
 у. Кунви, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Кунджи, п. у. — вероятно, адм. центр обл.
 Пунчхаджу; совр. вол. Кымсон, у. Тамян,
 пров. Юж. Чолла, 37
 Кунна, п. у. — совр. уездн. центр Хампхён,
 у. Хампхён, пров. Юж. Чолла; см. также
 Хампхун, с. у., 37
 Куннэджу, к. обл. гор. — руины креп. Кун-
 нэсон в гор. Цзиань, пров. Цзилинь (Ги-
 рин), КНР, 37
 Куннэсон (*Кукиэсон) — столица Когурё, ве-
 роятно, в районе крепости у. Цзиань, окр.
 Тунхва, гор. Цзиань, пров. Цзилинь (Ги-
 рин), КНР, 37
 Кунхваунхоль (← Учхатханхоль), к. окр., см.
 Огок, 37
 Кур[хён], у., см. Кисан, 34
 Курап, к. у., см. Каным, 35
 Курахвачхон, сел. см. Хагок, 34
 Куре, у. — совр. уездн. центр Куре, у. Куре,
 пров. Юж. Чолла, 36
 Курё, влад., см. Когурё, 37
 Куридо, о-в — неизв., 37
 Курхва, к. окр., см. Коксон, 35; к. у., 37
 Кусаджинхе (← Кусаджинбан), п. у., см.
 Чинвон и Квидан, 36, 37
 Кусаллве, топоним — неизв., 37
 Куса-пугок, покоренное посел., см. Йорян, 34
 Кусапхай, к. у., см. Тонджахоль, 37
 Кусахён, к. у., см. Пусапхай, 37
 Кусипхаджи, п. у., см. Анвон, 37
 Кусон, к. у., см. Косо, 35; к. креп., 37
 Кутхэк, у. — совр. уездн. центр Пэчхон,
 у. Пэчхон, пров. Юж. Хванхэ, 35
 Кухва, у., см. Когу, 34
 Кучаре, п. у., см. Куре, 36, 37
 Кучахоль, к. топоним, см. Синсонджу, 37
 Кучхончхэк, застава — вероятно, на севере
 пров. Кёнги или на юге пров. Юж. Хван-
 хэ, 37
 Куырхён, к. топоним — совр. уездн. центр
 Кваиль, у. Кваиль, пров. Юж. Хванхэ, 37
 Кыллэджон, гарн., см. Чунгиджон, 34
 Кымгван, окр., см. Кимхэ, 34
 Кымгван-гук, гос-во, см. Кая, 34
 Кымгу, у. — совр. вол. Кымгу, гор. Кимдже,
 пров. Сев. Чолла, 36

Кымдаль, к. топоним, см. Сикталь, 37
Кымджи, у. — совр. вол. Чоньй, у. Йонги, пров. Юж. Чхунчхон, 36
Кымма, окр. — совр. вол. Кымма, гор. Иксан, пров. Сев. Чолла, 36
Кыммаджо, п. окр., см. Кымма, 36, 37
Кымму, у. — вероятно, совр. вол. Кодок, у. Пхунсан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
Кыммулло, к. окр., см. Кыммуллэ, 37
Кыммуллэ, к. окр., см. Хыган, 35, 37
Кыммуль, п. у., см. Кымму, 36, 37
Кыммуль, у., см. Омо, 34
Кымнве, к. окр., см. Хюян, 37
Кымнян-пугок, покоренное посел., см. Сон-нян, 34
Кымсан₁, окр. — совр. гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, 36
Кымсан₂, у. — совр. гор. Кимчхон, пров. Сев. Кёнсан, 34
Кымсон₁ («Златоград»), креп. — вероятно, около совр. гор. Кёнджу, 34
Кымсон₂, окр., см. Иксон, 35
Кымхва, у., см. Пупхён, 35
Кымхёль, топоним, грот(?) — неизв., 37
Кымхёнсон, креп. — вероятно, в совр. вол. Чоньй, у. Йонги, пров. Юж. Чхунчхон, 37
Кымхёнсон, креп. — существуют две версии: 1) совр. д. Комчхири, вол. Пугви, у. Чинан, пров. Сев. Чолла; 2) гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, 37
Кымчхонхян, посел. — неизв., 37
Кымян, окр. — совр. д. Куымни, у. Тхончхон, пров. Канвон, 35
Кынамсон, креп. — вероятно, совр. вол. Саниян, гор. Мунгён, пров. Сев. Кёнсан, 37
Кынносон, креп. — неизв., 37
Кыноджи, у., см. *Имджон, 34
Кынпхён, к. окр., см. Капхён, 35, 37
Кынпхум, см. Каю, 34
Кынсипхахе, к. у., см. Мунхён, 37
Кылподьсан, к. окр., см. Кыпсан, 35, 37
Кыпсан, окр. — совр. вол. Сунхын, гор. Йонджу, пров. Сев. Кёнсан, 35
Кэбэк, к. у., см. Уван и Ванбон, 35, 37
Кэё, п. у., см. Корочки, 37
Кэён, к. у., см. Пхачхон, 35
Кэма-гук, влад. — вероятно, в верхнем течении р. Амноккан, 37
Кэмосон, креп. — совр. Чэньсянтунь, гор. терр. Шэньян, пров. Ляонин, КНР, 37
Кэньён (*Кэкрён, *Какрён), к. окр., см. Канёнсон, 37

Кэрён, окр. — совр. вол. Кэрён, гор. Кимчхон, пров. Сев. Кёнсан, 34
Кэрии, с. топоним, см. Хэре, 37
Кэсан, окр. — совр. вол. Чхуксан, у. Ансон, пров. Кёнги, 35
Кэснапхоль, к. топоним, см. Ааксон, 37
Кэсон, окр. — совр. уездн. центр Кэпхун, у. Кэпхун, гор. центр. подчин. Кэсон, 35
Кэсонбу, обл. гор., см. Кэсон, 35
Кэхва, п. у., см. Пурён, 36, 37
Кэчхаджон, к. у., см. Окки, 37
Кэчхасан, к. окр., см. Кэсан, 35, 37

Люлан (Лэлан, кор. *Наннан), кит. влад. — один из четырех ханьских округов на землях Др. Чосона, 34, 37
Лоян, кит. гор. — столица Китая при династии Поздняя Хань, совр. гор. Лоян, пров. Хэнань, КНР, 34, 37
Ляодун, кит. окр. — на вост. стороне бассейна р. Ляохэ в период династии Хань, совр. гор. Ляоян, 37
Ляошуй, р. — совр. р. Ляохэ, КНР, 37

Магёньи, к. топоним — совр. уездн. центр Сонхва, у. Сонхва, пров. Юж. Хванхэ, 37
Магынап, к. окр., см. Тэянган, 37
Магяджон, гарн. — вероятно, вол. Чхонбук, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
Маджан, см. Самджи, 34
Маджиллян, у., см. Йорян, 34
Маджин, п. у. — совр. вол. *Йёсан, у. *Йёсан, пров. Юж. Чхунчхон, см. Мадоль, а также Косан₂, 37
Маджиса, п. у., см. Оджам, 37
Маджон, у., см. *Имдан, 35
Маджончхон, к. у., см. *Имдан, 35
Мадучхэк, топоним — неизв., 37
Мальгансон, топоним — неизв., 37
Мамирян, см. Маджиллян, 34
Мамисан, г. — вероятно, на севере совр. гор. Ляоян, пров. Ляонин, КНР, 37
Манвольсон («Полнолунная крепость»), креп. — вероятно, около совр. гор. Кёнджу, 34
Мангён₁ (Манхян), у. — совр. д. Кёгари, вол. Кындок, гор. Самчхок, пров. Канвон, 35
Мангён₂, у. — совр. вол. Мангён, гор. Кимдже, пров. Сев. Чолла, 36
Маннёхян, посел. — неизв., 37
Манно, к. окр., см. Кыммуллэ, 37
Мансусон, топоним — неизв., 37

- [Ман]хе, к. у., см. Манъяк, 37
Манъяк, к. у., см. Мангён₁, 35, 37
 Мапхочхон, д. — вероятно, совр. вол. Им-
 чхон, у. Пуё, пров. Юж. Чхунчхон, 37
 Марён₁, г. — неизв., 37
Марён, у. — совр. вол. Марён, у. Чинан,
 пров. Сев. Чолла, 36
 Мари, у., см. *Иан, 34
Маро, п. у., см. Хиян, 36, 37
Масан, п. у. — совр. вол. Хансан, у. Сочхон,
 пров. Юж. Чхунчхон, 36, 37
 Масарян₁, п. у., см. Тэро, 36
 Масарян₂, п. у. — неизв., 37
Масисан, п. окр., см. Исан, 36, 37
Масорян, п. у., см. Окку, 36, 37
 Масусан, г. — совр. г. Шоушань к юго-восто-
 ку от гор. Ляоян, пров. Ляонин, КНР, 37
 Масусон, креп. — вероятно, в совр. вол. Кун-
 нэ, у. Пхочхон, пров. Кёнги, 37
 Махан₁, военное нам-во империи Тан — не-
 изв., 37
 Махан₂, плем. союз, 34
 Махоль₁, окр., см. Кёнсон, 35
 Махоль₂, к. окр., см. Мэсон, а также Писон, 37
 Мачхонсон, креп. — вероятно, в совр. вол.
 Хансан, у. Сочхон, пров. Юж. Чхунчхон,
 37
Маып, у. — совр. уездн. центр Чанхын,
 у. Чанхын, пров. Юж. Чолла, 36
 Маыпсан, г. — неизв., 37
 Мёнаксон, к. креп. — неизв., 37
Мёнджин, у. — совр. д. Мёнджилли, вол.
 Кодже, гор. Кодже, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Мёнджу, обл. — одна из девяти областей
 Силла и одна из трех областей, учрежден-
 ных Силла на бывших землях Когурё;
 совр. гор. Каннын, пров. Канвон, 34, 35
 Мёнхвальсон, креп. — вероятно, около совр.
 гор. Кёнджу, 34
 Мёро, к. креп., см. Кусон, 37
Мигок, п. у., см. Мэгок, 36, 37
Мидонбури, п. у., см. Хёун, 36, 37
 Мильпахе, к. у., см. Самхён, 37
Мильсон, окр. — совр. гор. Мирян, пров.
 Юж. Кёнсан, 34
Мильчин, у. — вероятно, совр. уездн. центр
 Самнанджин, гор. Мирян, пров. Юж. Кён-
 сан, 34
 Минджунвон, топоним, равн.(?) — неизв., 37
 Мири, см. Чхисонхва, 34
 Мирунхян, посел. — неизв., 37
 [Ми]хусон, креп. — неизв., 37
 Мичхон, р. — неизв., 37
 Мичху, см. Мэсохоль, 35
 Мичхухоль, к. у., см. Мэсохоль, 37
 Миыльсон, см. Кугвонсон, 37
 Мобон, топоним — неизв., 37
 Могинхян, посел. — неизв., 37
Могу, у. — вероятно, совр. д. Унгонни (*Ун-
 гокни), вол. Кальсан, у. Хонсон, пров. Юж.
 Чхунчхон, 36
 Могынсон, к. креп. — неизв., 37
 Моджи, п. у. — вероятно, адм. центр обл. Са-
 банджу, совр. уездн. центр Йонгван,
 у. Йонгван, пров. Сев. Чолла, 37
 Моджиджон, гарн., см. Тонгиджон, 34
 Модунгок, дол. — вероятно, в бассейне древ-
 ней р. Посульсу, отождествляемой с при-
 током совр. р. Хунъзьян, пров. Ляонин,
 КНР, 37
 Мокчосон, к. креп. — совр. у. Синьбинь, гор.
 терр. Фушунь, пров. Ляонин, КНР, 37
 Мокчу, обл., см. Тэрок, 36
 Мокчухульт, о-в — неизв., 37
 Монмёксан (*Мокмёксан), г. — гора на вос-
 токе гор. Пхеньяна, 37
 Мопхён, у., см. Таги, 36
 Моросон, креп. — неизв., 37
 Морянбури, п. у., см. Кочхан и Мухаль, 36, 37
 Мосан, у., см. Унбон, 34
Мосон (← Мусон), к. окр., см. Иксон, 35, 37
 Мохва, окр., см. *Имгван, 34
 Мохе₁, у., см. Хёрён, 34
 Мохе₂, у., см. Киге, 34
 Мохэ (кор. Мальгал), плем. союз, 35
 Мочхон, р. — неизв., 37
 Моыльдонби, к. окр., см. Чхорвон, 37
Муан, окр. — совр. уездн. центр Муан, у. Му-
 ан, пров. Юж. Чолла, 36
Мугын, п. у., см. Мугынчхон, 37
 Мугынчхон, п. у., см. Муып, 36
 Муджахоль, к. топоним, см. Чольсон, 37
 Муджинджу, п. обл. — одна из трех облас-
 тей, учрежденных Силла на бывших зем-
 лях Пэкче, совр. гор. центр. подчин.
 Кванджу, пров. Юж. Чолла; см. Муджу,
 36, 37
 Муджу, обл. — одна из девяти областей
 Силла и одна из трех областей, учрежден-
 ных Силла на бывших землях Пэкче; совр.
 гор. центр. подчин. Кванджу, пров. Юж.
 Чолла, 34, 36, 37
 Мудонмиджи, см. Танмилль, 34
Мудыго, п. у., см. Чхонго, 36, 37

Мульпольсон, креп. — неизв., 37
 Мунгён, у., см. Квансан, 34
 Мундын, у. — совр. д. Мундынни, у. Чхандо, пров. Канвон, 35
 Мунсан, у., см. Чхонсан, 35
 Мунсо, окр. — совр. вол. Кымсон, у. Ыйсон, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Мунхва, см. Мохва, 34
 Мунхварян, у. — совр. вол. Санни, у. Косон, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Мунхён, к. у., см. Мундын, 35, 37
 Мупхён, п. кор., см. Мупхён, 37
 Мупхун, у. — вол. Мупхун, у. Муджу, пров. Чолла, 34
 Мурахе, п. окр., см. Муан, 36, 37
 Мурё, см. Улюй (кит.), 37
 Мурён, окр. — совр. уездн. центр *Йонгван, у. *Йонгван, пров. Юж. Чолла, 36
 Мурёра, сторожевая башня — совр. башня Ляобинь, у. Синьминь, пров. Ляонин, КНР, 37
 Мусан, у., см. Мупхун, 34
 Мусии, п. окр., см. Мурён, 36, 37
 Мусинсон (← Хосинсон), п. креп., см. Мусии и Сабанджу, 37
 Мусон, у. — совр. д. Мусонни, вол. Сонсон, у. Кочхан, пров. Сев. Чолла, 36
 Мухаль, п. у. — совр. вол. Санха, у. Кочхан, пров. Сев. Чолла; см. также Морянбури, 37
 Муып, у. — совр. вол. Сондок, гор. Кимдже, пров. Сев. Чолла, 36
 Мэгок, к. у., см. Сонгок, 35, 37
 Мэгок, у. — совр. вол. Хвэбук, у. Поын, пров. Сев. Чхунчхон, 36
 Мэгури, п. у. (о-в), см. Чхонтхам, 36, 37
 Мэданхоль, к. у., см. Сугоксон, 37
 Мэджини, у., см. Мёнджин, 34
 Мэёльча, у. — совр. вол. Хвабук, у. Йончхон, пров. Сев. Кёнсан; см. Мэнбэк, 34
 Мэи, к. у., см. Суип, 35, 37
 Мэк, плем. союз, см. также Йе, 35
 Мэнбэк, у. — совр. вол. Хвасан, у. Йончхон, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Мэра, п. у. — одно из владений племен махан Малло-гук, вероятно, совр. вол. *Нампхо, гор. Порён, пров. Юж. Чхунчхон, 37
 Мэсидаль, к. топоним, 37; к. у., см. Сансан, 35
 Мэсон, к. окр., 37; к. у., см. Нэсо, 35
 Мэсонпхён, п. топоним, см. Сувон, 37
 Мэсохоль, к. у., см. Сосон, 35, 37
 Мэхоль, к. топоним, 37; к. окр., см. Сусон, 35

*Наган, окр., см. Пуллён, 36
 Надже, окр. — совр. гор. Чечхон, пров. Сев. Чхунчхон, 35
 *Наджумок, пров. обл. (мок), см. Кымсан, 36
 Наи (← Наги), п. окр., см. Нарён, 35, 37
 Намвон₁, «малая столица» — одна из «малых столиц» Силла, совр. гор. Намвон, пров. Сев. Чолла, 36
 Намвон₂, п. топоним, см. Намвон₁, «малая столица», 37
 Намвонбу, пров. окр., см. Намвон₁, 36
 Намгиджон, гарн. — по-видимому, руины креп. Намсансон в совр. гор. р-не Намсандон, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
 *Намгок, у., см. Тансон, 35
 Наммэ, к. у., см. Намчхон, 37
 Намнэ, у., см. Йосон, 34
 Нам-Пуё (Юж. Пуё), гос-во — одно из поздних названий Пэкче, 37
 Нампхён, окр., см. Хёнун, 36
 Нам-Пхёнъян (Южный Пхёнъян), к. топоним — совр. гор. округа Чонногу и Кёнбукку, гор. Сеул, 37
 *Нампхо, у. — совр. д. Янгири, вол. *Нампхо, гор. Порён, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 Намсансон, креп. — вероятно, около совр. гор. Кёнджу, 34
 Намсин, у. — неизв., 37
 Намсосон, к. креп. — совр. Наньшаньчэнцзы, у. Синьбинь, пров. Ляонин, КНР, 37
 Намсу, у. — совр. вол. Намбу, гор. Кодже, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Намхэ, окр., о-в — совр. уездн. центр Намхэ, у. Намхэ, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Намчхон, к. у., см. Хванму, 35, 37
 Намян, у., см. Чхуннэль, 36
 [*Нам]бисон, п. креп., см. Совон, 37
 [*Нам]джагок, п. топоним, см. Совон, 37
 *Нанджи, пруд — неизв., 37
 Нанджина, п. у., см. Чинан, 36, 37
 Наннан (кор.), см. Лолан, 34
 *Нанпхо, у. — совр. д. *Нанымни, вол. Самдон, у. Намхэ, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Нансан, г. — совр. г. Насан на границе д. Кильгонни (*Кильгонни), вол. Сомён, у. Хончхон, пров. Канвон, и д. Чханыйри, вол. Сорах, у. Капхён, пров. Кёнги, 37
 *Нансан₁, у., см. Анин, 34
 *Нансан₂, у. — совр. д. Йондживолли, у. Косан, пров. Канвон, 35
 *Нансан₃, п. у., см. Ясан, 36

*Нанчхон, окр. — совр. уездн. центр Хвачхон, у. Хвачхон, пров. Канвон, 35
 Нанынбёль, к. у., см. Чхильчун, 37
 Наньхай (кор. Намхэ) — один из 15 провинциальных городов Бохая и одна из его пяти столиц, совр. д. Тхосонни, у. Пукчхон, пров. Юж. Хамгён, 37
Нарён, окр. — совр. гор. Йонджу, пров. Сев. Кёнсан, 35
 Насо, п. у. — неизв., см. также Насохе, 37
Насон, окр. — совр. уездн. центр *Йонволь, у. *Йонволь, пров. Канвон, 35
 Насохе, п. у., см. Насо, 37
Насэн, к. топоним, 37; к. окр., см. Насон, 35
 Насэно, к. у., см. Чукхён, 37
Натхо, к. окр., см. Надже, 35, 37
Нахехоль, к. топоним, см. Пэксон, 35, 37
 *Нвесан, окр. — совр. вол. Куннэ, у. Чиндо, пров. Юж. Чолла, 36
 *Ногвон, топоним — неизв., 37
 *Ногюнсон, топоним — неизв., 37
 Ноджи, п. обл., см. Муджинджу, 37
 Нодонмёк, у., см. Кунви, 34
 *Нокхё, у. — совр. уездн. центр Хончхон, у. Хончхон, пров. Канвон, 35
 Нонгу, холмы — неизв., 37
Носаджи, п. у., см. Юсон, 36, 37
 *Носан (← *Нвесан), п. у. — вероятно, адм. центр обл. *Носанджу, совр. вол. Хамна, гор. Иксан, пров. Сев. Чолла, 37
 *Носанджу, обл. гор. — одна из семи областей, которые танское нам-во собиралось создать на покоренных землях Пэкче, совр. вол. Хамна, гор. Иксан, пров. Сев. Чолла, 37
 Носахва, у., см. Чаин, 34
 Носин, п. у. — неизв., см. также Арогук, 37
Ноймчук, к. у., см. Ымчук, 35, 37
 *Нынджонгосон, к. креп. — неизв., 37
 *Нынсон, окр. — совр. вол. *Нынджу, у. Хвасун, пров. Юж. Чолла, 36
 *Нэвонсон, креп. — неизв., 37
 *Нэджинсон, топоним — неизв., 37
 Нэими, к. топоним, см. Нэыльмэ, 37
Нэмихоль, к. топоним, 37; к. окр., см. Пхёкчи, 35
 Нэмульхоль, к. топоним, см. Йонсон, 37
Нэмэ, к. у. — совр. уездн. центр Чонсон, у. Чонсон, пров. Канвон, 37
 Нэнджон, топоним — неизв., 37
 Нэпхо, у., см. *Нанпхо, 34
Нэриа, п. у., см. *Исон, 36, 37

*Нэсо, окр. — совр. д. Коымни, вол. Чунэ, у. Янджу, пров. Кёнги, 35
 Нэхоль, к. окр., см. Хансон, 37
Нэыльмэ, к. топоним, 37; к. у., см. Сачхон, 35
Оа, у. — совр. уездн. центр Тэдок, у. Чанхын, пров. Юж. Чолла, 36
 Оахоль, к. у., см. Чиллимсон, 37
Огван, окр. — д. Хвагонни (*Хвагонни), у. Сохын, пров. Сев. Хванхэ, 35
Огук, к. окр., см. Огван, 35, 37
 Оголь, топоним — креп. между горами Фэнхуаншань и Гаоцзюйлишань в Маньчжурском авт. у. Фэнчэн, пров. Ляонин, КНР, 37
Огусан, у. — совр. д. Юхори на юге уездн. центра Чхондо, у. Чхондо, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Огыннэ, обл., см. Усуджу, 37
Огя, у. — совр. гор. Иксан (прежний гор. *Ири), пров. Сев. Чолла, 36
 Оджам, п. у. — неизв., 37
Оджитхан, к. топоним, см. также Иккок, к. у., 37
 Одосансон, креп., см. Оясан, у., 34
Оккаа (← Ванква), у. — совр. вол. Окква, у. Коксон, пров. Юж. Чолла, 36
 Окки (← Ванги), к. у., см. Чхидо, 35, 37
Окку, у. — совр. уездн. центр Окку, у. Кунсан, пров. Сев. Чолла, 36
 Оксонджу, к. обл. гор. — неизв., 37
 Оксэ, топоним — неизв., 37
Омо, у. — совр. вол. Омо, гор. Кимчхон, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Омхёсу, р. — вероятно, к северо-востоку от р. Амноккан, 37
 Онджамсон, креп. — неизв., 37
 Онджин, у., см. Ончхон, к. топоним, 37
Онма (*Окма), у. — совр. уездн. центр Понхва, у. Понхва, пров. Сев. Кёнсан, 35
 Онсу, окр., см. Тханджон, 36
Ончхон, к. топоним — совр. уездн. центр Онджин, у. Онджин, пров. Юж. Хванхэ, 37
 Орёрхоль (← Оёрхоль), к. топоним, см. *Йодонсонджу, 37
 Оресан, см. Оясан, 34
 Осаап, к. у., см. Чосухёль, 37
 Осамэ, к. у., см. Хвенчхон, 37
Осан, п. у., см. Косан, 36, 37
Осанэ, к. у., см. Пуян, 37
Осахамдаль, к. топоним, 37; к. окр., см. Тхосан, 35
 Осахве, к. у., см. Чоджок, 37

Осэпххай, к. у., см. Чоранхён, 37
Очха, п. у., см. Оа, 36, 37
 Очхон, р. — неизв., 37
 Оыльмэ, к. окр., см. Чхонджон, 37
 Оыльмэкот, к. мыс., см. Чхонджонгу, 37
 Оясан, у., см. Огусан, 34
 Пакчаксон, креп. — в устье р. Чжандяньхэ, совр. Маньчжурский авт. у. Куаньдянь, пров. Ляонин, КНР, 37
 Палладжу, обл. — совр. гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла; см. Палла и Кымсан, 37
Палла, п. окр., см. Кымсан, 36, 37
 Панна, п. у. — совр. вол. Паннам, гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, 37
 Паннабури, п. у., см. Панна и Паннам, 36, 37
Паннам, окр. — совр. вол. Паннам, гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, 36
 Пансан, у., см. Самнён, 35
 Панхэсон, топоним — неизв., 37
Пёкке, окр. — совр. вол. Кенз, у. Чансу, пров. Сев. Чолла, 36
 Пёкколь, п. окр., см. Кимдже, а также Пёксон, 36, 37
 Пёксан, у. см. Чесан, 35
 Пёксон, п. у. — совр. гор. Кимдже, пров. Сев. Чолла; см. также Пёкколь, п. окр., 37
 Пёльсапххай, к. у., см. Пхёнхвсап, 37
 Пёнок, см. Ахваок, 34
 Пёнпхён, к. окр., см. Кынпхён, 37
 [Пён]сан, г. — совр. сев. окраина гор. Андон, пров. Сев. Кёнсан, 37
 Пёнсанчхэк, застава — вероятно, в окрестностях совр. у. Пхочхон, пров. Кёнги, 37
 Пёнхан, плем. союз, 34
 Пидадьхоль, к. топоним, см. Тэдусансон, 37
 Пиджахва, окр., см. Хваван, 34
 Пиджахва, п. обл., см. Вансанджу, 37
 Пиджи-гук, влад. — вероятно, влад. Писаболь (Пиджахва) на землях Силла в обл. *Янджу, совр. уездн. центр Чханнён, у. Чханнён, пров. Юж. Кёнсан, 37
Пиджун, п. у., см. Пиин, 36, 37
Пиин, у. — совр. вол. Пиин, у. Сочхон, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 Пимиль₁, к. у., см. Сыннин, 37
 Пимиль₂, п. у., см. также Пинмун, 37
 Пинвесон, креп. — неизв., 37
Пингуль, п. у., см. Пинсон, 36, 37
 Пинмун, п. у. — совр. вол. Пиин, у. Сочхон, пров. Юж. Чхунчхон, см. также Пимиль, 37

Пинсон, у. — совр. вол. Чону, гор. Чонип, пров. Сев. Чолла, 36
 Пинъянчэн (кит.), креп., см. Пхёнъянсон, 37
Пиньян, у. — совр. уездн. центр Янпхён, у. Янпхён, пров. Кёнги, 35
Пиок, у. — совр. вол. Пиан, у. Ыйсон, пров. Сев. Кёнсан, 34
Пипхун, окр. — совр. гор. р-н Ымнэдон к югу от станции Хведок, гор. окр. Тэдокку, гор. Тэджон, 36
 Пи[р]ельчу, обл., см. Сакчон, 35
 Пирёнчхон, д. — неизв., 37
 Пи[р]ёрхоль, к. окр., см. Сакчон, 35
 Пи[р]ёрхоль, к. окр., см. Чхонсон, 37
 Пириосу, р. — вероятно, один из притоков (Фуэр) совр. р. Хунъян (прежнее назв. Тунцзян) на границе пров. Цилинь (Гирин) и пров. Ляонин, КНР (см. т. 2 наст. изд., с. 323), 37
Писа, п. у., см. Пэкчу, 36, 37
 Писаболь₁, п. обл., см. Вансанджу, 37
 Писаболь₂, см. Пиджахва, 34
 Пи[са]сон, креп. — руины креп. на г. Дахэйшань, совр. гор. р-н Цзиньчжоу, гор. Даянь, пров. Ляонин, КНР, 37
Писон, к. окр., см. Махоль, 37
 Пихва, у., см. Анган, 34
 Поан, у., см. Хиян, 36
 Погомсон, топоним — неизв., 37
 Поджу, обл., см. Йечхон, 34
 Поксамэ, к. у., см. Симчхон, 37
 Поксон, у., см. Пури, 36
Покхоль, п. окр., см. Посон, 36, 37
Поллэкчхон, к. у., см. *Нокхё, 35, 37
Польсуджи, п. у., см. Танджин, 36, 37
 Понджончхон, д. — неизв., 37
 Понджу, обл., см. Соам, 35
 Пондокхян, посел. — неизв., 37
Поннён (*Покрён), п. у., см. *Йонсан, 36, 37
 Понпхи, у., см. Синан, 34
 Понсан, г. — вероятно, на терр. совр. д. Сокпхори и д. Синамни, вол. Исан, гор. Йонджу, пров. Сев. Кёнсан, 37
 Понсон, у. — совр. уездн. центр Пхаджу, гор. Пхаджу, пров. Кёнги, 35
 Понтхэк, топоним, оз.(?) — неизв., 37
 Понхва, у., см. Онма, 35
 Понхён, пер. — вероятно, в совр. вол. Ванджин, у. *Йончхон, пров. Кёнги, 37
 Пончхонсон, топоним — неизв., 37
 Порён₁, окр., см. Самнён, 34
 Порён₂, у., см. Синып, 36

- Порымджи, п. у., см. Чхоным, 36, 37
Порымсон, креп., — неизв., 37
Порымчхон, п. у., см. Пурим, 37
Посон₁, гор., см. Чинбо, 34
Посон₂, окр. — совр. уездн. центр Посон, у. Посон, пров. Юж. Чолла, 36
Посонбу, пров. окр., см. Чинан, 35
Посульсу, р. — вероятно, к. р. Пирыосу, один из притоков (Фуэр) совр. р. Хуныцзян (старое назв. Тунцзяцзян), пров. Ляонин, КНР; см. Пирыосу, 37
Пуанхян, посел. — неизв., 37
Пубури, п. у., см. Хвеми, 36, 37
Путарян, см. Кванаранджиджон, 34
Пугве, окр., — неизв., 37
Пугвон (← Пивон), к. окр., см. Пхёнвон, 37
Пугвонгён, столица — одна из «малых столиц» Силла, совр. гор. Вонджу, пров. Канвон, 35
Пугётхон, топоним — неизв., 37
Пугоксон, креп. — неизв., 37
Пуджи, п. у., см. Таджи, 37
Пуджини, к. топоним — совр. д. Унсалли, у. Тхэтхан, пров. Юж. Хванхэ, 37
Пудодо, о-в — неизв., 37
Пуё, (кит. Фукой), плем. союз, гос-во, 37
Пуё₂, к. окр., см. Пупхён, 35, 37
Пуё₃, окр. — совр. вол. Пуё, у. Пуё, пров. Юж. Чхунчхон, 36
Пуккиджон, гарн. — вероятно, совр. вол. Хён-гок, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
Пуккок, у., см. Чинок, 36
Пукпуёсонджу, к. обл. гор. — на юго-западе совр. у. Нунгань, пров. Цилинь (Гирин), КНР, 37
Пукхансан, к. окр., см. Ханян, 35, 37
Пукхэтхон, топоним — неизв., 37
Пукчхиджанны, см. Пхальгори, 34
Пуллён, окр. — совр. вол. *Наган, гор. Сунчхон, пров. Юж. Чолла, 36
Пуллэ, к. топоним, см. Куннэджу, 37
Пунджин, у. — совр. д. Тхонджин, вол. Волькот, у. Кимпхо, пров. Кёнги, 35
Пунмёнсан (*Пукмёнсан), г. — неизв., 37
Пунмёнхян (*Пукмёнхян), посел. — неизв., 37
Пунчха (← Пунса), п. окр., см. Пуллён, 36, 37
Пунчхаджу, п. обл. гор. — одна из семи областей, которые танское нам-во собиралось создать на покоренных землях Пэкче, совр. вол. Кымсон, у. Тамян, пров. Юж. Чолла, 37
Пупхён, окр. — совр. уездн. центр Кимхва, у. Чхорвон, пров. Канвон, 35
Пупхёнхян, посел. — неизв., 37
Пурасон, креп. — неизв., 37
Пурён, у. — совр. уездн. центр Пуан, у. Пуан, пров. Сев. Чолла, 36
Пури₁, у. — совр. вол. Поннэ, у. Посон, пров. Юж. Чолла, 36
Пури₂, у., см. Исон, 36
Пурильса, будд. мон. — совр. д. Пурилли, ж.-д. станция Чандан, гор. центр. подчин. Кэсон, 35
Пурим, п. у. — совр. вол. Синпхун, гор. Конджу, пров. Юж. Чхунчхон, см. также Порымчхон, 37
Пурисон, к. столица, см. Куннэсон, 37
Пуса, п. окр., см. Пунча, 37
Пусадаль, к. топоним, 37; к. у., см. Сонсан, 35
Пусан, к. у., см. Чинви, 35, 37
Пусансон, креп. — вероятно, остатки креп. Пусансон на г. Обонсан, д. Сонсолли, уездн. центр Кончхон, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 37
Пусапхаый, к. у., см. Сонхён, 35, 37
Пусии, п. у., см. Тусии, 37
Пусогап, к. топоним, см. Сонак, 35
Пусодо, о-в — неизв., 37
Пусон, окр. — совр. гор. Сосан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
Пусуджи (Польсуджи), с. у., см. Танджин и Чарэ, 37
Пуундо, о-в — неизв., 37
Пухён, пер. — неизв., 37
Пую, у. — совр. вол. Чуам, гор. Сунчхон, пров. Юж. Чолла, 36
Пуюн, у., см. Муып, 36
Пуян, к. у., см. Кванпхён, а также Осанэ, 35, 37
Пхабури, п. окр., 37; п. у., см. Пури, 36
Пхадан (← Пхачха), к. у., см. Хэгок, 35, 37
Пхаджисон, п. креп. — совр. вол. Кымсон, у. Тамян, пров. Юж. Чолла; см. *Юльчи, п. у., и Пунчханджу, обл. гор., 37
Пхалли, у. — терр. совр. районов Чхильгоктон и Куамдон, гор. окр. Пукку, гор. центр. подчин. Тэгү и у. Чхильгок, пров. Сев. Кёнсан, 34
Пхальге, у. — совр. вол. Чхоге, у. Хапчхон, пров. Юж. Кёнсан, 34
Пхальго, у., см. Пхалли, 34
Пхальгори, у., см. Пхалли, 34
Пхальчунсан, г. — неизв., 37

Пханмакот, к. мыс — совр. д. Кведжонни, у. Самчхон, пров. Юж. Хванхэ, 37
Пхапхён, у. — совр. вол. Пхалхён, у. Пхаджу, пров. Кёнги, 35
Пхапхун, к. у., см. Пхадан, 37
Пхарапсон, креп. — неизв., 37
Пхари, к. у., см. Хэри, 35, 37
[Пха]римисон, креп. — вероятно, в совр. д. Отволли, уездн. центр Вондок, гор. Самчхок, пров. Канвон, 37
Пхароми, п. топоним — вероятно, п. окр. Палла, совр. гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, см. также Пхохён, 37
Пхасихоль, к. топоним, см. Тонсон, 37
Пхахэпхёнса (← Пхахэпхённи), к. у., см. Пхалхён, 35, 37
Пхачхон, у. — совр. д. Пхэчхолли, у. Тхончхон, пров. Канвон, 35
Пхёнвон₁ (← Ховон), к. окр., см. Пуквонгён, 35, 37
Пхёнвон₂, топоним, равн. (?) — неизв., 37
Пхёнвэ, п. у. — вероятно, адм. центр обл. Косаджу, совр. вол. Кобу, у. Чоньп, пров. Сев. Чолла, см. Кобу, с. окр., 37
Пхёнган, у., см. Кванпхён, 35
Пхёнго, у. — совр. вол. Йонджи, гор. Кимдже, пров. Сев. Чолла, 36
Пхёнджинпхайи, к. у., см. Пхёнджинхён, 37
Пхёнджинхён, к. у., см. Пхёнхом, 35, 37
Пхёнджу, обл., см. Йонпхун, 35
Пхёнсан, у. — совр. д. Пхёнсалли, вол. Наммён, у. Намхэ, пров. Юж. Кёнсан, 34
Пхёнсосан, у., см. Пхёнсан, 34
Пхёнхвэап (← Пхёньюап), к. у., 37
Пхёнхом, у. — совр. д. Унджолли, у. Косон, пров. Канвон, 35
Пхёнчхан, у., см. Пэго, 35
Пхёнъи, п. у. — совр. вол. Чигок, у. Сосан, пров. Юж. Чхунчхон; см. также Чиюк, с. у., 37
Пхёньюап, к. у., см. Пунджин, 35
Пхёньювон, топоним, равн. (?) — неизв., 37
Пхёнъян, к. окр. — столица Когурё (с 427 г.), совр. гор. р-н Тэсон гор. Пхеньян, столица КНДР, 37
Пхёнъянсон, к. креп. — существуют разные версии о ее местонахождении; согласно одной из них в районе совр. гор. Пхеньяна, 37
Пхёчхон, у. — неизв., 37
Пходжу, обл., см. Кёнсон, 35
Пхокчи, окр. — совр. гор. Хэджу, пров. Юж. Хванхэ, 35

Пхохён, п. у. — совр. гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, 37
Пхочхон, у., см. Хаьп, 34
Пхочхунхян, посёл. — неизв., 37
Пхоянгу, холмы — неизв., 37
Пхунбусон, к. креп. — неизв., 37
Пхундаль, окр. — существуют две версии: 1) п. окр. Палла; 2) его другое название Пхароми, совр. гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, 37
Пхунджу, обл., с. топоним, см. Куырхён, к. топоним, 37
Пхундо, о-в — неизв., 37
Пхунсан, у., см. Йонан, 34
Пхунсе, у., см. Сунчхи, 36
Пхунъян, у., см. Хванъян, 35
Пхэсу (кит. Пэйшуй), р. — совр. р. Тэдонган, впадает в Западно-Корейский залив, КНДР, 37
Пэгамсон, креп. — совр. креп. Яньчжоучэн к северо-востоку от гор. Ляоян, пров. Ляонин, КНР, 37
Пэги (← Пэкхэ), п. окр., см. Пэккё, а также Пэкхэ, 36, 37
Пэго, у. — совр. уездн. центр Пхёнчхан, у. Пхёнчхан, пров. Канвон, 35
Пэйцзян (кор. Пхэган), р., см. Пхэсу (кит. Пэйшуй), 37
Пэйшуй (кит.), р., см. Пхэсу, 37
Пэккё, окр. — совр. вол. Паннам, гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, 36
Пэксоксон, к. креп. — неизв., 37
Пэксон, окр. — совр. уездн. центр Ансон, у. Ансон, пров. Кёнги, 35
Пэксусан, г. — существуют две версии: 1) на равнине на северо-востоке у. Чэрён, в среднем течении р. Чэрёган, притока р. Тэдонган, пров. Юж. Хванхэ; 2) в нижнем течении р. *Йесонган, впадающей в залив Канхваман Желтого моря, КНДР, 37
Пэкхэ, п. окр., см. Пэги (← Пэкхэ), 37
Пэкче, гос-во, *passim*
Пэкчу, обл., см. Кутхэк, 35
Пэкчу₂, у. — совр. д. Тэгани, вол. Тонган, у. Кохын, пров. Юж. Чолла, 36
Пённёнджин (*Пэкрёнджин), погран. креп., см. Кокто, к. о-в, 37
Пэрён, г. — неизв., 37

Сабанджу, обл. гор. — одна из семи областей, которые танское нам-во собиралось создать на покоренных землях Пэкче,

совр. уездн. центр Йонгван, у. Йонгван, пров. Сев. Чолла, 37
 Саби, п. окр., см. Собоури, 37
 Сабигыныль, к. у., см. Чонмок, 37
 Сабисон, креп. — совр. г. Дахэйшань, гор. р-н Цзиньчжоу, гор. Далянь, пров. Ляонин, КНР, см. Писасон, 37
 Сабокхоль, к. топоним, см. Чоксон, 35, 37
 Саболь-гук, влад., общ., см. Санджу, 34
 Савон, топоним — неизв., 37
 Сагусон, креп. — неизв., 37
 Сагып, у. — совр. д. Санныни (*Сакнённи), у. Чхорвон, пров. Канвон, 35
 Саджик, к. окр., см. Сильчик, 37
 Саджонсон, креп. — неизв., 37
 Саджонхва, у., см. Синнён, 34
 Саджу, обл. — совр. уездн. центр Сачхон, гор. Сачхон, пров. Юж. Кёнсан; см. также Сасу, 34
 Салонхва, у., см. Судон, 34
 Садосон₁, креп. — существуют две версии: 1) в совр. вол. Чанги, гор. Пхохан; 2) в окрестностях прежнего Садонвона, с. окр. Йондок; см. Йондок, 37
 Садосон₂, креп. — вероятно, совр. вол. Саннён (*Сакнён), у. *Йончхон, пров. Кёнги, 37
 Саёри, к. у., см. Чхонпхун, 35, 37
 Сакчон, окр. — совр. уездн. центр Анбён, у. Анбён, пров. Канвон, 35
 Сакчу, обл. — одна из девяти областей Силла и одна из трех областей, учрежденных Силла на бывших землях Когурё; совр. гор. Чхунчхон, пров. Канвон, 34, 35
 Сальмэ, у., см. Чхончхон, 34
 Сальсу, р. — совр. р. Чхончхонган, впадающая в Западно-Корейский залив, КНДР, 37
 Самге, у. — совр. вол. Самге, у. Чансон, пров. Юж. Чолла, 36
 Самги, у. — совр. вол. Тэбён, у. Халпхон, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Самджи, у., см. Самги, 34
 Самнён₁, окр. — совр. уездн. центр Поын, пров. Сев. Чхунчхон, 34
 Самнён₂, у. — совр. вол. Пансан, у. Янгу, пров. Канвон, 35
 Самнёнсан, окр., см. Самнён, 34
 Самнянджу (*Салрянджу), с. обл. — совр. гор. *Янсан, пров. Юж. Кёнсан; см. *Янджу, 34
 Самнянхва, см. Чхурянхва, 34
 Самуль, у., см. Сасу, 34
 Самультхэк, оз. — неизв., 37

Самхан (Три хан) — плем. союз, общее название трех племен на юге Корейского п-ва (махан, чинхан и пёнхан), 37
 Самхён, к. у., см. Самнён, 35, 37
 Самчхок, окр. — совр. гор. Самчхок, пров. Канвон, 35
 Сангон, п. у. — совр. вол. Чупхо, гор. Порён, пров. Юж. Чхунчхон; см. также Синчхон, 37
 Сангун, окр., см. Кодже, 34
 Санда (← Санчхиль), см. Санчхиль, 37
 Санджиль, у. — совр. вол. Хындок, у. Кочхан, пров. Сев. Чолла, 36
 Санджу, обл. — одна из девяти областей Силла и одна из трех областей, учрежденных Силла на своих бывших землях; совр. гор. Санджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Санду, п. у., см. Санчхиль и Чвачхан, 37
 Саннанчхон, д. — неизв., 37
 Саннён (*Сакнён), у., см. Сагып, 35
 Санно (← Санджа), п. у., см. Чанса, а также Чваро, 36, 37
 Сансан, у. — вероятно, в окрестностях совр. гор. р-на Нэвонсандон, гор. Вонсан, пров. Канвон, 35
 Сансон₁, окр. — совр. креп. Сондосансон в гор. р-не Соактон, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Сансон₂, у. — совр. вол. Йонхён, у. Косон, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Санхо, п. у. — совр. д. Квансонни, вол. Чангок, у. Хонсон, пров. Юж. Чхунчхон, см. также Силлян, с. у., 37
 Санхоль, к. топоним, 37; к. у., см. Чхасон, 35
 Санчхиль, п. у., см. Санджиль, 36
 Саньинхян, посел. — неизв., 37
 Санъяк, у. — совр. вол. *Йонсан, у. Чханнён, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Саным₁, у. — совр. уездн. центр Санчхон, у. Санчхон, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Саным₂, у. — совр. д. Санымни, у. Анбён, пров. Юж. Хамгён, 35
 Санян, у., см. Каю, 34
 Сапхён, п. у., см. Синпхён, 36, 37
 Сапхо, п. у., см. *Нампхо, 36, 37
 Сара, см. Силла, 34
 Сарёнхян, посел. — неизв., 37
 Саро, см. Силла, 34
 Сархан, к. у., см. Саным, 35, 37
 Сархасу, р. — неизв., 37
 Саса, у. — совр. вол. Чиксан, гор. Чхонан, пров. Юж. Чхунчхон, 35; к. у., 37

- Сасириан, п. у., см. Силлян, у., 37
Сасон, к. креп. — неизв., 37
Сасу, у. — совр. уездн. центр Сачхон, гор.
 Сачхон, пров. Юж. Кёнсан, 34
Сасучхон, д. — неизв., 37
Сахён, пер. — вероятно, близ совр. д. Кван-
 джонни, вол. Чонан, у. Конджу, пров. Юж.
 Чхунчхон, 37
Сахоль, к. топоним, см. Сасон, 37
Сахосаль, с. у., см. Силлян, с. у. и Санхо, п. у.,
 37
Сачхон, у. — вероятно, совр. гор. р-н Соннэ-
 дон, гор. Тондучхон, пров. Кёнги, 35
 Северное Пуё (Пук-Пуё), плем. влад., 37
Сивон, топоним, равн.(?) — неизв., 37
Сиджин, у. — совр. гор. *Нонсан, пров. Юж.
 Чхунчхон, 36
Сиёмсон, к. топоним, см. Тонымхоль, 37
Сиксон, к. окр., см. Чунбан, а также Хансон,
 35, 37
Сикталь, к. топоним, см. Тхосан, а также
 Кымдаль, 35, 37
Силла, гос-во, *passim*
Силлян, у. — совр. Квансонни, вол. Чангок,
 у. Хонсон, пров. Юж. Чхунчхон, 36
Сильчик, к. окр., см. Сильчик-кук, 37
 Сильчик-кук, влад., см. Самчхок, 35
Сильчинсон, креп. — вероятно, в совр. уездн.
 центре Хынхэ, гор. Пхохан, пров. Сев. Кён-
 сан, 37
Симаксон, к. креп. — неизв., 37
Симпахва, см. Чхильпахва, 34
Симчхон, к. у., см. Чунсу, 35, 37
Синан, у. — совр. уездн. центр Сонджу,
 у. Сонджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
Синбок, у. — совр. вол. Угок, у. Корён, пров.
 Сев. Кёнсан, 34
Синбон, у. — совр. д. Синбалли, вол. Пурим,
 у. Ыйрён, пров. Юж. Кёнсан; см. Ыйсан, 34
Синбун, у., см. Сини, 34
Синвольсон («Новая лунная крепость»),
 креп. — вероятно, около совр. гор. Кён-
 джу, 34
Сингван, у. — совр. вол. Сингван, гор. Пхо-
 хан, пров. Сев. Кёнсан, 34
Сингу, п. у. — вероятно, недалеко от совр.
 уездн. центра Пуё, у. Пуё, пров. Юж.
 Чхунчхон, 37
Синдаль, к. топоним, см. Кымдаль, 37
Синджи, к. у., см. Судари, 37
Синджу, обл. — область периода Корё на мес-
 те когурёского Сынсана; см. Сынсан, 37
 Сини, у., см. Ыйсан, 34
Синнён, у. — совр. вол. Хвасан, у. Йончхон,
 пров. Сев. Кёнсан, 34
Синпхён, у. — совр. вол. Синпхён, у. Тан-
 джин, пров. Юж. Чхунчхон, 36
Синсонджу, к. обл. — адм. центр Аньдун-
 ского военного нам-ва в 677–696 гг., совр.
 горная креп. на г. Гаозршань, у. Фушунь,
 пров. Ляонин, КНР, 37
Синхакчхон, д. — вероятно, совр. гор. р-н
 Хаксондон, гор. окр. Чунгу, гор. центр.
 подчин. Ульсан, 37
Синчхан, у., см. Кирян, 36
Синчхон, п. у., см. Синып, а также Сангон
 36, 37
Синъып, у. — совр. д. Порённи, вол. Чупхо,
 гор. Порён, пров. Юж. Чхунчхон, 36
Сипкок, к. у., см. Сипкоксон, 37
Сипкоксон, к. у., см. Чиндан, 35
Сирим («Первозданный бор»), см. Керим, 34
Сиросан, п. у., см. Чхоря, 36, 37
Сисан, п. окр., см. *Импхи, 36, 37
Соам (← Сабам), окр. — в окрестностях совр.
 д. Куымни, у. Понсан, пров. Сев. Хванхэ, 35
Собилхо, п. у., см. Чокчо, 36, 37
Собихе, п. у., см. Самге, 36, 37
Собури, п. окр., см. Пуё, 36, 37
Собури, п. топоним — одна из столиц Пэк-
 че, совр. вол. Пуё, у. Пуё, пров. Юж.
 Чхунчхон, см. также Собури, п. окр., 37
Совон, п. топоним, см. Совон₂, «малая сто-
 лица», 37
Совон, «малая столица» — одна из «малых
 столиц» Силла, совр. гор. Чхонджу, пров.
 Сев. Чхунчхон, 36
Согён («Западная столица»), см. Пхёнъян, 37
Согиджон, гарн. — вероятно, совр. вол. Со-
 мён, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
Согок, у. — совр. д. Чхильбонни, у. Анбён,
 пров. Канвон, 35
Согоксон, креп. — неизв., 37
Согыксан, г. — неизв., 37
Содансон, креп. — совр. д. Содэри, вол. Чху-
 бу, у. Кымсан, пров. Юж. Чхунчхон, 37
Содаса, у., см. Агян, 34
Соксан, у. — совр. вол. Соксон, у. Пуё, пров.
 Юж. Чхунчхон, 36
Соксон, креп. — вероятно, г. Шичэншань к
 северо-востоку от у. Гайсянь, пров. Ляо-
 нин, КНР, 37
Соксон, у., см. Соксан, 36
Сокталь, к. у., см. *Нансан и Чхондаль, 35

- Соктусон, креп. — совр. д. Санныни (*Сак-
ннени), вол. Саннын (*Сакнён), у. *Йон-
чхон, пров. Кёнги, 37
- Соктхо, к. у., см. Сокче, 35
- Соктхосон, креп. — вероятно, совр. креп.
Мунансансон, у. Чинчхон, пров. Сев. Чхун-
чхон, 37
- Сокхам, окр., см. Чхоллён, 34
- Сокхёнсон, креп. — существуют две версии:
1) крепость, находившаяся между реками
Ханган и Имджинган; 2) в совр. сел.
Чхонсоктон, у. Кэпхун, пров. Кёнги, 37
- Сокче (Тондже), у. — совр. д. Соксари, вол.
Йонпхён, у. Пхёнчхан, пров. Канвон, 35
- Сокчхон, р. — неизв., 37
- Соллим, п. окр., см. Сорим, 36, 37
- Сольбурусон, к. креп. — неизв., 37
- Сомульдадь, к. у., см. Сысан, 37
- Сомун-гук, влад., общ. Силла, см. Мунсо, 34
- Сонбён, у., см. Намсу, 34
- Сонак, окр. — совр. гор. Кэсон, 35
- Сонгок, у. — терр. совр. вол. Йеан и д. Тон-
бури, вол. Тосан, гор. Андон, пров. Сев.
Кёнсан, 35
- Сонджимэ, к. окр., см. Сульчхон, 37
- Сонджу, обл., см. Сунсон, 34
- Сондэхе (← Сондэхо), п. у., см. Сотхэ, 36, 37
- Сонмиджи, п. у., см. Мусон, 36, 37
- Соннёксан (*Сокрёксан), г. — неизв., 37
- Сонним (← *[…]им), см. Йоби, 35
- Сонняян, у. — вероятно, совр. вол. Кымнам,
у. Хадон, пров. Юж. Кёнсан, 34
- Сонсан₁, окр. — совр. вол. Сонсан, у. Корён,
пров. Сев. Кёнсан, 34
- Сонсан₂, у. — терр. совр. рабочего поселка
Коам и гор. р-на Йонгхандон, гор. Мун-
чхон, пров. Канвон, 35
- Сонсансон, креп. — существуют две версии: 1) в
совр. уездн. центре Чонгок, у. *Йончхон или
гор. Тондучхон, пров. Кёнги; 2) как другое
название креп. Сонаксон в гор. Кэсоне, 37
- Сонхён, у. — совр. д. Йонджилли, у. Каннам,
гор. центр. подчин. Пхеньян, 35
- Сончхон, к. окр., см. *Нанчхон, 35, 37
- Сончхонхвадьдадь, к. у., см. Пусан, 37
- Сонъян-гук, влад. — вероятно, в районе верх-
него течения р. Хуньцзян (старое назв.
Тунцзяцзян), приток р. Ляохэ, пров. Ляо-
нин, КНР, 37
- Сопкёсан, г. — неизв., 37
- Сопхён, у., см. Пхёнсосан, 34
- Сора, у., см. Хванган, 34
- Сорёкчи, п. у., см. Огя, 36, 37
- Сорим, окр. — совр. уездн. центр Сочхон,
у. Сочхон, пров. Юж. Чхунчхон, 36
- Соринвон, топоним — неизв., 37
- Сорисан, у., см. также Сосан, 34
- Сорисансон, креп., см. Сорисан и Тэсон, 34
- Сорхва, у., см. Хавон, 34
- Сосам, у., см. Хёнму, 34
- Сосам-пугок, покоренное посел., см. Хёнму, 34
- Сосан, у. — совр. вол. Мэджон, у. Чхондо,
пров. Сев. Кёнсан, 34
- Сосирия, п. у., см. Силлян, 36
- Сосихоль, к. топоним, см. Могынсон, 37
- Сосон, у. — совр. гор. окр. Намгу, гор.
центр. подчин. Инчхон, 35
- Сосурим, лес — неизв., 37
- Сотхасон, креп. — неизв., 37
- Сотхэ, у. — совр. уездн. центр Тхэан, у. Тхэ-
ан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
- Сохва₁, у., см. Санъяк, 34
- Сохва₂, у., см. Чхидо, 35
- Сохёнсан, окр., см. Сансон, 34
- Сочхон₁, окр. — совр. вол. Хынчхон,
у. *Йоджу, пров. Кёнги, 35
- Сочхон₂, р. — неизв., 37
- Сопыту, к. у., см. Сагип, 35, 37
- Сояболь, см. Силла, 34
- Ссанхёнсон, креп. — неизв., 37
- Суан₁, окр., см. Чансэ, 35
- Суан₂, у., см. Сусон, 35
- Сувон, п. у. — неизв., 37
- Сугоксон, к. у., см. Танге, 35, 37
- Сугусон₁, к. креп. — неизв., 37
- Сугусон₂, креп. — неизв., 37
- Судари, к. у., 37
- Суджи, к. у., см. Суджин, 35
- Суджин, у. — вероятно, совр. вол. *Яндо,
у. Канхва, гор. центр. подчин. Инчхон, 35
- Суджий, к. окр., см. Уджам, 37
- Суджу₁, обл., см. Сусон, 35
- Суджу₂, обл., см. Чандже, 35
- Суджу₃, окр., см. Йечхон, 34
- Судон, у. — совр. гор. р-н Иныйдон, гор. Ку-
ми, пров. Сев. Кёнсан, 34
- Судонсан, п. у., см. Пхёнго, 36, 37
- Суиби, п. у., см. Сучхон, 37
- Суип (← Могин), к. у., см. Тхонгу, 35, 37
- Суихоль, к. у., см. Сусон, 35, к. топоним, 37
- Сульчхон, к. окр., см. Сочхон, 35, 37
- Сунгисон, топоним — неизв., 37
- Сунджи, п. у. — совр. вол. Исо, у. Ванджу,
пров. Сев. Чолла; см. также Туи, 37

- Сунихоль, к. у., см. Сурихоль, 37
- Сунмо, п. у. — совр. вол. Мангён, уездн. центр Кимдже, пров. Сев. Чолла; см. также Тунэсан, 37
- Сунсан, г. — вероятно, г. Кымдансан, гор. р-н Чханудон, гор. Хэнам, пров. Кёнги, 37
- Сунсон, окр. — совр. терр. д. *Наксалли, вол. Хэпхён и уездн. центр Куми, у. Сонсан, пров. Сев. Кёнсан, 34
- Сунхва (← Чонхва), окр. — совр. уездн. центр Сунчхан, у. Сунчхан, пров. Сев. Чолла, 36
- Сунчхан, у., см. Сунхва, 36
- Сунчи, у. — совр. вол. Пхунсе, гор. Чхонан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
- Сунчихян, посел. — неизв., 37
- Сурён₁, у., см. Маып, 36
- Сурён₂, к. у., см. Унхани, 37
- Сури, к. у., см. Понсон, 35
- Сурихоль, к. у. — совр. уездн. центр Пхаджу, г. Пхаджу, пров. Кёнги; см. также Сунихоль, 37
- Сусильчхон, д. — неизв., 37
- Сусон₁, к. креп., см. Мэхоль, 37
- Сусон₂, окр. — терр. совр. гор. Сувана, с центром в вол. Пондам, у. Хвасон, пров. Кёнги, 35
- Сусон₃, окр., см. Сучхан, 34
- Сусон₄, окр. — совр. уездн. центр Кансон, у. Косон, пров. Канвон; см. также Суихоль 35
- Сусон₅, к. окр., см. Сусон₄, 37
- Сусон₆, у. — совр. вол. Тэкот, у. Кимпхо, пров. Кёнги, 35
- Сусончхон, к. у., см. Сучхон₁, 35, 37
- Сучхан, окр. — совр. гор. р-н Чундон (Сусондон), гор. окр. Сусонгу, гор. Тэгу, 34
- Сучхаяк, обл., см. Усуджу, 37
- Сучхон₁, у. — совр. д. Хвачолли, у. Кымган, пров. Канвон, 35; к. у., см. также Сусончхон, 37
- Сучхон₂, п. у., см. Йохван, 36, 37
- Суыйхян, посел. — неизв., 37
- Суыльтхан, к. у., см. Кёнгок, 37
- Суякчу (← Сугунджу), обл., см. Сакчу, 35
- Сынджу, обл., см. Сынихён, 36
- Сычнён, у., см. Тоннян, 35
- Сынян, к. у., см. Тоннян, 35, 37
- Сынихён, окр. — совр. гор. Сунчхон, пров. Юж. Чолла, 36
- Сынса, к. у., см. Тонсан, 35
- Сынсан₁, к. топоним — совр. уездн. центр Синчхон, у. Синчхон, пров. Юж. Хванхэ, 37
- Сынсан₂, к. у. — совр. вол. Хёниэ, у. Косон, пров. Канвон, 37
- Сынхвандо, о-в — неизв., 37
- Сынчхондо, о-в — неизв., 37
- Сыпке, у. — совр. д. Чандэри, у. Тхончхон, пров. Канвон, 35
- Сыппигок (← Сыппитхан), к. топоним, 37; к. у., см. Сыпке, 35
- Сыпсу, р. — неизв., 37
- Сэгим, п. у., см. Чхиммён, 36, 37
- Сэнсорян, окр., см. Тонан, 34
- Сэнчховон, топоним, равн. (?) — неизв., 37
- Сюаньту (кор. Хёнтхо), окр. — один из четырёх кит. округов периода Ранней Хань в бассейне р. Амноккан (кит. Ялуцзян) с центром в совр. гор. Цзиань, КНР, 37
- Таболь-гук, влад. — вероятно, в районе совр. у. Хапчхон, пров. Юж. Кёнсан, 37
- Таборахчу, к. обл. гор. — неизв., 37
- Таги, у. — совр. вол. Мунпхён, гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, 36
- Таджи₁, п. у., см. Таги, 36, 37
- Таджи₂, п. у. — неизв., 37
- Таджихоль, к. окр., см. Тэгок, 37
- Таи, см. Таин, 34
- Таин, у. — совр. вол. Таин, у. Ёйсон, пров. Сев. Кёнсан, 34
- Таллёсон, креп. — неизв., 37
- Тальболь, топоним — совр. гор. окр. Чунгу, гор. центр. подчин. Тэгу, 37
- Тальгухва, у., см. Тэгу, у., 34
- Тамян, окр., см. Чхусон, 36
- Тан, кит. дин., гос-во, passim
- Танак, у. — совр. д. Чангёри, у. Каннам, гор. центр. подчин. Пхеньян, 35
- Тангё₁, у. — вероятно, совр. д. Чхучхолли, у. Синге, пров. Сев. Хванхэ, 35
- Тангё₂, у., см. Танып, 34
- Тангымхян, пос. — неизв., 37
- Танджин, у. — совр. уездн. центр Танджин, у. Танджин, пров. Юж. Чхунчхон, 36
- Танмил, у. — совр. вол. Танмил, у. Ёйсон, пров. Сев. Кёнсан, 34
- Тансан₁, п. у. — совр. вол. Кымгу, гор. Кимдже, пров. Сев. Чолла, см. также Кымгу, 37
- Тансан₂, у., см. Чоксан, 35
- Тансон₁, к. окр., см. Танын, 35, 37
- Тансон₂, у. — совр. д. Хёлли, у. Сонпхо, пров. Канвон, 35
- Танунгок, дол. — неизв., 37

- Танхансон, креп. — вероятно, в совр. вол. Намян, у. Хвасон, пров. Кёнги, 37
- Танчхон, у. — совр. уездн. гор. Муджу, у. Муджу, пров. Сев. Чолла, 36
- Танын, окр. — совр. вол. Намян, у. Хвасон, пров. Кёнги, 35
- Танынпхо — совр. вол. Намян, у. Хвасон, пров. Кёнги, 34
- Танып, у. — совр. вол. Синдын, у. Санчхон, пров. Юж. Кёнсан, 34
- Таптал, см. Тапталби, 34
- Тапталби, окр., см. Хварён, 34
- Талчи, см. Тасаджи, 34
- Тари, см. Таин, 34
- Тархамсон, креп. — вероятно, в совр. уездн. центре Косон, у. Косон, пров. Юж. Кёнсан, 37
- Тархоль, к. топоним, см. Косон, 35, 37
- Тарыльсон, к. у., см. Кобон, 35, 37
- Тарыльчхам, к. у., см. Комоккын, 37
- Тасаджи, у., см. Хабин, 34
- Тоан, у. — совр. вол. Модон, гор. Санджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
- Тоан, у., см. Тосо, 35
- Тоган, окр., см. Янму, 36
- Тогансон, креп. — вероятно, совр. вол. Каягок, гор. *Нонсан, пров. Юж. Чхунчхон, 37
- Тогын₁, окр. — совр. вол. Каягок, гор. *Нонсан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
- Тогын₂, корёский окр., см. Тогын, 36
- Тогэ, к. у., см. Тосо, 37
- Тодже, п. у., см. Хэдже, 36, 37
- Тодон, у. — совр. гор. р-н Тодон на юге гор. Йончхон и уездн. центр Кымхо, у. Йончхон, пров. Сев. Кёнсан, 34
- Тодонхва, у., см. Тодон, 34
- Токкольсон, креп. — неизв., 37
- Токкын, п. окр., см. Тогын, 36, 37
- Токкынджи, п. у., см. также Тыган, 37
- Токпхун, у., см. Кымму, 36
- Токсан, г. — неизв., 37
- Токсансон₁, креп. — вероятно, в совр. вол. Сингван, гор. Пхохан, пров. Сев. Кёнсан, 37
- Токсансон₂, креп. — совр. уездн. центр *Йесан, у. *Йесан, пров. Юж. Чхунчхон, 37
- Токсанчхэк, застава — вероятно, креп. на границе кит. окр. Лолан, Когурё и Пэкче, т.е. на севере пров. Кёнги или на юге пров. Юж. Хванхэ, 37
- Токсу, у. — совр. д. Хынванни, у. Пханмун, гор. центр. подчин. Кэсон, 35
- Токтонхоль, к. у., см. Сипкок, 37
- Токчин, у., см. Чокчо, 36
- Тольпхён, п. у., см. Куго, 36, 37
- Тольсан, п. у., см. *Йосан, 36, 37
- Тому, п. окр., см. Янму, 36, 37
- Тонан, окр. — совр. терр. деревень Сосэнпхори и Чинхари, вол. Сосэн, гор. окр. Ульчугу, гор. центр. подчин. Ульсан, 34
- Тонбихоль, к. окр., см. Кэсон, 35; к. топоним, 37
- Тонбок, у. — совр. вол. Тонбок, у. Хвасун, пров. Юж. Чолла, 36
- Тонгиджон, гарн. — вероятно, совр. гор. р-н Тонбандон, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
- Тонджамсон, креп. — вероятно, в совр. вол. Индон, прежний у. Чхильгок, ныне гор. р-н Иныйдон, гор. Куми, пров. Сев. Кёнсан, 37
- Тонджахоль, к. у., см. Тонсон, 35, 37
- Тонджин, у. — совр. терр. деревень Курюри и Чонджари, вол. Кандон, гор. окр. Ульчугу, гор. центр. подчин. Ульсан, 34
- Тонджу, обл., см. Огван, см. Чхольсон, 35
- Тонмён, военное нам-во империи Тан, см. Тонмёнджу, 37
- Тонмёнджу, обл. гор. — одна из семи областей, которые танское нам-во собиралось создать на землях покоренного Пэкче, совр. гор. Конджу, пров. Юж. Чхунчхон, 37
- Тонмоха, р. — неизв., 37
- Тонмуль (*Токмуль), к. у., см. Токсу, 35, 37
- Тонмусон (*Токмусон) — неизв., 37
- Тонно, п. у., см. Чоян, 36, 37
- Тоннэ, окр. — совр. гор. окр. Тоннэгу, гор. центр. подчин. Пусан, 34
- Тоннян, у. — совр. вол. Инмок, у. *Йончхон, пров. Кёнги, 35
- Тонпхён, у. — совр. гор. районы Тангамдон и Пуамдон, гор. окр. Чингу, гор. центр. подчин. Тэгу, 34
- Тонсамхоль, к. окр., см. Хэго, 35
- Тонсан₁, у. — совр. вол. Хённэ, у. Косон, пров. Канвон, 35
- Тонсан₂, у. — совр. д. Тонсалли, вол. Хённам, у. Янъян, пров. Канвон, 35
- Тонсан, у., см. Тонджахоль, 35
- Тонсахиль, к. окр., см. Кисон, 35, 37
- Тонсахоль, к. топоним, 37; к. окр., см. Юльмок, 35
- Тонсон₁, у. — совр. вол. Хасон, у. Кимпхо, пров. Кёнги, 35
- Тонсон₂ (← Тосон), к. креп., вероятно, Ку-чхахоль, см. Синсонджу, 37

Тонтохо, к. у., 37

Тонхвансон, креп. — см. различные версии о ее местонахождении в коммент. 30 к кн. 37

Тонхо, к. у., см. Юго, 35, 37

Тонхоль, к. топоним, см. Чхвисон, 35, 37

Тонхэтхон, топоним — неизв., 37

Тоньным, у., см. Сингван, 34

Тоным₁, у. — совр. д. Йонпхённи, вол. Йонджун, у. Пхочхон, пров. Кёнги, 35

Тоным₂, п. у., см. Тхамджин, 36, 37

Тонымна, к. у., см. Хоым, 35, 37

Тонымхоль, к. топоним, см. Тонсамхоль, к. окр., 37

Топхумхеджон, гарн., см. Намгиджон, 34

Торап, к. у., см. Кутхэк, 35, 37

Торим₁, к. у., см. *Имдо, 35, 37

Торим₂, лес — неизв., 37

Торян, у., см. Тоан, 34

Тосальсон, креп. — вероятно, совр. вол. Тоан, у. Квесан, пров. Сев. Чхунчхон, см. Тосо₁, 37

Тосан₁, у. — совр. вол. Качхон, у. Сонджу, пров. Сев. Кёнсан, 34

Тосан₂, п. у. — вероятно, совр. вол. Куннэ, у. Чиндо, пров. Юж. Чолла; см. также Нвесан, 36, 37

Тосан₃, п. у. (о-в) — неизв., см. также Вонсан, 37

Тосиль, п. окр., см. Сунхва, 36, 37

Тосо₁, с. у. — совр. вол. Тоан, у. Квесан, пров. Сев. Чхунчхон, 35

Тосо₂, к. у., см. Тосо₁, 35, 37

Тоясон, креп. — неизв., 37

Тубуджи, п. у., см. Тонбок, 36, 37

Тувон, у., см. Канвон, 36

Тугок, дол. — неизв., 37

Туи (← Тубён), п. у., см. Тусон, 36, 37

Туиндаси, п. у., см. Йонги, 36

Туинджи, п. у., см. Йонги, у., 37

Тукотсон, п. креп., см. Йольги, 37

Тунаджи, п. у., см. Тунэсан и Сунмо, 37

Тунджи, п. у., см. Пую, 36, 37

Туурха, р. — совр. р. Тонноган (*Токноган) в окрестностях гор. Канге, пров. Чаган, 37

Тунэсан, п. у., см. Мангён, 36, 37

Турынъюнсон, п. креп., см. Йольги, 37

Турымиджиджон, гарн., см. Согиджон, 34

Туси, п. у. — вероятно, вол. Исо, у. Ванджу, пров. Сев. Чолла; см. Сунджи, 37

Тусии, п. у., см. Исон, 36, 37

Тусон, у. — совр. д. Исонни, вол. Исо, у. Ванджу, пров. Сев. Чолла, 36

Тухиль, п. у. (два одноименных уезда в Пэкче), см. Хведжин, Канвон, а также Чуккун, см. 36, 37

Тхаккымсон, топоним — неизв., 37

Тхакчансон, креп., см. Кугвонсон, 37

Тхамджин, у. — совр. уездн. центр Канджин, у. Канджин, пров. Юж. Чолла, 36

Тханджон, окр. — совр. гор. Асан (бывш. гор. Онян), пров. Юж. Чхунчхон, 36; п. окр., 37

Тханхан-кванмун, погран. кордон, см. Чончхон, 35

[Тха]сан, г. — неизв., 37

Тхвехва, окр., см. Ыйчхан, 34

Тхогёнсан, г. — неизв., 37

Тхонгу, у. — в окрестностях совр. уездн. центра Чхандо, у. Чхандо, пров. Канвон, 35

Тхонджин, у., см. Пунджин, 35

Тхоннохян, посел. — неизв., 37

Тхосан₁, к. у., см. Чесан, 35, 37

Тхосан₂, окр. — совр. д. Вольсонни, у. Тхосан, пров. Сев. Хванхэ, 35

Тхосан₃, у. — совр. уездн. центр Санвон, у. Санвон, гор. центр. подчин. Пхеньян, 35

Тхэган, у., см. Пэкчу, 36

Тхэмунёк, почт. ст. — неизв., 37

Тхэсан, окр., см. Тэсан, 36

Тыган, п. у. — совр. вол. Каягок, гор. *Нонсан, пров. Юж. Чхунчхон; см. также Токкынджи, 37

Тынджу, обл., см. Сакчон, 35

Тэбанджу, обл. гор. — одна из семи областей, которые танское нам-во собиралось создать на покоренных землях Пэкче, совр. вол. Таси, гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, 37

Тэбухён, пер. — вероятно, в совр. вол. Пхёнган, у. Пхёнган, пров. Канвон, 37

Тэгая, окр., см. Корён, 34

Тэгая-гук, гос-во, см. Корён, 34

Тэго, топоним — неизв., 37

Тэгок, к. окр., 37; к. у., см. Йонпхун, 35

Тэгу₁, у. — совр. гор. р-н Тальсондон, гор. окр. Чунгу, гор. центр. подчин. Тэгу, 34

Тэгу₂ — неизв., 37

Тэдже, к. окр., см. Натхо, 37

Тэджын, у., см. Тонпхён, 34

Тэдонган, р. — совр. р. Тэдонган, см. также Пхэган

Тэдусансон, креп. — существуют три версии: 1) в районе совр. Сочхона или гор. Конджу, пров. Юж. Чхунчхон; 2) в районе у. Йонги, пров. Юж. Чхунчхон; 3) креп.

- Сухансансон, вол. Ымбон, гор. Асан, пров. Юж. Чхунчхон, 37
- Тэмогак, п. окр., см. Тэрок, 36, 37
- Тэмок, у., см. Кеджа, 34
- Тэримсон, креп. — вероятно, влад. Корхва, совр. гор. р-н Вансандон, гор. Йончхон, пров. Сев. Кёнсан, 37
- Тэро, у. — совр. д. Хверёни, вол. Хвечхон, у. Посон, пров. Юж. Чолла, 36
- Тэрок, окр. — совр. вол. Мокчхон, гор. Чхонан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
- Тэрян[джу], окр., см. Каньян, 34
- Тэсан₁, окр. — совр. вол. Чхильбо, гор. Чоньп, пров. Сев. Чолла, 36
- Тэсан₂, окр. — неизв., 37
- Тэсан₃, п. у., см. Тэсан₁, а также Тэсисан, п. окр., 37
- Тэсан₄, п. у., см. Хансан, 36
- Тэсанчхэк, застава — совр. вол. Хонсан, у. Пуё, пров. Юж. Чхунчхон, 37
- Тэсисан, п. окр., см. Тэсан, 36, 37
- Тэсон, окр. — совр. креп. Мёнхвальсансон в гор. р-не Помундон, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
- Тэсонгун, дворец — неизв., 37
- Тэтхэк, топоним, оз.(?) — неизв., 37
- Тэхосон, креп. — неизв., 37
- Тэхын, окр., см. Имсон, 36
- Тэя, см. Тэрян[джу], 34
- Тэян, окр. — совр. д. Хёлли, у. Кымган, пров. Канвон, 35
- Тэянган, к. окр., см. Тэян, 35, 37
- Убальсу, р. — вероятно, к югу от совр. г. Пэктусан (Байтоушань), что на границе КНДР и КНР (см. т. 2 наст. изд., с. 322), 37
- Убон, окр. — в окрестностях совр. д. Хённэри, у. Кымчхон, пров. Сев. Хванхэ, 35
- Уван, у. — совр. гор. р-ны Хэнджунэдон и Ведон в гор. Коян, пров. Кёнги, 35
- Уге, у. — совр. вол. Окке, гор. Каннын, пров. Канвон, 35
- Угён, п. у., см. Могу, 36, 37
- Уго, к. у. — совр. уездн. центр Пхёнчхан, у. Пхёнчхан, пров. Канвон; см. также Пэго и Уо, 35, 37
- Угок, к. у., см. Уге, 35
- Угоксон, креп. — неизв., 37
- Угокчон, гарн., см. Пуккиджон, 34
- Уджам, к. окр., см. Убон, 35, 37
- Уджиня, к. окр., см. Ульчин, 35, 37
- Уджу₁, у. — совр. д. Чангури, уездн. центр Пондон, у. Ванджу, пров. Сев. Чолла, 36
- Уджу₂, обл., см. Уджу₁, у., 36
- Удонохоль, к. топоним, см. Тонхоль, 37
- Удуджу, обл., см. Усуджу, 37
- Уи, п. у. — вероятно, столица Пэкче Сабисон, совр. уездн. центр Пуё, у. Пуё, пров. Юж. Чхунчхон, 37
- Ульчин, окр. — совр. уездн. центр Ульчин, у. Ульчин, пров. Сев. Кёнсан, 35
- Ульчу, обл. — совр. гор. р-н Пёнёндон, гор. окр. Чунгу, гор. центр. подчин. Ульсан, 34
- Улой (кор. Мурё), кит. у. — в районе совр. у. Бэйчжэнь, пров. Ляонин, КНР, 37
- Умёнгок, дол. — неизв., 37
- Унам, у., см. Пхёнком, 35
- Унбон, у. — совр. уездн. центр Унбон, гор. Намвон, пров. Сев. Чолла, 34
- Унгок (← Нынгок), дол. — вероятно, в дол. р. Намдэчхон, совр. у. Анбён, пров. Канвон, 37
- Ундже, у. — совр. д. Унджери, вол. Хвасан, у. Ванджу, пров. Сев. Чолла, 36
- Унджи, у., см. Унсин, 34
- Унджин₁ — военное нам-во империи Тан, совр. гор. Конджу, пров. Юж. Чхунчхон; см. Унджу, 36
- Унджин₂, п. у. — вероятно, адм. центр обл. Тонмёнджу, совр. гор. Конджу, пров. Юж. Чхунчхон, 37
- Унджин₃, п. обл., см. Унчхонджу, 37
- Унджин₄, бух. — по-видимому, в совр. вол. Унпхо, у. Пуё, пров. Юж. Чхунчхон, 34
- Унджинчхон, п. у., см. Унджин, 37
- Унджу, обл. — одна из девяти областей Силла и одна из трех областей, учрежденных Силла на бывших землях Пэкче; совр. гор. Конджу, пров. Юж. Чхунчхон, 34, 36, 37
- Унниха (*Укниха) — совр. р. Ханган, впадает в залив Канхваман Желтого моря, Республика Корея, 37
- Унсин, у. — совр. гор. р-н Соннэдон, гор. Чинхэ, пров. Юж. Кёнсан, 34
- Унсомсан, к. топоним, см. Конмокталь, 37
- Унхани, к. топоним — совр. д. Ончхолли, у. Сонхва, пров. Юж. Хванхэ, 37
- Унчхон, п. топоним — столица Пэкче, другое название — Унджин₁, совр. гор. Конджу, пров. Юж. Чхунчхон, см. Унджу, 37
- Унчхонджу, п. обл. — бывшая столица Пэкче, одна из трех областей, учрежденных Силла на бывших землях Пэкче; совр. гор.

Конджу, пров. Юж. Чхунчхон, 37; см. Унджу, 36

Уо, к. у., см. также Уго, 37

Упхён, п. у., см. Котхэк, 36

Упхун, у. — совр. вол. Унчхон, гор. окр. Ульчугу, гор. центр. подчин. Ульсан, 34

Урён, к. окр., см. Уджам, 37

Усансон, креп. — неизв., 37

Уси, к. окр., см. Юрин, 35, 37

Усоджо, п. у., см. Уджу, 36, 37

Усуджу (← Чунсуджу), к. обл. — одна из трех областей, учрежденных Силла на бывших землях Когурё; совр. гор. Чхунчхон, пров. Канвон; см. Сакчу, 35, 37

Усуль, п. окр., см. Пипхун, 36, 37

Ухва, у., см. Упхун, 34

Фуюй (кор. Пуё) — 1) см. Пуё; 2) один из 15 провинциальных городов Бохая, на юго-западе совр. у. Нунъань, пров. Цзилнь (Гирин), КНР, 37

Хабин, у. — совр. вол. Хабин, у. Тальсон, гор. центр. подчин. Тэгу, 34

Хагок, у. — совр. д. Курхвари, вол. Помсо, гор. окр. Ульчугу, гор. центр. подчин. Ульсан, 34

Хагоксон, топоним — неизв., 37

Хаджи, у., см. Йонан, 34

Хаджондо, о-в — неизв., 37

Хаджу, обл. — вероятно, обширный район в совр. пров. Юж. Кёнсан, см. Янджу₁, 34

Хадон, окр. — совр. вол. Коджон, у. Хадон, пров. Юж. Кёнсан, 34

Хадонхян, посел. — неизв., 37

Хакпаллён, г. — неизв., 37

Хакпхо, у. — в окрестностях совр. д. Кунсалли, у. Тхончхон, пров. Канвон, 35

Хакчундо, о-в — неизв., 37

Хаман, окр. — совр. уездн. центр Кая, у. Хаман, пров. Юж. Кёнсан, 34

Хамель, у. — совр. вол. Хамна, гор. Иксан, пров. Сев. Чолла, 36

Хамнён, окр., см. Корён₁, 34

Хамнёнхян, посел. — неизв., 37

Хампхун, у. — совр. уездн. центр Хампхён, у. Хампхён, пров. Юж. Чолла, 36

Хамым, у. — совр. вол. Каджо, у. Кочхан, пров. Юж. Кёнсан, 34

Хамян, окр., см. Чхоллён, 34

Ханган, р. — совр. р. Ханган, впадает в залив Канхваман Желтого моря, 37

Хандаса, окр., см. Хадон, 34

Ханджу, обл. — одна из девяти областей Силла и одна из трех областей, учрежденных на бывших землях Когурё; терр. совр. гор. Ханама, у. Кванджу и гор. округов Кандонгу и Сонпхагу гор. Сеула, пров. Кёнги, 34, 35

Ханнёнсон, топоним — неизв., 37

Хансан₁, окр., см. Ханджу, 35

Хансан₂, у. — совр. вол. Хонсан, у. Пуё, пров. Юж. Чхунчхон, 36

Хансанджу, к. обл. — одна из трех областей, учрежденных Силла на бывших землях Когурё; терр. совр. гор. Ханама, у. Кванджу и гор. округов Кандонгу и Сонпхагу гор. Сеула, пров. Кёнги; см. Ханджу, 37

Хансон₁, к. окр., см. Сиксон, 37

Хансон₂, креп. — столица Пэкче, совр. гор. Сеул, 37

Ханхоль, к. окр., см. Хансон, 37

Ханчхон, источник — вероятно, в совр. гор. Йонъине, пров. Кёнги, 37

Ханъян, окр. — совр. гор. окр. Чонногу в Сеуле, 35

Ханпхо, у. — совр. гор. окр. Ханпхогу, гор. Масан, пров. Юж. Кёнсан, 34

Халчу, обл., см. Канъян, 34

Харо, п. у., см. Кальчхо, 37

Хасорян, обл., см. Хасылладжу, 37

Хасо₁, обл., см. Хасылладжу, 37

Хасо₂, см. Хагок, 34

Хасорян, к. влад., см. Мёнджу, 35

Хасылла, к. влад., см. Хасылладжу, 35

Хасылладжу, к. обл. — одна из трех областей, учрежденных Силла на бывших землях Когурё; терр. совр. гор. Каннён, пров. Канвон; см. Мёнджу, 37

Хачхонхян, посел. — неизв., 37

Хаым, у., см. Хоым, 35

Хаяп, у. — вероятно, совр. вол. Чингё, у. Хадон, пров. Юж. Кёнсан, 34

Хяван, окр. — совр. уездн. центр Чханнён, у. Чханнён, пров. Юж. Кёнсан, 34

Хявон, у. — совр. уездн. центр Хявон, у. Тальсон, гор. центр. подчин. Тэгу, 34

Хваге, см. Мохе₂, 34

Хвальгэсон, креп. — неизв., 37

Хванвон, у. — совр. вол. Хвансан, у. Хэнам, пров. Юж. Чолла, 36

Хванга, у. — совр. д. Чонгонни (*Чонгокни), у. Косон, пров. Канвон, 35

Хванган, у. — совр. вол. Хванган, у. Йондон, пров. Сев. Чхунчхон, 34
Хванджу, обл., см. Чхвисон, 35
Хвандосон, к. креп., см. Ансисон, 37
Хвандынъсан, п. окр., см. Хвансан, 36, 37
Хванму, у. — совр. гор. *Ичхон, пров. Кёнги, 35
Хваниё, у., см. Хванхё, 35
Хвансан, окр. — совр. вол. *Йонсан, гор. *Нонсан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
Хвансиль, п. у., см. Хванвон, 36, 37
Хванхё, у. — совр. уездн. центр *Йоджу, у. *Йоджу, пров. Кёнги, 35
Хванчхон, у. — совр. уездн. центр Хвенсон, у. Хвенсон, пров. Канвон, 35
Хванъян, окр., см. Хыган, 35
Хванъян, у. — совр. уездн. центр Чинджол, у. Ханян, гор. Намянджу, пров. Кёнги, 35
Хварён, окр. — совр. вол. Хвасо, гор. Санджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
Хварёсон, креп. — совр. у. Йонхын, пров. Юж. Хамгён, 37
Хвасун, у., см. *Йоми, 36
Хвачхан, у. — видимо, совр. вол. Весо, гор. Санджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
Хвачхон, у., см. Сучхон, 35
Хведжин, у. — совр. вол. Таси, гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, 36
Хведок, окр., см. Пипхун, 36
Хвсин, у., см. Мэгок, 36
Хвеси, у. — совр. вол. Хвехён, гор. Кунсан, пров. Сев. Чолла, 36
Хвенак, топоним, гора — существуют две версии: 1) совр. г. Самгаксаи в Сеуле; 2) либо у. Хвенсон, пров. Канвон, 37
Хвенсан, г. — вероятно, совр. г. Хуабяошань, гор. Ляоян, пров. Ляонин, КНР, 37
Хвенчхон, к. у., см. Хванчхон, 35, 37
Хверён, у., см. Тэро, 36
Хвсинхян, посел. — неизв., 37
Хвечхангун, дворец — неизв., 37
Хе[гун], п. окр., см. Хесон, 36
Хёльгу (← Йонгу), к. окр., см. Хэгу, 35, 37
Хёльгудо (← Йонгудо), о-в — одно из старых названий о-ва Канхвадо, 35
Хёльсан, к. у., см. Тонсан, 35, 37
Хёльсон, к. креп. — неизв., 37
Хёльсон, креп. — совр. г. Орэсан на севере гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 37
Хёльчхэксон, креп. — совр. вол. Тансон, у. Санчхон, пров. Юж. Кёнсан, 37
Хёнджон, у., см. Хёнму, 34

Хёнму, у. — совр. д. Вонбунни, вол. Кунбук, у. Хаман, пров. Юж. Кёнсан, 34
Хёнпхун, у., см. Хёнхё, 34
Хёнсан, у. — совр. д. Тхопхённи, уездн. центр Хваян, у. Чхондо, пров. Сев. Кёнсан, 34
Хёнтхо, ханьский окр., см. Сюаньту (кит.), 37
Хёнув, у. — совр. вол. Нампхён, гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, 36
Хёнхё, у. — совр. вол. Хёнпхун, у. Тальсон, гор. центр. подчин. Тэгу, 34
Хёпке, у., см. Танге, 35
Хёрён, у. — совр. вол. Хёрён, у. Кунви, пров. Сев. Кёнсан, 34
Хесон, окр. — совр. вол. Мёнчхон, у. Танджин, пров. Юж. Чхунчхон, 36
Хиан, у. — совр. вол. Поан, у. Поан, пров. Сев. Чолла, 36
Хидже, у. — совр. уездн. центр *Индже, у. *Индже, пров. Канвон, 35
Хирён, у. — вероятно, совр. уездн. центр Кымган, у. Кымган, пров. Канвон, 35
Хиян, у. — совр. уездн. центр Кванъян, гор. Кванъян, пров. Юж. Чолла, 36
Хогё, у. — совр. вол. Хогё, гор. Мунгён, пров. Сев. Кёнсан, 34
Хомёнсон, креп. — неизв., 37
Хонсан, у., см. Хансан, 36
Хончхон, у., см. Нокхё, 35
Хоцяя, у. — совр. вол. Онян, гор. окр. Ульчугу, гор. центр. подчин. Ульсан, 34
Хорехян, посел. — неизв., 37
Хосан, г. — неизв., 37
Хосансон, креп. — неизв., 37
Хочхык, у., см. Хогё, 34
Хоым (← Каным₂), у. — совр. вол. Хаджом, у. Канхва, гор. центр. подчин. Инчхон, 35
Хуаксон, к. креп. — неизв., 37
Хусан, г. — неизв., 37
Хухван, топоним — вероятно, креп. Хоу-хуанчэн в совр. у. Хайчэн, пров. Ляонин, КНР, 37
Хыган, окр. — совр. уездн. центр Чинчхон, у. Чинчхон, пров. Сев. Чхунчхон, 35
Хыллянмэ, п. у., см. Хиан, 36, 37
Хыльсынгольсон, к. креп. — первая столица Когурё, совр. креп. Уньюшаньчэн, у. Хуаньжэнь, пров. Ляонин, КНР, 37
Хынванса, будд. мон. — вероятно, в совр. у. Пханмун, гор. центр. подчин. Кэсон; см. Токсу, 35

Хынджу, обл., см. Кыпсан, 35
 [Хын]мун, п. окр., см. Сисан, 37
 Хынхэ, окр., см. Ыйчхан, 34
 Хыпкок, у., см. Сыпке, 35
Хэв, у. — совр. д. Кохён, вол. Чхонха, у. Йонъиль, пров. Сев. Кёнсан, 35
Хэан, у. — совр. гор. р-н Пуллодон, гор. окр. Тонгу, гор. центр. подчин. Тэгу, 34
 Хэбин, п. у., см. Инниа, 37
 Хэбиндо, о-в — неизв., 37
Хэго, окр. — совр. уездн. центр Йонан, у. Йонан, пров. Юж. Хванхэ, 35
Хэгок (← Согок), у. — совр. д. Токсилли, вол. Воннам, у. Ульчин, пров. Сев. Кёнсан, 35
 Хэгок, дол. — вероятно, креп. Сугоксон, совр. у. Синге, пров. Сев. Хванхэ, 37
Хэгугу, окр. — совр. уездн. центр Канхва, у. Канхва, гор. центр. подчин. Инчхон, 35
Хэдже, у. — совр. вол. Хэдже, у. Муан, пров. Юж. Чолла, 36
 Хэджу, обл., см. Пхокчи, 35
 Хэджусон, посел. — неизв., 37
 Хэнам, у., см. Чхиммён, 36
 Хэнамтхон, топоним — неизв., 37
 Хэнджу, обл., см. Уван, 35
 Хэньин-гук, влад. — вероятно, на плоскогорье Кэма, пров. Янган, 37
 Хэпхунхян, посел. — вероятно, д. Тоголли, у. Кэпхун, гор. центр. подчин. Кэсон, 37
 Хэре, п. у. — неизв., 37
Хэри, у. — совр. д. Огволли, уездн. центр Вондок, гор. Самчхок, пров. Канвон, 35
Хэуп, у. — совр. гор. *Йосу, пров. Юж. Чолла, 36
 Хюам, к. окр., см. Соам, а также Хюрюсон, 35, 37
Хюрюсон, к. креп., см. Хюам, окр., 37
 Хюым, к. у., см. Тонимна, 37
 Хюян, к. окр., см. Кымян, 35, 37

Цзи[чжоу], кит. гор. — одна из областей гос-ва Ляо, к северу от совр. гор. Тяньцзиня, КНР, 37

Цзяодао (кор. Чходо) — о-в, на котором расположена совр. д. Чходори, у. Кваиль, пров. Сев. Хванхэ, 37

Цзэчэн (кор. Чхэксон) — один из 15 провинциальных городов Бохая и одна из его пяти столиц, совр. креп. Баляньчэн, Хунчунчжэнь, гор. Хунчунь, Яньбянь-Корейский авт. окр., пров. Цилинь (Гирин), КНР, 37

Чабольчи, к. у., см. Ибольчи, 37

Чайн, у. — совр. вол. Чайн, гор. Кёнсан, пров. Сев. Кёнсан, 34

Чамджирак, топоним — неизв., 37

Чамоксон, к. креп. — неизв., 37

Чанан, см. Чанансон, 37

Чанансон, столица — столица Когурё, совр. центр гор. Пхеньяна, 37

Чанбонджин, укр. — неизв., 37

Чанге, у., см. Пэккё, 36

Чанги, у., см. Кирип, 34

Чангу, окр. — совр. гор. Ансан, пров. Кёнги, 35

Чандан, у. — совр. вол. Чаннам, гор. Пхаджу, пров. Кёнги, 35

Чандже, окр. — терр. совр. районов Кесандон и *Имхактон, гор. окр. Пукку, гор. центр. подчин. Инчхон, 35

Чанджи, к. топоним, см. Кунхваунхоль, 37

Чанджин, у. — совр. вол. Чукчан, гор. Пхонхан, пров. Сев. Кёнсан, 34

Чанджу, обл., см. Консон, 35

Чаннёнджин, к. укр. — вероятно, в совр. пров. Юж. Хамгён, 37

Чаннёнсон, креп. — вероятно, на юге совр. у. Йончхон, пров. Кёнги, 37

Чаноктхэк, оз. — неизв., 37

Чанса, у. — совр. д. Халджанни, вол. Санха, у. Кочхан, пров. Сев. Чолла, 36

Чансан₁, окр. — совр. гор. Кёнсан, пров. Сев. Кёнсан, 34

Чансан₂, корёский окр., см. Чансан₁, 34

Чансон₁, креп. — вероятно, креп. Чхолличансон на северо-западе Когурё, точное местонахождение неизв., 37

Чансон₂, окр., см. Капсон, 36

Чансу, у., см. Котхэк, 36

Чансэ₁ (← Чансэк), к. у., см. Чансэ₂, окр., 37

Чансэ₂ (← Чансэк), окр. — совр. д. Соктамни, у. Суан, пров. Сев. Хванхэ, 35

Чантхоя, топоним, равн. (?) — вероятно, где-то между Ульсаном и Кёнджу, на юго-востоке Корейского п-ова, 37

Чантхэк, у., см. Кесу, 36

Чанхам, у., см. Ыйрён, 34

Чанхан, к. у., см. *Имган, 35, 37

Чанхангу, к. у., см. Чангу, 35, 37

Чанчхонсон, к. у., см. Чандан, 35, 37

Чанъань (кор. Чанан) — столица Когурё, см. Пхёнъянсон, 37

Чанъён, к. топоним — совр. уездн. центр Чанъён, у. Чанъён, пров. Юж. Хванхэ, 37

- Чанъян, окр., см. Тэян, 35
 Чаосьянь (кит.), см. Чосон, 34
 Чарэ, п. у. — совр. уездн. центр Танджин, у. Танджин, пров. Юж. Чхунчхон; см. Пусуджи, 37
 Чачхун, у. — совр. вол. Йончхун, у. Танян, пров. Сев. Чхунчхон, 35
 Чавон, топоним, равн. (?) — неизв., 37
 Чвамульчхон, д. — неизв., 37
 Чварасон, креп. — неизв., 37
 Чваро, п. у. — совр. вол. Санха, у. Кочхан, пров. Сев. Чолла, см. также Чанса, 37
 Чвачхан, п. у. — совр. вол. Хындок, у. Кочхан, пров. Сев. Чолла, см. также Санджиль, с. у., 37
 Чеджу, обл., см. Надже, 35
 Чесан, у. — совр. д. Пёгамни, у. Тхончхон, пров. Канвон, 35
 Чечхапхай, к. у., см. Конам, 35, 37
 Чибольджи, п. у., см. Ундже, 36
 Чидап, у., см. Кирип, 34
 Чиксан, у., см. Сасан, 35
 Чилле, окр. — совр. уездн. центр Кымсан, у. Кымсан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 Чиллён, у. — совр. гор. р-н Кёчхондон, гор. окр. Юсонгу, гор. Тэджон, 36
 Чиллимсон, к. у., см. *Имджин, 35, 37
 Чильсан, г. — неизв., 37
 Чимамаджи, п. у., см. Чимо, 37
 Чимо, п. у. — неизв., 37
 Чинаксан, п. у., см. Соксан, 36, 37
 Чинан₁, у. — совр. вол. Чинбо, у. Чхонсон, пров. Сев. Кёнсан, 35
 Чинан₂, у. — совр. уездн. центр Чинан, у. Чинан, пров. Сев. Чолла, 36
 Чинбо, у. — совр. д. Чхольпхари, уездн. центр Ёйсон, у. Ёйсон, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Чинви, у. — совр. вол. Чинви, гор. Пхёнтхэк, пров. Кёнги, 35
 Чинвон, у. — совр. д. Чинволли, вол. Чинвон, у. Чансон, пров. Юж. Чолла, 36
 Чинган, у., см. Суджин, 35
 Чингымсон, топоним — неизв., 37
 Чиндан (← Чинсо), у. — совр. уездн. центр Коксан, у. Коксан, пров. Сев. Хванхэ, 35
 Чинджам, у., см. Чиллён, 36
 Чинджу₁, обл., см. Канджу, 34
 Чинджу₂, обл., см. Хыган, 35
 Чиндо, у. — совр. вол. Когун, у. Чиндо, пров. Юж. Чолла, 36
 Чиндон₁, п. у., см. Чиндон₂, у., 37
 Чиндон₂, у. — совр. вол. Чинсан, у. Кымсан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 Чиндосон, креп. — неизв., 37
 Чингыныль, п. окр., см. Чилле и Чиннэ, 36, 37
 Чинмён (*Чикмён), топоним — вероятно, совр. вол. Ильчик, гор. Андон, пров. Сев. Кёнсан, 37
 Чиннён (*Чикнён), у. — совр. вол. Ильчик, гор. Андон, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Чиннэ, п. окр., см. Чининыль, 37
 Чинхан, плем. союз, 34
 Чинхён (← Чонхён), п. у., см. Чиллён, 37
 Чинэмиджи, у., см. Хвачхан, 34
 Чипхён, у. — совр. вол. Чидже, у. Янпхён, пров. Кёнги, 35
 Чипхумчхон, у., см. Саным, 34
 Чирасон, креп. — существует несколько версий: 1) совр. креп. Санджансансон между деревнями Тэджонни и Сонбунни, вол. Чинджам, у. Тэдок, пров. Юж. Чхунчхон; 2) совр. *Йоян, пров. Юж. Чхунчхон; 3) в направлении к креп. Юсонсансон; 4) к югу от гор. Хонджу, совр. у. Хонсон, пров. Юж. Чхунчхон; 5) в вол. Чинджам, у. Тэдок, пров. Юж. Чхунчхон; 6) совр. креп. Кебонсансон на г. Чонсан, у. Чхонъян, пров. Юж. Чхунчхон, 37
 Чире, у. — совр. вол. Чире, гор. Кимчхон, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Чирун, у. — совр. д. Синалли, у. Хвеян, пров. Канвон, 35
 Чирю₁ — неизв., 37
 Чирю₂, у. — вероятно, совр. вол. Чигок, гор. Сосан, пров. Юж. Чхунчхон, см. Чирю₁, 37
 Чирюк, п. у., см. Чиюк, 36, 37
 Чирянчхо, п. у., см. *Йорян, 36, 37
 Чисамчхон, с. у., см. Чисим, 37
 Чисан₁, к. у., см. Чисан, у., 37
 Чисан₂, с. у. — совр. вол. *Йонгок, гор. Каннин, пров. Канвон, 35
 Чисим, п. у. — вероятно, адм. центр обл. Чисимджу, совр. вол. Тэхын, у. *Йесан, пров. Юж. Чхунчхон, см. Имсон, с. окр., 37
 Чисимджу, обл. гор. — одна из семи областей, которые танское нам-во собиралось создать на покоренных землях Пэкче, совр. вол. Тэхын, у. *Йесан, пров. Юж. Чхунчхон, 37
 Чисон, к. топоним, см. Кунхваунхоль, 37
 Чихён (← Чахён), к. у., см. Чипхён, 35, 37
 Чиюк, у. — совр. вол. Чигок, гор. Сосан, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 Чоак, г. — неизв. 37

- Чобичхон, у., см. Янсан, 34
 Чога, у., см. Ынджон, 34
 Чогамсон, креп. — неизв., 37
 Чоджок, к. у., см. Хидже, 35, 37
 Чоджон, у., см. Чунсу, 35
 Чоджоре, п. у., см. Чхуннёнль, 36, 37
 Чоджунхян, посел. — неизв., 37
 [Чокпон]джин, укр. — вероятно, совр. Чи-
 фэнчжэнь (кор. Чокпонджин ← Хёкса-
 джин) в окрестностях у. Фушунь, пров.
 Ляонин, КНР, 37
 Чоксан₁, с. у. — совр. д. Хабанни (прежний
 гор. Таниян), уездн. центр Таниян, у. Таниян,
 пров. Сев. Чхунчхон, 35
 Чоксан₂, к. у., см. Чоксан₁, с. у., 37
 Чоксан₃, у., см. Тосан, 34
 Чоксон₁, у. — совр. уездн. центр Чхонсон,
 у. Чхонсон, пров. Сев. Кёнсан, 35
 Чоксон₂, у. — совр. вол. Чоксон, у. Сунчхан,
 пров. Сев. Чолла, 36
 Чоксон₃, у. — совр. вол. Янсон, у. Ансон,
 пров. Кёнги, 35
 Чоксона, у., см. Чунсон, 35
 Чоксонхян, посел. — вероятно, с. у. Чоксон,
 окр. Ясон, обл. Мёнджу, совр. уездн.
 центр Чхонсон, у. Чхонсон, пров. Сев.
 Кёнсан, 37
 Чокхва, у., см. Яро, 34
 Чокхёнсон, креп. — крепостей с такими на-
 званиями было несколько — в Окчхоне и
 Йончхуне (пров. Сев. Чхунчхон), Ханса-
 не и Танджине (пров. Юж. Чхунчхон),
 Кэрёне (пров. Сев. Кёнсан), Сонджу, Ко-
 чхане и Чханнёне (пров. Юж. Кёнсан),
 но, какая из них упоминается в кн. 37,
 неясно, 37
 Чокчод, у. — совр. д. Камсонни, вол. Кымнам,
 у. Йонги, пров. Юж. Чхунчхон, 36
 Чокчхон₁, п. у., см. Танчхон, 36, 37
 Чокчхон₂, у., см. Танып, 34
 Чольбон, см. Хыльсынгольсон, 37
 Чольбон-Пуё, влад., 37
 Чольгунсан, г. — неизв., 37
 Чольсон, к. креп. — неизв., 37
 Чомнёнхян, посел. — неизв., 37
 Чо[на]-гук, влад. — неизв., 37
 Чонан, у., см. Оа, 36
 Чонджу, обл. — одна из 9 областей Силла и
 одна из трех областей, учрежденных Сил-
 ла на бывших землях Пэкче; столица
 Позднего Пэкче (при Кёнхвоне); совр.
 гор. Чонджу, пров. Сев. Чолла, 34, 36, 37
 Чонмок (*Чокмок), к. у., 37
 Чонмокчин (*Чокмокчин) (← Чокпонджин),
 к. погран. креп., см. Тансон, 35
 Чоннисон (*Чокрисон), к. креп. — в низовь-
 ях р. Ляохэ, пров. Ляонин, КНР, 37
 Чоннихоль (*Чокрихоль), к. топоним, см.
 Чоннисон, 37
 Чонсан, у., см. Йольсон, 36
 Чонсон, у. — совр. уездн. центр Чонсон,
 у. Чонсон, пров. Канвон, 35
 Чонхён, п. у., см. Чинхён, 37
 Чончхон₁, окр. — гор. р-н Токвондон, гор.
 Вонсан, пров. Канвон, 35
 Чончхон₂, п. посел., см. Чонып, 36; п. у., 37
 Чоный, у., см. Кымджи, 36
 Чонып, у. — совр. гор. Чонып, пров. Сев.
 Чолла, 36
 Чоньясан, окр., см. Намхэ, 34
 Чопсонхян, посел. — неизв., 37
 Чопхый, к. топоним, см. Хюрюсон, креп., 37
 Чорам, к. окр., 37; к. у., см. Чинан, 35
 Чоранхён, к. у., см. Чосухён, 37
 Чорёнсан, г. — совр. г. Поннэсан, гор. окр.
 Йондогу, гор. центр. подчин. Пусан, 37
 Чорибисо, к. гор., см. Пукпуёсонджу, 37
 Чорхоль, к. топоним, см. Ынсон, 37
 Чоряхва, окр., см. Имго, 34
 Чосон, здесь: гос-во Др. Чосон, 34
 Чосу, к. у., см. Чоранхён, 37
 Чосухёль, к. у., см. Хванга, 35, 37
 Чосухён, к. у., — совр. д. Мальхвири, уездн.
 центр Хвеян, у. Хвеян, пров. Канвон, см.
 также Хирён, 35
 Чоыльпо, к. у., см. Торим, 37
 Чоян, у. — совр. д. Чоянни, вол. Тыннин,
 у. Посон, пров. Юж. Чолла, 36
 Чубутхо, к. окр., см. Чандже, 35, 37
 Чуге, у., см. Танчхон, 36
 Чүён, к. у., см. Чучхон, 35, 37
 Чуккун, п. у. — вероятно, адм. центр обл. Тэ-
 банджу, совр. вол. Таси, гор. *Наджу, пров.
 Юж. Чолла, 37
 Чуккунсон, п. креп. — вероятно, п. у. Ту-
 хиль, совр. вол. Таси, гор. *Наджу, пров.
 Юж. Чолла, 37
 Чуксан₁, см. Чхупхо, 34
 Чуксан₂, у., см. Коан, 36
 Чуксубури, п. окр., см. Ирынбури, 37
 Чуххён, к. у., см. Чуннён, 35, 37
 Чукчаньи-пугок, покоренное посел., см. Чан-
 джин, 34
 Чукчу, обл., см. Кэсан, 35

Чунбан, окр. — совр. д. Кохёлли, у. Самчхон, пров. Юж. Хванхэ, 35
Чунвонгён, «малая» столица — одна из «малых столиц» Силла, совр. гор. Чхунджу, пров. Сев. Чхунчхон, 35
Чунгиджон, гарн. — вероятно, совр. креп. Пусансон, уездн. центр Кончхон, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Чунмо, у., см. Тоан, 34
Чуннён (*Чукрён), у. — совр. вол. *Имге, у. Чонсон, пров. Канвон, 35
Чунсон, у. — совр. вол. Чоксон, у. Пхаджу, пров. Кёнги, 35
Чунсу, у. — совр. д. Хёлли, вол. Хамён, у. Капхён, пров. Кёнги, 35
 Чунхва, у., см. Танах, 35
 Чунчхон, р. — неизв., 37
 Чуочхон, сел., см. Сини, 34
 Чурюсон, креп. — существует несколько версий: 1) совр. креп. в уездн. центре Хонджу, у. Хонсон, пров. Юж. Чхунчхон; 2) креп. Конджисансон, вол. Хансан, у. Сочхон, пров. Юж. Чхунчхон (наиболее вероятная версия); см. также Чирасон, 37
 Чусансон, креп. — неизв., 37
 Чутхончхон, д. — неизв., 37
Чучхон, у. — совр. вол. Чучхон, у. *Йонволь, пров. Канвон, 35
 Чуянсон, креп. — старая креп. Понсансон, совр. гор. Чхунчхон, пров. Канвон, 37
 Чхакпин (← Тхубин), п. у., см. Сэгым, 37
 Чханамсон, креп. — вероятно, на совр. терр. у. Синьбинь и у. Юнлин, гор. терр. Фушунь, пров. Ляонин, КНР, 37
 Чханнён, окр., см. Хаван, 34
 Чханпхён, у., см. Чханпхён, 36
Чхасон (← Косон), у. — совр. д. Йонсонни, вол. Анджун, гор. Пхёнтхэк, пров. Кёнги, 35
 Чхахвегок, дол. — неизв., 37
 Чхахоль (← Кохоль), к. топоним, см. Санхоль, 35, 37
 Чхвиаксон, к. креп. — неизв., 37
Чхвисон, окр. — совр. уездн. центр Хванджу, у. Хванджу, пров. Сев. Хванхэ, 35
 Чхиаксон, к. у., см. Торал, 37
Чхидо, у. — совр. вол. Сохва, у. *Индже, пров. Канвон, 35
 Чхильппахва, у., см. Чинбо, 34
 Чхильтхо, у., см. Чхильче, 34
Чхильче, у. — совр. вол. Чхирвон, у. Хаман, пров. Юж. Кёнсан, 34
Чхильчун, к. у., см. Чунсон, 35, 37

Чхиммён, у. — совр. д. Кохёлли, вол. Хёнсан, у. Хэнам, пров. Юж. Чолла, 36
 Чхимхён, пер. — существует несколько версий: 1) пер. Тханхён, д. Самгори, вол. Унджу, у. Ванджу, пров. Сев. Чолла; 2) пер. Мадорён на г. Сикчансан, гор. окр. Тонгу, гор. Тэджон (наиболее вероятная версия); 3) пер. Суткогэ, д. Чонганни (*Чонгакни), вол. Соксон, у. Пуё, пров. Юж. Чхунчхон, 37
 Чхирвон, у., см. Чхильче, 34
 Чхисонхва, у., см. Хэан, 34
 Чхоге, у., см. Пхальге, 34
Чхоллён, окр. — совр. уездн. центр Хамян, у. Хамян, пров. Юж. Кёнсан, 34
 Чхоллён₂, окр., см. Сочхон, 35
 Чхоллохян, посел. — неизв., 37
 Чхольгасан, г. — неизв., 37
 Чхольгухян, посел. — неизв., 37
 Чхольсанхян, посел. — неизв., 37
 Чхольсон, окр. — совр. д. Саёри (старый гор. Чхорвон), уездн. центр Чхорвон, у. Чхорвон, пров. Кёнги, 35
Чхонтхам, у. — совр. вол. *Имхве, у. Чиндо, пров. Юж. Чолла, 36
 Чхонбу, у., см. Чоксон, 35
Чхонго, у. — совр. вол. Йондам, у. Чинан, пров. Сев. Чолла, 36
Чхондаль, к. у. — совр. д. Чханпхённи, вол. Сингосан, у. Анбён, пров. Канвон, 37
 Чхонджин, топоним — неизв., 37
Чхонджон₁, к. окр., см. Чончхон₁, 35, 37
Чхонджон₂, у. — совр. уездн. центр Чхонъян, у. Чхонъян, пров. Юж. Чхунчхон, 36
Чхонджонгу, к. у., см. Кёха, 35, 37
 Чхонджу₁, обл., см. Канджу₁, 34
 Чхонджу₂, обл., см. Совон₂, «малая столица», 36
 Чхонджу₃, у., 34; обл., см. Сини, 37
 Чхондо, окр. — совр. д. Сосанни, уездн. центр Хваян, у. Чхондо, пров. Сев. Кёнсан, 34
 Чхонмасан, г. — неизв., 37
 Чхонмоккок, дол. — неизв., 37
 Чхонни, у., см. Чхонхё, 34
 Чхонним, лес — неизв., 37
Чхонпхун, у. — совр. вол. Чхонпхун, у. Чечхон, пров. Сев. Чхунчхон, 35
Чхонсан₁, у. — в окрестностях совр. д. Мунсури, у. Анбён, пров. Юж. Хамгён, 35
 Чхонсан₂, у., см. Кисан₂, 34
 Чхонсан₃, г. — неизв., 37

Чхонсансон, креп. — вероятно, на северо-востоке совр. уездн. центра Унбон, у. Намвон, пров. Сев. Чолла, 37

Чхонсон₁, к. окр., 37

Чхонсон₂, у., см. Магёнги, к. топоним, 37

Чхонун, у. — совр. вол. Понам, у. Чансу, пров. Сев. Чолла, 36

Чхонха, у., см. Хэа, 35

Чхонхё, у. — совр. вол. Чхонни, гор. Санджу, пров. Сев. Кёнсан, 34

Чхончхон, у. — совр. вол. Чхончхон, у. Квесан, пров. Сев. Чхунчхон, 34

Чхонъи, к. у., см. Чоксон, 35, 37

Чхонъян, у., см. Чхонджон, 36

Чхоным, у. — совр. вол. Синпхун, гор. Конджу, пров. Юж. Чхунчхон, 36

Чхонпархе, у., см. Пхальге, 34

Чхонпахоль, к. топоним, см. Пхунбусон, 37

Чхорвон, к. окр., см. Чхольсон, 35, 37

Чхорипхарихоль, к. топоним, см. Сольбурусон, 37

Чхоря, у. — совр. д. Чхольчхолли, вол. Понхван, гор. *Наджу, пров. Юж. Чолла, 36

Чхубансон, топоним — неизв., 37

Чхуджахе, п. окр., см. Чхусон, а также Косо, 36, 37

Чхунджу₁, обл., см. Сакчу, 35

Чхунджу₂, обл., см. Чунвонгён, 35

Чхуннёль, у. — совр. вол. Намян, у. Кохын, пров. Юж. Чолла, 36

Чхупхо, у., см. Мильчин, 34

Чхурянхва, у., см. Хёнхё, 34

Чхусан, п. у., см. Тосан, 37

Чхусон, окр. — совр. уездн. центр Тамян, у. Тамян, пров. Юж. Чолла, 36

Чхухва, окр., см. Мильсон, 34

[Чэ]рам, к. окр., см. Чорам, окр., 37

Чэсон («Внутренняя крепость»), креп., см. Вольсон, 34

Ыйан, окр. — совр. гор. Чханвон, пров. Юж. Кёнсан, 34

Ыйрён, у. — совр. уездн. центр Ыйрён, у. Ыйрён, пров. Юж. Кёнсан, 34

Ыйрокхян, посел. — неизв., 37

Ыйсан, у. — совр. вол. Пурым, у. Ыйрён, пров. Юж. Кёнсан, 34

Ыйсонбу, пров. окр. — совр. уездн. центр Ыйсон, у. Ыйсон, пров. Сев. Кёнсан, 34

Ыйчхан, окр. — совр. уездн. центр Хынхэ, гор. Пхохан, пров. Сев. Кёнсан, 34

Ыллюль, у., см. *Юльгу, к. топоним, 37

Ымбон, у. — совр. д. Асалли, вол. *Йонъин, гор. Асан, пров. Юж. Чхунчхон, 36

Ымдаль, см. Кыммуль, 34

Ымджам, см. Ымбон, 36

Ымджыпполь[гук], влад., см. Ымджыпхва, 34

Ымджыпхва, у. — совр. д. Комдалли, уездн. центр Анган, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 34

Ыминхян, посел. — неизв., 37

Ымнихва (← Соннихва ← *Сокрихва), у., см. Чхонхё, 34

Ымсон, у. — совр. уездн. центр Ымсон, у. Ымсон, пров. Сев. Чхунчхон, 35

Ымхэ, п. у., см. Тодже, 37

Ымчук, у. — на терр. совр. д. *Ихванны, уездн. центр Чанховон, гор. *Ичхон, пров. Кёнги, 35

Ынджон, у. — совр. д. Ынсалли, вол. Хари, у. Йечхон, пров. Сев. Кёнсан, 34

Ынпхун, у., см. Ынджон, 34

Ынсан, г. — вероятно, недалеко от креп. Аньшичэн, совр. у. Хайчэн, пров. Ляонин, КНР, 37

Ынсон, к. креп. — крепость на юго-востоке Инчэнцзы недалеко от гор. Хайчэн, пров. Ляонин, КНР, 37

Ырадан (← Ырачха), к. у., см. Чачхун, 35, 37

Эк[пон], к. у., см. Пхахэпхёнса, 37

Энджамсон, креп. — вероятно, в д. Санбэни, вол. Судон, у. Хамян, пров. Юж. Кёнсан, 37

Юбондо, о-в — неизв., 37

Югисан, г. — неизв., 37

Юго, у. — совр. д. Пугори, у. Мунчхон, пров. Юж. Хамгён, 35

Юджу, обл., см. Квольгу, к. топоним, 37

*Юкчхан, у., см. Кальто, 36

*Юльгонхян, посел. — неизв., 37

*Юльгу, к. топоним — совр. уездн. центр Ыллюль, у. Ыллюль, пров. Юж. Хванхэ, 37

*Юльмок, к. окр., 37

*Юльмок, к. окр., см. *Юльчин, 35

*Юльпхо, у., см. Тонджин, 34

*Юльчи, п. у., см. *Юрвон, 36, 37

*Юльчин, окр. — совр. гор. Квачхон, пров. Кёнги, 35

*Юльчхон, к. топоним, см. *Юльгу, 37

Юнсон₁, п. креп., см. Ыольги, 37

Юнсон₂, п. у. — совр. вол. Чонсан, у. Чонъян, пров. Юж. Чхунчхон, см. также Йольги, п. у., 37

*Юнхва, п. у. — вероятно, совр. вол. Понам, у. Чансу, пров. Сев. Чолла; см. также Чхонун, с. у., 37

*Юрвон, у. — совр. д. Воллюлли, вол. Кымсон, у. Тамян, пров. Юж. Чолла, 36

Юрин, окр. — совр. вол. *Йонхэ, у. Йондок, пров. Сев. Кёнсан, 35

Юсон, у. — совр. гор. р-н Ончхондон, гор. окр. Юсонгу, гор. Тэджон, 36

Ючжоу (кит.) — обл. при династии Хань в совр. пров. Хэбэй, КНР, 34

Юэчжоу (кит.) — область на юге Китая, совр. г. Шаосин, пров. Чжэцзян, КНР, 37

Яа, к. у., см. Чанчхончон, 37

Яктучхи, к. у., см. Йоби, 35

Якчан, у. — совр. вол. Янбук, гор. Кёнджу, пров. Сев. Кёнсан, 34

Якчидучхи, к. у., см. Яктучхи, 37

Ялу (кор. Амнок) — один из 15 провинциальных городов Бохая и одна из его пяти столиц, совр. Линьцзянчжэнь, гор. Хуньцзян, пров. Цзилинь (Гирин), КНР, 37

Янамсон, к. креп. — неизв., 37

Янгок, дол. — неизв., 37

*Янголь, к. у., см. Тоним, 35, 37

Янгу₁, к. окр., см. Яннок, 35, 37

Янгу₂, у., см. Яннок, 35

Янгын, к. у., см. Пинян, 35, 37

Янджу, обл., см. Ханян, 35

*Янджу₁, с. обл. — одна из девяти областей Силла и одна из трех областей, учрежденных Силла на своих бывших землях; совр. гор. *Янсан, пров. Юж. Кёнсан, 34

*Янджу₂, к. топоним, см. *Янджу₁, 341

Янмок (*Якмок), у., см. Кеджа, 34

Янму, окр. — совр. вол. Пёнён, у. Канджин, пров. Юж. Чолла, 36

Яннок, окр. — совр. уездн. центр Янгу, у. Янгу, пров. Канвон, 35

Янсан, у. — совр. вол. Янсан, у. Йондон, пров. Сев. Чхунчхон, 34

Янсон, у., см. Чоксон, 35

Янак, к. топоним — совр. д. *Ноамни, у. Анак, пров. Юж. Хванхэ, 37

Яньцзин (кит.), гор. — одна из пяти столиц гос-ва Ляо, совр. гор. Пекин, столица КНР, 37

Япония, 34

Яро₁, у. — совр. волости Яро и Кая, у. Хапчхон, пров. Юж. Кёнсан, 34

Яро₂, у. — совр. д. Аллори, вол. Кымджон, у. *Йонам, пров. Юж. Чолла, 36

Ясан, у. — совр. вол. *Нансан, гор. Иксан, пров. Сев. Чолла, 36

Ясимэ, к. окр., см. Сончхон, 37

Ясихоль, к. окр., см. Ясон, 35, 37

Ясо, у. — совр. д. Ссаннённи, вол. Кымсан, гор. Кимдже, пров. Сев. Чолла, 36

Ясой, п. у., см. Ясо, 36, 37

Ясон, окр. — совр. уездн. центр Йондок, у. Йондок, пров. Сев. Кёнсан, 35

Ячхахоль, к. окр., см. Мосон, 37

Яя, к. у., см. Чанчхонсон, 37

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН, НАИМЕНОВАНИЙ МИФИЧЕСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ И ДЕВИЗОВ ЦАРСТВОВАНИЙ *

Основные сокращения

будд. наст.	— буддийский наставник	насл.	— наследник
воен.	— военачальник	нач.	— начальник
г-жа	— госпожа	осн.	— основатель
д.п.	— девиз (эра) правления	полк.	— полководец
дин.	— династия	прав.	— правитель
изд.	— издатель	род.	— родовой
имп.	— император	сан.	— сановник
имп-ца	— императрица	сост.	— составитель
кит.	— китайский	супр.	— супруга
команд.	— командующий	трад.	— традиционный
кор.	— корейский	узурп.	— узурпатор
мин.	— министр	фам.	— фамилия
миф.	— мифический	яп.	— японский
нам.	— наместник		

Личные (табуированные) имена (*хуэй*) китайских и корейских правителей отделены от посмертных титулов (*шихао*) и храмовых имен (*мяохао*) запятой, их разновидности указываются в скобках. В самом конце, после имен, в квадратных скобках указывается название династии или государства. В Указателе имен приведены также названия ряда мифологических персонажей и эры (девизы) царствования китайских и корейских правителей. Встречающиеся в библиографических отсылках и сносках имена авторов не включены в указатель. В Указатель вошли также имена издателей и комментаторов *Самгук саги*, указанные в аннотациях к изданиям *Самгук саги* в разделе «Литература». Большинство имен сопровождается краткими пояснениями.

Авалокитешвара, см. Кваным (кор.)
Аджагэ, отец Кён Хвона, 198
Аджинхам, сан., 138

Адо, будд. наст., 160
Ай-гун, кит. прав. [царства Лу], 125
Алексеев В.М. (1881–1951), рос. китаевед, 16, 28

* Сост. Л.Р. Концевич и И.Л. Концевич.

- Альджи, миф. осн. рода Ким в Силла, 248, 280, 305
 Альчхон, мин., 129
 Ам, правнук Ким Юсина, 135, 140, 293
 Амаэрасу Омиками (яп. «Богиня Солнца»), миф. имп-ца, 224
 Амиабха, будда, 284
 Ан Джонбок (1712–1791), кор. ученый, 325
 Андан (1461–1521), изд. *Самгук саги*, 335
 Анджан, ван, Хынан [Когурё] (519–531), 45, 46, 47, 86, 117, 255
 Анно, старейшина, 154, 155
 Ансын (Ансун, Подок?), сын вана Поджана [Когурё], 276, 313
 Ань Лушань, кит. мятежник, 151, 301
 Ань Сышунь, кит. нам., 151
 Ань-ди, имп. [Поздняя Хань] (107–126), 231
 Аояги Наммэй, яп. коммент. *Самгук саги*, 337
 Аро, прав., 41, 83, 215
 Асами Ринтаро, яп. коллекционер, 336
 Асин, ван [Пэкче] (392–405), 45
- Бань**, кит. из царства Уюэ, 202, 248
 Бань Гу (32–92), кит. историк, сост. *Цянь Хань шу*, 248
 Би (кит.), божество созвездия Вилы (Тельца), 219
 Бичурин Н.Я. (о. Иакинф: 1777–1853), рос. китаевед, 10, 223–225, 238, 242, 243, 252
 Будда Шакьямуни, 282
- Ван** Гём, мин., 206
 Ван Гон (Тхэджо), осн. гос. Корё (918–943 гг.), см. Тхэджо (Ван Гон)
 Ван Е, мин., 206
 Ван Ман, кит. узурп., осн. дин. Синь (9–24), 203, 324
 Ван Сана, мин., 46, 214, 227
 Ван Син, брат Тхэджо (Ван Гона), 200
 Ван Синшунь, кит. коммент. *Самгук саги*, 337
 Ван Сичжи, см. Ван Юцзюнь
 Ван Сун, полк., 206
 Ван Сяньчи (344–386), сын Ван Сичжи, кит. каллиграф, 308
 Ван Хамюн, полк., 206
 Ван Цзефу, кит. советник, 193
 Ван Ци, полк., 158, 225
 Ван Циньжо (X–XI вв.), кит. ученый, один из сост. *Цзефу юаньгуй*, 225
- Ван Чанцзинь, кит. (танский) купец, 197, 198
 Ван Чун (27–107), кит. философ, 224
 Ван Чхун, команд., 204
 Ван Юцзюнь (Ван Сичжи, IV в.), кит. каллиграф, 186, 318
 Васильев Л.С. (р. 1930 г.), рос. китаевед-историк, 217
 Видок, ван, Чхан [Пэкче] (554–598), 299
 Вималакирти, см. Юма (кор.)
 Виман (кит. Вэй Мань), кит. узурп. в Древнем Чосоне (194–106 гг. до н.э.), 248
 Вихын, см. Ким Ян
 Волков С.В. (р. 1955 г.), рос. кореевед-историк, 15, 22, 24, 35, 238, 240, 319
 Волландо, силлакийский музыкант, 50, 233
 Вонбон, прав., 204, 325
 Вонгван (мирская фам. Пак, по другим источникам Соль; 555–638), будд. наст., 35, 162, 296, 299, 305, 306
 Вонджон, сын Ким Юсина, князь, 138, 179
 Вондок, см. Намсэн
 Вонман, сын Ким Юсина, 138
 Вонсон, Кёнсин, ван [Силла] (785–798), 99, 116, 117, 183, 293, 317
 Вонсунь, сын Ким Юсина, 5, 135, 138, 139
 Вонхве, сторонник Кихвона, 195, 243
 Вонхё (617–686), будд. наст., 170, 171, 281, 293
 Вэй Мань (кит.), см. Виман
 Вэй Цзюнь, кит. нач. округа, 168
 Вэй Чжэн (нач. VII в.), кит. историк, сост. *Суй шу*, 226
 Вэнь-ван, Чан (Си-бо), предок дома Чжоу (XII в. до н.э.), 46, 125, 152, 227, 290, 301
 Вэнь-гун, узурп. [Цзинь] (636–628 гг. до н.э.), 203, 324
 Вэнь-ди, имп. [Суй] (589–604), 121, 294
 Вэнь-мин, д. п. Жуй-цзун [Тан] (684), 174
 Вэнь-хуан, см. Тай-цзун (Тан)
 Вэнь-хуанди, см. Тай-цзун, (Тан)
 Вяткин Р.В. (1910–1995), рос. китаевед, пер. *Ши цзи*, 213
- Гао**, команд., 168
 Гао Бин, см. Гао Пянь
 Гао Пянь, кит. сан., 168
 Гао Пянь (ошибочно — Гао Бин), кит. сан., 167, 309, 312
 Гао Тайвэй, сан., 168
 Гао Яо, кит. миф. персонаж, 165

- Гао-цзу, имп. [Поздняя Цзинь] (936–941), 207
 Гао-цзу, Лю Бан, осн. дин. Хань (202–195 гг. до н.э.), 325, 326
 Гао-цзу, осн. дин. Тан (618–626), 325
 Гао-цзун, Ли Чжи, имп. [Тан] (650–683), 78, 91, 129, 131, 134–138, 145–147, 150, 168, 176, 177–179, 181, 192, 193, 199, 252, 253, 257, 261, 264, 290, 299, 319, 320, 322, 325
 Гао-цзун, Удин, имп. дин. Инь (трад. 1324–1266 гг. до н.э.), 125
 Гаутама Будда, 280
 Геду, см. Соль Геду
 Го Фэньян, кит. полк., 35, 151, 152
 Гоуцзянь, прав. [царства Юэ] (476–465 гг. до н.э.), 182, 305, 316
 Гу Юнь, танский поэт, 169
 Гуан-хуа, д.п. Чжао-цзуна [Тан] (898–901), 195, 199
 Гуаньцю Цзянь, кит. полк., 157
 Гэн Линь, кит. прав. области, 158, 304
 Гэсомун, см. Ён Гэсомун
- Да-ли, д.п. Дай-цзуна [Тан] (766–779), 140
 Даппу, см. Мённым Даппу
 Да-чжун, д.п. Сюань-цзуна [Тан] (847–860), 149, 150
 Да-шунь, д.п. Чжао-цзуна [Тан] (890–891), 195, 198
 Джарылгасинова Р.Ш. (р. 1931), рос. кореевед-этнограф, 14
 Динфан, см. Су Динфан
 Дмитриевский П. А. (1851–1899), рос. дипломат и востоковед, 10, 15
 Ду Му (803–852), кит. поэт, 151
 Ду Ю (735–812), кит. историк, автор *Тун дзянь*, 63, 236, 237, 246
 Дун Чжо, кит. воен. (? – 192), 203, 324
- Елисеев Д.Д. (1926–1994), рос. кореевед-литературовед, 22
 Ё Гыгиль, каллиграф, 186
 *Ёльги, воин, прав. уезда, 133, 172, 179, 258, 286, 287
 Ём Джан, полк., 148
 Ёмджон, сан., 124
 Ён Гэсомун (фамилия читается также Чхон; имя пишется также Кэсомун; ?–666), мин., 32, 36, 190–193, 261, 265, 282, 298, 319
 Ён Намсэ, см. Намсэ
 Ёнгвон, отец Чинь, простолюдин, 186
- Ёнгён, мин., 201
 *Ёнги, посол, 287
 Ёнгиль, полк., 206
 Ёнгом, сын Кён Хвона, 194, 204
 Ёнго, зять Кён Хвона, воен., 194, 205, 207, 326
 Ёнджо, ван [Чосон] (1724–1776), 335
 *Ёнсок, воен., 181, 316
 *Ёнсон (кор.), см. Линсин
 Ёнсун, сан., 205
 Ёнчхун, воен., 122
 *Ёньюн, см. Ким *Ёньюн
 Ёньянь, Янган, ван [Когурё] (590–618), 142, 164, 295, 306
- Жданова Л.В., рос. кореевед-филолог, 25
 Жуи, сын имп. Гао-цзу (Хань), 205
 Жун Циди, современник Конфуция, 185, 319
 Жэнь Чжигао, кит. (танский) посол, 135
- И Ляо, кит. силач, жонглер, 51, 235
 Иакинф о., см. Бичурин Н.Я.
 Иби-каджи, небесный дух, 254
 Иджинаси (Нведжилль Чуиль, Нэджин Чуджи), ван, миф. осн. Тэгая (42–199 ?), см. также Ким Суро, 69, 254
 Им Ённи, воен., 122
 Иманиси Рю, яп. историк, коммент. *Самгук саги*, 337
 Имджа, сан., 129
 Имсэн, см. Кансу
 Имун (*Нимун) (VI в.), каяский композитор Силла, 48
 Ин Шао (II в.), кит. автор *Фэнсу тун*, 227
 Ингён, отец Хёджона, 187
 Инго-гун, см. Ли Цзи
 Ин-гун, см. Инго-гун
 Инмун, сын Ким Чхунчху, 133–135, 145–147, 289, 296–298
 Иноуэ Хидэо (р. 1924 г.), яп. кореевед-историк, 339
 Инпхён, д.п. вана Сондок [Силла] (634–646), 173, 312
 Инсу, см. Ким Инмун, 145
 Инсук, дед Кочхильбу, 143
 Ипчон (Сабуджи), сын вана Чиджына (508–513), 120, 281
 Ирён (Иль Ён, 1206–1289), будд. наст., автор *Самгук юса*, 25, 279, 287, 295, 306
 Ириболь, полк., 162
 Исабу (он же — Тхэджон, Пак Инджон), прав. области, 77, 117, 142, 145, 152, 153, 257, 297

И-фэн, д.п. Гао-цзуна [Тан] (676–678), 168
Ихун, 148

Йеджин, зять Кюнджона, 148

Йеджон, ван [Корё] (1106–1122), 318

Йепха, воен., 178

Каваи Хиротами, яп. коллекционер, 336

Кага Мазда, яп. коллекционер, 336

Кай-пин, д.п. Тай-цзу [Поздняя Лян] (907–911), 199

Кай-хуан, д.п. Вэнь-ди [Суй] (581–600), 121, 142, 294

Кай-чэн, д.п. Вэнь-цзуна [Тан] (836–840), 148, 149

Кай-юань, д.п. Сюань-цзуна [Тан] (713–741), 52, 139, 238

Каллаго (яп. Кацура Нако), яп. посол, 159

Кан, г-жа, супруга Кунье. 197

Канда, яп. виконт, 339

Канда, яп. коллекционер, 336

Кансу (Имсэн), каллиграф, 6, 29, 165, 166, 307, 308

Касиль, (он же, по-видимому, Хаджи), ван [Кая] (кон. V – нач. VI в.), 48, 187, 229

Кацура Нако, см. Каллаго

Квангэтхо, ван [Когурё] (391–413), 23, 224, 225, 266

Кванджан, см. Кванчхан

Кванджон, ван [Корё] (949–975), 73, 255

Кванхын, воен., 204

Кванчхан (Кванджан), *хваран*, 32, 172, 177, 284, 315

Кваным (будд. Авалокитешвара), бодхисаттва, 186

Квигым, музыкант, 46, 47

Квисан (?–602 г.), полк., 5, 35, 154, 162, 163, 305, 306

Квон Гын (1352–1409), ученый, 310

Квон Санха (1641–1721), ученый, 339

Кебэк, воен., 6, 15, 172, 177, 181, 315

Кён Хвон (Чин Хвон, первонач. фам. — Ли, измен. фам. — Кён, прозв. — Санбо), узурп., осн. Хубэкче (Позднее Пэкче) (правл. 892–936), 24, 32, 33, 36, 37, 171, 198–201, 204–207, 209, 259, 309, 321–326

Кёнгвон, мин., 206

Кёндок, ван [Силла] (742–765), 17, 18, 64–83, 94–108, 228, 244, 245, 250–255, 270–272, 306

Кёнмён, ван [Силла] (917–924), 200, 291, 323
Кёнмун, Ыннён, ван [Силла] (861–875), 32, 194, 228, 308

Кёнсин, см. Вонсон, ван

Кёнсун, Ким Бу, ван [Силла] (927–935), 9, 10, 14, 17, 18, 21–29, 31–38, 41, 64, 140, 143, 151, 160, 178, 184, 193, 201, 207, 209, 213–216, 224, 225, 239, 245, 246, 248, 251, 254, 260, 264, 267, 276, 279, 281, 287, 294, 301–305, 309, 313, 316–321, 327

Кёнхви, см. Синдок, ван

Кёнэ, ван [Силла] (924–927), 201, 323

Киджа (кит. Ци-цзы, Ци-цзы), иньский завоеватель Древнего Чосона (традиц. 1122–196 гг. до н. э.), 44, 225, 248

Киль Хван, полк., 203, 325

Ким (кит. Цзинь), род. фам., 120, 168, 299

Ким, каяский род, 24, 37, 253

Ким Альджи, см. Альджи

Ким Ам, см. Ам

Ким Бу, см. Кёнсун, ван

Ким Бусик (1075–1151), кор. историограф, автор *Самгук саги*, 9, 10, 17, 18, 21–29, 31, 33–38, 140, 143, 151, 160, 178, 184, 193, 207, 215, 216, 224, 225, 245, 246, 254, 260, 276, 287, 294, 301–305, 316, 318, 321, 327, 339

Ким Году (1326–?), нам., изд. *Самгук саги*, 10, 210, 335, 336, 338, 339

Ким Джонбэ, совр. кор. историк, коммент. *Самгук саги*, 338

Ким Джонквон, совр. кор. историк, изд. *Самгук саги*, 338

Ким Джун, прав. округа, 167

Ким Донук, совр. кор. историк, 234

Ким Дэгон (?–771), сан., 195

Ким Дэмун (VIII в.), литератор, ученый, 25, 165, 171

Ким Ён, коммент. *Самгук саги*, 339

Ким *Ёнон, один из сост. *Самгук саги*, 24, 208

Ким Ёнён, *хваран*, 32, 172, 176, 177

Ким Инмун (629–694), сан., полк., 130, 131, 142, 145–147, 284, 289, 296–298

Ким Кёнсин, см. Вонсон, ван

Ким Кухэ, см. Кухён, 280

Ким Мён, узурп., 148, 149, 299

Ким Мо, см. также Сондок, ван, 311

Ким Мурёк, полк., 280

Ким *Нак, сан., воен., 201

Ким Пхумсок, нач. крепости, 180

Ким Пхунхун, сын Ким Чинджу, 308

- Ким Саран, воен., 168
 Ким Соён, см. Ким Сохён
 Ким Сохён (Соён), вероятный отец Ким Юсина, прав. области, полк., 120, 281
 Ким Сульчон, сан., 283
 Ким Суро, полупоэтический осн. Кая, см. также Иджинаси, 37, 66, 120, 253, 279, 280
 Ким Сухун, литератор, 165, 171
 Ким Сэн (711–791), каллиграф, 183, 186, 318
 Ким Тхэгён, изд. *Самгук саги*, 337, 338
 Ким Тэджин, совр. кор. историк, 336
 Ким Унгён, литератор, 165, 171
 Ким Унён, мин., 201
 Ким Худжик, внук сын вана Чиджына, 31, 154, 155
 Ким Хымун, *хваран*, 32, 36, 172, 177, 178, 315
 Ким Хын (Тэхын), сын вана Хондока, прав. области, посол, 142, 149, 300
 Ким Хымсун, см. Хымсун
 Ким Чанён, сын вана Хондока, 168, 311
 Ким Чанчхон, праправнук Ким Юсина, 25, 28, 287
 Ким Чинджу, воен., 130, 146
 Ким Чинян, посол, 168
 Ким Чукчи (*Чукман и Чигван), воен., 128, 131, 134, 222, 283
 Ким Чупхиль, 300
 Ким Чхоль, мин., 206
 Ким Чхохве, посол, 167
 Ким Чхунгон, сан., 303
 Ким Чхунхё, один из сост. *Самгук саги*, 209, 327
 Ким Чхунчху, см. Тхэджон-Мурёль, ван
 Ким Юль, сан., 200
 Ким Юн, посол, 308
 Ким Юнджун, внук Ким Юсина, дед Ким Ама, 135, 139, 293
 Ким Юсин (595–673), гос. деятель и полк., 5, 24, 25, 28, 30, 33, 34, 36, 37, 94, 120, 121, 128–141, 146, 149, 179, 180, 199, 239, 258, 264, 279–295, 298, 315, 316, 324
 Ким Ян, сан., воен., 142, 148, 149, 150, 284, 299, 301, 308
 Ким Яндо (? –670), полк. и дипломат, 284, 308
 Киммэй, яп. имп. (540–571), 289
 Кион, воен., 206
 Кирилл, ван [Силла] (298–309), 64
 Кихвон, мятежник, 195
 Ко, род. фам., 163, 260
 Ко Ёнсу, полк., 314
 Ко Ин, литератор, 165, 171
 Ко Ноджа, прав. округа, 190
 Ко Чумон, см. также Тонмён, ван
 Коби, наложница Кён Хвона, 205
 Когугвон, ван [Когурё] (331–371), 45, 85, 90, 262
 Когукчхон, ван [Когурё] (179–197), 44, 302
 Коджин, сын Пирёнджа, 125, 172, 180
 Кодо, раб, 142, 144, 145, 289, 296, 297
 Кодынсин (букв. «Высоковосходящий»), бо-жество, 44, 224
 Кои, ван [Пэкче] (234–286), 45, 226
 Кольбон (Кольдап), литератор, 166, 308
 Ком Ён, нач. крепости, 196
 Комгун, смотритель, 37, 183, 185
 Комиль (Кымиль), адъютант, 180, 316
 Конбок, д.п. вана Чинпхёна [Силла] (584–633), 121, 122, 162, 172–174, 185
 Конджик, вассал Кён Хвона, 204
 Конён, отец Ок Пого, сан., 46, 228
 Конму (имя), ван Ённю [Когурё] (618–642), 45, 319
 Коноэ, яп. князь, 340
 Коноэ, яп. коллекционер, 336
 Конпхум, воен., 162
 Конфуций (551–479 гг. до н.э.), кит. мыслитель, 238, 292, 307, 312, 317
 Концевич Л.Р. (р. 1930 г.), рос. кореевед, ред. *Самгук саги* (т. 2 и 3), 10, 14, 15, 17–20, 22, 283
 Котхасо, дочь Ким Чхунчху, супруга Пхумсока, 122
 Коун, см. Чхве Чхивон
 Кочхильбу, воен., см. также Хванджон, 142–144, 295, 306, 321
 Кугын, воин-богатырь, 6, 133, 172, 179, 287, 316
 Куджин, воен., 144, 295
 Кумун, отец Комгуна, 185
 Кун Янь, кит. музыковед, 227
 Кунбок, см. Чан Бого
 Кунпха, см. Чан Бого
 Кунсын, побочный сын Ким Юсина, 133, 138
 Кунъе (монашеское имя — Сонджон), узурп. осн. Тэбона (901–918), 17, 31–33, 36, 119, 194–200, 207, 309, 320–322
 Куриджи, отец Садахамы, 152
 Куринэ, прав., 160

- Кутхэ (кит. Цютай), легенд. основатель Пэкче, 45, 226
- Кухён, Ким Кухэ (Кучхяхю), ван [Кымгван-Кая] (521–532), 66, 120, 253, 280
- Кухэ, см. Кухён
- Кучхяхю, см. Кухён
- Кыксан, сын Анджана, музыкант, 47
- Кыкхан, божество, 44, 225
- Кыкчон, сын Анджана, музыкант, 47
- Кыллан, сын Тэля, 185
- Кымва (букв. «Золотой лягушонок»), миф. прав. Вост. Пуэ, 44, 225
- Кымган, сын Кён Хвона, 194, 204, 222, 284, 288
- Кымиль, см. Комиль
- Кымсан, мин., 65, 83, 206, 258, 259, 283
- Кымчхон, см. Сона (Кымчхон)
- Кынджун, мин., 206
- Кыпчхого, ван [Пэкче] (346–375), 45, 88
- Кэгым, см. Ён Гэсомун, 122, 191
- Кэру, ван [Пэкче] (128–166), 188, 318
- Кэсомун, см. Ён Гэсомун
- Кюнджон, брат вана Хындока [Силла], 148, 299, 301
- Лай** Цзюньчэнь, 193
- Лао-цзы (трад. 604 г. до н.э. – ?), кит. мыслитель, осн. даосизма, 145
- Ли Бёндо (1896–?), кор. историк, публ. коммент. пер. *Самгук саги*, 10, 11, 14–16, 215, 220, 224, 226, 230, 246, 247, 256–259, 262, 284, 287, 291, 292, 296, 297, 304, 320, 337, 339
- Ли Бёнйик, совр. кор. коллекционер, 335
- Ли Бон, полк., 326
- Ли Гавон, совр. кор. лексикограф, 253
- Ли Ганнэ, совр. кор. историк, изд. *Самгук саги*, 24, 258, 338
- Ли Гебок (начало XVI в.), нам., издатель *Самгук саги*, 11, 284, 335, 338
- Ли Гидон, совр. кор. историк, 304
- Ли Гэ (XV в.), ученый, поэт, 186
- Ли Гюбо (1162–1241), писатель, 21, 260
- Ли Джирин, совр. кор. историк, 225
- Ли Джэхо, совр. кор. историк, изд. *Самгук саги*, 338
- Ли Дон, 308
- Ли Доцзу, кит. воен., 150
- Ли Духён (р. 1924 г.), совр. кор. этнограф, 230, 235, 236
- Ли Кэюн, посол, 308
- Ли Линьхуай, кит. воен., 151
- Ли Ми (582–618), кит. полк., 33, 207, 279, 283–285, 287, 289, 326
- Ли Онмун, один из сост. *Самгук саги*, 24, 209
- Ли Санбо, один из изд. *Самгук саги*, 335
- Ли Санхун, совр. кор. ученый, 19
- Ли Сунхэн, полк., 148, 149
- Ли Сы (?–208 г. до н.э.), кит. каллиграф, 184
- Ли Хванджун, один из сост. *Самгук саги*, 24, 208
- Ли Хонджик (1909–?), кор. историк, 254, 340
- Ли Цзи (Сюй Цзи), князь Инго-гун, полк., 85, 91, 135, 136, 146, 147, 168, 193, 261, 265, 311, 315
- Ли Цзян, танский сан., 140
- Ли Цяньи, сан., 193
- Ли Шиминь, см. Тай-цзун
- Ли Яньшоу (начало VII в.), кит. историк, сост. *Бэй ши*, 224, 242
- Лим Ёнсу (Хаяси Хидэки?), яп. пер. *Самгук саги*, 338
- Линсин (кит.; кор. *Ёнсон «Чудотворная звезда»), божество, 43, 44, 220, 223
- Линху Дэфэнь (VII в.), автор *Чжэоу шу*, 242
- Линь-дэ, д.п. Гао-цзуна [Тан] (664–665), 66, 135, 252
- Лисевич И.С. (1932–2000), рос. китаевед-литературовед, 216
- Ло Инь (IX в.), кит. поэт, 169
- Луань, волшебная птица в кит. мифологии, 51, 236
- Луаньяо, персонаж кит. мифологии, см. Луань
- Лун-цзи, д.п. Чжао-цзуна [Тан] (889), 171, 312
- Лун-шо, д.п. Гао-цзуна [Тан] (661–663), 131, 134, 146, 150
- Лю Бан, см. Гао-цзун (Хань)
- Лю Боин, воен., 130
- Лю Жэньгуй, кит. воен., 150
- Лю Жэньюань, воен., 130–132, 146
- Лю Куй, сунский посол, 54, 239
- Лю Кунь, прав., 323
- Лю Си (I–II вв.), кит. ученый, автор *Ши мин*, 228
- Лю Сюй (887–946), кит. историограф, сост. *Цзю Тан шу*, 63, 247
- Лю Шилун, кит. сан., 142
- Люй-гуй, см. Цзе
- Люхва, мать Тонмёна, 44, 224, 225
- Лян Тунпи, танский посол, 135
- Ма** Юн (II в. н.э.), кит. ученый, 49, 231
- Мадо, киданьский посол, 201

- Майтрея (Будда грядущего, кор. Мирык), бодхисаттва, 196, 282
- Мандок, музыкант, 229
- Манмён, дочь Сукхыльджона, 120, 121
- Мао Хэн, кит. комментатор *Ши цзина*, 100
- Мазма Кёсаку, яп. кореевед, библиограф, 335
- Мён Сик, воен., 204
- Мёнги, разбойник, 196
- Мёнгиль, полк., 206, 326
- Мённим Даппу, сан., 5, 33, 154, 158, 159, 301, 302, 304
- Мённим, см. Мённим Даппу
- Мённон, см. Сон, ван
- Мидже, воен., 181
- Миджинбу, воен., 144
- Мин Гак, сан., 200
- Мин Гэ (1360–1396), изд. *Самгук саги*, 210, 335
- Миру, воен., 154, 157, 158, 302
- Мирык (кор.), см. Майтрея
- Мисахын, сын вана Намуля, 160, 161, 232, 305
- Мичхон, Ыльбуль, ван [Когурё] (300–331), 318
- Мичху, ван (*исагым*) [Силла] (262–284), 41, 72, 140, 160, 216, 249, 293, 305
- Моджи, воен., 181
- Мо-ди, имп. [Поздняя Лян] (913–922), 322
- Модэ, Тонсон, ван [Пэкче] (479–501), 45
- Момаль, см. Пак Чесан
- Му Ёе (кор.), см. У И
- Мугван, *хваран*, 153
- Му-гун, кит. князь-гегемон (из царства Цинь) (659–621 гг. до н.э.), 305
- Мужун Вэй (269–333), сяньбийский полк., отец основателя дин. Ранняя Янь, 190
- Муллёк, отец Кочхильбу, 143
- Мульгеджа, воен., 6, 183, 184, 185, 317
- Мульхум, отец Пак Чесана, 160
- Мунван, команд., 131
- Мунджон, ван [Корё] (1047–1083), 73, 219, 256
- Мунджу, ван [Силла] (661–681), 88
- Мундок, см. Ыльчи Мундок
- Мунён (храмовое имя), см. Чхве Онви
- Мунмён, младшая сестра Ким Юсина, 289
- Мунму, Поммин, ван [Силла] (661–681), 29, 42, 53, 65, 66, 69, 71, 74, 76, 78–80, 94, 95, 97–101, 104, 114–118, 129, 131–138, 146, 147, 166, 173, 174, 176, 179, 216, 220, 255, 257, 258, 270, 281, 284–289, 291–293, 298, 313, 315, 316
- Мунно, *хваран*, 177
- Мунсон, ван, Кёнун [Силла] (839–857), 34, 149, 244, 301
- Мунхун, сан, 131
- Мунчхан-ху, см. Чхве Чхивон
- Мунчхон, посол, 130, 132
- Мурёк, дед Ким Юсина, 136, 280
- Мурёль, см. Тхэджон-Мурёль, ван
- Муригуль, воен., 162
- Мутхэ, д.п. Кунье [Тхэбон] (904), 196
- Муын, воен., 162
- Мэн Кэ, см. Мэн-цзы
- Мэн-цзы (Мэн Кэ; ок. 372–289 до н.э.), кит. философ, 171, 312
- Наккым, 148**
- Намгон, сын Ён Гэсомуна, 147, 190, 192, 298
- Намиль (Намуль, Нэмуль, ван (*исагым*) [Силла] (356–402), 49, 143, 145, 152, 160, 177, 232, 233, 257, 297, 305
- Намсан (Ён Намсан), сын Ён Гэсомуна, 169, 192, 215, 217, 223, 298
- Намсэн (Ён/Чхон Намсэн, Вондок), сын Ён Гэсомуна, 36, 91, 147, 190, 192, 193, 261, 298, 320
- Намуль, см. Намиль
- Намхэ, ван (*чхачхаун*) [Силла] (4–24), 41, 68, 92, 93, 215
- Нансын, мудрец, 121
- Наньшэнь (кит.), см. Намсэн
- Нахэ (Нэхэ), ван (*исагым*) Силла (196–230), 49, 159, 184, 232
- Наым, воен., внук вана Нахэ, 184
- Нведжил Чуиль, см. Иджинаси, 254
- Нестор (начало XII в.), рус. летописец, автор «Повести временных лет», 9
- Никитина М.И. (1930–1999), рос. кореевед-филолог, 25
- Нимун (*Имун), музыкант, ученик Урыка, 230
- Но Джунгук (р. 1949 г.), совр. кор. историк, 245
- *Нокчин, сан., 31, 36, 154, 156, 157, 303
- Нульджи (Нульчи), ван (*марипкан*) [Силла] (417–458), 48, 49, 160, 232, 305
- Нульчи, см. Нульджи
- Нульчхве, воен., 32, 172, 174, 175
- Нынмун, прав. области, 325
- *Нынхван, полк., 206
- Нынъе, сын Кён Хвона, 205
- Нэджин Чуджи, см. Иджинаси, 69
- Нэмуль, см. Намиль
- Нэхэ, см. Нахэ, ван
- Нюйва, кит. миф. персонаж, 165

- О** Гёнсок (1813–1879), художник, коллекционер, 339
 Обириу, сан., 154, 302
 Окку, см. Ю Окку
 Ок Пого, силлаский композитор, музыкант, 46, 47, 228
 Ондаль, полк., 15, 154, 163, 164, 306
 Онджо, ван, легенд. осн. Пэкче (18 г. до н.э. – 28 г. н.э.), 45, 88, 226, 300
 Онон (Онын), мин., 323
 Онын, см. Онон
 Оуян Сю (1007–1072), кит. историк, сост. *Синь Тан шу*, 186, 224, 247, 318
 Оуян Сюнь (557–641), кит. каллиграф, 186, 318
- Пак**, род. фам., 245, 305
 Пак М.Н. (р. 1918 г.), рос. кореевед-историк, изд. *Самгук саги*, 9, 10, 14, 15, 20, 24, 215, 246, 247, 337, 339
 Пак Ёнгю, см. Ёнгю
 Пак Иджон, см. Исабу
 Пак Инбом, литератор, 165, 171
 Пак Тонге, один из сост. *Самгук саги*, 24, 208
 Пак Тою, сан., 299, 313
 Пак Хёккосе, ван (*косоган*), легенд. осн. Силла (традиц. 57 г. до н.э. – 4 г. н.э.), 41, 63, 64, 160, 199, 213, 215, 216, 248
 Пак Чесан, Момаль, 15, 32, 77, 154, 160, 161, 232, 297
 Пак Ю, сан., 147, 298
 Пангиль, см. Сон
 Пангуль, сын Хымчхуна, воен., 176, 285, 315
 Пангуль, отец Ким Ёньюна, полк., 172
 Пёнпхум, воен., 173
 Пёнчхон, посол, 287
 Петрова О.П. (1900–1993), рос. японовед и кореевед, 10
 Пидам, сан., 30, 124, 125, 283
 Пирёнджа, воен., 6, 37, 172, 179, 180
 Пирия, воен., 162
 Пирю, ван [Пэкче] (304–344), 226
 Писап, воен., 181
 Писо, воен., 144
 Питхэ, воен., 144
 Пичхабу, воен., 144, 296
 По Ённа, воен., 178
 Поджан, ван, Чан, Когурё (642–668), 85, 193, 261, 266, 298
 Подок, будд. наст., 313
 Подок, ван, см. Ансын, ван
 Пок Сагви, см. Пок Чигём
 Пок Чигём (Пок Сагви), воен., 198
 Поксин, воен., 300
 Покхо, сан., 160, 305
 Польбомаль, сан., 160
 Помё, будд. наст., 117
 Поммин (*Попмин, фам. Ким), см. Мунму, ван
 Понсан, ван [Когурё] (292–300), 31, 33, 190
 Понсук, воен., 181
 Попхын, ван, Вонджон [Силла] (514–540), см. также Вонджон, 50, 53, 54, 64, 66, 69, 94, 109, 110, 232, 238, 239, 251, 281, 297
 Попчи, см. Чуджи
 Порян, будд. наст., 117
 Пратт К. (Pratt K.), англ. кореевед-музыковед, 228
 Пугва, брат Чхвидо, 172, 174, 313
 Пудаль, брат Сингома, полк., 206
 Пуджон, миф. персонаж, 44, 223
 Пуё Пхун, повстанец, 288
 Пуёсин (букв. «Божество Пуё»), божество, 44, 224
 Пунсо, ван [Пэкче] (298–304), 45
 Пу-тун, д.п. У-ли [южн. дин. Лян] (520–527), 64, 251
 Пхаджа, см. Пхаса
 Пхарвон, геомант, 255
 Пхаро, сан., 160
 Пхаса (Пхаджа), ван (*исагым*) [Силла] (80–112), 49, 64, 68, 75, 77, 160, 232, 253, 257
 Пхёнвон, ван [Когурё] (559–590), 45, 74, 85, 87, 299, 306
 Пхёнган, дочь вана Пхёнвона, супруга Ондаля, 163
 Пхильбу, воен., 15, 172, 181
 Пхипсиль, брат Чхвидо, 172, 174, 313, 315
 Пхумиль, отец Кванчхана, полк., 131, 177, 285, 315
 Пхумсок, князь, нач. креп., 122, 126, 127, 180, 181, 316
 Пхунбэк (кит. Фэн-бо, букв. «Дядюшка Ветер»), божество, 42, 219
 Пхунхун, литератор, 166, 308
 Пэ Хвонбэк, слуга Черюна, 148
 Пэ Хёнгён (дет. имя — Пэгок, Пэгоксам, ?–936 г.), воен., 198
 Пэгок, см. Пэ Хёнгён
 Пэй Цзань, танский сан., 167
 Пэк Тхак, ученый, 197
 Пэккёль («учитель Пэккёль»), музыкант, 15, 183, 185, 232

- Пэксан, посол, 135
 Пэктуон («Мудрец Анемон»), мудрец, 170
 Пэннён, воен., 122
- Рифтин Б.Л.** (р. 1932 г.), рос. китаевед-литературовед, 219
- Сабуджи, см.** Ипчон
 Садахам, потомок вана Намиля, 142, 152, 153, 297, 301
 Саджик («Божества Земли и Злаков»), божества, 44, 87, 223
 Саль Геду, см. Соль Геду
 Сам Нынсан, см. Син Сунгён
 Самгван, сын Ким Юсина, 135, 137, 179, 289, 316
 Санбо (прозв. Кён Хвона), см. Кён Хвон
 Сандаль, полк., 204
 Санджи, см. Хыкчи Санджи
 Санджу, воен., 172
 Сандок, см. Хяндок
 Си-бо, см. Вэнь-ван
 Сикчхон, см. Симна
 Сильбок, мятежник, см. Тэмун
 Сильджан, брат Чин Сона, 325
 Сильсон, ван [Силла] (402–417), 160, 305
 Сим Хёсэн (1349–1398), каллиграф, 335
 Сим Хёсэн, князь, 210
 Симна (Сикчхон), отец Сона, 172, 173
 Син Сунгён (Сам Нынсан), воен., 198
 Син Хёсик (р. 1939 г.), совр. кор. историк, 26
 Син Хоёль, коммент. *Самгук саги*, 338
 Сингван-посаль, имя сына Кунье, 196
 Синго-гун, см. Су Динфан
 Сингом, сын Кён Хвона, полк., 6, 194, 204, 206, 207
 Синджу, воен., 87, 120, 172, 280
 Синдок, Кёнхви, ван [Силла] (912–917), 104, 205, 274
 Синдэ, Пэкко, ван [Когурё] (165–179), 44, 158, 159, 304
 Синму, Ким Уджин, ван [Силла] (839 г.), 34, 149, 151, 291, 301
 Синмун, Чонмён, ван [Силла] (681–692), 49, 50, 64–66, 68, 74, 78, 80, 81, 94–96, 98, 100, 101, 103, 108, 114–117, 166, 170, 174, 176, 233, 234, 244, 245, 250, 258, 270, 313, 316
 Синсу («Божество Су»), божество, 44
 Синхон, сторонник Кихвона, 195
 Синь, см. Чжоу Синь
 Синь Шисюн, кит. полк., 143
- Сирхе, сын Сундока, 183, 184
 Си-цзун, имп. [Тан] (874–888), 167, 308
 Со Анджон, один из сост. *Самгук саги*, 24, 208
 Со Ёкпу, воен., 144
 Содаль, брат Сингома, полк., 206
 Соджи, ван (*марипкан*) [Силла] (479–500), 215
 Соён, см. Ким Сохён
 Сок, род. фам. в Силла, 220
 Сок Мёндык, музыкант, 46
 Сок Уро, воен. и гос. деятель, 35, 154, 159, 160, 195, 304
 Сокчхе, отец Кансу, 165
 Сокчхон, будд. наст., 90, 197
 Соловьёв А.В. (р. 1971 г.), рос. кореевед-историк, 15, 38
 Соль, род. фам., 281, 286, 305
 Соль, ван, Ке [Пэкче] (344–346), 45
 Соль, г-жа, 15, 183, 187, 188
 Соль Геду (Саль Геду), воен., 172, 175, 176, 314
 Соль Инсон, ученый, литератор, 281
 Соль Суджин, воен., 293
 Соль Чхон (Чхонджи, конец VII — начало VIII в.), ученый, литератор, изобретатель письма *иду*, 15, 31, 36, 165, 170, 171, 281, 293
 Сольго, художник, 15, 183, 186
 Сон (Пангиль), отец Хяндок, 183
 Сон (Сонмён), Мённон, ван [Пэкче] (523–554), 88, 136, 280, 289
 Сон Бансон (р. 1942 г.), совр. кор. музыковед, 232, 234, 236–238
 Сон Боги (р. 1922 г.), совр. кор. историк, археолог, 11
 Сон Дохэ, сан., 123
 Сон Хамхон, ученый, 197, 198
 Сона (Кымчхон), 15, 120, 172, 173, 280, 289, 292
 Сонгак, 36, 183, 184
 Сонджон, ван [Чосон] (1470–1494), 218
 Сонджон, монашеское имя Кунье, см. Кунье
 Сондок₁, (Сэндок; *Юнги, кит. Лунци, Хын-гван), ван [Силла] (702–737), 95, 99, 101, 102, 104, 139, 171, 292, 311, 317
 Сондок₂, ван [Силла] (780–785), 42, 68, 106, 117, 216, 303
 Сондок₃, государыня-ван Силла (632–646), 15, 30, 74, 122, 124, 180, 257, 282, 312
 Сонмён, см. Сон, ван, 280
 Соннон (букв. «Божественный земледелец»), см. также Шэнь-нун, 42, 43, 218

- Сончхви (букв. «Божество Первой пищи»), божество, 219
- Сончхэк, д.п. Кунье [Тхэбон] (905–910), 196
- Сохён, отец Ким Юсина, 120, 121, 136, 281, 290
- Сочхон (Чисамна), 90, 180, 181, 251, 258, 288
- Су, см. Су Динфан
- Су Динфан (Синго-гун, 592–667), кит. полк., 44, 78, 79, 88, 125, 130–133, 145, 146, 150, 168, 176, 179, 182, 199, 257, 284, 287, 298
- Су О, мятежник, 203
- Субон, отец Нокчина, 156
- Суджин, литератор, 166
- Суджон, брат вана Хондока, 156, 303
- Судок-мансе, д.п. Кунье (911–914), 196, 197, 321
- Сукхылдзон, сын Ипчона, 120
- Сукчон, ван [Чосон] (1674–1720), 335
- Сукчон, ван [Корё] (1096–1105), 318
- Сумиган, сын Кён Хвона, 200
- Сун Ци (998–1061), кит. историк, сост. *Синь Тан шу*, 36, 63, 152, 184, 247, 301, 317
- Сун Юй (ок. 290–223 гг. до н.э.), кит. поэт, 49, 231
- Сунгён, будд. наст., 179
- Сунсик, воен., 206
- Сунь Хун, глава правительства при ханском У-ди, 157
- Сунь-цзы (ок. VI–V вв. до н.э.), кит. стратег, 314
- Суро, отец Сок Уро, 159, 160, 305
- Суро, см. Ким Суро
- Сурхи, мин., полк., 206
- Сусин, божество, 44, 224
- Сухян, мин., 206
- Сузмацу Ясукадзу, яп. кореевед-историк, коммент. *Самгук саги*, 337, 339
- Суян-тэгун (1417–1468), он же ван Седжо, каллиграф, 335
- Сыма Цянь (145–86? гг. до н.э.), кит. историк, автор *Ши цзи*, 9, 22, 24, 27, 28, 32, 213, 219, 229
- Сын Гём, сан., воен., 201
- Сычев В.Л. (р. 1940 г.), рос. китаевед, 242
- Сычев Л.П. (1911–?), рос. китаевед, 242
- Сэк Сан, воен., 201
- Сэндок, см. Сондок, ван
- Сюань-ди, имп. [Хань] (73–49 гг. до н.э.), 248
- Сюань-цзун, имп. [Тан] (712–756), 139, 168, 238, 301, 311
- Сюаньчжан, 192
- Сюй Цзи, см. Ли Цзи
- Сюз Дингуй, кит. сан., 171
- Сюз Жэньгуй, кит. сан., 308, 313, 314
- Сюзту Мочжи, воен., 193
- Сян Юй (232–202 гг. до н.э.), воен., главный противник Лю Бана, 33, 207, 325, 326
- Сян-гун, прав. [царства Сун] (650–636 гг. до н.э.), 305
- Сянь-гун, прав. [царства Цзинь] (676–650 гг. до н.э.), 205, 325
- Сянь-нин, д.п. У-ди [Зап. Цзинь] (275–280), 137, 290
- Сянь-хэн, д.п. Гао-цзуна [Тан] (670–674), 74, 80, 174, 290
- Сянь-цзун, имп. Тан (805–820), 140
- Сянь-цин, д.п. Гао-цзуна [Тан] (656–661), 76, 88, 168, 177, 181, 257, 264
- Тай-бао (Да-бао), д.п. Цзяньвэнь-ди [Южн. дин. Лян] (550–551), 145
- Тайха, яп. д.п. (645–650), 288
- Тай-пин, д.п. Шэн-цзуна [Ляо] (1021–1031), 75, 170, 257, 312
- Тай-хэ, д.п. Вэнь-цзуна [Тан] (827–835), 54, 148
- Тай-цзу, прав. Чжу [Поздняя Лян] (907–912), 196, 198
- Тай-цзун (храм. имя — Вэнь-хуанди), Ли Шиминь, имп. [Тан] (626–649), 53, 125, 167, 175, 191–193, 205, 238, 261, 310, 314, 318, 325
- Тальбок, отец Ким Химуна, 177
- Тами, князь, 130
- Тамналь, дед Соль Чхона, 170
- Тамнын, воен., 138, 139
- Тамсу (VI в.), силлакийский музыкант, 50, 233
- Тангун, миф. осн. Древнего Чосона (трад. 2333 г. до н.э.), 219, 248
- Тару, ван [Пэкче] (28–77), 45
- Тау, сын Ньюю, 158
- Тихонов В.М. (р. 1973 г.), кореевед-историк, 15, 28, 229, 236
- Тоби, отец Нульхви, 174
- Токсиль, полк., 206, 326
- Токчхан, монах, 123
- Томи, 15, 183, 188, 189
- Тонмён-сонван (Ко Чумон, Чхумо, Чунмо; трад. 37–19 гг. до н.э.), легенд. осн. Когурё, 44, 45, 84, 88, 224, 225, 226, 260
- Тонмён-Чумон, см. Тонмён-сонван
- Тончхон, ван [Когурё] (227–248), 44, 157
- Тоок, см. Чхвидо

- Тосольчи, последний ван Тэгая (?–562), 69, 254
- Тою, князь, 173, 299, 313
- Троцевич А.Ф. (р. 1930 г.), рос. кореевед-литературовед, 15, 25, 282, 283
- Тумиджи, см. Тхамджи
- Тун-гуан, д.п. Чжуан-цзуна [Поздняя Тан] (923–926), 200
- Тусаджи, сан., 122, 123
- Тхамджи, воен., 144, 296
- Тхархэ, ван (исагым) [Силла] (57–79), 49, 64, 93, 144, 220, 231, 296
- Тхэ, сын вана Ыйджа, 146, 149
- Тхэджо (Ван Гон), основатель Корё (918–943), см. также Ван Гон, 31–33, 36, 37, 44, 53, 64, 129, 169, 171, 195, 196, 198, 200–207, 238, 251, 255, 310, 321–326
- Тхэджо, ван [Когурё] (53–146), 73
- Тхэджон, см. Исабу
- Тхэджон, см. Тхэджон-Мурёль
- Тхэджон-Мурёль (он же Тхэджон-тэван), Ким Чхунчху, ван [Силла] (654–660/661), 29, 36, 41, 53, 76, 94, 97, 100, 114, 115, 122, 123, 125, 129, 137, 145, 146, 148, 149, 166, 168, 174, 176, 193, 216, 238, 240, 257, 277, 284–289, 295, 298, 310, 314, 324
- Тхэхва (Тэхва), д.п. государыни-вана Чиндок (Силла) (648–649), 125, 128
- Тэиль, сан., 185
- Тэин, воен., 122
- Тэмун (Сильбок), воен., 313
- Тэмусин, ван [Когурё] (18–44), 318
- Тэндзи, яп. д.п. (1124–1126), 288
- Тэсоджи, отец Сильсона, 305
- Тэхва, см. Тхэхва, д.п.
- Тэхын, см. Ким Хын
- Тэян, младший брат вана Конму, 319
- Тянь-бао, д.п. Сюань-цзуна [Тан] (742–756), 151, 183, 301
- Тянь-си, д.п. Чжэнь-цзуна [Сев. Сун] (1017–1021), 171
- Тянь-фу, д.п. Чжао-цзуна [Тан] (901–904), 196, 199, 206, 207
- Тянь-цзянь, д.п. У-ди [Южн. дин. Лян] (502–519), 77, 257
- Тянь-чэн, д.п. Мин-цзуна [Поздняя Тан] (926–930), 200, 202, 204
- Тянь-шоу, д.п. Цзэтянь-хоу [Тан] (690–692), 193, 320
- Тянь-ю, д.п. Чжао-цзуна и Ай-ди [Тан] (904–907), 196
- Тяо-лу, д.п. Гао-цзуна [Тан] (679–680), 147
- У**, г-жа, 302
- У Со, дочь г-жи У, 302
- У Цзэтянь, см. У-тайхоу
- У Ши, сунский посол, 54, 239
- У-ван, кит. имп. осн. дин. Чжоу (правл. 1121–1115 гг. до н.э.), 46, 152, 198, 227, 262, 301, 324
- Уджин, воен., 148, 149, 299
- У-ди, имп. [Хань] (141–87 гг. до н.э.), 49, 248, 260, 264, 303
- У-ди, имп. [южн. дин. Лян] (502–549), 251, 253, 257
- У-ди, имп. [Зап. Цзинь] (266–290), 290
- У-ди, имп. [Позд. Чжоу] (561–578), 164
- У-ди, имп. [южн. дин. Чэнь] (557–559), 252
- Удо Сюкими, см. Удо Чугун
- Удо Чугун (яп. Удо Сюкими), воен., 159
- Уду (прозв.) (Чаду), см. Кансу, 166, 307
- У-дэ, д.п. Гао-цзу [Тан] (618–626), 175
- Уи (кор. Муи), выходец из Бохая, 85
- Уро, см. Сок Уро
- Урык, каяский музыкант и композитор (VI в.), 48, 214, 229–236
- Уса (кит. Юй-ши, «Повелитель Дождей»), божество, 43, 219
- У-тайхоу (У Цзэтянь), вдовств. имп-ца [Тан] (684–705), 52, 193, 237, 320
- У-фэн, д.п. Сюань-ди [Хань] (57–54 гг. до н.э.), 63, 248
- У-хоу, см. У-тайхоу
- Фань Е** (398–446), кит. историк, сост. *Хоу Хань шу*, 223, 248, 260
- Фу Сюань (265–316), кит. деятель культуры, 47, 228
- Фу-си, кит. миф. персонаж, 46, 165, 227, 307
- Фуча, прав. царства У, 316
- Фэн Тан (II в. до н.э.), гос. деятель, 171
- Фэн Юаньгуй, воен., 151
- Фэн-бо (кит. «Дядюшка Ветер»), божество, см. также Пхунбэк, 42, 219
- Фэнхуан (Хэнхуан, кит. «Птица-феникс»), миф. птица, 236
- Хабэк** (кит. Хэ-бо, «Дядюшка реки»), божество, 44, 224, 225
- Хагёль, отец Чукчука, 180
- Хаджи (кит. Хэчжи), ван, см. также Касиль, 65, 204, 229
- Хаджу, воен., 66, 67, 172, 174, 289

- Хакер Ч. (Hucker Charles O.A.), американский китаевед-историк, 17
 Халлим, сын Чхонджона, 289
 Хан, род. фам., 86
 Хан Бэккём (1550–1613), кор. ученый, 310
 Хансон, нач. крепости, 173
 Хань Циньху, кит. полк., 201, 324
 Хань Юй (768–824), кит. поэт. философ, 184
 Хапчоль, раб, 125, 172, 180
 Хвадаль, см. Хёджон
 Хванджон, см. Кочхильбу
 Хванун, божество, 219
 Хвонбэк, сан., 149
 Хё, см. Ыйджа, ван
 Хёбон, полк., 206
 Хегон, ван [Силла] (765–780), 41, 94–100, 216, 217, 269
 Хёджон (Хвадаль), хваран, 187
 Хеён, будд. наст., 117
 Хёккосо, см. Пак Хёккосо
 Хён Джок, мятежник, 203
 Хёнджон, ван [Корё] (1010–1031), 11, 69, 169, 171, 254
 Хёнджон, ван [Чосон] (1659–1674), 335
 Хёнджун, будд. наст., 169
 Хёрём, брат вана Кёнэ, 201
 Херян, будд. наст., 116, 143, 144, 295, 296
 Хёсо, ван [Силла] (692–702), 73, 75, 95, 97, 99, 102, 104, 114, 147, 257, 283
 Хёсон, ван [Силла] (737–742), 98, 270
 Хёчхон, полк., 138
 Хиган, ван [Силла] (836–838), 299
 Хираи Кумадзо, яп. изд. *Самгук саги*, 336
 Хо Вон, ученый, 197
 Хо Сондо, коммент. и изд. *Самгук саги*, 339
 Хо Хонджэ, один из сост. *Самгук саги*, 24, 209
 Ходон, сын вана Тэмусина, 318
 Холодович А.А. (1905–1977), рос. лингвист, коревед и японовед, 15
 Хон Ги, нам., 196, 245
 Хон Гимун (1903–?), кор. ученый, 245
 Хон Суль, см. Хон Ю
 Хон Ю (Хон Суль), воен., 198, 204
 Хонан, Ыйджон, ван [Силла] (857–861), отец Кунъе (?), 32, 194
 Хонган, ван [Силла] (875–886), брат вана Чонгана, 187, 201, 309, 318
 Хонгван, каллиграф, 186, 318
 Хондок, ван [Силла] (809–826), 74, 149, 156, 244, 253, 256, 257, 300
 Хонсон, сын Намсэна, 36, 192, 193
 Хончхан, прав. области, сын Чувона, 157, 303
 Хонъю, мин., 206
 Хоу-цзи, кит. миф. персонаж, 217
 Хоу-чжу, имп. [южн. дин. Чэнь] (583 г.), 324
 Хуан Чао (?–884), кит. повстанец, 167, 168, 308, 309
 Хуан-ди (Хуаньюань), миф. имп. древнего Китая, 37, 280
 Хуань-гун, узурп. [царства Лу] (711–694 до н.э.), 203, 305
 Хуаньюань, см. Хуан-ди
 Худжик, см. Ким Худжик
 Хуй-ди (Хуэй-ди), имп. [Хань] (194–188 гг. до н.э.), 205, 303, 325
 Хуй-ди (Хуэй-ди), имп. [Цзинь] (290–306), 205
 Хуй-цзун (Хуэй-цзун), имп. [Сун] (1101–1125), 239
 Хунгём, лекарь, 204
 Хунон, божество, 42, 43, 219
 Хунсин, посол, 122
 Хун-цзя, д.п. Чэн-ди [Хань] (20–17 гг. до н.э.), 88, 264
 Хуэй-ди, см. Хуй-ди
 Хыкчи Санджи, 142, 150, 298, 300, 301
 Хымсун, брат Ким Юсина, см. также Хымчхун, 131, 135, 176, 289, 315
 Хымун, см. Ким Хымун
 Хымчхун (Хымсун), дед Ким Ёнькюна, см. также Хымсун, 131, 172, 176
 Хын, брат Ким Яна, 89, 149, 300
 Хынгван, см. Сондок
 Хындок, ван [Силла] (826–836), 54, 138, 94, 104, 148, 214, 240, 301
 Хырхэ, ван (*исагым*) [Силла] (310–356), сын Сок Уро, 160, 304
 Хэ, род. фам., 260
 Хэ Синчэн, кит. воен., 168
 Хэ Цяньчжэнь, кит. коммент. *Самгук саги*, 337
 Хэ-бо (кит.), см. Хабэк
 Хэлюй, князь, прав. царства У, 305, 316
 Хэмосу (Хэ Мосу), легенд. прав. Сев. Пуё, 224
 Хэрон, полк., 15, 32, 172, 173, 312
 Хэун, см. Чхве Чхивон
 Хяндок (Сандок), добродетельный сын, 36, 183, 184, 317
 Цай Юн (133–192), кит. ученый, 227, 229
 Цао Цао (155–220), кит. поэт, 229
 Цао Шэнь, глава правительства при ханьском Хуй-ди, 157
 Цзай-чу, д.п. У-тайхоу [Тан] (689–690), 147

- Цзе (Люй Гуй), последний прав. дин. Ся (трад. XVI в. до н.э.). 129, 203, 284, 325
- Цзин-фу, д.п. Чжао-цзуна [Тан] (892–893), 167, 171, 195, 199, 207
- Цзинь (кит.), см. Ким
- Цзиньтянь-ши, см. Шаохао
- Цзин-юнь, д.п. Жуй-цзуна [Тан] (710–712), 186
- Цзи-син, божество, 219
- Цзу Ти, кит. прав., 201, 324
- Цзун-чан, д.п. Гао-цзуна [Тан] (668–670), 135, 136, 146, 168, 199, 322
- Цзычан, князь, 283
- Цзышань, см. Юй Синь
- Цзя Баоби, кит. воен., 301
- Цзя Дань (730–805), кит. картограф, 63, 74, 76, 247, 266
- Цзянь Янь, посол, 192
- Цзянь-у, д.п. Гуань-ди [Хань] (25–56), 120
- Цзянь-чжао, д.п. Юань-ди [Хань] (38–34 до н.э.), 84, 260
- Цзяньчэн, сын танского Гао-цзу, 205
- Ци Ванфан (VIII в.), кит. ученый литератор, знаток музыки, 52, 238
- Ци Си, гос. деятель царства Цзинь, 152
- Цибя Хэли, кит. полк., 192
- Цин-тай, д.п. Фэй-ди [Поздняя Тан] (934–936), 204, 205
- Ци-цзы (Цзи-цзы), см. Киджа
- Цю Чжун (II–I вв. до н.э.), кит. мастер музыкальных инструментов, 49
- Цюй Юань (ок. 340–278 гг. до н.э.), кит. поэт, 184
- Цютай (кит.), см. Кутхэ
- Цянь Лю, имп. Тай-цзу [Учэ периода Пяти династий] (893–932), 311
- Цянь Мяо, воен., 322
- Цянь-нин, д.п. Чжао-цзуна [Тан] (894–898), 195
- Цянь-син, д.п. Хуй-цзуна [Сун] (1022), 312
- Цянь-фу, д.п. Си-цзуна [Тан] (874–879), 167
- Цянь-фэн, д.п. Гао-цзуна [Тан] (666–668), 135, 146, 192, 319
- Цянь-хуа, д.п. Тай-цзу [Поздняя Лян] (911–912), 196, 200
- Чаби**, ван (*мариткан*) [Силла] (458–479), 50, 232
- Чагён, воен., 128
- Чаду, см. Уду
- Чан, см. Вэнь-ван, Поджан
- Чан Бён, полк., 148
- Чан Бого, полк., см. также Кунбок, 33–35, 141, 142, 148, 150–152, 299, 301
- Чан Гвипхён, полк., 195
- Чан Гонён, полк., 148
- Чан Иль, полк., 195
- Чан Самсик, совр. кор. лексикограф, 253
- Чансу, ван [Когурё] (413–491), 81, 85, 230, 247
- Чанцзинь, см. Ван Чанцзинь
- Чан-цин, д.п. Му-цзуна [Тан] (821–824), 149
- Чанчхон, праправнук Ким Юсина, 140, 237, 287
- Чанчхун, полк., 138
- Чантё, отец Хына, 149
- Чанги, сын Ким Юсина, 138
- Чвагарё, сан., 154
- Чемун, литератор, 166
- Черюн, родственник вана Хындока, 148
- Чесан, см. Пак Чесан
- Чжан Гуанфу, кит. канцлер, 193
- Чжан Цзянь, кит. нам., посол, 168
- Чжан Эр (?–202 до н.э.), кит. полк., 203
- Чжансунь Уцзи, советник танского Тай-цзуна, 191
- Чжао Цзе, кит. (танский) поэт, 311
- Чжао-цзун, имп. [Тан] (889–907), 167, 171, 198, 199, 207
- Чжоу, см. Чжоу Синь
- Чжоу Синь, последний прав. дин. Шан-Инь (трад. 1154–1122 гг. до н.э.), 124, 126, 325
- Чжоу-гун, сын Вэнь-вана (дин. Чжоу), 152, 260, 301
- Чжу, см. Тай-цзу (Поздняя Лян)
- Чжуан-гун, князь царства Чу периода Чунь-цю, 305
- Чжуан-цзун, осн. дин. Позд. Тан (правл. 923–926), 200, 323
- Чжун-да-гун, д.п. У-ди [Южн. дин. Лян] (529–534, 546–547), 66, 253
- Чжун-хэ, д.п. Сицзуна [Тан] (881–885), 168
- Чжун-цзун, имп. [Тан] (684, 705–710), 52
- Чжэн, кит. князь, 125
- Чжэн-дэ, д.п. У-цзуна [Мин] (1506–1521), 11
- Чжэнь-гуань, д.п. Тай-цзуна Тан (627–649), 74, 167
- Чжэнь-мин, д.п. Мо-ди [Поздняя Лян] (915–921), 197, 198, 200
- Чигван, см. Ким Чукчи
- Чиджын, ван (*мариткан*) Силла (500–514), 41, 245, 249, 257, 297

- Чидоро, см. Чинджи, ван
 Чидэро, см. Чинджи, ван
 Чиксим, мятежник, 203
 Чими (Чима), ван (исагым) [Силла] (112–134), 67
 Чин Сон, прав. обл., 325
 Чин Хвон, см. Кён Хвон
 Чин Хо, зять Кён Хвона, 200, 323
 Чин Ыйгви (?–1444), издатель *Самгук саги*, 10, 210, 335
 Чинбок, полк., 132
 Чиндже, сан., 184
 Чинджи, Чидэро (Чидоро), ван [Силла] (576–579), 50, 144, 145, 232, 297
 Чинджу, см. Ким Чинджу
 Чиндок, государыня [Силла] (647–654), 53, 94–101, 108, 115, 117, 124, 125, 128, 129, 179, 238–240, 283, 298, 299
 Чинпхён, ван [Силла] (579–632), 50, 65, 94, 95, 97–99, 103, 114, 115, 121, 124, 155, 162, 174, 176, 184, 187, 233, 270, 274, 281, 299, 313, 315, 317–319
 Чинсон (бог Сатурна), божество, 197, 322
 Чинсон, государыня-ван [Силла] (887–896), 195, 199, 309, 320
 Чинун, воен., 131
 Чинхын, ван [Силла] (540–576), 35, 48, 50, 64–67, 69, 71, 72, 75, 77, 80, 94, 97, 108, 109, 114, 116, 117, 144, 145, 152, 216, 229, 230, 233, 251, 257, 281, 286, 289, 296, 297, 306, 315
 Чинчхун, воен., 128
 Чисамна, см. Сочхон
 Чисо (Чэмэ), г-жа, жена Ким Юсина, 137, 139, 281, 291
 Чисусин (Чи Сусин?), 300
 Чисусихе, см. Чисо
 Чин, преданная дочь, 15, 183, 186
 Чо Бёнсу, совр. кор. коллекционер, 334
 Чо Бёнсун, коммент. и изд. *Самгук саги*, 338, 339
 Чо Донъиль (р. 1939 г.), совр. кор. литературовед, 22
 Чоби, см. Чобун
 Чобун (Чоби) ван (исагым) [Силла] (230–247), 67, 159, 253, 304
 Чоктык, воен., 178
 Чомигап, прав. уезда, 129
 Чон Губок (р. 1943 г.), кор. историк, 11, 16, 19, 338
 Чон Джунон, совр. кор. историк, 227
 Чон Нён, полк., 142, 148, 150
 Чон Симмён (*Чон Сыпмён), один из сост. *Самгук саги*, 209, 327
 Чонбок, воен., 128, 325
 Чонган, ван [Силла] (886–887), 318
 Чонгён матушка, горный дух Кая, 254
 Чонги, дед Ким Яна, 148
 Чонгэ, д.п. Кунъе [Тхэбон] (914–917), 197
 Чонджи (Чикчи), ван [Пэкче] (405–420), 32, 45, 178
 Чондок, см. Чжэн-дэ, д.п., 335
 Чондэ, отец Пхильбу, 181
 Чоне, отец Ким Яна, 148
 Чонмён, см. Симмун, ван
 Чонмилль, будд. наст., 177
 Чонсун, полк., 206
 Чонхён, будд. наст., 88, 169
 Чонхи, полк., 206
 Чонхун, гадатель, 204
 Чувон, приемный сын вана Сондока (Силла), прадед Ким Яна, 148, 183, 303, 317
 Чуджи, музыкант, 48, 229
 Чуй-гун, д.п. У-тайхоу [Тан] (685–688), 64, 68, 251
 Чукчи, см. Ким Чукчи
 Чукчук, сан., 37, 172, 180, 181, 316
 Чуллян, полк., 206
 Чумон, см. Тонмён-сонван
 Чун Джонхун, совр. кор. историк, 304
 Чунджон, ван [Чосон] (1506–1544), 255
 Чунман (*Чукман), см. Ким Чукчи
 Чун-нин, д.п. Хуй-цзуна Сун (1102–1106), 186
 Чуннон, божество, 42, 43, 218
 Чунсан (Чхунсан), сан., 126
 Чунхэ, см. Тонмён-сонван
 Чунчхон, ван [Когурё] (248–270), 45, 90
 Чхадэ, ван [Когурё] (146–165), 33, 304
 Чхан Джори (Чханджори), сан., 31–33, 190, 302, 304, 318
 Чхандок, отец Хэрона, 6, 172
 Чхве Гён, полк., 201
 Чхве Гидон, один из изд. *Самгук саги*, 335
 Чхве Дыккён, один из изд. *Самгук саги*, 210
 Чхве Онви, Мунён (храмовое имя), 6, 165, 171, 312
 Чхве Пхиль, полк., 204
 Чхве Санбо, один из сост. *Самгук саги*, 24, 209
 Чхве Сокки, совр. кор. историк, 19
 Чхве Сыну, литератор, 37, 165, 171
 Чхве Убо, один из сост. *Самгук саги*, 208
 Чхве Чхивон (Мунчхан-ху, Коун, Хэун, 857–?), кор. ученый, писатель, 25, 37, 50, 63,

165–167, 169, 214, 230, 235, 236, 247, 254, 297, 306, 308–311, 325
 Чхве Намсон (1890–1957), кор. историк, 337
 Чхве Хо, изд. *Самгук саги*, 338
 Чхвидо (Тоок), будд. наст., воен., 32, 172, 174, 313, 315
 Чхомхэ, ван (*исагым*) [Силла] (247–261), 64, 159
 Чхонгван-посаль, имя старшего сына Кунье, 196
 Чхонджан, полк., 46
 Чхонджи, см. Соль Чхон
 Чхонджон, воен., 92, 128, 130, 134, 146, 289
 Чхонджэ, полк., 131
 Чхонсан Уккэджа, композитор, 52, 232
 Чху Джо, феодал, 203, 325
 Чхубок, отец Чхвидо, 174
 Чхумо, см. Тонмён-сонван
 Чхунгон, сан., 156, 157, 303
 Чхунчху, см. Тхэджон-Мурёль-ван
 Чхухан, воен., 162, 305
 Чхэкке, ван [Пэкче] (286–298), 45
 Чэмэ, см. Чисо
 Чэн-Тан (традиц. XVII в. до н.э.), первый правитель кит. династии Шан-Инь, 198
 Чэн-ван, сын чжоуского У-вана, 152, 301
Шагу, киданьский посол, 201
 Шакьямуни, см. Будда
 Шан-ди («Верховный владыка»), кит. миф. персонаж, 205
 Шан-юань, д.п. Гао-цзуна [Тан] (674–676), 42, 147, 173, 219
 Шао-гун, младший брат Чжоу-гуна, прав., 152, 283, 301
 Шаохао (Цзинь Тянь, Цзиньтянь-ши; кор. Сохо-сси Кымчхон), сын Хуан-ди, миф. имп. древнего Китая, 37, 120
 Шу Да, лаосский проповедник, 191
 Шунь, миф. имп. древнего Китая, 307
 Шэнь-нун («Божественный земледелец»), кит. миф. персонаж, 165, 217, 218
 Шэнь-цзун, имп. [Сун] (1068–1085), 193, 320
Ыйбок, полк., 138
 Ыйгван, команд., 315
 Ыйджа, Хё, ван [Пэкче] (641–660), 88, 146, 150, 199, 284, 313
 Ыйджон, см. Хонан, ван
 Ыймун, полк., 138
 Ыйсан, будд. наст., 286

Ыльбуль, см. Мичхон, ван
 Ыльпхасо (Ыль Пхасо), сан., 154, 302
 Ыльсо, дед Ыльпхасо, 154
 Ыльчи Мундок, полк., 34, 141–143, 294
 Ыннён, см. Кёнмун, ван 194
 Ынсан, полк., 90, 128

Эберхард В. (W. Eberhard, 1909–?), амер. китаевед-историк, 242
 Эбок, дочь Кён Хвона, 205
 Эджан, ван [Силла] (800–809), 50, 95, 96, 98–100, 106, 234, 235, 268
 Эсуль, полк, 326

Ю, г-жа, супруга Ван Гона, 198
 Ю, см. Юань Юй
 Ю Гымпхиль, мин., полк., 205, 325
 Ю Окку, воен., 158
 Юань Юй (III в.), кит. ученый, 48, 229
 Юань-ди, имп. [Хань] (48–33 до н. э.), 260
 Юань-хэ, д.п. Сянь-цзуна [Тан] (806–820), 168
 Юй Синь (кор. Юсин, Цзышань, 513–581), кит. поэт, 281
 Юй Чжунвэнь, 294
 Юйвэнь Шу, полк., 142, 143, 294
 Юй-ши (кит. «Повелитель дождей»), божество, см. Уса
 Юма (Вималакирти), бодхисаттва, 186
 Юмин, прав. обл., 204
 Юн Бин, сан., 203
 Юн Сокхё, 230
 *Юнги (кит. Лунци), см. Сондок, ван (Силла)
 Юнджун, см. Ким Юнджун
 Юн-дин, д.п. У-ди [Южн. дин. Чэнь] (557–559), 252
 Юн-лун, д.п. Гао-цзуна [Тан] (680–681), 66, 253
 Юнмун, внук Ким Юсина, 5, 135, 139
 Юн-си, д.п. Хуй-ди [Зап. Цзинь] (290 г.), 129
 Юнун, прав. области, 325
 Юн-хуй, д.п. Гао-цзуна [Тан] (650–655), 145, 177
 Юнхын, сан., 46, 47, 228
 Юнчхун, полк., 180
 Юньган, отец Гоуцзяня, 316
 Юри (*Рюри), ван (*исагым*) [Силла] (24–57), 19, 49, 93, 154, 231, 234, 249, 261, 292
 Юрю, ван Когурё (19 г. до н.э. — 18 г. н.э.), 84, 261
 Юсин, см. Ким Юсин
 *Юю, воен., 154, 157, 158, 302

Ян Джи, воен., 204

Ян Джудон (1903–?), кор. филолог, 231–233

Ян И (X–XI вв.), кит. ученый, один из сост.

Цэфу юаньгуй, 225

Ян Цю, кит. ученый, каллиграф, 186

Ян Шэ, кит. сан., 171

Янвон, ван [Когурё] (545–559), 227

Янган, см. ван Ёнъян (Когурё)

*Янгиль, мятежник, 199, 322

*Янгом, сын Кён Хвона, полк., 204

Ян-ди, имп. [Суй] (605–616), 85, 142, 143,
167, 262, 264, 294, 295, 306, 310

*Яндо, полк., 130, 131–134, 142, 147, 166,
284, 308

*Янсун, воен., 299

Янь Гочжун, кит. канцлер, 301

Янь-ди (бог Огня), кит. миф. персонаж, 307

Янь-цзай, д.п. У-тайхоу [Тан] (694 г.), 147

Яо, кит. миф. имп. (традиц. 2356–2255 гг. до
н.э.), 51, 224, 236

Яо Сылянь (начало VII в.), кит. историк,
сост. *Лян шу*, 224

ТАБЛИЦЫ

Таблица 1

**Когурёские округа и уезды
на территории Объединенного Силла
(«Разные описания: География», кн. 35), имевшие другие названия**

Область	Бывшие когурёские округа и уезды в Силла	Другие названия когурёских топонимов
Ханджу	у. Намчхон	Наммэ
	у. Кусон	Мёро
	креп. Когугвон[сон]	Миыльсон, креп. Тхакчансон, креп. Нанджансон
	окр. Ингыннэ	у. *Нынно, креп. Кынносон
	окр. Сульчхон	Соджимэ, Суджимэ
	у. Янгын	Косачхам, Ханъян
	окр. Кыммулло	окр. Кыммуллэ, окр. Манно, Суджи, Синджи
	у. Тосо ₂	креп. Тососон, Тогэ, креп. Тосальсон
	окр. Мэхоль	креп. Сусон
	у. Санхоль	у. Чхахоль
	у. Пусан	Йондаль-пугок, у. Кымсан, Сончхонхвальдаль
	окр. *Юльмок	Тонсахиль
	у. Мэсохоль	Мичху, Мичхухоль
	у. Чанхангу	Косаджихольчха
	у. Тонджахоль	у. Тонсан, Кусапхай, креп. Тонджасон
	у. Пхёньюап	у. Пхёнхвеап, креп. Писасон, Пёльсапхай
	окр. Пукхансан	Пхёнъян, Нам-Пхёнъян
	у. Корыйно	Корыйнэ
	у. Кэбэк	у. Ванбон, Ванъин
	у. Мэсон	Махоль, окр. Чханхва, окр. Мэсон
	у. Чхильчун	Нанынбёль
	у. Пхахэпхёнса	Экпон
	у. Чхонджонгу	Оыльмэгван, у. Курхва
	у. Сурихоль	Сунихоль
	окр. Махоль	окр. Писон, Мёнджи

Область	Бывшие когурёские округа и уезды в Силла	Другие названия когурёских топонимов
Ханджу	у. Нэыльмэ	Нэими
	окр. Чхорвон	Моыльдонби
	у. Сынняян	Пимуль
	у. Конмокталь	Унсомсан, креп. Комоксон, креп. Кунмо
	окр. Пуё	окр. Пуя, креп. Пуясон
	у. Пуян	у. Осанэ
	у. Анджиап	Кунъак, креп. Аджинхам, креп. Адальсон
	окр. Уджам	Урён, Туджий
	у. Чанхан	Косаджихольча
	у. Чанчхонсон	Яя, Яа
	у. Маджончхон	Нисапхакхоль
	у. Яктучхи	Якчидучхи, Чисом, Сакту, Ыйду, Яду
	у. Курап	Кураоп, Кансо, Хонсо
	у. Тонмуль	Инмуль
	креп. Чиллимсон	Оахоль, креп. Суримсон
	окр. Хёльгу	Каппигочха
	у. Тонъымна	Хюым, Аым
	у. Комоккын	о. Тэундо, Корим, Тарыльса, Тарыльчхам
	у. Суджи	Синджи
	окр. Тэгок	Таджихоль, Пхэганджин
	у. Сугоксон	Мэданхоль, Мэчхакхоль
	у. Сипкоксон	у. Сипкок, Токтонхоль, Токтунхоль, креп. Коксон, окр. Когок
	окр. Тонсамхоль	Тонъымхоль, креп. Сиёмсон
	у. Торап	креп. Чхиаkson, Чхиян
	окр. Нэмихоль	креп. Чисон, Чанджи
	окр. Сиксон	окр. Хансон, Нэхоль, Ханхоль
	окр. Хюам	креп. Хюрюсон, Чопхакый
	окр. Огок	Учхаунхоль, Учхатханхоль
	у. Чансэ	Косоо
	Тонхоль	Удонохоль
	Сикталь	Синдаль, Кымдаль
	у. Пусапхакый	Кусахён
Сакчу	у. Хвенчхон	Осамэ
	окр. Натхо	Тэдже
	у. Чоксан	креп. Чоксон
	пэкческий окр. Нан	окр. Нари
	у. Ибольчи	Чабольчи

Область	Бывшие когурёские округа и уезды в Силла	Другие названия когурёских топонимов
Сакчу	окр. Кынпхён	Пёнпхён
	у. Симчхон	Поксамэ
	окр. Янгу	Йоынхольчха
	у. Чоджок	Осахве
	у. Окки	Кэчхаджон
	у. Самхён	Мильпхахе
	окр. Сончхон	Ясимэ
	окр. Тэянгван	Магынап, креп. Тэянсон
	у. Сосончхон	Сучхон
	у. Мунхён	Кынсилпхахе
	окр. Мосон	Ячхэхоль
	у. Суип	у. Мэи
	окр. Каннёнсон	Кахеа
	креп. Чонмокчин	у. Чонмок, Сабигыныль
	у. Чосухён	у. Чоранхён, Осэппхэй, Чосу
	окр. Пиёрхоль	Пирёрхоль, креп. Пиёльсон, креп. Пирисон, окр. Тамсон, у. Пури
	у. Кёнгок	Суыльтхан
	у. Сокталь	у. Чхондаль
	у. Иккок	Оджитхан
	окр. Чхонджон	Оыльмэ
	у. Тонхо	Каджигын
Мёнджу	у. Инмэ	Нэмэ
	у. Сокто	у. Тонтхо
	у. Чисан	Янгок
	окр. Курхва	у. Курхва, окр. Кульболь
	у. Ихвахе	гарн. Ихвахеджон, гарн. Иборхеджон
	у. Чорам	Чэрам, окр. Чорам
	у. Ахе	у. Аджи (?)
	у. Уджиня	окр. Кохюи
	у. Пхадан	Пхапхун
	у. Уго	у. Уо
	у. Чуён	креп. Хаксон
	у. Чукхён	Нэсэно
	у. Маняк	Манхе
	у. Угок	Октан
	окр. Сусон	Каэхоль, Карахоль
	у. Сынсан	Сомульдаль

Область	Бывшие когурёские округа и уезды в Силла	Другие названия когурёских топонимов
Мёнджу	у. Иххён	у. Имун
	у. Чосухёль	Осаап
	у. Пхёнджинхён	Пхёнджинпхаый
	окр. Хюян	Кымнве
	у. Сыппигок	Сыппитхан
	у. Торим	Чоыльпхо
	у. Кзён	у. Киён
	у. Кокпхо	Коййпхо

* Составлен по материалам АК, 4, с. 232–297. В таблицу включены только те когурёские топонимы, у которых сохранились другие названия в разных источниках, включая *Самгук саги*.

Таблица 2

**Пэкческие округа и уезды
на территории Объединенного Силла
(«Разные описания: География», кн. 36), имевшие другие названия**

Область	Бывшие пэкческие округа и уезды в Силла	Другие названия пэкческих топонимов
Унджу	у. Порым	у. Мубу
	у. Каммэ	Чачхон, у. Кимэ, *Имчхон
	окр. Соллим	окр. Намян, окр. Солли, гарн. Соллиджон, гарн. Хуриджон
	у. Пиджун	Пимуль
	у. Кыммуль	Кимун
	у. Полсуджи	окр. Пуджи
	окр. Собури	Саби
	у. Йольги	креп. Туранъюнсон, креп. Турынъюнсон, креп. Тугвансон/Туготсон, креп. Юнсон
	креп. Имджонсон	Кымджу
	у. Осан	Косан, Осан
	у. Чинхён	у. Чонхён
	окр. Усуль	Хучхон
	у. Носаджи	Ноджильджи, креп. Нэсаджисон
	у. Синчхон	Сачхон
	у. Мигок	креп. Мэгоксансон
	у. Чирюк	Чирю
	у. Кульчик	Кульчи
Чонджу	Вансан	Писаболь, Пичхахва
	окр. Корён	Намвон
	Чончхон	у. Чончхон
	у. Пингуль	у. Пусон, Пингорян
	у. Каджина	Каыллэ, Синпхо
	у. Масорян	Масарян
	у. Пёкколь	окр. Пёкколь
	у. Тунэсан	Тунэджи
	у. Мугынчхон	у. Мугын
	у. Тольпхён	Окпхён
	окр. Пэги	окр. Пэкхэ
	у. Косамуль	гарн. Косамульчон
	у. Мидонбури	гарн. Мидабуриджон
	у. Поннён (Покрён)	Пэрён
Муджу	у. Масирян	Масарян
	окр. Чхуджахе	у. Хосо

Область	Бывшие пэкческие округа и уезды в Силла	Другие названия пэкческих топонимов
Муджу	у. Кваджи	Квахе, Кваджи (первый слог записан другим иероглифом)
	у. Паннабури	у. Панна
	у. Арогук	у. *Носин
	у. Коми	у. Коми (первый слог записан другим иероглифом)
	у. Кусаджинхе	у. Квидан, креп. Куджихасон
	у. Собихе	Соыльбу
	окр. Мусии	креп. Мусинсон, д. Мусичхон
	у. Санно	у. Чваро
	у. Муранбури	у. Мухваль
	окр. Кампхён	Мупхён, Сапхён
	окр. Ирынбури	Чхуксубури, Инбури
	у. Инниа	*Йобин, Хэбин
	окр. Палла	Тхоный
	у. Тухиль	Тухиль, креп. Чхуккунсон, у. Чхуккун
	у. Сучхон	Суиби
	у. Сэгым	Тхубин
	у. Куллэ	Куллэ (второй слог записан другим иероглифом), у. Кунна
	у. Таджи	Пуджи
	у. Тодже	Ымхэ, пик Тэбон
	у. Ачхасан	окр. Ачхасан
	у. Аро	Когя, у. Кальчхо, Кави
	у. Корокчи	Кюё
	у. Коджисан	у. Кульджисан, Аллын

* Составлен по материалам АК, 4, с. 298–345. В таблицу включены только те пэкческие топонимы, у которых сохранились другие названия в разных источниках, включая *Самгук саги*.

Таблица 3

Гражданские должности в Силла

Должность	Соответствующие ранги чинов	Учреждение	Число в одном учреж- дении	Макси- мальное общее число	Время существования	Значение
<i>Чунси</i> (中侍) <i>Сиоджун*</i> (侍中)	5-2 то же 5-1 (в Пёнбу, Йебу 5-й — Исключительный; в Вихвабу 2-й — Особый; в Кёнсон чуждак- чон и Чханбу 5-й — Особый; в Чварибанбу, Урибанбу 9-3)	Чипсасон там же	1 1	1 1	651-747 с 747 г.	Глава Государст- венного совета Вариант <i>чунси</i>
<i>Рён*</i> (令)		Все основные учреждения (всего 17)	1-2 (3, 5)	32	весь период с 516 г.	Управляющий
<i>Кымхасин</i> (衿荷臣)	5-1	Вихвабу и сонджоны (управления по делам монастырей), кроме Ёнмёса и Ёнхынса	1 (3)	8	до 759 г., 776-805 (в Вихвабу: 682-805)	Вариант <i>рён</i>
<i>Камнён</i> (監令)	то же	Сачхонванса сонджон	1	1	759-776	Вариант <i>кымхасина</i>
<i>Комгёса</i> (檢校使)	то же	Поньинса, Пондокса и Камынса сонджоны	1	3	759-776	то же
<i>Сасин</i> (私臣)	5-й — Исключительный	Нзсон и Орёнсон	1 (3)	4	весь период с 585 г.	
<i>Чонджуннён</i> (殿中令)	то же	Нзсон	1	1	759-776	Вариант <i>сасина</i>

<i>Кёи*</i> (卿)	9–6, 11–6 (Нэсон, Кёсон чуджакчон и Сачхонванса сонджон), 11–8 (Чоныпсо)	Все основные учреждения (всего 22)	3 (1, 2, 6)	53	весь период с 544 г.	Заместитель управления министерством и управлением, начальник отдела (инспекции)
<i>Чондэдын</i> (典大等)	11–6	Чипсасон	2	2	565–747	Заместитель главы Государственного совета
<i>Сиран*</i> (侍郎)	то же	там же	2 (3)	2	с 747 г.	Вариант <i>чондэдына</i> , в 759–776 гг. также вариант <i>тэгама</i>
<i>Тэджон</i> (大正)	9–6	Сансосо и Тэдосо	1	2	весь период с 624 г.	Начальник отдела (инспекции)
<i>Чон*</i> (正)	то же	там же	1	2	759–776	Вариант <i>тэджона</i>
<i>Тэгам</i> (大監)	9–6 (в Пхэган-джинджоне 13–6)	Пёнбу, Пхэганджинджон	3, 7	10	весь период с 623 г.	Заместитель управляющего военным министерством, начальник подразделения пограничной охраны
<i>Тусан тэгам</i> (頭 大監)	9–6	Пхэганджинджон	1	1	весь период с 782 г.	Начальник управления пограничной охраны
<i>Чан*</i> (長)	9–6	Ымсонсо	2	2	до 687 г.	Начальник отдела (инспекции); вариант <i>кёна</i>
<i>Саак*</i> (司) 樂)	то же	там же	2	2	759–776	то же
<i>Саоп*</i> (司) 業)	то же	Кукхак	1	1	759–776	то же
<i>Пуса*</i> (副使)	11–6	Понсонса, Камынса, Пон-докса и Понынса сонджоны	1–2	4	759–776	Заместитель начальника; вариант <i>кёна</i>

Продолжение табл. 3

Должность	Соответствующие ранги чинов	Учреждение	Число в одном учреж- дении	Макси- мальное общее число	Время существования	Значение
<i>Сандан</i> (上堂)	11–6 (в Вихвабу и Ёнчхангун сонджон 9–6)	Все (кроме Ёнхынса) сонджоны, Вихвабу и Ёнчхангун сонджон	1 (3)	10	до 759 г., 776–805	то же (в Ёнчан- гун сонджоне — начальник) Начальник конто- ры или второстепен- ного управления, по- мощник начальника в ряде учреждений (некоторое время после 780 г. в Орён- соне — вариант <i>кёна</i>) Заместитель на- чальника, началь- ник службы; вари- ант <i>кама</i>
<i>Кам*</i> (監)	11–10 (в Конджан- бу 10–9, в Нэсоне 11–8)	Всего 14 учреждений	1 (2, 4)	24	весь период с 682 г.	
<i>Обэнинан</i> (御伯郎)		Орёнсон	2	2	до 750 г.	
<i>Поно*</i> (奉御)		там же	2	2	750–780	то же
<i>Чогви</i> (赤位)		Сачхонванса, Понсонса, Камынса и Пондокса сонджоны	1	4	весь период	Помощник началь- ника (в 759–776 гг. в Сачхонванса сон- джоне вариант <i>кама</i>) Вариант <i>чогви</i> , в Ёнмёса сонджоне — вариант <i>сандана</i>
<i>Пхангван*</i> (判官)		Ёнмёса, Понсонса, Камынса и Пондокса сонджоны	1	4	759–776	Помощник на- чальника отделения (в Ёнхынса сонджо- не — вариант <i>кама</i>)
<i>Тэнама</i> (大奈麻)		Ёнхынса сонджон, Юкпу согамджон	1–2	3	весь период (в Ёнхынса сонджо- не до 759 г.)	

<i>Камнан</i> (監郎)	Юкпу согамджон там же	3	3	3	весь период	Начальник отде- ления
<i>Камсин</i> (監臣)		3	3	3	весь период	то же
<i>Чва*</i> (佐)		2 (1)	7	7	647–654	Помощник началь- ника управления, отдела (инспекции), инспектор-ревизор
<i>Сын</i> (丞)		2	6	6	до 737 г.	Вариант <i>чва</i>
<i>Пхёнса*</i> (評事)	Саджонбу, Чва, Урибанбу там же	2	6	6	759–776	то же
<i>Тусан чегам</i> (頭上弟監)	Пхэганджинджон	1	1	1	весь период	Заместитель на- чальника погранич- ной охраны
<i>Тэса</i> (大舍)	Всего 79 учреждений	2 (1, 4, 6, 7)	180	180	весь период с 589 г.	Начальник отдела (бюро) в министер- стве, делопроизво- дитель, регистратор в крупных учреж- дениях, начальник отдельных контор и иных мелких учреждений
<i>Чубу*</i> (主簿)	Всего 15 учреждений	2 (4,6)	36	36	759–776	Вариант <i>тэса</i>
<i>Нанджун*</i> (郎中)	Чипсасон, Пёнбу, Чханбу	2	6	6	759–776 (в Чипсасо- не и после)	то же
<i>Чуса*</i> (主事)	Тон, Си, Нам сиджоны, Сабомсо, Конджанбу, Тэдосо, Чва, Усароккван	2	14	14	759–776 (в Тэдосо и после)	то же (в Конджан- бу, Тэдосо, Чва, Усароккван — вариант <i>чусо</i>)

Продолжение табл. 3

Должность	Соответствующие ранги чинов	Учреждение	Число в одном учреж- дении	Макси- мальное общее число	Время существования	Значение
<i>Чусо*</i> (主書)	13-11	Чхэджон, Конджанбу, Чва, Усароккван, Сингун, Сабомсо, Сансасо, Тэдосо	2	16	весь период с 651 г.	Заместитель на- чальника в учрежде- нии, возглавляемом <i>кэмом</i> (в Сабомсо и в 759-776 гг. в Сан- сасо — вариант <i>тэ-</i> <i>сасо</i> , в Тэдосо до 759 г. — вариант <i>чуса</i>)
<i>Чхонви</i> (胥位)	13-11	Все сонджоны, кроме Понынса и Ёнхынса	1-2	7	весь период	Делопроизводи- тель (в Сачхонванса и Ёнмёса сонджо- нах до 805 г. — ва- риант <i>тэса</i>)
<i>Нокса*</i> (錄事)	то же	Понсонса, Камынса, Пон- докса и Ёнмёса сонджоны	1 (2)	5	759-776	Вариант <i>чхонви</i>
<i>Чегам</i> (弟監)	13-11 (в Пхэган- джинджоне 14-11)	Пёнбу, Пхэганджинджон	1-2	3	весь период с 589 г.	Помощник на- чальника погранич- ной охраны; в Пён- бу до 658 г. — ва- риант <i>тэса</i>
<i>Тэсаын</i> (大司邑)	13-11	Чоныпсо	6	6	весь период	Старший секре- тарь
<i>Тэдоса</i> (大都司)	13-11	Тэильимджон	6	6	весь период	Старший инспек- тор
<i>Тэджоный</i> (大典儀)	то же	там же	6	6	759-776	Вариант преды- дущей должности

<i>Тоса тэса</i> (都事 大舍)	13-11	там же	2	2	весь период	Делопроизводитель
<i>Тэджонса</i> (大典事)	то же	там же	2	2	759-776	Вариант предыдущей должности
<i>Камдэса</i> (監大舍)		Юкпу согамджон	1	1	весь период	Помощник начальника отделения
<i>Чондэса</i> (典大舍)		Чондэсаджон	1	1	весь период	Начальник конторы
<i>Сандэса</i> (上大舍)		Сандэсаджон, Тонгуна	1	2	весь период	то же
<i>Чхадэса</i> (次大舍)		Тонгуна	1	1	весь период	то же
<i>Ыйгёль</i> (議決)		Нэсаджонджон	1	1	весь период	то же
<i>У</i> (虞)		Понпхигун	1	1	весь период	то же
<i>Кан</i> (干)		Чхондолджон, Маджон, Юкчон, Чэджон, Сокчон, Квэгэджон, Янджон, Вагиджон	1 (2)	9	весь период	то же
<i>Саджи</i> (舍知)	13-12	Всего 16 учрежденных	1-2 (6, 8)	35	весь период с 685 г.	Секретарь
<i>Вонверан*</i> (員外郎)	то же	Чипсасон	2	2	759-776	Вариант <i>саджи</i>
<i>Саге</i> (司禮)	то же	Йебу	1	1	759-776	то же
<i>Саге</i> (司例)	то же	Йеджакпу	2	2	759-776	то же
<i>Самок</i> (司牧)	то же	Сынбу	1	1	759-776	то же
<i>Сагон*</i> (司功)	то же	Кёнсон чуджакчон	1	1	759-776	то же
<i>Саджу</i> (司舟)	то же	Сонбу	1	1	759-776	то же

Продолжение табл. 3

Должность	Соответствующие ранги чинов	Учреждение	Число в одном учреж- дении	Макси- мальное общее число	Время существования	Значение
<i>Саго</i> (司庫)	то же	Чобу	1	1	759-776	то же
<i>Савэй</i> (司儀)	то же	Ёнгэкпу	1	1	759-776	то же
<i>Носаджи</i> (寢舎知)	13-12	Пёбу	1	1	весь период с 672 г.	Секретарь
<i>Сабён</i> (司兵)	то же	там же	1	1	759-776	Вариант предыду- щей должности
<i>Чосаджи</i> (組舎知)	13-12	Чханбу	1	1	692-702	Секретарь
<i>Сачхан*</i> (司倉)	то же	там же	1	1	759-776	Вариант предыду- щей должности
<i>Содоса</i> (少都司)	13-12	Тэильимджон	2	2	весь период	Младший инспек- тор
<i>Соджонный</i> (小典儀)	то же	там же	2	2	759-776	Вариант предыду- щей должности
<i>Тоса саджи</i> (都事 舎知)	13-12	там же	4	4	весь период	Секретарь
<i>Чунджонса</i> (中典事)	то же	там же	4	4	759-776	Вариант предыду- щей должности
<i>Тоаль саджи</i> (都謁 舎知)	13-12	там же	8	8	весь период	Секретарь
<i>Чональ</i> (典謁)	то же	там же	8	8	759-776	Вариант предыду- щей должности
<i>Тоин саджи</i> (都引 舎知)	13-12	там же	1	1	весь период	Секретарь
<i>Чонин</i> (典引)	то же	там же	1	1	759-776	Вариант предыду- щей должности

Чунсаын (中司邑)	13-12	Чоныпсо	6	6	весь период	Секретарь
Сосаын (小司邑)	13-12	там же	9	9	весь период	Младший секретарь
Логам (步監)	17-8	Пхэганджинджон	1	1	весь период	Инструктор пехоты
Чончхаль (貞察)		Нэсаджонджон	2	2	весь период	Помощник начальника
Само (私母)		Понпхигун	1	1	весь период	Заместитель начальника
Са* (史)	17-12	Всего 95 учреждений	2, 4 (1-30)	493	647-650	Писец, переписчик
Нан* (郎)	то же	Чипсасон, Сунмундэ	2, 10	12	весь период	Начальник учреждения (в Чипсасоне в 759-776 гг. —
Чон* (典)	то же	Понсонса, Камынса и Пондокса сонджоны, Кыпчанджон	2, 4	14	весь период	Писец (в сонджонах в 759-776 гг. — вариант са)
Сосэн (書生)	17-12	Тон, Си, Нам сиджоны	2	6	весь период	Контролер
Саджик* (司直)	то же	там же	2	6	759-776	Вариант предыдущей должности
Тан (幢)	17-12	Тэильимджон, Когвангаджон	4, 6	10	весь период	Старший писец
Соджонса (小典事)	то же	Тэильимджон	6	6	759-776	Вариант тана
Кеджи (稽知)	то же	Когвангаджон	4	4	759-776	то же
Нодан (弩幢)	17-12	Пёнбу	1	1	весь период с 671 г.	Старший писец
Сосабён (小司兵)	то же	там же	1	1	759-776	Вариант предыдущей должности

Продолжение табл. 3

Должность	Соответствующие ранги чинов	Учреждение	Число в одном учреж- дении	Макси- мальное общее число	Время существования	Значение
<i>Согаи</i> (少監)	17-12	Пхэганджинджон	1	1	весь период	Начальник мелко- го подразделения
<i>Камдан</i> (監幢)		Юкпу согамджон	16	16	весь период	Старший писец
<i>Канон</i> (看翁)		Пёкчон, Чхонвонджон, Пукхватханджон, Куёкчон, Пхёнджинимджон, Ёнсаджон, Мёнхвальджон, Вонгоганджон, Ёмгокчон	1	9	весь период	Смотритель
<i>Конон</i> (工翁)		Понпхигун	2	2	весь период	то же
<i>Чонон</i> (典翁)		Понпхигун, Чондэсаджон, Пхёнджинимджон	1 (2)	4	весь период	то же
<i>Санон</i> (上翁)		Сандэсаджон	1	1	весь период	то же
<i>Ёмон</i> (筵翁)		Пхёнджинимджон	1	1	весь период	то же
<i>Кунон</i> (宮康翁)		Чхондоджон, Куёкчон, Чвасанджон, Хве, Ё, Чхоннён, Почхун, Чхаёрым и Пёнчхон кунджоны	1	9	весь период	то же
<i>Ымон</i> (康翁)		Нымджон	4	4	весь период	то же
<i>Он</i> (翁)		Намхасо, Намдовон, Поквон и Синчхоннён кунджоны	1	4	весь период	то же
<i>Тоса кеджи</i> (都事 稽知)		Тэильимджон	6	6	весь период	Писец

<i>Тоаль кеджи</i> (都謁 稽知)	там же	6	6	весь период	то же
<i>Тоин кеджи</i> (都引 稽知)	там же	5	5	весь период	то же
<i>Тоиндан</i> (都引 幢)	там же	5	5	весь период	Вариант <i>тоин кеджи</i>
<i>Соджонин</i> (小典引)	там же	5	5	весь период	то же
<i>Либольсу</i> (比伐首)	там же	10	10	весь период	Низший служитель (дровосек)
<i>Мокчхок</i> (木尺)	Цоньпосо	70	70	весь период	Низший служитель (плотник)
<i>Кучхок</i> (鉤尺)	Когвангаджон	6	6	весь период	Низший служитель (крючник)
<i>Хваджу</i> (禾主)	там же	15	15	весь период	то же
<i>Тэчхок</i> (大尺)	Чхондолджон	1	1	весь период	то же
<i>Хадажон</i> (下典)	Пёкчон, Чхоквондджон	2, 4	6	весь период	Младший писец
<i>Чхисон</i> (稚省)	Орёнсон, Егундджон, Орёнсон	6, 10, 14	30	весь период	Низший служитель
<i>Суоджу</i> (水主)	Когвангаджон, Вольджиакчон	1, 6	7	весь период	то же
<i>Саниндо</i> (上引道)	Индолджон	2	2	весь период	Старший секретарь
<i>Виндо</i> (位引道)	там же	3	3	весь период	Секретарь
<i>Кваниндо</i> (官引道)	там же	4	4	весь период	Младший секретарь

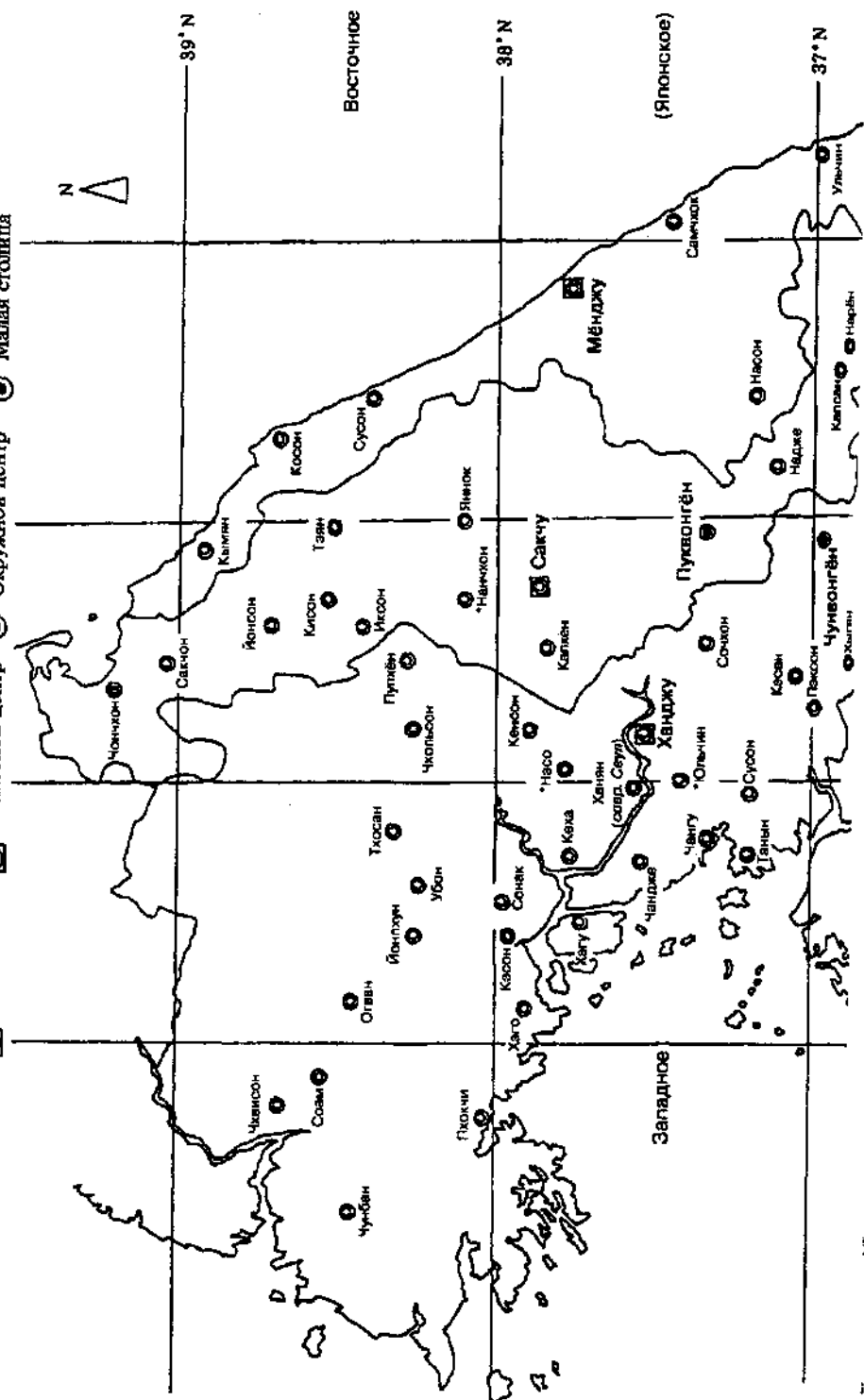
Продолжение табл. 3

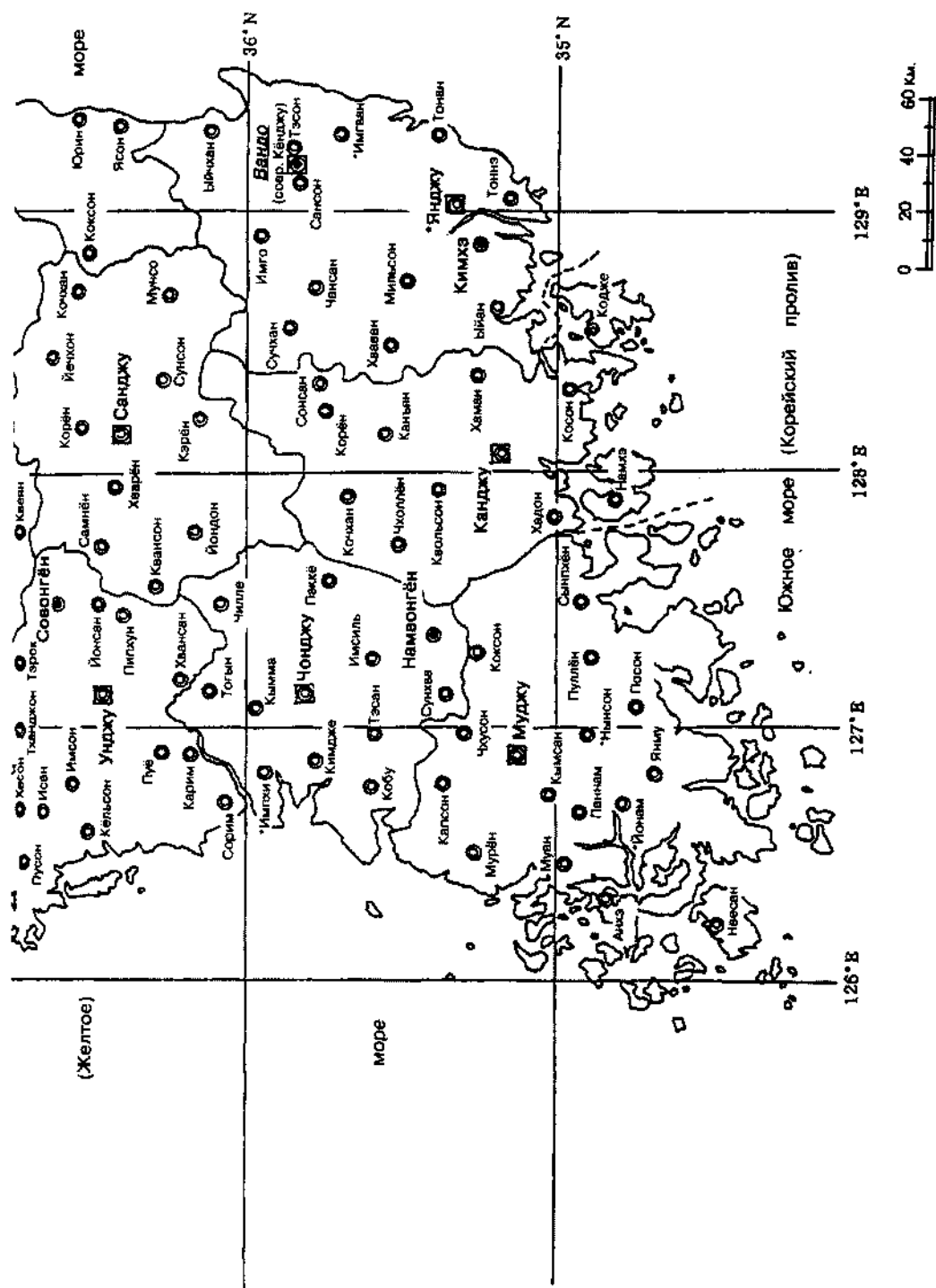
Должность	Соответствующие ранги чинов	Учреждение	Число в одном учреж- дении	Макси- мальное общее число	Время существования	Значение
<i>Мо</i> (母)		Чохабан, Ёмгун, Соджон, Хынджон, Собанджон, Чханёльджон, Аниджон, Киджон, Пхёджон	6 (8, 10, 11, 23)	82	весь период	Придворная служанка
<i>Тогван</i> (都官)		Камджон	4	4	весь период	Канцелярист
<i>Чхи</i> (稚)		Кыпчанджон	4	4	весь период	Низший служи- тель
<i>Чо</i> (助)		Намхасогунджон	4	4	весь период	Канцелярист
<i>Ёджа</i> (女子)		Цхимбан	16	16	весь период	Придворная вышивальщица
<i>Акча</i> (樂子)		Камджон			весь период	Придворный музыкант
<i>Чонсаджо</i> (從舍知)		В 15 дворцовых конторах	2 (4)	32	весь период	Канцелярист
<i>Чосадажи</i> (助舍知)		Хвегунджон, Йегунджон	4	8	весь период	то же

* Звездочкой помечены наименования должностей, имеющих точные аналоги в китайской административной системе того времени.

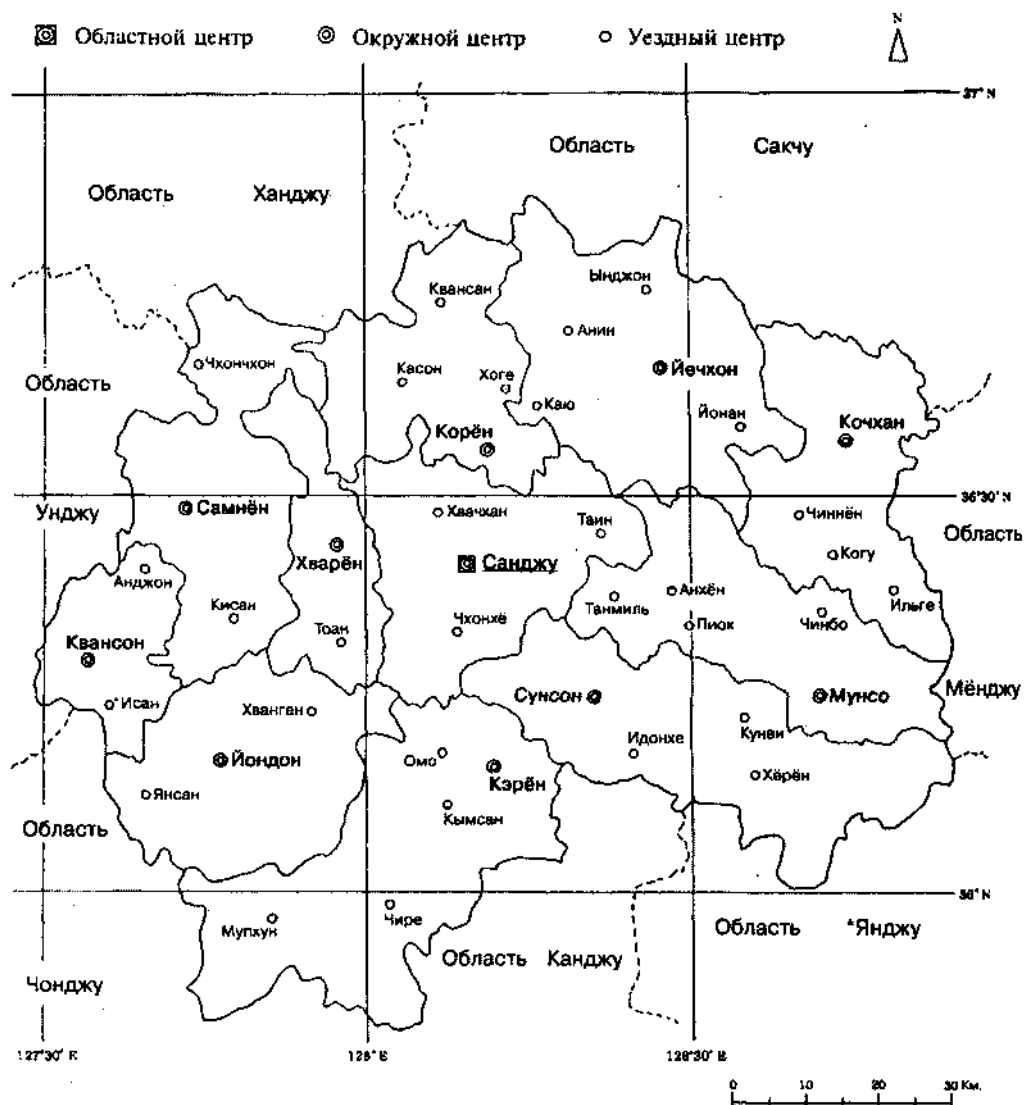
КАРТЫ

 Столица
 Областной центр
 Окружной центр
 Малая столица

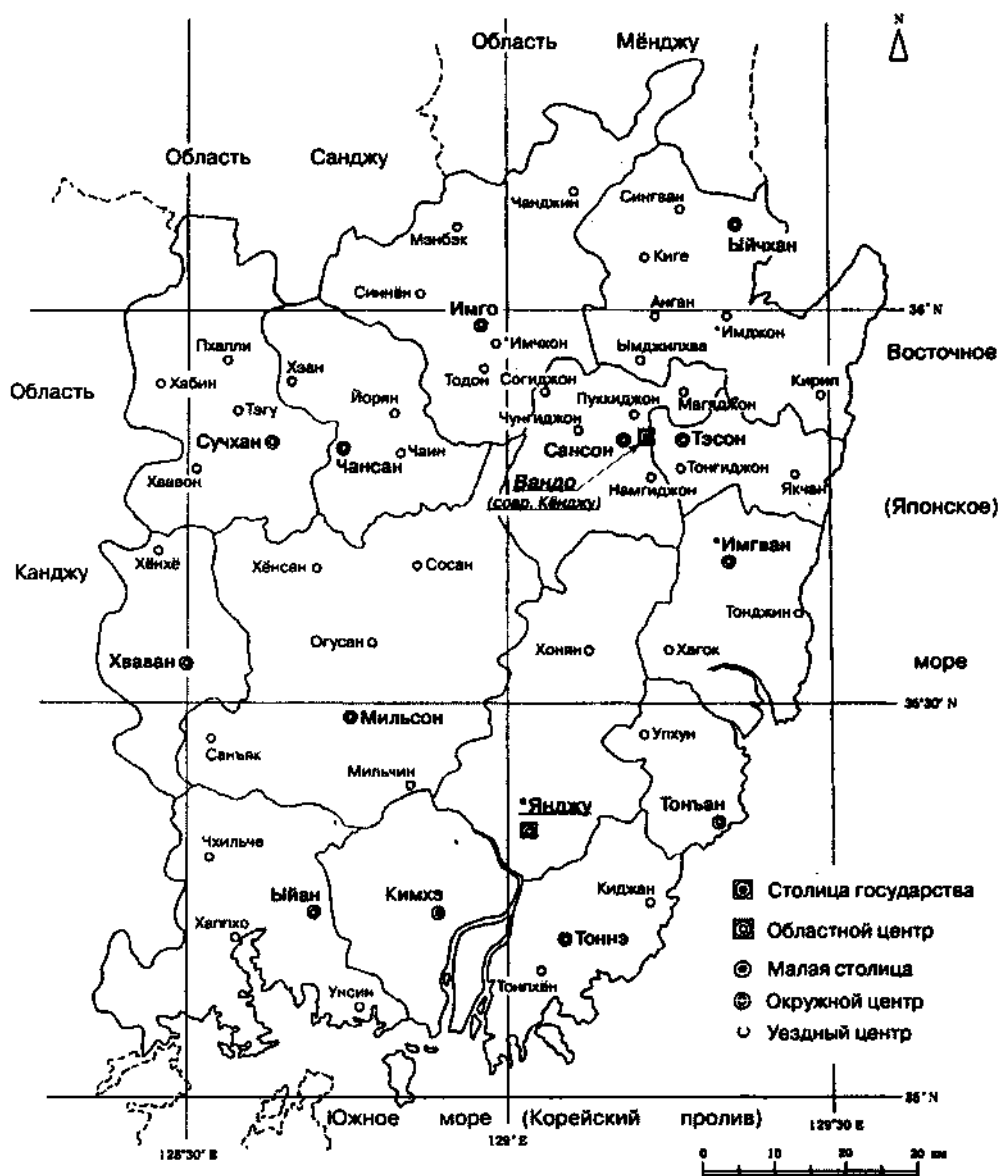




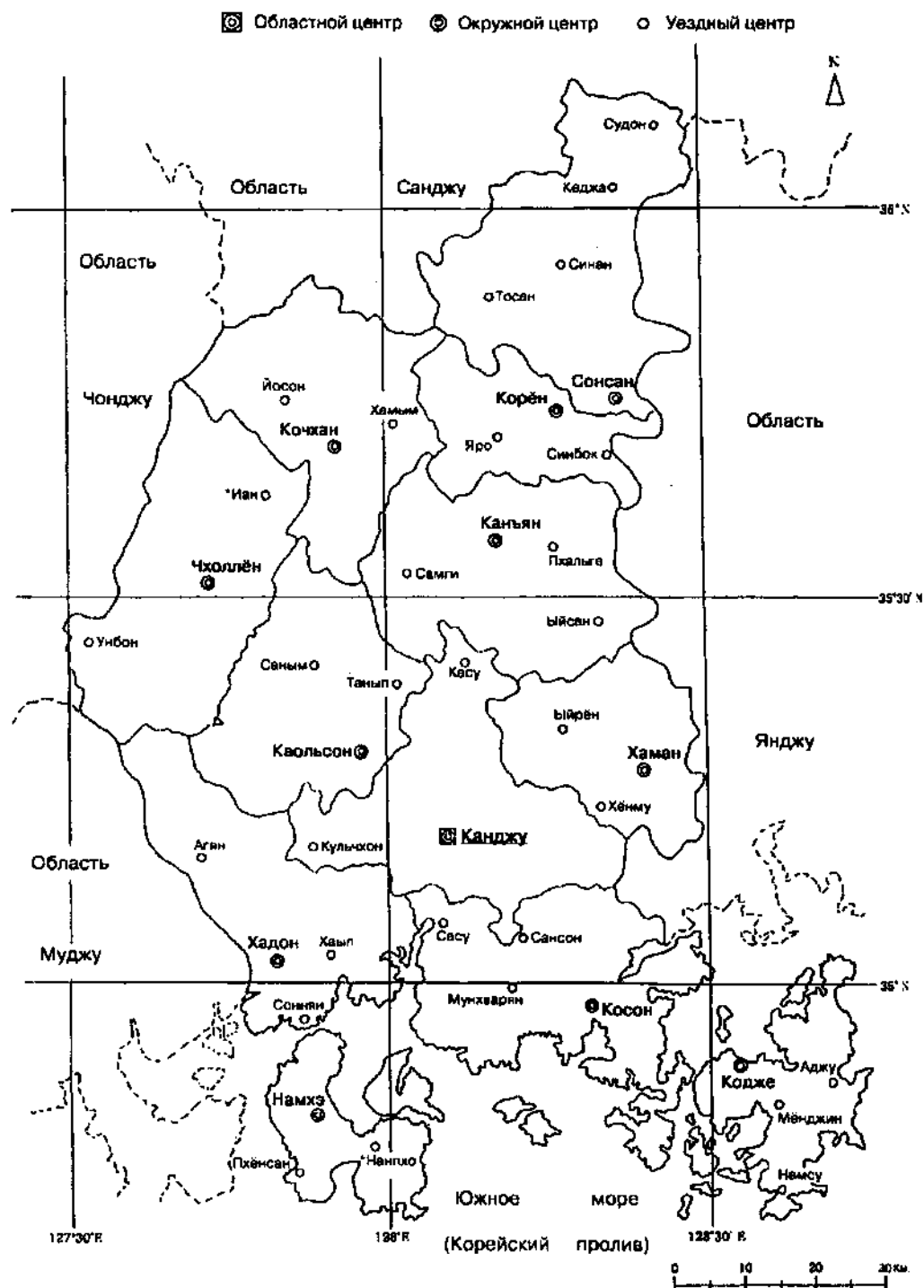
2. Область Санджу



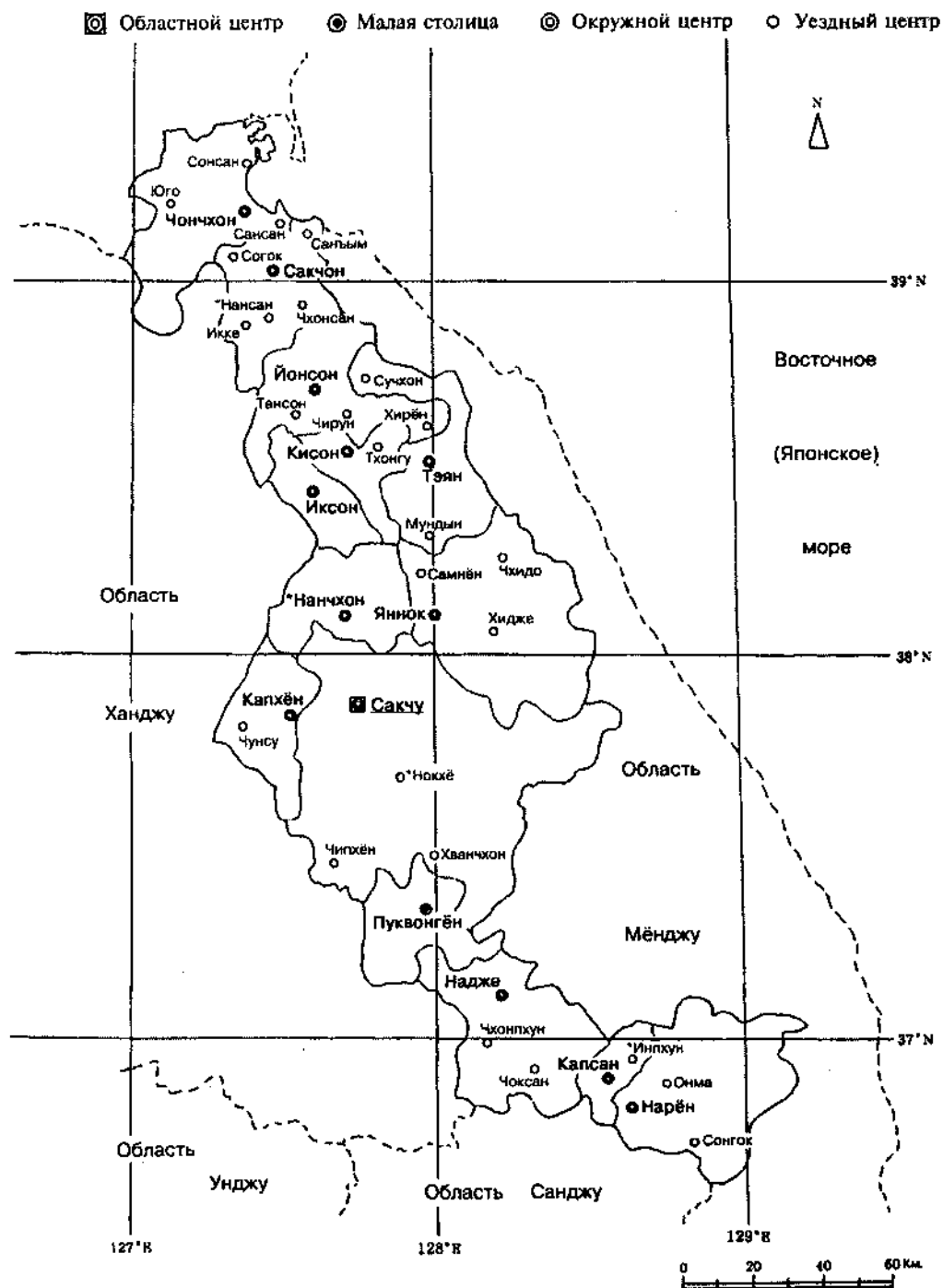
3. Область *Янджу



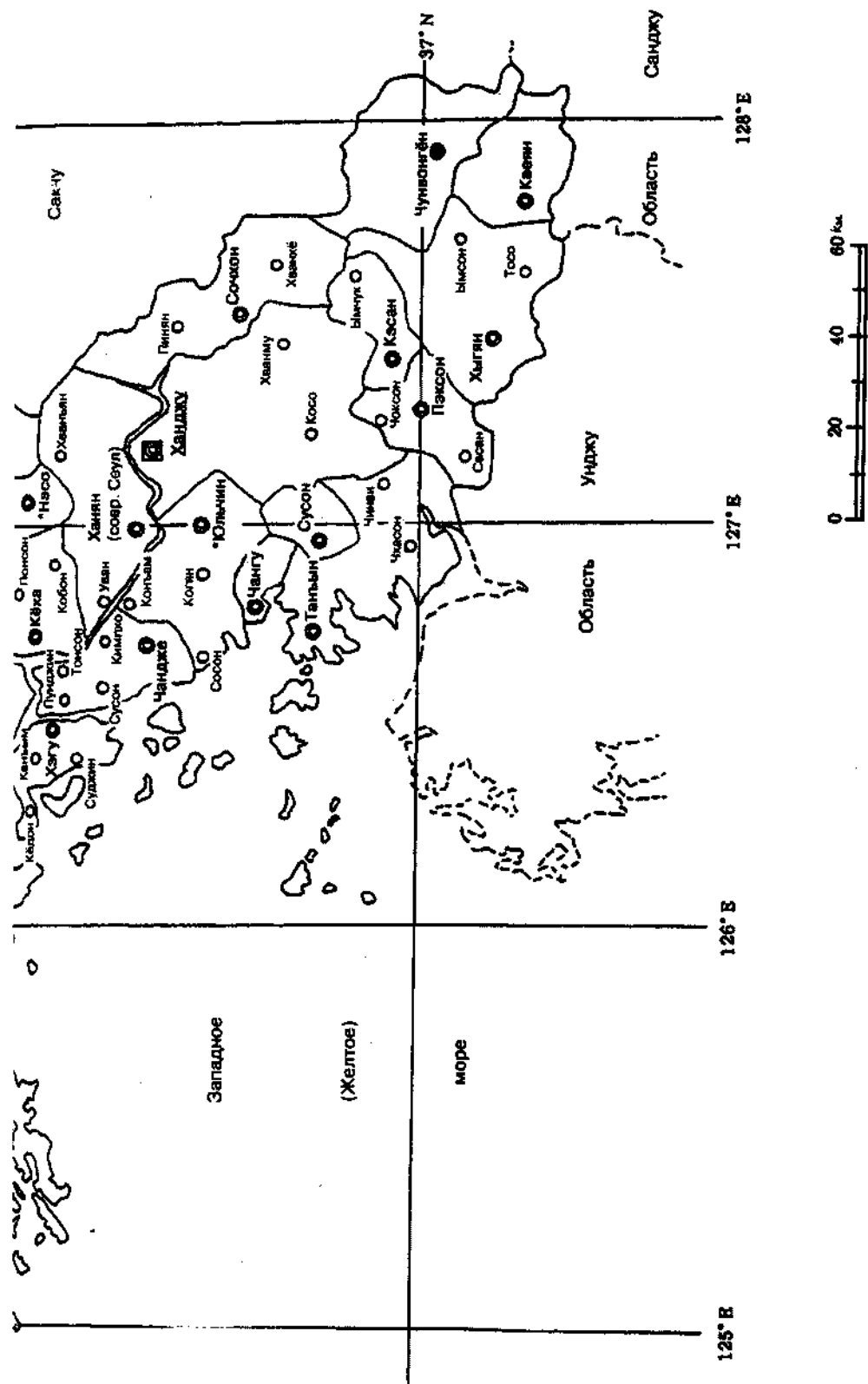
4. Область Канджу



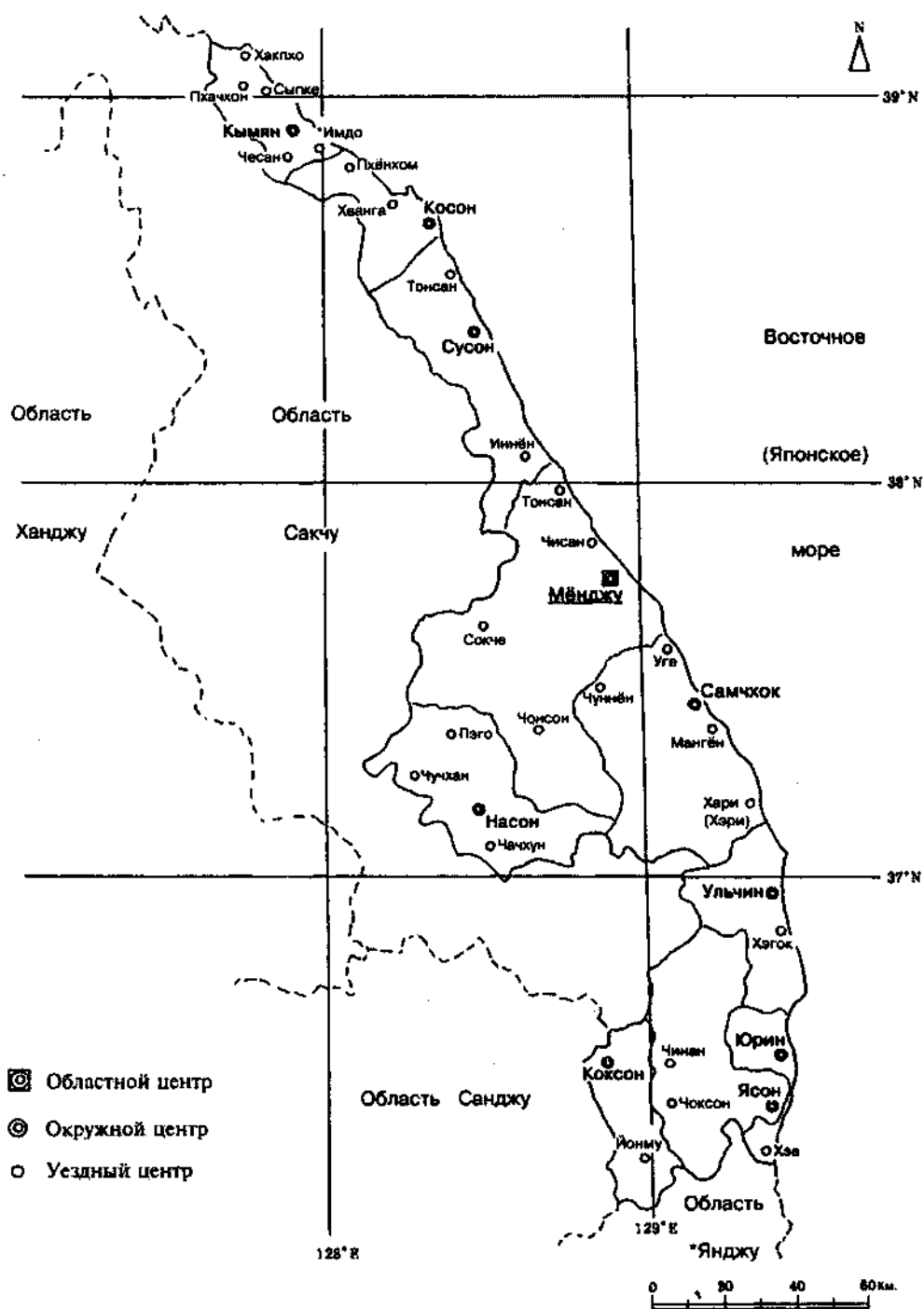
5. Область Сакчу



[illegible]



7. Область Мёнджу



Областной центр Малая столица Окружной центр Уездный центр

Область Ханджу Область Чонджу Область Санджу

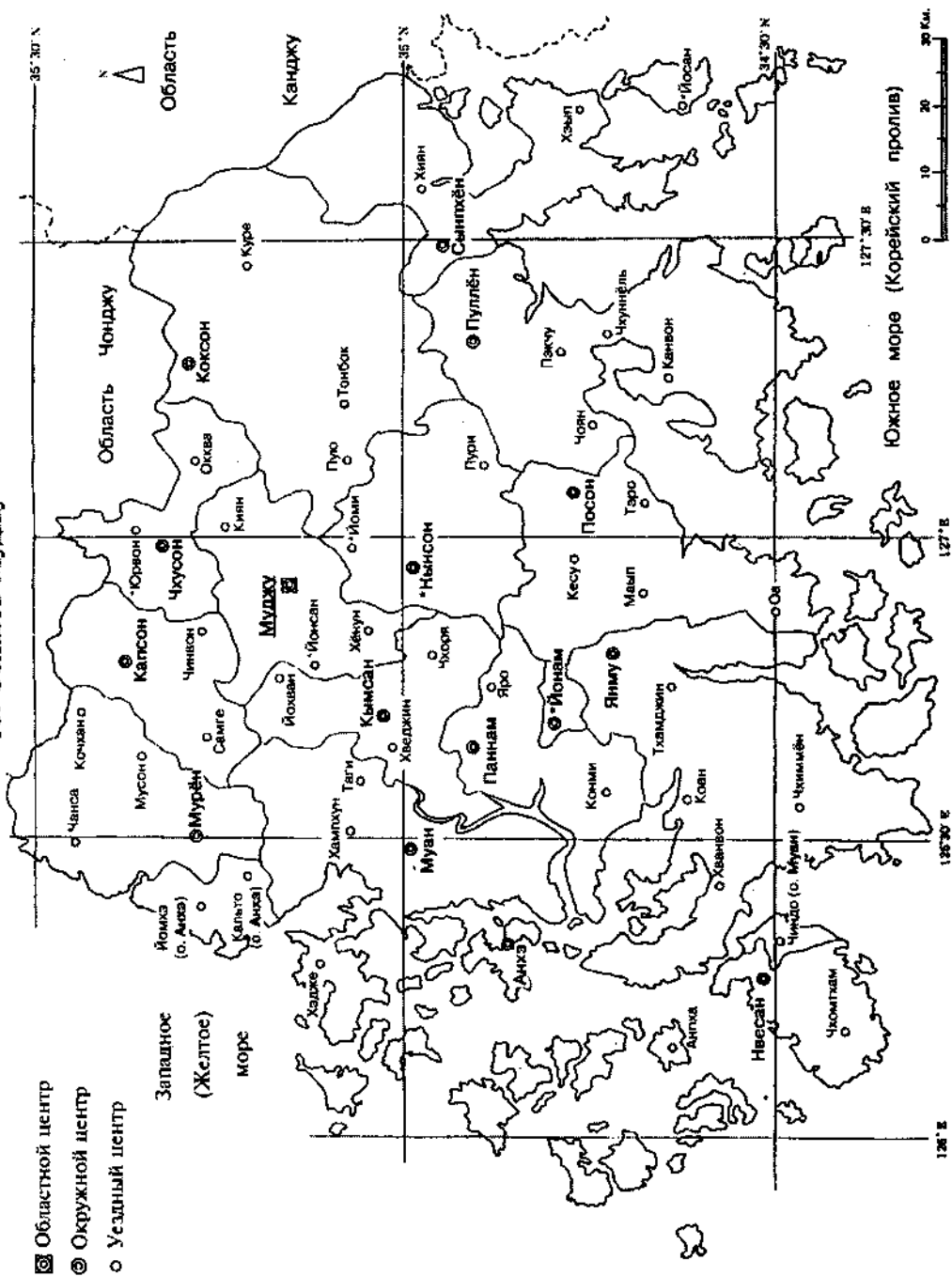
Улахау

Западное (Желтое) море

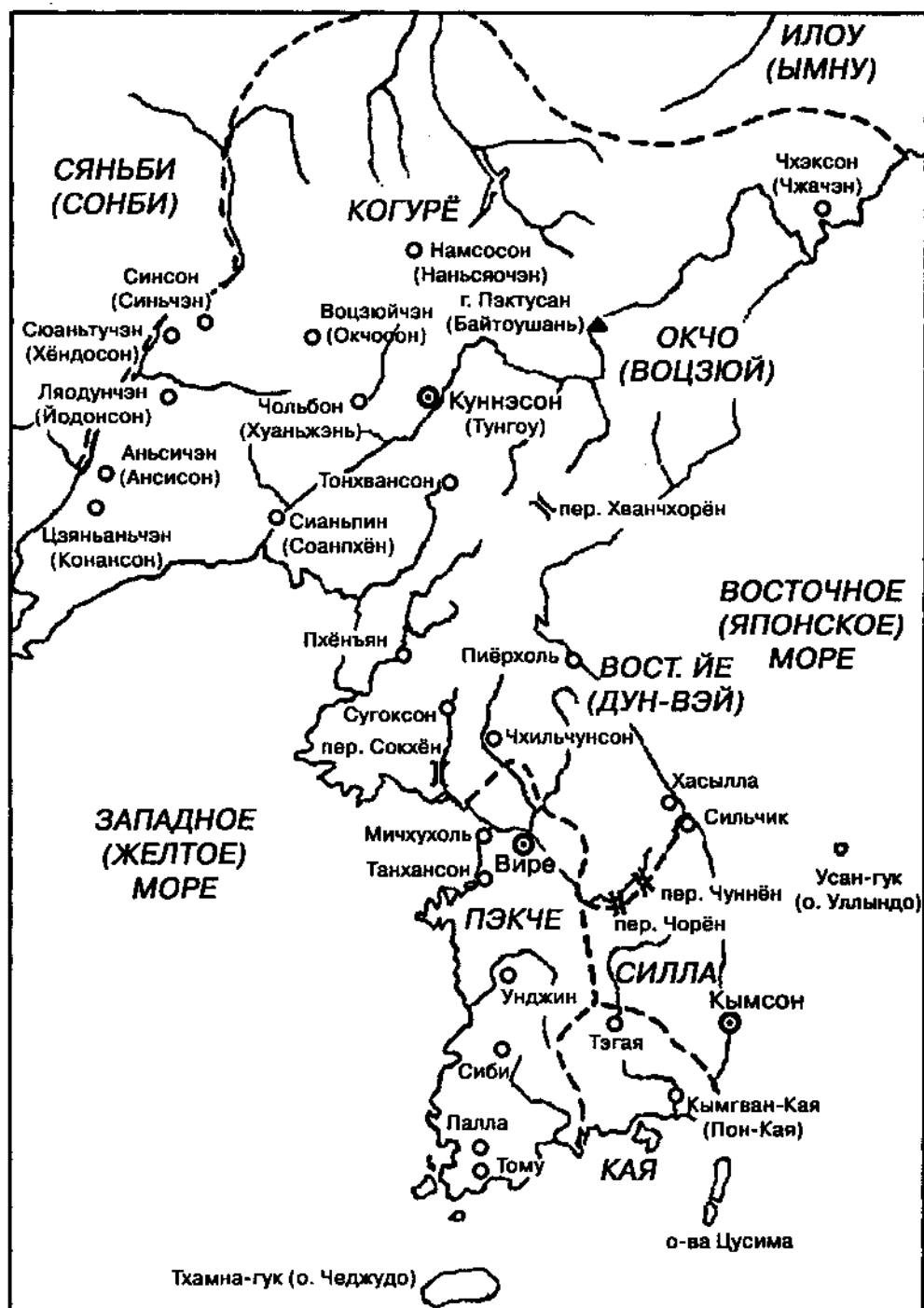
37° N 36° 30' N 127° 30' E 127° E 126° 30' E

0 10 20 30 Km

☐ Областной центр
 ☐ Окружной центр
 ○ Уездный центр



Период Трех государств (конец IV — начало V в.)



ТЕКСТ

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Старопечатным изданиям (будь то ксилографические или отпечатанные наборным шрифтом) и рукописным спискам на китайском языке присуща высокая вариативность в написаниях иероглифов. И *Самгук саги* в этом плане не является исключением. В петербургском тексте этого памятника, факсимиле которого прилагается, встречается много разнописей (異體字 *ичхеджа*). В разных изданиях *Самгук саги* приводятся их списки (см., например, пхеньянское издание, т. 2, 1959, с. 1–19 в конце тома; сводный список разнописей в 三國史記 CD-96, издание Академии корееведения и др.). Среди разнописей различается несколько типов написаний иероглифов — сокращенные или упрощенные (略字 *люэцзы*, кор. *якча*, например, 点 → 點, 齊 → 齊, 弯 → 彎, 尔 → 爾), обиходные или общеупотребительные (нестандартные или «вульгарные») (俗字 *суцзы*, кор. *сокча*, например, 凡 → 凡, 卒 → 卒, 冗 → 冗, 晋 → 晉), сходные или синонимичные (同字 *тунцзы*, кор. *тонджа*, например, 棲 = 栖, 棲 = , 青 = 菁, 吊 = 弔, 彊 = 疆, 揪 = 拏), взаимозаменяемые (通字 *тунцзы*, кор. *тхонджа*, например, 凉 ↔ 涼, 弥 ↔ 彌), древние (古字 *гуцзы*, кор. *коджа*, например, 叁 → 齊, 弃 → 棄, 仏 → 佛), первоначальные или исходные (本字 *бэньцзы*, кор. *понджа*, например, 亏 → 于, 从 → 從), устаревшие или исчезнувшие из употребления (廢字 *фэйцзы*, кор. *пхеджа*), отдельные или особые (別字 *бецзы*, кор. *пёльча*, например, 冗 → 穴, 彊 → 疆), избыточные начертания, т.е. с наращением излишних черт (添字 *тяньцзы*, кор. *чхамджа*, например, 土 → 土, 中 → 中), и др. Все они противопоставляются основным правильным (стандартным) начертаниям иероглифов (正字 *чжэнцзы*, кор. *чонджа*) в стиле *кайшу*. Перечисленные варианты написаний иероглифов могут служить определенным ориентиром при исследовании вопроса об аутентичности и датировке текста. Они, как правило, не отмечаются в наших примечаниях к тексту, так как анализ вышеуказанных написаний выходит за рамки данного издания. Их можно найти в больших словарях китайских иероглифов [см., например, *Кан-си цзыдянь* (Иероглифический словарь эры правления Кан-си), четырехтомный «Большой китайско-русский словарь», японские словари китайских иероглифов Морохаси Тэцудзи (в 12-ти томах, 1955–1960), Уэда Ёситоси и др. (1926), Д. Позднеева (1908), Н.И. Фельдман-Конрад (1977), разного рода корейские иероглифические словари — *окхёны*, словари иероглифов Ким Минсу (1974), Ли Санын (1994) и др.]. В ряде изданий *Самгук саги* приводятся также случаи замены иероглифов по другим источникам (например, китайским династийным историям, *Самгукса чор* и т.д.) или даются сопоставления разнописей по разным изданиям *Самгук саги*.

В наш же список разночтений вошли, главным образом, ошибочные написания иероглифов (訛字 *эцзы*, кор. *хваджа*, например, 且 ≠ 旦, 己 ≠ 巳 ≠ 已, 干 ≠ 于), ложные иероглифы (僞字 *вэйджа*, кор. *виджа*), описки, замены одного иероглифа другим, пропуски (缺字 *цюэцзы*, кор. *кёльча*), включая вставки пропущенных иероглифов, замена набора ошибочных иероглифов оригинала большим числом откорректированных иероглифов, устранение избыточных иероглифов в оригинале и т. д., т.е. написания, влияющие на чтение и смысл текста. Латинские буквы *a* и *b* обозначают иероглифы, помещенные в правом и левом столбцах в пределах одной строки, в авторских примечаниях *Самгук саги*. Окончательный вариант примечаний к тексту подготовлен Л.Р. Концевичем и А.В. Соловьевым. — Л.К.

Разные описания. Ч. 1. Книга 32

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1084	8	7	主	王
1086	2	5	楷	禡
1086	5	2	五	丑
1086	5	17–18	大城 (пропуск)	大城郡
1087	8	2a	火	大
1088	5	6	兵	只
1088	6	9a	巖	岳
1090	2	18	冬	又
1093	9	1	十	小
1097	6	3	一	二
1099	4	9	皇	凰
1099	8	16	一	二
1099	9	1	十	寸
1099	10	5	女	文
1100	9	18	竿	竽
1101	3	10	坤	押
1104	1	11	掬	擲
1104	4	1	齋	齊
1104	4	4	檐	檐
1104	4	7	唄	貝
1104	5	11	寢	淺
1104	9	7	大	太

Разные описания. Ч. 2. Книга 33

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1106		17	玄	太
1107	8	6	縣 (вариант)	綿
1108	2	3	匝 (вариант)	迺
1008	4	8	大	太
1108	8	5	國	固
1109	6	12	九	凡
1113	3	16	表	裱
1115	6	12	耳	珥
1116	2	13	下	上
1117	8	18	系	糸
1117	9	10	且	但
1118	6	8	𧈧 (вариант)	𧈧
1119	1	17	春	脊
1119	5	10	縣 (вариант)	綿
1119	9	7	綿	錦
1122	9	4	巾	中

Разные описания. Ч. 3. Книга 34

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1126	7	1	煦	眴
1129	9	17	一	二
1130	3	8	昔	音
1130	4	8	已 (часто)	己
1130	9	3	品	崑
1131	6	6	深	柒
1131	9	12	(пропуск)	曷
1132	1	7	郡 (часто)	那
1132	4	16	豆	臣

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1132	6	16	梁	陳
1133	8	1	真	貞
1133	8	6	號	兮
1133	9	1	二	三
1134	7	9	杳	杳
1135	4	6	亥	充
1135	9	2	隄	堤
1137	7	10	舌	古
1137	9	5	味	摩
1138	5	15	貴	賁
1138	6	3	大	火
1138	7	между 12 и 13	(пропуск текста)	«今合屬永州新寧縣本史丁火縣景德王改名...»
1140	4	1	支	友
1141	9	14	壽	樹
1143	1	15	郡	那/耶
1143	2	17	正	武
1144	4	6	毋 (часто)	母
1144	8	между 4 и 5	(пропуск)	[大]
1145	7	7	分	尒
1146	2	18	山	川

Разные описания. Ч. 4. Книга 35

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1148	8	5	𣎵	黍
1152	5	17	乎	平
1153	3	15	吏	史
1154	5	13	未	木

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1155	1	14	玲	珍
1155	7	10	巖	麗
1156	3	между 10 и 11	(пропуск)	松
1157	2	8	江	冨
1157	8	8	瑞	湍
1159	5	5	念	今
1159	6	5	中	牛
1159	6	18	君	若
1162	10	13, 14	木人	水入
1163	3	15	本	木
1163	8	1	大	太
1165	7	2	置	買
1166	2	6	梓	橡
1166	2	14	併	伊
1167	2	15	且 (часто)	旦
1167	5	14	且	旦
1169	8	7	派	派

Разные описания. Ч. 5. Книга 36

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1170	6	между 4 и 5	(пропуск)	新
1170	7	18	分	公
1173	5	13	已 (часто)	己
1174	9	8	已	己
1175	8	10	號	兮
1176	1	4	眞	置
1180	6	10	礫	塊
1183	6	12	旡	弥
1183	9	5	王	玉

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1184	7, 8	14	芳	兮
1186	10	11	盼	盼
1188	2	15	鳥	鳥

Разные описания. Ч. 6. Книга 37

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1191	4	12	景	京
1191	7	15a	耶	那
1192	5	13a	王	至
1194	3	16	督	弩
1194	5	4	沙	沙 (?)
1195	1	12	迎	逢
1195	2	13	(пропуск)	逢
1195	4a	3	默	點
1196	1	4b	紅	江
1196	2	3	鳥	鳥
1196	5	6a, 4b	鼓監	鼓鹽
1196	6	1-2	弓火云忽	于次吞忽
1197	3	между 11 и 12	挿夫	押夫(раздельно)
1197	5	8	磁	砥
1197	5	11	乎	平
1197	6	5b	提	堤
1197	8	3	王	玉
1198	1	13	毋	母
1198	3	между 4b и 5	(пропуск)	牙
1198	6	между 9 и 10	達泉	達泉(раздельно)
1198	8	1	且 (часто)	旦
1199	4	14b	(пропуск)	瀉
1199	5	9	且	旦

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1199	6	5b	пропуск	才
1202	3	2a, 2b	пропуск	娘
1202	6	3	構	榼
1203	1	между 7 и 8	пропуск	一
1203	4	3	併	伊
1203	7	3	茶	柒
1203	10	1b	пропуск	忻
1204	3	10	干	于
1205	8	5b	捉	投
1209	5	1	пропуск	波
1209	7	5	峰	岑
1210	2	4	пропуск	彌
1210	4	5	пропуск	瓶
1210	5	3	пропуск	朵
1210	5	9	пропуск	壤
1210	9	2	пропуск	那
1210	9	3, 4	пропуск	赤峰
1210	10	7	пропуск	奢
1211	2	1	津	建
1212	1	11	耶	那
1214	4	14	阿	河
1215	5	6	曰	日
1215	6	13	大	太
1215	10	13	𡗗	隸(?)
1216	4	1	桃	桃
1216	10	2	坤	押
1216	10	8b	邦	那
1217	1	5	朽	朽
1217	1	11	坤 (часто)	押
1218	8	1	已	己

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1219	10	5	號	另
1220	1	5	號	另
1220	2	6	者	老
1220	8	2	且	旦
1221	3	4 (колонтитул)	志	記

Разные описания. Ч. 7. Книга 38

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1224	7	15–17	(пропуск)	級滄至
1224	10	6	主	至
1227	3	13	合	令
1230	1	2	思	恩
1233	10	3	天	大
1247	4	2	抵	祗

Разные описания. Ч. 8. Книга 39

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1249	4	5	史	決
1250	2	между 1 и 2	(пропуск)	(иероглиф неизвестен)
1250	3	10	于	干
1250	7	2	吞	пропуск (в изд. АК), или иероглиф (в пхеньянском изд.)
1254	10	2	祗	祗
1260	7	1	春	春
1264	9	4b	(пропуск)	(иероглиф неизвестен)

Разные описания. Ч. 9. Книга 40

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1271	6	18	舌	古
1272	2	11	一	六
1275	4	18	六	(пропуск)
1276	5	17	一	二
1276	7	7	水	火
1276	9	7	州	川
1280	6	3	大	尺
1281	8	6	大	水
1283	3	6	子	千
1286	2	1	貌	完
1286	2	18	貌	完
1290	7	17-16	十七	元
1294	2	8	那	那
1294	2	17	那	那
1295	3	17	大	太
1296	2	18	大	太
1296	6	16	然	於
1296	8	17	工	干
1296	10	5	鳥	鳥
1299	5	2	(пропуск)	猝
1300	3	5	合	台
1300	5	13	薩	薩
1302	9	9	鎮	領

Биографии. Ч. 1. Книга 41

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1307	7	17	大	太
1309	1	16	齊	齋

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1310	9	7	求	未
1314	6	14	請	謂
1315	7	14	問	聞
1316	1	2a	言	記
1316	3	14	大	火
1316	4	9	陣	津
1316	4	11	丑	巳
1318	1	между 11 и 12	(пропуск)	天地
1319	10	4	大	太
1322	10	6	(пятно)	下

Биографии. Ч. 2. Книга 42

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1324	5	1, 2	перед 二年 про- пуск	太和二年
1325	7	1	疋	匹
1326	10	3	未	未
1328	10	18	依	伎
1329	3	8	衰	褒
1333	1	11,12	公瓦	瓮 (один вместо двух)
1334	2	3	太	大
1336	9	5	獐	障
1339	9	8	狀	厭

Биографии. Ч. 3. Книга 43

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1342	5	5–7	(пропуск)	甲子三
1343	1	6	正	武

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1343	10	12	荅	答
1345	6	14	寮	寮
1350	4	3	弩	努
1351	5	5	大	太
1353	3	8	撫	懣

Биографии. Ч. 4. Книга 44

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1358	2	12	荅	答
1359	2	5	徧	偏
1360	6	18	師	帥
1362	6	5	叔	技
1363	2	5	獅	師
1363	2	10	船	舩
1363	5	13	主	王
1364	2	11	主	王
1365	1	4	主	王
1365	7	5	獵	穢
1367	3	15	主	王
1368	5	16	玉	王
1369	9	7	大	太
1369	10	3	武	守
1370	3	18	枝	板
1370	8	13	政	歧
1370	8	14b	潢	漢
1371	7	16	詢	詢
1371	9	1	健	建
1371	10	5	州	川
1373	2	между 4 и 5	今 (пропуск) 唐	今入唐
1373	10	9	大	太

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1375	4	17	佯	洋
1375	7	между 3 и 4	將 (пропуск) 寶	將纛寶
1377	1	14	氷	水
1379	5	4	權	擣
1380	3	12	立	亡

Биографии. Ч. 5. Книга 45

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1382	6	16	昇	界
1384	9	12	迺	迺
1392	3	5	公	分
1392	5	15	淥	綠
1393	4	15	小	少
1393	8	13	答	荅
1394	7	7	耶	邯
1394	10	4	古	沽
1395	6	18	荅	答
1395	8	16	未	味
1396	6	5b	求	末
1397	1	10	王	壬
1397	3	13	千	干
1399	1	9	栗	粟
1399	5	3	來	謀
1405	8	2	勃	悖
1407	6	5–6	陽岡	嬰陽

Биографии. Ч. 6. Книга 46

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1410	7	17	荅	答
1411	7	15	常	嘗

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1413	10	10	番	番
1414	9	12	資	季
1415	2	между 14 и 15	監 (пропуск) 致	監事致
1415	9	8	大	太
1416	7	8	七	入
1416	8	5	(пятно)	勅
1417	5	15	大	太
1417	6	18	大	太
1417	7	9	鷄	雞
1418	4	18	大	太
1418	6	3	大	太
1418	8	9	大	太
1419	4	6	加	伽
1420	4	1–2	十二	二十
1420	10	8	二	三
1420	10	10–12	壬戌五	癸亥二
1421	3	3	待	術
1421	10	2	以 (лишний)	(пропуск)
1422	4	3	而	面
1423	5	12	倭	倭
1423	8	16	謂	爲
1424	1	1	時	昧
1424	4	6	三	四
1424	4	8–10	天禧五	乾興元
1424	4	12–13	辛酉	壬戌
1425	1	2	大	太

Биографии. Ч. 7. Книга 47

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1428	5	2	而	(пропуск)

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1428	6	16b	煌	熄
1428	6	18	旅	簪
1429	8	16	力	刃
1432	3	2–3	垂名	名垂
1434	6	16	人	入
1434	10	3b	薛	薩
1435	5	9	大	太
1438	1	14	識	誠
1439	7	15	子	兒
1440	2	14	迎	迎
1444	8	2	大	太
1447	9	14b	之	彡
1447	9	15a	沔	沙
1448	3	5	久	而
1448	3	16	疊	(пропуск)
1448	9	18	彫	凋
1449	1	между 15 и 16	竹 (пропуск) 級	竹以級
1450	5	5	支 (пропуск) 齊	支美齊

Биографии. Ч. 8. Книга 48

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1453	4	2	(пропуск) после 家	里
1455	6	10	荅	答
1461	2	9	烏	鳥
1461	5	6	政	歧
1462	7	1	征	徭
1462	7	6	故	恐
1463	4	11	侍	代
1463	7	1	請	詣
1465	7	18	反	及

Биографии. Ч. 9. Книга 49

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1471	10	6	缺	缺
1472	4	18	聖	里
1472	5	12	真	質
1473	1	между 14 и 15	言 (пропуск) 句	言 高句
1473	6	между 9 и 10	具 (пропуск) 句	具 高句

Биографии. Ч. 10. Книга 50

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1481	1	14	現	湏
1482	10	4а	謂	今
1483	3	5	天	太
1485	7	между 12 и 13	怒 (пропуск) 諸	怒以諸
1485	5	10	奸	姦
1485	6	7	迪	通
1487	6	между 14 и 15	含 (пропуск) 等	含弘等
1491	9	8	子	予
1492	2	8	大	太
1492	2		卻	郤
1493	9	17	大	太
1494	7	2	將	(пропуск)
1497	2	12	主	至
1497	7	2	恒	但
1497	8	9	獮	獮
1498	3	9	開	闢
1498	3	15	衽	嫌
1499	2	14	向	尙
1500	10	2	川	州
1501	1	между 15 и 16	來 (пропуск) 羅	來歸羅

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1504	7	3	太	大
1505	8	3	衰	哀
1510	5	5	二	三

Список составителей

страница	строка	порядковый № знака	написано	следует
1512	2	4	林	材
1512	4	14	桂	柱
1512	8	8	治	冶
1512	9	12	太	大
1512	Строки 9 и 10 следует поменять местами			
1513	10	13	事	使
1513	10	15–17	經金玉	監倉安
1513	10	30–31	第八	兵馬公事同知

三國史略

1515

同治局內侍寶文閣校勘侍郎萬食直長同正臣金忠孝
詹尚右丞宣尚書工部侍郎翰林侍講學士知制誥臣鄭襲明

府使嘉善大夫無管內勸農防禦使臣金居斗
權知經歷前奉正大夫三司左洛議臣崔得問

嘉善大夫金居斗
嘉善大夫金居斗

三國史印本之在鷄林者歲久而泯世以寫
本行按廩使沈公孝生得一本與前府使陳
公義貴圖所以刊行於癸酉七月下牒于府
八月始鋟諸梓未幾二公見代余以其年冬
十月至府承觀察使閔相公之命因繼其志
乃助之施今工不斷手至甲戌夏四月告成
嗚呼指揮能事以至於成惟三公是賴余何
力之有焉但具事之終始書于卷末耳府使
嘉善大夫金居斗跋

三國史記卷第五十

夷滅之至斬先祖之畫像其為不仁甚矣甄瑁
起自新羅之民食新羅之祿而包藏禍心幸國
之危侵軼都邑虔劉君臣若禽獮而草薶之實
天下之元惡大憝故弓裔見棄於其臣甄瑁產
禍於其子皆自取之也又誰咎也雖項羽李密
之雄才不能敵漢唐之興而况裔之凶人豈
可與 我太祖相抗歟但為之歐民者也

參考寶文閣修撰文林郎禮賓丞同正臣金 永溫
參考西林場判官儒林郎尚衣直學同正臣崔 祐甫
參考文林郎國學學諭禮賓丞同正臣李 黃中
參考儒林郎前國學學正臣朴 東桂
參考儒林郎金吾衛錄事參軍事臣徐 安貞
參考文林郎守宮署令簽直史館臣許 洪材
參考將仕郎分司司年注簿臣李 溫文
參考文林郎試掌治署令簽寶文閣校勘臣崔 山甫
尚書事兼吏禮部事傳賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金 富弼
綱信翰忠定雜詩國寶化同德聖閣行衛簡司檢校太師守太保門下侍中判

齊進挾擊百濟軍潰北神劍與二弟及將軍富達小達能免等四十餘人生降 太祖受降除能免餘皆慰勞之許今與妻孥上京問能免曰始與良劍等密謀囚大王立其子者汝之謀也為臣之義當如是乎能免俛首不能言遂命誅之以神劍僭位為人所脅非其本心又且歸命乞罪特原其死一云三兄弟皆伏誅甄萱憂懣發疽數日卒於黃山佛舍 太祖軍令嚴明士卒不犯秋毫故州縣茶堦老幼皆呼萬歲於是存問將士量材任用小民各安其所業謂神劍之罪如前

1509

所言乃賜官位其二弟與能免罪同遂流於真州尋殺之謂英規前三夫國後其臣子無一人慰藉者獨卿夫妻千里嗣音以致誠意兼歸美於寡人其義不可忘仍許職左丞賜田一千頃許借驛馬三十五匹以迎家人賜其二子以官甄萱起唐景福元年至晉天福元年共四十五年而滅

論曰新羅數窮道喪天無所助民無所歸於是羣盜投隙而作若捐毛然其劇者弓裔甄萱二人而已弓裔本新羅王子而反以宗國為讎國

1510

旗請為內應以迎王師 太祖大喜厚賜其使
者而遣之無謝英規曰若蒙恩一合無道路之
梗則先致謁於將軍然後升堂拜夫人見事而
姊導之必終有以厚報之天地鬼神皆聞此言
夏六月宣告曰老臣所以投身於殿下者願仗
殿下威稜以誅逆子耳伏望大王借以神兵殲
其賊亂則臣雖死無憾 太祖從之先遣太子
武將軍述希領步騎一萬趣天安府秋九月
太祖率三軍至天安合兵進次一善神劍以兵
逆之甲午隔一利川相對布陳 太祖與尚父

宣觀兵以大相堅權述希金山將軍龍吉哥彥
等領步騎三萬為左翼大相金鐵洪儒守鄉將
軍王順俊良等領步騎三萬為右翼大匡順式
大相兢俊王譙王乂黠弼將軍貞順宗熙等以
鐵騎二萬步卒三千及黑水鐵利諸道勁騎九
千五百為中軍大將軍公營將軍王含兒以兵
一萬五千為先鋒鼓行而進百濟將軍孝奉德
述明吉等望兵勢大而整棄甲降於陣前 太
祖勞慰之問百濟將帥何在孝奉等曰元帥神
劍在中軍 太祖命將軍公宣直擣中軍一軍

之昏闇慈父於獻公之威擬以大寶授之頑童
所幸者上帝降哀君子改過命我元子尹茲一
邦顧非震長之才豈有臨君之智兢兢慄慄若
陷水淵宜推不次之恩以示惟新之政可大赦
境內限清泰二年十月十七日昧爽以前已發
覺未發覺已結正未結正大辟已下罪威赦除
之主者施行蓋在金山三朔六月與季男能父
女子衰福嬖妾姑比等逃奔錦城遣人請見於
太祖太祖喜遣將軍黔弼萬歲等由水路勞來
之及至待以厚禮以宣十年之長尊為尚父授

館以南宮位在百官之上賜楊州為食邑兼賜
金帛著繡奴婢各四十口內厰馬十匹甃萱堦
將軍英規密語其妻曰大王勤勞四十餘年功
業垂成一旦以家人之禍失地校於高麗夫貞
女不事二夫忠臣不事二主若捨已君以事逆
子則何顏以見天下之義士乎況聞高麗王
公仁厚勤儉以得民心殆天啓也必為三韓之
主盍致書以安慰我王無殷勤於王公以圖
將來之福乎其妻曰子之言是吾意也於是天
福元年二月遣人致意遂告太祖曰若舉義

子一女烙斷股筋秋九月宣遣一吉食相貴以
船兵入高麗禮成江留三日取鹽白貞三州船
一百艘焚之捉猪山島牧馬三百匹而歸清泰
元年春正月嘗聞太祖屯潭州遂簡甲士五
千至將軍黔弼及其未陣以勁騎數千突擊之
斬獲三千餘級鯨津以北三十餘城聞風自降
嘗麾下衛士宗訓醫者訓謙勇將尚達崔弼等
降於太祖甄賞多娶妻有子十餘人第四子
金剛身長而多智嘗特愛之意欲傳其位其兄
神劍良劍龍劍等知之憂悶時良劍為康州都

督龍劍為武州都督獨神劍在側伊食能免使
入往康武二州與良劍等陰謀至清泰二年春
三月與波珍食新德英順等勸神劍幽萱於金
山佛宇遣人殺金剛神劍自稱大王大赦境內
其教書曰如意特蒙寵愛惠帝得以為君建成
濫處元良太宗作而即位天命不易神器有歸
恭惟太王神武超倫英謀冠古生丁衰季自任
經綸徇地三韓復邦百濟廓清塗炭而黎元安
集鼓舞風雷而通遐駿奔功業幾於重興智慮
忽其一失勿子鍾愛姦臣弄權導大君於晉惠

散京山銜壁以投降康州則自南而來羅府則
自西移屬侵攻若此收復寧遙必期涵水營中
雪張耳千般之恨烏江岸上成漢王一捷之功
竟息風波永清震海天之所助命欲何歸况承
吳越王殿下德洽包荒仁深宇小特出綸於丹
禁諭哉難於青丘既奉訓謀敢不尊奉若足下
祗承膺旨悉戰凶機不惟副上國之仁恩抑亦
紹海東之絕緒若不過而能改其如悔不可追
夏五月宣潛師襲康州殺三百餘人將軍有文
生降秋八月宣命將軍官所領衆築陽山

太祖命命旨滅將軍王忠擊之退保大耶城冬
十一月宣選勁卒攻拔金谷城殺守卒一千餘
人將軍楊志明式等生降四年秋七月宣以甲
兵五千人攻義城府城主將軍洪衡戰死 太
祖哭之慟曰吾失左右手矣宣大舉兵攻古昌
郡瓶山之下與 太祖戰不克死者八千餘人
翌日宣聚殘兵襲破順州城將軍元達不能禦
棄城夜遁宣虜百姓移入全州 太祖以元達
前有功宥之改順州號下枝縣長興三年甄萱
臣襲直舅而有智略來降 太祖宣收襲直二

蚊子之負山拱子陳辭指天作誓今日之後永
 世歡和苟或渝盟神其殛矣僕亦向止戈之武
 期不殺之仁遂解重圍以休疲卒不辭質子但
 欲安民此則我有大德於南人也豈謂歃血未
 乾兒威復作蜂蠶之毒侵害於生民狼虎之狂
 為梗於畿甸金城震忽黃屋震驚仗義尊周誰
 似桓文之霸乘間謀漢唯看莽卓之奸致使王
 之至尊枉稱子於是下尊卑失序上下同憂以
 為非有元輔之忠統豈得再安於社稷以僕心
 無匿惡志切專王將援置於朝廷使扶危於邦

國足下見毫釐之小利忘天地之厚恩斬戮君
 王焚燒宮闕趙鹽卿士虔劉士民姬姜則取以
 同車珍寶則奪之稠載元惡浮於桀紂不仁甚
 於桀梟僕怨極崩天誠深却日誓効鷹鷂之逐
 以申犬馬之勤再舉干戈兩更槐柳陸擊則雷
 馳電擊水攻則虎搏龍騰動必成功舉無虛發
 逐尹邠於海岸積甲如山檣鄒造於城邊伏尸
 蔽野燕山郡畔斬吉奐於軍前馬利城邊戮隨
 屠於蠡下拔任存之日邢積等數百人捐軀破
 清川之時直心等四五輩授首桐數望旗而潰

期者掛弓於平壤之樓飲馬於浪江之水然以前月七日吳越國使班尚書主傳王詔旨知卿與高麗久通歡好共契鄰盟比因質子之兩亡遂失和親之舊好互侵疆境不戢干戈今專發使臣赴卿本道又移文高麗宜各相親比永享于休僕義篤尊王情深事大及聞詔諭即欲秘承恒慮足下欲罷不能困而猶聞今錄詔書寄呈請留心詳悉且貌羶迭憶終必貽譏蚌鷸相持亦為所笑宜迷復之為戒無後悔之自貽三年正月 太祖答曰伏奉吳越國通和使班尚

1497

書所傳詔書一道無蒙足下辱示長書敘事者伏以華輅層使爰致制書尺素好音兼承教誨捧芝檢而雖增感激開華牋而難遣社疑今託迴軒輒敷危社僕仰承天假俯迫人推過叨將帥之權獲赴經綸之會頃以三韓厄會尤土酋荒黔黎多屬於黃巾田野無非於赤土庶幾弭風塵之警有以救邦國之災爰自善隣於馬結好果見數千里農桑樂業七八年士卒閑眠及至百年維時陽月忽焉生事至於交兵足下始輕敵以直前若螳螂之拒轍終知難而勇退如

1498

我之便入居宮中強引夫人亂之以王族弟金
 傳嗣立然後虜王弟孝廉宰相英景又取國帑
 珍寶兵仗子女百工之巧者自隨以歸 太祖
 以精騎五千要萱於公山下大戰 太祖將金
 樂崇譙死之諸軍敗走 太祖僅以身免萱乘
 勝取大木郡契丹使蒙姑麻咄等三十五人來
 聘萱差將軍崔堅伴送麻咄等航海北行遇風
 至唐登州悉被戮死時新羅君臣以衰季難以
 復興謀引 我太祖結好為援甄萱自有盜國
 心恐 太祖先之是故引兵入王都作惡故十

二月日寄書 太祖曰昨者國相金雄廉等將
 召足下入京有同鼉應鼉聲是欲鸚披集翼必
 使生靈塗炭宗社丘墟僕是用先着祖鞭獨揮
 韓鉞誓百寮如皦日諭六部以義風不意奸臣
 遁逃邦君薨變遂奉景明王之表弟獻康王之
 外孫勸即尊位再造危邦喪君有君於是乎在
 足下勿詳忠告徒聽流言百計窺覷多方侵擾
 尚不能見僕馬首拔僕牛毛冬初都頭索瀾束
 手於星山陣下月內左將金樂曝骸於美理寺
 前殺獲居多追擒不少強羸若此勝敗可知所

太祖出師萱聞之引退萱與 我太祖陽和而陰刻同光二年秋七月遣子須彌強發大耶闌韶二城卒攻曹物城城人爲 太祖固守且戰須彌強失利而歸八月遣使獻驄馬於 太祖三年冬十月萱率三千騎至曹物城 太祖亦以精兵來與之確時萱兵銳甚未決勝否 太祖欲權和以老其師移書乞和以堂弟王信爲質萱亦以外甥真虎交質十二月攻取居昌等二十餘城遣使入後唐稱藩唐策授檢校大尉兼侍中判百濟軍事依前持節都督金武公等

州軍事行全州刺史海東四面都統指揮兵馬制置等事百濟王食邑二千五百戶四年真虎暴卒萱聞之疑故殺即囚王信獄中又使人請還前年所送驄馬 太祖笑還之天成二年秋九月萱攻取近品城燒之進襲新羅高靈府逼新羅郊圻新羅王求救於 太祖冬十月 太祖將出師授助萱粹入新羅王都時王與夫人嬪御出遊鮑石亭置酒娛樂賊至狼狽不知所爲與夫人歸城南離宮諸侍從臣寮及宮女伶官皆陷沒於亂兵萱縱兵大掠使人捉王至前

刺史兼御史中丞上柱國漢南郡開國公食邑二千戶是時北原賊良吉雄強弓裔自授為麾下宣聞之遙授良吉職為裨將宣西巡至完山州州民迎勞宣喜得人心謂左右曰吾原三國之始馬韓先起後赫世勃興故展下從之而興於是百濟開國金馬山六百餘年懿章中唐高宗以新羅之請遣將軍蘇定方以船兵十三萬越海新羅金庾信卷土歷黃山至泗泚與唐兵合攻百濟滅之今子敢不立都於完山以雪義慈宿憤乎遂自稱後百濟王設官分職是唐光

化三年新羅孝恭王四年也遣使朝吳越吳越王報聘仍加檢校大保餘如故天復元年宣攻大耶城不下開平四年宣怒錦城校于弓裔以步騎三千圍攻之經旬不解乾化二年宣與弓裔戰于德津浦貞明四年戊寅鐵圖京衆心忽變推戴我太祖即位宣聞之秋八月遣一吉食閔卻稱賀遂獻孔雀扇及地理山竹箭又遣使入吳越進馬吳越王報聘加授中大夫餘如故六年宣率步騎一萬攻陷大耶城移軍於進禮城新羅王遣阿倉金律求援於太祖

太祖曰以仁伐不仁自古而然今聞衆議妻猶
發憤況大丈夫乎令羣心忽變天命有歸矣手
提甲領進太祖諸將扶衛太祖出門令前
唱曰王公已舉義旗於是前後奔走來隨者
不知其幾人又有先至宮城門鼓噪以待者亦
一萬餘人王聞之不知所圖迺微服逃入山林
尋為斧壤民所害弓裔起自唐大順二年至朱
梁貞明四年元二十八年而滅
甄宣尚州加恩縣人也本姓李後以甄為氏父
阿慈介以農自活後起家為將軍初豈生攜糗

時父耕于野母餉之以兒置于村下虎來乳之
鄉黨聞者異焉及壯體貌雄奇志氣倜儻不凡
從軍入王京赴西南海防戍枕戈待敵其勇氣
恒為士卒先以勞為裨將唐昭宗景福元年是
新羅真聖王在位六年嬖豎在側竊弄政柄綱
紀紊弛加之以饑饉百姓流移羣盜蜂起於是
豈竊有觴心嗾聚徒侶行擊京西南州縣所至
響應旬月之間衆至五千人遂襲武珍州自王
猶不敢公然稱王自署為新羅西面都統指揮
兵馬制置持節都督全武公等州軍事行全州

曰上帝降子於辰馬者謂辰韓馬韓也二龍見一歲身青木一顯形黑金者青木祕也松岳郡人以龍為名者之孫今波珍食待中之謂歟黑金鐵也今所都鐵園之謂也今主上初興於此終滅於此之驗也先擄鷄後擄鴨者波珍食侍中先得鷄林後收鴨綠之意也采含茅相謂曰今主上虐亂如此吾輩若以實言不獨吾輩為道臨波珍食亦必遭害逆歸辭告之王凶虐自肆臣寮震懼不知所措夏六月將軍私述白玉三能山下沙貴此洪儒裴玄慶申崇謙上知謙

之少名也四人密謀夜詣 太祖私第言曰今主上淫刑以逞殺妻戮子誅夷臣寮蒼生塗炭不自聊生自古廢昏立明天下之大義也請公行湯武之事 太祖作色拒之曰吾以忠純自許今雖暴亂不敢有二心夫以臣替君斯謂革命予實否德敢効殷周之事乎諸將曰時乎不再來難遭而易失天與不取反受其咎今政亂國危民皆疾視其上如仇讎今之德望未有居公之右者况王昌瑾所得鏡文如彼豈可唯伏取死獨夫之手乎夫人柳氏聞諸將之議適謂

邪說恠譏不可以訓善宗聞之怒鐵椎打殺之

三年癸酉以 太祖為波珍魯侍中四年甲戌

改水德萬歲為政開元年以 太祖為百船將

軍貞明元年夫入康氏以王多行非法正色諫

之王惡之曰汝與他人奸何耶康氏曰安有此

事王曰我以神迪觀之以烈火熱鐵杵撞其陰

殺之及其兩兒爾後多疑急怒諸寮佐將吏下

至平民無辜受戮者頗頗有之斧壞鐵圓之入

不勝其毒焉先是有商客王昌瑾自唐來寓鐵

圓市歷至貞明四年戊寅於市中見一人狀貌

魁偉鬢髮盡白著古衣冠左手持薤橈右手持

古鏡謂昌瑾曰能買我鏡乎昌瑾即以米換之

其入以米依街巷乞兒而後不知去處昌瑾懸

其鏡於壁上日映鏡面有細字書讀之若古詩

其略曰上帝降于於辰馬先操鷄後搏鴨於已

年中二龍見一則藏身青木中一則顯形黑金

東昌瑾初不知有文及見之謂非常遂告于王

王命有司與昌瑾物色求其鏡主不見唯於教

瑯寺佛堂有鎮星塑像如其人焉王嘆異久之

命文人宋含弘白卓許原茅解之含弘等相謂

部今刪納貨寺今大調位府今三內奉省今都禁

書省今秘書省南廂壇今將監水壇今亦元鳳省今蘭林院

飛龍省今天物藏省今少府監又置史臺今掌諸植

貨府掌裁樹障鑑府掌修理珠淘省掌造成又

設正匡輔大相元尹佐尹正朝甫尹軍尹中

尹等品職秋七月移青州人戶一千入鐵圓城

為京伐取尚州等三十餘州縣公州將軍弘奇

來降天祐二年乙丑入新京修葺觀闕樓臺窮

奢極修政武泰為聖冊元年分定浪西十三鎮

平壤城主將軍黥用降甌城帝衣黃衣賤明貴

等歸服善宗以強盛自矜意欲并吞今國人呼

新羅為滅都凡自新羅來者盡誅殺之朱梁乾

化元年辛未改聖冊為水德萬歲元年改國號

為泰封遣太祖率兵伐錦城等以錦城為羅

州論功以太祖為大阿食將軍善宗自稱彌

勒佛頭戴金幘身被方袍以長子為青光蓋薩

李子為神光菩薩出則常騎白馬以絛飾其髯

尾使童男童女奉幡蓋香花前導又命比丘二

百餘人梵唄隨後又自述經二十餘卷其言妖

妄皆不經之事時或正坐講說僧釋聽謂曰皆

川夫若金城鐵圍等城軍聲甚盛現西賊寇來
降者衆多善宗自以為衆大可以開國稱君始
設內外官職 我太祖自松岳郡來投便授鐵
圓郡太守三年丙辰攻取僧嶺臨江兩縣四年
丁巳仁物縣降善宗謂松岳郡漢地名郡山水
奇秀遂定以為都擊破孔巖黔浦穴口等城時
梁吉猶在北原取國原等三十餘城有之聞善
宗地廣民衆大怒欲以三十餘城勁兵襲之善
宗潛認先擊大敗之光化元年戊午春二月葺
松岳城以 我太祖為精騎大監伐楊州見州

冬十一月始作八關會三年庚申又命 太祖
伐廣州忠州唐城青州諺云槐壤等皆平之以
功授 太祖阿食之職天復元年辛酉善宗自
稱王謂人曰往者新羅請兵於唐以破高句麗
故平壤舊都鞠為茂草吾必報其讎蓋怨生時
見棄故有此言嘗南巡至興州浮石寺見壁畫
新羅王像發劍擊之其刃迹猶在天祐元年甲
子立國號為摩震年號為武泰始置廣評省備
貧匡治奈今徐事今特外書今外郎又置兵部
大龍部諺壽春部今禮奉賓部今禮義刑臺

柵中投之樓下乳婢竊捧之誤以手觸眇其一
 目抱而逃竄劬勞養育年十餘歲遊戲不止其
 婢告之曰子之生也見棄於國子不忍竊養以
 至今日而子之狂如此必為人所知則子與子
 俱不免為之奈何弓裔泣曰若然則吾逝矣無
 為母憂便去世達寺今之興教寺是也視髮為
 僧自號善宗及壯不拘檢僧律軒輊有膽氣嘗
 赴齋行次有烏鳥銜物落所持鉢中視之牙籤
 書王字則秘而不言頗自負見新羅衰季政荒
 民散王畿外州縣叛附相半遠近羣盜蜂起蟻

聚善宗謂衆亂聚衆可以得志以真聖王即位
 五年大順二年辛亥校竹州賊魁箕萱箕宣悔
 慢不禮善宗鬱悒不自安潛結箕萱麾下元會
 申煊等為友景福元年壬子校北原賊梁吉吉
 善遇之委任以事遂分兵使東略地於是出宿
 雉岳山石南寺行襲酒泉奈城鬱烏御珍等縣
 皆降之乾寧元年入溟州有衆三千五百人分
 為十四隊金大黦毛旰長貴平張一等為舍上
 部長也謂與士卒同甘苦勞逸至於奪公而不
 私是以衆心最愛推為將軍於是擊破猪是狴

三國史記卷第四十九

三國史記卷第五十

輸忠定難靖國資化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼掌禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富軾奉 宣撰

列傳第十 弓裔

弓裔新羅人姓金氏考第四十七憲安王誼靖母憲安王嬪御失其姓名或云四十八景文王膺廉之子以五月五日生於外家其時屋上有素光若長虹上屬天日官奏曰此兒以重午日生生而有齒且光焰異常恐將來不利於國家宜勿養之王初中使抵其家殺之使者取於襁

玄菟郡公賜第京師因詔還軍與李勣攻平壤入禽王帝詔遣子即遠水勞賜還進右衛大將軍下國公年四十六卒男生純厚有禮奏對敏辯善射藝其初至伏斧鑕待罪世以此稱焉獻誠天授中以右衛大將軍兼羽林衛武后嘗出金幣於文武官內擇善射者五人中者以賜之內史張光輔先讓獻誠為第一獻誠後讓右王鈐衛大將軍薛吐摩支摩支又讓獻誠既而獻誠奏曰陛下擇善射者然多非華人臣恐唐官以射為恥不如罷之右嘉祐末俊臣嘗求貨獻誠不答乃誣其謀叛縊殺之后後知其寃贈右

羽林衛大將軍以禮改葬

論曰宋神宗與王介甫論事曰太宗伐高句麗何以不克介甫曰蓋蘇文非常人也然則蘇文亦才士也而不能以直道奉國殘暴自肆以至大逆春秋君弑賊不討謂之國無人而蘇文保腰領以死於家可謂幸而免者男生獻誠雖有聞於唐室而必本國言之未免為叛人者矣

今遼東本皆中國郡縣中國尚不言勾麗豈得
必求故地蘇文不從玄獎還具言之太宗曰蓋
蘇文弒其君賊其大臣殘虐其民今又違我詔
命不可以不討又遣使將儼諭旨蘇文竟不奉
詔乃以兵賁使者不屈遂囚之窟室中於是太
宗大舉兵親征之事具勾麗本紀蘇文至乾封
元年死子男生字元德九歲以父任為先人遷
中裏小兒猶唐謂者也又為中裏大兄知國政
凡辭令皆男生主之進中裏位頭大兄久之為
莫離支兼三軍大將軍加大莫離支出按諸部

而弟男建男產知國事或曰男生惡君等逼已
將除之建產未之信又有謂男生將不納君男
生遣謀往男建捕得即矯王命召之男生懼不
敢入男建殺其子獻忠男生走保國內城率其
衆與契丹蘇韜兵附唐遣子獻誠訴之高宗拜
獻誠右武衛將軍賜乘輿馬瑞錦寶刀使還報
詔契苾何力率兵援之男生乃免授平壤道行
軍大柁管無持節安撫大使舉哥勿南蘇倉嚴
等城以降帝又命西臺舍人李虔繹就軍慰勞
賜袍帶金釵七事明年召入朝還遼東大都督

之子臧焉王自為莫離支其官如唐兵部尚書
 兼中書令職也於是號令遠近專制國事甚有
 威嚴身佩五刀左右莫敢仰視每上下馬常令
 貴人武將伏地而覆之出行必布隊伍前導者
 長呼則人皆奔避不避坑谷國人甚苦之唐太
 宗聞蓋蘇文弑君而專國欲伐之長孫無忌曰
 蘇文自知罪大畏大國之討設其守備陛下姑
 為之隱忍彼得以自安愈肆其惡然後取之未
 晚也帝從之蘇文告王曰聞中國三教並行兩
 國家道教尚缺請遣使於唐求之王遂表請唐

遣道士叔達等八人無賜道德經於是取浮屠
 寺館之會新羅入唐告百濟攻取我四十餘城
 復興高句麗連兵謀絕入朝之路小國不得已
 出師伐之天兵救援於是太宗命司農丞相聖
 玄奘實璽書勅王曰新羅委真國家朝貢不闕
 爾與百濟宜各戢兵若更攻之明年發兵討爾
 國矣初玄奘入境蘇文已將兵擊新羅王使召
 之乃還玄奘宣勅蘇文曰往者隋人侵我新羅
 乘豐奪我城邑五百里自此怨隙已久若非還
 我侵地兵不能已玄奘曰既往之事焉可追論

食困於役困之以流亡倉舅利諫曰天災荐至年穀不登黎民失所壯者流離四方老幼轉乎溝壑此誠畏天憂民恐懼修省之時也大王曾是不思驅飢餓之人因木石之役甚乖為民父母之意而況比隣有強梗之敵若乘吾弊以來其如社稷生民何願大三黜計之王愬曰君者百姓之所瞻望也宮室不壯麗無以示威重今相國蓋欲謗寡人以干百姓之譽也舅利曰君不恤民非仁也臣不諛君非忠也臣既承之國相不敢不言豈敢干譽乎王笑曰國相欲為百

姓死耶冀無後言舅利知王之不悛退與羣臣謀廢之王知不免自縊

蓋蘇文或云蓋金姓泉氏自云生水中以感衆儀表

雄偉意氣豪逸其父東部或云西部大人大對盧死

蓋蘇文當嗣而國人以性忍暴惡之不得立蘇

文頓首謝衆請攝職如有不可雖廢無悔衆哀

之遂許嗣位而凶殘不道諸大人與王密議欲

誅事洩蘇文悉集部兵若將校閱者并盛陳酒

饌於城南召諸大臣共臨視賓至盡殺之凡百

餘人馳入宮弑王斷為數段棄之溝中立王弟

河上遂引其婦強欲淫之婦曰今良人已失單
獨一身不能自持況為王御豈敢相違今以月
經渾身汙穢請俟他日薰浴而後來王信而許
之婦便逃至江口不能渡呼天慟哭忽見孤舟
隨波而至乘至泉城島遇其夫未死掘草根以
與遂與同舟至高勾麗蘇山之下麗人哀之丐
以衣食遂苟活終於羈旅

三國史記卷第四十八

輸忠難靖國寶化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚
書事兼吏禮部尚書集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉 宣撰

列傳第九 倉助利

倉助利高勾麗人也烽上王時為國相時慕容
廐為邊患王謂羣臣曰慕容氏兵強屢犯我疆
場為之奈何倉助利對曰北鄙大兄高奴子賢
且勇大王若欲禦寇安民非高奴子無可用者
王以為新城太守慕容廐不復來九年秋八月
王發國內丁男年十五已上修理宮室民乏於

迫賊境手不釋兵如近虎口恒恐見啗而棄信
食言豈人情乎終不敢從父之命請無復言其
父老且耄以其女壯而無伉儷欲強嫁之潛約
婚於里人既定日引其人薛氏固拒密圖遁去
而未果至既見嘉實所留馬大息流淚於是嘉
實代來形骸枯槁衣裳藍縷室人不知謂為別
人嘉實直前以破鏡投之薛氏得之呼泣父反
室人失喜遂約異日相會與之偕老
都彌百濟人也雖編戶小民而頗知義理其妻
美艷亦有節行為時人所稱蓋婁王聞之召都

彌與語曰凡婦人之德雖以貞潔為先若在幽
昏無人之處誘之以巧言則能不動心者鮮矣
乎對曰入之情不可測也而若臣之妻者雖死
無貳者也王欲試之留都彌以事使一近臣假
王衣服馬從夜抵其家使人先報王來謂其婦
曰我久聞爾好婁都彌博得之來日入爾為宮
人自此後爾身吾所有也遂將亂之婦曰國王
無妄語吾敢不順請大王先入室吾更衣乃進
退而雜飾一婢子薦之王後知見欺大怒詆都
彌以罪矐其兩眸子使人牽出之置小船泛之

薛氏女栗里民家女子也雖寒門單族而顏色端正志行脩鑿見者無不歆艷而不敢犯真平王時其父年老當防秋於正谷女以父衰病不忍遠別又恨女身不得侍行徒自愁悶沙梁部少年嘉實雖貧且窶而其養志貞男子也嘗悅美薛氏而不敢言聞薛氏憂父老而從軍遂請薛氏曰僕雖一懦夫而嘗以志氣自許願以不肖之身代嚴君之役薛氏甚喜入告於父父引見曰聞公欲代老人之行不勝喜懼思所以報之若公不以愚陋見棄願薦幼女子以奉箕

帚嘉實再拜曰非敢望也是所願焉於是嘉實退而請期薛氏曰婚姻入之大倫不可以倉猝妾既以心許有死無易願君赴防交代而歸然後十日成禮未晚也乃取鏡分半各執一片云此所以為信後日當合之嘉實有一馬謂薛氏曰此天下良馬後必有用今我徒行無人為養請留之以為用耳遂辭而行會國有故不使人交代淹六年未還父謂女曰始以三年為期今既踰矣可歸于他族矣薛氏曰向以安親故強與嘉實約嘉實信之故從軍累年飢寒辛苦况

三國志卷四十一
鳥燕雀往往望之飛入及到蹭蹬而落歲久色
暗寺僧以丹青補之烏雀不復至又慶州芬皇
寺觀音菩薩晉州斷俗寺維摩像皆其筆蹟世
傳為神畫

孝女知恩韓政部百姓連權女子也性至孝少
喪父獨養其母年三十二猶不從人定省不離
左右而無以為養或傭作或行乞得食以飼之
日久不勝困憊就富家請賣身為婢得米十餘
石甯日行役於其家暮則作食歸養之如是三
四日其母謂女子曰向食麤而甘今則食雖好

味不如昔兩肝心若以刀刃刺之者是何意耶
女子以實告之母曰以我故使爾為婢不如死
之速也乃放聲大哭女子亦哭哀感行路時孝
宗郎出遊見之歸請父母輸家粟百石及衣物
予之又償買主以從良郎徒幾千人各出粟一
石為贈大王聞之亦賜租五百石家一區復除
征役以粟多故有剽竊者命兩司差兵番守標
榜其里曰孝養坊仍奉表歸美於唐室孝宗時
第三宰相舒發翰仁慶子少名化達王謂雖當
幼齒便見老成即以其兄憲康王之女妻之

近郎曰今日之後不復相見郎問之劍君不言
再三問之乃略言其由郎曰胡不言於有司劍
君曰畏已死使衆入罪情所不忍也然則盡
逃乎曰被曲我直而反自逃非丈夫也遂往諸
舍入置酒謝之密以藥置食劍君知而強食乃
死君子曰劍君死非其所謂輕泰山於鴻毛
者也

崇寧中學士洪灌隨進奉使入宋館於汴京時
翰林待詔楊球李革奉帝勅至館書圖蘇洪灌
以金生行草一卷示之二人大駭曰不圖今日
得見王右軍手書洪灌曰非是此乃新羅入金
生所書也二人笑曰天下除右軍焉有妙筆如
此哉洪灌屢言之終不信又有姚克一者仕至
侍中兼侍書學士筆力遒勁得歐陽率更法雖
不及生亦奇品也

率居新羅人所出微故不記其族系生而善畫
嘗於皇龍寺壁畫老松體幹鱗皴枝葉盤屈烏

難則忘身前日浦上燭火之役可謂危且難矣
而不能以致命忘身聞於人將何面目以出市
朝乎遂被髮携琴入師薤山不反

百結先生不知何許人居狼山下家極貧衣百
結若懸鵲時人號為東里百結先生嘗慕榮啓
期之為人以琴自隨兄喜怒哀悲歡不平之事皆
以琴宣之歲將暮鄰里春粟其妻聞杵聲曰入
皆有粟春之我獨無馬何以卒歲先生仰天嘆
曰夫死生有命富貴在天其來也不可拒其往
也不可追汝何傷乎吾為汝作杵聲以慰之乃

鼓琴作杵聲世傳之名為確鑿

劒君仇文大舍之子為沙梁宮舍人建福四十
四年丁亥秋八月隕霜殺諸穀明年春夏大飢
民賣子而食於時宮中諸舍人同謀盜唱鬻倉
穀分之劒君獨不受諸舍人曰衆人皆受君獨
却之何也若嫌小請更加之劒君笑曰僕編名
於近郎之徒修行於風月之庭苟非其義雖千
金之利不動心焉時大日伊食之子為花郎號
近郎故云爾劒君出至近郎之門舍人等密護
不殺此人必有漏言遂召之劒君知其謀殺辭

智慧多膽氣急於喜怒雖大王之言非其意則憤不能已若不懲艾其將焉亂盡黜退之待其屈服而後用之非晚也王然之謫官冷林或謂實子曰君自祖考以忠誠公材聞於時今為佞臣之讒毀遠宦於竹嶺之外荒僻之地不亦痛乎何不直言自辨實子曰昔屈原孤直為楚攢黜李斯盡忠為秦極刑故知佞臣惑主忠士被斥古亦然也何足悲乎遂不言而往作長歌見意

勿稽子奈解死師今時人也家世平徼為人獨

儻少有壯志時入浦上國同謀伐阿羅國阿羅使來請救死師今使王孫棕音率近郡及六部軍往救遂敗八國兵是役也勿稽子有大功以見憎於王孫故不記其功或謂勿稽子曰子之功莫大而不見錄怨乎曰何怨之有或曰盡聞之於王勿稽子曰矜功求名志士所不為也但當勵志以待後時而已後三年骨浦柒浦古史浦三國入來攻竭史城王率兵出救大敗三國之師勿稽子斬獲數十餘級及其論功又無所得乃語其婦曰嘗聞為臣之道見危則致命臨

食之又吃毋癰皆致之平安鄉司報之州報於王王下教賜租三百斛宅一區口分田若干命有司立石紀事以標之至今人號其地云孝家

聖覺普州人史失其氏族不樂世間名官自號為居士終止一刹縣法定寺後歸家養母以老病難於蔬食割股肉以食之及死至誠為佛事賞薦大臣角干敬信伊滄周元等聞之國王以熊川州向德故事賞近縣租三百石

論曰宋祁唐書云善乎韓愈之論也曰父母疾

烹藥餌以是為孝未聞毀支體者也苟不傷義則聖賢先衆而為之是不幸因而且死則毀傷滅絕之罪有歸矣安可旌其門以表異之雖然委巷之陋非有學術禮義之資能忘身以及其親出於誠心亦足稱者故列焉則若向德者亦可書者乎

實考大金純德之子也性剛直不可屈以非義直平王時為上舍人時下舍人珍堤其為人便佞為王所嬖雖與實考同寮臨事互相是非實考守正不苟且珍堤嫉恨屢讒於王曰實考無

一國之人當唐羅之大兵國之存亡未可知也
 恐吾妻妾沒為奴婢與其生辱不如死快遂盡
 殺之至黃山之野設三營遇新羅兵將戰誓衆
 曰昔勾踐以五千人破吳七十萬衆今之日宜
 各奮勵決勝以報國恩遂鏖戰無不以一當千
 羅兵乃却如是進退至四合力屈以死

三國史記卷第四十七

輸忠定難靖國資化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判南
 書事兼中書禮部事兼監國太學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉宣撫

列傳第八

向德 聖覺 實行 多指子 孝
 結先生 廟君 金生 率居 百
 女如思 薛氏 都彌

向德熊川州板積鄉人也父名善字潘吉天資
 溫良鄉里推其行母則失其名向德亦以孝順
 為時所稱天寶十四年乙未年荒民饑加之以
 疫癘父母飢且病母又發癰皆瀕於死向德日
 夜不解衣盡誠安慰而無以為養乃割髀肉以

城陷與龍石同死王聞之哀傷贈竹竹紋食龍石以大麻賞其妻子遷之王都

匹夫沙梁人也父尊臺阿貪太宗大王以百濟高句麗鞮鞢轉相親比為唇齒同謀侵奪求忠勇材堪緩禦者以匹夫為七重城下縣令其明年庚申秋七月王與唐師滅百濟於是高句麗疾我以冬十月發兵來圍七重城匹夫守且戰二十餘日賊將見我士卒盡誠闔下內顧謂不可猝拔便欲引還逆臣大奈麻比軟密遣人告賊以城內食盡力窮若攻之必降賊遂復戰匹

夫知之拔劍斬比軟首授之城外乃告軍士曰忠臣義士死且不屈勉哉努力城之存亡在此一戰乃奮拳一呼病者皆起爭先登而士氣疲乏死傷過半賊乘風縱火攻城突入匹夫與上干本宿謀支胥等向賊對射飛矢如雨支體穿破血流至踵乃仆而死大王聞之哭甚痛追贈級食

階伯百濟人仕為達率唐顯慶五年庚申高宗以蘇定方為神丘道大柁管率師濟海與新羅伐百濟階伯為將軍簡死士五千人拒之曰以

敗賊兵斬首三千餘級，更信收三屍，脫衣覆之。哭甚哀。大王聞之，涕淚以禮合葬於反知山。恩賞妻子九族尤渥。

竹竹，大耶州人也。父郝熱，為撰干善德王時為舍知佐。大耶城都督金品釋幢下三十二年壬寅秋八月，百濟將軍兄忠領兵來攻其城。先是都督品釋見慕容舍和黔日之妻有色奪之，黔日恨之，至是為內應，燒其倉庫，故城中兒懼，恐不能固守。品釋之佐阿食西川一云訪食登城，謂兄忠曰：「若將軍不殺我，願以城降。」兄忠曰：「若

如是，所不與。公同好者有如白日西川，勸品釋及諸將士欲出城。竹竹止之曰：「百濟反覆之國，不可信也。兄忠之言甘，必誘我也。」若出，疊城必為賊之所虜，與其竄伏而求生，不若虎鬥而至死。品釋不聽，開門。士卒先出，百濟發伏兵盡殺之。品釋將出，聞將士死，先殺妻子而自刎。竹竹收殘卒，閉城門，自拒舍。知龍石謂竹竹曰：「今兵勢如此，必不得全。不若生降，以圖後效。」答曰：「君言當矣，而吾父名我，以竹竹者，使我歲寒不彫。可折而不可屈，豈可畏死而生降乎？遂力戰至

能待以國士今以浮言羅之平生之辱無大比
馬元貞聞之終身羞悔

丕寧子不知鄉邑族姓真德王元年丁未百濟
以大兵來攻茂山甘勿桐岑等城虔信率步騎
一萬拒之百濟兵甚銳苦戰不能克士氣索而
力憊虔信知丕寧子有力戰深入之志召謂曰
歲寒然後知松栢之後彫今日之事急矣非子
誰能奮勵出奇以激衆心乎因與之飲酒以示
殷勤丕寧子再拜云今於稠人廣衆之中獨以
事屬我可謂知己矣固當以死報之出謂奴合

節曰吾今日上為國家下為知己死之吾子舉
真雖幼年有壯志必欲與之俱死若父子併命
則家人其將疇依汝其與舉真好收吾骸骨歸
以慰母心言畢即鞭馬橫槊笑賊陣格殺數人
而死舉真望之欲去合節請曰大人有言令合
節與阿郎還家安慰夫人今子負父命棄母慈
可謂孝乎執馬轡不放舉真曰見父死而苟存
豈所謂孝子乎即以劍擊折合節臂奔入敵中
戰死合節曰私天崩矣不死何為亦交鋒而死
軍士見三人之死感激爭進所向挫鋒陷陣大

三國史記卷四十七
裂起史失族姓文武王元年唐皇帝遣蘇定方
討高句麗圍平壤城含資道樞管劉德敏傳宣
國王送軍資平壤王命大角干金虔信輸米四
千石租二萬二千二百五十石到獐塞風雪迺
寒人馬多凍死麗人知兵疲欲要擊之距唐營
三萬餘步而不能前欲移書而難其人時裂起
以步騎監輔行進而言曰某雖驚塞願備行人
之數遂與軍師仇近等十五人持弓劍走馬麗
人望之不能遮關凡兩日致命於蘇將軍唐人
聞之喜慰迴書裂起又兩日迴唐信嘉其勇與

三國史記卷四十七
級飡位及軍還虔信告王曰裂起仇近天下之
勇士也臣以便宜許位級飡而未副功勞願加
位沙飡王曰沙飡之秩不亦過乎虔信再拜曰
爵祿公器所以酬功何謂過乎王兄之後虔信
之子三光執政裂起就求郡守不許裂起與祇
園寺僧順憬曰我之功大請郡不得三光殆以
父死而忘我乎順憬說三光三光授以三年山
都大守仇近從元貞公築西原述城元貞公聞
人言謂急於事拔之仇近曰僕嘗與裂起人不
測之地不辱太角干之命大角干不以僕為無

握槊待敵大舍詮知說曰今賊起暗中咫尺不相辨公雖死入無識者况公新羅之貴胄大王之半子若死賊入手則百濟所誇詭而吾人之所深羞者矣歎運曰大丈夫既以身許國人知之與不知一也豈敢求名字諡立不動從者握轡勸還歎運拔劍揮之與賊鬪殺數人而死於是大監穢破少監狄得相與戰死步騎幢主寶用那聞歎運死曰彼骨貴而勢榮人所愛惜而猶守節以死况寶用那生而無益死而無損乎遂赴敵殺三數人而死大王聞之傷慟贈歎運

穢破位一吉食寶用那狄得位大奈麻時入聞之作陽山歌以傷之

論曰羅人患無以知人欲使類聚羣遊以觀其行義然後舉用之遂取美貌男子粧飾之名花郎以奉之徒聚雲集或相磨以道義或相悅以歌樂遊嬉山水無遠不至因此知其邪正擇而薦之於朝故大問曰賢佐忠臣從此而秀良將勇卒由是而生者此也三代花郎無慮二百餘人而芳名美事具如傳記若歎運者亦郎徒也能致命於王事可謂不辱其名者也

上馬橫槍直搗敵陣馳殺數人而彼衆我寡為賊所虜生致百濟元帥階伯前階伯俾脫曹愛其少且勇不忍加害乃嘆曰新羅多奇士少年尚如此況壯士乎乃許生還官昌曰向吾入賊中不能斬將奪旗深所恨也再入必能成功以手掬井水飲訖再突賊陣疾闊階伯擒斬首繫馬鞍送之品目執其首袖拭血曰吾子面目如生能死於王事無所悔矣三軍見之慷慨有立志鼓噪進擊百濟大敗大王贈位級食以禮葬之轉其家唐絹三十匹二十升布三十匹穀一

百石

金歆運奈密王八世孫也父達福迎食歆運少遊花郎支努之門時從衆言及某戰死留名至今歆運慨然流涕有激勵思齊之貌同門僧轉密曰此人若赴敵必不還也永徽六年太宗大運為郎幢大監於是不宿於家風梳雨沐與士卒同甘苦抵百濟之地營陽山下欲進攻助川城百濟入乘夜疾驅黎明緣壘而入我軍驚駭顛沛不能定賊因亂急擊飛矢雨集歆運橫馬

節自許綽之大三時高勾驪殘賊悉伏以報德
城叛王命討之以令胤為黃紱誓幢步騎監將
行謂人曰吾此行也不使宗族朋友聞其惡聲
及見悉伏出報卒城南七里結陣以待之或告
曰今此凶黨譬如鸞巢幕上魚戲鼎中出萬死
以爭一日之命耳語曰窮寇勿迫宜左次以待
疲極而擊之可不血刃而擒也諸將然其言暫
退獨令胤不肯之而欲戰從者告曰今諸將豈
盡偷生之人惜死之輩哉所以向者之言為然
者將俟其隙而得其便者也而子獨直前其不

可乎令胤曰臨陣無勇禮經之所識有進無退
士卒之常分也丈夫臨事自決何必從衆遂赴
敵陣格鬪而死王聞之悽慟流涕曰無是父無
是子其義烈可嘉者也追贈爵賞尤厚
官昌一云官新羅將軍品日之子儀表都雅少而
為花郎善與人交年十六能騎馬彎弓大監其
薦之太宗大王至唐顯慶五年庚申王出師與
唐將軍侵百濟以官昌為副將至黃山之野兩
兵相對父品日謂曰爾雖幼年有志氣今日是
立功名取富貴之時其可無勇乎官昌曰唯即

入同會燕飲各言其志。爾頭曰：「新羅用人論骨品，苟非其族，雖有鴻才傑功，不能踰越。我願西遊中華，國舊不世之略，立非常之功，自致榮路，備簪紳劍佩，出入天子之側。」是矣。武德四年辛巳，潛隨海船入唐。會太宗文皇帝親征高句麗，自薦為左武衛果毅，王遼東，與麗人戰，駐驛山下，深入疾鬪而死。功一等。皇帝問是何許人，左右奏：「新羅人薛爾頭也。」皇帝泣然曰：「吾人尚畏死，顧望不前，而外國人為吾死，寧何以報其功？」手問從者聞其平生之願，脫衞衣覆之，授職焉。

大將軍以禮葬之

金令胤沙梁入級，倉盤屈之子相欽。春秋載云：角干真平王時，為花郎仁深信，厚能得衆心，及壯文武大王陟為冢宰，事上以忠，臨民以慈，國人翕然稱為賢相。太宗大王七年庚申，唐高宗命大將軍蘇定方伐百濟，欽春受王命，與將軍庾信等率精兵五萬以應之。秋七月，至黃山之原，值百濟將軍階伯戰不利，欽春召子盤屈曰：「為臣莫若忠，為子莫若孝，見危致命，忠孝兩全。」盤屈曰：「唯乃入賊陣力戰死，令胤生長世家，以名。」

上州下州貴禮法禮禮王軍往救之既到見
百濟兵陣堂堂鋒不可當盤桓不進或立議曰
大王以五軍委之諸將國之存亡在此一役兵
家之言曰是可而進知難而退今強敵在前不
以好謀而直進萬一有不如意則悔不可追將
佐皆以為然而業已受命出師不得徒還先是
國家欲築安珍等六城而未遑遂於其地築畢
而歸於是百濟侵攻愈急速含岫岑沉柵三城
或滅或降訥催以三城固守及聞五軍不救而
還慷慨流涕謂士卒曰陽春禾氣草木皆華至

於歲寒獨松栢後彫今孤城無援日益陷危此
誠志士義夫畫節揚名之秋汝等將若之何士
卒揮淚曰不敢惜死唯命是從及城將墮軍士
死亡無幾人皆殊死戰無苟免之心訥催有一
奴強力善射或嘗語曰小人而有異才鮮不為
害此奴宜遠之訥催不聽至是城陷賊人奴張
弓挾矢在訥催前射不虛發賊懼不能前有一
賊出後以斧擊訥催乃仆奴反與閭俱死王聞
之悲慟追贈訥催職級食

諱一作諱一本諱頭亦新羅衣冠子孫也嘗與親友四

居寶際寺太宗大王時百濟來伐助川城大王興師出戰未決於是道王語其徒曰吾聞為僧者上則精衞業以復性次則起道用以益他我形似桑門而已無一言可取不如從軍殺身以報國脫法衣著戎服改名曰驟徒意謂馳驟而為徒也乃詣兵部請屬三千幢遂隨軍赴敵場及旗鼓相當持檐劍笑陣力闖殺賊數人而死後咸亨二年辛未文武大王發兵使踐百濟邊地之木遂與百濟入戰於熊津之南時夫果以幢主戰死論功第一文明元年甲申高句麗殘

賊據郭德城而叛神文大王命將討之以逼實為貴幢弟監臨行謂其婦曰吾二兄既死於王事吾名不朽吾雖不肖何得畏死而苟存乎今日與爾生離終是死別也好住無傷及對陣獨出奮擊斬殺數十人而死大王聞之流涕嘆曰驟徒知死所而激是弟之心夫果逼實亦能勇於義不顧其身不其壯歟皆追贈官沙食

訥惟沙梁入大奈麻都非之子也真平王建福四十一年甲申冬十月百濟大舉來侵分兵圍攻速舍樓岑波岑烽岑旗懸元柵等六城王命

數十餘入賊懼不敢當遂引兵而走百濟人指
沈那曰新羅飛將因相謂曰沈那尚生莫近白
城素那雄豪有父風百濟滅後漢州都督都儒
公請大三遷素那於阿達城俾禦北鄙上元二
年乙亥春阿達城太守級倉漢宣教民以其日
齊出種麻不得違今韃韃者認之歸告其酋
長至其日百姓皆出城在田韃韃潛師猝入城
剽掠一城老幼狼狽不知所為素那奮力向賊
大呼曰爾等知新羅有沈那之子素那乎固不
畏死以圖生欲聞者曷不來耶遂憤怒突賊賊

不敢迫但向射之素那亦射飛矢如蜂自辰至
酉素那身矢如猬遂倒而死素那妻加林郡良
家女子初素那以阿達城鄰敵國獨行留其妻
而在家郡人聞素那死吊之其妻哭而對曰吾
夫常曰丈夫固當兵死豈可卧牀席死家人之
手乎其平昔之言如此今死如其志也大王聞
之涕泣沾襟曰父子勇於國事可謂世濟忠義
矣贈官迎食

驛徒沙梁人奈廢聚福之子史失其姓兄弟三
人長夫果仲驛徒李通實驛徒嘗出家名道王

之謂士卒曰三州軍帥見敵強不進城危不救
 是無義也與其無義而生不若其有義而死乃激
 昂奮勵且戰且守以三糧盡水竭而猶食屍飲
 尿力戰不怠至春正月入既疲城將破勢不可
 復完乃仰天大呼曰吾王妻我以一城而不能
 全為敵所敗願死為大厲與盡百濟人以復此
 城遂攘臂瞋目走觸槐樹而死於是城陷軍士
 皆降奚論年二十餘歲以父功為大奈麻至建
 福三十五年戊寅王命奚論為金山幢主與漢
 山州都督邊品與師襲蝦岑城取之百濟聞之

舉兵來奚論等逆之兵既相交奚論謂諸將曰
 昔吾父殞身於此我今亦與百濟人戰於此是
 我死日也遂以短兵赴敵殺數人而死王聞之
 為流涕贈卹其家甚厚時人無不哀悼為作長
 歌而吊之

素那或云金川白城郡地山入也其父沈那或云煌川旅
 力過人身輕且捷地山境與百濟相錯故互相
 寇擊無虛月沈那每出戰所向無堅陣仁平中
 白城郡出兵往抄百濟邊邑百濟出精兵急擊
 之我士卒亂退沈那獨立拔劍怒目大叱斬殺

院大學士平章事卒謚文忠金大問本新羅貴
門子弟聖德王二年為溪山州都督作傳記若
千卷其高僧傳花郎世記樂本溪山記猶存朴
仁範元傑巨仁金雲卿金垂訓輩雖僅有文字
傳者而史失行事不得立傳

三國史記卷第四十六

三國史記卷第四十七

輸定難請國寶也同德功臣閣府儀同司檢校太師守太保門下侍中判尚
書省兼吏禮部事儀寶殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉宣撰

列傳第七

奚論 素那 聚徒 訥惟 薛
劉頭 金令樞 官昌 金散連
張超 丕寧子 竹財

奚論年梁入也其父讚德有勇志英節名高一
時建福二十七年庚午真平大王選為樞密城
縣令明年辛未冬十月百濟大發兵來攻樞密
城一百餘日真平王命將以上州下州新州之
兵救之遂往與百濟入戰不克引還讚德憤恨

有絲麻無棄菅蒯凡百君子無不代置不識王
亦有意乎或曰二者之來何取何捨花王曰丈
夫之言亦有道理而佳人難得將如之何丈夫
進而言曰吾讀王聰明識理義故來焉耳今則
非也凡為君者鮮不親近邪佞疎遠正直是以
孟軻不遇以終身馮唐郎潛而皓首自古如此
吾其奈何花王曰吾過矣吾過矣於是王愀然
作色曰子之寓言誠有深志請書之以謂王者
之戒遂擢聽以高執世傳日本國真人贈新羅
使薛判官詩序云嘗覽元曉居士所著金剛三

時論深恨不見其人聞新羅國使薛即是居士
之抱孫雖不見其祖而喜遇其孫乃作詩贈之
其詩至今存焉但不知其子孫名字耳至 我
顯宗在位十三歲天禧五年辛酉追贈為弘儒
侯或云薛聰嘗入唐學未知然不崔承祐以唐
昭宗龍紀二年入唐至景福二年侍郎楊涉下
及第有四六五卷自序為餽本集後為甄萱作
檄書移 我太祖崔彥稱年十八入唐遊學禮
部侍郎薛廷珪下及第四十二還國為執事侍
郎瑞書院學士及 太祖開國入朝仕至翰林

薛聰字聰智祖談捺奈麻父元曉初為桑門淹
 該佛書既而返本自號小性居士聰性明銳生
 知道待以方言讀九經訓導後生至今學者宗
 之又屬文而世無傳者但今南地或有聰所
 製碑銘文字缺落不可讀竟不知其何如也神
 文大王以仲夏之月處高明之室顧謂聰曰今
 日宿雨初歇薰風微涼雖有珍饌哀音不如高
 談善謔以舒伊鬱吾子必有異聞盍為我陳之
 聰曰唯臣聞晉花王之始來也植之以香園護
 之以翠幕當二春而發艷凌百花而獨出於是

自通及遐暨艷之靈天天之英無不奔走上謁
 唯恐不及忽有一佳人朱顏玉齒鮮粧靚服伶
 俌而來綽約而前曰妾履雪白之沙汀對鏡清
 之海而沐春雨以去垢快清風而自適其名曰
 蓄薇聞王之令德期薦枕於香帷王其容我乎
 又有一丈夫布衣韋帶戴白持杖龍鍾而步偃
 偻而來曰僕在京城之外居大道之旁下臨蒼
 茫之野景上倚嵯峨之山色其名曰白頭翁竊
 謂左右供給雖足膏粱以充腸茶酒以清神巾
 衍儲藏須有良藥以補氣惡石以蠲毒故曰雖

故山林之下江海之濱營臺樹植松竹枕藉書
史彌詠風月若慶州南山剛州永山陝州清涼
寺智異山鑿又溪寺合浦縣別墅此皆遊馬之所
最後帶家隱加耶山海印寺與母兄浮圖賢俊
及定玄師結焉道友棲遲偃仰以終老焉始西
遊時與江東詩人羅隱相和隱負才自高不輕
許可入示致遠所製歌詩五軸又與同年顧雲
友善將歸顧雲以詩送別略曰我聞海上三金
鼇金鼇頭戴山高高山之上兮珠宮貝闕黃金
殿山之下兮千里萬里之洪濤傍邊一點鷄林

碧鰲山孕秀生奇特十二乘船渡海來文章感
動中華國十八橫行戰詞苑一箭射破金門策
新唐書藝文志云崔致遠四六集一卷桂苑筆
耕十二卷注云崔致遠高麗人賓貢及第為高
駢從事其名聞上國如此又有文集三十卷行
於世初 我太祖作興致遠知非常人必受命
開國因致書問有鷄林黃葉鵲嶺青松之句其
門人等至國初來朝仕至達官者非一 顯宗
在位為致遠密贊祖業功不可忘下教贈內史
令至十四歲太平二年壬戌五月贈謚文昌侯

南樞章元年命英公徐勣破高句麗置安東都督府至儀鳳三年徙其入於河南隴右高句麗殘孽類聚北依太白山下國號為渤海開元二十年怨恨天朝將兵掩襲登州殺刺史韋俊於是明皇帝大怒命內史高品何行成大僕卿金思蘭發兵過海攻討仍就加我王金基為正大尉持節充寧海軍事鷄林州大都督以冬深雪厚蕃漢苦寒勅命迴軍至今三百餘年一方無事滄海晏然此乃我武烈大王之功也今某儒門末學海外兄材謬奉表章來朝樂土凡有誠

懇禮合被陳伏見元和十二年本國王子金張廉風飄至明州下岸浙東某官發送入京中和二年入朝使金直諒為叛臣作亂道路不通遂來楚州下岸遷迤至揚州得知聖駕幸蜀高大尉差都頭張儉監押送至西川已前事例分明伏乞大師侍中俯降台恩特賜水陸券牒令兩在供給舟船熟食及長行驢馬草料并差軍將監送至駕前此所謂大師侍中姓名亦不可知也致遠自西事大唐東歸故國皆遭亂世屯遭蹇連動輒得咎自傷不偶無復仕進意逍遙自

僖宗知之元啓元年使將詔書來聘留為侍讀
兼翰林學士守兵部侍郎知瑞書監致遠自以
西學多所得及來將行已志而衰季多疑忌不
能容出為太山郡太守唐昭宗景福二年納旌
節使兵部侍郎金處誨沒於海即差樞城郡太
守金峻為告奏使時致遠為富城郡太守祇召
為賀正使以比歲饑荒因之盜賊交午道梗不
果行其後致遠亦嘗奉使如唐但不知其歲月
耳故其文集有上大師侍中狀云伏聞東海之
外有三國其名馬韓下韓辰韓馬韓則高麗下

韓則百濟辰韓則新羅也高麗百濟全盛之時
強兵百萬南侵吳越北撓幽燕齊魯為中國巨
蠹隋皇失馭由於征遼貞觀中我唐太宗皇帝
親統六軍渡海恭行天罰高麗畏威請和文皇
受降迴蹕此際我武烈大王請以大馬之誠助
定一方之難入唐朝謁自此而始後以高麗百
濟踵前造惡武烈七朝請為鄉導至高宗皇帝
顯慶五年勅蘇定方統十道強兵樓船萬隻大
破百濟乃於其地置扶餘都督府招緝遺氓蒞
以漢官以臭味不同屢聞離叛遂徙其入於河

王曰強首文章自任能以書翰致意於中國及
麗濟二邦故能結好成功我先王請兵於唐以
平麗濟者雖曰武功亦由文章之助焉則強首
之功豈可忽也授位沙食增俸歲租二百石至
神文大王時卒葬事官供其轉贈衣物匹段尤
多家人無所私比歸之佛事其妻乏於食欲還
鄉里大臣聞之請王賜租百石妻辭曰妾賤者
也衣食從夫受國恩多矣今既獨矣豈敢再辱
厚賜乎遂不受而歸新羅古記曰文章則強首
帝文守真良圖風訓骨蕃帝文已下事逸不得

立傳

崔致遠字孤雲或云海靈王京沙梁部人也史傳混
滅不知其世系致遠少精敏好學至年十二將
隨海船入唐求學其父謂曰十年不第即非吾
子也行矣勉之致遠至唐追師學問無怠乾符
元年甲午禮部侍郎裴瓚下一舉及第調授宣
州溧水縣尉考績為丞務郎侍御史內供奉賜
紫金魚袋時黃巢叛高駢為諸道行營兵馬都
統以討之辟致遠為從事以資書記之任其表
狀書啓傳之至今及年二十八歲有歸寧之志

物乎父還謂其妻曰爾子非常兒也好養育之
當作將來之國士也及壯自知讀書通曉義理
父欲觀其志問曰爾學佛乎學儒乎對曰愚聞
之佛世外教也愚人間人安用學佛為願學儒
者之道父曰從爾所好遂就師讀孝經曲禮爾
雅文選所聞雖淺近而所得愈高遠魁然為一
時之傑遂入仕歷官為時聞人強首常與登谷
治家之女野合情好頗篤及年二十歲父母嫌
邑中之女有容行者將妻之強首辭不可以再
娶父怒曰爾有時名國人無不知而以微者為

偶不亦可耻乎強首再拜曰貧且賤非所羞也
學道而不行之誠所羞也嘗聞古人之言曰糟
糠之妻不下堂貧賤之交不可忘則賤妻所不
忍棄者也及太宗大王即位唐使者至傳詔書
其中有難讀處王召問之在王前一見說釋無
疑滯王驚喜恨相見之晚問其姓名對曰臣本
任那加良人名牛頭王曰見卿頭骨可稱強首
先生使製璽謝唐皇帝詔書表文工而意盡王
孟奇之下稱名言任生而已強首未嘗謀生家
貧怡如也王命有司歲賜新城租一百石文武

三國史記卷第四十五

三國史記卷第四十六

翰定雜譜同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下持中判尚

書事兼吏禮部事僕射發太學士監修國史上柱國致仕臣金富軾等 宣撰

列傳第六

強首

崔致遠

強首中原京沙梁人也父昔諦奈厥其母夢見
人有角而妊身及生頭後有高骨昔諦以兒就
當時所謂賢者問曰此兒頭骨如此何也答曰
吾聞之伏羲虎形女媧蛇身神農牛頭臯陶馬
口則聖賢同類而其相亦有不凡者又觀兒首
有鰲子於相法面鰲無好頭鰲無惡則此必奇

無恙者王忽來問姓名驚且異之時後周武帝
出師伐遼東王領軍逆戰於韓山之野溫達為
先鋒疾鬪斬數十餘級諸軍乘勝奮擊大克及
論功無不以溫達為第一王嘉歎之曰是吾女
壻也備禮迎之賜爵為大兄由此寵榮尤渥威
權日盛及陽岡王即位溫達奏曰惟新羅割我
漢北之地為郡縣百姓痛恨未嘗忘父母之國
願大王不以愚不肖授之以兵一往必還吾地
王許焉臨行誓曰鷄立峴竹嶺已西不歸於我
則不返也遂行與羅軍戰於阿旦城之下為流

矢所中路而死欲葬柩不肯動公主來撫棺曰
死生決矣於乎歸矣遂舉而薨大王聞之悲慟

以寶劍數十枚繫肘後出宮獨行路遇一入問溫達之家乃行至其家見盲老母近前拜問其子所在老母對曰吾子貧且陋非貴人之所可近今聞子之臭芬馥異常接子之手柔滑如綿必天下之貴人也因誰之稱以至於此乎惟我息不忍鑱取榆皮於山林久而未還公主出行至山下見溫達負榆皮而來公主與之言懷溫達勃然曰此非奴女子所宜行必非人也孤鬼也勿迫我也遂行不顧公主獨歸宿柴門下明朝更入與母子備言之溫達依違未決其母曰

吾息至陋不足為貴人匹吾家至窶固不宜貴人居公主對曰古人言一斗粟猶可審一尺布猶可縫則苟為同心何必富貴然後可共乎乃賣金釧買得田宅奴婢牛馬器物資用完具初買馬公主語溫達曰慎勿買市人馬須擇國馬病瘦而見放者而後換之溫達如其言公主養飼甚勤馬日肥且壯高勾巖常以春三月三日會獵樂浪之丘以所獲猪鹿祭天及山川神至其日王出獵羣臣及五部兵士皆從於是溫達以所養之馬隨行其馳騁常在前所獲亦多他

王使將軍波珍干乾品武梨屈伊梨伐級干武
殷比梨耶等領兵拒之貴山帝項並以少監赴
焉百濟敗退於泉山之澤伏兵以待之我軍進
擊力因引還時武殷為殿立於軍尾伏梓出鉤
而下之貴山大言曰吾嘗聞之師曰士當軍無
還豈敢奔止乎擊殺賊數十人以已馬出父與
帝項揮戈力闢諸軍見之奮擊橫尸滿野匹馬
隻輪無反者貴山等金瘡滿身半路而卒王與
羣臣迎於阿那之野臨尸痛哭以禮殯葬追賜
位貴山奈麻帝項大舍

溫達高公歷平岡王時人也容貌龍鍾可笑中
心則時然家甚貧常乞食以養母破衫弊履往
來於市井間時人目之為愚溫達平岡王少女
兒好啼王戲曰汝常啼聒我耳長必不得為士
大夫妻當歸之愚溫達王每言之及女年二八
欲下嫁於上部高氏公主對曰大王常語汝必
為溫達之婦今何故改前言乎匹夫猶不欲食
言況至尊乎故曰王者無戲言今大王之命謬
矣妾不敢祇承王怒曰汝不從我教則固不得
為吾女也安用同居宜從汝所適矣於是公主

其堤上之第二女為妻以報之初未斯欣之來也命六部遠迎之及見握手相泣會兄弟置酒極嫁王自作歌舞以宣其意今鄉樂憂息曲是

也

貴山沙梁部人也父武殿阿干貴山少與部人常項為友二人相謂曰我等期與士君子遊而不先正心修身則恐不免於招辱蓋聞道於賢者之側乎時圓光法師入隋遊學還居加悉寺為時人所尊禮貴山等詣門樞承進告曰俗士顯蒙無所知識願賜一言以為終身之誡法師

曰佛戒有菩薩戒其別有十差等為人臣子恐不能堪今有世俗五戒一曰事君以忠二曰事親以孝三曰交友以信四曰臨戰無退五曰殺生有擇差等行之無忽貴山等曰他則既受命矣所謂殺生有擇獨未曉也師曰六齋日春夏月不殺是擇時也不殺使畜謂馬牛雞犬不殺細物謂肉不足一饔是擇物也如此唯其所用不求多殺此可謂世俗之善戒也貴山等曰自今已後奉以周旋不敢失墜真平王建福十九年壬戌秋八月百濟大發兵來圍阿莫一作莫城

死自誓不見妻子抵栗浦汎舟向倭其妻聞之奔至浦口望舟大哭曰好歸來堤上回顧曰我將命入敵國爾莫作再見期遂經入倭國若叛來者倭王疑之百濟人前入倭讒言新羅與高句麗來侵王國倭遂遣兵邏戍新羅境外會高句麗來侵并擒殺倭羅人倭王乃以百濟人言為實又聞羅王囚未斯欣堤上之家人謂堤上實叛者於是出師將襲新羅無差堤上與未斯欣為將兼使之鄉導行至海中山島倭諸將密議滅新羅後執堤上未斯欣妻孥以還堤上知

之與未斯欣乘舟遊若捉魚鴨者倭人見之以謂無心喜焉於是堤上勸未斯欣潛歸本國未斯欣曰僕奉將軍如父豈可獨歸堤上曰若二人俱發則恐謀不成未斯欣抱堤上項泣辭而歸堤上獨眠室內晏起欲使未斯欣遠行諸人問將軍何起之晚答曰前日行舟勞困不得風興及出知未斯欣之逃遂縛堤上行船追之適烟霧晦冥望不及焉歸堤上於王所則流於木島未幾使人以薪火燒爛支體然後斬之大王聞之哀慟追贈大阿倉厚賜其家使未斯欣娶

不拒而遣之又十一年王子高勾麗亦欲得未
斯欣之兄十好為質大王又遣之及訥祗王即
位思得韓士往迎之聞水酒村千伐寶鞋一利
村千仇里迺利伊村千波老三人有賢智召問
曰吾弟二人質於倭麗二國多年不還兄弟之
故思念不能自止願使生還若之何而可三人
同對曰臣等聞敵良州干堤上剛勇而有謀可
得以解殿下之憂於是徵堤上使前告三臣之
言而請行堤上對曰臣雖愚不肖敢不唯命祇
承遂以聘禮入高勾麗語王曰臣聞交鄰國之

道誠信而已若交質子則不及五霸誠末世之
事也今寡君之愛弟在此殆將十年寡君以鶴
鵠在原之意永懷不已若大王惠然歸之則若
九牛之落一毛無所損也而寡君之德大王也
不可量也王其念之王曰諾許與同歸及歸國
大王喜慰曰我念二弟如左右臂今只得一臂
奈何堤上報曰臣雖奴才既以身許國終不辱
命然高勾麗大國王亦賢君是故臣得以一言
悟之若倭人不可以口舌論當以詐謀可使王
子歸來臣適彼則請以背國論使彼聞之乃以

人忿來攻金城不克引歸

論曰于老為當時大臣掌軍國事戰必克雖不克亦不敗則其謀策必有過人者然以一言之悖以自取死又令兩國交兵其妻能報然亦變而非正也若不爾者其功業亦可錄也

朴堤上氣始祖赫居世之後婆娑尼師今五世孫祖阿道葛文王父勿品波珍淦堤上仕為軟良州干先是實聖王元年壬寅與倭國講和倭王請以奈勿王之子末斯欣為質王嘗恨奈勿王使已質於高勾麗思有以釋憾於其子故

歸百濟于者將兵往討滅之七年癸酉倭國使臣葛那古在館于老王之與客戲言早晚以汝王為鹽奴王妃為嬰婦倭王聞之怒遣將軍于道朱君討我大王出居于抽村于老曰今茲之患由吾言之不慎我其當之遂抵倭軍謂曰前日之言戲之耳豈意興師至於此耶倭人不答執之積柴置其上燒殺之乃去于老子幼弱不能步入抱以騎而歸後為說解尼師今未鄒王時倭國大臣來聘于老妻請於國王私饗倭使臣及其泥醉使壯士曳下庭焚之以報前怨倭

為怯數來且我國山陰而路隘此所謂一夫當關萬夫莫當者也漢兵雖衆無如我何請出師禦之咎夫曰不然漢國大民衆今以強兵遠聞其鋒不可當也而又兵衆者宜戰兵小者宜守兵家之常也今漢人千里轉糧不能持久若我深溝高壘清野以待之彼必不過旬月饑困而歸我以勁卒迫之可以得志王然之嬰城固守漢人攻之不克士卒饑餓引還咎夫帥師數千騎追之戰於坐原漢軍大敗匹馬不及王大悅賜咎夫坐原及質山為食邑十五年秋九月卒

1393

年百十三歲王自臨慟罷朝七日以禮葬於質山置守墓二十家

音于老奈解尾師今之子誠云角于助責王二年七月以伊淪為大將軍出討甘文國破之以其地為郡縣四年七月倭人來侵于老逆戰於

沙道乘風縱火焚賊戰艦賊溺死且盡十五年正月進為舒弗耶兼知兵馬事十六年高句麗侵止邊出擊之不克退保馬頭柵至夜士卒寒苦于老躬行勞問手燒薪藉暖熱之羣心感喜如文鑛沾解王在位沙梁伐國舊屬我忽皆而

1394

募死士與之赴敵力戰王僅得脫而去依山谷
 聚散卒自衛謂曰若有能取密友者厚賞之下
 部劉屋句前對曰臣試往焉遂於戰地見密友
 伏地乃負而至王枕之以股久而乃蘇王間行
 轉輾至南沃沮魏軍追不止王計窮勢屈不知
 所為東部人紐由進曰勢甚危迫不可徒死臣
 有愚計請以飲食往犒魏軍因伺隙刺殺彼將
 若臣計得成則王可奮擊決勝王曰諾紐由入
 魏軍詐降曰寡君獲罪於大國逃至海濱措躬
 無地矣將以請降於陣前歸死司寇先遣小臣

致不腆之物為從者羞魏將聞之將受其降紐
 由隱刀食器進前拔刀刺魏將曾與之俱死魏
 軍遂亂王公軍為三道急擊之魏軍擾亂不能
 陳遂自樂浪而退王復國論功以密友紐由為
 第一賜密友巨谷青木谷賜屋句鴨渌豆納河
 原以為食邑追贈紐由為九使者又以其子多
 優為大使者

明臨荅夫高句麗人也新大王時為國相漢玄
 菟郡太守耿臨發大兵欲攻我王問羣臣戰守
 孰便衆議曰漢兵恃衆輕我若不出戰彼以我

其志則不獨國事溷濁而為之者亦勞且病矣
 若其當官清白蒞事恪恭杜貨賂之門遠請託
 之累黜陟只以幽明予奪不以愛憎如衡馬不
 可枉以輕重如繩馬不可欺以曲直如是則刑
 政允穆國家和平雖曰開孫弘之閣置曹參之
 酒與朋友故舊談笑自樂可也又何必區區於
 服餌之間徒自費日廢事為哉角干於是謝遣
 醫官命駕朝王室王曰謂卿尅日服藥何以來
 朝荅曰臣聞祿真之言同於藥石豈止飲龍齒
 湯而已哉因為王一一陳之王曰寡人為君卿

為相而有人直言如此何喜如馬不可使儲君
 不知宜往月池宮儲君聞之入賀曰嘗聞君明
 則臣直此亦國家之美事也後鯨川州都督憲
 昌反叛王舉兵討之祿真從事有功王授位大
 阿食辭不受

密友紐由者並高勾麗人也東川王二十年魏
 幽州刺史毋丘儉將兵來侵略尤都城王出奔
 將軍王頊追之王欲奔南沃沮至于竹嶺軍士
 奔散殆盡唯東部密友獨在側謂王曰今追兵
 甚迫勢不可脫臣請決死而禦之王可遁矣遂

儲貳入月池宮時忠恭角干為上大等坐政事
 堂注擬内外官退公感疾召國醫診脉曰病在
 心臟須服龍齒湯遂告暇三七日杜門不見賓
 客於是祿真造而請見問者拒焉祿真曰下官
 非不知相公裕疾謝客須獻一言於左右以開
 鬱悒之慮故此來耳若不見則不敢退也門者
 再三復之於是引見祿真進曰伏聞寶體不調
 得非早朝晚罷蒙犯風露以傷榮衛之和失支
 體之安乎曰未至是也但昏昏嘿嘿精神不快
 耳祿真曰然則公之病不須藥石不須針砭可

以至言高論一攻而破之也公將聞之乎曰吾
 子不我遐遺惠然光臨願聽王音洗我曾臆祿
 真曰彼梓入之為室也材大者為梁柱小者為
 椽榱樞者植者各安所施然後大厦成焉古者
 賢宰相之為政也又何異焉才巨者置之高位
 小者授之薄任內則大官百執事外則方伯連
 率郡守縣令朝無關位位無非人上下定矣賢
 不肖公矣然後王政成焉今則不然徇私而滅
 公為人而擇官愛之則雖不材擬送於雲霄憎
 之則雖有能圖陷於溝壑取捨混其心是非亂

金右稷智證王之曾孫事真平大王為伊飡轉
兵部令大王頗好田獵后稷諫曰古之王者必
一日萬機深思遠慮左右正士容受直諫孳孳
矻矻不敢逸豫然後德政醇美國家可保今殿
下日與狂夫獵士放鷹犬逐雉兔奔馳山野不
能自止老子曰馳騁田獵令人心狂書曰內作
色荒外作禽荒有一于此未或不亡由是觀之
內則蕩心外則亡國不可不省也殿下其念之
王不從又切諫不見聽後后稷疾病將死謂其
三子曰吾為人臣不能匡救君惡恐夫王遊娛

不已以至於亡敗是吾所憂也雖死必思有以
悟君須臾吾骨於大王遊畋之路側子等皆從
之他日王出行半路有遠聲若曰莫去王顧問
聲何從來從者告云彼后稷伊飡之墓也遂陳
后稷臨死之言大王潛然流涕曰夫子忠諫死
而不忘其愛我也深矣希終不改其何顏於幽
明之間耶遂終身不復獵

祿真姓與字未詳父秀奉一吉飡祿真二十三
歲始仕屢經內外官至憲德大王十年戊戌為
執事侍郎十四年國王無嗣子以母弟秀宗為

在下者於是四部共舉東部晏留王徵之妻以
國政晏留言於王曰微臣庸愚固不足以參大
政西鴨渌谷左勿村乙巴素者琉璃王大臣乙
素之孫也性質剛毅智慮淵深不見用於世力
田自給大王若欲理國非此人則不可王遣使
以卑辭重禮聘之拜中畏大夫加爵為子台謂
曰孤叨承先業處臣民之上德薄材短未濟於
理先生蔽用晦明窮處草澤者久矣今不我棄
幡然而來非獨孤之喜幸社稷生民之福也請
安承教公其盡心巴素意雖許國謂所愛職不

足以濟事乃劉曰臣之駕蹇不敢當嚴命願大
王選賢良授高官以成大業王知其意乃除為
國相今知政事於是朝臣國戚謂巴素以新間
舊疾之王有教曰無貴賤苟不從國相者族之
巴素退而告人曰不逢時則隱逢時則仕士之
常也今上待我以厚意其可復念舊隱乎乃以
至誠奉國明政教慎賞罰人民以安內外無事
王謂晏留曰若無子之一言孤不能得巴素以
共理今庶績之凝子之功也迺拜為大使者至
山上王七年秋八月巴素卒國人哭之慟

時斯多舍年十五六請從軍王以勿以不許其
 請勤而志確遂命為貴幢將其徒從之者亦
 衆及抵其國界請於元帥領麾下兵先入旃檀
 梁羅漢樓梁名如梁羅漢樓梁名如梁云其國人
 不意兵猝至驚動
 不能禦大兵乘之遂滅其國洎師還王策功賜
 加羅入口三百受已皆放無一留者又賜田固
 辭王強之請賜闕川不毛之地而已舍始與武
 官郎約為死友及武官病卒哭之慟甚七日亦
 卒時年十七歲

三國史記卷第四十四

輸忠定難靖國贊位同德功臣關羽儀同三司檢校太師守太保門下侍郎尚
 書事兼吏部事集賢殿大學士監修國史王植國致仕臣金富軾奉 宣撰

列傳第五

巴 諫 金石錄 祿真 密友 鈕
 由 明臨 答夫 普于老 朴堤上

黃山 溫達

乙巴素高勾麗人也國川王時沛者於昇留評
 者左可慮等皆以外戚擅權多行不義國人怨
 憤王怒欲誅之左可慮等謀反王誅竄之遂下
 令曰近者官以寵授位非德進毒流百姓動我
 王家此寡人不明所致也今汝四部各舉賢良

校保臯必曰彼貴我賤我降下之不宜以舊忿
殺我保臯果不殺人之常情也臨淮請死於汾
陽亦入之常情也保臯任年事出於已年且饑
寒易為感動汾陽臨淮平生抗立臨淮之命出
於天子權於保臯汾陽為優此乃聖賢遲疑成
敗之際也彼無他也仁義之心與雜情並植雜
情勝則仁義滅仁義勝則雜情消彼二人仁義
之心既勝復資之以明故卒成功世稱周召為
百代之師周公擁孺子而召公疑之以周公之
聖召公之賢少事文王老佐武王能平天下周

公之心召公且不知之苟有仁義之心不資以
明雖召公尚爾況其下哉語曰國有一人其國
不亡夫亡國非無人也丁其立時賢人不用苟
能用之一人足矣宋祁曰嗟乎不以怨毒相甚
而先國家之憂晉有祁奚唐有汾陽保臯孰謂
夷無人哉

斯多含系出真骨秦密王七世孫也父仇梨知
級繪本高門華胄風標清秀志氣方正時人請
牽為花郎不得已為之其徒無慮一千人盡得
真歡心真興王命伊瀟異斯夫襲加羅一作耶國

保臯既貴年去職饑寒在泗之漣水縣一日言
於戎將馮元規曰我欲東歸乞食於張保臯元
規曰若與保臯所負如何奈何去取死其手年
曰饑寒死不如兵死快死故鄉耶遂去調保
臯飲之極歡飲未卒聞王綏國亂無主保臯分
兵五千入與年持年手泣曰非子不能乎禍難
年入國誅叛者立王召保臯為相以年代守
清海此與新羅傳記載兩存之異以

論曰杜牧言天寶安祿山亂朔方節度使安思
順以祿山從弟賜死詔郭汾陽代之後旬日復

詔李臨淮持節分朔方半兵東出趙魏當思順
時汾陽臨淮俱為牙門都將二人不相能雖同
盤飲食常睨相視不交一言及汾陽代思順臨
淮欲亡去計未決詔臨淮分汾陽半兵東討臨
淮入請曰一死固甘乞免妻子汾陽趨下持手
上堂偶坐曰今國亂主遷非公不能東伐豈懷
私忿時耶及別執手泣涕相勉以忠義說平巨
盜實二公之力知其心不叛知其材可任然後
心不疑兵可分平生積憤知其心難也忿必見
短知其材益難也此保臯與汾陽之賢等耳年

掠常之懼與左右酋長十餘入避去躡合連亡
 依任存山自固不旬日歸者三萬定方勸兵攻
 之不克遂復二百餘城龍朔中高宗遣使招諭
 乃詣劉仁軌降入唐為左領軍貲外將軍祥州
 刺史累從征伐積功授爵賞殊等久之為燕然
 道大提督與李多祚等擊突厥破之左監門衛
 中郎將寶壁欲窮追邀功詔與常之共討寶壁
 獨進為虜所覆舉軍沒寶壁下吏誅常之坐無
 功會周興等誣其與鷹揚將軍趙懷節叛捕繫
 詔獄投繯死常之御下有恩所乘馬為士所箠

或請罪之荅曰何遽以私馬鞭官兵乎前後賞
 賜分麾下無留貲及死人皆哀其枉
 張保臯羅紀作鄭年韓或皆新羅人但不知鄉
 邑父祖皆善鬪戰年復能沒海底行五十里不
 噓角其勇壯保臯差不及也年以兄呼保臯保
 臯以齒年以藝常齟齬不相下二人如唐為武
 寧軍小將騎而用槍無能敵者後保臯還國謁
 大王曰遍中國以吾人為奴婢願得鎮清海使
 賊不得掠入西去清海新羅海路之要今謂之
 莞島大王與保臯萬人此後海上無鬻鄉入者

是為文聖王追錄功授蘇判兼倉部令轉侍中
兼兵部令唐聘問兼授公檢校衛尉卿大中十
一年八月十三日薨于私第享年五十計開大
王哀慟追贈舒發翰其贈賻殮葬一依金庾信
舊例以其年十二月八日陪葬于太宗大王之
陵從父兄昶字泰父璋如仕至侍中波珍資昶
幼而聰悟好學問長慶二年憲德王將遣入
唐難其入或薦昶太宗之裔精神朗秀器宇深
沉可以當選遂令入朝宿衛歲餘請還皇帝詔
授金紫光祿大夫試大常卿及歸國王以不辱

命擢授南原太守累遷至康州大都督尋加伊
食兼相國開成己未閏正月為大將軍領軍十
萬禦清海兵於大丘敗績自以敗軍又不能死
絛不復仕宦入小白山葛衣蔬食與浮圖遊至
大中三年八月二十七日感疾終於山齋享年
四十七歲以其年九月十日葬於奈靈郡之南
原無嗣子夫人主喪事後為比丘尼
黑齒帝之百濟西部人長七尺餘驍毅有謀略
為百濟達率無風達郡將猶唐刺史云蘇定方
平百濟帝之以所部降而定方囚老王縱兵大

入清海鎮結大使弓福謀報不同天之讎陽聞之募集謀士兵卒以三年二月入海見祐徵與謀舉事三月以勁卒五千人襲武州至城下州人悉降進次南原迁新羅兵與戰克之祐徵以士卒久勞且歸海鎮養兵秣馬冬彗孛見西方芒角指東衆賀曰此除舊布新報冤雪耻之祥也陽號為平東將軍十二月再出金亮詢以鵬洲軍來祐徵又遣驍勇閻長張弁鄭年駱金張健崇李順行六將統兵軍容甚盛鼓行至武州鐵冶縣北州新羅大監金敏周以兵逆之將軍

駱金李順行以馬兵三千突入彼軍殺傷殆盡四年正月十九日軍至大丘王以兵迎拒逆擊之王軍敗北生擒斬獲莫之能計時王顛沛逃入離宮兵士尋害之陽於是命左右將軍領騎士徇曰本為報讎今渠魁就戮衣冠士女百姓宜各安居勿妄動遂收復王城人民禁堵陽召宣伯曰天各吠非其主爾以其主射我義士也我勿校爾安無恐衆聞之曰宣伯如此其他何憂無不感悅四月清宮奉迎侍中祐徵即位是為神武王至七月二十三日大王薨太子嗣位

禮寺大醫署令陸元景判官朝散郎直司禮寺
某等押送靈柩孝昭大王追贈太角干命有
司以延載二年十月二十七日窆于京西原仁
問七入大唐在朝宿衛計月日凡二十二年時
亦有良圖海食六入唐死于西京失其行事始
末

金陽字魏所太宗大王九世孫也曾祖周元伊
食祖宗基蘇判考貞茹波珍食皆以世家為將
相陽生而英傑大和二年興德王三年為固城
郡大武尋拜中原大尹俄轉武州都督所臨有

政讐開成元年丙辰興德王薨無嫡嗣王之堂
弟均貞堂弟之子悌隆爭嗣位陽與均貞之子
阿食祐徵均貞妹婿禮徵奉均貞為王入積校
宮以族兵宿衛悌隆之黨金明利弘等來圍陽
陳兵宮門以拒之曰新君在此爾等何敢兇逆
如此遂引弓射殺十數人悌隆下裴萱伯射陽
中股均貞曰彼衆我寡勢不可遏公其伴退以
為後圖陽於是突圍而出至韓政一作讀市均貞
沒於亂兵陽號泣是天誓心白日潛藏山野以
俟時來至開成二年八月前侍中祐徵收殘兵

又遣仁問徵兵於我文武大王與仁問出兵二
十萬行至北漢山城王住此先遣仁問等領兵
會唐兵擊平壤月餘執王臧仁問使主跪於英
公前數其罪王再拜英公禮答之即以王及男
產男建男生等還文武大王以仁問英略勇功
特異常倫賜故大瑑角干朴紐食邑五百戶高
宗亦聞仁問屢有戰功制曰爪牙良將文武英
材制爵疏封尤宜嘉命仍加爵秩食邑二千石
自後侍衛官禁多歷年所上元元年文武王納
高句麗叛衆又據百濟故地唐皇帝大怒以劉

仁軌為雞林道大摠管發兵來討詔削王官爵
時仁問為右驍衛員外大將軍臨海郡公在京
師立以為王令歸國以代其兄仍策為雞林州
大都督開府儀同三司仁問懇辭不得命遂上
道會王遣使入貢且謝罪皇帝赦之復王官爵
仁問中路而還亦復前銜調露元年轉鎮軍大
將軍行右武威衛大將軍載初元年授輔國大
將軍上柱國臨海郡開國公左羽林軍將軍延
載元年四月二十九日寢疾薨於帝都享年六
十六計聞上震悼贈襚加等命朝散大夫行司

德物島主命太子與將軍庾信真珠天存等以巨艦一百艘載兵迎延之至鯨津口賊瀕江屯兵戰破之乘勝入其都城滅之定方將王義慈及太子孝王子泰等迴唐大王嘉尚仁問功業授波珍餐又加角干尋入唐宿衛如前龍朔元年高宗召謂曰朕既滅百濟除爾國患今高句麗負固與獯豸同惡違事大之禮棄善鄰之義朕欲遣兵致討爾歸告國王出師同伐以殲毒亡之虜仁問便歸國以致帝命國王使仁問與庾信等練兵以待皇帝命邢國公蘇定方為遠

東道行軍大總管以六軍長驅萬里迂襲入於浪江擊破之遂圍牙壤麗人固守故不能克士馬多死傷糧道不繼仁問與留鎮劉仁願率兵蕪輸米四千石租二萬餘斛赴之唐人得食以大雪解圍還羅人將歸高句麗謀要擊於半途仁問與庾信詭謀夜遁麗人翌日覺而追之仁問等迴擊大敗之斬首一萬餘級獲入五千餘口而歸仁問又入唐以乾封元年扈駕登封泰山加授右驍衛大將軍食邑四百戶松章元年戊辰高宗皇帝遣英國公李勣帥師伐高句麗

于山國謂其國人愚悍難以威降可以計服乃多造木偶獅子分載戰船抵其國海岸詐告曰汝若不服則放此猛獸踏殺之其人恐懼則降真興王在位十一年大寶元年百濟拔高句麗道薩城高句麗陷百濟金峴城主乘兩國兵疲命異斯夫出兵擊之取二城增築留甲士戍之時高句麗遣兵來攻金峴城不克而還異斯夫追擊之大勝

金仁問字仁壽太宗大王第二子也幼而就學多讀儒家之書兼涉莊老浮屠之說又善隸書

射御鄉樂行藝純熟識量宏弘時人推許永徽二年仁問年二十三歲受主命入大唐宿衛高宗謂涉海奉朝忠誠可尚特授左領軍衛將軍四年詔許歸國覲省太宗大王授以押督州摠管於是築獐山城以設險太宗錄其功授食邑三百戶新羅屢為百濟所侵願得唐兵為援助以雪羞恥擬諭宿衛仁問乞師會高宗以薛定方為神丘道大摠管率師討百濟帝徵仁問問道路險易去就便宜仁問應對尤詳帝悅制授神丘道副大摠管勅赴軍中遂與定方濟海到

夫波珍貪西力夫波珍貪比次夫大阿貪未珍
夫阿貪等入將軍與百濟侵高句麗百濟入先
攻破平壤居柒夫等乘勝取竹嶺以外高峴以
內十郡至是惠亮法師領其徒出路上居柒夫
下馬以軍禮揖拜進曰昔遊學之日蒙法師之
恩得保性命今邂逅相遇不知何以為報對曰
今我國政亂滅亡無日願致之貴域於是居柒
夫同載以歸見之於王王以為僧統始置百座
講會及入關之法真智王元年丙申居柒夫為
上大等以軍國事務自任至老終於家享年七

十八

居道失其族姓不知何所入也仕脫解尼師今
為千時子尸山國居柒山國介居鄰境頗為國
患居道為邊官潛懷并吞之志每年一度集羣
馬於張吐之野使兵士騎之馳走以為戲樂時
人稱為馬叔兩國人習見之以為新羅常事不
以為怪於是起兵馬擊其不意以滅二國

異斯夫或云姓金氏奈勿王四世孫智度路王
時為沁邊官釁居道權謀以馬戲誤加耶或云加羅
國取之至十三年壬辰為阿瑟羅州軍主謀并

論曰煬帝遼東之役出師之盛前古未之有也
高勾麗一徧方小國而能拒之不唯自保而已
滅其軍幾盡者文德一人之力也傳曰不有君
子其能國乎信哉

居染夫或曰姓金氏奈勿王五世孫祖仍宿角
干父勿力伊資居染夫少駢弛有遠志視髮為
僧遊觀四方便欲覘高勾麗入其境聞法師惠
亮開堂說經遂詣聽講經一日惠亮問曰沙彌
從何來對曰某新羅人也其夕法師招來相見
握手密言曰吾闕人多矣見汝容貌定非常流

其殆有異心乎荅曰某生於偏方未聞道理聞
師之德譽來伏下風願師不拒以卒發蒙師曰
老僧不敏亦能識于此國雖小不可謂無知人
者恐子見執故密告之宜疾其歸居染夫欲還
師又語曰相汝驚顙鷹視將來必為將帥若以
兵行無貽我害居染夫曰若如師言所不與師
同好者有如皦日遂還國返本從仕職至大阿
倉真興大王六年乙丑承朝旨集諸文士修撰
國史加官波珍倉十二年辛未王命居染夫及
仇珍大角倉比台角倉耽知迎倉非西迎倉奴

若遇王及文德來則執之仲文等將留之尚書
右丞劉士龍為慰撫使固止之遂聽文德歸深
悔之遣人紿文德曰更欲有議可復來文德不
顧遂濟鵠渚而歸述與仲文既失文德內不自
安述以糧盡欲還仲文謂以精銳追文德可以
有功述止之仲文怒曰將軍仗十萬兵不能破
小賊何顏以見帝述等不得已而從之度鵠渚
水追之文德見隋軍士有饑色欲疲之每戰輒
北述等一日之中七戰皆捷既恃驟勝又逼羣
議遂進東濟鵠水去平壤城三十里因山為營

文德遺仲文詩曰神策究天文妙算窮地理戰
勝功既高知足願云止仲文荅書諭之文德又
遣使詐降請於述曰若旋師者當奉王朝行在
所述見士卒疲弊不可復戰又平壤城險固難
以猝拔遂因其詐而還為方陣而行文德出軍
四面鈔擊之述等且戰且行至薩水軍半濟文
德進軍擊其後軍殺右屯衛將軍辛世雄於是
諸軍俱潰不可禁止九軍將士奔還一日一夜
至鵠渚水行四百五十里初度遼九軍三十萬
五千人及還至遼東城唯二千七百人

使不肖預焉誠哉斯言也實為君之要道也故
 書曰任賢勿貳去邪勿疑觀夫新羅之待唐信
 也親近而無間委任而不貳謀行言聽不使怨
 乎不以此可謂得六五童蒙之吉故唐信得以行
 其志與上國協謀合三士為一家能以功名終
 焉雖有乙文文德之智略張保皋之義勇微中
 國之書則泯滅而無聞若唐信則鄉人稱頌之
 至今不亡士大夫知之可也至於勸童牧豎亦
 能知之則其為人也有以異於人矣

三國史記卷第四十三

三國史記卷第四十四

輸忠定難國贊化同德功臣贈贈儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚書書禮部事集賢院文學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉宣撰

列傳第四乙文文德

居滋太 居道 吳斯 金仁問 金陽 黑齒當之 張保皋 斯多合

乙文文德未詳其世系資沉鬱有智數兼解屬
 文隋開皇中煬帝下詔征高勾麗於是左翊衛
 大將軍宇文述出扶餘道右翊衛大將軍于仲
 文出樂浪道與九軍至鴨綠水文德受王命詣
 其營詐降實欲觀其虛實述與仲文先奉密旨

好習方術少壯為伊潁入唐宿衛間就師學陰陽家法聞一隅則反之以三隅自述遁甲立成之法呈於其師撫然曰不圖吾子之明達至於此也從是而後不敢以弟子待之大曆中還國為司天大博士歷良康漢三州太守復為執事侍郎浪江鎮頭上所至盡心撫字三務之餘教之以六陣兵法入皆便之嘗有蝗蟲自西入浪江之界蠢然蔽野百姓憂懼巖登山頂焚香祈天忽風雨大作蝗蟲盡死大曆十四年己未受命聘日本國其國王知其賢欲勒留之會大

唐使臣高鶴林丞相見甚懼倭人認巖為大國所知故不敢留乃還夏四月旋風至起自庾信墓至始祖大王之陵塵霧暗冥不辨人物守陵人聞其中若有哭泣悲嘆之聲惠恭大王聞之恐懼遣大臣致祭謝過仍於鷲仙寺納田三十結以資冥福是寺庾信平麗濟二國所營立也庾信玄孫新羅執事郎長清作行錄十卷行於世頗多贗辭故刪落之取其可書者為之傳論曰唐李絳對憲宗曰遠邪佞進忠直與大臣言敬而信無使小人參焉與賢者遊親而禮無

求見母氏母氏曰婦人有三從之義今既寡矣
宜從於子若元述者既不得為子於先君吾焉
得為其母乎遂不見之元述慟哭擗踊而不能
去夫人終不見馬元述嘆曰為凌陵所誤至於
此極乃入大伯山至乙亥年唐兵來攻買蘇川
城元述聞之欲死之以雪前恥遂力戰有功賞
以不容於父母憤恨不仕以終其身嫡孫允中
仕聖德大王為大阿魯魯承恩顧王之親屬頗
嫉妬之時屬仲秋之望王登月城岑頭眺望乃
與侍從官置酒以娛命喚允中有諫者曰今宗

室戚里豈無好人而獨召疎遠之臣豈所謂親
親者乎王曰今寡人與卿等安平無事者允中
祖之德也若如公言忘棄之則非善善及子孫
之義也遂賜允中密坐言及其祖平生日晚告
退賜絕影山馬一匹羣臣缺望而已開元二十
一年大唐遣使教諭曰韃靼渤海外稱蕃翰內
懷狡猾今欲出兵問罪卿亦發兵相為犄角聞
有舊將金度信孫允中在須差此人為將仍賜
允中金帛若干於是大王命允中弟允文等四
將軍率兵會唐兵伐渤海允中庶孫嚴性聰敏

綱高勾麗叛衆又據百濟故地有之唐高宗大怒遣師來討唐軍與靺鞨營於石門之野王遣將軍義福春長弔禦之營於帶方之野時長槍幢獨別營遇唐兵三千餘人捉送大將軍之營於是諸幢共言長槍營獨處成功必得厚賞吾等不宜屯聚徒自勞耳遂各別兵分散唐兵與靺鞨乘其未陣擊之吾人大敗將軍曉川義文等死之唐信子元述為裨將亦欲戰死其佐淡凌止之曰大丈夫非死之難處死之為難也若死而無成不若生而圖後効答曰男兒不苟生

將何面目以見吾父乎便欲策馬而走淡凌攬轡不放遂不能死隨上將軍出蕪蔑嶺唐兵追及之居烈州大監阿珍含一吉干謂上將軍曰公等努力速去吾年已七十能得幾時活也此時是吾死日也使橫戟突陣而死其子亦隨而死大將軍等微行入京大王聞之問庾信曰軍敗如此奈何對曰唐人之謀不可測也宜使將卒各守要害但元述不惟辱王命而亦負家訓可斬也大王曰元述裨將不可獨施重刑乃赦之元述慙懼不敢見父隱遁於田園至父薨後

豈能有益於國家所幸者明上用之不疑任之
勿貳故得攀附王明成尺寸功三韓為一家百
姓無二心雖未至太平亦可謂小康臣觀自古
繼體之君靡不有初鮮克有終累世功績一朝
隳廢甚可痛也伏願殿下知成功之不易念守
成之亦難踈遠小人親近君子使朝廷和於上
民物安於下禍亂不作基業無窮則臣死且無
憾王泣而受之至秋七月一日薨于私第之正
寢享年七十有九大王聞訃震慟贈賻彩帛一
千匹租二千石以供喪事給軍樂鼓吹一百人

出葬于金山原命有司立碑以紀功名又定入
民戶以守墓焉妻智炤夫人太宗大王第三女
也生子五人長曰三光伊飡次元述蘇判次元
貞海千次長耳大阿飡次元望大阿飡女子四
人又庶子軍勝阿飡失其母姓氏後智炤夫人
落髮衣褐為比丘尼時大王謂夫人曰今中外
平安君臣高枕而無憂者是太大有干之賜也
惟夫人宜其室家儆誠相成陰功茂焉寡人欲
報之德未嘗一日忘于心其餽南城租每年一
千石後興德大王封公為興武大王初法敏王

百濟戰挫其銳使不得犯境故邊民安農桑之業君臣無宵旰之憂今庾信承祖考之業為社稷之臣出將入相功績茂焉若不倚賴公之一門國之興亡未可知也其於職賞宜如何也羣臣曰誠如王旨於是授太尉發翰之職食邑五百戶仍賜輿杖上殿下趨其諸寮佐各賜位一級懿章元年唐皇帝既策英公之功遂遣使宣慰濟師助戰兼賜金帛亦授詔書於庾信以褒獎之且諭入朝而不果行其詔書傳於家至五世孫失馬咸寧四年癸酉是文武大王十三

年春妖星見地震大王憂之庾信進曰今之變異厄在老臣非國家之災也王請勿憂大王曰若此則寡人所甚憂也命有司祈禳之夏六月人或見戎服持兵器數十人自庾信宅泣而去俄而不見庾信聞之曰此必陰兵護我者見我福盡是以去吾其死矣後旬有餘日寢疾大王親臨慰問庾信曰臣願竭股肱之力以奉元首而犬馬之疾至此今日之後不復再見龍顏矣大王泣曰寡人之有卿如魚有水若有不可諱其如人民何其如社稷何庾信對曰臣愚不肖

三光為左正衛翊府中郎將仍令宿衛搃章
元年戊辰唐高宗皇帝遣英國公李勣興師伐
高句麗遂徵兵於我文武大王欲出兵應之遂
命欽純仁問焉將軍欽純告王曰若不與庾信
同行恐有後悔王曰公等三臣國之寶也若搃
向敵場儻有不虞之事而不得歸則其如國何
故欲留庾信守國則隱然若長城終無憂矣欽
純庾信之弟仁問庾信之外甥故事事之不敢
抗至是告庾信曰吾等不材今從大王就不測
之地焉之奈何願有所指誨荅曰夫為將者作

國之干城君之爪牙決勝否於矢石之間必上
得天道下得地理中得人心然後可得成功今
我國以忠信而存百濟以懷慢而亡高句麗以
驕滿而殆今若以我之直擊彼之曲可以得志
況憑大國明天子之威稜執往矣勉焉無墮乃
事二公拜曰奉以周旋不敢失墮文武大王既
與英公破平壤還到南溪州謂羣臣曰昔者百
濟明禮王在古利山謀侵我國庾信之祖武力
角干為將逆擊之乘勝俘其王及宰相四人與
士卒以折其衝又其父舒玄為良州搃管屢與

三國史記卷第四十二

三國史記卷第四十三

輸走定魏塙國發化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中劉尚

書事錄事禮部尚書集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉 宣撰

列傳第三

金虔信下

麟德元年

月百濟餘衆又聚泗沘城反

叛熊州都督發所管兵士攻之累日霧塞不辨

人物是故不能戰使伯山來告之虔信授之陰

謀以克之麟德二年高宗遣使梁冬碧任智高

等來聘兼冊虔信奉常正卿平壤郡開國公食

邑二千戶乾封元年皇帝勅召虔信長子大阿

將軍以七月十七日征討汝熊津州與鎮守劉仁願合兵八月十二日至于豆率城百濟人與倭人出陣我軍力戰大敗之百濟與倭人皆降大王謂倭人曰惟我與爾國隔海分疆未嘗交構但結好講和聘問交通何故今日與百濟同惡以謀我國今爾軍卒在我掌握之中不忍殺之爾其歸告爾王任其所之分兵擊諸城降之唯任存城地險城固而又糧多是以攻之三旬不能下士卒疲困朕兵大王曰今雖一城未下而諸餘城保皆降不可謂無功乃振旅而還冬

十一月二十日至京賜度信田五百結其餘將卒賞賜有差

力奔走出汗不敢言寒遂過險距平壤不遠唐
信曰唐軍之食窘迫宜先報之乃喚步騎監裂
起曰吾少與爾遊知爾志節今欲致意於蘇將
軍而難其人汝可行否裂起曰吾雖不肖慙中
軍職况辱將軍使令雖死之日猶生之年遂與
壯士仇近等十五人詣平壤見蘇將軍曰唐信
等領兵致資糧已達近境定方喜以書謝之唐
信等行抵楊陁見一老人問之具悉敵國消息
賜之布帛辭不受而去唐信營楊陁遣解漢語
者仁問良圖及子軍勝等達唐營以王旨餽軍

糧定方以食盡兵疲不能力戰及得糧便迴唐
良圖以兵八百入泛海還國時麗人伏兵欲要
擊我軍於歸路唐信以鼓及檣繫羣牛腰尾使
揮擊有聲又積柴草燃之使煙火不絕夜半潛
行至蘇河急渡岸休兵麗人知之來追唐信使
萬弩俱發麗軍且退率勵諸幢將士分發拒擊
敗之生禽將軍一人斬首一萬餘級王聞之遣
使勞之及至賞賜封邑爵位有差龍朔三年癸
亥百濟諸城潛圖興復其渠帥據豆率城乞師
於倭為援助大王親率唐信仁問天存竹旨等

功德曷日可忘庾信既受命王懸鼓琴之岫寺齋戒即靈室開戶獨坐焚香累日夜而後出私自喜曰吾今之行得不死矣將行王以手書告庾信出疆之後賞罰專之可也十二月十日與副將軍仁問真服良圖等九將軍率兵載糧入高勾麗之界壬戌正月二十二日至七重河入皆恐懼不敢先登庾信曰諸君若怕死豈合來此遂先自上船而濟諸將卒相隨渡河入高勾麗之境慮麗人要於大路遂自險隘以行至於蘇壤庾信與諸將士曰麗濟二國侵凌我疆場

賊害我人民或虜丁壯以斬戮之或俘幼少以奴使之者久矣其可不痛乎吾今所以不畏死赴難者欲藉大國之力滅二城以雪國讎誓心告天以期陰助而未知衆心如何故言及之若輕敵者必成功而歸若畏敵則豈免其禽獲乎宜同心協力無不以一當百是所望於諸公者也諸將卒皆曰願奉將軍之命不敢有偷生之心乃鼓行向平壤路逢賊兵逆擊克之所得甲兵甚多至樟塞之險會天寒烈人馬疲憊往往僵仆庾信露肩執鞭策馬以前驅衆人見之努

報前路有百濟殘賊屯聚公瓦山城遮路不可
直前於是庾信以兵進而圍城使人近城下與
賊將語曰而國不襲致大國之討順命者賞不
順命者戮今汝等獨守孤城欲何為乎終必塗
地不如出降非獨存命富貴可期也賊高聲唱
曰雖叢爾小城兵食俱足士卒義勇寧為死戰
誓不生降庾信笑曰窮鳥困獸猶知自救此之
謂也乃揮旗鳴鼓攻之大王登高見戰士淚語
激勵之士皆奮突鋒刃不顧九月二十七日城
陷捉賊將戮之赦其民論功賞賚將士劉仁願

亦分綽有差於是饗士秣馬欲往會唐兵大王
前遣太監文泉移書蘇將軍至是復命遂傳定
方之言曰我受命萬里涉滄海而討賊艱舟海
岸既踰月矣大王軍士不至糧道不繼其危殆
甚矣王其圖之大王問羣臣如之何而可皆言
深入敵境輸糧勢不得達矣大王患之咨嗟庾
信前對曰臣過叨恩遇忝辱重寄國家之事雖
死不避今日是老臣盡節之日也當向敵國以
副蘇將軍之意大王前席執其手下淚曰得公
賢弼可以無憂若今茲之役罔愆于素則公之

餘燼尚在不可不滅以伊食品日蘇判文王大
 阿食良圖等為將軍往伐之不克又遣伊食欽
 純一作欽真欽天存蘇判竹旨等濟師高勾麗韃
 韃謂新羅銳兵皆在百濟內庭可擣發兵水陸
 並進圍北漢山城高勾麗營其西韃韃屯其東
 攻擊浹旬城中危懼忽有大星落於賊營又雷
 雨震擊賊等疑駭解圍而遁初庾信聞賊圍城
 曰人力既竭陰助可資詣佛寺設壇祈禱會有
 天變皆謂至誠所感也庾信嘗以中秋夜領子
 弟立大門外忽有人從西來庾信知高勾麗謀

者呼使之前曰而國有底事乎其人俯而不敢
 對庾信曰無畏也但以實告又不言庾信告之
 曰吾國王上不違天意下不失人心百姓欣然
 皆樂其業今爾見之往告而國人遂慰送之麗
 人聞之曰新羅雖小國庾信為相不可輕也六
 月唐高宗皇帝遣將軍蘇定方等征高勾麗入
 唐宿衛金仁問受命來告兵期兼諭出兵會伐
 於是文武大王率庾信仁問文訓等發大兵向
 高勾麗行次南川州鎮守劉仁願以所領兵自
 泗泚泛船至註浦下陸亦營於南川州時有司

伐浦海岸泥潭陷不可行乃布柳席以出師唐羅合擊百濟滅之此役也庾信之功為多於是唐皇帝聞之遣使褒嘉之將軍定方謂庾信問良圖三人曰吾受命以便宜從事今以所得百濟之地分錫公等為食足以酬厥功如何庾信對曰大將軍以天兵來副寡君之望雪小國之讎寡君及一國臣民喜抃之不暇而吾等獨受賜以自利其如義何遂不受唐人既滅百濟營於泗沘之丘陰謀侵新羅我王知之召羣臣問策多美公進曰令我民詐為百濟之人服其

服若欲為賊者唐人必擊之因與之戰可以得志矣庾信曰斯言可取請從之王曰唐軍為我滅敵而反與之戰天其祐我耶庾信曰犬畏其主而主踏其脚則咬之豈可遇難而不自救乎請大王許之唐入諜知我有備虜百濟王及臣寮九十三人率二萬人以九月三日自泗沘泛船而歸留郎將劉仁願等鎮守之定方既獻俘天子慰藉之曰何不因而伐新羅定方曰新羅其君仁而愛民其臣忠以事國下之人事其上如父兄雖小不可謀也龍朔元年春王謂百濟

為不肖而指使之雖死無悔遂復入於百濟告
任子曰奴自以謂既為國民宜知國俗是以出
遊累旬不返不勝犬馬戀主之誠故此來耳任
子信之不責祖未埤伺間報曰前者畏罪不敢
直言其實往新羅還來庾信諭我來告於君曰
邦國興亡不可先知若君國亡則君依於我國
我國亡則君依於君國任子聞之嘿然無言祖
未埤惶懼而退待罪數月任子愛而問之曰汝
前說庾信之言若何祖未埤驚恐而對如前所
言任子曰爾所傳我已悉知可歸告之遂來說

燕及中外之事丁寧詳悉於是愈急并吞之謀
太宗大三年庚申夏六月大王與太子法敏
將伐百濟大發兵至南川而營時入唐請師波
珍食金仁問與唐大將軍蘇定方劉伯英領兵
十三萬過海到德物島先遣從者文泉來告王
命太子與將軍庾信真珠天存等以大船一百
艘載兵士會之太子見將軍蘇定方定方謂太
子曰吾由海路太子登陸行以七月十日會于
百濟王都泗沘之城太子來告大王率將士行
至沙羅之停將軍蘇定方金仁問等汎海入依

日必有百濟入來謀汝等佯不知勿敢誰何又使徇于軍中曰堅壁不動待明日援軍至然後決戰謀者聞之歸報殷相殷相謂有加兵不能不疑懼於是庾信等一時奮擊大克之生獲將軍達率正侍士卒一百人斬佐平殷相達率自堅等十人及卒八千九百八十人獲馬一萬及鎧一千八百領其他器械稱是及歸還路見百濟佐平正福與卒一千人來降皆放之任其所往至京城大王迎門勞慰優厚永徽五年真德大王薨無嗣庾信與宰相關川伊奘謀迎春

秋伊奘即位是為太宗大王永徽六年乙卯秋九月庾信入百濟攻刀比川城克之是時百濟君臣奢泰溢逸不恤國事民怨神怒災怪屢見庾信告於王曰百濟無道其罪過於桀紂此誠順天吊民伐罪之秋也先是租耒埤級倉為夫山縣令被虜於百濟為佐平任子之家奴從事勤恪曾無懈慢任子憐之不疑縱其出入乃逃歸以百濟之事告庾信庾信知租耒埤忠正而可用乃語曰吾聞任子專百濟之事思有以與謀而未由子其為我再歸言之答曰公不以僕

城二十斬獲三萬餘人又使品釋公及其夫人之骨得反鄉里北皆天幸所致也吾何力焉

三國史記卷第四十一

1323

輸忠定難靖國前代同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼吏禮部尚書監教太學主監修國史上柱國致仕臣金富軾奉宣撰

列傳第二

宣康信 中

二年秋八月百濟將軍殷相來攻石吐等七城王命康信及竹旨陳春天存等將軍出禦之分三軍為五道擊之互相勝負經旬不解至於僵屍滿野流血浮杵於是屯於道薩城下歇馬餉士以圖再舉時有水鳥東飛過康信之幕將士見之以為不祥康信曰此不足怪也謂衆曰今

1324

心何如耳故紂有億兆入讎心韓德不如周家
十亂同心同德今吾入一意可與同死生彼百
濟者不足畏也王乃許之遂簡練州兵赴敵至
大梁城外百濟逆拒之佯北不勝至王門谷百
濟輕之大率衆來伏發擊其前後大敗之獲百
濟將軍八人斬獲二千級於是使告百濟將軍
曰我軍主品釋及其妻金氏之骨埋於爾國獄
中今爾釋將人見挺於我匄旬請命我以孤
豹首止山之意未忍殺之今爾送死二人之骨
易生八人可乎百濟仲常此非佐平言於王曰

羅人骸骨留之無益可以送之若羅人失信不
還我八人則齒在彼直在我何患之有乃掘品
釋夫妻之骨擯而送之庾信曰一葉落茂林無
所損一塵集大山無所增許八人生還遂乘勝
入百濟之境攻拔嶽城等十二城斬首二萬餘
級生獲九千人論功增秩伊飡為上州行軍大
總管又入賊境屠進禮等九城斬首九千餘級
虜得六百入齊秋入唐請得兵二十萬來見庾
信曰死生有命故得生還復與公相見何幸如
馬庾信對曰下臣仗國威靈再與百濟大戰拔

天若無意於此而反見是怪於王城此臣之所
疑惑而不喻者也惟天之威從人之欲善善惡
惡無作神豈於是督諸將卒奮擊之毗曇等敗
走追斬之夷九族冬十月百濟兵來圍茂山甘
勿桐岑許三城王遣庾信率步騎一萬拒之苦
戰氣竭庾信謂丞寧子曰今日之事急矣非子
誰能激衆心乎丞寧子拜曰敢不惟命之從遂
赴敵子舉真及家奴合節隨之突劍戟力戰死
之軍士望之震勵爭進大敗賊兵斬首三千餘
級真德王太和元年戊申春秋以不得請於高

句麗遂入唐乞師太宗皇帝曰聞爾國庾信之
名其為人如何對曰庾信雖少有才智若不
籍天威豈易除鄰患帝曰誠君子之國也乃詔
許勅將軍蘇定方以師二十萬徂征百濟時庾
信為押梁州軍主若無意於軍事飲酒作樂屢
經旬月州人以庾信為庸將譏謗之曰衆人安
居日久力有餘可以一戰而將軍慵惰如之何
庾信聞之知民可用告大王曰今觀民心可以
有事請伐百濟以報大梁州之役王曰以小觸
大危將奈何對曰兵之勝否不在大小顧其入

于時其家人皆出門外待來更信過門不顧而行至五十步許驛馬令取漿水於宅啜之曰吾家之水尚有舊味於是軍衆皆云大將軍猶如此我輩豈以離別骨肉為恨乎及至疆場百濟人望我兵衛不敢迫乃退大王聞之甚喜加爵賞十六年丁未是善德王末年真德三元年也大臣叱曇摩宗謂女王不能善理舉兵欲廢之王自內禦之叱曇摩宗於明活城王師營於月城攻守十日不辭丙夜大星落於月城叱曇摩謂士卒曰吾聞落星之下必有流血此殆女主

敗績之兆也士卒呼吼聲振地大王聞之恐懼失次更信見王曰吉凶無常惟人所召故紂以赤雀亡魯以獲麟衰高宗以雉雄興鄭公以龍圖昌故知德勝於妖則星辰變異不足畏也請王勿憂乃造偶人抱火戴於風驚而颺之若上天然翌日使人傳言於路曰昨夜落星還上使賊軍疑馬又刑白馬祭於落星之地祝曰天道則陽剛而陰柔入道則君尊而臣卑苟或易之即為大亂今叱曇摩以臣而謀君自下而起上此所謂亂臣賊子入神所同疾天地所不容今

勇士三千人相語曰吾聞見危致命臨難忘身者烈士之志也夫一人致死當百人百人致死當千人千入致死當萬人則可以橫行天下今國之賢相被他國之拘執其可畏不犯難乎於是衆人曰雖出萬死一生之中敢不從將軍之令乎遂請王以定行期時高勾麗譏者浮屠德昌使告於王王前聞春秋盟辭又問謀者之言不敢復留厚禮而歸之及出境謂送者曰吾欲釋憾於百濟故來請師大王不許之而反求土地此非臣所得專嚮與大王書者圖遁死耳與

本言真平王十二年所書一事而小異以皆古記所傳故兩存之
庚信為押梁州軍主十三年為蘇判秋九月王命為上將軍使領兵伐百濟加弓城省熱城同大城等七城大克之因開加弓之陣乙丑正月歸未見王封入急報百濟大軍來攻我買利浦城王又拜庚信為上州將軍令拒之庚信聞命即駕不見妻子逆擊百濟軍走之斬首二千級三月還命王宮未歸家又急告百濟兵出屯于其國界將大舉兵侵我王復告庚信曰請公不憚勞過行及其未至備之庚信又不入家練軍繕兵向西行

因其難對而辱之謂曰麻木峴與竹嶺本我國地若不裁還則不得歸春秋答曰國家土地非臣子所專臣不敢聞命王怒囚之欲戮未果春秋以青布三百步密贈王之寵臣先道解道解以饌具來相飲酒酣戲語曰子亦嘗聞龜兔之說乎昔東海龍女病心醫言得兔肝合藥則可療也然海中無兔不奈之何有一龜白龍王言吾能得之遂登陸見兔言海中有一島清泉白石茂林佳莫寒暑不能到鷹隼不能侵爾若得至可以安居無患因負兔背上游行二三里許

魏顧謂兔曰今龍女被病須兔肝為藥故不憚勞負爾來耳兔曰噫吾神明之後能出五藏洗而納之日者小覺心煩遂出肝心洗之暫置巖石之底聞爾言徑來肝尚在彼何不迴歸取肝則汝得所求吾雖無肝尚活豈不兩相宜哉龜信之而還纔上岸兔脫入草中請龜曰愚卦汝也豈有無肝而生者乎龜憫然而退春秋聞其言喻其意移書於王曰二嶺本大國地分臣歸國請吾王還之謂予不信有如皁日王逕恍焉春秋入高句麗過六旬未還度信據得國內

擊之吾人失利死者衆多衆心折衄無復聞心
庾信時為中壇幢主進於父前脫胄而告曰我
兵敗北吾平生以忠孝自期臨戰不可不勇蓋
聞振領而袞正提綱而綱張吾其為綱領乎迺
跨馬拔劍跳坑出入賊陣斬將軍提其首而來
我軍見之棄鎗奮擊斬殺五千餘級生擒一千
人城中兇懼無敢抗拒皆出降善德大王十一年
壬寅百濟敗大梁州春秋公女子古陀娑娘從
大品釋死焉春秋恨之欲請高勾麗兵以報百
濟之怨王許之將行謂庾信曰吾與公同體為

國股肱今我若入彼見害則公其無心乎庾信
曰公若往而不還則僕之馬跡必踐於麗濟兩
王之庭苟不如此將何面目以見國人乎春秋
感悅與公互啞手指歃血以盟曰吾計日六旬
乃還若過此不來則無再見之期矣遂相別後
庾信為押梁州軍主春秋與訓信沙于聘高勾
麗行至代買縣縣人豆斯支沙于贈青布三百
步既入彼境麗王遣太對盧蓋金館之燕饗
有加或告麗王曰新羅使者非庸人也今來始
欲觀我形勢也王其圖之俾無後患王欲橫問

慷慨有平寇賊之志獨行入中嶽石岬齊戒告
天盟誓曰敵國無道為豺虎以擾我封場略無
寧歲僕是一個微臣不量材力志清禍亂惟天
降監假手於我居四日忽有一老人被褐而來
曰此處多毒蟲猛獸可畏之地貴少年爰來獨
處何也答曰長者從何許來尊名可得聞乎老
人曰吾無所住行止隨緣名則難勝也公聞之
知非常入再拜進曰僕新羅人也見國之讎痛
心疾首故來此冀有所遇耳伏乞長者憫我精
誠授之方術老人默然無言公涕淚懇請不倦

至于六七老入乃言曰子幼而有并三國之心
不亦壯乎乃授以秘法曰慎勿妄傳若用之不
義反受其殃言訖而辭行二里許追而望之不
見唯山上有光爛然若五色焉建福二十九年
鄰賊轉迫公愈激壯心獨携寶劍入咽薄山深
壑之中燒香告天祈祝若在中嶽誓辭仍禱天
官垂光降靈於寶劍三日夜崖角二星光芒赫
然下垂劍若動搖然建福四十六年己丑秋八
月王遣伊飡任求里波珍食龍春白龍蘇判大
因舒玄許率兵攻高勾麗娘膺城麗入出兵逆

首露與新羅同姓也祖武力焉新州道行軍總
 管嘗領兵獲百濟王及其將四人斬首一萬餘
 級父舒玄官王蘇判大梁州都督安撫大梁州
 諸軍事按唐信碑云考蘇判金遺衍不知舒玄
 或更名耶或遺衍是字耶疑故兩存之初舒玄
 路見葛支王立宗之子肅訖宗之女萬明心悅
 而目挑之不待媒妁而合舒玄為萬弩郡太守
 將與俱行肅訖宗始知女子與玄野合疾之因
 於別第使人守之忽雷震屋門守者驚亂萬明
 從竇而出遂與舒玄赴嵩塔郡舒玄唐辰之夜

夢曉感鎮二星降於己萬明亦以辛丑之夜夢
 見童子衣金甲乘雲入堂中尋而有娠二十月
 而生唐信是直平王建福十二年隋文帝開皇
 十五年乙卯也及欲定名謂夫人曰吾以唐辰
 夜吉夢得此兒宜以為名然禮不以日月為名
 今唐與唐字相似展與信聲相近況古之賢人
 有名唐信盡以命之遂名唐信焉鎮弩郡命之
鎮州初以唐
信胎藏之高山至
今謂之胎靈山至公年十五歲為花郎時人洽
 然服從號寵華香徒直平王建福二十八年辛
 未公年十七歲見高句麗百濟韓靺侵軼國疆

三國史記卷第四十

三國史記卷第四十一

輸忠難靖國齊化同德功臣開府儀同三司護戎太師守太保門下侍中判尚

書事兼吏部書儀殿大學士監修國史上諱國致仕臣金富軾奉 宣撰

列傳第一

金庾信上

金庾信王京人也十二世祖首露不知何許人也以後漢建武十八年壬寅登龜峰望駕洛九村遂至其地開國號曰加耶後改為金官國其子孫相承至九世孫仇亥或云仇吹休於庾信為曾祖羅人自謂少昊金天氏之後故姓金庾信碑亦云軒轅之裔少昊之胤則南加耶始祖

一千一百人以下七百人以上

隋書云百濟官有十六品長曰左平次大率次
恩率次德率次計率次奈率次將德次施德次
固德次李德次對德次文督次武督次佐軍次
振武次剋賁五方各有方領二人方佐貳之方
有十郡郡有將

唐書云百濟所置內官曰內臣佐平掌宣納事
內頭佐平掌庫藏事內法佐平掌禮儀事衛士
佐平掌宿衛兵事朝廷佐平掌刑獄事兵官佐
平掌外兵馬事

右見中國歷代史

左輔右輔立將上佐平北門頭
右見本國古記

大龍部會稽部今禮部奉賓部賓部今禮部義刑臺

部刑部納貨府府今大寺調位府府今三內奉省省今都禁

書省今秘書省南廂壇壇今將監水壇壇今水部元鳳省省今翰林院

飛龍省省今大寺物藏省省今少府監史臺臺今掌書植貨府

章章戴植植障繕繕府理理珠淘省省今掌造正匡元

輔大相元尹元尹正朝甫尹甫尹中尹

右弓喬附制官號

北史云百濟官有十六品左平五人一品達率

三十人二品思率三品德率四品扞率五品奈

率六品將德七品施德八品固德九品季德十

品對德十一品文督十二品武督十三品佐軍

十四品振武十五品剋震十六品自恩率以下

官無常員各有部司分掌眾務內官有前內部

穀內部內庫部外庫部馬部刀部功德部藥部

本部法部後官部外官有司軍部司徒部司空

部司冠部黜口部外舍部綢部日官部市部長

吏三年一交代部下有方各為五部曰上部前

部中部下部後部部有五巷士庶居焉部統兵

五百人五方各有方鎮一人以達率為之方佐

貳之方有十部部有將三人以德率為之統兵

對廬次意侯奢次烏拙次太大使者次大使者次小使者次禱奢次翳屬次仙人凡十二等復有內評外評五部禱薩

新唐書云高勾麗官凡十二級曰大對廬或曰吐曰鬱折主圖簿者曰太大使者曰皂衣頭大兄所謂皂衣者仙人也兼國政三歲一易善職則否凡代日有不服則相攻王為閉宮守勝者聽為之曰大使者曰大兄曰上位使者曰諸兄曰小使者曰過節曰先人曰古鄒大加又云莫離文大莫離文中裏小兄中裏大兄

冊府元龜云高勾麗後漢時其國置官有相加對廬沛者古鄒大加古鄒大加高勾麗掌賓主知大鵠臘也簿優一作合使者皂衣先入一說大官有大對廬次有太兄大兄小兄意侯奢烏拙太大使者小使者禱奢翳屬仙人并禱薩凡十三等復有內評外評分掌內外事焉

右見中國歷代史

左輔右輔大主簿國相九使者中畏大夫

右見本國古記

廣評省匡治奈今侍徐事今侍外書今侍兵部

高勾麗人位神文王六年以高勾麗人授京官
量本國官品授之一言食本主簿沙食本大相
級食本位頭大兄從大相奈麻本小相狄相大
舍本小兄舍知本諸兄言次本先人烏知本自
位百濟人位文武王十三年以百濟來人授內
外官其位次視在本國官銜京官大奈麻本達
率奈麻本恩率大舍本德率舍知本扞率幢本
奈率大烏本將德外官貴于本達率選于本恩
率上千本德率于本扞率一伐本奈率一尺本
將德其官銜見於雜傳記而未詳其設官之始

及位之高老書之於後

葛文王檢校尚書左僕射上柱國知元鳳省事
興文監卿太子侍書學士元鳳省侍詔記室郎
瑞書郎孔子廟堂大舍錄事參軍右衛將軍功
德司節度使安撫諸軍事州都令佐丞上舍入
下舍入中事省南邊第一
高勾麗百濟職官年代久遠文墨晦昧是故不
得詳悉今但取其著於古記及中國史書者為
之志

隋書云高勾麗官有太兄次大兄次小兄次

位自級資至伊瀆為之仕臣或云仕五人真興
 王二十五年始置位自級資至波珍瀆為之州
 助或云州九人位自奈麻至重阿瀆為之郡太守
 百十五人位自舍知至重阿瀆為之長史或云司馬
 九人位自舍知至大奈麻為之仕大舍或云尹五
 人位自舍知至大奈麻為之外司正百二十三
 人文武王十三年置位未詳少守或云八十五
 人位自幢至大奈麻為之縣令二百一人位自
 先沮知至沙瀆為之
 浪江鎮典

頭上大監一人宣德王三年始置大谷城頭上
 位自級資至四重阿瀆為之大監七人位與大
 守同頭上第監一人位自舍知至大奈麻為之
 第監一人位自幢至奈麻為之步監一人位與
 縣令同少監六人位自先沮知至大舍為之
 外位文武王十四年以六使真骨出居然五京
 九州別稱官名其位視京位徽干視一吉資述
 干視沙瀆高干視級資貴干視大奈麻選工一作
 干視奈麻上干視大舍干視舍知一伐視吉次
 彼日視小鳥阿尺視先沮知

主花熊臂皮長七寸一云八寸虎額皮長八寸五分鈐黃金圓
九寸三千幢主花大虎尾長一尺八寸三千監
花鷲鳥尾諸著袵幢主花大虎尾長一尺八寸
五分

花以猛獸皮者鷲鳥羽作之置杠上若所謂豹
尾者今人謂之面槍將軍花不言物名其數或
多或少其義未詳鈐行路置馱馬上或云鐸
政官或云政始以大舍一人史二人為司至元
聖王元年初置僧官簡僧中有才行者充之有
故則遞無定年限

國統一人一云真興三十二年以高勾麗惠亮
法師為主都唯那娘一人阿尼大都唯那一
入真興王始以寶良法師為之真德王元年加
一人大書省一人真興王以安藏法師為之真
德王元年加一人少年書省二人元聖王三年
以惠英亮如二法師為之

州統九人郡統十八人

外官

都督九人智證王六年以異斯夫為悉直州軍
主文武王元年改為樞管元聖王元年稱都督

曰河西升弓尺真平王二十年置無祔
 三邊守幢一云寧神文王十年置一曰溪山邊二
 曰牛首邊三曰河西邊無祔
 新三千幢一云外一曰牛首州三千幢二曰奈
 吐郡三千幢文武王十二年置三曰奈生郡三
 千幢十六年置祔色未詳

於蓋書傳所謂徽織詩云織文鳥章箋云織徽
 織也鳥章鳥隼之文章將帥以下永皆著焉
 史記漢書謂之旗幟幟與織字異音同周禮司
 常九旗所畫異物者徽織所以相別在國以表

朝位在軍又象其制而為之被之以備死事羅
 入徽織以青赤等色為別者其形象半月扇亦
 著於衣上其長短之制未詳

大將軍花三副長九寸廣三寸三分上將軍花
 四副長九寸五分子將軍花五副長一尺大監
 花大虎頰皮長九寸廣二寸五分鈐黃金圓一
 尺二寸第監花熊頰皮長八寸五分鈐白銀圓
 九寸少監花鷩尾鈐白銅圓六寸大尺花與少
 監同鈐鐵圓二寸軍師幢主花大虎尾長一尺
 八寸軍師監花熊脅皮長八寸五分大匠尺幢

京五種幢衿色一青綠二赤紫三黃白四白黑
五黑青

二節末幢衿色一綠紫二紫綠

萬步幢九州各二衿色沙伐州青黃青紫軟良
州赤青赤白青州赤黃赤綠溪山州黃黑黃綠
牛首州黑綠黑白熊川州黃紫黃青河西州青
黑青赤武珍州白赤白黃

大匠尺幢無衿

軍師幢真平王二十六年始置衿色白
仲幢文武王十一年始置衿色白

百官幢無衿

四設幢一曰鸞幢二曰雲梯幢三曰衝幢四曰
石枝幢無衿

皆知戟幢神文王十年始置衿色黑赤白

三十餘甲幢無衿謂京畿甲外京餘甲外
餘甲等也其數未詳外

仇七幢文武王十六年始置衿色白

二翳幢外謂云一曰溪山州翳幢太宗王十七年
置二曰牛首州翳幢文武王十二年置衿色皆

翳

二弓外謂云一曰溪山州弓尺真德王六年置二

三國史記卷四

十三

三年以高勾羅民為幢袷袷色黃赤六曰黑袷
幢神文王三年以韃靼國民為幢袷袷色黑赤七
曰碧袷袷幢神文王六年以報德城民為幢袷
色碧黃八曰赤袷幢神文王六年又以報德
城民為幢袷袷色赤黑九曰青袷幢神文王七
年以百濟殘民為幢袷色青白

十停或云三一曰音里火停二曰古良夫里停
三曰居斯多停袷袷色青四曰參良火停五曰召
參停六曰末多大里停袷袷色黑七曰南川停八
曰骨乃斤停袷袷色黃九曰伐力川停十曰伊火

考停袷袷色綠並真興王五年置

五州誓一曰青州誓二曰完山州誓三曰溪山
州誓袷袷色紫綠四曰牛省州誓五曰河西州誓
袷袷色綠紫並文武王十二年置

三武幢一曰白袷武幢文武王十五年置二曰
赤袷武幢神文王七年置三曰黃袷武幢九年

置

翫袷幢太宗王元年置袷袷色翫

急幢真平王二十七年置袷袷色黃綠

四千幢真平王二十三年置袷袷色黃黑

十七曰皆無戰幢十八曰三十九餘甲幢十九
曰仇七幢二十四二翳二十一曰二弓二十二
曰三邊守二十三曰新三千幢

大停一曰大幢真興王五年始置衿色紫白二
曰上州停真興王十二年置至文武王十二年
改為貴幢衿色青赤三曰漢山停本新州停真
興王二十九年罷新州停置南川停真平王二
十六年罷南川停置漢山停衿色黃青四曰牛
首停本比烈忽停文武王十二年罷比烈忽停
置牛首停衿色綠白五曰河西停本悉直停太

宗王五年罷悉直停置河西停衿色綠白六曰
貌山停本下州停神文王五年罷下州停置貌
山停衿色白紫

九誓幢一曰綠衿誓幢真平王五年始置但名
誓幢三十五年改為綠衿誓幢衿色綠紫二曰
紫衿誓幢真平王四十七年始置郎幢文武王
十七年改為紫衿誓幢衿色紫綠三曰白衿誓

幢文武王十二年以百濟民為幢衿色白青四
曰緋衿誓幢文武王十二年始置長槍幢孝昭
王二年改為緋衿誓幢五曰黃衿誓幢神文王

十八人赤衿幢十八人青衿幢十八人蜀衿六人青州六人漢山六人完山六人河西三人牛首幢三人四子幢三人共一百七十五人位自幢至奈麻為之

皆知戰幢監四人並王都位自倉知至奈麻為

之法幢頭上百九十二人餘甲幢四十五人外法幢百二人弩幢四十五人

法幢火尺軍師幢三十人師子衿幢二十人京餘甲幢十五人外餘甲幢百二人弩幢四十五

入雲梯幢十一人衝幢十八人石投幢十八人共二百五十九人

法幢辟主餘甲幢四十五人外法幢三百六人弩幢百三十五人共四百八十六人

三千卒百五十人位自大奈麻已下為之

凡軍號二十三一日六停二曰九誓三曰十幢四曰五州誓五曰三武幢六曰蜀衿幢七曰急幢八曰四千幢九曰京五種幢十曰二節末幢十一曰萬步幢十二曰大匠尺幢十三曰軍師幢十四曰倅幢十五曰百官幢十六曰四設幢

奈麻為之

步騎監六十三人三鄰一人大幢六入溪山六
人貴幢四人牛首四人完山四人碧袴幢四人
綠袴幢四人白袴幢四人黃袴幢四人黑袴幢
四人紫袴幢四人赤袴武幢二人黃袴武幢二人
袴共六十三人位與軍師監同
三千監音里火停六入古良夫里停六入居斯
勿停六入參良火停六入召參停六入未多夫
里停六入南川停六入骨乃斤停六入伐力川

停六入伊火等停六入共六十人著袴位自舍
知至大奈麻為之
師子袴幢監三十人位自幢至奈麻為之
法幢監百官幢三十入京餘甲幢十五入外餘
甲幢六十八入石拔幢十二入衝幢十二入弩
幢四十五入雲梯幢十二入共一百九十四入
無袴位自舍知至奈麻為之

緋袴監四十八入領幢四十入領馬兵八人
著袴監碧袴幢十八入綠袴幢十八入白袴幢
十八入黃袴幢十八入黑袴幢十八入紫袴幢

入溪山二十八人牛首二十人完山二十人紫
衿二十人黃衿二十人黑衿二十人碧衿二十
人赤衿二十人青衿二十人綠衿二十四人共
二百六十四人位自舍知至綴淪為之

三武幢主白衿武幢十六人赤衿武幢十六人
黃衿武幢十六人共四十八人位與末步幢主
同萬步幢主京五種幢主十五人節末幢主四
人九州萬步幢主十八人共三十七人無衿位
自舍知至大奈麻為之

軍師監王鄰二人無衿大幢二人上州停二人

溪山停二人牛首停二人河西停二人完山停
二人碧衿幢二人綠衿幢二人緋衿幢二人白
衿幢二人黃衿幢二人黑衿幢二人紫衿幢二
人赤衿幢二人青衿幢二人共三十二人著衿
位自舍知至奈麻為之

大匠大監大幢一人上州停一人溪山停一人
牛首停一人河西停一人完山停一人碧衿幢
一人綠衿幢一人緋衿幢一人白衿幢一人黃
衿幢一人黑衿幢一人紫衿幢一人赤衿幢一
人青衿幢一人共十五人無衿位自舍知至大

La 100 mil. libras esterl.

著衿騎幢主碧衿幢十八人綠衿幢十八人白
衿幢十八人黃衿幢十八人黑衿幢十八人紫
衿幢十八人赤衿幢十八人青衿幢十八人翳
衿六人青州六人完山州六人漠山州六人河
西州四人牛省幢三人四千幢三人共一百七
十八人位與三千幢主同

緋衿幢主四十人沙伐州三人敵良州三人菁
州三人漢山州二人牛首州六人河西州六人
熊川州五人完山州四人武珍州八人共四十

人著衿位自舍如至沙食焉之

師子衿壇主王都三人沙伐州三人散良州三
人菁州三人溪山州三人牛首州三人河西州
三人熊川州三人完山州三人武珍州三人共
三十人著衿位自舍知至一吉倉爲之

法幢主百官幢主三十人京餘甲幢主十五人
小京餘甲幢主十六人外餘甲幢主五十二人
弩幢主十五人雲梯幢主六人衝幢主十二人
石技幢主十二人共一百五十八人無衿

石校幢主十二人共一百五十八人無衿

黑衣長槍末步幢幢主大幢三十人貴幢二十一

75 451 (442011)

THE IRAN

11

98

主同
 一入緋衿幢一入白衿幢一入黃衿幢一入黑
 衿幢一入紫衿幢一入赤衿幢一入青衿幢一
 入白衿武幢一入赤衿武幢一入黃衿武幢一
 入共十九人著衿位自奈麻至一吉倉焉之六
 大匠尺幢主大幢一入上州停一入溪山停一
 入牛首停一入河西停一入完山停一入碧衿
 幢一入綠衿幢一入緋衿幢一入白衿幢一入
 黃衿幢一入黑衿幢一入紫衿幢一入赤衿幢
 一入青衿幢一入共十五人無衿位與軍師幢

步騎幢主王都一入無衿大幢六入溪山六入
 貴幢四入牛首州四入完山州四入碧衿幢四
 入綠衿幢四入白衿幢四入黃衿幢四入黑衿
 幢四入紫衿幢四入赤衿幢四入青衿幢四入
 白衿武幢二入赤衿武幢二入黃衿武幢一入
 共六十三人位自奈麻至沙倉焉之

三千幢主音里水停六入古良夫里停六人居
 斯勿停六入參良火停六入召參停六人未多
 夫里停六入南州停六入骨乃片停六入伐力
 川停六入伊伐孺停六入共六十人著衿位自

停十人河西停十人完山停十人綠衿幢十人
緋衿幢十人紫衿幢十人白衿幢十三人黃衿
幢十三人黑衿幢十三人碧衿幢十三人赤衿
幢十三人青衿幢十三人屬大官屬衿七人耆
里火停二人古良夫里停二人居斯勿停二人
參良火停二人召參停二人未多夫里停二人
南川停二人骨乃斤停二人伐力州停二人伊
火弓停二人碧衿幢六人綠衿幢六人白衿幢
六人黃衿幢六人黑衿幢六人紫衿幢六人赤
衿幢六人青衿幢六人普州誓二人漢山州誓

二人完山州誓二人領騎兵大幢六人漢山停
六人貴幢四人牛首停四人完山停四人碧衿
幢四人綠衿幢四人白衿幢四人黃衿幢四人
黑衿幢四人紫衿幢四人赤衿幢四人青衿幢
四人緋衿幢八人白衿武幢八人赤衿武幢八
人黃衿武幢八人領步兵共三百四十二人位
與少監同
軍師幢主法興王十一年置王都一人無衿大
幢一人上州停一人漢山停一人牛首停一人
河西停一人完山停一人碧衿幢一人綠衿幢

少監真興三十二年置大幢十五人貴幢十
五人溪山停十五人河西停十二人牛首停十
三人完山停十三人碧衿幢十三人綠衿幢十
三人白衿幢十三人緋衿幢十三人黃衿幢十
三人黑衿幢十三人紫衿幢十三人赤衿幢十
三人青衿幢十三人領騎兵音里火停二人舌
良夫里停二人居斯勿停二人參良火停二人
召參停二人赤多夫里停二人南川停二人骨
乃斤停二人伐力川停二人伊火亨停二人緋
衿幢三人碧衿幢六人綠衿幢六人白衿幢六

入黃衿幢六人黑衿幢六人紫衿幢六人赤衿
幢六人青衿幢六人翳衿一人菁州誓三人溪
山州誓三人完山州誓三人領步兵大幢六人
溪山停六人貴幢四人牛首停四人完山停四
人碧衿幢四人綠衿幢四人白衿幢四人黃衿
幢四人黑衿幢四人紫衿幢四人赤衿幢四人
青衿幢四人緋衿幢八人菁州誓九人溪山州
誓九人完山州誓九人共三百七十二人本停
無衿此外皆著衿位自大舍已下為之
丈尺大幢十五人貴幢十人溪山停十人牛首

黑衿幢三人碧衿幢三人赤衿幢三人青衿幢
三人青州誓一人漢山州誓一人完山州誓一
人領步兵大幢三人漢山停三人貴幢二人牛
首停二人完山停二人碧衿幢二人綠衿幢二
人白衿幢二人黃衿幢二人黑衿幢二人紫衿
幢二人赤衿幢二人青衿幢二人緋衿幢四人
共七十人並着衿位自奈麻至阿食為之
第監真興王二十三年置領大幢五人貴幢五
人漢山停四人牛首停四人河西停四人完山
停四人無衿碧衿幢四人綠衿幢四人白衿幢

四人緋衿幢四人黃衿幢四人黑衿幢四人紫
衿幢四人赤衿幢四人青衿幢四人翳衿幢一
人共六十三人位自舍知至大奈麻為之
監舍知共十九人法興王十年置大幢一人上
州停一人漢山停一人牛首停一人河西停一
人完山停一人碧衿幢一人綠衿幢一人白衿
幢一人緋衿幢一人黃衿幢一人黑衿幢一人
紫衿幢一人赤衿幢一人青衿幢一人翳衿幢
一人白衿武幢一人赤衿武幢一人黃衿武幢
一人無衿位自舍知至大舍為之

為之

諸軍官將軍共三十六人掌大幢四人貴幢四
人溪山停謂人謂三人完山停三人河西停二
人牛首停二人位自真骨上堂至上臣為之綠
衿幢二人紫衿幢二人白衿幢二人緋衿幢二
人黃衿幢二人黑衿幢二人碧衿幢二人赤衿
幢二人青衿幢二人位自真骨級飡至角干為
之至景德王時熊川州停加置三人
大官大監真興三十年置掌大幢五人貴幢五
人溪山停四人牛首停四人河西停四人完山

停四人無衿綠衿幢四人紫衿幢四人白衿幢
四人緋衿幢四人黃衿幢四人黑衿幢四人碧
衿幢四人赤衿幢四人青衿幢四人共六十二
人着衿真骨位自舍知至阿飡為之次品自奈
麻至四重阿飡為之
隊大監領馬兵翳衿一人昔里火停一人古良
夫里停一人居斯勿停一人參良火停一人召
參停一人未多夫里停一人南川停一人骨乃
斤停一人伐力川停一人伊火亨停一人綠衿
幢三人紫衿幢三人白衿幢三人黃衿幢三人

三國史記卷第四十

僧房典大舍二人從舍和二人
庖典大舍二人史二人從舍和二人
月池徽典大舍二人水主一人
龍王典大舍二人史二人

行軍典大舍二人史四人從舍知二人

永昌典大舍二人史二人

古昌典大舍二人史四人

番監大舍二人史二人

願堂典大舍二人從舍知二人

物藏典大舍四人史二人

北廂典大舍二人史四人

南下所宮景德王改為雜工司後復故翁一人

助四人

南桃園宮翁一人

北園宮翁一人

新青淵宮翁一人

針房女子十六人

東宮官

東宮衛景德王十一年置上大舍一人次大舍

一人

御龍省大舍二人雜省六人

洗宅大舍四人從舍知二人

給帳典一云典四人雜四人

月池典關

六人從舍知二人

供奉醫師無定數

供奉卜師無定數

麻典景德王十八年改為織紡局後復故干一

人史八人從舍知四人

曝典屬縣三

肉典景德王改為尚膳局後復故干二人

譯典干一人史四人

阿尼典母六人

綺典景德王改為別錦房後復故母八人

席典景德王改為奉座局後復故干一人史二

人

机概典景德王改為机盤局後復故干一人史

六人

楊典景德王改為司籬局後復故干一人史六

人

瓦器典景德王改為陶登局後復故干一人史

六人

監夫大典大舍二人史二人從舍知二人

大傳典大舍二人史二人從舍知二人

皮打典景德王改為韞工房後復故

磨典景德王改梓入房後復故

輅典

靴典

打典

麻履典

御龍省私臣一人哀莊王二年置御伯郎二人

景德王九年改為奉衛宣德王元年又改為卿

尋改為監雜省十四人

浣宅景德王改為中事省後復故大舍八人從

舍知二人

崇文臺郎二人史四人從舍知二人

徽典大舍二人史四人從舍知二人

監典大舍二人舍知二人史四人從舍知二人

舍知二人樂子無定數

廩典景德王改為天祿司後復故大舍二人舍

知二人史八人廩翁四人從舍知二人

春典舍知二人史八人

祭典舍知二人史六人

藥典景德王改為保命司後復故舍知二人史

蚊川首皆典六舍一人史一人

本彼首皆典六舍一人史一人

陵色典大舍一人史一人

穢宮典景德王改為珍閣省後復故雜省十人

宮翁一人助舍知四人從舍知二人

朝霞房母二十三人

珠宮母十一人

疏典母六人

紅典母六人

蘇考典母六人

攢珠典母六人

漂典母十人

倭典已下十四官貢數闕

錦典景德王改為織錦房後復故

鐵鑰典景德王改為築冶房後復故

寺典

恭典景德王改為飾器房後復故

毛典景德王改為聚毳房後復故

皮典景德王改為鞞人房後復故

鞞典

平立宮典大舍二人史二人
 明活典景暉王二年置大舍一人看翁一人
 源谷羊與興德王四年置大舍一人看翁一人
 殊谷典看翁一人
 壁典看翁一人下典四人
 剝園典看翁一人下典二人
 豆吞炭典看翁一人
 少年監典景德王改焉鈞天省後復故大舍二人史二人
 會宮典景德王改焉北司設後復故宮翁一人

助舍知四人
 上新謀典大舍一人史二人
 下新謀典大舍一人史二人
 左新謀典大舍一人史二人
 右新謀典大舍一人史二人
 租典大舍一人史一人
 新園典大舍一人史一人
 永庫典大舍一人史一人
 白川省省典大舍一人史一人
 漢抵省省典大舍一人史一人

兩內學生聖德王二十年置

天文博士後改為司天博士

醫學孝昭王元年初置教授學生以本草經甲

乙經素問經針經脉經明堂經難經為之業博

士二人

供奉乘師

律令典博士六人

數宮典大舍二人史二人

青淵宮典景德王改為造秋亭後復故大舍二

人史二人宮箚一人

夫泉宮典大舍二人史二人宮箚一人

且熱音宮典大舍二人史四人宮箚一人

坐山典大舍二人史三人宮箚一人

屏村宮典景德王改為玄龍亭後復故大舍二

人史二人宮箚一人

吐只宮典大舍二人史二人

私峴宮記下五宮通典大舍二人史二人

葛州宮典大舍二人史二人

善坪宮典大舍二人史二人

伊同宮典大舍二人史二人

之監二人位自祭麻至沙淪焉之大舍一人舍
知一人

內司正典景德王五年置十八年改為建平省
後復故議史一人貞察二人史四人

典大舍典典大舍一人典翁一人史四人

上大舍典上大舍一人上翁一人

黑鑾監景德王改為衛武監後復故大舍一人

史四人

本彼宮神之王元年置虞一人私母一人工翁
二人典翁一人史二人

引道典景德王改為禮成典後復故上引道二
人位引道三人官引道四人

村徒典文武王十年置于一人官翁一人大尺
一人史二人

屍驛典看翁一人官翁一人

平珍音典景德王改為掃官後復故看翁一人
建翁一人典翁二人

煙舍典景德王十七年置看翁一人

詳文師聖德王十二年改為通文博士景德王
又改為翰林後置學士

史六人沙梁部史五人本彼部監郎一人監大舍一人舍知一人監幢五人史一人年梁部監臣一人大舍一人舍知一人監幢五人史一人漢抵部習比部監臣各一人大舍各一人舍知各一人監幢各三人史各一人
食尺典大舍六人史六人
直徒典大舍六人舍知八人史二十六人
古官家典幢一知四人鈎尺六人水主六人水主十五人
三國史記卷第三十八

三國史記卷第三十九
輸忠定難靖國貢化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚書事兼吏禮部事兼監教大學士監修國史上柱國致仕臣金富軾奉宣撰

雜志第八 職官中

內省景德王十八年改為殿中省後復故秘臣一人真平王七年三宮各置秘臣大宮和文大阿飡梁宮首附夫阿飡沙梁宮督知伊飡至十四年以一員兼掌三宮位自矜荷至太太角干惟其人則授之亦無年限景德王又改為殿中令後復稱秘臣卿二人位自奈麻至阿飡為

新宮聖德王十六年置景德王改為典設館後復故監一人位與典祀署監同主書二人位與典祀署大舍同史三人

東市典智證王九年置監二人位自奈麻至大奈麻為之大舍二人景德王改為主事後復稱大舍位自舍知至奈麻為之書生二人景德王改為司直後復稱書生位與調府史同史四人西市典孝昭王四年置監二人大舍二人景德王改為主事後復稱大舍書生二人景德王改為司直後復稱書生史四人

南市典亦孝昭王四年置監二人大舍二人景德王改為主事後復稱大舍書生二人景德王改為司直後復稱書生史四人
司範署屬禮部大舍二人或云景德王改為主事後復稱大舍位與調府舍知同史四人
京都驛景德王改為都亭驛後復故大舍二人
位自舍知至奈麻為之史二人

漏刻典聖德王十七年始置博士六人史一人
六部少監一云典梁部沙梁部監郎各一人
大奈麻各一人大舍各二人舍知各一人梁部

都引舍知一人景德王改為典引後復故位與
 弩舍知同幢六人景德王改為小典事後復故
 位與調府史同都事稽知六人部調稽知六人
 都引稽知五人或云少典引幢比伐首十人

工匠府景德王改為典祀署後復故監一人神
 文王二年置位自大奈麻至級食為之主書二
 人或云主轉真德王五年置位自舍知至奈麻
 為之史四人

彩典景德王改為典彩署後復故監一人神文
 王二年置位自奈麻至大奈麻為之主書二人

真德王五年置位自舍知至奈麻為之史三人

一云四人左司祿館文武王十七年置監一人位自奈麻
 至大奈麻為之主書二人或云位自舍知至奈
 麻為之史四人

右司祿館文武王二十一年置監一人主書二
 人史四人

典祀署屬禮部聖德王十二年置監一人位自
 奈麻至大奈麻為之大舍二人真德王五年置
 位自舍知至奈麻為之史四人

者為上讀曲禮論語孝經者為中讀曲禮孝經
 者為下若能兼通五經三史諸子百家書者超
 擢用之或差筭學博士若助教一人以綴經三
 開九章六章教授之凡學生位自大舍已下至
 無位年自十五至三十皆充之限九年若朴魯
 不化者罷之若才器可成而未孰者雖踰九年
 許在學位至大奈麻奈麻而後出學
 音聲署屬禮部景德王改為大樂監惠恭王復
 故長二人神文王七年改為卿景德王又改為
 司樂惠恭王復稱卿位與他卿同大舍二人真

德王五年置景德王改為主簿後復稱大舍位
 自舍知至奈麻為之史四人
 大目任典太宗王四年置景德王合典京府大
 都司六人景德王改為大典儀後復故位自舍
 知至奈麻為之小都司二人景德王改為小典
 儀後復故位自舍知至大舍為之都事大舍二
 人景德王改為大典事後復故位自舍知至奈
 麻為之都事舍知四人景德王改為中典事後
 復故位自舍知至大舍為之都謁舍知八人景
 德王改為典調後復故位自舍知至大舍為之

為之監四人位自奈麻至大奈麻為之大司邑
六人位自舍知至奈麻為之中司邑六人位自
舍知至大舍為之小司邑九人位與督舍知同
史十六人木尺七十人

永昌宮成典文武王十七年置上堂一人景德
王置又改為卿惠恭王復稱上堂哀莊王六年
又改為卿位自綴食至阿食為之大舍二人景
德王改為主簿惠恭王復稱大舍位自舍知至
奈麻為之史四人
國學屬禮部神文王二年置景德王改為大學

監惠恭王復故卿一人景德王改為司業惠恭
王復稱卿位與他卿同博士若干人助教若干人
大舍二人真德王五年置景德王改為主簿
惠恭王復稱大舍位自舍知至奈麻為之史二
人惠恭王元年加二人教授之法以周易尚書
毛詩禮記春秋左氏傳文選分而為之業博士
若助教一人或以禮記周易論語孝經或以春
秋左傳毛詩論語孝經或以尚書論語孝經文
選教授之諸生讀書以三品出身讀春秋左氏
傳若禮記若文選而能通其義兼明論語孝經

諱改為議方府令二人位自綴飡至迎飡為之
卿二人真德王置文武王十八年加一人位與
他卿同佐二人真德王置景德王改為評事憲
恭王復稱佐位與司正佐同大舍二人位與兵
部大舍同史十五人元聖王十三年省五人
右理方府文武王七年置令二人卿二人佐二
人大舍二人史十人
賞賜署屬倉部景德王改為司勳監惠恭王復
故大正一人真平王四十六年置景德王改為
正後復稱大正位自綴飡至阿飡為之佐一人

位自大奈麻至綴飡為之大舍二人真德王五
年置景德王改為主書惠恭王復稱大舍位自
舍知至奈麻為之史六人文武王二十年加二
人承莊王六年省二人
大道署或云寺典或云內通監大正一人真平王
四十六年置景德王改為正後復稱大正位自
綴飡至阿飡為之大舍二人主書二人景德
王改為主事位自舍知至奈麻為之史八人
典邑署景德王改為典京府惠恭王復設卿二
人聖王六年置監六人分領六部元位自奈麻至沙飡

王三年置神文王八年加一人位與調府卿同
 大舍二人景德王改為主簿惠恭王復稱大舍
 位與調府大舍同舍知一人景德王改為司舟
 惠恭王復稱舍知位與調府舍知同史八人神
 文王元年加二人哀莊王六年省二人
 領客府本名饒典真平王四十二年改為領客
 典後又別置景德王又改為司賓府惠恭王復故
 令二人真德王五年置位自大阿食至角干為
 之卿二人文武王十五年加一人位與調府卿
 同大舍二人景德王改為主簿惠恭王復稱大

舍位與調府大舍同舍知一人景德王改為司
 儀惠恭王復稱舍知位與調府舍知同史八人
 位和府真平王二年始置景德王改為司位府
 惠恭王復故於荷臣二人神文王二年始置五
 年加一人哀莊王六年改為令位自伊食至大
 角干為之上堂二人神文王置聖德王二年加
 一人哀莊王改為卿位自綴食至阿食為之大
 舍二人景德王改為主簿後復稱大舍位與調
 府大舍同史八人
 左理方府真德王五年置孝昭王元年避大王

二人景德王改為主簿後復稱大舍位與兵部
大舍同舍知一人景德王改為司牧後復稱舍
知位與調府舍知同史九人文武王十一年加
三人位與調府史同

司正府太宗王六年置景德王改為肅正臺惠
恭王復故今一人位自大阿食至角干為之卿
二人真興王五年置文武王十五年加一人位
與兼府卿同佐二人孝成王元年為犯大王諱
兄丞皆稱佐景德王改為評事後復稱佐位自
奈麻至天奈麻為之大舍二人位自舍知至奈

麻為之史十人文武王十一年加五人
創作府一作典景德王改為修例府惠恭王復
故今一人神文王六年置位自大阿食至角干
為之卿二人神文王置位與司正卿同大舍四
人哀莊王六年省二人景德王改為主簿後復
稱大舍位與兵部大舍同舍知二人景德王改
為司例後復稱舍知位與弩舍知同史八人
船府舊以兵部大監弟監掌舟楫之事文武王
十八年別置景德王改為利濟府惠恭王復故
令一人位自大阿食至角干為之卿二人文武

倉部昔者倉部之事兼於庫主至真德王五年
分置此司令二人位自大阿飡至大角干為之
卿二人真德王五年置文武王十五年加一人
景德王改為侍郎惠恭王復稱卿位與兵部大
監同大舍二人真德王置景德王改為郎中惠
恭王復稱大舍位與兵部大舍同祖舍知一人
孝昭王八年置景德王改為司倉惠恭王復故
位與督舍知同史八人真德王置文武王十一
年加三人十二年加七人孝昭王八年加一人
景德王十一年加三人惠恭王加八人

禮部令二人真平王八年置位與兵部令同卿
二人真德王二年^{五年}置文武王十五年加一
人位與調府卿同大舍二人真德王五年置景
德王改為主簿後復稱大舍位與調府大舍同
舍知一人景德王改為司禮後復稱舍知位與
調府舍知同史八人真德王五年加三人位與
調府史同
乘府景德王改為司駁府惠恭王復故令二人
真平王六年置位自大阿飡至角干為之卿二
人文武王十五年加一人位與調府卿同大舍

位青位一人景德王改為錄事後復稱青位史
二人景德王改為典後復稱史

奉德寺成典景德王十八年改為修營奉德寺
使院後復故衿荷臣一人景德王改為榆校使
惠恭王復稱衿荷臣哀莊王又改為卿上堂一
人景德王改為副使惠恭王復稱上堂哀莊王
又改為卿赤位一人景德王改為判官惠恭王
復稱赤位青位二人景德王改為錄事惠恭王
復稱青位史六人後省四人景德王改為典惠
恭王復稱史

奉思寺成典衿荷臣一人惠恭王始置哀莊王
改為今副使一人惠恭王始置尋改為上堂哀
莊王又改為卿大舍二人史二人

靈廟寺成典景德王十八年改為修營靈廟寺
使院後復故上堂一人景德王改為判官後復
稱上堂青位一人景德王改為錄事後又改為
大舍史二人

永興寺成典神文王四年始置景德王十八年
改為監永興寺館大奈麻一人景德王改為監
史三人

四天王寺成興景德王改爲監四天王寺府惠
 恭王復故衿荷臣一人景德王改爲監令惠恭
 王復衿荷臣哀莊王又改爲合位自大阿含
 至角干爲之上堂一人景德王改爲卿惠恭王
 復衿上堂哀莊王又改爲卿位自奈麻至阿含
 爲之赤位一人景德王改爲監惠恭王復衿赤
 位青位二人景德王改爲主簿惠恭王復衿青
 位哀莊王改爲大舍省一人位自舍知至奈麻
 爲之史二人
 奉聖寺成興景德王改爲修營奉聖寺使院後

1229

復故衿荷臣一人景德王改爲檢校使惠恭王
 復衿衿荷臣哀莊王改爲令上堂一人景德王
 改爲副使後復衿上堂赤位一人景德王改爲
 判官後復譚赤位青位一人景德王改爲錄事
 後復稱青位史二人景德王改爲典後復稱史
 感恩寺成興景德王改爲修營感恩寺使院後
 復故衿荷臣一人景德王改爲檢校使惠恭王
 復衿衿荷臣哀莊王改爲合上堂一人景德王
 改爲副使惠恭王復衿上堂哀莊王改爲卿一
 赤位省卿一人景德王改爲判官後復稱赤

1230

十二年始置景德王改為司兵惠恭王復稱馨
 會知位自會知至大舍為之史十二人文武王
 十一年加二人十二年加三人位自先溫知至
 大舍為之塔幢一人文武王十一年置景德王
 改為小司兵惠恭王復故位與史同
 調府真平王六年置景德王改為大府惠恭王
 復故令二人真德王五年置位自衿荷至太
 角干為之卿二人文武王十五年加一人位與
 兵部大監同大舍二人真德王置景德王改為
 主簿惠恭王復稱大舍位自會知至奈麻為之

舍知一人神文王五年置景德王改為司庫惠
 恭王復稱舍知位自會知至大舍為之史八人
 孝昭王四年加二人位與兵部史同
 京城周作典景德王改為修城府惠恭王復故
 令五人聖德王三十一年置位自大阿倉至大
 角干為之卿六人聖德王三十二年置位與執
 事侍郎同大舍六人景德王改為主簿惠恭王
 復稱大舍位自會知至大奈麻為之舍知一人
 景德王改為司功惠恭王復稱舍知位自會知
 至大舍為之史八人位與調府史同

恭王十二年復稱舍知值自舍知至大舍焉之

年改諱大舍景德王改爲郎中惠恭王復稱大

舍位自舍知主奈廢為之聲舍知一入文武王

臣謂之大韜第三儒理王設位十七等自是之後其名目繁多今採其可考者以著于篇大輔南解王七年以脫解為之儒理王九年置十七等一曰伊伐或云伊罰或云伊角或云伊角或云伊角或云伊角二曰伊尺或云伊尺或云伊尺或云伊尺三曰逆或云逆或云逆或云逆四曰波珍或云波珍或云波珍或云波珍伐或云伐或云伐或云伐唯真骨受之他宗則否六曰阿或云阿或云阿或云阿自重阿或云自重阿或云自重阿或云自重阿食至四重阿或云食至四重阿或云食至四重阿或云食至四重阿食七曰一吉或云一吉或云一吉或云一吉伐或云伐或云伐或云伐九曰級伐或云級伐或云級伐或云級伐食或云食或云食或云食十曰大奈或云大奈或云大奈或云大奈麻或云麻或云麻或云麻至九重奈或云至九重奈或云至九重奈或云至九重奈及或云及或云及或云及伏或云伏或云伏或云伏

麻十一曰奈麻或云奈未自重奈麻至七重奈麻十
二曰大舍或云韓舍十三曰舍知或云小舍十四曰吉士
或云稽知次十五曰大爲或云大十六曰小烏或云烏
知烏十七曰造位或云祖知
上大等或云臣法興王十八年始置
大角干或云大解太宗王七年滅百濟論功授大
將軍金庾信大角干於前十七位之上加之非
常位也
太角干或云太文武王八年滅高句麗授
留守金庾信以太大角干賞其元謀也於前十

三國史記卷第三十七

城四府並是高句麗舊地也自新羅泉井郡至
柵城府凡三十之驛

三國史記卷第三十八

輸忠定難靖國資化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼吏禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉宣撰

雜志第七 職官上

新羅官號因時沿革不同其名言唐庚相雜其
曰侍中郎中等者皆唐官名其義若可考曰伊
伐食伊食等者皆夷言不知所以言之之意當
初之施設必也職有常守位有定員所以辨其
尊卑待其人才之大小世久文記缺落不可得
嚴考而周詳觀其第二南解王以國事委任大

瑚縣本沙好薩 隆化縣本居斯勿

魯山州六縣

魯山縣本甘勿阿 唐山縣本仇知只山 淳
遲縣本豆尸 文年縣本只馬馬知 烏魯縣

本馬知沙 阿錯縣本源村

古四州本古沙夫里五縣

平倭縣本古沙夫村 帶山縣本大尸山 辟

城縣本辟骨 法寶縣本上杜 淳年縣本豆

奈只

沙洋州本號尸伊城四縣

年支縣本號尸伊村 無割縣本毛良夫里

佐魯縣本上者 多支縣本夫只

帶方州本竹軍城六縣

至留縣本知留 軍那縣本屈奈 徒山縣本

抽山 半那縣本半奈夫里 竹軍縣本豆肝

布賢縣本巴老彌

分燧州本波知城四縣

貴且縣本仇斯珍兮 首原縣本買省坪 阜

西縣本秋子兮 軍支縣

賈鯁古今郡國志云渤海國南海鴨渌扶餘柵

利巴利忽 朽岳城本骨尸垠 櫟木城

鴨渌以止逃城七

鉦城本乃勿忽 面岳城 牙岳城本皆尸垠

忽 就驚岳城本甘彌忽 積利城本赤里忽

木銀城本召尸忽 犁山城本加尸達忽

鴨渌以止打得城三

穴城本甲忽 銀城本折忽 似城本史忽

都督府一十二縣

喝夷縣 神丘縣 尹城縣本悅已 麟德縣

本古良夫里 散昆縣本新村 安遠縣本仇

尸波知 賓汶縣本比勿 歸化縣本麻斯良

邁羅縣 甘蓋縣本古莫夫里 奈西縣本奈

西兮 得安縣本德近支 龍山縣本古麻山

東明州四縣

熊津縣本熊津村 鹵辛縣本阿老谷 父達

縣本仇知 富林縣本伐音村

支澤州九縣

已汶縣本今勿 支澤縣本只三村 馬津縣

本孤山 子來縣本夫首只 解禮縣本皆利

伊 古魯縣本古麻只 平夷縣本知留 珊

鴨渌水以吐未降十一城
 吐扶餘城州本助利非西 節城本蕪子忽
 豐夫城本肖巴忽 新城州本仇忽或云蕪城
 桃城本波尸忽 大豆山城本非達忽 遼東
 城州本烏列忽 屋城州 白石城 多伐嶺
 州 安市城舊安寸忽或云九都城
 鴨渌水以吐已降城十一
 棕岳城 木底城 叢口城 南蘇城 甘勿
 主城本甘勿伊忽 麥田谷城 心岳城本居
 尸坤 國內州云不附或 眉夫豐城本省

吐景山 河精島 遊氣山 平原
 大澤 驕麟澤 躡景山 金穴
 蘭池 西極山 瀟陽丘 鐵伽山
 桃林 石礫山 瑞麟苑 麓苑
 沙苑 風連郡 曰上郡
 總章二年二月前司空兼太子大師英國公李
 勣等奏稱奉 勅高麗諸城堪置都督府及州
 郡者宜共男生商量准擬奏聞付狀如前 勅
 依奏其州郡應須隸屬宜委遼東道安撫使無
 左相劉仁軌遂便穩分割仍檢隸安東都護府

孤山	穴城	獨山城	金峴城
角山城	祔山城	赤岳城	生草原
馬川城	沉峴	真都城	高齋府
葛嶺	文羅城 或云胃城	大山柵	郁里阿
崇山	張吐野	絕影山	清津
遺鳳島	大陸	汧隴	鳧栖島
鳳澤	龍丘	連城原	浮雲島
天馬山	海濱島	壑中島	玉塞
連峰	叢林	升天島	乘黃島
八駿山	絕羣山	求麟島	負圖島

嬰留山	小獸林	禿山	武厲邏
大芥峴	馬首城	甌山柵	普述水
烽峴	禿山柵	狗川柵	走壤城
石頭城	高木城	圓山城	錦峴城
大豆山城	牛谷城	積岳	犬牙城
赤峴城	沙道城	德安城	寒泉
釜山	石川	狗原	八押城
關彌城	石峴城	雙峴城	沙口城
斗谷	耳山城	牛鳴谷	沙井城
馬浦村	長嶺城	加弗城	葦川

長城	磨米山	銀山	後黃
侯山	美川	斷熊谷	馬首山
烏川	水室村	思收村	峰山
中川	海谷	西川	鷗林
青木谷	杜訥河	柴原	箕丘
故國原	裴嶺	酒桶村	巨谷
坐原	質山	故國谷	左勿村
倭山	蠶支落	平儒原	狗山瀨
北溪山	関中原	慕本	燭山
理勿村	車廻谷	昌思水	祿耶部

馬邑山	王骨嶺	豆谷	骨旬川
薩賀水	矛川	馬嶺	鶴盤嶺
烏骨	沙勿澤	貴端水	安地
長屋澤	易山	礪津	尉中林
龍山	鷗川	涼谷	箕山
沸流水	薩水	毛屯谷	鷗嶺
東牟河	優渤水	淹澗水	斯水
符入國	嶺山	白水山	迦菜原
津安城	蒼岳城	辱夷城	松讓國
沙卑城	牛山城	道薩城	白岳城

石城	藻國	泊灼城	斧峴	大丘	達伐	龍馬	旗懸城	西單城	泉山城
水口城	鎮	蓋馬國	狼山	沙峴	山	猪岳	衣棚城	猴城	雍岑城
早城	檀廬城	句茶國	叢山	能谷	木出島	山	蛙山城	櫻岑城	獨母城
蓋牟城	加尸城	華麗城	安北河	風島	狗	直朋	濕水	岐岑城	金谷城

沙道城	長峰鎮	廣石城	孤山城	里彌城	伐音城	蘄客城	富山城	甘勿城	西谷城
骨火國	獨山城	坐羅城	臨海鎮	實珍城	祿山城	假峰城	阿旦城	桐岑城	勿伐城
馬頭柵	活開城	狐鳴城	長嶺鎮	德骨城	多伐國	寬項城	奎羅城	骨平城	小陀城
槐谷城	荖老城	刀耶城	牛山城	大林城	近岳城	石吐城	耳山城	達咸城	畏石城

飲仁鄉	通路鄉	懷信鄉	江西鄉
利上鄉	抱忠鄉	連嘉鄉	天露鄉
漢寧成	會昌宮	邊仙宮	北海通
鹽池通	東海通	海南通	北僑通
末康成	胥氣成	奉天成	安定成
柔遠城	柔津成	乾門驛	坤門驛
坎門驛	良門驛	允門驛	大站城
岱山郡	枯彌縣	北隈郡	非惱城
瓢川縣	皇夷島	泉州	冷井縣
慰禮城	比只國	南新縣	腰車城

馴雉鄉	寔節鄉	救民鄉	鐵山鄉
金川鄉	睦仁鄉	靈池鄉	永安鄉
全安鄉	富平鄉	穀成鄉	密雲鄉
宜祿鄉	利人鄉	賞仁鄉	封德鄉
歸德鄉	永豐鄉	律功鄉	龍橋鄉
臨川鄉	海洲成	江陵鄉	鐵求鄉
江南鄉	河東鄉	激瀾鄉	露均成
永壽成	實劒成	岳陽成	萬壽成
濯錦成	河曲成	岳南成	推畔成
進錦成	涓水成	傍海成	萬年鄉

吉尸伊縣 丘斯珍兮縣 所非兮縣 武尸

伊郡 上老縣 毛良夫里縣 松彌知縣

飲平郡武平 拔材縣 馬老縣 突山縣

欲乃郡 遁支縣 仇次禮縣 豆夫只縣

介陵夫里郡一云什嶺夫里 波夫里郡 仍

利阿縣一云濱 發羅郡 豆肝縣 實於山縣

水川縣一云水 道武郡 古西伊縣 冬音

縣 塞琴縣一云 黃述縣 勿阿兮郡 屈

乃縣 多只縣 道際縣一云陰 因珍島郡海島

也 徒山縣海島也 買仇里縣海島也 阿

次山郡 葛草縣一云何老 奈已郡 古祿只縣一云開要
居知山縣一云 右百濟州郡縣共一百四十七其新羅改名及
今名見新羅志
三國有名未詳地分
調駿鄉 神鶴村 翔鸞村 對仙宮
鳳庭村 飛龍村 飼龍鄉 接仙鄉
敬仁鄉 好禮鄉 積善鄉 守義鄉
斷金鄉 海豐鄉 北溟鄉 麗金成
接靈鄉 河清鄉 江寧鄉 咸寧鄉

新村縣 沙戸良縣 年山郡 豆仍只縣
 未谷縣 甚郡 省大弓縣 知大縣 湯井
 郡 牙迷縣 屈旨縣 屈一云 完山一云 比斯
 火自 豆併縣 仇智山縣 高山縣 南
 原一云 龍一云 古 大尸山郡 井村縣 賓屈縣
 也西伊縣 古沙夫里郡 比火縣 依良買
 縣 上茶縣 進乃郡 進一云 進 豆尸伊縣 一
 伊當尸 勿居縣 赤川縣 德近郡 加知奈
 縣 乙云 乃加 只良省縣 共伐共縣 屎山郡
 一文云 甘勿阿縣 馬西良縣 夫夫里縣

1203

碧骨郡 豆乃山縣 首冬山縣 乃利阿縣
 武片縣 道寶郡 磔坪縣 坡坪縣 金馬
 渚郡 所力只縣 關也山縣 干召渚縣
 伯海郡 伯伊云 難珍阿縣 兩坪縣 任寶郡
 馬突縣 馬一云 居斯勿縣 武珍州 一云 只 未
 冬夫里縣 伏龍縣 屈支縣 分嵯郡 一云 伏
 助助禮縣 冬老縣 豆肝縣 比史縣 伏
 忽郡 馬斯良縣 李川縣 烏次縣 古馬
 彌知縣 秋子弓郡 菓支縣 一云 字 栗支縣
 月奈郡 半奈夫里縣 阿老谷縣 古彌縣

1204

歷三百八十九年至十三世近肖古王取高句
 麗南平壤 都漢城歷一百五年至二十二世
 文周王 移鄰熊川歷六十三年至二十六世
 聖王移都所夫里國號南扶餘至三十一世義
 慈王歷年一百二十二至唐顯慶五年是義慈
 王在位二十年新羅庾信與唐蘇定方討平之
 舊有五部分統三十七郡二百城七十六萬戶
 唐以其地分置熊津馬韓東明等五都督府仍
 以其酋長為都督府刺史未幾新羅盡并其地
 置熊全武三州及諸郡縣與高句麗南境及新

1201

羅舊地為九州

熊川州一云熊川熱也山縣 伐音支縣 西原

大木岳郡 其買縣一云林川仇知

縣 加林郡 馬山縣 大山縣 吉林郡

寺浦縣 比衆縣 馬尸山郡 牛見縣 今

勿縣 搏郡 伐首只縣 餘村縣 沙平縣

所夫里郡一云豆城珍惡山縣 悅已縣一云豆城 偽山

縣 黃茅也山郡 真峴縣一云貞峴 珍洞縣

雨述郡 奴斯只縣 所比浦縣 結已郡

1202

峴縣文縣一云伊達忽猪達穴縣一云烏斯押平
 珍峴縣珍一云平道臨縣一云助休壤郡一
 金州習比谷一作吐上縣岐淵縣一云鷓浦
 縣本一云古竹峴縣一云泰生於滿若縣一云
 波利縣于珍也郡波且縣一云也尸忽
 郡助攬郡一云青已縣屈火縣伊火
 弓縣于尸郡阿弓縣悉直郡一云直羽
 谷縣
 右高勾麗州郡縣共一百六十四其新羅改名
 及今名見新羅志

百濟
 後漢書云三韓凡七十八國百濟是其一國焉
 北史云百濟東極新羅西南俱限大海北際漢
 江其都曰居拔城又云固麻城其外更有五方
 城通典云百濟南接新羅北距高麗西限大海
 舊唐書云百濟扶餘之別種東北新羅西渡海
 至越州南渡海至倭北高麗其王所居有東西
 兩城新唐書云百濟西界越州南倭皆踰海北
 高麗按古典記東明王第三子溫祚以前漢瀾
 嘉三年癸卯自卒本扶餘至慰禮城立都稱王

嶽郡 板麻串今嘉禾縣 熊開伊今水寧縣
 雍遷今甕津縣 付珍伊今永康縣 鵠島今
 白嶺鎮 升山今信州 加火挿夫斯波永縣
 牛首州首一作頭一云首 伐力川
 縣 橫川縣一云於 磁峴縣 乎原郡北
 奈吐郡大提 沙熱伊縣 赤山縣 斤平郡
 深川縣 楊口郡一云要 猪足縣一
 王岐縣一云皆 三峴縣一云蘇 姓
 大楊管郡一云馬 買谷縣
 古斯馬縣 及伐山郡 伊伐支縣一云自 伐支

數往川縣一云 文峴縣一云斤 毋城郡
 冬斯忽 水入縣一云買 客連郡
 赤木縣一云沙 管述縣 猪
 開峴縣一云鳥生波 淺城郡一云北 凉谷
 青達縣一云達 薩寒縣 加支達
 於支吞 買尸達泉井郡一云 於
 夫斯達縣 東壩縣一云加 奈生郡 乙阿
 于烏縣一云 酒淵縣 何瑟羅州一
 乃買縣 東吐縣 支山縣 穴
 遼城郡一云加 僧山縣一云 翼
 山縣 遼城郡一云加

爐千里高帆電逝巨艦雲飛橫絕浪江遙造平
 壤以此言之今大同江為浪水明矣則西京之
 為平壤亦可知矣唐書云平壤城亦謂長安而
 古記云自平壤移長安則二城同異遠近則不
 可知矣高句麗始居中國北地則漸東遷于浪
 水之側渤海入武藝曰昔高麗盛時士三十萬
 抗唐為敵則可謂地勝而兵強至于季末君臣
 昏虐失道大唐再出師新羅援助討平之其地
 多入渤海靺鞨新羅亦得其南境以置漢朔旗
 三州及其郡縣以備九州焉

1193

漢山州 國原城一云未乙省長城南川縣一云
 駒城一云 仍斤內郡 述川郡一知買省
 骨乃斤縣 楊根縣一云去 今勿內郡一云
 道西縣一云 仍忽 皆吹山郡 奴音竹縣
 奈兮忽 妙伏忽 蛇山縣 買忽一城云
 唐城郡 上忽一云 釜山縣一云松 栗木
 郡一云冬 仍伐奴縣 齊次巴衣縣 買召
 忽縣一云彌 揮項口縣一云古斯 主夫吐郡
 首介忽 黔浦縣 童子忽縣一云能 平淮
 押縣一云列史波 北溪山郡一云壤骨衣內縣

1194

四千里所屬三縣高勾麗是其一焉則所謂朱蒙所都統升骨城卒本者蓋漢玄菟郡之界大遼國東京之西漢志所謂玄菟屬縣高勾麗是歟昔大遼未亡時遼帝在燕景則吾人朝聘者過東京涉遼水一兩日行至薺州以向燕薊故知其然也自朱蒙立都統升骨城歷四十年孺留王二十二年移都國內城或云肩耶巖城按漢書樂浪郡屬縣有不而又總章二年英國公李勣奉勅以高勾麗諸城置都督府及刊縣目錄云鴨渌以北已降城十一其一國內城從平

壤至此十七驛則此城亦在北朝境內但不知其何所耳都國內歷四百二十五年長壽王二十年移都平壤歷一百五十六年平原王二十年移都長安城歷八十三年寶臧王二十七年而滅古人記錄自始祖朱蒙王寶臧王歷年丁寧纖悉若此而或云故國原王三十三年移居平壤東京黃城在今西京東北覓山中不可知其然否平壤城似今西京所湏水則大同江是也何以知之唐書云平壤城漢樂浪郡也隨山屈繚為鄒南涯湏水又志云登州東北海行南傍海壖過浪江口板島得新羅西北又隋煬帝東征詔曰滄海道軍舟

三國史記卷第三十六

三國史記卷第三十七

輸忠定難靖國資化同德功臣閣府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚書事兼受禮部掌儀監太學士監修國史上柱國致仕臣金富軾奉宣撰

雜志第六 地理四 高句麗 百濟

按通典云朱蒙以漢建昭二年自北扶餘東南行渡溥述水至統升骨城居焉號曰勾麗以高為氏古記云朱蒙自扶餘逃難至卒本則統升骨城卒本似一處也漢書志云遼東郡距洛陽三千六百里屬縣有無慮則周禮北鎮醫巫閭山也大遼於其下置醫州玄菟郡距洛陽東北

因之鐵冶縣本百濟實於山縣景德王改名今
因之餘幢縣本百濟水川縣景德王改名今因
之陽武郡本百濟道武郡景德王改名今道康
郡領縣四回一作安縣本百濟古西伊縣景德
王改名今竹山縣耽津縣本百濟冬音縣景德
王改名今因之浸溟縣本百濟塞琴縣景德王
改名今海南縣黃原縣本百濟黃述縣景德王
改名今因之務安郡本百濟勿阿子郡景德王
改名今因之領縣四咸豐縣本百濟屈乃縣景
德王改名今因之多岐縣本百濟多只縣景德

王改名今年平縣海陰縣本百濟道陰縣景德
王改名今因之珍島縣本百濟因珍島郡景德
王改名今因之
牢山郡本百濟徒山縣景德王改名今嘉興縣
領縣一瞻耽縣本百濟買仇里縣景德王改名
今臨淮縣壓海郡本百濟阿次山縣景德王改
名今因之領縣三碣島縣本百濟阿老縣景德
王改名今六昌縣鹽海縣本百濟古祿只縣景
德王改名今臨淄縣安波縣本百濟居知山縣
居一景德王改名今長山縣

武靈郡本百濟武尸伊郡景德王改名今靈光
 郡領縣三長沙縣本百濟上老縣景德王改名
 今因之高敞縣本百濟毛良夫里縣景德王改
 名今因之茂松縣本百濟松彌知縣景德王改
 名今因之
 昇平郡本百濟歆平郡景德王改名今因之一
 州領縣三海邑縣本百濟椽村縣景德王改名
 今麗水縣晞陽縣本百濟馬老縣景德王改名
 今光陽縣廬山縣本百濟突山縣景德王改名
 今復之

谷城郡本百濟欲乃郡景德王改名今因之領
 縣三富有縣本百濟道支縣景德王改名今因
 之求禮縣本百濟仇次禮縣景德王改名今因
 之同福縣本百濟豆夫只縣景德王改名今因
 之陵城郡本百濟介陵夫里郡景德王改名今
 因之領縣二富里縣本百濟波夫里郡景德王
 改名今福城縣汝湄縣本百濟仍利阿縣景德
 王改名今和順縣
 錦山郡本百濟發羅郡景德王改名今羅州牧
 領縣三會津縣本百濟豆胗縣景德王改名今

江縣

寶城郡本百濟伏忽郡景德王改名今因之領
縣四代勞縣本百濟馬斯哀縣景德王改名今
會寧縣李水縣本百濟李川縣景德王改名今
長澤縣烏兒縣本百濟烏次縣景德王改名今
定安縣馬邑縣本百濟古馬弥知縣景德王改
名遂寧縣
秋成郡本百濟秋子弓郡景德王改名今潭陽
郡領縣二王萊縣本百濟萊支縣景德王改名
今因之栗原縣本百濟栗支縣景德王改名今

原栗縣

靈巖郡本百濟月奈郡景德王改名今因之
潘南郡本百濟半奈夫里縣景德王改名今因
之領縣二野老縣本百濟阿老谷縣景德王改
名今安老縣昆湄縣本百濟古彌縣景德王改
名今因之
岬城郡本百濟古尸伊縣景德王改名今長城
郡領縣二珍原縣本百濟丘斯珍芳縣景德王
改名今因之赫溪縣本百濟阿非芳縣景德王
改名今因之

今朗山縣紆洲縣本百濟于忍諸縣景德王改
名今紆州

壁谿郡本百濟伯伊一作海郡景德王改名今長
溪縣領縣二鎮安縣本百濟難珍阿縣景德王
改名今因之高澤縣本百濟雨坪縣景德王改
名今長水縣

任實郡本百濟郡景德王改州郡名及今並因
之領縣二馬靈縣本百濟馬突縣景德王改名
今因之青雄縣本百濟居斯勿縣景德王改名
今巨寧縣

武州本百濟地神文王六年為武珍州景德王
改為武州今光州領縣三玄雄縣本百濟未冬
夫里縣景德王改名今南平郡龍山縣本百濟
伏龍縣景德王改名今復故祁陽縣本百濟屈
支縣景德王改名今昌平縣

分嶺郡今百濟分嗟郡景德王改名今樂安郡
領縣四忠烈縣本百濟助禮縣景德王改名
今南陽縣沘陽縣本百濟冬老縣景德王改名
今因之薑原縣本百濟豆肝縣景德王改名今
薑原縣柘舟縣本百濟比史縣景德王改名今奉

今因之雲梯縣本百濟只伐只縣景德王改名

今因之

臨陂郡本百濟辰山郡景德王改名今因之領

縣三咸悅縣本百濟甘勿阿縣景德王改名今

因之沃溝縣本百濟馬西良縣景德王改名今

因之澮尾縣本百濟夫里縣景德王改名今

因之

金堤郡本百濟碧骨縣景德王改名今因之領

縣四萬頃縣本百濟豆乃山縣景德王改名今

因之平阜縣本百濟首冬山縣景德王改名今

因之利城縣本百濟乃利阿縣景德王改名今

因之武邑縣本百濟武片村縣景德王改名今

富潤縣

淳化郡作淳一本百濟道實郡景德王改名今淳

昌縣領縣二磧城縣本百濟磧坪縣景德王改

今因之九阜縣本百濟磧坪縣景德王改名今

因之

金馬郡本百濟金馬諸郡景德王改名今因之

領縣三沃野縣本百濟所力只縣景德王改名

今因之野山縣本百濟闕也山縣景德王改名

龍都新羅并之神文王五年初置小京景德王
十六年置南原小京今南原府

大山郡本百濟大尸山郡景德王改名今泰山
郡領縣三井邑縣本百濟井村景德王改名今
因之域城縣本百濟賓屈縣景德王改名今仁
義縣野西縣本百濟也西伊縣景德王改名今
巨野縣

古阜郡本百濟古眇夫里郡景德王改名今因
之領縣三扶寧縣本百濟皆火縣景德王改名
今因之喜安縣本百濟欣良買縣景德王改名

今保安縣尚質縣本百濟上恭縣景德王改名
今因之
進禮郡本百濟進仍乙郡景德王改名今因之
領縣三伊城縣本百濟豆尸伊縣景德王改名
今富利縣清湍縣本百濟勿居縣景德王改名
今因之丹川縣本百濟赤川縣景德王改名今
朱溪縣

德散郡本百濟德近郡景德王改名今德恩郡
領縣三市津縣本百濟加知奈縣景德王改名
今因之礪良縣本百濟只良肖縣景德王改名

寧縣新良縣本百濟沙尸良縣景德王改名今黎陽縣

燕山郡本百濟一牟山郡景德王改名今因之領縣二燕岐縣本百濟豆仍只縣景德王改名今因之時谷縣本百濟末谷縣景德王改名今懷仁縣

富城郡本百濟基郡景德王改名今因之領縣二蘇泰縣本百濟省大號縣景德王改名今因之地育縣本百濟知大縣景德王改名今止谷縣湯井郡本百濟郡文武王十一年唐咸亨二

年為州寔掩管咸亨十二年廢州為郡景德王因之今溫水郡領縣二陰峰陰一云縣本百濟牙述縣景德王改名今牙州祁梁縣本百濟屈直縣景德王改名今新昌縣

全州本百濟完山真興王十六年為州二十六年年州廢神文王五年復置完山州景德王十六年年改名今因之領縣三杜城縣本百濟豆伊縣景德王改名今伊城縣金溝縣本百濟仇知只山縣景德王改名今因之高山縣本百濟縣景德王改州郡名及今因之南原小京本百濟古

縣新平縣本百濟沙平縣景德王改名今因之
扶餘郡本百濟所夫里郡唐將蘇定方與庚信
平之文武王十二年置松管景德王改名今因
之領縣二石山縣本百濟珍惡山縣景德王改
名今石城縣悅城縣本百濟悅已縣景德王改
名今定山縣
任城郡本百濟任有城景德王改名今大興郡
領縣二青正縣本百濟古良夫里縣景德王改
名今青陽縣孤山縣本百濟烏山縣景德王改
名今禮山縣

黃山郡本百濟黃茅也山郡景德王改名今連
山縣領縣二鎮嶺縣本百濟真峴縣貞景德
王改名今鎮岑縣珍同縣本百濟縣景德王改
州郡名及今並因之
比豐郡本百濟雨述郡景德王改名今懷德郡
領縣二儒城縣本百濟奴斯只縣景德王改名
今因之赤鳥縣本百濟所比浦縣景德王改名
今德津縣
潔城郡本百濟結已郡景德王改名今因之領
縣二新邑縣本百濟新村縣景德王改名今保

西原京神文王五年初置西原小京景德王改
名西原今清州

大麓郡本百濟大水岳郡景德王改名今木州
領縣二馴雉縣本百濟甘買縣景德王改名今
豐歲縣金池縣本百濟仇知縣景德王改名今

全義縣

嘉林郡本百濟加林郡景德改加為嘉今因之
領縣二馬山縣本百濟縣景德王改州郡名及
今並因之翰山縣本百濟大山縣景德王改名

今瀾山縣

西林郡本百濟吉林郡景德王改名今因之領
縣二藍浦縣本百濟寺浦縣景德王改名今因
之底仁縣本百濟比衆縣景德王改名今因之
伊山郡本百濟馬尸山郡景德王改名今因之
領縣二目牛縣本百濟牛見縣景德王改名今
未詳今武縣本百濟今勿縣景德王改名今德
豐縣
掛城郡本百濟掛郡景德王改名今因之領縣
三唐津縣本百濟伐首只縣景德王改名今因
之餘邑縣本百濟餘村縣景德王改名今餘美

置軍主景德王改名今因之領縣二蒙授縣本
 高勾麗猪迹穴縣景德王改名今因之偏嶺縣
 本高勾麗平珍峴縣景德王改名今雲巖縣
 金壤郡本高勾麗休壤郡景德王改名今因之
 領縣五習谿縣本高勾麗習比谷縣景德王改
 名今歙谷縣隄上縣本高勾麗吐上縣景德王
 改名今碧山縣臨道縣本高勾麗道臨縣景德
 王改名今因之派川縣本高勾麗改淵縣景德
 王改名今因之鶴浦縣本高勾麗鶴浦縣景德
 王改名今因之
 三國史記卷第三十五

三國史記卷第三十六

輸忠定雜靖國發代同德切臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼吏禮部事兼殿學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉 宣撰

雜志第五 地理三

熊州本百濟舊都唐高宗遣蘇定方平之置熊
 津都督府羅文武王取其地有之裨文王改為
 熊川州置都督景德王十六年改名熊州今分
 州領縣二死山縣本百濟熱也山縣景德王改
 名今因之清音縣本百濟伐音支縣景德王改
 名今新豐縣

蔚珍郡本高勾麗于珍也縣景德王改名今因
之領縣一海嶺一作西縣本高勾麗波且縣景德

王改名今未詳

奈城郡本高勾麗奈生郡景德王改名今寧越
郡領縣三子春縣本高勾麗乙阿且縣景德王
改名今永春縣白鳥縣本高勾麗郁烏縣景德
王改名今平昌縣酒泉縣本高勾麗涓淵縣景

德王改名今因之

三陟郡本忠直國婆娑王世末降智證王六年
梁天監四年為州以巽斯夫為軍主景德王改

名今因之領縣四竹嶺縣本高勾麗竹峴縣景
德王改名今未詳滿卿一作縣本高勾麗滿若
縣景德王改名今未詳羽谿縣本高勾麗羽谷
縣景德王改名今因之海利縣本高勾麗波利
縣景德王改名今未詳

守城郡本高勾麗守城郡景德王改名今杆城
縣領縣二童山縣本高勾麗僧山縣景德王改
名今烈山縣翼嶺縣本高勾麗翼峴縣景德王
改名今因之

高城郡本高勾麗達忽真興王二十九年為州

詳滇州本高勾麗河西良一作何後屬新羅賈
疑羅航古今郡國志云今新羅北界滇州蓋滅之古
 國前史以扶餘為滅地蓋誤善德王時為小京
 置仕臣太宗王五年唐顯慶三年以何瑟羅地
 連轅鞞罷京為州置軍主以鎮之景德王十六
 年改為溟州今因之領縣四旌善縣本高勾麗
 仍置縣景德王改名今因之棟一作棟隄縣本高
 勾麗東吐縣景德王改名今未詳支山縣本高
 勾麗縣景德王因之今連谷縣洞山縣本高勾
 麗穴山縣景德王改名今因之

曲城郡本高勾麗屈火郡景德王改名今臨河
 郡領縣一緣一作武縣本高勾麗併火兮縣景
 德王改名今安德縣
 野城郡本高勾麗也尸忽郡景德王改名今盈
 德郡領縣二真安縣本高勾麗助攬縣景德王
 改名今甫城府積善縣本高勾麗青己縣景德
 王改名今青鳧縣
 有鄰郡本高勾麗于尸郡景德王改名今禮州
 領縣一海阿縣本高勾麗阿兮縣景德王改名
 今清河縣

改名今因之

連城郡本高句麗各一作連城郡景德王改名

今交州領縣三丹松縣本高句麗赤本鎮景德

王改名今嵐谷縣軒雲縣本高句麗管述縣景

德王改名今未詳狝嶺縣本高句麗猪守峴縣

景德王改名今未詳

朔庭郡本高句麗比列忽郡真興王十七年梁

太平元年為比列州置軍主孝昭王時築城周

一千一百八十步景德王改名今登州領縣五

瑞谷縣本高句麗庶谷縣景德王改名今因之

因之

蘭山縣本高句麗昔達縣景德王改名今未詳

霜陰縣本高句麗薩寒縣景德王改名今因之

青山縣本高句麗加支達縣景德王改名今汶

山縣朔谿縣本高句麗翼谷縣景德王改名今

井泉郡本高句麗泉井郡文武王二十一年取

之景德王改名築炭項開門今湧州領縣三森

山縣本高句麗買尸達縣景德王改名今未詳

松山縣本高句麗夫斯達縣景德王改名今未

詳幽居縣本高句麗東墟縣景德王改名今未

景德王改名今奉化縣

爰山郡本高勾麗及伐山郡景德王改名今興

州領縣一鄴豐縣本高勾麗伊伐支縣景德王

改名今未詳

嘉平郡本高勾麗斤平郡景德王改名今因之

領縣一浚水縣本高勾麗深川縣景德王改名

今朝宗縣

揚麓郡本高勾麗楊口郡景德王改名今陽溝

縣領縣二赫蹄縣本高勾麗猪足縣景德王改

名今麟蹄縣馳道縣本高勾麗王岐縣景德王

改名今瑞永縣三嶺縣本高勾麗三峴縣景德

王改名今方山縣

狼川郡本高勾麗柱川郡景德王改名今因之

大楊郡本高勾麗大楊管郡景德王改名今長

楊郡領縣二數川縣本高勾麗數莊川縣景德

王改名今和川縣文登縣本高勾麗文峴縣景

德王改名今因之

益城郡本高勾麗母城郡景德王改名今金城

郡岐城郡本高勾麗冬斯忽郡景德王改名今

因之領縣一通溝縣本高勾麗木人縣景德王

之唐徽縣本高勾驪加火押憲德王置縣改名
今中和縣松峴縣本高勾驪夫斯波衣縣憲德
王改名今屬中和縣

朔州賈耽古今郡國志云勾驪之東南歲之西
古朔地蓋念新羅北朔州善德王六年唐貞觀
十一年為中首州置軍主一云文武三十三年
景德王改為朔州今春州領縣三緣驍縣本
高勾驪伐力川縣景德王改名今洪川縣漢川
縣本高勾驪橫川縣景德王改名今復故碑平
縣本高勾驪砥峴縣景德王改名今因之

北原京本高勾驪平原郡文武王置北原小京
神文王五年築城周一千三十一步景德王因
之今原州

奈隄郡本高勾驪奈吐郡景德王改名今湍州
領縣二清風縣本高勾驪沙熱伊縣景德王改
名今因之赤山縣本高勾驪縣景德王因之今
丹山縣

奈靈郡本百濟奈已郡婆娑王取之景德王改
名今剛州領縣二善谷縣本高勾驪買谷縣景
德王改名今未詳玉馬縣本高勾驪古斯馬縣

海口郡本高句麗穴口郡在海中景德王改名
 全江華縣領三江陰縣本高句麗冬音奈縣
 景德王改名在穴口島内今河陰縣喬桐縣本
 高句麗高木根縣海島也景德王改名今因之
 守鎮縣本高句麗首知縣景德王改名今鎮江
 縣永豐郡本高句麗大谷郡景德王改名今平
 州領縣二檀溪縣本高句麗水谷城縣景德王
 改名今使溪縣鎮瑞縣本高句麗十谷城縣景
 德王改名今谷州
 海皇郡本高句麗冬三一作忽郡景德王改名

今鹽州領縣一雄澤縣本高句麗刀購縣景德
 王改名今白州
 瀑池郡本高句麗内米忽郡景德王改名今海
 州重盤郡本高句麗息城郡景德王改名今安
 州捷品郡本高句麗鵝品郡景德王改名今鳳
 州五關郡本高句麗五谷郡景德王改名今洞
 州領縣一樟塞縣本高句麗縣景德王因之今
 遂安郡
 取城郡本高句麗冬忽憲德王改名今黃州領
 縣三土山縣本高句麗息達憲德王改名今因

因之領縣三安峽縣本高勾麗阿珍押縣景德
王改名今因之朔邑縣本高勾麗所邑豆縣景
德王改名今朔寧縣伊川縣本高勾麗伊珍買
縣景德王改名今因之

牛峰郡本高勾麗牛岑郡景德王改名今因之
領縣三臨江縣本高勾麗樟項縣景德王改名
今因之長端縣本高勾麗長淺城縣景德王改
名今因之臨端縣本高勾麗麻田淺縣景德王
改名今麻田縣

松岳郡本高勾麗扶蘇岬孝昭王三年築城景

德王因之

我太祖開國為王畿領縣二如羅縣本高勾麗
若豆恥縣景德王改名今林縣第四業

光宗創置佛日寺於其地移其縣於東北江陰
縣本高勾麗屈押縣景德王改名今因之

開城郡本高勾麗冬比忽景德王改名今開城
府領縣二德水縣本高勾麗德勿縣景德王改

名今因之第十一業

文宗代創置興王寺於其地移其縣於南臨津
縣本高勾麗津臨城景德王改名今因之

來蘇郡本高句麗買省縣景德王改名今見州
領縣二重城縣本高句麗七重縣景德王改名
今積城縣渡平縣本高句麗波官平吏縣景德
王改名今因之

交河郡本高句麗泉井口縣景德王改名今因
之領縣二峰城縣本高句麗達爾忽縣景德王
改名今因之高烽縣本高句麗達乙省縣景德
王改名今因之

堅城郡本高句麗馬忽郡景德王改名今抱州
領縣二沙川縣本高句麗內乙買縣景德王改

名今因之洞陰縣本高句麗梁骨縣景德王改
名今因之

鐵城郡本高句麗鐵圓郡景德王改名今東州
領縣二幢梁縣本高句麗僧梁縣景德王改名
今僧嶺縣功成縣本高句麗功未達縣景德王
改名今璋州

富平郡本高句麗夫如郡景德王改名今金化
縣領縣一廣平縣本高句麗斧壤縣景德王改
名今平康縣

兔山郡本高句麗烏斯舍達縣景德王改名今

領縣二車城縣本高句麗上一作忽縣景德王
改名今龍城縣振威縣本高句麗奎山縣景德

王改名今因之

栗津郡本高句麗栗木郡景德王改名今萊州
領縣三穀壤縣本高句麗仍伐奴縣景德王改
名今黔州孔巖縣本高句麗濟次巴衣縣景德
王改名今因之邵城縣本高句麗買乃忽縣景
德王改名今仁州一作慶源
嶺口郡本高句麗嶺項口縣景德王改名今安

山縣

長堤郡本高句麗主夫吐郡景德王改名今樹
州領縣四成城縣本高句麗首爾忽縣景德王改
名今守安縣金溝縣本高句麗黔浦縣景德王
改名今因之童城縣本高句麗童子忽一云嶺山縣
縣景德王改名今因之分津縣本高句麗乎唯
拊縣景德王改名今通津縣
漢陽郡本高句麗北漢山郡平壤真興王為州
置軍主景德王改名今楊州舊墟領縣二荒壤
縣本高句麗骨衣奴縣景德王改名今豐壤縣
遇王縣本高句麗皆伯縣景德王改名今幸州

小京文武帝時築城周二千五百九十二步景德王改爲中原京今忠州

槐壤郡本高勾麗仍斤內郡景德王改名今槐州一作川今川寧郡領縣二黃驍縣本高勾麗骨乃斤縣景德王改名今黃驍縣濱陽縣本高勾麗楊根縣景德王改名今復故

黑壤郡一作黃本高勾麗今勿奴郡景德王改名今鎮州領縣二都西縣本高勾麗道西縣景德王改名今道安縣陰城縣本高勾麗仍忽縣

景德王改名今因之

介山郡本高勾麗皆次山郡景德王改名今竹州領縣一陰竹縣本高勾麗奴音竹縣景德王改名今因之

白城郡本高勾麗奈弓忽景德王改名今安城郡領縣二赤城縣本高勾麗沙伏忽景德王改名今陽城縣虵山縣本高勾麗縣景德王因之今稷山縣

水城郡本高勾麗買忽郡景德王改名今水州唐恩郡本高勾麗唐城郡景德王改名今復故

三國史記卷第三十四

三國史記卷第三十五

翰忠定難靖國資此同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼吏禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富軾奉 宣撰

雜志第四 地理二

漢州本高句麗漢山郡新羅取之景德王改為

漢州今廣州領縣二黃武縣本高句麗南川縣

新羅并之真興王為州置軍王景德王改名今

利川縣巨添縣本高句麗駒城縣景德王改名

今龍駒縣

中原京本高句麗國原城新羅平之真興王置

王侵滅之以其地為大加耶郡景德王改名今
 因之領縣二治爐縣本赤火縣景德王改名今
 因之新復縣本加尸兮縣景德王改名今未詳
 江陽郡本大良一作耶州郡景德王改名今陝州
 領縣三三岐縣本三支縣一作縣景德王改名今
 因之八谿縣本草八兮縣景德王改名今草谿
 縣宜桑縣本幸分縣一云朱鳥村景德王改名
 今新繁縣
 星山郡本一利郡一云里景德王改名今加利
 縣領縣四壽同縣本斯同火縣景德王改名今

未詳谿子縣本大本縣景德王改名今若木縣
 新安縣本本彼縣景德王改名今京山府都山
 縣本狄山縣景德王改名今未詳

善縣

咸安郡法興王以大兵滅阿尸良國一云阿以郡

其地為郡景德王改名今因之領縣二玄正縣

本召三縣景德王改名今召三部曲宜寧縣本

韓含縣景德王改名今因之

巨濟郡文武王初置蒙郡海中島也景德王改

名今因之領縣三鰲洲縣本巨老縣景德王改

名今因之溟珍縣本買珍伊縣景德王改名今

因之南善縣本松邊縣景德王改名今復故

關城郡本關支郡景德王改名今江城縣領縣

二丹邑縣本赤村縣景德王改名今丹溪縣山

陰縣本知品川縣景德王改名今因之

天嶺郡本遼含郡景德王改名今咸陽郡領縣

二雲峰縣本毋山縣或云阿莫城景德王改名

今因之利安縣本馬利縣景德王改名今因之

居昌郡本居烈郡或云景德王改名今因之領

縣二餘善縣本南內縣景德王改名今感降縣

咸陰縣本加召縣景德王改名今復故

高靈郡本大加耶國自始祖伊珍阿鼓王一云

智朱至道設智王凡十六世五百二十年真興大

商城郡本西凡山郡景德王改名今合屬慶州
 南畿停本道品弓停景德王改名今合屬慶州
 中畿停本根乃停景德王改名今合屬慶州西
 畿停本豆良彌知停景德王改名今合屬慶州
 北畿停本雨谷停景德王改名今合屬慶州莫
 耶停本官阿良支停一作良景德王改名今合
 屬慶州
 唐州神文王五年唐垂拱元年分居陟州置菁
 州景德王改名今晉州領縣二嘉壽縣本加主
 火縣景德王改名今因之屈村縣今未詳

南海郡神文王初置轉也山郡海中島也景德
 王改名今因之領縣一蘭浦縣本內浦縣景德
 王改名今因之平山縣本平西山縣西平景德
 王改名今因之河東郡本韓多沙郡景德王改
 名今因之領縣三省良縣今金良部曲嶽陽縣
 本小多沙縣景德王改名今因之河邑縣本浦
 村縣景德王改名今未詳

固城郡本古自郡景德王改名今因之領縣三
 故火良縣今未詳泗水縣本史勿縣景德王改
 名今泗州尚善縣本一善縣景德王改名今永

縣本甲辰谷縣景德王改名今因之

東安郡本生西良郡景德王改名今合屬慶州

領縣一虞風縣本于火縣景德王改名今合屬

蔚州

臨關郡本毛火一作火郡聖德王築城以遮日本

賊路景德王改名今合屬慶州領縣二東津縣

本栗浦縣景德王改名今合屬蔚州河曲一作西

縣婆娑王時取屈阿火村置縣景德王改名今

蔚州

義昌郡本遼火郡景德王改名今興海郡領縣

天安縣縣本比火縣景德王改名今因之髻立

縣本只省縣景德王改名今長髻縣神光縣本

東仍音縣景德王改名今因之臨汀縣本斤爲

支縣景德王改名今迎日縣杞溪縣本芈弓縣

化一云景德王改名今因之音汁火縣婆娑王時

取音汁伐國置縣今合屬安康縣

大城郡本仇刀城境內率伊山城茄山縣一云山

城烏刀山城茅三城今合屬清道郡約章縣本

惡支縣景德王改名今合屬慶州東畿停本毛

只停景德王改名今合屬慶州

郡領縣一玄驍縣本推良火縣一云三景德王良火改名今玄豐縣

壽昌郡一作壽本謂火郡景德王改名今壽城郡

領縣四大丘縣本達句火縣景德王改名今因

之八里縣本八居里縣一云北肥里一云仁里景德王改

名今八居縣河濱縣本多斯只縣一云景德王

改名今因之花園縣本吉火縣景德王改名今

因之

獐山郡祇宗王時代取押梁一作小國置郡景

德王改名今章山郡領縣三解顏縣本雉省火

縣一云義里景德王改名今因之餘粮縣本麻珍一作

良縣景德王改名今仇史部曲慈仁縣本奴

斯火縣景德王改名今因之

臨臯郡本切迪火郡景德王改名今永州領縣

五長鎮縣今竹長伊部曲臨川縣助貴王時代

得骨大小國置縣景德王改名今合屬永州道

同縣本刀冬火縣景德王改名今因之黽白縣

本買熱次縣景德王改名今合屬新寧縣

東萊郡本居柒山郡景德王改名今因之領縣

二東平縣本大靛縣景德王改名今因之機張

步景德王改名哀州今梁州領縣一嶧陽縣本
居知火縣景德王改名今因之

金海小京古金官國一云伽落國自始祖首露
王至十世仇亥王以梁中大通四年新羅法興
王十九年率百姓來降以其地為金官郡文武
王二十年永隆元年為小京景德王改名金海
京今金州

義安郡本晉自郡景德王改名今因之領縣三
恭隄縣本恭吐縣景德王改名今恭園縣合浦
縣本骨浦縣景德王改名今因之熊神縣本熊

只縣景德王改名今因之

密城郡本推火郡景德王改名今因之領縣五
尚藥縣本西火縣景德王改名今靈山縣密津
縣本推浦縣一云山景德王改名今未詳為丘山
縣本為也山縣一云九道景德王改名今合
屬清道郡荆山縣本驚山縣景德王改名今合
屬清道郡蘇山縣本率巴山縣景德王改名今合
合屬清道郡

火王郡本比自火郡一云比真興王十六年置
州名下州二十六年州廢景德王改名今昌寧

川縣景德王改名今因之茂豐縣本茂山縣景德王改名今因之

永同郡本吉同郡景德王改名今因之領縣二陽山縣本助比川縣景德王改名今因之黃澗縣本召羅縣景德王改名今因之

管城郡本古尸山郡景德王改名今因之領縣二利山縣本利山縣景德王改名今因之真縣本阿冬號縣景德王改名今安邑縣

二年郡本三年山郡景德王改名今保齡郡領縣二清川縣本陸買縣景德王改名今因之者

山縣本屈縣景德王改名今青山縣古寧郡本古寧加耶國新羅取之為古冬攬郡一云古陵景德王改名今咸寧郡領縣三嘉善縣本加害縣景德王改名今加恩縣冠山縣本冠縣一云冠景德王改名今聞慶縣虎溪縣本虎側縣景德王改名今因之

化寧郡本答達七郡一云達景德王改名今因之領縣一道安縣本刀良縣景德王改名今中年縣良州文武王五年麟德二年割上州下州地置敵良州神文王七年築城周一千二百六十

古昌郡本二陟耶郡景德王改名今安東府領
 縣三直寧縣本一直縣景德王改名今復故日
 縣本仇火縣誠云景德王改名今合屬義城府
 聞韶郡本召文國景德王改名今義城府領縣
 四真寶縣本深巴火縣景德王改名今甫城比
 屋縣本阿火屋縣并屋縣一云景德王改名今因之安
 賢縣本阿尸火縣乙云景德王改名今安定
 縣單密縣本武冬彌知冬彌知一云景德王改名今
 因之

嵩善郡本一善郡真平王三十六年為一善州
 置軍主紳文王七年州廢景德王改名今善州
 領縣三孝靈縣本笔火縣景德王改名今因之
 尔同火縣今未詳軍威縣本奴同覓縣一云如
 景德王改名今因之

開寧郡古甘文小國也真興王十八年梁永定
 元年置軍主為青州真平王時州廢支武王元
 年置皆文郡景德王改名今因之領縣四禦侮
 縣本今勿縣繪一云景德王改名今因之金山縣
 景德王改州縣名及今亟因之知禮縣本知品

東北當唐恩浦路曰尚州王城南曰良州西曰
康州於故百濟國界置三州百濟故城北熊津
口曰熊州次西南曰全州次南曰武州於故高
句麗南界置三州從西第一曰漢州次東曰朔
州又次東曰溟州九州所管郡縣無慮四百五
十方言所謂鄉部曲等雖所不復具錄新羅地理之廣袤斯為極
矣及其衰也政荒民散疆土日蹙末王金傳以
國歸我太祖以其國為慶州

州廢神文三七年唐垂拱三年復置築城周一
千一百九步景德王十六年改名尚州今因之
領縣三青驍縣本昔里火縣景德王改名今青
理縣多仁縣本達己縣或曰景德王改名今因
之化昌縣本知乃彌知縣景德王改名今未詳
體泉郡本水滸郡景德王改名今南州領縣四
永安縣本下枝縣景德王改名今豐山縣安仁
縣本蘭山縣景德王改名今未詳嘉猷縣本近
中一作品縣景德王改名今山陽縣殷正縣本赤
牙縣景德王改名今殷豐縣

可謂近似焉若新舊唐書皆云下韓苗裔在樂浪之地新書又云東距長入長入者入長三丈鋸牙鉤爪搏人以食新羅常屯弩士數千守之此皆傳聞懸說非實錄也按兩漢志樂浪郡距洛陽東北五千里注曰屬幽州故朝鮮國也則似與鷄林地分隔絕又相傳東海絕島上有大入國所入無見者豈有弩士守之者今按新羅始祖赫居世前漢五鳳元年甲子開國王都長三千七十五步廣三千一十八步三十五里六部國號曰徐耶伐或云斯羅或云斯盧或云

新羅脫解王九年始林有鷄恠更名雞林因以為國號基臨王十年復號新羅初赫居世二十一年築宮城號金城婆娑王二十二年於金城東南築城號月城或號在城周一千二百三十三步新月城北有瀟月城周一千八百三十八步又新月城東有明活城周一千九百六步又新月城南有南山城周二千八百四步殆祖已來處金城至後世多處兩月城始與高句麗百濟地錯犬牙或相和親或相寇鈔後與大唐侵滅二邦平其土地遂置九州本國界內置三州王城

翰忠定難靖國發兌同德功臣開府儀同三司欽授太師守太保明下侍中判尚

書事與史禮部書集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉宣撰

雜誌第三 地理一

新羅疆界古傳記不同杜佑通典云其先本辰韓種其國在百濟高麗二國東南東瀕大海劉

照唐書云東南俱限大海宋祁書云東南日本西百濟北高麗南濱海賈耽凶夷述曰辰韓

在馬韓東東抵海北與咸接新羅崔致遠曰馬

韓則高麗下韓則百濟辰韓則新羅也此諸說

禁繡床不得飾玳瑁紫檀沉香黃楊又禁錦薦

不置重門及四方門廐容五馬

五頭品室長廣不過十八尺不用山榆木不覆
唐尾不置獸頭不施飛簷重楸花斗牙懸魚不
以金銀鍮石銅鑠五彩為飾不磨階石垣牆不
過七尺不架以梁不塗石灰簾緣禁錦罽綾綃
絕不作大門四方門廐容三馬

四頭品至百姓室長廣不過十五尺不用山榆
木不施藻井不覆唐尾不置獸頭飛簷拱牙懸
魚不以金銀鍮石銅鑠為飾階砌不用山石垣

牆不過六尺又不架梁不塗石灰不作大門四
方門廐容二馬
外真村主與五品同次村主與四品同

用楊竹銜用鐵鐙用木鐵鞞用筋若麻為絞
四頭品女至百姓女鞍橋禁紫檀沉香黃楊槐
又禁飾金銀王鞍韉鞍坐子禁翬繡錦羅總羅
綾虎皮銜鐙禁金銀鍍石又禁飾金銀障泥但
用皮鞞鞞禁組及紫紫粉暈條

器用

真骨禁金銀及鍍金

六頭五頭品禁金銀及鍍金銀又不用虎皮毬
毬毬毬

毬毬毬

四頭品至百姓禁金銀鍍石朱裏平文物又禁

毬毬毬毬虎皮大唐毬等

屋舍

真骨室長廣不得過二十四尺不覆唐瓦不施
飛簷不雕懸魚不飾以金銀鍍石五彩不磨階
石不置三重階垣牆不施梁棟不塗石灰簾緣
禁錦翬繡野草羅屏風禁繡床不飾玳瑁沉香
六頭品室長廣不過二十一尺不覆唐瓦不施
飛簷重欂栌牙懸魚不飾以金銀鍍石白鐵五
彩不置巾階及三重階階石不磨垣牆不過八
尺又不施梁棟不塗石灰簾緣禁翬繡綾屏風

真骨女鞍橋禁寶鈿鞍韉坐子禁罽羅春雜

體禁罽羅緙金綴王鞞鞞禁雜金

銀絲組

六頭品鞍橋禁紫檀沉香黃楊槐柘及金銀綴

王鞍韉用皮鞍坐子用緙綉布皮障泥用麻

油漆銜鐙禁金銀鍍石及鍍金銀綴王鞞鞞用

皮麻

六頭品女鞍橋禁紫檀沉香及累金綴王鞍韉

鞍坐子禁罽羅緙總羅替脊用綾綉緙銜鐙

禁金銀鍍石及鍍金銀綴王障泥用皮鞞鞞不

用組

五頭品鞍橋禁紫檀沉香黃楊槐柘亦不得用

金銀綴王鞍韉用皮障泥用麻油漆銜鐙禁金

銀鍍石又不得鍍鏤金銀鞞鞞用麻

五頭品女鞍橋禁紫檀沉香又禁飾以金銀王

鞍韉鞍坐子禁罽羅緙錦綾羅虎皮銜鐙禁金銀

鍍石又禁飾以金銀障泥用皮鞞鞞禁組及紫

紫粉暈條

四頭品至百姓鞍橋禁紫檀沉香黃楊槐柘又

禁飾以金銀王鞍韉用牛馬皮鞍褥用皮障泥

歸冠庶入不得衣緋紫
通典云百濟其衣服男子略同於高麗婦人衣

似袍而袖微大

車騎新羅

真骨車材不用紫檀沉香不得帖玳瑁亦不敢
飾以金銀玉褥子用綾綃已下不過二重坐子
用鈿錦二色綾已下緣用錦已下前後幪用小
文綾紗綃已下色以深青碧紫紫粉絡網用系
麻色以紅緋翠碧粧表且用綃布色以紅緋青
縹牛鞞及鞞用純綃布環禁金銀鍤石步搖亦

禁金銀鍤石
六頭品褥子用純綃已下坐子用純綃布無緣
前後幪若隨真骨已上貴人行則不設但自行
則用竹簾若莞席緣以純綃已下絡網用布色
以赤青牛鞞及鞞用布環用鍤銅鍤鐵

五頭品褥子只用氈若布前後幪只用竹簾莞
席緣以皮布無勒鞞用麻環用木鐵

真骨鞍橋禁紫檀沉香鞍韉禁翳編錦羅鞍坐
子禁翳編羅障泥但用麻油漆銜鍤禁金鍤石
鍤金綴玉勒鞞禁組及紫條

北史云高麗人皆頭着折風形如弁士人加挿
二鳥羽貴者其冠曰蘇骨多用紫羅為之飾以
金銀服大袖衫大口袴素皮帶黃革履婦人裙
襦加襪

新唐書云高句麗王服五采以白羅製冠革帶
皆金釵大臣青羅冠次絳羅耳兩鳥羽金銀雜
釵衫筒褱袴大口白革帶黃革履庶人衣褐戴
弁女子首巾幘冊府元龜云高句麗其公會皆
錦繡金銀以自飾大加主簿皆着幘如冠幘而
無後其小加着折風形如弁

北史云百濟衣服與高麗略同若朝拜祭祀其
冠兩廂加翅戎事則不奈率已下冠飾銀花將
德紫帶施德皇帶固德赤帶季德青帶對德支
督皆黃帶自武督至剋震皆白帶
隋書云百濟自左平至將德服紫帶施德皇帶
固德赤帶季德青帶對德以下皆黃帶自支督
至剋震皆白帶冠制並同唯奈率以上飾以銀
花

唐書云百濟其王服大袖紫袍青錦袴烏羅冠
金花為飾素皮帶烏革履官人畫緋為衣銀花

下布用十二升已下

四頭品女表衣只用綿紬已下內衣只用小文綾已下半臂袴只用小文綾絕綃已下表短衣只用綃已下裙襠只用綾已下表裳只用絕綃已下褙與裳同襟用越羅無內裳帶禁繡組及野草羅乘天羅越羅只用綿紬已下襪初只用小文綾已下襪只用小文綾絕綿紬布履用皮已下梳用素牙角木釵禁刻鏤綴珠及純金無冠布用十八升色禁赭黃紫粉黃眉緋紅減紫

1113

平人幞頭只用綃布表衣袴只用布內衣只用綃布帶只用銅鐵靴禁烏麋皺文紫皮鞞帶只用鐵銅履用麻已下布用十二升已下平人女表衣只用綿紬布內衣只用絕綃綿紬布袴用絕已下表裳用綃已下襪只用綾已下帶只用綾綃已下襪初用無文襪用絕綿紬已下梳用素牙角已下釵用鎗石已下布用十五升已下色與四頭品女同

1114

高勾屨百濟衣服之制不可得而考今但記見於中國歷代史書者

紅
綃布用二十五升已下色禁諸黃紫粉金屑

五頭品幘頭用羅絕綃布表衣只用布內衣半
臂只用小文綾絕綃布袴只用綿綃布腰帶只
用鐵襪只用綿綃禁烏麋皺文紫皮靴帶只
用鍤鐵銅履用皮麻布用十五升已下

五頭品女表衣只用無文獨織內衣只用小文
綾半臂禁罽縠縠錦野草羅總羅袴禁罽縠縠羅
總羅野草羅金泥襪用綾綃已下稍褙禁罽縠縠
錦野草羅布紡羅金銀泥縠短衣禁罽縠縠縠

野草羅布紡羅總羅金銀泥縠表裳禁罽縠縠
錦野草羅總羅金銀泥縠襖袴禁罽縠縠縠羅
內裳禁罽縠縠縠錦野草羅金銀泥縠帶禁以金
銀絲孔雀尾縠琴毛為組襪初禁罽縠縠縠羅總
羅襪禁罽縠縠縠縠縠縠縠縠縠縠縠縠縠縠縠
梳用素武謂已下釵用白銀已下無冠布用二
十升已下色禁諸黃紫粉黃眉紅緋

四頭品幘頭只用紗絕綃布表衣袴只用布內
衣半臂只用綾綃縠縠縠縠縠縠縠縠縠縠縠縠
烏麋皺文紫皮靴帶只用鐵銅履用牛皮麻已

王襪任用綾已下履任用皮絲麻布用二十六
升已下

真骨女表交禁翳繡錦羅內衣半臂袴襪履並
禁翳繡羅袿袿禁翳及繡用金銀絲孔雀尾翡翠
毛者梳禁瑟瑟鈿玳瑁鈿禁刻鏤及綴珠冠禁
瑟瑟鈿布用二十八升已下九色禁赭黃

六頭品幘頭用總羅絕絹布表衣只用綿絕
布內衣只用小文綾絕絹布袴只用絕綃綿絕
布帶只用烏犀鉤鐵銅襪只用絕綿絕布靴禁
烏麋皺文紫皮靴帶用烏犀鉤鐵銅履只用皮

麻布用十八升已下

六頭品女表衣只用中小文綾絕絹內衣禁翳
繡錦野草羅半臂禁翳繡羅總袴禁翳繡錦
羅總羅金泥袿禁翳繡錦羅金銀泥褶裙短衣
並禁翳繡錦羅布紡羅野草羅金銀泥表裳禁
翳繡錦羅總羅野草羅金銀泥纈纈襖袴禁翳
繡內裳禁翳繡錦羅野草羅帶禁以金銀絲孔
雀尾翡翠毛為組襪初禁翳羅總羅襪禁翳繡
錦羅總羅野草羅履禁翳繡錦羅總羅初禁瑟瑟
瑟瑟鈿禁赤純金以銀刻鏤及綴珠冠用總羅紗

羅舊則至今朝廷士女之衣裳蓋亦春秋請束
之遺制歟臣三奉使上國一行衣冠與宋人無
異嘗入朝尚早立紫宸殿門一閤門貢某問何
者是高麗人使應曰我是則笑而去又宋使臣
劉達吳拭來聘在館宴次見鄉粧倡女召來上
階指闥袖衣色絲帶大裙嘆曰此皆三代之服
不擬尚行於此知今之婦人禮服蓋亦唐之舊
歟新羅年代祿遠文史缺落其制不可僂數但
粗記其可見云爾法興王制自太大有至大
阿食紫衣阿食至級食緋衣並牙笏大秦麻奈

麻青衣大舍至先沮知黃衣
伊食匝食錦冠波珍食大阿食衿荷緋冠上堂
大秦麻赤位大舍組纓
興德王即位九年大和八年下教曰人有上下
位有尊卑名例不同衣服亦異俗漸澆薄民競
奢華只尚異物之珍奇却燠土產之鄙野禮數
失於通唐風俗至於陵夷敢率舊章以申明命
苟或故紀國有常刑

真骨大等幘頭任意表衣半臂袴並禁翳編錦
羅腰帶禁研文白玉靴禁紫皮鞞帶禁隱文白

者箏笛桃皮箏等樂器之屬多同放內地
北史云有鼓角箏篳篥等箏虎笛之樂

三國史記卷第三十二

三國史記卷第三十三

輸忠定雜國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚
書事錄事禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉 宣撰

雜志第二 色服 車騎 器用 屋舍

新羅之初衣服之制不可考色至第二十三葉
法興王始定六部衣服色尊卑之制猶是夷俗
至真德在位二年金春秋入唐請襲唐儀玄宗
皇帝詔可之兼賜衣帶遂還來施行以夷易華
文武王在位四年又革婦人之服自此已後衆
冠同於中國 我太祖受命凡國家法度多因

聽得歌聲入畫筵夜頭旗幟曉頭催大面黃金
面色是其人手持珠鞭役鬼神疾步徐趨呈雅
舞宛如丹鳳舞堯春東毒蓬頭盪面異人間押
隊來庭學舞鸞打鼓冬冬風颺颺南奔北躍也
無端後視遠涉流沙萬里來毛衣破盡着塵埃
搖頭掉尾馴仁德雄氣寧同百獸才

高勾麗樂通典云樂工入紫羅帽飾以鳥羽黃
大袖紫羅帶大口袴赤皮鞞五色綰繩舞者四
人椎髻於後以絳抹額飾以金璫二人黃裙襦
赤黃袴二人亦黃裙襦袴極長其袖烏皮鞞雙

雙併立兩舞樂用彈箏一搊箏一卧筚篥一豎
筚篥一琵琶一五絃一義嘴笛一笙一橫笛一
簫一小篳篥一大篳篥一桃皮篳篥一腰鼓一
齊鼓一檐鼓一唄一大唐武太后時尚二十五
曲今唯能習一曲衣服亦寢衰敗失其本風冊
府元龜云樂有五絃琴箏篳篥橫吹簫鼓之屬
吹簫以和曲

百濟樂通典云百濟樂中宗之代工人死散開
元中岐王範為大常卿復奏置之是以音伎多
闕舞者二人紫大袖裙襦童甫冠皮履樂之存

興王時作也徒領歌真興王時作也捺絃引真
平王時入淡水作也思內奇物樂原郎徒作也
內知日上郡樂也白寶坤梁郡樂也德思內河
西郡樂也石南思內道同伐郡樂也祀中土饗
郡樂也此皆鄉人喜樂之所由作也而聲器之
數歌舞之容不傳於後世但古記云政明王九
年辛新於設鼙奏樂笳舞監六人笳尺二人舞
尺一人下辛熱舞監四人琴尺一人舞尺二人
歌尺三人思內舞監三尺琴尺一人舞尺二人
歌尺二人韓坡舞監三人琴尺一人舞尺二人

上辛熱舞監三人琴尺一人舞尺二人歌尺二
人小京舞監三人琴尺一人舞尺一人歌尺三
人美知舞監四人琴尺一人舞尺二人東莊王
八年奏樂始奏思內琴舞尺四人青衣琴尺一
人赤衣歌尺五人彩衣繡扇並金鑠帶吹奏確
琴舞舞尺赤衣琴尺青衣如此而已則不可言
其詳也羅時樂工皆謂之尺崔致遠詩有鄉樂
雜詠五首今錄于此金丸迴身擲臂弄金丸月
轉星浮滿眼看縱有宜僚那勝此定知鯨海息
波瀾月顛肩高項縮髮崔嵬攘臂羣儒聞酒盃

曰琵琶本胡中馬上所鼓推手前曰琵琶引手却

曰琵琶因為名鄉琵琶與唐制度大同而少異

宮調二七賢調三鳳皇調共二百一十二曲

三竹亦模倣唐笛而為之者也風俗通曰笛漢

武帝時止仲所作也又按采玉有笛賦玉在漢

前恐此說非也馬融云近代雙笛從羌起又笛

滌也所以滌邪穢而納之於雅正也長一尺四

十七孔鄉三竹此亦起於新羅不知何人所作

古記云神女三時東海中忽有一小山形如龜

頭其上有一竿竹晝分為二夜合為一王使斫

之作笛名萬波息雖有此說怪不可信三竹笛

有七調一平調二黃鍾調三二雅調四越調五

般涉調六出調七俊調大琴三百二十四曲中

琴二百四十五曲小琴二百九十八曲

會樂及辛熱樂儒理王時作也突阿樂脫解王

時作也枝兒樂婆娑王時作也思內一作詩樂奈

解王時作也殆舞奈密王時作也憂息樂訥祗

王時作也碑樂慈悲王時人百結先生作也竿

引智大路王時人川上郁皆子作也美知樂法

羅古記云加耶國嘉寶王見唐之樂器而造之
 王以謂諸國方言各異聲音豈可一哉乃命樂
 師省熟縣入于勒造十二曲後于勒以其國將
 亂攜樂器投新羅真興王王受之安置國原乃
 遣大奈麻注知階古大舍萬德傳其業三人既
 傳十一曲相謂曰此繁且濫不可以為雅正遂
 約為五曲于勒始聞焉而怒及聽其五種之音
 流淚歎曰樂而不流哀而不悲可謂正也爾其
 奏之王前王聞之大悅諫臣獻議加耶亡國之
 音不足取也王曰加耶王淫亂自滅樂何罪乎

蓋聖人制樂緣人情以為搏節國之理亂不由
 音調遂行之以為大樂加耶琴有二調一河臨
 調二嫩竹調共一百八十五曲
 于勒所製十二曲一曰下加羅都二曰上加羅
 都三曰寶伎四曰達已五曰思勿六曰勿慧七
 曰下奇物八曰師子伎九曰居烈十曰沙八兮
 十一曰爾赦十二曰上奇物泥文所製三曲一
 曰鳥二曰鼠三曰鶉諫字
 琵琶風俗通曰近代樂家所作不知所起長三
 尺五寸法天地人與五行四絃象四時也釋名

曰安長清長使詣山中傳學先生教之而其隱微不以傳兄興與婦偕進曰吾王遠我南原者無他欲傳先生之技于今三年矣先生有所秘而不傳吾無以復命兄興捧酒其婦執盞膝行致禮盡誠然後傳其所祕飄風等三曲安長傳其子克相克宗克宗制七曲克宗之後以琴自業者非一二所製音曲有二調一平調二羽調共一百八十七曲其餘聲遺曲疏傳可記者無幾餘悉散逸不得具載

曲一南海曲二倚曲一老人曲七竹庵曲二玄合曲一春朝曲一秋夕曲一吾沙息曲一鴛鴦曲一遠姑曲六比目曲一入寶相曲一幽谷清聲曲一降天聲曲一克宗所製七曲今亡加耶琴亦法中國樂部等所為之風俗通曰箏秦聲也釋名曰箏施絃高箏等然并梁二州箏形如瑟傳玄曰上圖象天下平象地中空准六合絃柱擬十二月斯乃仁智之器阮鶚曰箏長六尺以應律數絃有十二象四時柱高三寸象三才加耶琴雖與箏制度小異而大槩似之

幘頭紫大袖公欄紅韁鍍金鑄腰帶烏皮靴三絃一玄琴二加耶琴三琵琶三竹一大琴二小琴

琴象中國樂部琴而為之按琴操曰伏犧作琴以修身理性反其天真也又曰琴長三尺六寸六分象三百六十六日廣六寸象六合文上曰池說者水也下曰濱濱者前廣後狹象尊卑也也上圓下方法天地也五絃象五行大絃為君十絃為臣文王武王加二絃又風俗通曰琴長四尺五寸者法四時五行七絃法七星玄琴之

作也新羅古記云初晉人以七絃琴送高句麗麗人雖知其為樂器而不知其聲音及鼓之之法購國人能識其音所鼓之者厚賞時第二相王山岳存其本樣頗改易其法制而造之無製一百餘曲以奏之於時玄鶴來舞遂名玄鶴琴後但云玄琴羅人沙食恭永子王寶高入地理山雲上院學琴五十年自製新調三十曲傳之續命得傳之貴金先生先生亦入地理山不出羅王恐琴道斷絕謂伊食兄興方便傳得其音遂委南原公事兄興到官簡聰明少年二人

秋九月故國原王二年春二月安臧王三年夏四月平原王二年春二月建武王二年夏四月並如上行故國壤王九年春三月立國社又云高句麗常以三月三日會獵樂浪之丘獲猪鹿祭天及山川

冊府元龜云百濟每以四仲之月王祭天及五帝之神立其始祖仇台廟於國城歲四祠之按東古記或云始祖東明或云始祖壓台北史及隋書皆云東明之後有此台立國於帶方此云始祖仇台然東明為始祖達明自其餘不可信也

古記云溫祖王二十年春二月設壇祠天地三

十八年冬十月多婁王二年春二月古尔王五年春正月十年春正月十四年春正月近省古王二年春正月阿莘王二年春正月臘支王二年春正月年大正十一年冬十月並如上行多年婁王二年春正月謁始祖東明廟責稽王二年春正月汾西王二年春正月契王二年夏四月阿莘王二年春正月臘支王二年春正月並如上行

樂

新羅樂三竹三絃拍板大鼓歌舞二人放角

南簷并樹西檐樹北檐併岐壓丘祭辟氣祭上
件或因別制或因水旱而行之者也

高勾麗百濟祀禮不明但考古記及中國史書
所載者以記云爾

後漢書云高勾麗好祠鬼神社稷零星以十月
祭天大會名曰東盟其國東有大穴號樁神亦
以十月迎而祭之

北史云高勾麗常以十月祭天多淫祠有神廟
二所一曰夫餘神刻木作婦人像二曰高登神
云是始祖夫餘神之子並置官司遣人守護蓋

阿伯女朱蒙云

梁書云高勾麗於所居之左立大屋祭鬼神冬
祠零星社稷

唐書云高勾麗俗多淫祠祀靈星及日箕子可
汗等神國左有大穴曰神隧每十月王皆自祭

古記云東明王十四年秋八月王母柳花薨於
東扶餘其王金蛙以太后禮葬之遂立神廟大

祖王六十九年冬十月幸扶餘祀太后廟新大
王四年秋九月如卒本祀始祖廟故國川王元

年秋九月東川王二年春二月中川王十三年

平百濟高句麗有大功德並為世世不毀之宗
 無親廟二為五廟至第三十七代宣德王立社
 稷壇又見於祀典皆境內山川而不及天地者
 蓋以王制曰天子七廟諸侯五廟二昭二穆與
 太祖之廟而五又曰天子祭天地天下名山大
 川諸侯祭社稷名山大川之在其地者是故不
 敢越禮而行之者歟然其壇堂之高下壇門之
 內外次位之尊卑陳設登降之節尊爵簋豆桎
 牢冊祝之禮不可得而推也但粗記其大略云
 爾一年六祭五廟謂正月二日五日五月五日

七月上旬八月一日十五日十二月寅日新城
 北門祭八措豐年用大牢凶年用小牢立春後
 亥日明活城南熊殺谷祭先農立夏後亥日新
 城北門祭中農立秋後亥日蘇園祭後農立春
 後五日天首谷門祭風伯立夏後申日卓渚祭
 雨師立秋後辰日本彼遊村祭靈星檢諸禮典只祭先農
 三山五岳已下名山大川分為大中小
 祀
 大祀三山一祭歷謂比二骨火加也三穴禮大

三國史年表三十一

三國史年表三十一

三國史年表三十一

三國史記卷第三十二

輸忠難靖國寶也同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼吏禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富誠奉 宣撰

雜志第一 祭祀 樂

祭祀

按新羅宗廟之制第二代南解王三年春始立

始祖赫居世廟四時祭之以親妹阿老主祭第

二十二代智證王於始祖誕降之地奈乙創立

神宮以享之至第三十六代惠恭王始定五廟

以味鄒王為金姓始祖以太宗大王文武大王

列傳 第四. 乙支文德·居柴夫·居道·異斯夫·金仁問 〈良圖 附〉·金陽〈金昕附〉·黑齒常之·張保臯 〈鄭年 附〉·斯多含	
三國史記 卷 第四十五·····	一三八二
列傳 第五. 乙巴素·金后稷·祿眞·密友·紐由·明臨 答夫·昔于老·朴堤上·貴山·溫達	
三國史記 卷 第四十六·····	一四一〇
列傳 第六. 強首·崔致遠·薛聰〈崔承祐·崔彦撝· 金大問·朴仁範·元傑·巨仁·金雲卿·金垂訓 附〉	
三國史記 卷 第四十七·····	一四二六
列傳 第七. 奚論〈父 讚德 附〉·素那〈父 沈那 附〉· 驟徒〈兄 夫果·弟 逼實 附〉·訥催·薛鬬頭·金令胤 〈祖 欽春·父 盤屈 附〉·官昌·金歆運·裂起〈仇近 附〉·丕寧子〈子 舉眞·奴合節 附〉·竹竹·匹夫· 階伯	
三國史記 卷 第四十八·····	一四五二
列傳 第八. 向德·聖覺·實兮·勿稽子·百結先生·劍君· 金生〈姚克一 附〉·率居·孝女 知恩·薛氏·都彌	
三國史記 卷 第四十九·····	一四六八
列傳 第九. 倉助利·蓋蘇文〈子 男生·男建·男產·孫 獻誠 附〉	
三國史記 卷 第五十·····	一四七八
列傳 第十. 弓裔·甄萱〈子 神劔·龍劔·良劔·金剛· 堉英規 附〉	
[編纂者 名單]·····	一五一二
〈附〉金居斗 跋·····	一五一三
雜誌(1-9)에 對한 註解·····	II
列傳(1-10)에 對한 註解·····	X
編纂者 名單에 對한 註解·····	XVIII

原文의 目錄(終)

三國史記 卷 第三十二.....	一〇八四
雜誌 第一 . 祀・樂	
三國史記 卷 第三十三.....	一一〇六
雜誌 第二. 色服・車騎・器用・屋舍	
三國史記 卷 第三十四.....	一一二六
雜誌 第三. 地理 一. 〈新羅〉	
三國史記 卷 第三十五.....	一一四八
雜誌 第四. 地理 二. 〈新羅〉	
三國史記 卷 第三十六.....	一一七〇
雜誌 第五. 地理 三. 〈新羅〉	
三國史記 卷 第三十七.....	一一九〇
雜誌 第六. 地理 四. 高句麗・百濟	
三國史記 卷 第三十八.....	一二二二
雜誌 第七. 職官 上	
三國史記 卷 第三十九.....	一二五〇
雜誌 第八. 職官 中	
三國史記 卷 第四十.....	一二六六
雜誌 第九. 職官 下	
三國史記 卷 第四十一.....	一三〇六
列傳 第一. 金庾信 上	
三國史記 卷 第四十二.....	一三二四
列傳 第二. 金庾信 中	
三國史記 卷 第四十三.....	一三四二
列傳 第三. 金庾信 下 〈子 三光・元述・孫 允中・允文・ 玄孫 巖 附〉	
三國史記 卷 第四十四.....	一三五六

이 책은 韓國國際交流財團의 後援으로 出版되었음

Mikhail N. PAK (朴) 責任編輯,
Lev R. KONTSEVICH 編輯監修

金富軾撰

三國史記

雜誌・列傳

M・N・朴과 L・R・콘체비치編輯監修
原文影印、譯註、序說、附錄 및 索引

東洋文獻 出版社

모스크바・二〇〇二年

모스크바國立大學校・韓國學國際學術센터

러시아科學院・東方學研究所

동양 제민족 고서적

대종서 원문

제一호 제三분책

Научное издание

Ким Бусик
САМГУК САГИ

Разные описания. Биографии

Редактор *Р.И.Котова*
Художник *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *О.В.Волкова*
Корректор *Е.В.Карюкина*
Компьютерный набор *А.В.Соловьев*
Компьютерная верстка *В.Ю.Гусев*

Подписано к печати 29.11.02
Формат 70×100¹/₁₆
Печать офсетная. Усл. п. л. 55,9
Усл. кр.-отг. 56,3. Уч.-изд. л. 56,1
Тираж 1000 экз. Изд. № 7944
Зак. № 6955

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП «Типография «Наука»
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

金富軾撰

三國史記

雜志。列傳